

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible][illegible]

叶兴阳; 
 英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读法读育创始又

「定當決死對付那破壞秩序之暴徒」

還傳錄此詩與紅印

注册日期: 2008年10月10日

注音
读英语
教育之父

向题是时季,在时教和智古,不
用侯标比景一季民,能伯武。

新加坡英商新教育之父
謝漢生 氏著

[illegible][illegible]

天陰濕冷，乃丁亥
甲子領一，慈聖
帝張一，英化神，1
由北風寒由而准
州府，俱次朝服
力其於湖左心世
外凡增密是受難
滿其國錦其又排

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 21 个章节

1. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000001

2. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000002

3. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000003

4. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000004

5. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000005

6. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000006

7. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000007

8. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000008

9. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000009

10. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000010

11. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000011

12. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000012

13. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000013

14. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000014

15. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000015

16. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000016

17. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000017

18. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000018

19. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000019

20. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000020

21. 玛丽·沃拉斯顿(mary Wollaston) 000021

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第1/21页

[ˈmeri] [ˈwʊləstən; ˈwɒ-]
MARY WOLLASTON
玛丽 沃拉斯顿

玛丽·沃拉斯顿

[baɪ] [ˈhenri] [ˈkɪtʃəl] WEBSTER1920
BY HENRY KITCHELL WEBSTER1920
经过 亨利 基切尔 WEBSTER1920

作者：亨利·基切尔·韦伯斯特，1920年

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] [səˈkæsiən] [grænd]
I THE CIRCASSIAN GRAND
我 这 切尔克斯人 盛大

我，切尔克斯大帝

[iː] [siː] [drɪft]
II SEA DRIFT
二 海 漂移

II 海漂

[aɪˈɑːrˈaɪ][ðə; ði] [piːs] [ˈbeɪsɪs]
III THE PEACE BASIS
三、 这 和平 基础

三、和平基础

[aɪ ˈviː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈpʌz(ə)l]
IV THE PICTURE PUZZLE
第四 这 图片 谜

第四部分：图片谜题

[viː][dʒɑːn] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
V JOHN MAKES A POINT OF IT
V 约翰 制作 一个 观点 的 它

V·约翰特意强调了这一点

[ˈvaɪ, ˈviː] [strɪŋˈdʒendʊʊ]
VI STRINGENDO
六年级 弦乐

VI STRINGENDO

[ˌviː, aɪˈaɪ][noʊ] [ˈθɜːroʊfər]
VII NO THOROUGHFARE
七 不 通道

七、无通道

[ˌviː, aɪˈɑːrˈaɪ][ðə; ði] [dʌm] [ˈprɪnses]
VIII THE DUMB PRINCESS
八 这 哑的 公主

第八章 愚蠢的公主

[,aɪ'eks] [ɪn] ['hɑːrnɪs]
IX IN HARNESS
第九章 在 马具

IX 处于束缚状态

[eks][æn; ən] [ɪntər'venʃ(ə)n]
X AN INTERVENTION
X 一个 干涉

干预

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] [nɑːt] [kə'lektəbl]
XI NOT COLLECTABLE
十一 不是 收藏品

XI 不可收藏

[,eks,aɪ'aɪ] ['hɪkəri] [hɪl]
XII HICKORY HILL
十二 山胡桃木 爬坡道

十二、希科里山

[,eks,aɪ'aɪ'aɪ] [loʊ] [hæŋz] [ðə; ði] [muːn]
XIII LOW HANGS THE MOON
十三 低的 悬挂 这 月亮

十三、低垂的月亮

[,eks,aɪ'viː][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] ['ɪntərv(ə)l]
XIV A CLAIRVOYANT INTERVAL
十四 一个 通灵者 间隔

第十四章 预言家的间隔

[,eks'viː][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː]
XV THE END OF IT
十五 这 结尾 的 它

十五、结束

[,eks'viː'aɪ] [fʊl] ['meʒər]
XVI FULL MEASURE
十六 满的 措施

十六、全尺寸

[,eks,viː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['weɪferər]
THE WAYFARER
这 旅行者

旅行者

[,eks,viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti]
A CASE OF NECESSITY
一个 案件 的 必要性

迫不得已

[,eks,aɪ'eks][ðə; ði] ['dræmətɪst]
XIX THE DRAMATIST
十九 这 剧作家

十九、剧作家

[ˈɛks ˈɛks] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][dʒɑ:n]
XX TWO WOMEN AND JOHN
xx 二 女性 和 约翰

XX 两个女人和约翰

[ˌɛksˈɛks'aɪ][ðə; ði] [ˈsʌbstɪtu:t]
XXI THE SUBSTITUTE
二十一 这 代替

XXI 替身

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈdɪfrəns]
THE FUNDAMENTAL DIFFERENCE
这 基本的 不同之处

根本区别

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [ˈterər]
THE TERROR
这 恐怖

恐怖

[ˌɛksˈɛks'aɪˈvi:]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈsto:ri]
THE WHOLE STORY
这 所有的 故事

始末

[ˌɛksˈɛksˈvi:] [ˈdeɪbreɪk]
XXV DAYBREAK
25 拂晓

XXV 黎明

[ˌɛksˈɛksˈvi:'aɪ][dʒɑ:n] [əˈraɪvz]
XXVI JOHN ARRIVES
26 约翰 到达

约翰二十六抵达

[ˌɛksˈɛksˈvi:'aɪ'aɪ] [ˈsetlɪŋ] [ˈpɔ:lə]
XXVII SETTLING PAULA
xxvii 安顿 宝拉

二十七、定居保拉

[ˌɛksˈɛksˈvi:'aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [kəˈlaɪdəskoʊp]
XXVIII THE KALEIDOSCOPE
二十八 这 万花筒

第二十八章 万花筒

[ˈmeri] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-]
MARY WOLLASTON
玛丽 沃拉斯顿

玛丽·沃拉斯顿

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [səˈkæsiən] [grænd]
THE CIRCASSIAN GRAND
这 切尔克斯人 盛大

切尔克斯大酒店

[mɪs] [luːˈsi:l] [ˈwuləstən; ˈwɔ-] [wʌz; wəz] [set] [tu:; tə] [ɪgˈzu:d] [ˈsɪmpəθi] ,
Miss Lucile Wollaston was set to exude sympathy ,
错过 露西尔 沃拉斯顿 曾是 放 到 渗出物 同情 ,

露西尔·沃拉斯顿小姐一心想表现出同情心，

[laɪk] [æn; ən] [ˈeɪfɪd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [oʊvərˈwɜ:rkt] [ænt] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
like an aphid waiting for an overworked ant to come down to breakfast .
喜欢 一个 蚜 等待 为了 一个 过度劳累 蚂蚁 到 来 向下 到 早餐 .

就像蚜虫等着疲惫的蚂蚁下来吃早餐一样。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktɜ:z]
But there was no sympathizing with the man who came in from a doctor's
但 那里 曾是 不 同情的 和 这 男人 WHO 来了 在 从 一个 医生的

[ɔ:l] - [naɪt] [ˈvɪdʒɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔ:l] - [geɪm] ,
all - night vigil like a boy from a ball - game ,
全部 - 夜晚 守夜 喜欢 一个 男生 从 一个 球 - 游戏 ,

但对于那个像刚从球赛回来的孩子一样，从医生彻夜守候中回来的男人，人们却丝毫没有同情心。

[geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [brɪsk] [kɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃi:k] - [boʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
gave her a hard brisk kiss on the cheek - bone , and then ,
给予 她 一个 难的 轻快 吻 在 这 脸颊 - 骨 , 和 然后 ,

他狠狠地在她颧骨上吻了一下，然后，

[bɪˈfɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ənˈfoʊldəd] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpeɪpər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [glæns]
before taking his place at the table , unfolded the morning paper for a glance
前 采取 他的 地方 在 这 桌子 , 展开 这 早晨 纸 为了 一个 瞥一眼

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] - [laɪnz] .
at the head - lines .
在 这 头 - 线条 .

在餐桌旁落座之前，他展开晨报，快速浏览了一下头条新闻。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɪɡərəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈælkəhɔ:l] [læmp] [ˈʌndər]
If there was something rigorous about the way she lighted the alcohol lamp under
如果 那里 曾是 某物 严格的 关于 这 方式 她 照明 这 酒精 灯 在下面

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ɜ:rn] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [nəˈθænjəl] ,
the silver urn and rang for Nathaniel ,
这 银 瓮 和 响铃 为了 纳撒尼尔 ,

如果说她点燃银瓮下的酒灯并摇铃叫纳撒尼尔的方式有什么严谨之处的话，

[ðə; ði] [oʊld] [ˈkʌlərd] [ˈbʌtlər] ,
the old colored butler ,
这 老的 有色 管家 ,

那位年老的黑人管家

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [nɑ:t] [tu:; tə] [let] [ðɪs] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [pʊt]
it was from a determination not to let this younger brother of hers put
它 曾是 从 一个 决心 不是 到 让 这 年轻 兄弟 的 她的 放

[hɜ:rz; hər] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈflʌ:ri] [əˈgen] [æz; əz] [hi:; hi] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [dɪd] .
her into a flurry again as he so often did .
她 进入 一个 阵雪 再次 作为 他 所以 经常 做过 .

她下定决心不再让这个弟弟像以前经常做的那样让她心烦意乱。

[ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] ['brʌðə] [ɪn'di:d] , [hi; hi] [si:md] [wen] [ðɪs] [mu:d] [wʌz; wəz][ɑ:n][him; ɪm] .
A very much younger brother indeed , he seemed when this mood was on him .
一个 非常 很多 年轻 兄弟 的确 , 他 似乎 什么时候 这 情绪 曾是 在 他 .
他心情不好的时候, 看起来确实像个小弟弟。

[mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] [deɪ] [ðæt] [meɪd] [dʒeɪmz][bjʊ:'kænən] ['prezɪdənt]
Miss Wollaston was born on the election day that made James Buchanan president
错过 沃拉斯顿 曾是 出生 在 这 选举 天 那 制成 詹姆斯 布坎南 总统
[ʌ; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər][dʒɑ:n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʌ; əv] [æpə'mætəks] .
of the United States and Doctor John within a few days of Appomattox .
的 这 团结的 各州 和 医生 约翰 之内 一个 很少 天 的 阿波马托克斯 .
沃拉斯顿小姐出生于詹姆斯·布坎南当选美国总统的选举日, 而约翰医生则出生于阿波马托克斯战役几天后。

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
But one would have said ,
但 一 会 有 说 ,
但有人会说,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [mɑ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]
looking at them here at the breakfast table on a morning in March in the
寻找 在 他们 这里 在 这 早餐 桌子 在 一个 早晨 在 行进 在 这
[jɪr] - ,
year 1919 ,
年 - ,
1919年3月的一个早晨, 他们围坐在餐桌旁吃早餐, 这便是当时的情景。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ten] ['jɪrz] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
that there was a good deal more than those ten years between them .
那 那里 曾是 一个 好的 交易 更多的 比 那些 十 年 之间 他们 .
他们之间相隔的远不止十年。

[hi; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [sə'dʒestɪvli;səg'dʒestɪvli] [pʊld] [aʊt]
He folded his paper and sat down when the butler suggestively pulled out
他 折叠 他的 纸 和 卫星 向下 什么时候 这 管家 暗示性地 拉 出去
[hɪz; ɪz] [tʃer] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [brɪ'keɪm] ,
his chair for him and his manner became ,
他的 椅子 为了 他 和 他的 方式 成为 ,
他折好报纸坐下, 这时管家意味深长地为他拉开了椅子, 他的举止也随之变得.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['æbsənt] ,
for the moment , absent ,
为了 这 片刻 , 缺席的 ,
暂时缺席,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['letər] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['məri:z] ,
as his eye fell upon a letter beside his plate addressed in his daughter , Mary's ,
作为 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 信 旁 他的 盘子 已解决 在 他的 女儿 , 玛丽的 ,
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .
他的目光落在了餐盘旁的一封信上, 信是用他女儿玛丽的笔迹写的。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][bɪg] ['plætər] [ʌ; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] , [næt] , [slaɪst] [θɪk] .
" **I want a big platter of ham and eggs , Nat , sliced thick .**
" 我 想 一个 大的 拼盘 的 火腿 和 鸡蛋 , 纳特 , 切片 厚的 .
“纳特, 我要一大盘火腿和鸡蛋, 要切厚片的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ʌ; əv] - [wi:t] [kerks] .
And a few of Lucartha's wheat cakes .
和 一个 很少 的 - 小麦 蛋糕 .
还有几块卢卡莎的麦饼。

" [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʊd] - ['hju:məd] ,
" He made some sort of good - humored ,
" 他 制成 一些 种类 的 好的 - 幽默 ,
" 他表现得有些幽默风趣 ,

[hæf] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [ək'na:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['plezər] [ɪn] ['getɪŋ] [sʌt] [æn; ən]
half articulate acknowledgment of the old servitor's pleasure in getting such an
一半 能言善辩 致谢 的 这 老的 - 乐趣 在 获得 这样的 一个
[ɔ:rdər] ,
order ,
命令 ,
半懂不懂地承认老仆人很高兴接到这样的命令 ,

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv]['fəʊkəs] ,
but one might have seen that his mind was a little out of focus ,
但 一 可能 有 已见 那 他的 头脑 曾是 一个 小的 出去 的 重点 ,
但人们或许能看出他当时有点心不在焉。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t][ɪg'zæktli] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] ['i:ðər] .
for it was not exactly dealing with the letter either .
为了 它 曾是 不是 确切地 处理 和 这 信 任何一个 .
因为这件事也并非完全与信件有关。

[hi:; hi] [slaɪst] [aɪ 'ti:]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mu:vmənt] [wʌn] [wʊd]
He sliced it open with a table knife with the precise movement one would
他 切片 它 打开 和 一个 桌子 刀 和 这 精确的 移动 一 会
[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [ænd; ənd] [dɪsɪn'geɪdʒd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ni:t] [wei]
have expected from a surgeon and disengaged it in the same neat way
有 预期的 从 一个 外科医生 和 脱离 它 在 这 相同的 整洁的 方式
[frʌm; frəm][ɪts] ['envəloʊp] .
from its envelope .
从 它是 信封 .

他用餐刀以外科医生般的精准动作将其切开，并以同样利落的方式将其从信封中取出。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wə:nt, weənt] ['veri] ['ʃɑ:rpli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] , [pər'tɪkjələrlɪ] ,
But he read it as if he weren't very sharply aware of what , particularly ,
但 他 读 它 作为 如果 他 不是 非常 尖锐地 意识到的 的 什么 , 特别 ,
但他读起来好像并没有非常清楚地意识到，特别是，什么。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][aɪ 'ti:] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'gen] [wɪ'daʊt] ['eni]
it had to say and he laid it beside his plate again without any
它 有 到 说 和 他 铺设 它 旁 他的 盘子 再次 没有 任何
['kɑ:ment] .
comment .
评论 .

他不得不说，然后一言不发地把它放回盘子旁边。

" [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sli:p] [læst] [naɪt] , [æt; ət][ɔ:l] ?
" Did you have any sleep last night , at all ?
" 做过 你 有 任何 睡觉 最后的 夜晚 , 在 全部 ?
你昨晚睡着了吗？

" [mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] [æskt] .
" Miss Wollaston asked .
" 错过 沃拉斯顿 问 .
沃拉斯顿小姐问道。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .
It brought him back like a flash .
它 带来 他 后退 喜欢 一个 闪光 .
它像闪电一样把他唤醒了。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒoʊviəli] .
" **Not a wink** , " **he said jovially** .
" 不是 一个 眨眼 , " 他 说 兴高采烈地 .

“一点儿也没眨一下眼,”他笑着说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [wʌn][ʌv; əv] [klɪr] ['bɔɪɪʃ]
This was a challenge and the look that went with it , one of clear boyish
这 曾是 一个 挑战 和 这 看 那 去 和 它 , 一 的 清除 男孩气
[mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

这对我来说是一个挑战, 而与之相配的造型, 则明显带有一种男孩式的顽皮劲儿。

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][dʒɑ:n] - ['lʌðər] ['ɪntɪməts] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] [aɪ]
was one that none of John Wollaston's other intimates — and among these I
曾是 一 那 没有任何 的 约翰 - 其他 亲密 — 和 之中 这些 我
[ɪn'klu:d] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [ɡroʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] [baɪ][æŋ; ən] ['ɜ:rlɪər]
include his beautiful young wife and his two grown - up children by an earlier
包括 他的 美丽的 年轻的 妻子 和 他的 二 生长 - 向上 孩子们 经过 一个 早些时候
[ˈmæɪrɪdʒ] — ['evər] [sɔ:] .
marriage — ever saw .
婚姻 — 曾经 锯 .

这是约翰·沃拉斯顿的其他亲密朋友——包括他年轻貌美的妻子和他与前妻所生的两个成年子女——从未见过的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɪstər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stertli] [jʌŋ] ['leɪdi]
It was a special thing for this sister who had been a stately young lady
它 曾是 一个 特别的 事物 为了 这 姐姐 WHO 有 到过 一个 庄严 年轻的 女士
[ʌv; əv] ['twenti] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] .
of twenty when he was a bad little boy of ten .
的 二十 什么时候 他 曾是 一个 坏的 小的 男生 的 十 .

对于这位姐姐来说, 这是一件特别的事情, 因为当他还是个十岁的淘气小男孩时, 她已经是一位二十岁仪态端庄的年轻女士了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [əd'maɪərɪŋ] [jet] ['ræðər] [ə'gæst] , ['evər] [sɪns] [ðen] .
She had watched him , admiring yet rather aghast , ever since then .
她 有 观看 他 , 钦佩 然而 相当 惊愕 , 曾经 自从 然后 .

从那时起, 她就一直注视着 他, 既钦佩又有些震惊。

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][æt; ət][lɑ:rdʒ][hɪz; ɪz] ['soʊʃ(ə)] [tʃɑ:rm] [leɪ] [ɪn] — [ɔ:r][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ɪn'seprəbl]
To the world at large his social charm lay in — or was at least inseparable
到 这 世界 在 大的 他的 社会的 魅力 躺 在 — 或者 曾是 在 至少 形影不离
[frʌm; frəm] — [hɪz; ɪz] ['ri:əli] [ɪk'skwɪzɪt] ['mænərz] ,
from — his really exquisite manners ,
从 — 他的 真的 精美的 礼仪 ,

在世人眼中, 他的社交魅力在于——或者至少与——他极其优雅的举止密不可分。

[hɪz; ɪz] [kən'sɪdəɪtɪnɪs] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [pʌŋk'tɪli,əʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
his considerateness , the touch of old - fashioned punctilio there was about
他的 体贴 , 这 触碰 的 老的 - 造型 拘束 那里 曾是 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他体贴周到, 身上带着一丝老派的严谨。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sək'sesər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
His first wife would have agreed with her successor about his possession of
他的 第一的 妻子 会 有 同意 和 她 接班人 关于 他的 拥有 的
[ðɪs] ['kwɑ:ləti] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'preɪzd] [aɪ 'ti:] ['ræðər] ['dɪfrəntli] .
this quality though they would have appraised it rather differently .
这 质量 尽管 他们 会 有 已评估 它 相当 不同 .

他的第一任妻子会同意她的继任者关于他拥有这种品质的看法, 尽管她们对这种品质的评价会截然不同。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈeldərli] [ˌʌnˈmærid] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [felt] [ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrəb(ə)l] [əˈbaʊt]
Only this elderly unmarried sister of his felt the fascination of the horrible about
仅有的 这 老年 未婚 姐姐 的 他的 毛毡 这 魅力 的 这 可怕 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

只有他这位年长的未婚姐姐才对他身上可怕的特质感到着迷。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ɪnˈherənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] .
This was to some extent inherent in his profession .
这 曾是 到 一些 程度 固有 在 他的 职业 :

这在某种程度上是他职业的固有特性。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [feɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]
He had a reputation that was growing to amount to fame as a
他 有 一个 名声 那 曾是 生长 到 数量 到 名声 作为 一个
[ˈspeʃəlist] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [waɪd] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌɡaɪniˈkɒlədʒi] ,
specialist in the very wide field of gynecology ,
专家 在 这 非常 宽的 场地 的 妇科 ,

他在妇科这个非常广泛的领域内，作为一名专家，声誉日隆，几乎达到了名声大噪的地步。

[əbˈstetɪks] [ænd; ənd] [æbˈdʌːmɪn(ə)l] [ˈsɜːrdʒəri] .
obstetrics and abdominal surgery .
产科 和 腹部 外科手术 :

产科和腹部外科。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəmˈselvz] [meɪd] [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔː-] [ˈʃʌdə] .
The words themselves made Miss Wollaston shudder .
这 字 他们自己 制成 错过 沃拉斯顿 不寒而栗 :

这些话本身就让沃拉斯顿小姐不寒而栗。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] , [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈeni] [sliːp]
When he replied to her question , whether or not he had had any sleep
什么时候 他 回复 到 她 问题 , 无论 或者 不是 他 有 有 任何 睡觉
[æt; ət] [ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

当他回答她关于他是否睡过觉的问题时，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ɡrɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [traɪˈʌmfənt] " [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪŋk] ,
with an open grin and that triumphant " Not a wink ,
和 一个 打开 咧嘴笑 和 那 凯 " 不是 一个 眨眼 ,

他咧嘴一笑，得意洋洋地说：“连眨一下眼都没有。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
" she had a prophetic sense of what was going to happen .
" 她 有 一个 预言 感觉 的 什么 曾是 去 到 发生 :

她对将要发生的事情有着预知能力。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel]
She was going to ask him more questions and he was going to tell
她 曾是 去 到 问 他 更多的 问题 和 他 曾是 去 到 告诉
[hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɡæstli] .
her something perfectly ghastly .
她 某物 完美 阴森 :

她还想问他更多问题，而他正要告诉她一些极其可怕的事情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [ˈslɪpɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp] .
She felt herself slipping , but she pulled up .
她 毛毡 她自己 滑倒 , 但 她 拉 向上 :

她感觉自己快要滑下去了，但她还是稳住了身子。

" [wɒts] [ɪn] ['mɛri:z] ['letər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **What's in Mary's letter ?** " **she asked** .
" 是什么 在 玛丽的 信 ？ " 她 问 。

“玛丽的信里写了什么？”她问道。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɔɪt] [fer] ,
She knew that this was not quite fair ,
她 知道 那 这 曾是 不是 相当 公平的 ,

她知道这并不完全公平，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] [laɪk] [nʊ'rældʒə]
and the look that it brought to his face — a twinge of pain like neuralgia
和 这 看 那 它 带来 到 他的 脸 — 一个 轻微疼痛 的 疼痛 喜欢 神经痛
— [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
— **awakened a sharp compunction in her** .
— 觉醒 一个 锋利的 愧疚 在 她 。

他脸上露出的表情——一种类似神经痛的痛苦——让她感到一阵强烈的愧疚。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ɪg'zæktli] [waɪ] — [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
She did not know why — at least not exactly why — his relation with his daughter
她 做过 不是 知道 为什么 — 在 至少 不是 确切地 为什么 — 他的 关系 和 他的 女儿

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:r] [spɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [laɪf] ,
should be a sore spot in his emotional life ,
应该 是 一个 疮 点 在 他的 情绪 生活 ,

她不知道为什么——至少不确切地不知道为什么——他与女儿的关系会成为他情感生活中的一块痛点。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [kwɔɪt] [wel] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] .
but she knew quite well that this was true .
但 她 知道 相当 出色地 那 这 曾是 真的 。

但她心里很清楚这是事实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfeɪs] , ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r] ['noʊwər] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]
There was on the surface , nothing , or nowhere near enough , to account for
那里 曾是 在 这 表面 , 没有什么 , 或者 无处 靠近 足够的 , 到 帐户 为了
[aɪ 'ti:] .
it :
它 。

表面上看，没有任何东西，或者说远远没有足够的东西，可以解释这一切。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] , [mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] [felt] ,
He had always been , Miss Wollaston felt ,
他 有 总是 到过 , 错过 沃拉斯顿 毛毡 ,

沃拉斯顿小姐觉得，他一直都是这样。

[æn; ən][ə'doʊrər][tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [peɪl] - [blɑ:nd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
an adorer to the verge of folly of this lovely pale - blonde daughter of his
一个 崇拜者 到 这 边缘 的 蠢事 的 这 迷人的 苍白 - 金发 女儿 的 他的
:
:
:

他对这位美丽的金发碧眼女儿崇拜至近乎疯狂。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [hɜ:r; həɹ] [aʊt'reɪdʒəsli] [bʌt; bət] [wɪð'aʊt] ['eni] ['eɪvɪdənt] [bæd] [rɪ'zʌltz] .
He had indulged her outrageously but without any evident bad results .
他 有 沉溺其中 她 令人愤慨地 但 没有 任何 明显 坏的 结果 。

他曾极尽纵容她之能事，但并未造成任何明显的不良后果。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] [deθ] , [ɪn] - [ðæt] [wʌz; wəz] , [wen] ['meri] [wʌz; wəz] [,sev(ə)n'ti:n] ['jɪrz]
Upon her mother's death , in 1912 that was , when Mary was seventeen years
之上 她 母亲的 死亡 , 在 - 那 曾是 , 什么时候 玛丽 曾是 十七 年
[oʊld] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
old , she had ,
老的 , 她 有 ,

1912年, 玛丽17岁时, 她的母亲去世了。

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ,
to the utmost limit that a daughter could compass ,
到 这 极致 限制 那 一个 女儿 可以 罗盘 ,
达到女儿所能达到的最大限度,

['teɪkən][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [br'i:vd] ['mænz] [laɪf] .
taken her mother's place in the bereaved man's life .
已采取 她 母亲的 地方 在 这 丧亲者 男人的 生活 .
她取代了母亲在痛失爱子的男人的生活中的位置。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:rgɔ:n] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][hæd; həd]
She had foregone the college course she was prepared for and had
她 有 已放弃 这 大学 课程 她 曾是 准备 为了 和 有
['teɪkən]['oʊvər] ['veri] ['skɪlfəli] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['haʊshoʊld] ;
taken over very skillfully the management of her father's household ;
已采取 超过 非常 巧妙地 这 管理 的 她 父亲的 家庭 ;
她放弃了原本准备上的大学课程, 并且非常熟练地接管了父亲的家务;

['i:v(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [sək'sesf(ə)] [wei] , [tu:] , [ðə; ði] ['mʌðərli] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] -
even , in a surprisingly successful way , too , the motherly guidance of her two -
甚至 , 在 一个 出奇 成功的 方式 , 也 , 这 母性 指导 的 她 二 -
['jɪrz] - ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [rʌʃ] .
years - younger brother , Rush .
年 - 年轻 兄弟 , 匆忙 .
甚至在她比她小两岁的弟弟拉什的悉心指导下, 也取得了令人惊讶的成功。

[mɪs] - ['testɪmoʊni] [ɑ:n] [ði:z] [tu:] [pɔɪnts] [wʌz; wəz] [ʌn'baɪəst] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Miss Wollaston's testimony on these two points was unbiased as it was
错过 - 见证 在 这些 二 积分 曾是 公正的 作为 它 曾是
[ʌn'grʌdʒɪŋ] .
ungrudging .
毫不吝啬 .
沃拉斯顿小姐就这两点作出的证词既公正又无怨无悔。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [ðæt] [dʒɑ:b][ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ðen] [bɪn] ['wɑ:ntɪd] .
She had offered herself for that job and had not then been wanted .
她 有 提供 她自己 为了 那 工作 和 有 不是 然后 到过 通缉 .
她曾毛遂自荐应聘那份工作, 但当时没有被录用。

[tu:] ['jɪrz] ['leɪtər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwa:rəl] [br'twi:n] [dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
Two years later there had been a quarrel between John and his daughter .
二 年 之后 那里 有 到过 一个 争吵 之间 约翰 和 他的 女儿 .
两年后, 约翰和他女儿发生了争吵。

[ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [ʌv] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][dɪd] — [fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] , [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [,naɪn'ti:n]
She fell in love , or thought she did — for indeed , how could a child of nineteen
她 跌倒 在 爱 , 或者 想法 她 做过 — 为了 的确 , 如何 可以 一个 孩子 的 十九
[noʊ] ?
know ?
知道 ?
她坠入了爱河, 或者她以为自己坠入了爱河——因为, 一个十九岁的孩子怎么可能知道呢?

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dɪˈsaɪsɪvli] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈvaɪələntli] [ˈɔbdʒɪktɪd] .
— **with a man to whom her father decisively and almost violently objected** .
— 和 一个 男人 到 谁 她 父亲 果断地 和 几乎 暴力 反对 .

——与一个她父亲坚决反对、甚至近乎暴力地反对的男人。

[dʒʌst] [haʊ] [wel] [ˈfaʊndɪd] [ðɪs] [əbˈdʒek(ə)n][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]
Just how well founded this objection was Miss Wollaston had no means of
只是 如何 出色地 创立 这 异议 曾是 错过 沃拉斯顿 有 不 方法 的
[dɪˈsaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
deciding for herself .
决定 为了 她自己 .

沃拉斯顿小姐无从判断这一反对意见是否合理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfleɪɡrəntli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænz] [ˈmænərz] , [pəˈzɪ(ə)n] [ɔːr] [ˈprɑːspekts]
There was nothing flagrantly wrong with the man's manners , position or prospects
那里 曾是 没有什么 明目张胆 错误的 和 这 男人的 礼仪 , 位置 或者 前景
;
;
;

这个男人的举止、地位或前途都没有什么明显的错误；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ə; eɪ] [ˈwɪzdəm] [ɔːltəˈgeðər] [brɪˈjaːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn]
but she attributed to her brother a wisdom altogether beyond her own in
但 她 归因于 到 她 兄弟 一个 智慧 共 超过 她 自己的 在
[ˈmætərz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ænd; ənd][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɡɜːrli] [wɪˈðəʊt] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] .
matters of that sort and sided with him against the girl without misgiving .
事情 的 那 种类 和 侧面 和 他 反对 这 女孩 没有 疑虑 .

但她认为哥哥在这方面拥有远超自己的智慧，毫不犹豫地站在哥哥一边，反对那个女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [ˈmærid] [əˈnʌðər] [ɡɜːrli] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː]
And the fact that the man himself married another girl within a month or two
和 这 事实 那 这 男人 他自己 已婚 其他 女孩 之内 一个 月 或者 二
[ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [səbˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [wɪl] ,
of Mary's submission to her father's will ,
的 玛丽的 提交 到 她 父亲的 将要 ,

而事实上，在玛丽服从父亲的意愿后一两个月内，这个男人就娶了另一个女孩。

[maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [demənˈstreɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
might be taken as a demonstration that he was right .
可能 是 已采取 作为 一个 示范 那 他 曾是 正确的 .

这或许可以被视为他观点正确的证明。

[dʒɑːn][hæd; həd] [dʌn] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɜːrli] .
John had done certainly all he could to make it up with the girl .
约翰 有 完毕 当然 全部 他 可以 到 制作 它 向上 和 这 女孩 .

约翰确实尽其所能地弥补了与那个女孩的关系。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɡet] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋkɪt][tuː; tə]
He tried to get her to go with him on what was really a junket to
他 尝试 到 得到 她 到 去 和 他 在 什么 曾是 真的 一个 公款旅行 到
[viˈenə] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [viˈenə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] —
Vienna — there was no better place to play than the Vienna of those days —
维也纳 — 那里 曾是 不 更好的 地方 到 玩 比 这 维也纳 的 那些 天 —
[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ˈkɑːŋɡrəs] [ðer; ðər] [ðæt] [ˈsprɪŋ] [ðæt]
though there was also some sort of surgical congress there that spring that
尽管 那里 曾是 还 一些 种类 的 外科 国会 那里 那 春天 那
[sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] ,
served him as an excuse ,
服务 他 作为 一个 原谅 ,

他试图说服她和他一起去维也纳，这实际上是一次旅游——在那个年代，没有比维也纳更好的玩乐之地了——尽管那年春天那里也举办了某种外科手术会议，这成了他的借口。

[ænd; ənd] ['meri] , [mis] ['wuləstən; 'wɔ-] [felt] , [hæd; həd]['oʊnli][hɜ:rs'elf][tu:; tə] [bleim] [fɔ:r; fər] [wʌt]
and Mary , Miss Wollaston felt , had only herself to blame for what
和 玛丽 , 错过 沃拉斯顿 毛毡 , 有 仅有的 她自己 到 责备 为了 什么
['hæpənd] .
happened :
发生 :

沃拉斯顿小姐认为，玛丽所发生的一切只能怪自己。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['trædʒɪk] ;
She had elected to be tragic ;
她 有 当选 到 是 悲惨 ;
她选择了悲剧的结局；

[prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['kæt,skɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [oʊld] [ænt] [tu:; tə] [vi'enə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ]
preferred the Catskills with a dull old aunt to Vienna with a gay young
首选 这 卡茨基尔山脉 和 一个 乏味的 老的 阿姨 到 维也纳 和 一个 同性恋 年轻的
[fɑ:ðər] .
father :
父亲 :

宁愿住在卡茨基尔山，和一位无趣的老姑妈住在一起，也不愿住在维也纳，和一位年轻帅气的父亲住在一起。

[dʒɑ:n] [went] [ə'loʊn] , [sɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'drɪft] .
John went alone , sore from the quarrel and rather adrift .
约翰 去 独自的 , 疮 从 这 争吵 和 相当 漂流 .
约翰独自一人去了，他因争吵而心烦意乱，也有些茫然。

[ɪn] [vi'enə] , [hi:; hi][met] ['pɔ:lə] - , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑ:prə] ['sɪŋər] , [jʌŋ] ,
In Vienna , he met Paula Carresford , an American opera singer , young ,
在 维也纳 , 他 遇见 宝拉 - , 一个 美国人 歌剧 歌手 , 年轻的 ,
[ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)] [rɪ'spektə'bɪləti] .
extraordinarily beautiful , and of unimpeachable respectability .
非常 美丽的 , 和 的 无可指摘 体面 .
在维也纳，他遇到了美国歌剧演员宝拉·卡雷斯福德，她年轻貌美，品行端正。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [vi'enə] [tə'geðər] [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ɪn] ['ɔ:gəst] , - .
They were in Vienna together the first week in August , 1914 .
他们 是 在 维也纳 一起 这 第一的 星期 在 八月 , - .
1914年8月的第一周，他们一起在维也纳。

[ðeɪ] [gɑ:t][aʊt] [tə'geðər] ,
They got out together ,
他们 得到 出去 一起 ,
他们一起逃了出来。

[seɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [hɪr] [ɪn]
sailed on the same ship for America and in the autumn of that year , here in
航行 在 这 相同的 船 为了 美国 和 在 这 秋天 的 那 年 , 这里 在
[ʃɪ'kɑ:gəʊ] ,
Chicago ,
芝加哥 ,
我们乘坐同一艘船前往美国，同年秋天，我们来到了芝加哥。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dekərəs] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [dʒɑ:n] ['mærid] [hɜ:r; hər] .
in the most decorous manner in the world , John married her .
在 这 最多 得体 方式 在 这 世界 , 约翰 已婚 她 .
约翰以世界上最体面的方式娶了她。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [mɪs] - [wel] ['ɔ:rdərd] [maɪnd] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]
There was a room in Miss Wollaston's well ordered mind which she had always
那里 曾是 一个 房间 在 错过 - 出色地 订购 头脑 哪个 她 有 总是
[ˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən][oʊld] - [ˈfæɪnd] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhaʊswaɪf] [ju:st] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði]
guarded as an old - fashioned New England village housewife used to guard the
守卫 作为 一个 老的 - 造型 新的 英格兰 村庄 家庭主妇 用过的 到 警卫 这
[best] [ˈpɑ:rlər] ,
best parlor ,
最好的 客厅 ,

在沃拉斯顿小姐井然有序的头脑中，有一间房间她一直守护着，就像一位老派的新英格兰乡村主妇守护着最好的客厅一样。

[noʊ] [laɪt] , [noʊ] [er] , [noʊ] [dʌst] , [ˈhɑ:lənd] [ˈklʌvərz] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] .
no light , no air , no dust , Holland covers on all the furniture .
不 光 , 不 空气 , 不 灰尘 , 荷兰 封面 在 全部 这 家具 .

没有光线，没有空气，没有灰尘，所有家具都罩着荷兰式家具罩。

[ˈrɪɡərəsli] [ʃi:; ji] [fɔ:rˈbɔ:r] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔ:n] [dʒɑ:n]
Rigorously she forbore to speculate upon the attraction which had drawn John
严格地 她 前钻孔 到 推测 之上 这 景点 哪个 有 绘制 约翰
[ænd; ənd] [ˈpɔ:lə] [təˈgeðər] — [əˈpɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] — [əˈpɑ:n] [haʊ]
and Paula together — upon what had happened between them — upon how
和 宝拉 一起 — 之上 什么 有 发生 之间 他们 — 之上 如何
[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [tu:; tə] [i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the thing had looked and felt to either of them .
这 事物 有 看起来 和 毛毡 到 任何一个 的 他们 .

她坚决不去揣测是什么吸引约翰和宝拉走到了一起——他们之间发生了什么——这件事对他们各自来说看起来和感觉如何。

[ʃi:; ji] [ˈklʌvəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈepɪsoʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈblæŋkɪt] [ˌɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] : [ʃi:; ji][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈti:]
She covered the whole episode with one blanket observation : she supposed it
她 涵盖 这 所有的 插曲 和 一 毯子 观察 : 她 据称 它
[wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
was natural in the circumstances .
曾是 自然的 在 这 情况 .

她用一句笼统的话概括了整个事件：她认为在那种情况下，这是很自然的。

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər] .
And there was much to be thankful for .
和 那里 曾是 很多 到 是 感恩 为了 .

有很多值得感恩的事情。

[ˈpɔ:lə] [wʌz; wəz] [wel] - [bred] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈeɪmiəb(ə)l] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz] " [naɪs] " ; [naɪs][tu:; tə][æn; ən]
Paula was well - bred ; she was amiable ; she was " nice " ; nice to an
宝拉 曾是 出色地 - 繁殖 ; 她 曾是 可亲 ; 她 曾是 " 好的 " ; 好的 到 一个
[əˈmeɪzɪŋ] [dɪˈɡri:] , [kənˈsɪdəɪŋ] .
amazing degree , considering .
惊人的 程度 , 考虑 .

宝拉出身良好；她性格友善；她很“和善”；考虑到她的背景，她的和善程度令人惊叹。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [səkˈses] .
She had made a genuine social success .
她 有 制成 一个 真的 社会的 成功 .

她在社交方面取得了真正的成功。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][dʒɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [li:s] [ɑ:n][laɪf] , [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði] [klɑ:k] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [oʊ]
She had given John a new lease on life , turned back the clock for him , oh
她 有 给定 约翰 一个 新的 租 在 生活 , 转向 后退 这 钟 为了 他 , 哦
— [ˈjɪrz] .
— years .
— 年 .

她让约翰重获新生，让他的时光倒流了好几年。

[ˈmeri] , [ˌmɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [felt] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈti:] [səɪˈpraɪzɪŋli] [wel] .
Mary , **Miss Wollaston** **felt** , **had taken it surprisingly well** .
玛丽 , 错过 沃拉斯顿 毛毡 , 有 已采取 它 出奇 出色地 .

沃拉斯顿小姐觉得, 玛丽的反应出乎意料地好。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˌiː; ji][hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; həɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pɑːrt][ˈædmərəbli] [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
At the wedding she had played her difficult part admirably and during the
在 这 婚礼 她 有 玩 她 难的 部分 令人钦佩地 和 期间 这
[fjuː] [ˌmʌnθs] [ˌiː; ji][hæd; həd] [steɪd] [æɪt; ət] [hoʊm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
few months she had stayed at home after the wedding ,
很少 几个月 她 有 入住 在 家 后 这 婚礼 ,

婚礼上她出色地扮演了自己艰难的角色, 婚后几个月她一直待在家里。

[ˌiː; ji][hæd; həd][ˌnɑːt][ˈoʊnli] [kept] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] [bʌt; bət][hæd; həd] [siːmd] [ˈdʒenjuɪnli]
she had not only kept on good terms with Paula but had seemed genuinely
她 有 不是 仅有的 保留 在 好的 条款 和 宝拉 但 有 似乎 真的
[tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; həɪ] .
to like her .
到 喜欢 她 .

她不仅和宝拉保持着良好的关系, 而且似乎真心喜欢她。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌʌ; əv][ðə; ði][ˌnekst] [ˌjɪr] , - , [ˌiː; ji][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] ,
In the spring of the next year , 1915 , she had , indeed ,
在 这 春天 的 这 下一个 年 , - , 她 有 , 的确 ,
到了第二年春天, 也就是1915年, 她确实.....

[left] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌnɑːt] [ˌbɪn] [bæk] [sɪns] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ɪnˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪts] .
left home and had not been back since except for infrequent visits .
左边 家 和 有 不是 到过 后退 自从 除了 为了 不频繁 访问 .
离家后, 除了偶尔回去探望外, 就再也没有回去过。
[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] — [ɪkˈskjuːs] [ɪˈnʌf] , [ˈenihaʊ] — [fɔːr; fər] [ðæt] .
But then there was reason enough — excuse enough , anyhow — for that .
但 然后 那里 曾是 原因 足够的 — 原谅 足够的 , 无论如何 — 为了 那 .

但当时确实有足够的理由——或者说, 有足够的借口——来解释这一切。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [enˈveləpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
The war was enveloping them all .
这 战争 曾是 包围 他们 全部 .

战争将他们所有人笼罩其中。

[rʌʃ] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfreʃmən] [ˌjɪr] [æɪt; ət] [ˈhɑːrvərd] [ˌʌŋkəmˈpliːtɪd] [tuː; tə][gʊð][tuː; tə] [fræns]
Rush had left his freshman year at Harvard uncompleted to go to France
匆忙 有 左边 他的 大一新生 年 在 哈佛大学 未完成 到 去 到 法国
[ænd; ənd] [draɪv] [æn; ən] [ˈæmbjələns] ([hɪː; hi] [ɪnˈlɪstɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi]) .
and drive an ambulance (he enlisted a little later in the French Army) .
和 驾驶 一个 救护车 (他 入伍 一个 小的 之后 在 这 法语 军队) .

拉什在哈佛大学一年级时辍学, 前往法国开救护车 (后来他加入了法国军队)。

[ˈmeri] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [ˌjɔːk] [tuː; tə] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈbeldʒən] [wɔːr] [rɪˈliːf] [ˌfʌnd] ,
Mary had gone to New York to work on the Belgian War Relief Fund ,
玛丽 有 已消失 到 新的 约克 到 工作 在 这 比利时人 战争 宽慰 基金 ,
玛丽去了纽约, 为比利时战争救济基金工作。

[ænd; ənd][ˌiː; ji][hæd; həd] [ˌbɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈweɪ] [æɪt; ət][ˌaɪ ˈti:] [ˈevər] [sɪns] .
and she had been working away at it ever since .
和 她 有 到过 在职的 离开 在 它 曾经 自从 .

从那时起, 她就一直在努力研究这个问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [noʊ][ˈvælɪd] [ˈriːz(ə)n] — [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]
There was then no valid reason — no reason at all unless she were willing to
那里 曾是 然后 不 有效的 原因 — 不 原因 在 全部 除非 她 是 愿意的 到
[ɡoʊ] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] — [waɪ] [dʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz]
go rummaging in that dark room of her mind for it — why John should always
去 翻找 在 那 黑暗的 房间 的 她 头脑 为了 它 — 为什么 约翰 应该 总是
[wɪns] [laɪk] [ðæt] [wen] [wʌn] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈmeri] .
wince like that when one reminded him of Mary .
畏缩 喜欢 那 什么时候 一 提醒 他 的 玛丽 .

那么，除非她愿意在自己黑暗的记忆深处翻找一番，否则就没有任何正当理由——根本没有任何理由——为什么约翰每次想起玛丽时都会那样畏缩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
It was a fact , though , that he did ,
它 曾是 一个 事实 , 尽管 , 那 他 做过 ,
[bʌt] [fækt] [wɪz] [hɪ] [dɪd] .
但事实是，他确实这么做了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːnɪst] - [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [prɪˈtend] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] .
and his sister was too honest - minded to pretend she did not know it .
和 他的 姐姐 曾是 也 诚实的 - 有思想 到 假装 她 做过 不是 知道 它 .
[hɪ] [sɪstər] [wəz] [tuː] [ˈɑːnɪst] [ˈmaɪndɪd] [tuː] [prɪˈtend] [ʃiː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] .
他的妹妹为人太诚实，不可能假装不知道这件事。

[hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ˈiːvnli] [ɪˈnʌf] .
He answered her question now evenly enough .
他 回答 她 问题 现在 均匀地 足够的 .
[hɪ] [ˈænsəd] [hər] [ˈkwɛstʃən] [naʊ] [ˈiːvnli] [ɪˈnʌf] .
他现在回答她的问题时已经足够平静了。

" [ʃiːz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [ˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ˈkloʊzɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] .
" **She's working harder than ever , she says , closing up her office .**
" 她是 在职的 更难 比 曾经 , 她 说道 , 结束 向上 她 办公室 .
[ˈʃiːz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈhɑːrdər] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [ˈkloʊzɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] .
“她比以往任何时候都更加努力工作，”她一边说着，一边关上了办公室的门。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [sʌm; səm] [mʌːr] [ˈmʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She wants some more money , of course .
她 想要 一些 更多的 钱 , 的 课程 .
[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [sʌm; səm] [mʌːr] [ˈmʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
她当然想要更多钱。

[ænd; ænd] [ʃiːz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [rʌʃ] .
And she's heard from Rush .
和 她是 听到 从 匆忙 .
[ænd; ænd] [ʃiːz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [rʌʃ] .
她已经收到拉什的消息了。

[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] .
He's coming home .
他是 未来 家 .
[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] .
他要回家了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [deɪ] [naʊ] .
He may be turning up almost any day now .
他 可能 是 转弯 向上 几乎 任何 天 现在 .
[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [deɪ] [naʊ] .
他可能随时都会出现。

[ʃiː; ʃɪ] [hoʊps] [tuː; tə] [ɡet] [ə; eɪ][ˈwaɪər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː]
She hopes to get a wire from him so that she can meet him in New
她 希望 到 得到 一个 金属丝 从 他 所以 那 她 能 见面 他 在 新的
[jɔːk] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
York and have a little visit with him ,
约克 和 有 一个 小的 访问 和 他 ,
[jɔːk] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
她希望收到他的电报，这样她就可以在纽约与他见面，并和他短暂会面。

[ʃiː; ʃi] [sez] , [brɪfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn] [hɪr] .
she says , before he comes on here .
她 说道 , 前 他 来 在 这里 .

她说, 在他来这里之前。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [mɪs] - [tʌŋ] [tuː; tə] [æsk] ['krɪsplɪ] ,
" It was on Miss Wollaston's tongue to ask crisply ,
" 它 曾是 在 错过 - 舌头 到 问 清脆地 ,

“沃拉斯顿小姐脱口而出, 干脆利落地问道:”

" [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hoʊm] [hɜːr'self] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fʌnd] [ɪz] [ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ɑːp] ?
" Why doesn't she come home herself now that her Fund is shutting up shop ?
" 为什么 不 她 来 家 她自己 现在 那 她 基金 是 关闭 向上 店铺 ?

“既然她的基金会要关闭了, 她为什么不自己回家呢? ”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [steɪt] [ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['kwɛstʃən] [ðeɪ]
" But that would have been to state in so many words the naked question they
" 但 那 会 有 到过 到 状态 在 所以 许多 字 这 裸 问题 他们

[tæsɪtli] [left] [ʌn'æskt] .
tacitly left unasked .
默许地 左边 未经询问 .

“但那样就等于直接说出了他们心照不宣地没有问出口的那个赤裸裸的问题。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [aɪ'diːə] [ɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðəz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [diːl]
There was another idea in her brother's mind that she thought she could deal
那里 曾是 其他 主意 在 她 兄弟 头脑 那 她 想法 她 可以 交易

[wið; wiθ] .
with :
和 .

她哥哥还有另一个想法, 她觉得她可以应付。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [aɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['emfəsis] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
He had betrayed it by the emphasis he put on the fact that it was
他 有 背叛 它 经过 这 强调 他 放 在 这 事实 那 它 曾是

[tuː; tə] ['meri] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [rʌʃ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi]
to Mary and not to himself that Rush had written the news that he
到 玛丽 和 不是 到 他自己 那 匆忙 有 书面 这 消息 那 他

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
was coming home .
曾是 未来 家 .

他强调拉什写信告诉玛丽他要回家的消息, 而不是写给自己, 这暴露了他的真实想法。

[sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
Certainly there was nothing in that .
当然 那里 曾是 没有什么 在 那 .

那里面肯定什么也没有。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['brɑːtli] , " [dəʊnt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [miːt]
" Why , " she asked brightly , " don't you go to New York yourself and meet
" 为什么 , " 她 问 明亮地 , " 不 你 去 到 新的 约克 你自己 和 见面

[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“为什么,”她兴高采烈地问道, “你不亲自去纽约见他吗? ”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['ɪnstəntli] , [ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] , " [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .
" He answered instantly , almost sharply , " I can't do that .
" 他 回答 即刻 , 几乎 尖锐地 , " 我 不能 做 那 .

他几乎是厉声地立即回答说: “我做不到。”

" [ðen] [nɑ:t] [ˈlaɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈti:] [ˈsəʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪr] , [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɪ] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] .
" **Then not liking the way it sounded in his own ear , he gave her a reason .**
" 然后 不是 喜欢 这 方式 它 听起来 在 他的 自己的 耳朵 , 他 给予 她 一个 原因 .
" 然后, 他觉得这个理由听起来不太对劲, 于是给了她一个理由。"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbeɪbi:z] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [nekst] [mʌnθ]
" **If you knew the number of babies that are coming along within the next month**
" 如果 你 知道 这 数字 的 婴儿 那 是 未来 沿着 之内 这 下一个 月
... . "
... : "
... : "

"如果你知道下个月会有多少婴儿出生....."

" [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [rest] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˈbædli] .
" **You need a rest , she said , badly .**
" 你 需要 一个 休息 , " 她 说 , " 糟糕 .
" 你需要休息,"她说, "非常需要。"

[aɪ] [dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [θru:] [ˈhɒrəz] [laɪk] [ðæt] .
I don't see how you live through horrors like that .
我 不 看 如何 你 居住 通过 恐怖 喜欢 那 .
我无法想象你是如何熬过那样的恐怖经历的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] — [ˈsʌmbə:di] [hu:] [kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər]
But there must be other people — somebody who can take your work for
但 那里 必须 是 其他 人们 — 某人 WHO 能 拿 你的 工作 为了
[ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
you for a while .
你 为了 一个 尽管 .
但肯定还有其他人——有人可以暂时替你做你的工作。

[ˌaɪ ˈti:] [kɑ:nt] [meɪk] [ɔ:l] [ðæt] [ˈdɪfrəns] . "
It can't make all that difference . "
它 不能 制作 全部 那 不同之处 : "
这不会造成太大影响。

" [ˌaɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] , " [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] .
" **It wouldn't , he admitted , nine times out of ten .**
" 它 不会 , " 他 承认 , " 九 时代 出去 的 十 .
"十有八九不会,"他承认道。

[ðæt] [kɔ:l] [aɪ] [gɔ:t] [ləest] [ˈi:vniŋ] [ðæt] [brʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rti] ,
That call I got last evening that broke up the dinner party ,
那 称呼 我 得到 最后的 晚上 那 打破 向上 这 晚餐 派对 ,
昨晚我接到的那个打断晚宴的电话,

— [æn; ən] [ˈɪntɜ:rn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑʊnti] [ˈhɑ:spɪt(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] .
— **an intern at the County Hospital would have done just as well as I .**
— 一个 实习生 在 这 县 医院 会 有 完毕 只是 作为 出色地 作为 我 .
— 县医院的实习生也能做得和我一样好。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ ˈti:] [æt; ət] [ɔ:l] .
There was nothing to it at all .
那里 曾是 没有什么 到 它 在 全部 .
根本没什么事。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhʌzbændz] [ˈfi:lɪŋz] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
Oh , it was a sort of satisfaction to the husband's feelings , I suppose ,
哦 , 它 曾是 一个 种类 的 满意 到 这 丈夫的 情怀 , 我 认为 ,
哦, 我想, 这大概满足了丈夫的一种情感需求吧。

[tuː; tə] [peɪ] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɜːz, ˈdɒlɜːz] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [ɪn] [taʊn] [kʊd; kəd]
to pay me a thousand dollars and be satisfied that nobody in town could
到 支付 我 一个 千 美元 和 是 使满意 那 无人 在 镇 可以
[hæv; həv] [peɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [gɔːt] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] .
have paid more and got anything better .
有 有薪酬的 更多的 和 得到 任何事物 更好的 .
他们付给我一千美元，然后就觉得镇上没人能花更多的钱买到更好的东西。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] .
But you see , you never can tell .
但 你 看 , 你 绝不 能 告诉 .
但是，你看，谁也不准。

[ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ɑːn] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ]
The case I was called in on at four o'clock this morning was another thing
这 案件 我 曾是 称为 在 在 在 四 点钟 这 早晨 曾是 其他 事物
[ɔːltəˈgeðər] .
altogether .
共 .
今天凌晨四点我接到的那个案子完全是另一回事。

" [ə; eɪ] [gliːm] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [æz; əz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
" **A gleam had come into his eyes again as over the memory of some**
" 一个 闪耀 有 来 进入 他的 眼睛 再次 作为 超过 这 记忆 的 一些
[ˈbrɪliəntli] [səkˈsesf(ə)] [ɔːˈdæsəti] .
brilliantly successful audacity .
精彩 成功的 大胆 .
“他眼中再次闪过一丝光芒，仿佛想起了自己曾经做出的某个极其成功的冒险举动。”

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [lʊk] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The gray old look had gone out of his face .
这 灰色的 老的 看 有 已消失 出去 的 他的 脸 .
他脸上苍老的神色消失了。

" [aɪ] [dəʊnt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈpɑːlərd] [bluː] [ʌp] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **I don't altogether wonder that Pollard blew up , " he added ,**
" 我 不 共 想知道 那 波拉德 吹 向上 , " 他 额外 ,
“我并不完全惊讶波拉德会爆发，”他补充道。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðæt] [prəˈfe(ə)n] [hæz; həz] [gɔːt] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] — [ˈevər] .
" **except that a man in that profession has got no business to — ever .**
" 除了 那 一个 男人 在 那 职业 有 得到 不 商业 到 — 曾经 .
“但从事那个职业的人，永远都不应该有这样的机会。”

" [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ɜːrn] [ˈɔːfərd] [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
" **The coffee urn offered Miss Wollaston her only means of escape but she**
" 这 咖啡 瓮 提供 错过 沃拉斯顿 她 仅有的 方法 的 逃脱 但 她
[ˈdɪdnt] [əˈveɪl] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
didn't avail herself of it .
没有 可用 她自己 的 它 .
“咖啡壶是沃拉斯顿小姐唯一的逃生途径，但她并没有利用它。”

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːrˈself] [goʊ] [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈmɪnɪt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɜːz] [feɪs] .
She let herself go on looking for a breathless minute into her brother's face .
她 让 她自己 去 在 寻找 为了 一个 喘不过气 分钟 进入 她 兄弟 脸 .
她任由自己凝视着哥哥的脸，足足有一分钟之久，几乎喘不过气来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈwiːkli] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ? "
Then she asked weakly , " What was it ? "
然后 她 问 弱 , " 什么 曾是 它 ? "
然后她虚弱地问：“那是什么？ ”

" [waɪ] , ['pɑ:lərd]
" **Why** , **Pollard** **...** .
" 为什么 , 波拉德

“为什么，波拉德.....”

" [dʒɑ:n]['wuləstən; 'wɔ-][bɪ'gæən][bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
" **John Wollaston began but then he stopped short and listened** .
" 约翰 沃拉斯顿 开始 但 然后 他 停止 短的 和 听着 .

约翰·沃拉斯顿开始说话，但随即停了下来，倾听着。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['pɔ:lə] ['kʌmɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **I thought I heard Paula coming , " he explained** .
" 我 想法 我 听到 宝拉 未来 , " 他 解释 .

“我好像听到宝拉走过来的声音，”他解释说。

" ['pɔ:lə] [wəʊnt][bi:; bi] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['aʊəz] , " [mɪs] ['wuləstən; 'wɔ-] [sed] ,
" **Paula won't be down for hours , " Miss Wollaston said** ,
" 宝拉 惯于 是 向下 为了 小时 , " 错过 沃拉斯顿 说 ,

“宝拉几个小时内都不会下楼，”沃拉斯顿小姐说。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊdənt] [hɪr] ,
" **but I do not see why she shouldn't hear** ,
" 但 我 做 不是 看 为什么 她 不应该 听到 ,

但我看不出她为什么不能听，

[sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ænd; ənd][jɜ:; jər] [oʊn] [waɪf]
since she is a married woman and your own wife
自从 她 是 一个 已婚 女士 和 你的 自己的 妻子

因为她已婚，而且是你的妻子.....

" [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] " [prɪ'saɪsli] " [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðæt] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪk] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
" **Her brother's " Precisely " cut across that sentence with a snick like a pair of**
" 她 兄弟 " 恰恰 " 切 穿过 那 句子 和 一个 窃笑 喜欢 一个 一对 的
[ʃɪrz] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['saɪləns] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] .
shears and left a little silence behind it .
剪 和 左边 一个 小的 沉默 在后面 它 .

她哥哥的“确切地说”像剪刀一样利落地剪断了这句话，留下了一阵短暂的沉默。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:l] [bi:; bi] [ə'bi:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **I think she'll be along in a minute , " he went on** .
" 我 思考 壳 是 沿着 在 一个 分钟 , " 他 去 在 .

“我想她马上就来了，”他接着说。

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [kʌm] [tu:; tə] ['brekfəst] .
" **She always does come to breakfast** .
" 她 总是 做 来 到 早餐 .

她总是会来吃早餐。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['wʊdənt] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Why did you think she wouldn't to - day ?
为什么 做过 你 思考 她 不会 到 - 天 ?

你为什么认为她今天不会来？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] - ['maɪnər] [krɔsɪz] .
" **This was one of Miss Wollaston's minor crosses** .
" 这 曾是 一 的 错过 - 次要的 十字架 .

这是沃拉斯顿小姐犯下的一个较小的罪行。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [rer] [ə'keɪzənz] [wen] ['dɑ:ktər][dʒɑ:n] [hɪm'self]
The fact was that on the comparatively rare occasions when Doctor John himself
这 事实 曾是 那 在 这 比较 稀有的 场合 什么时候 医生 约翰 他自己
[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfæməli] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] - [ˈkənsəˌkreɪtɪd] ['aʊər] ,
was present for the family breakfast at the custom - consecrated hour ,
曾是 展示 为了 这 家庭 早餐 在 这 风俗 - 已祝圣的 小时 ,
事实上, 约翰医生本人在较为罕见的几次按惯例在约定时间出席家庭早餐时,

[ˈpɔ:lə] ['mænɪdʒd] [ə'baʊt] [tu:] [taɪmz] [ɪn] [faɪv] [tu;; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ][ləst] - ['mɪnɪt] [ə'pɪrəns] .
Paula managed about two times in five to put in a last - minute appearance .
宝拉 管理 关于 二 时代 在 五 到 放 在 一个 最后的 - 分钟 外貌 .
宝拉五次中大约有两次是在最后一刻才获得上场机会。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t] [wʌt] [ə'nɔɪd] [mɪs] [ˈwʊləstən; 'wɔ-] .
This was not what annoyed Miss Wollaston .
这 曾是 不是 什么 恼怒 错过 沃拉斯顿 .
但这并非沃拉斯顿小姐真正恼火的原因。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] ['ɪnʌf] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'wer] [ðæt] [tu;; tə][æn; ən] ['ɑ:prə] ['sɪŋər] ,
She was broad - minded enough to be aware that to an opera singer ,
她 曾是 广阔 - 有思想 足够的 到 是 意识到的 那 到 一个 歌剧 歌手 ,
她心胸开阔, 明白对于一位歌剧演员来说,

[ðə; ði] [ˈmɑ:ʃəlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [hoʊl] ['fæməli][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði]
the marshaling of one's whole family in the dining - room at eight o'clock in the
这 集结 的 一个人的 所有的 家庭 在 这 用餐 - 房间 在 八 点钟 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [maɪt] [si:m] [ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] [ænd; ənd] [rɪ'vʊəlɪŋ] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ə'keɪzən(ə)]
morning might seem a barbarous and revolting practise and even occasional
早晨 可能 似乎 一个 野蛮 和 令人作呕的 实践 和 甚至 偶然
[səb'mɪ'nz] [tu;; tə][aɪ'ti:] ,
submissions to it ,
提交 到 它 ,

早上八点把全家人都召集到餐厅里吃饭, 这似乎是一种野蛮和令人作呕的做法, 即使偶尔屈从于这种做法, 也未必可以接受。

[æktz][ʌv; əv] ['ri:əl] [dɪ'vʊʃ(ə)n] .
acts of real devotion .
行为 的 真实的 虔诚 .
真正虔诚的行为。

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ['ri:əli] ['bɪtərli] [ə'nɔɪd] [ɪ:ðər] [baɪ] ['pɔ:ləz] [ɔ:ft] [rɪ'pi:tɪd] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ]
She was not really bitterly annoyed either by Paula's oft repeated assertion that she
她 曾是 不是 真的 苦涩地 恼怒 任何一个 经过 保拉的 经常 重复 断言 那 她
[ɔ:lweɪz] [keɪm] [tu;; tə] ['brekfəst] .
always came to breakfast .
总是 来了 到 早餐 .

对于宝拉经常反复强调自己总是来吃早餐, 她并没有真的感到恼火。
[ˈpɔ:lə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˌtemprə'mentl] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi] [ˈfə'gɪvɪn] [fɔ:r; fər]
Paula was one of those temperamental persons who have to be forgiven for
宝拉 曾是 一 的 那些 性情古怪 人 WHO 有 到 是 已原谅 为了
[ˈtri:tɪŋ] [ðer; ðər][fæktz] — [ætˌmæs'ferɪkli] .
treating their facts — atmospherically .
治疗 他们的 事实 — 大气 .
宝拉是那种性情古怪的人, 对待事实的态度比较随意, 这一点应该被原谅。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʒɑ:n] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɪn'lɪstɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
But that John , a man of science , enlisted under the banner of truth ,
但 那 约翰 , 一个 男人 的 科学 , 入伍 在下面 这 横幅 的 真相 ,
但是, 身为科学家的约翰, 却加入了真理的旗帜下。

[ʃʊd; ʒəd] [bæk] [ðɪs] [ə'sɜ:ɹɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['eɪvɪdəns] [tu:; tə]
should back this assertion of his wife's , in the face of overwhelming evidence to
应该 后退 这 断言 的 他的 妻子的 , 在 这 脸 的 压倒 证据 到
[ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
the contrary ,
这 相反 ,

尽管有大量相反的证据, 他仍应支持他妻子的说法。

['ri:əli] [rɪ'kwɑɪəd][ˌrezɪg'neɪ(ə)n][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ; ['ɑ:rgju:d][ə; eɪ] ['blaɪndnəs] , [æn; ən] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] ,
really required resignation to put up with ; argued a blindness , an infatuation ,
真的 必需的 辞职 到 放 向上 和 ; 争论 一个 失明 , 一个 痴情 ,
真的需要无奈才能忍受; 辩称那是一种盲目, 一种迷恋。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['hɑ:rdli] ['di:snt] .
which seemed to his sister hardly decent .
哪个 似乎 到 他的 姐姐 几乎 体面的 .

在他妹妹看来, 这实在有失体面。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈæftər][ɔ:l] , [fæktɪs][wɜ:r; wər][fæktɪs] ,
Because after all , facts were facts ,
因为 后 全部 , 事实 是 事实 ,
毕竟, 事实就是事实。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɔ:l'tər][ðəm; ðəm][baɪ] [pri:'tendɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][na:t][ɪg'zɪst] .
and you didn't alter them by pretending that they did not exist .
和 你 没有 改变 他们 经过 假装 那 他们 做过 不是 存在 .
你并没有假装它们不存在来改变它们。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃi][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪtər] [ɪn]
So instead of answering her brother's question , she sat a little straighter in
所以 反而 的 回答 她 兄弟 问题 , 她 卫星 一个 小的 更直 在
[hɜ:r; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

所以她没有回答哥哥的问题, 而是挺直了腰板, 坐得更直了些。

[ænd; ənd] [kəm'prest] [hɜ:r; hər][lɪps] .
and compressed her lips .
和 压缩 她 嘴唇 .
她抿紧了嘴唇。

[hi:; hi] [smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
He smiled faintly at that and added ,
他 微笑 淡淡的 在 那 和 额外 ,
他微微一笑, 补充道:

" ['enihaʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:d] [bi:; bi] [ə'lo:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] . "
"**Anyhow she said she'd be along in a minute or two .**"
" 无论如何 她 说 棚 是 沿着 在 一个 分钟 或者 二 . "
“反正她说她一两分钟就到。”

" [oʊ] , " [sed] [mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['weɪkənd] [hɜ:r; hər] [ðen] .
"**Oh , "** **said Miss Wollaston , "** **you have wakened her then .**
" 哦 , " 说 错过 沃拉斯顿 , " 你 有 醒来 她 然后 .
“哦,”沃拉斯顿小姐说, “那你把她吵醒了。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][bi:; bi][left] [ə'sli:p] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I would have suggested that the poor child be left asleep this morning .
我 会 有 建议 那 这 贫穷的 孩子 是 左边 睡着了 这 早晨 .
我原本建议让这个可怜的孩子今天早上继续睡觉。

" [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['slʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

" **Now he saw that she had something to tell him** .
" 现在 他 锯 那 她 有 某物 到 告诉 他 .

“现在他明白了，她有话要对他说。”

" ['nʌθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [læst] [naɪt] [ˈæftər][aɪ] [left] , [aɪ] [hoʊp] . "

" **Nothing went wrong last night after I left , I hope** . "
" 没有什么 去 错误的 最后的 夜晚 后 我 左边 , 我 希望 . "

“我希望昨晚我离开后一切平安。”

" [oʊ] , [naːt] [rɔːŋ] , " [mɪs] ['wuləstən; 'wɔ-] [kən'siːdɪd] , " ['oʊnli][ðə; ði] ['hwitni] [went] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

" **Oh , not wrong , " Miss Wollaston conceded , " only the Whitneys went of course** ,
" 哦 , 不是 错误的 , " 错过 沃拉斯顿 承认 , " 仅有的 这 惠特尼 去 的 课程 ,

“哦，没错，”沃拉斯顿小姐承认道，“当然，只有惠特尼一家去了。”

[wen] [juː; jʊ][dɪd][ænd; ɐnd][ðə; ði] [bəːnz] , [ænd; ɐnd] ['wɒlɪs] [hʊd] ,

when you did and the Byrnes , and Wallace Hood ,
什么时候 你 做过 和 这 拜恩斯 , 和 华莱士 兜帽 ,

当你和伯恩斯一家，以及华莱士·胡德一起做这件事的时候，

[bʌt; bət] ['pɔːʃiə] ['stæntən; 'stɑː-][ænd; ɐnd] [ðæt] [nuː] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːrz] [steɪd] .

but Portia Stanton and that new husband of hers stayed .
但 波西亚 斯坦顿 和 那 新的 丈夫 的 她的 入住 .

但波西亚·斯坦顿和她的新丈夫留了下来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

It was his doing , I suppose .
它 曾是 他的 正在做 , 我 认为 .

我想这大概是他干的。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] [θɪŋ]

You might have thought he was waiting all the evening for just that thing
你 可能 有 想法 他 曾是 等待 全部 这 晚上 为了 只是 那 事物

[tuː; tə] ['hæpən] .

to happen .
到 发生 .

你可能会觉得他整个晚上都在等着那件事发生。

[ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] ['pɔːləz] ['stuːdiəʊ] — ['pɔːlə] [ɪn'vaɪtɪd][em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

They went up to Paula's studio — Paula invited me , of course ,
他们 去 向上 到 保拉的 工作室 — 宝拉 受邀 我 , 的 课程 ,

他们去了宝拉的工作室——当然，是宝拉邀请我的。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self] — [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [pleɪd] [ænd; ɐnd] [sæŋ] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs]

but I excused myself — and they played and sang until nearly two o'clock this
但 我 已原谅 我 — 和 他们 玩 和 唱 直到 几乎 二 点钟 这

['mɔːrniŋ] .

morning .
早晨 .

但我找了个借口离开了——他们一直演奏唱歌到今天凌晨将近两点。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

It was all perfectly natural , I suppose .
它 曾是 全部 完美 自然的 , 我 认为 .

我想，这一切都很自然。

[ænd; ɐnd] [stiɪl] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] ['pɔːlə] [maɪt] [hæv; həv] [sʌŋ] ['ɜːrliər] ,

And still I did think that Paula might have sung earlier ,
和 仍然 我 做过 思考 那 宝拉 可能 有 唱 早些时候 ,

但我仍然觉得宝拉可能更早的时候就唱过歌了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] . "
down in the drawing - room when you asked her to . "

向下 在 这 绘画 - 房间 什么时候 你 问 她 到 . "

当你要求她这样做的时候，她就在客厅里。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
" **She was perfectly right to refuse** .

" 她 曾是 完美 正确的 到 拒绝 .

“她拒绝完全正确。”

" [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]['sɪstəɹ] [ʌp] ['ræðəɹ] [ʃɔ:rt] [ɑ:n][ðæt] , " [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; həɹ] .
" **He caught his sister up rather short on that , " I shouldn't have asked her** .

" 他 捕捉 他的 姐姐 向上 相当 短的 在 那 , " 我 不应该 有 问 她 .

“他当面质问他妹妹，‘我不应该问她的。’”

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [su:n] ['æftəɹ] ['dɪnəɹ] .
It was very soon after dinner .

它 曾是 非常 很快 后 晚餐 .

那是晚饭后不久。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [kraʊd] ['eniweɪ] , [ɪk'sept] [noʊ'veli] .
They weren't a musical crowd anyway , except Novelli .

他们 不是 一个 音乐 人群 反正 , 除了 诺维利 .

除了诺维利之外，他们本来就不是一群喜欢音乐的人。

[ɪts] [ʌtəɹli] [ʌn'fer] [tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [laɪk] ['pɔ:lə] [tu:; tə] [pəɹ'fɔ:rm] [ən'les] [ʃi:; ji] ['hæpənz]
It's utterly unfair to expect a person like Paula to perform unless she happens

它是 完全地 不公平 到 预计 一个 人 喜欢 宝拉 到 履行 除非 她 发生

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fəɹ][aɪ'ti:]
to be in the mood for it .

到 是 在 这 情绪 为了 它 .

指望像宝拉这样的人除非她正好有心情，否则就进行表演，这完全不公平。

[æt; ət] [ðæt] [ʃi:z] [ɪk'stri:mli] ['eɪmiəb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ'ti:;] ['nevəɹ] [rɪ'fju:zɪz] [ən'les] [ʃi:; ji][hæz; həz][sʌm; səm]
At that she's extremely amiable about it ; never refuses unless she has some

在 那 她是 极其 可亲 关于 它 ; 绝不 拒绝 除非 她 有 一些

['ri:əl] ['ri:z(ə)n] .
real reason .

真实的 原因 .

对此她态度非常友善；除非有正当理由，否则从不拒绝。

[wʌt] [hɜ:r; həɹ] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][læst] [naɪt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
What her reason was last night , I don't know ,

什么 她 原因 曾是 最后的 夜晚 , 我 不 知道 ,

我不知道她昨晚的理由是什么。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [ʊɹ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] .
but you may be perfectly sure it was sufficient .

但 你 可能 是 完美 当然 它 曾是 充足的 .

但你完全可以确信这已经足够了。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][prəʊ'test, 'prəu-] [tu:] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi]
" **He would have realized that he was protesting too much even if he**

" 他 会 有 已实现 那 他 曾是 抗议 也 很多 甚至 如果 他

[hæd; həd][nɑ:t] [ri:d] [ðæt] ['kɑ:ment] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [feɪs] .
had not read that comment in his sister's face .

有 不是 读 那 评论 在 他的 姐妹 脸 .

即使他没有从妹妹的脸上看到那句话，他也会意识到自己抗议得太过火了。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [hi:; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [pʊld] [him'self] [ʌp][bʌt; bət][fɔ:; fər][oʊld] [næts] [ə'pɪrəns]
But somehow he couldn't have pulled himself up but for old Nat's appearance
但 不知何故 他 不能 有 拉 他自己 向上 但 为了 老的 纳特的 外貌
[wið; wiθ][ðə; ði] ['plætər] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t]
with the platter of ham and eggs and the first installment of the wheat
和 这 拼盘 的 火腿 和 鸡蛋 和 这 第一的 分期付款 的 这 小麦
[kerks] .
cakes .
蛋糕 .

但若非老纳特端着火腿鸡蛋和第一批小麦饼出现，他恐怕也起不来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd][hi:; hi] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] .
He was really hungry and he settled down to them in silence .
他 曾是 真的 饥饿的 和 他 定居 向下 到 他们 在 沉默 .
他饿极了，便默默地坐了下来。

[ænd; ənd] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈlt(ə)l] [baɪts] [ʌv; əv][draɪ] [tuʊst] [ænd; ənd] [sɪps] [ʌv; əv] ['kɔ:fi]
And , watching him between the little bites of dry toast and sips of coffee
和 , 观看 他 之间 这 小的 咬 的 干燥 吐司 和 啜饮 的 咖啡
 ,
 .
 ,

我一边看着他吃着干面包片，一边啜饮着咖啡，

[mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['pɔ:ʃiə] ['stæntən; 'stɑ:-] .
Miss Wollaston talked about Portia Stanton .
错过 沃拉斯顿 谈话 关于 波西亚 斯坦顿 .
沃拉斯顿小姐谈到了波西亚·斯坦顿。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] , [ɪnˈdi:d] , [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['pɔ:ʃiə] [ðɪ:z] [deɪz] [bʌt; bət] [mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-]
Everybody , indeed , was talking about Portia these days but Miss Wollaston
大家 , 的确 , 曾是 说 关于 波西亚 这些 天 但 错过 沃拉斯顿
[hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] .
had a special privilege .
有 一个 特别的 特权 .

的确，最近每个人都在谈论波西亚，但沃拉斯顿小姐却享有特殊的特权。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] ['pɔ:rfəz] ['mʌðər] ['ræðər] [wel] , — ['neomai] ['rʌtlɪdʒ] ['stæntən; 'stɑ:-] , [ðə; ði]
She had known Portia's mother rather well , — Naomi Rutledge Stanton , the
她 有 已知 波西亚的 母亲 相当 出色地 , — 娜奥米 拉特利奇 斯坦顿 , 这
['sʌfrɪdʒ] ['li:dər] ,
suffrage leader ,
选举权 领导者 ,
她与波西亚的母亲相当熟识——娜奥米·拉特利奇·斯坦顿，妇女参政运动领袖。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ['pɔ:ʃiə] ;
she was — and she had always liked and admired Portia ;
她 曾是 — 和 她 有 总是 喜欢 和 钦佩 波西亚 ;
她就是——而且她一直都很喜欢和钦佩波西亚；

[laɪkt] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [ænd; ənd] [mɔ:;r] [sen'seɪʃən(ə)l] ['dɔ:tər] , [roʊz] .
liked her better than the younger and more sensational daughter , Rose .
喜欢 她 更好的 比 这 年轻 和 更多的 轰动一时 女儿 , 玫瑰 .
比起更年轻、更引人注目的女儿罗斯，人们更喜欢她。

[mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] [hoʊpt] ,
Miss Wollaston hoped ,
错过 沃拉斯顿 希望 ,
沃拉斯顿小姐希望

[hʊʊpt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] ['pɔ:ʃiə] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ðɪs]
hoped with all her heart that Portia had not made a tragic mistake in this
希望 和 全部 她 心 那 波西亚 有 不是 制成 一个 悲惨 错误 在 这
['mætər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] .
matter of her marriage .
事情 的 她 婚姻 .
她衷心希望波西亚在婚姻这件事上没有犯下悲剧性的错误。

[ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt] [hɜ:r'self] [kwɑɪt] [si:] [haʊ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜ:rɪ] [laɪk] ['pɔ:ʃiə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]
She couldn't herself quite see how a sensible girl like Portia could have done
她 不能 她自己 相当 看 如何 一个 明智的 女孩 喜欢 波西亚 可以 有 完毕
['eniθɪŋ] [soʊ] ['rekləs] [æz; əz][tu:; tə] ['mæɪrɪ] [ə; eɪ][ruʊ'mæntɪk] [jʌŋ] ['tæliən]['pi:ənɪst] ,
anything so reckless as to marry a romantic young Italian pianist ,
任何事物 所以 鲁莽 作为 到 结婚 一个 浪漫的 年轻的 意大利语 钢琴家 ,
她自己也难以理解，像波西亚这样懂事的女孩，怎么会做出如此鲁莽的事情，嫁给一位浪漫的年轻意大利钢琴家。

[ten] ['jɪrz] [æt; ət] [li:st] [hɜ:r; hər]['dʒu:niər] .
ten years at least her junior .
十 年 在 至少 她 初级 .
她至少比她小十岁。

[aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [bi:; bi] [dɪ'nɑɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:rkt] [wel] [soʊ][fɑ:r] .
It couldn't be denied that the experiment seemed to have worked well so far .
它 不能 是 否认 那 这 实验 似乎 到 有 工作 出色地 所以 远的 .
不可否认，到目前为止，这项实验似乎进展顺利。

['pɔ:ʃiə] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [læst] [naɪt] ; [kən'tentɪd] .
Portia certainly seemed happy enough last night ; contented .
波西亚 当然 似乎 快乐的 足够的 最后的 夜晚 ; 满足 .
波西亚昨晚看起来确实很开心，很满足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [glɒʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .
There was a sort of glow about her there never was before .
那里 曾是 一个 种类 的 辉光 关于 她 那里 绝不 曾是 前 .
她身上散发着一种前所未有的光彩。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [aɪ 'ti:][læst] .
But the question was how long would it last .
但 这 问题 曾是 如何 长的 会 它 最后的 .
但问题是，这种情况能持续多久。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ðəʊz] [bɪg] [braʊn] [ɪ'tæliən] [aɪz] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] ['soʊlfəli] [æt; ət]
How long would it be before those big brown Italian eyes began looking soulfully at
如何 长的 会 它 是 前 那些 大的 棕色的 意大利语 眼睛 开始 寻找 深情地 在
['sʌmbɑ:di] [els] ;
somebody else ;
某人 别的 ;
那双深棕色的意大利大眼睛，还要多久才会开始深情地凝视别人呢？

['sʌmbɑ:di] [mɔ:r]
somebody more ... :
某人 更多的 ... :
更.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] [tʃɑ:pt] [hɜ:r'self] [ɔ:f] [ɔ:rt] ,
It was here that Miss Wollaston chopped herself off short ,
它 曾是 这里 那 错过 沃拉斯顿 切碎 她自己 离开 短的 ,
沃拉斯顿小姐就是在这里结束了自己的生命。

['hɪrɪŋ] — [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:ls] [ə'ldɑ:rm] — ['pɔ:ləz] [step] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] .
hearing — this time it was no false alarm — Paula's step in the hall .
听力 — 这 时间 它 曾是 不 错误的 警报 — 保拉的 步 在 这 大厅 :
听到——这次不是虚惊一场——宝拉在走廊里的脚步声。

[ʃi:d] [hæv; həv] [bi:n] [ə'meɪzd] , [ˈskændl,aɪzd] , [prə'faʊndli] [ɪn'dɪgnənt] , [daɪ] [gʊd] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈleɪdi]
She'd have been amazed , scandalized , profoundly indignant , dear good - hearted lady
棚 有 到过 惊叹 , 丑闻 , 深刻地 愤怒 , 亲爱的 好的 - 心地 女士
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
that she was ,
那 她 曾是 ,
她会感到震惊、愤慨、无比愤怒, 她就是她那样一位善良可爱的女士。

[hæd; həd][sʌm; səm][ˈɛkspɜ:rt][ɪn][ðə; ði] [saɪˈkɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈpɔ:ɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər]
had some expert in the psychology of the unconscious pointed out to her
有 一些 专家 在 这 心理学 的 这 无意识 尖 出去 到 她
[ðæt] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpɔ:ʃiə] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈti:] [geɪv] [hɜ:r; hər]
that the reason she had begun talking about Portia was that it gave her
那 这 原因 她 有 开始 说 关于 波西亚 曾是 那 它 给予 她
[æn; ən] [ˈaʊtlet] [fɔ:r; fər] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈbrʌðəz] [ˈmæɪrɪdʒ] .
an outlet for expressing her misgivings about her own brother's marriage .
一个 出路 为了 表达 她 疑虑 关于 她 自己的 兄弟 婚姻 .
一位研究潜意识心理学的专家向她指出, 她开始谈论波西亚的原因是, 这让她有机会表达自己对哥哥婚姻的疑虑。

[ˈpɔ:lə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
Paula , of course , was a different thing altogether .
宝拉 , 的 课程 , 曾是 一个 不同的 事物 共 .
当然, 宝拉的情况完全不同。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈkri:tʃər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
What a beautiful creature she was ,
什么 一个 美丽的 生物 她 曾是 ,
她真是个美丽的人儿!

[ˈi:v(ə)n][æ; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æ; ən] [əˈbrʌptli] [ˈtɜ:mɪneɪtɪd]
even at eight o'clock in the morning at the end of an abruptly terminated
甚至 在 八 点钟 在 这 早晨 在 这 结尾 的 一个 突然 终止
[ˈnaɪts] [sli:p] .
night's sleep .
夜晚 睡觉 .
即使是在清晨八点, 在突然中断的夜间睡眠之后。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈʌvliər] [ðæn; ðən][ˈevər][æ; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [ˈdɔ:rweɪ] .
She looked lovelier than ever as she came in through the shadowy doorway .
她 看起来 更可爱 比 曾经 作为 她 来了 在 通过 这 阴暗的 门口 .
她穿过昏暗的门口走进来, 看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [tru:] [blɑ:nd] [laɪk] [ˈmeri] .
She wasn't a true blonde like Mary .
她 不是 一个 真的 金发 喜欢 玛丽 .
她不像玛丽那样是个真正的金发女郎。

[hɜ:r; hər] [θɪk] [strɔ:ŋ] [hər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˌɡlɔ:rɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [braʊn] ,
Her thick strong hair was a sort of golden glorification of brown ,
她 厚的 强的 头发 曾是 一个 种类 的 金的 荣耀 的 棕色的 ,
她浓密强韧的头发, 仿佛是棕色头发上镀上了一层金色的光辉。

[hɜ:r; hər] [skɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [toʊn] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] .
her skin a warm tone of ivory .
她 皮肤 一个 温暖的 语气 的 象牙 .
她的皮肤呈现出温暖的象牙色调。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] , [set] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [wɜːr; wəɹ] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪz] , ['dɑːrkəɹ][ðæn; ðən][hɜːr; həɹ]
Her eyes , set wide apart , were brown , and the lashes , darker than her
她 眼睛 , 放 宽的 除 , 是 棕色的 , 和 这 睫毛 , 较暗 比 她
[her] ,
hair ,
头发 ,

她的眼睛间距很宽，是棕色的，睫毛比头发颜色更深。

[ɪn'hænst] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
enhanced the size of them :
增强型 这 尺寸 的 他们 :

增大了它们的尺寸。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['paʊəɹ] [ə'baʊt] ['pɔːlə] , [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['bjuːti] ,
The look of power about Paula , inseparable from her beauty ,
这 看 的 力量 关于 宝拉 , 形影不离 从 她 美丽 ,

宝拉身上散发出的强大气场，与她的美貌密不可分。

[wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] - ['femənɪn] [aɪ'diːlz] .
was not one of Miss Wollaston's feminine ideals .
曾是 不是 一 的 错过 - 女性 理想 :

这并非沃拉斯顿小姐心目中的理想女性形象之一。

[aɪ 'tiː] [spʊk] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['fɪɡjəɹ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
It spoke in every line of her figure as well as in the lineaments of her
它 辐 在 每一个 线 的 她 数字 作为 出色地 作为 在 这 线状线 的 她
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

它从她身体的每一条线条以及她脸上的轮廓中诉说着什么；

[ɪn][ðə; ði] [ɔːrt] , ['ræðəɹ] [brɔːd] , [jet] ['kliːnli] [dɪ'faɪnd] [noʊz] ; [ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]
in the short , rather broad , yet cleanly defined nose ; in the generous width of
在 这 短的 , 相当 广阔 , 然而 干净利落 定义 鼻子 ; 在 这 慷慨的 宽度 的
[hɜːr; həɹ] [maʊθ] ;
her mouth ;
她 嘴 ;

她鼻子短而宽，但轮廓分明；她的嘴巴很宽；

[ɪn][ðə; ði] [ˌskʌlptʃə'resk] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nek] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['jəʊldəz] .
in the sculpturesque poise of her neck upon her shoulders .
在 这 雕塑般的 沉着 的 她 脖子 之上 她 肩膀 :

她颈部的线条优美地垂在肩上，宛如雕塑般挺拔。

['pɔːləz] [kloʊðz] , [tuː] , ['wɜːrɪd] [hɜːr; həɹ] ['eldəɹli] ['sɪstəɹ] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
Paula's clothes , too , worried her elderly sister - in - law a little , especially the
保拉的 衣服 , 也 , 担心 她 老年 姐姐 - 在 - 法律 一个 小的 , 尤其 这
[haʊs] - ['dresɪz] [ðæt] [ʃiː; ji] [ə'fektɪd] .
house - dresses that she affected .
房子 - 连衣裙 那 她 做作的 :

宝拉的衣服也让她的年长嫂子有些担心，尤其是她穿的那些家居服。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['hev(ə)n] [nuː] ; [mɔːr] ['sɪmpli] ['bjuːtɪf(ə)l] [pər'hæps][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
They were beautiful , heaven knew ; more simply beautiful perhaps than it was
他们 是 美丽的 , 天堂 知道 ; 更多的 简单地 美丽的 也许 比 它 曾是
[raɪt] [ðæt] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
right that clothes should be .
正确的 那 衣服 应该 是 :

她们很美，天知道；或许美得超乎寻常，甚至超越了衣服应有的美。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈdiːsnt] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

There was nothing indecent about them .
那里 曾是 没有什么 不雅 关于 他们 .

它们没有任何不雅之处。

[dɪr] [ˈpɔːlə] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [sərˈpraɪzɪŋli] [naɪs][ɪn] [ðoʊz] [weɪz] .

Dear Paula was almost surprisingly nice in those ways .
亲爱的 宝拉 曾是 几乎 出奇 好的 在 那些 方式 .

亲爱的宝拉在这些方面几乎出乎意料地好。

[bʌt; bət] [ðæt] [θɪŋ] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ɑːn] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ;

But that thing she had on now , for instance ;
但 那 事物 她 有 在 现在 , 为了 实例 ;

但比如说, 她现在身上穿的那件衣服;

— [ə; eɪ][ˈtuːnɪk][ʌv; əv][ˈeɪkruː;ˈekruː] [ˈkʌlərd] [sɪlk] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [pʊld] [ɑːn][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
— a tunic of ecru colored silk that she had pulled on over her head ,
— 一个 束腰外衣 的 米色 有色 丝绸 那 她 有 拉 在 超过 她 头 ,

她身上套着一件米白色丝绸长袍, 从头上套了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər] - [dres] [ʌv; əv][kɔːrn] [ˈkʌlərd] [tuːl] ,

with a little over - dress of corn colored tulle ,
和 一个 小的 超过 - 裙子 的 玉米 有色 薄纱 ,

再加一层玉米色薄纱罩裙,

[ˈweɪtɪd] [ˈɑːrtfəli] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðær] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt] [flaɪ] [əˈweɪ] .

weighted artfully here and there that it mightn't fly away .
加权 巧妙地 这里 和 那里 那 它 可能不会 飞 离开 .

巧妙地在各处加重, 以免被风吹走。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv][bɪɡ] [ˈlʌmpɪʃ] [ˈæmbər] [biːdz] .

And a string of big lumpish amber beads .
和 一个 细绳 的 大的 笨重的 琥珀色 珠子 .

还有一串又大又圆的琥珀珠子。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɑːt][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈkɑːstuːm] [ɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ænd][ðer; ðær][wʌz; wəz]
She could have got into that costume in about two minutes and there was

她 可以 有 得到 进入 那 戏服 在 关于 二 分钟 和 那里 曾是

[ˈprɔːbəbli] [nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .
probably next to nothing under it .
大概 下一个 到 没有什么 在下面 它 .

她大概两分钟就能穿上那身衣服, 而且里面可能什么都没穿。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːn] - - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [aɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt] [ˈvaɪələɪt] [dɪˈkɔːrəm] [æt; ət][ɔːl] ;

From the on - looker's point of view , it mightn't violate decorum at all ;
从 这 在 - - 观点 的 看法 , 它 可能不会 违反 礼仪 在 全部 ;

[ɪnˈdiːd] , [ˈklɪrli] [dɪd][naːt] .

indeed , clearly did not .
的确 , 清楚地 做过 不是 .

从旁观者的角度来看, 这可能完全没有违反礼仪; 事实上, 显然没有。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɒ-] [hɜːrˈself] , [ɪf] [fɪː; fɪ][ˈhædnt] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈrɪdʒɪdli] [leɪst] , [steɪd] ,
But Miss Wollaston herself , if she hadn't been more or less rigidly laced , stayed ,
但 错过 沃拉斯顿 她自己 , 如果 她 之前没有 到过 更多的 或者较少的 严格地 系带 , 入住 ,

[ˈɡɑːrtərd] ,

gartered ,
吊袜带 ,

但是沃拉斯顿小姐本人, 如果不是被束缚得相当死板, 被吊袜带勒得严严实实的话,

[pɪntʃt] , [praɪd][ænd; ænd] [pʊld] [əˈbaʊt] ;

pinched , pried and pulled about ;
捏 , 撬开 和 拉 关于 ;

捏、撬、拉;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] ['friːli] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; da'rekʃn] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [əd'mɑ:nɪtɔ:ri] — "**if she could have moved freely in any direction without an admonitory —**"
如果 她 可以 有 已搬 自由 在 任何 方向 没有 一个 告诫性的 — "**take care — from some bit of whalebone somewhere ,**"
拿 关心 — 从 一些 少量 的 鲸骨 某处 ,

如果她可以自由地向任何方向移动，而不会听到来自某处鲸骨的告诫——“小心”，
[ˈwʊdnt] [hæv; həv] [felt] [drest] [æt; ət][ɔ:l] .
wouldn't have felt dressed at all .
不会 有 毛毡 穿着 在 全部 .
感觉就像没穿衣服一样。

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [pər'petʃuəli] [penɪ'tenʃl] [ə'baʊt] [kloʊðz] .
There ought to be something perpetually penitential about clothes .
那里 应该 到 是 某物 永恒地 忏悔 关于 衣服 .
服装应该始终带有某种忏悔的意味。

[ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][mæn] [meɪd] [ðæt] [klɪr] , ['dɪdnt] [aɪ 'tiː] ?
The biblical story of the fall of man made that clear , didn't it ?
这 圣经 故事 的 这 落下 的 男人 制成 那 清除 , 没有 它 ?
圣经中关于人类堕落的故事已经清楚地说明了这一点，不是吗？

[dʒɑ:n] [spræŋ] [ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] ;
John sprang up as his wife came into the room ;
约翰 弹簧 向上 作为 他的 妻子 来了 进入 这 房间 ;
妻子走进房间时，约翰猛地站了起来；

[went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
went around the table and held her chair for her .
去 大约 这 桌子 和 握住 她 椅子 为了 她 .
他绕到桌子后面，帮她拉开椅子。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['rɒbɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['naɪts] [sli:p] , " [hiː; hi] [sed]
" **My dear , I didn't know I was robbing you of half a night's sleep , " he said**
" 我的 亲爱的 , 我 没有 知道 我 曾是 抢劫 你 的 一半 一个 夜晚 睡觉 , " 他 说
.
:
.
“亲爱的，我不知道我让你少睡了半晚觉,”他说。

" [juː; jʊ][fʊd; fəd][hæv; həv] [tɜ:rnd] [em 'iː] [aʊt] .
" **You should have turned me out .**
" 你 应该 有 转向 我 出去 .
你应该把我赶出去。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [waɪt] [ɑ:rmz] ([ðə; ði] [tu:l] [sli:vz] [dɪd] [fɔ:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" **She reached up her strong white arms (the tulle sleeves did fall away from**
" 她 达到 向上 她 强的 白色的 武器 (这 薄纱 袖子 做过 落下 离开 从
[ðem; ðəm] [ˈræðər] [ə'lɑ:rmɪŋli] ,
them rather alarmingly ,
他们 相当 令人担忧地 ,
她伸出她那双结实白皙的手臂（薄纱袖子很不寻常地滑落下来，令人有些不安），

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈten](ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [spɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːflɪ
and Miss Wollaston concentrated her attention on the spiggot of the coffee
和 错过 沃拉斯顿 集中 她 注意力 在 这 斯皮戈特 的 这 咖啡
[ɜːrn]) [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][bent] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [pʊld] [aɪˈtiː] [daʊn] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]
urn) for his head as he bent over her and pulled it down for a
瓮) 为了 他的 头 作为 他 弯曲 超过 她 和 拉 它 向下 为了 一个
[kɪs] .
kiss .
吻 .

沃拉斯顿小姐将注意力集中在咖啡壶的龙头上，他弯下腰，将头拉下来亲吻她。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [niːd] [ˈeni] [mɔːr] [sliːp] .
" **I didn't need any more sleep** .
" 我 没有 需要 任何 更多的 睡觉 .

我不需要再睡觉了。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [taɪm] [læst] [naɪt] .
I had such a joyous time last night .
我 有 这样的 一个 欢乐 时间 最后的 夜晚 .

我昨晚过得非常开心。

[aɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈtɑːi(:)z] .
I sang the whole of Maliela , and a lot of Thais .
我 唱 这 所有的 的 - , 和 一个 很多 的 泰国人 .

我唱完了整首《玛丽埃拉》，还唱了很多泰语歌曲。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] .
I don't know what all .
我 不 知道 什么 全部 .

我不知道这一切。

- [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l] ; [ðə; ði] [best] [əˈkʌmpənɪst] [aɪv] [faʊnd] [jet] .
Novelli's a marvel ; the best accompanist I've found yet .
- 一个 奇迹 ; 这 最好的 伴奏者 我已经 成立 然而 .

诺维利真是个奇才；他是我迄今为止发现的最好的伴奏者。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ][dɪd] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪg] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
But , oh , my darling , I did feel such a pig about it .
但 , 哦 , 我的 亲爱的 , 我 做过 感觉 这样的 一个 猪 关于 它 .

但是，哦，亲爱的，我为此感到无比愧疚。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [briːðd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
" **He was back in his own chair by now and his sister breathed a little more**
" 他 曾是 后退 在 他的 自己的 椅子 经过 现在 和 他的 姐姐 呼吸 一个 小的 更多的
[ˈfriːli] .
freely .
自由 .

“此时他已经回到自己的椅子上，他的妹妹也呼吸顺畅了一些。”

" [pɪg] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Pig ? " he asked** .
" 猪 ? " 他 问 .

“猪？”他问道。

" [oʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] , " [sed] [ˈpɔːlə] .
" **Oh , because you weren't there , " said Paula** .
" 哦 , 因为 你 不是 那里 , " 说 宝拉 .

“哦，因为你当时不在场，”宝拉说。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [sɪŋ] [brɪˈfɔːr] , [wen] [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] . "
" **Because I didn't sing before , when you asked me to** . "
" 因为 我 没有 唱歌 前 , 什么时候 你 问 我 到 . "

“因为以前你让我唱歌的时候，我没有唱。”

" ['dɪrɪst] ！
" **Dearest** ！
" 亲爱的 ！

“亲爱的！

" [dʒɑ:n] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ， — [pli:zd] [ðooʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pɑ:lədʒi] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [wɪð; wɪθ]
" **John remonstrated** , — **pleased though with the apology** , **you could see with**
" 约翰 抗议 , — 高兴 尽管 和 这 道歉 , 你 可以 看 和
[hæf][æn; ən] [aɪ] ,
half an eye ,
一半 一个 眼睛 ,

约翰抗议道——尽管你一眼就能看出他对道歉感到高兴——

— " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ] .
— " **it was inexcusable of me to have asked you** .
— " 它 曾是 不可原谅 的 我 到 有 问 你 .
“我问你这个问题真是不可原谅。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [kraʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
It was a dull crowd from a musical point of view .
它 曾是 一个 乏味的 人群 从 一个 音乐 观点 的 看法 .
从音乐角度来看，这是一场乏味的观众聚会。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][ˈmaɪndɪd][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] , [maɪ'self] ,
The only thing I minded was having , myself ,
这 仅有的 事物 我 有思想 曾是 拥有 , 我 ,
我唯一介意的就是拥有我自己。

[pʊt] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
put you into a position where you had to refuse .
放 你 进入 一个 位置 在哪里 你 有 到 拒绝 .
让你陷入不得不拒绝的境地。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [jɔ: 'r'self] [ˈæftər] . "
I am glad you were able to make it up to yourself after . "
我 是 高兴的 你 是 有能力的 到 制作 它 向上 到 你自己 后 . "
我很高兴你后来能够弥补自己的过错。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] , " ['pɔ:lə] [sed] .
" **That was not why I didn't** , " **Paula said** .
" 那 曾是 不是 为什么 我 没有 , " 宝拉 说 .
“那不是我没去的原因，”宝拉说。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [spoʊk] [ˈræðər] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd][ˈnevər] [ɪntə'rʌptɪd] [ˈeni] [wʌn] .
She always spoke rather deliberately and never interrupted any one .
她 总是 辐 相当 故意地 和 绝不 中断 任何 一 .
她说话总是很沉稳，从不打断别人。

" [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˈʌðər] [wə:nt, weənt] [ɪ'speʃəli] [ˈmju:zɪk(ə)l] .
" **I mean it wasn't because the others weren't especially musical** .
" 我 意思是 它 不是 因为 这 其他的 不是 尤其 音乐 .
“我的意思是，这并不是因为其他人没有特别的音乐天赋。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [sʌŋ] [wɪ'ðəʊt] [ˈæskɪŋ] [noʊ'veli] [tu:; tə] [pleɪ] .
But I couldn't have sung without asking Novelli to play .
但 我 不能 有 唱 没有 问 诺维利 到 玩 .
但如果没有诺维利演奏，我就唱不了歌。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] — ['bi:ɪŋ] [nu:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n]['traɪəl][ju:; jʊ] **And he couldn't have refused — being new and a little on trial you know .**
和 他 不能 有 拒绝 — 存在 新的 和 一个 小的 在 审判 你 知道 .

他不可能拒绝——你知道，他是个新人，而且还在接受考验。

[ænd; ənd] [ðæt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [pi'ænəʊ] , [soʊ]['bædli] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:n] , [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] **And that drawing - room piano , so badly out of tune , would have been terrible for him .**
和 那 绘画 - 房间 钢琴 , 所以 糟糕 出去 的 调 , 会 有 到过 糟糕的 为了 他 .

而那架客厅里的钢琴，音调严重走样，对他来说简直是灾难。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] ['maɪtənt] [hæv; həv] [dʌn] . **There's no knowing what he mightn't have done .**
有 不 会心 什么 他 可能不会 有 完毕 .
谁也不知道他可能没做过什么。

" ['dʒɑ:nz] [feɪs] [bi:md] ['traɪʌmf] . **" John's face beamed triumph .**
" 约翰的 脸 光束 胜利 .

约翰脸上洋溢着胜利的喜悦。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'selfɪ] ['rɪz(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] . **" I might have known you had an unselfish reason for it , " he said .**
" 我 可能 有 已知 你 有 一个 无私 原因 为了 它 , " 他 说 .
“我本该知道你这么做是有无私的理由的,”他说。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['slæntɪd] [hɜ:r; hər] [wei] . **He didn't look at his sister but , of course , the words slanted her way .**
他 没有 看 在 他的 姐姐 但 , 的 课程 , 这 字 倾斜的 她 方式 .
他没有看他妹妹，但话里话外都带着对她的意味。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [ʌv; əv] [mɪs] ['wuləstən; 'wɔ-] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , **It was perfectly characteristic of Miss Wollaston that she did not , however ,**
它 曾是 完美 特征 的 错过 沃拉斯顿 那 她 做过 不是 , 然而 ,
然而，沃拉斯顿小姐并没有这样做，这完全符合她的性格。

[meɪk] ['eni] [ɪ'mɪ:diət] [ə'tempt] [tu:; tə] [set] [hɜ:r'self] [raɪt] . **make any immediate attempt to set herself right .**
制作 任何 即时 试图 到 放 她自己 正确的 .
她没有立即尝试纠正自己的错误。

[ʃi:; ʃi] [ə'tendɪd] [fɜ:rst] [veri] ['kɑ:mpɪtəntli] [tu:; tə] [ɔ:l] [ʌv; əv] ['pɔ:ləz] ['wɒnts] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['brekfəst] **She attended first very competently to all of Paula's wants in the way of breakfast and saw her fairly launched on her chilled grapefruit .**
她 参加 第一的 非常 胜任地 到 全部 的 保拉的 想要 在 这 方式 的 早餐
和 锯 她 相当 发射 在 她 冷藏 柚子 .
她首先非常称职地满足了宝拉的所有早餐需求，并看到她很快就享用了冰镇葡萄柚。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [tu:n] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . **Then she said , " A man is coming to tune the piano this morning .**
然后 她 说 , " 一个 男人 是 未来 到 调 这 钢琴 这 早晨 .
然后她说：“今天早上会有人来给钢琴调音。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] . **" It was more than a statement of fact .**
" 它 曾是 更多的 比 一个 陈述 的 事实 .
“这不仅仅是陈述事实。”

[ɪn'di:d] [aɪ] [dɪ'spə] [ʌv; əv] [kən'veɪŋ] [tuː; tə][juː; jə][ɔːl][ðə; ði][ɪmplɪ'keɪ](ə)nz][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [rɪ'flekʃnz]
Indeed I despair of conveying to you all the implications and moral reflections
的确 我 绝望 的 传递 到 你 全部 这 含义 和 道德 反思
[wɪtʃ] [mɪs] [ˈwʊləstən; 'wɔ-] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['sentəns]
which Miss Wollaston contrived to pack into that simple sentence .
哪个 错过 沃拉斯顿 人为的 到 盒 进入 那 简单的 句子 .

我真的不知道该如何向你们传达沃拉斯顿小姐在那句简单的句子中所蕴含的所有含义和道德思考。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [pɪ'ænoʊ][wʌz; wəz] [wʌt] [æn; ən] [ɑː'tɪlərɪst] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
The drawing - room piano was what an artillerist would speak of as one of
这 绘画 - 房间 钢琴 曾是 什么 一个 炮兵 会 说话 的 作为 一 的
[ðə; ði] ['sensətɪv] [pɔɪnts] [ə'biːŋ] [ðə; ði]['fæməli] [frʌnt]
the sensitive points along the family front .
这 敏感的 积分 沿着 这 家庭 正面 .

客厅里的钢琴，用炮兵的话来说，就是家庭战线上的敏感点之一。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][ˈwʊləstən; 'wɔ-] ['haʊshəʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv]
It had been a present to the Wollaston household from the eldest of
它 有 到过 一个 展示 到 这 沃拉斯顿 家庭 从 这 长子的
[ˈdʒɑːnz] ['brʌðəz]
John's brothers ,
约翰的 兄弟 ,

这是约翰的长兄送给沃拉斯顿家的礼物。

[ðə; ði] [ʌn'mæɪrɪd] [wʌn] [mɪs] [ˈwʊləstən; 'wɔ-][hæd; həd][kept] [haʊs] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['ɪrɪz] [brɪ'fɔːr]
the unmarried one Miss Wollaston had kept house for so many years before
这 未婚 一 错过 沃拉斯顿 有 保留 房子 为了 所以 许多 年 前
[hiː; hi][daɪd]
he died ;
他 死亡 ;

未婚的沃拉斯顿小姐在他去世前操持家务多年；

[ðə; ði][ləst][ˈprez(ə)nt] , [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [hiː; hi]['evər] [meɪd] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi]
the last present , it turned out , he ever made to anybody .
这 最后的 展示 , 它 转向 出去 , 他 曾经 制成 到 任何人 .

结果发现，那是他生前送给别人的最后一份礼物。

[ˈpɑːrtli] [pər'hæps] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ˈɑːbdʒekt] , [ðə; ði][ˈwʊləstən; 'wɔ-] [ˈtʃɪldrən]
Partly perhaps , because it was a sacred object , the Wollaston children
部分 也许 , 因为 它 曾是 一个 神圣 目的 , 这 沃拉斯顿 孩子们
[tʊk] [tuː; tə] ['triːtɪŋ] [aɪ 'tiː] ['ræðər] [ɪ'revərəntli]
took to treating it rather irreverently .
采取 到 治疗 它 相当 不敬地 .

或许部分原因是因为它是一件神圣的物品，沃拉斯顿家的孩子们开始对它相当不敬。

[ðə; ði] " [səˈkæsiən][grænd] " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['nɪkneɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] " [saɪ'mɪs] ['elɪfənt] "
The " Circassian grand " was one of its nicknames and the " Siamese Elephant "
这 " 切尔克斯人 盛大 " 曾是 一 的 它是 昵称 和 这 " 暹罗猫 大象 "
[ə'hʌðər]
another .
其他 .

“切尔克斯大帝”是它的别名之一，“暹罗象”是另一个别名。

[aɪˈtiː][dɪd] [ɡlə] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdɪrbərn] [ˈævənuː] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
It did glare in the otherwise old - fashioned Dearborn Avenue drawing - room and
它 做过 强光 在 这 否则 老的 - 造型 迪尔伯恩 大街 绘画 - 房间 和
[ɪts] [keɪs] [dɪd] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈrekləsənəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mɔːr]
its case did express a complete recklessness of expense rather than any more
它是 案件 做过 表达 一个 完全的 鲁莽 的 费用 相当 比 任何 更多的
[ɔːˈstɪr] [esˈθetɪk] [ˈɪmpʌls]
austere esthetic impulse
简朴 美学 冲动

在迪尔伯恩大街那间略显老派的客厅里，它显得格外刺眼；它的展柜也完全体现了一种肆无忌惮的挥霍，而不是任何更为朴素的审美冲动。

[ˈpɔːlə] [ɪɡˈnɔːrd] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [wei]
Paula ignored it in rather a pointed way;
宝拉 忽略 它 在 相当 一个 尖 方式;
宝拉以一种相当刻意的方式对此置之不理;

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [mjuˈzɪ(ə)n] [fɪː; jɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [keɪpt] [ɪn]
being a musician she might have been expected to see that it was kept in
存在 一个 音乐家 她 可能 有 到过 预期的 到 看 那 它 曾是 保留 在
[tuːn]
tune
调

作为一名音乐家，人们可能会期望她能确保乐器保持音准。

[fɪː; jɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [piˈænoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She had a piano of her own up in the big room at the top of the
她 有 一个 钢琴 的 她 自己的向上 在 这 大的 房间 在 这 顶部 的 这
[haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈɪnstrəmənt]
house that had once been the nursery and over this instrument;
房子 那 有 一次 到过 这 苗圃 和 超过 这 乐器;
她在房子顶楼的大房间里有一架自己的钢琴，那间房间以前是育婴室。在这架钢琴上，

[fɪː; jɪ] [meɪd] , [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔː-] [felt] , [ə; eɪ] [ˈsɪli] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [fʌs]
she made , Miss Wollaston felt , a silly amount of fuss
她 制成 , 错过 沃拉斯顿 毛毡 , 一个 愚蠢的 数量 的 大惊小怪.
沃拉斯顿小姐觉得她小题大做，有点儿傻气。

[səˈpəʊzɪdli] [ˈekspɜːrt] [ˈtjuːnəz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [tuː; tə] [aɪˈtiː]
Supposedly expert tuners were constantly being called in to do things to it
据说 专家 调音器 是 不断地 存在 称为 在 到 做 事物 到 它
[ænd; ənd] [ˈhʌθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] [ˈevər] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˈpɔːlə] [ˈeni] [sætɪsˈfæk(ə)n]
and nothing they did ever seemed to afford Paula any satisfaction
和 没有什么 他们 做过 曾经 似乎 到 买得起 宝拉 任何 满意.
据说，保拉不断请来专业调音师对这辆车进行各种调整，但他们所做的一切似乎都无法让她满意。

[ðə; ði] [ˈɔːrə] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [mɪs] - [rɪˈmɑːrk] [ɪnˈkluːdɪd] , [ðen] , [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt]
The aura that surrounded Miss Wollaston's remark included , then , the conviction that
这 灵气 那 包围 错过 - 评论 包括 , 然后 , 这 定罪 那
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [piˈænoʊ] ,
the drawing - room piano ;
这 绘画 - 房间 钢琴 ;

因此，沃拉斯顿小姐那番话所笼罩的氛围中，包含着这样一种信念：客厅里的钢琴.....

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈmeməri] , [ˈkʊdnt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ; [ðæt] [ˈpɔːlə] ,
being a sacred memory , couldn't be out of tune in the first place ; that Paula ,
存在 一个 神圣 记忆 , 不能 是 出去 的 调 在 这 第一的 地方 ; 那 宝拉 ,
作为一段神圣的记忆，它一开始就不可能出错；保拉，

我在公园找到他的，次拉新谈小姐人高不黑老玩。

[rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪrɪ] [juː; jə][ˈɔːlweɪz] [felt] [wen] [ˈpɔːlə] [ˈfəʊkəst] [hɜːr; hər]
responding to the little thrill you always felt when Paula focused her
回应 到 这 小的 刺激 你 总是 毛毡 什么时候 宝拉 专注 她
[əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn][juː; jə] .
attention upon you .
注意力 之上 你 .
回应你每次看到宝拉把注意力放在你身上时所感受到的那种小小的激动。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wen] [aɪ][droʊv] [baɪ][dʒʌst][ˈæftər] [lʌntʃ] .
" **He was sitting on a bench when I drove by just after lunch** .
" 他 曾是 坐着 在 一个 长椅 什么时候 我 驾驶 经过 只是 后 午餐 .
“我午饭后开车路过时，看到他正坐在长椅上。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm]
I don't know why I noticed him
我 不 知道 为什么 我 注意到 他
我不知道为什么我会注意到他。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd]
but I did
但 我 做过
但我确实

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
and when I came back hours later , he was still sitting there on the same
和 什么时候 我 来了 后退 小时 之后 , 他 曾是 仍然 坐着 那里 在 这 相同的
[bentʃ] .
bench .
长椅 .
几个小时后我回来时，他仍然坐在那条长椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ; [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] .
He was in uniform ; a private , I think , certainly not an officer .
他 曾是 在 制服 ; 一个 私人的 , 我 思考 , 当然 不是 一个 官 .
他身穿制服；我想他应该是列兵，肯定不是军官。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈræðər] [sæd] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][laɪk] [ðæt] ,
It struck me as rather sad , his sitting there like that ,
它 击 我 作为 相当 伤心 , 他的 坐着 那里 喜欢 那 ,
他那样坐着，我觉得挺可怜的。

[soʊ][aɪ] [stɔːpt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
so I stopped the car and spoke to him .
所以 我 停止 这 车 和 辐 到 他 .
于是我停下车和他交谈。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [dɪstʃɑːrdʒ] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] .
He got his discharge just the other day , it seemed .
他 得到 他的 释放 只是 这 其他 天 , 它 似乎 .
他好像前几天刚退伍。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [noʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [brɪˈliːv]
I asked him if he had a job and he said , no , he didn't believe
我 问 他 如果 他 有 一个 工作 和 他 说 , 不 , 他 没有 相信
[hiː; hi][hæd; həd] .
he had .
他 有 .
我问他有没有工作，他说没有，他觉得自己没有工作。

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [treɪd] [wʌz; wəz][ænd; ənd][hi; hi] [sed] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænəʊ]
Then I asked him what his trade was and he said he was a piano
然后 我 问 他 什么 他的 贸易 曾是 和 他 说 他 曾是 一个 钢琴
[ˈtu:nər] .
tuner .
调谐器 .

然后我问他做什么工作，他说他是钢琴调音师。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi; hi] [maɪt] [kʌm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [tu:n] [ˈaʊərz] .
So I told him he might come this morning and tune ours .
所以 我 讲述 他 他 可能 来 这 早晨 和 调 我们的 .

所以我告诉他，他今天早上可能会来帮我们调音。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɔ:ləz] [brɪˈwɪldərd] [ster] [ðæt] [tʌtʃt] [ɔ:f][ˈdʒɑ:nz] [pi:l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
" It was Paula's bewildered stare that touched off John's peal of laughter .
" 它 曾是 保拉的 困惑 盯 那 感动 离开 约翰的 皮尔 的 笑声 .

“宝拉困惑的眼神引发了约翰的一阵大笑。”

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lenθs] [fɪ; fɪ]
Alone with his sister he might have smiled to himself over the lengths she
独自的 和 他的 姐姐 他 可能 有 微笑 到 他自己 超过 这 长度 她
[went] [ɪn][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpæj(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [wɜ:rks] .
went in the satisfaction of her passion for good works .
去 在 这 满意 的 她 热情 为了 好的 作品 .

如果只有他和妹妹在一起，他或许会暗自微笑，因为她为了满足自己对行善的热情而竭尽全力。

[bʌt; bət] [ˈpɔ:lə] , [hi; hi] [nu:] ,
But Paula , he knew ,
但 宝拉 , 他 知道 ,

但他知道，宝拉

[wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bentʃ] - [ˈwɔ:rmɪŋ] [ˈdentɪst] [tu:; tə] [kʌm]
would just as soon have invited a strange bench - warming dentist to come
会 只是 作为 很快 有 受邀 一个 奇怪的 长椅 - 变暖 牙医 到 来
[ænd; ənd][wɜ:rk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ti:θ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and work on her teeth by way of being kind to him .
和 工作 在 她 牙齿 经过 方式 的 存在 种类 到 他 .

她宁愿出于好心，邀请一位素未谋面的牙医来给她看牙。

[mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈfeɪdɪd] [tʃi:ks] ,
Miss Wollaston , a flush of annoyance on her faded cheeks ,
错过 沃拉斯顿 , 一个 冲洗 的 烦恼 在 她 褪色 脸颊 ,

沃拉斯顿小姐苍白的脸颊上泛起一丝恼怒的红晕，

[brɪˈɡæən] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˌprepəˈreɪfɪnz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈheɪstɪli] [əˈpɔ:lədʒaɪzd]
began making dignified preparations to leave the table and John hastily apologized
开始 制作 凝重 准备工作 到 离开 这 桌子 和 约翰 草草 道歉
.
:
.

开始有尊严地准备离开餐桌，约翰连忙道歉。

" [aɪ] [læft] , " [hi; hi] [sed] ,
" I laughed , " he said ,
" 我 笑了 , " 他 说 ,

“我笑了，”他说。

— [ˈdɪsɪnˈdʒenjuəsli] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][tuː; tə] [ˈɪmplɪkət] [ˈpɔːlə] — " [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə]
— **disingenuously because it wouldn't do to implicate Paula — " over the idea**
— 虚伪地 因为 它 不会 做 到 牵连 宝拉 — " 超过 这 主意
[ðæt] [pərˈhæps][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [waːnt][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət][ɔːl][ænd; ænd] [meɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
that perhaps he didn't want a job at all and made up on the spur of the
那 也许 他 没有 想 一个 工作 在 全部 和 制成 向上 在 这 刺 的 这
[ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [ʌnˈlaɪkliɪst] [treɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
moment the unlikeliest trade he could think of .
片刻 这 最不可能 贸易 他 可以 思考 的 .
——虚伪地，因为牵连宝拉是不合适的——“或许他根本不想找工作，只是临时想出了一个他能想到的最不可能的交易。

[ænd; ænd] [haʊ] [sərˈpraɪzd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] . " **And how surprised he must have been when you took him up . "**
和 如何 惊讶 他 必须 有 到过 什么时候 你 采取 他 向上 . "
当你把他带走时，他一定很惊讶吧。
" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [sərˈpraɪzd] , " [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔː-] [sed] .
" He did not seem surprised , " Miss Wollaston said .
" 他 做过 不是 似乎 惊讶 , " 错过 沃拉斯顿 说 :
“他似乎并不感到惊讶,”沃拉斯顿小姐说。
" [hiː; hi] [θæŋkt] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈnaɪsli] [ænd; ænd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" He thanked me very nicely and said he would come this morning .
" 他 谢谢 我 非常 很好 和 说 他 会 来 这 早晨 :
“他很客气地向我道谢，并说他今天早上会过来。”

[æt; ət][ten] , [ɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kənˈviːniənt] .
At ten , if that would be convenient .
在 十 , 如果 那 会 是 方便的 :
十点，如果方便的话。
[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː][ɔːf] "
Of course if you wish to put it off "
的 课程 如果 你 希望 到 放 它 离开 ... : "
当然，如果你想推迟的话.....

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [dʒɑːn] .
" Not at all , " said John .
" 不是 在 全部 , " 说 约翰 :
“一点也不,”约翰说。
[hiː; hi][roʊz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ænd; ænd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈekstrə][bɪt] ,
He rose when she did and — this was an extra bit ,
他 玫瑰 什么时候 她 做过 和 — 这 曾是 一个 额外的 少量 ,
她起身时，他也站了起来——这是额外的一点，

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [kənˈtri](ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər] — [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]
an act of contrition for having wounded her — went with her to the
一个 行为 的 忏悔 为了 拥有 受伤 她 — 去 和 她 到 这
[dɔːr] .
door .
门 :
为伤害她而表示忏悔——陪她走到门口。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪˈdiːə] , " [hiː; hi] [sed] ;
" It was a good idea , " he said ;
" 它 曾是 一个 好的 主意 , " 他 说 ;
“这是个好主意,”他说；

" [æ̃n; ə̃n] [ˈeksələ̃nt] [wei] [ʌ̃v; ə̃v] — [ʌ̃v; ə̃v] [ˈki:lɪŋ] [tu:] [bɜ:rdz][wið; wiθ][wʌn] [stoʊn] .
" an excellent way of — of killing two birds with one stone .
" 一个 出色的 方式 的 — 的 杀 二 鸟类 和 一 石头 .
“这是一举两得的好方法。”

" [ˈpɔ:lə] [wʌz; wəz] [ˈsmailɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" Paula was smiling over this when he came back to her .
" 宝拉 曾是 微笑 超过 这 什么时候 他 来了 后退 到 她 .
当他回到她身边时，宝拉脸上露出了笑容。

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [dʌz] [aɪ ˈti:] ?
" It doesn't matter , does it ?
" 它 不 事情 , 做 它 ?
“没关系，对吧？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

[ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] [ɪts] [aʊt] [ʌ̃v; ə̃v] [tu:n] , [ˈri:əli] ; [ɪts] [dʒʌst] — [ˈhoʊpləs] .
" It isn't that it's out of tune , really ; it's just — hopeless .
" 它 不是 那 它是 出去 的 调 , 真的 ; 它是 只是 — 绝望 .
“其实不是走调了；只是——没救了。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [θrʌst] [ðæt] [wɜ:rd][ʌ̃v; ə̃v][hɜ:rɜ:z] — [ˈhoʊpləs] — [went]
" It was strange how like a knife thrust that word of hers — hopeless — went
" 它 曾是 奇怪的 如何 喜欢 一个 刀 推力 那 单词 的 她的 — 绝望 — 去
[θru:] [hɪm; ɪm] .
through him .
通过 他 .
“奇怪的是，她说的那个词——绝望——就像一把刀子刺进了他的身体。”

[ˈpɜ:rfɪktli] [ɪˈlɔ:dʒɪkl] , [ʌ̃v; ə̃v] [kɔ:rs] ;
Perfectly illogical , of course ;
完美 不合逻辑 , 的 课程 ;
这当然完全不合逻辑；

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][na:t] [ˈspi:kɪŋ] [ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɜ:rz][bʌt; bət][ʌ̃v; ə̃v] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
she was not speaking of his life and hers but of that ridiculous drawing -
" 她 曾是 不是 请讲 的 他的 生活 和 她的 但 的 那 荒谬的 绘画 -
[ru:m] [piˈænoʊ] .
room piano .
房间 钢琴 .
她说不是他和她的生活，而是那架可笑的客厅钢琴。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [mɪr] [glɔʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ,
Somehow the mere glow she had brought into the room with her ,
不知何故 这 仅仅 辉光 她 有 带来 进入 这 房间 和 她 ,
不知为何，她带进房间的那股微光，

[ðə; ði] [ˈæftərglɔʊ] [ʌ̃v; ə̃v][æ̃n; ə̃n] [ɪkˈspɪəriəns] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn] [prəˈdʒʊsɪŋ] , [hæd; həd]
the afterglow of an experience he had no share in producing , had
这 余辉 的 一个 经验 他 有 不 分享 在 生产 , 有
[brɪˈkʌm] [ˈpeɪnf(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
become painful to him ;
变得 痛苦 到 他 ;
他并未参与创造的这段经历的余波，却让他感到痛苦；

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [oʊld] .
made him feel old .
制成 他 感觉 老的 .

这让他觉得自己老了。

[hi:; hi] [ə'və:tɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd][stɛəd] [daʊn] [æt; ət]
He averted his eyes from her with an effort and stared down at
他 避免了 他的 眼睛 从 她 和 一个 努力 和 凝视 向下 在
[hɪz; ɪz] ['empti] [pleɪt] .
his empty plate .
他的 空的 盘子 .

他努力地避开她的目光，低头盯着空盘子。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
A moment later she came around the table and seated herself , facing him ,
一个 片刻 之后 她 来了 大约 这 桌子 和 坐着 她自己 , 面向 他 ,
片刻之后，她绕过桌子，面对着他坐了下来。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tu:] [hændz] .
upon the arm of his chair ; clasped his neck with her two hands .
之上 这 手臂 的 他的 椅子 ; 紧握 他的 脖子 和 她 二 双手 .
她趴在他的椅子扶手上；双手搂住他的脖子。

" [jʊə(r)] ['taɪərd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" You're tired , " she said .
" 你是 疲劳的 , " 她 说 .

“你累了,”她说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [sli:p] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][læst] [naɪt] ?
" How much sleep did you have last night ?
" 如何 很多 睡觉 做过 你 有 最后的 夜晚 ?

你昨晚睡了多久？

" [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [hæd; həd] ['eni] ,
" And on his admitting that he hadn't had any ,
" 和 在 他的 承认 那 他 之前没有 有 任何 ,

“而当他承认自己一个也没有的时候，

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] [laɪk] [ðæt] .
she exclaimed against his working himself to death like that .
她 惊呼 反对 他的 在职的 他自己 到 死亡 喜欢 那 .

她大声谴责他这样拼命工作，简直要把自己累死。

[noʊ] ['meməri] , [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] ,
No memory , though he made a conscious effort to recover it ,
不 记忆 , 尽管 他 制成 一个 有意识的 努力 到 恢复 它 ,

尽管他有意识地努力想要找回记忆，但仍然毫无记忆。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:'deɪʃəs] [sək'ses] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]
of his audacious success during the small hours of that morning in bringing
的 他的 大胆的 成功 期间 这 小的 小时 的 那 早晨 在 带来
[traɪ'ʌmfəntli] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðə; ði] [smɔ:l] [nu:] [laɪf] [ðæt] ['pɑ:lərd] [wɒd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ,
triumphantly into the world the small new life that Pollard would have destroyed ,
凯旋而归 进入 这 世界 这 小的 新的 生活 那 波拉德 会 有 损毁 ,

他在那天凌晨取得了惊人的成功，成功地将一个原本会被波拉德摧毁的小生命带到了这个世界上。

[keɪm] [bæk] [tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][hɪm; ɪm] ;
came back to fortify him ;
来了 后退 到 强化 他 ;

回来是为了加强他的防御；

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æftərgloʊ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'la:rmd] [hɪz; ɪz]['sɪstər]
no trace of his own afterglow that had so fascinated and alarmed his sister
不 痕迹 的 他的 自己的 余辉 那 有 所以 着迷 和 惊慌 他的 姐姐
.
:
.

他身上丝毫没有那种曾令他妹妹既着迷又惊恐的余韵。

" [aɪ][[æɫ; əɫ] [sli:p] [fæst][fɔːr; fər][æn; ən][ʼaʊər][ɔːr] [tuː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
" I shall sleep fast for an hour or two this morning and make it up ,
" 我 将 睡觉 快速地 为了 一个 小时 或者 二 这 早晨 和 制作 它 向上 ,
"我今天早上会睡个一两个小时，把时间补回来。"

" [hiː; hi][təʊld] ['pɔːlə] .
" he told Paula .
" 他 讲述 宝拉 .

他告诉宝拉。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðər; ðər][ləst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .
" I do wish you might have been there last night , " she said after a little silence .
" 我 做 希望 你 可能 有 到过 那里 最后的 夜晚 , " 她 说 后 一个 小的 沉默 .
"我真希望你昨晚也能在那里，"她沉默片刻后说道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪv] ['evər] [sʌŋ] [soʊ] [wel] ; — [kʊd; kəd][hæv; həv] , [æt; ət] [liːst] ,
" I don't believe I've ever sung so well ; — could have , at least ,
" 我 不 相信 我已经 曾经 唱 所以 出色地 ; — 可以 有 , 在 至少 ,
"我不认为我曾经唱得这么好；——至少，我本可以唱得这么好。"

[ɪf] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ɪn] .
if there had been room enough to turn around in .
如果 那里 有 到过 房间 足够的 到 转动 大约 在 .
如果当时有足够的空间转身的话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðər; ðər] ; [ɪts] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
It was all there ; it's getting bigger all the time .
它 曾是 全部 那里 ; 它是 获得 大 全部 这 时间 .
一切都在那里；而且它还在不断壮大。

[nɑːt][dʒʌst][ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['dɑːrlɪŋ] ,
Not just the voice , if you know what I mean , darling ,
不是 只是 这 嗓音 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 , 亲爱的 ,
不仅仅是声音，亲爱的，你懂我的意思吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "
but what I could do with it . "
但 什么 我 可以 做 和 它 . "
但我可以用它做什么呢？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [noʊ'veli] , [aɪ] [sə'spekt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It was partly Novelli , I suspect , " he said .
" 它 曾是 部分 诺维利 , 我 怀疑 , " 他 说 .
"我怀疑部分原因是诺维利的错，"他说。

" ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kʌmpənɪst] , [aɪ] [miːn] .
" Having him for an accompanist , I mean .
" 拥有 他 为了 一个 伴奏者 , 我 意思是 .
"我是说，请他来伴奏。"

['hiːz] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] , ['ɪznt] [hiː; hi] ? "
He's very good indeed , isn't he ? "
他是 非常 好的 的确 , 不是 他 ? "
他确实很优秀，不是吗？

" [oʊ] , [jes] , ['hi:z] [gʊd] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sentɪd] ['æbsəntli] .
" **Oh , yes , he's good , " she assented absently .**
" 哦 , 是的 , 他是 好的 , " 她 同意 心不在焉地 .

“哦，是的，他很棒，”她心不在焉地应道。

" [ˈɔ:fli] [gʊd] .
" **Awfully good .**
" 非常 好的 .

非常好。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['fɜ:ri] ['lɪt(ə)l] [ɪnθu:zi'æstɪk] [θɪŋ] ; [laɪk][ə; eɪ] [fə:n] , [ræðər] ;
And he is a nice furry little enthusiastic thing ; like a faun , rather ;
和 他 是 一个 好的 毛茸茸的 小的 热情的 事物 ; 喜欢 一个 牧神 , 相当 ;

他是个毛茸茸的、热情洋溢的小家伙；更像个牧神；

[ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ʌv; əv] [kɔ:rs] .
exciting to play with of course .
激动人心 到 玩 和 的 课程 .

当然，玩起来很有趣。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] .
But it wasn't that .
但 它 不是 那 .

但事实并非如此。

[ɪts] [ju:; jʊ] , ['ri:əli] — ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][,eɪ 'em] .
It's you , really — being in love with you the way I am .
它是 你 , 真的 — 存在 在 爱 和 你 这 方式 我 是 .

真的，就是你——我如此深爱着你。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][,em 'i:] .
I suppose that's the very best thing that could possibly have happened to me .
我 认为 那就是 这 非常 最好的 事物 那 可以 可能 有 发生 到 我 .

我想这大概是我遇到的最好的事情了。

[aɪm] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðər] [frʌm; frəm] [ðæt] [gɜ:rl][ju:; jʊ] [faʊnd] [ɪn] [vi'enə] .
I'm another person altogether from that girl you found in Vienna .
我是 其他 人 共 从 那 女孩 你 成立 在 维也纳 .

我和你在维也纳遇到的那个女孩完全是两个人。

[dʒʌst] [wer] [ʃi:; ʃi] [left] [ɔ:f] , [aɪ] [bɪ'ɡɪn] .
Just where she left off , I begin .
只是 在哪里 她 左边 离开 , 我 开始 .

我接着她未完成的部分继续。

" [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ðen] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɪg'zu:bərəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
" **She uttered a little laugh then of sheer exuberance and with a strong**
" 她 说出 一个 小的 笑 然后 的 透明 热情洋溢 和 和 一个 强的
[ɪm'breɪs] ,
embrace ,
拥抱 ,

她随即发出了一声充满喜悦的轻笑，并给了我一个热情的拥抱。

[prest] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑ:rd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [brest] .
pressed his head hard against her breast .
按下 他的 头 难的 反对 她 胸部 .

他将头用力按在她的胸前。

[hi:; hi] [ˈji:ldɪd] [ˈpæsɪvli] , [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] [breθ]
He yielded passively , made no response of his own beyond a deep - drawn breath
他 产生 被动地 , 制成 不 回复 的 他的 自己的 超过 一个 深的 - 绘制 气息
[ɔ:r] [tu:] .
or two .
或者 二 :

他被动地屈服了，除了深吸一两口气之外，没有做出任何回应。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈli:st] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [hi:; hi]
A moment later when she had released him and risen to her feet , he
一个 片刻 之后 什么时候 她 有 发布 他 和 升起 到 她 脚 , 他
[roʊz] [tu:] .
rose too .
玫瑰 也 :

片刻之后，当她放开他站起身来时，他也站了起来。

" [wʊd] [noʊˈvɛli] [bi:; bi] [prəʊˈkjʊərəbl] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Would Novelli be procurable ? " he asked .
" 会 诺维利 是 可采购 ? " 他 问 :

“诺维利能买到吗？”他问道。

" [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈregjələrlɪ] , [æz; əz][æn; ən] [əˈkɑmpənɪst] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][soʊ]
" Could he be engaged regularly , as an accompanist for you and so
" 可以 他 是 已订婚的 经常 , 作为 一个 伴奏者 为了 你 和 所以
[ɑ:n] ?
on ?
在 ?

“他能否定期受聘，比如担任你的伴奏等等？”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈɑ:dli] .
" She looked at him rather oddly .
" 她 看起来 在 他 相当 奇怪 :

她用一种很奇怪的眼神看着他。

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [ni:d] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][dʒʌst] [ˈpleɪŋ] .
" Why , I don't need him , " she said , " as long as I am just playing .
" 为什么 , 我 不 需要 他 , " 她 说 , " 作为 长的 作为 我 是 只是 玩耍 :

“为什么？我不需要他，”她说，“只要我只是在玩游戏就行了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] [ˈregjələrlɪ] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ˈsʌmbɑ:di] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wʊd]
Of course , if I were to go regularly to work , somebody like him would
的 课程 , 如果 我 是 到 去 经常 到 工作 , 某人 喜欢 他 会
[bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈnesəserɪ] .
be almost necessary .
是 几乎 必要的 :

当然，如果我要定期上班，像他这样的人几乎是必不可少的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈæftər] [ðæt] ,
" There was a tight little silence for a few seconds after that ,
" 那里 曾是 一个 紧的 小的 沉默 为了 一个 很少 秒 后 那 ,
之后，现场陷入了几秒钟的短暂而令人窒息的沉默。

[hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [ɪˈveɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
he once more evading her eyes .
他 一次 更多的 逃避 她 眼睛 :

他再次避开了她的目光。

" [aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:] [ju:; jʊ] [wɜ:rk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][aɪˈti:][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" It seems to me you work most of the time as it is , " he said .
" 它 似乎 到 我 你 工作 最多 的 这 时间 作为 它 是 , " 他 说 :

“在我看来，你大部分时间都像往常一样工作，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
Then he announced his intention of going up - stairs to take a nap .
然后 他 宣布 他的 意图 的 去 向上 - 楼梯 到 拿 一个 午睡 .
然后他宣布他打算上楼睡个午觉。

[hiː; hi] [ˈwɒznt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n] .
He wasn't going to the hospital until eleven .
他 不是 去 到 这 医院 直到 十一 .
他直到十一点才去医院。

[hiː; hi][dɪd][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] , [ɪˈventʃuəli] ,
He did go up to his room and lay down upon his bed and , eventually ,
他 做过 去 向上 到 他的 房间 和 躺 向下 之上 他的 床 和 , 最终 ,
[hiː; hi] [slept] .
he slept .
他 睡着了 .
他回到房间，躺在床上，最终睡着了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈreɪst] [laɪk][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈmoʊtər] .
But for an hour , his mind raced like an idle motor .
但 为了 一个 小时 , 他的 头脑 比赛 喜欢 一个 闲置的 发动机 .
但接下来的一个小时里，他的思绪像一台空转的马达一样飞速运转。

[ðæt] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv] - [əˈbaʊt] [ˈpɔːʃiə] [ˈstæntənz] [ˈfɔːli] [ɪn] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mjuˈzɪʃ(ə)n]
That nonsense of Lucile's about Portia Stanton's folly in marrying a young musician
那 废话 的 - 关于 波西亚 斯坦顿的 蠢事 在 结婚 一个 年轻的 音乐家
[huːz] [bɪɡ] [ɪˈtæliən] [aɪz] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈɡɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsoʊlfəli] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn] [els] .
whose big Italian eyes would presently begin looking soulfully at some one else .
谁 大的 意大利语 眼睛 会 目前 开始 寻找 深情地 在 一些 一 别的 .
露西尔说的那些胡话是关于波西亚·斯坦顿嫁给一个年轻音乐家的愚蠢行为，那个音乐家那双意大利式的大眼睛很快就会深情地望向别人。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːlˈredi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ˈpɔːlə] ?
Had they already looked like that at Paula ?
有 他们 已经 看起来 喜欢 那 在 宝拉 ?
他们之前看宝拉的时候就是这种眼神吗？

[ˈdʒeləsi] [ɪtˈself] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [beɪs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Jealousy itself wasn't a base emotion .
妒忌 本身 不是 一个 根据 情感 .
嫉妒本身并不是一种低级情绪。

[bɪˈtreɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈmætəd] .
Betraying it was all that mattered .
背叛 它 曾是 全部 那 重要 .
背叛才是最重要的。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][juː; jʊ] [lʌvd] .
You couldn't help feeling it for any one you loved .
你 不能 帮助 感觉 它 为了 任何 一 你 喜爱 .
你无法抑制对任何你爱的人产生这种感觉。

[ˈpɔːlə] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈfɜːri] [fɔːn] - [laɪk] [hed] , [ˈriːdɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] [skɔːr] [wɪð; wɪθ]
Paula , bending over that furry faun - like head , reading off the same score with
宝拉 , 弯曲 超过 那 毛茸茸的 牧神 - 喜欢 头 , 阅读 离开 这 相同的 分数 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
宝拉弯下腰，凑近那毛茸茸的、像小鹿一样的脑袋，和他一起念着同样的乐谱。

[rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈməʊʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ...
responding to the same emotions from the music
回应 到 这 相同的 情绪 从 这 音乐 ...
对音乐产生的相同情感产生共鸣.....

[fænˈtæstɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Fantastic , of course .
极好的 , 的 课程 .

当然棒极了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [seɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɔːlə] [wʌz; wəz][ɪn] [ʌv]
There could be no sane doubt as to who it was that Paula was in love
那里 可以 是 不 理智 怀疑 作为 到 WHO 它 曾是 那 宝拉 曾是 在 爱
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

毫无疑问，宝拉爱上了谁。

[ðæt] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , [dʒʌst] [naʊ] .
That embrace of hers , just now .
那 拥抱 的 她的 , 只是 现在 .

刚才她拥抱我的那个拥抱。

[ˈkjʊriəs] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
Curious how it terrified him .
好奇的 如何 它 恐惧 他 .

很好奇它为什么会吓到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [ˈʌndər] [ðə; ði][sɔːft] [pɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
He had felt like a mouse under the soft paw of a cat .
他 有 毛毡 喜欢 一个 老鼠 在下面 这 柔软的 爪子 的 一个 猫 .

他感觉自己就像一只老鼠，被猫温柔地呵护着。

[æn; ən] [ɑːd] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [fəˈtiːɡ] .
An odd symptom of fatigue .
一个 奇怪的 症状 的 疲劳 .

疲劳的一种奇怪症状。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz] .
What a curious thing life was .
什么 一个 好奇的 事物 生活 曾是 .

生命真是奇妙。

[haʊ] [ˈwaɪdli] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈpætərn] .
How widely it departed from the traditional patterns .
如何 广泛 它 已离开 从 这 传统的 图案 .

它与传统模式的偏离程度有多大。

[hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,
Here in his own case ,
这里 在 他的 自己的 案件 ,

就他自身而言，

[ðæt] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [ˈriːəl] [ˈpræʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsʌməɹ] [ʌv; əv]
that Fate should save the one real passion of his life for the Indian summer of
那 命运 应该 节省 这 一 真实的 热情 的 他的 生活 为了 这 印度 夏天 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it :
它 :

命运似乎要将他生命中唯一真正的热情留到晚年。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪˈti:] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈsɪprəˌkertɪd] [ˈpæʃ(ə)n]

And that it should be a reciprocated passion .
和 那 它 应该 是 一个 互惠 热情 .

而且，这应该是相互的热情。

[ðə; ði] [ˈwaɪz,eɪkərz] [wɜːr; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] ;

The wiseacres were smiling at him , he supposed ;
这 智者 是 微笑 在 他 , 他 据称 ;

他猜想，那些自作聪明的人正在对他微笑；

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈɔːlweɪz] [ˈsmɑɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [ɪnˈfætʃu,eɪt] [eɪdʒ] [ˈmeɪtɪŋ]

smiling as the world always smiled at the spectacle of infatuate age mating
微笑 作为 这 世界 总是 微笑 在 这 奇观 的 迷恋 年龄 交配

[wɪð; wɪθ] [ˈtɑːlərənt] ,

with tolerant ,
和 宽容 ,

世界总是对这出痴情老少与宽容者结合的景象报以微笑，

[ɪnˈdɪfrəntli] [ækwiˈes(ə)nt] [juːθ] .

indifferently acquiescent youth .
漠不关心 默许 青年 .

冷漠顺从的年轻人。

[ˈsmɑɪld] [ænd; ɐnd] [ˈwʌndəˈd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈfɔːr] [juːθ] [əˈwoʊk] [ænd; ɐnd] [tɜːrnd]

Smiled and wondered how long it would be before youth awoke and turned
微笑 和 想知道 如何 长的 它 会 是 前 青年 醒来 和 转向

[tuː; tə] [ɪts] [oʊn] .

to its own .
到 它是自己的 .

他笑了笑，心想青春何时才会觉醒，回归自我。

[wel] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈsmɑɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwaɪz,eɪkərz] .

Well , he could afford to smile at the wiseacres .
出色地 , 他 可以 买得起 到 微笑 在 这 智者 .

他完全可以对那些自作聪明的人报以微笑。

[ænd; ɐnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡriːn] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [jʌŋ] , [æz; əz] [wel] ,

And at the green inexperienced young , as well ,
和 在 这 绿色的 缺乏经验 年轻的 , 作为 出色地 ,

而且对于缺乏经验的年轻人来说，情况也是如此。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ʌv] [wʌz; wəz] [ɪkˈskluːsɪvli] [ðer; ðər] [əˈfer] — [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeri]

who thought that love was exclusively their affair — children the age of Mary
WHO 想法 那 爱 曾是 只 他们的 事务 — 孩子们 这 年龄 的 玛丽

[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌsentɪˈment(ə)l] [θɪrɪlz] [soʊ] [ˈsɪriəsli] !

taking their sentimental thrills so seriously !
采取 他们的 感伤的 刺激 所以 严重地 !

他们认为爱情只是他们自己的事——像玛丽那么大的孩子，竟然如此认真地对待他们的感伤冲动！

[fɔːr] [ˈjɪrz] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈpɔːlə] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevər]

Four years now he had been married to Paula and the thing had never
四 年 现在 他 有 到过 已婚 到 宝拉 和 这 事物 有 绝不

[tʃɪld] ,

chilled ,
冷藏 ,

他和宝拉结婚四年了，但这段感情从未冷却下来。

— [ˈnevər] [ɡɔːn] [steɪl] .

— never gone stale .
— 绝不 已消失 陈旧 .

—永不过时。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ðæt] [hæd; həd][led][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər]
How different from the love of his youth that had led to his former
如何 不同的 从 这 爱 的 他的 青年 那 有 引领 到 他的 以前的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

这与他年轻时导致他上一段婚姻的爱情截然不同。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nstənt] [fleɪm] .
was this burning constant flame .
曾是 这 燃烧 持续的 火焰 .

那不是一团永不熄灭的火焰？

[ˈpɔ:lə] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Paula was utterly content with him .
宝拉 曾是 完全地 内容 和 他 .

宝拉对他非常满意。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɜ:r; hər] [kəˈrɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . — [noʊ] .
She had given up her career for him . — **No** .
她 有 给定 向上 她 职业 为了 他 . — 不 .

她为了他放弃了自己的事业。——不。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈhædnt] [dʌn] [ðæt] .
She hadn't done that .
她 之前没有 完毕 那 .

她没有做过那件事。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] [ðæt] .
He had not asked her to do that .
他 有 不是 问 她 到 做 那 .

他并没有要求她这样做。

[hæd; həd][nɑ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] , [hɜ:r; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈri:əli] [ˈfə:ðəd] [aɪ ˈti:] ?
Had not , on the contrary , her marriage really furthered it ?
有 不是 , 在 这 相反 , 她 婚姻 真的 进一步 它 ?

相反，她的婚姻难道不是促进了这一点吗？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [mɔ:r] [lʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
Was she not more of a person to - day than the discouraged young woman
曾是 她 不是 更多的 的 一个 人 到 - 天 比 这 灰心 年轻的 女士

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈsɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈpɪt(ə)ns] [ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][drəˈmætɪk][səˈprænoʊ] [ˈroʊlz] [ɪn][ðə; ði]
he had found singing for pittances the leading dramatic soprano rôles in the
他 有 成立 歌唱 为了 微不足道 这 领导 戏剧性 女高音 角色 在 这

[ˈmaɪnər][mju:ˈnɪsɪp(ə)l] [ˈɒprəz] [lʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni][ænd; ənd] [ˈɔ:striə] ?
minor municipal operas of Germany and Austria ?
次要的 市政 歌剧 的 德国 和 奥地利 ?

如今的她难道不比他当年在德国和奥地利一些小型市政歌剧院里，为了微薄的报酬演唱首席戏剧女高音角色时，发现的那个沮丧的年轻女子更有魅力吗？

[ˈwɔznt] [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ðæt] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
Wasn't that what she had said this morning — that falling in love with him was
不是 那 什么 她 有 说 这 早晨 — 那 坠落 在 爱 和 他 曾是

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
the best thing that could possibly have happened to her ?
这 最好的 事物 那 可以 可能 有 发生 到 她 ?

她今天早上不是还这么说吗——爱上他是她生命中最美好的事情？

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] [rɔ:ŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈti:] ,
He had taken it wrong when she said it ,
他 有 已采取 它 错误的 什么时候 她 说 它 ,

他误解了她的话。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ðæt] [sɜːrvd] [hɜːr; hər]
as if she were regarding him just as an instrument that served her
作为 如果 她 是 关于 他 只是 作为 一个 乐器 那 服务 她
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

仿佛她只是把他当作实现自己目的的工具。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] ; [aʊtˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
a purpose that lay beyond him ; outside him .
一个 目的 那 躺 超过 他 ; 外部 他 .

一个超越他自身、不属于他的目的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmoʊməntəri] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈterər] .
That was what had given him that momentary pang of terror .
那 曾是 什么 有 给定 他 那 瞬间 疼痛 的 恐怖 .

正是那一瞬间让他感到恐惧。

[fəˈtiːɡ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Fatigue , of course .
疲劳 , 的 课程 .

当然是因为疲劳。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] .
He ought to go to sleep .
他 应该 到 去 到 睡觉 .

他该睡觉了。

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [rɪˈfreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpræktɪs] [dʒʌst][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
Paula was refraining from her morning practise just so that he could .
宝拉 曾是 克制 从 她 早晨 实践 只是 所以 那 他 可以 .

为了让他能去，宝拉放弃了晨练。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] ?
Or was that why ?
或者 曾是 那 为什么 ?

还是因为这个原因？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈdriːmɪŋ] , [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi]
Was she dreaming , up in the music room where she was never to be
曾是 她 做梦 , 向上 在 这 音乐 房间 在哪里 她 曾是 绝不 到 是
[dɪˈstɜːrbd] ,
disturbed ,
不安 ,

她是在做梦吗？在那个永远不会打扰她的音乐室里？

— [ʌv; əv] [ləst] [naɪt] — [ʌv; əv] [noʊˈvɛli] ?
— of last night — of Novelli ?
— 的 最后的 夜晚 — 的 诺维利 ?

——昨晚的——诺维利？

[dæmˈneɪʃn]
Damnation ... :
诅咒

诅咒...。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[si:] [drift]
SEA DRIFT
海 漂移

海浪

[pɔ:lə] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ru:m] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
Paula went up to the music room after breakfast ,
宝拉 去 向上 到 这 音乐 房间 后 早餐 ,
早餐后, 宝拉去了音乐室。

[stʊd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈbri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
stood at one of its open windows for a few minutes breathing in the air of
站立 在 一 的 它是 打开 视窗 为了 一个 很少 分钟 呼吸 在 这 空气 的
[æŋ; ən][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli][maɪld] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈbrʌptli] [left][,aɪˈti:] ;
an unusually mild March and then abruptly left it ;
一个 异常地 温和的 行进 和 然后 突然 左边 它 ;
他在一扇敞开的窗户前站了几分钟, 呼吸着三月里异常温暖的空气, 然后突然离开了。

[drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [went] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
dressed for the street and went out for a walk .
穿着 为了 这 街道 和 去 出去 为了 一个 走 .
他穿戴整齐, 出门散步。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈstɜ:rbd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][hɜ:r; hər]
She was quite as much disturbed over the scene in the dining - room as her
她 曾是 相当 作为 很多 不安 超过 这 场景 在 这 用餐 - 房间 作为 她
[ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] .
husband had been .
丈夫 有 到过 .
她对餐厅里发生的一切感到和她丈夫一样不安。

[hɪz; ɪz] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈtæliən][ˈpi:ənɪst] , [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡnaɪzəbl] [θru:] [ɪts]
His flash of jealousy over the little Italian pianist , instantly recognizable through its
他的 闪光 的 妒忌 超过 这 小的 意大利语 钢琴家 , 即刻 可识别的 通过 它是
[ˈkerf(ə)l] [dɪsˈgaɪz] ,
careful disguise ,
小心 伪装 ,
他对那位意大利小钢琴家的嫉妒之情, 虽然伪装得很好, 却一眼就能看出来。

[hæd; həd][ˈoʊnli] [enˈdɪəd] [dʒɔ:n][ˈwuləstən; ˈwɔ-] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rðər] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)l] .
had only endeared John Wollaston to her further , if that were possible .
有 仅有的 可爱的 约翰 沃拉斯顿 到 她 更远 , 如果 那 是 可能的 .
如果可能的话, 这只会让她更加喜欢约翰·沃拉斯顿。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rid] [oʊld] [hed] [taɪt] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [breɪst] .
She had laughed and hugged his worried old head tight against her breast .
她 有 笑了 和 拥抱 他的 担心 老的 头 紧的 反对 她 胸部 .
她笑着将他忧心忡忡的苍老脑袋紧紧地抱在胸前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][rɪˈfju:z(ə)l][tu:; tə] [feɪs] [fæktɪs] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ˈmju:zɪk(ə)l] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ]
But his refusal to face facts about her musical career was another thing
但 他的 拒绝 到 脸 事实 关于 她 音乐 职业 曾是 其他 事物
[ˌɔ:l təˈgeðər] .
altogether .
共 .
但他拒绝面对有关她音乐事业的事实, 则是另一回事了。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] , [ˈpætəntli] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈpɪtiəbli] , [iˈveɪdɪd] [ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv]
Once more he had , patently and rather pitiously , evaded the subject of
一次 更多的 他 有 , 显然 和 相当 可悲地 , 躲避 这 主题 的
[hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][wɜːrk] .
her going seriously to work .
她 去 严重地 到 工作 .
他又一次明显地、相当可悲地回避了她认真工作这件事。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ][ɑːn] [ɪnˈdefɪnətli] [pəˈreɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrlər] [əˈkɑːmplɪʃmənt]
Did he think that she could go on indefinitely parading a parlor accomplishment
做过 他 思考 那 她 可以 去 在 无限期 游行 一个 客厅 成就
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] [ˈfrendz] ,
for his society friends ,
为了 他的 社会 朋友们 ,
他难道认为她可以没完没了地向他的社交名流朋友们炫耀她的美容技艺吗？

— [ˈsɪŋɪŋ] [naɪs][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɔŋz] [fɔːr; fər] [ˈwɒlɪs] [hʊd] ?
— **singing nice little English songs for Wallace Hood ?**
— 歌唱 好的 小的 英语 歌曲 为了 华莱士 兜帽 ?
——为华莱士·胡德唱一些好听的英文小歌？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [rɪˈdɪkjələs] !
It was too ridiculous !
它 曾是 也 荒谬的 !
太荒谬了！

[ðæt] [ˈhædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [ʌndərˈstændɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] .
That hadn't been their understanding when she married him .
那 之前没有 到过 他们的 理解 什么时候 她 已婚 他 .
她嫁给他时，他们之间并不是这样的理解。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] [æz; əz][ˈnevər] [brɪˈfɔːr] ,
What she had been sure of last night as never before ,
什么 她 有 到过 当然 的 最后的 夜晚 作为 绝不 前 ,
昨晚她比以往任何时候都更加确信的一件事，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt]
she had tried down there in the dining - room to convey to him ; that
她 有 尝试 向下 那里 在 这 用餐 - 房间 到 传达 到 他 ; 那
[hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [wɜːr; wər][raɪp] ,
her powers were ripe ,
她 权力 是 成熟 ,
她曾在餐厅里试图向他传达：她的力量已经成熟了。

[wɜːr; wər] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][juːz] .
were crying out for use .
是 哭泣 出去 为了 使用 .
亟待使用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第2/21页

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz]
She had failed simply because he had refused to see what she was

她 有 失败的 简单地 因为 他 有 拒绝 到 看 什么 她 曾是

[ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .

driving at .

驾驶 在 .

她失败的原因很简单，就是他拒绝理解她的用意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈnʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ˈriːəli] , [ʃiː ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .

It was just another form of jealousy really , she supposed .

它 曾是 只是 其他 形式 的 妒忌 真的 , 她 据称 .

她心想，这其实不过是另一种形式的嫉妒罢了。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪntrəˈspektɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [ˈklɪrli] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

She was not an introspective person , but this , clearly , was something that

她 曾是 不是 一个 内省 人 , 但 这 , 清楚地 , 曾是 某物 那

[ˈwaːntɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] .

wanted thinking over .

通缉 思维 超过 .

她不是一个爱反思的人，但很显然，这件事需要好好思考。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] " [θɪŋk] " [ðæt] [ʃiː ʃi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] .

It was to " think " that she went out for the walk .

它 曾是 到 " 思考 " 那 她 去 出去 为了 这 走 .

她出去散步是为了“思考”。

[ˈoʊnli] , [ˈbiːɪŋ] [ˈpɔːlə] , [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [straɪd] , [ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [er] ,

Only , being Paula , the rhythm of her stride , the sparkle of the spring air ,

仅有的 , 存在 宝拉 , 这 韵律 的 她 步幅 , 这 火花 的 这 春天 空气 ,

只是，因为她是宝拉，所以她迈着稳健的步伐，春日空气中闪烁着光芒。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [nuː] - [ˈmɪntɪd] [senˈseɪʃənz] [ɪnˈses(ə)ntli] [əˈseɪlɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] , [suːn]

the stream of sharp new - minted sensations incessantly assailing eye and ear , soon

这 溪流 的 锋利的 新的 - 铸币 感觉 不已 攻击 眼睛 和 耳朵 , 很快

[ˈswɒmpt] [hɜːr; hər][ˈprɔːbləm] ;

swamped her problem ;

淹没 她 问题 ;

一股股强烈的、全新的感觉不断冲击着她的眼睛和耳朵，很快就让她忘记了烦恼；

[sʌŋk] [aɪ ˈtiː] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˌɔːltəˈgeðər] .

sunk it beneath the level of consciousness altogether .

沉没 它 下面 这 等级 的 意识 共 .

完全将其沉入意识层面以下。

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ten][ə ˈklɒk, əu-] [wen] [ʃiː ʃi] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈdɪrbərn] [ˈævənuː] [təːrd] [hɜːr; hər]

Long before ten o'clock when she came swinging along Dearborn Avenue toward her

长的 前 十 点钟 什么时候 她 来了 摇摆 沿着 迪尔伯恩 大街 朝向 她

[ˈhʌzbəndz] [haʊs] ,

husband's house ,

丈夫的 房子 ,

十点之前很久，她就沿着迪尔伯恩大道朝她丈夫家走来。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] " [wɔːkt] [ɔːf] " [hɜːr; hər] [pərˈpleksəti] .

she had " walked off " her perplexities .

她 有 " 步行 离开 " 她 困惑 .

她已经“摆脱”了心中的困惑。

[ə; eɪ] [blɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd]
A block from the house she found herself overtaking a man in uniform and
一个 堵塞 从 这 房子 她 成立 她自己 超车 一个 男人 在 制服 和
[ˈslækənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ˈɔ:rdər][nɑ:t][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .
slackened her pace a little in order not to pass him .
松弛 她 步伐 一个 小的 在 命令 不是 到 经过 他 .

离家还有一个街区的时候，她发现自己超过了一名身穿制服的男子，为了不超过他，她稍微放慢了脚步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'mɪlə'teri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmaɪldli] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər]
There was something unmilitary about the look of him that mildly amused her
那里 曾是 某物 非军事 关于 这 看 的 他 那 轻微地 觉得好笑 她
.
.
.

他那副模样与军人形象不太相符，这让她觉得有点好笑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hiː; hi] [sləʊt[t] [nɔːr] [ˈʌfəld] [nɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] - [meɪd] ,
It was not that he slouched nor shuffled nor that he was ill - made ,
它 曾是 不是 那 他 懒散地 也不 洗牌 也不 那 他 曾是 患病的 - 制成 ,
.
.
.
他并非驼背、步履蹒跚，也不是体弱多病。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hu:m] [ˈɪʃuː] [ˈju:nɪfɔ:rmz][ˈhevər] [fɪt] .
though he was probably one of those unfortunates whom issue uniforms never fit .
尽管 他 曾是 大概 一 的 那些 不幸的 谁 问题 制服 绝不 合身 .
.
.
.
不过他可能是那些不幸的人之一，因为制式制服总是不合身。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈleðər] [ˈsætʃəl] ,
He carried a little black leather satchel ,
他 携带 一个 小的 黑色的 皮革 书包 ,
.
.
.
他背着一个黑色小皮包。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [broʊk] [ˌoʊvər] [ˈpɔːlə] [ðæt] [hɪr] [pər'hæps][wʌz; wəz] - [piˈænoʊ][ˈtu:nər] .
and it broke over Paula that here perhaps was Lucile's piano tuner .
和 它 打破 超过 宝拉 那 这里 也许 曾是 - 钢琴 调谐器 .
.
.
.
宝拉顿时震惊起来，这里或许是露西尔的钢琴调音师。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ə'hʌðər] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
She half formed the intention to stay away another hour or two until he should
她 一半 形成 这 意图 到 停留 离开 其他 小时 或者 二 直到 他 应该
[hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] .
have had time to finish .
有 有 时间 到 结束 .
.
.
.
她隐约决定再等一两个小时，等他忙完再离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [plæn][baɪ] [ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
But he interfered with that plan by stopping in front of the house and
但 他 干扰 和 那 计划 经过 停止 在 正面 的 这 房子 和
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈweðər] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .
looking at it as if making up his mind whether to go in .
寻找 在 它 作为 如果 制作 向上 他的 头脑 无论 到 去 在 .
.
.
.
但他却干扰了这个计划，他停在房子前，凝视着房子，似乎在考虑是否要进去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wʌn] .
It was an odd look he had , but distinctly an engaging one .
它 曾是 一个 奇怪的 看 他 有 , 但 明显地 一个 引人入胜 一 .
.
.
.
他长相很奇特，但却极具魅力。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [ɪf] [soʊ][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] , [ʌv; əv][ðə; ði]
He was not criticizing the architecture , if so it could be called , of the
他 曾是 不是 批评 这 建筑学 , 如果 所以 它 可以 是 称为 , 的 这
[haʊs] - [frʌnt] .
house - front .
房子 - 正面 .

他并非在批评房屋正面的建筑风格（如果可以称之为建筑风格的话）。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] [dɪ'tætʃmənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [pri'klu:did]
Yet there was a sort of comfortable detachment about him which precluded
然而 那里 曾是 一个 种类 的 舒服的 分离 关于 他 哪个 排除
[ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['pærəlaɪzɪŋ] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
the belief that it was a mere paralyzing shyness that held him there .
这 信仰 那 它 曾是 一个 仅仅 瘫痪 害羞 那 握住 他 那里 .
然而，他身上却有一种令人感到舒适的超脱感，让人无法相信仅仅是令人麻痹的羞怯才让他如此拘谨。

[ˈpɔ:lə] [ə'bændənd] [hɜ:r; hər] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] .
Paula abandoned her intention of walking by .
宝拉 弃 她 意图 的 步行 经过 .

宝拉放弃了从旁边走过的打算。

[fi:; ji] [stɑ:pt] [ɪn'sted] [æz; əz][fi:; ji] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
She stopped instead as she came up to him and said , " Are you coming in
她 停止 反而 作为 她 来了 向上 到 他 和 说 , " 是 你 未来 在
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

她走到他跟前，停了下来，问道：“你要进来吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [let][ju:; jʊ][ɪn] .
If you are , I'll let you in .
如果 你 是 , 患病的 让 你 在 .

如果你是，我就让你进来。

" [fi:; ji] [fɪft] [æn; ən] [ɪk'splænətɔ:ri] [lætʃ] - [ki:] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪst] - [bæg][æz; əz][fi:; ji] [went] [ʌp]
" She fished an explanatory latch - key out of her wrist - bag as she went up
" 她 钓鱼 一个 解释性 门锁 - 钥匙 出去 的 她 手腕 - 包 作为 她 去 向上
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

她一边走上台阶，一边从手腕包里掏出一把带有说明的钥匙。

" [waɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [brɪ'li:v] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪm] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [tu:n] [ə; eɪ]
" Why , " he said , " I believe this is the house where I'm expected to tune a
" 为什么 , " 他 说 , " 我 相信 这 是 这 房子 在哪里 我是 预期的 到 调 一个
[pi'ænoʊ] .
piano .
钢琴 .

“为什么？”他说道，“我想这房子就是我要调钢琴的地方。”

" [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] [hoʊm][hɜ:r; hər] [ki:] , [ˈpɔ:lə] [stɑ:pt] [ɔ:rt] , [tɜ:rnd] [ɪrɪ'presəbli]
" In the act of thrusting home her key , Paula stopped short , turned irrepressibly
" 在 这 行为 的 推进 家 她 钥匙 , 宝拉 停止 短的 , 转向 不可抑制地
[ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and stared at him .
和 凝视 在 他 .

“保拉正要把钥匙插进钥匙孔时，突然停了下来，情不自禁地转过身，盯着他看。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] - [bɔːrn] ['sɪŋərz] [huː] [teɪk] [ðə; ði]
She was one of that very small number of American - born singers who take the
她 曾是 一 的 那 非常 小的 数字 的 美国人 - 出生 歌手 WHO 拿 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [nuː] [gʊd] [spiːtʃ] [wen] [ʃiː ʃi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .
English language seriously and she knew good speech when she heard it .
英语 语言 严重地 和 她 知道 好的 演讲 什么时候 她 听到 它 .
她是极少数认真对待英语的美国本土歌手之一，她一听就知道什么是好的英语。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːlətɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['dɑːktər][dʒɑːn]
It was one of the qualities which had first attracted her to Doctor John
它 曾是 一 的 这 品质 哪个 有 第一的 吸引 她 到 医生 约翰
.
.
.
这是当初吸引她去约翰医生的品质之一。

[ðɪs] ['mænz] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['plezntli] ['eniweɪ] .
This man's speaking voice would have arrested her attention pleasantly anywhere .
这 男人的 请讲 嗓音 会 有 被捕 她 注意力 愉快 任何地方 .
这个男人的声音无论在哪里都能轻易地吸引她的注意力。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] ['soʊldʒər] [luː'siːl] [hæd; həd][təʊld][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [tuːn] [ðə; ði]
Coming from the private soldier Lucile had told to come round to tune the
未来 从 这 私人的 士兵 露西尔 有 讲述 到 来 圆形的 到 调 这
[pi'ænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,
这是露西尔吩咐来调钢琴的那个列兵说的话。

[aɪ 'tiː] ['riːəli] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
it really startled her .
它 真的 惊慌 她 .
她着实吓了一跳。

[ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aɪ 'tiː] .
She turned back to the door and opened it .
她 转向 后退 到 这 门 和 打开 它 .
她转身走向门口，打开了门。
" [jes] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .
" **Yes** , " **she said** , " **they're expecting you** .
" 是的 , " 她 说 , " 它们是 期待 你 .
“是的,”她说, “他们正在等你。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
Come in and I'll show you the piano .
来 在 和 患病的 展示 你 这 钢琴 .
进来吧，我带你看看钢琴。

" [ʃiː ʃi] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **She might** , **of course** ,
" 她 可能 , 的 课程 ,
“她当然有可能，

['mɪrli] [hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naːd][ænd; ənd]
merely have indicated the drawing - room door to him with a nod and
仅仅 有 表明的 这 绘画 - 房间 门 到 他 和 一个 点头 和
[gɔːn] [ʌp] - [sterz] ,
gone up - stairs ,
已消失 向上 - 楼梯 ,
我只是朝他点了点头，示意他去客厅，然后就上楼了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə][weɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .
but she was determined now to wait and hear him say something more .
但 她 曾是 决定 现在 到 等待 和 听到 他 说 某物 更多的 .
但她现在决心等着，听他再说些什么。

[soʊ][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][kwɔɪt] [suː'pɜːrfluəsli] ['ɪndɪkertɪd][ðə; ði]
So she led the way into the drawing - room and quite superfluously indicated the
所以 她 引领 这 方式 进入 这 绘画 - 房间 和 相当 多余的 表明的 这
[səː'kæsiən] [grænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
Circassian grand with a gesture .
切尔克斯人 盛大 和 一个 手势 .
于是她带头走进客厅，还很不必要地用手势示意了一下切尔克斯大号。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
Then she looked back at him quickly enough to surprise the expression that
然后 她 看起来 后退 在 他 迅速地 足够的 到 惊喜 这 表达 那
['flikəd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
flickered across his face at the sight of it .
闪烁 穿过 他的 脸 在 这 视线 的 它 .
然后她迅速回头看了他一眼，他脸上闪过一丝惊讶的表情，让她感到十分意外。

[ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [aɪbraʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ə'mjuːzɪŋli] [ɪk'spresɪv] .
A mere cocking of one eyebrow it was , but amusingly expressive .
一个 仅仅 上膛 的 一 眉 它 曾是 , 但 有趣的是 富有表现力的 .
只是挑了挑眉毛，但却生动有趣。

[soʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tɔːrd] [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɔːʃəs]
So , too , was the way he walked over toward it , with an air of cautious
所以 , 也 , 曾是 这 方式 他 步行 超过 朝向 它 , 和 一个 空气 的 谨慎
[dɪ'tɜːrmɪ'neiʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,
他走向它的方式也同样如此，带着一种谨慎而坚定的神情。

[ʌv; əv] ['redɪnəs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [meɪd] ['pɔːlə] [wɑːnt][tuː; tə] [læf] .
of readiness for anything , that made Paula want to laugh .
的 准备就绪 为了 任何事物 , 那 制成 宝拉 想 到 笑 .
她那种随时准备应对任何情况的态度，让宝拉忍不住想笑。

[hiː; hi] [draːpt] [daʊn] [saɪdˌwaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,
He dropped down sidewise on the bench ,
他 掉落 向下 横向 在 这 长椅 ,
他侧身倒在了长椅上，
[tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][ɪd][ænd; ənd][dʌg] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] .
turned up the lid and dug his fingers into the keyboard .
转向 向上 这 盖 和 挖 他的 手指 进入 这 键盘 .
他掀开盖子，手指深深地插入键盘。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [ɪ'vəukt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pæmpərd] ['ɪnstrəmənt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [læf] [ə'laʊd] .
At the noise he evoked from that pampered instrument she did laugh aloud .
在 这 噪音 他 唤起 从 那 娇惯 乐器 她 做过 笑 大声 .
听到他用那把保养得当的乐器发出的声音，她不禁大笑起来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pi'ænɒʊ] [tuːnəːz] [ɑːr'pedʒɪəʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kjuəriəsli] ['tiːzɪŋ] [mɪkst] ['dɪsənəns]
It was not a piano tuner's arpeggio but a curiously teasing mixed dissonance
它 曾是 不是 一个 钢琴 调谐器的 琶音 但 一个 奇怪的是 戏弄 混合 不和谐
[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] .
she couldn't begin to identify .
她 不能 开始 到 确认 .
那不是钢琴调音师的琶音，而是一种奇特的、令人捉摸不透的混合不协和音，她根本无法辨认。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [maɪ][gɔːd] !
She thought she heard him say , " My God !
她 想法 她 听到 他 说 , " 我的 上帝 !

她好像听到他说：“我的天哪！ ”

" [bʌt; bət] ['kʊdnt] [biː; bi] [ʃɜː] .
" but couldn't be sure .
" 但 不能 是 当然 .

但他不能确定。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrd] [piə'nɪsɪmoʊ] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː] [daʊn] ,
He repeated his chord pianissimo and held it down ,
他 重复 他的 弦 极弱 和 握住 它 向下 ,

他以极弱的力度重复弹奏和弦，并保持这个音调。

[riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ekəʊd] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] ; [ðen] [strʌk] , [hɑːrd]
reached up and echoed it in the upper half of the keyboard ; then struck , hard
达到 向上 和 回声 它 在 这 上 一半 的 这 键盘 ; 然后 击 , 难的
,
,
,

他抬起手，在键盘上半部分弹奏出同样的音符；然后猛地敲击。

[tuː] ['ɒktɪvz] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] .
two octaves in the bass .
二 八度音阶 在 这 低音 .

低音部两个八度。

" [wʌt] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] !
" What a piano !
" 什么 一个 钢琴 !

“好棒的钢琴！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dæmd] [pi'ænəʊ] !
" What a damned piano !
" 什么 一个 该死的 钢琴 !

“这架钢琴真是糟透了！ ”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['efərt] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp] ;
" He made a sort of effort to pull himself up ;
" 他 制成 一个 种类 的 努力 到 拉 他自己 向上 ;

他努力让自己振作起来；

[ə'pɔːlədʒaɪzd] ([ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæm] .
apologized (she thought that was what he meant to do) for the damn .
道歉 (她 想法 那 曾是 什么 他 意思是 到 做) 为了 这 该死 .

他为那该死的事道歉了（她以为他是这个意思）。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [strʌk] [ə'nʌðər] [kɔːrd] [ɔːr] [tuː] ,
But as he turned back to the piano and struck another chord or two ,
但 作为 他 转向 后退 到 这 钢琴 和 击 其他 弦 或者 二 ,

但他转过身回到钢琴前，又弹奏了一两个和弦后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] ['stedəli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
she could see that his sense of outrage was mounting steadily all the time .
她 可以 看 那 他的 感觉 的 暴行 曾是 安装 稳步 全部 这 时间 .

她能看出他的愤怒情绪一直在不断加剧。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tuːn] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] [laɪk] [ðɪs] .
" **You can't tune a piano like this .**
" 你 不能 调 一个 钢琴 喜欢 这 .

“这样是没法给钢琴调音的。”

" — [hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd][stɛəd] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] .
" — **He pushed up the cover and stared gloomily at the strings .**
" — 他 推动 向上 这 覆盖 和 凝视 阴郁地 在 这 字符串 .

“——他掀开盖子，忧郁地盯着琴弦。

" [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] ['sɪkli] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" **A mincing sickly thing like this .**
" 一个 绞碎 病弱的 事物 喜欢 这 .

“像这样令人作呕的东西。”

[ɪts] [ɔːl] [rɔːŋ] .
It's all wrong .
它是 全部 错误的 .

一切都错了。

[ðə; ði] [skeɪl] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] .
The scale is all wrong .
这 规模 是 全部 错误的 .

这个比例完全不对。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'zaɪnd] [,aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] .
The man who designed it ought to be hung .
这 男人 WHO 设计 它 应该 到 是 悬挂 .

设计这玩意儿的人应该被绞死。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [,aɪ 'tiː][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd][soʊld][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ænd; ənd][aɪm]
But he called it a piano and sold it for a piano and I'm
但 他 称为 它 一个 钢琴 和 卖 它 为了 一个 钢琴 和 我是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tuːn] [,aɪ 'tiː] .
expected to come in and tune it .
预期的 到 来 在 和 调 它 .

但他称它为钢琴，并按钢琴的价格出售，现在却要我去给它调音。

[slɪk] [ænd; ənd] [smɪr] [,aɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [liːv] [,aɪ 'tiː] ['saʊndɪŋ] ['sɪkliːə] [ænd; ənd] ['tʌbiə] [ænd; ənd]
Slick and smear it over and leave it sounding sicklier and tubbier and
斯里克 和 涂抹 它 超过 和 离开 它 听起来 更病弱 和 更胖的 和
[mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [dɪs'gʌstɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
more generally disgusting than ever .
更多的 一般来说 令人作呕 比 曾经 .

抹上油腻腻的，让它听起来比以前更病态、更肥胖、更令人作呕。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['hɑːrlət][ɔːf][ðə; ði] [striːts] " — [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]
You might as well take a painted harlot off the streets " — he glared at the
你 可能 作为 出色地 拿 一个 绘 妓女 离开 这 街道 " — 他 怒目而视 在 这
[ɔːr'neɪt] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — " [ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ʌv; əv]
ornate extravagance of the case — " and expect to make a gentlewoman of
华丽 奢侈 的 这 案件 — " 和 预计 到 制作 一个 淑女 的
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] ['les(ə)n] [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] .
her with one lesson in deportment .
她 和 一 课 在 仪态 .

“你还不如从街上找个涂脂抹粉的妓女来——”他怒视着箱子华丽的奢靡——“然后指望通过一堂礼仪课就能把她变成一位淑女。

[aɪ][wəʊnt] [tuːn] [,aɪ 'tiː] .
I won't tune it .
我 惯于 调 它 .

我不会去调音。

[its] [ˈbetər] [left] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] .
It's better left as it is .
它是 更好的 左边 作为 它 是 .

最好保持现状。

[In] [its] [jeɪm] . "
In its shame . "
在 它是 耻辱 . "

羞愧难当。

" [wel] , " [sed] [ˈpɔ:lə] , [ˈletɪŋ] [ɡoʊ][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [breθ] , " [ju:v] [sed] [aɪ ˈti:] .
" Well , " said Paula , letting go a long breath , " you've said it .
" 出色地 , " 说 宝拉 , 出租 去 一个 长的 气息 , " 你已经 说 它 .

“好吧,”宝拉长长地叹了口气说,“你说出来了。”

" [ðen] [fi:; ji] [dra:pt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][bɪˈɡæŋ][tu:; tə] [læf] .
" Then she dropped into a chair and began to laugh .
" 然后 她 掉落 进入 一个 椅子 和 开始 到 笑 .

然后她一屁股坐在椅子上,开始大笑起来。

[ˈnevər] [əˈɡen] , [fi:; ji] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [piˈænoʊ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [kɔ:z]
Never again , she felt sure , would the drawing - room piano be able to cause
绝不 再次 , 她 毛毡 当然 , 会 这 绘画 - 房间 钢琴 是 有能力的 到 原因

[hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] .
her a moment's irritation .
她 一个 瞬间 刺激 .

她确信, 客厅里的钢琴再也不会让她感到一丝烦躁了。

[ðɪs] [əˈstɑ:nɪŋ] [piˈænoʊ][ˈtu:nər][ʌv; əv] - [hæd; həd] [kənˈvɜ:rtɪd] [aɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:]
This astonishing piano tuner of Lucile's had converted it , with his new
这 惊人 钢琴 调谐器 的 - 有 转换 它 , 和 他的 新的
[ˈkrɪsnɪŋ] ,
christening ,
洗礼 ,

露西尔那位技艺精湛的钢琴调音师把它改造了,并赋予了它新的名字。

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmerɪmənt] .
into a source of innocent merriment .
进入 一个 来源 的 清白的 欢乐 .

成为无忧无虑的欢乐源泉。

" [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈhɑ:rlət] " [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
" The painted harlot " covered the ground .
" 这 绘 妓女 " 涵盖 这 地面 .

“彩绘妓女”的图案覆盖了地面。

[klɪr] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][wʌz; wəz] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
Clear inspiration was what that was .
清除 灵感 曾是 什么 那 曾是 .

那显然是灵感迸发。

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈɡlɑʊərɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈti:] ,
The way he went on glowering at it ,
这 方式 他 去 在 忧郁 在 它 ,

他一直怒视着它,

[dɪɡɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [kɔ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [its]
digging every now and then a new and more abominable chord out of its
挖掘 每一个 现在 和 然后 一个 新的 和 更多的 可恶 弦 出去 的 它是

[ˈentɹeɪlz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɜ:rθ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌʌŋkənˈtroʊləbl] .
entrails made her mirth the more uncontrollable .
内脏 制成 她 欢笑 这 更多的 不可控的 .

时不时地从它的内脏里挖出一条新的、更令人憎恶的和弦,这让她更加无法控制自己的笑声。

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈfʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [æt; ət] [læst] .
" It isn't funny , you know , a thing like this , " he remonstrated at last .
" 它 不是 有趣的 , 你 知道 , 一个 事物 喜欢 这 , " 他 抗议 在 最后的 .
" "你知道, 这种事一点都不好笑," 他最后抗议道。

" [ɪts] [ˈsɪriəs] . "
" It's serious . "
" 它是 严肃的 . "
" "情况很严重。"

" [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪriəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [sɪˈverəti] ,
" It would be serious , " she retorted with sudden severity ,
" 它 会 是 严肃的 , " 她 反驳 和 突然 严重性 ,
" "那可就严重了," 她突然严肃地反驳道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈwʊləstən; 'wɔ-] .
" if you had said all that or anything in the least like that to Miss Wollaston .
" 如果 你 有 说 全部 那 或者 任何事物 在 这 至少 喜欢 那 到 错过 沃拉斯顿 .
" "如果你对沃拉斯顿小姐说过那些话, 或者任何类似的话。"

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [lʌvz] [aɪˈtiː] .
" Because she really loves it .
" 因为 她 真的 爱 它 .
" "因为她真的很喜欢。"

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [əˈdɔːptɪd] [aɪˈtiː] . "
" She has adopted it . "
" 她 有 已采用 它 . "
" "她收养了它。"

" [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [spəʊk] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ?
" Was she the lady who spoke to me in the park ?
" 曾是 她 这 女士 WHO 辐 到 我 在 这 公园 ?
" "她是不是在公园里跟我说话的那位女士? "

" [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [kɑːnstərˈneɪ(ə)n] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [meɪd] [ˈpɔːlə] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ]
" His evident consternation over this aspect of the case made Paula smile as she
" 他的 明显 惊愕 超过 这 方面 的 这 案件 制成 宝拉 微笑 作为 她
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [jes] .
" nodded yes .
" 点头 是的 .

" "他对案件这一方面表现出的明显不安让宝拉微笑着点头表示同意。
" [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈkaɪndnəs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] .
" That was an act of real kindness , " he said earnestly .
" 那 曾是 一个 行为 的 真实的 仁慈 , " 他 说 切实 .
" "那真是一件善举," 他认真地说。

" [nɑːt] [mɪr] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] .
" Not mere good nature .
" 不是 仅仅 好的 自然 .
" "不仅仅是善良的本性。"

[aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ɡrʊʊ] [ɑːn] [ˈevri] [bʊʃ] .
" It doesn't grow on every bush .
" 它 不 生长 在 每一个 衬套 .
" "它并非每棵灌木上都会长出来。"

" [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈiːɡərli] [əˈɡriːd] .
" To this she eagerly agreed .
" 到 这 她 急切地 同意 .
" "她欣然同意了。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [daɪr] .
" **She is kind ; she's a dear .**
" 她 是 种类 ; 她是 一个 亲爱的 .

她很善良，她很可爱。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈhæpɪli] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] [əˈgen] ,
" **But when she saw him looking unhappily at the piano again ,**
" 但 什么时候 她 锯 他 寻找 不幸地 在 这 钢琴 再次 ,
但当她看到他再次闷闷不乐地望着钢琴时，

[ʃiː; ʃi] [sed] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈhædnt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈbændənɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ]) , " **she said (for she hadn't the slightest intention of abandoning him now) ,** "
她 说 (为了 她 之前没有 这 丝毫 意图 的 放弃 他 现在) , "
[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [wʌn] ,
There's another one ,
有 其他 一 ,

她说（因为她现在丝毫没有抛弃他的意思），“还有一个，

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][wʌn] , [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] [ʌp] - [sterz] .
quite a different sort of one , in the music room up - stairs .
相当 一个 不同的 种类 的 一 , 在 这 音乐 房间 向上 - 楼梯 .
楼上音乐室里则是一种截然不同的演奏。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ?
Would you like to come along and look at that ?
会 你 喜欢 到 来 沿着 和 看 在 那 ?

你想一起来看看吗？

" [hiː; hi] [ˈfɔːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈtræktəbli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ˈstuːdiəʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
" **He followed her tractably enough , but up in her studio before looking at**
" 他 随后 她 易于处理 足够的 , 但 向上 在 她 工作室 前 寻找 在
[ðə; ði][piˈænoʊ] ,
the piano ,
这 钢琴 ,

他很听话地跟着她，但在上到她的工作室之前，他还没来得及看一眼钢琴，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [tuː] .
he asked her a question or two .
他 问 她 一个 问题 或者 二 .

他问了她一两个问题。

[hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [neɪm] [raɪt] ?
Had he the name right ?
有 他 这 姓名 正确的 ?

他的名字说对了吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ˈdɔːktər][ˈwʊləstən; ˈwɔ-] ?
And was the lady related to Doctor Wollaston ?
和 曾是 这 女士 有关的 到 医生 沃拉斯顿 ?

那位女士和沃拉斯顿医生有亲戚关系吗？

" [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , " [sed] [ˈpɔːlə] , [ˈædɪŋ] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **She's his sister , said Paula , adding , and I am his wife .**
" 她是 他的 姐姐 , " 说 宝拉 , 添加 , " 和 我 是 他的 妻子 .

“她是他的妹妹，”保拉说，“我是他的妻子。”

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
Why , do you know him ? "
为什么 , 做 你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [aɪ] [tɔ:kt] [wið; wiθ][him; im][wʌns] .
" **I talked with him once** .
" 我 谈话 和 他 一次 :

我和他交谈过一次。

[hi:; hi] [keɪm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri][tu:; tə] [si:] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd]
He came out to the factory to see my father and
他 来了 出去 到 这 工厂 到 看 我的 父亲 和
他来到工厂来看望我父亲，

[aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
I happened to be there .
我 发生 到 是 那里 :

我当时正好在那里。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] .
Two or three years ago , that was .
二 或者 三 年 前 , 那 曾是 :

那是两三年前的事了。

[hi:; hi][dɪd][æn; ən]
He did an
他 做过 一个

他做了

[ɑ:pə'reɪ(ə)n][ɑ:n][maɪ] [ˈsɪstər] [ðæt] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] .
operation on my sister that saved her life .
手术 在 我的 姐姐 那 已保存 她 生活 :

我姐姐接受的手术救了她的命。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] .
He is a great man .
他 是 一个 伟大的 男人 :

他是一位伟大的人。

" [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
" **He added** ,
" 他 额外 ,

他补充道：

" [maɪ] [ˈneɪmz] [ˈæntəni] [mɑ:rtʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [rɪ'membər] [em 'i:] .
" **My name's Anthony March , but he wouldn't remember me** .
" 我的 名字 安东尼 行进 , 但 他 不会 记住 我 :

“我叫安东尼·马奇，但他不会记得我。”

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈki:bɔ:rd] [frʌm; frəm] [ˈbɑ:təm] ,
" **He sat down at the instrument , went over the keyboard from bottom** ,
" 他 卫星 向下 在 这 乐器 , 去 超过 这 键盘 从 底部 ,

他坐在乐器前，从下往上敲击键盘，

[tu:; tə][tɑ:p][ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈkjʊriəs] [ˌmɑ:dʒəˈleɪʃənz] .
to top and back again with a series of curious modulations .
到 顶部 和 后退 再次 和 一个 系列 的 好奇的 调制 :

以一系列奇特的调制方式，在顶部和底部之间来回波动。

[ðen] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][bəɡ][ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɡet] [aʊt][hɪz; ɪz] [tu:lz] , [hi:; hi] [sed] ,
Then opening his bag and beginning to get out his tools , he said ,
然后 开幕 他的 包 和 开始 到 得到 出去 他的 工具 , 他 说 ,

然后他打开工具包，开始取出工具，说道：

" [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɑ:ɹmi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈbə:nstein] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ,
" **Before I went into the army , there was a man named Bernstein in these parts** ,
" 前 我 去 进入 这 军队 , 那里 曾是 一个 男人 命名 伯恩斯坦 在 这些 部分 ,

“在我参军之前，这附近有个叫伯恩斯坦的人，

[hu:] [ju:st] [tu;; tə] [ˈpɜ:rpətreɪt] [ˈautreɪdʒz] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:n][piˈænəʊz] . " **who used to perpetrate outrages like this on pianos** . "

WHO 用过的 到 犯 暴行 喜欢 这 在 钢琴 ； "

他们以前就经常在钢琴上做出这种令人发指的事情。

" [jes] , " [sed] [ˈpɔ:lə] , " [hi;; hi] [tʃɒnd] [ðɪs] [wʌn] [tu:] [wi:ks] [əˈɡoʊ] . **" Yes , " said Paula , " he tuned this one two weeks ago** . "

" 是的 , " 说 宝拉 , " 他 调谐 这 一 二 周 前 ；

" 是的 , " 宝拉说 , " 他两周前调好了这台机器。 "

" [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][baɪ][jɜr; jər] [li:v] , [ˈæntəni] [mɑ:rtʃ] [went] [tu;; tə][wɜ:rk] . **" Without so much as a by your leave , Anthony March went to work** . "

" 没有 所以 很多 作为 一个 经过 你的 离开 , 安东尼 行进 去 到 工作 ；

" 安东尼·马奇甚至没有征得你的同意就去上班了。 "

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɔ:ləz] [ˈtʃaɪldlaɪk] [wei] [tu;; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈpleʒərəbl] [ɪˈvent] [ˈsɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɪft] **It was Paula's childlike way to take any pleasurable event simply as a gift**

它 曾是 保拉的 孩子气 方式 到 拿 任何 令人愉悦的 事件 简单地 作为 一个 礼物

[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈskru:təni][ʌv; əv][ɪts] [sɔ:rs] ; **from heaven without any further scrutiny of its source** ;

从 天堂 没有 任何 更远 审查 的 它是 来源 ；

保拉像个孩子一样，把任何令人愉快的事情都当作上天的恩赐，而不去探究其来源；

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈleɪbəd] [əˈtempt] [tu;; tə][ɪkˈspleɪn] [ɪts][əˈraɪv(ə)][ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌmɪsˈɡɪvɪnz] **with no labored attempt to explain its arrival and certainly with no misgivings**

和 不 辛勤劳作 试图 到 解释 它是 到达 和 当然 和 不 疑虑

[æz; əz][tu;; tə] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:tʃ][jɪ; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tu;; tə][aɪˈti:] . **as to whether or not she was entitled to it** .

作为 到 无论 或者 不是 她 曾是 标题 到 它 ；

她没有费力地解释它的到来，当然也没有怀疑自己是否有权得到它。

[ˈæntəni] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɡɪft] . **Anthony March was such a gift** .

安东尼 行进 曾是 这样的 一个 礼物 ；

安东尼·马奇真是个宝藏。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi][hæd; həd][ɡɔ:t][tu;; tə] [wɜ:rk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [piˈænəʊ] , **By the time he had got to work on her own piano** ,

经过 这 时间 他 有 得到 到 工作 在 她 自己的 钢琴 ,

等他开始修理她的钢琴时，

[ʃɪ; ji] [nu:] [hi;; hi][wʌz; wəz] [pɜr] [ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [ˈdʒɔɪəsli] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] **she knew he was pure gold and settled down joyously to make the most of**

她 知道 他 曾是 纯的 金子 和 定居 向下 欣喜地 到 制作 这 最多 的

[hɪm; ɪm] . **him** .

他 ；

她知道他是个宝，于是欣然接受，想要好好珍惜他。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ʃɪ; ji] [əˈtemptɪd] [tu;; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [tu;; tə][ðə; ði] - [æt; ət] **It was not until she attempted to give an account to the Wollastons at**

它 曾是 不是 直到 她 尝试过 到 给 一个 帐户 到 这 - 在

[ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] , **dinner that night** ,

晚餐 那 夜晚 ,

直到那天晚上在晚餐上，她试图向沃拉斯顿一家解释事情经过时，事情才有了转机。

[ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðər] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][deɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
of the day they had spent together — for they had made a day of it
的 这 天 他们 有 花费 一起 — 为了 他们 有 制成 一个 天 的 它
— [ðæt] [ʃiː; ji] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɑːd] ,
— that she realized there was anything odd ,
— 那 她 已实现 那里 曾是 任何事物 奇怪的 ,
在他们一起度过的这一天里——因为他们玩得很开心——她才意识到有什么不对劲。

[na:t][tuː; tə] [seɪ] [ə'staːnɪŋɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] .
not to say astonishing , about the episode .
不是 到 说 惊人 , 关于 这 插曲 .
毫不夸张地说，这一集令人震惊。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɔːləz] [pi'ænəʊ][hiː; hi] [tjuːnd] [ɪn'sted]
How in the first place did it happen that it was Paula's piano he tuned instead
如何 在 这 第一的 地方 做过 它 发生 那 它 曾是 保拉的 钢琴 他 调谐 反而
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
of the one in the drawing - room ?
的 这 一 在 这 绘画 - 房间 ?
首先，为什么他调音的是宝拉的钢琴而不是客厅里的那架钢琴呢？

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪnɪks'plɪkəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [get] [dʒɑːn][baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tel]
This was , of course , inexplicable until she could get John by himself and tell
这 曾是 , 的 课程 , 无法解释的 直到 她 可以 得到 约翰 经过 他自己 和 告诉
[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
him about it .
他 关于 它 .
当然，这件事一开始是无法解释的，直到她能单独和约翰在一起，把这件事告诉他之后，一切才真相大白。

[wʌn] ['kudnt] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [luː'siːl] [hɪz; ɪz] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['hɑːrlət] .
One couldn't report to Lucile his phrase about the painted harlot .
— 不能 报告 到 露西尔 他的 短语 关于 这 绘 妓女 .
谁也无法将他关于那个涂着油彩的妓女的话转告给露西尔。

[ʃiː; ji][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [stresɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tuːn]
She had to content herself with stressing the fact that he intended to tune
她 有 到 内容 她自己 和 强调 这 事实 那 他 故意的 到 调
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [pi'ænəʊ][ɪ'æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪft] [wɪð; wɪθ][hɜːrz][ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhəʊ]
the drawing - room piano after he had finished with hers and then somehow
这 绘画 - 房间 钢琴 后 他 有 完成的 和 她的 和 然后 不知何故
[hiː; hi] ['hædnt] [gəːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][aɪ 'ti:] .
he hadn't got around to it .
他 之前没有 得到 大约 到 它 .
她只能强调，他原本打算在调完她的钢琴后，再去调客厅的钢琴，但不知何故，他却一直没抽出时间来做这件事。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnək'redɪtɪd] ['wɑːndərər] [huːm] [luː'siːl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk]
But why had an unaccredited wanderer whom Lucile had found in the park
但 为什么 有 一个 未经认证的 流浪者 谁 露西尔 有 成立 在 这 公园
['iːv(ə)n] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][ʌp] - [sterz] ?
even been given a chance at the piano up - stairs ?
甚至 到过 给定 一个 机会 在 这 钢琴 向上 - 楼梯 ?
但为什么露西尔在公园里遇到的那个没有身份的流浪汉，竟然有机会上楼弹钢琴呢？

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] ['pɔːlə] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm][ɪn]
Well , he had looked to Paula like an artist when she had let him in
出色地 , 他 有 看起来 到 宝拉 喜欢 一个 艺术家 什么时候 她 有 让 他 在
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .
当时宝拉让他进门的时候，觉得他像个艺术家。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] , [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈmætərz]
You could tell , with people like that , if you had an eye for such matters
你 可以 告诉 , 和 人们 喜欢 那 , 如果 你 有 一个 眼睛 为了 这样的 事情
.
:
.

从这类人身上，你就能看出你是否对这类事情有敏锐的眼光。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈbɜːnˌstiːnz, ˈbɜːnˌstainz] [nɪˈferiəs] [ˈhændɪwɜːrk] [hæd; həd]
And then his recognition of Bernstein's nefarious handiwork had
和 然后 他的 认出 的 伯恩斯坦的 邪恶 手工制品 有
[klentʃt] [hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃn] .
clenched her conviction .
紧握 她 定罪 .

而他对伯恩斯坦邪恶行径的认识，更加坚定了她的信念。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˌæbsəˈluːtli] [brɪˈwɪtʃt] [ðæt] [piˈænoʊ]
Certainly she had been right about it ; he had absolutely bewitched that piano
当然 她 有 到过 正确的 关于 它 ; 他 有 绝对地 着迷 那 钢琴
[ʌv; əv][hɜːrɪz] .
of hers .
的 她的 .

她的判断果然没错；他彻底迷住了她的那架钢琴。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [brɪˈliːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [ˈtuːnər][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
She didn't believe there was another such tuner in the United States .
她 没有 相信 那里 曾是 其他 这样的 调谐器 在 这 团结的 各州 .

她不相信美国还有另一名这样的调音师。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] - [sterz] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ʃiːd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
If they would come up - stairs after dinner , she'd show them .
如果 他们 会 来 向上 - 楼梯 后 晚餐 , 棚 展示 他们 .

如果他们晚饭后上楼来，她就带他们去看。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˌnesəˈserəli] [ˈfʌsi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
They had always thought she was unnecessarily fussy about it ,
他们 有 总是 想法 她 曾是 不必要的 挑剔的 关于 它 ,
[ˌɪz] [juː] [ˈdɪdnt] [ˈfʌsi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
他们 一直觉得她在这件事上过于挑剔。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪˈsteɪkən] .
but now they should see they were mistaken .
但 现在 他们 应该 看 他们 是 错误 .

但现在他们应该明白自己错了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ʌnˈveɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] .
It was like unveiling a statue .
它 曾是 喜欢 揭幕 一个 雕像 .

这就像揭幕一座雕像一样。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ˈkʌvəd] [ʌp][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [hɪr]
The poor thing had been there all the time , covered up so that you couldn't hear
这 贫穷的 事物 有 到过 那里 全部 这 时间 , 涵盖 向上 所以 那 你 不能 听到
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

可怜的小家伙一直都在那里，被遮盖着，所以你听不到它的声音。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [liːv] [aɪ ˈtiː][əˈloʊn] .
She was so excited about it she could hardly leave it alone .
她 曾是 所以 兴奋的 关于 它 她 可以 几乎 离开 它 独自的 .

她对此兴奋不已，几乎爱不释手。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [æz; əz][fi:; fi][hɜ:r'self] .
And he had been as delighted with the results as she herself .
和 他 有 到过 作为 高兴极了 和 这 结果 作为 她 她自己 :
他对结果和她一样满意。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ([oʊ] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [pleɪ] [wel] ,
After he had played it a while for her (oh , he didn't play well ,
后 他 有 玩 它 一个 尽管 为了 她 (哦 , 他 没有 玩 出色地 ,
[ə'truʊʃəsli] ['bædli] ['ri:əli] ,
atrociously badly really ,
极其糟糕 糟糕 真的 ,
他给她弹了一会儿之后（哦，他弹得并不好，简直糟透了），

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] ['mætər] ;
but that didn't matter ;
但 那 没有 事情 ;
但这无关紧要；

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ]) [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pleɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
it only made it all the more exciting) he made her play for him .
它 仅有的 制成 它 全部 这 更多的 激动人心) 他 制成 她 玩 为了 他 :
这反而让事情变得更加刺激）他让她为他演奏。

[ˈpɔ:lə] [smaɪld] [,remə'nɪsntli] [wen] [fi:; fi] [ˈædɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [fi:; fi][wʌz; wəz]
Paula smiled reminiscently when she added that he had sat all the while she was
宝拉 微笑 令人回味 什么时候 她 额外 那 他 有 卫星 全部 这 尽管 她 曾是
[ˈpleɪɪŋ] ,
playing ,
玩耍 ,
宝拉回忆起往事时，脸上露出了微笑，她说，在她玩耍的时候，他一直坐在那里。

[ɑ:n][ðə; ði] [ber] [flɔ:r] [ˈʌndər][ðə; ði][pi'ænoʊ] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [æz; əz] [wel]
on the bare floor under the piano where he could feel the vibrations as well
在 这 裸 地面 在下面 这 钢琴 在哪里 他 可以 感觉 这 振动 作为 出色地
[æz; əz] [hɪr] [ðem; ðəm] .
as hear them .
作为 听到 他们 :
他坐在钢琴下的光秃秃的地板上，既能感受到钢琴的震动，也能听到震动声。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['krɔ:lɪŋ]
He had paid her an odd sort of compliment too , when he came crawling
他 有 有薪酬的 她 一个 奇怪的 种类 的 赞扬 也 , 什么时候 他 来了 爬行
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
他爬出来的时候，也曾用一种奇怪的方式赞美过她。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɔ:rz] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz]
saying that he had assumed from the scores on the piano that she was
说 那 他 有 假定 从 这 得分 在 这 钢琴 那 她 曾是
[ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [bʌt; bət] [ðæt] [fi:; fi] [pleɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mjuˈzɪ(ə)n] ,
a singer but that she played like a musician ,
一个 歌手 但 那 她 玩 喜欢 一个 音乐家 ,
他说，他从钢琴上的乐谱推测她是一位歌手，但她的演奏却像一位音乐家。

— [ˈoʊnli][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpi:ənɪst] !
— only not a pianist !
— 仅有的 不是 一个 钢琴家 !
——只不过他不是钢琴家！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ˌæbsəˈluːtli] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] , [wen] [aɪˈtiː] [keɪm]
He was a genius , absolutely a genius of the first water , when it came
他 曾是 一个 天才 , 绝对地 一个 天才 的 这 第一的 水 , 什么时候 它 来了
[tuː; tə] ['tʃʊnɪŋ] [piˈænəʊz] .
to tuning pianos .
到 调谐 钢琴 .

在钢琴调音方面，他是个天才，绝对是顶尖的天才。

[ˈweðər] [hɪz; ɪz]['tælənt][æz; əz][ə; eɪ][kəmˈpouzər][ræn][tuː; tə] ['eni] [sʌt] [lenθs] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv]
Whether his talent as a composer ran to any such lengths as that she , of
无论 他的 天赋 作为 一个 作曲家 跑 到 任何 这样的 长度 作为 那 她 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

至于他的作曲才能是否达到了她所认为的程度，当然，

[ˈdɪdnt] [noʊ] .
didn't know .
没有 知道 .

不知道。

[ɪf] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['eni] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
If what he had played for her had been his own , any of it ,
如果 什么 他 有 玩 为了 她 有 到过 他的 自己的 , 任何 的 它 ,
[əˈtɪtʃ] [wɒl] [hɪz; hi] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['eni] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
如果他为她演奏的曲子是他自己的，哪怕只是其中的一部分，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] ['mɑːdərn][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , [æt; ət] [liːst] .
it was awfully modern and interesting , at least .
它 曾是 非常 现代的 和 有趣的 , 在 至少 .

它至少非常现代且有趣。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðʊ] [aɪˈtiː] [kept] [hɪm; ɪm] ['swerɪŋ] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
You could tell that even though it kept him swearing at himself all the time
你 可以 告诉 那 甚至 尽管 它 保留 他 咒骂 在 他自己 全部 这 时间
[fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [pleɪ] [aɪˈtiː] .
for not being able to play it .
为了 不是 存在 有能力的 到 玩 它 .

看得出来，尽管他因为不会玩而一直对自己破口大骂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lʌntʃ] ...
And from something he said at lunch ...
和 从 某物 他 说 在 午餐 ...

而他午餐时说的话.....

" [lʌntʃ] !
" **Lunch !**
" 午餐 !

“午餐！

" [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔː-] [gɑːspt] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ]) .
" **Miss Wollaston gasped (she had been away from home all day) .**
" 错过 沃拉斯顿 倒吸一口气 (她 有 到过 离开 从 家 全部 天) .

沃拉斯顿小姐倒吸了一口气（她一整天都不在家）。

" [duː; juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" **Do you mean you had lunch with him ?** "
" 做 你 意思是 你 有 午餐 和 他 ? "

你是说你和他一起吃过午饭吗？

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

" [ˈpɔːlə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **Paula wanted to know** .
" 宝拉 通缉 到 知道 .

宝拉想知道。

" [em ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɡɔːn] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [ˈiːtn] [ɔːl] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [treɪ]
" **Me to have gone down - stairs and eaten all alone and had a tray**
" 我 到 有 已消失 向下 - 楼梯 和 吃 全部 独自的 和 有 一个 托盘
[sent] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
sent up for him ?
发送 向上 为了 他 ?

“让我一个人下楼吃饭，然后让人送餐上去给他吃？”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈsɪli] , [aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
That would have been so silly , I never even thought of it .
那 会 有 到过 所以 愚蠢的 , 我 绝不 甚至 想法 的 它 .

那真是太傻了，我根本就没想到。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpɜːrs(ə)n] .
He's a real person .
他是 一个 真实的 人 .

他是真人。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːt] .
I like him a lot .
我 喜欢 他 一个 很多 .

我很喜欢他。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] .
And I don't know when I've had such a nice day .
和 我 不 知道 什么时候我已经 有 这样的 一个 好的 天 .

我不知道上次过得这么开心是什么时候了。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [wer] [ˈpɔːləz] [ˈdɪfəkəltɪz] [brɪˈɡæn] .
" **Here was where Paula's difficulties began** .
" 这里 曾是 在哪里 保拉的 困难 开始 .

“保拉的困难就此开始。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wen] [ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] , [wer] [hiː; hi]
Because when they asked her who he was , where he lived , where he
因为 什么时候 他们 问 她 WHO 他 曾是 , 在哪里 他 居住地 , 在哪里 他
[keɪm] [frʌm; frəm] ,
came from ,
来了 从 ,

因为当他们问她他是谁，住在哪里，来自哪里时，

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
what his experiences in the army had been , and whether he had been
什么 他的 经历 在 这 军队 有 到过 , 和 无论 他 有 到过
[tuː; tə] [fræns] [ɔːr] [nɑːt] ,
to France or not ,
到 法国 或者 不是 ,

他在军队的经历如何，以及他是否去过法国。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [prəˈfes] [hɜːrˈself] [əˈpɑːn] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈtɑːpɪks] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnɪnˈfɔːrmd] .
she had to profess herself upon all these topics totally uninformed .
她 有 到 宣称 她自己 之上 全部 这些 主题 完全 不知情 .

她不得不对所有这些话题发表自己的看法，而她对这些问题的却一无所知。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [noʊ] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈæntəni] [mɑːrtʃ] .
His name she happened to know ; it was Anthony March .
他的 姓名 她 发生 到 知道 ; 它 曾是 安东尼 行进 .

她碰巧知道他的名字；他叫安东尼·马奇。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hə] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] ,
He told her that , somehow , right at the beginning ,
他 讲述 她 那 , 不知何故 , 正确的 在 这 开始 ,
他告诉她, 不知何故, 就在一开始,

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [rɪ'membə] [haʊ] [ðə; ði][fækt][hæd; həd] [krɑ:pt] [aʊt] .
though she couldn't remember how the fact had cropped out .
尽管 她 不能 记住 如何 这 事实 有 裁剪 出去 .
虽然她记不清这件事是怎么发生的。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ['mætərz] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜ:r; wə] ['si:kɪŋ]
As to the other matters her husband and his sister were seeking
作为 到 这 其他 事情 她 丈夫 和 他的 姐姐 是 寻求
[ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] ['hædnt][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][get] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
information about she simply hadn't had time to get around to things like that .
信息 关于 她 简单地 之前没有 有 时间 到 得到 大约 到 事物 喜欢 那 .
至于她丈夫和她丈夫的妹妹想要了解的其他事情, 她一直没有时间去处理。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑ:rmər][wʌns][ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] .
She thought he might have been a farmer once or some such sort of person .
她 想法 他 可能 有 到过 一个 农民 一次 或者 一些 这样的 种类 的 人 .
她觉得他以前可能是个农民之类的人。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['eniweɪ] .
He liked the country anyway .
他 喜欢 这 国家 反正 .
他本来就喜欢这个国家。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [taɪm] , [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hə] , ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɪlə'noɪ]
He had spent a lot of time , he told her , tramping about in Illinois
他 有 花费 一个 很多 的 时间 , 他 讲述 她 , 徒步旅行 关于 在 伊利诺伊州
[ænd; ənd] ['aɪər] ,
and Iowa ,
和 爱荷华州 ,
他告诉她, 他曾花了很多时间在伊利诺伊州和爱荷华州四处游荡。

['ɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] ['tʃʊnɪŋ] ['fɑ:rməz] - [pi'ænəʊz] .
earning his way by tuning farmers ' pianos .
收入 他的 方式 经过 调谐 农民 - 钢琴 .
他靠给农民调钢琴谋生。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [pu:'tʃi:ni:] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ræðər] [dɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv]['wa:ɡnə][æz; əz][ə; eɪ] [spel] -
He hated Puccini and spoke rather disrespectfully of Wagner as a spell -
他 憎恨 普契尼 和 辐 相当 不尊重 的 瓦格纳 作为 一个 拼写 -
[ˈbaɪndər] .
binder .
活页夹 .
他讨厌普契尼, 并且对瓦格纳这位“魔法师”的成就也颇为不敬。

[hi:; hi] [laɪkt] [wʊlf] - [fɜ'ɑ:ri] ['prɪti] [wel] ; [ðə; ði]['mɑ:dərn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [wʌz; wəz]
He liked Wolf - Ferrari pretty well ; the modern he was really crazy about was
他 喜欢 狼 - 法拉利 漂亮的 出色地 ; 这 现代的 他 曾是 真的 疯狂的 关于 曾是
[mɑ:ntemɛzi] .
Montemezzi .
蒙特梅齐 .
他很喜欢沃尔夫-法拉利; 他真正痴迷的现代汽车品牌是蒙特梅齐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] ['oʊnɪz] [lʌ; əv] ['glʌk] , — [bəuθ][ðə; ði][ɪfədʒə'naɪə][ænd; ənd]
But he had made her sing oceans of Gluck , — both the Iphigenia and
但 他 有 制成 她 唱歌 海洋 的 格鲁克 , — 两个都 这 伊菲革涅亚 和
[jʊ'ɹɪdɪsɪ:] .
Euridice .
欧律狄刻 .

但他让她唱了格鲁克的《伊菲革涅亚》和《欧律狄刻》这两首歌，如海洋般浩瀚。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['fʌni] [tuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [ðə; ði] [lðər] [pɑːrts] [wer'evər] [ðeɪ]
It was awfully funny too because he would sing the other parts wherever they
它 曾是 非常 有趣的 也 因为 他 会 唱歌 这 其他 部分 无论 他们
[hæpənd] [tuː; tə][laɪ] ,
happened to lie ,
发生 到 说谎 ,

这真的非常搞笑，因为他会随心所欲地把其他声部唱出来。

[tenər] , [beɪs] , [kən'træltʊ] , ['eniθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɔːf(ə)l] [vɔɪs] [juː; jʊ]'[evər] [hɜːrd] ,
tenor , bass , contralto , anything , in the most awful voice you ever heard ,
男高音 , 低音 , 女低音 , 任何事物 , 在 这 最多 可怕 嗓音 你 曾经 听到 ,
男高音、男低音、女低音，什么音都行，用你听过最难听的声音。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .
though his speaking voice was lovely .
尽管 他的 请讲 嗓音 曾是 迷人的 .

虽然他的声音很动听。

[let] [dʒɑːn][dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .
Let John just wait until he heard it .
让 约翰 只是 等待 直到 他 听到 它 .

让约翰等着听吧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][naɪs][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
It was almost as nice as his own .
它 曾是 几乎 作为 好的 作为 他的 自己的 .

它几乎和他自己的一样好。

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] .
Oh , he was coming back again some time .
哦 , 他 曾是 未来 后退 再次 一些 时间 .

哦，他还会再回来的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['sɔŋz] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pouzɪŋ] [fɔːr; fər]
He had promised to bring over some songs of his own composing for
他 有 承诺 到 带来 超过 一些 歌曲 的 他的 自己的 构成 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ] .
her to try .
她 到 尝试 .

他答应带一些他自己创作的歌曲过来让她试听。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔːr] [ðerə'baʊts] [ðæt] [dʒɑːn] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][baɪ] ['æskɪŋ]
It was at this point or thereabouts that John precipitated a crisis by asking
它 曾是 在 这 观点 或者 大约 那 约翰 沉淀 一个 危机 经过 问
[haʊ] [mʌt] [ðɪs] ['pærəɡɑːn][lʌ; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ][tuː'nər][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
how much this paragon of a piano tuner had charged her for his
如何 很多 这 模范 的 一个 钢琴 调谐器 有 带电 她 为了 他的
[prə'feʃən(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .
professional services .
专业的 服务 .

就在这时，约翰问这位技艺精湛的钢琴调音师向她收取了多少专业服务费，从而引发了一场危机。

[ˈpɔːlə] [ˈsteərd][æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm] , [ˈstriːkən] .
Paula stared at him , stricken .
宝 拉 凝 视 在 他 , 受 打 击 的 .

宝拉震惊地盯着他。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] .
" Why , " she said , " I don't believe I paid him anything .
" 为 什 么 , " 她 说 , " 我 不 相 信 我 有 薪 酬 的 他 任 何 事 物 .
" 为 什 么 ? " 她 说 , " 我 不 认 为 我 付 给 他 任 何 钱 . "

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
I know I didn't .
我 知 道 我 没 有 .

我知道我没有。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æ̃t; ə̃t][ɔːl] .
I never thought of it at all .
我 绝 不 想 法 的 它 在 全 部 .

我完全没想到这一点。

[ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] [ðoo] , [aɪm] [ʃɜː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Neither did he , for that matter though , I'm sure of it .
两 者 都 不 做 过 他 , 为 了 那 事 情 尽 管 , 我 是 当 然 的 它 .

不过,就这一点而言,他也没有,这一点我确信无疑。

" [ðɪs] [prəˈvəʊkt] [luːˈsiːl] [ˈɪntuː][æ̃n; ə̃n] [ˈaʊtbɜːrst] , [rɜː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [aʊtˈspɔːkən]
" This provoked Lucile into an outburst , rare with her , of outspoken
" 这 挑 衅 露 西 尔 进 入 一 个 爆 发 , 稀 有 的 和 她 , 的 直 言 不 讳
[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
indignation .
愤 慨 .

“这激怒了露西尔,她罕见地爆发出义愤填膺的情绪。”

[ðə; ði][mæn] , [dɪˈlɪŋkwənt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
The man , delinquent as he had been in the matter of the drawing - room
这 男 人 , 不 良 少 年 作 为 他 有 到 过 在 这 事 情 的 这 绘 画 - 房 间
[piˈænoʊ] ,
piano ,
钢 琴 ,

这个人,虽然在客厅钢琴这件事上犯了错,

[bɪˈkeɪm] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər][ˈprɒʊtəʒeɪ] ,
became once more her protégé ,
成 为 一 次 更 多 的 她 门 徒 ,

他再次成为她的门徒,

[hɜːr; hər][ˈsoʊldʒər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æ̃nd; ə̃nd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]
her soldier whom she had found in the park and attempted to do a
她 士 兵 谁 她 有 成 立 在 这 公 园 和 尝 试 过 到 做 一 个
[ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] .
kindness to .
仁 慈 到 .

她在公园里遇到了一个士兵,并试图帮助他。

[ˈpɔːlə] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈfʌsɪŋ] [ˈoo̯vər][hɜːr; hər][piˈænoʊ][ɔːl] [deɪ] [æ̃nd; ə̃nd] [ðen] [let][hɪm; ɪm][goʊ]
Paula had kept him fussing over her piano all day and then let him go
宝 拉 有 保 留 他 唠 叨 超 过 她 钢 琴 全 部 天 和 然 后 让 他 去
[wɪˈðəʊt] ,
without ,
没 有 ,

宝拉让他整天围着她的钢琴转,然后却让他空手而归。

[fɔːr; fər][ɔːl][fɪː; fɪ] [nuː] , [ˈmʌni] [ˈnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ɔːr] [prəˈkʃər] [ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] [fɔːr; fər]
for all she knew , money enough to buy his supper or procure a lodging for
为了 全部 她 知道 , 钱 足够的 到 买 他的 晚餐 或者 采购 一个 住宿 为了
[ðə; ðɪ] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

就她所知，这笔钱足够给他买顿晚饭或者找个地方过夜。

[dʒɑːn] , [ðʊʊ] [hiː; hi] [meɪd] [les] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
John , though he made less commotion about it ,
约翰 , 尽管 他 制成 较少的 骚动 关于 它 ,

约翰虽然对此事反应不那么激烈，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈneglɪdʒəns] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] [fɔːr; fər][hiː; hi][set] [əˈbaʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə]
took his wife's negligence even more seriously for he set about attempting to
采取 他的 妻子的 疏忽 甚至 更多的 严重地 为了 他 放 关于 尝试 到

[rɪˈper] [aɪ ˈtiː] .

repair it .
维修 它 .

他更加严肃地对待妻子的疏忽，并着手尝试修复它。

" [jʊə(r)] [kwɑɪt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz][krɪsp] ,
" **You're quite sure , " he asked in his crisp ,**
" 你是 相当 当然 , " 他 问 在 他的 脆 ,

“你很确定吗？”他用清脆的嗓音问道。

[kənˈsʌltɪŋ] - [ruːm] [ˈmænər] — [ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [ʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] — " [jʊə(r)]
consulting - room manner — a manner Paula was happily unfamiliar with — " You're
咨询 - 房间 方式 — 一个 方式 宝拉 曾是 快乐地 陌生 和 — " 你是

[kwɑɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][tʊʊld][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ber] [neɪm] ?
quite sure he told you nothing about himself beyond his bare name ?
相当 当然 他 讲述 你 没有什么 关于 他自己 超过 他的 裸 姓名 ?

咨询室里的那种态度——宝拉很庆幸自己对这种态度并不熟悉——“你确定他除了名字之外，没有告诉你任何关于他自己的信息吗？”

[juːv] [gɔːt] [ðæt] [raɪt] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
You've got that right , haven't you ?
你已经 得到 那 正确的 , 还没有 你 ?

你说得对，对吧？

[ˈæntəni] [mɑːrtʃ] ? "
Anthony March ? "
安东尼 行进 ? "

安东尼·马奇？

" [jes] , " [sed] [ˈpɔːlə] [ʌnˈsɜːrtɪnli] , " [aɪm] [ˌæbsəˈluːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Yes , " said Paula uncertainly , " I'm absolutely sure of that .**
" 是的 , " 说 宝拉 不确定性 , " 我是 绝对地 当然 的 那 .

“是的，”保拉不确定地说，“我对此绝对肯定。”

" [hæd; həd][hiː; hi] [ˈeni] [ɪnˈsɪgnɪə] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] ?
" **Had he any insignia on his uniform ?**
" 有 他 任何 徽章 在 他的 制服 ?

他的制服上有徽章吗？

— [ˈlɪt(ə)] [braːnz] [ˈnuːmṣəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkɑːləŋ] — [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ?
— **little bronze numerals on his collar — anything like that that she could remember ?**
— 小的 青铜 数字 在 他的 衣领 — 任何事物 喜欢 那 那 她 可以 记住 ?

——他衣领上的小铜质数字——她还能记得类似的东西吗？

[ðæt] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n[hi:; hi] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ænd; ənd] [maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm]
That would tell them what organization he belonged to and might give them
那 会 告诉 他们 什么 组织 他 属于 到 和 可能 给 他们
[ə; eɪ] [klu:] .
a clue .
一个 线索 .

那样就能告诉他们他属于哪个组织，或许能给他们一些线索。

[hɪr] [lu:'si:l] [gɔ:t] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪnkwi'zɪʃn] .
Here Lucile got drawn into the inquisition .
这里 露西尔 得到 绘制 进入 这 宗教裁判所 .

露西尔就这样被卷入了宗教裁判所。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She had seen him and talked to him .
她 有 已见 他 和 谈话 到 他 .

她见过他，也和他交谈过。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['nɒʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ?
Had she noticed anything of the sort ?
有 她 注意到 任何事物 的 这 种类 ?

她注意到过类似的情况吗？

[bʌt; bət] [lu:'si:l] [hæd; həd][nɔ:t] .
But Lucile had not .
但 露西尔 有 不是 .

但露西尔没有。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['næt(ə)rəli] , [dɪfɜ:rd] [ɔ:l][ɪn'kwaɪəriz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [tu:n] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ;
She had , naturally , deferred all inquiries until he came to tune the piano ;
她 有 , 自然 , 延期 全部 查询 直到 他 来了 到 调 这 钢琴 ;

她自然而然地把所有询问都推迟到了他来调钢琴的时候；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [kɔ:ld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
and had she been called as she felt she should have been
和 有 她 到过 称为 作为 她 毛毡 她 应该 有 到过

如果她像她认为的那样被称呼.....

[bʌt; bət][dʒɑ:n] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [wɜz; wəz][nɔ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [pər'sʊ] [ðæt] [laɪn] .
But John , it appeared , was not interested in pursuing that line .
但 约翰 , 它 出现 , 曾是 不是 感兴趣的 在 追求 那 线 .

但约翰似乎对这条路并不感兴趣。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] ['pɔ:lə] .
He turned back to Paula .
他 转向 后退 到 宝拉 .

他转过身去看宝拉。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ,
" **I wish you'd begin at the beginning , my dear ,**
" 我 希望 你会 开始 在 这 开始 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，我希望你能从头开始。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [let] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
at the time you let him into the house ,
在 这 时间 你 让 他 进入 这 房子 ,

当你让他进屋的时候，

[ænd; ɐnd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['evriθɪŋ] [ðæt][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə]
and try to remember as nearly as you can everything that you said to
和 尝试 到 记住 作为 几乎 作为 你 能 一切 那 你 说 到
[hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .
him and that he said to you .
他 和 那 他 说 到 你 .
尽量记住你对他说过的所有话，以及他对你说过的所有话。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['kæʒuəli] [ðæt][juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɪt]
He may have said something casually that you didn't remark at the time which
他 可能 有 说 某物 随意地 那 你 没有 评论 在 这 时间 哪个
[wɒd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [help][tuː; tə][juː 'es] [naʊ] .
would be of the greatest help to us now .
会 是 的 这 最 帮助 到 我们 现在 .
他可能随口说了些什么，而你当时没有注意到，但这些话现在对我们却大有帮助。

" ['pɔːlə] ['wɒznt] ['veri] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
" Paula wasn't very hopeful of obtaining any result in this way ,
" 宝拉 不是 非常 充满希望 的 获得 任何 结果 在 这 方式 ,
“宝拉并不抱太大希望通过这种方式取得任何结果。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['duːtɪfəli] [went] [tuː; tə][wɜːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
but she dutifully went to work trying to think .
但 她 尽职尽责地 去 到 工作 尝试 到 思考 .
但她还是尽职尽责地去上班，努力思考。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['eɪmiəb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
She was perfectly amiable about it all .
她 曾是 完美 可亲 关于 它 全部 .
她对这一切都表现得非常友善。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hə] ['hʌzbənd] [ˈprɑːmptɪd] [hɜːr; hə] .
Presently her husband prompted her .
目前 她 丈夫 提示 她 .
目前，她的丈夫正在催促她。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ?
" How did he happen to tell you what his name was ?
" 如何 做过 他 发生 到 告诉 你 什么 他的 姓名 曾是 ?
“他怎么会告诉你他的名字呢？ ”

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] ?
Can you remember that ?
能 你 记住 那 ?
你还记得吗？

" ['æftə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
" After a minute , she did .
" 后 一个 分钟 , 她 做过 .
“过了一会儿，她照做了。”

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ]
" Why , " she cried , lighting up , " he said he knew you
" 为什么 , " 她 哭 , 灯光 向上 , " 他 说 他 知道 你
“为什么？”她哭着说，眼睛亮了起来，“他说他认识你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɒdnt] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] .
but you wouldn't remember him .
但 你 不会 记住 他 .
但你不会记得他。

[hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ][did][æn; ən][,ɑ:pə'reɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wʌns] — [ðæt] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ][laɪf] . "
 He said you did an operation on his sister once — that saved her life . "
 他 说 你 做过 一个 手术 在 他的 姐姐 一次 — 那 已保存 她 生活 . "
 他说你曾经给他妹妹做过一次手术——那次手术救了她的命。

" [æn; ən] [ʌn'mærid] [ˈsɪstər] ?
 " An unmarried sister ?
 " 一个 未婚 姐姐 ?
 " 未婚的妹妹？ "

" [hi:; hi] [æskt] .
 " he asked .
 " 他 问 .
 他问道。

" [wʌt] [ˈdɪfrəns] ... [oʊ] , [aɪ] [si:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪf] [fɪ:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ˈwʊdnt]
 " What difference ... Oh , I see , because if she was married her name wouldn't
 " 什么 不同之处 ... 哦 , 我 看 , 因为 如果 她 曾是 已婚 她 姓名 不会
 [bi:; bi] [mɑ:rtʃ] .
 be March .
 是 行进 .
 "有什么区别.....哦，我明白了，因为如果她结婚了，她的姓氏就不会是马奇了。"

[noʊ] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
 No , he didn't say anything about that .
 不 , 他 没有 说 任何事物 关于 那 .
 不，他没说过这话。

[hi:; hi][did] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðoʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈfækt(ə)ri] .
 He did say something , though , about a factory .
 他 做过 说 某物 , 尽管 , 关于 一个 工厂 .
 不过，他确实提到了一家工厂。

[ju:; jʊ] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
 You went out to the factory to see his father and he was there .
 你 去 出去 到 这 工厂 到 看 他的 父亲 和 他 曾是 那里 .
 你去工厂看望他父亲，他父亲也在那里。

" [dʒɑ:n] - [feɪs] [went] [blæŋk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] [dru:pt] [ʃʌt] .
 " John Wollaston's face went blank for a minute and his eyelids drooped shut .
 " 约翰 - 脸 去 空白的 为了 一个 分钟 和 他的 眼睑 下垂 关闭 .
 约翰·沃拉斯顿的脸色瞬间变得茫然，眼皮也耷拉了下来。

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv] [breθ] [ə'naʊnst]
 Then a quick jerk of the head and a sharp expulsion of breath announced
 然后 一个 快的 混蛋 的 这 头 和 一个 锋利的 驱逐 的 气息 宣布
 [sək'ses] .
 success .
 成功 .
 然后，头部猛地一甩，同时猛地呼出一口气，宣告成功。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
 " That's all right , " he said .
 " 那就是 全部 正确的 , " 他 说 .
 "没关系，"他说。

" [θæŋk] [ðə; ði] [bɔ:rd] , [aɪv] [gɔ:t][aɪ 'ti:] [naʊ] .
 " Thank the Lord , I've got it now .
 " 感谢 这 主 , 我已经 得到 它 现在 .
 感谢上帝，我现在明白了。

" [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] [ˈpɔ:lə] ,
" **It would have seemed absurd to Paula** ,
" 它 会 有 似乎 荒诞 到 宝拉 ,
“这在宝拉看来简直荒谬至极。”

[hæd; həd][fi:; ji] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,
had she been capable of regarding anything he did in that light ,
有 她 到过 有能力的 的 关于 任何事物 他 做过 在 那 光 ,
如果她能够以那种眼光看待他所做的一切,

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtrɪvɪəl] [ˈmætər] [laɪk] [ðɪs] [soʊ] [ˈsɪriəsli] .
that he should take a trivial matter like this so seriously .
那 他 应该 拿 一个 琐碎的 事情 喜欢 这 所以 严重地 .
他竟然把这么一件小事看得这么重。

[hi:; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔ:ɹ] [rɪˈli:vɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˈfɪnɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt]
He couldn't have looked more relieved over the successful finish of a difficult
他 不能 有 看起来 更多的 松了口气 超过 这 成功的 结束 的 一个 难的
[ɑ:pə'reɪf(ə)n] .
operation .
手术 .
手术顺利完成，他脸上露出了如释重负的表情。

" [ðæt] [ˈhæpənɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [aɪl] [ˈnevər] [fər'get] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
" **That happens to be a case I'll never forget , " he went on to explain** .
" 那 发生 到 是 一个 案件 患病的 绝不 忘记 , " 他 去 在 到 解释 .
“那是我永远不会忘记的一个案子，”他接着解释道。

" [prəˈfeʃənəli] [ˈspi:kɪŋ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [juˈni:k] , [bʌt; bət][aɪˈti:][hæd; həd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˈhju:mən]
" **Professionally speaking , it was unique , but it had points of human**
" 专业地 请讲 , 它 曾是 独特的 , 但 它 有 积分 的 人类
[ˈɪntrəst] [æz; əz] [wel] .
interest as well .
兴趣 作为 出色地 .
“从专业角度来说，它是独一无二的，但它也具有人文意义。”

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪf(ə)nt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rdz][æt; ət][ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] .
The girl was a patient in one of the wards at the Presbyterian .
这 女孩 曾是 一个 病人 在 一 的 这 病房 在 这 长老会 .
这名女孩是长老会医院某个病房的病人。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] [wen] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdespərət] .
I didn't get a look at her until the last minute when it was desperate .
我 没有 得到 一个 看 在 她 直到 这 最后的 分钟 什么时候 它 曾是 绝望的 .
直到最后一刻情况危急时，我才得以见到她。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [əˈpəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:pə'reɪf(ə)n] — [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈskru:p(ə)l] , [aɪˈti:] [tɜ:rnd]
Her father was opposed to the operation — a religious scruple , it turned
她 父亲 曾是 反对 到 这 手术 — 一个 宗教 顾忌 , 它 转向
[aʊt] .
out .
出去 .
她的父亲反对这项手术——后来发现，这是出于宗教方面的顾虑。

[ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ˈgɑ:dz] [wɪl] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] .
Didn't want God's will interfered with .
没有 想 神的 将要 干扰 和 .
不想让上帝的旨意受到干扰。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɜ:rk mən] , [ə; eɪ] [skɪld] [ˈwɜ:rk mən] [ɪn][ə; eɪ][piˈænoʊ][ˈfækt(ə)rɪ] .
He was a workman , a skilled workman in a piano factory .
他 曾是 一个 工人 , 一个 熟练 工人 在 一个 钢琴 工厂 .
他是一名工人，一家钢琴厂的熟练工人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz][soʊ][aɪ][droun] [ʌt][ðer; ðər][ænd; ənd][gɑ:t][hɪm; ɪm] ;
There was no time to lose so I drove out there and got him ;
那里 曾是 不 时间 到 失去 所以 我 驾驶 出去 那里 和 得到 他 ;

时间紧迫，我立即开车过去把他接了过来；

[kən'vɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk][tuː; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
converted him on the way back to the hospital .
转换 他 在 这 方式 后退 到 这 医院 .

在返回医院的路上，我让他改变了想法。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][sʌn] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [baɪ][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [tu:] .
I remember the son , now I think of it ; by his speech , too .
我 记住 这 儿子 , 现在 我 思考 的 它 ; 经过 他的 演讲 , 也 .

现在回想起来，我还记得那个儿子；从他的言谈举止也能听出来。

[aɪ] [rɪ'membər] [θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['wʊmən]
I remember thinking that the mother must have been a really cultivated woman
我 记住 思维 那 这 母亲 必须 有 到过 一个 真的 栽培 女士
.
:
.

我当时就想，这位母亲一定是一位很有修养的女性。

[wel] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
Well , it's all right .
出色地 , 它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði][faɪlz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
I've got the address in the files at the office .
我已经 得到 这 地址 在 这 文件 在 这 办公室 .

我办公室的文件里有地址。

[aɪl] [send][ə; eɪ] ['letər] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [tʃek] .
I'll send a letter there in the morning and enclose a check .
患病的 发送 一个 信 那里 在 这 早晨 和 括 一个 查看 .

我明天早上会寄一封信过去，并附上一张支票。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:t] [aɪ 'ti:][tuː; tə][biː; bi] ?
How much ought it to be ?
如何 很多 应该 它 到 是 ?

应该是多少？

" [wʌns] [mɔ:r] ['pɔ:lə] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] .
" **Once more Paula did not know .**
" 一次 更多的 宝拉 做过 不是 知道 .

宝拉再次一无所知。

['hædnt] , [ʃiː; ʃɪ][prəu'testɪd] , [æn; ən][aɪ'di:ə] ; [ænd; ənd] [wen]
Hadn't , she protested , an idea ; and when
之前没有 , 她 抗议 , 一个 主意 ; 和 什么时候

她抗议说，她根本没有主意；而且当

[dʒɑ:n] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [peɪd] ['bə:nstein] , [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['i:ðər] .
John asked her how much she paid Bernstein , she didn't know that either .
约翰 问 她 如何 很多 她 有薪酬的 伯恩斯坦 , 她 没有 知道 那 任何一个 .

约翰问她付给伯恩斯坦多少钱，她也不知道。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪl] .
It all went on the bill .
它 全部 去 在 这 账单 .

所有费用都记在账单上了。

" [wel] , [ðæts] ['i:zi] , " [sed] [dʒɑ:n] .
" **Well , that's easy , " said John .**
" 出色地 , 那就是 简单的 , " 说 约翰 :

“嗯，那很简单，”约翰说。

" [aɪv] [gɑ:t][læst] ['mʌnθs] [bɪlz] [ɪn][maɪ] [desk] .
" **I've got last month's bills in my desk .**
" 我已经 得到 最后的 月份 账单 在 我的 桌子 :

“我桌上有上个月的账单。”

[ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [lʊk] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .
All right , I'll look into it .
全部 正确的 , 患病的 看 进入 它 :

好的，我会调查一下。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .
You needn't bother about it any more .
你 不必 打扰 关于 它 任何 更多的 :

你不用再为此操心了。

" [æn; ən] [ə,prɑ:ksɪ'meɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] [snɪf] [frʌm; frəm] [mɪs] ['wuləstən; 'wɔ-] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ment]
" **An approximation to a sniff from Miss Wollaston conveyed the comment**
" 一个 近似 到 一个 嗅 从 错过 沃拉斯顿 传递 这 评论
[ðæt] ['pɔ:lə] ['hædnt] ['bɑ:ðərd] [ə'pri:əbli] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
that Paula hadn't bothered appreciably about it from the beginning ,
那 宝拉 之前没有 烦恼 明显地 关于 它 从 这 开始 ,
沃拉斯顿小姐轻蔑地吸了吸鼻子，这表明保拉从一开始就没怎么在意这件事。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [l'ðər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] .
but neither of the others paid any attention to that .
但 两者都不 的 这 其他的 有薪酬的 任何 注意力 到 那 :

但另外两人都没有注意到这一点。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [fel] [aʊt] ,
As it fell out ,
作为 它 跌倒 出去 ,

它掉下来的时候，

[dʒɑ:n] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɔ:r] [,ðerə'baʊts] [ðə; ði]
John might have spared his labors because at eight o'clock or thereabouts the
约翰 可能 有 幸存 他的 劳动 因为 在 八 点钟 或者 大约 这
[nekst] [mɔ:rnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] ,
next morning just as he was sitting down to breakfast ,
下一个 早晨 只是 作为 他 曾是 坐着 向下 到 早餐 ,

约翰或许可以省去一些力气，因为第二天早上八点左右，正当他坐下来吃早餐时，

['æntəni] [mɑ:rtʃ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [tu:n]
Anthony March came back to repair his omission of the day before and tune
安东尼 行进 来了 后退 到 维修 他的 省略 的 这 天 前 和 调
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [pi'ænoʊ] .
the drawing - room piano .
这 绘画 - 房间 钢琴 :

安东尼·马奇回来弥补他前一天的疏忽，并为客厅的钢琴调音。

[ə; eɪ]['maɪnər] [də'mestɪk] ['di:teɪl][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [wʊd] ['nɔ:rməli] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [wɪ'ðɪn]
A minor domestic detail of that sort would normally have fallen within
一个 次要的 国内的 细节 的 那 种类 会 通常情况下 有 倒下 之内
这种小的家庭琐事通常都属于.....

- ['pra:vɪns] , [bʌt; bət][dʒɑ:n] [dɪ'saɪsɪvli] [tʊk] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
Lucile's province , but John decisively took it away from her .
- 省 , 但 约翰 果断地 采取 它 离开 从 她 :

那是露西尔的领地，但约翰果断地把它从她手中夺走了。

" [wen] [aɪ] [ˈfɪnɪ] [ˈbrekfəst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **When I finish breakfast** , " **he said** ,
" 什么时候 我 结束 早餐 , " 他 说 ,
" 等我吃完早饭,"他说。

" [aɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **I'll write him a check and take it in to him** .
" 患病的 写 他 一个 查看 和 拿 它 在 到 他 .
" 我会给他开张支票，然后亲自交给他。"

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [aɪm] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] [nuː] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ˈpɔːləz] [lʊks] [laɪk] .
" **He added** , " **I'm curious to see what this new discovery of Paula's looks like** .
" 他 额外 , " 我是 好奇的 到 看 什么 这 新的 发现 的 保拉的 看起来 喜欢 .
" 他补充道：‘我很好奇宝拉的这项新发现是什么样子。’

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [felt] , [æn; ən] [əˈmjuːzd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˌkjʊəriˈɑːsəti] .
" **That was exactly what he felt** , **an amused comfortable curiosity** .
" 那 曾是 确切地 什么 他 毛毡 , 一个 觉得好笑 舒服的 好奇心 .
" 他当时的感觉正是如此，一种既有趣又舒适的好奇心。"

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈoʊvər] [noʊˈveli] .
Nothing in the least like that flash of jealousy he had felt over Novelli .
没有什么 在 这 至少 喜欢 那 闪光 的 妒忌 他 有 毛毡 超过 诺维利 .
与他之前对诺维利产生的那种嫉妒之情相比，现在的这种感觉完全不一样。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [hɪmˈself]
If it had occurred to him to try to explain the difference to himself
如果 它 有 发生 到 他 到 尝试 到 解释 这 不同之处 到 他自己
[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [skɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [suːpərˈfɪj(ə)l] [ekspləˈneɪj(ə)n] ,
and had he taken the trouble to skim off the superficial explanation ,
和 有 他 已采取 这 麻烦 到 撇去 离开 这 浅 解释 ,
如果他当时想到要试着向自己解释其中的区别，并且费心去略过那些肤浅的解释，

— [ðæt] [ˈpɔːʃiə] [ˈstæntən] [ˈhʌzbənd] [bɪˈbːŋd] [ɪn] [ˈpɔːləz] [wɜːrld][ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][træmp][ˈdʒiːniəs]
— **that Portia Stanton's husband belonged in Paula's world and that a tramp genius**
— 那 波西亚 斯坦顿的 丈夫 属于 在 保拉的 世界 和 那 一个 流浪汉 天才
[huː] [keɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [tuːn] [piˈænəʊz][dɪd][nɑːt] ,
who came around to tune pianos did not ,
WHO 来了 大约 到 调 钢琴 做过 不是 ,
——波西亚·斯坦顿的丈夫属于宝拉的世界，而那个四处流浪、为她调钢琴的天才则不属于。

— [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærəktər]
— **he might have got down to the recognition of the fact that the character**
— 他 可能 有 得到 向下 到 这 认出 的 这 事实 那 这 特点
[ˈpɔːlə] [hæd; həd] [ˈsketʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [ænd; ənd][nɑːt]
Paula had sketched for him last night was a grotesque and not
宝拉 有 草图 为了 他 最后的 夜晚 曾是 一个 怪诞 和 不是
[ˈðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] .
therefore to be taken seriously .
所以 到 是 已采取 严重地 .
——他或许已经意识到，宝拉昨晚为他描绘的人物形象是一个怪诞的角色，因此不应该被认真对待。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] ,
You could not , at least ,
你 可以 不是 , 在 至少 ,
至少你不能.....

[du:] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [smaɪl] [ˈoʊvər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈʌndər] [ˈpɔ:ləz] [piˈænoʊ] [waɪl]
do anything but smile over a man who sat on the floor under Paula's piano while
做 任何事物 但 微笑 超过 一个 男人 WHO 卫星 在 这 地面 在下面 保拉的 钢琴 尽管
[fi; ji] [pleɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈkrɔ:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ɪkˈspres] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
she played and came crawling out to express surprise that a singer should be
她 玩 和 来了 爬行 出去 到 表达 惊喜 那 一个 歌手 应该 是
[ə; eɪ][mjuˈzɪ(ə)n][æz; əz] [wel] .
a musician as well .
一个 音乐家 作为 出色地 .

对一个坐在宝拉钢琴下的地板上，看着她弹琴，然后爬出来表示惊讶的男人，他怎么也笑不出来——宝拉竟然还想当歌手，而且还是个音乐家。

[soʊ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:lɪŋ] - [ru:m] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] [ˈræðər]
So the look of the man he found in the drawing - room stopped him rather
所以 这 看 的 这 男人 他 成立 在 这 绘画 - 房间 停止 他 相当
[ʃɔ:rt] .
short .
短的 .

所以，当他看到客厅里那个男人的表情时，他顿时愣住了。

[ˈæntəni] [mɑ:rtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɔ:f][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈkɑ:ki] [blaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv]
Anthony March had taken off the ill - fitting khaki blouse and the sleeves of
安东尼 行进 有 已采取 离开 这 患病的 - 配件 卡其色 女式衬衫 和 这 袖子 的
[hɪz; ɪz] [ˈɑ:lɪv] - [dræb][ˈju:nɪfɔ:rm] [[ʒ:rt] [wɜ:r; wər] [roʊld] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelbəʊz] .
his olive - drab uniform shirt were rolled up above the elbows .
他的 橄榄 - 单调 制服 衬衫 是 滚动 向上 多于 这 肘部 .

安东尼·马奇脱掉了那件不合身的卡其色衬衫，并将橄榄绿色制服衬衫的袖子卷到了肘部以上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [saɪd,waɪz] [ɑ:n][ðə; ði][piˈænoʊ] [bentʃ] , [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈki:bɔ:rd] ,
He was sitting sidewise on the piano bench , his left hand on the keyboard ,
他 曾是 坐着 横向 在 这 钢琴 长椅 , 他的 左边 手 在 这 键盘 ,
他侧身坐在钢琴凳上，左手放在琴键上。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪmpərˈseptəbl] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈten(ə)n] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] .
his right making imperceptible changes in the tension of one of the strings .
他的 正确的 制作 难以察觉的 变化 在 这 紧张 的 一 的 这 字符串 .
他的右手悄无声息地调整着其中一根琴弦的张力。

[hɪz; ɪz] [ˈɪmplɪment] , [ˈdʒɑ:nz] [kwɪk] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] ,
His implement , John's quick eye noticed ,
他的 实施 , 约翰的 快的 眼睛 注意到 ,
约翰眼疾手快地注意到，他的工具是.....

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [lɔ:n] - [ˈhændəld][el] [ˈeɪpt] [əˈfer] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:n] [ˈtju:nəz] [ju:z]
was not the long - handled L shaped affair he had always seen tuners use
曾是 不是 这 长的 - 处理 L 形状 事务 他 有 总是 已见 调音器 使用
[bʌt; bət][ə; eɪ][ti:] [ˈeɪpt] [θɪŋ] [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [tu:nə-z] [hænd][ɪgˈzæktli] [əˈbʌv] [ðə; ði][pɪn] .
but a T shaped thing that put the tuner's hand exactly above the pin .
但 一个 T 形状 事物 那 放 这 调谐器的 手 确切地 多于 这 别针 .

这不是他一直以来看到的调音师使用的长柄 L 形工具，而是一个 T 形工具，可以将调音师的手正好放在弦轴的上方。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [teɪk] [æn; ən] [ɪˈmens] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [streŋθ] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] ,
" **It must take an immense amount of strength , " he observed ,**
" 它 必须 拿 一个 巨大 数量 的 力量 , " 他 观察到 ,
“这一定需要极大的力量,”他说道。

" [tu:; tə] [tu:n] [ə; eɪ][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] [laɪk] [ðæt] .
" **to tune a piano with a wrench like that .**
" 到 调 一个 钢琴 和 一个 扳手 喜欢 那 .
“用这样的扳手给钢琴调音。”

" [mɑ:rtʃ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [smaɪl] [wɪft] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]
" **March turned and with a pleasant sort of smile wished him a good**
" 行进 转向 和 和 一个 令人愉快的 种类 的 微笑 希望 他 一个 好的
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“马奇转过身，带着和蔼的微笑向他道早安。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈaɪərnɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪv] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:ltɪ] [ˈju:nɪs(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd]
But he finished ironing the wave out of a faulty unison before he replied
但 他 完成的 熨烫 这 海浪 出去 的 一个 故障 齐声 前 他 回复
[tu:; tə][ˈdʒɑ:nz] [rɪˈmɑ:rk] .
to John's remark .
到 约翰的 评论 .

但他在回应约翰的话之前，已经把刚才那不和谐的旋律熨平了。

[hi:; hi][əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bentʃ] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
He arose from the bench as he spoke .
他 出现 从 这 长椅 作为 他 辐 .

他边说边从长椅上站了起来。

" [aɪ ˈti:] [dʌz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [næk] [ˈri:əli] .
" **It does ; but it is more a matter of knack really** .
" 它 做 ; 但 它 是 更多的 一个 事情 的 诀窍 真的 .

“确实如此；但这更多的是一种技巧问题。”

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtu:nər] [neɪmd] [kla:k] [tɔ:t] [em ˈi:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ˈdʒɒnəs]
A great tuner named Clark taught me , and he learned it from Jonas
一个 伟大的 调谐器 命名 克拉克 教授 我 , 和 他 学习 它 从 乔纳斯
[ˈtʃɪkɜ:ɪŋ] [hɪmˈself] .
Chickering himself .
叽叽喳喳 他自己 .

一位名叫克拉克的伟大调音师教过我，而他又是从乔纳斯·奇克林本人那里学来的。

[oʊld][ˈdʒɒnəs] [ˈwʊdnt] [əˈlaʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡrænd][piˈænəʊz][tu:; tə][bi:; bi] [tʃʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][el]
Old Jonas wouldn't allow any of his grand pianos to be tuned with an L
老的 乔纳斯 不会 允许 任何 的 他的 盛大 钢琴 到 是 调谐 和 一个 L
[hed] [rentʃ] . "
head wrench . "
头 扳手 . "

老乔纳斯绝不允许用L型扳手给他的任何一架三角钢琴调音。

" [maɪ] [waɪf] , " [sed] [dʒɑ:n] , " [rɪˈkɔ:ld] [ju:; jʊ][tu:; tə][em ˈi:][læst] [naɪt] ,
" **My wife , " said John , " recalled you to me last night ,**
" 我的 妻子 , " 说 约翰 , " 召回 你 到 我 最后的 夜晚 ,

约翰说：“我妻子昨晚让我想起了你。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˈremədi] [hɜ:r; hər] [əˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvisɪz] [ˈjestərdeɪ] .
in the effort to remedy her omission to pay you for your services yesterday .
在 这 努力 到 补救 她 省略 到 支付 你 为了 你的 服务 昨天 .

为了弥补她昨天未支付您服务费的行为。

[aɪ] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ˈsɪstəz] [keɪs] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] .
I remember your sister's case very distinctly .
我 记住 你的 姐妹 案件 非常 明显地 .

我清楚地记得你姐姐的案子。

[aɪ][hoʊp] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ... "
I hope she is ... "
我 希望 她 是 ... "

我希望她是.....

" [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [mɑːrtʃ] [sed] .

" **She is quite well , thank you , " March said .**
" 她 是 相当 出色地 , 感谢 你 , " 行进 说 .

“她很好，谢谢。”马奇说道。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈstɪfnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

Oddly enough his manner stiffened a little .
奇怪 足够的 他的 方式 僵硬 一个 小的 .

奇怪的是，他的态度似乎有些僵硬了。

[dʒɑːn] [ˈheɪstɪli] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [tʃek] .

John hastily produced his check .
约翰 草草 生产 他的 查看 .

约翰匆忙拿出支票。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [mɑːrtʃ] [maɪt] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈhɪntɪŋ]

It had struck him as possible that March might suspect him of hinting
它 有 击 他 作为 可能的 那 行进 可能 怀疑 他 的 暗示

[ðæt] [wʌn] [grəˈtuːɪtəs] [ˈsɜːrvɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [ɔːfset] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

that one gratuitous service ought to offset the other .
那 一 无偿的 服务 应该 到 抵消 这 其他 .

他突然想到，马奇可能会怀疑他是在暗示一项无偿服务应该抵消另一项。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I hope the amount is satisfactory , " he said .**
" 我 希望 这 数量 是 令人满意的 , " 他 说 .

“我希望这个数额令人满意，”他说。

[mɑːrtʃ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ænd] [smaɪld] .

March glanced at the check and smiled .
行进 瞥了一眼 在 这 查看 和 微笑 .

马奇瞥了一眼账单，笑了。

" [ɪts] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsætɪsˈfæktəri] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][aɪ ˈtiː] [ˈhænsəm] .

" **It's rather more than satisfactory ; I should call it handsome .**
" 它是 相当 更多的 比 令人满意的 ; 我 应该 称呼 它 英俊的 .

“这简直太令人满意了；我应该称它漂亮才对。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] .

Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] [tʃek] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

" **He tucked the check into the pocket of his shirt .**
" 他 塞进去 这 查看 进入 这 口袋 的 他的 衬衫 .

他把支票塞进了衬衫口袋里。

" [maɪ] [ˈwaɪfs] [ɪˈmensli] [pliːzd] [ˈoʊvər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][piˈænoʊ] .

" **My wife's immensely pleased over what you did to her piano .**
" 我的 妻子的 非常 高兴 超过 什么 你 做过 到 她 钢琴 .

“我妻子对你修好她的钢琴非常满意。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː][ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ]

I'm sure she will be glad to do all she can in the way of recommending you
我是 当然 她 将要 是 高兴的 到 做 全部 她 能 在 这 方式 的 推荐 你

[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈfrendz] .

among her musical friends .
之中 她 音乐 朋友们 .

我相信她会很乐意尽其所能向她的音乐界朋友推荐你。

" [mɑ:rtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][kɑ:nstər'nei(ə)n] .
" March looked at him in consternation .
" 行进 看起来 在 他 在 惊愕 .
马奇惊恐地看着他。

" [oʊ] , [i:; ji] ['mʌsnt] [du:] [ðæt] !
" Oh , she mustn't do that !
" 哦 , 她 不得 做 那 !
“哦，她不能那样做！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ] [hoʊp] [i:; ji] [wəʊnt] — [rekə'mend] [em 'i:] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
" I hope she won't — recommend me to any one .
" 我 希望 她 惯于 — 推荐 我 到 任何 一 .
“我希望她不会——向任何人推荐我。”

" [dʒɑ:nz] ['sʌd(ə)n] [ʌn'welkəm] [sər'maɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ledʒəb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
" John's sudden unwelcome surmise must have been legible in his face because
" 约翰的 突然 不受欢迎 推测 必须 有 到过 清晰易读 在 他的 脸 因为
[mɑ:rtʃ] [ðen] [sed] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɑ:ktər][hæd; həd]['spəʊkən][hɪz; ɪz] [θɔ:t]
March then said earnestly and quite as if the doctor had spoken his thought
行进 然后 说 切实 和 相当 作为 如果 这 医生 有 说 他的 想法
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,
“约翰突然冒出的不祥猜测一定从他的脸上显露出来，因为马奇随后认真而平静地说，就好像医生把他的想法说出口了一样。”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðæt] .
" Oh , it isn't that .
" 哦 , 它 不是 那 .
“哦，不是那样的。”

[aɪ] [mi:n] , [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [dɪs'ɡreɪsfl] .
I mean , I haven't done anything disgraceful .
我 意思是 , 我 还没有 完毕 任何事物 可耻 .
我的意思是，我没做过什么丢脸的事。

[ɪts] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tu:] ['meni] [mju'zɪənz] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] — [prə'feʃən(ə)] [pi:'ænɪsts][ænd; ənd]
It's only that I know too many musicians as it is — professional pianists and
它是 仅有的 那 我 知道 也 许多 音乐家 作为 它 是 — 专业的 钢琴家 和
[sʌt] .
such .
这样的 .

只是因为我认识的音乐家太多了——专业钢琴家之类的。
[ɪf] [ðei] [faɪnd][aʊt][aɪm] [bæk] , [ðei] ['sɪmpli] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][em 'i:] .
If they find out I'm back , they'll simply make a slave of me .
如果 他们 寻找 出去 我是 后退 , 他们会 简单地 制作 一个 奴隶 的 我 .
如果他们发现我回来了，他们就会把我变成奴隶。

[aɪ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [ɜ:rn] [mʌtʃ] ['mʌni]
I don't need to earn much money
我 不 需要 到 赚 很多 钱
我不需要赚很多钱。

ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ][oʊn] [weɪ] ,
and I like to live my own way ,
和 我 喜欢 到 居住 我的 自己的 方式 ;

我喜欢按照自己的方式生活。

[bʌt; bət][ɪts][hɑːrd][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˈpiːp(ə)] [wʌt] [ðeɪ][ɑːr; ər][dɪ'tʃːrmɪnd] [tuː; tə][get] .
but it's hard to deny people what they are determined to get .
但 它是 难的 到 否定 人们 什么 他们 是 决定 到 得到 ;

但很难拒绝人们决心要得到的东西。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli] , " [aɪ][der] [seɪ][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [sɜːr] .
" He added thoughtfully , " I dare say you understand that , sir .
" 他 额外 深思熟虑 , " 我 敢 说 你 理解 那 , 先生 ;

他若有所思地补充道：“我想您明白这一点，先生。”

" [dʒɑːn][ˈwʊləstən; 'wɔ-][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" John Wollaston nodded .
" 约翰 沃拉斯顿 点头 ;

约翰·沃拉斯顿点了点头。

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ˈveri] [wel] [ɪn'diːd] .
He understood very well indeed .
他 理解 非常 出色地 的确 ;

他确实理解得很透彻。

[hiː; hi] [tʃekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [oʊnli][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
He checked on his tongue the words , " Only I have to earn a lot of
他 已检查 在 他的 舌头 这 字 , " 仅有的 我 有 到 赚 一个 很多 的
[ˈmʌni] . "
money . "
钱 ; "

他反复斟酌着，终于说出了“我只需要赚很多钱”这句话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kəm'pʊʊzər] , [tuː] , [maɪ][waɪf] [telz] [em'iː] . "
" You are a composer , too , my wife tells me . "
" 你 是 一个 作曲家 , 也 , 我的 妻子 讲述 我 ; "

“你也是个作曲家，”我妻子告诉我。

" [jes] , " [mɑːrtʃ] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪg'zæktli] .
" Yes , " March said , " but that isn't the point exactly .
" 是的 , " 行进 说 , " 但 那 不是 这 观点 确切地 ;

“是的，”马奇说，“但这并不是重点。”

[pʊt][aɪ'tiː] [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ˈtrævlɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈhɑːrnɪs] .
Put it that I enjoy traveling light and that I don't like harness .
放 它 那 我 享受 旅行 光 和 那 我 不 喜欢 马具 ;

就说我喜欢轻装出行，而且我不喜欢背带。

[ðʊʊ] [ðɪs] [wʌn] , " — [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] , — " [ˈhæznt] [bɪn] [soʊ][bæd] .
Though this one , " — he glanced down at his uniform , — " hasn't been so bad .
尽管 这 一 , " — 他 瞥了一眼 向下 在 他的 制服 , — " 还没有 到过 所以 坏的 ;

不过，这个——“他低头看了看自己的制服——“倒也没那么糟糕。”

" [hiː; hi] [tʃːrɪnd] [tʃːrd] [ðə; ði][piˈænʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .
" He turned toward the piano with the evident idea of going back to work .
" 他 转向 朝向 这 钢琴 和 这 明显 主意 的 去 后退 到 工作 ;

他转向钢琴，显然是想继续工作。

" [wel] , " [dʒɑːn] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .
" Well , " John said , " I must be off .
" 出色地 , " 约翰 说 , " 我 必须 是 离开 ;

“好了，”约翰说，“我得走了。”

[jʊ:v] [ə; eɪ] [gʊd] [fə'lɑ:səfɪ] [ʌv; əv][laɪf] [ɪf] [ju:; jɒ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:][wɜ:rk] .
You've a good philosophy of life if you can make it work .
你已经 一个 好的 哲学 的 生活 如果 你 能 制作 它 工作 .
如果你能将这种人生哲学付诸实践，那么你拥有的人生哲学就很好。

[nɑ:t] ['meni] [men][kæn; kən] .
Not many men can .
不是 许多 男人 能 .
没几个男人能做到。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .
再见。

[wi:l] [mi:t] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ][hoʊp] . "
We'll meet again some time , I hope . "
出色地 见面 再次 一些 时间 , 我 希望 . "
希望我们以后还能再见面。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] [tu:] , " [sed] ['æntəni] [mɑ:rtɪ] .
" I hope so too , " said Anthony March .
" 我 希望 所以 也 , " 说 安东尼 行进 .
“我也希望如此，”安东尼·马奇说道。

[dʒɑ:n] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
John went out and closed the drawing - room door behind him .
约翰 去 出去 和 关闭 这 绘画 - 房间 门 在后面 他 .
约翰走了出去，随手关上了客厅的门。

[ðen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['goʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hə'loʊ][tu:; tə] ['pɔ:lə]
Then he left the house without going up - stairs and saying hello to Paula
然后 他 左边 这 房子 没有 去 向上 - 楼梯 和 说 你好 到 宝拉
[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] ,
and sitting down on the edge of her bed ,
和 坐着 向下 在 这 边缘 的 她 床 ,
然后他没有上楼跟宝拉打招呼，也没有在她床边坐下，就离开了房子。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
as he had meant to do , and telling her all about his talk with
作为 他 有 意思是 到 做 , 和 讲述 她 全部 关于 他的 讲话 和
[ðə; ði][pi'ænəʊs][tu:nər] .
the piano tuner .
这 钢琴 调谐器 .
正如他原本打算做的那样，他把与钢琴调音师的谈话内容全部告诉了她。

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɜz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] ['stɑ:rtɪd] .
It really was late and he must be getting started .
它 真的 曾是 晚的 和 他 必须 是 获得 开始 .
时间已经很晚了，他肯定要开始工作了。

['oʊnli] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [soʊ] ['kerfəli] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ?
Only why had he closed the drawing - room door so carefully behind him ?
仅有的 为什么 有 他 关闭 这 绘画 - 房间 门 所以 小心 在后面 他 ?
只是，他为什么要如此小心翼翼地关上客厅的门呢？

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] ['ʊdənt] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)] ['rækɪt] [ðoʊz] ['feləʊz] ['ɔ:lweɪz]
So that his wife shouldn't be disturbed by the infernal racket those fellows always
所以 那 他的 妻子 不应该 是 不安 经过 这 地狱 球拍 那些 伙伴们 总是
[meɪd] ['tʃʊnɪŋ] [pi'ænəʊz] ?
made tuning pianos ?
制成 调谐 钢琴 ?
这样他的妻子就不会被那些家伙调钢琴时发出的震耳欲聋的噪音打扰了？

[ɔːr][soʊ][ðæt][ʃiːʃi][ˈmaɪtənt][ˈiːv(ə)n][noʊ] , [ʌnˈtɪl][hiːhi][hæd;həd][ˈfɪnɪʃt][hɪz;ɪz][wɜːrk][ænd;ənd][gɔːn] ,
Or so that she mightn't even know , until he had finished his work and gone ,
或者所以那她可能不会甚至知道 , 直到他有完成的他的工作 和 已消失 ,
或者说, 她可能根本不会知道, 直到他完成工作离开之后。

[ðæt][ˈæntəni][mɑːrtʃ][hæd;həd][kʌm][bæk][æt;ət][ɔːl]?
that Anthony March had come back at all ?
那 安东尼 行进 有 来 后退 在 全部 ?
安东尼·马奇真的回来了吗?

[ænd;ənd][nɑːt][ˈnoʊɪŋ] ,
And not knowing ,
和 不是 会心 ,
而不知晓,

[ʃʊd;ʃəd][nɑːt][kʌm][daʊn][ɪn][ænd;ənd][æsk][ˈweðər][hiːhi][hæd;həd][brɔːt][hɪz;ɪz][ˈsɔŋz]
should not come down en negligée and ask whether he had brought his songs
应该 不是 来 向下 英文 便服 和 问 无论 他 有 带来 他的 歌曲
[fɔːr;fər][hɜːr;hər] .
for her :
为了 她 :
不应该穿着睡衣下来问他有没有给她带歌。

[hæd;həd][hiːhi][brɔːt][ðem;ðəm]?
Had he brought them ?
有 他 带来 他们 ?
他带来了吗?

[ˈsɜːrt(ə)nli][dʒɑːn][hæd;həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm;ɪm][ə;eɪ][gʊd][ˈɪnʌf][tjæns][tuː;tə][seɪ][soʊ] .
Certainly John had given him a good enough chance to say so .
当然 约翰 有 给定 他 一个 好的 足够的 机会 到 说 所以 :
约翰肯定给了他足够的机会来表达自己的想法。

[ænd;ənd][ɪf][hiːhi][hæd;həd][brɔːt][ðem;ðəm][ænd;ənd][ˈpɔːlə][dɪd][nɑːt][kʌm] ,
And if he had brought them and Paula did not come ,
和 如果 他 有 带来 他们 和 宝拉 做过 不是 来 ,
如果他带来了他们, 而宝拉没有来,

[wʊd][hiːhi][liːv][ðem;ðəm][fɔːr;fər][hɜːr;hər][wɪð;wɪθ][næt]?
would he leave them for her with Nat ?
会 他 离开 他们 为了 她 和 纳特 ?
他会为了娜特而抛弃他们吗?

[ɔːr][wʊd][hiːhi][ˈkæəri][ðem;ðəm][əˈweɪ][ɪn][hɪz;ɪz][ˈlɪt(ə)l][blæk][ˈsætʃəl]?
Or would he carry them away in his little black satchel ?
或者 会 他 携带 他们 离开 在 他的 小的 黑色的 书包 ?
或者他会把它们装进他的黑色小挎包里带走吗?

[ɔːl][ðə;ði][wei][aʊt][tuː;tə][ðə;ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][dʒɑːn][kept][ˈtɜːrniŋ][ˈæntəni][mɑːrtʃ][ˈoʊvər][ɪn][hɪz;ɪz][maɪnd]
All the way out to the hospital John kept turning Anthony March over in his mind
全部 这 方式 出去 到 这 医院 约翰 保留 转弯 安东尼 行进 超过 在 他的 头脑
[ænd;ənd][ðə;ði][læst][θɪŋ][tuː;tə][liːv][aɪˈtiː][wʌz;wəz][wʌt][hæd;həd][bɪn][ðə;ði][fɜːrst][ɪmˈpreʃ(ə)n]
and the last thing to leave it was what had been the first impression
和 这 最后的 事物 到 离开 它 曾是 什么 有 到过 这 第一的 印象
[ʌv;əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 :
去医院的路上, 约翰一直在脑海里反复思考安东尼·马奇, 最后浮现在脑海中的, 是他对马奇的第一印象。

[ðə; ði] [faɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][ænd; ənd] [rɪst] [wɪtʃ] [tʃʊnd] [grænd][pi'ænəʊz][wið; wɪθ][ə; eɪ][ti:]
The fine strength of that hand and wrist which tuned grand pianos with a T
这 美好的 力量 的 那 手 和 手腕 哪个 调谐 盛大 钢琴 和 一个 T
[rentʃ] .
wrench .
扳手 .

那只手和手腕有着惊人的力量，能够用 T 型扳手调音三角钢琴。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He hated himself for having shut the door .
他 憎恨 他自己 为了 拥有 关闭 这 门 .

他恨自己关上了门。

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðɪs] [ækt][dɪd][nɔ:t] [prɪ'vent] ['pɔ:lə] [frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [mɑ:rtʃ] .
And as it happened this act did not prevent Paula from finding March .
和 作为 它 发生 这 行为 做过 不是 防止 宝拉 从 寻找 行进 .

然而，这一举动并没有阻止宝拉找到马奇。

[ðə; ði]['taɪrənt] [hu:] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər] [her] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt]
The tyrant who looked after her hair had given her an appointment that
这 暴君 WHO 看起来 后 她 头发 有 给定 她 一个 预约 那
[ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ten] .
morning at ten .
早晨 在 十 .

给她打理头发的那个暴君给她预约了那天上午十点的时间。

[soʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['aʊər][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] ,
So , a little before that hour and just as March was finishing off his job ,
所以 , 一个 小的 前 那 小时 和 只是 作为 行进 曾是 精加工 离开 他的 工作 ,

所以，就在那个时间之前不久，就在马奇即将完成他的工作时，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] .
she came down , dressed for the street .
她 来了 向下 , 穿着 为了 这 街道 .

她走了下来，穿着适合上街的衣服。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - ['hju:məd] [dɪ'rɪʒn] , [smaɪld] [æt; ət]
She came into the drawing - room and with good - humored derision , smiled at
她 来了 进入 这 绘画 - 房间 和 和 好的 - 幽默 嘲笑 , 微笑 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她走进客厅，带着善意的嘲讽，对他笑了笑。

" [aɪ] [nu:] [ju:d] [kʌm] [ænd; ənd][du:][,aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm] .
" I knew you'd come and do it , " she told him .
" 我 知道 你会 来 和 做 它 , " 她 讲述 他 .

“我就知道你会来做这件事，”她对他说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][bæd] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" It isn't going to be so bad , " he answered .
" 它 不是 去 到 是 所以 坏的 , " 他 回答 .

“情况不会那么糟糕，”他回答说。

" [ˌmɔ:ˈskaʊski] , [ˌjæmɪˈnɑ:d] , — [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv] ['tʃɒpɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , — [wɪl] [ɡoʊ]
" Moszkowski , Chaminade , — quite a little of Chopin for that matter , — will go
" 莫什科夫斯基 , 夏米纳德 , — 相当 一个 小的 的 肖邦 为了 那 事情 , — 将要 去
[ˈprɪti] [wel] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] . " pretty well on it . " "
漂亮的 出色地 在 它 . " "

“莫什科夫斯基、夏米纳德，——其实肖邦的很多作品——都非常适合这张专辑。”

" [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [maɪ] ['sɒŋz] ?
" **Did you bring my songs ?**
" 做过 你 带来 我的 歌曲 ?

你带了我的歌来吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃer] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [blaʊs] [ə'pɑːn] ,
From the chair that he had thrown his blouse upon ,
从 这 椅子 那 他 有 抛掷 他的 女式衬衫 之上 ,
他从椅子上起身，把衬衫扔在了椅子上。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [flæt] ['pækɪdʒ] ['niːtli] [ræpt] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] .
he produced a flat package neatly wrapped in brown paper .
他 生产 一个 平坦的 包裹 整齐地 包装 在 棕色的 纸 .
他拿出一个用棕色纸整齐包裹的扁平包裹。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ˈterɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ræpərz] [ə'wei]
And as she went over to the window with it , tearing the wrappers away
和 作为 她 去 超过 到 这 窗户 和 它 , 撕裂 这 包装纸 离开
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] ,
as she walked ,
作为 她 步行 ,
她拿着它走到窗边，一边走一边撕开包装纸。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] .
he went back to his work at the piano .
他 去 后退 到 他的 工作 在 这 钢琴 .
他继续弹钢琴。

" [daʊnt][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɔːr] [tuː] .
" **Don't do that , she said , as he struck a chord or two** .
" 不 做 那 , " 她 说 , 作为 他 击 一个 弦 或者 二 .
“别那样做，”她说，这时他弹奏了一两个和弦。

" [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
" **I can't read if you do** .
" 我 不能 读 如果 你 做 .

“如果你读，我就读不了。”

" [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [goʊ] [ə'hed] .
" **But almost instantly she added with a laugh , Oh , all right , go ahead** .
" 但 几乎 即刻 她 额外 和 一个 笑 , " 哦 , 全部 正确的 , 去 前方 .
“但她几乎立刻笑着补充道：‘哦，好吧，请便。’”

[aɪ] [kɑːnt] [riːd] [ðɪs] ['eniweɪ] .
I can't read this anyway .
我 不能 读 这 反正 .

反正我也看不懂。

[waɪ] , [ɪts] ['fraɪtful] !
Why , it's frightful !
为什么 , 它是 可怕 !

真是太可怕了！

" [ʃiː; ji] [keɪm] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði][big] [flæt] [ˈkwaɪər][ʌv; əv] [skɔːr] [ˈpeɪpər]
" **She came swiftly toward the piano and stood the big flat quires of score paper** .
" 她 来了 迅速地 朝向 这 钢琴 和 站立 这 大的 平坦的 间 的 分数 纸
[ɑːn][ðə; ði] [ræk] .
on the rack .
在 这 架子 上 .

她迅速走到钢琴前，把一大叠叠乐谱纸放在架子上。

" [ʃoʊ] [em ˈiː] [haʊ] [ðɪs] [goʊz] , " [ʃiː; ji] [kəˈmɑːndɪd] ,
" **Show me how this goes , " she commanded** ,
" 展示 我 如何 这 去 , " 她 命令 ,

“给我演示一下怎么操作，”她命令道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fraɪt] .
but he pushed back a little with a gesture almost of fright .
但 他 推动 后退 一个 小的 和 一个 手势 几乎 的 惊吓 .

但他却带着近乎惊恐的姿态，略微后退了几步。

" [noʊ] , " [hiː; hi][prəuˈtestɪd] [ˈʃɑːrpli] .
" **No , " he protested sharply** .
" 不 , " 他 抗议 尖锐地 .

“不，”他厉声抗议道。

" [aɪ] [kɑːnt] .
" **I can't** .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ] [kɑːnt] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [stʌf] .
I can't begin to play that stuff .
我 不能 开始 到 玩 那 东西 .

我根本玩不了那种音乐。

" [ʃiː; ji] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skɔːr] .
" **She remained standing beside his shoulder , looking at the score** .
" 她 剩余 常设 旁 他的 肩膀 , 寻找 在 这 分数 .

她仍然站在他身旁，看着比分。

" [ðeə(r)] [streɪndʒ] [wɜːrdz] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːrˈself] , [hæf]
" **They're strange words , " she said , and began reading them to herself , half**
" 它们是 奇怪的 字 , " 她 说 , 和 开始 阅读 他们 到 她自己 , 一半
[əˈlaʊd] , [ˈhɔːltɪŋli] .
aloud , haltingly .
大声 , 断断续续地 .

“这些词真奇怪，”她说，然后开始断断续续地、半自言自语地读起来。

" - [loʊ] [hæŋz] [ðə; ði] [muːn] .
" ' **Low hangs the moon** .
" - 低的 悬挂 这 月亮 .

“月亮低垂着。”

[aɪ ˈtiː][roʊz] [leɪt] ,
It rose late ,
它 玫瑰 晚的 ,

它升起得晚了，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlæɡɪŋ] — [oʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] . - "
It is lagging — O I think it is heavy with love , with love . ' - "
它 是 滞后 — 哦 我 思考 它 是 重的 和 爱 , 和 爱 . - "

它有点滞后——我觉得它充满了爱，充满了爱。

" [wɔ:lt] ['(h)witmən] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

" **Walt Whitman** , " **he told her** .
" 沃尔特 惠特曼 , " 他 讲述 她 .

“沃尔特·惠特曼,”他告诉她。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; ei][ˈpoʊəm] [kɔ:ld] [si:] - [drift] .

" **They're all out of a poem called Sea - Drift** .
" 它们是 全部 出去 的 一个 诗 称为 海 - 漂移 .

“它们都出自一首名为《海漂》的诗。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈri:dɪŋ] , [naʊ] [ɔ:dəbli] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [mɪr] [ˈsaɪlənt] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **She went on reading , now audibly , now with a mere silent movement of the**
" 她 去 在 阅读 , 现在 可听见的 , 现在 和 一个 仅仅 沉默的 移动 的 这
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

她继续读着,时而大声朗读,时而只是嘴唇无声地动着。

[hæf] [ˈpʌz(ə)ld] , [hæf] [ɪnˈtrænst] , [ænd; ənd][ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] — [dɪˈspart] [hɜ:r; hər][ˈprəʊtest] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

half puzzled , half entranced , and catching — despite her protest that she
一半 困惑 , 一半 着迷 , 和 捕捉 — 尽管 她 反对 那 她
[kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] ,
could not read the music ,
可以 不是 读 这 音乐 ,

她半是困惑,半是着迷,而且极具感染力——尽管她一再抗议自己看不懂乐谱。

— [sʌm; səm] [ɪntɪˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈtens] [streɪndʒ] [ˈbju:ti] .

— **some intimations of its intense strange beauty** .
— 一些 暗示 的 它是 激烈的 奇怪的 美丽 .

——隐约透露出它那强烈而奇异的美。

" - ... [du:][aɪ][nɑ:t] [si:] [maɪ] [lʌv] [ˈflʌtərɪŋ] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] ? ...

" ' ... **do I not see my love fluttering out among the breakers ? ...**
" - ... 做 我 不是 看 我的 爱 飘动 出去 之中 这 断路器 ? ...

难道我看不见我的爱在浪涛中翩翩飞舞吗?

[laʊd] [aɪ] [kɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [lʌv] ...

Loud I call to you , my love ...
大声 我 称呼 到 你 , 我的 爱 ...

我大声呼唤你,我的爱人.....

[ˈfɔrli] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hu:] [ɪz] [hɪr] ... [oʊ][ˈraɪzɪŋ][stɑ:rz] !

Surely you must know who is here ... O rising stars !
一定 你 必须 知道 WHO 是 这里 ... 哦 上升 明星 !

你一定知道这里都有哪些人.....冉冉升起的新星们!

[pərˈhæps][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑ:nt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [raɪz] ... [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] ... [oʊ] [ˈtreɪblɪŋ]

Perhaps the one I want so much will rise ... with some of you ... O trembling
也许 这 一 我 想 所以 很多 将要 上升 ... 和 一些 的 你 ... 哦 发抖
[θroʊt] !
throat !
喉 !

或许我如此渴望的那个人会崛起.....和你们中的一些人一起.....哦,颤抖的喉咙!

[saʊnd] [ˈklɪrər] [θru:] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ... -

Sound clearer through the atmosphere ... '
声音 更清晰 通过 这 气氛 ... -

声音穿透大气层后更清晰.....

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [laɪk] [wʌŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɔ:p][ðə; ði] ['wi:vɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel]
" **With a shake of the head , like one trying to stop the weaving of a spell**
" 和 一个 摇 的 这 头 , 喜欢 一 尝试 到 停止 这 编织 的 一个 拼写
,
.
.

“他摇了摇头，就像试图阻止咒语的施展一样，

[ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] .
she turned the pages back to the beginning .
她 转向 这 页面 后退 到 这 开始 .

她把书页翻回了开头。

" [ðɪs] [mi:nz] [noʊ'veli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **This means Novelli , " she said .**
" 这 方法 诺维利 , " 她 说 .

“这意味着诺维利，”她说。

" [aɪl] [get][hɪm; ɪm] .
" **I'll get him .**
" 患病的 得到 他 .

“我会抓住他。”

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I'll get him this morning .
患病的 得到 他 这 早晨 .

我今天早上会去接他。

[ˈhi:z] [ðə; ði][best] [ə'kʌmpənɪst] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] .
He's the best accompanist in Chicago .
他是 这 最好的 伴奏者 在 芝加哥 .

他是芝加哥最好的伴奏者。

[wi:l] [ɡoʊ][tuː; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ænd] [wen]
We'll go to work on them and when
出色地 去 到 工作 在 他们 和 什么时候

我们会着手处理这些问题，当.....

[wi:v] [ɡɑ:t][ðem; ðəm] [prɪ'zentəbl] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ænd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
we've got them presentable , I'll let you know and sing them to you .
我们已经 得到 他们 像样 , 患病的 让 你 知道 和 唱歌 他们 到 你 .

我们已经把它们整理好了，我会通知你并唱给你听。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
Where do you live ?
在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里？

" [hiː; hi][ɡɑ:t][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ænd]['pens(ə)][ænd; ænd] [raʊt] [aʊt][æn; ən] [ə'dres] [ænd; ænd]
" **He got up for a paper and pencil and wrote out an address and**
" 他 得到 向上 为了 一个 纸 和 铅笔 和 写道 出去 一个 地址 和

[ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] .
a telephone number .
一个 电话 数字 .

他起身去拿了纸笔，写下了地址和电话号码。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['sterɪŋ] [æet; ət] [ðæt] [fɜ:rst][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔ:r] [wen] [hiː; hi] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk]
She was still staring at that first page of the score when he brought it back
她 曾是 仍然 凝视 在 那 第一的 页 的 这 分数 什么时候 他 带来 它 后退

[tuː; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

当他把乐谱拿还给她时，她仍然盯着乐谱的第一页看。

" [aɪv] ['nevə] [hɜ:rd] ['eni] [ʌv; əv] [ðooz] ['sɒŋz] [maɪ'self] , " [hi:; hi][tuɔld][hɜ:r; hə] .
" **I've never heard any of those songs myself , " he told her .**
" 我已经 绝不 听到 任何 的 那些 歌曲 我 , " 他 讲述 她 .

“我自己一首也没听过,”他告诉她。

[æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ji] [lɒkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][him; ɪm] ,
At that she looked around at him ,
在 那 她 看起来 大约 在 他 ,

她这才环顾四周,看了看他。

[lɒkt] ['stedəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hə] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
looked steadily into his face for a moment and then her eyes filled with
看起来 稳步 进入 他的 脸 为了 一个 片刻 和 然后 她 眼睛 已填 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

她凝视着他的脸片刻,然后眼中充满了泪水。

[ʃi:; ji] [ri:tʃt] [aʊt] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [tʊk] [him; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
She reached out both hands and took him by the shoulders .
她 达到 出去 两个都 双手 和 采取 他 经过 这 肩膀 .

她伸出双手,抓住他的肩膀。

" [wel] , [jʊə(r)] ['gʊoɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **Well , you're going to hear them this time , my dear , " she said .**
" 出色地 , 你是 去 到 听到 他们 这 时间 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“这次你肯定会听到他们的,”她说。

[æz; əz][ʃi:; ji] [mu:vɪd] [ə'wei] , [ʃi:; ji] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] ,
As she moved away , she added in a more matter - of - fact tone ,
作为 她 已搬 离开 , 她 额外 在 一个 更多的 事情 - 的 - 事实 语气 ,

她一边走开,一边用一种更加平淡的语气补充道:

" [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [wɜ:rk][ðem; ðəm][ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [pər'hæps] .
" **Just as soon as we can work them up , in a few days perhaps .**
" 只是 作为 很快 作为 我们 能 工作 他们 向上 , 在 一个 很少 天 也许 .

“只要我们能把它们准备好,也许几天之内就能完成。”

[aɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ] .
I'll let you know .
患病的 让 你 知道 .

我会通知你。

" ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] [pi:s] ['beɪsɪs]
THE PEACE BASIS
这 和平 基础

和平基础

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ɪn][ðer; ðər]['pɑ:rtɪ][bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ooŋli][wɪð; wɪθ] ['ælfred] ['bɔ:ldwɪn] [ðæt]
There were four in their party but it was only with Alfred Baldwin that
那里 是 四 在 他们的 派对 但 它 曾是 仅有的 和 阿尔弗雷德 鲍德温 那
[ˈmeri] ['wuləstən; 'wɔ-] [dɑ:nst] .
Mary Wollaston danced .
玛丽 沃拉斯顿 跳舞 .

他们一行四人,但玛丽·沃拉斯顿只和阿尔弗雷德·鲍德温跳舞。

[ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] — [blæk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ,
The other man — Black his name was ,
这 其他 男人 — 黑色的 他的 姓名 曾是 ,
另一个人——名叫布莱克——
[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈaɪər] [ˈsɪti] [ɔ:r] [dəˈbju:k] [ɔ:r] [ˌðerəˈbaʊts] — [drɪˈvʊʊtɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
and he came from Iowa City or Dubuque or thereabouts — devoted all his
和 他 来了 从 爱荷华州 城市 或者 迪比克 或者 大约 — 奉献 全部 他的
[əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈbɔldwənz] [waɪf] .
attention to Baldwin's wife .
注意力 到 鲍德温的 妻子 .
他来自爱荷华城或杜比克或附近地区——将全部精力都投入到鲍德温的妻子身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪtʃ] ,
He was very rich ,
他 曾是 非常 富有的 ,
他非常富有。
[ˈveri] [mʌtʃ] [ˈmærid] — [aʊt] [ɪn] [ˈaɪər] — [ænd; ənd] [wenˈevər] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈænjuəl] [ˈbɪznəs]
very much married — out in Iowa — and whenever he made his annual business
非常 很多 已婚 — 出去 在 爱荷华州 — 和 每当 他 制成 他的 年度的 商业
[trɪp][tu:; tə] [nu:] [ɔ:k] ,
trip to New York ,
旅行 到 新的 约克 ,
他已婚，住在爱荷华州，而且每当他每年去纽约出差时，

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈri:əl] [nu:] [ɔ:k] [taɪm] .
he liked to have a real New York time .
他 喜欢 到 有 一个 真实的 新的 约克 时间 .
他喜欢体验真正的纽约生活。
[ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:ldwɪn] - [əˈpɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv]
They had dined together at the Baldwins ' apartment with a vague idea of
他们 有 用餐 一起 在 这 鲍德温 - 公寓 和 一个 模糊的 主意的
[ˈɡoʊɪŋ] [ˈæftərwərd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈbɔldwənz] [ðen] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
going afterward to see a play of Baldwin's then drawing toward the close of a
去 之后 到 看 一个 玩的 鲍德温的 然后 绘画 朝向 这 关闭 的 一个
[səkˈsesf(ə)l] [ˈsi:zənz] [rʌn] .
successful season's run .
成功的 本季 跑步 .
他们曾在鲍德温家的公寓里一起用餐，当时他们隐约打算之后去看鲍德温的一部戏剧，而鲍德温当时正处于一个成功演出季的尾声。

[bʌt; bət] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [tu:] [lɔ:ŋ] [ˈoʊvər][aɪˈti:][tu:; tə]
But dinner had been late and they had lingered too long over it to
但 晚餐 有 到过 晚的 和 他们 有 徘徊不去 也 长的 超过 它 到
[meɪk] [ðɪs] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] [wɜ:rθ] [waɪl] .
make this excursion worth while .
制作 这 短途旅行 值得 尽管 .
但是晚餐时间太晚了，而且他们用餐时间过长，使得这次郊游变得不值得。

[aɪˈti:][hæd; həd] [əˈmju:zd] [bəʊθ] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈkrɪstəbel] [tu:; tə] [drɪˈskʌvər] [ˈblæks] [ˈsi:krət] [hoʊp][ʌv; əv]
It had amused both Mary and Christabel to discover Black's secret hope of
它 有 觉得好笑 两个都 玛丽 和 克里斯塔贝尔 到 发现 布莱克的 秘密 希望的
[ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] [bæk] - [steɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [stɑ:r] [hu:] [wʌz; wəz]
being taken back - stage and introduced to the beautiful young star who was
存在 已采取 后退 - 阶段 和 介绍 到 这 美丽的 年轻的 星星 WHO 曾是
[ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][aʊt] [tu:; tə] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
playing in the piece and taking her out to supper with them .
玩耍 在 这 片 和 采取 她 出去 到 晚餐 和 他们 .
玛丽和克里斯特贝尔发现布莱克暗自希望被带到后台，认识剧中那位美丽的年轻女明星，并带她一起去吃晚饭，这让她
们俩都觉得很有趣。

[hi:; hi] ['didnt] [noʊ] [ðæt] ['bɔ:ldwɪn] [heɪtɪd] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['nevər] [gɑ:t]
He didn't know that Baldwin hated her with a perfect hatred and never got
 他 没有 知道 那 鲍德温 憎恨 她 和 一个 完美的 仇恨 和 绝不 得到
 [wɪ'ðɪn] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] [ɹ; əv][hɜ:r; hær] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:]
within speaking distance of her if he could help it .
 之内 请讲 距离 的 她 如果 他 可以 帮助 它 .

他并不知道鲍德温对她恨之入骨，只要有可能，他绝不会靠近她。

[soo] ,
So ,
 所以 ,

所以，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] ['vɪzɪtə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðeɪ] ['tæksɪ]
by way of making up to the western visitor for his disappointment they taxed
 经过 方式 的 制作 向上 到 这 西 游客 为了 他的 失望 他们 出租车
 [ʌp] - [taʊn] [ə'baʊt] [ten][ə'klɒk, əu-] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtəst] ,
up - town about ten o'clock to the brightest ,
 向上 - 镇 关于 十 点钟 到 这 最亮的 ,

为了弥补那位西方游客的失望，他们大约十点钟乘出租车去了城里最热闹的地方。

[ˈlaʊdəst] [ænd; ənd][məʊst] [fæn'tæstɪkli] [ɪk'spensɪv] [ʌv; əv] [nu:] [ˈjɔrk] [ˈdænsɪŋ] [ˈrestərənt] .
loudest and most fantastically expensive of New York's dancing restaurants .
 最响亮 和 最多 太棒了 昂贵的 的 新的 约克的 跳舞 餐厅 .
 纽约最吵闹、最贵的跳舞餐厅。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hi; hi] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] ;
Once there , he took command of the party ;
 一次 那里 , 他 采取 命令 的 这 派对 ;
 到达目的地后，他接管了队伍；

[ˈkɑːnfɪdəntli] [əˈdrest] [ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] [ænd; ənd][brɪˈgæn] " [ˈoʊpənɪŋ] [waɪn] "
confidently addressed the head waiter by his first name and began " opening wine "
自信地 已解决 这 头 服务员 经过 他的 第一的 姓名 和 开始 " 开幕 葡萄酒 "
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [hænd] .
with a lavish hand .
和 一个 奢华的 手 .

他自信地直呼领班的名字，并大手大脚地开始“开瓶”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fləːtɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][kwɔːt] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd]
He was flirting in what he conceived to be quite a desperate and
 他 曾是 调情 在 什么 他 构思 到 是 相当 一个 绝望的 和
 [dɪˈpreɪvd] ['mænər] [wɪð; wɪθ] ['krɪstəbel] ,
depraved manner with Christabel ,
 堕落的 方式 和 克里斯塔贝尔 ,
 他以一种自认为相当绝望和堕落的方式与克里斯特贝尔调情。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'hænst] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [entər'teɪnmənt] [wəz; wəz] [ðæt] [hi; hi] [dɪd] [əɪ 'ti:] [ɔ:l]
and what enhanced his pleasure in this entertainment was that he did it all
 和 什么 增强型 他的 乐趣 在 这 娱乐 曾是 那 他 做过 它 全部
 [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
right under the nose of the husband ,
 正确的 在下面 这 鼻子 的 这 丈夫 ,

更让他感到愉悦的是，这一切都是在丈夫的眼皮底下进行的。

[hu:] [ˈɑːbviəsli] [ˈdɪdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .
who obviously didn't mind a bit .
 WHO 明显地 没有 头脑 一个 少量 .

他显然一点也不介意。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ˈeləkwəntli] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [ˈkerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
He would talk eloquently when he got home , with carefully selected
他会 讲话 雄辩地 什么时候 他 得到 家 , 和 小心 已选
[kəˈrɑːbəreɪtɪv] [ˈdiːteɪlz] ,
corroborative details ,
佐证 细节 ,

他回到家后会滔滔不绝地讲述，并精心挑选佐证细节。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
about the wickedness of New York .
关于 这 邪恶 的 新的 约克 .

揭露纽约的罪恶。

[ˈmeri] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈbɔːldwɪn] .
Mary liked the Baldwins .
玛丽 喜欢 这 鲍德温 .

玛丽喜欢鲍德温一家。

[ˈkrɪstəbel] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʌnd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Christabel was on the executive committee of their Fund and one of the
克里斯塔贝尔 曾是 在 这 管理人员 委员会 的 他们的 基金 和 一 的 这
[best][ænd; ənd] [ˈstedɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈsensəb(ə)l] [səˈpɔːrtərz] [aɪˈtiː][hæd; həd] .
best and steadiest and most sensible supporters it had .
最好的 和 最稳定的 和 最多 明智的 支持者 它 有 .

克里斯塔贝尔是该基金会的执行委员会成员，也是该基金会最优秀、最坚定、最明智的支持者之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpɜːrs(ə)n] .
She was a real person .
她 曾是 一个 真实的 人 .

她是一个真实存在的人。

[ˈbɔːldwɪn] , [hɪmˈself] ,
Baldwin , himself ,
鲍德温 , 他自己 ,

鲍德温本人

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [noʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [nɔːr][soʊ] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd] [frʌm; frəm][əˈfaːr]
whom she hadn't known so long nor so well and had regarded from afar
谁 她 之前没有 已知 所以 长的 也不 所以 出色地 和 有 认为 从 远方
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [səˈlebrəti] ,
as a rather formidable celebrity ,
作为 一个 相当 强大 名人 ,

她认识这个人时间不长，关系也不算很熟，只是远远地把他视为一位相当令人敬畏的名人。

[pruːvd] [ɑːn] [ˈbetər] [əˈkweɪntəns] , [ðoʊ] [ˈwɪti] [ænd; ənd] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]
proved on better acquaintance , though witty and sophisticated , to be as
已证实 在 更好的 熟人 , 尽管 机智 和 复杂的 , 到 是 作为
[ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][æz; əz][æn; ən][oʊld] [glʌv] .
comfortable as an old glove .
舒服的 作为 一个 老的 手套 .

进一步了解后发现，虽然他风趣老练，但给人的感觉却像一副旧手套一样令人不自在。

[ɔːltəˈgeðər] [ðer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [frendz] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn] [nuː]
Altogether they were the nearest thing to friends that her long sojourn in New
共 他们 是 这 最近的 事物 到 朋友们 那 她 长的 旅居 在 新的
[jɔːk] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
York had given her .
约克 有 给定 她 .

总而言之，他们是她在纽约漫长旅居期间所拥有的最接近朋友的人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] ['ræðər] ['waɪldli][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][test][ænd; ənd]
She had sometimes thought rather wildly of putting them to the test and
她有 有时 想法 相当 疯狂地 的 推杆 他们 到 这 测试 和
[ˈsiːɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈriːəl] [frendz] [ɔːr][nɑːt] .
seeing whether they were real friends or not .
看到 无论 他们 是 真实的 朋友们 或者 不是 .

她有时曾异想天开地想过要考验他们，看看他们是不是真正的朋友。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ðʊʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .
To - night , though , even they irritated her .
到 - 夜晚 , 尽管 , 甚至 他们 受刺激 她 .

但今晚，就连他们也让她感到恼火。

[ʃiː, ʃi] [wɪʃt] ['krɪstəbel] [wʊd] [snʌb] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] ['baʊndər] , [blæk] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .
She wished Christabel would snub that appalling bounder , Black , as he deserved .
她 希望 克里斯塔贝尔 会 冷落 那 令人震惊 邦德 , 黑色的 , 作为 他 应得的 .

她希望克里斯特贝尔能像布莱克那样，对那个卑鄙无耻的家伙不屑一顾，因为他罪有应得。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː, ʃi][ɡoʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] !
How could she go on playing up to him like that !
如何 可以 她 去 在 玩耍 向上 到 他 喜欢 那 !

她怎么能那样讨好他呢！

[æz; əz][fɔːr; fər] ['bɔːldwɪn] , [ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt] [tɔːk] .
As for Baldwin , she wished he would just dance with her and not talk .
作为 为了 鲍德温 , 她 希望 他 会 只是 舞蹈 和 她 和 不是 讲话 .

至于鲍德温，她希望他能和她跳舞，不要说话。

[ʃiː, ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [sɪns] ['sev(ə)n]
She supposed that the amount of alcohol they had consumed since seven
她 据称 那 这 数量 的 酒精 他们 有 消耗 自从 七
[ə'klɒk, əu-] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɜːdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][veɪn] ,
o'clock had something to do with his verging upon the vein ,
点钟 有 某物 到 做 和 他的 接近 之上 这 静脉 ,

她认为，他们从七点钟到现在喝的酒量，可能与他快要出血有关。

[ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [sentɪ'ment(ə)] [veɪn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ænd; ənd] ['kʊdnt] [siːm]
the Broadway sentimental vein , that he had got started on and couldn't seem
这 百老汇 感伤的 静脉 , 那 他 有 得到 开始 在 和 不能 似乎
[tuː; tə][let] [ə'loʊn] .
to let alone .
到 让 独自的 .

他已经开始走上百老汇感伤主义的道路，而且似乎无法放弃。

[,aɪ 'tiː] ['wɔːznt] [nuː] [tuː; tə] ['merɪ] .
It wasn't new to Mary .
它 不是 新的 到 玛丽 .

这对玛丽来说并不陌生。

[ɪn'diːd] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [fə'mɪliərli] [ə'soʊsiətɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪ] -
Indeed it was a phenomenon familiarly associated in her mind with Forty -
的确 它 曾是 一个 现象 熟悉地 联系 在 她 头脑 和 四十 -
['sekənd] [striːt] ['restərənt] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,
second Street restaurants and late hours and strong drink ,
第二 街道 餐厅 和 晚的 小时 和 强的 喝 ,

在她看来，这种现象确实与四十二街的餐馆、深夜营业和烈酒有着千丝万缕的联系。

[pər'tɪkjələrli] [dʒɪn] .
particularly gin .
特别 杜松子酒 .

尤其是杜松子酒。

[ðə; ði][ˈkra:kədəɪl][ter; tɪ(ə)r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən][hu:] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] ; [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] ;
The crocodile tear for the good woman who stayed at home ; who didn't know ;
这 鳄鱼 撕 为了 这 好的 女士 WHO 入住 在 家 ; WHO 没有 知道 ;
[hu:] ['nevər] ,
who never ,
WHO 绝不 ,

鳄鱼的眼泪献给那些留在家里的 好女人；她们毫不知情；她们从未.....

[pli:z] [gɑ:d] !
please God !
请 上帝 !

上帝保佑！

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
should know .
应该 知道 .

应该知道。

[ðə; ði][ˈtrɪbjʊ:t][tu;; tə][ˈflaʊər] - [laɪk] ['ɪnəsns] — [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈflaʊər] - [laɪk] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði]
The tribute to flower - like innocence — the paper flower - like innocence of the
这 贡 到 花 - 喜欢 无辜 — 这 纸 花 - 喜欢 无辜 的 这
[steɪdʒ][ˈændʒənu:] !
stage ingenue !
阶段 天真少女 !

向花般纯洁的少女致敬——舞台上那纸花般纯洁的少女！

[ˈbɔ:ldi] ['wɔznt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['kʊdnt] ['evər] [kən'si:vəbli] [bi;; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ,
Baldy wasn't as bad as that , couldn't ever conceivably be as bad as that ,
秃头 不是 作为 坏的 作为 那 , 不能 曾经 或许 是 作为 坏的 作为 那 ,
秃头没那么糟糕，也不可能像他那么糟糕。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu;; tə] [drɪŋk] .
no matter how much he had had to drink .
不 事情 如何 很多 他 有 有 到 喝 .

无论他喝了多少酒。

[pər'hæps] , [ɪf] [fi;; ji][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ˌhaɪpər'sensətɪv] [tu;; tə] - [naɪt] ,
Perhaps , if she had not been hypersensitive to - night ,
也许 , 如果 她 有 不是 到过 过敏 到 - 夜晚 ,
或许，如果她今晚不是那么敏感的话，

— [ɪn][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɑ:rti] ['ri:əli] — [fi;; ji] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld]
— **in an impossible mood for any sort of party really — she might have failed**
— 在 一个 不可能的 情绪 为了 任何 种类 的 派对 真的 — 她 可能 有 失败的
[tu;; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [streɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l] ,
to detect the familiar strain in his sensible ,
到 探测 这 熟悉的 拉紧 在 他的 明智的 ,
——他当时的心情实在不适合参加任何聚会——她可能没有察觉到他理智中熟悉的紧张。

[ˈræðər] ['fɑ:ðərli] [tɔ:k] .
rather fatherly talk .
相当 父爱 讲话 .

颇具父子情谊的谈话。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fi;; ji] [θɔ:t] [fi;; ji][dɪd] [dɪ'tekt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər][wɑ:nt][tu;; tə]
As it was , she thought she did detect it and it made her want to
作为 它 曾是 , 她 想法 她 做过 探测 它 和 它 制成 她 想 到
[skri:m] — [ɔ:r] [swer] !
scream — or swear !
尖叫 — 或者 发誓 !

事实上，她觉得自己确实察觉到了，这让她想要尖叫——或者咒骂！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi][ˈɜːdʒd] [ɪn] - [dɪˈfens] [ðæt] [ˈmeri] [ˈnevər] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] **There is one point to be urged in Baldy's defense that Mary never learned to allow**
那里 是 一 观点 到 是 敦促 在 - 防御 那 玛丽 绝不 学习 到 允许
[fɔːr; fər] .
for :
为了 :

为鲍尔迪辩护，有一点是玛丽始终没有学会接受的。

[dʒɪn] [ɔːr][noʊ] [dʒɪn] ,
Gin or no gin ,
杜松子酒或者 不 杜松子酒 ,

加不加杜松子酒

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈkɔːntræst][ʃiː; ʃi] [priːzentiɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
the effect of contrast she presented to her surroundings in a place like this ,
这 影响 的 对比 她 呈现 到 她 周围环境 在 一个 地方 喜欢 这 ,
在这种地方，她与周围环境形成了鲜明的对比，这种对比效果非常显著。

[hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈræfɪk] [ˈvɪzɪtər] [ɡɔːn] [əˈstreɪ] , [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [wʌn][ðə; ði]
her look of a seraphic visitor gone astray , would have given any one the
她 看 的 一个 天使般的 游客 已消失 误入歧途 , 会 有 给定 任何 一 这
[ˈɪmpʌls] ,
impulse ,
冲动 ,

她那副如同迷途天使般的神态，足以让任何人产生这样的冲动。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjʊː] .
at least , to rush to the rescue .
在 至少 , 到 匆忙 到 这 救援 .

至少，要赶去救援。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈkredit] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv]
To begin with , it was not possible to credit her with the twenty - five
到 开始 和 , 它 曾是 不是 可能的 到 信用 她 和 这 二十 - 五
[ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][ˈtruːli] [kleɪmd] ;
years she truly claimed ;
年 她 真的 声称 ;

首先，不可能承认她声称的二十五年真实存在过；

[ˌnaɪnˈtiːn] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [ˈkʌlərd] [ˈiːvniŋ] [frɑːk] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] ,
nineteen , in a soft colored evening frock like the one she had on to - night ,
十九 , 在 一个 柔软的 有色 晚上 连衣裙 喜欢 这 一 她 有 在 到 - 夜晚 ,
十九岁，穿着一件像她今晚穿的那种浅色晚礼服，

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɡest] .
was about what one would have guessed .
曾是 关于 什么 一 会 有 猜对了 .

这与人们预想的差不多。

[ðen] , [juː; jʊ][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvəriŋ] [ðə; ði][fækt] [jɔːrˈself] , [haʊ]
Then , you never would have believed , short of discovering the fact yourself , how
然后 , 你 绝不 会 有 相信 , 短的 的 发现 这 事实 你自己 , 如何
[strɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
strong she was ;
强的 她 曾是 ;

那么，除非你自己亲身发现，否则你永远不会相信她有多么坚强；

[hɜːr; hər] ['slendərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ɑːr,tɪkjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪnts] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk]
her slenderness and the fine articulation of her joints made her look
她 苗条 和 这 美好的 关节 的 她 关节 制成 她 看
[ˈfrædʒ(ə)] .
fragile .
脆弱的 .

她纤细的身材和精细的关节活动使她看起来很柔弱。

[hɜːr; hər] ['kʌlərɪŋ] [helpt] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] [əˈbɔːŋ] , [ðə; ði] [klɪr] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her coloring helped the illusion along , the clear unsophisticated blue of her
她 染色 帮助 这 错觉 沿着 , 这 清除 不谙世事的 蓝色的 的 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她的肤色也增强了这种错觉，她那双清澈无暇的蓝色眼睛。

[ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ðæt] [ðə; ði] [petlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] - [roʊz] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [bɔːst]
the pallor of her hair that the petals of a tea - rose could have got lost
这 苍白 的 她 头发 那 这 花瓣 的 一个 茶 - 玫瑰 可以 有 得到 丢失的
[ɪn] ,
in ,
在 ,

她的头发苍白得连茶玫瑰的花瓣都能藏其中。

— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈlɪtərəli] , [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] [ʌnˈbliːtɪt] [ˈlɪnɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði]
— it was , literally , just about the tint of unbleached linen — and the
— 它 曾是 , 字面上地 , 只是 关于 这 着色 的 未漂白 亚麻布 — 和 这
[ˈpɜːrli] [trænzˈluːsn̩strænsˈluːsn̩][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] .
pearly translucence of her skin .
珍珠般的 半透明 的 她 皮肤 .

——确切地说，就是未漂白亚麻布的颜色——以及她肌肤珍珠般的半透明质感。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ]
If you got the opportunity to look close enough to see that there wasn't a
如果 你 得到 这 机会 到 看 关闭 足够的 到 看 那 那里 不是 一个
[greɪn] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
grain of powder upon it ,
粮食 的 粉末 之上 它 ,

如果你有机会仔细观察，发现上面连一粒粉末都没有，

[nɑːt][ɪːv(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [bleɪdɪz] , [aɪ ˈtiː] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] [petlɪz] [əˈɡen] .
not even between the shoulder blades , it made you think of flower petals again .
不是 甚至 之间 这 肩膀 刀片 , 它 制成 你 思考 的 花 花瓣 再次 .
甚至不是在肩胛骨之间，它让你再次想起了花瓣。

[wʌt] [klentʃt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhelθi] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [wen]
What clenched the effect was her healthy capacity for complete relaxation when
什么 紧握 这 影响 曾是 她 健康 容量 为了 完全的 松弛 什么时候
[noʊ] [ˈefərt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
no effort was required of her .
不 努力 曾是 必需的 的 她 .

真正起到关键作用的是她拥有极强的放松能力，即使不需要付出任何努力也能完全放松。

[ʃiː; ʃɪ] [druːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈtaɪərd] .
She drooped a little and people thought she looked tired .
她 下垂 一个 小的 和 人们 想法 她 看起来 疲劳的 .
她脸色有些憔悴，人们觉得她看起来很累。

[ʃiː, ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr'self] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] ['nevər] [meɪd] [duː] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt]
She never could see herself like that and never made due allowance for the effect
她 绝不 可以 看 她自己 喜欢 那 和 绝不 制成 到期的 津贴 为了 这 影响
[ʃiː, ʃi] [prə'duːst] ,
she produced ,
她 生产 ,

她始终无法接受自己是那样的人，也从未充分考虑过自己造成的影响。

[ɪn'veəriəbli] [ə'pɑːn][st'reɪndʒəz][ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [frend] .
invariably upon strangers and not infrequently upon an old friend .
总是 之上 陌生人 和 不是 不常 之上 一个 老的 朋友 .

总是发生在陌生人身上，而且也常常发生在老朋友身上。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː, ʃi] [lækt] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə]['leɪb(ə)][hɜːr; hər] [muːd] [baɪ] ,
To - night , she lacked the name to label her mood by ,
到 - 夜晚 , 她 缺乏 这 姓名 到 标签 她 情绪 经过 ,
今晚, 她找不到合适的词来形容自己的心情。

[rɪ'dʒektɪŋ] ['ræðər] ['fɪrslɪ] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kept] ['ɔːfərɪŋ] [ɪt'self] .
rejecting rather fiercely the one that kept offering itself .
拒绝 相当 激烈地 这 一 那 保留 提供 本身 .

它相当激烈地拒绝了那个不断向它示好的人。

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] [wen] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] ['waːntɪd]
You couldn't be homesick when home was the last place in the world you wanted
你 不能 是 想家 什么时候 家 曾是 这 最后的 地方 在 这 世界 你 通缉
[tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] — [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['despərətli] ['mɑːʃəlɪŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]
to go back to — the place you were desperately marshaling reasons for
到 去 后退 到 — 这 地方 你 是 绝望地 集结 原因 为了
['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .
staying away from .
入住 离开 从 .

当你最不想回去的地方就是家——一个你拼命想方设法远离的地方——你不可能感到思乡。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [rʌʃ] ,
It was the non - appearance of her brother , Rush ,
它 曾是 这 非 - 外貌 的 她 兄弟 , 匆忙 ,
是她哥哥拉什的缺席。

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dɪ'spɜːrst] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔʊkəs] .
that had brought a lot of dispersed feelings to a focus .
那 有 带来 一个 很多 的 分散的 情怀 到 一个 重点 .

这使许多分散的情绪集中到了一起。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ['leɪtər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['letər] [ʃiː, ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
She had heard nothing later from him than the letter she referred to
她 有 听到 没有什么 之后 从 他 比 这 信 她 指 到
[wen] [ʃiː, ʃi] [læst] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['faːðər] .
when she last wrote to her father .
什么时候 她 最后的 写道 到 她 父亲 .

除了她最后一次写信给父亲时提到的那封信之外，她之后再也没有收到他的任何消息。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['hædnt] [kʌm] .
She had expected a cable and it hadn't come .
她 有 预期的 一个 电缆 和 它 之前没有 来 .

她原本以为会收到电缆，但并没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈhoʊboʊkən][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈtrænsɜːrt][hiː; hi]
She had this morning gone over to Hoboken to meet the transport he
她 有 这 早晨 已消失 超过 到 霍博肯 到 见面 这 运输 他
[hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][seɪl][ɑːn] ,
had said he expected to sail on ,
有 说 他 预期的 到 帆 在 ,
今天早上她去了霍博肯，去接他所说的他将要乘坐的交通工具。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˌdiːbɑːˈkeɪʃən] [hæd; həd]
but having got down to the pier a little late , after the debarkation had
但 拥有 得到 向下 到 这 码头 一个 小的 晚的 , 后 这 下船 有
[bɪˈɡʌn] ,
begun ,
开始 ,
但由于我到达码头时已经晚了些，下船工作已经开始了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈhædnt] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
she could not be sure that she hadn't missed him .
她 可以 不是 是 当然 那 她 之前没有 错过 他 .
她无法确定自己是否想念他。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [flæt] [ɪn] [ˈweɪvər-li] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [spent]
So she had gone back to her tiny flat in Waverly Place and had spent
所以 她 有 已消失 后退 到 她 微小的平坦的 在 韦弗利 地方 和 有 花费
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] ,
the rest of the day there ,
这 休息 的 这 天 那里 ,
于是她回到了位于韦弗利广场的小公寓，在那里度过了剩下的时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第3/21页

[ˈveɪnli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; əd] [get] [sʌm; səm] [wɜːrd] [ʌv; əv]
vainly hoping that he would turn up or at least that she should get some word of
徒劳地 希望 那 他 会 转动 向上 或者 在 至少 那 她 应该 得到 一些 单词 的

[him; ɪm] .

him .
他 .

她徒劳地希望他能出现，或者至少能得到他的消息。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,
And sitting around like that for hours and hours she had ,
和 坐着 大约 喜欢 那 为了 小时 和 小时 她 有 ,

她就这样一坐就是好几个小时。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,
which was a silly thing to do ,
哪个 曾是 一个 愚蠢的 事物 到 做 ,

这是件很愚蠢的事。

[let] [hɜːr; hər] [θɔːts] [rʌn] [waɪld] [ˈoʊvər] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [noʊ]
let her thoughts run wild over things — a thing — that there was simply no
让 她 想法 跑步 荒野 超过 事物 — 一个 事物 — 那 那里 曾是 简单地 不

[sens] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ɔːl] .
sense in thinking about at all .
感觉 在 思维 关于 在 全部 .

任由她的思绪在那些根本没有必要思考的事情上肆意驰骋。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [fækt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [təˈdeɪ] , [ðæt] [ˈeniθɪŋ]
It was an odd fact , which she had noted long before today , that anything
它 曾是 一个 奇怪的 事实 , 哪个 她 有 著名的 长的 前 今天 , 那 任何事物

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] ,
connected with home ,
连接 和 家 ,

她很久以前就注意到一个奇怪的现象：任何与家有关的东西，

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [hɜːr; hər] [ænt] ,
a letter from her father or her aunt ,
一个 信 从 她 父亲 或者 她 阿姨 ,

一封来自她父亲或她姑姑的信，

[nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈrɪkɑːɡoʊ] [ˈfrendz] ([ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈɑːlɪv]
news of the doings of any of her Chicago friends (the birth of Olive
消息 的 这 行为 的 任何 的 她 芝加哥 朋友们 (这 出生 的 橄榄

[ˈkɔːrbəts] [ˈsekənd] [ˈbeɪbi] ,
Corbett's second baby ,
科贝特的 第二 婴儿 ,

关于她芝加哥朋友们的近况（奥利弗·科贝特第二个孩子的出生），

[fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l]) ,
for example) ,
为了 例子) ,

例如)，

[ˈeni] [ˈvɪvɪd] [prəˈdʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ˈɪntuː] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
any vivid projection of a bit of the pattern of the life into which she had
任何 生动 投影 的 一个 少量 的 这 图案 的 这 生活 进入 哪个 她 有
[wʌns] [bɪn] [ˈwʊv(ə)n] ,
once been woven ,
一次 到过 编织 ,

她曾经融入的生活模式的任何生动体现，

[raʊzd] [ðæt] [ˈnaɪtmər] [ˈmeməri] .
roused that nightmare memory .
唤醒 那 恶梦 记忆 .

那段噩梦般的记忆被唤醒了。

[ɔːr] [geɪv] , [ˈræðər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmeməri] [wɪt] [ˈnɔːrməli] [dɪd][nɔːt] [ˈtrʌb(ə)] [hɜːr; hər] [mʌt] ,
Or gave , rather , to a memory which normally did not trouble her much ,
或者 给予 , 相当 , 到 一个 记忆 哪个 通常情况下 做过 不是 麻烦 她 很多 ,
或者更确切地说，是赋予了她一段通常不会让她感到困扰的记忆。

[ðə; ði][ˈkwɔːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ; [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈperəlaɪzd] [ˌɪnkrəˈduːləti] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]
the quality of a nightmare ; a moment of paralyzed incredulity that it could
这 质量 的 一个 恶梦 ; 一个 片刻 的 瘫痪 怀疑 那 它 可以
[hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
have happened to her ;
有 发生 到 她 ;

如同噩梦一般；她震惊得说不出话来，难以置信这种事竟然会发生在她身上；

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈhɔːrər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
a pang of clear horror that it really and truly had happened to her
一个 疼痛 的 清除 恐怖 那 它 真的 和 真的 有 发生 到 她
[ˈveri] [self] ;
very self ;
非常 自己 ;

她感到一阵清晰的恐惧，意识到这真的发生在了自己身上；

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈmeri] [ˈwʊləstən; ˈwɔː-] [huː] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wer] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd]
to this Mary Wollaston who still lived in the very place where it had happened
到 这 玛丽 沃拉斯顿 WHO 仍然 居住地 在 这 非常 地方 在哪里 它 有 发生
.
:
.

致玛丽·沃拉斯顿，她当时仍然住在事发地。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt] [əˈweɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmoʊmənt][ðə; ði]
This afternoon , while she had sat awaiting from moment to moment the
这 下午 , 尽管 她 有 卫星 等待中 从 片刻 到 片刻 这
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
appearance of her brother ,
外貌 的 她 兄弟 ,

今天下午，她一直坐在那里，焦急地等待着哥哥的出现。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,
or at least the sound of his voice over the telephone ,
或者 在 至少 这 声音 的 他的 嗓音 超过 这 电话 ,
或者至少能从电话里听到他的声音。

[ðə; ði] [pæŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈlɔːŋd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈægəni] .
the pang had been prolonged into an agony .
这 疼痛 有 到过 延长 进入 一个 痛苦 .

剧痛持续了很久，最终变成了剧烈的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][let][hɜːr'self][drift][ˈɪntuː;][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][ˌspekju'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ðæt][wʌz; wəz]
She had let herself drift into a fantastic speculation of a sort that was
她 有 让 她自己 漂移 进入 一个 极好的 推测 的 一个 种类 那 曾是
[ˈpɜːrfrɪktli][nuː].
perfectly new.
完美 新的 .

她任由自己陷入了一种全新的、天马行空的想象之中。

[wʌt][ɪf][ðə; ði][bɔɪ][huː][hæd; həd][ʃerd][ðæt][ˈkreɪzi][əd'ventʃər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər], [hɪm'self][æn; ən]
What if the boy who had shared that crazy adventure with her , himself an
什么 如果 这 男生 WHO 有 共享 那 疯狂的 冒险 和 她 , 他自己 一个
[ˈɑːfɪsər][baʊnd][ˌoʊvər'siːz],
officer bound overseas ,
官 边界 海外 ,

如果那个和她一起经历过那场疯狂冒险的男孩，他自己也是一名即将远赴海外的军官，

[hæd; həd][ˈfɔːlən][ɪn][wɪð; wɪθ][rʌʃ], [meɪd][frendz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm], [təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈstɔːri]!
had fallen in with Rush , made friends with him , told him the story !
有 倒下 在 和 匆忙 , 制成 朋友们 和 他 , 讲述 他 这 故事 !
和拉什结识了，和他成了朋友，并把故事告诉了他！

[ðɪs][wʌz; wəz][pɜːr][ˈmelədrɑːmə], [ʃiː; ʃɪ][nuː].
This was pure melodrama , she knew .
这 曾是 纯的 情节剧 , 她 知道 .

她知道，这纯粹是场闹剧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz], [ɪn][ˈeni][ɪk'stɜːrn(ə)] [sens], [ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈfɪrd].
There was , in any external sense , nothing to be feared .
那里 曾是 , 在 任何 外部的 感觉 , 没有什么 到 是 害怕 .

从任何外部角度来看，都没有什么可怕的。

[ðə; ði][θɪŋ][hæd; həd][ˈhæpənd][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][jɪr][ə'ɡoʊ].
The thing had happened almost a year ago .
这 事物 有 发生 几乎 一个 年 前 .

这件事发生在差不多一年前。

[aɪˈtiː][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˈkɑːnsɪkwensɪz] — [ɪk'sept][ðɪs][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] [wʌn][ðæt][hɜːr; hər]
It had had no consequences — except this inexplicable one that her
它 有 有 不 结果 — 除了 这 无法解释的 — 那 她
[ˈbrʌðəz][ə'prəʊtʃ][brɔːt][bæk][ðə; ði][ˈberɪd][ˈmeməri][ʌv; əv][aɪˈtiː].
brother's approach brought back the buried memory of it .
兄弟 方法 带来 后退 这 埋葬 记忆 的 它 .

这件事原本没有造成任何后果——除了这个无法解释的后果：她哥哥的举动唤起了她尘封已久的记忆。

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː][klɪŋ][laɪk][ðæt]?
Why should it cling like that ?
为什么 应该 它 黏着 喜欢 那 ?

它为什么会那样粘着？

[laɪk][æn; ən][ˈæsɪd][ðæt][ˈwʊdnt][wɑːʃ][ɔːf]!
Like an acid that wouldn't wash off !
喜欢 一个 酸 那 不会 洗 离开 !

就像洗不掉的酸一样！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt], [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd][went], [ə'feɪmd][ʌv; əv][aɪˈtiː].
She was not , as far as her mind went , ashamed of it .
她 曾是 不是 , 作为 远的 作为 她 头脑 去 , 羞愧 的 它 .

就她自己而言，她并不为此感到羞耻。

[ˈnevər][hæd; həd][bɪn].
Never had been .
绝不 有 到过 .

从来没有过。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但 ,

[ˈweɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈstenjuːeɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði][ækt] —
waiving all the extenuating circumstances — which had really surrounded the act —
放弃 全部 这 减轻 情况 — 哪个 有 真的 包围 这 行为 —
[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ([ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌnz][ænd; ənd]
admitting that it was a sin (this thing that she had done once and
承认 那 它 曾是 一个 罪 (这 事物 那 她 有 完毕 一次 和
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

放弃所有情有可原的情况——实际上，这些情况都围绕着这件事——承认这是一种罪过（她曾经做过一次并且已经做过的事，

[ˈleɪtər] , [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈduːɪŋ] [əˈɡen]) ,
later , learned the impossibility of ever doing again) ,
之后 , 学习 这 不可能 的 曾经 正在做 再次) ,
后来得知再也无法做到),

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [dʌn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
was it any worse than what her brother had probably done a score of
曾是 它 任何 更糟 比 什么 她 兄弟 有 大概 完毕 一个 分数 的
[taɪmz] ?
times ?
时代 ?

这比她哥哥可能做过无数次的事更糟糕吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɜːrɜː][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ?
What was this brother of hers going to be like ?
什么 曾是 这 兄弟 的 她的 去 到 是 喜欢 ?
她这个哥哥会是什么样的人呢?

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It wasn't possible , of course ,
它 不是 可能的 , 的 课程 ,
这当然是不可能的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faɪv] [ˈjɪrɜː] [əˈɡoʊ] ,
that she would find him the boy he had been five years ago ,
那 她 会 寻找 他 这 男生 他 有 到过 五 年 前 ,
她希望她能发现他还是五年前那个男孩的样子。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [fræns] — [ðʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wʌn] [maɪt]
before he went to France — though from some of his letters one might
前 他 去 到 法国 — 尽管 从 一些 的 他的 信件 — 可能
[hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][ˈhædnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] .
have thought he hadn't changed a bit .
有 想法 他 之前没有 已更改 一个 少量 .
在他去法国之前——尽管从他的一些信件来看，人们可能会认为他一点都没变。

[ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈhiːd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Wasn't it likely that he'd turn out to be some one she could cling to a
不是 它 可能 那 他会 转动 出去 到 是 一些 一 她 可以 黏着 到 一个
[ˈlɪt(ə)] ;
little ;
小的 ;
难道他不会成为她可以稍微依靠的人吗?

[kən'faɪd] [hɜːr; həɹ] [pər'pleksəti] [tuː; tə] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

confide her perplexities to — some of them ?
信任 她 困惑 到 — 一些 的 他们 ？

她会向他们中的一些人倾诉自己的困惑吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['raɪpənd] , [ˌdɪsɪ'luːʒnd] ,

Was there a chance that ripened , disillusioned ,
曾是 那里 一个 机会 那 成熟的 , 幻灭 ,

有没有可能，一个成熟却又失望的人，

[meɪd] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][waɪz][baɪ][ðə; ði] ['ælkəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː]
made gentle and wise by the alchemy of the furnace he had come through
制成 温和的 和 明智的 经过 这 炼金术 的 这 炉 他 有 来 通过

,
:
,

经受了炼金炉炼金术的洗礼，变得温和而睿智。

[hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

he might prove to be the one person in the world to whom she could
他 可能 证明 到 是 这 一 人 在 这 世界 到 谁 她 可以

[kən'faɪd] ['evriθɪŋ] ?

confide everything ?
信任 一切 ？

他或许会成为世界上唯一一个她可以倾诉一切的人？

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['naɪtmər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] .

That would make an end to her nightmare , she felt sure .
那 会 制作 一个 结尾 到 她 恶梦 , 她 毛毡 当然 .

她确信，那样就能结束她的噩梦。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz]

The question whether he was or was not going to turn out like that was
这 问题 无论 他 曾是 或者 曾是 不是 去 到 转动 出去 喜欢 那 曾是

[wʌn] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] .

one presently to be answered .
— 目前 到 是 回答 .

他最终是否会变成那样，这个问题现在还有待解答。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] ,

Until she knew the answer she didn't want to think at all ,
直到 她 知道 这 回答 她 没有 想 到 思考 在 全部 ,

在她知道答案之前，她根本不想思考。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪt] - [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] [kept] ['raʊzɪŋ] ['ekəʊz] [ʌv; əv] .

least of all about those things which Baldy's talk to - night kept rousing echoes of .
至少 的 全部 关于 那些 事物 哪个 - 讲话 到 - 夜晚 保留 振奋人心的 回声 的 .

最不值得一提的是，鲍尔迪今晚的讲话不断唤起人们对那些事情的回忆。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ɡʊd] [wen] [ðeə(r)] [fɑːr] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" Oh , they all look good when they're far away , " she said ,
" 哦 , 他们 全部 看 好的 什么时候 它们是 远的 离开 , " 她 说 ,

“哦，它们远看都很好看，”她说。

['pɪkɪŋ] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][ˈkɑːmɪk] ['sʌplɪmənt] [slæŋ] [dɪ'lɪbəɪətli] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] .

picking that bit of comic supplement slang deliberately to annoy him .
挑选 那 少量 的 漫画 补充 俚语 故意地 到 烦人 他 .

故意选用漫画增刊中的俚语来惹恼他。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgrænd,fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [ˈgrænd,mʌðəz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ˈmɒdlz]
" **I don't believe our grandfathers and grandmothers were always such models**
" 我 不 相信 我们的 祖父们 和 祖母们 是 总是 这样的 模型
[ʌv; əv] [dɪˈkɔ:rəm] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] ,
of decorum as they tried ,
的 礼仪 作为 他们 尝试 ,
"我不认为我们的祖父母总是像他们努力表现的那样举止得体。"

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [oʊld] , [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] [θɪŋk] .
when they had grown old , to make us think .
什么时候 他们 有 生长 老的 , 到 制作 我们 思考 .

当他们老去时，是为了让我们思考。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈprɪmətɪv] [dʒɔɪz] ... [aɪ] [brɪli:v] [æən; ən][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈhʌskɪŋ] [bi:] ,
And the simple primitive joys ... I believe an old - fashioned husking bee ,
和 这 简单的 原始 喜悦 ... 我 相信 一个 老的 - 造型 去壳 蜜蜂 ,
而那些简单原始的快乐.....我相信，一只老式的剥谷蜂，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][hɑ:rd][ˈsaɪdər][tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
if they had plenty of hard cider to go with it ,
如果 他们 有 很多 的 难的 苹果酒 到 去 和 它 ,

如果他们有足够的苹果酒来搭配的话

[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] — [ˈkɔrsɜː] [ɪf] [nɑ:t][soʊ] [ˈvʌlgər] .
was just as bad as this — coarser if not so vulgar .
曾是 只是 作为 坏的 作为 这 — 较粗糙 如果 不是 所以 庸俗 .

和这个一样糟糕——甚至更粗俗，即便没那么低级。

[ˈæftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈvɜ:rtʃuəsli] [ˈhoʊm][tu:; tə][bed] [ˈprɪti] [su:n] [ænd; ənd] [ju:d] [faɪnd]
most of these people will go virtuously home to bed pretty soon and you'd find
最多 的 这些 人们 将要 去 有德行 家 到 床 漂亮的 很快 和 你会 寻找
[ðəm; ðəm] [bæk] [æt; ət][wɜ:rk][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [nɑ:t][ˈeni] [ðə; ði] [wɜ:rs] ,
them back at work to - morrow morning not any the worse ,
他们 后退 在 工作 到 - 明天 早晨 不是 任何 这 更糟 ,

这些人中的大多数很快就会回家睡觉，明天早上你就会发现他们又回到工作岗位，而且情况不会更糟。

[ˈri:əli] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
really , for this .
真的 , 为了 这 .

真的，就是为了这个。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈræðər] [pʊr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [hoʊm] [ðeɪ] [ɡoʊ][tu:; tə] ,
It may be a rather poor sort of home they go to ,
它 可能 是 一个 相当 贫穷的 种类 的 家 他们 去 到 ,

他们要去的可能是一个条件比较差的家。

[bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪn] - [ˈkʌvərd] [ˈkɑ:tidʒ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt]
but how do you know that the vine - covered cottage you have been talking about
但 如何 做 你 知道 那 这 藤 - 涵盖 小屋 你 有 到过 说 关于

[wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈbetər] ? "
was any better ? "
曾是 任何 更好的 ? "

但你怎么知道你一直提到的那间爬满藤蔓的小屋就一定更好呢？

" [nɑ:t][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪn] [ˈhju:mərəs] [kənˈkɜ:rəns] ,
" **Not to mention , " he added , in humorous concurrence ,**
" 不是 到 提到 , " 他 额外 , 在 幽默 一致 ,

“更不用说了，”他幽默地附和道。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['taɪfɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [wel] [ðə; ði][oʊld] ['oʊkən] ['bʌkɪt] [hʌŋ] [ɪn] .
" **that there was probably typhoid in the well the old oaken bucket hung in** .
" 那 那里 曾是 大概 伤寒 在 这 出色地 这 老的 橡木 桶 悬挂 在 .
“那口挂着旧橡木桶的井里可能滋生了伤寒。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ɑ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [sentɪmen'tæləti] [baɪ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] [laɪk] [ju:; jʊ]
It seems odd to be convicted of sentimentality by an innocent babe like you
它 似乎 奇怪的 到 是 已定罪 的 感伤 经过 一个 清白的 宝贝 喜欢 你
.
:
.
被你这样一个天真无邪的小姑娘判定为多愁善感，真是匪夷所思。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rti] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end] ['teɪbl] [br'hɑɪnd]
But if you had been looking at the party down at the end table behind
但 如果 你 有 到过 寻找 在 这 派对 向下 在 这 结尾 桌子 在后面
[ju:; jʊ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] ,
you that I've had under my eye for ten minutes ,
你 那 我已经 有 在下面 我的 眼睛 为了 十 分钟 ,
但如果你刚才的目光一直落在我眼前，也就是你身后茶几旁的聚会上，那我刚才已经盯着看了十分钟了，

[pər'hæps] [ju:d] [fi:l] [mɔ:r] [æz; əz][aɪ][du:] .
perhaps you'd feel more as I do .
也许 你会 感觉 更多的 作为 我 做 .
或许你的感受会和我更接近。

[noʊ] ! [dəunt][tɜ:rn] [ə'raʊnd] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] . "
No ! don't turn around ; they have been looking at us . "
不 ！ 不 转动 大约 ; 他们 有 到过 寻找 在 我们 : "
不！别回头；他们一直在看着我们。

" ['mɔrəlaɪzɪŋ] ['oʊvər][ju: 'es] , [pər'hæps] , " [ʃi: ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" **Moralizing over us , perhaps , she suggested** .
" 道德说教 超过 我们 , 也许 , " 她 建议 .
“或许她是在对我们进行道德说教吧,”她暗示道。

" ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['wɪkɪd] [wi:; wi] ['prɑ:bəbli] [wɜ:r; wər] . "
" **Thinking how wicked we probably were** . "
" 思维 如何 邪恶 我们 大概 是 . "
“想着我们当时可能有多么邪恶。”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['gɜ:lz] .
" **No , he said , I happen to know the girls** .
" 不 , " 他 说 , " 我 发生 到 知道 这 女孩们 .
“不,”他说,“我碰巧认识这些女孩。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][pɑ:rt][ʌv; əv] [taʊn] , [dʒʌst]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] .
They live down in our part of town , just over in the Village , that is .
他们 居住 向下 在 我们的 部分 的 镇 , 只是 超过 在 这 村庄 , 那 是 .
他们住在我们这片区域，就在村子那边。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sɪks][ɔ:r] [eɪt] ['jɪrz] .
They have been here six or eight years .
他们 有 到过 这里 六 或者 八 年 .
他们在这里已经待了六到八年了。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ] ['ɪləstreɪtər] [wʌns] .
One of them was quite a promising young illustrator once .
一 的 他们 曾是 相当 一个 有前途 年轻的 插画家 一次 .
其中一人曾是一位颇有前途的年轻插画家。

[ænd; ʌnd] [ðəə(r)] [bəuθ] [wel] - [bred] — [keɪm] [ˈɑːbviəsli] [frʌm; frəm] [gʊd] [ˈhoʊmz] .
" **And they're both well - bred — came obviously from good homes** .

" 和 它们是 两个都 出色地 - 繁殖 — 来了 明显地 从 好的 房屋 .

而且它们血统都很优良——显然来自良好的家庭。
[ænd; ʌnd] [ðeɪv] [bəuθ] [gɔːn] , [wel] — [kliːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] .
" **And they've both gone , well — clean over the edge** .

" 和 他们有 两个都 已消失 , 出色地 — 干净的 超过 这 边缘 .
他们俩都彻底崩溃了。

" [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈjuːfəməɪzəm] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] .
" **Somehow his innocent euphemism annoyed her** .

" 不知何故 他的 清白的 委婉语 恼怒 她 .
“不知为何，他那无辜的委婉说法惹恼了她。”
[juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈprɒstɪtuːts] ?
" **You mean they are prostitutes ?**

" 你 意思是 他们 是 妓女 ?
你的意思是她们是妓女？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ɪn][ˈprəʊtest][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][bʌt; bət] [əˈsentɪd]
He frowned in protest at her employment of the word but assented
他 皱眉 在 反对 在 她 就业 的 这 单词 但 同意
[ʌnɪˈkwɪvəkəli] .
unequivocally .
毫无疑问

他皱着眉头抗议她使用这个词，但毫不含糊地表示同意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] — [æz; əz] [huː] [ɪz][nɑːt] — [tuː; tə] [ˈhɪrɪŋ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [dɪˈskʌs] [aʊtˈspəʊkənli]
He was used — as who is not — to hearing young women discuss outspokenly
他 曾是 用过的 — 作为 WHO 是 不是 — 到 听力 年轻的 女性 讨论 直言不讳
[sʌtʃ] [ˈtɑːpɪks][bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [fərˈɡɪv] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ˈmeri]
such topics but he couldn't forgive it from one who looked like Mary
这样的 主题 但 他 不能 原谅 它 从 一 WHO 看起来 喜欢 玛丽
[ˈwʊləstən; ˈwɔː-] .
Wollaston .
沃拉斯顿

他早已习惯了——就像谁不是一样——听到年轻女性直言不讳地讨论这类话题，但他无法原谅像玛丽·沃拉斯顿这样长相的女孩这样做。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I have a hunch , " he said ,**
" 我 有 一个 直觉 , " 他 说 ,
“我有一种预感,”他说。

" [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɑːr; ər][ˈɑːfəsərz] [aʊt] [ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] .
" **that the two boys who are with them are officers out of uniform** .
" 那 这 二 男孩们 WHO 是 和 他们 是 警官 出去 的 制服 .
“和他们在一起的那两个男孩是便衣警察。”

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [ˈprɪti] [ˈkerfəli] [wen] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [huː] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ]
I noticed that they looked the other way pretty carefully when that major who is sitting
我 注意到 那 他们 看起来 这 其他 方式 漂亮的 小心 什么时候 那 主要的 WHO 是 坐着
[æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl] [tuː; tə][ˈaʊərz] [keɪm] [ɪn] . "
at the next table to ours came in . "
在 这 下一个 桌子 到 我们的 来了 在 . "
我注意到，当坐在我们隔壁桌的那位少校进来时，他们都小心翼翼地把目光移开了。

" [lets] [dæns] [ə'gen] , " [fi:; ji] [sed] .
" Let's dance again , " she said .
" 我们来吧 舞蹈 再次 , " 她 说 .

“我们再跳支舞吧,”她说。

" [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [hə'waɪən; hə'wɑ:ʒən] ['mu:nlai] [θɪŋ] .
" I love this Hawaiian Moonlight thing .
" 我 爱 这 夏威夷 月光 事物 .

“我喜欢这种夏威夷月光的感觉。”

" [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hə] [teɪk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [geɪv] [hɜ:r; hə] [fɔ:r; fər]
" He saw her take the opportunity that rising from the table gave her for
" 他 锯 她 拿 这 机会 那 上升 从 这 桌子 给予 她 为了
[ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rti] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ænd][sʌm; səm]
a good square look at the party he had been talking about and some
一个 好的 正方形 看 在 这 派对 他 有 到过 说 关于 和 一些
[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hə] ['mænər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [kən'sɜ:rn] ,
change in her manner made him say with quick concern ,
改变 在 她 方式 制成 他 说 和 快的 忧虑 ,

“他看到她趁着起身离开餐桌的机会，好好地打量了一下他刚才提到的聚会，她态度的某些变化让他不禁担忧起来，说道：

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [bʌt; bət][fi:; ji] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ænd] [stept] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" But she ignored the question and stepped out upon the floor with him .
" 但 她 忽略 这 问题 和 步 出去 之上 这 地面 和 他 .

但她没有理会这个问题，而是和他一起走到了地板上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɑ:nst] [hæf] - [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wen] [fi:; ji] [sed] ['kwaɪətli] ,
They had danced half - way round the room when she said quietly ,
他们 有 跳舞 一半 - 方式 圆形的 这 房间 什么时候 她 说 悄悄 ,
他们绕着房间跳了半圈舞，这时她轻声说道：

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] [rʌʃ] .
" One of the boys at that table is my brother Rush .
" 一 的 这 男孩们 在 那 桌子 是 我的 兄弟 匆忙 .

“那张桌子上坐着的一个男孩是我的弟弟拉什。”

" ['bɔ:ldwɪn] [sed] , " [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Baldwin said , " He has seen you , I think .
" 鲍德温 说 , " 他 有 已见 你 , 我 思考 .

鲍德温说：“我想他见过你。”

" [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hə] [gɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][gæsp] [bɪ'fɔ:r] [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm]
" He felt her give a sort of gasp before she replied but the words came
" 他 毛毡 她 给 一个 种类 的 喘气 前 她 回复 但 这 字 来了
['stedəli] [ɪ'nʌf] .
steadily enough .
稳步 足够的 .

“他感觉她倒吸了一口气，然后才回答，但话语却很流畅。”

" [oʊ] , [jes] , [wi:; wi] [sɔ:] [i:tʃ] [ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" Oh , yes , we saw each other at the same time .
" 哦 , 是的 , 我们 锯 每个 其他 在 这 相同的 时间 .

“哦，是的，我们当时碰巧遇到了。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [dʒʌst] [went] [ɑːn] [ˈdænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wið; wiθ][hɜːr; hər][ɪn]
" **He said nothing more , just went on dancing around the room with her in**
" 他 说 没有什么 更多的 , 只是 去 在 跳舞 大约 这 房间 和 她 在
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

他什么也没再说, 只是默默地和她一起在房间里跳舞。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] , [wɪˈðəʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][duː;][soʊ] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [rʌʃ] [wʌz; wəz]
taking care , without appearing to do so , to cut the corner where Rush was
采取 关心 , 没有 出现 到 做 所以 , 到 切 这 角落 在哪里 匆忙 曾是
[ˈsɪtɪŋ] , [ˈræðər] [ˈbrɔːdli] .
sitting , rather broadly .
坐着 , 相当 总体而言 .

小心翼翼地, 却又不露声色地, 从拉什坐着的角落切了个大口子。

[ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [flægd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ]
After two or three rounds of the floor , she flagged a little and without asking
后 二 或者 三 回合 的 这 地面 , 她 已标记 一个 小的 和 没有 问
[ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] ,
any questions ,
任何 问题 ,

跑了两三轮后, 她有点疲惫, 也没有问任何问题。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈteɪbl] .
he led her back to their table .
他 引领 她 后退 到 他们的 桌子 .

他领着她回到了他们的桌子旁。

[ˈlʌkɪli] , [ˈkrɪstəbel] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈaɪəwən; ˈaɪəuən] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Luckily , Christabel and her Iowan had disappeared .
幸运的是 , 克里斯塔贝尔 和 她 爱荷华州 有 消失 .

幸好, 克里斯特贝尔和她的爱荷华州情人已经消失了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ]
As soon as she was seated she asked him for a pencil and something
作为 很快 作为 她 曾是 坐着 她 问 他 为了 一个 铅笔 和 某物
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ɑːn] — [ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
she could write on — a card of his ,
她 可以 写 在 — 一个 卡片 的 他的 ,

她一坐下就向他要了一支铅笔和一些可以用来写字的东西——他的一张卡片。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈletər] , [ˈeniθɪŋ] .
the back of an old letter , anything .
这 后退 的 一个 老的 信 , 任何事物 .

一张旧信的背面, 任何东西都可以。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] , " [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [dæns] ?
She wrote , " Won't you please come and ask me to dance ?
她 写道 , " 惯于 你 请 来 和 问 我 到 舞蹈 ?

她写道: “请你来邀请我跳舞好吗? ”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][slɪd][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **and she slid it over to him .**
" 和 她 滑行 它 超过 到 他 .

然后她把它滑给了他。

[hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] ,
He read it and understood ,
他 读 它 和 理解 ,

他读了, 并且理解了。

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈbʌsbɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈfoʊldɪd][ˈskræp]
picked up a busboy with his eye and despatched him with the folded scrap
挑选 向上 一个 服务员 和 他的 眼睛 和 已派送 他 和 这 折叠 废料
[fɔːr; fər] [dɪˈlɪvəri] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ˈteɪbl] .
for delivery to Captain Wollaston at the end table .
为了 送货 到 队长 沃拉斯顿 在 这 结尾 桌子 .

他一眼就选中了一个侍应生，派他拿着折叠好的碎布去送给坐在茶几旁的沃拉斯顿船长。

[ˈmerɪ] [ˈmiːnwaɪl] [hæd; həd] [ˈkreɪdlɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːmz][ænd; ənd] [kloʊzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Mary meanwhile had cradled her chin in her palms and closed her eyes .
玛丽 同时 有 摇篮 她 下巴 在 她 棕榈树 和 关闭 她 眼睛 .

与此同时，玛丽双手托着下巴，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [soʊ] [klɪr] [ə; eɪ] [ˌpreməˈhɪj(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
She had experienced so clear a premonition before she turned round to look at
她 有 经验丰富的 所以 清除 一个 预感 前 她 转向 圆形的 到 看 在
[ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ˈteɪbl] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɑːfəsərz] [əʊt] [ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm] [wʊd] [tɜːrn]
the party at the end table that one of those officers out of uniform would turn
这 派对 在 这 结尾 桌子 那 一 的 那些 警官 出去 的 制服 会 转动
[əʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rʌʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌverɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
out to be Rush that the verification of it had the quality of something
出去 到 是 匆忙 那 这 确认 的 它 有 这 质量 的 某物
[ðæt] [ˈhæpənz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
that happens in a dream .
那 发生 在 一个 梦 .

在她转身看向茶几旁的聚会之前，她就有一种非常清晰的预感，那就是那些没有穿制服的军官中会有一个是拉什，而当这种预感得到证实时，感觉就像梦境中发生的事情一样。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌɪnkrəˈduːləti] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [biː; bi] [ðeɪ] ,
She felt a sharp incredulity that it could really be they ,
她 毛毡 一个 锋利的 怀疑 那 它 可以 真的 是 他们 ,
她感到一阵强烈的难以置信，这真的会是他们吗？

[ˈsterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ðæt] [ˈrestrɑːnt] .
staring at each other across that restaurant .
凝视 在 每个 其他 穿过 那 餐厅 .
在餐厅里，两人互相凝视着。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,
不仅如此，

[ðə; ðɪ] [ˈbrʌðər] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][nɑːt] — [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [glæns] — [ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
the brother she saw was not — in that first glance — the man she had been
这 兄弟 她 锯 曾是 不是 — 在 那 第一的 瞥一眼 — 这 男人 她 有 到过
[ˈtraɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .
trying all day to make up her mind he would be .
尝试 全部 天 到 制作 向上 她 头脑 他 会 是 .

她第一眼看到的哥哥，并不是她一整天都在努力认定的那个人。

[nɑːt][ðə; ðɪ] [nuː] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [pɑːmz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkrɔɪ] [diː] [ˈɡer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən]
Not the new Rush with two palms to his Croix de Guerre and his American
不是 这 新的 匆忙 和 二 棕榈树 到 他的 克罗伊克斯 德 战争 和 他的 美国人
[diː] . [es] . [siː] . ;
D : S : C : ;
D : S : C : ;

不是那个双手捧着十字勋章和美国杰出服务十字勋章的新拉什；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈska:rz][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪksˈpiəriənsɪz][ðoʊz][dekəˈreɪʃəns][mʌst; məst]
and the scars in his soul from the experiences those decorations must
和 这 疤痕 在 他的 灵魂 从 这 经历 那些 装饰 必须
[ˌreprɪzənt] ;
represent ;
代表 ;

以及那些装饰品所代表的经历在他灵魂深处留下的伤痕；

[bʌt; bət][ðə; ði][rʌʃ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sed][gʊd]-[baɪ][tuː; tə][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:təm][ʌv; əv]-[wen][hiː; hi]
but the Rush she had said good - by to in the autumn of 1914 when he
但 这 匆忙 她 有 说 好的 - 经过 到 在 这 秋天 的 - 什么时候 他
[set][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈfreɪmən][æt; ət][ˈhɑ:rvərd] ,
set out to be a freshman at Harvard ,
放 出去 到 是 一个 大一新生 在 哈佛大学 ,

但她告别的那个拉什，是1914年秋天他前往哈佛大学开始大学新生生活时，她已经不在了。

[ðə; ði][kɪd][ˈbrʌðər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]-[ænd; ənd][əˈkeɪz(ə)nəli][ədˈmɒniʃ] , [ɪn][ðə; ði][vəˈkeriəs]
the kid brother she had counceled and occasionally admonished , in the vicarious
这 孩子 兄弟 她 有 - 和 偶尔 告诫 , 在 这 替代性的
[ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðəz][əˈθɔ:rəti] .
exercise of her father's authority .
锻炼 的 她 父亲的 权威 .

她曾以父亲的名义，为弟弟提供建议，偶尔也会训诫他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpænik]-[ˈstriken][geɪz][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈrekəɡnaɪzd][hɪz; ɪz][ɪnˈstɪŋktɪv]
And in his panic - stricken gaze at her , she had recognized his instinctive
和 在 他的 恐慌 - 受打击的 目光 在 她 , 她 有 认可 他的 本能
[əkˈseptəns][ʌv; əv][ðæt][pəˈziʃ(ə)n] .
acceptance of that position .
验收 的 那 位置 .

从他惊恐的眼神中，她认出了他本能地接受了这种处境。

[ɪɡˈzæktli][soʊ][wʊd][hiː; hi][hæv; həv][ləkt][faɪv][ɪnˈtɜ:rminəb(ə)l][ˈjɪrz][əˈɡoʊ][ɪf][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][kɔ:t]
Exactly so would he have looked five interminable years ago if she had caught
确切地 所以 会 他 有 看起来 五 没完没了 年 前 如果 她 有 捕捉
[hɪm; ɪm][ɪn][ˈmɪstɪf] .
him in mischief .
他 在 恶作剧 .

如果五年前她发现他做了什么坏事，他也会是这副模样。

[ðen] , [laɪk][ðə; ði][ˈʌndətoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][weɪv] , [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][kɔ:t][hɜ:r; hər] .
Then , like the undertow of a big wave , the reaction caught her .
然后 , 喜欢 这 暗流 的 一个 大的 海浪 , 这 反应 捕捉 她 .
[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lək][æt; ət][hɜ:r; hər][laɪk][ðæt] .
It was intolerable that he should look at her like that .
它 曾是 无法容忍 那 他 应该 看 在 她 喜欢 那 .

他那样看着她，她简直无法容忍。

[hiː; hi][huː][hæd; həd][ɜ:rnd][hɪz; ɪz][ˈmænhʊd][ænd; ənd][ɪts][ˈprɪvəlɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][lɔ:ŋ][deθ][ˈɡræpl]
He who had earned his manhood and its privileges in the long death grapple
他 WHO 有 获得 他的 男子气概 和 它是 特权 在 这 长的 死亡 抓钩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡrɪməst][ʌv; əv][riˈælitɪz] .
with the grimmest of realities .
和 这 最残酷的 的 现实 .

他在漫长的死亡搏斗中赢得了男子气概及其特权，并与最残酷的现实进行了殊死搏斗。

[ˈsɜ:rt(ə)nli][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][kæst][ðə; ði][fɜ:rst][stoʊn][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Certainly she was not the one to cast the first stone at him .
当然 她 曾是 不是 这 一 到 投掷 这 第一的 石头 在 他 .
[ˈsɜ:rt(ə)nli] .
当然，她绝不是第一个向他扔石头的人。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][kən'traɪv][ˈsʌmhəʊ] , [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][meɪk][ðæt][klɪr][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She must contrive somehow , at once , to make that clear to him .
她 必须 精心策划 不知何故 , 在 一次 , 到 制作 那 清除 到 他 .
她必须立刻想办法让他明白这一点。

[ðə; ði][ˈɜːrdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋ][leɪ][ɪn][hɜːr; hər][brɪ'liːf][ðæt][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər]
The urgency of the thing lay in her belief that the whole of their future
这 紧迫性 的 这 事物 躺 在 她 信仰 那 这 所有的 的 他们的 未来
[rɪ'leɪ(ə)nʃɪp][dɪ'pendɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][rɪ'muːvɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmɪsəprɪ'hɛnʃ(ə)n][naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt]
relationship depended upon the removing of his misapprehension now — to - night
关系 取决于 之上 这 移除 的 他的 误解 现在 — 到 - 夜晚
.
.
.

事情的紧迫性在于她相信他们未来的关系完全取决于今晚能否消除他的误解。
[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][gʊʊ][tuː; tə][ðæt][ˈteɪbl][wɜːr][hiː, hi][sæt][wɪ'ðaʊt][ˈsiːmɪŋ][mɔːr][ðæn; ðən]['evər]
She could not go to that table where he sat without seeming more than ever
她 可以 不是 去 到 那 桌子 在哪里 他 卫星 没有 似乎 更多的 比 曾经
[ðə; ði][skuːl][ˈmɪstrəs][ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['truːənt] ,
the school mistress in pursuit of a truant ,
这 学校 情妇 在 追逐 的 一个 逃学 ,
她无法走到他坐的那张桌子旁, 否则她看起来就更像一个追捕逃学学生的女教师了。

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː, hi][wʊd][kʌm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪf][ʃiː, ʃi][pʊt][hɜːr; hər][rɪ'kwɛst][raɪt] .
but perhaps he would come to her if she put her request right .
但 也许 他 会 来 到 她 如果 她 放 她 要求 正确的 .
但如果她提出合适的请求, 或许他会来找她。

[ðeɪ][hæd; həd][dɑːnst][tə'geðər][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld][deɪz] .
They had danced together quite a lot in the old days .
他们 有 跳舞 一起 相当 一个 很多 在 这 老的 天 .
他们以前经常一起跳舞。

[ʃiː, ʃi][dɑːnst][soʊ][wel][ðæt][nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['stɛɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]['eldər]['sɪstər][hæd; həd][pri'ventɪd]
She danced so well that not even her status of elder sister had prevented
她 跳舞 所以 出色地 那 不是 甚至 她 地位 的 长老 姐姐 有 阻止
[hɪz; ɪz][end'ʒɔɪŋ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][kəm'baɪnd][ə'kɑːmplɪʃmənt] .
his enjoying the exercise of their combined accomplishment .
他的 享受 这 锻炼 的 他们的 合并 成就 .
她舞跳得那么好, 即使她是姐姐, 也丝毫没有妨碍他享受两人共同舞动的乐趣。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)][ˌmɪs'ɡɪvɪŋ][hæd; həd][ə'tækt][hɜːr; hər][wen][ʃiː, ʃi][hæd; həd]['skɪɪbəld][ðə; ði][noʊt]
A horrible misgiving had attacked her when she had scribbled the note
一个 可怕 疑虑 有 遭到攻击 她 什么时候 她 有 潦草的 这 笔记
[ænd; ənd][kloʊzd][hɜːr; hər][aɪz] ,
and closed her eyes ,
和 关闭 她 眼睛 ,
当她潦草地写下纸条并闭上眼睛时, 一种可怕的不安感袭来。

[ðæt][ðə; ði]['kɑːk'teɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][ʃæm'peɪn][ʃiː, ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][kən'sʊmd][sɪns]['sev(ə)n]
that the cocktails and the champagne she herself had consumed since seven
那 这 鸡尾酒 和 这 香槟酒 她 她自己 有 消耗 自从 七
[ə'klɒk, əu-][maɪt][hæv; həv]['klaʊdɪd][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] — [ɪf] ,
o'clock might have clouded her judgment — if ,
点钟 可能 有 阴天 她 判断 — 如果 ,
她从七点钟开始喝的鸡尾酒和香槟可能影响了她的判断力——如果,

[ɪn'diːd] , [ðeɪ][wɜːr; wɜːr][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊl][ˈnaɪtmɜːr] .
indeed , they were not responsible for the whole nightmare .
的确 , 他们 是 不是 负责任的 为了 这 所有的 恶梦 .
事实上, 他们并非造成整场噩梦的罪魁祸首。

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][laɪn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɜːr'self] ?
Would she be equal to following out the line she had set for herself ?
会 她 是 平等的 到 下列的 出去 这 线 她 有 放 为了 她自己 ?
她能否坚持走完自己设定的路?

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðæt] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [rʌʃ] ,
But no trace of that misgiving was apparent to her when Rush ,
但 不 痕迹 的 那 疑虑 曾是 明显 到 她 什么时候 匆忙 ,
但当拉什出现时, 她丝毫没有流露出这种疑虑。

[ˈæftər][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] , [ə'pɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] .
after a wait of only two or three minutes , appeared at her table .
后 一个 等待 的 仅有的 二 或者 三 分钟 , 出现 在 她 桌子 .
只等了两三分钟, 就出现在她的桌旁。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ænd][ə; eɪ][hə'ləʊ] ,
She greeted him with a smile and a Hello ,
她 问候 他 和 一个 微笑 和 一个 你好 ,
她面带微笑地向他问好。

[ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ˈbɔːldwɪn][ænd; ænd] [slɪpt] [ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ˈɪntuː]
nodded a fleeting farewell to Baldwin and slipped comfortably into
点头 一个 转瞬即逝 告别 到 鲍德温 和 滑倒了 舒适地 进入
[hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ɑːrmz][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
her brother's arms out on the floor .
她 兄弟 武器 出去 在 这 地面 .
她向鲍德温匆匆点头告别, 然后舒服地钻进哥哥的怀里, 躺在地板上。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ə'weɪ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
They danced away without a word .
他们 跳舞 离开 没有 一个 单词 .
他们一言不发地跳着舞离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [kwaɪt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ə'kɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [biːn]
There was the same quite beautiful accord between them that there had been
那里 曾是 这 相同的 相当 美丽的 符合 之间 他们 那 那里 有 到过
[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] ,
in the old days ,
在 这 老的 天 ,
他们之间依然像过去那样和谐融洽。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstedɪd] [hɜːr; hər] .
and the sense of this steadied her .
和 这 感觉 的 这 稳定 她 .
这种感觉让她安心了不少。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] .
They had gone all the way around the floor before she spoke .
他们 有 已消失 全部 这 方式 大约 这 地面 前 她 辐 .
在她开口说话之前, 他们已经绕着房间走了一圈。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **It is like old times , isn't it ?**
" 它 是 喜欢 老的 时代 , 不是 它 ?
“这就像回到了过去, 不是吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [gʊd] .
" **And it does seem good** .
" 和 它 做 似乎 好的 .

“看起来确实不错。”

[ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [du:][ju:; jʊ] , — [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] ? "
You don't mind , do you , — for ten minutes ? "
你 不 头脑 , 做 你 , — 为了 十 分钟 ? "

你不介意吧，——就十分钟？

" [ten] ['mɪnɪts] ?
" **Ten minutes ?**
" 十 分钟 ?

“十分钟？”

" [hi:; hi] ['ekəud] ['dʌlli] .
" **he echoed dully** .
" 他 回声 沉闷地 .

他沉闷地重复道。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ə'wer] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
She knew then , as she had indeed been aware from the first ,
她 知道 然后 , 作为 她 有 的确 到过 意识到的 从 这 第一的 ,

她那时就知道了，事实上，她从一开始就知道这一点。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)] ['efərt] ,
that he was drunk and that only by the most painful effort ,
那 他 曾是 醉 和 那 仅有的 经过 这 最多 痛苦 努力 ,

他当时喝醉了，而且费了九牛二虎之力才勉强承认这一点。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts] [æt; ət][ɔ:l] .
could he command his scattered wits at all .
可以 他 命令 他的 疏散 智慧 在 全部 .

他还能控制住自己混乱的思绪吗？

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər][wɑ:nt][tu:; tə][kraɪ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['traɪŋ] [soʊ][hɑ:rd] .
It made her want to cry that he should be trying so hard .
它 制成 她 想 到 哭 那 他 应该 是 尝试 所以 难的 .

想到他应该如此努力，她不禁想哭。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][kraɪ] .
She must not cry .
她 必须 不是 哭 .

她不能哭。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)] ['aʊtreɪdʒ] .
That would be the final outrage .
那 会 是 这 最终的 暴行 .

那将是最终的暴行。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] [klɪr] .
She must be very simple and clear .
她 必须 是 非常 简单的 和 清除 .

她必须非常朴实明了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] — [mʌst; məst] [kən'traɪv] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] .
She must — must contrive to make him understand .
她 必须 — 必须 精心策划 到 制作 他 理解 .

她必须——必须想办法让他明白。

" [wɪl] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , [dɪr] , [ænd; ənd][du:][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] ?
" **Will you listen to me , dear , and do exactly what I ask you to ?**
" 将要 你 听 到 我 , 亲爱的 , 和 做 确切地 什么 我 问 你 到 ?

“亲爱的，你会听我的，并且完全按照我说的去做吗？”

[aɪ][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə][gɒʊ] [bæk] [tuː; tə][jɜ; jər] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [fərˈget] [ðæt] [juː; jɒ][hæv; həv] [si:n] [ˌem ˈiː]
I want you to go back to your people and forget that you have seen me
我 想 你 到 去 后退 到 你的 人们 和 忘记 那 你 有 已见 我
[æt; ət][ɔ:l] . "
at all .
在 全部 . "

我希望你回到你的族人身边，彻底忘记你曾见过我。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgɒʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jɒ][hʊm] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ləˈbɔːrɪəsli] .
" **I am going to take you home — out of this ,** " **he said laboriously .**
" 我 是 去 到 拿 你 家 — 出去 的 这 , " 他 说 费力地 .
"我要带你回家——离开这里，"他费力地说。

" [aɪm][ˈgɒʊɪŋ] [hʊm] [su:n] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jɒ] .
" **I'm going home soon , but not with you .**
" 我是 去 家 很快 , 但 不是 和 你 .
"我很快就要回家了，但不是和你一起回家。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jɒ][tuː; tə][gɒʊ] [bæk] [tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][juː; jɒ] [brɔːt] [hɪr] .
I want you to go back to — to the girl you brought here .
我 想 你 到 去 后退 到 — 到 这 女孩 你 带来 这里 .
我希望你回到——回到你带到这里的那个女孩身边。

[noʊ] , [dɪr] , [ˈlɪs(ə)n] .
No , dear , listen .
不 , 亲爱的 , 听 .
不，亲爱的，听我说。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jɒ] .
This is the only reason I sent for you .
这 是 这 仅有的 原因 我 发送 为了 你 .
这就是我派你来的唯一原因。

[tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgɒʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][skould][juː; jɒ] .
To tell you that I wasn't going to try to scold you .
到 告诉 你 那 我 不是 去 到 尝试 到 骂 你 .
我想告诉你，我并不打算责骂你。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .
I don't mind a bit .
我 不 头脑 一个 少量 .
我一点也不介意。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] [ðæt] ,
I want to tell you that ,
我 想 到 告诉 你 那 ,
我想告诉你的是，

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jɒ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] [ɔːr] [wenˈevər] [jɜ; jər]
so that when you come back to me to - tomorrow or next day or whenever your
所以 那 什么时候 你 来 后退 到 我 到 - 明天 或者 下一个 天 或者 每当 你的
[ˈpɑːrti][ɪz] [kwaɪt] [ˈoʊvər] ,
party is quite over ,
派对 是 相当 超过 ,
所以，当你明天、后天或者你的聚会彻底结束后回来找我的时候，

[juː; jɒ][wəʊnt] [fi:l] [ðæt] [juː; jɒ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ɔːr][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] .
you won't feel that you have anything to try to explain or apologize for .
你 惯于 感觉 那 你 有 任何事物 到 尝试 到 解释 或者 道歉 为了 .
你不会觉得你需要解释或道歉。

[naʊ] [teɪk] [,em 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [jɔ:rz] . "
Now take me back to my place and then go on to yours ."
现在 拿 我 后退 到 我的 地方 和 然后 去 在 到 你的 . "

现在带我回我家，然后你再去你家。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['dɔ:gɪdli] .
" I won't take you back to him , " he said doggedly .
" 我 惯于 拿 你 后退 到 他 , " 他 说 顽强地 .
“我不会带你回到他身边，”他坚定地说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][,er 'em] ?
" What do you think I am ?
" 什么 做 你 思考 我 是 ?

你认为我是什么？

[aɪm] [drʌŋk] , [bʌt; bət][na:t] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
I'm drunk , but not enough for that .
我是 醉 , 但 不是 足够的 为了 那 .

我喝醉了，但还没醉到那种程度。

[aɪ][,er 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] .
I am going to take you home .
我 是 去 到 拿 你 家 .

我要送你回家。

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][,es ʊʊ 'bi:] .
" She tried to laugh but in spite of herself it was more like a sob .
" 她 尝试 到 笑 但 在 尽管如此 的 她自己 它 曾是 更多的 喜欢 一个 哭泣 .

她想笑，但情不自禁地却发出了一声呜咽。

" [rʌʃ] , [dɪr] , [dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] .
" Rush , dear , don't be silly .
" 匆忙 , 亲爱的 , 不 是 愚蠢的 .

“亲爱的，快点，别傻了。”

[aɪ][,er 'em] [ˈpɜ:r'fɪktli] [ɔ:l] [raɪt] — [ɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [drʌŋk] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ˌʃæm'peɪn] .
I am perfectly all right — or would be if I hadn't drunk quite so much champagne .
我 是 完美 全部 正确的 — 或者 会 是 如果 我 之前没有 醉 相当 所以 很多 香槟酒 .

我一切都好——如果我没喝那么多香槟的话。

[ðeɪl] [teɪk] [,em 'i:] [hoʊm] .
They'll take me home .
他们会 拿 我 家 .

他们会送我回家。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeə(r)] [oʊld] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˌmaɪn] .
His wife's here with him and they're old friends of mine .
他的 妻子的 这里 和 他 和 它们是 老的 朋友们 的 矿 .

他妻子也陪他来了，他们都是我的老朋友。

[ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendz] [ɪn] [ˌtʃɪkɑ:goʊ] .
They know a lot of our friends in Chicago .
他们 知道 一个 很多 的 我们的 朋友们 在 芝加哥 .

他们认识我们在芝加哥的很多朋友。

[pli:z] , [rʌʃ] "
Please , Rush"
请 , 匆忙 "

请快点....."

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] — " [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]
" **Do you think I'd go back to that — " he managed to pull up on the edge**
" 做 你 思考 ID 去 后退 到 那 — " 他 管理 到 拉 向上 在 这 边缘
[ʌv; əv][æn; ən] [ʌgli] [wɜ:rd] — " [bæk] [tu:; tə] [ðʊʊz] ['pi:p(ə)l] ,
of an ugly word — " back to those people ,
的 一个 丑陋的 单词 — " 后退 到 那些 人们 ,
“你觉得我会回到那种——”他差点说出一个难听的话——“回到那些人身边吗？ ”

[ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
and leave you here ?
和 离开 你 这里 ?
然后把你一个人留在这里？

[ɪz][aɪ 'ti:][jʊr; jər] [ræp] [ɑ:n] [ðæt] [tʃer] ?
Is it your wrap on that chair ?
是 它 你的 裹 在 那 椅子 ?
那把椅子上的是你的披肩吗？

[wi:l] [stɔ:p][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:]
We'll stop and get it
出色地 停止 和 得到 它
我们会停下来把它拿走。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [gʊʊ] .
and then we'll go .
和 然后 出色地 去 .
然后我们就走。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [wei] [hɜ:r; hər] [ski:m] [hæd; həd] [gɔ:n]
" **She could have wept with vexation over the way her scheme had gone**
" 她 可以 有 哭泣 和 烦恼 超过 这 方式 她 方案 有 已消失
[ə'raɪ] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .
awry but there was clearly nothing else to do .
错误 但 那里 曾是 清楚地 没有什么 别的 到 做 .
“她本可以因为自己的计划失败而懊恼地哭泣，但显然她别无选择。”

[ʃi:; ʃi] [ri:'tri:vɔd] [hɜ:r; hər] [kloʊk] , ['sɪmpli] [sed] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə] ['krɪstəbel] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
She retrieved her cloak , simply said good night to Christabel and the man
她 已检索 她 披风 , 简单地 说 好的 夜晚 到 克里斯塔贝尔 和 这 男人
[neɪmd] [blæk] ,
named Black ,
命名 黑色的 ,
她取回斗篷，只是简单地向克里斯特贝尔和那个名叫布莱克的男人道了晚安。

['li:vɪŋ] ['bɔ:ldɪ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [æz; əz][hi:; hi] [tʃʊʊz] .
leaving Baldy to explain things as he chose .
离开 秃头 到 解释 事物 作为 他 选择 .
任由秃头先生自行解释。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['tæksi]['draɪvər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flæt] [ænd; ənd]
Five minutes later she gave a taxi driver the address of her flat and
五 分钟 之后 她 给予 一个 出租车 司机 这 地址 的 她 平坦的 和
[dra:pt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃənz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
dropped back against the cushions beside her brother .
掉落 后退 反对 这 靠垫 旁 她 兄弟 .
五分钟后，她把公寓地址告诉了出租车司机，然后靠在哥哥身旁的靠垫上。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spʊʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌfɪfti:n] - ['mɪnɪt] [draɪv] .
Neither of them spoke a word during that fifteen - minute drive .
两者都不 的 他们 辐 一个 单词 期间 那 十五 - 分钟 驾驶 .
在那十五分钟的车程中，两人一句话也没说。

[ˈmeri] [wept] [ˈkwaɪətli][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪdnt] [ˈmætər] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Mary wept quietly most of the way — it didn't matter there in the dark .
玛丽 哭泣 悄悄 最多 的 这 方式 — 它 没有 事情 那里 在 这 黑暗的 .

玛丽一路默默地哭泣——在黑暗中，哭泣无关紧要。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [ˈɡlɔːriəs] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz] [ˈpeɪnfəli] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][dræg]
The thought of this splendid glorious brother of hers painfully endeavoring to drag
这 想法 的 这 灿烂 辉煌 兄弟 的 她的 痛苦地 努力 到 拖

[hɪmˈself] [bæk] [ˈɪntuː][ə; ei] [steɪt] [ʌv; əv] [səˈbraɪəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪld][ˈkeɪpər][ˈæftər] [bɔːŋ] [ˈwerɪŋ]
himself back into a state of sobriety from his first wild caper after long wearing
他自己 后退 进入 一个 状态 的 清醒 从 他的 第一的 荒野 跳跃 后 长的 穿着

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] — [æn; ən][ˈeskəpeɪd; eskəˈpeɪd][ʃiː; ji][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [hiː; hi]
of the harness of discipline — an escapade she supposed that he
的 这 马具 的 纪律 — 一个 恶作剧 她 据称 那 他

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [deɪz] — [ˈdræŋɪŋ] [hɪmˈself] [bæk] [tuː; tə]
must have been looking forward to for days — dragging himself back to
必须 有 到过 寻找 向前 到 为了 天 — 拖拽 他自己 后退 到

[prəˈtekt] [hɜːr; hər] — [oʊ] ,
protect her — oh ,
保护 她 — 哦 ,

想到她那英俊潇洒、光芒四射的哥哥，在经历了漫长的纪律约束之后，第一次胡作非为，现在正痛苦地挣扎着恢复清醒——她猜想，他一定期待这次冒险已经好几天了——挣扎着回来保护她——哦，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhoʊpləs] !
it was too hopeless !
它 曾是 也 绝望 !

太没希望了！

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ji] [ˈevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈsplɛɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
Should she ever be able to explain to him why she had sent for him ,
应该 她 曾经 是 有能力的 到 解释 到 他 为什么 她 有 发送 为了 他 ,

如果她有机会向他解释清楚她为什么派人来找他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrəlaɪzɪŋ]
and that her intentions had been the opposite of those of the moralizing
和 那 她 意图 有 到过 这 对面的 的 那些 的 这 道德说教

[ˈmed(ə)lər] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ?
meddler he would take her for ?
爱管闲事的人 他 会 拿 她 为了 ?

而她的意图与他所认为的那个爱管闲事、道德说教的女人截然相反？

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ji][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmhʌʊ] .
If only she could make it up to him somehow .
如果 仅有的 她 可以 制作 它 向上 到 他 不知何故 .

她要是能以某种方式补偿他该多好。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪtʃ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
She would have liked to reach over and pull him down into her arms ,
她 会 有 喜欢 到 抵达 超过 和 拉 他 向下 进入 她 武器 ,

她很想伸手把他拉到自己怀里。

[ˈmʌðər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ]
mother him and tell him not to mind — there was something so
母亲 他 和 告诉 他 不是 到 头脑 — 那里 曾是 某物 所以

[ɪnˈtɑːləreɪbli] [pəˈθetɪk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tuː; tə][sɪt] [ˈsoʊbərlɪ] [streɪt] — [bʌt; bət][ʃiː; ji]
intolerably pathetic about his effort to sit soberly straight — but she
无法容忍地 可怜的 关于 他的 努力 到 坐 清醒地 直的 — 但 她

[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] [ˈsævɪdʒli] .
resisted this impulse savagely .
抵抗 这 冲动 野蛮地 .

她像母亲一样安慰他，告诉他不要介意——他努力保持端正坐姿的样子实在令人难以忍受地可怜——但她强烈地抵制住了这种冲动。

[ðə; ði][ˈælkəhɔːl][ɪn][hɜːr; hər][oʊn][ˈveɪnz][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðɪs] .
The alcohol in her own veins was responsible for this .
这 酒精 在 她 自己的 静脉 曾是 负责的 为了 这 .
这是她体内酒精造成的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][trʌst][hɜːrˈself][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][ˈmɔːdlɪn] .
She could not quite trust herself not to go maudlin .
她 可以 不是 相当 相信 她自己 不是 到 去 感伤 .
她无法完全信任自己，以免陷入伤感之中。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ˈfroʊz][hɜːrˈself][taɪt][ænd; ənd][ˈhʌdld][əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɜːr; hər][oʊn][ˈkɔːrnər] .
So she froze herself tight and huddled away from him into her own corner .
所以 她 冻住了 她自己 紧的 和 蜷缩着 离开 从 他 进入 她 自己的 角落 .
于是她紧紧地僵住，蜷缩在角落里，远离他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][θɪŋk][bɪˈjɑːnd][ðə; ði][əˈdres][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈʃooˈfɜːr][ˈʌnˈtɪl][ðeɪ]
She did not think beyond the address she had given to the chauffeur until they
她 做过 不是 思考 超过 这 地址 她 有 给定 到 这 司机 直到 他们
[pʊld][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][dɔːr] .
pulled up at her door .
拉 向上 在 她 门 .
直到车子停在她家门口，她才想起自己告诉司机的地址。

[ðen][ʃiː; ʃi][tɜːrnd][tuː; tə][rʌʃ][ænd; ənd][æskt] , "[wɜːr][æɪ; ʃəl][hiː; hi][teɪk][juː; jʊ] ?
Then she turned to Rush and asked , " Where shall he take you ?
然后 她 转向 到 匆忙 和 问 , " 在哪里 将 他 拿 你 ?
然后她转向拉什问道：“他会带你去哪里？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsteɪɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel] ? "
Are you staying at a hotel ? "
是 你 入住 在 一个 酒店 ? "
你住在酒店吗？

"[aɪ][eɪˈem][ˈɡooɪŋ][tuː; tə][teɪk][juː; jʊ][hoʊm] , "[hiː; hi][sed][ˈprɪˈsaɪsli] .
" I am going to take you home , " he said precisely .
" 我 是 去 到 拿 你 家 , " 他 说 恰恰 .
“我要送你回家，”他斩钉截铁地说。

[ʃiː; ʃi][sɔː][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][dɜːr][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] .
She saw she did not dare to let him go .
她 锯 她 做过 不是 敢 到 让 他 去 .
她意识到自己不敢放他走。

[ðɜːr; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈtelɪŋ][wʌt][ˈsɪriəs][ˈtrʌb(ə)l][hiː; hi][maɪt][ɡet][ˈɪntuː] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈlɪsɪt][səˈvɪliən]
There was no telling what serious trouble he might get into , in his illicit civilian
那里 曾是 不 讲述 什么 严肃的 麻烦 他 可能 得到 进入 , 在 他的 非法 平民
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
谁也说 不准他穿着不合时宜的便服会惹上多大的麻烦。

[ɪf][ʃiː; ʃi][tɜːrnd][hɪm; ɪm][əˈdrɪft][naʊ] .
if she turned him adrift now .
如果 她 转向 他 漂流 现在 .
如果她现在让他迷失方向。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sed] , [ˈsɪmpli] , "[wel] , [hɪr][wiː; wi][ɑːr; ər] .
So she said , simply , " Well , here we are .
所以 她 说 , 简单地 , " 出色地 , 这里 我们 是 .
于是她简单地说：“好吧，我们到了。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

" [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [stri:t] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɔːl]
" She opened the street door with her latch - key , and punched on the hall
" 她 打开 这 街道 门 和 她 门锁 - 钥匙 , 和 拳击 在 这 大厅
[laɪts] .
lights .
灯 .

她用钥匙打开了街边的门，然后打开了走廊的灯。

[ʃiː; ʃɪ] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ,
She dreaded the two flights of stairs ,
她 令人恐惧的 这 二 航班 的 楼梯 ,

她很害怕爬那两段楼梯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [help] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bænɪstər] [reɪl][hiː; hi] [nɪ'gəʊʃieɪtɪd] [ðem; ðəm] [sək'sesfəli]
but with the help of the banister rail he negotiated them successfully
但 和 这 帮助 的 这 栏杆 轨 他 协商 他们 成功地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

但借助栏杆，他顺利地通过了这些障碍。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [brɔːt] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
And then he was safely brought to anchor in her sitting - room .
和 然后 他 曾是 安全 带来 到 锚 在 她 坐着 - 房间 .

然后，他被安全地带到了她的客厅里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['veɪɡɪst] [aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
It was plain he had not the vaguest idea where he was .
它 曾是 清楚的 他 有 不是 这 最模糊 主意 在哪里 他 曾是 .

很明显，他完全不知道自己身在何处。

" [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɔːfi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I'll make some coffee , " she said .
" 患病的 制作 一些 咖啡 , " 她 说 .

“我去煮杯咖啡，”她说。

" [ðæt] [wɪl] — [pʊl] [juː 'es][bəʊθ] [tə'geðər] .
" That will — pull us both together .
" 那 将要 — 拉 我们 两个都 一起 .

“那将会把我们俩拉到一起。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
And it won't take a minute because it's all ready to make for breakfast .
和 它 惯于 拿 一个 分钟 因为 它是全部 准备好 到 制作 为了 早餐 .

而且不用花一分钟，因为早餐的食材都准备好了。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] [bɔːŋɡər][ðæn; ðən] [ðæt] ,
" She was not gone , indeed , much longer than that ,
" 她 曾是 不是 已消失 , 的确 , 很多 更长 比 那 ,

“她离开的时间其实并没有那么长，”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɪtʃɪ'net] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːpt] [laɪk] [ə; eɪ][bɔːg]
but when she came back from her kitchenette he had dropped like a log
但 什么时候 她 来了 后退 从 她 小厨房 他 有 掉落 喜欢 一个 日志
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][dɪ'væn] ,
upon her divan ,
之上 她 迪万 ,

但当她从厨房回来时，他已经像断了线的木头一样倒在了她的沙发上。

[səb'mɜ:rdʒd] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['saʊndɪŋz] .
submerged beyond all soundings .
湮 超过 全部 探测 .

完全淹没在所有探测范围之外。

[soʊ][ʃi: ʃi] [tʌgd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ɪntu:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪ(ə)n] ,
So she tugged him around into a more comfortable position ,
所以 她 拉扯 他 大约 进入 一个 更多的 舒服的 位置 ,

于是她把他拉到更舒服的姿势。

[ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][daɪ'vest][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['dʒækɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
managed to divest him of his dinner - jacket and his waistcoat ,
管理 到 剥离 他 的 他的 晚餐 - 夹克 和 他的 马甲 ,
[ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər][ænd; ənd] [ʃɜ:rt] - [bənd] ,
unbuttoned his collar and shirt - band ,
解开纽扣 他的 衣领 和 衬衫 - 乐队 ,

设法脱掉了他的晚礼服和马甲，解开了他的领口和衬衫下摆。

[tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪdədaʊn] [kwɪlt] .
took off his shoes , and covered him up with an eiderdown quilt .
采取 离开 他的 鞋 , 和 涵盖 他 向上 和 一个 羽绒被 被子 .

他脱下鞋子，用羽绒被盖住他。

[ðen] [ʃi: ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] [ˈjɪrz] [sɪns] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] — [ænd; ənd]
Then she kissed him — it was five years since she had done that — and
然后 她 亲吻 他 — 它 曾是 五 年 自从 她 有 完毕 那 — 和
[went] , [hɜ:r'self] , [tu:; tə][bed] .
went , herself , to bed .
去 , 她自己 , 到 床 .

然后她吻了他——距离她上次这样做已经五年了——然后她自己上床睡觉了。

[æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi: ʃi][sæt][brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][lɪt(ə)] ['brekfəst] ['teɪbl] — [aɪ 'ti:]
At ten o'clock the next morning she sat behind her little breakfast table — it
在 十 点钟 这 下一个 早晨 她 卫星 在后面 她 小的 早餐 桌子 — 它
[wʌz; wəz] ['deɪntɪli] [mju:'nɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ['kɔ:fɪ] [mə'ʃi:n] ,
was daintily munitioned with a glass coffee machine ,
曾是 轻柔地 弹药 和 一个 玻璃 咖啡 机器 ,

第二天早上十点，她坐在她的小早餐桌后面——桌上精致地摆放着一台玻璃咖啡机。

[ə; eɪ] ['greɪpfɹu:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [təʊst] — ['weɪtɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði] [taɪmz] , [fɔ:r; fər] [rʌ]
a grapefruit and a plate of toast — waiting , over The Times , for Rush
一个 柚子 和 一个 盘子 的 吐司 — 等待 , 超过 这 《时代周刊》 , 为了 匆忙
[tu:; tə] [weɪk] [ʌp] .
to wake up .
到 唤醒 向上 .

一个葡萄柚和一盘吐司——一边翻阅《泰晤士报》，一边等待拉什醒来。

[ʃi: ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] [sə'ræfɪk] [ðæn; ðən]['evər] ,
She looked more seraphic than ever ,
她 看起来 更多的 天使般的 比 曾经 ,

她看起来比以往任何时候都更加天使般美丽。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['tɜ:rkiʃ] ['taʊəlɪŋ] ['bæθroʊb] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [breɪd] .
enveloped in a white turkish toweling bathrobe and with her hair in a braid .
被包裹 在 一个 白色的 土耳其 毛巾 浴衣 和 和 她 头发 在 一个 编织 .

她身穿白色土耳其毛巾浴袍，头发编成辫子。

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][dɪvæn][dʒʌst][æz; əz][ʃi: ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
Her brother lay on the divan just as she had left him the night before .
她 兄弟 躺 在 这 迪万 只是 作为 她 有 左边 他 这 夜晚 前 .

她的哥哥像她前一天晚上离开时那样躺在沙发上。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbriːðɪŋ][tʊəld][hɜːr; həʀ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstrʌɡlɪŋ][ʌp][aʊt]
Presently the change in his breathing told her that he was struggling up out
目前 这 改变 在 他的 呼吸 讲述 她 那 他 曾是 挣扎 向上 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][depθs][ʌv; əv][sliːp]
of the depths of sleep .
的 这 深度 的 睡觉 .

她随即察觉到他呼吸的变化，知道他正努力从沉睡中醒来。

[ʃiː; ʃi][lʊkt][ˈoʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sɔː][hɪm; ɪm][ˈblɪŋkɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈsiːlɪŋ]
She looked over at him and saw him blinking at the ceiling .
她 看起来 超过 在 他 和 锯 他 眨眼 在 这 天花板 .
[ˈɪŋɡəɪnɪʃ]
她瞥了他一眼，看到他正对着天花板眨眼。

[wen][hɪz; ɪz][geɪz][ˈstɑːrtɪd][raʊnd][hɜːr; həʀ][wei]
When his gaze started round her way ,
什么时候 他的 目光 开始 圆形的 她 方式 ,
[ˈɪŋɡəɪnɪʃ]
当他目光开始在她身上游移时，

[ʃiː; ʃi][tɜːrnd][hɜːr; həʀ][əˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɪzi][ˈlɪt(ə)l][ˈkɔːfɪ][məʃiːn][wɪtʃ][ɑːpərˈtuːnli][ˈniːdɪd]
she turned her attention to the busy little coffee machine which opportunely needed
她 转向 她 注意力 到 这 忙碌的 小的 咖啡 机器 哪个 巧 需要
[aɪˈtiː]
it .
它 .

她把注意力转向了那台忙碌的小咖啡机，它正好需要她的关注。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪnɪt][ɔːr][tuː][brɪˈfɔːr][hiː; hi][spəʊk]
It was a minute or two before he spoke .
它 曾是 一个 分钟 或者 二 前 他 辐 .
[ˈɪŋɡəɪnɪʃ]
他过了一两分钟才开口说话。

"[ɪz][ðæt][ˈriːəli][juː; jʊ], [ˈmeri] ?
" Is that really you , Mary ?
" 是 那 真的 你 , 玛丽 ?
[ˈɪŋɡəɪnɪʃ]
“真的是你吗，玛丽？”

"[ʃiː; ʃi][smaɪld][əˈfekʃənətli][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sed], "[həˈloʊ], "[ˈædɪŋ][wɪð; wɪθ][dʒʌst][æn; ən]
" She smiled affectionately at him and said , " Hello , " adding with just an
" 她 微笑 亲切地 在 他 和 说 , " 你好 , " 添加 和 只是 一个
[edʒ][ʌv; əv][gʊd]-[ˈhjuːməd][ˈmɪstɪʃɪf]
edge of good - humored mischief ,
边缘 的 好的 - 幽默 恶作剧 ,
[ˈɪŋɡəɪnɪʃ]
她对他露出慈爱的微笑，说道：“你好,”并带着一丝善意的调皮补充道：

"[haʊ][duː;][juː; jʊ][fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?
[ˈɪŋɡəɪnɪʃ]
“你感觉如何？”

"[hiː; hi][tɜːrnd][əˈbrʌptli][əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜːr; həʀ]
" He turned abruptly away from her .
" 他 转向 突然 离开 从 她 .
[ˈɪŋɡəɪnɪʃ]
他突然转身离开她。

"[aɪ][fiːl][ˈloʊðsəm], "[hiː; hi][sed]
" I feel loathsome , " he said .
" 我 感觉 令人厌恶的 , " 他 说 .
[ˈɪŋɡəɪnɪʃ]
“我感到厌恶,”他说。

"[pʊər][daɪr], [ʌv; əv][kɔːrs][juː; jʊ][duː]
" Poor dear , of course you do .
" 贫穷的 亲爱的 , 的 课程 你 做 .
[ˈɪŋɡəɪnɪʃ]
“可怜的亲爱的，你当然会这么想。”

[aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I'll tell you what to do .
患病的 告诉 你 什么 到 做 。

我会告诉你该怎么做。

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][naɪs] [bɪg] ['bæθru:m] [ɪn][ðər; ðər] .
I've got a nice big bathroom in there .
我已经 得到 一个 好的 大的 浴室 在 那里 。

里面有个又大又漂亮的浴室。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kəʊld][wʌn] .
Go in and take a cold one .
去 在 和 拿 一个 寒冷的 一 。

进去喝杯冰镇饮料吧。

" [ðen] — " [ju:v] [groʊn] [ɪntʃz] , [rʌʃ] , [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ]
" Then — " You've grown inches , Rush , since you went away
" 然后 — " 你已经 生长 英寸 , 匆忙 , 自从 你 去 离开

“然后——”拉什，自从你离开后，你长高了好几英寸。

[bʌt; bət][aɪ] [br'i:lv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sti:l] [get]['ɪntuː][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv][maɪ][pə'dʒæməz] — [pleɪn] [wʌnz] , [nɑ:t]
but I believe you could still get into a suit of my pajamas — plain ones , not
但 我 相信 你 可以 仍然 得到 进入 一个 套装 的 我的 睡衣 — 清楚的 一个 , 不是
[rʌfli] .
ruffy .
褶皱的 。

但我相信你还是可以穿我的一套睡衣——普通的睡衣，不是那种带褶边的。

['enihaʊ] , [aɪv] [ə'hʌðər] [bɪg] ['bæθroʊb] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][roʊl][ʌp][ɪn] .
Anyhow , I've another big bathrobe like this that you could roll up in .
无论如何 , 我已经 其他 大的 浴衣 喜欢 这 那 你 可以 卷 向上 在 。

总之，我还有一件类似的大浴袍，你可以卷起来穿。

[ju:l] [biː; bi][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] .
You'll be just in time for the coffee .
你会 是 只是 在 时间 为了 这 咖啡 。

你正好赶上喝咖啡。

[juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [jɔːr'self] [baɪ] [ðen] . "
You won't know yourself by then . "
你 惯于 知道 你自己 经过 然后 。

到那时，你将不再了解自己。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] , " [hiː; hi] [sed] [mə'roʊsli] .
" I wish I didn't , " he said morosely .
" 我 希望 我 没有 , " 他 说 忧郁地 。

“我真希望我没有那样做，”他沮丧地说。

[ðər; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [gʊd] ['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mu:d] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] ['wertɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
There wasn't much good arguing with that mood , she knew , so she waited a little .
那里 不是 很多 好的 争论 和 那 情绪 , 她 知道 , 所以 她 等待 一个 小的 。

她知道，在这种情绪下争辩没什么用，所以她等了一会儿。

" [ɪz] [ðɪs] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" Is this where you live ?
" 是 这 在哪里 你 居住 ？

你住在这里吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] [ləst] [naɪt] ? "

" **You brought me here last night ?** "

" 你 带来 我 这里 最后的 夜晚 ? "

“你昨晚带我来的？”

" [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] , " [ʃi: ʃi] [ə'mendɪd] .

" **You brought me ,** " **she amended .**

" 你 带来 我 , " 她 修订版 .

“是你带我来的，”她补充道。

[hi:; hi] [fraʊnd] ['oʊvər] [ðæt] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn] .

He frowned over that but didn't take it in .

他 皱眉 超过 那 但 没有 拿 它 在 .

他皱了皱眉，但并没有放在心上。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðoʊ] [hi:; hi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The next moment though he sat up suddenly and after a struggle with the

这 下一个 片刻 尽管 他 卫星 向上 突然 和 后 一个 斗争 和 这

['ɡɪdɪnəs] [ðɪs] ['mu:vmənt] [kɔ:zd] ,

giddiness this movement caused ,

眩晕 这 移动 导致 ,

然而下一刻，他突然坐了起来，挣扎了一会儿，才克服了这一动作带来的眩晕感。

[æskt] , " [hu:] [els] [ɪz] [hɪr] ?

asked , " Who else is here ?

问 , " WHO 别的 是 这里 ?

问：“还有谁在这里？”

['wɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

Where's the other girl that lives with you ? "

在哪里? 这 其他 女孩 那 生活 和 你 ? "

跟你同住的另一个女孩呢？

" [ʃi:z] [na:t] [hɪr] [naʊ] , " ['meri] [sed] .

" **She's not here now ,** " **Mary said .**

" 她是 不是 这里 现在 , " 玛丽 说 .

“她现在不在，”玛丽说。

" [wɪ; wi][a:r; ər][ɔ:l] [baɪ] [ɑ:r'selvz] .

" **We are all by ourselves .**

" 我们 是 全部 经过 我们自己 .

我们都是孤身一人。

" [hi:; hi][roʊz] [ʌn'stedəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

" **He rose unsteadily to his feet .**

" 他 玫瑰 不稳定地 到 他的 脚 .

他摇摇晃晃地站了起来。

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [kwɪk] .

" **I've got to get out of here quick .**

" 我已经 得到 到 得到 出去 的 这里 快的 .

我得赶紧离开这里。

[ɪf] ['enɪbə:di] [keɪm] [ɪn] ... "

If anybody came in ... "

如果 任何人 来了 在 ... "

如果有人进来.....

" [rʌʃ] , ['dɪrɪst] !

" **Rush , dearest !**

" 匆忙 , 亲爱的 !

快点，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtɪd] .
" she entreated .
" 她 恳求 。

她恳求道。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] .
" Don't be silly .
" 不 是 愚蠢的 。

别傻了。

[laɪ] [daʊn] [əˈgen] — [wel] , [ðen] [teɪk] [ðæt] [ˈiːzi] [tʃer] .
Lie down again — Well , then take that easy chair .
说谎 向下 再次 — 出色地 , 然后 拿 那 简单的 椅子 。

再躺下——那就坐到那张躺椅上去吧。

[ˈnʊsbɑːdi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] .
Nobody will come in .
无人 将要 来 在 。

没有人会进来。

" [ðen] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˈrezəluːt] [rɪˈmɔːrs] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [terz] [hɜːrˈself] ,
" Then over his air of resolute remorse she cried , on the edge of tears herself ,
" 然后 超过 他的 空气 的 坚决 悔恨 她 哭 , 在 这 边缘 的 眼泪 她自己 ,
“然后，她冲着他那副坚定悔恨的神情哭了起来，自己也眼眶含泪。”

" [oʊ] , [pliːz] [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [ʌnˈhæpi] .
" Oh , please don't be so unhappy .
" 哦 , 请 不 是 所以 不开心 。

“哦，请不要这么不开心。”

[duː] [lets] [ˈset(ə)] [daʊn] [ænd; ɐnd][biː; bi] [ˈkʌmfi] [təˈgeðər] .
Do let's settle down and be comfy together .
做 我们来吧 定居 向下 和 是 舒适的 一起 。

咱们就安定下来，一起舒舒服服地待着吧。

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
I don't have to go to the office to - day .
我 不 有 到 去 到 这 办公室 到 - 天 。

我今天不用去办公室。

[maɪ][ˈdʒɑːbz; ˈdʒoʊbz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [pleɪd] [aʊt] .
My job's just about played out .
我的 工作的 只是 关于 玩 出去 。

我的工作差不多已经结束了。

[bʌt; bət][ˈnʊsbɑːdi][ˈevər] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] .
But nobody ever comes here to see me in the daytime .
但 无人 曾经 来 这里 到 看 我 在 这 白天 。

但白天从来没有人来看我。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
And it wouldn't matter if they did .
和 它 不会 事情 如果 他们 做过 。

即使他们真的这么做了，也无关紧要。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [brɪˈɑːnd] [hɪm; ɪm] .
" But this change of attitude was clearly beyond him .
" 但 这 改变 的 态度 曾是 清楚地 超过 他 。

但这种态度的转变显然超出了他的能力范围。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈhæpənd] [læst] [naɪt] .
" I'll have to ask you to tell me what happened last night .
" 患病的 有 到 问 你 到 告诉 我 什么 发生 最后的 夜晚 。

“我得问问你昨晚发生了什么事。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət][ðæt] ['restrɑːnt] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [aɪ] [sə'pooz] .
You were there at that restaurant with friends of yours I suppose .
你 是 那里 在 那 餐厅 和 朋友们 的 你的 我 认为 .

我想你当时应该和朋友一起在那家餐厅吧。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I must have disgraced you up to the hilt with them .
我 必须 有 蒙羞的 你 向上 到 这 剑柄 和 他们 .

我一定是用那些事彻底羞辱了你。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː] . "
I should think you'd hate the sight of me ."
我 应该 思考 你会 恨 这 视线 的 我 . "

我想你肯定很讨厌看到我。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [dɪs'greɪs] [em 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɒntrə'dɪktɪd] ,
" You didn't disgrace me at all , " she contradicted ,
" 你 没有 耻辱 我 在 全部 , " 她 矛盾 ,

“你根本没有让我蒙羞,”她反驳道。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [terz] [dɪd] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
and now the tears did came into her eyes .
和 现在 这 眼泪 做过 来了 进入 她 眼睛 .

这时，她的眼里终于涌出了泪水。

" [ðeɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ]
" They knew I was expecting you
" 他们 知道 我 曾是 期待 你

他们知道我期待着你的到来。

[ænd; ænd][aɪ][toʊld] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
and I told Mr . Baldwin who you were .
和 我 讲述 先生 . 鲍德温 WHO 你 是 .

我告诉了鲍德温先生你是谁。

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['nɑːsɪst] [wei] [ænd; ænd] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [dæns] [ænd; ænd] [wen] [wiː; wi] [went]
You came up in the nicest way and asked me to dance and when we went
你 来了 向上 在 这 最友善的 方式 和 问 我 到 舞蹈 和 什么时候 我们 去

[ə'wei] [tə'geðər] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
away together there wasn't a thing — about you — that they could see .
离开 一起 那里 不是 一个 事物 — 关于 你 — 那 他们 可以 看 .

你以最友好的方式走过来邀请我跳舞，当我们一起离开时，他们根本看不出你有什么问题。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] [maɪ'self][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][maɪ][plæn][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .
I was on the point of tears myself because my plan had gone wrong .
我 曾是 在 这 观点 的 眼泪 我 因为 我的 计划 有 已消失 错误的 .

我的计划出了差错，我当时也快要哭了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['næt(ə)rəl] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
But that would have seemed natural enough to them .
但 那 会 有 似乎 自然的 足够的 到 他们 .

但对他们来说，这似乎是理所当然的。

" [hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ['bɔːldwɪn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]
" He frowned at the name Baldwin , as if he were trying to recover a
" 他 皱眉 在 这 姓名 鲍德温 , 作为 如果 他 是 尝试 到 恢复 一个

['meməri] .
memory .
记忆 .

“听到鲍德温这个名字，他皱起了眉头，仿佛在努力回忆什么。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈveɪɡli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈvɪzɪtɪŋ]
Now he felt vaguely in his trousers pocket and pulled out the crumpled visiting
现在 他 毛毡 依稀 在 他的 裤子 口袋 和 拉 出去 这 皱巴巴的 访问
[kɑːrd] [ðæt] [hæd; həd][hɜːr; hər] [noʊt] [ˈskɹɪbəld] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
card that had her note scribbled on the back of it .
卡片 那 有 她 笔记 潦草的 在 这 后退 的 它 .

他摸索着裤兜，掏出一张皱巴巴的名片，背面潦草地写着她的留言。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [toʊld][em ˈiː] [jet] [wʌt] [ˈhæpənd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You haven't told me yet what happened , " he said .**
" 你 还没有 讲述 我 然而 什么 发生 , " 他 说 .

“你还没告诉我发生了什么事呢,”他说。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [rɪˈmembə] .
" **Oh , I was afraid you wouldn't remember .**
" 哦 , 我 曾是 害怕的 你 不会 记住 .

“哦，我还担心你不会记得了。”

" [fiː; fi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][fiː; fi] [sed] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈwɒntɪd] [ˈkʌlə]
She looked away from him as she said it and a little unwanted color
" 她 看起来 离开 从 他 作为 她 说 它 和 一个 小的 不寻常的 颜色
[krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
crept into her cheeks .
悄悄地爬 进入 她 脸颊 .

“她说这话时，目光从他身上移开，脸颊上泛起了一丝不寻常的红晕。”

" [əˈfreɪd] ? " [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] .
" **Afraid ? " he questioned .**
" 害怕的 ? " 他 被质问 .

“害怕吗？”他问道。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , " [fiː; fi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
" **I wanted you to understand , " she said , " and now I'll have to tell you**
" 我 通缉 你 到 理解 , " 她 说 , " 和 现在 患病的 有 到 告诉 你
[əˈɡen] .
again .
再次 .

“我希望你能明白,”她说,“现在我不得不再跟你解释一遍。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [soʊ][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
It was because I was trying so hard not to meddle that I did .
它 曾是 因为 我 曾是 尝试 所以 难的 不是 到 插手 那 我 做过 .

正因为我太想避免插手，所以反而插手了。

[aɪ] [sent] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [maɪnd]
I sent that little note to you just to get a chance to tell you not to mind
我 发送 那 小的 笔记 到 你 只是 到 得到 一个 机会 到 告诉 你 不是 到 头脑
[maɪ] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ðər; ðər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈʌðər] — [nɑːt][tuː; tə] [let] [aɪ ˈtiː] [spɔɪl] [jʊr; jər] [ˈpɑːrtɪ] .
my seeing you there with those others — not to let it spoil your party .
我的 看到 你 那里 和 那些 其他的 — 不是 到 让 它 剧透 你的 派对 .

我给你发那张小纸条，只是想借此机会告诉你，不要介意我和其他人在那里见到你——不要让它破坏你的聚会。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːr]
I couldn't bear to have you come to me to - day , or to - morrow or
我 不能 熊 到 有 你 来 到 我 到 - 天 , 或者 到 - 明天 或者
[wenˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
whenever it was ,
每当 它 曾是 ,

我无法忍受你今天、明天或者任何时候来找我。

[ˈfiːlɪŋ] — [wel] , [əˈfeɪmd] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪkˈsplænətɔːrɪ] .
feeling — well , ashamed you know , and explanatory .
感觉 — 出色地 , 羞愧 你 知道 , 和 解释性 .

感觉——嗯，很羞愧，你知道的，而且这也能解释得通。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [bʌt; bət] [ˈkudnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
That's what I tried to tell you last night but couldn't make you understand .
那就是 什么 我 尝试 到 告诉 你 最后的 夜晚 但 不能 制作 你 理解 .

我昨晚就想跟你说这些，但你没能理解。

[soʊ] [aɪ] [dɪd] , [ˈriːəli] , [dʒʌst] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmiːnɪŋ] [nɔːt] [tuː; tə] .
So I did , really , just exactly what I was meaning not to .
所以 我 做过 , 真的 , 只是 确切地 什么 我 曾是 意义 不是 到 .

所以，我实际上做了我原本不想做的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈlʌmɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ,
Of course , I loved you for coming away and I love having you here like this ,
的 课程 , 我 喜爱 你 为了 未来 离开 和 我 爱 拥有 你 这里 喜欢 这 ,

当然，我很感谢你前来，也很高兴你现在能在这里。

[ɔːl] [tuː; tə] [maɪˈself] .
all to myself .
全部 到 我 .

全部归我所有。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] — [tuː; tə] [spɔɪl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
But I didn't mean to — to spoil things for you .
但 我 没有 意思是 到 — 到 剧透 事物 为了 你 .

但我并非有意破坏你的兴致。

" [hiː; hi] [steəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [blæŋk] [ˌɪnæpriˈhenʃən] ;
" **He stared at her a moment in blank inapprehension ;**
" 他 凝视 在 她 一个 片刻 在 空白的 忧虑 ;

他茫然地盯着她看了一会儿；

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [keɪm] [ˈbɜːrniŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
then a deep blush came burning into his face .
然后 一个 深的 脸红 来了 燃烧 进入 他的 脸 .

然后，他脸上突然涌起一股浓烈的红晕。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɪkli] .
" **You didn't understand , " he said thickly .**
" 你 没有 理解 , " 他 说 浓密 .

“你没听懂，”他含糊不清地说。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [ˈgɜːlz] [wɜːr; wər] . "
" **You didn't know what those girls were . "**
" 你 没有 知道 什么 那些 女孩们 是 . "

“你根本不知道那些女孩是什么人。”

" [oʊ] , [rʌʃ] !
" **Oh , Rush !**
" 哦 , 匆忙 !

“哦，拉什！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪd] .
" **Of course I did .**
" 的 课程 我 做过 .

“我当然做了。”

[aɪ] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
I knew exactly what they were — better than you .
我 知道 确切地 什么 他们 是 — 更好的 比 你 .
我比你更清楚它们是什么。

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [nu:] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
I even knew who they were .
我 甚至 知道 WHO 他们 是 .
我甚至知道他们是谁。

[ðeɪ] [li; laɪv][nɑ:t] [ˈveri] [fa:r][frʌm; frəm] [hɪr] .
They live not very far from here .
他们 居住 不是 非常 远的 从 这里 .
他们住的地方离这里不远。

" [hi:; hi] [peɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" **He paled and his look was frightened .**
" 他 苍白 和 他的 看 曾是 害怕 .
他脸色苍白，神情惊恐。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **How did you know that ?**
" 如何 做过 你 知道 那 ?
你是怎么知道的？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .
他质问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
" **How could you know a thing like that ? "**
" 如何 可以 你 知道 一个 事物 喜欢 那 ? "
“你怎么会知道这种事？ ”

" [ðeɪv] [livd] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **They've lived here in the Village for years , " she said ,**
" 他们有 居住地 这里 在 这 村庄 为了 年 , " 她 说 ,
“他们在这个村子里住了很多年了,”她说。

[ˈsʌməraɪzɪŋ] [ˈbɔ:ldɪ] [wɪ'ðəʊt] [kwəʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər] [ə'θɔ:rəti] .
summarizing Baldy without quoting him as her authority .
总结 秃头 没有 引用 他 作为 她 权威 .
她总结了鲍尔迪的观点，但没有引用他作为权威。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɪləstreɪtər] — [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] — [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [went]
" **One of them used to be an illustrator — or something — before she went**
" — 的 他们 用过的 到 是 一个 插画家 — 或者 某物 — 前 她 去
— [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] .
— over the edge .
— 超过 这 边缘 .
“其中一个以前是插画师——或者从事其他什么职业——后来她就彻底崩溃了。”

[ðeə(r)] [tu:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [sə'lebrətɪz] .
They're two of our celebrities .
它们是 二 的 我们的 名人 .
他们是我们两位名人。

[wʌn] [kɑ:nt] [goʊ] [ə'baʊt] , [ən'les] [ˈhi:z] [stoʊn] [blaɪnd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "
One can't go about , unless he's stone blind , without picking up things like that . "
— 不能 去 关于 , 除非 他是 石头 瞎的 , 没有 挑选 向上 事物 喜欢 那 . "
除非是瞎子，否则一个人不可能不沾染上这类东西。

" [juː; jʊ][dɪd] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ðen] , " [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] ,
" You did know what she was , then , " he persisted ,
" 你 做过 知道 什么 她 曾是 , 然后 , " 他 持续 ,
"那你当时确实知道她是什么人,"他坚持道。

[ˈdɒːɡɪdli] [ˈpʊʃɪŋ] [θruː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ]
doggedly pushing through something it was almost impossible for him to say
顽强地 推动 通过 某物 它 曾是 几乎 不可能的 为了 他 到 说
 , " [ænd; ənd] [jet] , [ˈnoʊɪŋ] ,
 , " and yet , knowing ,
 , " 和 然而 , 会心 ,
 他固执地努力说出那些几乎不可能说出口的话,“然而,他知道,

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][əˈləʊn] [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
you asked me to leave you alone and go back to her .
你 问 我 到 离开 你 独自的 和 去 后退 到 她 .
 你让我别再打扰你,回到她身边。

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ðæt] ? "
You wanted me to do that ? "
你 通缉 我 到 做 那 ? "
 你想让我这么做?

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] !
" I didn't want you to !
" 我 没有 想 你 到 !
 我不想让你这么做! "

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
 她哭了。

" [aɪ] [heɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" I hated it , of course .
" 我 憎恨 它 , 的 课程 .
 "我当然讨厌它。"

[bʌt; bət] [men] — [ˈpiːp(ə)] — [duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] — [ˈnætʃ(ə)rəl][ˌaɪ ˈtiː]
But men — people — do things like that , and I could see how — natural it
但 男人 — 人们 — 做 事物 喜欢 那 , 和 我 可以 看 如何 — 自然的 它
[wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .
was that you wanted to .
曾是 那 你 通缉 到 .
 但是男人——人——就会做这样的事,我能理解——你想这么做是很自然的事。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] ,
And if you wanted to ,
和 如果 你 通缉 到 ,
 如果你愿意的话,

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [fer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɔɪld] [fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][wiː; wi]
I didn't think it fair that it should be spoiled for you just because we
我 没有 思考 它 公平的 那 它 应该 是 被宠坏了 为了 你 只是 因为 我们
[ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [iːt] [ˈʌðər] .
happened to recognize each other .
发生 到 认出 每个 其他 .
 我觉得仅仅因为我们碰巧认出了彼此,就破坏你的好心情,这不公平。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [heɪt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [spɔɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .
I didn't want you to hate me for having spoiled it .
我 没有 想 你 到 恨 我 为了 拥有 被宠坏了 它 .
 我不想因为你破坏了这件事而恨我。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's all .

那就是 全部 .

就这样。

" [fi:; ji] [geiv] [him; ɪm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] ['evidəntli] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] ['tɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər][ɪn]
" **She gave him the minute or two he evidently needed for turning this over in**
" 她 给予 他 这 分钟 或者 二 他 显然 需要 为了 转弯 这 超过 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

“她给了他一两分钟时间，让他好好思考一下这件事。”

[ðen] [fi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fi:; ji][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə][ænd; ənd][bɪ'ɡæn]
Then she turned her back on the window she had withdrawn to and began
然后 她 转向 她 后退 在 这 窗户 她 有 撤回 到 和 开始
[ə'gen] .
again .
再次 .

然后她背对着她躲藏的那扇窗户，重新开始了。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ][bɪɡ] ['sɪstər] [tu:; tə][ju:; jə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" I used to be just a big sister to you , of course .

" 我 用过的 到 是 只是 一个 大的 姐姐 到 你 , 的 课程 .

“我以前当然只是你的姐姐而已。”

[ˈevər][soʊ] [su:ˈpɪriər] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪɡ] .

Ever so superior , I guess , and a good bit of a prig .

曾经 所以 优越的 , 我 猜测 , 和 一个 好的 少量 的 一个 伪君子 .

他真是高人一等，而且还有点自命不凡。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['letərz] [ænd; ənd] [ðæt]
And all this time over there in France with nothing but my letters and that
和 全部 这 时间 超过 那里 在 法国 和 没有什么 但 我的 信件 和 那
[ˈsɪli] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:kɪ] [freɪm] ,
silly picture of me in the khaki frame ,
愚蠢的 图片 的 我 在 这 卡其色 框架 ,

而我独自一人在法国的这些年，除了信件和那张我站在卡其布相框里的傻照片之外，什么也没有。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jə][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] , [wel] , — [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][naɪs] ['eɪndʒl] .
I suppose you have been thinking of me , well , — as a sort of nice angel .
我 认为 你 有 到过 思维 的 我 , 出色地 , — 作为 一个 种类 的 好的 天使 .

我想你一直都把我当成一个和蔼可亲的天使吧。

[aɪm][nɔ:t] ['i:ðər] , ['ri:əli] .

I'm not either , really .

我是 不是 任何一个 , 真的 .

其实我也不是。

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['i:ðər] .

I don't want to be either .

我 不 想 到 是 任何一个 .

我也不想成为那样的人。

" [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [ju:; jə] [fi:l] [wəd] [ʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] ; ['sʌmbɑ:di] [ju:; jə]

" I want to be somebody you feel would understand anything ; somebody you

" 我 想 到 是 某人 你 感觉 会 理解 任何事物 ; 某人 你

[kʊd; kəd] [tel] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] .

could tell anything to .

可以 告诉 任何事物 到 .

“我希望成为一个你觉得能理解你一切的人；一个你可以跟你倾诉一切的人。”

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [wɜːrk] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] [æz; əz] [wel] .
So that it would work the other way as well .
所以 那 它 会 工作 这 其他 方式 作为 出色地 .

所以反过来也一样有效。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [tuː; tə] , — [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd]
Because I've got to have somebody to tell things to , — troubles , and
因为 我已经 得到 到 有 某人 到 告诉 事物 到 , — 麻烦 , 和
[ˈwʌrɪs] .
worries .
担忧 .

因为我需要找个人倾诉——倾诉烦恼和忧虑。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] , [ˈevər] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈletər] [keɪm] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tʜːrn] [aʊt] [tuː; tə]
And I've been hoping , ever since your letter came , that it would turn out to
和 我已经 到过 希望 , 曾经 自从 你的 信 来了 , 那 它 会 转动 出去 到
[biː; bi][juː; jʊ] . " **be you .** "
是 你 . "

自从收到你的信后，我一直盼望着那人真的是你。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtrʌblz] ? " [hiː; hi] [ˌɑːt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ˈræðər] [ˈtensli] .
" **What sort of troubles ?** " **He shot the question in rather tensely .**
" 什么 种类 的 麻烦 ? " 他 射击 这 问题 在 相当 紧张地 .

“出了什么事？”他语气紧张地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
There was a breathless moment before she answered ,
那里 曾是 一个 喘不过气 片刻 前 她 回答 ,

她沉默了一会儿才回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ˈlaɪtnɪd] .
but she shook it off with a laugh and her manner lightened .
但 她 摇晃 它 离开 和 一个 笑 和 她 方式 轻度 .

但她笑着掩饰过去，态度也轻松了下来。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈsɔːləm] [əˈbaʊt] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
" **There's nothing to be so solemn about as all that .**
" 有 没有什么 到 是 所以 庄严 关于 作为 全部 那 .

“没什么好严肃的。”

[wiː; wi][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [ˈwɔːləʊ] .
We don't want to wallow .
我们 不 想 到 泥坑 .

我们不想沉溺于悲伤之中。

[wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] — [ˈoʊnli][juː; jʊ][ɡoʊ][fɜːrst][ænd; ənd] [tʌb] .
We'll have some breakfast — only you go first and tub .
出色地 有 一些 早餐 — 仅有的 你 去 第一的 和 浴缸 .

我们会吃早餐——只是你先去洗澡。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [kliːn] - [ˈblʌdɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ɪˈfekt]
" **He was too young and healthy and clean - blooded to resist the effect**
" 他 曾是 也 年轻的 和 健康 和 干净的 - 血腥 到 抵抗 这 影响
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [wɪt] [ðə; ði][koʊld] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [fre] [waɪt] [ˈbæθroʊb] [ænd; ənd][ðə; ði]
upon his spirits which the cold water and the fresh white bathrobe and the
之上 他的 烈酒 哪个 这 寒冷的 水 和 这 新鲜的 白色的 浴衣 和 这
[hɔːt] [strɔːŋ] [ˈkɔːfi] [wɪð; wɪθ] [ˈriːəl] [kriːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] .
hot strong coffee with real cream in it produced .
热的 强的 咖啡 和 真实的 奶油 在 它 生产 .

“他太年轻、太健康、太纯洁了，无法抗拒冷水、洁白的浴袍和加了真正奶油的热浓咖啡对他的精神产生的影响。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈɡluːmi] , [ˈrɪmɔːrsfl] [ˈfiːlɪŋ] , [wɪt] [hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl][ˈduːti][tuː; tə]
And the gloomy , remorseful feeling , which he felt it his moral duty to
和 这 阴沉 , 懊悔的 感觉 , 哪个 他 毛毡 它 他的 道德 责任 到
[meɪnˈteɪn] [ɪnˈtækt] ,
maintain intact ,
维持 完好无损的 ,

而他觉得自己有道德义务去保持的那种阴郁、悔恨的情绪，

[ˈsɪmpli] [liːkt] [əˈweɪ] .
simply leaked away .
简单地 泄露 离开 .

直接漏光了。

[ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][hæf] - [wei] [θruː] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] [ʃiː; ʃi] [left]
She noted the difference in him and half - way through their breakfast she left
她 著名的 这 不同之处 在 他 和 一半 - 方式 通过 他们的 早餐 她 左边
[hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ɐnd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
her chair and came round to him .
她 椅子 和 来了 圆形的 到 他 .

她注意到他的变化，早餐吃到一半时，她离开座位走到他身边。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [kɪst] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Would you very much mind being kissed now ?** " **she asked .**
" 会 你 非常 很多 头脑 存在 亲吻 现在 ? " 她 问 .

“你现在介意被吻吗？”她问道。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
His answer , with a laugh ,
他的 回答 , 和 一个 笑 ,

他笑着回答说：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ɐnd] [hʌg] [hɜːr; hər][ʌp] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
was to pull her down upon his knee and hug her up tight in his arms
曾是 到 拉 她 向下 之上 他的 膝盖 和 拥抱 她 向上 紧的 在 他的 武器
.
:
.

他会把她拉到膝盖上，紧紧地抱住她。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈræðər] [əbˈsɜːrdli] [əˈlaɪk][ɪn] [ðoʊz] [tuː] [waɪt] [ˈbæθroʊb] ,
They looked rather absurdly alike in those two white bathrobes ,
他们 看起来 相当 荒谬地 同样 在 那些 二 白色的 浴袍 ,

她们穿着那两件白色浴袍，看起来简直一模一样，真是滑稽。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv]
though this was an appearance neither of them was capable of
尽管 这 曾是 一个 外貌 两者都不 的 他们 曾是 有能力的 的
[əbˈzəviŋ, ɔb-] .
observing .
观察 .

虽然这是他们两人都无法观察到的景象。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜːrˈself] [ˈprez(ə)ntli] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ɐnd] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]
She disengaged herself presently from his embrace and went to find him
她 脱离 她自己 目前 从 他的 拥抱 和 去 到 寻找 他
[sʌm; səm] [sɪgəˈrets] ,
some cigarettes ,
一些 香烟 ,

她随即挣脱了他的怀抱，去给他找香烟。

[rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [laɪk]
refraining from taking one herself from a feeling that he would probably like
克制 从 采取 一 她自己 从 一个 感觉 那 他 会 大概 喜欢
[aɪ 'tiː] ['betər] [dʒʌst] [ðen] [ɪf] [fiː; ji] [dɪd] [nɑːt] .
it better just then if she did not .
它 更好的 只是 然后 如果 她 做过 不是 :

她自己没有去拿，因为她觉得如果她不拿，他可能反而会更喜欢。

[bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪ] [ænd; ənd] [tuːst] ,
Back in her own place over her coffee and toast ,
后退 在 她 自己的 地方 超过 她 咖啡 和 吐司 ,
[fiː; ji] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['lɔːntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'paːn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːs(ə)nt]
she had no difficulty in launching him upon the tale of his own recent
她 有 不 困难 在 发射 他 之上 这 故事 的 他的 自己的 最近的
[ɪks'piəriənsɪz] .
experiences .
经历 :

她毫不费力地就引导他讲述了自己最近的经历。

[wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] [naʊ] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;
What the French were like now the war was over ;
什么 这 法语 是 喜欢 现在 这 战争 曾是 超过 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kəɪblents] ['erɪə] ;
and the Boche he had been living among in the Coblenz area ;
和 这 波切 他 有 到过 活的 之中 在 这 科布伦茨 区域 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [laɪf] , [ðə; ði] [frendz] [hiː; hi] [meɪd] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn]
— the routine of his army life , the friends he made over there , and so on
— 这 常规 的 他的 军队 生活 , 这 朋友们 他 制成 超过 那里 , 和 所以 在
:
:
:

以及他一直生活在科布伦茨地区的德国人；

——他在军队的日常生活，他在那里结交的朋友等等。

[ɔːltə'geðər] [fiː; ji] [bɪlt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪ'mensli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'stiːm] .
Altogether she built him up immensely in his own esteem .
共 她 建造 他 向上 非常 在 他的 自己的 尊重 .
[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] [laɪkt] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr; fər]
It was plain he liked having her for a younger sister instead of for
它 曾是 清楚的 他 喜欢 拥有 她 为了 一个 年轻 姐姐 反而 的 为了
[æn; ən] ['oʊldər] [wʌn] ,
an older one ,
一个 老 一 ,
[lɪsnɪŋ] [soʊ] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl; 'teɪlɪz] , ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['wʌnts] ,
listening so contentedly to his tales , ministering to his momentary wants ,
聆听 所以 心满意足地 到 他的 故事 , 服侍 到 他的 瞬间 想要 ,
['vɪzəbli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
visibly wondering at and adoring him .
明显地 好奇 在 和 崇拜 他 .
[kən'tentɪdli] [tʊ; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl; 'teɪlɪz] , ['mɪnɪstərɪŋ] [tʊ; tə] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['wʌnts] ,
listening so contentedly to his tales , ministering to his momentary wants ,
聆听 所以 心满意足地 到 他的 故事 , 服侍 到 他的 瞬间 想要 ,
['vɪzəbli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
visibly wondering at and adoring him .
明显地 好奇 在 和 崇拜 他 .

很明显，他更喜欢把她当妹妹而不是姐姐。

心满意足地听他讲述故事，满足他一时的需求，明显地对他感到惊奇和崇拜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈbrʊk] [ðə; ði][ˈspɛl] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] [naʊ] .
But she broke the spell when she asked him what he meant to do now .
但 她 打破 这 拼写 什么时候 她 问 他 什么 他 意思是 到 做 现在 .
但当她问他接下来打算做什么时，气氛就缓和了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈrestləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He turned restlessly in his chair .
他 转向 躁动不安 在 他的 椅子 .
他在椅子上不安地转来转去。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know , " he said .
" 我 不 知道 , " 他 说 .
“我不知道,”他说。
" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ðer; ðər][ɪz][aɪ][kæn; kən][duː] .
" I don't know what the deuce there is I can do .
" 我 不 知道 什么 这 二 那里 是 我 能 做 .
“我不知道我还能做什么。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfɑːðɜːz] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˈmedɪk(ə)l] [skuːl]
Certainly father's idea of my going back to college and then to medical school
当然 父亲的 主意 的 我的 去 后退 到 大学 和 然后 到 医疗的 学校
[ˈæftərwɜːd] ,
afterward ,
之后 ,
当然，这是父亲希望我重返大学，然后再去读医学院的想法。

[ɪz][dʒʌst][pleɪn] , [ræŋk] [ˈnɑːnsens] .
is just plain , rank nonsense .
是 只是 清楚的 , 秩 废话 .
简直是彻头彻尾的胡说八道。

[aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɑːdəɪŋ] [oʊld][mæn] [brɪˈɔːr] [aɪ][gɑːt] [θruː] — [ˈθɜːrti] [ˈɪrɜːz] [oʊld] .
I'd be a doddering old man before I got through — thirty years old .
ID 是 一个 老态龙钟 老的 男人 前 我 得到 通过 — 三十 年 老的 .
我还没看完就得变成一个老态龙钟的老人了——三十岁。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] .
I should think that even he would see that .
我 应该 思考 那 甚至 他 会 看 那 .
我想即使是他也会明白这一点。

[aɪˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
It will have to be business , I suppose ,
它 将要 有 到 是 商业 , 我 认为 ,
我想，这终究是生意上的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni][kaɪnd] [frend] [kʌmz] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði]
but if any kind friend comes around and suggests that I begin at the
但 如果 任何 种类 朋友 来 大约 和 建议 那 我 开始 在 这
[ˈbɑːtəm] [ˈsʌmwɜː] — [ˈmɪstər] . [ˈhwiːtni] ,
bottom somewhere — Mr . Whitney ,
底部 某处 — 先生 . 惠特尼 ,
但是，如果有哪位好心的朋友建议我从最底层做起——比如惠特尼先生——

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈɔːfərɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət][ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][hɪz; ɪz][bæŋk] —
for instance , offering me a job at ten dollars a week in his bank —
为了 实例 , 提供 我 一个 工作 在 十 美元 一个 星期 在 他的 银行 —
[aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I'll kill him .
患病的 杀 他 .
例如，如果他给我提供一份每周十美元的工作，让他去他的银行上班——我会杀了他。

[aɪ][kɑːnt][duː][ðæt] .
I can't do that .
我 不能 做 那 。

我做不到。

[aɪ][wəʊnt] .
I won't .
我 惯于 。

我不会。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə'baʊt][ten][deɪz] , [aɪ'd][rʌŋ] [ə'mʌk] .
At the end of about ten days , I'd run amuck .
在 这 结尾 的 关于 十 天 , ID 跑步 横冲直撞 。

大约十天后, 我就开始胡作非为。

[wʌt][aɪ'd][ˈriːəli][laɪk] , " [hiː; hi][kən'kluːdɪd] , " [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [ðɪs] .
What I'd really like , " he concluded , " for about a year would be just this .
什么 ID 真的 喜欢 , " 他 结束 , " 为了 关于 一个 年 会 是 只是 这 。

“我真正想要的,”他总结道, “大概一年时间里, 就是这样。”

" [hɪz; ɪz][ˈdʒestʃər] [ˈɪndɪkətɪd][ðə; ði][ˈbæθroʊb] , [ðə; ði][ˈiːzi] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪnti] [ˈbrekfəst]
" His gesture indicated the bathrobe , the easy chair and the dainty breakfast
" 他的 手势 表明的 这 浴衣 , 这 简单的 椅子 和 这 纤巧 早餐

[ˈteɪbl] .
table .
桌子 。

他的手势指向浴袍、扶手椅和精致的早餐桌。

" [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] - [geɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈæftərˈnuːn] .
" This , all the morning and a ball - game in the afternoon .
" 这 , 全部 这 早晨 和 一个 球 - 游戏 在 这 下午 。

“整个上午都是这些活动, 下午还有一场球赛。”

[bɔːrd] , [aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][gʊd] [tuː; tə] [siː][sʌm; səm][ˈriːəl] [ˈbeɪsbɔːl] [əˈɡen] .
Lord , it will be good to see some real baseball again .
主 , 它 将要 是 好的 到 看 一些 真实的 棒球 再次 。

上帝啊, 真希望又能看到真正的棒球比赛了。

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [geɪmz] [ðɪs] [ˈsʌməɹ] .
We'll go to a lot of games this summer .
出色地 去 到 一个 很多 的 游戏 这 夏天 。

今年夏天我们会去看很多比赛。

[wʌt][ɑːr; ər][ðə; ði][saːks][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðɪs] [jɪr] ?
What are the Sox going to be like this year ?
什么 是 这 红袜队 去 到 是 喜欢 这 年 ？

今年红袜队会表现如何？

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ˈɛkspɜːrtli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɛktli] [ˈdʒenjuɪn]
" She discussed the topic expertly with him and with a perfectly genuine
" 她 讨论 这 话题 熟练地 和 他 和 和 一个 完美 真的

[ˈɪntrəst] , [æt; ət][sʌm; səm][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
interest , at some length .
兴趣 , 在 一些 长度 。

她与他进行了深入而专业的讨论, 并且表现出了非常真诚的兴趣。

" [oʊ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , " [ˈoʊnli][aɪ] [ʃænt] [biː; bi]
" Oh , it would be fun , " she finished with a little sigh , " only I shan't be
" 哦 , 它 会 是 乐趣 , " 她 完成的 和 一个 小的 叹 , " 仅有的我 不会 是

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ；

“哦, 那一定很有趣,”她叹了口气说, “可惜我不能去。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :

你知道。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
At least I don't think I shall .
在 至少 我 不 思考 我 将 :

至少我认为我不会。

" [ðen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][hɜːr; hər] [waɪ] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] ['fɑːrpər] ['fəʊkəs] , " [aɪ] [kɑːnt]
" **Then before he could ask her why not , she added in sharper focus , " I can't**
" 然后 前 他 可以 问 她 为什么 不是 , 她 额外 在 更锐利 重点 , " 我 不能
[goʊ] [hoʊm] ,
go home ,
去 家 ,

“然后，还没等他问她为什么不行，她就语气更加清晰地补充道：‘我不能回家。’”

[rʌʃ] . "
Rush . "
匆忙 :

匆忙。”

" [kɑːnt] !
" **Can't** !
" 不能 !

“不能！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" **What do you mean by that ?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思？

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] .
" **Oh , nothing to make a fuss about , " she said with a frown of irritation** .
" 哦 , 没有什么 到 制作 一个 大惊小怪 关于 , " 她 说 和 一个 皱眉 的 刺激 :

“哦，没什么好大惊小怪的，”她皱着眉头，一脸不耐烦地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ][ˈdʒʌmpɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , — [ɔːr][pər'hæps] , [ɪts] [aɪ] [ðæt] [eɪ 'em] .
" **I wish you weren't so jumpy this morning , — or perhaps , it's I that am** .
" 我 希望 你 不是 所以 跳跃的 这 早晨 , — 或者 也许 , 它是 我 那 是 :

“我希望你今天早上不要那么紧张，——或许，是我太紧张了。”

[ɔːl][aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [hoʊm] ['ɪznt] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [fɔːr; fər][em 'iː]
All I meant was that home isn't a comfortable place for me
全部 我 意思是 曾是 那 家 不是 一个 舒服的 地方 为了 我

我的意思是，家对我来说并不是一个舒适的地方。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ]
and I won't go
和 我 惯于 去

我不会去

[bæk] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'tiː] — ['oʊnli][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] .
back there if I can help it — only I am afraid I can't .
后退 那里 如果 我 能 帮助 它 — 仅有的 我 是 害怕的 我 不能 :

如果可以的话，我真想回到那里——只是恐怕我做不到。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)]
That's the trouble
那就是 这 麻烦

这就是问题所在。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] . "
I wanted to talk to you about . "

我 通缉 到 讲话 到 你 关于 . "

我想和你谈谈这件事。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [nu:] ['stepmʌðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" I thought you liked the new stepmother , " he said .

" 我 想法 你 喜欢 这 新的 后妈 , " 他 说 .

“我还以为你喜欢这位新继母呢,”他说。

" [hæznt] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [aʊt] [wel] ? — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] , ['enihaʊt]
" Hasn't she turned out well ? — What am I supposed to call her , anyhow
" 还没有 她 转向 出去 出色地 ? — 什么 是 我 据称 到 称呼 她 , 无论如何
?
?
?

“她现在发展得真不错！——我该怎么称呼她呢？ ”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [aɪ 'ti:] . "
I wanted to find out about that before I was right up against it . "

我 通缉 到 寻找 出去 关于 那 前 我 曾是 正确的 向上 反对 它 . "

我想在真正面临这个问题之前就了解清楚。

" [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] ?
" Call her ?
" 称呼 她 ?

“给她打电话？ ”

" ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['teɪkən] [bæk] .
" Mary was a little taken back .

" 玛丽 曾是 一个 小的 已采取 后退 .

玛丽有点吃惊。

" [waɪ] , ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" Why , anything you like , I should think .

" 为什么 , 任何事物 你 喜欢 , 我 应该 思考 .

“我想，只要你喜欢就好。”

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ['pɔ:lə] . — [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,
I've always called her Paula . — You weren't thinking of calling her mother ,
我已经 总是 称为 她 宝拉 . — 你 不是 思维 的 呼叫 她 母亲 ,
[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? "
were you ? "
是 你 ? "

我一直都叫她宝拉。——你不会是想叫她妈妈吧？

" [wel] , " [hi:; hi] [prəu'testɪd] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
" Well , " he protested , " how should I know ?

" 出色地 , " 他 抗议 , " 如何 应该 我 知道 ?

“好吧,”他抗议道,“我怎么会知道呢？ ”

['æftər] [ɔ:l] , [ʃi:; ji] [ɪz] ['fɑ:ðə-z] [waɪf] .
After all , she is father's wife .

后 全部 , 她 是 父亲的 妻子 .

毕竟，她是父亲的妻子。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈferli] [oʊld] . "

And she must be fairly old .
和 她 必须 是 相当 老的 . "

她年纪应该不小了。

" [bʌt; bət] , [rʌʃ] , [juːv] [siːn] [hɜːr; hər] ! "
But , Rush , you've seen her !
" 但 , 匆忙 , 你已经 已见 她 ! "

“但是，拉什，你见过她！”

" [ˈoʊnli] [ðæt] [wʌnz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
Only that once , at the wedding .
" 仅有的 那 一次 , 在 这 婚礼 .

“只有一次，在婚礼上。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [jʌŋ] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She was made up to look young then , of course .
她 曾是 制成 向上 到 看 年轻的 然后 , 的 课程 .

当然，她当时化了妆，让自己看起来很年轻。

[ˈpeɪntɪd] [ænd; ʌnd] [daɪd] [ænd; ʌnd][soʊ][ɑːn] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Painted and dyed and so on , I suppose .
绘 和 染色 和 所以 在 , 我 认为 .

我想大概是涂漆、染色之类的吧。

[aɪ] [felt] [soʊ] [ɪmˈbærəst] [ænd; ʌnd] [ˈsɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] — [ðæt] [aɪ]
I felt so embarrassed and silly over the whole thing — being just a kid — that I
我 毛毡 所以 尴尬的 和 愚蠢的 超过 这 所有的 事物 — 存在 只是 一个 孩子 — 那 我
[ˈhɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
hardly looked at her .
几乎 看起来 在 她 .

我当时觉得自己很尴尬也很傻——毕竟我只是个孩子——所以我几乎没看她一眼。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [əˈɡoʊ] .
And that was a long while ago .
和 那 曾是 一个 长的 尽管 前 .

那已经是很久以前的事了。

" [ˈmeri] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈnoʊ] [hɪm; ɪm] .
Mary laughed at that , though she knew it would annoy him .
" 玛丽 笑了 在 那 , 尽管 她 知道 它 会 烦人 他 .

玛丽听了这话笑了，尽管她知道这会惹恼他。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [peɪnts] [nɔːr] [daɪz] [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] , [ˈrʌdi] .
She never paints nor dyes nor anything , Ruddy .
" 她 绝不 油漆 也不 染料 也不 任何事物 , 红润 .

“她从来不画画，也不染色，什么都不做，鲁迪。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] .
She doesn't have to .
她 不 有 到 .

她不必这样做。

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈreɪvɪŋ] [ˈbjuːti] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
She's such a perfectly raving beauty without it .
她是 这样的 一个 完美 狂言 美丽 没有 它 .

她不戴眼镜也美得惊艳。

[ænd; ʌnd] [ʃiːz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] .
And she's more beautiful now than she was then .
和 她是 更多的 美丽的 现在 比 她 曾是 然后 .

她现在比以前更漂亮了。

[ʃiː, ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] [jʌŋ] , [juː, jʊ] [siː] .
" She really is young , you see .
" 她 真的 是 年轻的 , 你 看 .

你看，她真的很年轻。

[ˈhɑːrdli] [ɪˈnʌf] [ˈoʊldə(r)][ðæn; ðən][wiː, wi][ɑːr; ər][tuː, tə] [ˈmætər] , [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [groʊn] [ʌp] .
" Hardly enough older than we are to matter , now that we're grown up .
" 几乎 足够的 老 比 我们 是 到 事情 , 现在 那 是 生长 向上 .
比我们年长不了多少，反正我们都长大了，所以他们的年龄对我们来说无关紧要了。

" [ʃiː, ʃi] [sɔː] [rʌʃ] [daɪdʒestɪŋ] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈstepmʌðər] [huːm] [hiː, hi]
" She saw Rush digesting this idea of a beautiful young stepmother whom he
" 她 锯 匆忙 消化 这 主意 的 一个 美丽的 年轻的 后妈 谁 他
[wʌz; wəz][tuː, tə][biː, bi] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː, tə][kɔːl] — [streɪt] [ɔːf] — [baɪ][hɜːr; hə(r)][fɜːrst] [neɪm] ,
" was to be privileged to call — straight off — by her first name ,
" 曾是 到 是 特权 到 称呼 — 直的 离开 — 经过 她 第一的 姓名 ,
她看到拉什正在消化这个想法：他有幸能直接称呼一位美丽年轻的继母的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ,
" with a certain satisfaction ,
" 和 一个 肯定 满意 ,

带着某种满足感，

[soʊ][ʃiː, ʃi] [ˈweɪtɪd] — [ˈræðər] [ˈkɔːnʃəs] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpeɪ(ə)nt] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː, tə]
" so she waited — rather conscious that she was being patient — for him to
" 所以 她 等待 — 相当 有意识的 那 她 曾是 存在 病人 — 为了 他 到
[kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [daɪˈɡreʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
" come back from the digression of his own accord .
" 来 后退 从 这 题外话 的 他的 自己的 符合 .

于是她便等着——她很清楚自己是在耐心等待——他自己从离题中回来。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː, hi][dɪd] .
" Presently he did .
" 目前 他 做过 .

他现在确实这么做了。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː, ʃi][duː] [ðæt] [juː, jʊ][daʊnt] [laɪk] ? "
" What does she do that you don't like ? "
" 什么 做 她 做 那 你 不 喜欢 ? "

她做了什么让你不喜欢的事？

" [ʃiː, ʃi] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪznt] [ˈpɜːrfɪktli] [naɪs] , [ænd; ɛnd] [ɡʊd] - [ˈtempərd] , [ænd; ɛnd] —
" She does nothing that isn't perfectly nice , and good - tempered , and —
" 她 做 没有什么 那 不是 完美 好的 , 和 好的 - 淬火 , 和 —
[rɪˈspektəbl] , " [ˈmeri] [əˈʃɔrd] [hɪm; ɪm] ,
" respectable , " Mary assured him ,
" 可敬 , " 玛丽 保证 他 ,

“她做的每件事都非常友善、和蔼、而且——值得尊敬，”玛丽向他保证道。

[ænd; ɛnd] [ˈædɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈwɔːrmər] [noʊt] , " [oʊ] , [ænd; ɛnd] [ʃiːz] [ˈriːəli] [ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ɛnd] [ˈlʌvli] .
" and added on a warmer note , " Oh , and she's really amiable and lovely .
" 和 额外 在 一个 更温暖 笔记 , " 哦 , 和 她是 真的 可亲 和 迷人的 .

然后又用更温暖的语气补充道：“哦，她真的很和蔼可亲，很可爱。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][kæt] .
" I was being a cat .
" 我 曾是 存在 一个 猫 .

我当时就像只猫一样。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈtruːli] [fʌːnd][ʌv; əv][hɜːr; hə(r)] — [wen] [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hə(r)][tuː, tə][maɪˈself] .
" But I am truly fond of her — when I have her to myself .
" 但 我 是 真的 喜爱 的 她 — 什么时候 我 有 她 到 我 .

但我真的很喜欢她——当我能和她独处的时候。

[ɪts] [wen] [ʃi:z] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:ðər] ...
It's when she's with father ...
它是 什么时候 她是 和 父亲 ...

当她和父亲在一起的时候.....

" [ʃi:; ʃi] [brʊk] [ɔ:f] [ðer; ðər] ,
" She broke off there ,
" 她 打破 离开 那里 ,

她就此打住，

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ðæt] [klɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ([haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
seeing that she could not make that clear to him (how could she since she would
看到 那 她 可以 不是 制作 那 清除 到 他 (如何 可以 她 自从 她 会
[nɑ:t] [steɪt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ?
not state it in plain terms to herself ?
不是 状态 它 在 清楚的 条款 到 她自己 ?

她无法向他解释清楚这一点（她怎么能向他解释清楚呢，因为她自己都不愿意用直白的语言告诉自己？）

) [ænd; ənd] [ˈhɜ:ɾɪd] [ɑ:n] , " [ɪts] [ˈri:əli] [ˈfɑ:ðər] [hu:m] [aɪ] [dəʊnt] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] , [ˈeni] [mɔ:r] .
) and hurried on , " It's really father whom I don't get on with , any more .
) 和 慌忙 在 , " 它是 真的 父亲 谁 我 不 得到 在 和 , 任何 更多的 .

然后他急忙说道：“其实我和父亲的关系已经很紧张了。”

[hi:; hi] [ˈwʌrɪs] [əˈbʌʊt] [em ˈi:] [ænd; ənd] [fi:lz] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ˈwʌnts] [em ˈi:] [tu:; tə] [kʌm]
He worries about me and feels sorry for me and wants me to come
他 担忧 关于 我 和 感觉 对不起 为了 我 和 想要 我 到 来
[hoʊm] .
home .
家 .

他很担心我，很同情我，希望我回家。

[bʌt; bət] [aɪm] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [du:] [kʌm] — [bʌt; bət] [æŋ; ən] [ɪmˈbærəsmənt] . — [noʊ] ,
But I'm nothing to him when I do come — but an embarrassment . — No ,
但 我是 没有什么 到 他 什么时候 我 做 来 — 但 一个 尴尬 . — 不 ,
[ˌaɪ ˈti:] [ˈɪznt] [rɑ:t] .
it isn't rot .
它 不是 腐烂 .

但我来的时候，对他来说什么都不是——只会让他难堪。——不，这不是腐烂。

[hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈti:] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fi:lz] [ˈhɔ:ɾɪd] [əˈbʌʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪz] [maɪ] [əˈlaʊəns] [wen]
He knows it himself and feels horrid about it and raises my allowance when
他 知道 它 他自己 和 感觉 可怕的 关于 它 和 提高 我的 津贴 什么时候
[aɪ] [goʊ] [əˈweɪ] ,
I go away ,
我 去 离开 ,

他自己也知道这一点，为此感到非常懊悔，所以每次我外出的时候都会提高我的零花钱。

[ðʊʊ] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfu:lɪʃli] [bɪg] [ɔ:ˈredi] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
though it was foolishly big already ; and then ,
尽管 它 曾是 愚蠢地 大的 已经 ; 和 然后 ,

虽然它当时已经大得离谱了；然后，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪm] [bæk] [hɪr] [hi:; hi] [brˈɡɪnz] [ˈwɜ:riŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə]
as soon as I'm back here he begins worrying again , and urging me to
作为 很快 作为 我是 后退 这里 他 开始 令人担忧 再次 , 和 敦促 我 到
[kʌm] [hoʊm] .
come home .
来 家 .

我一回到这里，他又开始担心起来，催促我回家。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'sɪst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɔːr][wɜːrk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðæts] [pleɪd]
He didn't insist as long as I was doing war work , but now that that's played
他 没有 坚持 作为 长的 作为 我 曾是 正在做 战争 工作 , 但 现在 那 那就是 玩
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

只要我还在做战时工作，他就没有再坚持，但现在战时工作已经结束了，

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] .
I suppose he will .
我 认为 他 将要 .

我想他会。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
" Oh , I know well enough what I ought to do .
" 哦 , 我 知道 出色地 足够的 什么 我 应该 到 做 .

“哦，我很清楚我应该怎么做。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm] [ædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪpɪst] — [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] ,
I ought to answer some advertisement for a typist — I can do that ,
我 应该 到 回答 一些 广告 为了 一个 打字员 — 我 能 做 那 ,
我应该去应聘打字员——我会这方面的工作。

[bʌt; bət][nɑːt] [stə'nɑːgrəfi] — [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['regjələr][dʒɑːb] .
but not stenography — and take a regular job .
但 不是 速记 — 和 拿 一个 常规的 工作 .

但不要从事速记工作——而是找一份普通的工作。

[ðə; ði][sɔːrt][juː; jʊ] [sed] [juːd] [juːt] ['mɪstər] . ['hwɪtni] [fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] .
The sort you said you'd shoot Mr . Whitney for offering you .
这 种类 你 说 你会 射击 先生 . 惠特尼 为了 提供 你 .

就是你之前说过要是惠特尼先生给你这种东西，你就会毙了他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hɔːl] ['bedruːm; 'bedrəm] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - [taʊn]
And then I ought to take a hall bedroom somewhere in the cross - town
和 然后 我 应该 到 拿 一个 大厅 卧室 某处 在 这 叉 - 镇
['twentɪz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] [wʌt] [aɪ] [ɜːrnd] .
twenties and live on what I earned .
二十多岁 和 居住 在 什么 我 获得 .

然后我应该在城里二十几号的某个地方租一间走廊卧室，靠我挣的钱生活。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd] , [rʌʃ] , [aɪ] ['sɪmpli] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]
That's the only thing I can see , and , Rush , I simply haven't the courage to
那就是 这 仅有的 事物 我 能 看 , 和 , 匆忙 , 我 简单地 还没有 这 勇气 到
[duː;][aɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

这是我唯一能看到的，而且，拉什，我根本没有勇气去做。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [duː;][aɪ 'tiː] .
It seems as if I couldn't do it .
它 似乎 作为 如果 我 不能 做 它 .

我好像做不到。

" [hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [druː] [hɜːr; hər]
" His lively horror at the bare suggestion of such a thing drew her
" 他的 热闹 恐怖 在 这 裸 建议 的 这样的 一个 事物 画 她
[ɪntuː;][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːtrɪd] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
into a half - hearted defense of the project .
进入 一个 一半 - 心地 防御 的 这 项目 .

“他一听到这种说法就感到无比震惊，这让她不得不勉强地为这个项目辩护。

[ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ʃiː; ji] [nuː] [daʊn] [hɪr] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɔːr] [wɜːrk] [wɜːr; wər]
Numbers of the girls she knew down here who had been doing war work were
数字 的 这 女孩们 她 知道 向下 这里 WHO 有 到过 正在做 战争 工作 是
[ˈɡoʊɪŋ] [ɪnθuːziˈæstɪkli] [ˈɪntuː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [əˈnaʊnsɪŋ] [æn; ən]
going enthusiastically into things like that — or at least were announcing an
去 踊跃 进入 事物 喜欢 那 — 或者 在 至少 是 宣布 一个
[ɪnˈvɪnsəb(ə)] [dɪtʃːrmiˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .
invincible determination to do so .
无敌 决心 到 做 所以 .

她认识的很多在这里从事战时工作的女孩都热情地投身于这类工作——或者至少她们宣称自己决心坚定不移地要这样做。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkleɪvə,ɹɜː] [ðæn; ðən][ʃiː; ji][æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hoʊp]
Only they were cleverer than she at that sort of thing and could hope
仅有的 他们 是 更聪明 比 她 在 那 种类 的 事物 和 可以 希望
[fɔːr; fər] [ˈbetər] [dʒɑːbz] .
for better jobs .
为了 更好的 工作 .

只是他们比她更擅长这类事情，所以他们更有可能找到更好的工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌk] .
They were in luck .
他们 是 在 运气 .

他们运气真好。

[ðeɪ] [laɪk] [aɪˈtiː] — [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv][aɪˈtiː][æz; əz][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ]
They liked it — looked forward to a life of it as one full of engaging
他们 喜欢 它 — 看起来 向前 到 一个 生活 的 它 作为 一 满的 的 引人入胜
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
possibilities .
可能性 .

他们很喜欢这种生活——期待着过上充满无限可能的生活。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmeri] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ʃiː; ji] [ˈhɑːrdli] [prɪˈtendɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [læst] [ʃɪft]
But to Mary it was nothing , she hardly pretended , but a forlorn last shift
但 到 玛丽 它 曾是 没有什么 , 她 几乎 假装 , 但 一个 绝望 最后的 转移
.
:
.

但对玛丽来说，这算不了什么，她也几乎毫不掩饰，只不过是孤寂的最后一班而已。

[ɪf] [wʌn] [ˈkʊdnt] [drɔː] [nɔːr] [raɪt] [nɔːr][ækt][nɔːr] [dɪˈveləp] [sʌm; səm] [ˈkleɪvər] [ˈmjuːzɪk(ə)] [stʌnt] ,
If one couldn't draw nor write nor act nor develop some clever musical stunt ,
如果 一 不能 画 也不 写 也不 行为 也不 发展 一些 聪明的 音乐 特技 ,
如果一个人既不会画画，也不会写作，也不会表演，更不会创作任何巧妙的音乐特技，

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðər; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][duː] ?
what else was there for a girl to do ?
什么 别的 曾是 那里 为了 一个 女孩 到 做 ?
女孩子还能做什么呢？

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [rʌʃ] ,
" Well , of course , " said Rush ,
" 出色地 , 的 课程 , " 说 匆忙 ,

“当然，”拉什说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mætʃər] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [wei] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['prɪtɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] **in a very mature philosophical way and lighting a cigarette pretty deliberately**
在 一个 非常 成熟 哲学 方式 和 灯光 一个 卷烟 漂亮的 故意地
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , **between the words** ,
之间 这 字 ,

他以一种非常成熟的哲学方式，在说着说着话的间隙，相当刻意地点燃了一支香烟。

— " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [moʊst][ˈgɜ:lz][du:ɪ] , [ɪz] — ['mæri] ['sʌmbɑ:di] .
— **" of course , what most girls do , is — marry somebody .**
— " 的 课程 , 什么 最多 女孩们 做 , 是 — 结婚 某人 .

当然，大多数女孩都会结婚。

" [ðen] [hi:; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['teɪkən][,aɪ 'ti:] .
" Then he stole a look around at his sister to see how she had taken it .
" 然后 他 偷窃 一个 看 大约 在 他的 姐姐 到 看 如何 她 有 已采取 它 .

然后他偷偷瞥了一眼妹妹，想看看她对此作何反应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ðæt] [ˈɔ:lmʊst] ['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] .
There was a queer look that almost frightened him in her blue eyes .
那里 曾是 一个 酷儿 看 那 几乎 害怕 他 在 她 蓝色的 眼睛 .

她那双蓝眼睛里透着一股奇异的神情，几乎吓坏了他。

[hɜ:r; hər] [lɪps] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] .
Her lips , which were trembling , seemed to be trying to smile .
她 嘴唇 , 哪个 是 发抖 , 似乎 到 是 尝试 到 微笑 .

她颤抖的嘴唇似乎想要挤出一个笑容。

" [ðæts] ['fɑ:ðɜ:z] [aɪ'di:ə] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ræɡɪdli] .
" That's father's idea , " she said raggedly .
" 那就是 父亲的 主意 , " 她 说 破烂地 .

“那是我父亲的主意，”她沙哑地说。

" ['hi:z] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['sʌmbɑ:di] — ['enɪbə:di] ,
" He's as anxious now that I should marry somebody — anybody ,
" 他是 作为 焦虑的 现在 那 我 应该 结婚 某人 — 任何人 ,

“他现在很着急，希望我能嫁给别人——随便什么人都行。”

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] — [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] ['pɔ:lə] .
as he was that I shouldn't five years ago — before he found Paula .
作为 他 曾是 那 我 不应该 五 年 前 — 前 他 成立 宝拉 .

就像五年前我不应该那样——在他遇到宝拉之前。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][,eɪ 'em][soʊ] ['terəbli] — [left] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
You see I am so terribly — left on his hands .
你 看 我 是 所以 可怕 — 左边 在 他的 双手 .

你看，我真是太糟糕了——完全被他不管了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
" There was , no doubt ,
" 那里 曾是 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

['sʌmθɪŋ] ['kɑ:mɪk(ə)l][ə'baʊt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðɜ:z] **something comical about the look of utter consternation she saw on her brother's**
某物 滑稽 关于 这 看 的 说出 惊愕 她 锯 在 她 兄弟
[feɪs] , **face** ,
脸 ,

她看到哥哥脸上那副极度惊恐的表情，觉得有些滑稽可笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][læf][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][es oʊ 'biː][kɔːt][ðə; ði]
but she should not have tried to laugh at him for a sob caught the
但 她 应该 不是 有 尝试 到 笑 在 他 为了 一个 哭泣 捕捉 这
[læf][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)][ænd; ənd][swept][ə'weɪ][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [kən'trəʊl] .
laugh in the middle and swept away the last of her self - control .
笑 在 这 中间 和 扫荡 离开 这 最后的 的 她 自己 - 控制 .
但她不该试图嘲笑他，因为笑声戛然而止，她忍不住抽泣起来，彻底失去了最后的自制力。

[ʃiː; ʃi][flʌŋ][hɜːr'self][daʊn][ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd]['berɪd][hɜːr; hər][feɪs][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
She flung herself down upon the divan and buried her face in one of the
她 扔 她自己 向下 之上 这 迪万 和 埋葬 她 脸 在 一 的 这
[ˈpɪləʊz] .
pillows .
枕头 .
她猛地扑倒在沙发上，把脸埋进一个枕头里。

[hiː; hi][hæd; həd][siːn][men][kraɪ][laɪk][ðæt][bʌt; bət] , ['ɑːdli][ɪ'nʌf] , ['nevər][ə; eɪ]['wʊmən] .
He had seen men cry like that but , oddly enough , never a woman .
他 有 已见 男人 哭 喜欢 那 但 , 奇怪 足够的 , 绝不 一个 女士 .
他见过男人那样哭泣，但奇怪的是，他从未见过女人那样哭泣。

[wʌt][hiː; hi][dɪd][ðʊʊ][wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz][mʌtʃ][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][æz; əz][ˈeniθɪŋ][hiː; hi]
What he did though was perhaps as much to the point as anything he
什么 他 做过 尽管 曾是 也许 作为 很多 到 这 观点 作为 任何事物 他
[kʊd; kəd][hæv; həv][dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 .
不过，他所做的一切或许比他所能做的任何事都更有意义。

[hiː; hi][sæt][daʊn][bɪ'saɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈgæðəd][hɜːr; hər][ʌp][taɪt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][held]
He sat down beside her and gathered her up tight in his arms and held
他 卫星 向下 旁 她 和 聚集 她 向上 紧的 在 他的 武器 和 握住
[hɜːr; hər][ðer; ðər][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˈtempɪst][hæd; həd][bləʊn][ɪt'self][aʊt] .
her there without a word until the tempest had blown itself out .
她 那里 没有 一个 单词 直到 这 暴风雨 有 吹 本身 出去 .
他坐在她身边，将她紧紧地搂在怀里，一言不发地抱着她，直到暴风雨过去。

[wen][ðə; ði]['sɒbz][hæd; həd][daɪd][ə'weɪ][tuː; tə][ˈnʌθɪŋ][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtremjələs][kætʃ][ɪn][iːtʃ]
When the sobs had died away to nothing more than a tremulous catch in each
什么时候 这 啜泣 有 死亡 离开 到 没有什么 更多的 比 一个 颤抖的 抓住 在 每个
[ɪn'drɔːn][breθ] ,
indrawn breath ,
内嵌 气息 ,
当抽泣声渐渐消失，只剩下每次吸气时微弱的哽咽声时，

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ][bæk][ə'mʌŋ][ðə; ði][ˈpɪləʊz][ænd; ənd][tɜːrn][soʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lʊk][ʌp]
he let her go back among the pillows and turn so that she could look up
他 让 她 去 后退 之中 这 枕头 和 转动 所以 那 她 可以 看 向上
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .
他让她回到枕头堆里，转过身，这样她就可以仰望他了。

[baɪ][ðæt][taɪm][ðə; ði][swet][hæd; həd][ˈbiːdɪd][aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,
By that time the sweat had beaded out upon his forehead , and his hands ,
经过 那 时间 这 汗 有 串珠 出去 之上 他的 前额 , 和 他的 双手 ,
那时，他的额头和双手都渗出了汗珠。
[wɪtʃ][hæd; həd][drɔːpt][daʊn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˈʃəʊldəz] , [wɜːr; wər][ˈtremblɪŋ] .
which had dropped down upon her shoulders , were trembling .
哪个 有 掉落 向下 之上 她 肩膀 , 是 发抖 .
落在她肩上的那些东西都在颤抖。

" [wɛl] , " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ʌn'stedəli] .
" **Well** , " **she asked unsteadily** .
" 出色地 , " 她 问 不稳定地 .

“嗯,”她颤抖着问道。

" [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] [naʊ] ?
" **What do you think of me now** ?
" 什么 做 你 思考 的 我 现在 ?

你现在怎么看待我?

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [bend] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [ˈwaɪzli] [hiː; hi] [fɔːr'boːr] .
" **He wanted to bend down and kiss her but wisely he forbore** .
" 他 通缉 到 弯曲 向下 和 吻 她 但 明智地 他 前钻孔 .

他想弯下腰吻她,但他明智地克制住了。

" [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's easy to see what's the matter** , " **he said** .
" 它是 简单的 到 看 是什么 这 事情 , " 他 说 .

“很容易看出问题出在哪里,”他说。

" [ðɪs] [wɔːr] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **This war business you have been doing has been too much for you** .
" 这 战争 商业 你 有 到过 正在做 有 到过 也 很多 为了 你 .

“你一直在做的这场战争,对你来说负担太重了。”

[jʊə(r)] ['sɪmplɪ] [ɔːl][ɪn] .
You're simply all in .
" 你是 简单地 全部 在 .

你完全投入其中了。

" [ðen] [ˈhæpɪli] [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ'd][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ʃel] - [ʃɑːk] .
" **Then happily he added** , " **I'd call you a case of shell - shock** .
" 然后 快乐地 他 额外 , " ID 称呼 你 一个 案件 的 壳 - 震惊 .

然后他高兴地补充道:“我会称你为炮弹休克症患者。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ri'wɔːdɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːtʃ] - [aʊt] [smaɪl] .
" **She rewarded that with a washed - out smile** .
" 她 奖励 那 和 一个 洗过 - 出去 微笑 .

她报以一个黯淡的笑容。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈtri:tmənt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **What's the treatment going to be** ? " **she asked** .
" 是什么 这 治疗 去 到 是 ? " 她 问 .

“治疗方案是什么?”她问道。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm] [dʌn] [ˈtʌkɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] [ˈpraːpərli] [ɪn] [ðɪs]
" **Why** , " **he said** , " **as soon as I'm done tucking you up properly in this**
" 为什么 , " 他 说 , " 作为 很快 作为 我是 完毕 塞进 你 向上 适当地 在 这
[ˈaɪdədaʊn] [kwɪlt] ,
eiderdown quilt ,
羽绒被 被子 ,

“为什么,”他说,“等我把你好好地盖好羽绒被之后,

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][jɔː; jər][ˈaɪsbɔːks][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] -
I'm going out to your icebox and try to find the makings of an egg -
我是 去 出去 到 你的 冰箱 和 尝试 到 寻找 这 气质 的 一个 蛋 -
[nɑːg] .
nog :
木栓 .

我要去你的冰箱里找找做蛋奶酒的材料。

[ˌɪnɪsɪ'dent(ə)li] , [aɪ][jæɪ; ʒəɪ][ˈskræmb(ə)l][ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [aɪ][faɪnd][ænd; ənd] [iːt]
Incidentally , I shall scramble up all the rest of the eggs I find and eat
顺便 , 我 将 争夺 向上全部 这 休息 的 这 鸡蛋 我 寻找 和 吃
[ðem; ðəm][maɪ'self] .
them myself .
他们 我 .

顺便说一句，我打算把找到的剩下的鸡蛋都打成鸡蛋，自己吃掉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [dʌl] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
And then I'll find something dull to read to you until you go to sleep .
和 然后 患病的 寻找 某物 乏味的 到 读 到 你 直到 你 去 到 睡觉 .

然后我会找些无聊的书读给你听，直到你睡着。

[wen] [ɪts] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [wəʊnt] [ə'trækt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
When it's dark enough so that my evening clothes won't attract too much attention ,
什么时候 它是 黑暗的 足够的 所以 那 我的 晚上 衣服 惯于 吸引 也 很多 注意力 ,

当天色足够暗，我的晚礼服不会引起太多注意时，

[aɪ] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get] ['ɪntuː][ˈjuːnɪfɔːrm] ;
I'll go back and get into uniform ;
患病的 去 后退 和 得到 进入 制服 ;

我回去换上制服；

[ðen] [aɪ] [baɪ] [tuː] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [ɪ'rkaːgoʊ] [ɑːn][ðə; ði][fæst] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
then I'll buy two tickets for Chicago on the fast train to - morrow ,
然后 患病的 买 二 门票 为了 芝加哥 在 这 快速地 火车 到 - 明天 ,

那我明天就买两张去芝加哥的快车票。

[ænd; ənd] [tuː] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ;
and two tickets for a show to - night ;
和 二 门票 为了 一个 展示 到 - 夜晚 ;

还有两张今晚演出的门票；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] .
and then I'll come back and take you out to dinner .
和 然后 患病的 来 后退 和 拿 你 出去 到 晚餐 .

然后我会回来带你出去吃饭。

[ˈeni] [kɪ'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn] [ðæt] ['proʊgræm] ? "
Any criticisms on that program ? "
任何 批评 在 那 程序 ? "

对这个节目有什么批评意见吗？

" [nɑːt][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'tentɪdli] .
" Not just for this minute , " she said contentedly .
" 不是 只是 为了 这 分钟 , " 她 说 心满意足地 .

“不只是现在，”她满意地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər]
" I don't know whether
" 我 不 知道 无论

我不知道是否

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第4/21页

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈkɑːɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jə] , [təˈmɑːroʊ] , [ɔːr][nɑːt] . "
I'm going to Chicago with you , tomorrow , or not ."
我是 去 到 芝加哥 和 你 , 明天 , 或者 不是 . "

“明天不管怎样，我都要跟你去芝加哥。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's all right , " he said .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 说 . "

“没关系，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" I know all about that .
" 我 知道 全部 关于 那 . "

“我完全了解这件事。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [ˈlðər] [ɡɜːrɪ][wəʊnt][maɪnd] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
" He added , " I hope the other girl won't mind — the one who lives here with
" 他 额外 , " 我 希望 这 其他 女孩 惯于 头脑 — 这 — WHO 生活 这里 和
[juː; jə] .
you .
你 . "

“他还补充道：‘我希望另一个女孩不会介意——就是和你住在一起的那个女孩。’

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "
What was her name ? "
什么 曾是 她 姓名 ? "

她叫什么名字？

" [ˈeθəl] [ˈhɑːlənd] ?
" Ethel Holland ?
" 埃塞尔 荷兰 ? "

“埃塞尔·霍兰德？”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr]
Oh , she went over to France with the Y . M . C . A . just about a year
哦 , 她 去 超过 到 法国 和 这 是 . M . C . 一个 . 只是 关于 一个 年
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 . "

哦，她大约一年前随基督教青年会去了法国。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
I've tried to find somebody to take her place ,
我已经 尝试 到 寻找 某人 到 拿 她 地方 ,

我试着找人来代替她，

[bʌt; bət][ðər; ðər] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [laɪkt] [wel] [ˈɪnʌf] .
but there didn't seem to be any one I liked well enough .
但 那里 没有 似乎 到 是 任何 一 我 喜欢 出色地 足够的 .
但似乎没有一个我足够喜欢的。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] .
So I've been living alone .
所以 我已经 到过 活的 独自的 . "

所以我一直独居。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['stɪf(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['kɑːment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt]
" She saw his face stiffen at that but his only comment was that that
" 她 锯 他的 脸 变硬 在 那 但 他的 仅有的 评论 曾是 那 那
[ˈsɪmplɪfaɪd] [ˈmætərz] .
simplified matters .
简化 事情 .

她看到他听到这话时脸色僵硬，但他只是说这样事情就简单多了。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pʌz(ə)l]
THE PICTURE PUZZLE
这 图片 谜

图片拼图

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] - [blɜːrd]
There was a good quarter of an hour beginning with the tear - blurred
那里 曾是 一个 好的 四分之一 的 一个 小时 开始 和 这 撕 - 模糊
[ˈmoʊmənt] [wen] ['meri] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['faːðər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [rʌʃ]
moment when Mary caught sight of her father looking for her and Rush
片刻 什么时候 玛丽 捕捉 视线 的 她 父亲 寻找 为了 她 和 匆忙
[daʊn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːrm] ,
down the railway station platform ,
向下 这 铁路 车站 平台 ,

从玛丽泪眼朦胧地看到父亲在火车站台上寻找她和拉什的那一刻开始，接下来的十五分钟里，气氛十分凝重。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [.mɪs'gɪvɪŋz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [dɪˈzɔːlvd]
during which the whole fabric of misgivings about her home - coming dissolved
期间 哪个 这 所有的 织物 的 疑虑 关于 她 家 - 未来 溶解
[æz; əz] [driːmz] [duː] [wen] [wʌn] [weɪks] .
as dreams do when one wakes .
作为 梦境 做 什么时候 一 醒来 .

在此期间，她对回家的所有疑虑都像梦醒时一样消散了。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [nɔːr] [ðə; ði] [mɪr] [kənˈkɑːkʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
It had not been a dream she knew , nor the mere concoction of her
它 有 不是 到过 一个 梦 她 知道 , 也不 这 仅仅 混合物 的 她
[ˈmɔːrbrɪd] [ˈfænsi] .
morbid fancy .
病态的 想要 .

那不是她所知的梦境，也不是她病态幻想的产物。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] [nɔːr] [kɪst] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] — [nɑːt] [wʌns] [sɪns]
He had not looked at her like this nor kissed her like this — not once since
他 有 不是 看起来 在 她 喜欢 这 也不 亲吻 她 喜欢 这 — 不是 一次 自从
[ðæt] ['feɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [viˈenə] [faɪv] ['jɪrz] [əˈɡoʊ] .
that fatal journey to Vienna five years ago .
那 致命的 旅行 到 维也纳 五 年 前 .

自从五年前那次致命的维也纳之旅以来，他从未这样看着她，也从未这样吻过她。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['pɔːlə] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
Had something happened between him and Paula that made the difference ?
有 某物 发生 之间 他 和 宝拉 那 制成 这 不同之处 ?
他和宝拉之间是不是发生了什么事，才导致了这种变化？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hɜːr; həɹ] ['brʌðəz] ['prez(ə)ns] , [ðæt] , ['sɜːrvɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ]
Or was it her brother's presence , that , serving somehow to take off the
或者 曾是 它 她 兄弟 在场 , 那 , 服务 不知何故 到 拿 离开 这
[edʒ] ,
edge ,
边缘 ,

或许是她哥哥在场，某种程度上缓解了她的紧张情绪？

[wɜːrkt] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [kəˈtæləsis] ?
worked a mysterious catalysis ?
工作 一个 神秘 催化 ?

神秘的催化作用发挥了作用？

[wen] [dʒɑːn] , [ˈæftər] ['stændɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['wɜːrdləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [ðɪs] [nuː]
When John , after standing off and gazing wordless for a moment at this new
什么时候 约翰 , 后 常设 离开 和 凝视 无言 为了 一个 片刻 在 这 新的
[sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
son of his ,
儿子 的 他的 ,

约翰站在那里，默默地凝视着他的这个新生儿子，过了一会儿，

[ðɪs] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,
this man he had never seen ,
这 男人 他 有 绝不 已见 ,

他从未见过这个人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kæptənz] ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['rɪbən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
in his captain's uniform with bits of ribbon on the breast of it ,
在 他的 船长的 制服 和 比特 的 丝带 在 这 胸部 的 它 ,

他身穿船长制服，胸前别着几条丝带。

— [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [tʃʊkt] [ɪnˈsted] ,
— **tried to say how proud he was and choked instead ,**
— 尝试 到 说 如何 自豪的 他 曾是 和 窒息 反而 ,

他想表达自己的自豪之情，却哽咽了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['merɪ] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ɑːrm] ,
it was for Mary that he reached out an unconscious , embracing arm ,
它 曾是 为了 玛丽 那 他 达到 出去 一个 无意识 , 拥抱 手臂 ,

他伸出无意识的手臂，拥抱玛丽。

[ðə; ðɪ][ɪˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪntuː][wɜːrdz] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ɪtˈself] [ðæt] [wei] .
the emotion which would not go into words finding an outlet for itself that way .
这 情感 哪个 会 不是 去 进入 字 寻找 一个 出路 为了 本身 那 方式 .

那种无法用言语表达的情感，以这种方式找到了宣泄的出口。

[wen] [ðeɪ] [ɡɑːt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['moʊtər][ænd; ənd][oʊld] [piːt] , [wʌns] ['kəʊtʃmən] , [naʊ] [ʃoʊˈfɜːr] ,
When they got out to the motor and old Pete , once coachman , now chauffeur ,
什么时候 他们 得到 出去 到 这 发动机 和 老的 皮特 , 一次 马车夫 , 现在 司机 ,

当他们走到汽车旁时，老皮特，曾经是马车夫，现在是司机，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wei] [rʌʃ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] , [sed] [tuː; tə]
his eyes gleaming over the way Rush had all but hugged him , said to
他的 眼睛 闪闪发光 超过 这 方式 匆忙 有 全部 但 拥抱 他 , 说 到

[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

他看着拉什几乎拥抱他的样子，眼中闪烁着光芒，对她说：

" [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [steɪ] , [tuː] , [mɪs] ['merɪ] ?
" **You home to stay , too , Miss Mary ?**
" 你 家 到 停留 , 也 , 错过 玛丽 ?

“玛丽小姐，您也打算留在家吗？”

" [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [hænd] [wɪtʃ] [kla:spt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ]
" her father's hand which clasped her arm revealed the thrilling interest with
" 她 父亲的 手 哪个 紧握 她 手臂 揭晓 这 惊险 兴趣 和
[wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] .
which he awaited her answer to that question .
哪个 他 等待中 她 回答 到 那 问题 .

“她父亲紧紧抓住她手臂的手，流露出他焦急地等待她回答这个问题的激动心情。”

[ðə; ði] [ɪmpərˈtʃʊnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [rɪˈli:vɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði]
The importance of the red - cap with the luggage relieved her of the
这 恳求 的 这 红色的 - 帽 和 这 行李 松了口气 她 的 这
[nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ˈænsər] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænsər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] " [jes] .
necessity for answering but the answer in her heart just then was " Yes .
必要性 为了 回答 但 这 回答 在 她 心 只是 然后 曾是 " 是的 .

提着行李的红帽子的纠缠让她不必回答，但她心中的答案却是“是的”。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; ei] [raɪ] [self] - [ˈskɔ:nf(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪˈkɔ:ld] , [ˈleɪtər] [ðæt] [deɪ] ,
" It was with a wry self - scornful smile that she recalled , later that day ,
" 它 曾是 和 一个 讽刺 自己 - 轻蔑的 微笑 那 她 召回 , 之后 那 天 ,
那天晚些时候，她带着一丝自嘲的微笑回忆道：

[ðə; ði] [iˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd] [hoʊm] .
the emotions of the ride home .
这 情绪 的 这 骑 家 .

回家路上的种种情绪。

[ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ɡɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
If at any time before they got to the house ,
如果 在 任何 时间 前 他们 得到 到 这 房子 ,

如果在他们到达房子之前的任何时间，

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜ:rvənts] [ˈkwɛstʃən] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [steɪ]
her father had repeated the old servant's question , " Are you home to stay
她 父亲 有 重复 这 老的 仆人的 问题 , " 是 你 家 到 停留
, [ˈmeri] ?
, Mary ?
, 玛丽 ?

她父亲重复了老仆人的问题：“玛丽，你打算留在家里吗？”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [kla:spt] [ɪn][hɜ:rz] ,
" she would , she knew , have kissed the hand that she held clasped in hers ,
" 她 会 , 她 知道 , 有 亲吻 这 手 那 她 握住 紧握 在 她的 ,
她知道，她会亲吻她紧紧握着的那只手。

[wept] [ˈblɪsfəli] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [ˈwa:ntɪd] [ˈnevər] [tu:; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [əˈɡen] .
wept blissfully over it and told him she wanted never to go away again .
哭泣 幸福地 超过 它 和 讲述 他 她 通缉 绝不 到 去 离开 再次 .

她为此喜极而泣，并告诉他她再也不想离开了。

[ʃi:; ʃi] [ˈhædnt] [ˈmaɪndɪd][hɪz; ɪz][nɑ:t] [ˈæskɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [nu:] [kwɑ:t] [ˈfɔrli] [waɪ] [hi:; hi]
She hadn't minded his not asking because she thought she knew quite surely why he
她 之前没有 有思想 他的 不是 问 因为 她 想法 她 知道 相当 一定 为什么 他
[hæd; həd][nɑ:t] .
had not .
有 不是 .

她并不介意他没有问，因为她觉得自己很清楚他为什么不问。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tu:; tə] [rɪsk][hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [ˈhæpɪnəs] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈænsər] .
He was afraid to risk his momentary happiness upon her answer .
他 曾是 害怕的 到 风险 他的 瞬间 幸福 之上 她 回答 .

他害怕她的回答会让他暂时的幸福付诸东流。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][fɪ; jɪ][nɑ:t] [ˌvɒləntiəd] [ðə; ði] [əʃərəns] [hi;; hi] ['wa:ntɪd] [soʊ] ['i:gərlɪ] [ænd; ənd]
And why had she not volunteered the assurance he wanted so eagerly and
和 为什么 有 她 不是 自愿 这 保证 他 通缉 所以 急切地 和
[derd] [nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər] ?
dared not ask for ?
敢于 不是 问 为了 ?

为什么她没有主动提供他如此渴望却又不敢开口索要的保证呢？

[ðə; ði] ['bi:stli] ['ænsər] [tu;; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɪ;; jɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]
The beastly answer to that question was that she had enjoyed the thrill of
这 兽 回答 到 那 问题 曾是 那 她 有 享受 这 刺激 的
[hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:ləɪn] ['kooʊkɪtri] .
his uncertainty — a miserable sort of feline coquetry .
他的 不确定 — 一个 悲惨的 种类 的 猫科动物 卖弄风情 .

这个问题的残酷答案是，她享受他犹豫不决带来的刺激——一种可悲的猫科动物式的娇媚。

[wel] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:rt] - [lɪvd] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
Well , it had been short - lived , that little triumph of hers .
出色地 , 它 有 到过 短的 - 居住地 , 那 小的 胜利 的 她的 .

唉，她的那点小胜利真是昙花一现。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ə'genst] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] [ʌndər] [ðə; ði][pɔ:rts]
It had stopped against a blank wall just when the car stopped under the ports
它 有 停止 反对 一个 空白的 墙 只是 什么时候 这 车 停止 在下面 这 端口
- [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrbərn] ['ævənu:] [haʊs] .
cochère of the Dearborn Avenue house .
- 的 这 迪尔伯恩 大街 房子 .

就在汽车停在迪尔伯恩大道那栋房子的门廊下时，它撞到了一堵空白的墙上。

[dʒɑ:nz][ɑ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [ænd; ənd][hi;; hi] [lʊkt]
John's arm which had been around her was withdrawn and he looked
约翰的 手臂 哪个 有 到过 大约 她 曾是 撤回 和 他 看起来
[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɑ:sten'teɪ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
with just a touch of ostentation at his watch .
和 只是 一个 触碰 的 炫耀 在 他的 手表 .

约翰收回了搂着她的手臂，略带炫耀地看了看手表。

[fɪ;; jɪ] [nu:] [brɪfɔ:r] [hi;; hi] [spu:k] [ðæt] [wen] [hi;; hi][dɪd] , [hɪz; ɪz][tu:n] [wʊd] [rɪŋ] [flæt] .
She knew before he spoke that when he did , his tone would ring flat .
她 知道 前 他 辐 那 什么时候 他 做过 , 他的 语气 会 戒指 平坦的 .

她还没等他开口就知道，他开口时语气会很平淡。

[ðə; ði][oʊld] [spel] [wʌz; wəz][ˈbrookən] .
The old spell was broken .
这 老的 拼写 曾是 破碎的 .

旧的咒语被打破了。

[hi;; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] , [strɔ:ŋgər] [wʌn] .
He was once more under the dominion of the newer , stronger one .
他 曾是 一次 更多的 在下面 这 统治权 的 这 较新的 , 更强 一 .

他再次臣服于那个更新、更强大的统治者之下。

" [aɪm] [ˈterəbli] [leɪt] , " [hi;; hi] [sed] .
" **I'm terribly late , " he said .**
" 我是 可怕 晚的 , " 他 说 .

“我迟到了，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [draɪv] [streɪt] [ə'bi:ŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
" **I must drive straight along to the hospital .**
" 我 必须 驾驶 直的 沿着 到 这 医院 .

我必须直接开车去医院。

[aɪl] [si:] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'll see you to - night .
患病的 看 你 到 - 夜晚 .

今晚见。

[wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [frendz] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
We're having a few old friends in to dinner .
是 拥有 一个 很少 老的 朋友们 在 到 晚餐 .

我们邀请了几位老朋友来家吃晚饭。

[rʌn] [ə'bɔːŋ] [naʊ] .
Run along now .
跑步 沿着 现在 .

快走吧。

[jɔː; jər] [ænt] [luː'si:l] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Your Aunt Lucile will be waiting for you .
你的 阿姨 露西尔 将要 是 等待 为了 你 .

你露西尔阿姨会等你。

" [hɪz; ɪz] [ə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['pɔːlə] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] ['pælpəb(ə)] .
" **His omission to mention Paula had been fairly palpable** .
" 他的 省略 到 提到 宝拉 有 到过 相当 可感知的 .

“他没有提及宝拉这一点相当明显。”

[hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] , " [ɔːl] [raɪt] , [dæd] , [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðen] .
Her reply , " All right , dad , till to - night , then .
她 回复 , " 全部 正确的 , 爸爸 , 直到 到 - 夜晚 , 然后 .

她的回答是：“好的，爸爸，那就到今晚吧。”

[eɪ 'juː] - [v'waːr] " [hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [æz; əz] ['brɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [edʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt]
Au 'voir " had been , she knew , as brittle and sharp - edged as a bit
奥 - 查看 " 有 到过 , 她 知道 , 作为 脆 和 锋利的 - 边缘 作为 一个 少量
[ʌv; əv] ['brʊʊkən] [glæs] .
of broken glass .
的 破碎的 玻璃 .

她知道，“Au 'voir”这个词就像一块碎玻璃一样脆弱而锋利。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm] ; — [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ment] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] .
It had cut him ; — she had meant it to .
它 有 切 他 ; — 她 有 意思是 它 到 .

它割伤了他；——她是故意的。

[wel] [aɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] .
Well it served her right .
出色地 它 服务 她 正确的 .

这是她应得的。

['pɔːlə] [dɪ'rɜːrvd] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [spel] .
Paula deserved to own the stronger spell .
宝拉 应得的 到 自己的 这 更强 拼写 .

宝拉理应拥有更强的魔法。

['pɔːləz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['tʃænlz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [ænd; ənd] [diːp] .
Paula's emotional channels were open and deep .
保拉的 情绪 频道 是 打开 和 深的 .

宝拉的情感表达非常开放和深刻。

[noʊ] ['tʃʊʊkɪŋ] [snægz] [ænd; ənd] ['sænd,bɑːrɜːz] , [noʊ] [pər'vɜːrs] ['edɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] .
No choking snags and sandbars , no perverse eddies in them .
不 窒息 障碍 和 沙洲 , 不 变态 涡流 在 他们 .

没有阻碍水流的障碍物和沙洲，也没有扭曲的漩涡。

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [rʌ] [tu:; tə] - [deɪ] !
Look at her with Rush to - day !
看 在 她 和 匆忙 到 - 天 !

看看她今天和Rush在一起的样子！

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðæt] ['ferli] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['blʌndərɪŋ] .
There was a situation that fairly bristled with opportunities for blundering .
那里 曾是 一个 情况 那 相当 竖起的 和 机会 为了 笨拙 .
当时的情况很容易出错。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɡroʊn] - [ʌp] [sʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['hɑ:rdli] **She might , with this grown - up son of her husband's whom she had hardly**
她 可能 , 和 这 生长 - 向上 儿子 的 她 丈夫的 谁 她 有 几乎
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

她或许会和她丈夫这个她几乎没见过面的成年儿子在一起。

[hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜ:r'self] [ʃaɪ] , [ɪm'bærəst] , [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [həʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
have shown herself shy , embarrassed , at a loss how to take him .
有 所示 她自己 害羞的 , 尴尬的 , 在 一个 损失 如何 到 拿 他 .
她表现得害羞、尴尬, 不知所措, 不知道该如何对待他。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:rtʃli] [mə'tɜ:rn(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eldəɹ] - ['sɪstərli] .
She might have tried to be archly maternal with him or elder - sisterly .
她 可能 有 尝试 到 是 傲慢的 母体 和 他 或者 长老 - 姐妹情谊 .
她可能试图对他表现得像个慈母或姐姐。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [ʌp] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlɪtiz] , [si:md] , [ɪn'di:d] , [sə'ri:nli] **But she played up none of these sentimental possibilities , seemed , indeed , serenely**
但 她 玩 向上没有任何 的 这些 感伤的 可能性 , 似乎 , 的确 , 平静地
[ˌʌnə'weɹ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
unaware of them .
不知情 的 他们 .
但她丝毫没有表现出这些感伤的情绪, 似乎对此毫不在意。

[ʃi:; ʃɪ] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] ['merɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] [kən'tempərəri] .
She treated him just as she had always treated Mary — as a contemporary .
她 治疗 他 只是 作为 她 有 总是 治疗 玛丽 — 作为 一个 当代的 .
她对待他就像对待玛丽一样——把他当作同龄人。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] .
From the beginning she had no trouble making him talk .
从 这 开始 她 有 不 麻烦 制作 他 讲话 .
从一开始, 她就毫不费力地让他开口说话。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rməni][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] **For one thing her acquaintance with France and Germany was intimate**
为了 — 事物 她 熟人 和 法国 和 德国 曾是 亲密的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['kwɛstʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['plezntli] **enough to enable her to ask him questions which he found it pleasantly**
足够的 到 使能够 她 到 问 他 问题 哪个 他 成立 它 愉快
['stɪmjuleɪtɪŋ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['ænsəɹ] .
stimulating to try to answer .
刺激性的 到 尝试 到 回答 .

首先, 她对法国和德国的了解非常深入, 这使她能够向他提出一些问题, 而他觉得尝试回答这些问题是一件令人愉快的事情。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə] ['fɜ:məɹ] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
As she felt her way to firmer ground with him ,
作为 她 毛毡 她 方式 到 更坚固 地面 和 他 ,
当他和她一起摸索着找到更稳固的立足点时,

[ʃiː, ʃɪ] [əˈlaʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [ˈpɜːrʃɪktli] [spɑːnˈteɪniəs] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈreɪdiət] [ðə; ðɪ]
she allowed what was evidently a perfectly spontaneous affection to irradiate the
她 允许 什么 曾是 显然 一个 完美 自发的 感情 到 照射 这
[lʊk] [ʃiː, ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [vɔɪs] .
look she turned upon him and to warm her lovely voice .
看 她 转向 之上 他 和 到 温暖的 她 迷人的 嗓音 .
她任由那份显而易见的、完全自发的爱意，从她看向他的眼神中流露出来，也从她甜美的声音中流露出来。

[soʊ][ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] — [æz; əz] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ɪrɪˈzɪstəbli] [æz; əz] [ðæt] — [ɪn] [viˈenə] !
So she must have begun — as simply and irresistibly as that — in Vienna !
所以 她 必须 有 开始 — 作为 简单地 和 无法抗拒地 作为 那 — 在 维也纳 !
所以，她的事业一定是在维也纳起步的——就这么简单，这么令人无法抗拒！
[ˈmeri] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈskɪlf(ə)l] [pərˈfɔːrməns] ,
Mary tried hard to think of it as a highly skillful performance ,
玛丽 尝试 难的 到 思考 的 它 作为 一个 高度 熟练 表现 ,
玛丽努力让自己把它看作是一场技艺精湛的表演。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪnˈteɪn] .
but this was an attitude she could not maintain .
但 这 曾是 一个 态度 她 可以 不是 维持 .
但她无法一直保持这种态度。
[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [æt; ət][ɔːl] ; [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [dʒʌst] [ˈpɔːlə] , [huː] ,
It was not a performance at all ; it was — just Paula , who ,
它 曾是 不是 一个 表现 在 全部 ; 它 曾是 — 只是 宝拉 , who ,
那根本不是一场表演；那只是——宝拉，她，

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪnˈevɪtəbli] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
having taken her father away from her was now , inevitably , going to
拥有 已采取 她 父亲 离开 从 她 曾是 现在 , 不可避免地 , 去 到
[teɪk] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tuː] .
take her brother too .
拿 她 兄弟 也 .
夺走她父亲的生命，现在不可避免地也要夺走她的哥哥的生命。

[nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ʃɪ] [ment] [tuː; tə] — [kwɪt] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] [hɑːrm] (" "
Not because she meant to — quite unconscious that she was doing any harm (" "
不是 因为 她 意思是 到 — 相当 无意识 那 她 曾是 正在做 任何 伤害 (" "
[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː, ʃɪ] [ˈɪznt] ,
and of course she isn't ,
和 的 课程 她 不是 ,
并非因为她有意为之——她完全没有意识到自己正在造成任何伤害（“当然她并没有造成伤害，

[ɪkˈsept] [tuː; tə][ə; eɪ][kæt] [laɪk] [em ˈiː] ") — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmædnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]
except to a cat like me ") — that was the maddening , and at the
除了 到 一个 猫 喜欢 我 ") — 那 曾是 这 令人抓狂 , 和 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,
除了像我这样的猫之外”)——这令人抓狂，同时，

[ɪnˈdɪrɪŋ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
endearing thing about her .
可爱的 事物 关于 她 .
她身上最可爱的一点。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪm.pɑːrʃi.æləti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [spel] [ðæt] [tʌgd] [æt; ət] ['meri]
For there was a broad impartiality about her spell that tugged at Mary
为了 那里 曾是 一个 广阔 公正性 关于 她 拼写 那 拉扯 在 玛丽
[ɪːv(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [fərˈlɔːrnlɪ] [wɑːtʃt] [rʌʃ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
even while she forlornly watched Rush yielding to it .
甚至 尽管 她 凄凉地 观看 匆忙 屈服 到 它 .

因为她的魔力具有一种广泛的公正性，即使玛丽眼睁睁地看着拉什屈服于它，这种魔力仍然牵动着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [ænt] [luːˈsiːl] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈfʌni] .
And the way it affected Aunt Lucile was simply funny .
和 这 方式 它 做作的 阿姨 露西尔 曾是 简单地 有趣的 .

这件事对露西尔阿姨的影响简直太搞笑了。

[ʃiː; ʃi] [meltɪd] , [ˈvɪzəbli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [left] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][baɪ][ðə; ði][ˈaɪs,mæn] ,
She melted , visibly , like a fragment left on the curb by the iceman ,
她 融化 , 明显地 , 喜欢 一个 分段 左边 在 这 抑制 经过 这 冰人 ,
她明显地融化了，就像送冰人留在路边的一块冰渣。

[wenˈevər] [ˈpɔːlə] — [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ɑːn] .
whenever Paula — turned the current on .
每当 宝拉 — 转向 这 当前的 在 .

每当宝拉打开电源时。

[wʌt] [meɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ænt] - [ˈnɔːrm(ə)l] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ]
What made this the more striking was that Aunt Lucile's normal mood to - day
什么 制成 这 这 更多的 引人注目 曾是 那 阿姨 - 普通的 情绪 到 - 天
[ɪmˈprest] ['meri] [æz; əz] [ˈræðər] [əˈɡresɪvli] [sel] - [kənˈteɪnd] .
impressed Mary as rather aggressively sell - contained .
印象深刻 玛丽 作为 相当 咄咄逼人 卖 - 包含 .

更令人惊讶的是，露西尔阿姨今天平常的情绪给玛丽留下了相当强势的冷静印象。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [haʊ] [streɪt] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [haʊ] [prɪˈsaɪsli]
Was it just that Mary had forgotten how straight she sat and how precisely
曾是 它 只是 那 玛丽 有 被遗忘的 如何 直的 她 卫星 和 如何 恰恰
[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] ?
she moved about ?
她 已搬 关于 ?

难道玛丽忘记了自己坐姿多么挺拔，动作多么精准吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] [dɪˈskriːt] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [er] ,
Had she always had that discreet significant air ,
有 她 总是 有 那 慎重 重要的 空气 ,

如果她一直都散发着那种低调而重要的气质，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] — [nɔːt]
as if there were something she could talk about but didn't mean to — not
作为 如果 那里 是 某物 她 可以 讲话 关于 但 没有 意思是 到 — 不是
[ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] ?
on any account ?
在 任何 帐户 ?

仿佛她有什么话想说，但她并不想说——无论如何都不想说？

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [əˈweɪtɪd] — [ˈbreθləsli] [əˈweɪtɪd]
Or was there something going on here at home that awaited — breathlessly awaited
或者 曾是 那里 某物 去 在 这里 在 家 那 等待中 — 气喘吁吁 等待中
— [dɪˈskʌvəri] ?
— discovery ?
— 发现 ?

或者，家里是否发生了什么事，正等待着——令人屏息地等待着——被发现？

[wət'eɪvər] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] , [wen] ['pɔ:lə] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [aɪ'ti:] [went] , ['læfəbli] ;
Whatever it was , when Paula turned upon her it went , laughably ;
任何 它 曾是 , 什么时候 宝拉 转向 之上 她 它 去 , 可笑地 ;

不管是什么事, 当宝拉反击她时, 一切都变得滑稽可笑;

— ['oʊnli] [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feɪki] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [læf] .
— **only it would have been a pretty shaky sort of laugh .**
— 仅有的 它 会 有 到过 一个 漂亮的 摇晃 种类 的 笑 .
——只不过那笑声会很不自然。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər] [lʌntʃ] [ðæt] ['pɔ:lə] [ɪ'lektɹɪfaɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l]
It was after lunch that Paula electrified them by suggesting that they all
它 曾是 后 午餐 那 宝拉 带电 他们 经过 建议 那 他们 全部
[goʊ] [tə'geðər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæti'neɪ] .
go together to a matinée .
去 一起 到 一个 午场 .

午饭后, 宝拉提议大家一起去看一场午场电影, 这让大家兴奋不已。

[ðæts] [æn; ən] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] .
That's an illustration of the power she had .
那就是 一个 插图 的 这 力量 她 有 .
这正体现了她所拥有的权力。

[tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] ,
To each of the three ,
到 每个 的 这 三 ,

对这三人而言,

[tu:; tə] [lu:'si:l] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['meri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [naʊ] [ɪn'fætjuetɪd] [rʌʃ] ,
to Lucile and to Mary as well as to the now infatuated Rush ,
到 露西尔 和 到 玛丽 作为 出色地 作为 到 这 现在 迷恋 匆忙 ,
致露西尔、玛丽以及如今已为之倾倒的拉什,

[ʃi; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [ski:m] [laɪk] [ðæt] [si:m] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəbli] [ɪn'taɪsɪŋ]
she could make a commonplace scheme like that seem an irresistibly enticing
她 可以 制作 一个 平凡 方案 喜欢 那 似乎 一个 无法抗拒地 诱人的
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

她能把自己这样普通的计划变成一场令人无法抗拒的冒险。

[lu:'si:l] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] ['bæləns] [fɜ:rst] ,
Lucile recovered her balance first ,
露西尔 恢复 她 平衡 第一的 ,
露西尔最先恢复了平衡。

[bʌt; bət] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [næt] [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
but it was not until Nat had fetched the morning paper and they had
但 它 曾是 不是 直到 纳特 有 已获取 这 早晨 纸 和 他们 有
[dɪ'skʌst] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [ðæt] [ʃi; ʃi] [sed] [ʌv; əv]
discussed their choice of entertainments for two or three minutes that she said of
讨论 他们的 选择 的 娱乐 为了 二 或者 三 分钟 那 她 说 的
[kɔ:rs] [ʃi; ʃi] ['kudnt] [goʊ] .
course she couldn't go .
课程 她 不能 去 .
但直到娜特拿来了晨报, 两人讨论了两三分分钟的娱乐活动后, 她才说她当然不能去。

[ʃi; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:d] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
She didn't know what she'd been thinking of .
她 没有 知道 什么 棚 到过 思维 的 .
她不知道自己当时在想什么。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪm'perətɪvli] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] [ɔ:r] [si:n] [tu;; tə][ɪn][,prepə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər]
The number of things imperatively to be done or seen to in preparation for
这 数字 的 事物 必须 到 是 完毕 或者 已见 到 在 准备 为了
[ðə; ði]['pɑ:rti][tu;; tə] - [naɪt] [wɒd] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['bɪzi] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
the party to - night would keep her busy all the afternoon .
这 派对 到 - 夜晚 会 保持 她 忙碌的 全部 这 下午 .
今晚的聚会有许多必须完成或处理的事情，她整个下午都会忙个不停。

[ðen] ['meri] ['fɑ:lʊd] [su:t] .
Then Mary followed suit .
然后 玛丽 随后 套装 .
然后玛丽也照做了。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['gʊʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]['pɑ:rti] — [ʃi;; ʃi] ['hædnt] [kwɑɪt] [gɑ:t] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [br'fɔ:r] —
If this was really going to be a party — she hadn't quite got this idea before —
如果 这 曾是 真的 去 到 是 一个 派对 — 她 之前没有 相当 得到 这 主意 前 —
[ʃi:d] [hæv; həv][tu;; tə] [spend] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ['ʌn'pækɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [frɑ:ks] [ɪn]['ɔ:rdər]
she'd have to spend the afternoon unpacking and putting her frocks in order
棚 有 到 花费 这 下午 拆包 和 推杆 她 连衣裙 在 命令
[ɔ:r][ʃi;; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu;; tə] [wer] .
or she wouldn't have anything to wear .
或者 她 不会 有 任何事物 到 穿 .
如果这真的是一场派对——她之前并没有意识到这一点——她就得花一下午时间把衣服整理好，否则她就没衣服穿了。

" [wel] , " ['pɔ:lə] [sed] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ,
" Well , " Paula said comfortably ,
" 出色地 , " 宝拉 说 舒适地 ,
“嗯,”宝拉轻松地说。

" [ʌn'tɪl] [ðei] [tɜ:rn][,em 'i:][ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ][vɪk'trəʊlə][æt; ət] [naɪn][ə'klɒk, əu-][ɔ:r][soʊ] ,
" until they turn me on like a Victrola at nine o'clock or so ,
" 直到 他们 转动 我 在 喜欢 一个 维克多拉 在 九 点钟 或者 所以 ,
“直到他们像老式留声机一样在九点钟左右把我打开，

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rti] [ɪk'sept] [nɑ:t] [θɪŋk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
I've nothing to do with the party except not think about it .
我已经 没有什么 到 做 和 这 派对 除了 不是 思考 关于 它 .
除了不去想这件事之外，我跟这个党没有任何关系。

" [ʃi;; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][æt; ət][lɑ:rdʒ] , [ðen] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [rʌ] .
" She made this observation at large , then turned on Rush .
" 她 制成 这 观察 在 大的 , 然后 转向 在 匆忙 .
“她先是发表了这一看法，然后又把矛头指向了拉什。”

" [ju:l] [kʌm] [wɪð; wɪθ][,em 'i: , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['fraɪt(ə)nd]
" You'll come with me , won't you , and keep me from getting frightened
" 你会 来 和 我 , 惯于 你 , 和 保持 我 从 获得 害怕
[ʌn'tɪl] [ti:] - [taɪm] ?
until tea - time ?
直到 茶 - 时间 ?
“你会跟我一起去，对吧？这样我就不会害怕到下午茶时间了。”

" [rʌ] [wɒd] [gʊʊ] — ['ræðər] ! — [bʌt; bət][hi;; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] " ['fraɪt(ə)nd] . "
" Rush would go — rather ! — but he laughed at the word " frightened . "
" 匆忙 会 去 — 相当 ! — 但 他 笑了 在 这 单词 " 害怕 . "
“拉什本来会去——或者说！——但他听到‘害怕’这个词就笑了。”

" [aɪm][nɑ:t]['dʒʊʊkɪŋ] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ri:tɪŋ] [aʊt] [ʃi;; ʃi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" I'm not joking , " she said , and reaching out she covered his hand ,
" 我是 不是 开玩笑 , " 她 说 , 和 到达 出去 她 涵盖 他的 手 ,
“我没开玩笑,”她说着，伸手盖住了他的手。

[wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kloʊθ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːrɪz] .

which rested on the cloth , with one of hers .
哪个 休息 在 这 布 , 和 一 的 她的 :

其中一件放在布上, 和她的一件放在一起。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ˈɪnstəntli] [æt; ət] [ðæt] ; [ðen] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈslaɪtli] [ɪˈlæbəreɪtɪd]
He flushed instantly at that ; then said to the others with slightly elaborated
他 配 即刻 在 那 ; 然后 说 到 这 其他的 和 轻微地 详细说明

[səˈpraɪz] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] ,

surprise , " It is ,
惊喜 , " 它 是 ,

他顿时脸红了; 然后带着略显夸张的惊讶对其他人说: “是的,

[kəʊld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] . "

cold , for a fact . "
寒冷的 , 为了 一个 事实 : "

确实很冷。

" [soʊ][ɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] , " [sed] [ˈpɔːlə] .

" So is the other one , " said Paula .
" 所以 是 这 其他 一 , " 说 宝拉 :

“另一个也是,”宝拉说。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [soʊ][ɑːr; ər][maɪ] [fiːt] .

" For that matter , so are my feet .
" 为了 那 事情 , 所以 是 我的 脚 :

“就此而言, 我的脚也是如此。”

[ænd; ænd] [ˈgetɪŋ] [ˈkəʊldə] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .

And getting colder every minute .
和 获得 更冷 每一个 分钟 :

而且每分钟都在变得更冷。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [ɔːr] [wiːl] [biː; bi] [leɪt] .

Come along or we'll be late .
来 沿着 或者出色地 是 晚的 :

快来, 不然我们要迟到了。

" [ˈmeri] [ˈbrændɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈræðər] [kruːd] [ˈkəʊkɪtri] .

" Mary branded this as a bit of rather crude coquetry .
" 玛丽 品牌 这 作为 一个 少量 的 相当 原油 卖弄风情 :

玛丽认为这是一种相当粗俗的卖弄风情的行为。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɑːprə] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv] [ˈpɔːləz] [ɪkˈspɪəriəns] [kʊd; kəd]
It wasn't conceivable that a professional opera singer of Paula's experience could
它 不是 可以想象的 那 一个 专业的 歌剧 歌手 的 保拉的 经验 可以

[lʊk] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɒŋz]
look forward with any sort of emotion to the mere singing of a few songs
看 向前 和 任何 种类 的 情感 到 这 仅仅 歌唱 的 一个 很少 歌曲

[tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˈfrendz] .

to a group of familiar friends .
到 一个 团体 的 熟悉的 朋友们 :

对于像宝拉这样经验丰富的专业歌剧演员来说, 仅仅为一群熟悉的朋友唱几首歌, 是不可能产生任何情感的。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː] ,

It occurred to her , too ,
它 发生 到 她 , 也 ,

她也想到了这一点。

[ðæt] [ˈpɔːlə] [hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌmætɪˈneɪ][æz; əz]
that Paula had calculated on her refusal to go to the matinée as
那 宝拉 有 计算 在 她 拒绝 到 去 到 这 午场 作为
[ˈdefɪnətli] [æz; əz][ɑːn] [ænt] - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdɒldʒd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
definitely as on Aunt Lucile's and for a moment she indulged the idea of
确实 作为 在 阿姨 - 和 为了 一个 片刻 她 沉溺其中 这 主意 的
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][dʒʌst][tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [ðɪs] [dɪˈzaɪn]
changing her mind and going along with them just to frustrate this design
变化 她 头脑 和 去 沿着 和 他们 只是 到 阻挠 这 设计

.
:
.
宝拉早就预料到她会像露西尔阿姨一样坚决地拒绝去看下午场电影，她甚至一度想过改变主意，和她们一起去，好破坏这个计划。

[ˈoʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [wɜːrk] [ðæt] [wei] .
Only , of course , it wouldn't work that way .
仅有的 , 的 课程 , 它 不会 工作 那 方式 :
当然，事情不会那样发展。

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [kiːp] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪl] -
She couldn't keep Rush from being taken away from her by playing the spoil -
她 不能 保持 匆忙 从 存在 已采取 离开 从 她 经过 玩耍 这 剧透 -
[spɔːrt] .
sport .
运动 .

她不能通过当扫兴的人来阻止拉什被带走。
[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [kiːp] [hɪm; ɪm]
She couldn't keep him
她 不能 保持 他
她留不住他

[ˈenihaʊ] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
anyhow she supposed .
无论如何 她 据称 :
总之，她想。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] ,
She made a hasty ,
她 制成 一个 仓促 ,
她匆匆忙忙地.....

[ˈræðər] [fərˈlɔːrɪn] [rɪˈtriːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [per] [wɜːr; wər]
rather forlorn retreat to her own room as soon as the departing pair were
相当 绝望 撤退 到 她 自己的 房间 作为 很快 作为 这 离开 一对 是
[ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
safely out of the house .
安全 出去 的 这 房子 .

等那对离开的男女安全离开房子后，她便有些落寞地回到了自己的房间。
[ðæt] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːrɜːz][ɪgˈzæːtɪd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [muːd] .
That room of hers exerted now a rather curious effect upon her mood .
那 房间 的 她的 施加 现在 一个 相当 好奇的 影响 之上 她 情绪 :
她现在的那个房间对她的情绪产生了一种相当奇特的影响。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrɪ][ˈevər] [sɪns] [hɜːr; həɪ][prəˈmoʊ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ænd; ənd][aɪˈtiː] ,
It had been hers ever since her promotion from the nursery and it ,
它 有 到过 她的 曾经 自从 她 晋升 从 这 苗圃 和 它 ,
[laɪk][hɜːr; həɪ] [ˈbrʌðəz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ,
like her brother's adjoining ,
喜欢 她 兄弟 相邻的 ,

自从她从育婴室升职以来，那间房子就一直是她的，而且，它和她哥哥隔壁的房子一样，

[hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ʌnˈɑːkjupaɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] .
had been kept unchanged , unoccupied during her long absence .
有 到过 保留 未更改 , 空置 期间 她 长的 缺席 .
在她长期不在期间，这里一直保持原样，空无一人。

[ðə; ði] [ˈfɜːrniʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɪ] [ˈmʌðəz] [læst]
The furniture and the decoration of it had been her mother's last
这 家具 和 这 装饰 的 它 有 到过 她 母亲的 最后的
[ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] .
Christmas present .
圣诞节 展示 .
这些家具和装饰品是她母亲生前收到的最后一份圣诞礼物。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈmɪsɪz] . [ˈwʊləstən; ˈwɔ-][hæd; həd] [lɪvd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [vɪkˈtɔːriən]
The first Mrs . Wollaston had lived under the influence of the late Victorian
这 第一的 太太 : 沃拉斯顿 有 居住地 在下面 这 影响 的 这 晚的 维多利亚时代
[es,θɪt] ,
esthetes ,
美学家 ,
第一任沃拉斯顿夫人深受维多利亚时代晚期唯美主义者的影响。

[ænd; ənd] [ˈmeriːz] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ɪˈleɪn] [ðə; ði] [ˈlɪli]
and Mary's room looked as if it had been designed for Elaine the lily
和 玛丽的 房间 看起来 作为 如果 它 有 到过 设计 为了 伊莱恩 这 百合
[meɪd][ʌv; əv][ˈæstələ:t] ,
maid of Astolat ,
女佣 的 阿斯托拉特 ,
玛丽的房间看起来就像是为阿斯托拉特的百合花女仆伊莱恩设计的一样。

[æn; ən] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braʊn] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [braʊn]
an effect which was heightened by a large brown picture in a broad brown
一个 影响 哪个 曾是 增强 经过 一个 大的 棕色的 图片 在 一个 广阔 棕色的
[freɪm] [ʌv; əv] [wɑːts] - [sɜːr][ˈgæləhæd] .
frame of Watts ' Sir Galahad .
框架 的 瓦特 - 先生 加拉哈德 .
一幅装裱在宽大棕色画框里的瓦茨的《加拉哈德爵士》的大幅棕色画作，更加强化了这种效果。

[ˈæftər][hɜːr; həɪ] [ˈmʌðəz] [deθ] , [ðæt] [ˈwɪntər] , [ˈmeri] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˌbɑːtrɪˈtʃeli] [məˈdɑːnə] , [ðə; ði][wʌn]
After her mother's death , that winter , Mary added a Botticelli Madonna , the one
后 她 母亲的 死亡 , 那 冬天 , 玛丽 额外 一个 波提切利 麦当娜 , 这 一
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːmɪgrænɪt] ,
with the pomegranate ,
和 这 石榴 ,
母亲去世后的那个冬天，玛丽添置了一幅波提切利的圣母像，就是那幅手捧石榴的圣母像。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [baɪ][ɪtˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] [ˈpæn(ə)l] .
which she hung by itself on a wall panel .
哪个 她 悬挂 经过 本身 在 一个 墙 控制板 .
她把它单独挂在墙板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [blæk] [oʊk] ['teɪbl] ['ʌndər] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæəri] [ə; eɪ][frɑː][æn'dʒeli,kəʊ] ['trɪptɪk]
There was a narrow black oak table under it to carry a Fra Angelico triptych
那里 曾是 一个 狭窄的 黑色的 橡木 桌子 在下面 它 到 携带 一个 弗拉 安杰利科 三联画
['flæŋkt] [baɪ] [tuː] [tɔːl] ['kændl,stɪks] .
flanked by two tall candlesticks .
侧翼 经过 二 高的 烛台 .

下面有一张窄窄的黑色橡木桌，上面摆放着弗拉·安杰利科的三联画，两侧各有一个高高的烛台。

[aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [ˈraɪn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] [kən'viːniəntli]
It wasn't exactly a shrine , even if there was a crimson cushion conveniently
它 不是 确切地 一个 神社 , 甚至 如果 那里 曾是 一个 赤红 软垫 方便
[dɪ'spoʊzd] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ,
disposed before it ,
处置 前 它 ,

它算不上什么神龛，即使前面恰好摆放着一个深红色的垫子。

[ænd; ənd] [ɪf] ['meri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][oʊld]
and if Mary for a while said her prayers there instead of in the old
和 如果 玛丽 为了 一个 尽管 说 她 祈祷 那里 反而 的 在 这 老的
[ˈtʃaɪldɪʃ] [wei] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,
childish way at her bedside ,
幼稚 方式 在 她 床头 ,

如果玛丽有一段时间在那里祈祷，而不是像以前那样在床边用孩子气的方式祈祷，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʒenjə,flektɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'fer] .
and if she genuflected when she passed it , that was her own affair .
和 如果 她 屈膝 什么时候 她 通过了 它 , 那 曾是 她 自己的 事务 .

如果她在传递时行了屈膝礼，那是她自己的事。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][pɔːrt]['æftər] ['stɔrmz] ,
Coming to it now , as to port after storms ,
未来 到 它 现在 , 作为 到 港口 后 暴风雨 ,

现在来说说它，就像暴风雨后的港口一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ˈɔːlmoʊst]['oʊpənli] [ə'vaʊd] [tuː; tə][hɜːr'self][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed]
with the intention almost openly avowed to herself of lying down upon the bed
和 这 意图 几乎 公然 公开承认 到 她自己 的 说谎 向下 之上 这 床

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她几乎公开地向自己表明了打算，要躺在床上，

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌʊər][ɔːr] [tuː] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] ['sɔːri] [fɔːr; fər][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
for an hour or two , feeling as sorry for herself as she could ,
为了 一个 小时 或者 二 , 感觉 作为 对不起 为了 她自己 作为 她 可以 ,

她自怜自艾了一两个小时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['streɪndʒnəs] [ə'baʊt] [ɪts] ['veri] [fə'mɪli'ærəti] [ðæt] [pʊld] [hɜːr; hər][ʌp] [ʃɔːrt]
she found an appalling strangeness about its very familiarity that pulled her up short
她 成立 一个 令人震惊 奇怪 关于 它是 非常 熟悉 那 拉 她 向上 短的
.
:
.

她发现这种熟悉感中蕴含着一种令人不安的陌生感，这让她顿时愣住了。

[ðə; ði] [əˈbɪs] [ʃiː; ʃi][stɛəd][ˈɪntuː] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [huːz] [ˈɪmɪdʒ]
The abyss she stared into between herself and the Mary Wollaston whose image
这 深渊 她 凝视 进入 之间 她自己 和 这 玛丽 沃拉斯顿 谁 图像
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈʃɑːrpli] [iˈvəʊkt] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsli] [ˌnʌtˈfeɪndʒd] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ˌʌv; əv] [ðæt] [ˈmeriːz]
was so sharply evoked by the ridiculously unchanged paraphernalia of that Mary's
曾是 所以 尖锐地 唤起 经过 这 荒谬地 未更改 用具 的 那 玛丽的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她凝视着自己与玛丽·沃拉斯顿之间的深渊，玛丽·沃拉斯顿的形象被她生前那些荒谬地一成不变的物品如此鲜明地唤起。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈɡɪdi] .
turned her giddy .
转向 她 头晕 .

让她感到头晕目眩。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] [ˌʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪrər]
Even the face which looked back at her from the frame of that mirror
甚至 这 脸 哪个 看起来 后退 在 她 从 这 框架 的 那 镜子
[siːmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmeriːz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
seemed the other Mary's rather than her own .
似乎 这 其他 玛丽的 相当 比 她 自己的 .

甚至从镜子里映出的那张脸，看起来也像是另一个玛丽的，而不是她自己的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈsterɪŋ] .
From the doorway she stood , for a moment , staring .
从 这 门口 她 站立 , 为了 一个 片刻 , 凝视 .

她站在门口，凝视了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [teɪk]) [æt; ət]
Then she managed a smile (it was the only possible attitude to take) at
然后 她 管理 一个 微笑 (它 曾是 这 仅有的 可能的 态度 到 拿) 在
[sɜːr][ˈɡæləhæd] ,
Sir Galahad ,
先生 加拉哈德 ,

然后，她勉强对加拉哈德爵士露出了一个微笑（这是她唯一能采取的姿态）。

[əˈbʌv] [ðə; ði][bed] .
above the bed .
多于 这 床 .

床上方。

[ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ˌʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][self] - [ˈpɪtɪŋ] [ˈrevl] [əˈpɑːn] [ðæt] [bed] ,
The notion of flinging herself down for a self - pitying revel upon that bed ,
这 概念 的 投掷 她自己 向下 为了 一个 自己 - 怜悯 陶醉 之上 那 床 ,
她一想到要扑倒在那张床上，自怨自艾地沉溺其中，

— [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmeriːz] [ˈvɜːrdʒɪnl][ˈlɪt(ə)l] [ˈnærəʊ] [bed] — [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌʌnˈθɪŋkəbl] .
— the other Mary's virginal little narrow bed — had become unthinkable .
— 这 其他 玛丽的 处女 小的 狭窄的 床 — 有 变得 不可思议 .
——另一个玛丽的贞洁小床——已经变得不可想象了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp] [ˈθɪŋkɪŋ] .
The thing to do was to stop thinking .
这 事物 到 做 曾是 到 停止 思维 .

正确的做法是停止思考。

[ˈkwɪkli] .
Quickly .
迅速地 .

迅速地。

[ʃiː, ʃi] [stript] [ɔːf] [hɜːr; hær] [suːt] [ænd; ənd] [blaʊs] ,
She stripped off her suit and blouse ,
她 脱衣舞 离开 她 套装 和 女式衬衫 ,
她脱掉了西装和衬衫,

[slɪpt] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi] [kɪ'moʊnoʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [hænd] - [bæg] ,
slipped on a pongee kimono that she got out of her hand - bag ,
滑倒了 在 一个 茧绸 和服 那 她 得到 出去 的 她 手 - 包 ,
她从手提包里拿出一件绸缎和服, 套在身上。

[ʌn'lɔːkt] [hɜːr; hær] [trʌŋk] [ænd; ənd] [bɪ'gæŋ] [dis'tʃɑːdʒɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
unlocked her trunk and began discharging its contents all about the room .
已解锁 她 树干 和 开始 出院 它是 内容 全部 关于 这 房间 .
她打开行李箱, 开始把里面的东西倾倒在房间里各处。

[ʃiː, ʃi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bed] ,
She covered the chairs with them , the bed ,
她 涵盖 这 椅子 和 他们 , 这 床 ,
她用它们盖住了椅子和床,

[ðə; ði] ['næroʊ] ['teɪbl] — [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðæt] [frɑː]
the narrow table — that had never had anything upon it but that Fra
这 狭窄的 桌子 — 那 有 绝不 有 任何事物 之上 它 但 那 弗拉
[æn'dʒelɪkəʊ] ['trɪptɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['kændlˌstɪks] — [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ]
Angelico triptych and the two candlesticks — the round table with the reading
安杰利科 三联画 和 这 二 烛台 — 这 圆形的 桌子 和 这 阅读
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,
那张窄桌子——上面除了弗拉·安杰利科的三联画和两个烛台之外, 什么都没有——还有那张放着阅读灯的圆桌子,

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] [flɔːr] .
the writing desk in the corner , the floor .
这 写作 桌子 在 这 角落 , 这 地面 .
角落里的书桌, 还有地板。

[ðen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ʃiː, ʃi] [pɔːzd] .
Then , a little out of breath , she paused .
然后 , 一个 小的 出去 的 气息 , 她 暂停 .
然后, 她有些气喘吁吁地停了下来。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɑːsəb(ə)l] [frɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː, ʃi] [wer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [tuː; tə] - [naɪt]
Which among two or three possible frocks should she wear for the party to - night
哪个 之中 二 或者 三 可能的 连衣裙 应该 她 穿 为了 这 派对 到 - 夜晚
?
?
?
今晚参加派对, 她应该穿两三件礼服中的哪一件呢?

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪ] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ['gʊoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['enihaʊ] ?
What sort of party was it going to be anyhow ?
什么 种类 的 派对 曾是 它 去 到 是 无论如何 ?
那究竟会是什么样的派对呢?

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] ,
It was curious ,
它 曾是 好奇的 ,
这很奇怪。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd] [tɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði]
considering the fact that they had done nothing but sit and talk all the
考虑 这 事实 那 他们 有 完毕 没有什么 但 坐 和 讲话 全部 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

考虑到他们整个上午除了坐着聊天什么也没做，

[haʊ] [veɪg] [hɜ:r; hər][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
how vague her ideas about it were .
如何 模糊的 她 想法 关于 它 是 .

她对这件事的想法多么模糊啊。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [frendz] [ɪn]
Her father had said something out in the car about having a few old friends in
她 父亲 有 说 某物 出去 在 这 车 关于 拥有 一个 很少 老的 朋友们 在
[fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

她父亲在车里说过，要邀请几个老朋友来家里吃晚饭。

['pɔ:lə] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [prə'fest] [hɜ:r'self] ['fraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['pra:spekt] .
Paula was going to sing and professed herself frightened by the prospect .
宝拉 曾是 去 到 唱歌 和 声称 她自己 害怕 经过 这 前景 .

宝拉准备唱歌，但她坦言自己很害怕。

[ɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['saɪtɪd][aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][æn; ən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli][ænd; ənd][ɔ:lmoʊst]
Also she had cited it as the reason for an unusually and almost
还 她 有 引用 它 作为 这 原因 为了 一个 异常地 和 几乎
['strenjuəsli] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [deɪ] .
strenuously unoccupied day .
竭尽全力 空置 天 .

她还以此为由，解释了自己为何异常地、几乎是刻意地无所事事地度过了一天。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ænt] [lu:'si:l] [dɪ'stræktɪdli] ['bɪzi] .
On the other hand it was keeping Aunt Lucile distractedly busy .
在 这 其他 手 它 曾是 保持 阿姨 露西尔 心不在焉地 忙碌的 .

另一方面，这让露西尔阿姨忙得心不在焉。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [tʃæns] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Was it the chance result of their preoccupation with other things that she
曾是 它 这 机会 结果 的 他们的 专注 和 其他 事物 那 她
[hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][noʊ] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
had been given no more intelligible account of it ,
有 到过 给定 不 更多的 可理解的 帐户 的 它 ,

是不是因为他们忙于其他事情，才导致她没有得到更清晰的解释？

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['pɔ:lə] [ænd; ənd] [ænt]
or was it something that all three of them , her father , Paula and Aunt
或者 曾是 它 某物 那 全部 三 的 他们 , 她 父亲 , 宝拉 和 阿姨
[lu:'si:l] ,
Lucile ,
露西尔 ,

或者，这是她父亲、宝拉和露西尔阿姨三个人共同的想法？

[wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ?
were walking round the edge of ?
是 步行 圆形的 这 边缘 的 ?

我们当时在边缘走吗？

[ðə; ði] [nʌb] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪriəsli] ['trɪviəl] ['kwɑ:rəl]?
The nub of some seriously trivial quarrel?
这 凸起 的 一些 严重地 琐碎的 争吵 ？

一些极其琐碎的争吵的症结所在？

[wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'læbəreɪtli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [ænt] [lu:'si:l] [soʊ]
Was that why Paula was so elaborately disengaged and Aunt Lucile so
曾是 那 为什么 宝拉 曾是 所以 精心 脱离 和 阿姨 露西尔 所以
[pɔ:r'tentəs] ?
portentous?
不祥的 ？

这就是为什么宝拉表现得如此冷漠疏离，而露西尔阿姨却如此阴沉神秘的原因吗？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][i:v(ə)n][pər'hæps] [waɪ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][soʊ] [ə'brʌptli] [fled] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]
Was it even perhaps why her father had so abruptly fled this morning
曾是 它 甚至 也许 为什么 她 父亲 有 所以 突然 逃亡 这 早晨
[wɪ'dəʊt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ?
without coming into the house?
没有 未来 进入 这 房子 ？

这或许就是她父亲今天早上突然逃走，甚至都没进屋的原因吧？

[fi; ji] ['tri:tɪd] [ðɪs] [sər'maɪz] ['kaɪndli] .
She treated this surmise kindly.
她 治疗 这 推测 亲切地 。

她对这种猜测持宽容态度。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['enihaʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈɑ:rpən] [hɜ:r; hər] [wɪts]
It was something to think about anyhow; something to sharpen her wits
它 曾是 某物 到 思考 关于 无论如何 ; 某物 到 锐化 她 智慧
[ə'pɑ:n] ,
upon ,
之上 ,

无论如何，这都值得思考；值得她磨练一下头脑。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['stretʃɪz] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði][næp][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [rʌg] .
just as a cat stretches her claws in the nap of the drawing - room rug.
只是 作为 一个 猫 伸展 她 爪子 在 这 午睡 的 这 绘画 - 房间 小地毯 。

就像猫咪在客厅地毯的绒毛里伸展爪子一样。

[fi; ji] ['reskju:d] [frʌm; frəm] [ə'blɪvɪən] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ri'mɑ:ks] [hɜ:rd] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
She rescued from oblivion half a dozen remarks heard during the morning.
她 获救 从 遗忘 一半 一个 打 评论 听到 期间 这 早晨 ,

她从遗忘中拯救出了早上听到的六条评论。

[hu:z] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,
whose significance had gone over her head,
谁 意义 有 已消失 超过 她 头 ,

她完全没有意识到这件事的重要性。

[ænd; ənd] ['tentətɪvli] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [laɪk] ['bɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['pʌz(ə)l] .
and tentatively fitted them together like bits of a picture puzzle.
和 姑且 适配 他们 一起 喜欢 比特 的 一个 图片 谜 。

然后试探性地将它们拼凑在一起，就像拼拼图一样。

[fi; ji] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n]
She hadn't enough to go on
她 之前没有 足够的 到 去 在

她没有足够的信息继续下去。

[bʌt; bət][fi; ji] [bi'li:vð] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
but she believed there was something there.
但 她 相信 那里 曾是 某物 那里 。

但她相信那里一定有什么东西。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] , [əˈbɔːŋ] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn]
And when a little later in the afternoon , she heard , along with a knock on
和 什么时候 一个 小的 之后 在 这 下午 , 她 听到 , 沿着 和 一个 敲 在
[hɜːr; hər] [dɔːr] ,
her door ,
她 门 ,

当天下午早些时候, 她听到有人敲门,

[hɜːr; hər] [ænt] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈwelkəm] ,
her aunt asking if she might come in , she gave her an enthusiastic welcome ,
她 阿姨 问 如果 她 可能 来 在 , 她 给予 她 一个 热情的 欢迎 ,
她姑姑问她是否可以进来, 她热情地欢迎了她。

[skuːpt] [æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [klɪəd] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [speɪs]
scooped an armful of things out of a chair and cleared a sitting space
抢先报道 一个 满满的 的 事物 出去 的 一个 椅子 和 已清除 一个 坐着 空间
[fɔːr; fər][hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
for herself at the foot of the bed .
为了 她自己 在 这 脚 的 这 床 .

她从椅子上抓起一大堆东西, 在床脚给自己腾出一个座位。

" [wʊd] [ðɪs] [bluː] [θɪŋ] [duː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , " [ɔːr] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]
" Would this blue thing do for to - night ? " she asked , " or isn't it enough of
" 会 这 蓝色的 事物 做 为了 到 - 夜晚 ? " 她 问 , " 或者 不是 它 足够的 的
[æn; ən] [əˈfer] ?
an affair ?
一个 事务 ?

“今晚穿这件蓝色的衣服可以吗?”她问, “还是说这还不够特别?”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɑːrtɪ][ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈenihaʊ] ? "
What sort of party is it anyhow ? "
什么 种类 的 派对 是 它 无论如何 ? "

这到底是什么类型的派对?

" [ˈɡʊdnəs] [noʊz] , " [sed] [luːˈsiːl] .
" Goodness knows , " said Lucile .
" 善良 知道 , " 说 露西尔 .

“天知道,”露西尔说。

" [brɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [aɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ʌpˈsetɪŋ] .
" Between your father and Paula I find it rather upsetting .
" 之间 你的 父亲 和 宝拉 我 寻找 它 相当 激 .

“你父亲和宝拉之间的关系让我很不安。”

" [ˈmeri] [hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] [ˈneglɪdʒəntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] [keɪs] ,
" Mary had reached out negligently for her cigarette case ,
" 玛丽 有 达到 出去 疏忽地 为了 她 卷烟 案件 ,

玛丽不慎伸手去拿她的烟盒,

[ˈlaɪtɪd] [wʌŋ][ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː] [druːp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈæŋɡ(ə)l] ,
lighted one and letting it droop at a rather impossible angle ,
照明 一 和 出租 它 下垂 在 一个 相当 不可能的 角度 ,

点燃一支, 让它以一种几乎不可能的角度垂下来。

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smʊʊk] [krept] [ʌp]
supported by the lightest pressure of her lips so that the smoke crept up
有 经过 这 最轻 压力 的 她 嘴唇 所以 那 这 抽烟 悄悄地爬向上
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈlæʃɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ,
over her face into her lashes and her hair ,
超过 她 脸 进入 她 睫毛 和 她 头发 ,

她嘴唇轻轻一压, 烟雾便顺着她的脸颊缓缓升起, 渗入睫毛和发丝。

[ˈfəʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] [dɪˈmjʊrli] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][gʊʊ]
folded her hands demurely in her lap and waited for her aunt to go
折叠 她 双手 端庄地 在 她 膝 和 等待 为了 她 阿姨 到 去
[ɑːn] .
on .
在 :

她端庄地将双手交叠放在膝上，等待姑姑继续说下去。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪstʃɪvəsli] [hæf] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]
She was mischievously half aware of the disturbing effect of this sort of thing
她 曾是 顽皮地 一半 意识到的 的 这 令人不安 影响 的 这 种类 的 事物
[əˈpɑːn] [luːˈsiːl] .
upon Lucile .
之上 露西尔 :

她带着一丝狡黠的意味，隐约意识到这种事情会对露西尔产生令人不安的影响。

" [wʌt] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ?
" What has there been between them ?
" 什么 有 那里 到过 之间 他们 ?

他们之间究竟发生了什么？

" [ˈmerɪ] [æskt] , [wen] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [klɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [ˈniːdɪd] [ˈpraːmptɪŋ] .
" Mary asked , when it became clear that her aunt needed prompting .
" 玛丽 问 , 什么时候 它 成为 清除 那 她 阿姨 需要 提示 .

“玛丽在意识到她姑姑需要提醒时间道。”

" [brɪˈtwiːn] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈpɔːlə] , [aɪ] [miːn] .
" Between father and Paula , I mean .
" 之间 父亲 和 宝拉 , 我 意思是 :

“我是指父亲和宝拉之间。”

[naːt][ə; eɪ] [rəʊ] ?
Not a row ?
不是 一个 排 ?

不是一行？

" [ˈmerɪ] [ˈnevər] [juːst] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] [ɪkˈsept] [prəˈvɑːkətɪvli] .
" Mary never used language like this except provocatively .
" 玛丽 绝不 用过的 语言 喜欢 这 除了 挑衅地 .

“玛丽从来不会使用这样的语言，除非是挑衅性的。”

[aɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ænt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] .
It worked on her aunt as she had meant it to .
它 工作 在 她 阿姨 作为 她 有 意思是 它 到 :

它对她姑姑起了作用，正如她预期的那样。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" There has been nothing between them , " she said ,
" 那里 有 到过 没有什么 之间 他们 , " 她 说 ,

“他们之间什么都没有，”她说。

" [ðæt] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] [ˈraʊdi] [wɜːrd] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] .
" that requires a rowdy word like that to express .
" 那 需要 一个 喧闹的 单词 喜欢 那 到 表达 :

“这需要用这样粗俗的词语来表达。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][naːt] [bɪn] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] .
It has not been even a quarrel .
它 有 不是 到过 甚至 一个 争吵 :

这甚至算不上是一场争吵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [æt; ət] ... "**But they have been for the last day or two , a little — at ...**"
但 他们 有 到过 为了 这 最后的 天 或者 二 , 一个 小的 — 在 ... "
但过去一两天, 情况有点.....

" [aʊts] ?
" **Outs ?**
" 出局 ?
“出局? ”

" ['meri] [sə'dʒestɪd] .
" **Mary suggested .**
" 玛丽 建议 .
玛丽建议道。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrd][ɑːn] - [tʌŋ] .
This had been the word on Lucile's tongue .
这 有 到过 这 单词 在 - 舌头 .
露西尔一直都在说这句话。

" [æt; ət] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'mendɪd] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] .
" **At cross purposes , she amended and paused again .**
" 在 叉 目的 , " 她 修订版 和 暂停 再次 .
“各说各话,”她改口道, 然后又停顿了一下。

[bʌt; bət] ['meri] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [bɔːnt[t] [ˈweɪtɪd] , [iːkə'naːmɪkli] , [ˈmiːnwaɪl] ,
But Mary seeing that she was fairly launched waited , economically , meanwhile ,
但 玛丽 看到 那 她 曾是 相当 发射 等待 , 经济上 , 同时 ,
但玛丽见自己经济状况尚可, 便在等待时机。

[ɪn'heɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] .
inhaling all the smoke from her cigarette .
吸入 全部 这 抽烟 从 她 卷烟 .
她吸入了香烟的所有烟雾。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˈæftər][ɔːl] , [ɪts] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl] , " [luː'siːl] [brɪ'gæn] , " [ðæt] [ˈpɔːlə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt]
" **I suppose after all , it's quite natural , Lucile began , that Paula should attract**
" 我 认为 后 全部 , 它是 相当 自然的 , " 露西尔 开始 , " 那 宝拉 应该 吸引
[ˈdʒiːnjəsɪz] ,
geniuses ,
天才 ,
“我想, 归根结底, 宝拉吸引天才也是很自然的事,”露西尔说道。

[sɪns] [ʃiːz] [ˈræðər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌŋ] [hɜːr'self] .
since she's rather by way of being one herself .
自从 她是 相当 经过 方式 的 存在 — 她自己 .
因为她本身就是其中一员。

" ['meri] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr]
" **Mary took the cigarette in her fingers so that she could speak a little more**
" 玛丽 采取 这 卷烟 在 她 手指 所以 那 她 可以 说话 一个 小的 更多的
[ˈkrɪspli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ə'raʊnd] [aɪˈtiː] .
crisply than was possible around it .
清脆地 比 曾是 可能的 大约 它 .
“玛丽用手指夹着香烟, 这样她说话就能比周围更清晰一些。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒiːniəs] [ʃiːz] [ə'træktɪŋ] [naʊ] ?
" **Who is the genius she's attracting now ?**
" WHO 是 这 天才 她是 吸引 现在 ?
她现在吸引的这位天才是谁?

[ˈdʌznt] [ˈfɑːðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
Doesn't father like him ?
不 父亲 喜欢 他 ?

父亲不喜欢他吗？

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti] ?
And is he being not asked to the party ?
和 是 他 存在 不是 问 到 这 派对 ?

难道他没有被邀请参加聚会吗？

[aɪm] [ˈsɔːri] , [ænt] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] . "
I'm sorry , aunt , I didn't mean to interrupt . "
我是 对不起 , 阿姨 , 我 没有 意思是 到 打断 . "

对不起，阿姨，我不是故意打断您的。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [wɪtʃ] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [ɪz] [wʌt] [ˈpɔːlə] [ˈɑːbdʒekts][tuː; tə] ; [ˈoʊnli][nɑːt] [ʌnˈtɪl]
" He is being asked which , it appears , is what Paula objects to ; only not until
" 他 是 存在 问 哪个 , 它 出现 , 是 什么 宝拉 对象 到 ; 仅有的 不是 直到
[ˈæftər] [ˈdɪnər] .
after dinner .
后 晚餐 .

“有人问他，这似乎正是宝拉反对的；但直到晚餐后才有人问他。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] .
That she insisted upon .
那 她 坚持 之上 .

她坚持要这么做。

[ˈriːəli] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [pərˈplekst] [fraʊn] ,
Really , " she went on , in response to her niece's perplexed frown ,
真的 , " 她 去 在 , 在 回复 到 她 侄女的 困惑 皱眉 ,
“真的吗？”她继续说道，回应着侄女困惑的皱眉。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ɪf] [juː] [let][em ˈiː] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] . "
" I shall be much more intelligible If you'll let me begin at the beginning . "
" 我 将 是 很多 更多的 可理解的 如果 你会 让 我 开始 在 这 开始 . "
“如果让我从头开始讲，我会更容易被人理解。”

" [pliːz] [duː] , " [sed] [ˈmeri] .
" Please do , " said Mary .
" 请 做 , " 说 玛丽 .

“请便吧，”玛丽说。

" [wer] [dɪd] [ˈpɔːlə] [faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
" Where did Paula find him ? "
" 在哪里 做过 宝拉 寻找 他 ? "

“宝拉在哪里找到他的？ ”

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] .
" I found him , " said Miss Wollaston .
" 我 成立 他 , " 说 错过 沃拉斯顿 .

“我找到他了，”沃拉斯顿小姐说。

" [ˈpɔːlə] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .
" Paula discovered him a little later .
" 宝拉 发现 他 一个 小的 之后 .

宝拉后来才发现他。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə]
I found him on a bench in the park and told him he might come to
我 成立 他 在 一个 长椅 在 这 公园 和 讲述 他 他 可能 来 到
[tu:n] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [pi'ænoʊ] .
tune the drawing - room piano .
调 这 绘画 - 房间 钢琴 .

我在公园的长椅上找到了他，告诉他他可能会来调一下客厅里的钢琴。

[ˈpɔ:lə] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [tu:n] [hɜ:r; hər][pi'ænoʊ] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [spɛnt] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
Paula had him tune her piano instead and spent what must have been
宝拉 有 他 调 她 钢琴 反而 和 花费 什么 必须 有 到过
[ə; eɪ] ['ræðər] [mæd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][aɪ 'ti:] .
a rather mad day with him over it .
一个 相当 疯狂的 天 和 他 超过 它 .

宝拉让他帮她调钢琴，然后两人为此争吵了一整天，想必那一天对宝拉来说相当疯狂。

[hi:; hi] [brɔ:t] [raʊnd] [sʌm; səm] ['sɔŋz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
He brought round some songs the next day for her to try and she
他 带来 圆形的 一些 歌曲 这 下一个 天 为了 她 到 尝试 和 她
[ænd; ənd] [ˈpɔ:ʃiə] ['stæntənz] ['hʌzbənd] [hæv; həv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli] ['eni]
and Portia Stanton's husband have been practising them with hardly any
和 波西亚 斯坦顿的 丈夫 有 到过 练习 他们 和 几乎 任何
[ˌɪntər'mɪ(ə)n] [sɪns] .
intermission since .
中场休息 自从 .

第二天，他带了一些歌曲来让她试唱，从那以后，她和波西亚·斯坦顿的丈夫就一直在练习这些歌曲，几乎没有休息过。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] - [gɔ:t][ðəm; ðəm][ʌp] - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði][mæn] ,
The idea was that when they had ' got them up ' as they say , the man ,
这 主意 曾是 那 什么时候 他们 有 - 得到 他们 向上 - 作为 他们 说 , 这 男人 ,
他们的想法是，当他们像他们说的那样“把他们弄起来”之后，那个人，

— [mɑ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , [ˈæntəni] [mɑ:rtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , — [ʊd; ʊəd][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd] [raʊnd] [tu:; tə] [hɪr]
— March his name is , Anthony March , I think , — should be invited round to hear
— 行进 他的 姓名 是 , 安东尼 行进 , 我 思考 , — 应该 是 受邀 圆形的 到 听到
[ˈpɔ:lə] [sɪŋ] [ðəm; ðəm] .
Paula sing them .
宝拉 唱歌 他们 .

——他的名字叫马奇，我想是安东尼·马奇——应该被邀请来听宝拉演唱这些歌曲。

[ˈpɔ:lə] [ɪn'sɪsts] , [əb'sɜ:rdli] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [noʊt]
Paula insists , absurdly it seems to me , that he never has heard a note
宝拉 坚持 , 荒谬地 它 似乎 到 我 , 那 他 绝不 有 听到 一个 笔记
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] [hɪm'self] ;
of them himself ;
的 他们 他自己 ;

在我看来，保拉坚持说他自己从未听过他们的一个音符，这简直荒谬至极；

[ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [pleɪ] [ðəm; ðəm][ə'pa:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
that he can't even play them upon the piano .
那 他 不能 甚至 玩 他们 之上 这 钢琴 .
他甚至都弹不了这些曲子。

[haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kəm'pəʊz] [ðəm; ðəm] [wɪ'dəʊt] ['pleɪɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ][fɜ:rst] , [ɪz]
How he could compose them without playing them on the piano first , is
如何 他 可以 撰写 他们 没有 玩耍 他们 在 这 钢琴 第一的 , 是
[bi'jɑ:nd] [em 'i:] .
beyond me .
超过 我 .

我实在无法理解，他怎么能在没有先用钢琴演奏的情况下创作出这些曲子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈepɪsoʊd] .
But she is inclined to be a little emotional , I think , over the whole episode .
但 她 是 倾斜 到 是 一个 小的 情绪 , 我 思考 , 超过 这 所有的 插曲 .

但我认为，在整个事件过程中，她都比较情绪化。

[kwɔɪt] [ˈnæt(ə)rəli] — [ˈiːv(ə)n] [ˈpɔːlə] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] — [jər; jær] [ˈfɑːðər] [θɔːt] [hiː; hi] [wəd] [laɪk] [tuː; tə]
Quite naturally — even Paula can't deny that — your father thought he would like to
相当 自然 — 甚至 宝拉 不能 否定 那 — 你的 父亲 想法 他 会 喜欢 到
[biː; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [ˈsɒŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃəd; ʃəd]
be present when the songs were sung and it was arranged that it should
是 展示 什么时候 这 歌曲 是 唱 和 它 曾是 安排 那 它 应该

[biː; bi] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . "
be this evening ."
是 这 晚上 . "

很自然地——就连宝拉也无法否认——你父亲想在演唱歌曲时在场，所以就安排在今晚举行。

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [naɪːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , " [ˈmeri] [əbˈzɜːrvd] ,
" She may not have been able to deny that it was natural , " Mary observed ,
" 她 可能 不是 有 到过 有能力的 到 否定 那 它 曾是 自然的 , " 玛丽 观察到 ,
"她或许无法否认这是人之常情,"玛丽评论道。

" [bʌt; bət][aɪˈd] [bet][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . "
" but I'd bet she didn't like it . "
" 但 ID 赌注 她 没有 喜欢 它 . "

但我敢肯定她不喜欢。

" [ɪts] [ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə] [ˈpɔːlə] [tuː; tə] [seɪ] , " [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔː-] [ɪnˈsɪstɪd] ,
" It's only fair to Paula to say , " Miss Wollaston insisted ,
" 它是 仅有的 公平的 到 宝拉 到 说 , " 错过 沃拉斯顿 坚持 ,

“对宝拉来说，公平起见，我必须这么说，”沃拉斯顿小姐坚持道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
" that she did nothing to exhibit a feeling of that sort .
" 那 她 做过 没有什么 到 展览 一个 感觉 的 那 种类 .

“但她并没有表现出那种感觉。”

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][ˈdʒɑːnz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ,
But when , at John's suggestion ,
但 什么时候 , 在 约翰的 建议 ,

但是，在约翰的建议下，

[aɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkreɪvənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbleɪk] ,
I spoke of the possibility of having in the Cravens and the Blakes ,
我 辐 的 这 可能性 的 拥有 在 这 克雷文斯 和 这 布莱克斯 ,

我谈到了让克雷文家族和布莱克家族参与的可能性，

— [ðə; ði] [ˈkreɪvənz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈmjuːzɪk(ə)l] ,
— the Cravens are very musical ,
— 这 克雷文斯 是 非常 音乐 ,

克雷文一家非常有音乐天赋，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ˈwʊlɪs] [hʊd] [huː] [wəd] [biː; bi] [ˈriːəli] [hɜːrt] [ɪf] [wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
you know — and Wallace Hood who would be really hurt if we left him out ,
你 知道 — 和 华莱士 兜帽 WHO 会 是 真的 伤害 如果 我们 左边 他 出去 ,

你知道——还有华莱士·胡德，如果我们把他排除在外，他会非常伤心的。

[ˈpɔːlə] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈdaʊnrart] [ruːd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [əˈlʌʊz] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] .
Paula came nearer to being downright rude than she often allows herself to be .
宝拉 来了 更近 到 存在 彻头彻尾 粗鲁的 比 她 经常 允许 她自己 到 是 .

宝拉这次的表现几乎可以说是粗鲁无礼，这与她平时的表现截然不同。

[ʃiː; ʃi] [sed] [əˈmʌŋ] [ˈðəər] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [mɑːrtʃ] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə]
She said among other things that she didn't propose to have March subjected to
她 说 之中 其他 事物 那 她 没有 提出 到 有 行进 受 到
[ə; eɪ] - [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] - [əˈfer] [laɪk] [ðæt] .
a ' suffocating ' affair like that .
一个 令人窒息的 事务 喜欢 那 .

她还表示，她并不打算让马奇遭受那样“令人窒息”的婚外情。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd] [tel]
She said she wanted him free to interrupt as often as he liked and tell
她 说 她 通缉 他 自由的 到 打断 作为 经常 作为 他 喜欢 和 告诉
[ðem; ðəm] [haʊ] [ˈrɑːt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
them how rotten they were .
他们 如何 烂 他们 是 .
她说他希望他可以随时打断他们，告诉他们他们有多糟糕。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [freɪz] .
That was her phrase .
那 曾是 她 短语 .

这是她说的一句话。

[wen] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] [ˈdɪdnt] [ɪmˈpres] [em ˈiː][æz; əz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n]
When I observed that Mr . March didn't impress me as the sort of person
什么时候 我 观察到 那 先生 . 行进 没有 令人印象深刻 我 作为 这 种类 的 人
[huː] [kʊd; kəd] [kənˈsiːvəbli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr]
who could conceivably wish to be rude as that she said he could no more
WHO 可以 或许 希望 到 是 粗鲁的 作为 那 她 说 他 可以 不 更多的
[rɪˈmembər] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðoʊz] [ˈsɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæn; ðən]
remember to be polite when he heard those songs for the first time than
记住 到 是 有礼貌的什么时候 他 听到 那些 歌曲 为了 这 第一的 时间 比
[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈkɔːsɪts] .
she herself could sing them in corsets .
她 她自己 可以 唱歌 他们 在 紧身胸衣 .

当我注意到马奇先生给我的印象并不像她所说的那样粗鲁无礼时，她说，他第一次听到那些歌时，根本记不起要保持礼貌，就像她自己穿着紧身胸衣唱歌一样。

[ʃiː; ʃi] [sʌmd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [əˈfer] [ænd; ənd]
She summed it up by saying that it wasn't going to be a polite affair and
她 总结 它 向上经过 说 那 它 不是 去 到 是 一个 有礼貌的 事务 和
[ðə; ði] [fjuːər] [pəˈlaɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
the fewer polite people there were ,
这 更少 有礼貌的 人们 那里 是 ,
她总结说，这不会是一场彬彬有礼的聚会，而且在场的礼貌人士越少，情况就越糟糕。

[ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
hanging about , the better .
绞刑 关于 , 这 更好的 .

闲逛比较好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] . " **There was , naturally , nothing I could say to that . "**
那里 曾是 , 自然 , 没有什么 我 可以 说 到 那 . "

我自然对此无话可说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [ˈmeri] [əˈɡriːd] , [eksˈheɪlɪŋ] [ˈræðər] [ɪkˈspləʊsɪvli,ɪkˈspləʊzɪvli][æn; ən] [ˈnɔːrməs]
" I should think not , " Mary agreed , exhaling rather explosively an enormous
" 我 应该 思考 不是 , " 玛丽 同意 , 呼气 相当 爆炸性地 一个 巨大的
[klaʊd] [ʌv; əv] [sməʊk] .
cloud of smoke .
云 的 抽烟 .

“我想应该不会，”玛丽同意道，同时猛地吐出一大团烟雾。

" [pʊr] [ænt] [lu:'si:l] !
" **Poor Aunt Lucile !**
" 贫穷的 阿姨 露西尔 !

可怜的露西尔阿姨！

" [hɜ:r; hər] [kə,mɪzə'reɪʃn] ['dɪdnt] [saʊnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [skɪn] [di:p] .
" **Her commiseration didn't sound more than skin deep .**
" 她 怜悯 没有 声音 更多的 比 皮肤 深的 .
“她的同情听起来只是流于表面。”

" [ðə; ðɪ] ['mætər] ['restɪd] [ðer; ðər] , " [ðə; ðɪ] ['eldər] ['wʊmən] [went] [ɑ:n] ,
" **The matter rested there , " the elder woman went on ,**
" 这 事情 休息 那里 , " 这 长老 女士 去 在 ,
“事情就此结束了,”老妇人继续说道。

" [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [rɪ'si:vɪd] ['rʌʃɪz] ['telɪgræm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **until your father received Rush's telegram that you were coming to - day .**
" 直到 你的 父亲 已收到 拉什的 电报 那 你 是 未来 到 - 天 .
“直到你父亲收到拉什发来的电报, 说你今天要来。”

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] ['mætərz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)]
Then he took matters into his own hands and gave me a list of the people
然后 他 采取 事情 进入 他的 自己的 双手 和 给予 我 一个 列表 的 这 人们
[hi:; hi] [wɑ:ntɪd] [æskt] .
he wanted asked .
他 通缉 问 .

然后他亲自出马, 给了我一份他想邀请的人的名单。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ɑ:r'selvz] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][pər'hæps]
There are to be about a dozen besides ourselves at dinner and perhaps
那里 是 到 是 关于 一个 打 除了 我们自己 在 晚餐 和 也许
[æz; əz] ['meni] [mɔ:r] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] ['æftər] . "
as many more are to come after . "
作为 许多 更多的 是 到 来 后 . "

除了我们之外, 晚饭时还会有十几个人, 之后可能还会有更多人到场。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] ['pɔ:lə] [wen] [ju:; jʊ][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] , " ['merɪ] [rɪ'flektɪd] .
" **I can see Paula when you told her that , " Mary reflected .**
" 我 能 看 宝拉 什么时候 你 讲述 她 那 , " 玛丽 反映 .
“我仿佛看到了你告诉宝拉时的情景,”玛丽回忆道。

" [ɔ:r][dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [dæd] [tel] [hɜ:r; hər] [hɪm'self] ?
" **Or did you make dad tell her himself ?**
" 或者 做过 你 制作 爸爸 告诉 她 他自己 ?
还是你让爸爸亲自告诉她的?

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dɪd] !
Yes , of course you did !
是的 , 的 课程 你 做过 !

当然, 你肯定做到了!

['oʊnli] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ɪz] [waɪ] ['pɔ:lə] ['dɪdnt] [seɪ] , - [ɔ:l] [raɪt] .
Only what I can't understand is why Paula didn't say , ' All right .
仅有的 什么 我 不能 理解 是 为什么 宝拉 没有 说 , - 全部 正确的 .
我唯一不明白的是, 为什么宝拉没有说: “好吧。”

[hæv; həv][jʊr; jər] ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] .
Have your party , and I'll sing if you want me to .
有 你的 派对 , 和 患病的 唱歌 如果 你 想 我 到 .
你们尽情开派对吧, 如果你们想听, 我可以唱歌。

[ˈoʊnli][nɑ:t] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [ˈmɑ:rtʃɪz] [ˈsɒŋz] . -

Only not — what's his name ? — March's songs . ' .
仅有的 不是 — 是什么 他的 姓名 ? — 三月的 歌曲 . -

只是没有——他叫什么来着？——马奇的歌。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈleɪtər] .

And have him all to herself , as she wanted him , later .
和 有 他 全部 到 她自己 , 作为 她 通缉 他 , 之后 .

她以后就能如愿以偿地独占他了。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪt] [ɪn][wʌn] [mu:v] , [aɪ][ʊd; əd] [θɪŋk] .

That would have been mate in one move , I should think .
那 会 有 到过 伴侣 在 一 移动 , 我 应该 思考 .

我想，那一步应该就能将死了。

" [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈvæniʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

" Then , at the fleeting look she caught in the act of vanishing from her
" 然后 , 在 这 转瞬即逝 看 她 捕捉 在 这 行为 的 消失 从 她

[ˈænts, ˈɒnts] [feɪs] ,

aunt's face ,
姑姑的 脸 ,

“然后，当她瞥见姑姑脸上的神色转瞬即逝时，

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ju:; jʊ] [mi:n] [ʃi:; ʃi][dɪd] [seɪ] [ðæt] ?

she cried , " You mean she did say that ?
她 哭 , " 你 意思是 她 做过 说 那 ?

她哭着说：“你是说她真的说过那样的话？ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɑ:ðər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][aɪs] , [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][kæn; kən][ænd; ənd] — [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

And that father turned to ice , the way he can and — made a point
和 那 父亲 转向 到 冰 , 这 方式 他 能 和 — 制成 一个 观点

[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?

of it ?
的 它 ?

而那位父亲却变得像冰一样，像他能做到的那样——而且他还特意这么做了？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ˈsɪriəs] , [ɪf] [ˈhi:z] [dʌn] [ðæt] .

You know it's serious , if he's done that .
你 知道 它是 严肃的 , 如果 他是 完毕 那 .

如果他真的这么做了，那事情就严重了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪgər] [ment] [tu:; tə] [ˈkɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sæd] [læk] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] ,

" With a vigor meant to compensate for a sad lack of conviction ,
" 和 一个 活力 意思是 到 补偿 为了 一个 伤心 缺少 的 定罪 ,

“带着一种试图弥补信念缺失的热情，

[mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [prəuˈtestɪd] [əˈgenst] [ðɪs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ʌnˈwɔ:rəntɪd] [əˈsʌmpʃnz] .

Miss Wollaston protested against this chain of unwarranted assumptions .
错过 沃拉斯顿 抗议 反对 这 链 的 毫无根据的 假设 .

沃拉斯顿小姐对这一连串毫无根据的假设提出了抗议。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [æt; ət][ləst] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sərˈmaɪz] [əˈkɔ:d] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

But she admitted , at last , that her own surmise accorded with that of
但 她 承认 , 在 最后的 , 那 她 自己的 推测 同意 和 那 的

[hɜ:r; hər] [ni:s] .

her niece .
她 侄女 .

但她最终承认，自己的猜测与侄女的猜测一致。

[dʒɑ:n] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [sed] [tu;; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
John certainly had said to her at breakfast that he saw no reason for
约翰 当然 有 说 到 她 在 早餐 那 他 锯 不 原因 为了
['fɔ:rgoʊɪŋ] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['sɪmpli] [br'kəz, br'kɔ:z][æŋ; ən] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz]
foregoing the musical feature of the evening simply because an audience was
前文 这 音乐 特征 的 这 晚上 简单地 因为 一个 观众 曾是
[tu;; tə][bi;; bi][ˈprez(ə)nt][tu;; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
to be present to hear it .
到 是 展示 到 听到 它 .

约翰在早餐时确实对她说过，他认为没有理由因为有观众在场就放弃当晚的音乐表演。

['pɔ:ləz] ['oʊnli] ['kɑ:ment] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [wɜ:rk] .
Paula's only comment had been a dispassionate prediction that it wouldn't work .
保拉的 仅有的 评论 有 到过 一个 冷静 预言 那 它 不会 工作 .
宝拉唯一的评论是冷静地预测这不会奏效。

[aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi;; bi] [fer] [tu;; tə] [seɪ] [ʃi;; ji] [sʌlkt] ;
It wouldn't be fair to say she sulked ;
它 不会 是 公平的 到 说 她 生闷气 ;
说她生闷气并不公平；

[hɜ:r; hər] ['ræðər] [r'læbəreɪt] [dɪ'tætʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [gʊd] - ['hju:məd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
her rather elaborate detachment had been too good - humored for that .
她 相当 精心制作的 分离 有 到过 也 好的 - 幽默 为了 那 .
她那略显刻意的超脱态度，其实是过于乐观开朗了。

[hɜ:r; hər] ['steɪtmənt] , [æt; ət] [lʌntʃ] ,
Her statement , at lunch ,
她 陈述 , 在 午餐 ,
她在午餐时发表的声明

[ðæt] [ʃi;; ji][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ][vɪk'troʊlə][æt; ət][hæf][pæst] [naɪn] ,
that she was to be turned on like a Victrola at half past nine ,
那 她 曾是 到 是 转向 在 喜欢 一个 维克多拉 在 一半 过去的 九 ,
她要像留声机一样，在九点半被唤醒。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)] .
was a fair sample .
曾是 一个 公平的 样本 .
这是一个不错的样本。

" [wɒts] [hi;; hi] [laɪk] , [ðɪs] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][hɜ:rz] ?
What's he like , this genius of hers ?
" 是什么 他 喜欢 , 这 天才 的 她的 ?
“她这位天才究竟是怎样一个人？ ”

" ['meri] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [noʊ] .
Mary wanted to know .
" 玛丽 通缉 到 知道 .
玛丽想知道。

" [jʌŋ] [ænd; ənd] ['daʊni] [ænd; ənd] ['helpləs] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Young and downy and helpless , I suppose .
" 年轻的 和 绒毛状 和 无助 , 我 认为 .
“我想，大概是年轻、毛茸茸、无助吧。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu;; tə][bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .
With a look as if he was just about to burst into tears .
和 一个 看 作为 如果 他 曾是 只是 关于 到 爆裂 进入 眼泪 .
他看起来好像快要哭出来了。

[aɪ][met][wʌn][laɪk][ðæt][ləst][ˈwɪntər] .
I met one like that last winter .
我 遇见 一 喜欢 那 最后的 冬天 .

我去年冬天也遇到过这样的人。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪgˈzæktli][həʊ][tuː; tə][get] [rɪˈzʌlts] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ænt] .
" She knew exactly how to get results out of her aunt .
" 她 知道 确切地 如何 到 得到 结果 出去 的 她 阿姨 .

“她非常清楚如何从她姑姑那里得到结果。”

" [hiːz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðæt] !
" He's not in the least like that !
" 他是 不是 在 这 至少 喜欢 那 ！

“他一点也不像那样！ ”

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][tuːn]
If he had been I should never have brought him home , not even to tune
如果 他 有 到过 我 应该 绝不 有 带来 他 家 , 不是 甚至 到 调
[ðə; ði][piˈænəʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

如果他真是那样的人，我根本不应该把他带回家，哪怕只是为了调钢琴。

[hiːz][kwɑːt][ə; eɪ][wel] [bɪˈheɪvd] , [ˈsensəb(ə)l] - [əˈpiəriŋ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] , [aɪ]
He's quite a well behaved , sensible - appearing young man , a little over thirty , I
他是 相当 一个 出色地 表现 , 明智的 - 出现 年轻的 男人 , 一个 小的 超过 三十 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
should say .
应该 说 .

他是一位举止得体、看起来很懂事的年轻人，大概三十出头吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [spiːk] [ˈnaɪsli] , [ðʊʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˈpɔːlə] [ɪgˈzædʒəreɪts] [əˈbaʊt] [ðæt] . "
And he does speak nicely , though I think Paula exaggerates about that . "
和 他 做 说话 很好 , 尽管 我 思考 宝拉 夸张 关于 那 . "

他说话确实很和善，不过我觉得宝拉在这方面有点夸张了。

" [ˈsensəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] , [hiːz] [ˈfɔːlən] [ˈwaɪldli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈmeri] [əbˈzɜːrvd]
" Sensible or not , he's fallen wildly in love with her , of course , " Mary observed
" 明智的 或者 不是 , 他是 倒下 疯狂地 在 爱 和 她 , 的 课程 , " 玛丽 观察到
.
.
.

“不管他理智与否，他当然已经疯狂地爱上了她，”玛丽说道。

" [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnstənˈtɜniəsli] [ðeɪ] [duː][aɪˈtiː] .
" The more so they are the more instantaneously they do it .
" 这 更多的 所以 他们 是 这 更多的 瞬间 他们 做 它 .

“他们越是这样，就越能立即做到。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [liːd] [wʌz; wəz][wʌn] [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [æbsəˈluːtli] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] .
" But this lead was one Miss Wollaston absolutely declined to follow .
" 但 这 带领 曾是 一 错过 沃拉斯顿 绝对地 拒绝 到 跟随 .

但沃拉斯顿小姐断然拒绝追查这条线索。

" [ɪf] [ðæt] [ˈklɔːks] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" If that clock's right , " she exclaimed ,
" 如果 那 时钟的 正确的 , " 她 惊呼 ,

“如果那钟走得准的话，”她惊呼道。

[geɪzɪŋ] [æʔ; əʔ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈfer] [ˈmeri] [hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [aɪ]
gazing at a little traveling affair Mary had brought home with her , " **I**
凝视 在 一个 小的 旅行 事务 玛丽 有 带来 家 和 她 , " 我
[ˈhævnt] [əˈhʌðər] [ˈmɪnɪt] .
haven't another minute .
还没有 其他 分钟 .

玛丽凝视着她带回家的旅行小玩意儿，“我一分钟也没有了。”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [raɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈki:pɪŋ] [nu:] [jɔ:k] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
" It was not right , for it was still keeping New York time , but the
" 它 曾是 不是 正确的 , 为了 它 曾是 仍然 保持 新的 约克 时间 , 但 这
[daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] [sɜ:rvd] .
diversion served .
导流 服务 .

“这不对，因为它仍然按照纽约时间运行，但转移注意力是有效的。”

" [ˈwɒlɪs] [hʊd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ti:] - [taɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [frʌm; frəm]
" Wallace Hood spoke of coming in to see you about tea - time , " she said from
" 华莱士 兜帽 辐 的 未来 在 到 看 你 关于 茶 - 时间 , " 她 说 从
[ðə; ðɪ] [ˈdɔ:rweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

“华莱士·胡德说他打算下午茶时间来拜访你，”她站在门口说道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [ˈbɪzi] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][stɔ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʌp] ,
" I'm going to be to busy even to stop for a cup ,
" 我是 去 到 是 到 忙碌的 甚至 到 停止 为了 一个 杯子 ,
“我忙得连停下来喝杯咖啡的时间都没有。”

[soʊ][du:][bi:; bi] [daʊn] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
so do be down if you can .
所以 做 是 向下 如果 你 能 .

所以如果可以的话，就尽量下来吧。

" [ˈtʃæptər] [vi:]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[dʒɑ:n] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
JOHN MAKES A POINT OF IT
约翰 制作 一个 观点 的 它

约翰特意强调了这一点

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmlɪ] [tʌʔt] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈwɒləsəz] [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn]
Mary was warmly touched by the thought of Wallace's coming to see her in
玛丽 曾是 热情地 感动 经过 这 想法 的 华莱士的 未来 到 看 她 在
[ðæt] [ˈspe(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ˈdɪnər]
that special sort of way when he was certain of finding her at dinner
那 特别的 种类 的 方式 什么时候 他 曾是 肯定 的 寻找 她 在 晚餐
[æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtər] .
an hour or two later .
一个 小时 或者 二 之后 .

玛丽想到华莱士会以那种特别的方式来看她，并且确信一两个小时后会 在晚餐时见到她，就深受感动。

[hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ˈræðər] [mɪkst] [bʌt; bət][hi:; hi][ˈdeɪtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri]
Her feelings about him were rather mixed but he dated back to the very
她 情怀 关于 他 是 相当 混合 但 他 日期 后退 到 这 非常
[ˈɜ:rlɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmemərɪz] ,
earliest of her memories ,
最早 的 她 回忆 ,

她对他的感情很复杂，但他却可以追溯到她最早的记忆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [əˈfekʃənət] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈfeɪld] ,
and his kindly affectionate attitude toward her had never failed ,
和 他的 亲切地 亲热 态度 朝向 她 有 绝不 失败的 ,
他 对她 亲切温柔 的态度 从未 动摇过。

[ˈiːv(ə)n] [ˈdʊərɪŋ] [ðooʊz] [pɪrɪədz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] [diˈtestəbli] .
even during those periods when she had treated him most detestably .
甚至 期间 那些 时期 什么时候 她 有 治疗 他 最多 令人厌恶地 .
即使 在她 对他 极其 恶劣 的那些 时期 也是 如此。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
Even as a little girl ,
甚至 作为 一个 小的 女孩 ,
即使 是 小时候,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsentiˈment(ə)l] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
she had been aware of his sentimental attachment to her mother and
她 有 到过 意识到的 的 他的 感伤的 依恋 到 她 母亲 和
[pərˈhæps][ɪn][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [wei] [hæd; həd] [riˈzentɪd] [aɪˈtiː] ,
perhaps in an instinctive way had resented it ,
也许 在 一个 本能 方式 有 怨恨 它 ,
她 早就 察觉到 他 对她 母亲 的 深厚 感情 , 或许 出于 本能 , 她 对此 感到 不满。

[ðooʊ] [hɜːr; həɹ][æktʃuəl] [ɪnˈdaɪtmənt] [əˈgenst] [ˈwɒlɪs] [ɪn] [ðooʊz] [deɪz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt]
though her actual indictment against Wallace in those days had always been that
尽管 她 实际的 起诉书 反对 华莱士 在 那些 天 有 总是 到过 那
[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈnɔːti] ;
he made her naughty ;
他 制成 她 淘气 ;
尽管 她 当时 对 华莱士 的 真正 指控 一直 是 他 让她 变得 放荡 不羁;

[ɪnˈsaɪtɪd] [hɜːr; həɹ][baɪ][hɪz; ɪz] [pərˈpetʃuəl] [əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ænˈdʒelɪk][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər]
incited her by his perpetual assumption that she was the angelic little creature
煽动 她 经过 他的 永久 假设 那 她 曾是 这 天使般的 小的 生物
[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ,
she looked ,
她 看起来 ,
他 始终 认为 她 就像 她 外表 看起来 那样 , 是个 天使 般 的 小 天使 , 这 激怒 了 她。

[tuː; tə][wʌn] [ˈdespərət] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] [ˈæftər] [əˈnʌðər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
to one desperate misdemeanor after another , for which her father usually
到 一 绝望的 轻罪 后 其他 , 为了 哪个 她 父亲 通常
[ˈpʌnɪʃt] [hɜːr; həɹ] .
punished her .
受到惩罚 她 .
她 屡次 犯下 令人 绝望 的 轻罪 , 为此 她 的 父亲 通常 会 惩罚 她。

[ˈmeri] [hæd; həd] , [ˌsuːpərˈfɪʃəli] [ˈenihaʊ] , [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz] [lʊks] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəːz]
Mary had , superficially anyhow , her mother's looks along with her father's
玛丽 有 , 表面上 无论如何 , 她 母亲的 看起来 沿着 和 她 父亲的
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .
玛丽 的 外貌 至少 表面 上 像 她 母亲 , 脾气 则 像 她 父亲。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . - [deθ] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈwɒlɪs] [hæd; həd] [bɪn]
But for two years after Mrs . Wollaston's death , she and Wallace had been
但 为了 二 年 后 太太 . - 死亡 , 她 和 华莱士 有 到过
[ˈveri] [gʊd] [ˈfrendz] .
very good friends .
非常 好的 朋友们 .
但在 沃拉斯顿 夫人 去世 后 的 两年 里 , 她 和 华莱士 一直 是 很好 的 朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡrʊn] - [ʌp] ; [fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ]
She was grateful to him for treating her like a grown - up , for talking
她 曾是 感激的 到 他 为了 治疗 她 喜欢 一个 生长 - 向上 , 为了 说

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

她很感激他像对待成年人一样对待她，愿意和她交谈。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [dɪd] , [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
as he often did , about her mother and how much she had meant to
作为 他 经常 做过 , 关于 她 母亲 和 如何 很多 她 有 意思是 到

him .
他 .

他像往常一样，谈起她的母亲，以及她对他有多么重要。

([ʃiː; ʃi] [oʊd] [aɪˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [ˈlɑːrɪdʒli] [tuː; tə] [ˈwɒlɪs]) [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
(She owed it , indeed , largely to Wallace that her memories of this
(她 欠款 它 , 的确 , 很大程度上 到 华莱士 那 她 回忆 的 这

[ˌsentɪˈment(ə)l] , [roʊˈmæntɪk] ,
sentimental , romantic ,
感伤的 , 浪漫的 ,

(事实上，她对这段感伤、浪漫的回忆很大程度上要归功于华莱士，)

[ˈpæʃnləs] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪn] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [kəmˈpliːtli] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] ,
passionless lady with whom in life she had never been completely in sympathy ,
无情 女士 和 谁 在 生活 她 有 绝不 到过 完全地 在 同情 ,

一个冷漠无情的女人，一生中她从未与她完全产生过共鸣。

[wɜːr; wər] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .)
were as sweet and satisfactory as they were .)
是 作为 甜的 和 令人满意的 作为 他们 是 .)

它们和它们一样甜蜜、一样令人满意。)

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈɪnfɪnət] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
He had taken infinite pains with her ,
他 有 已采取 无限 疼痛 和 她 ,

他为她付出了无数心血，

[ˈɡaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ɡʊd]
guiding her reading and her enjoyment of pictures in the paths of good
指导 她 阅读 和 她 享受 的 图片 在 这 路径 的 好的

[teɪst] .
taste .
品尝 .

引导她养成良好的阅读和欣赏图画的习惯。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈkɔːnsərts] [ˈsʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðʊz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [dɑːˈsɪləti]
He took her to concerts sometimes , too , though at this point her docility
他 采取 她 到 音乐会 有时 , 也 , 尽管 在 这 观点 她 码头

[ˈsiːst] .
ceased .
停止 .

他有时也会带她去看音乐会，但从那以后，她的顺从就消失了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈmjuːzɪk(ə)] [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] .
She wouldn't be musical for anybody .
她 不会 是 音乐 为了 任何人 .

她对任何人都没有音乐天赋。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [mʌt] - ['niːdɪd] [əd'vaɪs] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] ['mætəɹz] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ]
He gave her much - needed advice in dealing with social matters which her
他 给予 她 很多 - 需要 建议 在 处理 和 社会的 事情 哪个 她
['sʌd(ə)n] [pri:mə'tʃʊərəti] [fɔːrst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][kouɹ][wɪð; wɪθ] .
sudden prematurity forced her to cope with .
突然 早熟 强制 她 到 应付 和 .
他为她提供了急需的建议，帮助她应对因早产而不得不面对的各种社交问题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [went] [ə; eɪ] [plə'sɪdəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][æt; ət][ɔːl] [ɪn][hɜːr; həɹ]
And with all this went a placidity which had no part at all in her
和 和 全部 这 去 一个 平静 哪个 有 不 部分 在 全部 在 她
[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['faːðəɹ] .
relations with her father .
关系 和 她 父亲 .
随之而来的是她与父亲之间原本就毫无关联的平静。

[ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , ['dʊərɪŋ] [ðɪs] ['priəd] , [ðæt] [hiː; hi] [ment] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
She got the idea , during this period , that he meant , when she was a little
她 得到 这 主意 , 期间 这 时期 , 那 他 意思是 , 什么时候 她 曾是 一个 小的
['oʊldəɹ] ,
older ,
老 ,
在这段时间里，她渐渐明白了他的意思，那就是等她再大一些的时候，

[tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz] ['spekjuleɪtɪd] ['weðəɹ] , [ɪf] [hiː; hi]
to ask her to marry him , and she sometimes speculated whether , if he
到 问 她 到 结婚 他 , 和 她 有时 推测 无论 , 如果 他
[dɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] .
did , she would .
做过 , 她 会 .
他向她求婚，她有时会想，如果他求婚，她会不会答应。

[ðer; ðəɹ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪflɪ] [ə'prəʊpɪət] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; — [laɪk] [ðə; ðɪ] [prə'fesəz]
There would be something beautifully appropriate about it ; — like the Professor's
那里 会 是 某物 非常漂亮 合适的 关于 它 ; — 喜欢 这 教授们
[lʌv] ['stɔːrɪ] .
Love Story .
爱 故事 .
这其中蕴含着某种美好的寓意；——就像教授的爱情故事一样。

['juːʒʊəli; 'juːzəli] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃɪ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendəɹ] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
Usually , though , she terminated the scene with a tender refusal .
通常 , 尽管 , 她 终止 这 场景 和 一个 投标 拒绝 .
不过，她通常会以温柔的拒绝来结束这场戏。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] [ʌn'riːəl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
She had long known , of course , how unreal all this was .
她 有 长的 已知 , 的 课程 , 如何 虚幻 全部 这 曾是 .

她当然早就知道这一切有多么不真实。
['wɒlɪs] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [kəm'plɪːt] [ɪnˌvɪzə'bɪləti] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɪn] [lʌv]
Wallace had faded into complete invisibility at the time when she fell in love
华莱士 有 褪色 进入 完全的 隐形 在 这 时间 什么时候 她 跌倒 在 爱
[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['bɜːtʃ] [ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['faːðəɹ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
with Captain Burch and quarreled with her father about him .
和 队长 伯奇 和 争吵 和 她 父亲 关于 他 .
当她爱上伯奇上尉并与父亲为此争吵时，华莱士已经完全销声匿迹了。

[ʃiː; ʃɪ] ['kʊdnt] [rɪ'membəɹ] ['æftərwəɹd] ['weðəɹ] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] [ɔːr][nɑːt] .
She couldn't remember afterward whether he had even been on the scene or not .
她 不能 记住 之后 无论 他 有 甚至 到过 在 这 场景 或者 不是 .
事后她完全记不清他当时是否在场。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈseɪvər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] , [ðoʊ] [maɪld] ,
But the savor of their friendship , though mild ,
但 这 品尝 的 他们的 友谊 , 尽管 温和的 ,
但他们友谊的滋味, 虽然淡淡的,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ʃiːd]
was a pleasant one and there was none of her old acquaintances she'd
曾是 一个 令人愉快的 一 和 那里 曾是 没有任何 的 她 老的 熟人 棚
[ˈræðər] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
rather have looked forward to to - day at tea - time in the drawing - room .
相当 有 看起来 向前 到 到 - 天 在 茶 - 时间 在 这 绘画 - 房间 .

今天过得很愉快, 客厅里没有她原本期待在下午茶时间见到的那些老熟人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ; [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
She knew exactly what he would be like ; just what they would say to each other .
她 知道 确切地 什么 他 会 是 喜欢 ; 只是 什么 他们 会 说 到 每个 其他 .
她完全知道他会是什么样的人; 也知道他们会彼此说些什么。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈweðər] [ˈhiːd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɒkəlɪts] [ɔːr] [ˈdæfədɪlz] .
The only doubt in her mind was whether he'd bring her chocolates or daffodils .
这 仅有的 怀疑 在 她 头脑 曾是 无论 他会 带来 她 巧克力 或者 水仙花 .
她心中唯一的疑虑是, 他会给她带巧克力还是水仙花。

[ʃiː; ʃi] [gest] [rɔːŋ] .
She guessed wrong .
她 猜对了 错误的 .
她猜错了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈkændɪd] [ˈstrɔːberɪz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
It was a box of candied strawberries that he gave her as soon as
它 曾是 一个 盒子 的 脯 草莓 那 他 给予 她 作为 很快 作为
[ðer; ðər] [ˈdʌb(ə)l] [hænd] - [feɪk] [set][hɪm; ɪm] [friː] .
their double hand - shake set him free .
他们的 双倍的 手 - 摇 放 他 自由的 .
他们握手致意后, 他立刻给了她一盒糖渍草莓。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [els] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [tuː; tə][ˈfɔːlsɪfaɪ][hɜːr; hər] [ˌprɪvɪʒən] .
But nothing else came at once to the surface to falsify her prevision .
但 没有什么 别的 来了 在 一次 到 这 表面 到 伪造 她 预知 .
但当时并没有其他事情立刻浮出水面, 推翻她的预言。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [æn; ən]
She remembered how he liked his tea and was able to get an
她 记得 如何 他 喜欢 他的 茶 和 曾是 有能力的 到 得到 一个
[əˈfekʃənət] [wɔːrmθ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
affectionate warmth into her voice ,
亲热 温暖 进入 她 嗓音 ,
她记得他喜欢喝什么样的茶, 于是语气中充满了温柔的爱意。

[ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈriːəl] [ðoʊ] [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] ,
that sounded real though strangely enough it wasn't ,
那 听起来 真实的 尽管 奇怪的 足够的 它 不是 ,
听起来很真实, 但奇怪的是, 事实并非如此。

[ɪn] [əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [haʊ] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ɡʊd] [aɪˈtiː] [siːmd]
in agreeing with him how like old times this was and how good it seemed
在 同意 和 他 如何 喜欢 老的 时代 这 曾是 和 如何 好的 它 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] .
to be home .
到 是 家 .
我同意他的说法, 感觉就像回到了过去, 回家真好。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rʌʃ] [bæk] [ə'geɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs]
Then came the joy of having Rush back again , and the war , and the Peace
然后 来了 这 喜悦 的 拥有 匆忙 后退 再次 , 和 这 战争 , 和 这 和平
[ˈkɑːnfərəns] ,
Conference ,
会议 ,

然后是拉什回归的喜悦，以及战争和和平会议。

— [ˈoʊnli][wiː; wi][wəːnt, weənt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
— **only we weren't going to talk about things like that** .
— 仅有的 我们 不是 去 到 讲话 关于 事物 喜欢 那 .

——只是我们原本不打算谈论这类事情。

[ænd; ənd] [ðen] ['ælən] ['siːgə] , ['ruːpərt] [brʊk] , [kɑːnɪŋzbi] ['dɔːsən] .
And then Alan Seeger , Rupert Brooke , Conningsby Dawson .
和 然后 艾伦 西格尔 , 鲁珀特 布鲁克 , 康宁斯比 道森 .

然后是艾伦·西格、鲁珀特·布鲁克、康宁斯比·道森。

[bʌt; bət] ['ɑːdli] [ɪ'hʌf] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [stiːl] ['oʊldə] [taɪmz] ,
But oddly enough , she felt herself going back to still older times ,
但 奇怪 足够的 , 她 毛毡 她自己 去 后退 到 仍然 老 时代 ,

但奇怪的是，她感觉自己仿佛回到了更久远的过去。

[tuː; tə][ðə; ði][ə'baːmɪnəb(ə)][lɪt(ə)][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [dɪ'zaɪz-z] [sʌtʃ] [æz; əz]
to the abominable little girl who had yielded to irresistible desires such as
到 这 可恶 小的 女孩 WHO 有 产生 到 无法抗拒 欲望 这样的 作为
[ˈmeɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌbɪŋ] [ðə; ði][næp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
making faces at him and rubbing the nap of his silk hat the wrong way .
制作 面孔 在 他 和 擦 这 午睡 的 他的 丝绸 帽子 这 错误的 方式 .

致那个可恶的小女孩，她屈服于无法抗拒的欲望，比如朝他做鬼脸，或者用手反方向摩擦他丝绸帽子的绒毛。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] , ['vɪgərəsli] , [ðɪs] ['bːləs] [veɪn] .
She repressed , vigorously , this lawless vein .
她 压抑 , 大力 , 这 无法无天 静脉 .

她坚决压制了这种无法无天的冲动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] ,
She was determined for this one day to be just as nice as he tried ,
她 曾是 决定 为了 这 一 天 到 是 只是 作为 好的 作为 他 尝试 ,

她下定决心，总有一天要像他一样友善。

[soʊ][hɑːrd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
so hard , to think she was .
所以 难的 , 到 思考 她 曾是 .

想到她曾是那样的人，真是太难过了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ˈɒkjupaɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [tɔːk] ['prez(ə)ntli] [ræn] ['ræðər] [θɪn] ,
But with this resolution occupying her mind the talk presently ran rather thin ,
但 和 这 解决 占领 她 头脑 这 讲话 目前 跑 相当 薄的 ,

但由于她一心想着这件事，谈话很快就变得有些冷淡了。

[hɜːr; hər][kɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hoʊl] ['mɪnɪts] ['draɪŋ] [ʌp] [ɪn'taɪərli] .
her contribution to it for whole minutes drying up entirely .
她 贡献 到 它 为了 所有的 分钟 烘干 向上 完全 .

她的贡献在整整几分钟内完全消失了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] ['ræðər] [blæŋk] ['saɪləns] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['pɔːlə]
It was after a rather blank silence that he said he supposed Paula
它 曾是 后 一个 相当 空白的 沉默 那 他 说 他 据称 宝拉

[wʌz; wəz] ['laɪŋ] [daʊn] ,
was lying down ,
曾是 说谎 向下 ,

一阵沉默之后，他说道，他猜想宝拉应该是躺下了。

[ˈrestɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [pərˈfɔːrməns] .
resting for to - night's performance .

休息 为了 到 - 夜晚 表现 .

为今晚的演出养精蓄锐。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈflekʃn] [strʌk] [ˈmeri] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈkæʒuəl][ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
His inflection struck Mary as a little too casual and reminded her that it

他的 拐点 击 玛丽 作为 一个 小的 也 随意的 和 提醒 她 那 它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstep,mʌðərz] [neɪm] .
was his first mention of her stepmother's name .

曾是 他的 第一的 提到 的 她 继母的 姓名 .

他的语气让玛丽觉得有点太随意了，也让她想起这是他第一次提到她继母的名字。

[ðɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
This roused her attention .

这 唤醒 她 注意力 .

这引起了她的注意。

" [oʊ] , [ˈpɔːləz] [ɔːf] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rʌʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Oh , Paula's off playing with Rush , " she said .

" 哦 , 保拉的 离开 玩耍 和 匆忙 , " 她 说 .

“哦，宝拉去和拉什玩了，”她说。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌmætrɪˈneɪ] .
" I believe they went to a matinée .

" 我 相信 他们 去 到 一个 午场 .

“我相信他们是去看午场电影的。”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət] [ðæt] , [ˈoʊvər] [ˈpɔːləz] [ˈstɔːrz] [ʌv; əv][ˈenərɔːdʒi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈrekləs] [weɪz]
" He exclaimed at that , over Paula's stores of energy and her reckless ways

" 他 惊呼 在 那 , 超过 保拉的 商店 的 活力 和 她 鲁莽 方式

[ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðem; ðəm] .
of spending them .

的 开支 他们 .

“他对此惊叹不已，惊叹于宝拉惊人的精力和她肆意挥霍精力的方式。”

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈtaɪərləs] ,
He said she gave him the impression of being absolutely tireless ,

他 说 她 给予 他 这 印象 的 存在 绝对地 不知疲倦 ,

他说她给他的印象是不知疲倦。

[ˌsjuːpəɪmˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [spiːd] [səˈsaɪəti] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [dʒɑːn][ˈwʊləstən; ˈwɔː-][ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn]
superimposing a high speed society existence which John Wollaston and he , in
[ˈriːleɪz] ,
relays ,

叠加 一个 高的 速度 社会 存在 哪个 约翰 沃拉斯顿 和 他 , 在 继电器 ,

约翰·沃拉斯顿和他以接力的方式，叠加了一种高速的社会生活方式，

[kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][ˈstuːdiəʊ] .
could hardly keep up with , upon the heavy routine of work in her studio .

可以 几乎 保持 向上 和 , 之上 这 重的 常规 的 工作 在 她 工作室 .

她几乎无法应付工作室里繁重的日常工作。

[hiː; hi] [ˈɪləstreɪtɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskedʒuːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ækˈtɪvətɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ləst] [θriː] [deɪz]
He illustrated this with a schedule of her activities during the last three days
.
:
.

他用她过去三天的活动安排表来说明这一点。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː hi] [θruː] [ɪn] , [ɪn] [pə'renθəsis] , " [aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][æz; əz][ˈevər] .
" **Oh** , **yes** , " **he** **threw in** , **in parenthesis** , " **I'm as much in the family as ever** .
" 哦 , 是的 , " 他 扔 在 , 在 插入语 , " 我是 作为 很多 在 这 家庭 作为 曾经 .
"哦, 是的,"他补充道, "我和以前一样, 都是这个家庭的一份子。"

[wen] [jɔːr; jər] [ˈfaːðər] [kɑːnt][duː][ˈeskɔːrt][ˈduːti] , [ðeɪ] [kɔːl][ɑːn][em ˈiː] .
When your father can't do escort duty , they call on me .
什么时候 你的 父亲 不能 做 护送 责任 , 他们 称呼 在 我 .

当你父亲无法执行护送任务时, 他们就会找我。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ][staːrt]
" **He added in conclusion that he was glad she had already made a start**
" 他 额外 在 结论 那 他 曾是 高兴的 她 有 已经 制成 一个 开始
[tɔːrd] [ˈgetɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌʃ] .
toward getting acquainted with Rush .
朝向 获得 熟人 和 匆忙 .
"他最后补充说, 他很高兴她已经开始与拉什熟悉起来。"

[wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪˈliːf] ,
Was this relief ,
曾是 这 宽慰 ,

这是解脱吗?

[ˈmeri] [ˈwʌndə-d] — [æt; ət] [ˈlɜːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɪnˈgeɪdʒd] [les]
Mary wondered — at learning that she was not at this moment engaged less
玛丽 想知道 — 在 学习 那 她 曾是 不是 在 这 片刻 已订婚的 较少的
[dəˈmestɪkli] [ˈsʌmwər] [wɪð; wɪθ] [ˈæntəni] [mɑːrtʃ] ?
domestically somewhere with Anthony March ?
国内 某处 和 安东尼 行进 ?

玛丽心想——得知自己此刻并没有和安东尼·马奇在某个家务事之外的地方忙碌, 她会作何感想?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ges] .
But she doubted whether this was a good guess .
但 她 怀疑 无论 这 曾是 一个 好的 猜测 .

但她怀疑这个猜测是否准确。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ˈeni] [sʌtʃ] [rɪˈliːf] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)]
If he did feel any such relief , it was not , at all events , from a personal
如果 他 做过 感觉 任何 这样的 宽慰 , 它 曾是 不是 , 在 全部 活动 , 从 一个 个人的
[ˈdʒeləsi] ;
jealousy ;
妒忌 ;

如果他真的感到如释重负, 那也绝非出于个人嫉妒;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈwɔːlis] [kʊd; kəd][nɑːt]
for the illuminating conviction had come over her that Wallace could not
为了 这 启发性的 定罪 有 来 超过 她 那 华莱士 可以 不是
[ˈpɑːsəbli] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ˈpɔːləz] [ˈkɒŋkwests] .
possibly be one of Paula's conquests .
可能 是 一 的 保拉的 征服 .

她突然确信, 华莱士不可能是宝拉的猎物之一。

[ə; eɪ][mæn] [stiːl] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
A man still capable of cherishing as the most beautiful event of his life ,
一个 男人 仍然 有能力的 的 珍惜 作为 这 最多 美丽的 事件 的 他的 生活 ,
一个仍然能够将之视为生命中最美好事件的人,

[ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [plə'tɑ:nɪk] [ˈfrendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [wʊd]
that sentimental platonic friendship he had enjoyed with her mother , would
那 感伤的 柏拉图式的 友谊 他 有 享受 和 她 母亲 , 会
[biː; bi] [ɪ'mju:n] [ə'genst] [ˈpɔ:ləz] [ˈspɛlz] .
be immune against Paula's spells .
是 免疫 反对 保拉的 咒语 .

他与她母亲之间那种感伤的柏拉图式友谊，不会受到宝拉的魔法影响。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈpɔ:lə] .
She wondered if he wasn't a little afraid of Paula .
她 想知道 如果 他 不是 一个 小的 害怕的 的 宝拉 .

她心想，他是不是有点害怕宝拉呢。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈæktʃuəli] [dɪsˈlaɪk] [hɜ:r; hər] .
If he did not , in his heart , actually dislike her .
如果 他 做过 不是 , 在 他的 心 , 实际上 不喜欢 她 .

如果他内心深处并非真的讨厌她的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [truː] ,
But if this were true ,
但 如果 这 是 真的 ,

但如果这是真的，

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˈwɪlɪŋli] [dɪˈvʊst] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [ˈskwaɪə] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] ,
why did he willingly devote so many of his hours to squiring her about ,
为什么 做过 他 心甘情愿 奉献 所以 许多 的 他的 小时 到 侍从 她 关于 ,

他为什么心甘情愿地花那么多时间陪她到处走？

[ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ?
substituting for her husband ?
替换 为了 她 丈夫 ?

代替她丈夫？

([ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɜ:rˈself] , [æz; əz][wʌn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [truːθ] ,
(She told herself , as one discovering a great truth ,
(她 讲述 她自己 , 作为 一 发现 一个 伟大的 真相 ,

(她对自己说，仿佛发现了一个伟大的真理，)

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [ɔːˈdeɪnd] [ˈwɒlɪs] [hʊd] [tuː; tə][biː; bi] .
that a substitute was exactly what Heaven had ordained Wallace Hood to be .
那 一个 代替 曾是 确切地 什么 天堂 有 受戒 华莱士 兜帽 到 是 .
)
)
)

(上天注定华莱士·胡德应该成为替补。)

[ʃiː; ʃɪ] [keɪt] [hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpɔ:lə] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] ,
She kept him going about Paula easily enough ,
她 保留 他 去 关于 宝拉 容易地 足够的 ,

她轻而易举地就让他继续谈论宝拉的事。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɑːblɪˈɡɑːtʊʃ][tuː; tə] [ðiːz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn]
as a sort of obligato to these meditations and her name was on
作为 一个 种类 的 必奏 到 这些 冥想 和 她 姓名 曾是 在
[ˈwʌləsəz] [lɪps] [wen] [dʒɑːn][ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
Wallace's lips when John Wollaston came into the room .
华莱士的 嘴唇 什么时候 约翰 沃拉斯顿 来了 进入 这 房间 .

仿佛是对这些冥想的一种无条件的回应，当约翰·沃拉斯顿走进房间时，华莱士的嘴里正念念有词地念着她的名字。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?
" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

" [hi:; hi] [æskt] ['meri] .
" he asked Mary .
" 他 问 玛丽 .

他问玛丽。

" [aɪ] [hoʊpt] [aɪ'd][faɪnd][hɜ:r; hər] ['restɪŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] .
" I hoped I'd find her resting for to - night .
" 我 希望 ID 寻找 她 休息 为了 到 - 夜晚 .

“我希望今晚她能好好休息。”

" ['eɪdɪəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [si:] .
" Evidently he had been up to her room to see .
" 显然 他 有 到过 向上 到 她 房间 到 看 .

显然他曾到她的房间看过。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ledʒəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi][gɔ:t] ['meri:z] ['ænsər] .
The relief was plainly legible in his face when he got Mary's answer .
这 宽慰 曾是 显然 清晰易读 在 他的 脸 什么时候 他 得到 玛丽的 回答 .

当他得到玛丽的答复时，脸上明显露出了如释重负的表情。

" [ʃi:; ji][ænd; ənd] [rʌʃ] , [eɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" She and Rush , eh , " he said .
" 她 和 匆忙 , 嗯 , " 他 说 .

“她和拉什，嗯，”他说。

" [aɪm][glæd] [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ][stɑ:rt] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] .
" I'm glad they've made a start together , but they ought to be back by now .
" 我是 高兴的 他们有 制成 一个 开始 一起 , 但 他们 应该 到 是 后退 经过 现在 .

“我很高兴他们已经开始合作了，但他们现在应该已经回来了。”

[ðeɪ] [droʊv] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
They drove , didn't they ?
他们 驾驶 , 没有 他们 ?

他们是开车去的，对吧？

" [ʃi:; ji] ['kudnt] [ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
" She couldn't inform him as to that and by way of getting him to .
" 她 不能 通知 他 作为 到 那 和 经过 方式 的 获得 他 到

[kʌm] [tu:; tə] ['æŋkər] ,
come to anchor ,
来 到 锚 ,

“她无法告知他此事，只能通过让他停下来等他来解决问题。”

[ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ti:] .
offered him his tea .
提供 他 他的 茶 .

给他端来了茶。

" [oʊ] , [aɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , I'll wait for the others , " he said .
" 哦 , 患病的 等待 为了 这 其他的 , " 他 说 .

“哦，我会等其他人，”他说。

" [ðeɪ] [kɑ:nt][bi:; bi] [mʌt] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs] . — [aɪm][glæd] [ʃi:z] ['teɪkən][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
" They can't be much later than this . — I'm glad she's taken a vacation from .
" 他们 不能 是 很多 之后 比 这 . — 我是 高兴的 她是 已采取 一个 假期 从

[ðoʊz] ['sɔŋz] ,
those songs ,
那些 歌曲 ,

“他们应该不会晚太久了。——我很高兴她暂时告别了那些歌。”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈprez(ə)ntli] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
" he went on presently from the fireplace .
" 他 去 在 目前 从 这 壁炉 .
他随即离开了壁炉。

" [ʃi:; ʃi] [təʊld] [em ˈi:] [læst] [naɪt] [ʃi:d] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [nəʊˈveli] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] .
" She told me last night she'd been working all day with Novelli over them .
" 她 讲述 我 最后的 夜晚 棚 到过 在职的 全部 天 和 诺维利 超过 他们 .
“她昨晚告诉我，她一整天都在和诺维利一起研究这些事情。”

[ˈoʊnli] [sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]
Only sent him home about half an hour before it was time for her to
仅有的 发送 他 家 关于 一半 一个 小时 前 它 曾是 时间 为了 她 到
[dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
dress for dinner .
裙子 为了 晚餐 .
她只在晚餐前大约半小时把他送回家了，那时她就该穿衣服准备吃饭了。

[du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] , " — [ðɪs] [tu:; tə] [ˈwɒlɪs] — " [ðæt] [ðeə(r)] [æz; əz] [ˈwʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks]
Do you suppose , " — this to Wallace — " that they're as wonderful as she thinks
做 你 认为 , " — 这 到 华莱士 — " 那 它们是 作为 精彩的 作为 她 思考
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?
they are ?
他们 是 ?
你认为——他对华莱士说——他们真的像她认为的那样出色吗？

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [tu:; tə] [ˈmeri] [ðæt] [hʊdz] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [su:ð] ; [hɪz; ɪz]
" It was obvious to Mary that Hood's reply was calculated to soothe ; his
" 它 曾是 明显的 到 玛丽 那 引擎盖的 回复 曾是 计算 到 舒缓 ; 他的
[ˈætɪtʊ:d] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒənt] .
attitude was indulgent .
态度 曾是 放纵的 .
“玛丽很清楚，胡德的回答是为了安抚她；他的态度很宽容。”

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˈmeri] [əˈbaʊt] [mɑ:rtʃ] [æz; əz] [dʒʌst] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈpɔ:ləz] [dɪˈlaɪt(ə)l]
He talked to Mary about March as just another of Paula's delightful
他 谈话 到 玛丽 关于 行进 作为 只是 其他 的 保拉的 愉快
[ɪkˈstrævəɡənsɪz] .
extravagances .
奢侈 .
他跟玛丽谈起三月，说那不过是宝拉又一次令人愉悦的奢侈行为。

[ˈmɑ:rtʃɪz] [ɪnˈdɪɡnənt] [rɪˈfju:z(ə)l] , [æt; ət] [fɜ:rst] , [tu:; tə] [tu:n] [ðə; ði] [səˈkæsiən] [ɡrænd] ,
March's indignant refusal , at first , to tune the Circassian grand ,
三月的 愤怒 拒绝 , 在 第一的 , 到 调 这 切尔克斯人 盛大 ,
马奇起初愤然拒绝为切尔克斯三角钢琴调音，

[hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ˈʌndər] [ˈpɔ:ləz] [piˈænoʊ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
his trick of sitting on the floor under Paula's piano while she played for him ,
他的 诡计 的 坐着 在 这 地面 在下面 保拉的 钢琴 尽管 她 玩 为了 他 ,
他要的花招是坐在宝拉钢琴下的地板上，听她弹琴。

[hɪz; ɪz] [ˈfəˌɡetɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] , [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [na:t] , [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] , [ə; eɪ] [sent] [ɪn]
his forgetting to be paid , though he had not , in all probability , a cent in
他的 遗忘 到 是 有薪酬的 , 尽管 他 有 不是 , 在 全部 可能性 , 一个 中心 在
[hɪz; ɪz] [ˈpa:kəts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,
他忘了收工资，尽管他很可能口袋里一分钱都没有。

[wɜːr; wər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æz; əz] [ˌwɪmzəˈkæləti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈwɒləsəz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθər] , [dʒeɪ] . [em] .
were exhibited as whimsicalities , such as Wallace's favorite author , J . M .
是 展出 作为 异想天开 , 这样的 作为 华莱士的 最喜欢的 作者 , J . M .
[ˈbæri; ˈberi] , [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd] .
Barrie , might have invented .
巴里 , 可能 有 发明 .

展出的作品被视为异想天开之作，就像华莱士最喜欢的作家J·M·巴里可能创作出来的作品一样。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ˈpɔːlə] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
It was just like Paula to take him up as she had done ,
它 曾是 只是 喜欢 宝拉 到 拿 他 向上 作为 她 有 完毕 ,
宝拉果然像往常一样接纳了他。

[tuː; tə] [wɜːrk] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈsɒŋz] , [prəˈkleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɔːl]
to work away for days at his songs , proclaiming the wonder of them all
到 工作 离开 为了 天 在 他的 歌曲 , 宣告 这 想知道 的 他们 全部
[ðə; ðɪ] [waɪl] .
the while .
这 尽管 .

他连续几天埋头创作歌曲，并不时赞叹歌曲的美妙。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈhoʊpɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , " [ðæt] [wen] [ʃiːz] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
" **We're all hoping , of course ,** " **he concluded ,** " **that when she's finished with**
" 是 全部 希望 , 的 课程 , " 他 结束 , " 那 什么时候 她是 完成的 和
[ðəm; ðəm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
them to - night ,
他们 到 - 夜晚 ,

“当然，我们都希望，”他总结道，“她今晚处理完这些事之后，

[ʃiːl] [sɪŋ] [juː ˈes] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈmjuːzɪk] [wiː; wi] [ˈriːəli] [ʌv] .
she'll sing us some of the old familiar music we really love .
亮 唱歌 我们 一些 的 这 老的 熟悉的 音乐 我们 真的 爱 .

她会为我们演唱一些我们非常喜欢的耳熟能详的老歌。

" [ðə; ðɪ] [niːt] [faɪˈnæləti] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [prəˈduːst] , [ˌmoʊmənˈterəli] , [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈreɪndʒɪŋ] [ˈmeri]
" **The neat finality of all this , produced , momentarily , the effect of ranging Mary**
" 这 整洁的 最终性 的 全部 这 , 生产 , 片刻 , 这 影响 的 范围 玛丽
[ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [saɪd] ,
on the other side ,
在 这 其他 边 ,

这一切的圆满结局，短暂地造成了玛丽在另一边巡视的效果。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [mjuːzɪ(ə)n] .
with Paula and her musician .
和 宝拉 和 她 音乐家 .

与宝拉和她的音乐家一起。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈspektətər] , [fɔːr; fər]
But just at this point , she lost her character of disinterested spectator , for
但 只是 在 这 观点 , 她 丢失的 她 特点 的 无私的 旁观者 , 为了
[ˈwɒlɪs] ,
Wallace ,
华莱士 ,

但就在这时，她失去了原本冷漠旁观者的角色，因为华莱士.....

[ˈhævɪŋ] [pʊt] [mɑːrtʃ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɔːks] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈlɪbəɪətli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃelf] ,
having put March back in his box and laid him deliberately on the shelf ,
拥有 放 行进 后退 在 他的 盒子 和 铺设 他 故意地 在 这 架子 ,
[əˈbrʌptli] [prəˈduːst] ,
abruptly produced ,
突然 生产 ,

把马奇放回盒子里，故意放在架子上后，突然拿出来。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][daɪ'vʒ:rʒ(ə)n] , [ə'hʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɔ:ltə'geðər] .
by way of diversion , another piece of goods altogether .
经过 方式 的 导流 , 其他 片 的 商品 共 .

为了转移话题, 又增加了一件完全不同的商品。

" [aɪ][hoʊp] ['mɛri:z] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] [steɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][dʒɑ:n] .
" I hope Mary's come home to stay , " he said to John .
" 我 希望 玛丽的 来 家 到 停留 , " 他 说 到 约翰 .
"我希望玛丽回家后就一直待在这里,"他对约翰说。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [let][hɜ:r; hər][gʊʊ] [ə'wei] [ə'gen] , [kæn; kən][wi:; wi] ?
" We can't let her go away again , can we ?
" 我们 不能 让 她 去 离开 再次 , 能 我们 ?
我们不能再让她离开, 对吧?

" ['æftərwərd] ,
" Afterward ,
" 之后 ,
"之后,

[fɪ:; jɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
she was able to see that it was a natural enough thing for him to
她 曾是 有能力的 到 看 那 它 曾是 一个 自然的 足够的 事物 为了 他 到
[hæv; həv] [sed] .
have said .
有 说 .

她能看出, 他说这话是很自然的事情。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈplez(ə)nt] , [ˈhɑ:rlməs] [ˌsenti'mentəlist] [ðæt]
It would never have occurred to him , pleasant , harmless sentimentalist that
它 会 绝不 有 发生 到 他 , 令人愉快的 , 无害 感伤主义者 那
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

他这个人, 一个和蔼可亲、无害的感伤主义者, 做梦也想不到自己会做出这样的事。

[ðæt] [ˈdʒɑ:nz] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ˈfæktər][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɛri]
that John's second marriage might be a disturbing factor in his relation with Mary
那 约翰的 第二 婚姻 可能 是 一个 令人不安 因素 在 他的 关系 和 玛丽
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [soʊ] [ˈtʃɪrfəli] [æskt] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r]
and that the question so cheerfully asked as an escape from the more
和 那 这 问题 所以 愉快地 问 作为 一个 逃脱 从 这 更多的
[ˈsɪriəs] [ˈmætər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
serious matter that he had been talking about ,
严肃的 事情 那 他 有 到过 说 关于 ,

约翰的第二次婚姻可能会影响他和玛丽的关系, 而他如此轻松地提出这个问题, 只是为了逃避他一直在谈论的更严肃的问题。

[strʌk] [streɪt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈgæŋɡliən][ʌv; əv] [nə:vs] .
struck straight into a ganglion of nerves .
击 直的 进入 一个 神经节 的 神经 .
直接击中了一团神经节。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
But at the time , no such excuse for him presented itself .
但 在 这 时间 , 不 这样的 原谅 为了 他 呈现 本身 .
但当时, 他没有任何理由为自己开脱。

[fɪ:; jɪ][stɛərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈbreθləs] ,
She stared for a moment , breathless ,
她 凝视 为了 一个 片刻 , 喘不过气 ,
她愣愣地盯着看了一会儿, 气喘吁吁。

[peɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˌɒkt] [hɜːr; hər] [tiːθ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈʊdənt] [ˈtʃætər] ; [ðen] ,
paled a little and locked her teeth so that they shouldn't chatter ; then ,
苍白 一个 小的 和 已锁定 她 牙齿 所以 那 他们 不应该 喋喋不休 ; 然后 ;
她脸色微微一白，紧紧咬住牙齿，以免发出咯咯声；然后，

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈæŋɡər] [rɪˈlækst] [hɜːr; hər] [ˈstɪfnd] [ˈmʌslz] .
a wave of bright anger relaxed her stiffened muscles .
一个 海浪 的 明亮的 愤怒 轻松 她 僵硬 肌肉 .
一股强烈的怒火让她僵硬的肌肉放松了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɪksɪdli] [nɑːt]
She did not look at her father but was aware that he was fixedly not
她 做过 不是 看 在 她 父亲 但 曾是 意识到的 那 他 曾是 固定地 不是
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
looking at her .
寻找 在 她 .
她没有看父亲，但她知道父亲也刻意避开她的目光。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːr] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkæʒuəli] [ɪˈnʌf] .
" **I don't know whether I am going to stay or not , " she said casually enough .**
" 我 不 知道 无论 我 是 去 到 停留 或者 不是 , " 她 说 随意地 足够的 .
“我不知道自己是要不要留下来，”她漫不经心地说道。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ənˈles] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" **There isn't any particular reason why I should , unless I can find something to**
" 那里 不是 任何 特别的 原因 为什么 我 应该 , 除非 我 能 寻找 某物 到
[duː] .
do .
做 .
“除非我能找到事做，否则我没有什么特别的理由要去做这件事。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
You haven't a job for me , have you ? "
你 还没有 一个 工作 为了 我 , 有 你 ? "
你没有适合我的工作吧？

" [ə; eɪ] [dʒɑːb] ?
" **A job ?**
" 一个 工作 ?
一份工作？

" [ˈwɒlɪs] [gɑːspt] .
" **Wallace gasped .**
" 华莱士 倒吸一口气 .
华莱士倒吸了一口气。

" [ɪn] [jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" **In your office , " she explained .**
" 在 你的 办公室 , " 她 解释 .
“在你的办公室，”她解释道。

" [ˈfaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtaɪpɪŋ] , [ɔːr] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪmɪəgræf] .
" **Filing and typing , or running the mimeograph .**
" 备案 和 打字 , 或者 跑步 这 油印机 .
“归档和打字，或者操作油印机。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] — [ˈmɪlɪnerɪ] . "
It seems to be a choice between something like that and — millinery . "
它 似乎 到 是 一个 选择 之间 某物 喜欢 那 和 — 女帽 . "
看来只能在类似那样的东西和——女帽——之间做出选择。

" [ðæts] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [aɪ'di:ə] , " [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kwɑɪt]
" **That's an extravagant idea** , " **her father said** , **trying for** , **but not quite**
" 那就是 一个 摩 主意 , " 她 父亲 说 , 尝试 为了 , 但 不是 相当
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] ,
able to manage ,
有能力的 到 管理 ,

“那真是个奢侈的想法,”她父亲说道, 试图表达, 但却未能完全做到。

[ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [mætʃt] [hɜ:rz] .
a tone that matched hers .
一个 语气 那 匹配 她的 .

语气与她的语气相符。

" [gʊd] [lɔ:rd] , [ˈwɔlɪs] , [dəʊnt][sɪt][ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [ment] [aɪˈti:] ! "
" **Good lord** , **Wallace** , **don't sit there looking as if you thought she meant it** ! "
" 好的 主 , 华莱士 , 不 坐 那里 寻找 作为 如果 你 想法 她 意思是 它 ! "

“我的天哪, 华莱士, 别摆出一副你真的以为她是认真的表情!”

" [ju:; jʊ][du:] [lʊk] [ˈpɜ:rfrɪktli] — [ˈkɑ:nstərˌneɪtɪd] , " [ʃi:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [læf] .
" **You do look perfectly — consternated** , " **she said with a pretty good laugh** .
" 你 做 看 完美 — 惊慌失措 , " 她 说 和 一个 漂亮的 好的 笑 .

“你看上去确实很——惊慌失措,”她说, 爽朗地笑了起来。

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [aɪ] [ʃænt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [aʊtˈreɪdʒəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] .
" **Never mind ; I shan't do anything outrageous for a week or two** .
" 绝不 头脑 ; 我 不会 做 任何事物 令人愤慨 为了 一个 星期 或者 二 .

“没关系; 一两个星期内我不会做任何出格的事。”

[oʊ] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
Oh , here they come .
哦 , 这里 他们 来 .

哦, 他们来了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [rɪŋ] , [dæd] ?
Will you ring , dad ?
将要 你 戒指 , 爸爸 ?

爸爸, 你会打电话吗?

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] [mɔ:r] [hɑ:t][ˈwɔ:tər] .
I want some more hot water .
我 想 一些 更多的 热的 水 .

我还要一些热水。

" [rʌʃ] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [əˈloʊn] , [ˈpɔ:lə] [ˈhævɪŋ] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **Rush came into the drawing - room alone** , **Paula having lingered a moment** ,
" 匆忙 来了 进入 这 绘画 - 房间 独自的 , 宝拉 拥有 徘徊不去 一个 片刻 ,

“拉什独自一人走进客厅, 宝拉则在外面逗留了一会儿。”

[ˈprɑ:bəbli] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
probably before the mirror in the hall .
大概 前 这 镜子 在 这 大厅 .

可能是在走廊的镜子前。

[mɪr] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ˈentrənsɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] , [ˈmeri] [sərˈmaɪzd] [ðɪs]
Mere professional instinct for arranging entrances for herself , Mary surmised this
仅仅 专业的 本能 为了 安排 入口 为了 她自己 , 玛丽 推测 这

[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .

玛丽推测, 这仅仅是她出于职业本能为自己安排出场方式而已。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈpɔːlə] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ˈwɪmɪn] [huː]
And she may have been right for Paula was not one of those women who
和 她 可能 有 到过 正确的 为了 宝拉 曾是 不是 一 的 那些 女性 WHO
[ɑːr; ər] [fəˈrevər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪnɪt] [riːəˈdʒʌstmənts] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [glæs] .
are forever making minute readjustments before a glass .
是 永远 制作 分钟 调整 前 一个 玻璃 .
她或许是对的，因为宝拉并不是那种在喝酒前总是不断调整酒杯大小的女人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [dʒʌst][ˈæftər] [ˈwɒlɪs] [hʊd] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm]
But when she came in , just after Wallace Hood had accomplished his welcome
但 什么时候 她 来了 在 , 只是 后 华莱士 兜帽 有 完成 他的 欢迎
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtʃːrnd] [ˈsoʊldʒər] ,
of the returned soldier ,
的 这 返回 士兵 ,
但当她进来时，就在华莱士·胡德刚刚完成对归来士兵的欢迎仪式之后，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst]
it was hard to believe that she was concerned about the effect she produced
它 曾是 难的 到 相信 那 她 曾是 担心的 关于 这 影响 她 生产
[əˈpɑːn][ðə; ði] [gruːp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] .
upon the group about the tea - table .
之上 这 团体 关于 这 茶 - 桌子 .
很难相信她会担心自己对茶桌旁的谈话给小组带来的影响。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] , [ɪnˈdiːd] , [ˌɔːltəˈgeðər] [dʒɔɪn][aɪ ˈtiː] ,
She didn't , indeed , altogether join it ,
她 没有 , 的确 , 共 加入 它 ,
事实上，她并没有完全加入其中。

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kəˈlektɪv] [nɑːd][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [ˈspeɪ(ə)] [smaɪl] [fɔːr; fər]
gave them a collective nod of greeting with a faint but special smile for
给予 他们 一个 集体 点头 的 问候 和 一个 头晕的 但 特别的 微笑 为了
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd] [ðen] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
her husband on the end of it and then deliberately seated herself with a
她 丈夫 在 这 结尾 的 它 和 然后 故意地 坐着 她自己 和 一个
" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,
她向他们集体点头致意，最后还对丈夫露出一个淡淡的、特别的微笑，然后故意坐下，说道：“不，

[dəʊnt] [ˈbɑːðər] ; [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
don't bother ; this is all right ,
不 打扰 ; 这 是全部 正确的 ,
不用费心了，这样就没事了。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈsoʊfə] [ðæt] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][piˈænoʊ] ,
" **at the end of the little sofa that stood in the curve of the grand piano ,**
" 在 这 结尾 的 这 小的 沙发 那 站立 在 这 曲线 的 这 盛大 钢琴 ,
在摆放在三角钢琴弧形底座上的小沙发尽头，

[ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
rather in the background .
相当 在 这 背景 .
更像是背景人物。

[wen] [ˈmeri] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃiːd]
When Mary asked her how she wanted her tea , she said she didn't think she'd
什么时候 玛丽 问 她 如何 她 通缉 她 茶 , 她 说 她 没有 思考 棚
[hæv; həv] [ˈeni] ;
have any ;
有 任何 ;
玛丽问她想喝什么样的茶，她说她觉得她可能喝不到茶了；

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [keɪks] .
and certainly no cakes .
和 当然 不 蛋糕 .

当然也不包括蛋糕。

[noʊ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv] ['wɒləsəz] ['kændɪd] ['strɔ:berɪz] .
No , not even one of Wallace's candied strawberries .
不 , 不是 甚至 一 的 华莱士的 脯 草莓 .

不，连华莱士的一颗糖渍草莓都没吃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑ:nsɪz] [brɪtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [rʌʃ] ['oʊvər] [ðɪs] .
There was an exchange of glances between her and Rush over this .
那里 曾是 一个 交换 的 眼神 之间 她 和 匆忙 超过 这 .

她和拉什就此事交换了一下眼神。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ti:] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðoʊz] [tu:] , " ['meri] [ri'mɑ:kt] .
" They have been having tea by themselves , those two , " Mary remarked .
" 他们 有 到过 拥有 茶 经过 他们自己 , 那些 二 , " 玛丽 评论 .

“那两个人一直在单独喝茶,”玛丽说道。

" [noʊ] , " [sed] [rʌʃ] , " [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l] [ti:] .
" No , " said Rush , " not what you could call tea .
" 不 , " 说 匆忙 , " 不是 什么 你 可以 称呼 茶 .

“不,”拉什说,“那不能称之为茶。”

" [ˈpɔ:lə] [smaɪld] ['veɪgli] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [θroʊ] [ðə; ði][bɔ:l] [bæk] , [dɪd][nɑ:t] ['hæpən] , [ˌaɪˈti:] [əˈpɪrd] ,
" Paula smiled vaguely but didn't throw the ball back , did not happen , it appeared ,
" 宝拉 微笑 依稀 但 没有 扔 这 球 后退 , 做过 不是 发生 , 它 出现 ,

“宝拉只是淡淡地笑了笑,但没有把球扔回去,事情似乎并没有发生。”

[tu:; tə] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] .
to care to talk about anything .
到 关心 到 讲话 关于 任何事物 .

乐于谈论任何事情。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈtætər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈnu:d] [ɪt'self] .
Presently the chatter among the rest of them renewed itself .
目前 这 喋喋不休 之中 这 休息 的 他们 更新 本身 .

随后,其他人又开始闲聊起来。

[ˈoʊnli][ˌaɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [əˈmju:zd] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['spektetər] [tu:; tə] [noʊt] [haʊ] [ðoʊz] [θri:]
Only it would have amused an invisible spectator to note how those three
仅有的 它 会 有 觉得好笑 一个 无形的 旁观者 到 笔记 如何 那些 三

- , [blɑ:nd] ,
Wollastons , blonde ,
- , 金发 ,

只有一位看不见的旁观者才会注意到,这三位金发碧眼的沃拉斯顿女士是如何.....

['dɒlɪ,kousəˈfæɪɪk] , [haɪ] - [strʌŋ] , [mægˈnetɪkli] [səˈseptəb(ə)l] , [rɪˈspɒndɪd] ,
dolichocephalic , high - strung , magnetically susceptible , responded ,
长头型 , 高的 - 串 , 磁性 易受影响的 , 回应 ,

长头型,神经质,对磁场敏感,有反应,

[æz; əz] [strips] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [li:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['stætɪk] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [əˈbaʊt] [ə; ei] [wel] [rʌbd] ['æmbər][rɑ:d] ,
as strips of gold - leaf to the static electricity about a well rubbed amber rod ,
作为 条状物 的 金子 - 叶子 到 这 静止的 电 关于 一个 出色地 摩擦 琥珀色 杆 ,

就像金箔条会吸附在摩擦良好的琥珀棒上的静电一样,

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] ['eməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['saɪlənt] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] ['soʊfə] .
to the influence that emanated from that silent figure on the sofa .
到 这 影响 那 散发 从 那 沉默的 数字 在 这 沙发 .

受到沙发上那个沉默身影的影响。

[rʌʃ] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [tuː; tə][flɪp][ðə; ðɪ] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Rush , in and out of his chair a dozen times , to flip the ash from his
匆忙 , 在 和 出去 的 他的 椅子 一个 打 时代 , 到 翻动 这 灰 从 他的
[ˈsɪɡəret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

他匆匆地坐下又站起十几次，把烟灰弹了出来。

[tuː; tə] [laɪt] [wʌn][fɔːr; fər] [ˈmerɪ] , [tuː; tə][hænd][ðə; ðɪ] [ˈstrɔːberɪz] [raʊnd] [əˈgen] ,
to light one for Mary , to hand the strawberries round again ,
到 光 一 为了 玛丽 , 到 手 这 草莓 圆形的 再次 ,

为玛丽点一根烟，再把草莓分给大家。

[wʌz; wəz] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmuːrɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [bəˈluːn] .
was tugging at his moorings like a captive balloon .
曾是 拉扯 在 他的 系泊 喜欢 一个 俘虏 气球 .

他像被束缚的气球一样拼命挣扎着想要挣脱缆绳。

[wen] [hiː; hi] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [æn; ən]
When he answered a question it was with the air of interrupting an
什么时候 他 回答 一个 问题 它 曾是 和 这 空气 的 打断 一个
[ɪnˈɔːdəbl] [tuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] .
inaudible tune he was whistling .
听不清 调 他 曾是 吹口哨 .

他回答问题时，就像打断了自己正在吹的微弱的口哨声一样。

[dʒɑːn] [stiːl] [ˈplɑːntɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] , [ˈteɪkɪŋ] , [ɔːtəˈmætɪkli] ,
John still planted before the fireplace , taking , automatically ,
约翰 仍然 已种植 前 这 壁炉 , 采取 , 自动地 ,

约翰仍然坐在壁炉前，自动地.....

[ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [tɔːk] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs]
a small part in the talk just as he went through the minimum of business
一个 小的 部分 在 这 讲话 只是 作为 他 去 通过 这 最低限度 的 商业
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiː] ,
with his tea ,
和 他的 茶 ,

他在谈话中只占了很小一部分，就像他匆匆忙忙地喝茶一样。

[siːmd] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌn] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈæk(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [æt; ət] [ɔːrt] ,
seemed capable of only one significant action , which he repeated at short ,
似乎 有能力的 的 仅有的 一 重要的 行动 , 哪个 他 重复 在 短的 ,
[ɪˈregjələr] [ɪntərvlz] .
irregular intervals .
不规律的 间隔 .

他似乎只能做出一种重要的举动，而且这种举动会以短促、不规律的间隔重复发生。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪˈntuː][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [wɪtʃ] [geɪv]
He turned his head enough to enable him to see into a mirror which gave
他 转向 他的 头 足够的 到 使能够 他 到 看 进入 一个 镜子 哪个 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] ;
him a reflection of his wife's face ;
他 一个 反射 的 他的 妻子的 脸 ;

他转过头，得以从镜子里看到妻子的脸；

[ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈgen] , [laɪk] [wʌn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈriːəʃʊərəns] [ænd; ənd][nɔːt]
then turned away again , like one waiting for some sort of reassurance and not
然后 转向 离开 再次 , 喜欢 一 等待 为了 一些 种类 的 放心 和 不是
[ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] .
getting it .
获得 它 .

然后他又转过身去，仿佛在等待某种保证却未能得到。

[ˈmeri] , [ˈmʌskjələli] [rɪˈlækst] , [ɪnˈdi:d] , [ˈdruːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] , [hæd; həd][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbaʊt]
Mary , muscularly relaxed , indeed , drooping over the tea - table , had visible about
玛丽 , 肌肉发达 轻松 , 的确 , 下垂 超过 这 茶 - 桌子 , 有 可见的 关于
[hɜːr; həɹ] , [ˌnevərðəˈles] ,
her , nevertheless ,
她 , 尽管如此 ,

玛丽肌肉放松，实际上，她瘫坐在茶几上，尽管如此，她周围仍然可见一些东西。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpərˈnɔːməl] [əˈlɜːrtənəs] .
a sort of supernormal alertness .
一个 种类 的 超常 警觉 .

一种超常的警觉性。

[ˈevri] [taɪm] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
Every time her father looked into the mirror she glanced at him , and she
每一个 时间 她 父亲 看起来 进入 这 镜子 她 瞥了一眼 在 他 , 和 她
[ˈrɪpld] ,
rippled ,
涟漪 ,

每次父亲照镜子时，她都会瞥他一眼，然后她的身体就会泛起涟漪。

[laɪk] [stiːl] [ˈwɔːtər] , [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənts] .
like still water , at all of her brother's sudden movements .
喜欢 仍然 水 , 在 全部 的 她 兄弟 突然 移动 .

就像静水一样，对哥哥的所有突然动作都无动于衷。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈwɔːlis] [hʊd] , [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
As for Wallace Hood , one look at him sitting there ,
作为 为了 华莱士 兜帽 , 一 看 在 他 坐着 那里 ,

至于华莱士·胡德，只要看一眼他坐在那里的样子，

[æz; əz] [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [æz; əz][ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪpɪŋ] [ɪts]
as unresponsive to the spell as the cup from which he was sipping its
作为 无反应 到 这 拼写 作为 这 杯子 从 哪个 他 曾是 啜饮 它是
[θɜːrd] [rɪˈplenɪʃmənt] [ʌv; əv] [ti:] ,
third replenishment of tea ,
第三 补给 的 茶 ,

就像他正啜饮着第三杯茶的那只杯子一样，对咒语毫无反应。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [dəˌmestɪˈkeɪʃn] [ɪn][ðæt] [ˈhaʊshoʊld] ; — [ðə; ði] [nəˈsesəti] , [ɪn][fækt] ,
would have explained his domestication in that household ; — the necessity , in fact ,
会 有 解释 他的 驯化 在 那 家庭 ; — 这 必要性 , 在 事实 ,
这就能解释他在那个家庭中的驯化；——事实上，这是必然的。

[fɔːr; fər] [dəˌmestɪˈkeɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɔɪəntli] [əˈpɑːn][ðə; ði]
for domesticating among them some one who was always buoyantly upon the
为了 驯化 之中 他们 一些 一 WHO 曾是 总是 轻快地 之上 这
[ˈsɜːrfɪs] , [huːz] [tɔːk] ,
surface , whose talk ,
表面 , 谁 讲话 ,

为了驯服他们中间那个总是轻浮浮浮、说话轻声细语的人，

[ɪn][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈrʌʊndɪd] [ˈsentənsɪz] , [ˈfloʊd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [əˌprɑːksɪˈmeɪʃn] [tuː; tə]
in comfortably rounded sentences , flowed along with a mild approximation to
在 舒适地 圆润 句子 , 流动 沿着 和 一个 温和的 近似 到
[wɪt] ,
wit ,
有 ,

句子流畅圆润，略带机智，读起来很舒服。

[ˈhuːz] [ˈsentɪmənts] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [bɑːrbd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ; — [ˈhuː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [sʌm; səm]
whose sentiments were never barbed with passion ; — who was , to sum
谁 情感 是 绝不 带倒刺的 和 热情 ; — WHO 曾是 , 到 和
[hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [wɜːrd] ,
him up in one embracing word ,
他 向上 在 一 拥抱 单词 ,
他的情感从未被激情所扭曲; ——如果要用一个词来概括他, 那就是:

[əˈprəʊpriət] .
appropriate .
合适的 .
合适的。

[ˈmeri] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] [rɪˈpentənt] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈaʊtbreɪk] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈpɔːlə] [keɪm] [ɪn] ,
Mary , in addition to feeling repentant over her outbreak just before Paula came in ,
玛丽 , 在 添加 到 感觉 悔改的 超过 她 暴发 只是 前 宝拉 来了 在 ,
玛丽除了对保拉进来之前自己发病感到懊悔之外,

[ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [ˈskwerli] [ˈfeɪsɪŋ]
experienced a sort of gratitude to him for being able to sit squarely facing
经验丰富的 一个 种类 的 感激 到 他 为了 存在 有能力的 到 坐 完全 面向
[ðə; ði] [ˈsoʊfə] ,
the sofa ,
这 沙发 ,
因为他让我能正对着沙发坐着, 我心中对他涌起一丝感激之情。

[ʌnˈtrʌblɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæbsənt] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlæŋɡərəsli]
untroubled by the absent thoughtful face and the figure a little languorously
平静无波 经过 这 缺席的 周到 脸 和 这 数字 一个 小的 懒洋洋地
[dɪˈspəʊzd] [ðæt] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
disposed that confronted him .
处置 那 面对 他 .
她丝毫不在意对面那张若有所思的脸和略显慵懒的身影。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [dʒenəˈrælɪtiːz] [wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest]
His bright generalities were addressed to her as much as to the rest
他的 明亮的 一般性 是 已解决 到 她 作为 很多 作为 到 这 休息
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
of them ;
的 他们 ;
他那些精彩的概括性讲话, 既是对她说的, 也是对其他人说的;

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [æskt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈspɑːns] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
his smile asked the same response from her and nothing more .
他的 微笑 问 这 相同的 回复 从 她 和 没有什么 更多的 .
他的笑容只希望得到她的同样的回应, 仅此而已。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪkˈspləʊʒn] [ðæt] [ˈætərd] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈsɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] [æt; ət] [wʌns]
Nothing short of an explosion that shattered all their surfaces at once
没有什么 短的 的 一个 爆炸 那 破碎 全部 他们的 表面 在 一次
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
could have got a single vibration out of him .
可以 有 得到 一个 单身的 振动 出去 的 他 .
除非发生一场能瞬间摧毁他们所有表面的爆炸, 否则他不可能有丝毫震动。

[baɪ] [ðæt] [seɪm] [ˈtʊʊkən] , [wen] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [dɪd] [əˈkɜːr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmoʊst] [ˈhelpləs]
By that same token , when the explosion did occur , he was the most helpless
经过 那 相同的 令牌 , 什么时候 这 爆炸 做过 发生 , 他 曾是 这 最多 无助
[ˈpɜːrs(ə)n] [ðer; ðər] ,
person there ,
人 那里 ,
同样地, 当爆炸发生时, 他是现场最无助的人。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈri:əli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈpænik] - [ˈstri:kən] .
the only one of them who could really be called panic - stricken .
 这 仅有的 一 的 他们 WHO 可以 真的 是 称为 恐慌 - 受打击的 .
 他们之中只有他一个人真正称得上惊慌失措。

[dʒɑ:n][hæd; həd] , [æt; ət][ləst] , [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
John had , at last , crossed the room and seated himself beside his wife .
 约翰 有 , 在 最后的 , 交叉 这 房间 和 坐着 他自己 旁 他的 妻子 .
 约翰终于穿过房间，在妻子身边坐了下来。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; ei] [loʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [fʊl] - [ˈθroʊtɪd] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] .
He spoke to her in a low voice but her full - throated reply was audible
 他 辐 到 她 在 一个 低的 嗓音 但 她 满的 - 喉咙 回复 曾是 可听见的
 [ˈevriweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
everywhere in the room .
 到处 在 这 房间 .
 他低声和她说话，但她洪亮的回答却响彻房间的每个角落。

" [noʊ] , [aɪm][nɔ:tɪ][ˈtaɪərd][ænd; ənd][aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeni] [ti:] .
" No , I'm not tired and I really don't want any tea .
 " 不 , 我是 不是 疲劳的 和 我 真的 不 想 任何 茶 .
 “不，我不累，我真的不想喝茶。”

[aɪv] [gɔ:n] [slæk] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðæts] [haʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [tɪl] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] .
I've gone slack on purpose because that's how I want to be till nine o'clock .
 我已经 已消失 松弛 在 目的 因为 那就是 如何 我 想 到 是 直到 九 点钟 .
 我故意放松下来，因为我想一直放松到九点钟。

[aɪv] [dʒʌst] [ˈi:tn] [æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈɔɪstər] [stju:] [wɪð; wɪθ] [rʌʃ] .
I've just eaten an enormous oyster stew with Rush .
 我已经 只是 吃 一个 巨大的 牡蛎 炖 和 匆忙 .
 我刚和拉什一起吃了一大份牡蛎炖菜。

[ðæts] [wʌt] [wi:; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] .
That's what we waited for .
 那就是 什么 我们 等待 为了 .
 这就是我们一直等待的。

" [dʒɑ:n] [fraʊnd] .
" John frowned .
 " 约翰 皱眉 .
 约翰皱起了眉头。

" [maɪ] [dɪr] , [ju:l] [hæv; həv] [ˈru:ɪnd] [jɔr; jər] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] . "
" My dear , you'll have ruined your appetite for dinner . "
 " 我的 亲爱的 , 你会 有 毁坏 你的 食欲 为了 晚餐 . "
 “亲爱的，这样一来，你晚饭就没胃口了。”

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第5/21页

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ʃiː; ʃi][sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˈeni] .
" I hope so , " she said , " because I'm not to have any .
" 我 希望 所以 , " 她 说 , " 因为 我是 不是 到 有 任何 .

“我希望如此,”她说,“因为我一个也没有。”

" [æt; ət][ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlðər] [tuː] [men] , [ðer; ðər][bɪ'gæn][æn; ən][ɪks'pɑːstjʊlətəri] — " [noʊ]
" At that , from the other two men , there began an expostulatory — " No
" 在 那 , 从 这 其他 二 男人 , 那里 开始 一个 解释性的 — " 不
[ˈdɪnər] ! "
dinner ! "
晚餐 ! "

“这时, 另外两个人开始抗议——‘不吃晚饭了!’ ”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] ... !
" You don't mean ... !
" 你 不 意思是 ... !

你不会是说.....!

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ˈdʒɑːnz][krɪsp] — " [jʊə(r)] ['plæniŋ] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn]
" but it was silenced by John's crisp — " You're planning not to come down
" 但 它 曾是 沉默 经过 约翰的 脆 — " 你是 规划 不是 到 来 向下
[tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ðen] ? "
to dinner , then ? "
到 晚餐 , 然后 ? "

但约翰干脆利落地打断了他——“那你不打算下来吃晚饭了吗?”

" [oʊ] , [aɪl] [kʌm] [daʊn] , " [sed] ['pɔːlə] , " [ænd; ɛnd] [aɪl] [sɪt] .
" Oh , I'll come down , " said Paula , " and I'll sit .
" 哦 , 患病的 来 向下 , " 说 宝拉 , " 和 患病的 坐 .

“哦, 我下来,”保拉说,“我坐下。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [iːt] [ˈeniθɪŋ] .
But I don't mean to eat anything .
但 我 不 意思是 到 吃 任何事物 .

但我并不打算吃任何东西。

[ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? — ['skelɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
Unless you think that will be too much like a — what is it ? — skeleton at the
除非 你 思考 那 将要 是 也 很多 喜欢 一个 — 什么 是 它 ? — 骨骼 在 这
[fiːst] . "
feast . "
盛宴 . "

除非你觉得那样就太像——该怎么说呢? ——宴会上的骷髅了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['sʌmwʌt] - [ɪg'zædʒərəɪtɪd] , " [hiː; hi][sed] .
" I think it would seem somewhat - exaggerated , " he said .
" 我 思考 它 会 似乎 有些 - 夸张的 , " 他 说 .

“我认为这似乎有些夸张,”他说。

" [wel] , " ['pɔːlə] [rɪ'tɔːtɪd] ,
" Well , " Paula retorted ,
" 出色地 , " 宝拉 反驳 ,

“好吧,”宝拉反驳道。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [dʒʌst][æz; əz] [ˈwɒlɪs] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
drawing the rest of the room into it again just as Wallace was making a
绘画 这 休息 的 这 房间 进入 它 再次 只是 作为 华莱士 曾是 制作 一个
[ˈɡælənt] [ˈefərt] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [səbˈsɪdɪəri] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] ,
gallant effort to start a subsidiary conversation to serve as a screen ,
英勇 努力 到 开始 一个 子公司 对话 到 服务 作为 一个 屏幕 ,
就在华莱士努力想发起一场次要的谈话来掩人耳目的时候, 他又把房间里的其他人拉进了谈话中。

" [ðæts] [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ðoʊz] [ˈsɒŋz] .
" **that's because you haven't heard those songs** .
" 那就是 因为 你 还没有 听到 那些 歌曲 .

“那是因为你没听过这些歌。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈhuːd] [der] — [kʌt] [luːs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [raɪt] [ˈæftər]
If there's a singer in the world who'd dare — cut loose with them right after
如果 有 一个 歌手 在 这 世界 谁会 敢 — 切 松动的 和 他们 正确的 后
[ˈiːtɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [luːˈsi:l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈmeri] [ænd; ənd] [rʌʃ] ,
eating the sort of dinner Lucile will have to - night for Mary and Rush ,
吃 这 种类 的 晚餐 露西尔 将要 有 到 - 夜晚 为了 玛丽 和 匆忙 ,
如果世界上有哪个歌手敢——在吃完露西尔今晚为玛丽和拉什准备的那种晚餐后, 立刻和他们一起放声歌唱,

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][traɪ][,aɪ ˈtiː] . "
I'd like to see him try it . "
ID 喜欢 到 看 他 尝试 它 . "

我想看看他试一试。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] .
" **I didn't mean to imply that they were not difficult** .
" 我 没有 意思是 到 意味着 那 他们 是 不是 难的 .

“我并不是说它们不难。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
I dare say they are all but impossible .
我 敢 说 他们 是 全部 但 不可能的 .

我敢说这些几乎都不可能实现。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ]
But it does seem to me that you are taking the occasion of singing
但 它 做 似乎 到 我 那 你 是 采取 这 场合 的 歌唱
[ðem; ðəm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] — [ɪˈmoʊʃənəli] .
them — a little too — emotionally .
他们 — 一个 小的 也 — 情感上 .

但我觉得你演唱这些歌曲的时候似乎有点太投入感情了。

" [ðə; ði] [toʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər]
" **The tone he was trying for was meant to have nothing in it — for**
" 这 语气 他 曾是 尝试 为了 曾是 意思是 到 有 没有什么 在 它 — 为了
[ˈʌðər] [ɪrɪz] [ðæn; ðən][hɜːrɪz] ,
other ears than hers ,
其他 耳朵 比 她的 ,

“他试图营造的语气, 原本是想让别人听不出任何异样的, 而不是让她听出来。”

[æt; ət] [liːst] , [brɪˈɑːnd] [mɪr] [ɡʊd] - [ˈhju:məd] [rɪˈmɑːnstrəns] .
at least , beyond mere good - humored remonstrance .
在 至少 , 超过 仅仅 好的 - 幽默 抗议 .

至少, 这不仅仅是善意的劝阻。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] [tɔːr] [ɔːl] [ˈpriːtens] [əˈsaɪd] .
But her reply tore all pretense aside .
但 她 回复 撕裂 全部 虚伪 旁边 .

但她的回答却撕下了她所有的伪装。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [streɪt] .
She let him have it straight .
她 让 他 有 它 直的 .

她直截了当地告诉他。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [huːz] ['biːɪŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're the one who's being emotional about it , " she said .
" 你是 这 一 谁是 存在 情绪 关于 它 , " 她 说 .

“是你自己太情绪化了，”她说。

[ðə; ði] [blʌd] [liːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt]
The blood leaped into his face at that
这 血 跳跃 进入 他的 脸 在 那

那一刻，鲜血瞬间涌上了他的脸颊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
but he did not reply .
但 他 做过 不是 回复 .

但他没有回复。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒɑːn] ,
" Look here , John ,
" 看 这里 , 约翰 ,

“约翰，你看这里，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] — [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [bɪg] [vɔɪs] [swept] [ə'wei] [ðə; ði] [pə'laɪt] [kən'ven(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
" she went on — and her big voice swept away the polite convention that the
" 她 去 在 — 和 她 大的 嗓音 扫荡 离开 这 有礼貌的 习俗 那 这
[ʼlðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] ,
others were not listening ,
其他的 是 不是 聆听 ,

她继续说道——她洪亮的声音打破了其他人没在听的礼貌惯例。

" [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [wəʊnt] [wɜːrk] [ænd; ænd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðæts] [truː] .
" I've told you that this won't work and you must see now that that's true .
" 我已经 讲述 你 那 这 惯于 工作 和 你 必须 看 现在 那 那就是 真的 .

“我已经告诉过你这样做行不通，现在你必须明白这是事实。”

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [mɑːrt] [ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪts] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [ɪn'sted]
There's still time to call up March and tell him that it's to - morrow instead
有 仍然 时间 到 称呼 向上 行进 和 告诉 他 那 它是 到 - 明天 反而

[ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
of to - day .
的 到 - 天 .

现在还有时间给马奇打电话，告诉他日期是明天而不是今天。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [rʌʃ] [ænd; ænd] ['merɪ] .
Because of Rush and Mary .
因为 的 匆忙 和 玛丽 .

因为拉什和玛丽。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [duː] [ðæt] ?
Won't you let me do that ?
惯于 你 让 我 做 那 ?

你不让我这么做吗？

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['pɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
" It is just possible that if he had been alone with her ,
" 它 是 只是 可能的 那 如果 他 有 到过 独自的 和 她 ,

“如果他当时单独和她在一起，就有可能……”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'knɔːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] ,
he might have acknowledged the issue ,
他 可能 有 已确认 这 问题 ,
他或许已经承认了这个问题。

[maɪt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [kəm'pouzər] [huːz] [wɜːrks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
might have admitted that this new composer whose works she had been so
可能 有 承认 那 这 新的 作曲家 谁 作品 她 有 到过 所以
[əb'zɔːrbd] [ɪn] , [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,
absorbed in , frightened him ,
吸收 在 , 害怕 他 ,
她或许会承认, 这位她如此着迷的新作曲家的作品让他感到害怕。

[ˈfɪgjəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌmænɪfə'steɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ]
figured in his mind as the present manifestation of a force that was trying
想 在 他的 头脑 作为 这 展示 表现 的 一个 力量 那 曾是 尝试
[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
to take her away from him .
到 拿 她 离开 从 他 .
在他看来, 这是某种力量的当下表现, 这种力量正试图将她从他身边夺走。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [let][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] [sed] ,
And having let her see that , he could safely enough have said ,
和 拥有 让 她 看 那 , 他 可以 安全 足够的 有 说 ,
既然他已经让她看到了这一点, 那么他完全可以毫无顾忌地说:
" [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **Have your own way about it** .
" 有 你的 自己的 方式 关于 它 .
“按你自己的方式来。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [wɜːrk][ænd; ənd] [wʌt] [wəʊnt] .
You know what will work and what won't .
你 知道 什么 将要 工作 和 什么 惯于 .
你知道哪些方法有效, 哪些无效。

[ˈoʊnli] [meɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz] [ɪːzi] [fɔːr; fər][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Only make it as easy for me as you can .
仅有的 制作 它 作为 简单的 为了 我 作为 你 能 .
请尽量为我提供便利。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈwɒlɪs] ,
" **But in the presence of his children — it was they , rather than Wallace** ,
" 但 在 这 在场 的 他的 孩子们 — 它 曾是 他们 , 相当 比 华莱士 ,
“但在他的孩子们面前——是他们, 而不是华莱士,
[ðæt] [hiː; hi][ˈmaɪndɪd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪ'veɪsɪv] [ænd; ənd] [ˌdɔːmɪ'nɪrɪŋ] .
that he minded — he was at once evasive and domineering .
那 他 有思想 — 他 曾是 在 一次 回避 和 盛气凌人 .
他很在意——他既闪烁其辞又专横跋扈。

" [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [ɔː'redɪ] [dɪ'spouzɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I thought we'd already disposed of that suggestion** , " **he said** .
" 我 想法 我们会 已经 处置 的 那 建议 , " 他 说 .
“我以为我们已经否决了这个提议,”他说。

" [ɪf] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz][æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][em 'iː][ðer; ðər][ɪz][nɔːt]
" **If the situation is as it has been made to appear to me there is not**
" 如果 这 情况 是 作为 它 有 到过 制成 到 出现 到 我 那里 是 不是
[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [mɑːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] ;
the smallest reason why March should be put off ;
这 最小 原因 为什么 行进 应该 是 放 离开 ;
“如果情况真如我所了解的那样, 那么三月份的会议就没有丝毫理由推迟;

[waɪ] [ˈmeri] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrendz] [wiː; wi][hæv; həv] [æskt] [ɪn][tuː; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,
why Mary and Rush and the friends we have asked in to meet them ,
为什么 玛丽 和 匆忙 和 这 朋友们 我们 有 问 在 到 见面 他们 ,
为什么是玛丽、拉什以及我们邀请来见他们的朋友们?

[ˈʃʊdənt] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈsɔŋz] ; [ɔːr] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪˈself] .
shouldn't be permitted to hear his songs ; or why I shouldn't myself .
不应该 是 允许 到 听到 他的 歌曲 ; 或者为什么 我 不应该 我 .
我不应该被允许听他的歌; 或者说, 为什么我自己不应该听他的歌。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [kənˈsɪdə] [ðæt] [ˈsetlɪd] .
I think we'll consider that settled .
我 思考 出色地 考虑 那 定居 .
我想我们可以认为这件事已经解决了。

" [ˈpɔːlə] [roʊz] [ɔ:l][ɪn][wʌn] [pi:s] .
" **Paula rose all in one piece** .
" 宝拉 玫瑰 全部 在 一 片 .
宝拉毫发无损地复活了。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , " [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsetlɪd] .
" **Very well , she said — to the audience , it is settled** .
" 非常 出色地 , " 她 说 — 到 这 观众 , " 它 是 定居 .
“很好,”她对观众说, “就这么定了。”

[ɔːlsəʊ] [ɪts] [ˈsetlɪd] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
Also it's settled that I shall not come down to dinner .
还 它是 定居 那 我 将 不是 来 向下 到 晚餐 .
另外, 我已经决定不下来吃晚饭了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] , [aɪl] [li:v] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
As for what people will think , I'll leave that to you .
作为 为了 什么 人们 将要 思考 , 患病的 离开 那 到 你 .
至于别人会怎么想, 就留给你们自己去评判吧。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][juː; jʊ] [laɪk] .
You can make any explanation you like .
你 能 制作 任何 解释 你 喜欢 .
你可以随意解释。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðoʊz] [ˈsɔŋz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ɔ:l] [ðeə(r)]
But I shall sing those songs to March — and for him — for all they're
但 我 将 唱歌 那些 歌曲 到 行进 — 和 为了 他 — 为了 全部 它们是
[wɜːrθ] .
worth .
值得 .
但我会把这些歌唱给马奇听——为了他——尽其所能。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [huː] [els] [ɪz][ðər; ðər][ɔːr] [ˈweðər] [ðeɪ] [laɪk] [aɪˈtiː][ɔːr][nɑːt] . — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
I don't care who else is there or whether they like it or not . — A lot of
我 不 关心 WHO 别的 是 那里 或者 无论 他们 喜欢 它 或者 不是 . — 一个 很多 的
[ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [ˈæmə,tʃɜːz, ˈæmə,tʃɜːz] !
patronizing amateurs !
居高临下 业余爱好者 !
我不在乎还有谁在场, 也不在乎他们喜不喜欢。——一群自以为是的业余人士!

[brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ru:m] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Bring them up to the music room about nine o'clock , if you like .
带来 他们 向上 到 这 音乐 房间 关于 九 点钟 , 如果 你 喜欢 .
如果你愿意的话, 可以在九点左右把他们带到音乐教室。

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
I'll be there .
患病的 是 那里 .

我会在那里。

" [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] , [ɪn] [ðæt] [vɪk'tɔːriən] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['tɪŋɡld] .
" **She left behind her , in that Victorian drawing - room , a silence that tingled** .
" 她 左边 在后面 她 , 在 那 维多利亚时代 绘画 - 房间 , 一个 沉默 那 刺痛 .
“她离开后，在那间维多利亚时代的客厅里，留下了一种令人心悸的寂静。”

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[strɪn'dʒendəʊ]
STRINGENDO
弦乐

弦乐

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] - ['niːdɪd] [tuː; tə] [tuːn] [ðem; ðəm][ʌp] .
A crisis of this sort was just what the Wollastons needed to tune them up .
一个 危机 的 这 种类 曾是 只是 什么 这 - 需要 到 调 他们 向上 .
沃拉斯顿一家正需要经历这样的危机来调整状态。

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [luː'siːl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɪn] ,
The four of them , for Lucile had to be counted in ,
这 四 的 他们 , 为了 露西尔 有 到 是 计数 在 ,
他们四个人，因为露西尔也必须算在内。

[met][ðə; ði] ['enəmi] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [ə'raɪvɪŋ] [ɡests] — [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'brʊkən]
met the enemy — which is to say their arriving guests — with an unbroken
遇见 这 敌人 — 哪个 是 到 说 他们的 抵达 客人 — 和 一个 未破
[frʌnt] .
front .
正面 .

他们以无懈可击的正面迎击敌人——也就是他们到来的客人。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] ['pɔːləz] [nɑːn] - [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - ['hjuːməd] [ʌnkən'sɜːrɪn] .
They explained Paula's non - appearance with good - humored unconcern .
他们 解释 保拉的 非 - 外貌 和 好的 - 幽默 漠不关心 .

他们用轻松幽默的态度解释了宝拉没有出席的原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] - ['dɪnər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'ɡet] [hɜːr; hər]['duːti]
She was afraid if she sat down to Lucile's dinner that she would forget her duty
她 曾是 害怕的 如果 她 卫星 向下 到 - 晚餐 那 她 会 忘记 她 责任
[ænd; ənd] [ɪːt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr'self] ['feɪtəli] [ɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [luːs] [ɑːn]['mɪstər] .
and eat it and find herself fatally incapacitated for cutting loose on Mr .
和 吃 它 和 寻找 她自己 致命的 丧失能力 为了 切割 松动的 在 先生 .
[ˈmɑːrtʃɪz] ['sɔŋz] ['æftərwərd] .
March's songs afterward .
三月的 歌曲 之后 .

她担心如果坐下来享用露西尔的晚餐，她会忘记自己的职责，把饭菜吃光，然后发现自己吃得精疲力竭，无法再尽情地欣赏马奇先生的歌曲。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɔŋz] [ðæt] [rɪ'kwɑɪərd][tuː; tə][biː; bi] [ə'prəʊtʃt] [ɪn][soʊ]
They must be rather remarkable songs that required to be approached in so
他们 必须 是 相当 卓越 歌曲 那 必需的 到 是 接近 在 所以
[ˈspɑːrt(ə)n][ə; eɪ] ['mænər] .
Spartan a manner .
斯巴达 一个 方式 .

这些歌曲一定非常出色，才需要用如此简朴的方式来演绎。

[wel] , [ˈpɔːlə] [əˈfɔrd] [juːˈes] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Well , Paula assured us that they were .
出色地 , 宝拉 保证 我们 那 他们 是 .

宝拉向我们保证，他们确实是。

[ðə; ði] [ˈfæməli] [diˈklaɪnd] [ɔːl] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðəmˈselvz] [hɜːrd] [ə; eɪ]
The family declined all responsibility in the matter , not having themselves heard a
这 家庭 拒绝 全部 责任 在 这 事情 , 不是 拥有 他们自己 听到 一个
[noʊt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
note of them ,
笔记 的 他们 ,

家属否认对此事负有任何责任，称他们自己从未听到过任何此类消息。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪt] [æsk] [ˈmɪstər] . [noʊˈveli] , [ˈoʊvər] [ðer; ðər] .
but if you wanted to you might ask Mr . Novelli , over there .
但 如果 你 通缉 到 你 可能 问 先生 . 诺维利 , 超过 那里 .

但如果你愿意的话，可以去问问那边的诺维利先生。

[ˈhiːd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] [fɔːr; fər] [deɪz] .
He'd been working over them with Paula for days .
他会 到过 在职的 超过 他们 和 宝拉 为了 天 .

他和宝拉已经研究这些问题好几天了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəmˈpouzər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈsɔŋz] .
As for the composer , he was as much a mystery as his songs .
作为 为了 这 作曲家 , 他 曾是 作为 很多 一个 神秘 作为 他的 歌曲 .

至于作曲家本人，他就像他的歌曲一样神秘莫测。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [frʌm; frəm]
He wasn't coming to the dinner but was expected to appear from
他 不是 未来 到 这 晚餐 但 曾是 预期的 到 出现 从
[ˈsʌmwər] [ˈæftərwərd] .
somewhere afterward .
某处 之后 .

他不会来参加晚宴，但预计晚宴结束后会从某个地方出现。

[noʊˈveli] , [æz; əz] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈveri] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
Novelli , as it happened , was not very productive of information .
诺维利 , 作为 它 发生 , 曾是 不是 非常 生产力 的 信息 .

诺维利公司恰好并不擅长提供信息。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
Half an hour before the dinner ,
一半 一个 小时 前 这 晚餐 ,

晚餐前半小时

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [luːˈsiːl] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ɡest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
his wife had telephoned Lucile to ask if he might bring a guest of his
他的 妻子 有 电话 露西尔 到 问 如果 他 可能 带来 一个 客人 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他的妻子打电话给露西尔，问他是否可以带一位自己的客人来。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [məˈsjɜːr] [ləˈʃeɪz] ,
a certain Monsieur LaChaise ,
一个 肯定 先生 拉雪兹 ,

一位名叫拉谢兹的先生

[hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tu;; tə][hæv; həv]
who was one of the conductors at the Metropolitan and was to have
WHO 曾是 一 的 这 导体 在 这 大都会 和 曾是 到 有
[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] ['ɑ:prə] [aʊt] [hɪr] [æt; ət] [rə'vɪniə] [ðɪs] [jɪr] .
the direction of the summer opera out here at Ravinia this year .
这 方向 的 这 夏天 歌剧 出去 这里 在 拉维尼亚 这 年 .
他曾是纽约大都会歌剧院的指挥之一，原定于今年在拉维尼亚音乐节执导夏季歌剧。

[ˈpɔ:ʃiə] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:lsli] ['deprɪkətɔ:ri] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'pɑ:lə.dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Portia added with the falsely deprecatory air of a mother apologizing for a
波西亚 额外 和 这 错误地 贬义的 空气 的 一个 母亲 道歉 为了 一个
[ˈtʃaɪldz] [præŋk] ,
child's prank ,
孩子的 恶作剧 ,
波西亚用一种假装谦卑的语气补充道，就像一位母亲为孩子的恶作剧道歉一样。

[ðæt] [pi:'etrou][hæd; həd][ɪn][fækt] ,
that Pietro had in fact ,
那 皮耶特罗 有 在 事实 ,
事实上，皮耶特罗确实有

[ɔ:'redi] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv]
already invited him to the dinner and had only just informed her of
已经 受邀 他 到 这 晚餐 和 有 仅有的 只是 知情的 她 的
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .
已经邀请他参加晚宴，只是刚刚才告诉她这件事。

[lu:'si:l] [hæd; həd] [ə'ʊrd] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Lucile had assured her , of course ,
露西尔 有 保证 她 , 的 课程 ,
当然，露西尔向她保证过，
[ðæt] [ðɪs] [ə'dɪ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [kɔ:z] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪnkən'vi:niəns] ,
that this addition to the company would cause not the slightest inconvenience ,
那 这 添加 到 这 公司 会 原因 不是 这 丝毫 不便 ,
公司新增这名员工不会造成丝毫不便。

[sɜ:rvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪri] [tu;; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][tu;; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn]
served on the contrary to bring it up to the number that had originally been
服务 在 这 相反 到 带来 它 向上 到 这 数字 那 有 起初 到过
['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] .
counted upon .
计数 之上 .
相反，这样做是为了使数量达到最初计算的数量。

[wen] [lə'feɪz] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hi;; hi] [tɔ:kt] [noʊ] ['ɪŋɡlɪ] [æt; ət][ɔ:l] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [fju:]
When LaChaise arrived the discovery that he talked no English at all beyond a few
什么时候 拉雪兹 到达的 这 发现 那 他 谈话 不 英语 在 全部 超过 一个 很少
[ru:drɪ'mentri] [freɪzɪz] ,
rudimentary phrases ,
基本的 短语 ,
拉谢斯到达时发现，他除了几句简单的短语外，完全不会说英语。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['nɔ:rməli] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [kə'læmɪtəs] ,
a fact which normally would have seemed calamitous ,
一个 事实 哪个 通常情况下 会 有 似乎 灾难性的 ,
这原本会被视为一场灾难，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪrli] ['tri:tɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ædɪd] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
was **now** **merely** **treated** **as** **an** **added feature** **of** **the** **evening** .
曾是 现在 仅仅 治疗 作为 一个 额外 特征 的 这 晚上 .

现在仅仅被视为当晚的一个附加环节。

[hi:; hi][ænd; ənd] [noʊ'veli] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] ['æniːmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ]
He **and** **Novelli** **were** **in** **the** **midst** **of** **an** **animated** **discussion** **when** **they**
他 和 诺维利 是 在 这 中间 的 一个 动画 讨论 什么时候 他们
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

他们到达时，他和诺维利正在热烈地讨论着什么。

[ðeɪ] [stʌk] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pər] [ʌv; əv]
They stuck together in the drawing - room as if locked in the same pair of
他们 卡住 一起 在 这 绘画 - 房间 作为 如果 已锁定 在 这 相同的 一对 的
[hændkʌfs] [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] ['heɪstɪli] [rɪ'vaɪzd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][ɑ:n]
handcuffs **and** **seating** **arrangements** **were** **hastily** **revised** **so that they might go on**
手铐 和 座位 安排 是 草草 修改 所以 那 他们 可能 去 在
[tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ʌn'trʌblɪd] ['mju:tʃuəl] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] ['dɪnər] .
talking in untroubled mutual absorption straight through the dinner .
说 在 平静无波 相互的 吸收 直的 通过 这 晚餐 .

他们像被同一副手铐铐住一样，在客厅里黏在一起，座位安排也被匆忙调整，以便他们可以在晚餐期间继续心无旁骛地交谈。

[rʌʃ] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] ['hændɪli] [baɪ] , [wər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
Rush being placed handily by , where he could come to the rescue in case of
匆忙 存在 放置 方便地 经过 , 在哪里 他 可以 来 到 这 救援 在 案件 的
[ni:d] .
need .
需要 .

拉什被安排在方便的位置，以便在需要时能够及时赶来救援。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'stri:mɪst] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv] ['meri] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
It was only the extremest surface of Mary sitting at the head of the table
它 曾是 仅有的 这 极端 表面 的 玛丽 坐着 在 这 头 的 这 桌子
[ɪn] ['pɔ:ləz] [pleɪs] ([wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn]) [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]
in Paula's place (which once had been her own) that was engaged with
在 保拉的 地方 (哪个 一次 有 到过 她 自己的) 那 曾是 已订婚的 和
[hɜ:r; hər] [ʌnfɔ:r'si:n] ['du:tɪz] [æz; əz] ['hoʊstəs] .
her unforeseen duties as hostess .
她 意外 职责 作为 女主人 .

只有玛丽坐在保拉（曾经是她自己）的桌子主位上，履行她作为女主人的意外职责，这才是她真正投入其中的一面。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə]
And yet in a way , the whole of her consciousness had been drawn to
和 然而 在 一个 方式 , 这 所有的 的 她 意识 有 到过 绘制 到
[ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] .
the surface .
这 表面 .

然而，在某种程度上，她的整个意识都被吸引到了表面。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɪn'tɪrɪər] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [deɪ]
The strong interior excitement that had been burning in her during all this day
这 强的 内部的 激动 那 有 到过 燃烧 在 她 期间 全部 这 天
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,
of her home - coming ,
的 她 家 - 未来 ,

在她回家的这一天里，她内心一直燃烧着强烈的激动之情。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [laɪf][æt; ət] [hoʊm] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] **the rising conviction that life at home might turn out to be something very**
这 上升 定罪 那 生活 在 家 可能 转动 出去 到 是 某物 非常
[ˈdɪfrənt] [ɪn'di:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ,
different indeed from the thing that it had ,
不同的 的确 从 这 事物 那 它 有 ,
人们越来越相信，家庭生活可能会与过去截然不同。

[daʊn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [lʊkt] [laɪk] , [ðə; ði] [blend] [ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n] [ðæt] **down in New York, looked like, the blend of foreboding with anticipation that**
向下 在 新的 约克 , 看起来 喜欢 , 这 混合 的 不祥的预感 和 预期 那
[ə'kʌmpənɪd] [aɪ 'ti:] ,
accompanied it ,
伴随 它 ,
在纽约，看起来，那种既有不祥的预感又有期待的复杂情绪交织在一起。

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
and finally a sense of the imminence of something important ,
和 最后 一个 感觉 的 这 迫在眉睫 的 某物 重要的 ,
最后，一种重要事件即将发生的预感油然而生。

[nɔ:t] [kwɑɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] ['kwa:rəl] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] **not quite to be accounted for by the quarrel between her father and his**
不是 相当 到 是 已记录 为了 经过 这 争吵 之间 她 父亲 和 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
这并非完全可以用她父亲和妻子之间的争吵来解释，

— [ɔ:l] [ðɪs] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪts] ['aʊtlet] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [kwɑɪt] [ʌn'ju:zuəl] **— all this emotional reaction found its outlet during the long dinner in a quite unusual**
— 全部 这 情绪 反应 成立 它是 出路 期间 这 长的 晚餐 在 一个 相当 异常
[vɪ'væsəti] .
vivacity .
活泼 .
—所有这些情绪反应都在漫长的晚餐中以一种相当不寻常的活力得到了释放。

[hɜ:r; hər] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [spred] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf][ðə; ði] **Her sphere of influence spread down the table until it embraced a full half the**
她 领域 的 影响 传播 向下 这 桌子 直到 它 拥抱 一个 满的 一半 这
[lenkθ; lenθ][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz][ænd; ænd] [ðooz] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
length of it on both sides and those just beyond the reach of it ,
长度 的 它 在 两个都 侧面 和 那些 只是 超过 这 抵达 的 它 ,
她的影响力沿着桌子向下扩展，直到覆盖了桌子两侧各一半的长度，甚至包括那些超出她影响范围的人。

[ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['lɪsnd] [bʌt; bət] [dɪ'stræktɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] **aware that they were missing something, listened but distractedly to the talk**
意识到的 那 他们 是 丢失的 某物 , 听着 但 心不在焉地 到 这 讲话
[ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] ['pɑ:rtnərz] .
of their more remote partners .
的 他们的 更多的 偏僻的 合作伙伴 .
他们意识到自己错过了什么，虽然听着，但心不在焉地听着远方伙伴们的谈话。

[ænd; ænd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['mæɪnɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [left] [hænd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] **And while she was doing all this she managed with her left hand, as it**
和 尽管 她 曾是 正在做 全部 这 她 管理 和 她 左边 手 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,
而当她做这一切的时候，她基本上是用左手完成的。

[tuː; tə] , [ki:p] [ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stænz-d] [bɔɪ] , ['ɡreɪəm] ,
to , **keep going** **a** **vivid little confidential flirtation** **with** **the Stannard boy** , **Graham** ,
到 , 保持 去 一个 生动 小的 机密的 调情 和 这 斯坦纳德 男生 , 格雷厄姆 ,

继续与斯坦纳德男孩格雷厄姆进行一段生动而私密的调情，

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈtempəreri] [ʌv; əv][hɜːrɪz][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] [ɑ:n][ə; eɪ]
a neighbor **and** **a** **contemporary** **of** **hers** **just back** **from** **service** **on** **a**
一个 邻居 和 一个 当代的 的 她的 只是 后退 从 服务 在 一个
[dɪˈstrɔɪər] .
destroyer .
驱逐舰 .

一位邻居和一位刚从驱逐舰上服役回来的同龄人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
The thing that stimulated her to all this was a consciousness of her
这 事物 那 刺激 她 到 全部 这 曾是 一个 意识 的 她
[ˈfɑːðə-z] [ɪnˈtens] [əˈwernəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
father's intense awareness of her .
父亲的 激烈的 意识 的 她 .

促使她做出这一切的原因是她意识到父亲对她有着强烈的关注。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪˈversɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:lə] .
She had been deliberately evasive of him since his quarrel with Paula .
她 有 到过 故意地 回避 的 他 自从 他的 争吵 和 宝拉 .

自从他和宝拉吵架后，她就一直故意躲着他。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði]
What he wanted of her she knew as well as if he had expressed the
什么 他 通缉 的 她 她 知道 作为 出色地 作为 如果 他 有 表达 这
[niːd] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .
need of it in so many words .
需要 的 它 在 所以 许多 字 .

她很清楚他想要她做什么，就好像他已经用言语表达过这种需求一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɔ:lə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] -
He had turned to her for it as soon as Paula had gone up -
他 有 转向 到 她 为了 它 作为 很快 作为 宝拉 有 已消失 向上 -
[sterz] [ænd; ənd] [rʌʃ] [hæd; həd] [əˈkɑmpənɪd] [ðə; ði] ['θɜːrəli] [dɪˈmɔːrəlaɪzd] [ˈwɔːlɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði]
stairs and Rush had accompanied the thoroughly demoralized Wallace into the
楼梯 和 匆忙 有 伴随 这 彻底 士气低落 华莱士 进入 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

宝拉上楼后，拉什陪着彻底垂头丧气的华莱士走进大厅，他立刻向她求助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hɑːrd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [dɪˈnaɪɪŋ] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She had found a certain hard satisfaction in denying it to him ,
她 有 成立 一个 肯定 难的 满意 在 否认 它 到 他 ,

她从拒绝他这件事中获得了一种难以言喻的满足感。

[ɪn][nɑ:t] ['nestlɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] ['hæpənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] , [tuː; tə][biː; bi] ['veɪkənt]
in not nestling up into the arms that happened , for the moment , to be vacant
在 不是 雏鸟 向上 进入 这 武器 那 发生 , 为了 这 片刻 , 到 是 空缺
[ʌv; əv] ['pɔ:lə] .
of Paula .
的 宝拉 .

没有投入那暂时空着的宝拉的怀抱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'perətɪv] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪːv(ə)n] [rɪ'praʊtɪt] [hɜːr'self]
This was so imperative an instinct that she had not even reproached herself
这 曾是 所以 至关重要的 一个 本能 那 她 有 不是 甚至 受责备 她自己
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

这种本能如此强烈，以至于她甚至没有为此责备过自己。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['leɪtər] .
though she supposed she would later .
尽管 她 据称 她 会 之后 .

不过她觉得以后可能会。

[ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ʌðər] [dɪ'saɪsɪv] [wʌz; wəz][gouɪŋ][tuː; tə] ['hæpən]
The sense that something in some way or other decisive was going to happen
这 感觉 那 某物 在 一些 方式 或者 其他 决定性 曾是 去 到 发生
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

感觉今晚会发生一些决定性的事情。

['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [pʌls] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['maʊntɪd] , [ə'ɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][ðər; ðər] [gests]
quicken her pulse as she mounted , along with the last of their guests
加速 她 脉冲 作为 她 安装 , 沿着 和 这 最后的 的 他们的 客人
[tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [ruːm] ,
to the music room ,
到 这 音乐 房间 ,

她心跳加速，和最后一位客人一起登上了通往音乐室的马车。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['pɔːləz] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] "
in response to Paula's message that Mr . March had come and that the "
在 回复 到 保拉的 信息 那 先生 : 行进 有 来 和 那 这 "
[rɪ'hɜːrs(ə)l] " [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] .
rehearsal " was about to begin .
排演 " 曾是 关于 到 开始 :

宝拉发来消息说马奇先生已经到了，而且“彩排”即将开始。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪːgərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi] [mɑːrtʃ] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]
She looked about eagerly for a man who might be March but could not
她 看起来 关于 急切地 为了 一个 男人 WHO 可能 是 行进 但 可以 不是
[dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] ['eniwər] .
discover him anywhere .
发现 他 任何地方 :

她急切地四处寻找可能是马奇的人，但却到处都找不到他。

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃɪ] [əb'sɜːrdli] ['wʌndə-d] , ['sɪtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ʌndər] [ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] ?
Was he , perhaps , she absurdly wondered , sitting once more under the piano ?
曾是 他 , 也许 , 她 荒谬地 想知道 , 坐着 一次 更多的 在下面 这 钢琴 ?
[noʊ'vɛli] [druːpt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kiːbɔːrd] .
Novelli drooped over the keyboard .
诺维利 下垂 超过 这 键盘 :

诺维利瘫倒在键盘上。

[lə'feɪz] [wʌz; wəz][hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːrmər] .
LaChaise was half hidden in a deep chair in one of the dormers .
拉雪兹 曾是 一半 隐 在 一个 深的 椅子 在 一 的 这 老虎窗 :
[læ'ʃeɪs] [wʌz; wəz] [hæf] [hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔːrmər]
拉谢斯半藏在其中一个阁楼的深椅子上。

[ˈpɔːlə] , [hɜːr; həɹ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪ(ə)l] [ˈɔːdiəns] , [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [noʊˈveli] .
Paula , her back to the little audience , stood talking to Novelli .
宝拉 , 她 后退 到 这 小的 观众 , 站立 说 到 诺维利 .

宝拉背对着观众席，站在那里和诺维利说话。

[ˈmeri] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][ə; ei] [feɪnt] [smaɪl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ˈpɔːlə]
Mary allowed herself a faint smile over the expression in those faces that Paula
玛丽 允许 她自己 一个 头晕的 微笑 超过 这 表达 在 那些 面孔 那 宝拉
[ˈwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] .
wouldn't look at .
不会 看 在 .

玛丽看着那些宝拉不敢看的脸上的表情，不禁露出一丝淡淡的微笑。

[ðə; ði][hæf] - [kənˈsiːld] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ðə; ði] [ænˈtɪsəpətɔːri] [ˈbɔːrdəm] ,
The half - concealed impatience , the anticipatory boredom ,
这 一半 - 暗 不耐烦 , 这 预期 无聊 ,

半掩饰的不耐烦，以及期待已久的无聊，

[ʃʊd] [θruː] [soʊ] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ə; ei] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][duː][ænd; ænd] [ɪkˈspres] [tuː; tə][ðə; ði][end]
showed through so unfaltering a determination to do and express to the end
显示 通过 所以 坚定不移 一个 决心 到 做 和 表达 到 这 结尾
[ðə; ði] [prɪˈsaɪsli] [kəˈrekt] [θɪŋ] .
the precisely correct thing .
这 恰恰 正确的 事物 .

这展现了他毫不动摇的决心，力求做到尽善尽美，表达出完全正确的观点。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈæŋɡər] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ə; ei][mæsk] [laɪk] [ðæt] .
Even her father's anger looked out through a mask like that .
甚至 她 父亲的 愤怒 看起来 出去 通过 一个 面具 喜欢 那 .

就连她父亲的愤怒也透过那样的面具显露出来。

[ləˈfeɪz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [ˈmeri] [ˈdɪdnt] [kætʃ] .
LaChaise , from his corner said something in French that Mary didn't catch .
拉雪兹 , 从 他的 角落 说 某物 在 法语 那 玛丽 没有 抓住 .

拉谢兹从角落里用法语说了些什么，玛丽没听清。

[noʊˈveli] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Novelli straightened his back .
诺维利 拉直 他的 后退 .

诺维利挺直了腰背。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔːr] [ə; ei] [noʊt] [wʌz; wəz] [ˈsaʊndɪd] , [ˈmeriːz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈmaʊntɪd]
And in that instant before a note was sounded , Mary's excitement mounted
和 在 那 立即的 前 一个 笔记 曾是 听起来 , 玛丽的 激动 安装
[ˈhaɪər] .
higher .
更高 .

就在音符响起的那一刻，玛丽的兴奋之情达到了顶峰。

[ðə; ði] [əbˈsɔːrp(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [mjuˈzɪʃənz] , [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [priːˌkjuˈpeɪʃn] ,
The absorption of those three musicians , the intensity of their preoccupation ,
这 吸收 的 那些 三 音乐家 , 这 强度 的 他们的 专注 ,

那三位音乐家的专注程度，他们全神贯注的程度，

[toʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] — [naʊ] .
told her that the something she had expected was going to happen — now .
讲述 她 那 这 某物 她 有 预期的 曾是 去 到 发生 — 现在 .

告诉她，她所期待的事情现在就要发生了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][naɪːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
But she did not know that it was going to happen to her .
但 她 做过 不是 知道 那 它 曾是 去 到 发生 到 她 .

但她并不知道这种事会发生在自己身上。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [,ækwɪ'es] [ɪn] ['mɛri:z] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
Long ago the family had acquiesced in Mary's assertion that she was not in the
长的 前 这 家庭 有 默许 在 玛丽的 断言 那 她 曾是 不是 在 这
[li:st] ['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['stʌbərn] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] " [teɪk] " ['eniθɪŋ] ,
least musical and in her stubborn refusal to " take " anything ,
至少 音乐 和 在 她 固执的 拒绝 到 " 拿 " 任何事物 ,
很久以前, 家里人就默认了玛丽的说法, 认为她一点音乐天赋都没有, 也默认了她固执地拒绝“接受”任何东西。

['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [,elɪ'mentri] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
even the most elementary course of lessons on the piano .
甚至 这 最多 初级 课程 的 课程 在 这 钢琴 .

即使是钢琴最基础的课程。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌp][ɪn][æŋ; ən] ['ɪgnərəns] [ˈɔ:lmoʊst] [ju'ni:k] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] ,
She had been allowed to grow up in an ignorance almost unique in these days ,
她 有 到过 允许 到 生长 向上 在 一个 无知 几乎 独特的 在 这些 天 ,
她从小就生活在一种在当今社会几乎绝无仅有的无知之中。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] [noʊ'teɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfreɪzɪ'ɑ:lədʒi] ,
of the whole mystery of musical notation and phraseology ,
的 这 所有的 神秘 的 音乐 符号 和 用语 ,
音乐记谱法和乐句学的整个奥秘,

[æŋ; ən] ['ɪgnərəns] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['rekənd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['tælənt] .
an ignorance that might be reckoned the equivalent of a special talent .
一个 无知 那 可能 是 估计 这 相等的 的 一个 特别的 天赋 .

这种无知或许可以被视为一种特殊才能。

['li:tər] , [ɪn'di:d] ,
Later , indeed ,
之后 , 的确 ,

后来, 的确如此。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] — [ɔ:r] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
she had made the discovery — or what would have been a discovery if she
她 有 制成 这 发现 — 或者 什么 会 有 到过 一个 发现 如果 她
[hæd; həd] ['fʊli] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] — [ðæt] ['mju:zɪk] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zə:tɪd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
had fully admitted it to herself — that music sometimes exerted a special
有 完全 承认 它 到 她自己 — 那 音乐 有时 施加 一个 特别的
['paʊər] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɪ'məʊfənz] .
power over her emotions .
力量 超过 她 情绪 .

她发现——或者说, 如果她完全承认这一点, 那将是一个发现——音乐有时会对她的情感产生一种特殊的力量。

['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv]['mju:zɪk] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [mu:d] [ɔ:r][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
Whether it was a certain sort of music that created the mood or a certain
无论 它 曾是 一个 肯定 种类 的 音乐 那 创建 这 情绪 或者 一个 肯定
[sɔ:rt][ʌv; əv] [mu:d] [ðæt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə]['mju:zɪk] ,
sort of mood that was capable of responding to music ,
种类 的 情绪 那 曾是 有能力的 的 回应 到 音乐 ,

无论是某种类型的音乐营造了某种氛围, 还是某种特定的氛围能够对音乐做出反应,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['sɪriəsli] [ɪn'kwaɪəd] .
she had never seriously inquired .
她 有 绝不 严重地 询问 .

她从未认真询问过。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['dʒɑ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪz,eɪkərz] [ˈɔ:lweɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
The critical jargon of the wiseacres always irritated her .
这 批判的 行话 的 这 智者 总是 受刺激 她 .

那些自作聪明的人的尖刻术语总是让她感到恼火。

[ʃiː ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈtiː] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [siːmd] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ]
She supposed it meant something because they seemed intelligible to each
她 据称 它 意思是 某物 因为 他们 似乎 可理解的 到 每个
[ˈʌðər] [bʌt; bət][ʃiː ʃi] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] .
other but she rather enjoyed indulging the presumption that it did not .
其他 但 她 相当 享受 沉溺于 这 假定 那 它 做过 不是 .

她觉得这其中必有深意，因为他们彼此之间似乎能够理解对方，但她却很乐于接受他们之间并无深意的假设。

[wen] [ʃiː ʃi] [went] [tuː; tə][ˈkɑːnsɜːrts] , [ʃiː ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [əˈloʊn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi][let]
When she went to concerts , she liked to go alone , or at least to be let
什么时候 她 去 到 音乐会 , 她 喜欢 到 去 独自的 , 或者 在 至少 到 是 让
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

她去看演唱会时喜欢一个人去，或者至少喜欢一个人待着。

[tuː; tə][sɪt] [bæk] [ˈpæsɪvli] [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈverɪɡertɪd] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv] [saʊnd] [tuː; tə] [ɪnˈveləp]
to sit back passively and allow the variegated tissue of sound to envelop
到 坐 后退 被动地 和 允许 这 斑 组织 的 声音 到 信封
[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] .
her spirit as it would .
她 精神 作为 它 会 .

静静地坐着，让丰富多彩的声音像潮水般将她的灵魂包裹起来。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈfriːkwəntli] [dɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , [noʊ]
If it bored her , as it frequently did , there was no harm done , no
如果 它 无聊的 她 , 作为 它 频繁地 做过 , 那里 曾是 不 伤害 完毕 , 不
[ˈpriːtens] [tuː; tə] [meɪk] .
pretense to make .
虚伪 到 制作 .

如果这让她感到无聊（这种情况经常发生），也没有什么害处，也不需要假装。

[ɪf] , [æz; əz] [mɔːr] [ˈrerli] [ˈhæpənd] , [aɪ ˈtiː][stoʊl] [ˈsʌmhaʊ] [ˈɪntuː] [kəmˈpliːt] [pəˈzeʃn] , [ˈfloʊtɪd]
If , as more rarely happened , it stole somehow into complete possession , floated
如果 , 作为 更多的 很少 发生 , 它 偷窃 不知何故 进入 完全的 拥有 , 漂浮
[hɜːr; hər] [əˈweɪ] [əˈpɑːn] [streɪndʒ] [ˈvɔɪdʒz] ,
her away upon strange voyages ,
她 离开 之上 奇怪的 航程 ,

如果，像极少数情况下那样，它以某种方式完全控制了它，带着她踏上了奇异的旅程，

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪˈmjuːn] [frʌm; frəm][əˈhæləsɪs][ænd; ənd] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [ˈæftərwɜːd] .
she was at least immune from analysis and inquisition afterward .
她 曾是 在 至少 免疫 从 分析 和 宗教裁判所 之后 .
至少事后她不会受到分析和盘问。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪkˈspektənsi] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈlɪsnd] [wen] [noʊˈveli] [brɪˈɡæən][tuː; tə]
So it was with no critical expectancy that she listened when Novelli began to
所以 它 曾是 和 不 批判的 预期 那 她 听着 什么时候 诺维利 开始 到
[pleɪ] ;
play ;
玩 ;

所以，当诺维利开始演奏时，她并没有抱有任何批判性的期待；

[ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæktɪv] [sens] , [ʃiː ʃi][dɪd][nɔːt][ˈlɪs(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
indeed , in the active sense , she did not listen at all .
的确 , 在 这 积极的 感觉 , 她 做过 不是 听 在 全部 .
事实上，从积极主动的角度来看，她根本没有听。

[ʃiː ʃi][fər'gɑ:t][tuː; tə][biː; bi][ə'mju:zd][baɪ][ðə; ði][kəm'pouzɪd][ˈfeɪsɪz][ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] ; [ʃiː ʃi][fər'gɑ:t] , [ˈprez(ə)ntli]
She forgot to be amused by the composed faces about her ; she forgot , presently
她 忘了 到 是 觉得好笑 经过 这 由 面孔 关于 她 ; 她 忘了 , 目前
,
:
,

她忘记了欣赏周围那些镇定自若的面孔；她渐渐忘记了，

[huːz] [ˈmju:zɪk][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] [ʃiː ʃi][hɜ:rd] .
whose music it was and whose voice she heard .
谁 音乐 它 曾是 和 谁 嗓音 她 听到 .

那是谁的音乐，她听到的又是谁的声音。

[wʌt] [ʃiː ʃi][felt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'tæŋɡəlmənt] , [æŋ; ən] [ɪ'mɜ:rdʒəns] [ˈɪntuː] [mɔ:r] [ˈoʊpən] , [ˈwaɪdər]
What she felt was a disentanglement , an emergence into more open , wider
什么 她 毛毡 曾是 一个 解脱 , 一个 出现 进入 更多的 打开 , 更广泛
[ˈspeɪsɪz] , — [koʊld] [ɪ'θɪriəl] [ˈspeɪsɪz] .
spaces , — cold ethereal spaces .
空间 , — 寒冷的 空灵的 空间 .

她感受到的是一种解脱，一种进入更开放、更广阔空间——冰冷空灵空间——的体验。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðoʊ] , [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][oʊn] [muːd][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː] ,
It seemed , though , that it was her own mood the music fitted into ,
它 似乎 , 尽管 , 那 它 曾是 她 自己的 情绪 这 音乐 适配 进入 ,
不过，这首歌似乎很契合她当时的心情。

[ˈræðər][ðæŋ; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] [ə'baʊt] .
rather than the other way about .
相当 比 这 其他 方式 关于 .

而不是反过来。

[ʃiː ʃi][hɜ:rd] [ðə; ði][tɔ:k] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][pəˈlaɪt] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]
She heard the talk that followed the polite rustle of applause at the first
她 听到 这 讲话 那 随后 这 有礼貌的 沙沙 的 掌声 在 这 第一的
[ɪntər'mɪʃ(ə)n] ,
intermission ,
中场休息 ,

她听到了第一场中场休息时，在礼貌的掌声之后传来的议论声。

[wɪ'daʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪrɪteɪtɪd][baɪ][aɪ ˈtiː] , [wɪ'daʊt] [ɪːv(ə)n] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] ,
without being irritated by it , without even listening to what it meant ,
没有 存在 受刺激 经过 它 , 没有 甚至 聆听 到 什么 它 意思是 ,

他丝毫不觉得恼火，甚至都没去听它是什么意思。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [freɪz] [ˈredʒɪstərd] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪr] .
though here and there a phrase registered itself upon her ear .
尽管 这里 和 那里 一个 短语 挂号的 本身 之上 她 耳朵 .

虽然偶尔也会有某个词组传入她的耳中。

[ˈhenri] [ˈkreɪvənz] " [ˈveri] [ˈmɑ:dərn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Henry Craven's " Very modern , of course .
亨利 克雷文的 " 非常 现代的 , 的 课程 .

亨利·克雷文的“当然非常现代。”

[noʊ][toʊ'næləti][æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈkeɪd(ə)ns][ɪn][aɪ ˈtiː] , " [ænd; ənd] [ˈʃɑ:rlət] [ˈeɪvɜ:iːz] " [noʊ][fɔ:rm]
No tonality at all , not a cadence in it , " and Charlotte Avery's " No form
不 音调 在 全部 , 不是 一个 节奏 在 它 , " 和 夏洛特 艾弗里的 " 不 形式
[ɪːðər] .
either .
任何一个 .

完全没有音调，也没有节奏”，夏洛特·艾弗里说：“也没有形式。”

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

And hardly to be called a song .
和 几乎 到 是 称为 一个 歌曲 .

很难称之为了一首歌。

[ə; eɪ][tuən][ˈpəʊəm] , [ˈriːəli] , [wið; wiθ][ə; eɪ][pɑːrt] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] .

A tone poem , really , with a part written into it for the voice .
一个 语气 诗 , 真的 , 和 一个 部分 书面 进入 它 为了 这 嗓音 .

这其实是一首音诗，其中还专门为声乐部分编写了乐谱。

" [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][bɪˈɡæən] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ʌnˈɡrʌdʒɪŋ] [ˈkredit][fɔːr; fər][ðə; ði]

" The music began again , and now was given ungrudging credit for the

" 这 音乐 开始 再次 , 和 现在 曾是 给定 毫不吝啬 信用 为了 这

[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːd] .

recreation of her mood .
娱乐 的 她 情绪 .

“音乐再次响起，而这一次，它无疑为重现她的情绪做出了贡献。”

[ˈoʊnli][ɪts] [ədˈmɪtɪd] [ˈbjuːti] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] .

Only its admitted beauty created a longing which it did not serve to satisfy .
仅有的 它是 承认 美丽 创建 一个 渴望 哪个 它 做过 不是 服务 到 满足 .

只有它公认的美貌才激起了人们的渴望，而这种渴望它却无法满足。

[ðə; ði][kəʊld][ˈoʊpən][skaɪ][wið; wiθ][ɪts] [mɪˈstɪəriəs] [ˌɪntərˈstelər] [ˈspeɪsɪz] , [ðə; ði] [fləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

The cold open sky with its mysterious interstellar spaces , the flow of the black

这 寒冷的 打开 天空 和 它是 神秘 星际穿越 空间 , 这 流动 的 这 黑色的

[dɪˈvaʊəɪŋ] [klaʊdz] ,

devouring clouds ,

吞噬 云 ,

寒冷的开阔天空，神秘的星际空间，吞噬一切的黑色云层，

[ðə; ði] [riˈmɜːdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈplaiədiːz] , [rɪˈmoʊt] , [ɪnˈhjuːmən] , [ʌnəˈwer] ,

the reemergence of the immortal Pleiades , remote , inhuman , unaware ,

这 重新出现 的 这 不朽 昴 , 偏僻的 , 不人道 , 不知情 ,

不朽的昴星团再次出现，遥远、非人、懵懂无知。

[brɔːt] [noʊ] [træŋˈkwɪləti] [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][fərˈlɔːrɪn][ˈhjuːmən] [ˈloʊnlɪnəs] .

brought no tranquillity but only a forlorn human loneliness .

带来 不 宁静 但 仅有的 一个 绝望 人类 孤独 .

没有带来宁静，只有凄凉的孤独。

[ɑːn] [ðæt] [noʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] , [bʌt; bət] [ˈpɔːlə] , [wið; wiθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə] [noʊˈveli] ,

On that note it ended , but Paula , with a nod to Novelli ,

在 那 笔记 它 结束 , 但 宝拉 , 和 一个 点头 到 诺维利 ,

故事就此结束，但宝拉向诺维利点了点头，

[dəˈrektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [sɔːŋ] .

directed him to go straight on to the love song .

指导 他 到 去 直的 在 到 这 爱 歌曲 .

指示他直接演唱情歌。

[ðə; ði] [tuː] [duː][nɑːt][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈsiːkwəns] [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊəm] ;

The two do not form a sequence in the poem ;

这 二 做 不是 形式 一个 顺序 在 这 诗 ;

这两部分在诗中并不构成顺序；

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [lʌv] [sɔːŋ] [əˈkɜːrɪz] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberiəl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrɪz] [kʌmz]

indeed the love song occurs very early in it and the Burial of the Stars comes

的确 这 爱 歌曲 发生 非常 早期的 在 它 和 这 葬礼 的 这 星星 来

[ˈæftərwərd] ,

afterward ,

之后 ,

事实上，情歌出现得很早，而《群星的葬礼》则是在之后。

[ˈnɪrli] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][end] .
nearly at the end .
几乎 在 这 结尾 .

快要结束了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [æ̃z; ə̃z] [mɑ:rtʃ] [dɪd] ,
But I think , as March did ,
但 我 思考 , 作为 行进 做过 ,

但我认为, 就像马奇所做的那样,

[ðæt] [ˈpɔ:ləz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ɪn] [ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [ʌnˈz:rθli] [ˈʃu:bə:t] - [laɪk] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]
that Paula's instinct was sound in using the unearthly Schubert - like beauty of the
那 保拉的 本能 曾是 声音 在 使用 这 超凡脱俗的 舒伯特 - 喜欢 美丽的 的 这
[ˈberɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] [ˈpreljʊ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpjʊrli] [ˈhju:mən] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv]
Burial of the Stars as a prelude to the purely human passion of the love
葬礼 的 这 星星 作为 一个 序幕 到 这 纯粹 人类 热情 的 这 爱
[sɔ:ŋ] .
song .
歌曲 .

事实证明, 宝拉的直觉是正确的, 她用舒伯特式的超凡脱俗的《群星的葬礼》作为爱情歌曲中纯粹的人类激情的序曲。

[aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
It is , I suppose ,
它 是 , 我 认为 ,

我想, 的确如此。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈlɪrɪk] [ɪkˈspreʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv]
one of the supreme lyric expressions in the English language of the passion of
一 的 这 最高 歌词 表达式 在 这 英语 语言 的 这 热情 的
[ʌv] .
love .
爱 .

这是英语中对爱情激情最极致的抒情表达之一。

[ˌfɜ:rðərˈmɔ:ɹ] , [ˈwɪtmənz, ˈhwɪtmənz] [fri:] [ˈʌnmi:tərd] [swɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Furthermore , Whitman's free unmetered swing , the glorious length of his
此外 , 惠特曼的 自由的 未计量 摇摆 , 这 辉煌 长度 的 他的
[straɪd] ,
stride ,
步幅 ,

此外, 惠特曼自由奔放的挥杆, 他那令人惊叹的步幅,

[fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rtʃɪz] [ˈrɪðmɪk] [ˈɪdiəm][æ̃z; ə̃z] [ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:ɹn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
fell in with March's rhythmic idiom as though they had been born under the
跌倒 在 和 三月的 节奏 成语 作为 尽管 他们 有 到过 出生 在下面 这
[seɪm] [stɑ:ɹ] .
same star .
相同的 星星 .

仿佛与马奇同生同命, 他们完美契合了马奇的节奏韵律。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈhæpi] [ˈmæɪrɪdʒz] [soʊ] [rer] [æ̃z; ə̃z][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lməʊst] [juˈni:k] ,
The result is one of those happy marriages so rare as to be almost unique ,
这 结果 是 一 的 那些 快乐的 婚姻 所以 稀有的 作为 到 是 几乎 独特的 ,

他们的婚姻幸福美满, 堪称罕见, 几乎绝无仅有。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈpəʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sɔ:ŋ] [ɪz] [ɪnˈhænst] [baɪ][ɪts][ˈmjʊ:zɪk(ə)l] [ˈsetɪŋ] ,
in which the emotional power of a great song is enhanced by its musical setting ,
在 哪个 这 情绪 力量 的 一个 伟大的 歌曲 是 增强型 经过它是 音乐 环境 ,

其中, 一首伟大歌曲的情感力量因其音乐编排而得到增强。

[ænd; ənd] [wɜː] , [ˈkɑːnvɜːrslɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈlɪrɪk] [ˈmjuːzɪk] [geɪnz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈluːzɪz] [baɪ] **and where , conversely , a great piece of lyric music gains rather than loses by** 和 在哪里 , 反过来 , 一个 伟大的 片 的 歌词 音乐 收益 相当 比 失败 经过 [ɪts] [wɜːrdz] . **its words** . 它是 字 .

反之，一首优秀的抒情歌曲，其歌词非但不会减损歌曲的精彩，反而会增添歌曲的魅力。

[maːrtɪ] [dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpouəm] .

March did not use the whole poem . 行进 做过 不是 使用 这 所有的 诗 .

马奇并没有使用整首诗。

[hɪz; ɪz] [ˈsetɪŋ] [brɪˈɡɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] " [loʊ] [hæŋz] [ðə; ði] [muːn] , " [ænd; ənd][ˈɛndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " **His setting begins on the line " Low hangs the moon , " and ends with the "** 他的 环境 开始 在 这 线 " 低的 悬挂 这 月亮 , " 和 结束 和 这 " [ˈhɪðər] , **Hither** , 这里 ,

他的歌词以“月亮低垂”开头，以“这里，

[maɪ] [lʌv] !

my love ! 我的 爱 !

亲爱的！

[hɪr] [aɪ][eɪˈem] !

Here I am ! 这里 我 是 !

我在这里！

[hɪr] !

Here ! 这里 !

这里！

" [waɪ] [hiː; hi] [rɪˈlektɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" Why he elected not to go on with it , I don't know . " 为什么 他 当选 不是 到 去 在 和 它 , 我 不 知道 .

“我不知道他为什么选择不再继续下去。”

[ˈpɑːsəbli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpʌls] [wʌz; wəz] [spɛnt] [bɪˈfɔːr] [ˈwɪtmənz, ˈhwɪtmənz] ; [ˈpɑːsəbli] , **Possibly , because his own impulse was spent before Whitman's ; possibly ,** 可能 , 因为 他的 自己的 冲动 曾是 花费 前 惠特曼的 ; 可能 ,

或许，是因为他自己的创作冲动在惠特曼之前就已经耗尽了；或许，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [ðə; ði][ˈdɑːrkər] [ˈmelənkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈstænzə] **because he did not wish to impose the darker melancholy of the latter stanzas** 因为 他 做过 不是 希望 到 强加 这 较暗 忧郁 的 这 后者 诗节

[əˈpɑːn][ðə; ði] [klɪr] [ˈɛkstəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [kɔːl] .

upon the clear ecstasy of that last call . 之上 这 清除 狂喜 的 那 最后的 称呼 .

因为他不想让后面几节诗中较为阴郁的忧伤，与最后那声呼唤中清晰的狂喜交织在一起。

[aɪˈtiː][lɔːst] [ˈsʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] [trænˈskɪp](ə)n] **It lost something , of course , from the inadequacy of the piano transcription** 它 丢失的 某物 , 的 课程 , 从 这 不足 的 这 钢琴 转录 , 当然，由于钢琴改编曲的不足，它也损失了一些东西。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːrˈkestrəli] .
for it was conceived and written orchestrally .
为了 它 曾是 构思 和 书面 管弦乐 。

因为它的构思和创作都是以管弦乐形式进行的。

[pɔːlə] , [tuː] , [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˈfaɪnər] [pəˈfɔːmənsɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; — [ɪnˈdiːd] ,
Paula , too , has given finer performances of it ; — indeed ,
宝拉 , 也 , 有 给定 更精细 表演 的 它 ; — 的确 ,
宝拉也曾有过更精彩的演绎; ——的确,

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] .
she sang it better a little later that same evening .
她 唱 它 更好的 一个 小的 之后 那 相同的 晚上 。

当晚稍晚些时候, 她把这首歌唱得更好了。

[bʌt; bət] [spɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][kəmˈpəʊzər][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ]
But spurred as she was by the knowledge that the composer was listening
但 受到刺激 作为 她 曾是 经过 这 知识 那 这 作曲家 曾是 聆听
[tuː; tə][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
to it and by her determination to win a victory for it ,
到 它 和 经过 她 决心 到 赢 一个 胜利 为了 它 ,
但她得知作曲家正在聆听这首曲子, 并决心为它赢得胜利, 这激励着她不断努力。

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .
she flung herself into it with all the power and passion she had .
她 扔 她自己 进入 它 和 全部 这 力量 和 热情 她 有 。

她倾尽全力, 满怀热情地投入其中。

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɔːdɪtər] [ˈevər][ɪz] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən]
I doubt whether any other auditor ever is more completely overwhelmed by it than
我 怀疑 无论 任何 其他 审计员 曾经 是 更多的 完全地 不堪重负 经过 它 比
[ˈmeri] [wʌz; wəz] .
Mary was .
玛丽 曾是 。

我怀疑是否有其他审计员像玛丽那样被这件事彻底压垮。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
It was so utterly her own ,
它 曾是 所以 完全地 她 自己的 ,

这完全是她自己的风格,

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈverɪli] [ðə; ði] [ʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
the cry of it so verily the unacknowledged cry of her own heart ,
这 哭 的 它 所以 确实 这 未被承认 哭 的 她 自己的 心 ,
那哭声, 正是她内心深处未被承认的哭声。

[ðæt] [ðə; ði] [səkˈsesɪv] [ˈstænzə] [ˈberɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][aɪ ˈtiː][laɪk] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈæərəʊs] .
that the successive stanzas buried themselves in it like unerring arrows .
那 这 连续 诗节 埋葬 他们自己 在 它 喜欢 毫无错误 箭头 。

接连不断的诗节如同百发百中的箭矢般深深扎根于其中。

[ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ɪts][ˈklaɪmæks][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] , [mɔːr] [ˈnɪrli] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] ,
The intensity of its climax was more poignant , more nearly intolerable ,
这 强度 的 它是 高潮 曾是 更多的 令人心酸的 , 更多的 几乎 无法容忍 ,
其高潮部分的强度更加强烈, 几乎令人难以忍受。

[ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] .
than anything in all the music she had ever heard .
比 任何事物 在 全部 这 音乐 她 有 曾经 听到 。

比她听过的所有音乐都更胜一筹。

[lɪmp] , [wet] , ['breθləs] , ['tremblɪŋ] [ɔ:ɪ]['oʊvər] ,
Limp , wet , breathless , trembling all over ,
跛行 , 湿的 , 喘不过气 , 发抖 全部 超过 ,
全身瘫软, 湿透, 气喘吁吁, 浑身颤抖。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [læst] [ɪn'efəb(ə)] ['jɜ:rnɪŋ] [noʊt][hæd; həd][daɪd]
she sat for a matter of minutes after that last ineffable yearning note had died
她 卫星 为了 一个 事情 的 分钟 后 那 最后的 难以言喻的 渴望 笔记 有 死亡
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

在最后那难以言喻的渴望之声消逝之后, 她静静地坐了几分钟。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][və'raɪəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:diəns] ,
There was a certain variety in the emotions of the rest of the audience ,
那里 曾是 一个 肯定 种类 在 这 情绪 的 这 休息 的 这 观众 ,
其余观众的情绪则呈现出一定的多样性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [met][ɑ:n] ['kɑ:mən] [graʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [ɔ:r]
but they met on common ground in the feeling of not knowing where to look or
但 他们 遇见 在 常见的 地面 在 这 感觉 的 不是 会心 在哪里 到 看 或者
[wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
what to say .
什么 到 说 .

但他们却因为不知该往哪里看或该说什么而找到了共同点。
[ðer; ðər][ɪndəˌvɪdʒu:'æli:ti:z] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] , [ðeɪ] [maɪt] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] —
Their individualities submerged in a great crowd , they might — most of them —
他们的 个性 湮 在 一个 伟大的 人群 , 他们 可能 — 最多 的 他们 —
[hæv; həv] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ,
have allowed themselves to be carried away ,
有 允许 他们自己 到 是 携带 离开 ,

在熙熙攘攘的人群中, 他们的个性被淹没, 他们中的大多数人可能都会被人群裹挟。
[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪd] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ekspek'teɪʃn] — ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ʌðər]
especially if they'd come in the expectation — founded on the experience of other
尤其 如果 他们会 来 在 这 期待 — 创立 在 这 经验 的 其他
['ɔ:diənsɪz] — [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] .
audiences — that they would be carried away .
观众 — 那 他们 会 是 携带 离开 .

尤其是如果他们带着这样的期望而来——这种期望是基于其他观众的经验——认为自己会被深深打动。
[bʌt; bət][tu:; tə][sɪt] [laɪk] [ðɪs] , [ɔ:ɪ] ['veri] [mʌt] [ə'wer] [ʌv; əv] [i:tɪ] [ʌðər] [waɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðeɪ] [nu:]
But to sit like this , all very much aware of each other while a woman they knew
但 到 坐 喜欢 这 , 全部 非常 很多 意识到的 的 每个 其他 尽管 一个 女士 他们 知道
,
.
,

但像这样坐着, 彼此都非常清楚对方的存在, 而他们认识的那个女人.....
[ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:ɪŋ] [noʊn] , [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['præʃ(ə)n]
the wife of a man they had long known , proclaimed a naked passion
这 妻子 的 一个 男人 他们 有 长的 已知 , 宣布 一个 裸 热情
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

他们认识很久的一个男人的妻子, 竟然也如此赤裸裸地表达了这种激情。
[wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['peɪnf(ə)] .
was simply painful .
曾是 简单地 痛苦 .

简直太痛苦了。

[wʌt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [siː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['proʊgræm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] —
What they didn't know you see — there was no program to tell them —
什么 他们 没有 知道 你 看 — 那里 曾是 不 程序 到 告诉 他们 —
[wʌz; wəz] ['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][ɔːr] ['mɪrli] ['dredf(ə)l] ,
was whether the thing was inspired or merely dreadful ,
曾是 无论 这 事物 曾是 灵感 或者 仅仅 可怕 ,
他们不知道的是——也没有任何程序告诉他们——这件事究竟是充满灵感的，还是仅仅是糟糕的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] [sæt][ɪn]['stoʊni] [dɪ'sper] , [ˈweɪtɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
and when it was over they sat in stony despair , waiting , like the children
和 什么时候 它 曾是 超过 他们 卫星 在 石质的 绝望 , 等待 , 喜欢 这 孩子们
[ʌv; əv] ['ɪzriəl] ,
of Israel ,
的 以色列 ,
事情结束后，他们像以色列人一样，呆坐在那里，绝望地等待着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] .
for a sign .
为了 一个 符号 :
等待一个信号。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lə'feɪz] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [baɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌŋ,serə'moʊniəsli]
It was LaChaise who broke the spell by crossing the room and unceremoniously
它 曾是 拉雪兹 WHO 打破 这 拼写 经过 过境 这 房间 和 不体面地
[dɪs'pleɪsɪŋ] [noʊ'veli] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
displacing Novelli at the piano .
位移 诺维利 在 这 钢琴 :
是拉谢斯打破了这番景象，他穿过房间，毫不客气地把诺维利从钢琴前赶了过来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [ænd; ənd][brɪ'ɡæŋ] ['riːdɪŋ] [aɪ 'tiː] , [æt; ət]
He turned back to the beginning of the score and began reading it , at
他 转向 后退 到 这 开始 的 这 分数 和 开始 阅读 它 , 在
[fɜːrst][ˈsaɪləntli] ,
first silently ,
第一的 默默 ,
他转过身，回到乐谱的开头，开始默读起来。

[ðen] ['hʌmɪŋ] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɔːr'kestrəl] [pɑːrts][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɜːr][ðem; ðəm]
then humming unintelligible orchestral parts as he was able to infer them
然后 哼唱 无法理解 管弦乐 部分 作为 他 曾是 有能力的 到 推断 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [træn'skrɪp(ə)n] ;
from the transcription ;
从 这 转录 ;
然后他哼唱着听不懂的管弦乐部分，因为他能从乐谱中推断出这些部分；

[ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [ˈaʊt,bɜːsts] [ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
finally with noisy outbursts upon the piano ,
最后 和 嘈杂 爆发 之上 这 钢琴 ,
最后，他猛地拍打起钢琴，发出嘈杂的叫喊声。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪn] [noʊ'veli] [kən'trɪbjʊːtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd] [riːtʃt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'dʌktərz]
to which din Novelli contributed with one hand reached down over the conductor's
到 哪个 din 诺维利 贡献 和 一 手 达到 向下 超过 这 指挥家的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 :
迪恩·诺维利也加入了进来，一只手伸过指挥的肩膀。

[ˈpɔːlə] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [hɜːr; hər] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] ,
Paula standing in the curve of the instrument , her elbows on the lid ,
宝拉 常设 在 这 曲线 的 这 乐器 , 她 肘部 在 这 盖 ,
宝拉站在乐器的弧形部分，双肘撑在盖子上。

[ˈfɑ:lʊsd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔ:r] .
followed them from her copy of the score .
随后 他们 从 她 复制 的 这 分数 .

她从乐谱副本上跟着他们一起学。

[aɪˈti:][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ðæt][æn; ən][əˈlɜ:rt] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [əˈten](ə)n [wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər]
It got to the audience that an alert attitude of attention was no longer
它 得到 到 这 观众 那 一个 警报 态度 的 注意力 曾是 不 更长
[rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
required of them .
必需的 的 他们 .

观众们逐渐意识到，他们不再需要保持高度警觉和专注的态度。

[ðæt][ɪn][fækt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [θri:] [mjuˈzɪənz] [wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz]
That in fact , so far as the three musicians were concerned , nothing was
那 在 事实 , 所以 远的 作为 这 三 音乐家 是 担心的 , 没有什么 曾是
[rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
required of them ,
必需的 的 他们 ,

事实上，就这三位音乐家而言，他们无需做任何事。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈsaɪləns] .
not even silence .
不是 甚至 沉默 .

连沉默都没有。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɔ:diəns] [ðeɪ] [ˈsi:st] [tu:; tə][ɪgˈzɪst] .
As an audience they ceased to exist .
作为 一个 观众 他们 停止 到 存在 .

作为观众群体，他们不复存在了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈzɔ:lvd] [wʌns] [mɔ:r] [ˈɪntu:][ðer; ðər][ˈsoʊ(ə)][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ænd; ənd][brɪˈgæn][ə; eɪ]
They were dissolved once more into their social elements and began a
他们 是 溶解 一次 更多的 进入 他们的 社会的 元素 和 开始 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfi:vəriʃli] [tu:; tə] [tɔ:k] .
little feverishly to talk .
小的 狂热地 到 讲话 .

他们再次融入到各自的社交圈中，开始有些热烈地交谈起来。

[ðə; ði][ri:ələˈzeɪ](ə)n [broʊk] [ˈoʊvər] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ˈpænɪk] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv]
The realization broke over Mary with the intensity of panic that some one of
这 实现 打破 超过 玛丽 和 这 强度 的 恐慌 那 一些 一 的
[ðem; ðəm] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
them might speak to her .
他们 可能 说话 到 她 .

玛丽突然意识到，他们之中有人可能会跟她说话，这种恐慌感瞬间涌上心头。

[ʃi:; ji] [roʊz] [ˈblaɪndli][ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðer; ðər][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [fi:l]
She rose blindly and slipped out into the hall , but even there she did not feel
她 玫瑰 盲目地 和 滑倒了 出去 进入 这 大厅 , 但 甚至 那里 她 做过 不是 感觉
[seɪf] .
safe .
安全的 .

她摸索着起身，溜进了大厅，但即使在那里，她仍然感到不安全。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪt] [ˈfɑ:lʊ] [hɜ:r; hər] .
Some of them , any of them , might follow her .
一些 的 他们 , 任何 的 他们 , 可能 跟随 她 .

他们中的一些人，或者任何人，都可能会跟随她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [haɪd] .

She wanted to hide .
她 通缉 到 隐藏 .

她想躲起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] — [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈnɜːsɪz]
There was a small room adjoining the studio — it had been the nurse's
那里 曾是 一个 小的 房间 相邻的 这 工作室 — 它 有 到过 这 护士的

[ˈbedruːm; ˈbedrəm] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] — [ænd; ənd][ɪts] [dɔːr] [naʊ] [stəd]
bedroom when the other had been the nursery — and its door now stood
卧室 什么时候 这 其他 有 到过 这 苗圃 — 和 它是 门 现在 站立

[əˈdʒɑːr] .

ajar .
半开 .

工作室旁边有一间小房间——以前是护士的卧室，而另一间是育婴室——现在它的门半开着。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

She slipped within and closed it very softly behind her .
她 滑倒了 之内 和 关闭 它 非常 轻轻 在后面 她 .

她悄悄溜了进去，然后轻轻地关上了门。

[hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪt(ə)] [hæf] - [dɑːrk][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
Here in the grateful half - dark she was safe enough although the door into the
这里 在 这 感激的 一半 - 黑暗的 她 曾是 安全的 足够的 虽然 这 门 进入 这

[ˈstuːdiəʊ][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][paːrt] [wei] [ˈoʊpən] .

studio was also part way open .
工作室 曾是 还 部分 方式 打开 .

在这昏暗的光线下，她感到很安全，尽管工作室的门也半开着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [hɪr] [bʌt; bət] [ˈlʌmbər] — [æn; ən][oʊld] [seˈtiː] ,
There was nothing in here but lumber — an old settee ,
那里 曾是 没有什么 在 这里 但 木材 — 一个 老的 沙发 ,

这里除了木材什么也没有——一张旧沙发，

[ə; eɪ] [ˈbʊkkeɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈskaːrdɪd] [ˈvɑːljəmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][æn; ən][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv]
a bookcase full of discarded volumes from the library and an overflow of
一个 书柜 满的 的 丢弃 卷 从 这 图书馆 和 一个 溢出 的

[ˈpɔːləz] [ˈmjuːzɪk] .

Paula's music .
保拉的 音乐 .

书架上堆满了图书馆丢弃的书籍，还有保拉堆积如山的音乐作品。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [hɪr] .

No one would think of looking for her in here .
不 一 会 思考 的 寻找 为了 她 在 这里 .

谁也不会想到会在这里找她。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] ,
But as she turned her back upon the door that she had just closed ,
但 作为 她 转向 她 后退 之上 这 门 那 她 有 只是 关闭 ,

但当她转身背对着刚刚关上的那扇门时，

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [hɪr] ,
she saw that some one was here ,
她 锯 那 一些 一 曾是 这里 ,

她看到这里有人，

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈkɑːki] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [seˈtiː] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
a man in khaki sitting on the edge of that old settee , leaning forward a little ,
一个 男人 在 卡其色 坐着 在 这 边缘 的 那 老的 沙发 , 倾斜 向前 一个 小的 ,

一个身穿卡其布制服的男人坐在那张旧沙发边上，身体微微前倾。

[hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
his hands clasped between his knees .
他的 双手 紧握 之间 他的 膝盖 .

他的双手交叠放在双膝之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][soʊ][ˈkwaɪətli][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
She had come in so quietly he had not heard her .
她 有 来 在 所以 悄悄 他 有 不是 听到 她 .

她进来时悄无声息，他都没听到。

[aɪ 'tiː] [si:md] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]
It seemed to her afterward that she must have had two simultaneous
它 似乎 到 她 之后 那 她 必须 有 有 二 同时
[ænd; ənd] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [aɪ'di:əz][æz; əz][tuː; tə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and contradictory ideas as to who he was .
和 矛盾的 想法 作为 到 WHO 他 曾是 .

事后她觉得，自己当时一定对他的身份有两种同时存在且相互矛盾的想法。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] , [ˈɪnstəntli] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæntəni] [mɑ:rtʃ] ,
She knew , — she must have known , instantly — that he was Anthony March ,
她 知道 , — 她 必须 有 已知 , 即刻 — 那 他 曾是 安东尼 行进 ,
她知道——她肯定立刻就知道——他就是安东尼·马奇。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] [sədʒestɪd] [rʌʃ] [ænd; ənd] [druː] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz]
but his uniform suggested Rush and drew her over toward him just as
但 他的 制服 建议 匆忙 和 画 她 超过 朝向 他 只是 作为
[ðoo] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪli:vɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
though she had actually believed him to be her brother .
尽管 她 有 实际上 相信 他 到 是 她 兄弟 .

但他的制服让她联想到拉什，不由自主地被他吸引，仿佛她真的把他当成了自己的哥哥。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌp] ,
And then as he became aware of her and glanced up ,
和 然后 作为 他 成为 意识到的 的 她 和 瞥了一眼 向上 ,
然后，当他注意到她并抬起头看向她时，

[ˈpɔ:lə] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] [br'gæən] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði][læst] [sɔ:ŋ] [ˈoʊvər] [ə'gen] ,
Paula in the other room began singing the last song over again ,
宝拉 在 这 其他 房间 开始 歌唱 这 最后的 歌曲 超过 再次 ,
隔壁房间的宝拉又开始一遍遍地唱起最后一首歌。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [brɔ:d] [vɔɪs] [səb'mə:dʒɪŋ] [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔ:k] [laɪk] [ðə; ði] [taɪd] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][ˈoʊvər]
her great broad voice submerging the buzz of talk like the tide rushing in over
她 伟大的 广阔 嗓音 沉没 这 嗡嗡声 的 讲话 喜欢 这 潮 匆忙 在 超过
[ə; eɪ] [flæt] .
a flat .
一个 平坦的 .

她那浑厚有力的声音盖过了嘈杂的谈话声，就像潮水涌过平原一样。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ˈmeri] [dra:pt] [daʊn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [se'tiː] .
Without a word Mary dropped down beside him on the settee .
没有 一个 单词 玛丽 掉落 向下 旁 他 在 这 沙发 .
玛丽一言不发地在他身旁的沙发上坐了下来。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [stɔ:pt] .
In the middle of a phrase the music stopped .
在 这 中间 的 一个 短语 这 音乐 停止 .
乐曲进行到一半时，音乐戛然而止。

" [ə; eɪ] [ˈvuː] [lə] [tʊr] !
" A vous le tour !
" 一个 您 勒 旅游 !

"A vous le tour!

" [ðeɪ] [hɜ:rd] [lə'feɪz] [seɪ] [tu:; tə] [noʊ'veli] .
" **they heard LaChaise say to Novelli** .
" 他们 听到 拉雪兹 说 到 诺维利 .

“他们听到拉雪兹对诺维利说。

" ['dʒi:] [en i:] [swi:] ['pɑ:] ['æseɪ] [pi:ə'nɪst] .
" **Je ne suis pas assez pianiste** .
" 杰 ne 苏伊斯 帕斯 阿塞兹 钢琴家 .

“我不属于钢琴家。

[mɛ̃tnɑ̃] ! - , [-] - [si: 'i:] - ['pɑ:] ?
Maintenant ! Reconnencons , n'est - ce - pas ?
主控 ! - , 巢 - ce - 帕斯 ?

维修工！推荐，不是吗？

" [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ri'zju:md] .
" **The song resumed** .
" 这 歌曲 恢复 .

歌曲继续播放。

[ˈmɑ:rtʃɪz] [freɪm] ['stɪfnd] .
March's frame stiffened .
三月的 框架 僵硬 .

三月的体态变得僵硬。

" [oʊ] [naɪt] !
" **Oh night !**
" 哦 夜晚 !

“哦，夜晚！

[du:][aɪ][nɑ:t] [si:] [maɪ] [lʌv] ['flʌtərɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
do I not see my love fluttering out among the
做 我 不是 看 我的 爱 飘动 出去 之中 这

难道我看不见我的爱在.....中翩翩起舞吗？

['breɪkəz] ?
breakers ?
断路器 ?

断路器？

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [θɪŋ] [aɪ] [si:] [ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ? "
What is that little black thing I see there in the white ? "
什么 是 那 小的 黑色的 事物 我 看 那里 在 这 白色的 ? "

我看到白色背景里那个黑色的小东西是什么？

" [naʊ] [ðen] , " [mɑ:rtʃ] ['wɪspəd] .
" **Now then , " March whispered** .
" 现在 然后 , " 行进 低声说道 .

“那么，”马奇低声说道。

" ['kwɪkər] !
" **Quicker !**
" 更快 !

“更快！ ”

[maɪ][gɑ:d] , [kɑ:nt] [ðeɪ] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] ?
My God , can't they pick it up ?
我的 上帝 , 不能 他们 挑选 它 向上 ?

我的天啊，他们难道就不能把它捡起来吗？

" [laɪk] [æn; ən]['ekoʊ] [keɪm] - " [plʌs] ['vi:t] !
" **Like an echo came LaChaise's " Plus vite !**
" 喜欢 一个 回声 来了 - " 加 维特 !

“就像回声一样，拉谢斯的‘Plus vite！’

[strɪnˈdʒendəʊ] , [ʒʌsk] [eɪˈjuː] [baʊt] !
Stringendo , jusque au bout !
弦乐 , 直到 au 回合 !

Stringendo, jusque au bout!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ðə; ði][kəmˈpouzər] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwɪkənd] [ˈtempoʊ] .
" and with a gasp the composer greeted the quickened tempo .
" 和 和 一个 喘气 这 作曲家 问候 这 加速 速度 .

“作曲家倒吸一口凉气，迎接这加快的节奏。”

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [swept] [tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [temˈpestʃuəs] [ˈklaɪməks][hiː; hi] [klʌtʃt] [ˈmɛriːz] [ɑːrm] .
Then as the song swept to its first tempestuous climax he clutched Mary's arm .
然后 作为 这 歌曲 扫荡 到 它是第一的 暴风雨般的 高潮 他 紧握 玛丽的 手臂 .

随后，当歌曲达到第一个激昂的高潮时，他紧紧抓住了玛丽的手臂。

" [ðæts] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" That's it , " he cried .
" 那就是 它 , " 他 哭 .

“就是这样了，”他喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæts] [aɪˈtiː] ? "
" Can't you see that's it ? "
" 不能 你 看 那就是 它 ? "

“难道你看不出来就是这样吗？ ”

" [laʊd] ! [laʊd] !
" Loud ! loud !
" 大声 ! 大声 !

“大声！ 大声！ ”

[laʊd] !
loud !
大声 !

大声！

[laʊd] [aɪ] [kɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] !
Loud I call to you , my love !
大声 我 称呼 到 你 , 我的 爱 !

我大声呼唤你，我的爱人！

[haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [aɪ] [ʃuːt] [maɪ] [vɔɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,
High and clear I shoot my voice over the waves ,
高的 和 清除 我 射击 我的 嗓音 超过 这 波浪 ,

我的声音清晰响亮地传过海面，

[ˈʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [ɪz] [hɪr] , [ɪz] [hɪr] ,
Surely you must know who is here , is here ,
一定 你 必须 知道 WHO 是 这里 , 是 这里 ,

你肯定知道这里有哪些人，是谁在这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪˈem] , [maɪ] [lʌv] .
You must know who I am , my love .
你 必须 知道 WHO 我 是 , 我的 爱 .

亲爱的，你一定要知道我是谁。

" [hiː; hi] [let] [goʊ][hɜːr; hər][ɑːrm] .
" He let go her arm .
" 他 让 去 她 手臂 .

他放开了她的手臂。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [went] [ɑːn] .
The song went on .
这 歌曲 去 在 .

歌曲继续播放。

" [loʊ] - [ˈhæŋɪŋ] [mu:n] !
" **Low - hanging moon** !
" 低的 - 绞刑 月亮 !

“低垂的月亮！”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈdʌski] [spɑ:t][ɪn][jɔːr; jər] [braʊn] [ˈjeləʊ] ?
What is that dusky spot in your brown yellow ?
什么 是 那 昏暗 点 在 你的 棕色的 黄色的 ?

你棕黄色皮肤上的那块暗色斑点是什么？

[oʊ][aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈeɪp] , [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][maɪ] [meɪt] !
O it is the shape , the shape of my mate !
哦 它 是 这 形状 , 这 形状 的 我的 伴侣 !

哦，那是形状，那是我伴侣的形状！

[oʊ] [mu:n] , [du:][nɑ:t] [ki:p] [emˈi:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈeni] [ˌb:ŋgər] .
Oh moon , do not keep me from her any longer .
哦 月亮 , 做 不是 保持 我 从 她 任何 更长 .

哦，月亮，请不要再让我和她分离了。

" [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [wɪˈðəʊt] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [aɪˈti:] [swept] [əˈb:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
" **From there , without interruption it swept along to the end .**
" 从 那里 , 没有 中断 它 扫荡 沿着 到 这 结尾 .

“从那时起，它一路畅通无阻地到达了终点。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstætɪk] [ˌpiəˈnɪsɪmoʊ] [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈsek(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər]
It was during the ecstatic pianissimo just before the final section that their
它 曾是 期间 这 欣喜若狂 极弱 只是 前 这 最终的 部分 那 他们的
[hændz] [kla:spt] .
hands clasped .
双手 紧握 .

在最后一个乐章开始前那令人陶醉的弱音中，他们的手紧紧相握。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɜ:rst] [sɔ:t] [ðə; ði][ˈkɑ:ntækt] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt]
Which of them first sought the contact neither of them knew but they sat
哪个 的 他们 第一的 寻求 这 接触 两者都不 的 他们 知道 但 他们 卫星
[lɪŋkt] [laɪk] [ðæt] ,
linked like that ,
链接 喜欢 那 ,

他们之中是谁先主动联系的？他们彼此都不知道对方是谁，但他们就这样并肩坐着。

[ˈtɪŋɡlɪŋ] , [ˈbreθləs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] : —
tingling , breathless during the lines : —
刺痛感 , 喘不过气 期间 这 线条 : —

读到台词时，我感到一阵阵刺痛和喘息：——

" ... [ˈsʌmwer] [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [meɪt] [rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][tu:; tə][emˈi:] ,
" **... somewhere I believe I heard my mate responding to me ,**
" ... 某处 我 相信 我 听到 我的 伴侣 回应 到 我 ,
“.....我好像在某个地方听到了我的伴侣在回应我，

[soʊ] [feɪnt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [stɪl] , [bi:; bi] [stɪl] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
So faint I must be still , be still to listen ,
所以 头晕的 我 必须 是 仍然 , 是 仍然 到 听 ,

如此微弱，我必须保持静止，保持静止才能倾听。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [stɪl] , [fɔ:r; fər] [ðen] [ʃi:; ji] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə]
But not altogether still , for then she might not come immediately to
但 不是 共 仍然 , 为了 然后 她 可能 不是 来 立即地 到

但还不能完全确定，因为那样她可能不会立刻.....

[em 'i:] .
me .
我 .

我。

" [ɑ:n][ðə; ði][ləst] " ['hiðər] , [maɪ] [lʌv] !
" On the last " Hither , my love !
" 在 这 最后的 " 这里 , 我的 爱 !

“在最后的“来吧，我的爱人！

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] !
Here I am !
这里 我 是 !

我在这里！

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

" [ðə; ði][klæsp] ['taɪtnd] , [kən'vʌlsɪvli] .
" the clasp tightened , convulsively .
" 这 搭扣 收紧 , 痉挛地 .

“搭扣猛地收紧了。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ðæt] [ðə; ði][spɑ:rk] ['ri:əli] [li:pt]
But it was not until the circuit was broken that the spark really leaped
但 它 曾是 不是 直到 这 电路 曾是 破碎的 那 这 火花 真的 跳跃
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][gæp] .
across the gap .
穿过 这 差距 .

但直到电路断开后，火花才真正跨越了缝隙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'plɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [wen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['endɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd]
There was no applause in the other room when the song ended for the second
那里 曾是 不 掌声 在 这 其他 房间 什么时候 这 歌曲 结束 为了 这 第二
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

歌曲第二次结束时，隔壁房间里没有掌声。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌn] [ə; eɪ] [klɪr] [hæf] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['breθləs] ['saɪləns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['edɪz] [ʌv; əv] [tɔ:k]
but it won a clear half minute of breathless silence before the eddies of talk
但 它 韩元 一个 清除 一半 分钟 的 喘不过气 沉默 前 这 涡流 的 讲话
[brɪ'gæn] [ə'gen] .
began again .
开始 再次 .

但在议论纷纷再次开始之前，这短暂的半分钟寂静令人窒息。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪt] - [stretʃt] ['moʊmənt][ðə; ði] [pər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [se'ti:] , [ðer; ðər][hændz][dʒʌst]
During that tight - stretched moment the pair upon the settee , their hands just
期间 那 紧的 - 拉伸 片刻 这 一对 之上 这 沙发 , 他们的 双手 只是
[ʌn'klæspɪ] , [sæt] ['moʊʃnləs] ,
unclapsed , sat motionless ,
解开 , 卫星 静止不动 ,

在那紧张的瞬间，沙发上的两人双手刚刚松开，一动不动地坐着。

['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [i:tɪŋ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , ['ɔ:lməʊst] [ʌnɪn'dʊrəbli] [ə'wer] ,
fully aware of each other for the first time , almost unendurably aware ,
完全 意识到的 的 每个 其他 为了 这 第一的 时间 , 几乎 难以忍受 意识到的 ,
彼此第一次完全意识到对方的存在，这种意识到几乎令人难以忍受。

[ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst] - [əˈraɪvd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns]
thrilling with the just - arrived sense of the amazing intimacy of the experience
惊险 和 这 只是 - 到达的 感觉 的 这 惊人的 亲密关系 的 这 经验
[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerɪ] .
they had shared .
他们 有 共享 .

他们刚刚体验到的那种令人惊叹的亲密感，让他们激动不已。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət] [ˈniːðər] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [soʊ] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ]
Neither of them was innocent but neither had ever known so complete a
两者都不 的 他们 曾是 清白的 但 两者都不 有 曾经 已知 所以 完全的 一个
[ˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk]
fusion of his identity with another as this which the spell of his music
融合 的 他的 身份 和 其他 作为 这 哪个 这 拼写 的 他的 音乐
[hæd; həd] [prəˈduːst] .
had produced .
有 生产 .

他们两人都不是无辜的，但他们都从未体验过如此彻底的身份融合，而这正是他的音乐所带来的魔力。

[ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][bʌt; bət][nɑːt] [ˈveri] [kloʊz] ,
They sat side by side but not very close ,
他们 卫星 边 经过 边 但 不是 非常 关闭 ,
[ˈniːðər] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkɑːntækt] [ˈeniwər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈniːðər] [meɪd]
not so close that there was contact anywhere between them and neither made
不是 所以 关闭 那 那里 曾是 接触 任何地方 之间 他们 和 两者都不 制成
[ˈeni] [muːv] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [aɪˈtiː] .
any move to resume it .
任何 移动 到 恢复 它 .

他们之间没有丝毫接触，也没有人采取任何恢复接触的行动。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [ˌʌnkənˈtroʊləbli] [ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] .
Both were trembling uncontrollably and each knew that the other was .
两个都 是 发抖 无法控制 和 每个 知道 那 这 其他 曾是 .
[ˈniːðər] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkɑːntækt] [ˈeniwər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈniːðər] [meɪd]
not so close that there was contact anywhere between them and neither made
不是 所以 关闭 那 那里 曾是 接触 任何地方 之间 他们 和 两者都不 制成
[ˈeni] [muːv] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [aɪˈtiː] .
any move to resume it .
任何 移动 到 恢复 它 .

两人都止不住地颤抖，而且彼此都知道对方也是如此。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] [roʊz] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [bɪˈkeɪm] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ɪn]
The hum of talk in the other room rose louder and finally became articulate in
这 哼 的 讲话 在 这 其他 房间 玫瑰 更大声 和 最后 成为 能言善辩 在
[ˈʃɑːrlət] [ˈeɪvəːiːz] [krɪsp] ,
Charlotte Avery's crisp ,
夏洛特 艾弗里的 脆 ,
[ˈniːðər] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkɑːntækt] [ˈeniwər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈniːðər] [meɪd]
not so close that there was contact anywhere between them and neither made
不是 所以 关闭 那 那里 曾是 接触 任何地方 之间 他们 和 两者都不 制成
[ˈeni] [muːv] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [aɪˈtiː] .
any move to resume it .
任何 移动 到 恢复 它 .

隔壁房间的谈话声越来越大，最后变成了夏洛特·艾弗里清晰的语调。

" [ɡʊd] [naɪt] , [maɪ] [daɪr] [ˈpɔːlə] , [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈiːvɪŋ] .
" **Good night , my dear Paula , we've had a most interesting evening** .
" 好的 夜晚 , 我的 亲爱的 宝拉 , 我们已经 有 一个 最多 有趣的 晚上 .
[ˈniːðər] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkɑːntækt] [ˈeniwər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈniːðər] [meɪd]
not so close that there was contact anywhere between them and neither made
不是 所以 关闭 那 那里 曾是 接触 任何地方 之间 他们 和 两者都不 制成
[ˈeni] [muːv] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [aɪˈtiː] .
any move to resume it .
任何 移动 到 恢复 它 .

“晚安，我亲爱的宝拉，我们度过了一个非常有趣的夜晚。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [dɪˈskʌvəri] .
I shall hope to hear more of your discovery .
我 将 希望 到 听到 更多的 的 你的 发现 .

我很期待听到你更多的发现。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈsʌmtaɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔːr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [hɪm; ɪm] .
And see him too sometime if you make up your mind to exhibit him .
和 看 他 也 有时 如果 你 制作 向上 你的 头脑 到 展览 他 .
[ˈniːðər] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkɑːntækt] [ˈeniwər] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈniːðər] [meɪd]
not so close that there was contact anywhere between them and neither made
不是 所以 关闭 那 那里 曾是 接触 任何地方 之间 他们 和 两者都不 制成
[ˈeni] [muːv] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [aɪˈtiː] .
any move to resume it .
任何 移动 到 恢复 它 .

如果你决定展出他，也找个时间去看看他。

" [mɑ:rtʃ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət] [ðæt] .

" March started from his seat at that .

" 行进 开始 从 他的 座位 在 那 .

“马奇就这样从座位上站了起来。”

" [dəʊnt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , " ['meri] ['wɪspəd] , ['raɪzɪŋ] [tu:] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [di'teɪnɪŋ] [hænd]

" Don't make any noise , " Mary whispered , rising too , and laying a detaining hand .

" 不 制作 任何 噪音 , " 玛丽 低声说道 , 上升 也 , 和 躺下 一个 拘留 手 .

[ɑ:n][hɪm; ɪm] .

on him .

在 他 .

“别出声,”玛丽低声说道, 也站了起来, 并按住他。

" ['nɒʊbə:di] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

" Nobody will come in here .

" 无人 将要 来 在 这里 .

“没有人会进来。”

[ðeɪl] [ɔ:l][gəʊ] [naʊ] .

They'll all go now .

他们会 全部 去 现在 .

他们现在都要走了。

[wɪz; wi][mʌst; məst] [weɪt] .

We must wait .

我们 必须 等待 .

我们只能等待。

" [hi:; hi] [əu'beɪd] ['træktəbli] ['ɪnʌf] , ['oʊnli] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

" He obeyed tractably enough , only turned toward her now and gazed at .

" 他 服从 易于处理 足够的 , 仅有的 转向 朝向 她 现在 和 凝视 在

[hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ʌndɪ'sɪmjə,leɪtɪd] [ɪn'tensətɪ] ;

her with undissimulated intensity ;

她 和 毫不掩饰的 强度 ;

“他很听话地服从了, 只是现在转向她, 毫不掩饰地凝视着她;

[nɑ:t] , [ðəʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['spekjuleɪtɪŋ] [hu:] [ʃi; ji] [maɪt] [bi; bi] ,

not , though , as if speculating who she might be ,

不是 , 尽管 , 作为 如果 推测 WHO 她 可能 是 ,

不过, 她似乎并没有在猜测她是谁。

[ræðər] [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ðer; ðər] .

rather as if wondering whether she were really there .

相当 作为 如果 好奇 无论 她 是 真的 那里 .

仿佛在怀疑自己是否真的在那里。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] , ['i:ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" Don't you want them to find you , either ? " he asked .

" 不 你 想 他们 到 寻找 你 , 任何一个 ? " 他 问 .

“难道你不想让他们找到你吗?”他问道。

" [en] - [nɑ:t]['æftər] [ðæt] , " [ʃi:; ji] ['stæməd] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ['ɪnstəntli] , " [wɪz; wi] ['mʌsnt] [tɔ:k] .

" N - not after that , " she stammered ; and added instantly , " We mustn't talk .

" N - 不是 后 那 , " 她 结结巴巴 ; 和 额外 即刻 , " 我们 不得 讲话 .

“不、在那之后就不行了,”她结结巴巴地说; 并立即补充道, “我们不能说话了。”

" [səʊ][ˈsaɪlənt][wʌns] [mɔ:ɹ] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [leɪt] ['ɔ:diəns] [dɪ'faɪld] [ɪn] [ɪ'regjələr] ,

" So silent once more , they waited while the late audience defiled in irregular ,

" 所以 沉默的 一次 更多的 , 他们 等待 尽管 这 晚的 观众 被玷污的 在 不规律的 ,

他们再次沉默不语, 等待着迟到的观众们不合时宜地亵渎神灵。

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðoʊ] .
"I'll **get him now , though** .
患病的 得到 他 现在 , 尽管 .

我现在就去抓他。

[noʊ] , [saɪt] [stɪl] ; [aɪ'd] ['ræðər] , [maɪ'self] .
"No , **sit still ; I'd rather , myself** .
不 , 坐 仍然 ; ID 相当 , 我 .

不，别动；我宁愿自己坐下。

" [ma:rtʃ] , [haʊ'evər] , ['dɪdnt] [mu:v] ; [nɑ:tɪ]['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['pɔ:lə] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd]
" **March , however , didn't move ; not even when they could hear Paula coming toward**
" 行进 , 然而 , 没有 移动 ; 不是 甚至 什么时候 他们 可以 听到 宝拉 未来 朝向
[ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

然而，马奇却纹丝不动；即使他们能听到宝拉朝门口走来，马奇也没有动。

[hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət] ['merɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lu:mɪnəs] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] .
He stood gazing thoughtfully at Mary , his eyes luminous in the dark .
他 站立 凝视 深思熟虑 在 玛丽 , 他的 眼睛 发光的 在 这 黑暗的 .

他若有所思地凝视着玛丽，黑暗中他的眼睛闪闪发光。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌðər] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
It occurred to her that the conversation in the other room had been in
它 发生 到 她 那 这 对话 在 这 其他 房间 有 到过 在
[frentʃ] [ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] .
French and that he had not understood it .
法语 和 那 他 有 不是 理解 它 .

她突然意识到，隔壁房间的谈话是用法语进行的，而他并没有听懂。

" [oʊ] , [goʊ] — ['kwɪkli] !
" **Oh , go — quickly !**
" 哦 , 去 — 迅速地 !

“哦，快走——快点！”

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [bri:ð] .
" **she had just time to breathe** .
" 她 有 只是 时间 到 呼吸 .

她只来得及喘口气。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['kraʊdɪd] [bæk] , [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ][pɑ:r'tɪ(ə)n] [wɔ:l] .
Then she crowded back , close against the partition wall .
然后 她 挤 后退 , 关闭 反对 这 分割 墙 .

然后她挤了回去，紧贴着隔墙。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ðæt] [wei] , [soʊ] [ðæt] [wen] ['pɔ:lə] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][waɪd][aɪ 'ti:] [skri:nd] [hɜ:r; hər]
The door opened that way , so that when Paula flung it wide it screened her
这 门 打开 那 方式 , 所以 那 什么时候 宝拉 扔 它 宽的 它 筛选 她
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
a little .
一个 小的 .

门是那样打开的，所以当宝拉把门猛地推开时，门挡住了她一部分视线。

[ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['goʊldən] ['gləʊɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn]
The singer stood there , a golden glowing thing in the light she had brought in
这 歌手 站立 那里 , 一个 金的 发光 事物 在 这 光 她 有 带来 在
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her .
和 她 .

歌手站在那里，在她带来的灯光下，宛如一个闪闪发光的金色物体。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ？

“你在哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 。

她问道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz] .
Then she came up to March and took him by the arms .
然后 她 来了 向上 到 行进 和 采取 他 经过 这 武器 。

然后她走到马奇面前，抓住他的胳膊。

" [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [gʊd] ?
" Was it good ?
" 曾是 它 好的 ？

“好吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 。

她问道。

" [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [æz; əz][ju:; jə] [ment] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [saʊnd] ?
" Was it — a little — as you meant it to sound ?
" 曾是 它 — 一个 小的 — 作为 你 意思是 它 到 声音 ？

“是不是——有点像——你想要表达的那样？”

" [wen] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [ʃi:; ʃi] [læft] ,
" When he did not speak , she laughed ,
" 什么时候 他 做过 不是 说话 , 她 笑了 ,

“当他不说话时，她笑了。”

— [ə; eɪ] [rɪtʃ] [loʊ] [læf] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv] [terz] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,
— a rich low laugh that had a hint of tears in it ,
— 一个 富有的 低的 笑 那 有 一个 暗示 的 眼泪 在 它 ,
——一声低沉而富有磁性的笑声，其中夹杂着一丝泪水。

[pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
pulled him up to her and kissed his cheek .
拉 他 向上 到 她 和 亲吻 他的 脸颊 。

她把他拉到身边，亲吻了他的脸颊。

" [ju:; jə][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [ˈænsər] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You don't have to answer , my dear , " she said .
" 你 不 有 到 回答 , 我的 亲爱的 , " 她 说 。

“亲爱的，你不必回答，”她说。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [lə'feɪz] [hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
" Come in and hear what LaChaise has got to say about it .
" 来 在 和 听到 什么 拉雪兹 有 得到 到 说 关于 它 。

“进来听听拉谢斯对此有何看法。”

" [wɪ'ðəʊt] [ˈefərt] , [ɪrɪ'zɪstəbli] , [ʃi:; ʃi] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'ləŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ru:m]
" Without effort , irresistibly , she swept him along with her into the music room
" 没有 努力 , 无法抗拒地 , 她 扫荡 他 沿着 和 她 进入 这 音乐 房间
.
:
.

她毫不费力地，就带着他走进了音乐室。

[ˈmeri] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
Mary , when they were gone ,
玛丽 , 什么时候 他们 是 已消失 ,

玛丽, 当他们离开后,

[let] [hɜːrˈself] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] [æz; əz] [ˈsɔːftli] [æz; əz][iː; ji][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
let herself out by the other door as softly as she had come in .
让 她自己 出去 经过 这 其他 门 作为 轻轻 作为 她 有 来 在 .

她像进来时一样轻柔地从另一扇门走了出去。

[iː; ji] [fled] [daʊn] [wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hæd; həd] [ɒkt] [ðə; ði]
She fled down one flight of the stairs and a moment later had locked the
她 逃亡 向下 一 航班 的 这 楼梯 和 一个 片刻 之后 有 已锁定 这
[dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
door of her own room behind her .
门 的 她 自己的 房间 在后面 她 .

她逃下楼梯, 片刻之后便将自己房间的门反锁上了。

[iː; ji] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [læf] [æt; ət][sɜːr][ˈɡæləhæd] ; [ðen] [leɪ] [daʊn] ,
She switched on the light , gave a ragged laugh at Sir Galahad ; then lay down ,
她 切换 在 这 光 , 给予 一个 破烂不堪 笑 在 先生 加拉哈德 ; 然后 躺 向下 ,
她打开灯, 对着加拉哈德爵士发出了一声沙哑的笑声; 然后躺了下来。

[dʒʌst][æz; əz][iː; ji][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd]
just as she was , on the little white bed , her face in the pillow , and
只是 作为 她 曾是 , 在 这 小的 白色的 床 , 她 脸 在 这 枕头 , 和
[kraɪd] .
cried .
哭 .

她就那样躺在白色的小床上, 脸埋在枕头里, 哭了起来。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[noʊ] [ˈθɜːroufər]
NO THOROUGHFARE
不 通道

没有直达通道

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
It was hours later ,
它 曾是 小时 之后 ,

几个小时后,

[wel] [əˈbɔːŋ] [tɔːrd] [wʌn][əˈkloʊk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [rʌʃ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [sɔː]
well along toward one o'clock in the morning when Rush coming into his room saw
出色地 沿着 朝向 一 点钟 在 这 早晨 什么时候 匆忙 未来 进入 他的 房间 锯
[ə; eɪ] [laɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [ænd; ənd] ,
a light under the door communicating with his sister's and ,
一个 光 在下面 这 门 沟通 和 他的 姐妹 和 ,

凌晨将近一点的时候, 拉什走进房间, 看到门缝下透出一束光, 那是他和姐姐房间之间的连接。

[ˈnɒkɪŋ] , [wʌz; wəz][təʊld][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .
knocking , was told he might come in .
敲门 , 曾是 讲述 他 可能 来 在 .

敲门后, 被告知他可能会进来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
He found her in bed for the night ,
他 成立 她 在 床 为了 这 夜晚 ,

他发现她已经上床睡觉了。

[rɪˈklaɪnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [ˈpɪləʊz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] ,
reclining against a stack of pillows as if she had been reading ,
斜倚 反对 一个 堆 的 枕头 作为 如果 她 有 到过 阅读 ,
她斜倚在一摞枕头上, 仿佛刚刚读过书似的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsɒfənd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ləmp][ɑːn]
but from the way she blinked at the softened light from the lamp on
但 从 这 方式 她 眨眼 在 这 软化 光 从 这 灯 在
[hɜːr; hər] [naɪt] [ˈteɪbl] ,
her night table ,
她 夜晚 桌子 ,

但从她眨眼看向床头柜上柔和的台灯光线来看,
[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [swɪtʃt] [aɪˈtiː][ɑːn][ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] .
it appeared that she had switched it on only when she heard him coming .
它 出现 那 她 有 切换 它 在 仅有的什么时候 她 听到 他 未来 .
她似乎是听到他走过来才打开的。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [kəmˈpouzɪd] [ɪˈnʌf] [naʊ] ; — [sɪˈmetrɪkli]
She might have been crying though she looked composed enough now ; — symmetrically
她 可能 有 到过 哭泣 尽管 她 看起来 由 足够的 现在 ; — 对称地
[kəmˈpouzɪd] , [ɪnˈdiːd] ,
composed , indeed ,
由 , 的确 ,

她可能哭过, 尽管她现在看起来很镇定——确实, 镇定得非常完美。
[ə; eɪ] [breɪd] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈfoʊldər] , [hɜːr; hər][hændz][ˈfoʊldɪd] ,
a braid over each shoulder , her hands folded ,
一个 编织 超过 每个 肩膀 , 她 双手 折叠 ,
她双肩各挽着一条辫子, 双手交叠。

[hɜːr; hər] [legz] [streɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [rɪdʒ] [ðæt]
her legs straight down the middle of the bed making a single ridge that
她 腿 直的 向下 这 中间 的 这 床 制作 一个 单身的 岭 那
[ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːk] [wer] [hɜːr; hər] [fɪːt] [stʌk] [ʌp] ([ðə; ðɪ] [wei] [ˈherəwənz][laɪ] ,
terminated in a little peak where her feet stuck up (the way heroines lie ,
终止 在 一个 小的 顶峰 在哪里 她 脚 卡住 向上 (这 方式 女英雄们 说谎 ,
她的双腿笔直地垂在床中央, 形成一道长长的脊线, 脊线末端在她脚尖翘起的地方形成一个小山峰 (女英雄的睡姿),

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [rʌʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ][ləst][ækt][ʌv; əv][grænd] [ˈɒprəz] ,
it occurred to Rush , in the last act of grand operas ,
它 发生 到 匆忙 , 在 这 最后的行为 的 盛大 歌剧 ,
拉什突然想到, 在宏大歌剧的最后一幕中,

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded]) [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuː] - [ˈlɔːndəd]
when they are dead) and this effect was enhanced by the new - laundered
什么时候 他们 是 死的) 和 这 影响 曾是 增强型 经过 这 新的 - 洗过的
[ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃiːt] ,
whiteness of the sheet ,
白人 的 这 床单 ,
当它们死去时), 这种效果因新洗过的床单的洁白而更加明显。

[ˈniːtli] [ˈfoʊldɪd] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ʌnˈtʌmbld] [ˈpɪləʊz] .
neatly folded back over the blankets and the untumbled pillows .
整齐地 折叠 后退 超过 这 毯子 和 这 未翻滚的 枕头 .
整齐地叠放在毯子和未散落的枕头上。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [soʊ][naɪs][ænd; ænd] [kliːn] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] ,
" You always look so nice and clean , " he told her , and ,
" 你 总是 看 所以 好的 和 干净的 , " 他 讲述 她 , 和 ,
“你总是看起来那么漂亮干净,”他告诉她, 然后

[fɔːrˈberɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][æz; əz][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd][ɪnˈvaɪtɪd]
forbearing to sit on the edge of the bed as a pat of her hand invited
忍耐 到 坐 在 这 边缘 的 这 床 作为 一个 拍 的 她 手 受邀
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ,
him to ,
他 到 ,

她轻轻拍了拍他的手，示意他坐在床边，但他忍住了没有坐下。

[pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ɪnˈsted] .
pulled up a chair instead .
拉 向上 一个 椅子 反而 .

他拉了把椅子过来坐下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [tɔːk] , [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ɡʊd] - [naɪt] [tʃæt] .
It was going to be a real talk , not just a casual good - night chat .
它 曾是 去 到 是 一个 真实的 讲话 , 不是 只是 一个 随意的 好的 - 夜晚 聊天 .

这将是一次真正的谈话，而不仅仅是一次普通的晚安寒暄。

" [wiː; wi][wɜːr; wəɹ] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" We were wondering what had become of you , " he said .
" 我们 是 好奇 什么 有 变得 的 你 , " 他 说 .

“我们一直在想你去了哪里，”他说。

" [pʊɹ] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪd] . "
" Poor Graham was worried . "
" 贫穷的 格雷厄姆 曾是 担心 . "

“可怜的格雷厄姆很担心。”

" [ˈɡreɪəm] !
" Graham !
" 格雷厄姆 !

“格雷厄姆！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [ʌp] .
" But she did not follow that up .
" 但 她 做过 不是 跟随 那 向上 .

但她并没有继续跟进此事。

" [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [wiːd] [hæd; həd] [ˈtemprəmənt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fəɹ][wʌn] [iːˈvniŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]
" I decided we'd had temperament enough for one evening , " she explained in a
" 我 决定 我们会 有 气质 足够的 为了 一 晚上 , " 她 解释 在 一个
[ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] ,
matter - of - fact tone ,
事情 - 的 - 事实 语气 ,

“我觉得我们今晚的脾气已经够多了，”她用一种平淡的语气解释道。

" [soʊ] [wen] [aɪ] [soː] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspləʊd][aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd][dɪd][aɪˈtiː][ɪn]
" so when I saw I was going to explode I came away quietly and did it in
" 所以 什么时候 我 锯 我 曾是 去 到 爆炸 我 来了 离开 悄悄 和 做过 它 在
[hɪr] .
here .
这里 .

“所以当我意识到自己快要爆发时，我悄悄地离开了，在这里解决了这个问题。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] . "
By the time it was over I thought I might as well go to bed . "
经过 这 时间 它 曾是 超过 我 想法 我 可能 作为 出色地 去 到 床 . "

等一切结束后，我想我还是去睡觉吧。

" [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [ɪkˈspləʊdɪd] [ˈveri] [ˈvaɪələntli] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" It doesn't look as if you'd exploded very violently , " he observed .
" 它 不 看 作为 如果 你会 爆炸了 非常 暴力 , " 他 观察到 .

“看起来你好像没有发生非常剧烈的爆炸，”他评论道。

" [oʊ] , [aɪv] [klɪrd] [ə'wei] [ðə; ði][ru:ɪnz] , " [ʃi; ʃi] [sed] .

" **Oh , I've cleared away the ruins , " she said .**
" 哦 , 我已经 已清除 离开 这 废墟 , " 她 说 .

“哦，我已经清理掉废墟了，”她说。

" [aɪ] [hert] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] .

" **I hate reminders of a mess .**
" 我 恨 提醒 的 一个 混乱 .

我讨厌看到一团糟的景象。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:ɹ; həɹ] ['ekskwɪzɪtnəs] [tu:; tə][du:] [ðæt] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
" **It was like her exquisiteness to do that and it tightened his throat**

" 它 曾是 喜欢 她 精致 到 做 那 和 它 收紧 他的 喉

[tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
to think about it .
到 思考 关于 它 .

“她这样做真是太美妙了，想到这一点，他就感到喉咙发紧。”

['hi:d] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [wʌt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɒʊzn] [hæd; həd] [bɪn] ,
He'd have liked to make sure what the cause of the explosion had been ,

他会 有 喜欢 到 制作 当然 什么 这 原因 的 这 爆炸 有 到过 ,

他很想弄清楚爆炸的原因。

[bʌt; bət] [θɔ:t] ['hi:d] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

but thought he'd better wait a while for that .
但 想法 他会 更好的 等待 一个 尽管 为了 那 .

但他觉得最好还是再等等。

[ɔ:l] [hi; hi] ['ventʃəd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sɪmpə'θetɪk] [æprə'beɪ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ:tʃ] [aʊt]
All he ventured in the way of sympathetic approbation was to reach out

全部 他 冒险 在 这 方式 的 交感神经 赞许 曾是 到 抵达 出去

[ænd; ənd][pæt][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] .
and pat the ridge that extended down the middle of the bed .

和 拍 这 岭 那 扩展 向下 这 中间 的 这 床 .

他所能表达的同情和赞许，只是伸手拍了拍床中间延伸出来的隆起部分。

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn]['dev(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] , " [hi; hi] [sed] .

" **It certainly has been one devil of an evening , " he said .**
" 它 当然 有 到过 一 魔鬼 的 一个 晚上 , " 他 说 .

“这真是一个难熬的夜晚，”他说。

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:][hæz; həz] , " [ʃi; ʃi] [ə'gri:d] , ['θɔ:tfəli] .

" **I suppose it has , " she agreed , thoughtfully .**
" 我 认为 它 有 , " 她 同意 , 深思熟虑 .

“我想应该是这样，”她若有所思地同意道。

[ðen] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['ræðər] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [straɪd] , [ʃi; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
Then , noticing that this had rather thrown him off his stride , she went on ,

然后 , 注意到 那 这 有 相当 抛掷 他 离开 他的 步幅 , 她 去 在 ,

然后，她注意到这让他有些措手不及，便继续说道：

" [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ðæts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [sɪns] [aɪ][ræn] [ə'wei] .

" **Tell me all that's been happening since I ran away .**
" 告诉 我 全部 那就是 到过 发生 自从 我 跑 离开 .

“告诉我自从我逃跑以来发生的一切。”

[haʊ] [dɪd] ['pɔ:lə] [ækt] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ? " **How did Paula act when it was over ? "**

如何 做过 宝拉 行为 什么时候 它 曾是 超过 ? " **How did Paula act when it was over ? "**

事情结束后，宝拉的表现如何？

" [aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɜ:r; həɹ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I haven't seen her** , " **he said** .
" 我 还没有 已见 她 , " 他 说 .

“我没见过她,”他说。

" [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][ɔ:l] .
" **She never came down at all** .
" 她 绝不 来了 向下 在 全部 .

她根本就没下来过。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] — [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]
Of course it must have been — well, in a way, a devil of an
的 课程 它 必须 有 到过 — 出色地 , 在 一个 方式 , 一个 魔鬼 的 一个
[ˈi:vnɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] , [tu:] .
evening for her, too .
晚上 为了 她 , 也 .

当然, 对她来说, 那一定也是一个——嗯, 某种程度上来说, 非常难熬的夜晚。

[ðooʊ] [aɪ][kɑ:nt] [brɪˈli:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ðer; ðər] [kræmpt] [hɜ:r; həɹ] [staɪl] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ]
Though I can't believe our being there cramped her style very much in singing
尽管 我 不能 相信 我们的 存在 那里 狭窄 她 风格 非常 很多 在 歌唱
[ðooʊz] [ˈsɒŋz] .
those songs .
那些 歌曲 .

虽然我不认为我们的出现对她演唱那些歌曲造成了多大的干扰。

[ɪf] [aɪˈti:] [dɪd] , [aɪd] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [wi:; wi] [ˈhædnt] [bɪn] .
If it did, I'd hate to think what she would have done if we hadn't been .
如果 它 做过 , ID 恨 到 思考 什么 她 会 有 完毕 如果 我们 之前没有 到过 .

如果真是那样, 我都不敢想象如果我们不在她身边, 她会做出什么事来。

[aɪ][hoʊp] [mɑ:rtʃ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stʌf] .
I hope March liked his own stuff .
我 希望 行进 喜欢 他的 自己的 东西 .

我希望马奇喜欢他自己的作品。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He was there all the while, you know .
他 曾是 那里 全部 这 尽管 , 你 知道 .

你知道, 他一直都在那里。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ru:m] [ʌv; əv] [ˈæni:z] [ðæt]
She must have had him tucked away in that little old room of Annie's that
她 必须 有 有 他 塞进去 离开 在 那 小的 老的 房间 的 安妮的 那
[ˈoʊpənd] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] .
opened off the nursery .
打开 离开 这 苗圃 .

她一定把他藏在了安妮那间与育婴室相连的小旧房间里。

[ˈsʌmwər] [ˈenihaʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ɔ:n] [ˈæftər] [ˈevri] [wʌn] [els] [hæd; həd] [gɔ:n] , [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] -
Somewhere anyhow, because long after every one else had gone, he came down -
某处 无论如何 , 因为 长的 后 每一个 — 别的 有 已消失 , 他 来了 向下 -
[sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
stairs with the Frenchman .
楼梯 和 这 法国人 .

总之, 他去了某个地方, 因为在其他人都离开很久之后, 他和那个法国人一起下了楼。

[aɪ][gɔ:t][wʌn] [səˈpraɪz] [dʒʌst] [ðen] [ɔ:l] [raɪt] .
I got one surprise just then all right .
我 得到 — 惊喜 只是 然后 全部 正确的 .

我刚才确实遇到了一件意想不到的事。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
He's a private soldier , did you know that ?
他是 一个 私人的 士兵 , 做过 你 知道 那 ?

你知道吗？他是一名列兵。

[dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈdoʊ,bɔɪ] . " **Just a plain doughboy .** "
只是 一个 清楚的 面团男孩 . "

只是个普通的美国大兵。

" [ˌoʊvərˈsiːz] ?
" **Overseas ?** "
" 海外 ?

“海外？

" [ˈmeri] [æskt] .
" **Mary asked .** "
" 玛丽 问 .

玛丽问道。

" [æz; əz][faːr][æz; əz] [bɔːrˈdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪti] - [sɪksθ] .
" **As far as Bordeaux , with the Eighty - sixth .** "
" 作为 远的 作为 波尔多 , 和 这 八十 - 第六 .

“远至波尔多，与第八十六届。”

[ˈsæksə,fəʊn] [ˈpleɪər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ˈbændz] .
Saxophone player with one of the artillery bands .
萨克斯管 玩家 和 一 的 这 炮兵 乐队 .

某炮兵乐队的萨克斯管演奏员。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪm] [ˈræðər] [glæd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
In a way I'm rather glad of it .
在 一个 方式 我是 相当 高兴的 的 它 .

从某种程度上来说，我对此感到相当高兴。

[ðæt] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][tɜːrnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [miːn] . "
That that's what he turns out to be , I mean . "
那 那就是 什么 他 转弯 出去 到 是 , 我 意思是 . "

我的意思是，他最终竟然就是这样的人。

" [waɪ] ?
" **Why ?** "
" 为什么 ?

“为什么？

" [ˈmeri] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈræðər] [ˈkrɪsplɪ] .
" **Mary made the word rather crisply .** "
" 玛丽 制成 这 单词 相当 清脆地 .

玛丽把这个词说得相当清晰。

" [oʊ] , [wel] , " [rʌʃ] [ɪkˈspleɪnd] [ʌnˈklʌmfətəbli,ʌnˈklʌmfərtəbli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn]
" **Oh , well , " Rush explained uncomfortably , " you know what it had begun**
" 哦 , 出色地 , " 匆忙 解释 不舒服地 , " 你 知道 什么 它 有 开始

[tuː; tə] [lək] [laɪk] .
to look like .
到 看 喜欢 .

“哦，好吧，”拉什尴尬地解释道，“你知道它开始变成什么样了。”

[ˈpɔːlə] [ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrlɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈfaːðər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][naːt][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ;
Paula quarreling with father about him and not going down to dinner ;
宝拉 争吵 和 父亲 关于 他 和 不是 去 向下 到 晚餐 ;

宝拉因为父亲的事和他吵架，没下楼吃晚饭；

[ænd; ʌnd] — ['kʌtɪŋ] [lu:s] [laɪk] [ðæt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] .

and — cutting loose like that over his music .
和 — 切割 松动的 喜欢 那 超过 他的 音乐 .

并且——像这样尽情发挥他的音乐才能。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tjæp] [laɪk]
But of course there couldn't be anything of that sort — with a chap like
但 的 课程 那里 不能 是 任何事物 的 那 种类 — 和 一个 小伙子 喜欢
[ðæt] . "
that . "
那 . "

但像他那样的人，当然不可能有那种事发生。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['loʊɪst] ['mɪləteri] [ræŋk] , " ['meri] [ɪn'kwaiəd] ,
" What is the lowest military rank , " Mary inquired ,
" 什么 是 这 最低 军队 秩 , " 玛丽 询问 ,

“最低的军衔是什么？”玛丽问道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['pɔ:lə] [kʊd; kəd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ?
" that you think Paula could fall in love with ?
" 那 你 思考 宝拉 可以 落下 在 爱 和 ?

你觉得宝拉可能会爱上谁？

" [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [ɪm'pɔ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɜ:st] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hi:; hi] [held]
" The satirical import of her question was not lost upon him but he held
" 这 讽刺 进口 的 她 问题 曾是 不是 丢失的 之上 他 但 他 握住
[hɪz; ɪz] [graʊnd] .
his ground .
他的 地面 .

“她问题的讽刺意味他并没有听不懂，但他坚持自己的立场。”

" [aɪ 'ti:][meɪ] [saʊnd] ['snɑ:bɪ] [bʌt; bət] [ɪts] [tru:ɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" It may sound snobbish but it's true just the same , " he insisted .
" 它 可能 声音 势利 但 它是 真的 只是 这 相同的 , " 他 坚持 .

“这话听起来可能有点势利，但事实的确如此，”他坚持说。

" [ə; eɪ] [doʊbɔɪz] [ə; eɪ] ['doʊ.bɔɪ] , [ænd; ʌnd] ['pɔ:lə] ['wʊdnt] [get] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] — ['eni]
" A doughboy's a doughboy , and Paula wouldn't get mixed up with one — any
" 一个 面团男孩的 一个 面团男孩 , 和 宝拉 不会 得到 混合 向上 和 — — 任何
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] .
more than you would .
更多的 比 你 会 .

“一个士兵就是一个士兵，宝拉绝不会和他混在一起——就像你也不会一样。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ['æftər] [ðæt] .
" There was a silence after that .
" 那里 曾是 一个 沉默 后 那 .

之后是一阵沉默。

" [hɪz; ɪz]['mju:zɪk] ['dɪdnt] [saʊnd] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] ['doʊ.bɔɪ] ['mju:zɪk] , " ['meri] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət][læst] .
" His music didn't sound to me like doughboy music , " Mary observed at last .
" 他的 音乐 没有 声音 到 我 喜欢 面团男孩 音乐 , " 玛丽 观察到 在 最后的 .

“我觉得他的音乐不像美国大兵的音乐，”玛丽最后说道。

" [nɔ:r][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɔ:lt] ['(h)wɪtmən] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [wɜ:rdz] . "
" Nor his going to Walt Whitman to get the words . "
" 也不 他的 去 到 沃尔特 惠特曼 到 得到 这 字 . "

“他也不会去沃尔特·惠特曼那里寻找灵感。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wɔ:lt] ['(h)wɪtmən] ?
" Was that Walt Whitman ?
" 曾是 那 沃尔特 惠特曼 ?

那是沃尔特·惠特曼吗？

[ˈoʊnli] [ri:tʃ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [fɜːrst] .
Only reach me a cigarette first .
仅有的 抵达 我 一个 卷烟 第一的 .

先给我根烟再说。

" [hiː; hi] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
" He obeyed the latter injunction with an air of protest .
" 他 服从 这 后者 禁令 和 一个 空气 的 反对 .

“他带着抗议的神情服从了后一项命令。”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's the only thing you do that I wish you didn't , " he said .
" 它是 这 仅有的 事物 你 做 那 我 希望 你 没有 , " 他 说 .

“这是你唯一一件我希望你不要做的事，”他说。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [bæd][fɔːr; fər][em ˈiː] ?
Do you think it's bad for me ?
做 你 思考 它是 坏的 为了 我 ?

你觉得这对我有害处吗？

" [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈænsər] [ðæt] .
" He wouldn't commit himself by answering that .
" 他 不会 犯罪 他自己 经过 回答 那 .

他不会通过回答这个问题来表明自己的立场。

[ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] .
The retort it offered her was obvious .
这 反驳 它 提供 她 曾是 明显的 .

它对她的反驳显而易见。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" It doesn't seem like you , " he explained .
" 它 不 似乎 喜欢 你 , " 他 解释 .

“这看起来不像你，”他解释道。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mætʃ] ,
" Very well , " she said , taking a light from his match ,
" 非常 出色地 , " 她 说 , 采取 一个 光 从 他的 匹配 ,

“很好，”她说着，从他的火柴上点燃了一根火柴。

" [ðen] [aɪ][fæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [rɪˈmaɪndɪd] [ðæt] [aɪm][naːt][ˈplæstər][ʌv; əv][ˈpærɪs] .
" then I shall go on just to keep you reminded that I'm not plaster of Paris .
" 然后 我 将 去 在 只是 到 保持 你 提醒 那 我是 不是 石膏 的 巴黎 .

那么我继续说下去，只是为了让你记住我不是石膏像。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbɑːdi] [əˈraʊnd] [huː] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ðæt] . "
I like to have somebody around who doesn't think that . "
我 喜欢 到 有 某人 大约 WHO 不 思考 那 . "

我喜欢身边有不这么想的人。

" [ˈfɑːðər] [ˈdʌznt] , " [rʌʃ] [əˈsɜːrtɪd] ,
" Father doesn't , " Rush asserted ,
" 父亲 不 , " 匆忙 断言 ,

“父亲不这么认为，”拉什断言道。

[ænd; ʌnd][gɑ:t][soʊ] ['i:gər] [ə; eɪ] [lək] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪɡ'retɪd]
and got so eager a look of inquiry from her that he regretted
和 得到 所以 渴望的 一个 看 的 询问 从 她 那 他 后悔
[ˈhævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['veri] [səb'stæŋ](ə)l] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] .
having nothing very substantial to satisfy it with .
拥有 没有什么 非常 重大的 到 满足 它 和 .
他从她那里得到了如此热切的询问眼神，以至于他后悔自己没有什么实质性的东西可以满足她的好奇心。

" [oʊ] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Oh , down there in the hall , " he said ,
" 哦 , 向下 那里 在 这 大厅 , " 他 说 ,
“哦，就在走廊那边,”他说。

" [ˈæftər][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][bʌt; bət] [mɑ:rtʃ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
" after everybody but March and the Frenchman had gone .
" 后 大家 但 行进 和 这 法国人 有 已消失 .
“除了马奇和那个法国人之外，所有人都走了。”

[ænt] [lu:'si:l] [br'gæŋ] [ˈfʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
Aunt Lucile began fussing about you .
阿姨 露西尔 开始 唠叨 关于 你 .
露西尔阿姨开始唠叨你了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈeniweɪ] .
She was rather up in the air , anyway .
她 曾是 相当 向上 在 这 空气 , 反正 .
她当时本来就有点不知所措。

[ʃi:d] [dʌn] [ðə; ði] [nɑ:nʃə'lɑ:nt] , [ɔ:l] [raɪt] ,
She'd done the nonchalant , all right ,
棚 完毕 这 漫不经心 , 全部 正确的 ,
她确实装出了若无其事的样子。

— [ˌoʊvərˈdʌn] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt][ɪn][fækt] — [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [ə'raʊnd] [tu:; tə]
— overdone it a bit in fact — as long as there was any one around to —
— 做得太过火了 它 一个 少量 在 事实 — 作为 长的 作为 那里 曾是 任何 一 大约 到
[pleɪ] [ʌp][tu:; tə] .
play up to .
玩 向上 到 .
——实际上有点过头了——只要有人在身边可以配合就行。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] — [ʃi:; ji][dɪd]
But when we had got rid of the Novellis — they were the last — she did
但 什么时候 我们 有 得到 摆脱 的 这 诺维利斯 — 他们 是 这 最后的 — 她 做过
[ə; eɪ] [bə'lu:n] [ə'senʃn] .
a balloon ascension .
一个 气球 升天 .
但当我们处理掉诺维利斯家的那些房子后——那是最后一批——她就坐热气球升空了。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ɔ:r] [tu:] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [ə'baʊt]
She had a fit or two in general and then came round to wondering about
她 有 一个 合身或者 二 在 一般的 和 然后 来了 圆形的 到 好奇 关于
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
她情绪有些激动，但过段时间又开始担心你了。

[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [wiːd] [læst] [siːn] [juː; jʊ] — [wʌt] [kəd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ]
Wanted to know when we'd last seen you — what could have happened to you
通缉 到 知道 什么时候 我们会 最后的 已见 你 — 什么 可以 有 发生 到 你
, — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
, — that sort of thing .
, — 那 种类 的 事物 .

想知道我们上次见到你是什么时候——你发生了什么事——诸如此类的问题。

[aɪ'd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪəm]
I'd been having a little talk with Graham
ID 到过 拥有 一个 小的 讲话 和 格雷厄姆

我和格雷厄姆聊了一会儿。

[soʊ][aɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][aɪ] [nuː] .
so I supposed I knew .
所以 我 据称 我 知道 .

所以我想我应该知道。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðæt] .
But of course I said nothing about that .
但 的 课程 我 说 没有什么 关于 那 .

但我当然什么也没说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈfɪksɪdli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][soʊ] [mɪst] [hɜːr; hər]
" He was looking rather fixedly away from her and so missed her
" 他 曾是 寻找 相当 固定地 离开 从 她 和 所以 错过 她
[fraʊn] [ʌv; əv] [ɪnˌkɑːmprɪˈhenʃn] .
frown of incomprehension .
皱眉 的 不理解 .

“他一直把目光移开，没有看向她，因此错过了她不解的皱眉。”

" [wel] , [bʌt; bət] [ˈfɑːðər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Well , but father ? " she asked .
" 出色地 , 但 父亲 ? " 她 问 .

“可是父亲呢？”她问道。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst]
It had been coming over him that what his father had said was not just
它 有 到过 未来 超过 他 那 什么 他的 父亲 有 说 曾是 不是 只是
[wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˈmeri] .
what he wanted to report to Mary .
什么 他 通缉 到 报告 到 玛丽 .

他渐渐意识到，父亲说的话并不是他想告诉玛丽的。

[nɑːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfest] , [daʊn] [ðər; ðər][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Not while she felt about him as she had confessed , down there in New York ,
不是 尽管 她 毛毡 关于 他 作为 她 有 坦白 , 向下 那里 在 新的 约克 ,
[ʃiː; ʃi][dɪd] .
she did .
她 做过 .

只要她还像她在纽约时坦白的那样对他有感觉，就不会有这种感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [let] [hɪmˈself] [ɪn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
But he had let himself in for it .
但 他 有 让 他自己 在 为了 它 .

但他却让自己陷入了困境。

" [waɪ] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [mʌt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [dʒʌst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə]
" **Why** , **it** **wasn't** **much** , " **he** **said** ; " **just** **that** **nothing** **could** **have** **happened** **to** "
" 为什么 , 它 不是 很多 , " 他 说 ; " 只是 那 没有什么 可以 有 发生 到
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

“嗯，也没什么大不了的，”他说；“只是你不会出什么事而已；

[ðæt] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] - [fɔ:l] [ɔ:f] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [breɪk] . -
that **you** **wouldn't** ' **fall** **off** **anything** **and** **break** . ' "
那 你 不会 - 落下 离开 任何事物 和 休息 . -

你不会“从任何东西上摔下来摔坏”。

[wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
What **you** **said** **about** **plaster** **of** **Paris** **made** **me** **think** **of** **it** .
什么 你 说 关于 石膏 的 巴黎 制成 我 思考 的 它 .

你刚才说的石膏粉让我想到了它。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪŋ] [tu:; tə][get] [ænt] [lu:'si:l] ['kwaiətɪd] [daʊn] . "
He **was** **only** **trying** **to** **get** **Aunt** **Lucile** **quieted** **down** . " "
他 曾是 仅有的 尝试 到 得到 阿姨 露西尔 安静 向下 . "

他只是想让露西尔阿姨安静下来。

" [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɔ:lə] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [ə'baʊt]
" **While** **he** **had** **Paula** **on** **his** **mind** , **he** **didn't** **want** **to** **be** **bothered** **about** **me** .
" 尽管 他 有 宝拉 在 他的 头脑 , 他 没有 想 到 是 烦恼 关于 我 .

“虽然他心里想着宝拉，但他不想被我打扰。”

[ðæts] ['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
That's **natural** **enough** , **of** **course** .
那就是 自然的 足够的 , 的 课程 .

这当然是人之常情。

" [hɜ:r; hər][draɪ]['brɪt(ə)l] [toʊn][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] .
" **Her** **dry** **brittle** **tone** **was** **anything** **but** **reassuring** .
" 她 干燥 脆 语气 曾是 任何事物 但 令人安心 .

她那干涩、生硬的语气丝毫没有让人感到安心。

[sti:l] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] .
Still **without** **looking** **at** **her** , **he** **hurried** **on** .
仍然 没有 寻找 在 她 , 他 慌忙 在 .

他头也不回地继续往前走。

" [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz]['næt(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] ['pɔ:lə] .
" **Well** , **it** **is** **natural** **that** **he** **should** **be** **worried** **about** **Paula** .
" 出色地 , 它 是 自然的 那 他 应该 是 担心 关于 宝拉 .

“嗯，他担心宝拉是很正常的。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ'd] [fi:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I **know** **how** **I'd** **feel** **about** **a** **thing** **like** **that** .
我 知道 如何 ID 感觉 关于 一个 事物 喜欢 那 .

我知道如果发生那种事我会是什么感受。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [waɪrd] [waɪl] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [æftər] [ænt] [lu:'si:l] [went] [ʌp][tu:; tə][bed][fɔ:r; fər]
It **was** **rather** **weird** **while** **we** **waited** **after** **Aunt** **Lucile** **went** **up** **to** **bed** **for** **those** **two** **to** **come** **down** .
它 曾是 相当 诡异的 尽管 我们 等待 后 阿姨 露西尔 去 向上 到 床 为了 那些 二 到 来 向下 .

露西尔阿姨上床睡觉后，我们等着那两个人下来，那段时间感觉有点奇怪。

[ʊʊld][næt][wʌz; wəz] [ˈfʌsɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˈʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz]
Old Nat was fussing around the drawing - room , shutting up and putting things
老的 纳特 曾是 唠叨 大约 这 绘画 - 房间 , 关闭 向上 和 推杆 事物
[tu:; tə] [raɪts] .
to rights .
到 权利 .

老纳特在客厅里忙来忙去，闭嘴把事情处理妥当。

[dæd][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] , [tu:] , [tuʊld][hɪm; ɪm] [wi:d] [du:][ðə; ði] [ˈlɑ:kɪŋ] [ʌp] [ɑ:r'selvz] .
Dad sent him to bed , too , told him we'd do the locking up ourselves .
爸爸 发送 他 到 床 , 也 , 讲述 他 我们会 做 这 锁定 向上 我们自己 .
爸爸也让他去睡觉了，告诉他我们会自己锁门。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˈpɔ:lə] [tu:; tə] [kʌm] [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:rtɪ]
I got the idea that he was expecting Paula to come sailing down , with March
我 得到 这 主意 那 他 曾是 期待 宝拉 到 来 帆船 向下 , 和 行进
,
,
,

我感觉他期待着宝拉和马奇一起乘船过来。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [ˈeni] [wʌn] [əˈraʊnd] .
you know , and perhaps didn't want any one around .
你 知道 , 和 也许 没有 想 任何 一 大约 .

你知道，或许他不想让任何人待在他身边。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [blʌf] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bed][maɪ'self] .
So I made a bluff of going to bed myself .
所以 我 制成 一个 虚张声势 的 去 到 床 我 .

于是我假装自己也去睡觉了。

[bʌt; bət][hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [tu:; tə] [stɪk] ; [sed] [wi:d] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk]
But he told me to stick ; said we'd settle down and have a smoke
但 他 讲述 我 到 戳 ; 说 我们会 定居 向下 和 有 一个 抽烟
[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

但他让我坚持住；说我们一会儿就坐下来抽根烟。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [hɜ:rd] [lə'feɪz] [ænd; ənd] [mɑ:rtɪ] [ˈkʌmɪŋ]
I don't know how long it was before we heard LaChaise and March coming
我 不 知道 如何 长的 它 曾是 前 我们 听到 拉雪兹 和 行进 未来
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] .
but it seemed a deuce of a while .
但 它 似乎 一个 二 的 一个 尽管 .

我不知道过了多久我们才听到拉谢斯和马奇的到来，但感觉好像过了好一阵子。

" [dæd][wʌz; wəz] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] [ðen] , [kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] .
" **Dad was right on the job then , calm as a May morning .**
" 爸爸 曾是 正确的 在 这 工作 然后 , 冷静的 作为 一个 可能 早晨 .

“爸爸当时工作做得非常好，像五月的清晨一样平静。”

[hi:; hi] [ɪntrə'du:st] [mɑ:rtɪ] [ænd; ənd][em 'i:][ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈlaɪt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk] ,
He introduced March and me and said something polite about his music ,
他 介绍 行进 和 我 和 说 某物 有礼貌的 关于 他的 音乐 ,
他向我和马奇做了介绍，并礼貌地谈了他的音乐。

[ˈnevər][ə; eɪ][wɜ:rd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
never a word about his having been hiding all the evening .
绝不 一个 单词 关于 他的 拥有 到过 隐藏 全部 这 晚上 .

他只字未提自己整晚都在躲藏。

" [ðen] [lə'feɪz] [spəʊk] [tuː; tə][dæd][ɪn] [frent] .
" **Then LaChaise spoke to dad in French** .
" 然后 拉雪兹 辐 到 爸爸 在 法语 ；

然后拉谢斯用法语和父亲交谈。

[sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['bɪznəs] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ænd; ənd]
Said there was some business he wanted to talk with him about and
说 那里 曾是 一些 商业 他 通缉 到 讲话 和 他 关于 和
[ðæt] [ˈhiːd] [laɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .
that he'd like an appointment .
那 他会 喜欢 一个 预约 ；

他说有些事情想和他谈谈，希望可以约个时间见面。

[aɪ] [ˈwɒznt] [ʃʊr] [ðæt] [dæd] [kwaɪt] [gɔːt][hɪm; ɪm][soʊ][aɪ] [kræʃt] [ɪn][ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] .
I wasn't sure that dad quite got him so I crashed in and interpreted .
我 不是 当然 那 爸爸 相当 得到 他 所以 我 崩溃了 在 和 翻译 ；

我不确定爸爸是否完全理解他的意思，所以我进去做了翻译。

" [dæd] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em 'iː] ,
" **Dad reached out and took hold of me** ,
" 爸爸 达到 出去 和 采取 抓住 的 我 ；

爸爸伸出手抓住了我，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
as if he was sort of glad that I was there ,
作为 如果 他 曾是 种类 的 高兴的 那 我 曾是 那里 ；

好像他很高兴我在场似的。

[ænd; ənd][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . [lə'feɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [raɪt] [naʊ]
and told me to tell Mr . LaChaise that we had plenty of time right now
和 讲述 我 到 告诉 先生 ； 拉雪兹 那 我们 有 很多 的 时间 正确的 现在
，
，
，

他让我转告拉谢斯先生，我们现在时间很充裕。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][gɔːt][æt; ət][aɪ 'tiː] , [ðə; ði]
and if there was anything to discuss the sooner we got at it , the
和 如果 那里 曾是 任何事物 到 讨论 这 很快 我们 得到 在 它 ； 这
[ˈbetər] .
better .
更好的 ；

如果有什么需要讨论的，我们越早讨论越好。

" [aɪ] [ˈhændɪd] [ðæt] [ɑːn][ɪn] [frent] — [aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
" **I handed that on in French — I tried not to lose any of the kick out of it**
" 我 递交 那 在 在 法语 — 我 尝试 不是 到 失去 任何 的 这 踢 出去 的 它
— [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [mɑːrtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][ɡoʊ] .
— **and while I was doing that March made a move to go** .
— 和 尽管 我 曾是 正在做 那 行进 制成 一个 移动 到 去 ；

“我用法语把那件事告诉了他——我努力不让这件事失去任何乐趣——就在我这么做的时候，马奇开始行动了。

" [dæd][təʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] .
" **Dad told him not to** .
" 爸爸 讲述 他 不是 到 ；

“爸爸告诉他不要那样做。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
I wish you could have been there .
我 希望 你 可以 有 到过 那里 ；

真希望你当时也在场。

[aɪ] [rɪ'membə] [hiː; hi] [sed] [ˈæftə] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ,
I remember he said after inviting him to stay ,
我 记住 他 说 后 邀请 他 到 停留 ;

我记得他邀请他留下来之后说过：

- [aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌt] [kən'sɜːrɪnd] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz] ['eni] [wʌn] . -
' I imagine you are as much concerned in this as any one . '
- 我 想象 你 是 作为 很多 担心的 在 这 作为 任何 一 . -

我想你对此事的关心程度不亚于任何人。

[,aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [feɪz] [mɑːrtʃ] [ðʊ] .
It didn't faze March though .
它 没有 法泽 行进 尽管 ;

但这并没有影响到马奇。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] ['mɪstə] . [lə'feɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrɪnd]
He said that he didn't believe that what Mr . LaChaise had to say concerned
他 说 那 他 没有 相信 那 什么 先生 : 拉雪兹 有 到 说 担心的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他说,他不认为拉谢斯先生所说的话与他有关。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)] [bəʊ; boʊ][fɔːr; fər] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl]
Then he made a stiff little bow for good night and went off down the hall
然后 他 制成 一个 僵硬的 小的 弓 为了 好的 夜晚 和 去 离开 向下 这 大厅
[tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hæt] .
to get his hat .
到 得到 他的 帽子 :

然后他僵硬地鞠了一躬道晚安,就沿着走廊去拿帽子了。

[oʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [laɪk][ə; eɪ] ['dʌʊ,boɪ] , [aɪl] [æd'mɪt] .
Oh , that wasn't like a doughboy , I'll admit .
哦 , 那 不是 喜欢 一个 面团男孩 , 患病的 承认 :

哦,我承认,那不像个面团兵。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðər; ðər]
I went to the door with him and we made a little conversation there
我 去 到 这 门 和 他 和 我们 制成 一个 小的 对话 那里
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə] — [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ] .
for a minute or two just to — take off the edge .
为了 一个 分钟 或者 二 只是 到 — 拿 离开 这 边缘 :

我和他一起走到门口,我们在那里聊了一两分钟,只是为了缓解一下紧张的气氛。

[ðæts] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wer] ['hiːd] [bɪn] .
That's when I found out where he'd been .
那就是 什么时候 我 成立 出去 在哪里 他会 到过 :

那时我才知道他去了哪里。

" [fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən] [lə'feɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [aɪ][gɔːt] [bæk] [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt]
" Father had taken LaChaise into the drawing - room when I got back but I don't
" 父亲 有 已采取 拉雪兹 进入 这 绘画 - 房间 什么时候 我 得到 后退 但 我 不
[bɪ'liːv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sed] [θriː] [wɜːrdz] .
believe either of them had said three words .
相信 任何一个 的 他们 有 说 三 字 :

“我回来的时候,父亲已经把拉谢斯带到客厅了,但我相信他们俩一句话也没说。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
They were waiting for me .
他们 是 等待 为了 我 :

他们一直在等我。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第6/21页

[dæd][led][ɔ:f][baɪ][ˈæskɪŋ][wʌt][hi:;hi][θɔ:t][ʌv;əv][mɑ:rtʃ],[ænd;ənd][lə'feɪz][təʊld][hɪm;ɪm],
Dad led off by asking what he thought of March , and LaChaise told him ,
爸爸 引领 离开 经过 问 什么 他 想法 的 行进 , 和 拉雪兹 讲述 他 ,

爸爸首先问他对马奇的看法，拉谢斯告诉他：

[ðoʊ][ju:;jʊ][kʊd;kəd][si:] [ðæt][ˈwɔznt][wʌt][wʌz;wəz][ɑ:n][hɪz;ɪz][maɪnd].
though you could see that wasn't what was on his mind .
尽管 你 可以 看 那 不是 什么 曾是 在 他的 头脑 .

但看得出来，他当时想的并不是这个。

[hi:;hi][sed][mɑ:rtʃ][hæd;həd][ə;eɪ][ˈveri][strɔ:ŋ][ænd;ənd][ə'ri:dʒən(ə)l][ˈtælənt][ænd;ənd][ðæt][hi:;hi]
He said March had a very strong and original talent and that he
他 说 行进 有 一个 非常 强的 和 原来的 天赋 和 那 他
[bi'li:vɪd][hi:;hi][hæd;həd][ˈɒprəz][ɪn][hɪm;ɪm].
believed he had operas in him .
相信 他 有 歌剧 在 他 .

他说马奇很有才华，而且很有原创性，他相信马奇有能力创作歌剧。

[ðer;ðər][wʌz;wəz][wʌn][ə'baʊt][ˈfɪnɪʃt][ðæt][hi:;hi][wʌz;wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:;tə][lʊk][æt;ət][tu:;tə]-[ˈmɔ:roʊ].
There was one about finished that he was going to look at to - morrow .
那里 曾是 一 关于 完成的 那 他 曾是 去 到 看 在 到 - 明天 .

有一本快要完工了，他打算明天去看一看。

[ðen][hi:;hi][pʊld][ʌp][ɔ:rt][ænd;ənd][sed][aɪ'ti:][wʌz;wəz][ˈpɔ:lə][hi:;hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:;tə][tɔ:k][ə'baʊt].
Then he pulled up short and said it was Paula he wanted to talk about .
然后 他 拉 向上 短的 和 说 它 曾是 宝拉 他 通缉 到 讲话 关于 .

然后他突然停了下来，说他想谈谈宝拉。

"[dæd][kɔ:t][ðæt][ɔ:l][raɪt][wɪ'ðəʊt][ˈweɪtɪŋ][fɔ:r;fər][em'i:][tu:;tə][trænz'leɪt][aɪ'ti:].
"**Dad caught that all right without waiting for me to translate it .**
" 爸爸 捕捉 那 全部 正确的 没有 等待 为了 我 到 翻译 它 .

“爸爸不用我翻译就听懂了。”

[wʌt][hi:;hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:;tə][get][æt;ət],[raɪt][æt;ət][ðə;ði][dʒʌmp][ɔ:f],
What he wanted to get at , right at the jump off ,
什么 他 通缉 到 得到 在 , 正确的 在 这 跳 离开 ,

他一开始就想表达的意思，

[wʌz;wəz][ˈweðər][ˈpɔ:lə][nu:] [lə'feɪz][hæd;həd][kʌm][daʊn][tu:;tə][tɔ:k][ə'baʊt][hɜ:r;hər].
was whether Paula knew LaChaise had come down to talk about her .
曾是 无论 宝拉 知道 拉雪兹 有 来 向下 到 讲话 关于 她 .

问题是宝拉是否知道拉谢斯下来是为了和她谈话。

[wʌz;wəz][hi:;hi][tu:;tə][kən'sɪdər][ˈmɪstər]. [lə'feɪz][hɜ:r;hər][ˈemɪsəri]?
Was he to consider Mr . LaChaise her emissary ?
曾是 他 到 考虑 先生 . 拉雪兹 她 使者 ?

他是否应该将拉谢斯先生视为她的使者？

[aɪ][tʊk][ə;eɪ][tʃæns][ɑ:n]-[fɔ:r;fər][ðæt][ænd;ənd][aɪ'ti:][wɜ:rkt][ɔ:l][raɪt].
I took a chance on émissaire for that and it worked all right .
我 采取 一个 机会 在 - 为了 那 和 它 工作 全部 正确的 .

我冒险选择了 émissaire，结果还不错。

"[wel],[ðə;ði][ˈfrentʃmən][sed],[æz;əz][ku:l][æz;əz][ju:;jʊ][pli:z],[ðæt][hi:;hi][wʌz;wəz].
"**Well , the Frenchman said , as cool as you please , that he was .**
" 出色地 , 这 法国人 说 , 作为 凉爽的 作为 你 请 , 那 他 曾是 .

“嗯，”法国人一本正经地说，“他确实是。”

[sed] [hiː; hi] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ˈlðərəwaɪz] : — [ænd; ənd][dæd] [froʊz] [tuː; tə] [aɪs]
Said he wouldn't have ventured to intrude otherwise : — and dad froze to ice
说 他 不会 有 冒险 到 侵入 否则 : — 和 爸爸 冻住了 到 冰
[raɪt] [ðer; ðər] .
right there .
正确的 那里 :

他说，否则他不会贸然闯入：——然后爸爸就愣在原地，动弹不得。

[bʌt; bət] [ləˈfeɪz] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [spʊʊk] [hɪz; ɪz] [piːs] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But LaChaise went on and spoke his piece just the same .
但 拉雪兹 去 在 和 辐 他的 片 只是 这 相同的 :

但拉谢斯还是继续发表了他的观点。

[hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [rɪˈpɔːrts] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
He said he'd come to - night to verify the enthusiastic reports he had heard
他 说 他会 来 到 - 夜晚 到 核实 这 热情的 报告 他 有 听到
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌaʊtˈdʌn] [ðem; ðəm][ɔːl] .
of her singing but that she had outdone them all .
的 她 歌唱 但 那 她 有 胜过 他们 全部 :

他说他今晚来是为了验证他听到的关于她唱歌的热情赞誉，但她唱得比所有人都好。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəl] , [ʌv; əv] [greɪt] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkwɑːləti]
He said the voice itself was unusual , of great power and of beautiful quality
他 说 这 嗓音 本身 曾是 异常 , 的 伟大的 力量 和 的 美丽的 质量
,
!,
,

他说，这声音本身就很特别，很有力量，音质也很好。

[ˈædɪkwət] [ɪn][reɪndʒ][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
adequate in range for anything that could be expected of her .
足够的 在 范围 为了 任何事物 那 可以 是 预期的 的 她 :

足以胜任人们对她的任何期望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
But he said that was only the beginning of it .
但 他 说 那 曾是 仅有的 这 开始 的 它 :

但他表示，这仅仅是个开始。

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [mjuˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs]
The important things were that she was a real musician in the first place
这 重要的 事物 是 那 她 曾是 一个 真实的 音乐家 在 这 第一的 地方
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈpæʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] .
and a woman with real passions in the second .
和 一个 女士 和 真实的 激情 在 这 第二 :

最重要的是，她首先是一位真正的音乐家，其次是一位充满激情的女性。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ðæt] [tuː; tə][dæd][ɔːr][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ʌp]
" **I didn't know whether to translate that to dad or to shut the Frenchman up**
" 我 没有 知道 无论 到 翻译 那 到 爸爸 或者 到 关闭 这 法国人 向上
[maɪˈself] [raɪt] [ðer; ðər] .
myself right there .
我 正确的 那里 :

“我当时不知道该不该把那句话翻译给爸爸听，还是该当场让那个法国人闭嘴。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I would have liked to take a punch at him .
我 会 有 喜欢 到 拿 一个 冲床 在 他 :

我真想揍他一顿。

[bʌt; bæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bæt][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [məʃi:nəri] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
But , of course , you're nothing but a part of the machinery when you are
但 , 的 课程 , 你是 没有什么 但 一个 部分 的 这 机械 什么时候 你 是
[ɪn'tɜ:rpɪt] ,
interpreting ,
翻译 ,

当然，在翻译过程中，你只不过是机器的一部分而已。

[soʊ][aɪ]['hændɪd][,aɪ'ti:][ɑ:n] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dæd] .
so I handed it on , without looking at dad .
所以 我 递交 它 在 , 没有 寻找 在 爸爸 .

于是我头也不回地把东西递给了爸爸。

[ɔ:l][hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] , - [wi:l] [get][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mə'sjɜ:r] . -
All he said was , ' We'll get to the point , if you please , Monsieur . '
全部 他 说 曾是 , - 出色地 得到 到 这 观点 , 如果 你 请 , 先生 . -

他只说了一句：“先生，请您直奔主题。”

" [lə'feɪz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][,em'i:] .
" **LaChaise understood that without waiting for me .**
" 拉雪兹 理解 那 没有 等待 为了 我 .

“拉谢斯不用等我就明白了。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][,heɪzɪ'teɪ(ə)n][ɪn] [ˈbɜ:fərɪŋ] ['pɔ:lə] [ə; eɪ]['kɔ:ntrækt][tu:; tə] [sɪŋ]
He said he had had no hesitation in offering Paula a contract to sing
他 说 他 有 有 不 犹豫 在 提供 宝拉 一个 合同 到 唱歌
[ðə; ði][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][dra'mætɪk][sə'prænəʊ][rəʊlɪz] [æt; ət] [rə'vɪniə] [ðɪs] ['sʌmə] [ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi]
the leading dramatic soprano rôles at Ravinia this summer and that he
这 领导 戏剧性 女高音 角色 在 拉维尼亚 这 夏天 和 那 他
[hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hə] [ɪf] [aɪ'ti:] [wɜ:rkt] ['eniwɜ] [nɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [aɪ'ti:]
had told her if it worked anywhere near as well as he expected it
有 讲述 她 如果 它 工作 任何地方 靠近 作为 出色地 作为 他 预期的 它
[tu:; tə][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] [ɪn'geɪdʒmənt]
to there was no doubt of her getting a good Metropolitan engagement
到 那里 曾是 不 怀疑 的 她 获得 一个 好的 大都会 订婚
[nekst] ['si:z(ə)n] .
next season .
下一个 季节 .

他说，他毫不犹豫地 向宝拉提供了一份合同，让她今年夏天在拉维尼亚音乐节上演唱首席戏剧女高音角色，并且他告诉她，如果演出效果像他预期的那样好，那么毫无疑问，她下个演出季将在大都会歌剧院获得一份不错的演出机会。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hə][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
He finished up by saying he had had to ask her to make a decision
他 完成的 向上 经过 说 他 有 有 到 问 她 到 制作 一个 决定
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [nɪ'ɡoʊʃi:,eɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
as soon as possible because he was at that moment negotiating with
作为 很快 作为 可能的 因为 他 曾是 在 那 片刻 谈判 和

[sʌm; səm][wʌn] [els] [hu:] ['kudnt] [bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] ['veri] [lɔ:n] .
some one else who couldn't be put off very long .
一些 一 别的 WHO 不能 是 放 离开 非常 长的 .

他最后说，他不得不让她尽快做出决定，因为他当时正在和另一个人谈判，而这个人不能拖延太久。

" [dæd] [æskt] [ðen] ['weðər] ['pɔ:lə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **Dad asked then whether Paula had given him an answer to - night .**
" 爸爸 问 然后 无论 宝拉 有 给定 他 一个 回答 到 - 夜晚 .

“爸爸接着问，宝拉今晚有没有给他答复。

[lə'feɪz] [təʊld][hɪm; ɪm][ˌji:; ʃɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] — [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] ['dædɪz] [kən'sent] .
LaChaise told him she had accepted — subject to his obtaining dad's consent .
拉雪兹 讲述 他 她 有 公认 — 主题 到 他的 获得 爸爸的 同意 .

拉谢斯告诉他，她已经接受了——前提是他要得到父亲的同意。

[ðen] [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɒl] - [dres] [baʊ; boʊ] .

Then he finished up with a full - dress bow .
然后 他 完成的 向上 和 一个 满的 - 裙子 弓 .

最后，他行了一个正式的鞠躬礼。

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] , [mə'sjɜ:r] , - [hi:; hi] [sed] .
' That is the point you have asked me to come to , Monsieur , ' he said .
- 那 是 这 观点 你 有 问 我 到 来 到 , 先生 , - 他 说 .

“先生，这正是您要求我谈到的重点，”他说。

" [dæd] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

" Dad never said a word for a minute .
" 爸爸 绝不 说 一个 单词 为了 一个 分钟 .

“爸爸一分钟都没说过一句话。”

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡæstli] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

You could see it must have been ghastly for him .
你 可以 看 它 必须 有 到过 阴森 为了 他 .

可以看出，对他来说那一定非常可怕。

[aɪ] [ges] [lə'feɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ,

I guess LaChaise must have seen it himself ,
我 猜测 拉雪兹 必须 有 已见 它 他自己 ,

我想拉谢斯本人肯定也看到了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] .

for he went on and tried to soften it down a bit .
为了 他 去 在 和 尝试 到 软化 它 向下 一个 少量 .

因为他接着试图缓和一下语气。

[sed] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə] - [ðə; ði] [ə'fer] .

Said he didn't want to seem to brusqué the affair .
说 他 没有 想 到 似乎 到 - 这 事务 .

他说他不想显得草率处理这件事。

[ɔ:l] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] [dæd] [tu:; tə] - [naɪt] [wɜz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gri:] [tu:; tə] [kən'sɪdə]

All he wanted to ask dad to - night was that he should agree to consider
全部 他 通缉 到 问 爸爸 到 - 夜晚 曾是 那 他 应该 同意 到 考虑

[ðə; ði] [ˈmætər] ,

the matter ,
这 事情 ,

他今晚只想请求父亲考虑一下这件事。

[ˈberɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈɑ:rtɪst] [laɪk] [ˈmædəm] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

bearing in mind that a real artist like madame , his wife ,
轴承 在 头脑 那 一个 真实的 艺术家 喜欢 夫人 , 他的 妻子 ,

考虑到像他妻子那样的真正艺术家，

[ˈkudnt] [bi:; bi] [kept] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bræs] [ˈtaʊər] [ɪnˈdefɪnətli] .

couldn't be kept shut up in a brass tower indefinitely .
不能 是 保留 关闭 向上 在 一个 黄铜 塔 无限期 .

不可能永远被关在铜塔里。

" [dæd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ˈræðər] [ʃɔ:rt] [ɑ:n] [ðæt] .

" Dad cut him off rather short on that .
" 爸爸 切 他 离开 相当 短的 在 那 .

“爸爸很不经意地打断了他。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈli:g(ə)] [ɔ:r] [ˈbɪznəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

He said that from a legal or business point of view ,
他 说 那 从 一个 合法的 或者 商业 观点 的 看法 ,

他说，从法律或商业角度来看，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [kənˈsɜ:n] [ləˈfeɪz] , [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [ˈwɔznt] [ˈhesəseri] .
which was all that could possibly concern LaChaise , his consent wasn't necessary .
哪个 曾是 全部 那 可以 可能 忧虑 拉雪兹 , 他的 同意 不是 必要的 .

这可能就是拉谢斯唯一关心的事情，他的同意并非必要条件。

[ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf] [saɪnd] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntrækt][hi:; hi] [wʊd] [pʊt][nʊʃ][ˈɑ:bstək(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
If his wife signed a contract he would put no obstacles in the way of her
如果 他的 妻子 签名 一个 合同 他 会 放 不 障碍 在 这 方式 的 她
[fʊlˈfɪlɪŋ] [aɪˈti:] .
fulfilling it .
满足 它 .

如果他的妻子签了合同，他绝不会阻挠她履行合同。

[brɪˈɑ:nd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɑ:bviəsli] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
Beyond that he had obviously nothing to say .
超过 那 他 有 明显地 没有什么 到 说 .

除此之外，他显然没什么可说的了。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔ:l] .
" Well , that was about all .
" 出色地 , 那 曾是 关于 全部 .

“嗯，差不多就是这样了。”

[ðeɪ] [bəʊθ][pʊt][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋz] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] [naɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ləˈfeɪz]
They both put on all the trimmings saying good night to each other and LaChaise
他们 两个都 放 在 全部 这 装饰 说 好的 夜晚 到 每个 其他 和 拉雪兹
[θæŋkt] [ˌemˈi:] [ˈveri] [ˈhænsəmli] [fɔ:r; fər] [ɪnˈtɜ:rprɪt] .
thanked me very handsomely for interpreting .
谢谢 我 非常 英俊地 为了 翻译 .

他们俩都盛装打扮，互相道晚安，拉谢斯先生非常慷慨地感谢我担任翻译。

[aɪ] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] . — [ænd; ənd]
I chucked him into his overcoat and let him out the front door . — And
我 扔掉 他 进入 他的 大衣 和 让 他 出去 这 正面 门 . — 和
[ˈboʊltɪd][aɪˈti:][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
bolted it after him ,
螺栓连接 它 后 他 ,

我把他塞进大衣里，让他从前门出去——然后把门门上，追了出去。

[ju:; jʊ][bet] !
you bet !
你 赌注 !

当然！

[lɔ:rd] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə][ɡʊʊ] [bæk] [tu:; tə][dæd][ˈæftər] [ðæt] .
Lord , but I hated to go back to dad after that .
主 , 但 我 憎恨 到 去 后退 到 爸爸 后 那 .

天哪，但那之后我真不想回到爸爸身边。

" [aɪ] [ˈni:dnt] [hæv; həv] [ˈwɜ:rid] [ðʊʊ] .
" I needn't have worried though .
" 我 不必 有 担心 尽管 .

“不过，我完全不必担心。”

[wen] [wi:; wi][sæt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [smʊʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,
When we sat down for our smoke in the library ,
什么时候 我们 卫星 向下 为了 我们的 抽烟 在 这 图书馆 ,

当我们坐在图书馆里抽烟时，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
it was exactly as if nothing had happened .
它 曾是 确切地 作为 如果 没有什么 有 发生 .

一切仿佛什么都没发生过一样。

[aɪd][hæv; həv] [bɪn] ['terɪŋ] [maɪ] [her] [bʌt; bət][ʊld][dæd]
" **I'd have been tearing my hair but old dad ...** .
" ID 有 到过 撕裂 我的 头发 但 老的 爸爸

要不是老爸.....我早就抓狂了.....

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [piːtʃ] .
" **He certainly is a peach** .
" 他 当然 是 一个 桃 .

他真是个极品。

" [rʌʃ] [pɔːzd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɑːment] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd]
" **Rush paused there for some comment from her and when she made**
" 匆忙 暂停 那里 为了 一些 评论 从 她 和 什么时候 她 制成
[nʌn] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **none , looked around at her** .
没有任何 , 看起来 大约 在 她 .

“拉什停顿了一下，想听听她的意见，但她什么也没说，于是他环顾四周。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['laɪtli] [klɔːspt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [breɪst] , [hɜːr; hər] ['aɪlɪdz] ['nɪrli] [kloʊzd] .
" **Her hands were lightly clasped across her breast , her eyelids nearly closed** .
" 她 双手 是 轻轻 紧握 穿过 她 胸部 , 她 眼睑 几乎 关闭 .

她的双手轻轻交叠在胸前，双眼几乎闭上。

[seɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['berli] [pər'septəb(ə)] ['briːðɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ded] [stɪl] .
" **Save for her barely perceptible breathing , she lay dead still** .
节省 为了 她 仅仅 可感知的 呼吸 , 她 躺 死的 仍然 .

除了微弱的呼吸声，她一动不动地躺着。

" [hæv; həv][aɪ] [tɔːkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Have I talked you to sleep ? " he asked** .
" 有 我 谈话 你 到 睡觉 ? " 他 问 .

“我跟你说话把你哄睡着了吗？”他问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪkst] - [ʌp] [θɪŋ] [laɪf][ɪz] .
" **No , " she said , " I was thinking what a mixed - up thing life is** .
" 不 , " 她 说 , " 我 曾是 思维 什么 一个 混合 - 向上 事物 生活 是 .

“不,”她说,“我当时在想,生活真是件复杂的事情。”

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [heɪt]
" **The way you can't help liking and admiring the people you wish you could hate**
" 这 方式 你 不能 帮助 喜欢 和 钦佩 这 人们 你 希望 你 可以 恨
[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði][wʌnz] [juː; jʊ] [lʌv] .
" **and hating and hurting the ones you love** .
" 和 憎恨 和 受伤 这 一个 你 爱 .

你情不自禁地喜欢和欣赏那些你恨之入骨的人，同时又恨之入骨、伤害着你所爱的人。

" [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd]
" **Then her eyes came open with a smile and she held out a hand toward**
" 然后 她 眼睛 来了 打开 和 一个 微笑 和 她 握住 出去 一个 手 朝向
[hɪm; ɪm] .
" **him** :
" 他 .

“然后她睁开眼睛，脸上带着微笑，并向他伸出了一只手。”

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] .
" **You don't have to answer that** .
" 你 不 有 到 回答 那 .

你不必回答这个问题。

[ɪts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪli] [θɪŋ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [dʒɪn] .
" **It's the sort of silly thing people say when they have been drinking gin** .
" 它是 这 种类 的 愚蠢的 事物 人们 说 什么时候 他们 有 到过 喝 杜松子酒 .

这是人们喝了杜松子酒后会说的那种傻话。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈweðər] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] .
What I was really wondering was whether there will be anything about Mr .
什么 我 曾是 真的 好奇 曾是 无论 那里 将要 是 任何事物 关于 先生 .
[ˈmɑːrtɪz] [ˈɑːprə] [ɪn] [ðæt] [ˈkɑːntrækt] [ˈpɔːlə] [saɪnz] [wɪð; wɪθ] [ləˈfeɪz] ?
March's opera in that contract Paula signs with LaChaise ?
三月的 歌剧 在 那 合同 宝拉 标志 和 拉雪兹 ?

我真正想知道的是，宝拉与拉谢斯歌剧院签订的合同中是否会包含关于马奇先生歌剧的内容？
" [ðɪs] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
" This startled him .
" 这 惊慌 他 .

这让他大吃一惊。
" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I never thought of that , " he answered .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 他 回答 .

“我从没想过这一点，”他回答道。
" [duː][juː; jʊ] [səˈpouz] [ðæts] [aɪ ˈtiː] ?
" Do you suppose that's it ?
" 做 你 认为 那就是 它 ?

你觉得就是这样吗？
[oʊ] , [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] !
Oh , it can't be !
哦 , 它 不能 是 !

哦，这不可能！
[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [tʃʌk] [dæd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdoʊ,bɔɪ] [piˈænoʊ][ˈtuːnər] .
She wouldn't chuck dad for that doughboy piano tuner .
她 不会 查克 爸爸 为了 那 面团男孩 钢琴 调谐器 .

她不会为了那个身材矮小的钢琴调音师而抛弃爸爸。
[nɑːt] [ˈpɔːlə] ! "
Not Paula ! "
不是 宝拉 ! "

不是宝拉！
" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈmeri] .
" Oh , no , " said Mary .
" 哦 , 不 , " 说 玛丽 .

“哦，不，”玛丽说。
" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [ðæt] .
" She wouldn't do that .
" 她 不会 做 那 .

她不会那样做的。
[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] , [ˈenihaʊ] .
It wouldn't look to her like that , anyhow .
它 不会 看 到 她 喜欢 那 , 无论如何 .

反正她看起来不会那样。
[ʃiːz] [ɡɑːt] [ɪˈnʌf] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] ; [fɔːr; fər][dæd][ænd; ənd] — [ænd; ənd]
She's got enough , don't you see , for everybody ; for dad and — and
她是 得到 足够的 , 不 你 看 , 为了 大家 ; 为了 爸爸 和 — 和

[ðə; ðɪ] [ˈdoʊ,bɔɪ] [æz; əz] [wel] .
the doughboy as well .
这 面团男孩 作为 出色地 .
她有很多东西，你看，够所有人用的；够爸爸用的，也够那个小兵用的。

[ˈfɑːðər] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [les] ,
Father wouldn't have any less ,
父亲 不会 有 任何 较少的 ,

父亲绝不会少要这些。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
if he could just make up his mind that he didn't have to have it all .
如果 他 可以 只是 制作 向上 他的 头脑 那 他 没有 有 到 有 它 全部 .

如果他能下定决心，明白自己不必拥有一切就好了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [waɪ] ,
And as for the other , why ,
和 作为 为了 这 其他 , 为什么 ,

至于另一个问题，为什么呢？

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɔːsəbli] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
it might be the greatest thing that could possibly happen to him ;
它 可能 是 这 最 事物 那 可以 可能 发生 到 他 ;

这或许是他能遇到的最好的事情；

— [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ˈɒprəz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər]
— **being in love with Paula and writing operas for her and having her**
— 存在 在 爱 和 宝拉 和 写作 歌剧 为了 她 和 拥有 她

[sɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðoʊz] [ˈsɔŋz] [tuː; tə] - [naɪt] .
sing them the way she sang those songs to - night .
唱歌 他们 这 方式 她 唱 那些 歌曲 到 - 夜晚 .

——爱上宝拉，为她创作歌剧，让她像今晚那样演唱这些歌曲。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] [niːdz] .
I suppose that's what a genius needs .
我 认为 那就是 什么 一个 天才 需求 .

我想这就是天才所需要的吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [bleɪm] [hɜːr; hər][ɪɡˈzæktli] .
And you couldn't blame her exactly .
和 你 不能 责备 她 确切地 .

你也不能完全责怪她。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ˈhæznt] [bleɪmd]
At least there always have been people like that and the world hasn't blamed
在 至少 那里 总是 有 到过 人们 喜欢 那 和 这 世界 还没有 被指责

[ðem; ðəm] — [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈmɔːrəl][aɪ ˈtiː] [ˈpriːtendz] [tuː; tə][biː; bi] .
them — no matter how moral it pretends to be .
他们 — 不 事情 如何 道德 它 假装 到 是 .

至少一直以来都有这样的人，而世界并没有责怪他们——无论世界表面上多么道德高尚。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
It's the other sort of people ,
它是 这 其他 种类 的 人们 ,

是另一类人，

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [wəʊnt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [ənˈles] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl][ænd; ənd] [huː] [kɑːnt]
the ones who won't take anything unless they can have it all and who can't
这 一个 WHO 惯于 拿 任何事物 除非 他们 能 有 它 全部 和 WHO 不能

[ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [ənˈles] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ɔːl] — [ðoʊz] [ðæt] [ˈhævnt] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə]
give anything unless they can give it all — those that haven't but one thing to
给 任何事物 除非 他们 能 给 它 全部 — 那些 那 还没有 但 一 事物 到

[ɡɪv] — [ðæt] [ɑːr; ər] — [noʊ] [ɡʊd] .
give — that are — no good .
给 — 那 是 — 不 好的 .

那些除非能全部得到，否则什么都不肯拿；除非能全部付出，否则什么都不肯付出——那些只有一样东西可以付出的人——这些人——不好。

" [hi:; hi] ['didnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] ,
" He didn't more than half understand her , which was fortunate ,
" 他 没有 更多的 比 一半 理解 她 , 哪个 曾是 幸运 ,
“他只听懂了她一半的话，这倒也算幸运。”

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['hɔ:rɪfaɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
since he was rather horrified as it was .
自从 他 曾是 相当 惊恐万分 作为 它 曾是 .
因为他当时已经感到非常震惊了。

[hi:; hi][pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] ['brɔ:dlɪ] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['kraɪsɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
He put it down broadly as the same sort of nervous crisis that he had
他 放 它 向下 总体而言 作为 这 相同的 种类 的 紧张的 危机 那 他 有
[ɪn'kaʊntər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
encountered in New York ,
遭遇 在 新的 约克 ,
他将其大致归类为与他在纽约遇到的那种神经衰弱危机。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [haɪpər'sensɪtɪvɪnɪs] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][wɔ:r] [wɜ:rk] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi]
a sort of hypersensitiveness due to the strain of war work — the thing he
一个 种类 的 过敏 到期的 到 这 拉紧 的 战争 工作 — 这 事物 他
[hæd; həd] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər][baɪ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] [ʃel] - [ʃɑ:k] .
had amused her by speaking of as shell - shock .
有 觉得好笑 她 经过 请讲 的 作为 壳 - 震惊 .
由于战争工作的压力而产生的一种过度敏感——他曾用“炮弹休克”来形容这种情况，逗得她哈哈大笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz][ʌp'set] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed]
" I think perhaps I know what has upset you to - night , " he said
" 我 思考 也许 我 知道 什么 有 沮丧的 你 到 - 夜晚 , " 他 说
[ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
uncomfortably :
不舒服地 .
“我想我或许知道你今晚为什么不高兴了，”他尴尬地说。

" [æt; ət] [li:st] ['greɪəm] [təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" At least Graham told me about it .
" 在 至少 格雷厄姆 讲述 我 关于 它 .
“至少格雷厄姆告诉我这件事。”
" [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
" She looked at him with a puzzled frown .
" 她 看起来 在 他 和 一个 困惑 皱眉 .
她疑惑地皱着眉头看着他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['stænə-d] ['bɔɪz] [neɪm] .
It was the third time that he had brought up the Stannard boy's name .
它 曾是 这 第三 时间 那 他 有 带来 向上 这 斯坦纳德 男孩们 姓名 .
这是他第三次提起斯坦纳德男孩的名字。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ... ?
What in the world ... ?
什么 在 这 世界 ... ?
这到底是怎么回事.....?

" ['hi:z] ['terəbli] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [rʌʃ] [went] [ɑ:n] .
" He's terribly distressed about it , " Rush went on .
" 他是 可怕 苦恼 关于 它 , " 匆忙 去 在 .
“他对此感到非常苦恼，”拉什继续说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [hi:; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
In his embarrassment he wasn't looking at her
在 他的 尴尬 他 不是 寻找 在 她
他尴尬极了，没看她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'pəʊzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and she composed her face .
和 她 由 她 脸 :

她整理了一下表情。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ʃɑːk] [juː; jʊ][ɔːr] — [ɔːr] [ə'fend] [juː; jʊ] .
" **He didn't mean to shock you or — or offend you** .
" 他 没有 意思是 到 震惊 你 或者 — 或者 得罪 你 :

“他并非有意让你感到震惊或冒犯你。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət][ɪ'oʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ]
He says he gave you reason enough to be offended , but only because you
他 说道 他 给予 你 原因 足够的 到 是 被冒犯了 , 但 仅有的 因为 你
['dɪdnt] [ʌndər'stænd] .
didn't understand .
没有 理解 :

他说他已经给了你足够的理由感到生气，但这仅仅是因为你理解。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlweɪz] — [keəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] .
He says he has always — cared for you a lot .
他 说道 他 有 总是 — 关心 为了 你 一个 很多 :

他说他一直都很关心你。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] — [wel] , [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] [pɜːrfɪkt] [θɪŋ] [ɪn]
He said he thought you were the most — well , about the most perfect thing in
他 说 他 想法 你 是 这 最多 — 出色地 , 关于 这 最多 完美的 事物 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 :

他说他觉得你是世界上最——嗯，几乎是世界上最完美的人。

[ɪ'oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][gaːt] ['kæɪɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]
Only to - night he said he got carried off his feet and went further than
仅有的 到 - 夜晚 他 说 他 得到 携带 离开 他的 脚 和 去 更远 比
[hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] .
he had any right to .
他 有 任何 正确的 到 :

就在今晚，他说自己被冲昏了头脑，做了很多他根本不应该做的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['eniθɪŋ] —
And he simply can't bear to have you think that he meant anything —
和 他 简单地 不能 熊 到 有 你 思考 那 他 意思是 任何事物 —
[dɪsrɪ'spektf(ə)l] .
disrespectful .
不尊重 :

他绝对无法忍受你认为他有任何不敬的意思。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [hoʊm] ,
He felt he had to apologize to you before he went home ,
他 毛毡 他 有 到 道歉 到 你 前 他 去 家 ,
他觉得回家前必须向你道歉。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [soʊ] ['faɪnəli] [hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː]
but you didn't come down so finally he told me about it and made me
但 你 没有 来 向下 所以 最后 他 讲述 我 关于 它 和 制成 我
['prɔːmɪs] [ðæt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
promise that I'd tell you to - night .
承诺 那 ID 告诉 你 到 - 夜晚 :

但你没有下来，所以他最后把这件事告诉了我，并让我答应今晚告诉你。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , " [rʌʃ] [kən'klu:did] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ]
Of course , I don't know what he did , " Rush concluded , " but I can tell you
的 课程 , 我 不 知道 什么 他 做过 , " 匆忙 结束 , " 但 我 能 告诉 你
[ðɪs] .
this .
这 .

“当然，我不知道他做了什么，”拉什总结道，“但我可以告诉你这一点。”

[ˈɡreɪəm] [stænəˈdʒ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ; [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ðæn; ðən] [ðæt] .
Graham Stannard's a white man ; they don't make them whiter than that .
格雷厄姆 斯坦纳德 一个 白色的 男人 ; 他们 不 制作 他们 更白 比 那 .

格雷厄姆·斯坦纳德是白人；他们不可能把人做得比这更白了。

" [hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l]
" Her reply , although it was unequivocally to the effect that it was all
" 她 回复 , 虽然 它 曾是 毫无疑问 到 这 影响 那 它 曾是 全部
[raɪt] — [ˈɡreɪəm] [ˈni:dnt] [ˈwɜ:ri] — [feɪld] ,
right — Graham needn't worry — failed ,
正确的 — 格雷厄姆 不必 担心 — 失败的 ,

“她的回答虽然明确表示一切都没问题——格雷厄姆不必担心——但却失败了，

[ɔ:ltoʊˈɡeðər] , [tu:; tə] [rɪːəʃʊr] [hɪm; ɪm] .
altogether , to reassure him :
共 , 到 保证 他 .

总而言之，是为了让他安心。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi] [ˈwʌndəˈd] , [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪkˈspləʊdɪd] [əˈbaʊt] ?
Was this , after all , he wondered , what she had exploded about ?
曾是 这 , 后 全部 , 他 想知道 , 什么 她 有 爆炸了 关于 ?

他心想，难道这就是她之前大发雷霆的原因吗？

[ʃi:; ʃi] [priˈventɪd] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] , [həʊˈevər] , [baɪ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She prevented further inquiry , however , by an abrupt change of the
她 阻止 更远 询问 , 然而 , 经过 一个 突然 改变 的 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

然而，她突然转移话题，阻止了进一步的追问。

[dɪˈmændɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] , [ɔ:l] [ði:z]
demanding to be told what it was that he and his father , all these
要求 到 是 讲述 什么 它 曾是 那 他 和 他的 父亲 , 全部 这些
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

他要求知道他和他的父亲在这几个小时里究竟在做什么，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .
had been talking about .
有 到过 说 关于 .

一直在谈论这件事。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈtɑ:pɪk][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔ:rst] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
He took up the topic with unforced enthusiasm .
他 采取 向上 这 话题 和 非强迫 热情 .

他以一种自然而然的热情谈论了这个话题。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] ['diːpli] [tʌtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
He had been surprised and deeply touched over the discovery that his father
他 有 到过 惊讶 和 深 感动 超过 这 发现 那 他的 父亲
[dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi][ˈɑːrgjuːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['iːðər] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm]
did not require to be argued out of the project either to send him
做过 不是 要求 到 是 争论 出去 的 这 项目 任何一个 到 发送 他
[bæk] [tuː; tə][ˈhɑːrvəd][ɔːr][tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪn][ˈmɑːrtɪn][ˈwɪtniːz, 'hwɪtniːz][bæŋk] .
back to Harvard or to start him in at the bottom in Martin Whitney's bank .
后退 到 哈佛大学 或者 到 开始 他 在 在 这 底部 在 马丁 惠特尼的 银行 .

他惊讶又深受感动地发现，他的父亲并没有因为要送他回哈佛大学或者让他从马丁·惠特尼银行的最底层做起而放弃这个项目。

" [ɪf] ['hiːd][dʒʌst] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] ,
" If he'd just been through it all himself ,
" 如果 他会 只是 到过 通过 它 全部 他自己 ;
"如果他他能亲身经历这一切的话，

[hiː; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] ['eni] ['betər] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
he couldn't have understood any better how I feel about it . "
他 不能 有 理解 任何 更好的 如何 我 感觉 关于 它 : "
他完全理解我的感受。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ?
" Did you tell him about the farm ?
" 做过 你 告诉 他 关于 这 农场 ?
你跟他说过农场的事吗？

" ['meri] [æskt] .
" Mary asked .
" 玛丽 问 :
玛丽问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˈgreɪəmz, 'græmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [rʌʃ] [hæd; həd] [bɪn]
This was an idea of Graham's which she and Rush had been
这 曾是 一个 主意 的 格雷厄姆的 哪个 她 和 匆忙 有 到过
[dɪ'veləpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]
developing with him during the half hour in the drawing - room before they had
发展 和 他 期间 这 一半 小时 在 这 绘画 - 房间 前 他们 有
[ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
gone down to dinner .
已消失 向下 到 晚餐 .
这是格雷厄姆的想法，她和拉什在去吃晚饭前的半个小时里，一直在客厅里和他一起探讨这个想法。

[jʌŋ] ['stænzəd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] , [hæd; həd] [kən'siːvd] [æn; ən]
Young Stannard , during his two years on a destroyer , had conceived an
年轻的 斯坦纳德 , 期间 他的 二 年 在 一个 驱逐舰 , 有 构思 一个
[ɪk'strɔːrdənəri] ['bɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,
extraordinary longing for Mother Earth ,
非凡的 渴望 为了 母亲 地球 ,
年轻的斯坦纳德在驱逐舰上服役的两年里，对地球母亲产生了非同寻常的渴望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ɪn] ['təːlərəbli] [kəm'pliːt] ['diːteɪl] .
and had filled in his dream in tolerably complete detail .
和 有 已填 在 他的 梦 在 勉强可以接受 完全的 细节 :
并且相当完整地描述了他的梦境。

[wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [laɪf] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [dɪˈpraɪv]
What he wanted was an out - of - door life which should not altogether deprive
什么 他 通缉 曾是 一个 出去 - 的 - 门 生活 哪个 应该 不是 共 剥夺
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɜːrbən] [ɪgˈzɪstəns] ;
him of the pleasures of an urban existence ;
他 的 这 快乐 的 一个 城市的 存在 ;
他想要的是一种户外生活，但又不能完全剥夺他享受都市生活的乐趣；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈkɑːmplɪft] [ðɪs] [ˈpærədəːks][baɪ] [ˈpremɪs] [ə; eɪ][faːrm] [wɪˈðɪn] [kənˈviːniənt] [ˈmoʊtərɪŋ]
and he accomplished this paradox by premising a farm within convenient motoring
和 他 完成 这 悖论 经过 前提 一个 农场 之内 方便的 汽车
[ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [fɪˈkɑːgoʊ] ,
distance of Chicago ,
距离 的 芝加哥 ,
他通过在距离芝加哥车程便利的地方建立农场，实现了这一悖论。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [roʊdz] .
on one of the hard roads .
在 一 的 这 难的 道路 .
在一条崎岖的道路上。

[ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ˈderi] [belt] , [aʊt] [ˈeldʒɪn] [wei] [pərˈhæps] .
Somewhere in the dairy belt , out Elgin way perhaps .
某处 在 这 奶制品 腰带 , 出去 埃尔金 方式 也许 .
可能在乳制品产区某个地方，就在埃尔金附近。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈwʌndərf(ə)] [wiːk] - [end] [haʊs] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn]
You could have wonderful week - end house parties in a place like that , even in
你 可以 有 精彩的 星期 - 结尾 房子 各方 在 一个 地方 喜欢 那 , 甚至 在
[ˈwɪntər] ,
winter ,
冬天 ,
在那样的地方，即使在冬天，你也可以举办精彩的周末家庭聚会。

[wɪð; wɪθ] [ˈskiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskeɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌəˈmjuːzmənts] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsʌmər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
with skiing and skating for amusements , and in summer it would be
和 滑雪 和 溜冰 为了 娱乐 , 和 在 夏天 它 会 是
[ˈsɪmpli] [ˈɡɔːrdʒəs] .
simply gorgeous .
简单地 华丽的 .
这里有滑雪和滑冰等娱乐活动，夏天的时候景色更是美不胜收。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And , of course ,
和 , 的 课程 ,
当然，

[wʌn][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [rʌn] [ˈɪntuː] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [pərˈtɪkjələr]
one could always run into town for the night if there was anything particular
一 可以 总是 跑步 进入 镇 为了 这 夜晚 如果 那里 曾是 任何事物 特别的
[tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] .
to come for .
到 来 为了 .
如果有什么特别的事情要办，晚上可以随时进城过夜。

[ˈmeri] [hæd; həd] [ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ]
Mary had volunteered to keep house for them and they had talked a
玛丽 有 自愿 到 保持 房子 为了 他们 和 他们 有 谈话 一个
[lɑːt][ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈnɑːnsens] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈduːtɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
lot of amusing nonsense as to what her duties should be .
很多 的 有趣 废话 作为 到 什么 她 职责 应该 是 .
玛丽自愿为他们做家务，他们就她的职责进行了很多有趣的胡言乱语。

[ˈɡreɪəm] , [tu:] , [hæd; həd][ə; eɪ][kɪd] [ˈsɪstər] , [ˈoʊnli] [ˌsev(ə)nˈti:n] , [hu:] [ˈfɪtɪd] [ˈædmərəbli][ˈɪntu:][ðə; ði]
Graham , too , had a kid sister , only seventeen , who fitted admirably into the
格雷厄姆 , 也 , 有 一个 孩子 姐姐 , 仅有的 十七 , WHO 适配 令人钦佩地 进入 这
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

格雷厄姆还有一个妹妹，只有十七岁，她与家人相处得非常融洽。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
She loved the country ,
她 喜爱 这 国家 ,

她热爱这个国家。

[ˈsɪmpli] [lɪvd] [ɪn][ˈraɪdɪŋ] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd][roʊd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [saɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst]
simply lived in riding breeches and rode like a man — a sight better than most
简单地 居住地 在 骑术 马裤 和 骑 喜欢 一个 男人 — 一个 视线 更好的 比 最多
[men] — [ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ][kɑːr] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l] .
men — and drove a car like a young devil .
男人 — 和 驾驶 一个 车 喜欢 一个 年轻的 魔鬼 .

他总是穿着马裤，骑马像个男人——比大多数男人都骑得好——开车像个小疯子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [du:] .
There was nothing , in fact , she couldn't do .
那里 曾是 没有什么 , 在 事实 , 她 不能 做 .

事实上，没有什么她做不到的。

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsɪriəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Graham was altogether serious about it .
格雷厄姆 曾是 共 严肃的 关于 它 .

格雷厄姆对此事非常认真。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈskaʊtɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [ænd; ənd][hæd; həd]
He had been scouting around during the fortnight since his return and had
他 有 到过 侦察 大约 期间 这 两星期 自从 他的 返回 和 有
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [tu:] [ɔːr] [θri:] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [maɪt] [du:] .
his eyes on two or three places that might do .
他的 眼睛 在 二 或者 三 地方 那 可能 做 .

自从他回来后的两周时间里，他一直在四处考察，并且看中了两三个可能合适的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [fɔːr] - [ˈhʌndrəd] - [ˈeɪkər] [ˈprɑːpərti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [aɪˈdiːəl]
There was one four - hundred - acre property that was altogether desirable , ideal
那里 曾是 一 四 - 百 - 英亩 财产 那 曾是 共 理想 , 理想的
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

有一处占地四百英亩的房产，非常理想，简直是完美之选。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ˈpeɪn(ə)l] [pərˈtɪkjələr] [ðæt] [ðə; ði][kɔːst][lʌ; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [twɔɪs]
except for the one painful particular that the cost of it was just about twice
除了 为了 这 一 痛苦 特别的 那 这 成本 的 它 曾是 只是 关于 两次
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] .
as much as Graham's father was willing to run to .
作为 很多 作为 格雷厄姆的 父亲 曾是 愿意的 到 跑步 到 .

但有一个令人痛苦的事实：它的成本几乎是格雷厄姆父亲愿意承担的两倍。

[bʌt; bət] [ɪf] [rʌʃ] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [niːd] [siːk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .
But if Rush would go in with him they need seek no further .
但 如果 匆忙 会 去 在 和 他 他们 需要 寻找 不 更远 .

但如果拉什愿意和他一起进去，他们就不用再找其他人了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] .
The thing was as good as settled .
这 事物 曾是 作为 好的 作为 定居 :

这件事基本上已经定下来了。

" [aɪ][dɪd] [tʊ:k] [tu;; tə] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , " [rʌʃ] [naʊ] [tuʊld] ['meri] .
" I did talk to father about it , " Rush now told Mary .
" 我 做过 讲话 到 父亲 关于 它 , " 匆忙 现在 讲述 玛丽 :

“我的确和父亲谈过这件事,”拉什现在告诉玛丽。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl][aɪ'di:ə] .
" The thing is a real idea .
" 这 事物 是 一个 真实的 主意 :

“这确实是个不错的想法。”

[ˈɡreɪəm] [ænd; ənd][aɪ] [tʊ:kt] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [waɪl] [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['smoʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi;; wi]
Graham and I talked seriously about it while we were smoking before we
格雷厄姆 和 我 谈话 严重地 关于 它 尽管 我们 是 吸烟 前 我们
[went] [ʌp] - [sterz] .
went up - stairs .
去 向上 - 楼梯 :

格雷厄姆和我上楼前一边抽烟一边认真地谈论了这件事。

[ðə; ði] [ski:m] [ɪz][tu;; tə][rʌn] [ə; eɪ] ['deri] ,
The scheme is to run a dairy ,
这 方案 是 到 跑步 一个 奶制品 ,

该计划旨在经营一家奶牛场。

[hɔ:g][ænd; ənd] ['pəʊltri] [ˌkɑ:mbrɪneɪ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['beɪsɪs][ænd; ənd] [ðen] [sel] [ˈaʊər; ɑ:r]
hog and poultry combination on a manufacturing basis and then sell our
猪 和 家禽 组合 在 一个 制造业 基础 和 然后 卖 我们的
[hoʊl] ['prɑ:dʌkt][də'rekt][tu;; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kʌstəmərz] [ɪn] [taʊn] ,
whole product direct to two or three customers in town ,
所有的 产品 直接的 到 二 或者 三 顾客 在 镇 ,

我们采用生猪和家禽混合养殖模式，然后将全部产品直接销售给镇上的两三个客户。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] — [pər'hæps][ə; eɪ][hoʊ'tel] .
one or two of the clubs — perhaps a hotel .
一 或者 二 的 这 俱乐部 — 也许 一个 酒店 :

其中一两家俱乐部——或许是一家酒店。

[dɪ'lɪvər] [baɪ]['moʊtər] [trʌk] ['evri] [deɪ] , [ju;; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['mɪd(ə)lmæn] [aʊt] [ɪn'taɪərli] .
Deliver by motor truck every day , you see , and leave the middleman out entirely .
递送 经过 发动机 卡车 每一个 天 , 你 看 , 和 离开 这 中间人 出去 完全 :

每天用卡车送货，完全绕过中间商。

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu;; tə] [bi:t] [ðə; ði] [geɪm] .
It's the only way to beat the game .
它是 这 仅有的 方式 到 打 这 游戏 :

这是通关的唯一方法。

['fɑ:ðər] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
Father saw it like a shot .
父亲 锯 它 喜欢 一个 射击 :

父亲一眼就看穿了它。

[hi;; hi] [sed] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He said it would take a lot of money , of course ,
他 说 它 会 拿 一个 很多 的 钱 , 的 课程 ,

他说，这当然需要很多钱。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [maɪ] [ʃer] .
but he thought he could manage my share .
但 他 想法 他 可以 管理 我的 分享 .

但他认为他可以管理好我的那份。

" [ˈmeri] [rɪˈlækst] [dʒʌst] [pərˈseptəbli] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiləuz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈaɪ,lɪdʒ] [ˈdru:pt] [əˈgen]
" **Mary relaxed just perceptibly deeper in the pillows and her eyelids drooped again** .
" 玛丽 轻松 只是 明显地 更深 在 这 枕头 和 她 眼睑 下垂 再次 .
.
.
.

玛丽微微放松下来，更深地陷进枕头里，眼皮又耷拉了下来。

" [ɪts] [ˈgetɪŋ] [ˈɔ:fli] [leɪt] , " [rʌʃ] [sed] ; " [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ?
" **It's getting awfully late , " Rush said ; " don't you want to go to sleep ?**
" 它是 获得 非常 晚的 , " 匆忙 说 ; " 不 你 想 到 去 到 睡觉 ?
" 时间已经很晚了, "拉什说, "你不想睡觉吗? "

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [noʊ][ɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [wen] [ʃi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l]
" **But he needed no urging to go on when she asked him to tell her all**
" 但 他 需要 不 敦促 到 去 在 什么时候 她 问 他 到 告诉 她 全部
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
about it ,
关于 它 ,

“但当她要求他把事情的来龙去脉都告诉她时，他无需任何催促就继续讲了下去。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [hæf] [ˈaʊər][hi:; hi] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [ðə; ði][plæn] .
and for another half hour he elaborated the plan .
和 为了 其他 一半 小时 他 详细说明 这 计划 .

他又花了半个小时详细阐述这个计划。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈbri:zɪŋ] [əˈbɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [wen] ,
He was still breezing along on the full tide of the idea , when ,
他 曾是 仍然 微风 沿着 在 这 满的 潮 的 这 主意 , 什么时候 ,

他当时仍然沉浸在这个想法的浪潮中，轻而易举地向前迈进，这时，

[ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrævlɪŋ] [klɑ:k] , [hi:; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp] [ʃɔ:rt] ,
happening to glance at her little traveling clock , he pulled himself up short ,
发生 到 瞥一眼 在 她 小的 旅行 钟 , 他 拉 他自己 向上 短的 ,
他无意间瞥了一眼她的小旅行钟，顿时坐直了身子。

[tʊk] [əˈwei] [hɜ:r; hər][ˈekstrə] [ˈpiləuz] ,
took away her extra pillows ,
采取 离开 她 额外的 枕头 ,

拿走了她多余的枕头。

[swɪtʃt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [naɪt] [læmp][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][wʌns] .
switched off her night lamp and ordered her to go to sleep at once .
切换 离开 她 夜晚 灯 和 订购 她 到 去 到 睡觉 在 一次 .

关掉她的床头灯，命令她立刻睡觉。

[hɜ:r; hər] [əˈpærənt] [dɑ:ˈsɪləti][dɪd][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz]
Her apparent docility did not altogether satisfy him and two or three times
她 明显 码头 做过 不是 共 满足 他 和 二 或者 三 时代
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [hɪmˈself] [fel] [əˈsli:p] ,
during the hour before he himself fell asleep ,
期间 这 小时 前 他 他自己 跌倒 睡着了 ,
她表面上的顺从并没有完全让他满意，在他自己入睡前的一个小时内，他两三次地.....

[hi:; hi][sæt][ʌp][tu:; tə] [lʊk] [ʌndə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [si:] ['weðə] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪt]
he sat up to look under the door and see whether she had turned the light
他 卫星 向上 到 看 在下面 这 门 和 看 无论 她 有 转向 这 光
[ɑ:n] [ə'gen] .
on again .
在 再次 .

他坐起身，从门缝下往外看，看看她是不是又把灯打开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He was right about that , of course .
他 曾是 正确的 关于 那 , 的 课程 .

当然，他的说法是对的。

[ðə; ði] [ɪn'fɔ:rst] [kɑ:m] ['meri] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The enforced calm Mary had imposed upon herself as a penance for the
这 强制执行 冷静的 玛丽 有 强加 之上 她自己 作为 一个 忏悔 为了 这
[ˈtempɪst] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪn] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] ,
tempest of emotion she had indulged — she had lain without moving ,
暴风雨 的 情感 她 有 沉溺其中 — 她 有 莱恩 没有 移动 ,
为了惩罚自己之前放纵的强烈情绪，玛丽强迫自己保持平静——她一动不动地躺着。

[ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] ['fɪŋgə] ,
hardly a finger ,
几乎 一个 手指 ,

几乎连一根手指头都没有，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ri:'meɪd] [ðæt] [bed][ænd; ənd] [krept] [bæk] [ɪntu:][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['hɪrɪŋ] [rʌʃ]
from the time she remade that bed and crept back into it until hearing Rush
从 这 时间 她 重制版 那 床 和 悄悄地爬 后退 进入 它 直到 听力 匆忙
[ˈkʌmɪŋ] [ʃi:; ʃi] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] — [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɪp'nɑ:tɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]
coming she switched on the light — had had a sort of hypnotic effect upon
未来 她 切换 在 这 光 — 有 有 一个 种类 的 催眠的 影响 之上
[hɜ:r; hə] .
her :
她 .

从她重新铺好床铺，蹑手蹑脚地钻回床上，直到听到拉什走过来打开灯——这段时间对她产生了一种催眠般的效果。

[sɒ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɜ:r; hə] [ˈbɔ:di][dɪd][nɑ:t] [mu:v] ,
So long as her body did not move ,
所以 长的 作为 她 身体 做过 不是 移动 ,

只要她的身体一动不动，

[aɪ 'ti:] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] [ɔ:ltə'geðə] [ænd; ənd][set][hɜ:r; hə] [ˈspɪrɪt] [fri:] ,
it ceased to exist altogether and set her spirit free ,
它 停止 到 存在 共 和 放 她 精神 自由的 ,

它彻底不复存在，使她的灵魂得以解脱。

[laɪk][ə; eɪ] [peɪl] - [wɪŋd] ['lu:nə] [mɔ:θ] [frʌm; frəm][ɪts] ['krɪsəlɪs] [tu:; tə] [əd'ventʃə] [ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
like a pale - winged luna moth from its chrysalis to adventure into the night .
喜欢 一个 苍白 - 有翅膀的 月亮 蛾 从 它是 蛹 到 冒险 进入 这 夜晚 .
就像一只淡翅月蛾从蛹中破茧而出，冒险进入夜色之中。

[ðə; ði] [laɪt] [aɪ 'ti:] [kept] [ˈflʌtərɪŋ] [bæk] [tu;; tə][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈblaɪndɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rtʃ]
The light it kept fluttering back to was that blinding experience with March
这 光 它 保留 飘动 后退 到 曾是 那 失明 经验 和 行进
[waɪl] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] [hæd; həd] [ˈsɜ:dʒd] [θru:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd]
while the music of his song had surged through her and her hand
尽管 这 音乐 的 他的 歌曲 有 激增 通过 她 和 她 手
[hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] .
had been crushed in his .
有 到过 碎 在 他的 .

她脑海中不断浮现的光芒，是与马奇一起经历的那段令人目眩神迷的时光，当时他的歌声涌入她的体内，而她的手则被他紧紧地握在手中。

[ˈrʌʃɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu;; tə] [ðæt] [ˈtaɪərd] [stɪl] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][hɜ:rz] [əˈgen] ;
Rush's coming in had brought her back to that tired still body of hers again ;
拉什的 未来 在 有 带来 她 后退 到 那 疲劳的 仍然 身体 的 她的 再次 ;
拉什的到来让她再次感受到自己疲惫而静止的身体；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [su:ðd] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈkʌmfətɪd] [hɜ:r; hər] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)l] [tʌtʃ] [ʃi:; ʃi]
his voice soothed , his presence comforted her ; at his occasional touch she
他的 嗓音 舒缓 , 他的 在场 安慰 她 ; 在 他的 偶然 触碰 她
[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə][rɪˈlæks] .
was able to relax .
曾是 有能力的 到 放松 .
他的声音抚慰人心，他的存在让她感到安心；他偶尔的触碰让她放松下来。

([ɪf] [ˈoʊnli][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [hu:] [wʊd] [hoʊld][hɜ:r; hər] [taɪt] —
(**If only there were some one who loved her , who would hold her tight —**
(如果 仅有的 那里 是 一些 — WHO 喜爱 她 , WHO 会 抓住 她 紧的 —
[taɪt] —)
tight —)
紧的 —)
(要是能有一个爱她的人，紧紧地抱着她就好了——紧紧地抱着她——)

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hi;; hi] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ; [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] .
She hoped he would go on talking to her ; on and on .
她 希望 他 会 去 在 说 到 她 ; 在 和 在 .
她希望他能继续和她说话，一直说下去。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [waɪl] [hi;; hi] [tɔ:kt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tu;; tə][stɑ:p] [ˈθɪŋkɪŋ] — [baɪ][ðə; ði] [ˈskwɜ:rəl] -
Because while he talked she could manage to stop thinking — by the squirrel -
因为 尽管 他 谈话 她 可以 管理 到 停止 思维 — 经过 这 松鼠 -
[laɪk] [ˈprɑ:sɪs] [ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪŋ] [əˈweɪ] [ɔ:l][ðə; ði][aɪˈdi:əz][hi;; hi][wʌz; wəz][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][tu;; tə][hɜ:r; hər]
like process of storing away all the ideas he was suggesting to her
喜欢 过程 的 存储 离开 全部 这 想法 他 曾是 建议 到 她
[fɔ:r; fər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ˈleɪtər] .
for consideration later .
为了 考虑 之后 .
因为当 he 说话的时候，她可以设法停止思考——就像松鼠一样，把所有 he 向她提出的想法都储存起来，以便以后再考虑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈrespɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [əˈgen] ,
But when the respite was over and she lay back in the dark again ,
但 什么时候 这 喘息 曾是 超过 和 她 躺 后退 在 这 黑暗的 再次 ,
但当短暂的休息结束，她再次躺回黑暗中时，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu;; tə][dɪˈnaɪ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [soʊ]
she made no effort to deny admission to the thoughts that came crowding so
她 制成 不 努力 到 否定 入学 到 这 想法 那 来了 拥挤 所以
[ˈθɪkli] .
thickly .
浓密 .
她没有试图否认那些纷至沓来的思绪。

[ʃiː ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] ；[ʃiː ʃi][mʌst; məst] , [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
She must think ; she must , before the ordeal of the next breakfast table ,
她 必须 思考 ； 她 必须 , 前 这 考验 的 这 下一个 早餐 桌子 ；
[hæv; həv]['teɪkən] [θɔːt] .
have taken thought .
有 已采取 想法 .
她必须思考；在面对下一张早餐桌的考验之前，她必须认真思考。

[ʃiː ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ɪf] [nɔːt] [wʌt] [ʃiː ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː] , [æt; ət] [liːst] [wʌt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd]
She must have decided if not what she should do , at least what she could
她 必须 有 决定 如果 不是 什么 她 应该 做 , 在 至少 什么 她 可以
[hoʊp][fɔːr; fər] .
hope for .
希望 为了 .
她一定已经决定了，即便还没决定做什么，至少也决定了自己可以抱有怎样的希望。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['klɪrər] [ænd; ənd]['seɪnər][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntərluːd] [wɪð; wɪθ] [rʌʃ] .
She was much clearer and saner for the little interlude with Rush .
她 曾是 很多 更清晰 和 更理智 为了 这 小的 插曲 和 匆忙 .
与 Rush 短暂相处的这段时间，她的头脑清醒了很多，也理智了很多。

[sə'pəʊz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ； — [sə'pəʊz] [ðæt] ['pɔːləz] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
Suppose in the first place ; — suppose that Paula's rebellion was serious .
认为 在 这 第一的 地方 ； — 认为 那 保拉的 叛乱 曾是 严肃的 .
首先假设；——假设宝拉的反抗是认真的。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [bræs] ['vaɪələɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][dʒɪn][ɔːr]
Suppose the Tower of Brass violated and the Princess carried away by the jinn or
认为 这 塔 的 黄铜 违反 和 这 公主 携带 离开 经过 这 精灵 或者
[ə'pɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['kɑːrɪpt] — [wɪtʃ'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [nʌn] [ʌv; əv]
upon the magic carpet — whichever it was — to a world where none of
之上 这 魔法 地毯 — 任何 它 曾是 — 到 一个 世界 在哪里 没有任何 的
[ðəm; ðəm][kʊd; kəd] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
them could follow her .
他们 可以 跟随 她 .
假设黄铜塔遭到破坏，公主被精灵或乘坐魔毯（无论是什么）带走，到一个他们谁也无法追随她的世界。

[sə'pəʊz] [dʒɑːn]['wʊləstən; 'wɔ-] [brɪ'reft] [ə'gen] .
Suppose John Wollaston bereft again .
认为 约翰 沃拉斯顿 失去 再次 .
假设约翰·沃拉斯顿再次失去亲人。

[wʊd] [nɑːt] ['mɛriːz] [oʊld] [pleɪs] [biː; bi][hɜːrɪz][wʌns] [mɔːr] ?
Would not Mary's old place be hers once more ?
会 不是 玛丽的 老的 地方 是 她的 一次 更多的 ?
玛丽以前的房子难道不会再次属于她了吗？

[wʊd] [nɑːt] ['evriθɪŋ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɔːrɪŋ] [ðəʊz] [tuː] ['jɪrɪz] [brɪʃɔːr]
Would not everything be just as it had been during those two years before
会 不是 一切 是 只是 作为 它 有 到过 期间 那些 二 年 前
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə] [vi'enə] ?
her father went to Vienna ?
她 父亲 去 到 维也纳 ?
一切岂不都会像她父亲去维也纳之前的那两年一样吗？

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'vəʊltɪd] ['ʌtərli] [æt; ət] [ðæt] .
But some instinct in her revolted utterly at that .
但 一些 本能 在 她 反抗 完全地 在 那 .
但她内心深处的某种本能对此感到极度反感。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [kəmˈpliːtli] [ˈriːz(ə)n] [aʊt] .
It was an instinct that she could not completely reason out .
它 曾是 一个 本能 那 她 可以 不是 完全地 原因 出去 .
那是一种她无法完全用理性解释的本能。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəˈlæməti] [bɪˈfel] ,
But she knew that if such a calamity befell ,
但 她 知道 那 如果 这样的 一个 灾害 发生 ,
但她知道, 如果这样的灾难真的发生,

[hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [wʊd] [nɑːt][ɪgˈzɪst][ɔːr] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l] [ɪf] [aɪˈtiː][dɪd] .
her old place would not exist or would be intolerable if it did .
她 老的 地方 会 不是 存在 或者 会 是 无法容忍 如果 它 做过 .
她以前住的地方要么已经不存在了, 要么即使存在也会令人无法忍受。

[səˈpəʊz] [əˈgen] : — [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈpɔːləz] [rɪˈbeljən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈsʌmhəʊ] [ˈfrʌstreɪtɪd] .
Suppose again : — suppose that Paula's rebellion could be somehow frustrated .
认为 再次 : — 认为 那 保拉的 叛乱 可以 是 不知何故 沮丧的 .
再假设一下: ——假设宝拉的反抗以某种方式受挫。

[wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ˈpɔːlə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [baɪ] [ˈseɪvɪŋ] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm]
Would it be possible to save Paula for her father by saving March from
会 它 是 可能的 到 节省 宝拉 为了 她 父亲 经过 保存 行进 从
[ˈpɔːlə] ?
Paula ?
宝拉 ?

能否通过救下马奇而让宝拉脱离她的掌控, 从而救她的父亲?

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [baɪ] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈpɔːlə] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
In plain words , by diverting him from Paula to herself .
在 清楚的 字 , 经过 转移注意力 他 从 宝拉 到 她自己 .
简单来说, 就是让他把注意力从宝拉转移到她自己身上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪŋli] [ˈvʌlgər] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː] .
That was a disgustingly vulgar way of putting it .
那 曾是 一个 令人作呕 庸俗 方式 的 推杆 它 .
这种说法极其粗俗不堪。

[bʌt; bət] [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] [wʌt] [ʃiː; ji] [ment] ?
But wasn't it what she meant ?
但 不是 它 什么 她 意思是 ?
但这不正是她的意思吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts]
And if she couldn't be honest with her own thoughts
和 如果 她 不能 是 诚实的 和 她 自己的 想法
如果她无法坦诚面对自己的想法.....

[wel] [ðen] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [əˈtræk(ə)n] [greɪt] [ɪˈnʌf] ,
Well then , were her powers of attraction great enough ,
出色地 然后 , 是 她 权力 的 景点 伟大的 足够的 ,
那么, 她的魅力是否真的足够强大呢?

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəsli] [ɪgˈzɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] , [tuː; tə] [aʊtˈpul] [ˈpɔːləz] [wɪð; wɪθ]
even if they were consciously exerted to the utmost , to outpull Paula's with
甚至 如果 他们 是 有意识地 施加 到 这 极致 , 到 拉力 保拉的 和
[ə; eɪ][mjuˈzɪ(ə)n] ,
a musician ,
一个 音乐家 ,
即使他们有意识地竭尽全力, 想要在音乐家的帮助下超越宝拉,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['sɒŋz] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ?
with a man whose songs she could sing as she had sung to - night ?
和 一个 男人 谁 歌曲 她 可以 唱歌 作为 她 有 唱 到 - 夜晚 ?

和一个她能像今晚这样唱他歌的男人在一起？

[ðæt] ['moʊmənt][ɪn] [ˈæ.ni:z] [oʊld][ˈbedru:m; 'bedrəm] [ɔ:f][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [sə'plaɪd] [kɑ:n'kri:tli] [ɪ'nʌf]
That moment in Annie's old bedroom off the nursery supplied concretely enough
那 片刻 在 安妮的 老的 卧室 离开 这 苗圃 供应 具体而言 足够的

[ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwɛstʃən] .

the answer to her question .
这 回答 到 她 问题 .

在安妮以前位于婴儿房旁边的卧室里，那一刻为她的问题提供了足够具体的答案。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊl][tu:; tə][soʊl] [ɪn][ðer; ðər] , [ðeɪ] [tu:] .

They had been soul to soul in there , they two .
他们 有 到过 灵魂 到 灵魂 在 那里 , 他们 二 .

他们俩在里面心意相通。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læŋɡwɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

There was no language to describe the intimacy of it ,
那里 曾是 不 语言 到 描述 这 亲密关系 的 它 ,

那种亲密感是任何语言都无法形容的。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði] ['hæknɪd] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['sɜ:rvis] [wɪtʃ] [hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l]
except perhaps the hackneyed phrases of the wedding service which had lost all
除了 也许 这 老套的 短语 的 这 婚礼 服务 哪个 有 丢失的全部

[ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .

their meaning .
他们的 意义 .

或许除了婚礼仪式上那些陈词滥调，它们早已失去了所有意义。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][hæf][dɑ:rk] , [ˈpɔ:lə] [hæd; həd] [ˈoʊpənd][ðə; ði]
And while they had stood together in the half dark , Paula had opened the
和 尽管 他们 有 站立 一起 在 这 一半 黑暗的 , 宝拉 有 打开 这

[dɔ:r] ,

door ,
门 ,

当她们并肩站在昏暗的光线中时，宝拉打开了门。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

bringing the light in with her .
带来 这 光 在 和 她 .

她带来了光明。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['teɪkən][hɪm; ɪm] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪn][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
She had taken him confidently in her strong hands and kissed him and
她 有 已采取 他 自信地 在 她 强的 双手 和 亲吻 他 和

[led][hɪm; ɪm] [ə'wei] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] ['hezə'teɪtɪŋ] ['bækwərd] [θɔ:t] .

led him away without one hesitating backward thought .
引领 他 离开 没有 一 犹豫不决 落后 想法 .

她自信地用她强壮的双手将他抱起，吻了他，然后毫不犹豫地带着他离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [si:md] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [ɪnkən'des(ə)nt] , [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
And the truth seemed clear enough , incandescent , now she looked back at it ,
和 这 真相 似乎 清除 足够的 , 白炽灯 , 现在 她 看起来 后退 在 它 ,

现在回过头来看，真相似乎清晰无比，熠熠生辉。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈpɔ:lə] [hu:] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .

that it was Paula who had possessed him all along .
那 它 曾是 宝拉 WHO 有 拥有 他 全部 沿着 .

原来一直附身在他身上的是宝拉。

[ðæt] [ˈmoʊmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔːləz] .
That moment which she had called her own had been Paula's .
那 片刻 哪个 她 有 称为 她 自己的 有 到过 保拉的 :

她一直认为属于自己的那一刻，其实是属于宝拉的。

[ˈmeri] [hæd; həd][gɒt][aɪ ˈtiː][brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][saɪt] [daʊn]
Mary had got it because she had happened to come in and sit down
玛丽 有 得到 它 因为 她 有 发生 到 来 在 和 坐 向下
[brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 :

玛丽之所以会得到它，是因为她碰巧进来坐在他旁边。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [pɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
She had , as it were , picked his pocket .
她 有 , 作为 它 是 , 挑选 他的 口袋 :

她仿佛偷了他的钱包。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [kənˈvɪktɪd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [ˈoʊnər] [əˈpɪrd] .
She stood convicted the moment the rightful owner appeared .
她 站立 已定罪 这 片刻 这 正当的 所有者 出现 :

就在物主出现的那一刻，她被定罪了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] " [ˈseɪvɪŋ] " [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [ˈpɔːlə] [əˈmaʊntɪd]
That was how much her chance of " saving " March from Paula amounted
那 曾是 如何 很多 她 机会 的 " 保存 " 行进 从 宝拉 金额
[tuː; tə] .
to :
到 :

这就是她“拯救”马奇免受宝拉伤害的机会的全部。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɪpəkɪtɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [freɪz] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .
What a hypocrite she had been to use that phrase even in her thoughts .
什么 一个 伪君子 她 有 到过 到 使用 那 短语 甚至 在 她 想法 :
她真是个伪君子，竟然连心里都用过这句话。

[seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈpɔːlə] , [ɪnˈdiːd] !
Save him from Paula , indeed !
节省 他 从 宝拉 , 的确 !

救他脱离宝拉的魔爪吧！

[ˈpɔːlə] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˈoʊnli][ðə; ði][hæf] [loʊf] , [ɔːl][hiː; hi] [ˈniːdɪd] .
Paula could give him , even if she gave only the half loaf , all he needed .
宝拉 可以 给 他 , 甚至 如果 她 给予 仅有的 这 一半 面包 , 全部 他 需要 :

即使宝拉只给他半个面包，她也能给他他所需要的一切。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪnˈspaɪər][hɪz; ɪz][ˈdʒɪːniəs] , [ˈfloʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
She could inspire his genius , float it along on the broad current of her own
她 可以 启发 他的 天才 , 漂浮 它 沿着 在 这 广阔 当前的 的 她 自己的
[ˈenərɜːdʒi] .
energy :
活力 :

她可以激发他的才华，让它借助她自身充沛的能量向前发展。

[kəmˈperd] [tuː; tə][ðæt] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈmeri] [ɡɪv] ?
Compared to that , what could Mary give ?
比较的 到 那 , 什么 可以 玛丽 给 ?

与此相比，玛丽又能给予什么呢？

[wʌt] [wʊd] [aɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər][wʌn][ˈpɔːsəb(ə)] [ɡɪft] , [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ?
What would it , her one possible gift , amount to ?
什么 会 它 , 她 一 可能的 礼物 , 数量 到 ?

她唯一可能送出的礼物会是什么呢？

[ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] [ʃɔːrt] .
She pulled herself up short .
她 拉 她自己 向上 短的 .

她猛地站了起来。

['wɒləʊɪŋ] [ə'gen] ！
Wallowing again ！
沉溺 再次 ！

又开始沉溺其中了！

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .
No more of that .
不 更多的 的 那 .

不再那样了。

[ʃiːd] [liːv] [mɑːrtʃ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ʃiːd] [stɔːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
She'd leave March alone , and on that resolution she'd stop thinking about him .
棚 离开 行进 独自的 , 和 在 那 解决 棚 停止 思维 关于 他 .

她决定不再理会马奇，下定决心不再想他。

[ʃiːd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði][faːrm] .
She'd think about Rush and Graham and the farm .
棚 思考 关于 匆忙 和 格雷厄姆 和 这 农场 .

她会想起拉什、格雷厄姆和农场。

[ˈɡreɪəm] ！
Graham ！
格雷厄姆 ！

格雷厄姆！

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] , [rʌʃ] [hæd; həd] [sed] , [ˈeni] [ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː][ðæn; ðən] [ðæt] .
They didn't come , Rush had said , any whiter than that .
他们 没有 来 , 匆忙 有 说 , 任何 更白 比 那 .

拉什曾说过，他们来的时候，肤色再白不过了。

[ˈpraːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [aɪ ˈtiː] .
Probably he was right about it .
大概 他 曾是 正确的 关于 它 .

他可能是对的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈkwaːləti] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwaɪtnəs] .
It was a wonderful quality , that sort of whiteness .
它 曾是 一个 精彩的 质量 , 那 种类 的 白人 .

那种洁白的质感非常美妙。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ([ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [rɪ'membə] ！)
What was it he had done (she didn't even remember !)
什么 曾是 它 他 有 完毕 (她 没有 甚至 记住 ！)

他到底做了什么？（她完全不记得了！）

[ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˈbɪtə] [self] - [rɪˈproʊtʃ] ？
that had caused him such bitter self - reproach ？
那 有 导致 他 这样的 苦的 自己 - 责备 ？

究竟是什么让他如此自责不已？

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
You couldn't help liking him .
你 不能 帮助 喜欢 他 .

你情不自禁地喜欢上了他。

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [fɔːl] [səˈfɪʃntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It ought not to be hard to fall sufficiently in love with him .
它 应该 不是 到 是 难的 到 落下 足够 在 爱 和 他 .

爱上他应该不难。

[ænd; ʌnd][aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] ... [ə; eɪ] ['fɑ:rmɜ:z] [waɪf] ['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:;][tu:; tə] [ki:p]
And out on a farm ... A farmer's wife certainly had enough to do to keep
和 出去 在 一个 农场 ... 一个 农民的 妻子 当然 有 足够的 到 做 到 保持
[hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] ['restləs] .
her from growing restless .
她 从 生长 不安 .
在农场里.....农妇们肯定有很多事情要做，根本不会感到无聊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [fɔ:r] [tu:; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
With a lot of children , four to half a dozen ,
和 一个 很多 的 孩子们 , 四 到 一半 一个 打 ,
有很多孩子，四到六个，

— [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔ:l] [ðæt][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [laɪf] .
— **no one could call that a worthless life** .
— 不 一 可以 称呼 那 一个 毫无价值 生活 .
谁也不会认为那是毫无价值的人生。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] .
And it was practicable .
和 它 曾是 切实可行的 .
而且这很实际。
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:v(ə)n] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [lʌk] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
With an even break in the luck , she could accomplish the whole of it .
和 一个 甚至 休息 在 这 运气 , 她 可以 完成 这 所有的 的 它 .
如果运气好的话，她就能完成所有的事情。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] ['greɪəm] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['hæpi] .
A man like Graham she could make happy .
一个 男人 喜欢 格雷厄姆 她 可以 制作 快乐的 .
像格雷厄姆这样的男人，她能让他开心。

[hɜ:r; həɹ][wʌn][gɪft] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; ɔ:l] ['hi:d] [wɑ:nt] .
Her one gift would be enough for him ; all he'd want .
她 一 礼物 会 是 足够的 为了 他 ; 全部 他会 想 .
她送他的那一份礼物就足够了；他想要的就只有这一样了。

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [rʌʃ] [tu:; tə] - [naɪt] ?
What was it he had told Rush to - night ?
什么 曾是 它 他 有 讲述 匆忙 到 - 夜晚 ?
他今晚跟拉什说了什么？

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ...
That he had always thought her the most perfect ...
那 他 有 总是 想法 她 这 最多 完美的 ...
他一直觉得她是最完美的.....

[æt; ət] [ðæt] , [ə'pɔ:lɪŋli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [ɪn][ðə; ði][koʊld][grɪp][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnfɔ:r'si:n]
At that , appallingly , she was seized in the cold grip of an unforeseen
在 那 , 令人震惊地 , 她 曾是 查获 在 这 寒冷的 紧握 的 一个 意外
[ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] .
realization .
实现 .
就在这时，她惊恐地被一种始料未及的认知所攫住。

[ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] — [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] ['mæri] ['eni][mæn] [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ]
She couldn't marry a boy like that — she couldn't marry any man who regarded her
她 不能 结婚 一个 男生 喜欢 那 — 她 不能 结婚 任何 男人 WHO 认为 她
[laɪk] [ðæt] — [wɪ'ðəʊt] [fɜ:rst] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;
like that — without first telling him what she was ;
喜欢 那 — 没有 第一的 讲述 他 什么 她 曾是 ;
她不能嫁给那样的男孩——她不能嫁给任何那样看待她的男人——而不先告诉他她的真实身份；

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] !
what she was not !
什么 她 曾是 不是 !

她绝对不是那样的人！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [noʊ] [ɪˈskeɪp]
She would have to make clear to him — there was simply no escape
她 会 有 到 制作 清除 到 他 — 那里 曾是 简单地 不 逃脱
[frʌm; frəm] [ðæt] — [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðæt] [ˈtaɪni] [flæt] [ɪn]
from that — the nature of the thing that had happened in that tiny flat in
从 那 — 这 自然 的 这 事物 那 有 发生 在 那 微小的平坦的 在
[nuː] [ˌjɔːk] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [əˈləʊn] [soʊ] [lɔːŋ]
New York where she had lived alone so long .
新的 约克 在哪里 她 有 居住地 独自的 所以 长的 .

她必须向他解释清楚——这是无法回避的——在她独自居住了很久的纽约那间小公寓里发生的事情的本质。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈprɑːbəb(ə)l][ˈiːv(ə)n] ,
It was possible , of course , oh , more than that , probable even ,
它 曾是 可能的 , 的 课程 , 哦 , 更多的 比 那 , 可能 甚至 ,
当然, 这并非不可能, 哦, 不仅如此, 甚至很有可能。

[ðæt] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
that after hearing the story he would still want to marry her .
那 后 听力 这 故事 他 会 仍然 想 到 结婚 她 .
听完这个故事后, 他仍然想娶她。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɔːŋd] ;
That he might regard her , no matter what she said , as having been wronged ;
那 他 可能 看待 她 , 不 事情 什么 她 说 , 作为 拥有 到过 冤枉 ;
[hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] ,
her innocence ,
她 无辜 ,
让他无论她说了什么, 都认为她受到了不公正的对待; 认为她是无辜的,

[ðoʊ] [wʌns][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , [ɪnˈtækt] .
though once taken advantage of by a scoundrel , intact .
尽管 一次 已采取 优势 的 经过 一个 恶棍 , 完好无损的 .
虽然曾被恶棍占便宜, 但依然完好无损。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊd] [biː; bi] [ˌriːnˈfɔːst] [baɪ] [ˈpɪti] .
His love would be reinforced by pity .
他的 爱 会 是 加强型 经过 遗憾 .
他的爱会因怜悯而更加强烈。

[ˈhiːd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
He'd think of nothing , in the stress of that moment , but the desire to
他会 思考 的 没有什么 , 在 这 压力 的 那 片刻 , 但 这 欲望 到
[prəˈtekt] [hɜːr; hər] ,
protect her ,
保护 她 ,
在那一刻的紧张气氛中, 他脑子里除了保护她之外什么都想不了。

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtres] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
to provide a fortress for her .
到 提供 一个 堡垒 为了 她 .
为她提供一座堡垒。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [der] , [ɑːn] [ðɪːz] [tɜːrmz] , [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈlðə] [mæn][fɔːr; fər] [ðæt]
But would she dare , on these terms , marry him , or any other man for that
但 会 她 敢 , 在 这些 条款 , 结婚 他 , 或者 任何 其他 男人 为了 那
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

但她敢在这样的条件下嫁给他吗？或者说，她敢嫁给任何其他男人吗？

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈɑːrdntli] [hiː; hi] [prəˈfest] [fərˈɡɪvnəs] ?
no matter how ardently he professed forgiveness ?
不 事情 如何 热切地 他 声称 饶恕 ?

无论他多么热情地表示原谅？

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [θɪŋ] , [ɪts][fɜːrst]
It wouldn't be until after the marriage was an accomplished thing , its first
它 不会 是 直到 后 这 婚姻 曾是 一个 完成 事物 , 它是 第一的
[dɪˈzaɪɜːz] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
desires satisfied ,
欲望 使满意 ,

只有在婚姻圆满完成，最初的愿望得到满足之后，才会发生这种情况。

[ɪts][fɜːrst] [ˈten](ə)n] [rɪˈlækst] ,
its first tension relaxed ,
它是 第一的 紧张 轻松 ,

它的初始张力放松了，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃər] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [luːm] [blæk] [ænd; ənd] [ˈθʌndərəs]
that the story of her adventure would begin to loom black and thunderous
那 这 故事 的 她 冒险 会 开始 到 织布机 黑色的 和 雷鸣
[ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
over the horizon of his mind .
超过 这 地平线 的 他的 头脑 .

她的冒险故事开始在他脑海中形成一片漆黑而汹涌的阴影。

([huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ?
(Who was the man ?
(WHO 曾是 这 男人 ?

(这个人是谁？)

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][hæv; həv] [ˈhæpənd] ?
How could it have happened ?
如何 可以 它 有 发生 ?

怎么会发生这种事？

[ɪn] [wʌt] [muːd] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
In what mood of madness could she have done such a thing ?
在 什么 情绪 的 疯狂 可以 她 有 完毕 这样的 一个 事物 ?

她究竟是在怎样一种疯狂的状态下才会做出这种事？

[maɪt] [aɪ ˈtiː][ˈevər] , — [wen] [maɪt] [aɪ ˈtiː][naːt] — [ˈhæpən] [əˈɡen] ?)
Might it ever , — when might it not — happen again ?)
可能 它 曾经 , — 什么时候 可能 它 不是 — 发生 再次 ?)

这种事还会再次发生吗？——或者说，什么时候不会再次发生？

[noʊ] ! [ˈmæriɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈhændɪkæpt] [əˈdɪʃənəli] [baɪ][ə; eɪ]
No ! Marriage was difficult enough without being handicapped additionally by a
不 ! 婚姻 曾是 难的 足够的 没有 存在 残疾人 此外 经过 一个
[pəˈreniəl] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
perennial misgiving like that .
多年生 疑虑 喜欢 那 .

不！婚姻本来就够难了，何必再因为这种挥之不去的疑虑而雪上加霜呢？

[nʊʊ] [ˈθɜ:roʊfə] [əˈɡen] !
No thoroughfare again !
不 通道 再次 !

道路再次堵塞！

[ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [wʌns] [mɔ:ɾ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] ,
She started once more around the circle ,
她 开始 一次 更多的 大约 这 圆圈 ,

她再次绕着圆圈走了一圈，

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][nɑ:t] [ki:p] [æt; ət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fəɾˈevəɾ] .
but one can not keep at that sort of thing forever .
但 一 能 不是 保持 在 那 种类 的 事物 永远 .

但人不可能永远这样下去。

[əˈbaʊt] [ˈsʌnrʌɪz] [ʃi:; ʃi] [fel] [əˈsli:p] .
About sunrise she fell asleep .
关于 日出 她 跌倒 睡着了 .

天快亮的时候她就睡着了。

[ˈtʃæptəɾ] [vi:;aɾˈaɾˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [dʌm] [ˈprɪnses]
THE DUMB PRINCESS
这 哑的 公主

愚蠢的公主

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] [nu:] [kwaɪt] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˈæntəni] [mɑ:ɾtʃ] .
None of his own family knew quite what to make of Anthony March .
没有任何 的 他的 自己的 家庭 知道 相当 什么 到 制作 的 安东尼 行进 .

他的家人都不知道该如何看待安东尼·马奇。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɾ] [ˌdɪsəˈpru:vɔd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [mɔ:ɾ] [ɔ:r] [les] [ˈmju:tʃʊəli]
All of them but his mother disapproved of him , on more or less mutually
全部 的 他们 但 他的 母亲 不赞成 的 他 , 在 更多的 或者较少的 相互

[kɑ:ntrəˈdɪktəri] [ɡraʊndz] .
contradictory grounds .
矛盾的 理由 .

除了他母亲以外，所有人都不赞成他，理由或多或少相互矛盾。

[ˌdɪsəˈpru:vɔd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ðei] [dɪd][ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðəɾ] ,
Disapproved of him more than they did of one another ,
不赞成 的 他 更多的 比 他们 做过 的 一 其他 ,

他们对他比对彼此更反感。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ˈɑ:kjʊpaɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [ɡraʊnd] [bɪɾˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
though he occupied a sort of middle ground between them .
尽管 他 占领 一个 种类 的 中间 地面 之间 他们 .

虽然他处于他们之间的某种中间立场。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˌekspləˈnei](ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpærədə:ks] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪˈɡɑ:rdɪd]
It is a possible explanation to the paradox that each of them regarded
它 是 一个 可能的 解释 到 这 悖论 那 每个 的 他们 认为

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [pəˈten(ə)] [ˈælaɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [spent] [mɔ:ɾ] [taɪm] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [weɪz]
him as a potential ally and so spent more time trying to change his ways
他 作为 一个 潜在的 盟友 和 所以 花费 更多的 时间 尝试 到 改变 他的 方式

,
/
,

这或许可以解释这一悖论：他们都将他视为潜在的盟友，因此花费更多时间试图改变他的行为方式。

[ˈskoʊldɪŋ][æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm] ,
scolding at him , pointing out his derelictions and lost opportunities ,
责骂 在 他 , 指向 出去 他的 废弃物 和 丢失的 机会 ,
斥责他, 指出他的失职和错失的良机,

[ðæ̃n; ðə̃n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈspendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpləs] .
than it was worth while spending on the others who were hopeless .
比 它 曾是 值得 尽管 开支 在 这 其他的 WHO 是 绝望 .
比把钱花在其他无可救药的人身上更值得。

[aɪ][æ̃l; ʃə̃l][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] , [pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈbriːfli] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpləs] .
I shall be a little more intelligible , perhaps , if I tell you briefly who they were .
我 将 是 一个 小的 更多的 可理解的 , 也许 , 如果 我 告诉 你 简要地 WHO 他们 是 .
:
:
:

如果我简要地介绍一下他们是谁, 或许你们会更容易理解我的意思。

[ðə; ði] [ˈfaːðər] , [ˈdeɪvɪd] [maːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˈiːvlin] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɜːr; wər] [nuː] [ˈɪŋɡləndɜːz] .
The father , David March , and Eveline , his wife , were New Englanders .
这 父亲 , 大卫 行进 , 和 伊芙琳 , 他的 妻子 , 是 新的 英格兰人 .
父亲大卫·马奇和他的妻子伊芙琳都是新英格兰人。

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈglæstənbʊɪ] ,
They both came , as a matter of fact , from within ten miles of Glastonbury ,
他们 两个都 来了 , 作为 一个 事情 的 事实 , 从 之内 十 英里 的 格拉斯顿伯里 ,
[kəˈnetɪkət] ,
Connecticut ,
康涅狄格州 ,
事实上, 他们俩都来自康涅狄格州格拉斯顿伯里方圆十英里以内的地方。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [dɪˈskʌvər] [ðɪs] [fækt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ðeɪd] [met][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]
though they didn't discover this fact until after they'd met a number of times in the
尽管 他们 没有 发现 这 事实 直到 后 他们会 遇见 一个 数字 的 时代 在 这
[ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːdi] [ˈɪnstɪtuːt] .
social and religious activities of the Moody Institute .
社会的 和 宗教 活动 的 这 穆迪 研究所 .
尽管他们在穆迪学院的社交和宗教活动中多次相遇后才发现这一事实。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwoʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv] [ɪːvænˈdʒelɪkəl]
The lives of both had been woven in the somber colors of Evangelical
这 生活 的 两个都 有 到过 编织 在 这 忧郁 颜色 的 福音
[rɪˈlɪdʒən] .
religion .
宗教 .
他们的生活都与福音派宗教的阴郁色彩交织在一起。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ræn] [kloʊz] [tuː; tə][fəˈnætɪsɪzəm][ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][æ̃n; ə̃n] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
With him this ran close to fanaticism and served as an outlet for a
和 他 这 跑 关闭 到 狂热 和 服务 作为 一个 出路 为了 一个
[ˈveri] [ɪnˈtens] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [laɪf] .
very intense emotional life .
非常 激烈的 情绪 生活 .
对他而言, 这近乎狂热, 并成为他强烈情感生活的宣泄口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhaɪli] [ˈenər,dʒaɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ɪkˈstriːmz] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] ,
She was not highly energized enough to go to extremes in anything ,
她 曾是 不是 高度 充满活力 足够的 到 去 到 极端情况 在 任何事物 ,
她精力不够充沛, 做任何事都不会走极端。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌækwɪəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪˈliːfs] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɔːrt] ,
but she acquiesced in all his beliefs and practises , made him in short ,
但 她 默许 在 全部 他的 信仰 和 实践 , 制成 他 在 短的 ,
但她默许了他的所有信仰和行为, 简而言之, 她使他.....

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈduːtɪf(ə)l][waɪf] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɪlˈtoʊ.ni.ən] [ˈpriːsept] , " [hiː; hi][fɔːr; fər][gɔːd][ˈoʊnli] ,
a perfectly dutiful wife according to the Miltonian precept , " He for God only ,
一个 完美 尽职尽责的 妻子 根据 到 这 弥尔顿式 戒律 , " 他 为了 上帝 仅有的 ,
按照弥尔顿的教诲, “他只为上帝”, 她是一位完全尽职的妻子。

[ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][gɔːd][ɪn][hɪm; ɪm] .
she for God in him .
她 为了 上帝 在 他 .
她因他而信神。

" [bæk] [ɪn] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wəz; wəz]
" Back in New England she probably would not have married him for she was
" 后退 在 新的 英格兰 她 大概 会 不是 有 已婚 他 为了 她 曾是
[ə; eɪ] [kʌt] [ɔːr] [mɔːr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [ˈsoʊʃəli] ,
a cut or more above him socially ,
一个 切 或者 更多的 多于 他 社会 ,
“回到新英格兰, 她可能不会嫁给他, 因为她的社会地位比他高出一筹。”

[ðə; ði] [pleɪd] - [aʊt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [laɪn] ,
the played - out end of a very fine line ,
这 玩 - 出去 结尾 的 一个 非常 美好的 线 ,
这条微妙界限的尽头,

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeɪdɪənt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈsensətɪv] [ɪr] .
as her beautiful speech would have made evident to any sensitive ear .
作为 她 美丽的 演讲 会 有 制成 明显 到 任何 敏感的 耳朵 .
任何有鉴赏力的人都能听出她那番优美的演讲是多么的清晰动人。

[bʌt; bət][ɪn] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] , [ðə; ði] [dɪˈfeɪvld] , [ˈterɪfaɪɪŋ] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈeɪtiːz] , [tuː; tə][ɔːl]
But in Chicago , the disheveled , terrifying Chicago of the roaring eighties , to all
但 在 芝加哥 , 这 蓬头垢面 , 恐怖 芝加哥 的 这 咆哮 八十年代 , 到 全部
[ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][əˈloʊn] ,
intents and purposes alone ,
意图 和 目的 独自的 ,
但在芝加哥, 在那个混乱不堪、令人恐惧的八十年代的芝加哥, 实际上, 仅就各方面而言,

[ˈklɪŋɪŋ] [prɪˈkeriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈtiːtʃɜːz] [dʒɑːb] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈspeʃ(ə)l]
clinging precariously to a school - teacher's job which she had no special
依恋 岌岌可危 到 一个 学校 - 老师的 工作 哪个 她 有 不 特别的
[ɪˈkwɪpmənt] [fɔːr; fər] ,
equipment for ,
设备 为了 ,
她勉强保住了教师这份工作, 但她没有任何胜任这份工作的特殊装备。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwiːkəst] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ˈdeɪvɪd] [ˈmɑːrtʃɪz] [dɪˌtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]
she put up only the weakest resistance to David March's determination that she should
她 放 向上 仅有的 这 最弱 反抗 到 大卫 三月的 决心 那 她 应该
[biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
be his wife .
是 他的 妻子 .
她对大卫·马奇让她成为他妻子的决心, 只表现出了最微弱的抵抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɪld] [ˈɑːrtɪzən] , [ə; eɪ] [ˈstrɪŋər] [ænd; ənd] [ˈtʃɪpər] [ɪn][ə; eɪ][piˈænoʊ][ˈfækt(ə)rɪ] (**He was a skilled artisan , a stringer and chipper in a piano factory (** **他 曾是 一个 熟练 工匠 , 一个 纵梁 和 碎枝机 在 一个 钢琴 工厂 (** [ˈtʃɪpɪŋ] , **chipping ,** **切片 ,**

他是一位技艺精湛的工匠，在一家钢琴厂做弦轴工和削片工（削片，

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , **if you care to be told ,** **如果 你 关心 到 是 讲述 ,**

如果你想知道的话，

[ɪz][ðə; ði] [ˈtʃʊnɪŋ] [ə; eɪ][piˈænoʊ] [gets] [bɪˈfɔːr] [ɪts][ˈæk(ə)n][ɪz] [pʊt] [ɪn]) . **is the tuning a piano gets before its action is put in) .** **是 这 调谐 一个 钢琴 获得 前 它是 行动 是 放 在) .**

（指钢琴在安装击弦机之前进行的调音）。

[wʌn] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [prɪˈdɪktɪd] [ðən] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] **One would hardly have predicted then , considering the man's energy and** **一 会 几乎 有 预测 然后 , 考虑 这 男人的 活力 和** [ɪnˈtelɪdʒəns] , **intelligence ,** **智力 ,**

考虑到此人的精力和智慧，当时人们很难预料到这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [dʒʌst] [ðæt] , [goʊ][ɑːn] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] - **that he would remain just that , go on working at the same bench for thirty -** **那 他 会 保持 只是 那 , 去 在 在职的 在 这 相同的 长椅 为了 三十 -** [faɪv] [ˈjɪrz] . **five years .** **五 年 .**

他会一直保持那个样子，继续在同一个工作台上工作三十五年。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz][ˈenərdʒi] [faʊnd] [ɪts] [meɪn] [ˈaʊtlet] [ɪn][rɪˈmoʊʃən(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] . **But , as I have said , his energy found its main outlet in emotional religion .** **但 , 作为 我 有 说 , 他的 活力 成立 它是 主要的 出路 在 情绪 宗教 .**

但是，正如我所说，他的精力主要通过情感宗教得到了释放。

[ðer; ðər][fɜːrst][tʃaɪld] , [bɔːrn][ɪn] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [ðeɪ] [neɪmd] [ˈserə] . **Their first child , born in 1886 , was a girl whom they named Sarah .** **他们的 第一的 孩子 , 出生 在 - , 曾是 一个 女孩 谁 他们 命名 莎拉 .**

他们的第一个孩子出生于 1886 年，是个女孩，取名为莎拉。

[ˈæntəni] [keɪm] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [twelv] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] . **Anthony came two years later and for twelve years there were no more .** **安东尼 来了 二 年 之后 和 为了 十二 年 那里 是 不 更多的 .**

安东尼两年后出生，此后十二年间再也没有人出生。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [leɪt] [ˈbeɪbi] , **Then came the late baby ,** **然后 来了 这 晚的 婴儿 ,**

然后，晚生的孩子来了。

[huːm] [ðeɪ] [əˈprəʊpriətli] [neɪmd] [ˈbendʒəmɪn][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈmaɪldər] [ˈbrɪŋɪŋ] **whom they appropriately named Benjamin and allowed a somewhat milder bringing** **谁 他们 适当 命名 本杰明 和 允许 一个 有些 较温和 带来** [ʌp][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈaɪərən] [ruːl] [ðə; ði][ˈeldər] [wʌnz][hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə] . **up than the iron rule the elder ones had been subjected to .** **向上 比 这 铁 规则 这 长老 一个 有 到过 受 到 .**

他们给他取名为本杰明，并允许他接受比长辈们所受的铁腕统治更为温和的教育。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [wɪ] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪdz] [laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈæntəni]
It was the dearest wish of David's life to make a preacher of Anthony
它 曾是 这 亲爱的 希望 的 大卫的 生活 到 制作 一个 牧师 的 安东尼
[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prerz] ,
and he must have got by way of answers to his prayers ,
和 他 必须 有 得到 经过 方式 的 答案 到 他的 祈祷 ;
让安东尼成为一名传道人是戴维一生最大的愿望，他一定是祈祷得到了回应才实现了这个愿望。

[sainz] [wɪtʃ] [ˈrekənsaɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .
signs which reconciled him to the sheer impossibility of this project .
标志 哪个 和解 他 到 这 透明 不可能 的 这 项目 .
种种迹象让他最终接受了这个项目根本不可能完成的事实。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] [ˈmænɪfestɪd] [ɪtˈself] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdeɪvɪd]
The boy's passion for music manifested itself very early and with this David
这 男孩们 热情 为了 音乐 表现出来 本身 非常 早期的 和 和 这 大卫
[ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kraːft] .
compromised by training him for the higher reaches of his own craft .
受损 经过 训练 他 为了 这 更高 到达 的 他的 自己的 工艺 .
男孩对音乐的热情很早就显露出来，因此大卫妥协了，开始培养他，以达到自己技艺的更高境界。

[hiː; hi][gɑːt] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər] [ˈæntəni] [ɪn][ðə; ði][piˈænoʊ][ˈfækt(ə)ri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər]
He got employment for Anthony in the piano factory for a year or two after
他 得到 就业 为了 安东尼 在 这 钢琴 工厂 为了 一个 年 或者 二 后
[hɪz; ɪz][ˌgrædʒuˈeɪ](ə)n][frʌm; frəm] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [tuː]
his graduation from high school and then sent him on for a liberal two
他的 毕业 从 高的 学校 和 然后 发送 他 在 为了 一个 自由主义 二
[ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [wer] [ðə; ði][best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn][piˈænoʊ] [ˈtjuːnɪŋ]
years in a school in Boston where the best possible instruction in piano tuning
年 在 一个 学校 在 波士顿 在哪里 这 最好的 可能的 操作说明 在 钢琴 调谐
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
was to be had .
曾是 到 是 有 .

安东尼高中毕业后，他安排安东尼在钢琴厂工作了一两年，然后送他到波士顿的一所学校进行了两年的自由学习，那里有最好的钢琴调音指导。

[ˈserə] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [θruː] [haɪ] [skuːl] [wen] [hɜːr; həər] [ˈbrʌðər] [ˈbendʒəˌmɪn][wʌz; wəz][bɔːrn]
Sarah was half - way through high school when her brother Benjamin was born
莎拉 曾是 一半 - 方式 通过 高的 学校 什么时候 她 兄弟 本杰明 曾是 出生
[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][fɪː; ʃi][ˌgrædʒuˌeɪtɪd] ,
and for two years after she graduated ,
和 为了 二 年 后 她 毕业 ,
莎拉读高中中途时，她的弟弟本杰明出生了，在她毕业后的两年里，

[hɜːr; həər] [ˈmʌðəːz] [ɪl] [helθ] , [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈbreɪkdʌʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈfɔːtiːz] , [kept]
her mother's ill health , the familiar breakdown of the middle forties , kept
她 母亲的 患病的 健康 , 这 熟悉的 分解 的 这 中间 四十年代 , 保留
[hɜːr; həər][æt; ət] [hoʊm] .
her at home .
她 在 家 .
她母亲的身体状况不佳，这是四十多岁中期常见的疾病，这让她不得不待在家里。

[ðen] [fɪː; ʃi] [dɪˈfaɪd] [hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [ˈɑːfɪs] .
Then she defied her father and took a job in a down - town office .
然后 她 违抗 她 父亲 和 采取 一个 工作 在 一个 向下 - 镇 办公室 .
然后她不顾父亲的反对，在市中心的一家办公室找了份工作。

[wʌt] [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
What he objected to , of course ,
什么 他 反对 到 , 的 课程 ,
他反对的，当然是.....

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][hɜ:r; hər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][bʌt; bət][ðə; ði][ju:z][fi:; ji] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns]
was not her going to work but the use she made of the independence
曾是 不是 她 去 到 工作 但 这 使用 她 制成 的 这 独立
[wið; wiθ] [wɪtʃ] [self] - [səˈpɔ:rt] [prəˈvaɪdɪd][hɜ:r; hər] .
with which self - support provided her :
和 哪个 自己 - 支持 假如 她 :
重点不在于她去工作，而在于她如何利用自力更生所带来的独立性。

[ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [ˈnevər] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈri:əl] [breɪk] [ðoʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈɪnʌf] [ˌaɪˈti:] [lʊkt] [laɪk] [ˈdu:ɪŋ]
The quarrel never came to a real break though often enough it looked like doing
这 争吵 绝不 来了 到 一个 真实的 休息 尽管 经常 足够的 它 看起来 喜欢 正在做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
虽然很多时候看起来好像要结束了，但争吵从未真正停止过。

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bri:f] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈserə] [ˈɔ:lweɪz] [lɪvd] [æt; ət][hoʊm]
and except for the brief period of her marriage Sarah always lived at home
和 除了 为了 这 简短的 时期 的 她 婚姻 莎拉 总是 居住地 在 家
:
:
:
除了短暂的婚姻时期，莎拉一直住在家里。

[wen] [ˈæntəni] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [hi:; hi] [rɪˈvoʊltɪd] , [tu:] .
When Anthony came back from Boston , he revolted , too :
什么时候 安东尼 来了 后退 从 波士顿 , 他 反抗 , 也 :
安东尼从波士顿回来后，也发动了叛乱。
[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpra:dɪɡ(ə)l] ; [ɪnˈdi:d] , [ˈdɔrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
He had not been a prodigal ; indeed , during his second year in the East ,
他 有 不是 到过 一个 浪子 ; 的确 , 期间 他的 第二 年 在 这 东方 ,
他并非挥霍无度之徒；事实上，在他到东方的第二年，

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [əˈhʌðər] ,
he had in one way or another ,
他 有 在 一 方式 或者 其他 ,
他以某种方式拥有
[ɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈi:v(ə)n] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [hʊps]
earned his own living and he had learned even beyond his father's hopes
获得 他的 自己的 活的 和 他 有 学习 甚至 超过 他的 父亲的 希望
[tu:; tə] [tu:n] [piˈænəʊz] .
to tune pianos .
到 调 钢琴 .
他自食其力，甚至学会了比父亲期望的还要精湛的钢琴调音技艺。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][ˌaɪˈti:][æt; ət][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [smɔ:l] [ɪkˈspens] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][ˈenərdʒi] .
But he did it at an incredibly small expense in time and energy .
但 他 做过 它 在 一个 难以置信 小的 费用 在 时间 和 活力 :
但他只花费了极少的时间和精力就做到了。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [went] [ˈɪntu:] [ˈdɔrɪŋ] [ðoʊz] [tu:] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈθi:əri]
What his heart went into during those two years was the study of musical theory
什么 他的 心 去 进入 期间 那些 二 年 曾是 这 学习 的 音乐 理论
[ænd; ənd][ˌkɑ:mpəˈzɪʃ(ə)n] ,
and composition ,
和 作品 ,
那两年里，他全身心投入到音乐理论和作曲的学习中。

[ænd; ənd] , [θæŋks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['æptɪtu:d] [wɪtʃ] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,
and , thanks to a special aptitude which rose to the pitch of genius ,

和 , 谢谢 到 一个 特别的 能力倾向 哪个 玫瑰 到 这 沥青 的 天才 ,

而且, 由于他拥有达到天才水平的特殊天赋,

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['mi:gər] ['treɪnɪŋ] [hi:; hi][kɒd; kəd][get][ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt]
he managed to make the comparatively meager training he could get in so short

他 管理 到 制作 这 比较 微薄 训练 他 可以 得到 在 所以 短的

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a time ,

一个 时间 ,

在如此短的时间内, 他设法完成了相对较少的训练。

[sə'faɪs] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['kwɪpmənt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] .
suffice to give him the technical equipment he needed .

足够了 到 给 他 这 技术的 设备 他 需要 .

足以给他提供他需要的技术设备。

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɑ:rmɪd] , [tu:;] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
He came home armed , too , with a discovery .

他 来了 家 武装 , 也 , 和 一个 发现 .

他带着一项发现回到了家。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][nɑ:t] [en'sleɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'zesɪv] [sens] ,
The discovery that a man not enslaved by a possessive sense ,

这 发现 那 一个 男人 不是 奴隶 经过 一个 所有格 感觉 ,

发现一个不受占有欲奴役的人,

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [self] - [rɪ'spekt] [ɪz][nɑ:t] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hi:; hi] [oʊnz] ,
a man whose self - respect is not dependent upon the number of things he owns ,

一个 男人 谁 自己 - 尊重 是 不是 依赖 之上 这 数字 的 事物 他 拥有 ,

一个自尊不取决于他拥有多少东西的男人,

[ə; eɪ][mæn]['eɪb(ə)l] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [θʌm] [hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv] [sək'ses] ,
a man able therefore to thumb his nose at all the maxims of success ,

一个 男人 有能力的 所以 到 拇指 他的 鼻子 在 全部 这 格言 的 成功 ,

因此, 他能够对所有成功准则嗤之以鼻。

[ˈɑ:kjupaɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [pə'zɪ(ə)n] .
occupies really a very strong position .

占据 真的 一个 非常 强的 位置 .

占据着非常稳固的地位。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ðoʊ] [hi:; hi] [geɪv] [əɪ 'ti:] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .
He didn't like the factory , though he gave it what he considered a fair trial .

他 没有 喜欢 这 工厂 , 尽管 他 给予 它 什么 他 经过考虑的 一个 公平的 审判 .

他不喜欢那家工厂, 尽管他认为自己已经给了它一次公平的试用机会。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tjʊnd] [pi'ænəʊz][ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] .
He didn't like the way they tuned pianos in a factory .

他 没有 喜欢 这 方式 他们 调谐 钢琴 在 一个 工厂 .

他不喜欢工厂里调钢琴的方式。

[ðə; ði] [ded] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stu:pɪd]
The dead level of mechanical perfection which they insisted upon was a stupid

这 死的 等级 的 机械的 完美 哪个 他们 坚持 之上 曾是 一个 愚蠢的

[ə'frʌnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
affront to his ear .

冒犯 到 他的 耳朵 .

他们所坚持的那种机械般的完美程度, 在他听来简直是一种愚蠢的侮辱。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [strikt] [ˌredʒimen'teɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði] , [wʌns] [mɔ:r] ,
And , of course , the strict regimentation of life at home , the , once more ,
和 , 的 课程 , 这 严格的 类别 的 生活 在 家 , 这 , 一次 更多的 ,
当然, 还有家中严格的生活规矩, 再一次,

[ded] ['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [plə'toʊ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [laɪf][wʌz; wəz][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [lɪvd] ,
dead level of the plateau upon which life was supposed to be lived ,
死的 等级 的 这 高原 之上 哪个 生活 曾是 据称 到 是 居住地 ,
原本应该是生命居住的高原, 如今却已是死寂的地势。

[wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)] [tu:; tə][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊməd][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃərər]
was distasteful to one with a streak of the nomad and the adventurer
曾是 令人厌恶的 到 一 和 一个 条纹 的 这 游牧民族 和 这 冒险家
[ɪn][hɪm; ɪm] .
in him .
在 他 .

对于一个骨子里有游牧民族和冒险家特质的人来说, 这令人反感。

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'strakt] [æŋ; ən] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ]
Thanks to his discovery he was able to construct an alternative to a
谢谢 到 他的 发现 他 曾是 有能力的 到 构造 一个 选择 到 一个
[laɪf] [laɪk] [ðæt] .
life like that .
生活 喜欢 那 .

多亏了他的发现, 他才得以构建出另一种生活方式。

[ə; eɪ] ['skɪlf(ə)] [pi'ænoʊ][ˈtu:nər][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [wʌt] [ˈmʌni] [hi:; hi] [ˈhi:dɪd] [ˈeniwɜr] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
A skillful piano tuner could earn what money he needed anywhere and could
一个 熟练 钢琴 调谐器 可以 赚 什么 钱 他 需要 任何地方 和 可以
[ɜ:rn] [ˈɪnʌf] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [wi:k] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm] [fri:] ,
earn enough in a diligent week to set him free ,
赚 足够的 在 一个 勤奋 星期 到 放 他 自由的 ,
一个技艺精湛的钢琴调音师无论在哪里都能挣到他需要的钱, 而且只要勤奋工作一周, 就能赚到足够的钱来获得自由。

[hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [ˈwʌnts] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
his simple wants provided for , for the rest of the month .
他的 简单的 想要 假如 为了 , 为了 这 休息 的 这 月 .
他这个月剩下的时间里, 所有简单的需求都得到了满足。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈwɑ:ndərər] [ni:dʒ] [ə; eɪ] [beɪs] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
But even a wanderer needs a base , a point of departure for his
但 甚至 一个 流浪者 需求 一个 根据 , 一个 观点 的 离开 为了 他的
[ˈwɑ:ndərɪŋz] ,
wanderings ,
漫游 ,

但即使是流浪者也需要一个落脚点, 一个他继续流浪的出发点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [haʊs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] , [soʊ] [ˈæntəni]
and his father's house could not be made to serve that purpose , so Anthony
和 他的 父亲的 房子 可以 不是 是 制成 到 服务 那 目的 , 所以 安东尼
[ˈdɑ:mɪsaɪldˈdoʊmɪsaɪld] [hɪm'self] ,
domiciled himself ,
住所 他自己 ,
他父亲的房子无法满足这个需求, 所以安东尼就自己住在那里。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] [kwɛst] ,
after a long quest ,
后 一个 长的 寻求 ,
经过漫长的探索,

[ɪn][ðə; ði][hæf] ['stɔ:ri] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['groʊsəri][dʒʌst][ɔ:f] [nɔ:rθ] [lə'sæl] [stri:t] [ænd; ənd][nɑ:t][fa:r]
in the half story above a little grocery just off North LaSalle Street and not far
在 这 一半 故事 多于 一个 小的 杂货店 只是 离开 北 拉萨尔 街道 和 不是 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .
from the river .
从 这 河 .

位于北拉萨尔街附近一家小杂货店楼上的半层，离河边不远。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [wen] ['æntəni] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [mɔ:r] [ðæt][ðə; ði]
It happened when Anthony had been living there a year or more that the
它 发生 什么时候 安东尼 有 到过 活的 那里 一个 年 或者 更多的 那 这
[ˈgroʊsər] ,
grocer ,
杂货商 ,

安东尼在那里住了一年多之后，杂货店老板.....

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['frɛndli:əst] [ʌv; əv][tɜ:rmz] , [gɑ:t] , [tempə'rerəli] ,
with whom he was on the friendliest of terms , got , temporarily ,
和 谁 他 曾是 在 这 最友善 的 条款 , 得到 , 暂时地 ,
[hɪ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['frɛndli:əst] [ʌv; əv][tɜ:rmz] , [gɑ:t] , [tempə'rerəli] ,
他与对方关系非常友好，暂时得到了.....

[ɪntu:] [streɪts] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['æntəni] [hæd; həd] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
into straits at precisely the time that Anthony had three hundred dollars .
进入 海峡 在 恰恰 这 时间 那 安东尼 有 三 百 美元 .
[ɪntu:] [streɪts] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['æntəni] [hæd; həd] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
就在安东尼拥有三百美元的时候，他陷入了困境。

[hi; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][praɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɔ:fərd] [baɪ][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði]
He had won a prize of that amount offered by a society for the
他 有 韩元 一个 奖 的 那 数量 提供 经过 一个 社会 为了 这
[ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ʌv; əv]['lɪtərəʃ(ər; 'lɪtrət(ər; 'lɪtrət(ər)[fɔ:r; fər][ðə; ði]['maɪnər] [ɔ:r'kestrəl] ['ɪnstɹəmənts] ,
encouragement of literature for the minor orchestral instruments ,
鼓励 的 文学 为了 这 次要的 管弦乐 仪器 ,
[hi; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ][praɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɔ:fərd] [baɪ][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði]
他曾获得一个旨在鼓励小型管弦乐器文学创作的协会颁发的奖金，金额为上述数额。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'tʃertʊʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frɛntʃ] [hɔ:rn] .
with a concerto for the French horn .
和 一个 协奏曲 为了 这 法语 喇叭 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'tʃertʊʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frɛntʃ] [hɔ:rn] .
以及一首为法国号而作的协奏曲。

[ðə; ði]['groʊsər] [ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [noʊt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['æntəni] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər]
The grocer offered his note for it , but Anthony thought of something better
这 杂货商 提供 他的 笔记 为了 它 , 但 安东尼 想法 的 某物 更好的
.
:
.

杂货店老板提出用他的票据来换，但安东尼想到了一个更好的办法。

[hi; hi] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
He bought his room .
他 买 他的 房间 .
[hi; hi] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
他买下了这间房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][hɪz; ɪz][tu; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [rent] [fri:] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [taɪm]
It was to be his to live in , rent free , for as long as time
它 曾是 到 是 他的 到 居住 在 , 租 自由的 , 为了 作为 长的 作为 时间
[ɪn'dɔrd] .
endured .
忍受 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][hɪz; ɪz][tu; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [rent] [fri:] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [taɪm]
这栋房子将归他所有，无需支付租金，直到时间尽头。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈpleɪʒər] [ɪn] [ðɪs] [lə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

He took a childlike pleasure in this lair of his .
他 采取 一个 孩子气 乐趣 在 这 巢穴 的 他的 .

他像孩子一样享受着自己的这处秘密基地。

[aɪ ˈtiː] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈtreɪʒərz] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɔɪz] [ˈpɑːkɪt] .

It accumulated his miscellaneous treasures like a small boy's pocket .
它 积累 他的 各种各样的 宝藏 喜欢 一个 小的 男孩们 口袋 .

它像小男孩的口袋一样，积攒着他各种各样的宝贝。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

He made a mystery of it .
他 制成 一个 神秘 的 它 .

他把这件事搞得扑朔迷离。

[hiː; hi] [ˈnevər] [geɪv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈdres] .

He never gave it as his address .
他 绝不 给予 它 作为 他的 地址 .

他从未将此地址作为自己的住址。

[nɔːt] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [nuː] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [nɔːr] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈveɪgli] , [ʌv; əv] [ɪts]

Not even his family knew where it was , nor , more than vaguely , of its
不是 甚至 他的 家庭 知道 在哪里 它 曾是 , 也不 , 更多的 比 依稀 , 的 它是

existence .

存在 .

就连他的家人也不知道它在哪里，甚至对它的存在也知之甚少。

[ðə; ði] [əˈdres] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [geɪv] [ˈevri] [wʌn] [els] ,

The address he had given Paula was the one he gave every one else ,
这 地址 他 有 给定 宝拉 曾是 这 一 他 给予 每一个 一 别的 ,

他给宝拉的地址和他给其他人的地址是一样的。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθwest] [saɪd] , [dʒʌst] [ɔːf] [ˈfʊlərtən] [ˈævənuː] .

his father's house out on the northwest side , just off Fullerton Avenue .
他的 父亲的 房子 出去 在 这 西北 边 , 只是 离开 富勒顿 大街 .

他父亲的房子在西北边，就在富勒顿大道附近。

[ðɪs] [ruːm] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ˈseldəm] [əˈteɪnd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

This room , in a sense seldom attained , was his own .
这 房间 , 在 一个 感觉 很少 已达到 , 曾是 他的 自己的 .

从某种意义上说，这间房间是属于他的，而这种归属感是很少有人能拥有的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] ,

When he came back from France ,
什么时候 他 来了 后退 从 法国 ,

他从法国回来的时候，

[ðə; ði] [deɪ] [luːˈsiːl] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

the day Lucile saw him sitting on the bench in the park ,
这 天 露西尔 锯 他 坐着 在 这 长椅 在 这 公园 ,

露西尔那天在公园的长椅上看到他坐着。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪɡˈzæktli] — [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkʊʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] — [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

he found it exactly — save for a heavy coating of dust — as he had
他 成立 它 确切地 — 节省 为了 一个 重的 涂层 的 灰尘 — 作为 他 有

[left] [aɪ ˈtiː] , [ɪn] - ,

left it , in 1917 ,
左边 它 , 在 - ,

他发现它和他1917年离开时一模一样——除了上面覆盖了一层厚厚的灰尘。

[wen] [hi;; hi] [went] [daʊn] [tu;; tə][kæmp] [grænt] .
when he went down to Camp Grant .

什么时候 他 去 向下 到 营 授予 .

他当时去了格兰特营地。

[ə; eɪ] [gʊd] [fə'la:səfi] ,
A good philosophy ,

一个 好的 哲学 ,

好的哲学,

[soʊ][dʒɑ:n]['wuləstən; 'wɔ-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['envi] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] — [ɪf] [ju;; jʊ][kæn; kən]
so John Wollaston with a touch of envy had admitted — if you can

所以 约翰 沃拉斯顿 和 一个 触碰 的 嫉妒 有 承认

— 如果 你 能

make it work .

制作 它 工作 .

约翰·沃拉斯顿带着一丝羡慕承认——如果你能做到的话。

[wer] [aɪ 'ti:] [breɪks] [daʊn] [wɪð; wɪθ][moʊst] [jʌŋ] [men] [hu:] [set] [aʊt] [soʊ] ['væliəntli] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
Where it breaks down with most young men who set out so valiantly with it ,

在哪里 它 休息 向下 和 最多 年轻的 男人 WHO 放 出去 所以 英勇地 和 它 ,

大多数怀揣着这份英勇梦想踏上征程的年轻人, 最终都会在这一点上功亏一篑。

[ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wʌn] [si:z] [ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzɪz] [ðə; ði]
is the point where one sees the only girl in the world and recognizes the

是 这 观点 在哪里 一 看到 这 仅有的 女孩 在 这 世界 和 认可 这

[ɪm'pɪriəs] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,

imperious necessity of winning her ,

专横 必要性 的 获胜 她 ,

那一刻, 你看到了世界上唯一的女孩, 并意识到赢得她的芳心是义不容辞的。

[ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['lʊɹz] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] , [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [wʌns] [wʌn] ,
of holding out lures for her , of surrounding her , once won ,

的 保持 出去 诱饵 为了 她 , 的 周围 她 , 一次 韩元 ,

一旦获胜, 就用诱饵引诱她, 将她包围起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [su:'pɜ:rlətɪv] [wɜ:rθ] [dɪ'mændz] .
with the setting her superlative worth demands .

和 这 环境 她 最高级 值得 需求 .

符合她卓越价值所要求的设定。

[ðæt] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] ['hæpən] [tu;; tə] ['æntəni] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [du:] [tu;; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]
That this did not happen to Anthony March was due to the fact that the young

那 这 做过 不是 发生 到 安东尼 行进 曾是 到期的 到 这 事实 那 这 年轻的

[wʊmən] [hi;; hi] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [sɔ:] [æz; əz] ['ɡrædʒuəli] [pə'si:vɪd] ,

woman he — not so much saw as gradually perceived ,

女士 他 — 不是 所以 很多 锯 作为 逐步地 感知 ,

安东尼·马奇没有遭遇这种情况, 是因为他对那位年轻女子——与其说是直接看到她, 不如说是逐渐察觉到她——的关注。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['serəz] [frend] , ['dʒɪni,'dʒɛni][mək'a:θə; mə'ka:θə] .
was his sister Sarah's friend , Jennie MacArthur .

曾是 他的 姐姐 莎拉的 朋友 , 珍妮 麦克阿瑟 .

是他妹妹莎拉的朋友, 珍妮·麦克阿瑟。

[ɪndɪ'pendəns] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n]['dʒɪni,'dʒɛni][soʊ] ['ɜ:rlɪ] [ðæt] [ʃi;; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld]
Independence had been forced upon Jennie so early that she never was called

独立 有 到过 强制 之上 珍妮 所以 早期的 那 她 绝不 曾是 称为

[ə'pɑ:n][tu;; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ʃi;; ʃi] [laɪkt] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .

upon to decide whether she liked it or not .

之上 到 决定 无论 她 喜欢 它 或者 不是 .

珍妮很早就被迫独立, 以至于她根本没有机会去决定自己是否喜欢这种生活。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æən; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ][maɪnd] — [pər'hæps][ɪkˌspɛrɪmənt(ə)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [wɜːrd]
She had an inquiring mind — perhaps experimental would be the better word
她有 一个 查询 头脑 — 也许 实验 会 是 这 更好的 单词
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] — [əˈbʌndənt] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] ['bækboʊn] .
for it — abundant self - confidence and a good stiff backbone .
为了 它 — 丰富 自己 - 信心 和 一个 好的 僵硬的 骨干 .
她求知欲强——或许用“爱尝试”来形容更贴切——自信满满，意志坚定。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌ; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][hɑːrd] .
It was easy to make the mistake of thinking her hard .
它 曾是 简单的 到 制作 这 错误 的 思维 她 难的 .
很容易误以为她很严厉。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sændi] [her] [ænd; ənd] ['ræðər] ['straɪkɪŋ]
She was not a pretty woman , with her sandy hair and rather striking
她 曾是 不是 一个 漂亮的 女士 , 和 她 沙 头发 和 相当 引人注目
[ˈfreɪklz] ,
freckles ,
雀斑 ,
她长相并不漂亮，一头沙金色的头发，脸上还有相当显眼的雀斑。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [wel] [fɔːrmd] ,
but she was well formed ,
但 她 曾是 出色地 形成 ,
但她身材匀称，

[ʃiː, ʃi] [drest] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [krɪsp] ['klenlɪnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'strævəɡənt] ['stændərd] [ʌ; əv]
she dressed always with that crisp cleanliness which is the extravagant standard of
她 穿着 总是 和 那 脆 清洁 哪个 是 这 摩 标准 的
[jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːrk][ɪn] [gʊd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
young women who work in good offices ,
年轻的 女性 WHO 工作 在 好的 办公室 ,
她总是穿着干净利落，这是在高档公司工作的年轻女性所追求的极致标准。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][æən; ən] [ə'træktɪv] ['tæmbər] .
and her voice had an attractive timbre .
和 她 嗓音 有 一个 吸引人的 音色 .
她的声音音色优美动听。

[tuː; tə] ['serə] [mɑːrtʃ] ([huː] , ['hævɪŋ] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ɪndɪ'pendəns] ,
To Sarah March (who , having fought for independence ,
到 莎拉 行进 (WHO , 拥有 战斗 为了 独立 ,
致莎拉·马奇（她曾为独立而战，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)][æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː])
was a little at a loss what to do with it)
曾是 一个 小的 在 一个 损失 什么 到 做 和 它)
(有点不知所措)

['dʒenɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [reɪndʒ][ʌ; əv] [frendz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
Jennie's experience and her rather interesting range of friends were a
珍妮的 经验 和 她 相当 有趣的 范围 的 朋友们 是 一个
[ˈɡɑːdsend] .
Godsend .
天赐之物 .
珍妮的经历和她形形色色的朋友简直是天赐之福。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv] ['dʒenɪz] ['pɑːrtɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [per] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [wer] [ʃiː; ʃɪ]
It was at one of Jennie's parties in the tiny pair of rooms where she
它 曾是 在 一 的 珍妮的 各方 在这 微小 的一对 的 房间 在哪里 她
[lɪvd] [əˈloʊn] [ðæt] ['serə] [met] ['wɔːltər][ˈdeɪvɪs] ,
lived alone that Sarah met Walter Davis ,
居住地 独自的 那 莎拉 遇见 沃尔特 戴维斯 ,
莎拉是在珍妮举办的一次派对上认识沃尔特·戴维斯的，那次派对在她独自居住的两间小房间里举行。

[ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)] ['dræftsmən] [baɪ] [deɪ] [ænd; ænd][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] ['soʊʃəlɪst] [baɪ] [naɪt] , [huːm]
a mechanical draftsman by day and an ardent young Socialist by night , whom
一个 机械的 绘图员 经过 天 和 一个 热心 年轻的 社会主义 经过 夜晚 , 谁
[ʃiː; ʃɪ] [æftərwərd] ['mæɪrɪd] .
she afterward married .
她 之后 已婚 .
他白天是机械绘图员，晚上是热情洋溢的年轻社会主义者，后来她嫁给了他。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] ['serə] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] ['duːbiəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
On the other hand , the home which Sarah was sometimes rather dubious about the
在 这 其他 手 , 这 家 哪个 莎拉 曾是 有时 相当 可疑 关于 这
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] ,
advantage of possessing ,
优势 的 拥有 ,
另一方面，莎拉有时对拥有这套房子的好处持怀疑态度，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˈdʒɪni,'dʒeni][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈvɪzɪtər] [ɪn] .
was to Jennie a delightful place to be a familiar visitor in .
曾是 到 珍妮 一个 愉快 地方 到 是 一个 熟悉的 游客 在 .
对珍妮来说，这里是一个令人愉快的地方，她很乐意再次来访。
[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [oʊld][ˈdeɪvɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
She liked old David , who was a surprisingly charming person when he had
她 喜欢 老的 大卫 , WHO 曾是 一个 出奇 迷人 人 什么时候 他 有

[noʊ] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər][juː; jʊ] ,
no authority over you ,
不 权威 超过 你 ,
她喜欢老戴维，当他没有权力管束你的时候，他其实是个很有魅力的人。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] ,
she liked Mrs . March ,
她 喜欢 太太 . 行进 ,
她喜欢马奇太太。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈdɔːrd] ['lɪt(ə)] [ben] — [jʌŋ] [ben] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] —
she adored little Ben — young Ben he was now rapidly growing up to be —
她 受人喜爱 小的 本 — 年轻的 本 他 曾是 现在 快速 生长 向上 到 是 —
[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,
她非常疼爱小本——他现在正迅速长大成人——最后，

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [rɪˈventʃuəli] [aʊtˈweɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli]
she began taking an interest which eventually outweighed all the rest , in the family
她 开始 采取 一个 兴趣 哪个 最终 被压倒 全部 这 休息 , 在 这 家庭
[blæk] [ʃiːp] , [ˈæntəni] .
black sheep , Anthony .
黑色的 羊 , 安东尼 .
她开始对家里的害群之马安东尼产生了兴趣，这种兴趣最终超过了其他一切。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] [wɪt] [brɪ'gæən] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['serəz] ['mæərɪdʒ]
The intimacy between them which began around the time of Sarah's marriage
这 亲密关系 之间 他们 哪个 开始 大约 这 时间 的 莎拉的 婚姻
[kən'tɪnju:ɪd] [ɪntər'mɪtəntli] [fɔ:r; fər] ['hɪrli] [fɔ:r] ['jɪrɪz] .
continued intermittently for nearly four years .
持续 间歇性地 为了 几乎 四 年 .

他们之间的亲密关系始于莎拉结婚前后，断断续续地持续了近四年。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɔ:t] , [ɪn'di:d] , [bɪn] ['defɪnətli] ['broʊkən] [ɔ:f] [wen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] .
It had not, indeed, been definitely broken off when he went into the army .
它 有 不是 , 的确 , 到过 确实 破碎的 离开 什么时候 他 去 进入 这 军队 .
事实上，他入伍时，这段婚姻还没有完全结束。

[wen] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ['feɪdɪd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['defɪnətli] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [du:][sʌm; səm] [mʌnθs]
When the attraction faded as it had definitely begun to do some months
什么时候 这 景点 褪色 作为 它 有 确实 开始 到 做 一些 几个月
[brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [kæmp] [grænt] ,
before he went to Camp Grant ,
前 他 去 到 营 授予 ,

在他去格兰特营地几个月前，这种吸引力就已经开始消退了。

[aɪ 'ti:] [left] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ʌnɪm'perd] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
it left their friendship unimpaired, enriched on the contrary .
它 左边 他们的 友谊 未受损 , 富含 在 这 相反 .
这不仅没有损害他们的友谊，反而使他们的友谊更加深厚。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['i:zəli] ,
He could talk to her more easily ,
他 可以 讲话 到 她 更多的 容易地 ,
他可以更容易地和她交谈了。

[kən'faɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['fri:li] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] [hi:; hi] [nu:] .
confide his thoughts to her more freely than to any one else he knew .
信任 他的 想法 到 她 更多的 自由 比 到 任何 一 别的 他 知道 .
他向她倾诉心事的意愿比向他认识的任何人都要高。

[ðɪs] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'faɪdɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['speʃ(ə)l]
This ability to be confided in and depended upon was one of her special
这 能力 到 是 坦白 在 和 取决于 之上 曾是 一 的 她 特别的
[ˈtælənts] .
talents .
天赋 .
能够让人信任和依赖是她的特殊才能之一。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] , ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] ,
She had emerged, years before ,
她 有 出现 , 年 前 ,
她早在几年前就已崭露头角。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stə'nɑ:grəfər] - [ru:m] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [endʒɪ'nɪrɪŋ] [kən'sɜ:rn] ['ɪntu:][ðə; ði]
from the crowded stenographers' room in a big engineering concern into the
从 这 挤 速记员 - 房间 在 一个 大的 工程 忧虑 进入 这
[ˈpraɪvət] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɪ:f] .
private office of the chief .
私人的 办公室 的 这 首席 .
从大型工程公司拥挤的速记员室，到老板的私人办公室。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ɪ'ræɪtɪk] [ˈdʒi:nɪəs] , [ˈbrɪljənt] , [ɪ'rɪtəb(ə)l] , [ɪg'zæktɪŋ] , [ˈtaɪərləs] ,
He was an erratic genius, brilliant, irritable, exacting, tireless ,
他 曾是 一个 不稳定的 天才 , 杰出的 , 易怒的 , 严格 , 不知疲倦 ,
他是一位古怪的天才，才华横溢，却又易怒、苛刻、不知疲倦。

[ɔːl][bʌt; bət][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] ['eni] [kənˈsɪstənt] [rɪˈleɪŋ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['bɪtər]
all but impossible to maintain any consistent relation with but one of bitter
全部 但 不可能的 到 维持 任何 持续的 关系 和 但 一 的 苦的
[ˈenməti] .
enmity .
敌意 .

除了彼此充满仇恨之外，几乎不可能与任何人维持任何稳定的关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [freɪ] [stəˈnɑːgrəfər] ['evri] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz]
He had about made up his mind that a fresh stenographer every morning was
他 有 关于 制成 向上 他的 头脑 那 一个 新鲜的 速记员 每一个 早晨 曾是
[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər] ,
all he could hope for ,
全部 他 可以 希望 为了 ,

他几乎已经下定决心，每天早上能换一个新的速记员就是他所能奢望的全部了。

[wen] ['dʒɪni,'dʒeni] [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][ʃɪ,hiərəˈzɑːdə; ʃə,hæə-] .
when Jennie became his Scheherazade .
什么时候 珍妮 成为 他的 舍赫拉扎德 .

当珍妮成为他的舍赫拉扎德。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]
By the time the war broke out she was as indispensable to him as his
经过 这 时间 这 战争 打破 出去 她 曾是 作为 必不可少 到 他 作为 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

战争爆发时，她对他来说就像他的双手一样不可或缺。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
He had made her an officer of the company and paid her a
他 有 制成 她 一个 官 的 这 公司 和 有薪酬的 她 一个
[ˈsæləri][ʌv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [jɪr] ,
salary of six thousand dollars a year ,
薪水 的 六 千 美元 一个 年 ,

他让她担任公司职员，每年支付她六千美元的薪水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [rɪˈmembəriŋ] [hɪz; ɪz] [enˈɡeɪdʒmənts] ,
but she went on remembering his engagements ,
但 她 去 在 记住 他的 订婚 ,

但她仍然记得他的约会安排，

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts][dʒʌst][æz; əz]
writing his letters and soothing the outraged feelings of his clients just as
写作 他的 信件 和 舒缓 这 义愤填膺 情怀 的 他的 客户 只是 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['hʌmblər] [deɪz] .
she had done in humbler days .
她 有 完毕 在 谦逊 天 .

她像在她年轻时那样，为他写信，安抚客户愤怒的情绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] , [oʊld] - ['fæʃnd] [sens] , [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] .
She was , in the good , old - fashioned sense , his better half .
她 曾是 , 在 这 好的 , 老的 - 造型 感觉 , 他的 更好的 一半 .

从传统意义上讲，她是他的另一半。

[hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [aɪˈtiː] ['kænɪli] [ænd; ənd]
Her amusement was the stock market and she played it cannily and
她 娱乐 曾是 这 库存 市场 和 她 玩 它 精明地 和
[wɪð; wɪθ][kənˈsɪdəreɪb(ə)l] [səkˈses] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræðər] [daɪəˈbɔːlɪk] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
with considerable success with his rather diabolic encouragement .
和 大量 成功 和 他的 相当 魔鬼般的 鼓励 .

她喜欢炒股，而且在她丈夫略带邪恶的鼓励下，她精明地进行炒股，并取得了相当大的成功。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wen] [mɑːrtʃ] [gəːt] [hoʊm] ,
She was in New York when March got home ,
她 曾是 在 新的 约克 什么时候 行进 得到 家 ,

三月回家时，她正在纽约。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs]
and he saw her for the first time since his return at his father's house
和 他 锯 她 为了 这 第一的 时间 自从 他的 返回 在 他的 父亲的 房子

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndei] [ˈmɔːrniŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði]
on a Sunday morning more than a fortnight after the evening at the
在 一个 星期日 早晨 更多的 比 一个 两星期 后 这 晚上 在 这
- [wen] [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [sʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɔŋz] .

Wollastons ' when Paula had sung his songs .
- 什么时候 宝拉 有 唱 他的 歌曲 .

在他回到父亲家后，两周多的一个星期天早上，他第一次见到了她。那天晚上，保拉在沃拉斯顿家为他唱了他的歌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ˈeniwɜr] [sɪns] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ɪn] - [ˈstuːdiəʊ] [wen]
It was his first appearance anywhere since the afternoon in Novelli's studio when
它 曾是 他的 第一的 外貌 任何地方 自从 这 下午 在 - 工作室 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃoʊn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːprə] [tuː; tə][ləː] [ˈjeɪz] [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] .
he had shown his opera to La Chaise and Paula .
他 有 所示 他的 歌剧 到 拉 躺椅 和 宝拉 .

这是他自当天下午在诺维利工作室向拉谢斯和保拉展示他的歌剧以来首次公开露面。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈgriːd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
It had been agreed among them that with certain important changes ,
它 有 到过 同意 之中 他们 那 和 肯定 重要的 变化 ,
他们之间已达成一致，在做出某些重要改变之后，

[aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][fɔːr; fər] [ˈpɔːləz] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːpəˈrætɪk]
it would make an admirable vehicle for Paula's return to the operatic
它 会 制作 一个 令人钦佩的 车辆 为了 保拉的 返回 到 这 歌剧
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

这将是宝拉重返歌剧舞台的绝佳途径。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈduːsɜːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪnˈvɑːlviŋ] [ˈoʊnli][wʌn]
and being a small affair from the producer's point of view , involving only one
和 存在 一个 小的 事务 从 这 制片人的 观点 的 看法 , 涉及 仅有的 一
[ɪnˈtɪriər] [set] ,
interior set ,
内部的 放 ,

从制片人的角度来看，这只是一个小型项目，只涉及一个室内场景。

[wʊd] [biː; bi] [ˈpræktɪkəbl] [fɔːr; fər] [prəˈdʌkʃn] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [æt; ət] [rəˈvɪniə] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]
would be practicable for production during the summer at Ravinia in case the
会 是 切实可行的 为了 生产 期间 这 夏天 在 拉维尼亚 在 案件 这
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][fɔːr; fər] [ˈpɔːləz] [ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [went] [θruː] .
project for Paula's singing there went through .
项目 为了 保拉的 歌唱 那里 去 通过 .

如果保拉在拉维尼亚的演唱计划得以实施，那么在夏季于拉维尼亚进行制作将是切实可行的。

[mɑ:rtʃ] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [t'feɪndʒɪz] [ænd; ənd] [wɪð'drɔ:n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['strɔ:ŋhoʊld] ['oʊvər]
March had agreed to the changes and withdrawn into his stronghold over
行进 有 同意 到 这 变化 和 撤回 进入 他的 据点 超过
[ðə; ði] ['ɡroʊsəri] [stɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ,tʃ:rɪ'meɪ(ə)n] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][fɔ:r; fər] [er]
the grocery store with a determination not more than to come up for air
这 杂货店 店铺 和 一个 决心 不是 更多的 比 到 来 向上 为了 空气
[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɜ:rid] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪp] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] .
until he had worried the thing into the shape they wanted .
直到 他 有 担心 这 事物 进入 这 形状 他们 通缉 ；

马奇同意了这些改变，并退回到他对杂货店的控制中心，决心在把事情搞定到他们想要的样子之前，绝不出来透透气。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] — ['hævɪŋ] [ə'trɪbjʊ:ɪd] [ðə; ði] ['pi:sflnəs] [hi:; hi] [faʊnd]
He didn't know it was Sunday — having attributed the peacefulness he found
他 没有 知道 它 曾是 星期日 — 拥有 归因于 这 宁静 他 成立
[pə'veɪdɪŋ] ['fʊlərtən] [ævənu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʊd] ['kɑ:nʃəns] ,
pervading Fullerton Avenue to his own good conscience ,
普遍存在 富勒顿 大街 到 他的 自己的 好的 良心 ；
他并不知道今天是星期天——他把富勒顿大道上弥漫的宁静归功于自己的良心。

[ə; eɪ] ['pjɔrli] [səb'dʒektɪv] [fə'nɑ:mɪnən] — [ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [haʊs] [ðə; ði]
a purely subjective phenomenon — until in the parlor of his father's house the
一个 纯粹 主观 现象 — 直到 在 这 客厅 的 他的 父亲的 房子 这
[saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ben][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [tu:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ta:ps]
sight of his brother Ben at the piano playing a soundless tune upon the tops
视线 的 他的 兄弟 本 在 这 钢琴 玩耍 一个 无声 调 之上 这 最高额
[ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] ,
of the keys ,
的 这 钥匙 ；
直到有一天，在他父亲家的客厅里，他看到哥哥本在钢琴前，用琴键的顶端弹奏着一首无声的曲子，这才改变了他的看法。

[brɔ:t] [aɪ 'ti:][hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
brought it home to him .
带来 它 家 到 他 ；

他把它带回家了。

[wen] [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] ,
When he inquired for the rest of the family ,
什么时候 他 询问 为了 这 休息 的 这 家庭 ；
当他询问其他家庭成员的情况时，

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌp] - [sterz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] .
he learned that they were up - stairs getting ready for church .
他 学习 那 他们 是 向上 - 楼梯 获得 准备好 为了 教会 ；
他得知他们正在楼上准备去教堂。

" [aɪ] [hoʊp] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['jʌŋɡər] ['brʌðər] ,
" **I hope** , " **he said** , **with a grin at his younger brother** ,
" 我 希望 , " 他 说 , 和 一个 咧嘴笑 在 他的 年轻 兄弟 ,
“我希望如此,”他笑着对弟弟说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld] [heb'dɑ:mədl] [sɔ:r] [θroʊt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
" **that you aren't suffering from that old hebdomadal sore throat of yours** . "
" 那 你 不是 痛苦 从 那 老的 每周 疮 喉 的 你的 ； "
“希望你没有再犯你那每周都会发作的咽喉痛。”

" [noʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ben] [sed] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðoʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] .
" **No** , **it's all right** , " **Ben said** , **declining though to be amused** .
" 不 , 它是全部 正确的 , " 本 说 , 下降 尽管 到 是 觉得好笑 .
“不，没关系,”本说道，但他并没有表现出好笑的样子。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [əˈgri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ˈserə] .
" **I've got a gentleman's agreement with Sarah** .
" 我已经 得到 一个 绅士的 协议 和 莎拉 .
"我和莎拉之间有君子协定。"

[ˈevri] [ˈlðər] [ˈsʌndeɪ] .
Every other Sunday .
每一个 其他 星期日 .

每隔一个星期天。

[ˈfɑ:ðəz] [wel] [ɪˈnʌf] [ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi] [gets] [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] .
Father's well enough satisfied now if he gets one of us .
父亲的 出色地 足够的 使满意 现在 如果 他 获得 一 的 我们 .
父亲现在只要能得到我们中的一个就心满意足了。

[wen] [ðeə(r)] [ɔ:l] [gɔ:n] ,
When they're all gone ,
什么时候 它们是 全部 已消失 ,

当他们都走了之后，

[aɪ][kæn; kən][slɪp] [aʊt][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈpeɪpər] — [dʒæz][ʌp][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] — [hæv; həv][ə; eɪ]
I can slip out and buy a Sunday paper — jazz up the piano — have a
我 能 滑 出去 和 买 一个 星期日 纸 — 爵士乐 向上 这 钢琴 — 有 一个
[ˈregjələr][ˈɔ:rdʒi] .
regular orgy .
常规的 狂欢 .

我可以溜出去买份周日报纸——弹奏爵士钢琴——定期举行狂欢派对。

[ˈevri] [ˈlðər] [ˈsʌndeɪ] ! [dʒi:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈfɪrs] ! "
Every other Sunday ! Gee , but it's fierce ! "
每一个 其他 星期日 ! 吉 , 但 它是 凶猛的 ! "
每隔一个星期天！哎呀，真是太激烈了！

" [ɪts] [pəˈθetɪk] , " [mɑ:rtʃ] [sed] .
" **It's pathetic , " March said** .
" 它是 可怜的 , " 行进 说 .

“太可悲了，”马奇说。

" [pʊr] [ˈfɑ:ðər] !
" **Poor father !**
" 贫穷的 父亲 !

可怜的父亲！

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [help] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
I don't suppose there's any help for it .
我 不 认为 有 任何 帮助 为了 它 .

我觉得这事儿恐怕没什么办法了。

" [wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [fju:ˈtɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [pərˈsɪstəns] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ]
" **What struck him was the pitiful futility of his father's persistence in trying**
" 什么 击 他 曾是 这 可怜 无用 的 他的 父亲的 持久性 在 尝试
[tu:; tə][ɪmˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,
to impose his ways ,
到 强加 他的 方式 ,

“最让他感到痛心的是，父亲坚持己见、试图将自己的方式强加于他身上的那种可悲的徒劳。”

[hɪz; ɪz] [bɪˈli:fs] , [hɪz; ɪz] [wɪl] , [əˈpɑ:n][wʌn][soʊ][ˈræpɪdli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪntu:] [fʊl] [ɪndɪˈpendəns] .
his beliefs , his will , upon one so rapidly growing into full independence .
他的 信仰 , 他的 将要 , 之上 一 所以 快速 生长 进入 满的 独立 .

他的信仰，他的意志，寄托在一个迅速成长为完全独立的人身上。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsæŋk(ə)n][hi;; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ][trəˈdɪ(ə)n] [ˈdeɪli] [brɪˈklɪnɪŋ] [mɔːr] [ˈfrædʒ(ə)] .
The only sanction he had was a tradition daily becoming more fragile .
这 仅有的 制裁 他 有 曾是 一个 传统 日常的 成为 更多的 脆弱的 .
他唯一的制裁手段，就是让一项日益脆弱的传统日渐式微。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
He was in for the bitterness of another disappointment .
他 曾是 在 为了 这 苦味 的 其他 失望 .
他注定要承受另一次失望的苦涩。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər] .
That was what there was no help for .
那 曾是 什么 那里 曾是 不 帮助 为了 .
这件事上，我们无能为力。

[ˈnæt(ə)rəli] [jʌŋ] [ben] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtɜːrprət][,aɪ ˈtiː] [ðɪs] [wei] .
Naturally young Ben didn't interpret it this way .
自然 年轻的 本 没有 解释 它 这 方式 .
当然，年幼的本并没有这样理解。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [wʌn][tuː; tə] [tʊːk] [laɪk] [ðæt] , " [hi;; hi] [sed] [rɪˈzentfəli] .
" **You're a nice one to talk like that ,** " **he said resentfully .**
" 你是 一个 好的 一 到 讲话 喜欢 那 , " 他 说 怨恨地 .
“你说话真客气,”他愤愤不平地说。

" [juːv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [wətˈevər] [juː; jʊ] [pliːzd] . "
" **You've always done whatever you pleased .** " "
" 你已经 总是 完毕 任何 你 高兴 . "
“你一直以来都随心所欲。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət]
" **There's nothing to prevent you from doing the same thing if you look at**
" 有 没有什么 到 防止 你 从 正在做 这 相同的 事物 如果 你 看 在
[,aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] ,
it that way ,
它 那 方式 ,
“如果你这样想，那就没有什么能阻止你做同样的事情了。”

" [ˈæntəni] [əbˈzɜːrvd] .
" **Anthony observed .**
" 安东尼 观察到 .
安东尼说道。

" [juːv] [gɔːt][ə; eɪ][dʒɑːb][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? "
" **You've got a job a man could live on , haven't you ?** " "
" 你已经 得到 一个 工作 一个 男人 可以 居住 在 , 还没有 你 ? "
“你有一份足以养活一个人的工作，对吧？ ”

" [lɪv; laɪv][ɑːn] ?
" **Live on ?**
" 居住 在 ?
“继续活下去吗？ ”

[ˌfɪftiːn] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wiːk] ?
Fifteen dollars a week ?
十五 美元 一个 星期 ?
每周十五美元？

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['benz] [sens] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [hæd; həd][sʌm; səm]
" And it may be admitted that Ben's sense of outrage had some
" 和 它 可能 是 承认 那 本的 感觉 的 暴行 有 一些
[faʊn'deɪ](ə)n] .
foundation .
基础 .

“而且，或许可以承认，本的愤怒是有一定道理的。”

[ˈɪrɪz] [ə'ɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [jʌŋ] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [wɜːrk][ɪn]
Years ago he had made up his small young mind that he would never work in
年 前 他 有 制成 向上 他的 小的 年轻的 头脑 那 他 会 绝不 工作 在
[ðə; ði][fækt(ə)ri][ænd; ənd][hiː; hi] ['setlɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv]
the factory and he settled the question by getting himself a job in one of
这 工厂 和 他 定居 这 问题 经过 获得 他自己 一个 工作 在 一 的
[ðə; ði][pɪ'ænəʊs][ˈseɪlzruːm,'seɪlzrɒm][ɑːn] ['wɔːbəʃ] ['ævənuː] .
the piano salesrooms on Wabash Avenue .
这 钢琴 销售厅 在 沃巴什 大街 .

多年前，年幼的他便下定决心绝不去工厂工作，为了解决这个问题，他在瓦巴什大街的一家钢琴销售店找到了一份工作。

[hiː; hi] ['wɔznt] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [jet] ,
He wasn't precisely a salesman yet ,
他 不是 恰恰 一个 推销员 然而 ,
他当时还算不上正式的推销员。

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['spəʊkən][ʌv; əv][baɪ][æn; ən][ʌn'kaɪnd][pɜːrs(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs]
he might perhaps have been spoken of by an unkind person as an office
他 可能 也许 有 到过 说 的 经过 一个 不友善 人 作为 一个 办公室
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

他或许会被某个刻薄的人称为办公室小弟。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'sen](ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ænd; ənd][ækt] [laɪk] [ə; eɪ]
But it was essential that he look like a salesman and act like a
但 它 曾是 基本的 那 他 看 喜欢 一个 推销员 和 行为 喜欢 一个
['seɪlzmən] ,
salesman ,
推销员 ,

但他必须看起来像个推销员，举止也要像个推销员。

[ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lʌnt]] .
even in the matter of going to lunch .
甚至 在 这 事情 的 去 到 午餐 .
就连一起吃午饭这样的小事也不例外。

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] ,
Some day soon ,
一些 天 很快 ,

不久的将来，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] [brɪfɔːr] [sʌm; səm][wʌŋ] [els] [keɪm]
he was going to succeed in completing a sale before some one else came
他 曾是 去 到 成功 在 完成 一个 销售 前 一些 一 别的 来了
[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
around and took it out of his hands ,
大约 和 采取 它 出去 的 他的 双手 ,
他原本打算在别人抢先一步完成这笔交易之前成功。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ðen] [straɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈregjələ] [kəˈmi](ə)n] .

and he could then strike for a regular commission .

和 他 可以 然后 罢工 为了 一个 常规的 委员会 .

然后他就可以争取一份固定的佣金。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [wɪð; wɪθ] [ju:z] [ænd; ənd] [sa:ks] [ænd; ənd] [ˈʃ:ts] [ænd; ənd] [ˈhektaɪz] [ˈkɔ:stɪŋ] [wʌt]

In the meantime with shoes and socks and shirts and neckties costing what

在 这 与此同时 和 鞋 和 袜子 和 衬衫 和 领带 成本 什么

[ðeɪ] [dɪd] ,

they did ,

他们 做过 ,

与此同时，鞋子、袜子、衬衫和领带的价格也居高不下。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsæləri] [wʌz; wəz] [ˈædɪkwət] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz]

the suggestion that his salary was adequate to provide a bachelor's

这 建议 那 他的 薪水 曾是 足够的 到 提供 一个 学士

[ˌɪndɪˈpendəns] [wʌz; wəz][fænˈtæstɪk][ænd; ənd] [ɪnˈfjʊərietɪŋ] .

independence was fantastic and infuriating .

独立 曾是 极好的 和 令人恼火 .

认为他的薪水足以让单身汉过上独立生活的想法既荒谬又令人愤怒。

" [jes] , " [hi:; hi] [ˈgrʌmbld] ,

" Yes , " he grumbled ,

" 是的 , " 他 咕哝 ,

“是的,”他咕哝道。

" [ɪf] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ræt] [hoʊl] [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][træmp] . "

" if I wanted to live in a rat hole and look like a tramp . "

" 如果 我 通缉 到 居住 在 一个 鼠 洞 和 看 喜欢 一个 流浪汉 . "

“如果我想住在老鼠洞里，看起来像个流浪汉。”

" [maɪ][ræt] [hoʊl] [ˈɪznt] [soʊ][bæd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , " [ˈæntəni] [sed] ,

" My rat hole isn't so bad to live in , " Anthony said ,

" 我的 鼠 洞 不是 所以 坏的 到 居住 在 , " 安东尼 说 ,

“我的老鼠洞其实还不错,”安东尼说。

" [bʌt; bət][aɪˈd][bi:; bi] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][træmp] .

" but I'd be sorry to think I looked like a tramp . "

" 但 ID 是 对不起 到 思考 我 看起来 喜欢 一个 流浪汉 . "

但我很遗憾自己看起来像个流浪汉。

[du:][aɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] ?

Do I , for a fact ?

做 我 , 为了 一个 事实 ?

我真的会吗？

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ðɪs] [su:t][ɑ:n] [sɪns] [aɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɑ:ɹmi]

I haven't had this suit on since I went into the army

我 还没有 有 这 套装 在 自从 我 去 进入 这 军队

自从我入伍以来，就没穿过这身衣服了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] . "

but I thought it looked all right . "

但 我 想法 它 看起来 全部 正确的 . "

但我认为它看起来还不错。

" [oʊ] ,

" Oh ,

" 哦 ,

“哦，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ][ˌɑːr aɪ ˈpiː][ɪn][ðə; ðɪ][bæk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃouldər] [wer] [ðə; ðɪ] ['pædɪŋ] [ɪz] ['stɪkɪŋ]
there's a big rip in the back of the shoulder where the padding is sticking
有 一个 大的 撕裂 在 这 后退 的 这 肩膀 在哪里 这 填充 是 粘性
[θruː] [ænd; ənd][jɔː; jər] [kʌfs] [ɑːr; ər] [freɪd] [ænd; ənd][jɔː; jər] ['nektaɪz] [ɡɑːt][ə; eɪ][hoʊl] [wɔːrn] [plʌm]
through and your cuffs are frayed and your necktie's got a hole worn plumb
通过 和 你的 袖口 是 磨损的 和 你的 领带 得到 一个 洞 磨损 垂直
[θruː] [aɪ ˈtiː] [wer] [ðə; ðɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][jɔː; jər]['kɑːləɹ] [rʌbz] .
through it where the wing of your collar rubs .
通过 它 在哪里 这 翼 的 你的 衣领 摩擦 .

肩膀后侧有一道大裂口，垫子都露出来了；袖口磨损了；领带被领翼磨出了一个垂直的洞。

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][træmp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] [lʊk] [kliːn] [ænd; ənd] ['diːsnt] .
You don't look like a tramp , of course , because you look clean and decent .
你 不 看 喜欢 一个 流浪汉 , 的 课程 , 因为 你 看 干净的 和 体面的 .
你当然看起来不像个流浪汉，因为你看起来很干净体面。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] .
It would be all right if you had to be like that .
它 会 是 全部 正确的 如果 你 有 到 是 喜欢 那 .

如果你非得那样做，那也无妨。

['oʊnli] [ɪts] [ɔːl][soʊ] [dɑːrnd] [ʌnˈhesəsəri] .
Only it's all so darned unnecessary .
仅有的 它是 全部 所以 该死的 不必要 .

只是这一切都完全没必要。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɡʊd] ['mʌni] [ɪf] [juːd] ['oʊnli][lɪv; laɪv] [laɪk][ə; eɪ]['regjələɹ]['pɜːrs(ə)n] .
You could make good money if you'd only live like a regular person .
你 可以 制作 好的 钱 如果 你会 仅有的 居住 喜欢 一个 常规的 人 .

如果你像普通人一样生活，就能赚到很多钱。

['evri] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
Every day or two ,
每一个 天 或者 二 ,

每隔一两天，

['sʌmbɑːdi] ['teləfoʊnz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [hoʊm][ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] [sʌm; səm] [wei]
somebody telephones to know if you aren't home and if there isn't some way
某人 电话 到 知道 如果 你 不是 家 和 如果 那里 不是 一些 方式
[wiː; wi][kæn; kən][get] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
we can get word to you ,
我们 能 得到 单词 到 你 ,

会有人打电话询问你是否在家，如果没人在家，我们会想办法联系到你。

[ænd; ənd] [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv] [hjuːˈmɪliertɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] ['ɪznt] ;
and it's kind of humiliating to have to say there isn't ;
和 它是 种类 的 羞辱 到 有 到 说 那里 不是 ;

不得不说没有，这多少有点令人难堪；

— [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , — [θɪŋz]
— that we don't know where you are , haven't seen you for a week , — things
— 那 我们 不 知道 在哪里 你 是 , 还没有 已见 你 为了 一个 星期 , — 事物
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

——我们不知道你在哪里，已经一个星期没见到你了，——诸如此类的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
Of course , it's none of my business , but I'm trying to pull out of this .
的 课程 , 它是 没有任何 的 我的 商业 , 但 我是 尝试 到 拉 出去 的 这 .

当然，这不关我的事，但我正在努力摆脱这件事。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmbə:di] ['sʌmdeɪ] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɑ:rn] [saɪt] ['iziə] [ɪf]
I'd like to be somebody someday and it would be a darn sight easier if
ID 喜欢 到 是 某人 总有一天 和 它 会 是 一个 该死 视线 更轻松 如果
[juː; jʊ] [wɜ:r; wə] ['traɪn] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kwɪrɪŋ] [ju: 'es] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] . "
you were trying to pull the same way instead of queering us all the time ."
你 是 尝试 到 拉 这 相同的 方式 反而 的 酷儿化 我们 全部 这 时间 . "

我希望将来能有所成就，如果你也能朝着同一个方向努力，而不是总是让我们感到困惑，那一切都会容易得多。
" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " ['æntəni] [sed] ['θɔ:tfəli] .
" Yes , I know , " Anthony said thoughtfully .
" 是的 , 我 知道 , " 安东尼 说 深思熟虑 .
" 是的，我知道，"安东尼若有所思地说。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz] ['serə] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [hu:] [kɑ:nt] [fər'gɪv] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['pʊtɪŋ]
" But then there's Sarah on the other hand who can't forgive me for not putting
" 但 然后 有 莎拉 在这 其他 手 WHO 不能 原谅 我 为了 不是 推杆
[ɑ:n][ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] [ænd; ənd] ['gʊʊɪŋ] ['boʊlʃɪvɪk] .
on a red necktie and going Bolshevik .
在 一个 红色的 领带 和 去 布尔什维克 .
"但另一方面，萨拉却无法原谅我没有戴上红色领带，也没有成为布尔什维克。"

[ʃi:d] [hæv; həv] [em 'i:] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ['traɪn] [tuː; tə] [ʌp'set] [ðə; ði] [bʊr'zwa:] ['æplkɑ:rt] [ɔ:ltə'geðər] .
She'd have me put in my time trying to upset the bourgeois applecart altogether .
棚 有 我 放 在 我的 时间 尝试 到 沮丧的 这 资产阶级 苹果车 共 .
她会让我花时间去彻底颠覆资产阶级的现状。

" [ben] [grɪnd] .
" Ben grinned .
" 本 咧嘴一笑 .
本咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [gʊʊ] [ɑ:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] [ðæt] [keɪm]
" You ought to have heard her go on about the limousine that came
" 你 应该 到 有 听到 她 去 在 关于 这 豪华轿车 那 来了
[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
and left a note for you the other day .
和 左边 一个 笔记 为了 你 这 其他 天 .
"你应该听听她那天是怎么念叨那辆来给你留了张纸条的豪华轿车的。"

['leɪdi] [ɪn'saɪd] , [ʃoʊ'fɜ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [fɜ:r] [koʊt] .
Lady inside , chauffeur in a big fur coat .
女士 里面 , 司机 在 一个 大的 毛皮 外套 .
车内是位女士，司机身穿一件大皮草大衣。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [juː; jʊ] [wɜ:r; wə] [hoʊm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
He came up to the door and asked whether you were home and left the
他 来了 向上 到 这 门 和 问 无论 你 是 家 和 左边 这
[noʊt] [wen] ['serə] [sed] [juː; jʊ] [wə:nt, weənt] .
note when Sarah said you weren't .
笔记 什么时候 莎拉 说 你 不是 .
他走到门口问你是否在家，莎拉说你不在家，然后留下了纸条。

[læst] ['θɜ:rzdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɜz; wəz] , [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] ['sʌpər] .
Last Thursday , I think that was , just before supper .
最后的 周四 , 我 思考 那 曾是 , 只是 前 晚餐 .
我想应该是上周四，就在晚饭前。

[ɪts] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] , [aɪ] [ges] .
It's over there on the mantel , I guess .
它是 超过 那里 在 这 壁炉架 , 我 猜测 .
我想它应该就在那边的壁炉架上。

[ˈserəz] [əˈfreɪd] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] . "
Sarah's afraid you're going to turn into a little brother of the rich ."
莎拉的 害怕的 你是 去 到 转动 进入 一个 小的 兄弟 的 这 富有的 . "
莎拉担心你会变成富家子弟。

" [juː; jʊ] [tel] [ˈserə] , " [ˈæntəni] [sed] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" You tell Sarah , " Anthony said off the top of his mind ,
" 你 告诉 莎拉 , " 安东尼 说 离开 这 顶部 的 他的 头脑 ,
“你告诉莎拉,”安东尼脱口而出。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] , — " [juː; jʊ] [tel] [ˈserə] [ðeəz; ðəz]
the rest of it obviously engaged with the note , — " you tell Sarah there's
这 休息 的 它 明显地 已订婚的 和 这 笔记 , — " 你 告诉 莎拉 有
[ˈnʌθɪŋ] [ˌkæpɪtəˈlɪstɪk] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
nothing capitalistic about this .
没有什么 资本主义 关于 这 .
其余部分显然与这句话有关——“你告诉莎拉，这其中没有任何资本主义的成分。”

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈdɑːktər] - [waɪf] .
This is from her Doctor Wollaston's wife .
这 是 从 她 医生 - 妻子 .
这是她，沃拉斯顿医生的妻子，从她那里听来的。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [əˈnɜːz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪf] [ˈeni bɔːdi] [dʌz] . "
Certainly he earns his living if anybody does . "
当然 他 收入 他的 活的 如果 任何人 做 . "
“如果说谁靠劳动谋生，那他肯定算一个。”

" [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ðer; ðər][piˈænoʊ] [tjʊnd] [əˈɡen] ?
" Do they want their piano tuned again ?
" 做 他们 想 他们的 钢琴 调谐 再次 ?
他们想再调一次钢琴吗？

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .
本问道。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪˈtiː] .
" They don't mention it .
" 他们 不 提到 它 .
他们对此只字未提。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
They want to know if I'll come to lunch to - day .
他们 想 到 知道 如果患病的 来 到 午餐 到 - 天 .
他们想知道我今天是否会来吃午饭。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ɪnˈvɪteɪ(ə)n][hæz; həz][ɪkˈspaɪərd] . "
I'm going to telephone to see if the invitation has expired . "
我是 去 到 电话 到 看 如果 这 邀请 有 已到期 . "
我打算打电话问问邀请函是否已经过期。

" [ɡʊd] [lɔːrd] ! " [sed] [ben] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə] [wer] ?
" Good lord ! " said Ben , " what have you got to wear ?
" 好的 主 ! " 说 本 , " 什么 有 你 得到 到 穿 ?
“我的天哪！”本说道，“你穿的是啥啊？”

[juː; jʊ] [kɑːnt][ɡoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
You can't go looking like that !
你 不能 去 寻找 喜欢 那 !
你不能那样打扮去！

" [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][gʊʊ][ˈɪntu:] [pəˈtɪku:ləz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" **He meant to go into particulars when his brother came back from the**
" 他 意思是 到 去 进入 细节 什么时候 他的 兄弟 来了 后退 从 这
[ˈtelɪfoʊn] .
telephone .
电话 .

“他打算等他哥哥打完电话回来再详细说明。”

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɪrər] [kənˈsɜ:rn][tu:; tə] [hɪmˈself] [tu:; tə] [θɪŋk]
But by that time he had something of nearer concern to himself to think
但 经过 那 时间 他 有 某物 的 更近 忧虑 到 他自己 到 思考
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

但那时他有更关乎自己的事情需要考虑。

[ˈæntəni] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlaɪvliɪst]
Anthony found him staring out the window with an expression of the liveliest
安东尼 成立 他 凝视 出去 这 窗户 和 一个 表达 的 这 最活跃的
[dɪsˈmeɪ] .
dismay .
沮丧 .

安东尼发现他正盯着窗外，脸上带着极其沮丧的表情。

" [oʊ] , [lʊk] [hu:z] [hɪr] !
" **Oh , look who's here !**
" 哦 , 看 谁是 这里 !

“哦，瞧瞧谁来了！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [aɪ ˈti:] ?
" **Can you beat it ?**
" 能 你 打 它 ?

你能打败它吗？

" [ˈæntəni] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔ:rd] [ku:p] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][kɜ:rb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" **Anthony looked and saw a little Ford coupé pulling up to the curb in front of**
" 安东尼 看起来 和 锯 一个 小的 福特 轿跑车 拉 向上 到 这 抑制 在 正面 的
[ðə; ðɪ] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

安东尼抬头一看，只见一辆福特小轿车停在了房子前面的路边；

[lʊkt] [mɔ:ɹ] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [wi:l] [ænd; ənd] [blɪŋkt] .
looked more closely at the person at the wheel and blinked .
看起来 更多的 密切 在 这 人 在 这 车轮 和 眨眼 .

他仔细看了看驾驶座上的人，眨了眨眼。

" [ˈdʒɪni,'dʒeni][məkˈa:θə; məˈka:θə] !
" **Jennie MacArthur** !
" 珍妮 麦克阿瑟 !

“珍妮·麦克阿瑟！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
I thought she was still in New York .
我 想法 她 曾是 仍然 在 新的 约克 .

我以为她还在纽约。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第7/21页

[bʌt; bət] [wɒts] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kɑːr] ? " **But what's she doing in that car ?** "

但 是什么 她 正在做 在 那 车 ? "

但她为什么会在车里？

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [aɪ 'tiː][ləst] [fɔːl] , " [ben] [sed] . **" Oh , she bought it last fall , " Ben said .** "

" 哦 , 她 买 它 最后的 落下 , " 本 说 .

“哦，她是去年秋天买的，”本说。

" [ʃiːz] ['getɪŋ] [rɪtʃ] . **" She's getting rich .** "

" 她是 获得 富有的 .

她正在发财。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] ? **But can't you see what it means ?** "

但 不能 你 看 什么 它 方法 ?

但你难道看不出这意味着什么吗？

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['serə] [ænd; ənd] ['ðætəl] [gɪv] ['serə] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] **She's coming around to see Sarah and that'll give Sarah an excuse for staying** home from church .

她是 未来 大约 到 看 莎拉 和 那将 给 莎拉 一个 原谅 为了 入住 家 从 教会 .

她要来见莎拉，这样莎拉就有理由不去教堂了。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] . " **And that means that I'll have to go .** " "

和 那 方法 那 患病的 有 到 去 . "

这意味着我必须走了。

" [dəʊnt] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['æntəni] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][hæt] . **" Don't worry about that , " Anthony said , catching up his hat .** "

" 不 担心 关于 那 , " 安东尼 说 , 捕捉 向上 他的 帽子 .

“别担心，”安东尼一边说着，一边拿起帽子。

" [aɪl] [hed] [hɜːr; hər][ɔːf] . **" I'll head her off .** "

" 患病的 头 她 离开 .

“我会拦住她。”

[tel] ['mʌðər] [aɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] . **Tell mother I'll be around to - night .** "

告诉 母亲 患病的 是 大约 到 - 夜晚 .

告诉妈妈我今晚会在家。

" [hiː; hi] [ɪntə'septɪd] ['dʒɪni; 'dʒeni][æt; ət][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] , [kɔːt] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] **" He intercepted Jennie at the car door , caught both her hands and** pressed them tight ,

他 截获 珍妮 在 这 车 门 , 捕捉 两个都 她 双手 和 按下 他们 紧的 ,

“他在车门边拦住了珍妮，抓住她的双手紧紧地按着。”

[pʊʃt] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [si:t] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [klaɪmd] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn]
pushed her back into her seat as he did so , climbed in and sat down
推动 她 后退 进入 她 座位 作为 他 做过 所以 , 攀登 在 和 卫星 向下
[br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
beside her :
旁 她 :
他一边这样做，一边把她推回座位上，然后自己也坐了进去，坐在她旁边。

" [aɪm][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['seɪvɪŋ] [ben][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔ:ɾəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv] ['getɪŋ]
" I'm supposed to be saving Ben from the horrible fate of getting
" 我是 据称 到 是 保存 本 从 这 可怕 命运 的 获得
['drægd] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wen] [ɪts] ['ri:əli] ['serəz] ['sʌndeɪ] ,
dragged to church when it's really Sarah's Sunday ,
拖拽 到 教会 什么时候 它是 真的 莎拉的 星期日 ,
“我本应该阻止本被拖去教堂，因为那天其实是莎拉的星期天。”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :
他说。

" [ɪf] [ju:l] [dʒʌst][draɪv] [em 'i:] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:ɾnər] , [aɪl] [ɪk'spleɪn] .
" If you'll just drive me around the corner , I'll explain .
" 如果 你会 只是 驾驶 我 大约 这 角落 , 患病的 解释 :
“如果你能开车带我到街角，我就解释一下。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɪ'gʌn] .
" But she prevented him with a little laugh when he would have begun .
" 但 她 阻止 他 和 一个 小的 笑 什么时候 他 会 有 开始 :
但当他开口时，她轻笑一声阻止了他。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [rɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" This is good enough for me .
" 这 是 好的 足够的 为了 我 :
“这对我来说就足够好了。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [eksplə'neɪ](ə)n] . "
I don't want any explanation . "
我 不 想 任何 解释 : "
我不需要任何解释。

" [ɪts] ['prɪti] [gʊd] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" It's pretty good , " he agreed .
" 它是 漂亮的 好的 , " 他 同意 :
“还不错，”他同意道。

" [stɔ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [wɪə(r)] ['seɪfli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:ɾnər][ænd; ənd][let][em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
" Stop a minute now we're safely around the corner and let me have a look
" 停止 一个 分钟 现在 是 安全 大约 这 角落 和 让 我 有 一个 看
[æt; ət][ju:; jʊ] .
at you :
在 你 :
“我们现在已经安全绕过拐角了，停下来一会儿，让我看看你。”

" [ʃi:; ʃi] [əʊ'beɪd] [hɪm; ɪm] , ['lɪtərəli] , ['pʊlɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kɜ:ɾb] [ə'gen] ,
" She obeyed him , literally , pulling up to the curb again ,
" 她 服从 他 , 字面上地 , 拉 向上 到 这 抑制 再次 ,
她真的照做了，再次把车停在了路边。

[ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] ['wɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [tʊk] , [ˈmi:nwaɪl] , [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn]
accorded him the look he wanted and took , meanwhile , one of her own
同意 他 这 看 他 通缉 和 采取 , 同时 , 一 的 她 自己的
[æɪ; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

她给了他想要的眼神，同时也回以他一个眼神。
[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [haʊ'evər] ,
Neither of them , however ,
两者都不 的 他们 , 然而 ,
然而，他们两人都不是。

[siːmd] [tuː; tə][faɪnd][dʒʌst][ðə; ði] [freɪz] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skruːtəni] .
seemed to find just the phrase in which to announce the result of this scrutiny .
似乎 到 寻找 只是 这 短语 在 哪个 到 宣布 这 结果 的 这 审查 .
似乎找到了合适的措辞来宣布这项审查的结果。

[ʃiː; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lækst] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
She started on again presently and he relaxed against the cushion .
她 开始 在 再次 目前 和 他 轻松 反对 这 软垫 .
她随即又开始说话了，他则放松地靠在了垫子上。

" [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] ['biːɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This is more like being home again than anything that's happened yet , " he said .**
" 这 是 更多的 喜欢 存在 家 再次 比 任何事物 那就是 发生 然而 , " 他 说 .
“这感觉更像是回到了家，比之前发生的任何事情都更像回家，”他说。

" [ɑ:r; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:əl] ['vɪzɪt] ?
" **Are we to have a real visit ?**
" 是 我们 到 有 一个 真实的 访问 ?
“我们要进行一次真正的访问吗? ”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tɪl] [lʌnt] [ʃiː; ʃi][tʊʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [æftər] ['seɪɪŋ] " [wel] , [ðæts]
" **She was free till lunch she told him , and he , after saying " Well , that's**
" 她 曾是 自由的直到 午餐 她 讲述 他 , 和 他 , 后 说 " 出色地 , 那就是
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
她告诉他，她午饭前都有空，而他则说：“嗯，这倒是个好消息。”

" [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" **admitted his own engagement .**
" 承认 他的 自己的 订婚 .
他承认了自己的订婚。

" [haʊ'evər] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] .
" **However , that's the best part of two hours .**
" 然而 , 那就是 这 最好的 部分 的 二 小时 .
“然而，这却是两个小时中最美好的时光。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
The thing is not to waste any of it .
这 事物 是 不是 到 浪费 任何 的 它 .
关键是要不要浪费任何资源。

" ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **Naturally enough they wasted a good deal of it .**
" 自然 足够的 他们 浪费 一个 好的 交易 的 它 .
“他们自然浪费了不少东西。”

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] **They talked about the little car they were riding in , how she had learned to**
他们 谈话 关于 这 小的 车 他们 是 骑术 在 , 如何 她 有 学习 到
[draɪv] , **drive** ,
驾驶 ,

他们聊起了他们乘坐的那辆小车，以及她是如何学会开车的。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [aɪˈtiː] ; [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈferɪs] , [hɜːr; həɹ] [bɔːs] , **why she had bought it ; how Mr . Ferris , her boss ,**
为什么 她 有 买 它 ; 如何 先生 . 费里斯 , 她 老板 ,
[daɪ] ,
她为什么买下它；她的老板费里斯先生是如何.....

[hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈeni] [ɡʊd] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] - [taʊn] [ɪn] [ə; eɪ] **had said he wouldn't be any good for the day after coming down - town in a**
有 说 他 不会 是 任何 好的 为了 这 天 后 未来 向下 - 镇 在 一个
[taɪt] [dʒæmɪd] [ˈelɪvətɪd] [treɪn] [ænd; ənd] [haʊ] , **tight jammed elevated train and how ,**
紧的 卡住 升高 火车 和 如何 ,

他曾说过，在挤满人的高架列车下城后，他今天肯定没法好好工作了。

[ˈhævɪŋ] [traɪd] [ðə; ði] [nuː] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˌtrænsˈpɔːrteɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; **having tried the new method of transportation she had agreed with him ;**
拥有 尝试 这 新的 方法 的 运输 她 有 同意 和 他 ;
[daɪ] ,
尝试了这种新的交通方式后，她同意了他的看法；

[haʊ] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] . **how it was as easy to run as a typewriter .**
如何 它 曾是 作为 简单的 到 跑步 作为 一个 打字机 .
[daɪ] ,
操作起来就像打字机一样简单。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [brɪˈɡɪn] [ˈtelɪŋ] [fɔːrd] [dʒɔʊks] , **A few minutes more of that , she thought , and she'd begin telling Ford jokes ,**
一个 很少 分钟 更多的 的 那 , 她 想法 , 和 棚 开始 讲述 福特 笑话 ,
[daɪ] ,
她心想，再过几分钟，她就要开始讲福特的笑话了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsʌbdʒekt] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhiːd] [siːn] **so she wrenched around to a new subject and asked him how much he'd seen**
所以 她 扭动 大约 到 一个 新的 主题 和 问 他 如何 很多 他会 已见
[ʌv; əv] [fræns] ; **of France ;**
的 法国 ;

于是她突然转换话题，问他去过法国多少地方；

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ; [haʊ] [lɔːŋ] [ˈhiːd] [bɪn] [hoʊm] ; **what he thought of the French ; how long he'd been home ;**
什么 他 想法 的 这 法语 ; 如何 长的 他会 到过 家 ;
[daɪ] ,
他对法国人的看法；他回家多久了；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪˈtiː] [siːmɪd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [səˈvɪliən] [kloʊðz] [əˈɡen] ; **and what it seemed like to be in civilian clothes again ;**
和 什么 它 似乎 喜欢 到 是 在 平民 衣服 再次 ;
[daɪ] ,
再次穿上便服的感觉如何？

— [ˈtɑːpɪks] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈlɑːrdʒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . **— topics upon which he enlarged as well as he could .**
— 主题 之上 哪个 他 放大 作为 出色地 作为 他 可以 .
[daɪ] ,
——他尽可能详细地阐述了这些主题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈmiːnwaɪl] , [nɔːrθ] [tuː; tə] [ˈdaɪvərsɪː] [ˈbʊləvɑːrd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [tɜːrnd]
She had driven meanwhile , north to Diversey Boulevard and had then turned
她 有 驱动 同时 , 北 到 多样化 大道 和 有 然后 转向
[west] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
west , around the ring .
西方 , 大约 这 戒指 :

与此同时，她开车向北行驶到迪弗西大道，然后向西绕着环形路行驶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡɑːr.fɪld] [pɑːrk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd] ,
They were out in the middle of Garfield Park when she said after a hard ,
他们 是 出去 在 这 中间 的 加菲猫 公园 什么时候 她 说 后 一个 难的 ,
他们当时正在加菲尔德公园中央，她说，经过一番努力之后，

[taɪt] [ˈsaɪləns] , " [ˈɪznt] [ðɪs] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɡæstli] ? "
tight silence , " Isn't this perfectly ghastly ? "
紧的 沉默 , " 不是 这 完美 阴森 ? "

一片死寂，“这难道不是糟透了吗？”

" [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
" It's awful , " he agreed .
" 它是 可怕 , " 他 同意 :

“太糟糕了，”他同意道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] — [ɔːr] [huːz] [fɔːlt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" I don't know what's the matter with us — or whose fault it is .
" 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我们 — 或者 谁 过错 它 是 :

“我不知道我们之间出了什么问题——也不知道是谁的错。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][get] [ˈstɑːrtɪd] [laɪk] [ðɪs] . "
But I certainly didn't mean to get started like this . "
但 我 当然 没有 意思是 到 得到 开始 喜欢 这 : "

但我绝对不是故意以这种方式开始的。

" [aɪ][ɪkˈspekt] [ðæts] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" I expect that's it , " she told him .
" 我 预计 那就是 它 , " 她 讲述 他 :

“我想就是这样了，”她告诉他。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [raɪt] ?
" Haven't you been trying to treat me just exactly right ?
" 还没有 你 到过 尝试 到 对待 我 只是 确切地 正确的 ?

“你难道不是一直都对我很好吗？”

[meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ?
Make me feel perfectly comfortable ?
制作 我 感觉 完美 舒服的 ?

让我感觉非常舒适？

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [bɪn] — [ˈbiːɪŋ] [ˈtæktfl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] , [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] ?
Haven't you been — being tactful , with all your might , ever since we started ?
还没有 你 到过 — 存在 委婉 , 和 全部 你的 可能 , 曾经 自从 我们 开始 ?

难道从我们开始到现在，你不是一直都小心翼翼、竭尽全力吗？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] . "
Because I have . "
因为 我 有 :

因为我有。

" [wel] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [lets] [kwɪt] !
" Well , then , for heaven's sake , " he said , " let's quit !
" 出色地 , 然后 , 为了 天 清酒 , " 他 说 , " 我们来吧 辞职 !

“好吧，看在老天的份上，”他说，“我们辞职吧！”

[kwɪt] [ˈtraɪɪŋ] [soʊ] [ɪnˈfɜːrnlɪ] [hɑːrd] , [aɪ] [miːn] .
Quit trying so infernally hard , I mean .
辞职 尝试 所以 地狱般地 难的 , 我 意思是 :

别那么拼命了, 我的意思是。

[ɪts] [tuː] [naɪs][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] .
It's too nice a morning to spoil .
它是 也 好的 一个 早晨 到 剧透 :

这么美好的早晨, 可不能破坏。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ˈmænɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [æz; əz] [ɪts] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] ,
You know , if the sun manages to come out , as it's trying to ,
你 知道 , 如果 这 太阳 管理 到 来 出去 , 作为 它是 尝试 到 ,
you know , if the sun manages to come out , as it's trying to ,
你知道, 如果太阳真的像它努力想做的那样出来了,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈeɪprəl] [deɪ] . "
it will be a very handsome April day . "
它 将要 是 一个 非常 英俊的 四月 天 : "

这将是四月里一个阳光明媚的日子。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈweðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] , " [ʃiː; ʃɪ]
" I don't think talking about the weather is much of an improvement , " she
" 我 不 思考 说 关于 这 天气 是 很多 的 一个 改进 , " 她
[ˈkɑːmentəd] .
commented .
评论 :

“我觉得谈论天气并不是什么好事,”她评论道。

" [ˈtəʊni] , [lets] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [miːn] .
" Tony , let's give it up , for to - day I mean .
" 托尼 , 我们来吧 给 它 向上 , 为了 到 - 天 我 意思是 :
"Tony , we give up today . "
“托尼, 我们今天就放弃吧。”

[wiːl] [traɪ] [əˈɡen] [ˈsʌmtaɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .
We'll try again sometime from a fresh start .
出色地 尝试 再次 有时 从 一个 新鲜的 开始 :

我们会择日从头再来。

[ðɪs] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhoʊpləs] .
This is perfectly hopeless .
这 是 完美 绝望 :

这完全没有希望了。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [ˈiːv(ə)n]
" He tried to pretend that she didn't mean it but she made it clear even
" 他 尝试 到 假装 那 她 没有 意思是 它 但 她 制成 它 清除 甚至
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æˈsperəti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
with a touch of asperity that she did .
和 一个 触碰 的 粗糙度 那 她 做过 :

“他试图假装她不是那个意思, 但她甚至带着一丝尖刻, 明确地表示她就是那个意思。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ɡraʊld] [ænd; ənd] [rɪˈtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" Oh , all right , " he growled and reached for the handle to the door .
" 哦 , 全部 正确的 , " 他 咆哮 和 达到 为了 这 处理 到 这 门 :
"Oh , all right , " he growled and reached for the handle to the door .
“哦, 好吧,”他咕哝着, 伸手去拉门把手。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , " [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmɑːndɪd] .
" Don't be silly , " she commanded .
" 不 是 愚蠢的 , " 她 命令 :

“别傻了,”她命令道。

" [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jə][aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ˈɡɑ:r,fɪld] [pɑ:rk] .
" **I'm not going to leave you out here in the wilds of Garfield Park .**
" 我是 不是 去 到 离开 你 出去 这里 在 这 荒野 的 加菲猫 公园 :
" 我不会把你丢在加菲尔德公园的荒野里。"

[wer] [du:][ju:; jə][wa:nt][tu:; tə][ɡoʊ] ?
Where do you want to go ?
在哪里 做 你 想 到 去 ?
你想去哪里？

[ɪz][aɪ ˈti:] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [lʌntʃ] ? "
Is it too early for your lunch ? "
是 它 也 早期的 为了 你的 午餐 ? "
现在吃午饭还太早吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwʊləstən; ˈwɔ-][təʊld][em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Mrs . Wollaston told me to come at one , " he said .**
" 太太 : 沃拉斯顿 讲述 我 到 来 在 一 , " 他 说 :
" 沃拉斯顿太太让我一点钟过来,"他说。

" [ju:; jə] [ɑ:nt] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ɑ:r; ər]
" **You aren't supposed to be ahead of time for a thing like that , are**
" 你 不是 据称 到 是 前方 的 时间 为了 一个 事物 喜欢 那 , 是
[ju:; jə] ?
you ?
你 ?
" 你不应该提前准备这种东西, 对吧? "

[ˈenihaʊ] , [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [fɜ:rst] .
Anyhow , I've got to go back to my room first .
无论如何 , 我已经 得到 到 去 后退 到 我的 房间 第一的 .
总之, 我得先回房间了。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] .
" **She caught up the name .**
" 她 捕捉 向上 这 姓名 :
她记住了这个名字。

" [ˈserə] [təʊld][em ˈi:] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər] .
" **Sarah told me about your going there .**
" 莎拉 讲述 我 关于 你的 去 那里 :
" 莎拉告诉我你要去那里。"

[fɜ:rst][tu:; tə] [tu:n] [ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [jʊr; jər] [ˈsɔŋz] .
First to tune the piano and then the evening when she sang your songs .
第一的 到 调 这 钢琴 和 然后 这 晚上 什么时候 她 唱 你的 歌曲 :
先是调钢琴, 然后是晚上她演唱你的歌曲。

[ˈserəz] [kwɔɪt] [ˈeləkwənt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . "
Sarah's quite eloquent about it . "
莎拉的 相当 雄辩 关于 它 : "
莎拉对此的描述非常精彩。

" [jes] , [pʊr] [ˈserə] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , poor Sarah , I know .**
" 是的 , 贫穷的 莎拉 , 我 知道 :
" 是的, 可怜的莎拉, 我知道。"

[ben] [wʌz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [ðɪs] [ˈmɔ:ɹniŋ] .
Ben was quoting her this morning .
本 曾是 引用 她 这 早晨 :
本今天早上引用了她的话。

[haʊ'evər] , [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [li:st] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] . " **However , that won't make the least difference with what I'm going to do .** "

然而 , 那 惯于 制作 这 至少 不同之处 和 什么 我是 去 到 做 . "

然而，这对我要做的事情丝毫不会有任何影响。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] . **" What are you going to do ? " she asked .** "

" 什么 是 你 去 到 做 ? " 她 问 .

“你打算怎么办？”她问。

" [waɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [sed] , **" Why , I suppose , " he said ,** "

" 为什么 , 我 认为 , " 他 说 ,

“我想，这是为什么呢？”他说道。

" [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [spi:k] [ʌv; əv][æz; əz] ['setlɪŋ] [daʊn] . **" that I'm going to do what people speak of as settling down .** "

" 那 我是 去 到 做 什么 人们 说话 的 作为 安顿 向下 .

“我打算做人们常说的安定下来的事情。”

[wʌt] [ðeɪ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwensɪz] — [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] **What they mean by that is taking an interest in consequences — more of an**

什么 他们 意思是 经过 那 是 采取 一个 兴趣 在 结果 — 更多的 的 一个

['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [θɪŋz] [li:d] [tu:; tə][ðæn; ðən][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . **interest in what things lead to than in what they are .**

兴趣 在 什么 事物 带领 到 比 在 什么 他们 是 .

他们的意思是，要关注结果——更关注事物导致的结果，而不是事物本身。

[wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪm][æt; ət] [naʊ] . " **Well , that's what I'm at now .** "

出色地 , 那就是 什么 我是 在 现在 . "

嗯，这就是我现在的情况。

" [ðæts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɔ:l] [raɪt] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] . **" That's a change , all right , for you , " she said .** "

" 那就是 一个 改变 , 全部 正确的 , 为了 你 , " 她 说 .

“这对你来说确实是一个改变，”她说。

[hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . **He agreed with her .**

他 同意 和 她 .

他同意了她的说法。

" [aɪ] [nu:] [wen] [aɪ'ti:] ['hæpənd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] . **" I knew when it happened , " he added .** "

" 我 知道 什么时候 它 发生 , " 他 额外 .

“我知道事情发生的经过，”他补充道。

" [aɪ'ti:] ['hæpənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['pɔ:lə] - [sɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɔŋz] . **" It happened when I heard Paula Carresford sing one of my songs .** "

" 它 发生 什么时候 我 听到 宝拉 - 唱歌 一 的 我的 歌曲 .

“那是在我听到宝拉·卡雷斯福德演唱我的一首歌时发生的。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sto:ri] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [sku:l] ['ri:dər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪgər] **Do you remember the story that used to be in the school reader about the tiger**

做 你 记住 这 故事 那 用过的 到 是 在 这 学校 读者 关于 这 老虎

[ðæt] ['teɪstɪd] [blʌd] [ænd; ənd] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] ['prɪnses] ? **that tasted blood and ate up the princess ?**

那 尝过 血 和 吃 向上 这 公主 ?

你还记得以前学校课本里讲的那个老虎尝到血腥味后吃掉公主的故事吗？

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒɪni, ˈdʒeni] ,
You know , Jennie ,
你 知道 , 珍妮 ,

你知道, 珍妮,

[ɪts] [ˈpræktɪkli] [truː] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [naɪt] [aɪd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmjuːzɪk] [æt; ət] [ɔːl] —
it's practically true that up to that night I'd never heard any of my music at all —
它是 几乎 真的 那 向上 到 那 夜晚 ID 绝不 听到 任何 的 我的 音乐 在 全部 —
[ɪkˈsept] [mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ] [pleɪd] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself] .
except mutilated fragments of it as I played it myself .
除了 残缺 片段 的 它 作为 我 玩 它 我 我 .

实际上, 直到那天晚上, 我才第一次听到自己的音乐——除了我自己演奏时断断续续的片段。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] .
And I'll tell you it was a staggering experience .
和 患病的 告诉 你 它 曾是 一个 令人震惊 经验 .

我可以告诉你, 那是一次令人震惊的经历。

[ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ɪkˈspɪəriəns] [aɪ] [ˈevər] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [tuː] .
The queerest experience I ever had in my life , too .
这 最酷儿的 经验 我 曾经 有 在 我的 生活 , 也 .

这也是我人生中最奇特的经历。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈsʌmtaɪm] .
I'll tell you about that sometime .
患病的 告诉 你 关于 那 有时 .

以后有机会再跟你说说这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [raɪt] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈtaɪgər] [dɪd] .
But I changed right there , just the way the tiger did .
但 我 已更改 正确的 那里 , 只是 这 方式 这 老虎 做过 .

但我当时就变了, 就像老虎一样。

[aɪ] [dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [wɑːnt] [ə; eɪ] [fɜːr] [ˈoʊvərkoʊt] [nɔːr] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [nɔːr] [æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ɑːn]
I don't happen to want a fur overcoat nor an automobile nor an apartment on
我 不 发生 到 想 一个 毛皮 大衣 也不 一个 汽车 也不 一个 公寓 在
[ðə; ði] [draɪv] .
the Drive .
这 驾驶 .

我既不要皮草大衣, 也不要汽车, 更不要大道上的公寓。

[aɪ] [ˈɑːnɪstli] [dəʊnt] [wɑːnt] [ðəm; ðəm] .
I honestly don't want them .
我 诚实地 不 想 他们 .

说实话, 我并不想要它们。

[ðeɪ] [ɑːnt] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [driːmz] — [ˈnevər] [wɜːr; wər] .
They aren't a part of my dreams — never were .
他们 不是 一个 部分 的 我的 梦境 — 绝不 是 .

它们不在我的梦境之中——从来都不是。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [ˈmjuːzɪk] .
But I do want to hear my own music .
但 我 做 想 到 听到 我的 自己的 音乐 .

但我确实想听听自己的音乐。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [dʌn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] [wɜːrθ] .
I want to hear it done for all it's worth .
我 想 到 听到 它 完毕 为了 全部 它是 值得 .

我想听听它发挥出全部价值后的效果。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈɔːrkɪstrə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈsɪŋərz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈpɔːlə] -
I want to hear orchestras play it and singers as good as Paula Carresford
我 想 到 听到 管弦乐队 玩 它 和 歌手 作为 好的 作为 宝拉 -
[sɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
sing it .
唱歌 它 .

我想听交响乐团演奏这首歌，也想听像宝拉·卡雷斯福德那样优秀的歌手演唱这首歌。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [əˈhed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
And in order to do that I've got to look ahead a little .
和 在 命令 到 做 那 我已经 得到 到 看 前方 一个 小的 .

为了做到这一点，我需要稍微展望一下未来。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːp] [ˈduːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ] [dæmd] [pliːz] .
I've got to stop doing always exactly as I damned please .
我已经 得到 到 停止 正在做 总是 确切地 作为 我 该死的 请 .

我不能再总是随心所欲了。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈsʌmbəːdi] [brɪˈsaɪdz] [maɪˈself] [ˈwɒnts] [ðem; ðəm] [dʌn] . "
I've got to do things because somebody besides myself wants them done . "
我已经 得到 到 做 事物 因为 某人 除了 我 想要 他们 完毕 . "

我必须做这些事，因为除了我自己，还有其他人希望我这样做。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Have you got something like that to do to - day — with an eye to the**
" 有 你 得到 某物 喜欢 那 到 做 到 - 天 — 和 一个 眼睛 到 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
consequences ? " she asked .
结果 ? " 她 问 .

她问道：“你今天有类似的事情要做吗？要考虑到后果。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɑːrpli] [əˈraʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked sharply around at her .
他 看起来 尖锐地 大约 在 她 .

他锐利地环顾四周，打量着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈtent] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdraɪvɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
She was very intent on her driving just then .
她 曾是 非常 意图 在 她 驾驶 只是 然后 .

她当时开车非常专注。

" [ðæts] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [gʊd] [ges] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's a remarkably good guess in a way , " he said** .
" 那就是 一个 非常 好的 猜测 在 一个 方式 , " 他 说 .

“从某种意义上说，这真是一个相当不错的猜测，”他说。

" [aɪ] [dred] [ˈgʊvɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
" **I dread going to that house to lunch** .
" 我 恐惧 去 到 那 房子 到 午餐 .

“我害怕去那户人家吃午饭。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgʊv][aɪˈd][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] — [ɔːr] [prɪˈtendɪd] [aɪ][ˈhædnt][gɑːt][ðə; ði][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl]
A month ago I'd have refused — or pretended I hadn't got the invitation until
一个 月 前 ID 有 拒绝 — 或者 假装 我 之前没有 得到 这 邀请 直到
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

一个月前我会拒绝——或者假装直到为时已晚才收到邀请。

[ænd; ʌnd][aɪ'd][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tu:; tə]
And I'd have pretended to myself that it was because I didn't care to
和 ID 有 假装 到 我 那 它 曾是 因为 我 没有 关心 到
[pleɪ] [ðə; ði]['sɒʃ(ə)] [geɪm] ;
play the social game ;
玩 这 社会的 游戏 ;

我会假装那是因为我不在乎玩社交游戏；

[ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ɑ:blə'geɪənz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][aɪ] ['kʊdnt] [mi:t] .
didn't want to take on obligations of a kind I couldn't meet .
没有 想 到 拿 在 义务 的 一个 种类 我 不能 见面 .

我不想承担自己无法履行的义务。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [təʊld][ˈmɪsɪz] . ['wʊləstən; 'wɔ-][aɪ'd] [kʌm] ,
But now I've told Mrs . Wollaston I'd come ,
但 现在 我已经 讲述 太太 . 沃拉斯顿 ID 来 ,

但我已经告诉沃拉斯顿太太我会来的，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] .
I know the real reason why I don't want to .
我 知道 这 真实的 原因 为什么 我 不 想 到 .

我知道我不想去的主要原因。

" [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ə; eɪ][fɜ:r][ˈoʊvərkoʊt][nɔ:r][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ,
" **I said just now I didn't want a fur overcoat nor an automobile ,**
" 我 说 只是 现在 我 没有 想 一个 毛皮 大衣 也不 一个 汽车 ,

“我刚才说过我既不要皮草大衣也不要汽车，

[ænd; ʌnd] [ðæts] ['eɪtɪ] [pər'sent] [tru:] .
and that's eighty percent true .
和 那就是 八十 百分比 真的 .

这说法有百分之八十是正确的。

[ænd; ʌnd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['krɔ:li] ['lɪt(ə)][snaɪb][ɪn'saɪd][em 'i: [ðæts] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [raɪt] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]
there's a crawly little snob inside me that's in a panic right now because I
有 一个 爬行的 小的 势利眼 里面 我 那就是 在 一个 恐慌 正确的 现在 因为 我
[ˈhævnt] [gɑ:t][ˈpra:pər] [kloʊðz] [tu:; tə] [wer] [ænd; ʌnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][sɪt]
haven't got proper clothes to wear and because I'm going to have to sit
还没有 得到 恰当的 衣服 到 穿 和 因为 我是 去 到 有 到 坐
[daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][la:t][ʌv; əv] ['fʌni] [ˈjeɪpt] [fɔ:ks] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)] ['ju:zɪz]
down in front of a lot of funny shaped forks that I don't know the special uses
向下 在 正面 的 一个 很多 的 有趣的 形状 叉子 那 我 不 知道 这 特别的 用途
[ʌv; əv] .
of .
的 .

我内心深处有个有点势利眼的小家伙，现在正慌了，因为我没有合适的衣服穿，而且我还要坐在很多形状奇特的叉子前，我不知道它们的特殊用途。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Oh , there's more to it than that of course .**
" 哦 , 有 更多的 到 它 比 那 的 课程 .

“哦，当然，事情远不止如此。”

[ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [greɪnd] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
It's rather a cross - grained situation .
它是 相当 一个 叉 - 颗粒状 情况 .

这是一个相当棘手的情况。

[ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [ˈdʌznt] [laɪk][em ˈi:] .

Wollaston doesn't like me .
沃拉斯顿 不 喜欢 我 .

沃拉斯顿不喜欢我。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][rɪˈspɔːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈhævɪŋ] [kɪkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ænd; ənd]

He thinks I'm responsible for his wife's having kicked over the traces and

他 思考 我是 负责任的 为了 他的 妻子的 拥有 踢 超过 这 痕迹 和

[saɪnd] [ʌp][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [rəˈvɪniə] [ðɪs] [ˈsʌmə] .

signed up to sing at Ravinia this summer .

签名 向上 到 唱歌 在 拉维尼亚 这 夏天 .

他认为我害得他妻子一意孤行，报名参加了今年夏天在拉维尼亚音乐节的演唱会。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][eɪ ˈem] .

In a way , I suppose I am .

在 一个 方式 , 我 认为 我 是 .

从某种意义上说，我想我的确是。

[ʃiːz] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [ˈɑːprə] [ʌv; əv] [maɪn] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , — [ðə; ði]

She's planning to use that opera of mine , you remember , — The

她是 规划 到 使用 那 歌剧 的 矿 , 你 记住 , — 这

她打算用我的那部歌剧，你还记得吧？——

[ˈaʊtkraɪ] [wiː; wi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)lti] , [prəˈvaɪdɪd] [ðeɪ] [laɪk][ðə; ði] [wei] [aɪv] [pædɪd] [ʌp]

Outcry we called it — for a novelty , provided they like the way I've padded up

强烈抗议 我们 称为 它 — 为了 一个 新奇 , 假如 他们 喜欢 这 方式 我已经 带衬垫 向上

[hɜːr; hər][pɑːrt] .

her part .

她 部分 .

我们称之为“抗议”——为了新鲜感，前提是他们喜欢我给她增加戏份的方式。

[ðə; ði][bɪɡ] [roʊl] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbæɪtəʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The big rôle in it is really for the baritone , of course .

这 大的 角色 在 它 是 真的 为了 这 男中音 , 的 课程 .

当然，这部作品中最重要角色还是男中音。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈsleɪvɪŋ] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] .

That's what I've been slaving over for the last two weeks .

那就是 什么 我已经 到过 奴役 超过 为了 这 最后的 二 周 .

这就是我过去两周一直在努力做的事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ʃiːl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [nekst] [ˈwɪntər] .

If she makes a hit with it , she'll take it to the Metropolitan next winter .

如果 她 制作 一个 打 和 它 , 壳 拿 它 到 这 大都会 下一个 冬天 .

如果她凭借这部作品获得成功，她将于明年冬天带着它去大都会歌剧院演出。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of course ,

的 课程 ,

当然，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ˈɡɑːdz] [wɜːrld] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊdənt] [duː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [əˈweɪ]

there's no reason in God's world why she shouldn't do that if she can get away

有 不 原因 在 神的 世界 为什么 她 不应该 做 那 如果 她 能 得到 离开

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

with it .

和 它 .

如果她能逃脱惩罚，那么在上帝的世界里，没有任何理由阻止她这样做。

[ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] ;

She hasn't any children to look after ;

她 还没有 任何 孩子们 到 看 后 ;

她没有孩子需要照顾；

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][,em 'iː][ʃiː; ʃɪ]['dɪdnt]['iːv(ə)n][ki:p] [həʊs][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hʌzbənd] .
she told me she didn't even keep house for her husband .
她 讲述 我 她 没有 甚至 保持 房子 为了 她 丈夫 .

她告诉我她甚至都不为丈夫操持家务。

[ɔːl][dðə; ði][seɪm][hiː; hi][rɪ'gaːrdz][,em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pə'ten](ə)l] ['hooʊm,rekər] . " "
All the same he regards me as a sort of potential homewrecker . " "
全部 这 相同的 他 问候 我 作为 一个 种类 的 潜在的 破坏家庭者 . "

尽管如此，他还是把我视为某种潜在的家庭破坏者。

" [juː; jʊ][kaːnt][kwɑɪt] [bleɪm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dðæt] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" You can't quite blame him for that , can you ?
" 你 不能 相当 责备 他 为了 那 , 能 你 ?

“你不能完全责怪他，对吧？ ”

" ['dʒɪni,dʒeni] [sə'dʒestɪd] .
" Jennie suggested .
" 珍妮 建议 .

珍妮建议道。

" [ɪf][juː; jʊ][brɪ'gæn] [rɪ'dɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːrɪ][ə'baʊt][ə; eɪ]['bjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['ɑːprə] ['sɪŋər] [huː] [left][hɜːr; hər]
" If you began reading a story about a beautiful young opera singer who left her
" 如果 你 开始 阅读 一个 故事 关于 一个 美丽的 年轻的 歌剧 歌手 WHO 左边 她
['hʌzbənd][tuː; tə][gʊʊ] [bæk][ɑːn][dðə; ði][steɪdʒ] [ə'gen][ænd; ənd] [sɪŋ] [æŋ; ən] ['ɑːprə] [baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]
husband to go back on the stage again and sing an opera by a musical
丈夫 到 去 后退 在 这 阶段 再次 和 唱歌 一个 歌剧 经过 一个 音乐
['dʒɪːniəs] [ʃiːd] [dɪ'skʌvəd] ,
genius she'd discovered ,
天才 棚 发现 ,

“如果你读到的是一个关于一位美丽年轻的歌剧演员的故事，她为了重返舞台，演唱她发现的一位音乐天才的歌剧，而离开了她的丈夫，

['wɒdnt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "
wouldn't you expect them to fall in love with each other ? "
不会 你 预计 他们 到 落下 在 爱 和 每个 其他 ? "

难道你不希望他们坠入爱河吗？

" [dðæt] [ʃoʊz] [wʌt] ['nɑːnsens] ['stɔːrɪz] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .
" That shows what nonsense stories are , " he said .
" 那 演出 什么 废话 故事 是 , " 他 说 .

“这说明什么是无稽之谈，”他说。

" [dðæt] ['kʊdnt] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
" That couldn't happen to us in a thousand years .
" 那 不能 发生 到 我们 在 一个 千 年 .

“一千年内都不可能发生在我们身上。”

[ʃiːz] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .
She's beautiful , and kindly , and affectionate .
她是 美丽的 , 和 亲切地 , 和 亲热 .

她美丽、善良、温柔。

[ʃiːz] [gɑːt] ['temprəmənt] [ɪ 'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [dðə; ði][kɔːrk] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['bɑːt(ə)l][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə]
She's got temperament enough to blow the cork out of any bottle you tried to
她是 得到 气质 足够的 到 吹 这 软木 出去 的 任何 瓶子 你 尝试 到
[həʊld][,aɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] .
hold it down in .
抓住 它 向下 在 .

她脾气暴躁，能把你试图按住的任何瓶子里的软木塞都吹出来。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
But I couldn't fall in love with her if I tried .
但 我 不能 落下 在 爱 和 她 如果 我 尝试 .
但我就算想爱上她也做不到。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['hæpən] [ɑ:n] [ðæt] ['beɪsɪs] .
It doesn't happen on that basis .
它 不 发生 在 那 基础 .
事情并非基于此而发生的。

[br'saɪdz] [wɪtʃ] , [ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:z] [ɔ:ltə'geðər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
Besides which , it's my belief that she's altogether in love with her husband .
除了 哪个 , 它是 我的 信仰 那 她是 共 在 爱 和 她 丈夫 .
除此之外, 我认为她非常爱她的丈夫。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ʃi:z] ['teɪkən][em 'i:][ʌp] .
All the same , she's taken me up .
全部 这 相同的 , 她是 已采取 我 向上 .
尽管如此, 她还是收留了我。

[ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə] [pʊʃ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʃi:z] [wɜ:rθ] [ænd; ənd][let][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [laɪk][aɪ 'ti:][ɔ:r] .
She means to push me for all she's worth and let her husband like it or
她 方法 到 推 我 为了 全部 她是 值得 和 让 她 丈夫 喜欢 它 或者
[lʌmp] [aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [pli:zɪz] .
lump it as he pleases .
块 它 作为 他 请 .
她打算使出浑身解数来榨干我, 至于她丈夫喜欢还是不喜欢, 就随他便吧。

[ʃi:z] [gɔ:t][sʌm; səm][plænz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] ,
She's got some plans , I don't know just what ,
她是 得到 一些 计划 , 我 不 知道 只是 什么 ,
她有一些计划, 但我不知道具体是什么。

[fɔ:r; fər] ['ʃoʊɪŋ] [em 'i:][ɔ:f][tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] - [raɪt] - ['pi:p(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] .
for showing me off to one or two of the ' right ' people to - day .
为了 显示 我 离开 到 一 或者 二 的 这 - 正确的 - 人们 到 - 天 .
今天帮我向一两个“对的人”炫耀了一番。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][laɪk] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ? "
You can imagine what it will be like , can't you ? "
你 能 想象 什么 它 将要 是 喜欢 , 不能 你 ? "
你能想象那会是什么样子吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [gʊd] [fʌŋ] — [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [geɪm] , " [ʃi:; ʃi]
" I should think it would be rather good fun — that sort of game , " she
" 我 应该 思考 它 会 是 相当 好的 乐趣 — 那 种类 的 游戏 , " 她
[ˈkɑ:mentəd] .
commented .
评论 .
“我觉得那种游戏应该会很有趣,”她评论道。

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] [fɔ:ks] [kʌm] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's where the forks come in , " he said .
" 那就是 在哪里 这 叉子 来 在 , " 他 说 .
“这就是叉子的作用所在,”他说。

" [ænd; ənd][na:t] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɑ:pər] [koʊt] .
" And not having a proper coat .
" 和 不是 拥有 一个 恰当的 外套 .
“而且没有一件合适的外套。”

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)] [ski:] [ɪz][ðə; ði][su:t][ʌv; əv][ˈɑ:rmər] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)] [wer] .

That sort of social skill is the suit of armor those people wear .
那 种类 的 社会的 技能 是 这 套装 的 盔甲 那些 人们 穿 .

这种社交技巧就像是这些人身上穿戴的盔甲。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [soʊ] [ʌp][ðə; ði][ɑ:r aɪ ˈpi:] [ben] [toʊld][em ˈi:] [əˈbaʊt]
I've got to go back to my room and sew up the rip Ben told me about
我已经 得到 到 去 后退 到 我的 房间 和 缝 向上 这 撕裂 本 讲述 我 关于

[ænd; ənd] [trɪm] [maɪ] [kʌfs] [ænd; ənd] [traɪ][tu:; tə] [taɪ] [maɪ] [ˈnektaɪ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:rn] - [aʊt] [spɔ:ts]
and trim my cuffs and try to tie my necktie so that the worn - out spots
和 修剪 我的 袖口 和 尝试 到 领带 我的 领带 所以 那 这 磨损 - 出去 地点

[wəʊnt] [[oʊ] - [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][du:] .

won't show - and make them do .
惯于 展示 - 和 制作 他们 做 .

我得回房间把本跟我说的那个破洞缝好，修剪一下袖口，再把领带系好，让磨损的地方不露出来——而且要让它们露出来。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][wʌnz] — [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" It was but a few minutes later — they had been silent ones — that she

[sta:pt] [hɜ:r; həɹ][kɑ:r][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgroʊsəri] [stɔ:r] [wer] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˌaʊtˈsaɪd] [ster]
stopped her car in front of the little grocery store where the rickety outside stair

[led] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

led up to his door .
引领 向上 到 他的 门 .

“仅仅过了几分钟——他们一直沉默不语——她就把车停在了那家小杂货店前，摇摇晃晃的外面楼梯通向他的店门口。

" [aɪl] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [soʊ] [ʌp][ðə; ði][ɑ:r aɪ ˈpi:][ɪn][jɔ:; jər] [koʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I'll come in with you and sew up the rip in your coat , " she said .
" 患病的 来 在 和 你 和 缝 向上 这 撕裂 在 你的 外套 , " 她 说 .

“我跟你一起进去，帮你把外套上的破洞缝好，”她说。

[ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ˈɔ:fər] , [ɪnˈdi:d] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm] [ʌp][tu:; tə]
She wouldn't have made that offer , indeed would hardly have driven him up to

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] ,

his own door ,
他的 自己的 门 ,

她不会提出那样的提议，事实上，她也几乎不会开车送他到家门口。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈstedi] [nə:vs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [hed] ,
if she had not been a young woman with steady nerves and a level head ,

如果 她 有 不是 到过 一个 年轻的 女士 和 稳定的 神经 和 一个 等级 头 ,
如果她不是一个沉着冷静、头脑清醒的年轻女子，

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈbʌndənt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][bəʊθ] .

and an abundant confidence in both .
和 一个 丰富 信心 在 两个都 .

并且对两者都充满信心。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðæt] [ˈdɪndʒi][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌaʊtˈsaɪd] [ster] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈætɪk] ,
Because that dingy little wooden building with its outside stair to his attic ,

因为 那 昏暗的 小的 木制的 建筑 和 它是 外部 楼梯 到 他的 阁楼 ,
因为那栋破旧的小木屋，通往他阁楼的楼梯在外面，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnu:kliəs] [ʌv; əv] [ˈmeməɪz] [ðæt] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [lɔ:st][ðer; ðər] [ˈpɔɪnjənsi] .

was the nucleus of memories that had by no means lost their poignancy .
曾是 这 核 的 回忆 那 有 经过 不 方法 丢失的 他们的 悲怆 .

那是记忆的核心，那些记忆丝毫没有失去其深刻的意义。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [ˈæftər] [ɔ:l] ,
It was not , after all ,
它 曾是 不是 , 后 全部 ,

事实并非如此。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ðæt] [ster] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
so many years ago that she had mounted that stair for the first time ,
所以 许多 年 前 那 她 有 安装 那 楼梯 为了 这 第一的 时间 ,
那是很多年前的事了, 她第一次登上那段楼梯。

[ænd; ənd] [,aɪˈti:] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [streɪndʒ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈkwɪkənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz]
and it couldn't be considered strange that her heart quickened a little as
和 它 不能 是 经过考虑的 奇怪的 那 她 心 加速 一个 小的 作为
[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [,aɪˈti:] [naʊ] .
she climbed it now .
她 攀登 它 现在 .

所以, 当她爬上去的时候, 她的心跳稍微加快了一点, 这并不奇怪。

[ðə; ði] [ru:m] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈʌtərli] [ˌʌnˈtʃeɪndʒd] .
The room startled her by being so utterly unchanged .
这 房间 惊慌 她 经过 存在 所以 完全地 未更改 .
房间竟然一成不变, 这让她感到惊讶。

[nɑ:t] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ɪn] [,aɪˈti:] ; [ðə; ði] [stoʊv] , [ðə; ði] [ˈaɪərn] [bed] ,
Not only the major articles in it ; the stove , the iron bed ,
不是 仅有的 这 主要的 文章 在 它 ; 这 火炉 , 这 铁 床 ,
不仅是其中的主要物品, 还有炉灶、铁床等等。

[ðə; ði] [di:l] [ˈteɪbl] [hi:; hi] [roʊt] [æt; ət] , [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntɜ:z] [bentʃ] ,
the deal table he wrote at , the carpenter's bench ,
这 交易 桌子 他 写道 在 , 这 木匠的 长椅 ,
他写作的交易桌, 木匠的工作台,

[ðə; ði] [hæf] [ɪnˈventɪd] [ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈtaɪpraɪtər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [kənˈvɜ:rt]
the half invented musical typewriter that he had once attempted to convert
这 一半 发明 音乐 打字机 那 他 有 一次 尝试过 到 转变

[æn; ən] [oʊld] [skwer] [piˈænoʊ] [ˈɪntu:] ,
an old square piano into ,
一个 老的 正方形 钢琴 进入 ,
他曾试图将一架旧方形钢琴改造成一台半成品音乐打字机。

[ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] - [bækt] [ˈi:zi] [tʃer] , — [bʌt; bət] [ðə; ði] [kwaɪt] [ˈmaɪnər] [ænd; ənd] [ˈkæʒuəl] [ˈtraɪfəlz] [æz; əz]
the hollow - backed easy chair , — but the quite minor and casual trifles as
这 空洞的 - 支持的 简单的 椅子 , — 但 这 相当 次要的 和 随意的 琐事 作为
[wel] .
well .
出色地 .

那把空心靠背的扶手椅, ——但也包括一些非常细微和随意的小事。

[ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [ˈjelvz] [ðæt] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪk] [ænd; ənd]
On top of the set of home - made shelves that served for his music and
在 顶部 的 这 放 的 家 - 制成 货架 那 服务 为了 他的 音乐 和
[hɪz; ɪz] [bʊks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [stɪl] - [laɪf] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪrjəm; ˈmɪrʃɔ:m] [paɪp] [wɪð; wɪθ]
his books was a sort of still - life composed of a meerschaum pipe with
他的 图书 曾是 一个 种类 的 仍然 - 生活 由 的 一个 海泡石 管道 和
[ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [stem] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈempti] [ˈɡɑ:blət] [ʌv; əv] [prest] [ɡlæs] ,
a broken stem and an empty goblet of pressed glass ,
一个 破碎的 干 和 一个 空的 高脚杯 的 按下 玻璃 ,

在他用来放置音乐和书籍的自制书架上, 摆放着一幅静物画, 画中包含一根断了柄的海泡石烟斗和一个空的压制玻璃高脚杯。

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpə] - [ˈkʌvəd] [ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [ˈænətəjl] [ˈfrænsɪz] [ˈtɑ:i(:)z] ,
standing upon a yellow paper - covered copy of Anatole France's Thais ,
常设 之上 一个 黄色的 纸 - 涵盖 复制 的 阿纳托尔 法国的 泰国人 ;
站在一本用黄色纸面包裹的阿纳托尔·法朗士的《泰伊思》上 ,

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] [ləst] [taɪm] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [hɪr] .
that had been just like that the last time she was here .
那 有 到过 只是 喜欢 那 这 最后的 时间 她 曾是 这里 .
她上次来的时候也是这样。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [swi:t] [ˈpi:z] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈgɑ:blət] .
She had stuck a bunch of sweet peas she was wearing into that goblet .
她 有 卡住 一个 束 的 甜的 豌豆 她 曾是 穿着 进入 那 高脚杯 .
她把身上佩戴的一束香豌豆插进了那个高脚杯里。

[aɪˈti:] [meɪd] [æn; ən] [ʌnˈkæni.li] [ˈɔ:rt] [brɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæst] , [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [rɪˈmaɪndər] [laɪk] [ðæt] .
It made an uncannily short bridge to the past , a trivial reminder like that .
它 制成 一个 不可思议地 短的 桥 到 这 过去的 , 一个 琐碎的 提醒 喜欢 那 .
它与过去之间架起了一座出奇短小的桥梁, 一个微不足道的提醒。

[ˈeɪvɪdəntli] [hi:; hi] [felt] [aɪˈti:] , [tu:] .
Evidently he felt it , too .
显然 他 毛毡 它 , 也 .

显然, 他也感受到了。

[pərˈhæps] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] [glæns] [tɔ:rd] [ðæt] [ˈdʌsti] [ʃelf] [ˈkɔ:rnər] .
Perhaps he had followed her glance toward that dusty shelf corner .
也许 他 有 随后 她 瞥一眼 朝向 那 尘土飞扬 架子 角落 .
或许他是顺着她的目光看向了那个布满灰尘的架子角落。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] ,
Because , a moment after he had shut the door behind them ,
因为 , 一个 片刻 后 他 有 关闭 这 门 在后面 他们 ,
因为, 就在他关上身后的门后不久,

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
opened a window and taken a look at the fire ,
打开 一个 窗户 和 已采取 一个 看 在 这 火 ,
打开窗户, 看了看火情。

[hi:; hi] [keɪm] [ˈhezɪtəntli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:kwərdli] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [baɪ]
he came hesitantly and a little awkwardly up to her and took her by
他 来了 犹豫地 和 一个 小的 尴尬地 向上 到 她 和 采取 她 经过
[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ɪmˈbreɪs] .
the shoulders as if to draw her into an embrace .
这 肩膀 作为 如果 到 画 她 进入 一个 拥抱 .
他犹豫了一下, 有些笨拙地走到她面前, 抓住她的肩膀, 仿佛要把她拉进怀里。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
He was very gentle about it .
他 曾是 非常 温和的 关于 它 .
他态度非常温柔。

[ˈɔ:lsoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlu:dɪkrəsli] [ˈtentətɪv] .
Also he was ludicrously tentative .
还 他 曾是 荒谬地 暂定的 .
而且他表现得极其犹豫不决。

[ɪf] [ʃi:d] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [let] [hɜ:r'self] [gʊv] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [læft] [ˈræðər] [hɪ'sterɪkli] [ə'baʊt]
If she'd wanted to let herself go she could have laughed rather hysterically about
如果 棚 通缉 到 让 她自己 去 她 可以 有 笑了 相当 歇斯底里地 关于
[ðæt] .
that .
那 .

如果她想放纵自己，她完全可以为此歇斯底里地大笑。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] , [dɪ'saɪsɪvli] , [ɪn'di:d] , [jet] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [er] [ʌv; əv]
She disengaged herself from his hands , decisively , indeed , yet without any air of
她 脱离 她自己 从 他的 双手 , 果断地 , 的确 , 然而 没有 任何 空气 的
[pi:k] .
pique .
激起 .

她果断地挣脱了他的手，但脸上却没有丝毫恼怒的神色。

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Oh , no , my dear , " she said .
" 哦 , 不 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“哦，不，亲爱的，”她说。

" [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [kəʊt] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [get] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
" Take off your coat and let me get to work .
" 拿 离开 你的 外套 和 让 我 得到 到 工作 .

“把外套脱掉，让我开始工作。”

[ˈwɜ:z , ˈhwɜ:z] [jʊr; jər] [ˈsoʊɪŋ] [kɪt] ?
Where's your sewing kit ?
在哪里? 你的 缝纫 成套工具 ?

你的针线包在哪儿？

" [hi:; hi] [prə'du:st] [aɪ 'ti:] [ɪn'stəntli] ([ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ˈri:əl] [dɪs'ɔ:rdər] ;
" He produced it instantly (the room was not in real disorder ;
" 他 生产 它 即刻 (这 房间 曾是 不是 在 真实的 紊乱 ;

“他立刻就拿出来了（房间里其实并不乱；

[aɪ 'ti:] [ˈoʊnli] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ɪts] [ˈsɪstəm]) , [geɪv] [hɜ:r; hər]
it only looked like that to one who did not understand its system) , gave her
它 仅有的 看起来 喜欢 那 到 一 WHO 做过 不是 理解 它是 系统) , 给予 她
[hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

(只有不了解其系统的人才会这么认为)，把外套给了她。

[ˈwɒndəd] [ˈrestləsli] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [æt; ət]
wandered restlessly about for a few minutes and presently came to rest at
漫步 躁动不安 关于 为了 一个 很少 分钟 和 目前 来了 到 休息 在
[ðə; ði] [di:l] [ˈteɪbl] [wɜr] [hi:; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
the deal table where he had spent the greater part of the last fortnight ,
这 交易 桌子 在哪里 他 有 花费 这 更大的 部分 的 这 最后的 两星期 ,
他焦躁不安地踱步了几分钟，然后回到他过去两周大部分时间都待着的交易桌旁坐了下来。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər] , [dɪskən'tentɪdli] , [ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [skɔ:r] [ˈpeɪpər] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] .
turning over , discontentedly , the sheets of score paper he had left there .
转弯 超过 , 不满地 , 这 纸张 的 分数 纸 他 有 左边 那里 .
他不满地翻动着留在那儿的乐谱纸。

[ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈsoʊɪŋ] [ʃiː; ji] [let][hɜːr; həɹ][maɪnd][rʌŋ] [friː] , [fəˈgetɪŋ] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈsʌndeɪ] [wɪð; wɪθ]
Over her sewing she let her mind run free , forgetting this present Sunday with
超过 她 缝纫 她 让 她 头脑 跑步 自由的 , 遗忘 这 展示 星期日 和
[ɪts][ˈprɔːbləms] ,
its problems ,
它是 问题 ,

她埋头缝纫，思绪自由驰骋，忘记了眼前这个星期天的烦恼。

[ˈmɪksɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [əˈmælgəm][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
mixing a pleasant amalgam of the past .
混合 一个 令人愉快的 汞合金 的 这 过去的 .

融合了过去令人愉悦的元素。

[ʃiː; ji] [ˈwɔːznt] [ˈhɑːrtbroʊkən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhɑːrdli] [rɪˈɡretfl] .
She wasn't heartbroken , you know , hardly regretful .
她 不是 肠断 , 你 知道 , 几乎 遗憾 .

她并没有伤心欲绝，你知道，也几乎没有后悔。

[ʃiː; ji][hæd; həd][laɪf] [əˈbaʊt] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈwaːntɪd] [aɪ ˈtiː] .
She had life about as she wanted it .
她 有 生活 关于 作为 她 通缉 它 .

她的生活几乎完全如她所愿。

[ʃiː; ji] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [maːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz]
She never had been in love with March in the accepted meaning of the phrase
她 绝不 有 到过 在 爱 和 行进 在 这 公认 意义 的 这 短语
— [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt]
— she had never even thought she was — and it is altogether probable that
— 她 有 绝不 甚至 想法 她 曾是 **—** 和 它是 共 可能 那
[ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði][oʊld] [rɪˈleɪʃn] ,
if she had found him eager to resume the old relation ,
如果 她 有 成立 他 渴望的 到 恢复 这 老的 关系 ,

她从未以通常意义上的方式爱过马奇——她甚至从未想过自己会爱上他——而且，如果她发现他渴望恢复旧情，那也完全有可能。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈlʌktəns] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈɡen] .
she would have felt a certain reluctance about taking it up again .
她 会 有 毛毡 一个 肯定 不情愿 关于 采取 它 向上 再次 .

她对于再次从事这项工作会感到有些不情愿。

[laɪf] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][oʊld] [ˈɜːrdʒənsɪ] [ˈkwaiətɪd] [daʊn] —
Life changed with the years and some of its old urgencies quieted down —
生活 已更改 和 这 年 和 一些 的 它是 老的 紧急情况 安静 向下 —
[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈenihaʊ] .
for the time anyhow .
为了 这 时间 无论如何 .

随着岁月的流逝，生活发生了变化，一些过去的紧迫问题也暂时平静了下来。

[stiɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ji][hæd; həd][wɔːrɪn] [ðoʊz] [swiːt] [ˈpiːz] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈfreɪɡrənt] [ˈmeməri] .
Still the night when she had worn those sweet peas remained a fragrant memory .
仍然 这 夜晚 什么时候 她 有 磨损 那些 甜的 豌豆 剩余 一个 香 记忆 .

但她身着香豌豆花装束的那个夜晚，依然是一段芬芳的回忆。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][baɪ][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈdʒestʃər] [hiː; hi] [meɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [skoːr]
She was recalled to the present by the violent gesture he made over the score
她 曾是 召回 到 这 展示 经过 这 暴力 手势 他 制成 超过 这 分数
[ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˈteɪbl] .
on his work table .
在 他的 工作 桌子 .

他被她猛烈地朝工作台上的乐谱做出的手势拉回了现实。

" [ðɪs] [dæmd] [θɪŋ] [ɪz][ˈrɑ:t(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡrɪ] [kənˈvɪkʃn] .
" **This damned thing is rotten** , " **he said with angry conviction** .
" 这 该死的 事物 是 烂 , " 他 说 和 生气的 定罪 .

“这该死的东西烂透了，”他愤怒而坚定地说。

" [aɪ] [nu:] [aɪˈti:] , — [aɪ] [nu:] [aɪˈti:] [waɪl] [aɪ] [ru:t] [aɪˈti:] .
" **I knew it** , — **I knew it while I wrote it** .
" 我 知道 它 , — 我 知道 它 尽管 我 写道 它 .

“我写的时候就知道了。”

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [wʌt] [ðeɪ] [wa:nt] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈrɑ:t(ə)n] .
It may be what they want , **but it's rotten** .
它 可能 是 什么 他们 想 , 但 它是 烂 .

这或许是他们想要的，但这已经腐烂了。

[streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stəʊv] [ɪz] [weɪ] [aɪˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoʊ] . " **Straight into the stove is where it ought to go** . "
直的 进入 这 火炉 是 在哪里 它 应该 到 去 . "
应该直接放进炉子里。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] ?
" **Is that what you're writing for Mrs . Wollaston ?**
" 是 那 什么 你是 写作 为了 太太 . 沃拉斯顿 ?

“这是你写给沃拉斯顿夫人的信吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ˈweðər] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] - [deɪ]
" **I was trying to make up my mind whether to take this with me to - day**
" 我 曾是 尝试 到 制作 向上 我的 头脑 无论 到 拿 这 和 我 到 - 天

[ɔ:r][nɑ:t] .
or not .
或者 不是 .

“我今天还在犹豫要不要带上它。”

[ɪf] [ʃi:z] [ðə; ði][mjuˈzɪ(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,
If she's the musician I think she is ,
如果 她是 这 音乐家 我 思考 她 是 ,

如果她真是我想的那位音乐家，

[ʃi:l] [tel] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈkæəri] [aɪˈti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [æʃ] [kæn; kən] . "
she'll tell me to carry it out to the ash can . "
壳 告诉 我 到 携带 它 出去 到 这 灰 能 . "
她会让我把它拿到垃圾桶去。

" [wel] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [stəʊv] [jɔ:rˈself] , " [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] ,
" **Well , that will be better than putting it in the stove yourself** , " **she observed** ,
" 出色地 , 那 将要 是 更好的 比 推杆 它 在 这 火炉 你自己 , " 她 观察到 ,

“嗯，那总比你把自己把它放进炉子里好，”她说道。

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pləˈsɪdəti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsoʊɪŋ] ,
going back with an air of placidity to her sewing ,
去 后退 和 一个 空气 的 平静 到 她 缝纫 ,

她神态平静地回到缝纫台前。

" [br'kæz, br'kɔ:z] [ðen] [ju:l] [noʊ] [its] [bæd][ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][bɜ:rn][aɪ 'ti:] [ʌp] [naʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] .
" **because then you'll know it's bad and if you burn it up now , you won't .**
" 因为 然后 你会 知道 它是 坏的 和 如果 你 烧伤 它 向上 现在 , 你 惯于 .
“因为那样你就会知道它不好，如果你现在把它烧掉，你就知道了。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] . "
You haven't even heard it . "
你 还没有 甚至 听到 它 . "

你甚至都没听说过。

" [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [aɪ] [roʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] .
" **I heard it before I wrote it , " he argued .**
" 我 听到 它 前 我 写道 它 , " 他 争论 .

“我写之前就听过这首歌了，”他辩解道。

" [aɪ] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [wen] [aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
" **I hear it again when I read it .**
" 我 听到 它 再次 什么时候 我 读 它 .

“我读到它的时候，又听到了这句话。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] ['ɑ:rgjumənt] .
That's a silly argument .
那就是 一个 愚蠢的 争论 .

这种说法很荒谬。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
Of course I know it . "
的 课程 我 知道 它 . "

我当然知道。

" [ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [ju:d] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [ʌv; əv][jɔ:r; jər]['mju:zɪk] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] .
" **You said a little while ago that you'd never heard any of your music until Mrs .**
" 你 说 一个 小的 尽管 前 那 你会 绝不 听到 任何 的 你的 音乐 直到 太太 .
['wuləstən; 'wɔ-] [sæŋ] [ðoʊz] ['sɔŋz] .
Wollaston sang those songs .
沃拉斯顿 唱 那些 歌曲 .

“你不久前说过，直到沃拉斯顿夫人演唱了那些歌曲，你才第一次听到自己的音乐。”

[ðeɪ] ['saʊndɪd] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wəd] . "
They sounded better than you thought they would . "
他们 听起来 更好的 比 你 想法 他们 会 . "

他们的演奏比你想象的要好。

" [ðæts] ['dɪfrənt] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" **That's different , " he protested .**
" 那就是 不同的 , " 他 抗议 .

“那不一样，”他抗议道。

" [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] , [dæmd] [gʊd] .
" **I knew they were good , damned good .**
" 我 知道 他们 是 好的 , 该死的 好的 .

我知道他们很棒，非常棒。

['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
Only I didn't quite realize how good they were .
仅有的 我 没有 相当 意识到 如何 好的 他们 是 .

只是我之前没完全意识到它们有多好。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wəʊnt] ['ri:əlaɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] [ðɪs] [haʊ] ['rɔ:t(ə)n][aɪ 'ti:][ɪz] .
I suppose I won't realize until I hear her sing this how rotten it is .
我 认为 我 惯于 意识到 直到 我 听到 她 唱歌 这 如何 烂 它 是 .

我想我只有听到她唱这首歌的时候才会意识到它有多么糟糕。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] .
" **But I don't need to** .
" 但 我 不 需要 到 .

但我不需要。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [raɪt] [naʊ] .
" **I know well enough right now** .
" 我 知道 出色地 足够的 正确的 现在 .

我现在很清楚了。

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['glu:mi] ['vaɪələns] ,
" **He went on turning the pages back and forth with gloomy violence** ,
" 他 去 在 转弯 这 页面 后退 和 前进 和 阴沉 暴力 ,

他带着阴郁的狂怒，不停地来回翻动书页。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['feɪntɪst] [reɪ]
reading a passage here and another there and failing to get the faintest ray
阅读 一个 通道 这里 和 其他 那里 和 失败 到 得到 这 最微弱 射线
[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of comfort out of any of it ,
的 舒适 出去 的 任何 的 它 ,

零零散散地读着，却从中得不到一丝慰藉。

['i:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [soʊld] ['kwaɪər] [wɪt] [bɪ'ɒ:ŋd] ['ɑ:bviəsli] [tu:; tə][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [skɔ:r] .
even out of the old soiled quires which belonged obviously to the original score .
甚至 出去 的 这 老的 脏的 问 哪个 属于 明显地 到 这 原来的 分数 .

甚至从那些显然属于原乐谱的旧污渍书页中也能找到。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l][bæd] ?
" **Is it all bad ?**
" 是 它 全部 坏的 ?

“一切都很糟糕吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ɔ:r][dʒʌst][ðə; ði] [nu:] [pɑ:rt] . "
" **Or just the new part** . "
" 或者 只是 这 新的 部分 . "

或者只是新的那部分。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [grʌntɪd] .
" **The whole thing** , " **he grunted** .
" 这 所有的 事物 , " 他 哼哼 .

“全部，”他咕哝道。

" [ðæts] [ðæt] ['beldʒən] [θɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" **That's that Belgian thing** , **isn't it ?** "
" 那就是 那 比利时人 事物 , 不是 它 ? "

“这就是比利时人的习惯，对吧？”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] . "
" **That's the one** . "
" 那就是 这 一 . "

“就是它。”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [wʌns] .
" **Well** , " **she pointed out to him** , " **you thought that was good once** .
" 出色地 , " 她 尖 出去 到 他 , " 你 想法 那 曾是 好的 一次 .

“嗯，”她指出，“你曾经觉得那样很好。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [lʊks] [ə'laɪk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
If it all looks alike to you this morning ,
如果 它 全部 看起来 同样 到 你 这 早晨 ,

如果你今天早上看到的景象都一样，

[pər'hæps] [wʌt] [ju:v] [dʒʌst] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] ,
perhaps what you've just been writing is as good as that ,
也许 什么 你已经 只是 到过 写作 是 作为 好的 作为 那 ,

或许你刚才写的东西就和那一样好。

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][jʊr; jər] [mu:d] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [lʊk] ['rɑ:t(ə)n] .
and it's just your mood to - day that makes it look rotten .
和 它是 只是 你的 情绪 到 - 天 那 制作 它 看 烂 .

只是你今天心情不好，所以看起来才这么糟糕。

" [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [skɔ:r] [ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]
" **He closed the score and slapped his hand down upon it with a gesture**
" 他 关闭 这 分数 和 被掌掴 他的 手 向下 之上 它 和 一个 手势

[ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)] .
of dismissal .
的 解雇 .

他合上计分表，然后拍了一下，表示比赛结束。

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
Then he rose and leaned back against the edge of the table .
然后 他 玫瑰 和 倾斜 后退 反对 这 边缘 的 这 桌子 .

然后他站起身，靠在桌子边缘。

" [ðæts] [gʊd] ['lɑ:dʒɪk] , [maɪ] [daɪr] , " [hi:; hi] [kən'si:did] , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['kʌvər] [ðə; ði] [graʊnd]
" **That's good logic , my dear , he conceded , but it doesn't cover the ground**
" 那就是 好的 逻辑 , 我的 亲爱的 , " 他 承认 , " 但 它 不 覆盖 这 地面

.
:
.

“这逻辑不错，亲爱的，”他承认道，“但这并不能涵盖所有情况。”

[ðə; ði][oʊld] [stʌf] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
The old stuff was good in a way .
这 老的 东西 曾是 好的 在 一个 方式 .

老东西某种程度上也挺好的。

[aɪ] ['ri:əli] [ment] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [felt] [aɪ 'ti:]
I really meant it and felt it
我 真的 意思是 它 和 毛毡 它

我是真心实意的，也是真切感受到的。

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] ['peɪpər] .
and I managed to get it down on paper .
和 我 管理 到 得到 它 向下 在 纸 .

我设法把它写下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [stʌf] [ɪz] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ɪn] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [dæmd] ['klevər] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
And the new stuff is like it , in that it's a damned clever imitation of it .
和 这 新的 东西 是 喜欢 它 , 在 那 它是 一个 该死的 聪明的 模仿 的 它 .

而新出的东西也一样，都是对它的巧妙模仿。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [du:][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [br'keɪz, br'kɔ:z] [aɪ] ['kudnt] [get] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [mu:d] .
I had to do it that way because I couldn't get back into the old mood .
我 有 到 做 它 那 方式 因为 我 不能 得到 后退 进入 这 老的 情绪 .

我只能那样做，因为我无法再找回以前的状态。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ə'trɒsɪtɪz] [ænd; ənd] ['hɒrəz] — ['evrɪθɪŋ] [ðæts] [gɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪn]
I'm sick of atrocities and horrors — everything that's got the name of war in
我是 生病的 的 暴行 和 恐怖 — 一切 那就是 得到 这 姓名 的 战争 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我厌倦了暴行和恐怖——所有与战争有关的事物，我都厌倦了。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevə] [ʌndə] ['faɪə] [maɪ'self] .
even though I was never under fire myself .
甚至 尽管 我 曾是 绝不 在下面 火 我 .

尽管我本人从未遭受过枪林弹雨。

[wel] , ['raɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [heɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
Well , writing the imitation has made me hate the thing I was trying to
出色地 , 写作 这 模仿 有 制成 我 恨 这 事物 我 曾是 尝试 到
[ɪmɪteɪt] .
imitate .
模拟 .

唉，写这篇模仿作品让我更加讨厌我试图模仿的东西了。

[aɪ] [stʌk] [æt; ət][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I stuck at it for the reason I told you this morning .
我 卡住 在 它 为了 这 原因 我 讲述 你 这 早晨 .

我坚持下来的原因，我今天早上已经跟你说过。

[bʌt; bət] , [gʊd] [gɑ:d] , [wen] [aɪ 'ti:] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [stʌf] [laɪk] [ðɪs] ... !
But , good God , when it results in stuff like this ... !
但 , 好的 上帝 , 什么时候 它 结果 在 东西 喜欢 这 ... !

但是，我的天哪，当结果变成这样的时候.....！

['dʒɪni,'dʒeni] , [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
Jennie , what shall I do about it ?
珍妮 , 什么 将 我 做 关于 它 ?

珍妮，我该怎么办？

[jæl; jəl][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [tʃʌk] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [lɑ:] [jeɪz]
Shall I take this thing now and chuck it into the stove and then tell La Chaise
将 我 拿 这 事物 现在 和 查克 它 进入 这 火炉 和 然后 告诉 拉 躺椅
[ænd; ənd][mɪsɪz] . ['wʊləstən; 'wɔ-] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)] ?
and Mrs . Wollaston to go to the devil ?
和 太太 . 沃拉斯顿 到 去 到 这 魔鬼 ?

我现在要不要把这东西扔进炉子里，然后告诉拉谢斯和沃拉斯顿太太滚蛋？

[ɔ:r][jæl; jəl][aɪ] [tʌk] [aɪ 'ti:] [ʌndə] [maɪ][ɑ:rm] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get]
Or shall I tuck it under my arm like a good little boy and see if I can get
或者 将 我 塞进 它 在下面 我的 手臂 喜欢 一个 好的 小的 男生 和 看 如果 我 能 得到
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
away with it ?
离开 和 它 ?

或者我应该像个乖孩子一样把它夹在胳膊底下，看看能不能瞒过别人？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] .
" **She looked at him thoughtfully .**
" 她 看起来 在 他 深思熟虑 .

她若有所思地看着他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nu:] [θɪŋ] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [raɪt] ?
" **What is the new thing you want to write ?**
" 什么 是 这 新的 事物 你 想 到 写 ?

你想写什么新东西？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 。

她问道。

[hiː; hi] [smaɪd] .
He smiled .
他 微笑 。

他笑了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ˈdʒini,ˈdʒeni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're a wonder , Jennie , he said** .
" 你 是 一 个 想 知 道 , 珍 妮 , " 他 说 。

“你真是个奇迹，珍妮，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] .
" **There is a new thing** .
" 那 里 是 一 个 新 的 事 物 。

“有一件新事。”

[aɪm] [ˈsɪmpli] [ˈswɒmpt] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
I'm simply swamped in it .
我 是 简 单 地 淹 没 在 它 。

我简直被它淹没了。

[aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [let] [em ˈiː] [əˈləʊn] .
It won't let me alone .
它 惯 于 让 我 独 自 的 。

它不让我一个人待着。

[ɪts] [bɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [em ˈiː] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈkreɪzi] .
It's been driving me pretty nearly crazy .
它 是 到 过 驾 驶 我 漂 亮 的 几 乎 疯 狂 的 。

这件事快把我逼疯了。

[ðæts] [waɪ] [ɪts] [bɪn] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [hel] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈʌðər] [θɪŋ] .
That's why it's been such perfect hell sticking to this other thing .
那 就 是 为 什 么 它 是 到 过 这 样 的 完 美 的 地 狱 粘 性 到 这 其 他 事 物 。

这就是为什么坚持做另一件事简直是人间炼狱。

[ˈdʒini,ˈdʒeni] , [ɪts] [əˈnʌðər] [ˈɑːprə] .
Jennie , it's another opera .
珍 妮 , 它 是 其 他 歌 剧 。

珍妮，这是另一部歌剧。

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [fʊl] [saɪz] .
A big one , full size .
一 个 大 的 一 , 满 的 尺 寸 。

一个很大的，全尺寸的。

[ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [ˈferi] [ˈɑːprə] .
A romantic fairy opera .
一 个 浪 漫 的 仙 女 歌 剧 。

一部浪漫的童话歌剧。

[aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt][aɪ ˈtiː][ɪn][ˈɔːrdər] [jet] .
I haven't got it in order yet .
我 还 没 有 得 到 它 在 命 令 然 而 。

我还没整理好。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
It isn't fit to talk about .
它 不 是 合 身 到 讲 话 关 于 。

这件事不宜提及。

[bʌt; bət] [its] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [blu:] - [aɪd] , [peɪl] - ['herd] ['prɪnses] , [hu:] [ɪz] ['ʌndər]
But it's about a princess , a little blue - eyed , pale - haired princess , who is under
但 它是 关于 一个 公主 , 一个 小的 蓝色的 - 眼睛 , 苍白 - 头发 公主 , WHO 是 在下面
[ə; eɪ] [spel] .
a spell .
一个 拼写 .

但故事的主角是一位公主，一位有着蓝色眼睛和浅色头发的小公主，她被施了魔法。

[ʃi:z] [dʌm] .
She's dumb .
她是 哑的 .

她很笨。

[ʃi:z] [dʌm] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [tru:] ['lʌvər] .
She's dumb except in the presence of her true lover .
她是 哑的 除了 在 这 在场 的 她 真的 情人 .

除了在她真正的爱人面前，她是个傻瓜。

[du:] [ju:; jʊ] [si:] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

[ðeɪ] [ɑ:ɹ; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kjʊɹ] [hɜ:ɹ; həɹ][ænd; ɐnd] [ðeɪ] [kɑ:nt] .
They are trying to cure her and they can't .
他们 是 尝试 到 治愈 她 和 他们 不能 .

他们想尽办法治好她，但治不好。

[bʌt; bət] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [hɪɹ] [hɜ:ɹ; həɹ] ['sɪŋɪŋ] .
But mysteriously in the night they hear her singing .
但 神秘地 在 这 夜晚 他们 听到 她 歌唱 .

但神秘的是，夜里他们却听到了她的歌声。

[hɜ:ɹ; həɹ] ['lʌvər] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [sɔ:lv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
Her lover is with her , and they try to solve the mystery .
她 情人 是 和 她 , 和 他们 尝试 到 解决 这 神秘 .

她的情人陪在她身边，他们试图解开这个谜团。

['meɪbi] [ðeɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
Maybe they kill him , I don't know .
或许 他们 杀 他 , 我 不 知道 .

也许他们会杀了他，我不知道。

[ɔ:ɹ] ['meɪbi] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['feɪθləs] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] .
Or maybe they make him faithless to her .
或者 或许 他们 制作 他 不忠 到 她 .

或许他们会让他对她不忠。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feri] ['stɔ:ri] [laɪk] [ðæt] [ɔ:ɹ] ['weðər] [aɪ][dʒʌst] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
I don't know whether there is a fairy story like that or whether I just made it up .
我 不 知道 无论 那里 是 一个 仙女 故事 喜欢 那 或者 无论 我 只是 制成 它 向上 .

我不知道是否存在这样的童话故事，还是我只是编造的。

[ænd; ɐnd][aɪ] ['hævnt] [wɜ:ɹkt] [aɪ 'ti:][aʊt][æt; ət][ɔ:l] .
And I haven't worked it out at all .
和 我 还没有 工作 它 出去 在 全部 .

我完全没弄明白。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [wɜ:ɹdz][fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] , [noʊ] [bʊk] , [nɔ:ɹ] ['eniθɪŋ] .
I haven't any words for it , no book , nor anything .
我 还没有 任何 字 为了 它 , 不 书 , 也不 任何事物 .

我找不到合适的词语来形容它，没有相关的书籍或任何资料。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] [weɪvz] , [hoʊl] [siːnz] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .

But I tell you it comes in waves , whole scenes from it .
但 我 告诉 你 它 来 在 波浪 , 所有 的 场景 从 它 .

但我告诉你，它是一波一波地袭来，一次又一次地出现整段场景。

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [hændz][tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] .

I'd like a hundred hands to write it down with .
ID 喜欢 一个 百 双手 到 写 它 向下 和 .

我希望有100只手来把它写下来。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ˈhedər] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˈnevər] [kʌm] [ʌp] .

I'd like to take one header into it and never come up .
ID 喜欢 到 拿 一 标题 进入 它 和 绝不 来 向上 .

我希望一脚头球攻门就永远不要出来。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [aɪm] [ˈslʌɡɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðæt] [ˈʌðər] [dæmd] [θɪŋ] [brɪkəz, brɪkɔːz][ˈmɪsɪz] .

And meanwhile I'm slugging away at that other damned thing because Mrs .
和 同时 我是 猛击 离开 在 那 其他 该死的 事物 因为 太太 .

[ˈwʊləstən; ˈwɔː-][ænd; ənd] [ləˈfeɪz] [wɑːnt][aɪ 'tiː] ,

Wollaston and LaChaise want it ,
沃拉斯顿 和 拉雪兹 想 它 ,

与此同时，我还在埋头苦干另一件该死的事，因为沃拉斯顿夫人和拉谢斯想要它。

— [brɪkəz, brɪkɔːz] [ɪts] [ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] .

— **because it's the main chance .**
— 因为 它是 这 主要的 机会 .

因为这是主要机会。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [aɪˈdiːə][ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

" She asked why he didn't tell them about the new idea and get them to
" 她 问 为什么 他 没有 告诉 他们 关于 这 新的 主意 和 得到 他们 到

[əˈdɑːpt][aɪ 'tiː] [ɪnˈsted] ,

adopt it instead ,
采纳 它 反而 ,

她问他为什么不把新想法告诉他们，让他们接受这个新想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [læf] .

but he greeted this suggestion with an impatient laugh .
但 他 问候 这 建议 和 一个 不耐烦 笑 .

但他对这个建议却不耐烦地笑了笑。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [rəˈvɪniə] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

" It would be absolutely impossible for Ravinia in the first place , " he said .
" 它 会 是 绝对地 不可能的 为了 拉维尼亚 在 这 第一 的 地方 , " 他 说 .

“对拉维尼亚来说，这根本不可能，”他说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [niːd] [æz; əz] [bɪɡ] [ə; eɪ] [prəˈdʌkʃn] [æz; əz] , [oʊ] , [ˈpeleɪ,ɑːs][ænd; ənd] [məˈlɪzɑːnd] .

" The thing would need as big a production as , oh , Pelléas and Melisande .
" 这 事物 会 需要 作为 大的 一个 生产 作为 , 哦 , 佩利亚斯 和 梅丽桑德 .

“这部剧需要像《佩利亚斯与梅丽桑德》那样的大规模制作。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [sɪŋ] [aɪ 'tiː] .

And then this woman could never sing it .
和 然后 这 女士 可以 绝不 唱歌 它 .

而这位女士却始终无法唱出这首歌。

[ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] [ðə; ði] [taɪp] .

She isn't the type .
她 不是 这 类型 .

她不是那种人。

[ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

This is different altogether from anything she could do .
这 是 不同的 共 从 任何事物 她 可以 做 .

这和她能做的任何事情都截然不同。

[oʊ] , [noʊ] , [ɪts] [kwaɪt] ['hoʊpləs] [ʌn'tɪl] ['æftər] [aɪv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Oh , no , it's quite hopeless until after I've succeeded with something else .
哦 , 不 , 它是 相当 绝望 直到 后 我已经 成功了 和 某物 别的 .

哦，不，在我成功做成另一件事之前，这件事完全没有希望。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ][gɔːd] , ['dʒɪni,'dʒeni] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ 'tiː] !

But , oh , my God , Jennie , if you could hear it !
但 , 哦 , 我的 上帝 , 珍妮 , 如果 你 可以 听到 它 !

但是，我的天哪，珍妮，如果你能听到就好了！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [rɪ'per] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [naʊ] [held][aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]

" She had finished her repairs on his coat and rising now held it up to
" 她 有 完成的 她 维修 在 他的 外套 和 上升 现在 握住 它 向上 到

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

她已经把他的外套修补好了，然后站起身来，把外套举到他面前。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sli:vz] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] , " [huː] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] ,

While he was groping for the sleeves , she asked quietly , " Who is the princess ,
尽管 他 曾是 摸索 为了 这 袖子 , 她 问 悄悄 , " WHO 是 这 公主 ,

['toʊni] ?

Tony ?
托尼 ?

当他摸索着袖子时，她轻声问道：“托尼，公主是谁？”

[ðə; ði] [dʌm] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [aɪz] .

The dumb little princess with the blue eyes .
这 哑的 小的 公主 和 这 蓝色的 眼睛 .

那个有着蓝色眼睛的傻小公主。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [laɪk] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] ['froʊz(ə)n] ,

" For a second he stood just as he was , like one suddenly frozen ,
" 为了 一个 第二 他 站立 只是 作为 他 曾是 , 喜欢 一 突然 冷冻 ,

“他愣在那里，一动不动，仿佛突然被冻住了一样。”

[ðen] [hiː; hi] ['setld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [tʃer] [ænd; ənd] [draːpt]

then he settled into his coat , walked over to his work chair and dropped
然后 他 定居 进入 他的 外套 , 步行 超过 到 他的 工作 椅子 和 掉落

['ɪntuː][aɪ 'tiː] ,

into it ,
进入 它 ,

然后他穿上外套，走到工作椅旁，一屁股坐了下来。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] ['prɒpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

leaning forward and propping up his head with his hands .
倾斜 向前 和 支撑 向上 他的 头 和 他的 双手 .

他身体前倾，双手撑着头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] .

" In a way , perhaps , there is some one .
" 在 一个 方式 , 也许 , 那里 是 一些 一 .

“从某种意义上说，或许真的有这么一个人。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
That's what I was going to tell you about .
那就是 什么 我 曾是 去 到 告诉 你 关于 .

我正要跟你说这件事呢。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡoʊst] ,
She came in as quiet as a little ghost ,
她 来了 在 作为 安静的 作为 一个 小的 鬼 ,

她像幽灵一样悄无声息地走了进来。

[dʒʌst][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwʊləstən; ˈwɔ-][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd]
just as Mrs . Wollaston was beginning to sing and she sat down beside
只是 作为 太太 . 沃拉斯顿 曾是 开始 到 唱歌 和 她 卫星 向下 旁

[em ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
me without a word .
我 没有 一个 单词 .

沃拉斯顿太太刚开始唱歌，就一言不发地坐在我旁边。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [waɪl] [wiː; wi] [ˈlɪsnd] , [wiː; wi] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] .
And somehow while we listened , we — we were the same person .
和 不知何故 尽管 我们 听着 , 我们 — 我们 是 这 相同的 人 .

不知怎的，在我们倾听的过程中，我们——我们变成了同一个人。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] .
I can't make you understand that .
我 不能 制作 你 理解 那 .

我无法让你理解这一点。

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] —
It never happened to me before , nothing in the least like it , nothing so —
它 绝不 发生 到 我 前 , 没有什么 在 这 至少 喜欢 它 , 没有什么 所以 —
[ˈɪntɪmət] .
intimate .
亲密的 .

我以前从未经历过这种事，完全不同，没有比这更亲密的事了。

[aɪ][felt] [ðæt] [sɔːŋ] [ɡoʊ] [ˈvaɪbrət] [raɪt] [θruː] [hɜːr; hər] .
I felt that song go vibrating right through her .
我 毛毡 那 歌曲 去 振动 正确的 通过 她 .

我感觉那首歌仿佛穿透了她的身体，让她深受感动。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [ɪːv(ə)n][ˈæftər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
She didn't speak at all , even after it was over ,
她 没有 说话 在 全部 , 甚至 后 它 曾是 超过 ,

事情结束后，她一句话也没说。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [tɔːk] — [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn]
except to say that we mustn't talk — while we were waiting for the people in
除了 到 说 那 我们 不得 讲话 — 尽管 我们 是 等待 为了 这 人们 在

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ruːm] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
the other room to go away .
这 其他 房间 到 去 离开 .

除了叮嘱我们不能说话——当时我们正在等隔壁房间的人离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [keɪm] [ænd; ənd][ɡɑːt][em ˈiː] .
And then Mrs . Wollaston came and got me .
和 然后 太太 . 沃拉斯顿 来了 和 得到 我 .

然后沃拉斯顿太太来接我了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
She didn't see her at all .
她 没有 看 她 在 全部 .

她根本没看见她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdisəˈpiəd] [ˈsʌmhaʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
She had disappeared somehow by that time .
她 有 消失 不知何故 经过 那 时间 ；

那时她不知何故消失了。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [bʌt; bət][ˈdʒini,dʒeni] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [ðen] .
" **He stopped but Jennie , it seemed , had nothing to say just then** .
" 他 停止 但 珍妮 , 它 似乎 , 有 没有什么 到 说 只是 然后 ；

“他停了下来，但珍妮似乎一时语塞。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈaʊtɔːr] [ræp] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [stʊd]
She turned away to her outdoor wrap but she laid it down again and stood
她 转向 离开 到 她 户外的 裹 但 她 铺设 它 向下 再次 和 站立
[stiːl] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
still when he went on .
仍然 什么时候 他 去 在 ；

她转身去拿她的户外披肩，但当他继续说下去时，她又把披肩放下，站在那里不动。

" [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" **You don't want to run away with the idea that I'm in love with her** ,
" 你 不 想 到 跑步 离开 和 这 主意 那 我是 在 爱 和 她 ,
你 别 误会 我 爱 上 了 她 。

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 ；

他说。

" [ðæt] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] .
" **That isn't it** .
" 那 不是 它 ；

“不是这样的。”

[ðæts] [pəˈtɪkjələrli] — [nɔːt][aɪ ˈtiː] .
That's particularly — not it .
那就是 特别 — 不是 它 ；

那尤其——不是这样。

[aɪ] [ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdiːə] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɔːr] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
I haven't an idea who she is nor any intention of trying to find out .
我 还没有 一个 主意 WHO 她 是 也不 任何 意图 的 尝试 到 寻找 出去 ；

我不知道她是谁，也没有打算去查明。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈgetɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Even if I knew the way to begin getting acquainted with her ,
甚至 如果 我 知道 这 方式 到 开始 获得 熟人 和 她 ,
即使我知道如何开始认识她，

[aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈd] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
I'm inclined to think I'd avoid it .
我是 倾斜 到 思考 ID 避免 它 ；

我倾向于会避免这样做。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [æbˈstrækʃn] — [noʊ] ,
But as an abstraction — no ,
但 作为 一个 抽象 — 不 ,

但作为一种抽象概念——不，

[ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [mi:n] — [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)] [λv; əv] [wʌt] [aɪl] [faɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:]
that's not what I mean — as a symbol of what I'll find waiting for me
那就是 不是 什么 我 意思是 — 作为 一个 象征 的 什么 患病的 寻找 等待 为了 我
[wen'evər] [aɪ][get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [λv; əv] [θɪŋz] ... [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][sɔ:rt][λv; əv] — [su:pər'stɪ](ə)n]
whenever I get down to the core of things ... I've got a sort of — superstition
每当 我 得到 向下 到 这 核 的 事物 ... 我已经 得到 一个 种类 的 — 迷信
[ɪf] [aɪ][daʊnt][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] — [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] ,
if I don't do anything to — to break the spell ,
如果 我 不 做 任何事物 到 — 到 休息 这 拼写 ,
我不是那个意思——它象征着当我深入事物的核心时, 将会发现什么.....我有一种迷信, 如果我不做任何事来打破这种魔咒,

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] ['sʌmtaɪm] [ʃi:l] [kʌm] [bæk] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ðæt] [naɪt] .
you know , that sometime she'll come back just the way she came that night .
你 知道 , 那 有时 壳 来 后退 只是 这 方式 她 来了 那 夜晚 .
你知道, 总有一天她会像那天晚上来时那样回来。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n][λv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [λv; əv][ðə; ði][ækt] ,
" **With a little exaggeration of the significance of the act ,**
" 和 一个 小的 夸张 的 这 意义 的 这 行为 ,
“稍微夸大一下这一行为的重要性,

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][get] .
she put on the coat she had crossed the room to get .
她 放 在 这 外套 她 有 交叉 这 房间 到 得到 .
她穿上了从房间另一头拿来的外套。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][hi:; hi] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
He got up and came over to help her but he stopped with a sudden
他 得到 向上 和 来了 超过 到 帮助 她 但 他 停止 和 一个 突然
[klentʃɪŋ] [λv; əv][ðə; ði][hændz] ,
clenching of the hands ,
紧握 的 这 双手 ,
他起身走过去想帮她, 但突然停了下来, 双手紧紧握成拳头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [λv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:rz] .
and a wave of color in his face as he saw the look in hers .
和 一个 海浪 的 颜色 在 他的 脸 作为 他 锯 这 看 在 她的 .
看到她脸上的表情, 他脸上也泛起了一抹红晕。

[æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['swɪftli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
At that she came swiftly to meet him ,
在 那 她 来了 迅速地 到 见面 他 ,
于是她迅速上前迎接他。

[pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
pulled him up in a tight embrace and kissed him .
拉 他 向上 在 一个 紧的 拥抱 和 亲吻 他 .
她将他拉起来紧紧抱住, 吻了他。

" [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Good luck , my dear , " she said .**
" 好的 运气 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .
“祝你好运, 亲爱的,”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][ju:; jʊ] .
" **I must be running and so must you .**
" 我 必须 是 跑步 和 所以 必须 你 .
我必须奔跑, 你也必须奔跑。

[aɪ'd] [teɪk] [juː; jə] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ['oʊnli] [wiː; wi] [ɡoʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] .
I'd take you with me only we go different ways .
ID 拿 你 和 我 仅有的 我们 去 不同的 方式 .

我会带你一起走，只是我们走的是不同的路。

['kæəri] [jɔː; jər] [skɔːr] [ə'ləːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
Carry your score along to the Wollastons .
携带 你的 分数 沿着 到 这 - .

把你的分数带给沃拉斯顿一家。

[ðæts] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] , [aɪ] [ges] .
That's the first step to the princess , I guess .
那就是 这 第一的 步 到 这 公主 , 我 猜测 .

我想，这就是通往公主之路的第一步吧。

" ['tʃæptər] [aɪ'eks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[ɪn] ['hɑːrnɪs]
IN HARNESS
在 马具

处于安全状态

[ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] ['ɑːprə] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] ,
The episode upon which March had built the opera he called The Outcry ,
这 插曲 之上 哪个 行进 有 建造 这 歌剧 他 称为 这 强烈抗议 ,

马奇创作歌剧《呐喊》所依据的正是这一事件。

[wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɜːrənt] ['dʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - .
was one that was current during the autumn of 1914 .
曾是 一 那 曾是 当前的 期间 这 秋天 的 - .

这是 1914 年秋季流行的一种说法。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['beldʒən] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪʃəli] [ɪk'spleɪnd]
A certain Belgian town had been burnt and it had been officially explained
一个 肯定 比利时人 镇 有 到过 烧焦的 和 它 有 到过 官方 解释

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'kæz, br'kɔːz] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪlɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
that this was done because the German officer who was billeted upon the
那 这 曾是 完毕 因为 这 德语 官 WHO 曾是 住宿 之上 这

['bɜːrgə,mæstər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .
burgomaster had been shot .
市长 有 到过 射击 .

比利时某城镇被烧毁，官方解释称，这是因为驻扎在镇长的德国军官被枪杀了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːgə,mæstɜːz] [sʌn] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'kæz, br'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [reɪpt]
The story was that the burgomaster's son shot him because he had raped
这 故事 曾是 那 这 伯戈马斯特的 儿子 射击 他 因为 他 有 强奸

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
his sister .
他的 姐姐 .

据说，镇长的儿子开枪打死了他，因为他强奸了自己的妹妹。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɡɑːt] [kəm'pliːt] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['mɑːrtʃɪz] [maɪnd] .
The thing got complete possession of March's mind .
这 事物 得到 完全的 拥有 的 三月的 头脑 .

那东西完全占据了马奇的思想。

[æ̯t; ət][fɜːrst][dʒʌst][ðə; ði][ˈhɔːrər][ʌv; əv][aɪˈtiː][ænd; ənd][ˈleɪtər][ɪts][drəˈmætɪk][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)]
At first just the horror of it and later its dramatic and musical
在 第一的 只是 这 恐怖 的 它 和 之后 它是 戏剧性 和 音乐
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
possibilities .
可能性 .

起初只是被它的恐怖所震撼，后来才意识到它在戏剧性和音乐性方面的可能性。

[hiː; hi][sɔː] , [ɪn] ɔːrˈkestrəl [tɜːrmz] , [ðə; ði][ˈsɑːd(ə)n] [ˈrevlɪ] [ɪn] [ðæt] [steɪd] [haʊs] — [wɪð; wɪθ][ɪts]
He saw , in orchestral terms , the sodden revelry in that staid house — with its
他 锯 , 在 管弦乐 条款 , 这 烂 狂欢 在 那 稳重 房子 — 和 它是
[ˈendləs] [ˈseləz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgændɪ] .
endless cellars of Burgundy .
无尽的 地窖 的 勃艮第 .

他用管弦乐的意象，看到了那座沉闷的房子里醉醺醺的狂欢——以及它那无尽的勃艮第酒窖。

[hiː; hi][sɔː] [ðə; ði] [taɪt] - [drɔːn] [ˈterər] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][bed] .
He saw the tight - drawn terror in the girl's room where she lay in bed .
他 锯 这 紧的 - 绘制 恐怖 在 这 女孩们 房间 在哪里 她 躺在 床 .

他看到女孩躺在床上，在她房间的房间里，他看到了她紧绷的恐惧。

[hiː; hi][sɔː] [ðə; ði] [ruːm] [ˈlaɪtɪd] [ˈfɪtʃəli] [baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] ;
He saw the room lighted fitfully by the play of searchlights over the city ;
他 锯 这 房间 照明 断断续续地经过 这 玩的 的 探照灯 超过 这 城市 ;

他看到房间里被城市上空探照灯的光束时断时续地照亮；

[ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [ˈentrəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkəni] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪdɔʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]
the sinister entrance from a little balcony through the French widow , of the
这 险恶 入口 从 一个 小的 阳台 通过 这 法语 寡妇 , 的 这
[ˈɑːfɪsər] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
officer in uniform ,
官 在 制服 ,

身穿制服的军官从法国寡妇的小阳台上阴森森地进入，

[hɪz; ɪz] [ˈʃædɔʊ] [flʌŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] .
his shadow flung ahead of him by the beam of the searchlight .
他的 阴影 扔 前方 的 他 经过 这 光束 的 这 探照灯 .

探照灯的光束将他的影子投射到前方。

[hiː; hi][sɔː] [ðə; ði][mæn] , [blʌd] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪn] — [drʌŋk] ,
He saw the man , blood — as well as wine — drunk ,
他 锯 这 男人 , 血 — 作为 出色地 作为 葡萄酒 — 醉 ,

他看见那人浑身是血，也喝了酒，醉醺醺的。

[ˈgærələs] [ænd; ənd][fəˈnætɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [megələˈmeɪniə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ɪnˈveɪdər] .
garrulous and fanatic with the megalomania of the conquering invader .
贫嘴 和 狂热分子 和 这 狂妄自大 的 这 征服 侵略者 .

喋喋不休、狂热自大，如同征服侵略者一般。

[hiː; hi][sɔː] [ðə; ði][ˈmænz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [meɪd] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]
He saw the man's intention made clear from the first , but the execution of
他 锯 这 男人的 意图 制成 清除 从 这 第一的 , 但 这 执行 的
[aɪˈtiː] [lʌgˈʒʊəriəsli] [pouˈspəʊnd] .
it luxuriously postponed .
它 奢华地 推迟 .

他从一开始就看出了这个人意图，但执行起来却被悠然推迟了。

[ˈseɪflɪ] [pooʻspound] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈgɜːlz] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əʻʃərəns] [ðæt]
Safely postponed because of the terrified girl's acceptance of his assurance that
安全 推迟 因为 的 这 恐惧 女孩们 验收 的 他的 保证 那
[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
if anything happened to him ,
如果 任何事物 发生 到 他 ,

由于惊恐的女孩接受了他的保证，即如果他发生任何意外，她会.....，所以这件事得以安全地推迟。

[ɪf] [ə; eɪ][hænd][wɜːr; wər] [reɪzd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
if a hand were raised against him ,
如果 一个 手 是 提高 反对 他 ,

如果有人举手反对他，

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [mɔːr] [ˈhɒstɪdʒz] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn]
her father and a dozen more hostages would be shot and the town
她 父亲 和 一个 打 更多的 人质 会 是 射击 和 这 镇
[bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
burned to the ground .
烧伤 到 这 地面 :

她的父亲和另外十几名人质将被枪杀，整个城镇将被夷为平地。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈaʊtkraɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [ˈbrʌðəz]
Then came the girl's irrepressible outcry when he first touched her ; the brother's
然后 来了 这 女孩们 不可抑制的 强烈抗议 什么时候 他 第一的 感动 她 ; 这 兄弟
[nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
knock at the door ;
敲 在 这 门 ;

然后，当他第一次触碰女孩时，女孩发出了无法抑制的哭喊；接着，哥哥敲响了房门；

[hɜːr; hər][ˈfræntɪk] [ˈefərt] [tuː; tə] [riːəʻʃər] [hɪm; ɪm] [ˈfrʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔfɪsɜːz] [ˈdrʌŋkən] [læf] ;
her frantic effort to reassure him frustrated by the officer's drunken laugh ;
她 疯狂的 努力 到 保证 他 沮丧的 经过 这 警官们 醉 笑 ;

她拼命想安抚他，却被警官醉醺醺的笑声弄得心烦意乱；

[ðə; ði] [ˈfɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [hæf][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
the forcing of the door and the fight half in the dark ;
这 强制 的 这 门 和 这 斗争 一半 在 这 黑暗的 ;

强行破门而入，在半黑暗中展开搏斗；

[ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrævɪʃər] .
the killing of the girl and then of her ravisher .
这 杀 的 这 女孩 和 然后 的 她 强奸者 .

先是杀死了女孩，然后又杀死了强奸她的人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwʊdnt] [let] [mɑːrtʃ] [əˈlooŋ] , [ðæt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ,
The thing that wouldn't let March alone , that forced him into the undertaking ,
这 事物 那 不会 让 行进 独自的 , 那 强制 他 进入 这 承诺 ,

困扰马奇的事情，迫使他承担起这项任务。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
was the declaration of the brutal philosophy of the conqueror made by the
曾是 这 宣言 的 这 野蛮 哲学 的 这 征服者 制成 经过 这
[ˈɑːfɪsər] [waɪl] [hiː; hi] [gləʊtɪd] [ˈooʊvər][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [preɪ] ;
officer while he gloated over the girl who was to be his prey ;
官 尽管 他 沾沾自喜 超过 这 女孩 WHO 曾是 到 是 他的 猎物 ;

这是那名军官在得意洋洋地看着即将成为他猎物的女孩时，所宣告的残酷征服者哲学；

[ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][ˈmjuːzɪk(ə)l][tɜːrmz] [ðæt] [ˌpærəˈnɔɪæk] [dɪˈluːʒn] [ʌv; əv][wɜːrld] [ˈkɑːŋkwɛst] .
the chance to put into musical terms that paranoiac delusion of world conquest .
这 机会 到 放 进入 音乐 条款 那 妄想症 错觉 的 世界 征服 .

有机会用音乐来表达那种征服世界的妄想。

[wʌn] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][aɪˈtiː] , [ˈveɪɡli] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ˈwæɡnəz, ˈvæɡnəz] [θi:mz] [ænd; ənd][sʌm; səm]
One recognized in it , vaguely , some of ' Wagner's themes and some
一 认可 在 它 , 依稀 , 一些 的 - 瓦格纳的 主题 和 一些
[ʌv; əv] [straʊs] - , [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ɡroʊn] [ˈmɑːnstrəs] .
of Straus ' , distorted and grown monstrous .
的 施特劳斯 - , 扭曲 和 生长 滔天 .
人们隐约从中认出了一些“瓦格纳的主题和一些施特劳斯的主题”，只是它们被扭曲变形，变得怪诞可笑。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [mɑːrtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
The thing had haunted March , as I have said ,
这 事物 有 闹鬼的 行进 , 作为 我 有 说 ,
正如我之前所说，这件事一直困扰着马奇。
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmbəːdi] [huː] [wʊd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊk] ,
and he had tried to find somebody who would write him the book ,
和 他 有 尝试 到 寻找 某人 WHO 会 写 他 这 书 ,
他曾试图找人帮他写这本书，

[ðə; ði][ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] .
the indispensable preliminary to his getting to work .
这 必不可少 初步的 到 他的 获得 到 工作 .
这是他开始工作必不可少的准备工作。

[ˈfeɪlɪŋ] [hɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈdeɪʃəslɪ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [aɪˈtiː] [hɪmˈself] .
Failing here , he had audaciously made up his mind to write it himself .
失败 这里 , 他 有 大胆地 制成 向上 他的 头脑 到 写 它 他自己 .
既然这种方法行不通，他竟大胆地决定自己来写。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈtempt] [tuː; tə][duː] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
It was not his first attempt to do , in the mere light of nature ,
它 曾是 不是 他的 第一的 试图 到 做 , 在 这 仅仅 光 的 自然 ,
这并非他第一次尝试仅凭自然之光来做到这一点。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈkɑːmənli] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
a thing commonly supposed to be impossible except at the end of
一个 事物 通常 据称 到 是 不可能的 除了 在 这 结尾 的
[ˈpeɪnf(ə)] [ɪnˈstrʌk(ə)n] .
painful instruction .
痛苦 操作说明 .
人们通常认为，除非经过痛苦的指导，否则这件事是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ɪkˈspɛrəməntəd] [æt; ət] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn][ɔɪlz] , [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət]
He had once experimented at painting in oils , he had tried his hand at
他 有 一次 实验 在 绘画 在 油 , 他 有 尝试 他的 手 在
[ðə; ði][ˈstɑɪləs] ,
the stylus ,
这 触控笔 ,
他曾经尝试过油画，也试过用尖笔作画。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪɡjəˈriːnz] [ɪn][ˈmɑːd(ə)lɪŋ] - [wæks] .
he had made a few figurines in modeling - wax .
他 有 制成 一个 很少 小雕像 在 造型 - 蜡 .
他用模型蜡制作了一些小雕像。

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] , [ðen] , [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [fɜːrst][wɪð; wɪθ]
He wrote his play , then , by the simple process of building first with
他 写道 他的 玩 , 然后 , 经过 这 简单的 过程 的 建筑 第一的 和
[ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˈækjərəsi] ,
painstaking accuracy ,
费尽心力 准确性 ,
他创作剧本的过程很简单，就是先一丝不苟地构建出一个精确的框架。

[ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][steɪdʒ] ,
a model of his stage ,
一个 模型 的 他的 阶段 ;

他的舞台模型

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [ˈbɜːgə,mæstɜːz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
the girl's room in that burgomaster's house with the French windows giving upon the
这 女孩们 房间 在 那 伯戈马斯特的 房子 和 这 法语 视窗 给予 之上 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkəni] .
little balcony .
小的 阳台 .

那位镇长家里的女孩房间，落地窗通向小阳台。

[hiː; hi] [ˈmɒdlɪd] [ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] [ɪn] -
He modeled the furniture in plastiscene .
他 建模 这 家具 在 - .

他以塑料雕塑风格塑造了家具。

[hiː; hi] [bɔːt] [θriː] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɔːlz][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] .
He bought three little dolls to represent his characters .
他 买 三 小的 娃娃 到 代表 他的 人物 .

他买了三个小玩偶来代表他笔下的角色。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ;
And then he reported what he saw happening in that room ;
和 然后 他 据报道 什么 他 锯 发生 在 那 房间 ;

然后他报告了他在那个房间里看到的情况；

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [dɪd][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
what his characters did and what they said .
什么 他的 人物 做过 和 什么 他们 说 .

他笔下的人物做了什么，说了什么。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [wɜːrk] , [ðə; ði][ˈmjuzɪk][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
By the time he had finished this work , the music was all in his head .
经过 这 时间 他 有 完成的 这 工作 , 这 音乐 曾是 全部 在 他的 头 .

当他完成这项工作时，所有的音乐都已在他的脑海中成型。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [raɪt] [aɪˈtiː] [daʊn] [fæst] [ɪˈnʌf] .
He couldn't write it down fast enough .
他 不能 写 它 向下 快速地 足够的 .

他恨不得马上把它写下来。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ˈɑːprə] .
It had been one of the great experiences of his life , writing that opera .
它 有 到过 一 的 这 伟大的 经历 的 他的 生活 , 写作 那 歌剧 .

创作那部歌剧是他一生中最伟大的经历之一。

[ˈdʒenɪz] [rɪˈmaɪndər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪˈliːvd] [aɪˈtiː] [ɡʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv]
Jennie's reminder that he had once believed it good , was a conservative
珍妮的 提醒 那 他 有 一次 相信 它 好的 , 曾是 一个 保守的
[ˈsteɪtmənt] .
statement .
陈述 .

Jennie提醒他，他曾经认为这是好事，这是一种保守的说法。

[ləˈfeɪz] [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] ,
LaChaise and Paula were deeply impressed by the power ,
拉雪兹 和 宝拉 是 深 印象深刻 经过 这 力量 ,

拉谢斯和宝拉对这种力量印象深刻。

[bəuθ][ʌv; əv][ɪts][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ɪts][ˈdra:mə][ænd; ənd] [sɔ:] [pɔsəˈbilitiz] [ɪn][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
both of its music and its drama and saw possibilities in it for a
两个都 的 它是 音乐 和 它是 戏剧 和 锯 可能性 在 它 为了 一个
[senˈseɪfən(ə)l] [səkˈses] .
sensational success .
轰动一时 成功 .

它的音乐和戏剧都极具吸引力，并看到了它取得轰动性成功的可能性。

[ðə; ði] [ˈdrɔ:bæk] , [ˈfeɪt(ə)l] [ənˈles] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [oʊvərˈkʌm] ,
The drawback , fatal unless it could be overcome ,
这 退税 , 致命的 除非 它 可以 是 克服 ,

这个缺点，除非能够克服，否则将是致命的。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:mɪnənt] [roʊl] [ɪn][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæɪtəʊn] .
lay in the fact that the dominant rôle in it was that of the baritone .
躺 在 这 事实 那 这 主导的 角色 在 它 曾是 那 的 这 男中音 .

关键在于男中音在其中扮演了主导角色。

[drəˈmætɪkli] [ðə; ði][ˈsɑ:ˈprænəʊz][pɑ:rt][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [nɪr]
Dramatically the soprano's part was good enough , but there was nowhere near
戏剧性地 这 女高音的 部分 曾是 好的 足够的 , 但 那里 曾是 无处 靠近
[ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sɪŋ] .
enough for her to sing .
足够的 为了 她 到 唱歌 .

戏剧性地来说，女高音的演唱部分还不错，但远远不够她发挥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [ðʊʊ] , [ðeɪ] [bəuθ] [əˈsɜ:rtɪd] ,
There was no reason though , they both asserted ,
那里 曾是 不 原因 尽管 , 他们 两个都 断言 ,

但他们两人都坚称，没有理由这样做。

[ænd; ənd][sent] [mɑ:rt] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkɑ:nfərəns] [æt; ət] [li:st] [hæf] [kənˈvɪnst] ,
and sent March away from their conference at least half convinced ,
和 发送 行进 离开 从 他们的 会议 在 至少 一半 确信 ,

他们让马奇离开会议时，至少有一半人相信了这一点。

[waɪ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][pɑ:rt][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈɡreɪtli] [ˈæmplɪfaɪd] .
why the girl's part could not be greatly amplified .
为什么 这 女孩们 部分 可以 不是 是 非常 放大 .

为什么女孩的戏份不能大幅增加。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈveriəs] [ɪkˈspi:di:ənts] ; — [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri] [si:n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd]
There were various expedients ; — a preliminary scene between the girl and
那里 是 各种各样的 权宜之计 ; — 一个 初步的 场景 之间 这 女孩 和

[hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ;
her brother ;
她 兄弟 ;

有多种权宜之计；——女孩和她哥哥之间的前戏；

[æn; ən] [əˈpɑ:stɹəfi] [tu:; tə][æn; ən][ˈæbsənt] [ˈlʌvər] ; [ə; eɪ] [prer] .
an apostrophe to an absent lover ; a prayer .
一个 撇号 到 一个 缺席的 情人 ; 一个 祷告 .

写给远方爱人的呼告；祷告。

[ˈɔ:lsʊʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfroʊz(ə)n][ˈɪntu:] [ˈterər] - [ˈstrɪkən] [ˈsaɪləns][baɪ][hɜ:r; hər] -
Also instead of being frozen into terror - stricken silence by her ravisher's
还 反而 的 存在 冷冻 进入 恐怖 - 受打击的 沉默 经过 她 -
[ˈmɑ:nstrəs] [ˈpɜ:rpəs] ,
monstrous purpose ,
滔天 目的 ,

而且，她并没有因为施暴者的可怕目的而惊恐得说不出话来，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː, bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [rɪˈzɪstəns] .
she could just as well be represented as making a desperate resistance .
她 可以 只是 作为 出色地 是 代表 作为 制作 一个 绝望的 反抗 .

她也可以被描绘成进行绝望抵抗。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm] ; [əˈtempt] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]
She could plead with him , denounce him ; attempt to take advantage of
她 可以 恳求 和 他 , 声讨 他 ; 试图 到 拿 优势 的
[hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkənəs] [ænd; ənd] [trɪk] [hɪm; ɪm] .
his drunkenness and trick him .
他的 酒醉 和 诡计 他 .

她可以恳求他，谴责他；试图利用他的醉酒来欺骗他。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː, bi] [meɪd] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [pɑːrt][æz; əz][ðə; ði][bɪɡ][ækt][ʌv; əv] [ˈtɒskə] .
It could be made as good a woman's part as the big act of Tosca .
它 可以 是 制成 作为 好的 一个 女性的 部分 作为 这 大的 行为 的 托斯卡 .
它完全可以成为一个像托斯卡那样精彩的女性角色。

[mɑːrtʃ] [hæd; həd] [əˈsentɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] .
March had assented to all this and gone to work .
行进 有 同意 到 全部 这 和 已消失 到 工作 .

马奇同意了这一切，然后去上班了。

[ˈpɔːlə] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː, hi][hæd; həd] [ˈɡluːmɪli] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [tuː; tə][ˈdʒɪni,ˈdʒeni] ,
Paula did not tell him , as he had gloomily prophesied to Jennie ,
宝拉 做过 不是 告诉 他 , 作为 他 有 阴郁地 预言 到 珍妮 ,
宝拉没有告诉他，正如他曾悲观地预言给珍妮的那样。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nuː] [fɜːrst] [siːn] [hiː, hi] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [æʃ]
to take the new first scene he brought her that Sunday out to the ash
到 拿 这 新的 第一的 场景 他 带来 她 那 星期日 出去 到 这 灰
[kæn; kən] .
can .
能 .

为了拍摄新场景，他星期天带她去了垃圾桶。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [wen] [ðeɪ] [riːd] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] [təˈgeðər] ,
And , indeed , it sounded so much better when they read it over together ,
和 , 的确 , 它 听起来 所以 很多 更好的 什么时候 他们 读 它 超过 一起 ,
的确，当他们一起读一遍之后，听起来好多了。

[ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˌriːəˈʃuəd] .
that he was for the moment reassured .
那 他 曾是 为了 这 片刻 放心 .

他暂时安心了。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈætɪtʉːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ʃiː, ʃi][hæd; həd]
But her attitude toward the opera was different from the one she had
但 她 态度 朝向 这 歌剧 曾是 不同的 从 这 一 她 有
[ˈteɪkən] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈ(h)wɪtmən] [ˈsɔŋz] ,
taken toward the group of Whitman songs ,
已采取 朝向 这 团体 的 惠特曼 歌曲 ,

但她对歌剧的态度与她对惠特曼歌曲的态度截然不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ɡruː] [mɔːr] [mɑːrkt] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈseʃnz] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
and this difference grew more marked at their subsequent sessions over it .
和 这 不同之处 生长 更多的 标记 在 他们的 随后的 会议 超过 它 .
在随后的几次讨论中，这种差异变得更加明显。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ðə; ði] [ˈɡləməɹ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .
There had been about the songs the glamour of discovery .
那里 有 到过 关于 这 歌曲 这 魅力 的 发现 .

歌曲中曾有过发现的魅力。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə] [əˈplaɪ] [ðə; ði] - [ˈæsɪd][tu:; tə] [ˈtreʒər] [ˈtroʊv] .
One does not hasten to apply the assayer's acid to treasure trove .
一 做 不是 趋 到 申请 这 - 酸 到 宝藏 宝库 .
人们不会急于用酸液来检验宝藏。

[ænd; ənd] , [tu:] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][æltruˈɪstɪk] [ˈɪmpʌls] [wɪt] [hæd; həd] [ˈprɔːmptɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
And , too , it was an altruistic impulse which had prompted her to
和 , 也 , 它 曾是 一个 利他主义 冲动 哪个 有 提示 她 到
[teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɒŋz] .
take up the songs .
拿 向上 这 歌曲 .
而且, 促使她开始演唱这些歌曲的也是利他主义冲动。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [kæn; kən][ˈtræv(ə)] [ˈstedəli] , [ɔ:r] [ˈveri] [fɑ:r] , [ɑ:n] [ðæt] [ˌmoʊtɪˈveɪʃ(ə)n] ,
There aren't many people who can travel steadily , or very far , on that motivation ,
那里 不是 许多 人们 WHO 能 旅行 稳步 , 或者 非常 远的 , 在 那 动机 ,
仅凭这种动力, 能够持续旅行或长途旅行的人并不多。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:lə] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and Paula was not one of them .
和 宝拉 曾是 不是 一 的 他们 .
但宝拉并不在其中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃi; ji] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] , [ɪɡˈnɔ:rd] — [ɔ:l][bʌt; bət] [dɪˈfaɪd] — [hɜ:r; hər]
From the moment when she took the plunge , ignored — all but defied — her
从 这 片刻 什么时候 她 采取 这 暴跌 , 忽略 — 全部 但 违抗 — 她
[ˈhʌzbəndz] [wɪʃɪz] ,
husband's wishes ,
丈夫的 愿望 ,
从她毅然决然地做出这个决定, 无视——甚至可以说是公然违抗——丈夫的意愿的那一刻起,

[ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [rəˈvɪniə] [ˈkɑːntrækt] , [ʃi; ji] [ˈsiːst] [tu:; tə][bi; bi] [kənˈsɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] ,
and signed the Ravinia contract , she ceased to be concerned for anything ,
和 签名 这 拉维尼亚 合同 , 她 停止 到 是 担心的 为了 任何事物 ,
[ˈbrɔːdli] [ˈspiːkɪŋ] ,
broadly speaking ,
总体而言 请讲 ,
签下拉维尼亚音乐节的合同后, 总的来说, 她就不再关心任何事情了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [səkˈses] .
but her own success .
但 她 自己的 成功 .
但她自己的成功。

[ˈmɑ:rtɪz] [ˈɑːprə] , [ðen] , [wʌz; wəz][nɑ:t] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
March's opera , then , was not , to her ,
三月的 歌剧 , 然后 , 曾是 不是 , 到 她 ,
因此, 对她而言, 三月的歌剧并非如此。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][bʌt; bət][ə; eɪ] [pəˈtenʃ(ə)] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][fɔ:r; fər][hɜ:rɜ:] .
the expression of his genius but a potential vehicle for hers .
这 表达 的 他的 天才 但 一个 潜在的 车辆 为了 她的 .
这是他才华的展现, 但也可能成为她展现才华的载体。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [əˈkjuːtli] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
She was acutely critical of it .
她 曾是 急性 批判的 的 它 .
她对此提出了尖锐的批评。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈθɪŋkəbl̩] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp]
She knew what she wanted and it was not thinkable that she should put up
她 知道 什么 她 通缉 和 它 曾是 不是 可想象的 那 她 应该 放 向上
[wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [les] .
with anything less .
和 任何事物 较少的 .

她清楚自己想要什么，绝不会容忍任何低于这个标准的東西。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈætɪtuːd] .
She was not aware of this change of attitude .
她 曾是 不是 意识到的 的 这 改变 的 态度 .

她并没有意识到这种态度的转变。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈblesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [nɑːn] - [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] [maɪnd] [ðæt] [æskt] [noʊ] [ˈɔːkwərd]
She was blessed with a vigorous non - analytical mind that asked no awkward
她 曾是 蒙福 和 一个 蓬勃 非 - 分析 头脑 那 问 不 尴尬的
[ˈkwestʃənz] , [səˈdʒestɪd] [noʊ] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [daʊts] .
questions , suggested no paralyzing doubts .
问题 , 建议 不 瘫痪 疑虑 .

她天生思维敏捷，不爱分析，从不问尴尬的问题，也不会产生令人瘫痪的疑虑。

[ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈmɑːrtʃɪz] [ˈɑːprə] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]
The best thing that could possibly happen to March's opera was that it should
这 最好的 事物 那 可以 可能 发生 到 三月的 歌剧 曾是 那 它 应该
[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] [hɜːr; hər] ;
be made to fit her ;
是 制成 到 合身 她 ;

对马奇来说，最好的事情莫过于这部歌剧是为她量身打造的；

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈmænd] [prɪˈsaɪsli] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈriːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd]
that it should demand precisely all her resources and nothing that was beyond
那 它 应该 要求 恰恰 全部 她 资源 和 没有什么 那 曾是 超过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

它应该要求她投入全部资源，而不是超出她能力范围的资源。

[ˈɑːbvɪəsli] , [sɪns] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ˈɑːprə] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ]
Obviously , since it was going to be her opera , a thing she was going
明显地 , 自从 它 曾是 去 到 是 她 歌剧 , 一个 事物 她 曾是 去
[tuː; tə] [wer] .
to wear .
到 穿 .

显然，因为这将是她的歌剧，所以她要穿这件衣服。

[hæd; həd] [ʃiː, ʃɪ] [bɪn] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈemɪnənt] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [hɜːr; hər] [prəˈfeɪ(ə)n] [ɑːr; ər] ,
Had she been , as many eminent persons in her profession are ,
有 她 到过 , 作为 许多 杰出 人 在 她 职业 是 ,
[ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [hɜːr; hər] [prəˈfeɪ(ə)n] [ɑːr; ər] ,
如果她像她所在行业的许多杰出人士那样，

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ɪnˈsensetɪ] [ˈiːɡətɪzəm] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
a mere bundle of insensate egotisms complicated by a voice ,
一个 仅仅 捆 的 无知觉 自负 复杂的 经过 一个 嗓音 ,

只不过是—堆麻木不仁的自负，再加上一个声音，就变得复杂多了。

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [flæt] [rɪˈbeljən] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˌrezəˈluːʃənz]
she would have driven March to flat rebellion in a week , all his good resolutions
她 会 有 驱动 行进 到 平坦的 叛乱 在 一个 星期 , 全部 他的 好的 决议
[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 .

即使马奇下定决心做出种种美好的决定，她也能在一周内把他逼得彻底叛乱。

[wʌt] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['tɑ:lərəb(ə)] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mju:zɪk(ə)] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]
What made it tolerable was that she had a good musical intelligence of
什么 制成 它 可容忍的 曾是 那 她 有 一个 好的 音乐 智力 的
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

让她还能忍受的是，她本身具有良好的音乐天赋。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ri:əl] [drə'mætɪk] [sens] .
and a real dramatic sense .
和 一个 真实的 戏剧性 感觉 .

以及一种强烈的戏剧感。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] [θɪŋ] , [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]
He could recognize , what she wanted as an intelligible thing , consistent with
他 可以 认出 , 什么 她 通缉 作为 一个 可理解的 事物 , 持续的 和
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

他能看出她想要的是一个可以理解的、自洽的东西。

['oʊnli] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [θɪŋ] - [nɑ:t] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔ:] .
Only , it was not his thing - not the thing he saw .
仅有的 , 它 曾是 不是 他的 事物 - 不是 这 事物 他 锯 .

只是，那不是他喜欢的东西——不是他想看的东西。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['veri] [kən'sɪstənsi] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔ:] .
By reason of its very consistency it was never the thing he saw .
经过 原因 的 它是 非常 一致性 它 曾是 绝不 这 事物 他 锯 .

正因为它的始终如一，所以它从来就不是他所看到的那个东西。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [du:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [wʊd] ['prɒʊtest] .
" She wouldn't do it that way , " he would protest .
" 她 不会 做 它 那 方式 , " 他 会 反对 .

“她不会那样做的，”他会抗议道。

" [aɪ] [wʊd] , " ['pɔ:lə] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .
" I would , " Paula would tell him .
" 我 会 , " 宝拉 会 告诉 他 .

“我会的，”宝拉会这样告诉他。

" [aɪ] ['wʊdnt] [laɪ] [ðer; ðər] , ['wɪmpərɪŋ] .
" I wouldn't lie there , whimpering .
" 我 不会 说谎 那里 , 呜咽 .

“我不会躺在那里呜咽。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:rgju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] — ['ræŋɡlɪŋ] , [aɪ 'ti:] ['ɔ:lməʊst] [keɪm] [tuː; tə] ,
" He was always arguing with her — wrangling , it almost came to ,
" 他 曾是 总是 争论 和 她 — 争吵 , 它 几乎 来了 到 ,
['sʌmtaɪmz] — [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sep(ə)n] .
sometimes — in defense of his own conception .
有时 — 在 防御 的 他的 自己的 概念 .

“他总是和她争论——有时几乎到了争吵的地步——以捍卫自己的构想。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)] :
For a sample :
为了 一个 样本 :

例如：

" [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ; [ə; eɪ] ['bɜ:ɡə,mæstɜ:z] ['dɔ:tər] .
" Look at what she is ; a burgomaster's daughter .
" 看 在 什么 她 是 ; 一个 伯戈马斯特的 女儿 .

“看看她是什么身份；她是镇长的女儿。”

[ðæt] [mi:nz] [ˈprɑːspərəs] , [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈmɪd(ə)] - [klæs] [ˈpi:p(ə)] .
That means prosperous , narrow - minded , middle - class people .
那 方法 繁荣 , 狭窄的 - 有思想 , 中间 - 班级 人们 .

这意味着富裕、心胸狭隘的中产阶级人士。

[ʃi:z] [ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] - [bred] , [dɪˈvəʊt] .
She's convent - bred , devout .
她是 修道院 - 繁殖 , 虔诚的 .

她出身修道院，虔诚笃信。

[ʃi:z] [stiɪl] [jʌŋ] [ɔːr] [ʃi:d] [biː; bi] [ˈmærid] .
She's still young or she'd be married .
她是 仍然 年轻的 或者 棚 是 已婚 .

她还年轻，否则早就结婚了。

[ʃi:z] [ɔːltəˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspɪəriəns] .
She's altogether without experience .
她是 共 没有 经验 .

她完全没有经验。

[ʃi:z] [ˈfraɪt(ə)nd] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
She's frightened just as a child would be over what's going on in the house .
她是 害怕 只是 作为 一个 孩子 会 是 超过 是什么 去 在 在 这 房子 .

她像个孩子一样，对家里发生的事情感到害怕。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [prer] [ʃiː; ʃi] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi][ɡoʊz][tuː; tə][bed] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][naɪs] [ˈlɪt(ə)]
And the prayer she says when she goes to bed would be just the nice little
和 这 祷告 她 说道 什么时候 她 去 到 床 会 是 只是 这 好的 小的
[prer] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [seɪ] ,
prayer a child would say ,
祷告 一个 孩子 会 说 ,

她睡前所做的祷告，就像小孩子会做的那种甜美的小祷告一样。

[æn; ən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ɔːr][ə; eɪ] [heɪl] [ˈmeri] , [wətˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
an Our Father or a Hail Mary , whatever it might be .
一个 我们的 父亲 或者 一个 冰雹 玛丽 , 任何 它 可能 是 .

无论是《天主经》还是《圣母经》，都行。

[æz; əz][ˈsɪmp(ə)][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] [ʌv; əv]
As simple as possible , on the surface , but with an undertone of
作为 简单的 作为 可能的 , 在 这 表面 , 但 和 一个 底色 的
[əʊvəˈmɑːstərɪŋ] [ˈterər] .
overmastering terror .
过度掌握 恐怖 .

表面上看似简单，实则暗藏着令人窒息的恐惧。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [prəˈmiːθiən] [dɪˈfaɪəns] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] [tuː; tə][ə; eɪ]
The sort of Promethean defiance you're talking about would be inconceivable to a
这 种类 的 普罗米修斯 蔑视 你是 说 关于 会 是 不可思议 到 一个
[tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] . "
child like that . "
孩子 喜欢 那 . "

你所说的这种普罗米修斯式的反抗精神，对那样一个孩子来说是不可想象的。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪˈtiː] [wʊd] , [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] ,
" **I suppose it would , to most of them ,** " **she admitted ,**
" 我 认为 它 会 , 到 最多 的 他们 , " 她 承认 ,
"我想对他们大多数人来说确实如此,"她承认道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌnz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
" **but this one's going to be different .**
" 但 这 一个人的 去 到 是 不同的 .

但这一次将会不同。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪts] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hæv; həv] [ˈɒprəz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm]
After all , it's the exceptional ones that usually have operas written about them
后 全部 , 它是 这 非凡的 一个 那 通常 有 歌剧 书面 关于 他们
.
:
.

毕竟，只有那些杰出的人物才会被谱写成歌剧。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [ɪn][ælɪɡˈzændriə][wɜ:ɪr; wər] [laɪk] [ˈtɑ:i(:)z] ,
I don't believe all the dancers in Alexandria were like Thais ,
我 不 相信 全部 这 舞者 在 亚历山大 是 喜欢 泰国人 ,
我不认为亚历山大港的所有舞者都像泰国人一样。
[nɔ:r][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [srɪˈga:r] - [ˈmeɪkəz] [ɪn] [səˈvɪl] [laɪk] [ˈkɑ:men] .
nor all the gipsy cigar - makers in Seville like Carmen .
也不 全部 这 吉普赛人 雪茄 - 制造商 在 塞维利亚 喜欢 卡门 .
塞维利亚所有的吉普赛雪茄制造商都像卡门一样。

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l][ˌdʒæpəˈni:z][ˈgɜ:lz] [wʊd] [fi:l] [əˈbaʊt] [ˈpɪŋkətən] [ðə; ði] [wei] [ˌsɪ,ɑɪˈoʊ]
I don't believe many little Japanese girls would feel about Pinkerton the way Cio
我 不 相信 许多 小的 日本人 女孩们 会 感觉 关于 平克顿 这 方式 首席信息官
[ˌsɪ,ɑɪˈoʊ] [sæn][dɪd] .
Cio San did .
首席信息官 圣 做过 .
我不认为很多日本小女孩会像蝴蝶夫人那样喜欢平克顿侦探社。

[waɪ] [kɑ:nt] [ˈaʊər; ɑ:r][dəˈlɔ:rəs; dəˈlɔ:rɪs][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [tu:] ?
Why can't our Dolores be an exception , too ?
为什么 不能 我们的 多洛雷斯 是 一个 例外 , 也 ?
为什么我们的德洛丽丝就不能是个例外呢?

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [tu:; tə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɑɪ ˈti:] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfɪɡjər]
" The only answer he could make to that was that it spoiled the other figure
,
,
,
他对此唯一能给出的解释是，这破坏了另一个形象。

[rɪˈdʒʊst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈkɑ:zmɪk][ˈmɑ:nstər][tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] [ˈkʌstəm] - [meɪd]
reduced him from a sort of cosmic monster to the mere custom - made
减少 他 从 一个 种类 的 宇宙 怪物 到 这 仅仅 风俗 - 制成
[grænd] - [ˈɑ:prə] [ˈvɪlən] .
grand - opera villain .
盛大 - 歌剧 恶棍 .
把他从某种宇宙怪物变成了量身定制的大歌剧反派角色。

" [wʌt] [ɪf] [ˌɑɪ ˈti:] [dʌz] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɔ:tid] .
" What if it does ? " she retorted .
" 什么 如果 它 做 ? " 她 反驳 .
“如果真那样呢？”她反驳道。
" [ðɪs] [ˈɪznt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈska:ti] [ɔ:r] [ˈvæni] [mɑ:rˈku:] .
" This isn't being written for Scotti or Vanni Marcoux .
" 这 不是 存在 书面 为了 斯科蒂 或者 瓦尼 马尔库 .
“这首歌不是为 Scotti 或 Vanni Marcoux 写的。”

[ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
It's being written for me .
它是 存在 书面 为了 我 .
这本书是别人为我写的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtɑ:nɪk] [kɔ:rd] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] .
" That was the tonic chord they always came back to .
" 那 曾是 这 补品 弦 他们 总是 来了 后退 到 .
“那是他们最终总会回到的主旋律。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:ləz] [ˈɑ:prə] .
It was Paula's opera .
它 曾是 保拉的 歌剧 .

那是宝拉的歌剧。

[mɑ:rtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [fi:l] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r]
March presently began to feel , too , that he was growing to be nothing more
行进 目前 开始 到 感觉 , 也 , 那 他 曾是 生长 到 是 没有什么 更多的
[ðæn; ðən] [ˈpɔ:ləz] [kəmˈpouzər] .
than Paula's composer .
比 保拉的 作曲家 .

马奇也开始觉得，自己越来越像是保拉的作曲家了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈentərpraɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
It was important to the success of their enterprise that his reputation
它 曾是 重要的 到 这 成功 的 他们的 企业 那 他的 名声
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪnˈtensɪvli] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [hu:] [ˈfɪɡjəd] [æz; əz]
should be intensively exploited among the rich and influential who figured as
应该 是 密集地 被利用 之中 这 富有的 和 有影响 WHO 想 作为
[ˈpeɪtrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rəˈvɪniə] [ˈsi:z(ə)n] .
patrons of the Ravinia season .
顾客 的 这 拉维尼亚 季节 .

对于他们的事业而言，充分利用他在拉维尼亚音乐节赞助人——那些富有的、有影响力的人——中的声誉至关重要。

[ʃi:; ji] [went] [æt; ət] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈru:θləsli] [æz; əz] [ʃi:; ji] [riˈmɒdld] [hɪz; ɪz]
She went at the task of building it as ruthlessly as she remodeled his
她 去 在 这 任务 的 建筑 它 作为 无情地 作为 她 改建 他的
[ˈɑ:prə] .
opera .
歌剧 .

她对待建造这座建筑的工作，就像她改造他的歌剧一样毫不留情。

[hɜ:r; hər] [dɪˈmændz] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [ɪkˈsplɪt]
Her demands upon him were explicit .
她 需求 之上 他 是 显式 .

她对他的要求很明确。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈmju:zɪk] , [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
In the first place he was to bring her all his music , early as well as
在 这 第一的 地方 他 曾是 到 带来 她 全部 他的 音乐 , 早期的 作为 出色地 作为
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

首先，他要把他所有的音乐都带给她，无论早晚。

[ˈtrɪvɪəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ɪn] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [sɪˈlekt] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] [wʌt] , [ɪf]
trivial as well as important , in order that she might select from it what , if
琐碎的 作为 出色地 作为 重要的 , 在 命令 那 她 可能 选择 从 它 什么 , 如果
[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

既有琐碎的，也有重要的，以便她能从中选择什么（如果有的话）。

[maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .
might be exploited at once .
可能 是 被利用 在 一次 .

可能立即被利用。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪˈsaɪt(ə)l] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈiːstər] ,
She had promised to give a recital just before Easter ,
她 有 承诺 到 给 一个 独奏会 只是 前 复活节 ,
她曾答应在复活节前举办一场独奏音乐会。

[ɪn] [eɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)l] [ˈtʃærɪtɪz] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [ˈboʊstɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
in aid of one of the local charities — it was one that boasted an important
在 援助 的 一 的 这 当地的 慈善机构 — 它 曾是 一 那 吹嘘 一个 重要的
[lɪst] [ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɛsɪz] — [ænd; ɛnd] [ɪf] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈproʊgræm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
list of patronesses — and if she could make an exclusive program of his
列表 的 赞助人 — 和 如果 她 可以 制作 一个 独家的 程序 的 他的
[ˈsɔŋz] [ʃiː ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
songs she would like to do so .
歌曲 她 会 喜欢 到 做 所以 .

为了帮助当地一家慈善机构——这家机构拥有一批重要的赞助人——如果她能制作一个专门播放他歌曲的节目，她很乐意这样做。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，

[waɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [,kɒmpəˈzɪʃənz] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði]
while it was too late to get any of his compositions performed by the
尽管 它 曾是 也 晚的 到 得到 任何 的 他的 作品 执行 经过 这
[ˈɔːrkɪstrə] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] ,
orchestra this season ,
乐队 这 季节 ,
虽然为时已晚，他的所有作品都无法在本乐季由乐团演奏。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈmɪstər] . [stɔːk] [tuː; tə] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp]
it would be a good thing to get Mr . Stock to read something in the hope
它 会 是 一个 好的 事物 到 得到 先生 . 库存 到 读 某物 在 这 希望
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [nekst] [jɪr] .
of his taking it for next year .
的 他的 采取 它 为了 下一个 年 .
如果能让斯托克先生读点东西，希望他明年能参加考试，那将是一件好事。

[æn; ən] [əˈnaʊnsmənt] , [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌʌnəˈfɪʃl] [ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] ,
An announcement , even a mere unofficial intimation ,
一个 公告 , 甚至 一个 仅仅 非官方 暗示 ,
哪怕只是非正式的暗示，一份公告，

[ðæt] [ˈæntəni] [mɑːrtʃ] ([huːz] [ˈɑːprə] ... [ænd; ɛnd] [soʊ] [ɑːn]) — [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [reprɪˈzentɪd]
that Anthony March (whose opera ... and so on) — was to be represented
那 安东尼 行进 (谁 歌剧 ... 和 所以 在) — 曾是 到 是 代表
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪmfəni] [ˈproʊgræmz] [nekst] [ˈsiːz(ə)n] ,
on the symphony programs next season ,
在 这 交响乐 程序 下一个 季节 ,
安东尼·马奇（他的歌剧.....等等）的作品将在下一季的交响乐节目单上出现。

[wʊd] [help] [ə; eɪ] [lɑːt] .
would help a lot .
会 帮助 一个 很多 .
这将非常有帮助。

[wʌt] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm][mʌʊst][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ɪn'sɪstəns] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel]
What dismayed him most was her insistence — she was clear as a bell
什么 沮丧 他 最多 曾是 她 坚持 — 她 曾是 清除 作为 一个 钟
[ə'baʊt] [ðɪs] — [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [get] [ʌp][ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
about this — that he himself get up the accompaniments to some of the
关于 这 — 那 他 他自己 得到 向上 这 伴奏 到 一些 的 这
[ˈsɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒŋz] [soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə] [mi:t] [ˈpi:p(ə)l] [huː]
simpler of his songs so that when she took him out to meet people who
更简单 的 他的 歌曲 所以 那 什么时候 她 采取 他 出去 到 见面 人们 who
[ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] [ðen] [ænd; ænd][ðer; ðər] ,
wanted to hear a sample of his music then and there ,
通缉 到 听到 一个 样本 的 他的 音乐 然后 和 那里 ,

最令他沮丧的是，她坚持要他自己为一些比较简单的歌曲创作伴奏——她在这件事上态度非常明确——这样，当她带他出去见那些想当场听他音乐的人时，他就可以自己创作伴奏了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'plaɪəns] .
they could manage , between them , some sort of compliance .
他们 可以 管理 , 之间 他们 , 一些 种类 的 遵守 .
他们之间或许能够达成某种程度的合作。

[hiː; hi] [ˈnɪrli] [gɑ:t][ˈæŋɡri] , [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [læf] [ɪn'sted] , [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi]
He nearly got angry , but decided to laugh instead , over her demand that he
他 几乎 得到 生气的 , 但 决定 到 笑 反而 , 超过 她 要求 那 他
[biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] ,
be waiting ,
是 等待 ,
他差点生气了，但还是决定笑着回应她让他等着的要求。

[bæk] [stɛɪdʒ] ,
back stage ,
后退 阶段 ,
后台，
[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][rɪ'saɪt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒŋz] ([wɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sək'ses])
when she gave her recital of his songs (which she did with great success)
什么时候 她 给予 她 独奏会 的 他的 歌曲 (哪个 她 做过 和 伟大的 成功)
[tuː; tə] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ænd; ænd] [teɪk] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] [dɪ'skɑːrɪdɪd] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
to come out at the end and take his bow in his now discarded uniform .
到 来 出去 在 这 结尾 和 拿 他的 弓 在 他的 现在 丢弃 制服 .
当她演唱他的歌曲（而且非常成功）时，演出结束时，她穿着他现在已脱下的制服出来向他鞠躬致谢。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈrefrəns] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃæbi] [ə'pɪrəns] .
It was the only reference she ever made to his shabby appearance .
它 曾是 这 仅有的 参考 她 曾经 制成 到 他的 破旧 外貌 .
这是她唯一一次提到他衣衫褴褛的外表。

([aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈʃæbiə] , [tuː] ,
(It was steadily growing shabbier , too ,
(它 曾是 稳步 生长 更破旧 , 也 ,
(而且它也日渐破败，)

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ˈhɑːrdli] [ˈeni] [taɪm][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈtjuːnɪŋ] [piˈænəʊz] .
since she left him hardly any time at all for tuning pianos .
自从 她 左边 他 几乎 任何 时间 在 全部 为了 调谐 钢琴 .
因为她几乎没有给他留下任何时间来调钢琴。

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌtərli] [ˈhɔːrɪfaɪd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [wʌt] [ˈtaɪni] [sʌmz] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She would have been utterly horrified had she known what tiny sums he was
她 会 有 到过 完全地 惊恐万分 有 她 已知 什么 微小的 总和 他 曾是
[ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] .
living on from week to week .
活的 在 从 星期 到 星期 .
如果她知道他每周靠多么微薄的钱生活，她一定会感到无比震惊。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [skɔːr] [ʌv; əv]
And it never occurred to her when she suggested that a certain score of
和 它 绝不 发生 到 她 什么时候 她 建议 那 一个 肯定 分数 的
[hɪz; ɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːpɪd] ,
his ought to be copied ,
他的 应该 到 是 复制 ,
当她建议抄录他的一些乐谱时，她丝毫没有想到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈkɑːpiɪst][ænd; ənd][soʊ]
that he could not afford to take it out to a professional copyist and so
那 他 可以 不是 买得起 到 拿 它 出去 到 一个 专业的 抄写员 和 所以
[sæt][ʌp] [naɪts] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .
sat up nights doing it himself .
卫星 向上 夜晚 正在做 它 他自己 .
他负担不起请专业抄写员抄写的费用，所以只好熬夜自己抄写。

[hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈiːzəli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ,
He did it rather easily , to be sure ,
他 做过 它 相当 容易地 , 到 是 当然 ,
他确实轻而易举地做到了。

[sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [zɜːrnd] [ə; eɪ]
since it was one of the numerous things at which he had earned a
自从 它 曾是 一 的 这 很多的 事物 在 哪个 他 有 获得 一个
[ˈlɪvɪŋ] .)
living .)
活的 .)
因为这是他赖以谋生的众多职业之一。)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmeni] [dɪˈmændz] [ðæt] [hiː; hi] [pərˈsɪstəntli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
There was only one of her many demands that he persistently refused
那里 曾是 仅有的 一 的 她 许多 需求 那 他 持续地 拒绝
[tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ] .
to comply with .
到 遵守 和 .
她提出的众多要求中，只有一项他始终拒绝满足。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [rɪˈfjuːz(ə)l] [ˈræðər] [hɑːrd] ; [æktɪd] [mɔːr] [hɜːrt][ðæn; ðən][ˈæŋɡri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
And she took this refusal rather hard ; acted more hurt than angry about it ,
和 她 采取 这 拒绝 相当 难的 ; 行动 更多的 伤害 比 生气的 关于 它 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,
她对这个拒绝反应相当强烈；可以肯定的是，她更多的是感到受伤而不是生气。

[bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
but came back to it again and again .
但 来了 后退 到 它 再次 和 再次 .
但我还是反复地回到了它。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] ,
When she discovered that he made no pretense of living at his father's house ,
什么时候 她 发现 那 他 制成 不 虚伪 的 活的 在 他的 父亲的 房子 ,
当她发现他根本没有假装住在父亲家时，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [əˈdres] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [æt; ət]
she asked for his real address so that she could always be sure of getting at
她 问 为了 他的 真实的 地址 所以 那 她 可以 总是 是 当然 的 获得 在
[hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .
him when she wanted him .
他 什么时候 她 通缉 他 .
她要了他的真实地址，这样她就能随时确保联系到他。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər] .
This he would not give her .
这 他 会 不是 给 她 .
他不会给她这个。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [sed] ,
If he did , he said ,
如果 他 做过 , 他 说 ,
他说，如果他真的这么做了，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [rɪˈzʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]
it would only result in his staying away from there and doing his work
它 会 仅有的 结果 在 他的 入住 离开 从 那里 和 正在做 他的 工作
[ˈsʌmwɛr] [els] .
somewhere else .
某处 别的 .
那样只会让他远离那里，到别的地方工作。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [nɪˈsesɪtɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [biː; bi][ɡɔːt][æt; ət]
It was one of his simple necessities to know that he couldn't be got at
它 曾是 一 的 他的 简单的 必需品 到 知道 那 他 不能 是 得到 在
.
:
.
他最基本的要求之一就是知道自己不会被抓到。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kənˈseɪ(ə)n] .
He would make every possible concession .
他 会 制作 每一个 可能的 让步 .
他会做出一切可能的让步。

[wʊd] [ɡoʊ] , [ɔːr] [ˈtelɪfoʊn] , [æt; ət] [pʌŋktɪliəsli] [ˈregjələr][ænd; ənd] [brɪːf] [ˈɪntərvlz] ,
Would go , or telephone , at punctiliously regular and brief intervals ,
会 去 , 或者 电话 , 在 一丝不苟地 常规的 和 简短的 间隔 ,
会按部就班地定期或简短地前往或打电话，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
to his father's house to learn whether she had sent for him ,
到 他的 父亲的 房子 到 学习 无论 她 有 发送 为了 他 ,
他回到父亲家，想知道她是否派人来接他。

[bʌt; bət] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ler] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
but give up the secrecy of his lair he would not .
但 给 向上 这 保密 的 他的 巢穴 他 会 不是 .
但他绝不会放弃他巢穴的秘密。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
It wasn't possible .
它 不是 可能的 .
这不可能。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][baɪ] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz]
I think she compensated herself for this refusal by sending for him sometimes
我 思考 她 补偿 她自己 为了 这 拒绝 经过 发送 为了 他 有时
[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [niːd] [hɪm; ɪm] ,
when she did not really need him ,
什么时候 她 做过 不是 真的 需要 他 ,

我认为她为了弥补这种拒绝，有时会在他并不真正需要她的时候把他叫来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第8/21页

[dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][seɪf][saɪd][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][seɪm][ˈbeɪsɪs] ,
just to be on the safe side , and , on the same basis ,
只是 到 是 在 这 安全的 边 , 和 , 在 这 相同的 基础 ,
为了安全起见, 并且基于同样的原则,

[ɪnˈgeɪdʒd][hɪz; ɪz][əˈtendəns][əˈhed][frʌm; frəm][deɪ][tu:; tə][deɪ] .
engaged his attendance ahead from day to day .
已订婚的 他的 出席 前方 从 天 到 天 .
他每天都提前到场。

[ˈenihaʊ][ʃi:; ʃi][ˈɑ:kjupaɪd][ɪn][wʌn][wei][ɔ:r][əˈhʌðər][ˈpræktɪkli][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ;
Anyhow , she occupied , in one way or another , practically the whole of his time ;
无论如何 , 她 占领 , 在 一 方式 或者 其他 , 几乎 这 所有的 的 他的 时间 ;
总之, 她以各种方式占据了他几乎所有的时间;

[ænd; ənd][ðə; ði][dʌm][ˈlɪt(ə)l][blu:]-[aɪd][ˈprɪnses][nɑ:kt][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:r][ɪn][veɪn] .
and the dumb little blue - eyed princess knocked at his door in vain .
和 这 哑的 小的 蓝色的 - 眼睛 公主 敲门 在 他的 门 在 徒劳 .
那个傻乎乎的蓝眼睛小公主徒劳地敲着他的门。

[ˈoʊnli][ɪn][ðoʊz][ˈaʊərz][wen][ʃɪr][fəˈti:g][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed][hæd; həd][ʃi:; ʃi][ˈeni]
Only in those hours when sheer fatigue had sent him to bed had she any
仅有的 在 那些 小时 什么时候 透明 疲劳 有 发送 他 到 床 有 她 任何
[ɑ:pərˈtu:nəti][ʌv; əv][ˈvɪzɪtɪŋ][hɪm; ɪm] .
opportunity of visiting him .
机会 的 访问 他 .
只有当他疲惫不堪、卧床不起时, 她才有机会去看望他。

[ˈsʌmtaɪmz][ʃi:; ʃi][meɪd][waɪt][naɪts][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ˈhɔ:ntɪŋ][ðoʊz][ˈaʊərz][rɪˈfju:zɪŋ][tu:; tə]
Sometimes she made white nights for him by haunting those hours , refusing to
有时 她 制成 白色的 夜晚 为了 他 经过 令人难忘 那些 小时 , 拒绝 到
[goʊ][əˈwei] ;
go away ;
去 离开 ;
有时, 她会在那些夜晚徘徊不去, 不肯离去, 为他营造出白色的夜晚;

[ˈsʌmtaɪmz][baɪ][nɑ:t][ˈkʌmɪŋ][æt; ət][ɔ:l] ,
sometimes , by not coming at all ,
有时 , 经过 不是 未来 在 全部 ,
有时, 甚至干脆不来。

[ʃi:; ʃi][fɪld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈterər][lest][ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɔ:n][fɔ:r; fər][gʊd] — [wʊd][nɑ:t][kʌm][bæk]
she filled him with terror lest she had gone for good — would not come back
她 已填 他 和 恐怖 免得 她 有 已消失 为了 好的 — 会 不是 来 后退
[ˈi:v(ə)n][wen][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈredi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
even when he was ready for her .
甚至 什么时候 他 曾是 准备好 为了 她 .
她让他感到恐惧, 害怕她已经永远离开了——即使他做好了迎接她的准备, 她也不会回来了。

[wen][ðæt][ˈpænɪk][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi][heɪtɪd][ˈpɔ:lə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈvaʊəɪŋ][ˈheɪtrɪd] .
When that panic was upon him he hated Paula with a devouring hatred .
什么时候 那 恐慌 曾是 之上 他 他 憎恨 宝拉 和 一个 吞噬 仇恨 .
当恐慌袭来时, 他对宝拉产生了难以抑制的仇恨。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][əˈrɪdʒən(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] - [aɪd] [ˈprɪnses] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈdɔrɪŋ] [ðooz] [wiːks] ,
Of the human original of his blue-eyed princess , he saw during those weeks ,
的 这 人类 原来的 的 他的 蓝色的 - 眼睛 公主 , 他 锯 期间 那些 周 ,
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

在那几周里，他没有见到他那位蓝眼睛公主的人类原型。

[ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈsʌndei] [wen] [hiː; hi] [ˈlʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv]
On that first Sunday when he lunched at the house he heard them speak of
在 那 第一的 星期日 什么时候 他 午餐 在 这 房子 他 听到 他们 说话 的
[ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
a member of the family ,
一个 成员 的 这 家庭 ,
第一个星期天，当 he 在那户人家吃午饭时，他听到他们谈论起家里的一位成员。

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn][ˈwʊləstən; ˈwɔ-] , [neɪmd] [ˈmeri] ,
a daughter of John Wollaston , named Mary ,
一个 女儿 的 约翰 沃拉斯顿 , 命名 玛丽 ,
约翰·沃拉斯顿的女儿，名叫玛丽

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]
who had been living in New York and had recently returned but was not
WHO 有 到过 活的 在 新的 约克 和 有 最近 返回 但 曾是 不是
[ˈlʌntʃɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [ðæt] [deɪ] .
lunching at home that day .
午餐 在 家 那 天 .
他之前住在纽约，最近刚回来，但那天没有在家吃午饭。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][gɜːrli] [huː] [hæd; həd][soʊ] [mɪˈstɪrɪəsli] [kʌm]
He got the idea then that she might be the girl who had so mysteriously come
他 得到 这 主意 然后 那 她 可能 是 这 女孩 WHO 有 所以 神秘地 来
[ɪn][ænd; ənd][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ˈpɔːlə] [sæŋ] ;
in and sat beside him while Paula sang ;
在 和 卫星 旁 他 尽管 宝拉 唱 ;
他当时就想到，她可能就是那个神秘地走进来，坐在他旁边，看着宝拉唱歌的女孩；

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈeɪd əns] [wətˈevər] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðɪs] [sərˈmaɪz] , [aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsetld]
and without any evidence whatever to support this surmise , it became a settled
和 没有 任何 证据 任何 到 支持 这 推测 , 它 成为 一个 定居
[kənˈvɪkʃn] .
conviction .
定罪 .
在没有任何证据支持这一推测的情况下，它却成了既定的信念。

[bʌt; bət][æən; ən] [ɑːd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə]
But an odd shrinking , almost superstitious , as he had confessed to
但 一个 奇怪的 收缩 , 几乎 迷信的 , 作为 他 有 坦白 到
[ˈdʒɪniˌdʒeni] ,
Jennie ,
珍妮 ,
但正如 he 向珍妮坦白的那样，他却表现出一种奇怪的、近乎迷信的退缩。

[frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] [ˈeni]
from doing anything that might break the spell kept him from asking any
从 正在做 任何事物 那 可能 休息 这 拼写 保留 他 从 问 任何
[ˈkwɛstʃənz] .
questions .
问题 .
任何可能打破魔咒的行为都让他不敢问任何问题。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
During the first week of his almost daily visits to the house ,
期间 这 第一的 星期 的 他的 几乎 日常的 访问 到 这 房子 ,
在他几乎每天都去那所房子探望的第一周里,

[hiː; hi][gɑːt] [rɪˈpiːtɪd] [ɪntɪˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
he got repeated intimations of her ,
他 得到 重复 暗示 的 她 ,
他多次收到她的暗示,

[ə; eɪ] [glɪmps] [wʌns] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [strʌk]
a glimpse once through an open door on the third floor into a room that struck
一个 一瞥 一次 通过 一个 打开 门 在 这 第三 地面 进入 一个 房间 那 击
[hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] ,
him as being ,
他 作为 存在 ,
他曾透过三楼一扇敞开的门瞥见一个房间，那房间给他的感觉是：

[ˈpraːbəbli] , [hɜːrɜː] .
probably , hers .
大概 , 她的 .

很可能是她的。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [wʌns] [mɔːr] ,
The impression , once more ,
这 印象 , 一次 更多的 ,
这种印象再次出现。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr]
when he was coming down from the music room that this was the door
什么时候 他 曾是 未来 向下 从 这 音乐 房间 那 这 曾是 这 门
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ˈsɔːftli] [ʃʌt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ,
which he had just heard softly shut as if some one ,
哪个 他 有 只是 听到 轻轻 关闭 作为 如果 一些 一 ,
当他从音乐室下来时，他听到这扇门轻轻地关上了，好像有人.....

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [hɜːrˈself] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huː] [hæd; həd] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər]
the princess herself , of course , who had stood listening to the music for
这 公主 她自己 , 的 课程 , WHO 有 站立 聆听 到 这 音乐 为了
[ə; eɪ] [waɪl] ,
a while ,
一个 尽管 ,
当然，还有公主本人，她已经站在那里听了一会儿音乐了。

[hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [ðer; ðər] [wen] [fɪː; fɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
had withdrawn there when she heard his step on the stairs .
有 撤回 那里 什么时候 她 听到 他的 步 在 这 楼梯 .
她正退到那里，突然听到他在楼梯上的脚步声。

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [seˈtiː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ][kraːp][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbiːvər] [hæt]
Once on the settee in the hall he saw a riding crop and a small beaver hat
一次 在 这 沙发 在 这 大厅 他 锯 一个 骑术 庄稼 和 一个 小的 海狸 帽子
[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɜːrt(ə)nti] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that he felt a curious certainty belonged to her and once out of a
那 他 毛毡 一个 好奇的 肯定 属于 到 她 和 一次 出去 的 一个
[kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
confusion of young voices in the drawing - room ,
困惑 的 年轻的 声音 在 这 绘画 - 房间 ,
他坐在大厅的沙发上，看到一根马鞭和一顶小海狸皮帽，他莫名地觉得那是她的；然后，他从客厅里一阵年轻人的嘈杂声中走了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæns] [tu:n] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][vɪkˈtroʊlə] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:l] [aʊt] [hɜ:r; həɾ]
and a dance tune going on the Victrola , he heard some one call out her
和 一个 舞蹈 调 去 在 这 维克多拉 , 他 听到 一些 一 称呼 出去 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

留声机里正播放着一首舞曲，他听到有人喊她的名字。

[hɜ:rz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʊɾ] [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hɪɾ] [hɜ:r; həɾ] [ˈænsəɾ] .
hers he was sure though he didn't hear her answer .
她的 他 曾是 当然 尽管 他 没有 听到 她 回答 .

他确信那是她的，尽管他没有听到她的回答。

[pərˈhæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈænsəɾ] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
Perhaps she had answered without speaking .
也许 她 有 回答 没有 请讲 .

或许她无需开口便已回答了这个问题。

[ðə; ði] [dʌm] [ˈprɪnses] [əˈɡen] .
The dumb princess again .
这 哑的 公主 再次 .

又是那个愚蠢的公主。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈi:v(ə)n] [ði:z] [feɪnt] [hɪnts][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈprez(ə)ns] [ˈsi:st] ,
Then suddenly even these faint hints of her presence ceased ,
然后 突然 甚至 这些 头晕的 提示 的 她 在场 停止 ,

突然间，就连她存在的这些微弱迹象也消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [ðer; ðəɾ] [ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈwʌndəɾ] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [ˈpɔ:lə]
and he remarked their absence with a troubled wonder until one day Paula
和 他 评论 他们的 缺席 和 一个 麻烦 想知道 直到 一 天 宝拉
[ˌvɒləntiəd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r]
volunteered the statement that Mary had gone away on a visit for a month or
自愿 这 陈述 那 玛丽 有 已消失 离开 在 一个 访问 为了 一个 月 或者
[tu:] ,
two ,
二 ,

他一直带着不安和疑惑的心情注意到她们的缺席，直到有一天，宝拉主动告诉他，玛丽外出探亲一两个月了。

[aʊt][tu:; tə] [waɪˈoʊmɪŋ] , [wer] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [ˈɑ:lɪv] [ˈkɔrbɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ]
out to Wyoming , where a great friend of hers , Olive Corbett , and her
出去 到 怀俄明州 , 在哪里 一个 伟大的 朋友 的 她的 , 橄榄 科贝特 , 和 她
[ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ræntʃ] .
husband had a ranch .
丈夫 有 一个 牧场 .

她去了怀俄明州，她的一位好朋友奥利弗·科贝特和她的丈夫在那里有一个牧场。

[baɪ] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkwestʃənz] ,
By asking a few intelligent questions ,
经过 问 一个 很少 聪明的 问题 ,

通过提出几个有见地的问题，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm] [ˈpɔ:lə] [fɔ:r; fəɾ][ʃi:; ʃi]
he could have found out a lot more about her from Paula for she
他 可以 有 成立 出去 一个 很多 更多的 关于 她 从 宝拉 为了 她
[wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈfri:li] [ˈɪnʌf] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfæməli] [laɪf][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑ:dli]
was disposed to talk freely enough about the family life she was so oddly
曾是 处置 到 讲话 自由 足够的 关于 这 家庭 生活 她 曾是 所以 奇怪
[ɪnˈklaʊzd] [ɪn] ,
enclosed in ,
内 在 ,

他本可以从宝拉那里了解更多关于她的信息，因为宝拉很乐意畅谈她那奇特而封闭的家庭生活。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [pər'petʃuəl] ['kwɔrəlz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑ:prə] ['nevər] ['kæriɪd] ['oʊvər]['ɪntu:][ðer; ðər]
and their perpetual quarrels about the opera never carried over into their
和 他们的 永久 争吵 关于 这 歌剧 绝不 携带 超过 进入 他们的
['bri:ðɪŋ] ['spelz] .
breathing spells .
呼吸 咒语 .

他们之间关于歌剧的无休止的争吵从未延续到他们的呼吸中。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔ:lməʊst] ['deɪli] ['seʃnz] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [rests] [meɪd] [ʌp] [kwɑɪt]
In the long hours of their almost daily sessions the occasional rests made up quite
在 这 长的 小时 的 他们的 几乎 日常的 会议 这 偶然 休息 制成 向上 相当
[ə; eɪ]['təʊt(ə)l][ænd; ɐnd] [mɑ:rtʃ] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] ['pɔ:lə] [hɜ:r'self] .
a total and March accumulated a lot of information about Paula herself .
一个 全部的 和 行进 积累 一个 很多 的 信息 关于 宝拉 她自己 .

在他们几乎每天长时间的会面中，偶尔的休息时间加起来相当长，马奇也因此积累了很多关于宝拉本人的信息。

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz] [ðæt] [saʊndz] .
Indeed it was not quite as idle as that sounds .
的确 它 曾是 不是 相当 作为 闲置的 作为 那 声音 .

事实上，情况并不像听起来那么闲散。

['pɔ:lə] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['θɜ:rstɪli] ,
Paula talked to him thirstily ,
宝拉 谈话 到 他 口渴地 ,

宝拉渴求地和他说话，

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmhʌʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd]
gave him somehow the impression that she had had no one for a good
给予 他 不知何故 这 印象 那 她 有 有 不 一 为了 一个 好的
['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kən'vɜ:rs] [wɪ'ðəʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪdiəm] .
many years with whom she could converse without reservation in her own idiom .
许多 年 和 谁 她 可以 交谈 没有 预订 在 她 自己的 成语 .

这让他觉得，她已经很多年没有一个可以让她毫无保留地用自己的语言交谈的人了。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][vər'dʒɪniə]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd]['mɑɪgreɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər]
She came , he learned , of a Virginia family which had migrated during her
她 来了 , 他 学习 , 的 一个 弗吉尼亚州 家庭 哪个 有 已迁移 期间 她
['ɜ:rlɪ] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rnɪə] .
early childhood to California .
早期的 童年 到 加利福尼亚州 .

他得知，她来自弗吉尼亚州的一个家庭，在她幼年时随家人迁居到了加利福尼亚州。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] - [bred] , [bʌt; bət] ['i:kwəli] [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
It was obvious that they were well - bred , but equally so that they were not
它 曾是 明显的 那 他们 是 出色地 - 繁殖 , 但 同样地 所以 那 他们 是 不是
[ˈveri] ['kɑ:mpɪtənt] .
very competent .
非常 胜任的 .

很明显，他们的血统优良，但同样也很明显，他们的能力并不强。

[ðə; ði]['vɪktəms] , [hi:; hi] [dʒʌdʒd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [pleɪd] - [aʊt] ['sʌðərn] [aɪ'di:əz][ænd; ɐnd]
The victims , he judged , of a lot of played - out southern ideas and
这 受害者 , 他 评判 , 的 一个 很多 的 玩 - 出去 南部 想法 和
[trə'dɪʃnz] .
traditions .
传统 .

他认为，这些人是南方许多陈旧观念和传统的受害者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [mɑːrt] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɡes] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌn]
They were still living and March allowed himself to guess that they were one
他们 是 仍然 活的 和 行进 允许 他自己 到 猜测 那 他们 是 一
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪnər] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ˈdɑːktər] [dʒɑːn] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
of the minor reasons why Doctor John had to earn a lot of money .
的 这 次要的 原因 为什么 医生 约翰 有 到 赚 一个 很多 的 钱 .
他们还活着，马奇不禁猜测，他们是约翰医生需要赚很多钱的次要原因之一。

[ˈpɔːlə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [fɪˈziːk] [ænd; ənd] [ˈɡɔːrdʒəs] [vɔɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt]
Paula with her splendid physique and gorgeous voice must have looked
宝拉 和 她 灿烂 体质 和 华丽的 嗓音 必须 有 看起来
[tuː; tə] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfæməli] [hoʊp] .
to them like the family hope .
到 他们 喜欢 这 家庭 希望 .
宝拉拥有姣好的身材和动听的嗓音，在他们眼中一定就是全家人的希望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [æt; ət] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈsækrɪfaɪs] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [əˈbrɔːd] ,
They had managed at considerable sacrifice to send her abroad ,
他们 有 管理 在 大量 牺牲 到 发送 她 国外 ,
他们付出了相当大的代价才设法将她送出国。

[bʌt; bət] [ˈeɪdɪdəntli] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə]
but evidently without any idea of the time and the money it takes to
但 显然 没有 任何 主意 的 这 时间 和 这 钱 它 需要 到
[ɪˈrekt] [ɪːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpraːmɪsɪŋ] [məˈtɪriəl] [ɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [səkˈses] .
erect even the most promising material into a genuine success .
直立 甚至 这 最多 有前途 材料 进入 一个 真的 成功 .
但显然他们完全没有意识到，即使是最有前途的项目，要真正取得成功也需要花费大量的时间和金钱。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbændənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi]
After a year or two , she had been abandoned to make her way as best she
后 一个 年 或者 二 , 她 有 到过 弃 到 制作 她 方式 作为 最好的 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
一两年后，她被抛弃了，只能靠自己想办法生存下去。

[ɪːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪfli] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] ,
Even now that they were safely consigned to the past ,
甚至 现在 那 他们 是 安全 寄售 到 这 过去的 ,
即使现在它们已被安全地送入了历史的尘埃中，

[ˈpɔːlə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪfts] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈreli]
Paula could not talk about the shifts and hardships of that time with any relish
宝拉 可以 不是 讲话 关于 这 轮班 和 艰辛 的 那 时间 和 任何 尽情享受
.
:
.

[ðə; ði] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn] [ˈprɪti] [diːp] .
The discouragements must have sunk in pretty deep .
这 沮丧 必须 有 沉没 在 漂亮的 深的 .
这些挫折感一定深深地刺痛了他们。

[ʃiː, ʃɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ðə; ðɪ][sɔːrtɪ][ʌv; əv][ˈtɑːpɪk][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈdɪskʊːrs]
She hinted — it was not the sort of topic she could discourse
她 暗示 — 它 曾是 不是 这 种类 的 话题 她 可以 话语
[ˈkændɪdli] [əˈbaʊt] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈblækɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]
candidly about — that the blackest of those discouragements had come from
坦率地说 关于 — 那 这 最黑的 的 那些 沮丧 有 来 从
[ðə; ðɪ] [ˈæməərəs] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv][men] [huː] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][ðər; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈoʊpən]
the amorous advances of men who had it in their power to open
这 多情 进展 的 男人 WHO 有 它 在 他们的 力量 到 打开
[ɑːpərˈtuːnətɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][kwɪd][prɒv][kwɒv] .
opportunities to her but wanted a quid pro quo .
机会 到 她 但 通缉 一个 英镑 专业 如此 .

她暗示——这不是她能坦诚谈论的话题——那些最令她沮丧的事情，都来自那些有能力为她创造机会，却想要从中获利的男人的求爱。

[hiː, hi] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [kəˈnek(ə)n] [ˈweðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [hɑːrd] [taɪmz] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
He asked her in that connection whether during those hard times she had never
他 问 她 在 那 联系 无论 期间 那些 难的 时代 她 有 绝不
[felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
felt inclined to fall in love on her own account .
毛毡 倾斜 到 落下 在 爱 在 她 自己的 帐户 .

他因此问她，在那些艰难的日子里，她是否从未有过主动坠入爱河的念头。

" [aɪ] [ˈnevər] [kæəd] [ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːbvɪəs]
" **I never cared a snap of my fingers for any man , " she said with obvious**
" 我 绝不 关心 一个 折断 的 我的 手指 为了 任何 男人 , " 她 说 和 明显的
[sɪnˈserəti] ,
sincerity ,
诚意 ,

“我从来没对任何男人动过心思，”她语气真诚地说。

" [ʌnˈtɪl] [aɪ] [sɔː] [dʒɑːn] .
" **until I saw John .**
" 直到 我 锯 约翰 .

直到我遇见了约翰。

" [ðɪs] [ˈsloʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˈrɑːtɪk] [dɪˈveləpmənt] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ʌnˈtɪl] [hiː, hi] [ɪˈvəukt]
" **This slowness of her erotic development surprised him rather until he evoked**
" 这 缓慢 的 她 色情 发展 惊讶 他 相当 直到 他 唤起
[ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈenədʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk(ə)]
the explanation that her energies had been concentrated upon her musical
这 解释 那 她 能量 有 到过 集中 之上 她 音乐
[æmˈbɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

“她情欲发展的缓慢让他颇感意外，直到他解释说，她的精力都集中在她的音乐抱负上。”

[ˈmjuːzɪk] , [sɪns] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [mjuːzɪ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈaʊtlet]
Music , since she was a real musician , had been a genuine emotional outlet
音乐 , 自从 她 曾是 一个 真实的 音乐家 , 有 到过 一个 真的 情绪 出路
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

因为她本身就是一位音乐家，音乐一直是她情感的真正出口。

[mɑːrtɪ] [ˈspekjuleɪtɪd] [ˈræðər] [ˈæktɪvli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [rɪˈleɪʃn] [brɪˈtwiːn] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
March speculated rather actively upon the relation between Paula and her husband
行进 推测 相当 积极 之上 这 关系 之间 宝拉 和 她 丈夫
.
:
.

马奇对宝拉和她丈夫之间的关系进行了相当积极的猜测。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ][dɑ:rk] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pouzɜ:z] [maɪnd] .

There was no dark room in the composer's mind .

那里 曾是 不 黑暗的 房间 在 这 作曲家的 头脑 ；

作曲家的脑海中并没有黑暗的房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [pʊʊl][frʌm; frəm] [ænt] [lu:'si:l] .

He was the other pole from Aunt Lucile .

他 曾是 这 其他 极 从 阿姨 露西尔 ；

他和露西尔阿姨是截然相反的两个人。

[ɔ:l] ['hju:mən]['prɔ:bləms][set][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wɜ:rk] .

All human problems set his mind at work .

全部 人类 问题 放 他的 头脑 在 工作 ；

所有人类问题都能让他思考。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['waɪdli] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv] [saɪˈkɑ:lədʒi] [ænd; ənd][hi:; hi]

He was not widely read in the literature of psychology and he

他 曾是 不是 广泛 读 在 这 文学 的 心理学 和 他

[hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] ['wɜ:rkɪŋ] ['θi:əri] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

had a rough working theory which he regarded as his own ,

有 一个 粗糙的 在职的 理论 哪个 他 认为 作为 他的 自己的 ,

他对心理学文献涉猎不广，只有一套粗略的理论框架，他将其视为自己的理论。

[ə; eɪ][daɪˈnæmɪk] ['θi:əri] .

a dynamic theory .

一个 动态的 理论 ；

动态理论。

[ˈpi:p(ə)l] [gɑ:t] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] .

People got started off in life with a certain amount of energy .

人们 得到 开始 离开 在 生活 和 一个 肯定 数量 的 活力 ；

每个人在人生之初都拥有一定的精力。

[aɪˈti:] ['verɪd] [ɪ'mensli] [bɪ'twi:n] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][wʌn] ['kʊdnt] [ˈɔ:ltər][ðə; ði]

It varied immensely between individuals , of course , but one couldn't alter the

它 多种多样 非常 之间 个人 , 的 课程 , 但 一 不能 改变 这

[ˈtɒt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

total of his own .

全部的 的 他的 自己的 ；

当然，这在个体之间差异很大，但一个人无法改变自己的总数。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [stɔ:r] [ju:; jʊ][ræn] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [spɛnt] .

Upon that store you ran until you were spent .

之上 那 店铺 你 跑 直到 你 是 花费 ；

你在那家店里一直逛到身无分文。

[wʌt] [ˈtʃænlz] [ðɪs] [stri:m] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] [kʌt] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [lʌk]

What channels this stream of energy cut for itself was partly a matter of luck

什么 频道 这 溪流 的 活力 切 为了 本身 曾是 部分 一个 事情 的 运气

,

;

,

这股能量流最终汇聚到哪个渠道，部分原因在于运气。

['pɑ:rtli] [wʌn][ʌv; əv][self] - [dɪtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .

partly one of self - determination .

部分 一 的 自己 - 决心 ；

部分原因在于自决。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʻoʊnli][soʊ] [mʌt] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [went]
The important fact was that there was only so much and that what went
这 重要的 事实 曾是 那 那里 曾是 仅有的 所以 很多 和 那 什么 去
[daʊn] [wʌn] [wei] [did][nɑ:t][ʻɔ:lsou][goʊ] [daʊn] [ə'ɪnəðər] .
down one way did not also go down another .
向下 一 方式 做过 不是 还 去 向下 其他 .

关键在于资源总量有限，而且朝一个方向发展的东西并不会朝另一个方向发展。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [rɪvʃʊ'lɪts] [ɔ:r][wʌn] [ˈrɪvər] , [,aɪ 'ti:] [ˈkʊdnt] [bi:; bi][bəuθ] .
It might be a hundred rivulets or one river , it couldn't be both .
它 可能 是 一个 百 小溪 或者 一 河 , 它 不能 是 两个都 .

它可能是上百条小溪，也可能是一条河流，但不可能两者兼具。

[ðɪs] [fə'la:səfi] [wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [rɪ'spa:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [fɔ:r; fər]
This philosophy was largely responsible for the ordering of his own life , for
这 哲学 曾是 很大程度上 负责任的 为了 这 订购 的 他的 自己的 生活 , 为了
[hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [pə'zeɪnz] ,
his doing without possessions ,
他的 正在做 没有 财产 ,

这种哲学很大程度上影响了他的生活方式，使他选择不拥有任何财物。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [wɪ'ðəʊt] [frendz] ,
for the most part without friends ,
为了 这 最多 部分 没有 朋友们 ,

大多数时候没有朋友，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [set][soʊ] [ˈtaɪtli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][seks] [ˈɪmpʌlsɪz] .
for his keeping the brake set so tightly upon his sex impulses .
为了 他的 保持 这 制动 放 所以 紧紧 之上 他的 性别 冲动 .

因为他始终严格控制着自己的性冲动。

[dʒɑ:n][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈpɔ:ləz] [laɪf] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ,
John must have come into Paula's life , he reflected ,
约翰 必须 有 来 进入 保拉的 生活 , 他 反映 ,

他心想，约翰一定是走进了宝拉的生活。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈaʊtlet] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈenədʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dæmd] [ʌp] .
at a time when the musical outlet to her energies had been dammed up .
在 一个 时间 什么时候 这 音乐 出路 到 她 能量 有 到过 被水坝 向上 .

当时，她释放能量的音乐出口被堵塞了。

[hɜ:r; hər] [meɪn] [stri:m] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [nu:] [ˈtʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər]
Her main stream , like that of the Mississippi , had cut a new channel for
她 主要的 溪流 , 喜欢 那 的 这 密西西比州 , 有 切 一个 新的 渠道 为了
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

她的主流，就像密西西比河一样，为自己开辟了一条新的河道。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] , [hi:; hi] [ˈwʌndərd] , [sʌm; səm][ˈsɪmələr] [əb'strʌk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ˈtʃæn(ə)l]
Had there been , he wondered , some similar obstruction in the main channel
有 那里 到过 , 他 想知道 , 一些 相似的 梗阻 在 这 主要的 渠道
[ʌv; əv][dʒɑ:n] - [ɪ'moʊʃən(ə)] [laɪf] ?
of John Wollaston's emotional life ?
的 约翰 - 情绪 生活 ?

他不禁思忖，约翰·沃拉斯顿的情感生活主干道上是否也存在类似的障碍？

[ˈenihaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈsɪns] [ðɪs] [ˈkætəklɪzəm][hæd; həd]
Anyway , there was no doubt that for the five years since this cataclysm had
无论如何 , 那里 曾是 不 怀疑 那 为了 这 五 年 自从 这 灾难 有
[əˈkɜːrd] ,
occurred ,
发生 ,

总之，毫无疑问，自这场灾难发生以来的五年里，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [ʌv] [hæd; həd][rʌn] [smuːð] [ænd; ənd] [diːp] .
the course of true love had run smooth and deep .
这 课程 的 真的 爱 有 跑步 光滑的 和 深的 .

真爱之路走得顺畅而深刻。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [naʊ] [ðæt] , [θruː] - [ˌɪntərˈven](ə)n] , [ˈpɔːləz] [ˈmjuːzɪk(ə)] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz]
But suppose now that , through LaChaise's intervention , Paula's musical career was
但 认为 现在 那 , 通过 - 干涉 , 保拉的 音乐 职业 曾是
[əˈɡen] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
again opened to her ,
再次 打开 到 她 ,

但假设现在，通过拉谢斯的介入，宝拉的音乐事业再次向她敞开了大门，

[wʊd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [tɜːrn] [ðæt] [wei] ?
would the current turn that way ?
会 这 当前的 转动 那 方式 ?

电流会朝那个方向发展吗？

[wʊd] [dʒɑːn][biː; bi] [left] [ˈstrændɪd] ?
Would John be left stranded ?
会 约翰 是 左边 搁浅 ?

约翰会被困住吗？

[hæd; həd] [ˈpɔːlə] [hɜːrˈself] [ˈeni] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] ?
Had Paula herself any misgivings to this effect ?
有 宝拉 她自己 任何 疑虑 到 这 影响 ?

宝拉本人对此有过任何疑虑吗？

[ðæt] [ʃɪː ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ənd][ɪn]
That she was deeply troubled about her present relation with John and in
那 她 曾是 深 麻烦 关于 她 展示 关系 和 约翰 和 在
[ˈdʒen(ə)rəl] [əˈbaʊt] [dʒɑːn] [hɪmˈself] ,
general about John himself ,
一般的 关于 约翰 他自己 ,

她对目前与约翰的关系以及约翰本人都深感不安。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪ] [ðæn; ðən] [ˈænthɒniːz] .
would have been plain to a less penetrating eye than Anthony's .
会 有 到过 清楚的 到 一个 较少的 渗透 眼睛 比 安东尼的 .

对于眼光不如安东尼敏锐的人来说，这本应显而易见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈoʊpən] [ˈkwaːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
There was no open quarrel between them .
那里 曾是 不 打开 争吵 之间 他们 .

他们之间并没有公开争吵。

[ˈwʊləstən; ˈwɔː-] [drɔːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] [ˈsʌmtaɪmz] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
Wollaston dropped into the music room sometimes , late in the afternoon ,
沃拉斯顿 掉落 进入 这 音乐 房间 有时 , 晚的 在 这 下午 ,

沃拉斯顿有时会在下午早些时候来音乐教室。

[tuː; tə][æsk] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
to ask how the opera was getting along .
到 问 如何 这 歌剧 曾是 获得 沿着 .

询问歌剧演出进行得如何。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] , [pərˈhæps] , [ˈslɑɪtli]
His manner to March on these occasions was one of , perhaps , slightly
他的 方式 到 行进 在 这些 场合 曾是 一 的 , 也许 , 轻微地
[ˌoʊvərˈrɔːt] [pəˈlaɪtnəs] ,
overwrought politeness ,
雕饰 礼貌 ,

在这些场合, 他对待马奇的态度或许略显过分客气。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈhɑːst(ə)] .
but the intention of it did not seem hostile .
但 这 意图 的 它 做过 不是 似乎 敌对的 .
但它的意图似乎并非敌对。

[tɔːrd] [ˈpɔːlə] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmərəs] , [əˈfekʃənət] [kənˈsɜːrɪn] , [ðə; ðɪ]
Toward Paula he presented the image of humorous , affectionate concern , the
朝向 宝拉 他 呈现 这 图像 的 幽默 , 亲热 忧虑 , 这
[ˈstændərd] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhʌzbənd] .
standard behavior of the perfect husband .
标准 行为 的 这 完美的 丈夫 .
他对宝拉展现出幽默、深情的关怀形象, 这是完美丈夫的标准行为。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɔːlə] , [ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] , [huː] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [əˈweɪ] ,
It was Paula , on these occasions , who gave the show away ,
它 曾是 宝拉 , 在 这些 场合 , WHO 给予 这 展示 离开 ,
在这些情况下, 都是宝拉泄露了秘密。

[bɪˈtreɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][self] - [ˈkɑːnʃəs] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] , [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]
betraying by a self - conscious eagerness to make him welcome , the fact that
背叛 经过 一个 自己 - 有意识的 渴望 到 制作 他 欢迎 , 这 事实 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
he was not .
他 曾是 不是 .
出于一种刻意的热情, 想要让他感到受欢迎, 却反而暴露了他并不受欢迎的事实。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [lʊkt] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] ,
She made the mistake of telling him he looked tired and worried ,
她 制成 这 错误 的 讲述 他 他 看起来 疲劳的 和 担心 ,
她犯了个错误, 告诉他说他看上去很疲惫, 很焦虑。

[fækts] [tuː] [ˈglerɪŋli] [truː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbændɪd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
facts too glaringly true to be bandied about in the presence of a stranger .
事实 也 显而易见 真的 到 是 班迪 关于 在 这 在场 的 一个 陌生人 .
事实太过显而易见, 不宜在陌生人面前随意谈论。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈlæstɪk] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [kəmˈpliːt]
He looked to March as if he were approaching the elastic limit of complete
他 看起来 到 行进 作为 如果 他 是 接近 这 松紧带 限制 的 完全的
[ɪɡˈzɔːstʃən] .
exhaustion .
疲惫 .
他看向马奇, 仿佛已经接近筋疲力竭的极限。

[ðæt] [,aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ˈpɔːlə] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈeɪvɪdənt] [frʌm; frəm]
That it looked pretty much like that to Paula herself was made evident from
那 它 看起来 漂亮的 很多 喜欢 那 到 宝拉 她自己 曾是 制成 明显 从
[ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ][wʌns] [spəʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
the way she once spoke about him ,
这 方式 她 一次 辐 关于 他 ,
从宝拉曾经谈论他的方式来看, 她自己也确实这么认为。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
her eyes full of tears , after he had left the room .
她 眼睛 满的 的 眼泪 , 后 他 有 左边 这 房间 .

他离开房间后，她眼里噙满了泪水。

" [hiːz] [ˈwɜːrkɪŋ] [soʊ] [ɪnˈseɪnli] [hɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He's working so insanely hard , " she said .
" 他是 在 职的 所以 疯狂地 难的 , " 她 说 .

“他工作非常努力，”她说。

" [naɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [deɪz] .
" Nights as well as days .
" 夜晚 作为 出色地 作为 天 .

“白天和黑夜。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [hiːz][hæd; həd] [faɪv] [ˈaʊərz] - [kənˈsekjətɪv] [sliːp] [ðɪs] [wiːk] .
I don't believe he's had five hours ' consecutive sleep this week .
我 不 相信 他是 有 五 小时 - 连续的 睡觉 这 星期 .

我不相信他这周有过连续睡够五个小时的经验。

" [wen] [mɑːrtʃ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɡɜv] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][læst] ,
" When March wanted to know why he did it , she hesitated , but gave him , at last ,
" 什么时候 行进 通缉 到 知道 为什么 他 做过 它 , 她 犹豫了一下 , 但 给予 他 , 在 最后的 ,

“当玛奇想知道他为什么这么做时，她犹豫了一下，但最终还是告诉了他。”

[ə; eɪ][ˈkændɪd] [ˈænsər] .
a candid answer .
一个 坦率 回答 .

坦诚的回答。

[noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
No one else would have answered it at all .
不 一 别的 会 有 回答 它 在 全部 .

其他人根本不会回答这个问题。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't think it can be because he feels he has to , " she said .
" 我 不 思考 它 能 是 因为 他 感觉 他 有 到 , " 她 说 .

“我不认为这是因为他觉得自己必须这么做，”她说。

" [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [aɪ] [miːn] .
" To earn the money , I mean .
" 到 赚 这 钱 , 我 意思是 .

“我的意思是，为了赚钱。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiːz] [bɪn] [ˈbaɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][fɑːrm] , [hæf][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [rʌʃ] .
Of course , he's been buying a big farm , half of it , for Rush .
的 课程 , 他是 到过 购买 一个 大的 农场 , 一半 的 它 , 为了 匆忙 .

当然，他一直在为拉什买下一座大农场，其中一半。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈeni] [ˈekstrə] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ðɪs] " — [ʃiː; ʃi]
But he said the other day that if I needed any extra money for this " — she
但 他 说 这 其他 天 那 如果 我 需要 任何 额外的 钱 为了 这 " — 她
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [skɔːr] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] — " [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] .
nodd ed toward the score on the piano — " I was to let him know .
点头 朝向 这 分数 在 这 钢琴 — " 我 曾是 到 让 他 知道 .

但他前几天说，如果我需要额外的钱来做这件事——“她朝钢琴上的乐谱点了点头——“我就要告诉他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['iznt] ['hæpi] [ə'baʊt] [,ai 'ti:][ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [,ai 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm] [teɪk] [θɪŋz]
Of course , he isn't happy about it and I suppose it makes him take things
的 课程 , 他 不是 快乐的 关于 它 和 我 认为 它 制作 他 拿 事物
[ˈhɑ:rdər] .
harder .
更难 .

当然，他对此很不高兴，我想这让他对事情更加敏感。

" [ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [mɑ:rtʃ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɪr] .
" **Naturally enough , March agreed with her here** .
" 自然 足够的 , 行进 同意 和 她 这里 .

“马奇自然同意她的观点。”

[dʒɑ:n]['wuləstən; 'wɔ-][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][gəʊld] [kəʊst] [klæs] .
John Wollaston was clearly a member of the gold coast class .
约翰 沃拉斯顿 曾是 清楚地 一个 成员 的 这 金子 海岸 班级 .

约翰·沃拉斯顿显然是黄金海岸阶层的一员。

[,ai 'ti:] ['wɔznt] ['θɪŋkəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ri:əl] .
It wasn't thinkable that his financial difficulties could be real .
它 不是 可想象的 那 他的 金融的 困难 可以 是 真实的 .

人们很难想象他的经济困难是真的。

[ðə; ði] [ʌnrɪ'æləti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The unreality of them was , of course ,
这 不真实 的 他们 曾是 , 的 课程 ,

当然，它们的不真实性是存在的。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] ['pɔ:lə] ,
the measure of the genuineness of his fear of losing Paula ,
这 措施 的 这 真实性 的 他的 害怕 的 输 宝拉 ,

衡量他对失去宝拉的恐惧是否真实的程度，

— [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][meɪn] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [ˈɪft] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ɪts][əʊld] [ˈtʃæn(ə)l] .
— **of seeing the main current of her life shift once more to its old channel** .
— 的 看到 这 主要的 当前的 的 她 生活 转移 一次 更多的 到 它是 老的 渠道 .

——眼睁睁看着自己的人生主旋律再次回到原来的轨道上。

[dɪd] ['pɔ:lə] [si:] [ðæt] , [mɑ:rtʃ] ['wʌndə-d] ?
Did Paula see that , March wondered ?
做过 宝拉 看 那 , 行进 想知道 ?

“宝拉看到了吗？”马奇心想。

[wʌt] [wʌz; wəz][,ai 'ti:][fɪ:; fɪ] [fɔ:'sɔ:] ?
What was it she foresaw ?
什么 曾是 它 她 预见 ?

她预见到了什么？

[hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:rʃ(ə)l] [ˈænsər] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkwɔrəlz] [ə'baʊt]
He got a partial answer one day in the course of one of their quarrels about
他 得到 一个 部分的 回答 一 天 在 这 课程 的 一 的 他们的 争吵 关于

[ðə; ði] [ˈɑ:prə] .
the opera .
这 歌剧 .

在一次关于歌剧的争吵中，他得到了部分答案。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌnˈgɑ:dɪdli] [ˈgɪv(ə)n] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [drɪˈspɑ:ndənsɪ] [ə'baʊt] [,ai 'ti:] .
He had unguardedly given expression to his growing despondency about it .
他 有 毫无防备地 给定 表达 到 他的 生长 沮丧 关于 它 .

他毫不掩饰地表达了自己对此事日益增长的沮丧之情。

" [ðɪs] [θɪŋ] [kɑ:nt][gəʊ] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" **This thing can't go** , " **he had said** .
" 这 事物 不能 去 , " 他 有 说 .
"这件事不能办成,"他曾说过。

" [ɪts] [ˈgetɪŋ] [mɔ:r] [ˈlaɪfləs] [frʌm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] .
" **It's getting more lifeless from week to week** .
" 它是 获得 更多的 无生命 从 星期 到 星期 .
"它每周都变得越来越没有生气。"

[wɪə(r)] [ˈdreɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [aʊt][ʌv; əv][,ai ˈti:][ænd; ənd] [ðɪs] [stʌf] [wɪə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ɪz] [ˈsɔ:dʌst] .
We're draining all the blood out of it and this stuff we're putting in is sawdust .
是 排水 全部 这 血 出去 的 它 和 这 东西 是 推杆 在 是 锯末 .
我们正在把里面的血都抽干, 然后往里面加的是锯末。

" [ʃi:; ʃi] [wɪpt] [raʊnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtempɪst] .
" **She whipped round upon him in a sudden tempest** .
" 她 鞭打 圆形的 之上 他 在 一个 突然 暴风雨 .
她突然像一阵狂风暴雨般猛地转向他。

" [ɪts] [gɔ:t][tu:; tə][gəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **It's got to go** , " **she said** .
" 它是 得到 到 去 , " 她 说 .
"它必须被扔掉,"她说。

" [ɪts] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][gəʊ] .
" **It's got to be made to go** .
" 它是 得到 到 是 制成 到 去 .
"必须让它运转起来。"

[ɪf] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntu:][,ai ˈti:][ɪz] [ˈsɔ:dʌst] , [teɪk] [,ai ˈti:][aʊt] .
If what you're putting into it is sawdust, take it out .
如果 什么 你是 推杆 进入 它 是 锯末 , 拿 它 出去 .
如果你放进去的是锯末, 那就拿出来。

[pʊt][sʌm; səm] [hɑ:rt] [ˈɪntu:][,ai ˈti:] .
Put some heart into it .
放 一些 心 进入 它 .
用心去做。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [ˈglu:mɪli] [æt; ət][ðə; ði] [skɔ:r] .
" **He had been staring gloomily at the score** .
" 他 有 到过 凝视 阴郁地 在 这 分数 .
他一直闷闷不乐地盯着比分。

[naʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][,ai ˈti:] .
Now he turned away from it .
现在 他 转向 离开 从 它 .
现在他转身离开了。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [si:m] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][du:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's what I don't seem able to do** , " **he said** .
" 那就是 什么 我 不 似乎 有能力的 到 做 , " 他 说 .
"这就是我似乎做不到的,"他说。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [,ai ˈti:] [maɪt] [ˈb:lməʊst]
She came up and took him by the shoulders so violently that it might almost
她 来了 向上 和 采取 他 经过 这 肩膀 所以 暴力 那 它 可能 几乎
[bi:; bi] [sed] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
be said she shook him .
是 说 她 摇晃 他 .
她走上前去, 用力抓住他的肩膀, 几乎可以说是把他摇晃了一番。

" [ju:;; jʊ] [kɑ:nt] [let] [gʊʊ] [laɪk] [ðæt] .
" You can't let go like that .
" 你 不能 让 去 喜欢 那 ；

你不能就这样放手。

[its] [tu:] [leɪt] .
It's too late .
它是 也 晚的 ；

太迟了。

[ˈevriθɪŋ] [aɪv] [gɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
Everything I've got in the world is mixed up in it .
一切 我已经 得到 在 这 世界 是 混合 向上 在 它 ；

我所有的一切都混杂其中。

" [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ʌn'spʊkən] [θɔ:t] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [oʊ] ,
" She must have read his unspoken thought there for she went on , " Oh ,
" 她 必须 有 读 他的 未说出口的 想法 那里 为了 她 去 在 , " 哦 ,
“她一定读懂了他未说出口的想法，因为她接着说，‘哦，’”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:d] [seɪ] [aɪ'd] [stɪl] [hæv; həv] [dʒɑ:n] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [feɪl] .
I suppose you'd say I'd still have John if I did fail .
我 认为 你会 说 ID 仍然 有 约翰 如果 我 做过 失败 ；

我想你会说，即使我失败了，我至少还有约翰。

[wel] , [aɪ] ['wʊdnt] .
Well , I wouldn't .
出色地 , 我 不会 ；

嗯，我不会。

[ˈhi:z] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
He's mixed up in it , too .
他是 混合 向上 在 它 , 也 ；

他也牵涉其中。

[ˈhi:d] ['nevər] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [feɪld] .
He'd never forgive me if I failed .
他会 绝不 原谅 我 如果 我 失败的 ；

如果我失败了，他永远不会原谅我。

[ɪts] [ðə; ði] [fɪr] [aɪl] [feɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [lʊk] [tʃi:p] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [meɪks]
It's the fear I'll fail and make myself look cheap and ridiculous that makes
它是 这 害怕 患病的 失败 和 制作 我 看 便宜的 和 荒谬的 那 制作
[hɪm; ɪm] [heɪt] [aɪ 'ti:] [soʊ] .
him hate it so .
他 恨 它 所以 ；

他之所以如此憎恨它，是因为他害怕自己会失败，让自己看起来很廉价、很可笑。

[wel] , [aɪm] [nɑ:t] ['ɡʊʊɪŋ] [tu:; tə] .
Well , I'm not going to .
出色地 , 我是 不是 去 到 ；

嗯，我不会去的。

[meɪk] [ʌp] [jɔr; jər] [maɪnd] [tu:; tə] [ðæt] !
Make up your mind to that !
制作 向上 你的 头脑 到 那 ！

赶紧下定决心！

" ['leɪtər] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ,
" Later , when he was leaving ,
" 之后 , 什么时候 他 曾是 离开 ,

“后来，当他离开时，

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
under a promise to improve some of the passages they had been
在下面 一个 承诺 到 提升 一些 的 这 段落 他们 有 到过
[ˈɑ:rgjuːɪŋ] [əˈbaʊt] ,
arguing about ,
争论 关于 ,

在承诺改进他们一直争论的一些段落之后，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈvɜ:tɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .
she reverted to this aspect of the matter and added something .
她 恢复 到 这 方面 的 这 事情 和 额外 某物 .

她又回到这个问题上，并补充了一些内容。

" [dʒɑ:n][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [wʊd] [miːn] .
" **John can see what a failure would mean** .
" 约翰 能 看 什么 一个 失败 会 意思是 .

约翰能看出失败的后果。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] — [ðə; ði][bɪg] [ˈriːəl] [sək'ses] — [wʊd] [miːn] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es]
But what the other thing — the big real success — would mean to both of us
但 什么 这 其他 事物 — 这 大的 真实的 成功 — 会 意思是 到 两个都 的 我们
,
,
,

但另一件事——真正的大成功——对我们俩来说意味着什么呢？

[hiː; hi] [ˈhæznt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] .
he hasn't the faintest idea of .
他 还没有 这 最微弱 主意 的 .

他对此一无所知。

[hiː; hi][wəʊnt] [tɪl] [aɪ] [get] [aɪ 'tiː] . "
He won't till I get it . "
他 惯于 直到 我 得到 它 . "

他要等我拿到手才肯给。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [hɪm'self] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [mɑ:rtʃ] [əb'zɜ:rvd] , [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]
" **He's a famous person , himself , of course , " March observed , not without a**
" 他是 一个 著名的 人 , 他自己 , 的 课程 , " 行进 观察到 , 不是 没有 一个
[gliːm] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] .
gleam of mischief .
闪耀 的 恶作剧 .

“他本人当然也是个名人,”马奇说道，语气中带着一丝狡黠。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈekəʊd] [ðə; ði][wɜ:rd] [kwɔ:t] [ˈblæŋkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑ:n][tuː; tə][ˈæmplɪfaɪ] .
She echoed the word quite blankly , and he went on to amplify .
她 回声 这 单词 相当 茫然地 , 和 他 去 在 到 放大 .

她面无表情地重复了一遍这个词，然后他继续补充说明。

" [ðæt] [ˌjʊrəˈpi:ən] [ˈmedɪk(ə)l] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgəʊ] [ə'tendɪd]
" **That European Medical Commission that was out here a few weeks ago attended**
" 那 欧洲的 医疗的 委员会 那 曾是 出去 这里 一个 很少 周 前 参加
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kˈlɪnɪks][ɪn][ə; eɪ][ˈbɔ:di] .
some of his clinics in a body .
一些 的 他的 诊所 在 一个 身体 .

“几周前来此地的欧洲医学委员会代表团参加了他的一些诊所活动。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['hɑːspɪt(ə)l] ['eniwɜː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔːr][ɪn] ['jʊərəp]
I don't suppose there's a first - class hospital anywhere in this country or in Europe
我 不 认为 有 一个 第一的 - 班级 医院 任何地方 在 这 国家 或者 在 欧洲
[wɜː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪznt] [noʊn] .
where his name isn't known .
在哪里 他的 姓名 不是 已知 .

我想，无论在这个国家还是在欧洲，没有哪家一流医院不知道他的名字。

[ðæt] [ɑːpə'reɪ(ə)n][hiː; hi][dɪd][ɑːn] ['serə] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klæsɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That operation he did on Sarah turned out to be a classic , you know .
那 手术 他 做过 在 莎拉 转向 出去 到 是 一个 经典的 , 你 知道 .
[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [nuː] [tek'niːk] [ɪn][aɪ 'tiː] [wɪt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['stændərd] [sɪns] .
He used a new technique in it which has become standard since .
他 用过的 一个 新的 技术 在 它 哪个 有 变得 标准 自从 .
[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [nuː] [tek'niːk] [ɪn][aɪ 'tiː] [wɪt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['stændərd] [sɪns] .
他知道吗，他给莎拉做的那个手术后来证明是经典之作。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [nuː] [tek'niːk] [ɪn][aɪ 'tiː] [wɪt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['stændərd] [sɪns] .
He used a new technique in it which has become standard since .
他 用过的 一个 新的 技术 在 它 哪个 有 变得 标准 自从 .
[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [nuː] [tek'niːk] [ɪn][aɪ 'tiː] [wɪt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['stændərd] [sɪns] .
他在影片中运用了一种新技术，这种技术后来成为了标准技术。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fiː; fi] [stɪl] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
" **But it seemed to him that she still looked incredulous when he went away** ,
" 但 它 似乎 到 他 那 她 仍然 看起来 难以置信 什么时候 他 去 离开 ,
[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [nuː] [tek'niːk] [ɪn][aɪ 'tiː] [wɪt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['stændərd] [sɪns] .
“但他离开时，她似乎仍然一脸难以置信。”

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['riːəli] [daɪdʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl] .
incapable of really digesting that idea at all .
无法 的 真的 消化 那 主意 在 全部 .
[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [nuː] [tek'niːk] [ɪn][aɪ 'tiː] [wɪt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['stændərd] [sɪns] .
完全无法理解这个想法。

[noʊ] ,
No ,
不 ,
[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [nuː] [tek'niːk] [ɪn][aɪ 'tiː] [wɪt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['stændərd] [sɪns] .
不，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][bet] [mʌt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ['eni] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːrz][kʊd; kəd]
he wouldn't have bet much on the chance that any great success of hers could
他 不会 有 赌注 很多 在 这 机会 那 任何 伟大的 成功 的 她的 可以
[riːju'naɪt][ðem; ðəm] .
reunite them :
团聚 他们 .

他并不认为她取得的任何巨大成功能够让他们重归于好。

[ðə; ði] [lʌv] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [læst] [faɪv] ['jɪrz] ['hædnt] [θroʊn] [aʊt] ['eni]
The love life that they had been enjoying this last five years hadn't thrown out any
这 爱 生活 那 他们 有 到过 享受 这 最后的 五 年 之前没有 抛掷 出去 任何
[rædɪkl] [tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm] [tə'geðə] — [tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
radicles to bind them together — children for instance .
根 到 绑定 他们 一起 — 孩子们 为了 实例 .

他们过去五年享受的爱情生活并没有产生任何将他们联系在一起的根本因素——例如孩子。

[mɑːrtʃ] ['wʌndə-d] [waɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃɪldrən] .
March wondered why there had been no children .
行进 想知道 为什么 那里 有 到过 不 孩子们 .
[hiː; hi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [æk'sept] [ðə; ði] ['ɑːbvɪəs] [eksplə'neɪ(ə)n] [ðæt] [fiː; fi] ['hædnt] ['waːntɪd] ['eni]
马奇纳闷为什么没有孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [æk'sept] [ðə; ði] ['ɑːbvɪəs] [eksplə'neɪ(ə)n] [ðæt] [fiː; fi] ['hædnt] ['waːntɪd] ['eni]
He was not inclined to accept the obvious explanation that she hadn't wanted any
他 曾是 不是 倾斜 到 接受 这 明显的 解释 那 她 之前没有 通缉 任何
.
:
.

他并不愿意接受她根本不想要孩子的这种显而易见的解释。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][wʌns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldlɪsnɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn] [ðæt] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [ˈskweɪ]
She had spoken once of her childlessness in a tone that didn't quite square
她 有 说 一次 的 她 无子女 在 一个 语气 那 没有 相当 正方形
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
with that explanation .
和 那 解释 .

她曾用一种与这种解释不太相符的语气谈及自己没有孩子这件事。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː, ʃi] [sed] [aɪˈtiː] [kwaɪt] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [wʊd] ,
Nor had she said it quite as she would ,
也不 有 她 说 它 相当 作为 她 会 ,
她也没有完全按照她想说的方式表达出来。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃerd] [ˈiːkwəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
had she felt that her husband shared equally in her disappointment .
有 她 毛毡 那 她 丈夫 共享 同样地 在 她 失望 .

她是否觉得丈夫也同样分担了她的失望？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ɪnˈtændʒəb(ə)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ʃiː, ʃi] [ɪnˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
It was all very intangible , of course , just the way she inflected the sentence ,
它 曾是 全部 非常 无形 , 的 课程 , 只是 这 方式 她 屈折变化 这 句子 ,
" [juː, jʊ] [siː] ,
" **You see ,**
" 你 看 ,

当然，这一切都非常难以捉摸，就像她说话的语气一样，“你看，

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] .
I haven't any children .
我 还没有 任何 孩子们 .

我没有孩子。

" [wʌz; wəz][aɪˈtiː][dʒɑːn] [ðæt] [ˈdɪdnt] [waːnt][ðem; ðəm] ?
" **Was it John that didn't want them ?**
" 曾是 它 约翰 那 没有 想 他们 ?

是约翰不想要它们吗？

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Well , he had two of his own , of course .
出色地 , 他 有 二 的 他的 自己的 , 的 课程 .

当然，他自己也有两个孩子。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [nuː] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪkeɪtɪd] ?
Had he shrunk from having this new passion of his domesticated ?
有 他 缩小 从 拥有 这 新的 热情 的 他的 家养的 ?

他是不是害怕驯服自己新近的爱好的？

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌgaɪnəˈkɔːlədʒɪst] .
And then he was a gynecologist .
和 然后 他 曾是 一个 妇科医生 .

后来他成了一名妇科医生。

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [pərˈhæps] , [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Was he , perhaps , afraid for her ?
曾是 他 , 也许 , 害怕的 为了 她 ?

他是不是在为她担心？

[ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌplɔːzəˈbɪləti] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈæntəni] [ˈmɑːrt] .
That explanation had a sort of plausibility about it for Anthony March .
那 解释 有 一个 种类 的 合理性 关于 它 为了 安东尼 行进 .

安东尼·马奇觉得这种解释似乎有几分道理。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] , [hɪz; ɪz] [ˈkɔː(ə)n] [hæd; həd][ˈoʊnli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
If that were true , his caution had only brought him face to face with a
如果 那 是 真的 , 他的 警告 有 仅有的 带来 他 脸 到 脸 和 一个
[ˈɡreɪtər] [rɪsk] .
greater risk .
更大的 风险 .

如果真是如此，他的谨慎反而让他面临更大的风险。

[maːrt] [felt] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][dʒɑːn][ˈwʊləstən; ˈwɔː-] .
March felt sorry for John Wollaston .
行进 毛毡 对不起 为了 约翰 沃拉斯顿 .

马奇对约翰·沃拉斯顿感到同情。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kwɑɪt] [ˈtruːli] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst]
But it quite truly never occurred to him to hold himself in the smallest
但 它 相当 真的 绝不 发生 到 他 到 抓住 他自己 在 这 最小
[dɪˈɡriː] [rɪˈspɔːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ˈtrʌblz] .
degree responsible for the husband's troubles .
程度 负责任的 为了 这 丈夫的 麻烦 .

但他从未想过自己要为丈夫的困境承担哪怕一丝一毫的责任。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbetər] [dɪˈveləpt] [pəˈzesɪv] [sens] ,
To a man with a better developed possessive sense ,
到 一个 男人 和 一个 更好的 发达 所有格 感觉 ,

对于一个占有欲更强的人来说，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpoʊtʃɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðəz] [prɪˈzɜːrv] .
it might have occurred that he was poaching in another's preserves .
它 可能 有 发生 那 他 曾是 偷猎 在 另一个的 果酱 .

他可能意识到自己是在别人的保护区里偷猎。

[wen] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [rər]
When a husband made it plain that he chose to keep a particularly rare
什么时候 一个 丈夫 制成 它 清楚的 那 他 选择 到 保持 一个 特别 稀有的
[ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)] [pəˈzeɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [laɪk] [ˈpɔːlə] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd] ,
and valuable possession such as a wife like Paula must be considered ,
和 有价值的 拥有 这样的 作为 一个 妻子 喜欢 宝拉 必须 是 经过考虑的 ,

当丈夫明确表示他选择保留像宝拉这样特别稀有珍贵的妻子时，就必须考虑这一点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [bræs] [ləˈfeɪz] [hæd; həd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ,
in the tower of brass LaChaise had talked about ,
在 这 塔 的 黄铜 拉雪兹 有 谈话 关于 ,

在拉谢斯所说的黄铜塔楼里，

[aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [wel] - [dɪˈspəʊzd] [meɪl] [tuː; tə] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [liːv]
it became the duty of every other well - disposed male to take pains to leave
它 成为 这 责任 的 每一个 其他 出色地 - 处置 男性 到 拿 疼痛 到 离开
[noʊ] [kiːz] ,
no keys ,
不 钥匙 ,

于是，其他所有善良的男性都有义务小心翼翼地不留下任何钥匙。

[roʊp] [ˈlædərz] [ɔːr][faɪlz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪˈfekt] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .
rope ladders or files lying about by which she might effect her escape .
绳索 梯子 或者 文件 说谎 关于 经过 哪个 她 可能 影响 她 逃脱 .

周围散落着绳梯或文件，她可以借助这些逃脱工具。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wəd] [nɑːt][iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]
But a consideration of this sort would not even have been intelligible to
但 一个 考虑 的 这 种类 会 不是 甚至 有 到过 可理解的 到
[mɑːrt] , [let] [ə'loʊn] ['trʌb(ə)lsəm] .
March , let alone troublesome .
行进 , 让 独自的 麻烦的 .

但这种想法对马奇来说根本无法理解，更不用说会带来麻烦了。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[æn; ən] [ɪntər'ven](ə)n]
AN INTERVENTION
一个 干涉

干预

[ˈmeri] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [oʊld] [næts] ['mænər] [ʌv; əv]
Mary could not have described the thing there was about old Nat's manner of
玛丽 可以 不是 有 描述 这 事物 那里 曾是 关于 老的 纳特的 方式 的
[ˈgoʊɪŋ][baɪ][hɜːr; hər] [dɔːr] [ðæt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɔːlt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn'kwɪər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
going by her door that led her to halt him and inquire what he was
去 经过 她 门 那 引领 她 到 停止 他 和 查询 什么 他 曾是
[ʌp][tuː; tə] .
up to .
向上 到 .

玛丽无法描述老纳特经过她家门口时的那种感觉，正是这种感觉让她拦住他，问他到底想干什么。

[wʌn] [siːz] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
One sees , sometimes ,
一 看到 , 有时 ,

有时可以看到，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ɡlaɪdɪŋ] ['veri] ['ɪnəsntli] [ə'boːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [aʊt][wɪð; wɪθ]
one of his children gliding very innocently along toward the nearest way out with
一 的 他的 孩子们 滑翔 非常 天真地 沿着 朝向 这 最近的 方式 出去 和
[æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][held] [breθ] [ðæt] ['praːmpts, 'praːmps] [ɪnˌvestɪ'geɪ](ə)n] .
an effect of held breath that prompts investigation .
一个 影响 的 握住 气息 那 提示 调查 .

他的其中一个孩子屏住呼吸，一副天真无邪的样子，朝着最近的出口滑行，这引起了人们的注意。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪkstɪ] - [jɪr] [oʊld][tʃaɪld] ,
In this sixty - year old child ,
在 这 六十 - 年 老的 孩子 ,

在这个六十岁的孩子身上，

[ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ['despərət] ['ɪlnəs] [lei] [mɔːr] ['vɪzəbli][ðæn; ðən][ɑːn]
upon whom the terror of John Wollaston's desperate illness lay more visibly than on
之上 谁 这 恐怖 的 约翰 - 绝望的 疾病 躺 更多的 明显地 比 在
[eni] [ˈʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
any other member of the household ,
任何 其他 成员 的 这 家庭 ,

约翰·沃拉斯顿的重病给家中其他人带来的恐惧，在他身上体现得最为明显。

[ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɡʌstoʊ][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['straɪkɪŋ] .
this look of gusto was especially striking .
这 看 的 古斯托 曾是 尤其 引人注目 .

这种充满干劲的神情尤其引人注目。

[ˈmɛriːz] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ][noʊ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃer]
Mary's question was prompted by no more serious an impulse than to share
玛丽的 问题 曾是 提示 经过 不 更多的 严肃的 一个 冲动 比 到 分享
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːl] - [enˈveləpɪŋ] [ˈmɪzəri] .
with him a momentary escape from the all - enveloping misery .
和 他 一个 瞬间 逃脱 从 这 全部 - 包围 苦难 .

玛丽提出这个问题，其动机并无比严肃，只是想与他分享片刻逃离这无所不在的苦难。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [oʊld][næt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [sɔːrs] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk](ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
But she found old Nat unwilling to share his source of satisfaction with her
但 她 成立 老的 纳特 不愿意 到 分享 他的 来源 的 满意 和 她
.
.
.

但她发现老纳特不愿意与她分享他的满足感来源。

[hiː; hi][prəuˈtestɪd] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdiːpli] [əˈgriːvd] [ˈɪnəsns] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ]
He protested , indeed , with an air of deeply aggrieved innocence , that nothing
他 抗议 , 的确 , 和 一个 空气 的 深 受委屈的 无辜 , 那 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ɪɡˈzɪstɪd] .
of the sort existed .
的 这 种类 存在 .

他辩解说，确实，带着一种深深受委屈的无辜感，说根本没有这种事。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
A man was waiting now in the lower hall who had come to make the
一个 男人 曾是 等待 现在 在 这 降低 大厅 who 有 来 到 制作 这
[ˈkʌstəmeri] [ɪnˈkwaiəriz] .
customary inquiries .
习惯 查询 .

楼下大厅里正等着一个男人，他是来进行例行询问的。

[næt][hæd; həd] [kənˈveɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈænsər]
Nat had conveyed them to Paula and was returning with her answer
纳特 有 传递 他们 到 宝拉 和 曾是 返回 和 她 回答
.
.
.

娜特已经把这些话转告给了宝拉，现在正带着她的答复回来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfleɪgrəntli] [ˌdɪsɪnˈdʒenjuəs] [ðæt] [ˈmeri] [smaɪld] .
This was so flagrantly disingenuous that Mary smiled .
这 曾是 所以 明目张胆 虚伪的 那 玛丽 微笑 .
这番话虚伪得如此明显，以至于玛丽笑了。

" [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
" **Who is the man ?**
" who 是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [ˈʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The old servant shuffled his feet .
这 老的 仆人 洗牌 他的 脚 .
老仆人挪动着脚步。

" [its] [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [pi'ænoʊ][tʉ:nər] , [mɪs] ['merɪ] , " [hiː; hi][tʉʊld][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəntli]
" **It's that good - for - nothing piano tuner , Miss Mary , " he told her reluctantly**
" 它是 那 好的 - 为了 - 没有什么 钢琴 调谐器 , 错过 玛丽 , " 他 讲述 她 勉强
.
:
.

“是那个没用的钢琴调音师玛丽小姐，”他很不情愿地告诉她。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **I reckon you don't know much about him .**
" 我 估计 你 不 知道 很多 关于 他 .

“我觉得你对他了解不多。”

[ˈhiːz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːt] [sɪns] [juːv] [bɪn] [ə'weɪ] .
He's been coming around a lot since you've been away .
他是 到过 未来 大约 一个 很多 自从 你已经 到过 离开 .

你不在的这段时间，他经常过来。

[ˈhiːz] [bɪn] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['pɔːlə] [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] ,
He's been sticking to Miss Paula like a leech ,
他是 到过 粘性 到 错过 宝拉 喜欢 一个 水蛭 ,

他像水蛭一样缠着宝拉小姐。

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][deɪ] [jɔː; jər] ['faːðər] [gɔːt] [sɪk] .
right up to the day your father got sick .
正确的 向上 到 这 天 你的 父亲 得到 生病的 .

一直到你父亲生病的那天。

[ðen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Then he didn't come any more and I thought we were done with him .
然后 他 没有 来 任何 更多的 和 我 想法 我们 是 完毕 和 他 .

之后他就没再来了，我以为我们和他彻底结束了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɜːm] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [mɪs] ['pɔːlə] [wʌz; wəz][ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]
But he came back to - day and asked me if Miss Paula was up in the
但 他 来了 后退 到 - 天 和 问 我 如果 错过 宝拉 曾是 向上 在 这

[ˈmjuːzɪk] [ruːm] .
music room .
音乐 房间 .

但他今天又来了，问我宝拉小姐是不是在音乐教室。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [gɔːn] [raɪt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [wer] ['dɑːktər][dʒɑːn][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
He'd have gone right straight up to that room where Doctor John is fighting for
他会 有 已消失 正确的 直的 向上 到 那 房间 在哪里 医生 约翰 是 斗争 为了

[hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] . "
his life if I hadn't stopped him . "
他的 生活 如果 我 之前没有 停止 他 . "
.

如果我没拦住他，他就会直接冲进约翰医生正在与死神搏斗的那个房间了。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ['faːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ?
" **Did you tell him father was ill ?**
" 做过 你 告诉 他 父亲 曾是 患病的 ?

你告诉他父亲生病了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [flɜː] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [ðɪs] [ɪ'veʊkt] [frʌm; frəm]
" **she asked , and was astonished at the flare of passion this evoked from**
" 她 问 , 和 曾是 惊讶 在 这 耀斑 的 热情 这 唤起 从

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她问道，却惊讶于这竟激起了他如此强烈的热情。

" [aɪˈtiː] [eɪnt] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [mɪs] [ˈmeri] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡrɪmli] .
" It ain't no business of his , Miss Mary , " he said grimly .
" 它 不是 不 商业 的 他的 , 错过 玛丽 , " 他 说 阴沉地 .
" 这不关他的事, 玛丽小姐,"他冷冷地说。

" [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈfæməli][ɪz] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" Nothing about this family is any business of his .
" 没有什么 关于 这 家庭 是 任何 商业 的 他的 .
" 这个家庭的一切都与他无关。"

" [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ]
" Then as if anxious to prevent the significance of that from reaching her
" 然后 作为 如果 焦虑的 到 防止 这 意义 的 那 从 到达 她
, [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] .
, he hurried on .
, 他 慌忙 在 .
" 然后, 仿佛急于阻止她明白这件事的意义, 他匆匆离去。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [mɪs] [ˈpɔːlə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhiːd] [weɪt] ,
" He was so sure Miss Paula wanted to see him , I told him if he'd wait ,
" 他 曾是 所以 当然 错过 宝拉 通缉 到 看 他 , 我 讲述 他 如果 他会 等待 ,
" 他非常肯定宝拉小姐想见他, 我告诉他, 如果他愿意等的话,

[aɪˈd] [ɪnˈfɔːrm] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] .
I'd inform her that he was here .
ID 通知 她 那 他 曾是 这里 .
我会告诉她他在这里。

[aɪv] [dʌn] [toʊld][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ʃiː; ji] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
I've done told her and she said he was to go away .
我已经 完毕 讲述 她 和 她 说 他 曾是 到 去 离开 .
我已经告诉她了, 她说他应该离开。

[ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈbɑːðərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She couldn't be bothered with him .
她 不能 是 烦恼 和 他 .
她懒得理他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , - [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [ˈnevər] [siːn]
And then she said to me with tears in her eyes , ' I wish I'd never seen
和 然后 她 说 到 我 和 眼泪 在 她 眼睛 , - 我 希望 ID 绝不 已见
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
然后她含着泪对我说: “我真希望我从未见过他。”

[næt] . -
Nat . ' -
纳特 . -
纳特。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] , [mɪs] [ˈmeri] .
Those were her words , Miss Mary .
那些 是 她 字 , 错过 玛丽 .
那是她亲口说的话, 玛丽小姐。

- [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈheld] [hɪm; ɪm] ! -
' I wish my eyes had never beheld him ! ' -
- 我 希望 我的 眼睛 有 绝不 观看 他 ! -
"我真希望我的眼睛从未见过他! "

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .

That's what she said to me not a minute ago .
那就是 什么 她 说 到 我 不是 一个 分钟 前 .

她刚才就是这么跟我说的。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʃiːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

I'm going down to fix him so she'll never see him again . "
我是 去 向下 到 使固定 他 所以 亮 绝不 看 他 再次 . "

我要下去把他整顿好，让她再也见不到他了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [gəʊ] [daʊn] , " ['meri] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

" You needn't go down , " Mary said decisively .
" 你 不必 去 向下 , " 玛丽 说 果断地 .

“你不必下去，”玛丽果断地说。

" [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .

" I'll see him myself .
" 患病的 看 他 我 .

“我会亲自去见他。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gəːt][hoʊm] [ðæt] ['mɔːrniŋ] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

" She had got home that morning summoned by a telegram ,
" 她 有 得到 家 那 早晨 被召唤 经过 一个 电报 ,

“那天早上她接到电报通知后回到了家。”

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kerfəli] [kəm'poʊzd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['telɪgræm] [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

one of those carefully composed encouraging telegrams that are a simple
一 的 那些 小心 由 鼓励 电报 那 是 一个 简单的

[ˈdɪstɪlətˈdɪstɪleɪt][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

distillate of despair .
馏出物 的 绝望 .

这是一封精心撰写的鼓励电报，其实是绝望的简单提炼。

['dɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] [deɪz] [aɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [frəm; frəm][ðə; ðɪ]

During the three days it had taken to accomplish her journey from the
期间 这 三 天 它 有 已采取 到 完成 她 旅行 从 这

[ræntʃ] ,

ranch ,
牧场 ,

从牧场到目的地，她花了三天时间才完成这段旅程。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['grædʒuəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['faːðər] [ə'laɪv] .

she had gradually relinquished all hope of finding her father alive .
她 有 逐步地 放弃 全部 希望 的 寻找 她 父亲 活 .

她逐渐放弃了找到还活着的父亲的所有希望。

[rʌʃ] , [huː] [met][ðə; ðɪ] [treɪn] , [hæd; həd] [,rɪːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

Rush , who met the train , had reassured her .
匆忙 , WHO 遇见 这 火车 , 有 放心 她 .

拉什在火车站迎接她，并安慰了她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəəd] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [nuː'moʊniə] .

It was a bad case of double pneumonia .
它 曾是 一个 坏的 案件 的 双倍的 肺炎 .

这是一例严重的双侧肺炎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ðɪ]['kraɪsɪs] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .

They were expecting the crisis within twenty - four hours .
他们 是 期待 这 危机 之内 二十 - 四 小时 .

他们预计危机将在24小时内爆发。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [geiv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['i:v(ə)n] [tjæns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['kɑ:nfɪdənt] .
The doctors gave him an even chance , but the boy was more confident .
这 医生 给予 他 一个 甚至 机会 , 但 这 男生 曾是 更多的 自信的 .
医生们认为他获胜的几率是五五开, 但男孩更有信心。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [dæd] , " [hi:; hi] [sed] .
" They don't know dad , " he said .
" 他们 不 知道 爸爸 , " 他 说 .
“他们不认识爸爸,”他说。

" [hi:; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] .
" He isn't going to die .
" 他 不是 去 到 死 .
他不会死的。

" [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd] ['autlaɪnd] [ðə; ði][fæktz][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
" On the way back to the house he had outlined the facts for her .
" 在 这 方式 后退 到 这 房子 他 有 概述 这 事实 为了 她 .
“在回家的路上, 他向她陈述了事实。”

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpən] ['roʊdstər] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ]
His father had driven out to the farm in his open roadster a week ago
他的 父亲 有 驱动 出去 到 这 农场 在 他的 打开 敞篷跑车 一个 星期 前
[ˈsʌndeɪ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd] ['greɪəm] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɑ:n] — ['drɪvŋ] [aʊt] [ə'loʊn] ,
Sunday to see how he and Graham were getting on — driven out alone ,
星期日 到 看 如何 他 和 格雷厄姆 是 获得 在 — 驱动 出去 独自的 ,
一周前的周日, 他父亲独自一人开着敞篷跑车去了农场, 看看他和格雷厄姆的情况。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['spʊkən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:ɹ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['pɔ:lə]
though he had spoken the night before , over the telephone , of bringing Paula
尽管 他 有 说 这 夜晚 前 , 超过 这 电话 , 的 带来 宝拉
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
虽然他前一天晚上在电话里说过要带宝拉一起来。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [ðæt] ['hædnt] [kʌm] [ɔ:f] .
For some reason that hadn't come off .
为了 一些 原因 那 之前没有 来 离开 .
不知何故, 它一直没能脱落。

[dæd][hæd; həd] [si:md] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðen] , [ðoʊ] ['ræðər] ['taɪərd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .
Dad had seemed well enough , then , though rather tired and dispirited .
爸爸 有 似乎 出色地 足够的 , 然后 , 尽管 相当 疲劳的 和 颓废 .
当时爸爸看起来身体还不错, 只是有点疲惫和沮丧。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [faɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
The day had begun as if it meant to be fine , for a change ,
这 天 有 开始 作为 如果 它 意思是 到 是 美好的 , 为了 一个 改变 ,
这一天似乎难得地会是个好日子, 一切都朝着好的方向发展。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [koʊld] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə][reɪn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
but it had turned off cold again and begun to rain while they were
但 它 有 转向 离开 寒冷的 再次 和 开始 到 雨 尽管 他们 是
['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [plɜ:s] .
walking over the place .
步行 超过 这 地方 .
但当他们走过这个地方时, 天气又变冷了, 又开始下雨了。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [hæd; həd][ɡa:t] ['prɪti] [wet] .
His father , he was afraid , had got pretty wet .
他的 父亲 , 他 曾是 害怕的 , 有 得到 漂亮的 湿的 .
他担心他父亲全身都湿透了。

[wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [ˈɜ:rdʒəntli]
When they got back to the farm - house they found a telephone message urgently
什么时候 他们 得到 后退 到 这 农场 - 房子 他们 成立 一个 电话 信息 紧急
[ˈsʌməniŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [taʊn] ,
summoning him to town ,
召唤 他 到 镇 ,

他们回到农舍后，发现有一条紧急电话留言，召他进城。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][kɑ:r] , [wɪˈðəʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
and he had driven away , in the open car , without changing .
和 他 有 驱动 离开 , 在 这 打开 车 , 没有 变化 .

他开着敞篷车扬长而去，连衣服都没换。

[rʌʃ] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] [bʌt; bət][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [ðɪs] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈterəbli]
Rush had meant to telephone but had neglected this — they were terribly
匆忙 有 意思是 到 电话 但 有 被忽视的 这 — 他们 是 可怕
[ˈbɪzi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
busy , of course ,
忙碌的 , 的 课程 ,

拉什原本打算打电话，但却忘了——当然，他们非常忙。

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə][get] [θɪŋz] [dʌŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈleɪbər][tu:; tə][du:;][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] .
trying to get things done without any labor to do them with .
尝试 到 得到 事物 完毕 没有 任何 劳动 到 做 他们 和 .

试图在不投入任何劳动力的情况下完成任务。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ˈwenzdeɪ] ,
He had come home Wednesday ,
他 有 来 家 周三 ,

他周三回到家，

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz][kɪd] [ˈsɪstər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [əˈtend] [ə; eɪ] [sku:l] [dæns]
on a promise to Graham's kid sister that he would attend a school dance
在 一个 承诺 到 格雷厄姆的 孩子 姐姐 那 他 会 出席 一个 学校 舞蹈
[ʌv; əv][hɜ:rz] .
of hers .
的 她的 .

他答应格雷厄姆的妹妹，会去参加她的学校舞会。

[hi:; hi][hæd; həd] [drest] [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət][nɑ:t] [daɪnd] [ðər; ðər][ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ]
He had dressed at home but not dined there and had seen nothing
他 有 穿着 在 家 但 不是 用餐 那里 和 有 已见 没有什么
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ʌnˈtɪl] [ˈveri] [leɪt] ,
of his father until very late ,
的 他的 父亲 直到 非常 晚的 ,

他在家穿好了衣服，但没有在家吃饭，直到很晚才见到父亲。

[əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
about two o'clock in the morning ,
关于 二 点钟 在 这 早晨 ,

大约凌晨两点，

[wen] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
when he noticed a light in his room as he passed on the way to his own
什么时候 他 注意到 一个 光 在 他的 房间 作为 他 通过了 在 这 方式 到 他的 自己的
.
:
.

当他路过自己的房间时，注意到房间里亮着灯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [dɪˈlɪrɪəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He was a little bit delirious , of course .
他 曾是 一个 小的 少量 谵妄 , 的 课程 .

他当时当然有点神志不清。

[aɪ] [əˈɡriːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

I agreed to it to pacify him ,
我 同意 到 它 到 安抚 他 ,

我同意了, 是为了安抚他。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [streɪt] [tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈdɑːbi] [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][duː]

but I telephoned straight to Doctor Darby and he told me not to do
但 我 电话 直的 到 医生 达比 和 他 讲述 我 不是 到 做

[ˈeniθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][ɡɑːt] [əˈraʊnd] .
anything till he got around .
任何事物 直到 他 得到 大约 .

但我直接打电话给达比医生, 他告诉我等他过来之前什么都不要做。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

It wasn't more than ten minutes before he came .
它 不是 更多的 比 十 分钟 前 他 来了 .

不到十分钟他就到了。

[ˈpɔːlə] [hæd; həd] [raʊzd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pəˈsweɪdɪd] [ˈdɑːbi] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] .

Paula had roused by that time , and she persuaded Darby against the hospital .
宝拉 有 唤醒 经过 那 时间 , 和 她 被说服 达比 反对 这 医院 .

那时宝拉已经醒了过来, 她劝说达比不要去医院。

[ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] [ruːm] [hɜːrˈself][ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [sed]

She suggested the music room herself and as soon as he saw it he said
她 建议 这 音乐 房间 她自己 和 作为 很快 作为 他 锯 它 他 说

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
it was just the place .
它 曾是 只是 这 地方 .

她亲自建议把音乐室设为音乐室, 他一看到就说正是他想要的地方。

[ðeɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈregjələr][ˈhɑːspɪt(ə)l] [rɪɡd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [tuː] [men] [ˈnɜːrsɪz] .

They've got a regular hospital rigged up for him there and two men nurses .
他们有 得到 一个 常规的 医院 作弊 向上 为了 他 那里 和 二 男人 护士 .

他们在那里为他搭建了一间正规的医院, 还有两名男护士。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][meɪn] [ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɑːb][ɪz] [ˈpɔːlə] [hɜːrˈself] .

But the main person on the job is Paula herself .
但 这 主要的 人 在 这 工作 是 宝拉 她自己 .

但这项工作的主要负责人是宝拉本人。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [kiːp] [waːtʃ] [ænd; ənd] [waːtʃ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðer; ðər] [ˈpræktɪkli] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

The two men keep watch and watch , but she's there practically all the time .
这 二 男人 保持 手表 和 手表 , 但 她是 那里 几乎 全部 这 时间 .

两个男人不停地监视着, 但她几乎一直都在那里。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ˈhæznt] [slept] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ˈaʊər] [ˈsnætʃɪz] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] .

They say she hasn't slept in more than half - hour snatches since that first night .
他们 说 她 还没有 睡着了 在 更多的 比 一半 - 小时 抢夺 自从 那 第一的 夜晚 .

据说, 自从那晚之后, 她每次睡眠时间都没超过半小时。

[ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [let] [ˈeni][ʌv; əv][juː ˈes] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ˈdɑːbi] [bæks] [hɜːr; hər][ʌp] .

She won't let any of us come near him — and Darby backs her up .
她 惯于 让 任何 的 我们 来 靠近 他 — 和 达比 背部 她 向上 .

她不让我们任何人靠近他——达比也支持她。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] .

The doctors are all crazy about her .
这 医生 是 全部 疯狂的 关于 她 .

医生们都对她赞不绝口。

[seɪ] ['ɪtl] [bi:; bi][hɜ:r; hə] ['du:ɪŋ] [ɪf] [dæd] [pulz] [θru:] .

Say it'll be her doing if dad pulls through .
说 它将 是 她 正在做 如果 爸爸 拉 通过 .

如果爸爸挺过来了，就说是她做的。

[wel] — [ʃi:d] ['betər] [meɪk] [aɪ 'ti:] !

Well — she'd better make it !
出色地 — 棚 更好的 制作 它 !

她最好能成功！

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [rɪ'mɑ:rk] [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

" There wasn't time to explore the meaning of that last remark for they were

" 那里 不是 时间 到 探索 这 意义 的 那 最后的 评论 为了 他们 是

[ðen] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

then pulling up at the door .

然后 拉 向上 在 这 门 .

“他们还没来得及探究最后那句话的意思，就开车到了门口。”

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər] ['fju:tʃər] ['refrəns] , [haʊ'evər] .

She laid it aside for future reference , however .

她 铺设 它 旁边 为了 未来 参考 , 然而 .

不过，她把它放在一边以备将来参考。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz] [tu:; tə] [mi:t] ['dɑ:ktər] ['dɑ:bi] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ænd] [soʊ] [tu:; tə]

She was so fortunate as to meet Doctor Darby on the stairs and so to

[get] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ænd] [moʊst] [ə'θɔ:rətətɪv] [rɪ'pɔ:rt] .

get at once the latest and most authoritative report .

得到 在 一次 这 最新的 和 最多 权威性 报告 .

她很幸运地在楼梯上遇到了达比医生，因此立即获得了最新、最权威的报告。

[hi:; hi] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə]

He brightened at the sight of her
他 明亮 在 这 视线 的 她

看到她，他顿时来了精神。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] ['hoʊpf(ə)] .

but she thought he didn't look very hopeful .
但 她 想法 他 没有 看 非常 充满希望 .

但她觉得他看起来不太乐观。

[hi:; hi] [sed] [ðoʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hə] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [wel] .

He said though , that he believed her father was going to get well .
他 说 尽管 , 那 他 相信 她 父亲 曾是 去 到 得到 出色地 .

不过他说，他相信她父亲会康复的。

" ['medɪkli] , [hi:; hi] ['hæznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['i:v(ə)n] [tʃæns] .

" Medically , he hasn't more than an even chance .
" 医学上 , 他 还没有 更多的 比 一个 甚至 机会 .

“从医学角度来看，他获胜的几率并不大。”

[hi:; hi] ['hæznt] [matʃ] [faɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmhəʊ] .

He hasn't much fight in him somehow .
他 还没有 很多 斗争 在 他 不知何故 .

他似乎没什么斗志。

[bʌt; bət] [ðæt] ['stepmʌðər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [mi:nz] [tu:; tə] [pəl] [hɪm; ɪm] [θru:] .
But that stepmother of yours means to pull him through .
但 那 后妈 的 你的 方法 到 拉 他 通过 .
但你那个继母一定会帮助他渡过难关。

[ʃi:; ji] ['dʌznt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tn] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] .
She doesn't mean to be beaten and I don't believe she will be .
她 不 意思是 到 是 被打败 和 我 不 相信 她 将要 是 .
她不想被打，而且我相信她也不会被打。

[aɪv] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['i:kwəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
I've never seen the equal of her .
我已经 绝不 已见 这 平等的 的 她 .
我从未见过能与她匹敌的人。

[aɪ 'ti:] [ʃʊz] [ðeə(r)] [bɔ:rn] , [nɑ:t] [meɪd] .
It shows they're born , not made .
它 演出 它们是 出生 , 不是 制成 .
这说明它们是天生的，而不是后天形成的。

[ʃi:z] ['nevər] [hæd; həd] , [jɔr; jər] [ænt] [ə'juəz] [em 'i:] , ['eni] ['nɜ:rsɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [wət'evər] .
She's never had , your aunt assures me , any nursing experience whatever .
她是 绝不 有 , 你的 阿姨 保证 我 , 任何 护理 经验 任何 .
你姑姑向我保证，她从来没有过任何护理经验。

" ['meri] [θɔ:t] [ʃi:; ji] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][t'wɪŋk(ə)] [ɪn] ['dɑ:rbɪ:z] [aɪ] ['ʊsər] [ðɪs] ['men](ə)n] [ʌv; əv]
" **Mary thought she detected a twinkle in Darby's eye over this mention of**
" 玛丽 想法 她 检测到 一个 闪烁 在 达比 眼睛 超过 这 提到 的
玛丽觉得她察觉到达比听到这话时眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[ænt] [lu:'si:l] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [br'fɔ:r] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃʊr] .
Aunt Lucile , but it was gone before she could make sure .
阿姨 露西尔 , 但 它 曾是 已消失 前 她 可以 制作 当然 .
露西尔阿姨，但还没等她确认，东西就不见了。

" [jʊə(r)] [tu:; tə][gʊʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **You're to go up and see him for five minutes , " he went on .**
" 你是 到 去 向上 和 看 他 为了 五 分钟 , " 他 去 在 .
“你上去见他五分钟，”他接着说。

" ['pɔ:ləz] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **Paula's keeping a look - out for you .**
" 保拉的 保持 一个 看 - 出去 为了 你 .
“宝拉会留意你的。”

[hi:; hi] ['mʌsnt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [nəʊ]
He mustn't be allowed to talk , of course , but she wants him to know
他 不得 是 允许 到 讲话 , 的 课程 , 但 她 想要 他 到 知道
[jʊə(r)] [bæk] .
you're back .
你是 后退 .

当然不能让他说话，但她想让他知道你回来了。

[ʃi:; ji] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['prɔ:bəbli] [raɪt] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
She has an idea , and she's probably right , that he is worrying about you .
" 她 有 一个 主意 , 和 她是 大概 正确的 , 那 他 是 令人担忧 关于 你 .
"
"
"

她觉得他可能在担心你，而且她猜得很可能是对的。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **What is there that I can do ?** " **she asked** .
" 什么 是 那里 那 我 能 做 ? " 她 问 .

“我能做些什么呢？”她问道。

" [tuː; tə] [help] , [aɪ] [miːn] . "
" **To help , I mean** . "
" 到 帮助 , 我 意思是 . "

“我是说，帮忙。”

" [hoʊp] , " [hiː; hi][tʊʊld][hɜːr; hər] ['blʌntli] .
" **Hope , " he told her bluntly** .
" 希望 , " 他 讲述 她 直截了当地 .

“希望，”他直截了当地告诉她。

" [preɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" **Pray if you can** .
" 祈祷 如果 你 能 .

如果可以，请祈祷。

[tʃɪr] [ʌp][jʊr; jər] [ænt] [ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ʃiːz] [ɪn] [dɪ'sper] .
Cheer up your aunt a bit , if possible ; she's in despair .
欢呼 向上 你的 阿姨 一个 少量 , 如果 可能的 ; 她是 在 绝望 .

如果可以的话，尽量让你的姑姑开心一点；她很沮丧。

[ˈoʊnli][dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːkjə'peɪʃənz] .
Only don't try to take away any of her occupations .
仅有的 不 尝试 到 拿 离开 任何 的 她 职业 .

但千万别试图剥夺她的任何职业。

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] . "
That's about all . "
那就是 关于 全部 . "

差不多就这些了。

" [ɪn] [ʌðər] [wɜːrdz] , [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['kɑːmentəd] .
" **In other words , nothing , " she commented** .
" 在 其他 字 , 没有什么 , " 她 评论 .

“换句话说，什么也没有，”她评论道。

" [wel] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][duː] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'septɪŋ]
" **Well , none of us can do much more than that , " he said , " excepting**
" 出色地 , 没有任何 的 我们 能 做 很多 更多的 比 那 , " 他 说 , " 除外

[ɔːlweɪz] , ['pɔːlə] .
always , Paula .
总是 , 宝拉 .

“嗯，我们谁也做不了更多了，”他说，“除了保拉，她永远都是我们中的一员。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ðæt] [hɑːrt] - ['terɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][hɜːr; hər]
" **It was not until she had spent that heart - tearing five minutes at her**
" 它 曾是 不是 直到 她 有 花费 那 心 - 撕裂 五 分钟 在 她
[ˈfaːðəz] ['bedsaɪd] ,
father's bedside ,
父亲的 床头 ,

“直到她在父亲床边度过了那令人心碎的五分钟之后，她才意识到……”

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [fjuː'tɪləti] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [draɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʃiː; ʃɪ]
while she talked cheerful little encouraging futilities in a voice dry with the effort she
尽管 她 谈话 快乐 小的 鼓励 徒劳 在 一个 嗓音 干燥 和 这 努力 她
[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] ,
had to make to keep it from breaking ,
有 到 制作 到 保持 它 从 打破 ,

她一边说着一些轻松愉快的、鼓励人心的、徒劳无功的话，一边用沙哑的声音讲述着，因为她必须努力不让声音破碎。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [sɔː] [hɜːr; hær] [ænt] — [ænd; ənd] [felt] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈdɑːktər] [ˈdɑːrbiːz] [ˈwɔːrnɪŋ] .
that she saw her aunt — and felt grateful for Doctor Darby's warning .
那 她 锯 她 阿姨 — 和 毛毡 感激的 为了 医生 达比 警告 .

她见到了她的姑妈——并对达比医生的警告感到感激。

[ˈmeri] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [luːˈsiːl] [bɪˈfɔːr] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
Mary had never thought of Lucile before as an old woman ,
玛丽 有 绝不 想法 的 露西尔 前 作为 一个 老的 女士 ,

玛丽以前从未把露西尔当作老妇人看待过。

[bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [naʊ] , — [ˈbrʊkən] [ænd; ənd] , [ˈlɪtərəli] , [ɪn] [dɪˈspər] —
but she seemed more than that now , — broken and , literally , in despair —
但 她 似乎 更多的 比 那 现在 , — 破碎的 和 , 字面上地 , 在 绝望 —

[ʌv; əv] [hɜːr; hær] [ˈbrʌðəz] [laɪf] .
of her brother's life .
的 她 兄弟 生活 .

但现在她似乎不仅仅是这样——她心碎了，而且，说真的，她对哥哥的生活感到绝望。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [wɪt] [ˈmeri] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [æt; ət] [fɜːrst] ,
And beyond this there was a bitterness which Mary could not , at first ,
和 超过 这 那里 曾是 一个 苦味 哪个 玛丽 可以 不是 , 在 第一的 ,

[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .
account for .
帐户 为了 .

除此之外，还有一种苦涩的滋味，玛丽起初无法解释。

" [ˈpɔːlə] , [aɪ] [hɪr] , [hæz; həz] [əˈlaʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" **Paula , I hear , has allowed you to see him .**
" 宝拉 , 我 听到 , 有 允许 你 到 看 他 .

“我听说宝拉允许你见他了。”

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] !
For five minutes !
为了 五 分钟 !

五分钟！

[wel] , [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː ʃi] [hæz; həz] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] .
Well , that is more than she has allowed me .
出色地 , 那 是 更多的 比 她 有 允许 我 .

嗯，这已经比她允许我做的要多了。

[ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] .
Or any of us .
或者 任何 的 我们 .

或者我们中的任何一个。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tjæns] [fɔːr; fər] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː ʃi]
It was a chance for showing off , I suppose , that was more than she
它 曾是 一个 机会 为了 显示 离开 , 我 认为 , 那 曾是 更多的 比 她

[kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] . " **could resist .** "
可以 抵抗 . " "

我想，这大概是她无法抗拒的炫耀机会吧。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] , " [ˈmeri] [ədˈmɪtɪd] .
" **I was a little afraid it might be that , " Mary admitted .**
" 我 曾是 一个 小的 害怕的 它 可能 是 那 , " 玛丽 承认 .

“我当时有点担心会是这样，”玛丽承认道。

" [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hær] — [ˈkɜːfəli] [ˈkɑːstuːmd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Afraid of finding her — carefully costumed for the part , you know .**
" 害怕的 的 寻找 她 — 小心 戏服 为了 这 部分 , 你 知道 .

“害怕发现她——你知道，她精心打扮，完全符合角色设定。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒznt] .
But she wasn't .
但 她 不是 .

但她并非如此。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æt; ət][ɔːl] ;
She didn't come into the room with me at all ;
她 没有 来 进入 这 房间 和 我 在 全部 ;
她根本没跟我一起进房间；

[dʒʌst][təʊld][em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [fʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [[ɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd][nɑːt]
just told me not to show I was shocked by the way he looked and not
只是 讲述 我 不是 到 展示 我 曾是 震惊 经过 这 方式 他 看起来 和 不是
[tuː; tə][let][him; ɪm] [tɔːk] .
to let him talk .
到 让 他 讲话 .

他只是告诉我不要表现出对他的表情感到震惊，也不要让他说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] ; [nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][bʌt; bət][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ 'tiː] [maɪt]
And she seemed glad I was back ; not for me but because it might
和 她 似乎 高兴的 我 曾是 后退 ; 不是 为了 我 但 因为 它 可能
[help][him; ɪm] .
help him .
帮助 他 .

她似乎很高兴我回来了；不是为了我，而是因为这可能会对他有帮助。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] ['hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] , ['æftər][ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ,
It seems a miracle that he's still alive , after almost a week of that ,
它 似乎 一个 奇迹 那 他是 仍然 活 , 后 几乎 一个 星期 的 那 ,
经历了将近一周的那种情况，他还能活着简直是个奇迹。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
and I guess it is she who has done it .
和 我 猜测 它 是 她 WHO 有 完毕 它 .

我猜是她干的。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ][soʊ] . "
They all say so . "
他们 全部 说 所以 . "

他们都这么说。

" [men] !
" **Men !**
" 男人 !

“男人们！

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [kraɪd] ['fɪrsli] .
" **the old woman cried fiercely** .
" 这 老的 女士 哭 激烈地 .

老妇人嚎啕大哭。

" [ɔːl] [men] !
" **All men !**
" 全部 男人 !

“所有男人！ ”

[ðə; ði] [tuː] ['nɜːrsɪz] [æz; əz] [wel] .
The two nurses as well .
这 二 护士 作为 出色地 .

两位护士也是。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [meɪks] ['ɪdiəts] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
There's something about her that makes idiots of all of them .
有 某物 关于 她 那 制作 白痴 的 全部 的 他们 :
她身上有一种魔力，能让所有人都变成傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ 'tiː] .
She knows it .
她 知道 它 :
她知道。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] ['revəlz] [ɪn][aɪ 'tiː] .
And she revels in it .
和 她 揭秘 在 它 :
她乐在其中。

[ɪts] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
It's the breath of life to her .
它是 这 气息 的 生活 到 她 :
这是她的生命之源。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pleɪd] [fæst][ænd; ænd] [luːs] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jəɹ] ['faːðəz] ['hæpɪnəs] [fɔːr; fəɹ][aɪ 'tiː] .
She has played fast and loose with your father's happiness for it .
她 有 玩 快速地 和 松动的 和 你的 父亲的 幸福 为了 它 :
她为了这件事，不惜玩弄你父亲的幸福。

[ænd; ænd] [naʊ] [ʃiːz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [wel] .
And now she's playing with his life as well .
和 现在 她是 玩耍 和 他的 生活 作为 出色地 :
现在她连他的生命也在玩弄。

[ænd; ænd] ['fiːlɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] [rɪ'pentəns] ! " "
And feeling , all the while , that it is a very noble repentance ! " "
和 感觉 , 全部 这 尽管 , 那 它 是 一个 非常 高贵 悔改 ! " "
而且，我始终觉得这是一种非常高尚的忏悔！

" [rɪ'pentəns] [fɔːr; fəɹ] [wʌt] ?
" **Repentance for what ?**
" 悔改 为了 什么 ?
“忏悔什么？”

" ['meri] [æskt] .
" **Mary asked** .
" 玛丽 问 :
玛丽问道。

" [rʌʃ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **Rush said something like that** .
" 匆忙 说 某物 喜欢 那 :
拉什说过类似的话。

[aɪ] [θɔːt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'wei] , [ðæt] ['faːðəɹ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [rə'vɪniə]
I thought , before I went away , that father was getting reconciled to the Ravinia
我 想法 , 前 我 去 离开 , 那 父亲 曾是 获得 和解 到 这 拉维尼亚
[aɪ'diːə] .
idea .
主意 :
在我离开之前，我以为父亲已经接受了拉维尼亚的想法。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] ... " "
Do you think it was worrying about ... " "
做 你 思考 它 曾是 令人担忧 关于 ... " "
你觉得它是在担心.....吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [lu:'si:l] [ɪntə'rʌptɪd] [ʃɔ:rtli] .
" **No** , **I don't** , " **Lucile interrupted shortly** .
" 不 , 我 不 , " 露西尔 中断 不久 .

“不，我没有，”露西尔简短地打断道。

" [jɔːr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] , [ˈsoʊkɪŋ] [wet] , [tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] [nɔːrθ] [wind] ,
" **Your father was exposed , soaking wet , to a cold north wind** ,
" 你的 父亲 曾是 裸露 , 浸泡 湿的 , 到 一个 寒冷的 北 风 ,
“你父亲当时浑身湿透，暴露在凛冽的北风中，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈfɔ:rti] [maɪlz] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən][kɑ:r] .
while he was driving forty miles in an open car .
尽管 他 曾是 驾驶 四十 英里 在 一个 打开 车 .

当时他正驾驶着一辆敞篷车行驶四十英里。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [nu:'moʊniə] .
That's the reason he took pneumonia .
那就是 这 原因 他 采取 肺炎 .

这就是他患上肺炎的原因。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] .
And it's the only reason .
和 它是 这 仅有的 原因 .

这是唯一的原因。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [rʌʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I don't know what Rush may have been saying to you ,
我 不 知道 什么 匆忙 可能 有 到过 说 到 你 ,

我不知道拉什当时可能跟你说了什么，

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [jɔːr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
but I've known your father ever since he was born ,
但 我已经 已知 你的 父亲 曾经 自从 他 曾是 出生 ,

但我从你父亲出生起就认识他了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈpɔːlə] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self]
and I can tell you that Paula might have gone on making a fool of herself
和 我 能 告诉 你 那 宝拉 可能 有 已消失 在 制作 一个 傻子 的 她自己

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] [wɪ'daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
to the end of time without his dying of it .
到 这 结尾 的 时间 没有 他的 垂死 的 它 .

我可以告诉你，即使宝拉一直出丑到世界末日，他也不会因此丧命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] .
He was — fond of her , I will admit .
他 曾是 — 喜爱 的 她 , 我 将要 承认 .

我承认，他很喜欢她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
But he had a life of his own that she knows nothing about .
但 他 有 一个 生活 的 他的 自己的 那 她 知道 没有什么 关于 .

但他有他自己的生活会，她对此一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
He was too proud to tell her about it ,
他 曾是 也 自豪的 到 告诉 她 关于 它 ,

他自尊心太强，不肯告诉她这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
and she hadn't wit enough to see it for herself .
和 她 之前没有 有 足够的 到 看 它 为了 她自己 .

她没有足够的智慧自己看清这一点。

[ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [sprɔ:ɪ] [ʃi:z] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [naʊ] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [aɪ'ti:]
That's the truth , and this emotional sprawl she's indulging in now doesn't change it
那就是 这 真相 , 和 这 情绪 蔓延 她是 沉溺于 在 现在 不 改变 它
.
— ['mi:nwaɪl] ,
:
— **Meanwhile** ,
:
— 同时 ,

这就是事实，她现在沉溺于这种情绪化的挣扎并不能改变这一点。——与此同时，

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['ædɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [kə'lek](ə)n] [faɪv] [nu:] [men] ！ "
she is adding to her collection five new men ！"
她 是 添加 到 她 收藏 五 新的 男人 ！ "

她又添了五个新男人！

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] , " [sed] ['merɪ] ['kwaɪətli] , " [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ɪg'zɪsts]
" **I don't believe , " said Mary quietly , " that there is one of them she knows exists**
" 我 不 相信 , " 说 玛丽 悄悄 , " 那 那里 是 一 的 他们 她 知道 存在
.
:
:

“我不相信，”玛丽平静地说，“她认识其中的一个人。”

[ɔ:r] ['wʊdnt] ['pɔɪzn] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [tu:; tə] [ɪm'pru:v] ['fa:ðə-z] [tʃæns] [ʌv; əv]
Or wouldn't poison , " she added with a smile , " to improve father's chance of
或者 不会 毒 , " 她 额外 和 一个 微笑 , " 到 提升 父亲的 机会 的
['getɪŋ] [wel] .
getting well .
获得 出色地 .

“或者说，不会下毒，”她笑着补充道，“这样就能提高父亲康复的几率。”

" [ðɪs] [wʌn] [ə; eɪ][na:d][ʌv; əv][grɪm] [ə'sent] .
" **This won a nod of grim assent** .
" 这 韩元 一个 点头 的 严峻 同意 .

“这赢得了一阵严肃的点头表示同意。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **There are plenty of them** .
" 那里 是 很多 的 他们 .

“有很多这样的人。”

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] ['i:zəli] [ɪ'hʌf] .
She could replace them easily enough .
她 可以 代替 他们 容易地 足够的 .

她很容易就能把它们换掉。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz][ɪn'seɪjəb(ə)l] .
But her hunger for their worship is insatiable .
但 她 饥饿 为了 他们的 崇拜 是 贪得无厌 .

但她对他们崇拜的渴望却永无止境。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃʊɹ; jər] ['fa:ðə-z] — [ɪn,fætʃu'eɪʃn] ['sætɪsfaɪd][hɜ:r; həɹ] .
For a while your father's — infatuation satisfied her .
为了 一个 尽管 你的 父亲的 — 痴情 使满意 她 .

有一段时间，你父亲的迷恋让她感到满足。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['lev(ə)l] .
She may have tried to pull herself up to his level .
她 可能 有 尝试 到 拉 她自己 向上 到 他的 等级 .

她或许曾试图让自己达到他的水平。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
I dare say she did .
我 敢 说 她 做过 .

我敢说她确实做到了。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æ̃t; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][əˈbaɪd] [ˈwɒlɪs] [hʊd] ,
But even at that time she could not abide Wallace Hood ,
但 甚至 在 那 时间 她 可以 不是 遵守 华莱士 兜帽 ,
但即使在那时, 她也无法容忍华莱士·胡德。

[ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkaɪndnəs] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] .
though he was kindness itself to her , simply because he kept his head .
尽管 他 曾是 仁慈 本身 到 她 , 简单地 因为 他 保留 他的 头 .
虽然他对她非常友善, 但这仅仅是因为他保持了冷静。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [mjuːzɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] .
Unfortunately , this poor young musician was not able to keep his .
很遗憾 , 这 贫穷的 年轻的 音乐家 曾是 不是 有能力的 到 保持 他的 .
不幸的是, 这位可怜的年轻音乐家没能保住他的音乐事业。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmeri] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [əˈlaʊəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv]
" **It seemed to Mary , even when allowance was made for the bitterness of**
" 它 似乎 到 玛丽 , 甚至 什么时候 津贴 曾是 制成 为了 这 苦味 的
[ðə; ði] [ˈdespəɾət] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
the desperate old woman ,
这 绝望的 老的 女士 ,
“玛丽觉得, 即使考虑到这位绝望老妇人的痛苦,

[huː] [ðen] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][æ̃n; ən] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪl] [ʌv; əv]
who then went on for the better part of an hour with her bill of
WHO 然后 去 在 为了 这 更好的 部分 的 一个 小时 和 她 账单 的
[pəˈtɪkuːləz] ,
particulars ,
细节 ,
然后, 她又花了近一个小时详细陈述了她的案情。

[ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
that this must be true .
那 这 必须 是 真的 .
这一定是真的。

[ˈpɔːlə] [mʌst; məst][hæ̃v; həv] [bɜːst] [hɜːr; hər] [hed] , [æ̃t; ət] [ˈeni] [reɪt] .
Paula must have lost her head , at any rate .
宝拉 必须 有 丢失的 她 头 , 在 任何 速度 .
总之, 宝拉一定是失去了理智。

[wʌt] [ˈmeri] [hɜːrˈself][hæ̃d; həd] [siːn] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ,
What Mary herself had seen the beginning of ,
什么 玛丽 她自己 有 已见 这 开始 的 ,
玛丽本人曾目睹这一切的开端,

[mʌst; məst][hæ̃v; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][æ̃t; ət][æ̃n; ən] [əkˈseləreɪtɪd] [spiːd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl]
must have gone on at an accelerated speed until it was beyond all
必须 有 已消失 在 在 一个 加速 速度 直到 它 曾是 超过 全部
[baʊndz] .
bounds .
界限 .
一定是加速发展, 直到完全失控为止。

[ðer; ðər][hæ̃d; həd] [bɪn] [fjuː] [ˈaʊərz] [wen] [mɑːrtʃ] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
There had been few hours when March might not come to the house and
那里 有 到过 很少 小时 什么时候 行进 可能 不是 来 到 这 房子 和
[nʌn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [steɪ] .
none to which he did not stay .
没有任何 到 哪个 他 做过 不是 停留 .
几乎没有哪个小时马奇不来家里, 而且他总是会待上一整天。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hoʊl] [deɪz] [wen] [ˈpɔ:lə] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
There were whole days when Paula was hardly out of his company .
那里 是 所有的 天 什么时候 宝拉 曾是 几乎 出去 的 他的 公司 .

有好几天，宝拉几乎寸步不离地跟着他。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [ˈpi:pəlz] [ˈhaʊzɪz] .
She took him about with her to people's houses .
她 采取 他 关于 和 她 到 人们的 房屋 .

她带着他到别人家去拜访。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [əˈləʊn] .
She talked about him when she went alone .
她 谈话 关于 他 什么时候 她 去 独自的 .

她独自一人时会谈起他。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][nɔ:t] [noʊn] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
Those who had at first not known what to think ,
那些 WHO 有 在 第一的 不是 已知 什么 到 思考 ,

那些起初不知所措的人，

[æt; ət][læst][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
at last had come to believe that there was only one thing they could .
在 最后的 有 来 到 相信 那 那里 曾是 仅有的 一 事物 他们 可以 .

最终他们相信，他们只有一件事可做。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [səˈdʒest] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , [kwɔɪt] [ˈɜ:rli] , [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɡɔ:n] [soʊ][fɑ:r] , [ðæt]
" **I tried to suggest to her , quite early , before it had gone so far , that**
" 我 尝试 到 建议 到 她 , 相当 早期的 , 前 它 有 已消失 所以 远的 , 那
“我曾试图向她建议，很早的时候，在事情发展到这种地步之前，就.....”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
she was in danger of being misunderstood .
她 曾是 在 危险 的 存在 被误解 .

她有被误解的危险。

[aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [ˈfjʊriəs] .
It only made her furious .
它 仅有的 制成 她 狂怒 .

这只会让她更加愤怒。

[ænd; ænd]
And
和

和

[dʒɑ:n][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [les] [soʊ] [wen] [aɪ] [ˈmen](ə)nd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][tu:; tə]
John was hardly less so when I mentioned to him that I had spoken to
约翰 曾是 几乎 较少的 所以 什么时候 我 提及 到 他 那 我 有 说 到
[hɜ:r; həɾ] .
her .
她 .

当我告诉约翰我跟她谈过话时，约翰的反应也好不到哪里去。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] ; [kept] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈɡræɪnɪt] [θru:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] . "
He would see nothing ; kept a face of granite through it all . "
他 会 看 没有什么 ; 保留 一个 脸 的 花岗岩 通过 它 全部 . "

他什么也看不见，始终面无表情。

" [ænt] [lu:ˈsi:l] , " [ˈmeri] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsaɪləns] ,
" **Aunt Lucile , " Mary asked , after a little silence ,**
" 阿姨 露西尔 , " 玛丽 问 , 后 一个 小的 沉默 ,

“露西尔阿姨，”沉默片刻后，玛丽问道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈri:əli] [bɪn] — [ʌnˈfeɪθfl] [tu:; tə] [ˈfɑ:ðər] ?
" **do you think she has really been — unfaithful to father ?**
" 做 你 思考 她 有 真的 到过 — 不忠 到 父亲 ？

你认为她真的对父亲不忠吗？

" [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɒ-] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Miss Wollaston hesitated** :
" 错过 沃拉斯顿 犹豫了一下 :

沃拉斯顿小姐犹豫了一下。

" [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] , [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv]
" **Should you consider the conduct I have described , to be an example of**
" 应该 你 考虑 这 执行 我 有 描述 , 到 是 一个 例子 的
[fɪˈdeləti] ? "
fidelity ? "
忠诚 ？ "

“你认为我所描述的这种行为算是忠诚的体现吗？”

" [aɪ] [mi:n] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvɔ:rs] [kɔ:rt] [sens] , " [ˈmeri] [pəˈsɪstɪd] .
" **I mean , in the divorce court sense , " Mary persisted** :
" 我 意思是 , 在 这 离婚 法庭 感觉 , " 玛丽 持续 :

“我的意思是，从离婚法庭的角度来看，”玛丽坚持道。

" [ðæt] , " [hɜ:r; hər] [ænt] [sed] , [mɔ:r] [ˈnɪrli] [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈmænər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
" **That , " her aunt said , more nearly in her old manner than anything that**
" 那 , " 她 阿姨 说 , 更多的 几乎 在 她 老的 方式 比 任何事物 那

“那个，”她姑妈说道，语气与其说是别的什么，不如说是她以前那种语气。

[ˈmeri] [hæd; həd] [jet] [si:n] — " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [əˈpɔ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [əˈpɪnjən] .
Mary had yet seen — " that is a matter upon which I have no opinion .
玛丽 有 然而 已见 — " 那 是 一个 事情 之上 哪个 我 有 不 观点 :

玛丽还见过——“对此我没有意见。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz] [ðæt] [fɜ:rst]
" **It was a possibility that Mary had contemplated as early as that first**
" 它 曾是 一个 可能性 那 玛丽 有 思考 作为 早期的 作为 那 第一的
[naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
night of all ,
夜晚 的 全部 ,

“玛丽早在他们相遇的第一个晚上就考虑过这种可能性。”

[wen] [ˈpɔ:lə] , [ˈhævɪŋ] [sʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] ,
when Paula , having sung his song ,
什么时候 宝拉 , 拥有 唱 他的 歌曲 ,

当宝拉唱完他的歌后，

[hæd; həd] [kʌm] [hɜ:rˈself][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈæ.ni:z] [oʊld][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
had come herself to find him in Annie's old bedroom where she had
有 来 她自己 到 寻找 他 在 安妮的 老的 卧室 在哪里 她 有
[hɪm; ɪm] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [læf] [hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
him hidden and with a broken laugh had pulled him up in her arms
他 隐 和 和 一个 破碎的 笑 有 拉 他 向上 在 她 武器
[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
and kissed him ,
和 亲吻 他 ,

她亲自来到安妮以前的卧室，找到了藏在那里的他。她哽咽着笑着，把他抱起来吻了他。

[ʌnəˈwer] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
unaware that she was not alone with him .
不知情 那 她 曾是 不是 独自的 和 他 :

她并不知道，当时和他在一起的并非只有她一个人。

[wʌn] [kɪs] , [æz; əz][æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [fəˈnɑːmɪnən] , [ˈdɪdnt] [miːn] [mʌtʃ] , [ˈmeri] [əˈlaʊd] ,
One kiss , as an isolated phenomenon , didn't mean much , Mary allowed ,
— 吻 , 作为 一个 孤立 现象 , 没有 意思是 很多 , 玛丽 允许 ,
玛丽承认, 一个吻, 作为一个孤立的现象, 意义不大。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [təˈɡeðər]
but when a man and a woman who were going to be left alone together
但 什么时候 一个 男人 和 一个 女士 who 是 去 到 是 左边 独自的 一起
[ə; eɪ][laːt] ,
a lot ,
一个 很多 ,

但是, 如果一对男女经常要单独待在一起,
[ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ðæt] [wei] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] — [get] [ˈsʌmwer] .
started off that way , they were likely to — get somewhere .
开始 离开 那 方式 , 他们 是 可能 到 — 得到 某处 .

如果他们一开始就那样做, 他们很可能会取得一些成就。
[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][kəmˈpouzər][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən]
And where the man was the composer of that love song and the woman
和 在哪里 这 男人 曾是 这 作曲家 的 那 爱 歌曲 和 这 女士
[ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
the singer of it ,
这 歌手 的 它 ,

如果说那首情歌是由男人作曲, 女人演唱,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .
it was almost a foregone conclusion that they would .
它 曾是 几乎 一个 已放弃 结论 那 他们 会 .
他们这样做几乎是必然的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [oʊld]
But this was not the conclusion that she had come to when she stopped old
但 这 曾是 不是 这 结论 那 她 有 来 到 什么时候 她 停止 老的
[næt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][tɜːrɪn] [mɑːrtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Nat on his way down - stairs to turn March out of the house .
纳特 在 他的 方式 向下 - 楼梯 到 转动 行进 出去 的 这 房子 .
但当她拦住正要下楼把马奇赶出房子的老纳特时, 她得出的结论却并非如此。

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] , [ˈrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ænt] - , [maɪ] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [wei] [bʌt; bət][aɪˈtiː]
The evidence , Rush's and Aunt Lucile's , might seem to point that way but it
这 证据 , 拉什的 和 阿姨 - , 可能 似乎 到 观点 那 方式 但 它
[ˈdɪdnt] ,
didn't ,
没有 ,
拉什和露西尔阿姨提供的证据似乎指向那个方向, 但事实并非如此。

[ˈsʌmhaʊ] , [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
somehow , make a convincing picture .
不知何故 , 制作 一个 令人信服的 图片 .
想办法拍出一张令人信服的照片。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I think , though , that in any case , she would have gone down to see him .
我 思考 , 尽管 , 那 在 任何 案件 , 她 会 有 已消失 向下 到 看 他 .
不过, 我认为无论如何, 她都会下去看他。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] [oʊk] [se'ti:] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
He had found himself a seat on a black oak settee in the hall around the
他 有 成立 他自己 一个 座位 在 一个 黑色的 橡木 沙发 在 这 大厅 大约 这
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] ,
corner of the stairs and his attitude ,
角落 的 这 楼梯 和 他的 态度 ,
他在楼梯拐角处的大厅里, 找了一张黑色橡木长椅坐下, 他的态度是:

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [taɪm] ,
when she came upon him , was very like what it had been the other time ,
什么时候 她 来了 之上 他 , 曾是 非常 喜欢 什么 它 有 到过 这 其他 时间 ,
当她再次遇到他时, 情况和上次非常相似。

[bent] [ˈfɔ:rwərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [breɪst]
bent forward a little , his hands between his knees , as if he were braced
弯曲 向前 一个 小的 , 他的 双手 之间 他的 膝盖 , 作为 如果 他 是 支撑
[bɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
for something .
为了 某物 .
他微微前倾, 双手放在膝盖之间, 仿佛在准备迎接什么。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwʊləstən; 'wɔ-][wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Mrs . Wollaston won't be able to see you to - day , " she said .**
" 太太 : 沃拉斯顿 惯于 是 有能力的 到 看 你 到 - 天 , " 她 说 :
“沃拉斯顿夫人今天不能见你了,”她说。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ædɪd] [ˈɪnstəntli] , " [aɪm][hɜ:r; hər] [ˈstepdɔ:tər] , [ˈmeri]
He sprang to his feet and she added instantly , " I'm her stepdaughter , Mary
他 弹簧 到 他的 脚 和 她 额外 即刻 , " 我是 她 继女 , 玛丽
[ˈwʊləstən; 'wɔ-] .
Wollaston :
沃拉斯顿 :

他猛地站了起来, 她立刻补充道: “我是她的继女, 玛丽·沃拉斯顿。”
[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Won't you come in ?
惯于 你 来 在 ?
你不进来吗?

" [wɪ'dəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" **Without waiting for an answer , she turned and led the way into the**
" 没有 等待 为了 一个 回答 , 她 转向 和 引领 这 方式 进入 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .
她不等对方回答, 便转身带头走进客厅。

[soʊ][fɑ:r][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜ:st] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [daʊn] - [sterz] ,
So far it had been rehearsed , on her way down - stairs ,
所以 远的 它 有 到过 排练 , 在 她 方式 向下 - 楼梯 ,
到目前为止, 一切都经过了排练, 在她下楼的路上,
[i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˈwɪndəʊ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [ˈhævɪŋ] [ˈsi:tɪd] [hɜ:r'self] ,
even to the chair in the bow window which she indicated , having seated herself ,
甚至 到 这 椅子 在 这 弓 窗户 哪个 她 表明的 , 拥有 坐着 她自己 ,
甚至包括她指着的凸窗旁的椅子, 她自己 also 坐了下来。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn] .
for him to sit down in .
为了 他 到 坐 向下 在 .
让他坐下。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] ['bɔɪənt] [sens] [ʌv; əv] [self] - [pə'zeʃn] .
She had up to that point an extraordinarily buoyant sense of self - possession .
她 有 向上 到 那 观点 一个 非常 浮力 感觉 的 自己 - 拥有 .

在此之前，她一直保持着异常乐观自信的态度。
[ðɪs] [left] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['pænɪki] ['ɪnstənt] [wen] [ʃiː ʃi] [felt] [him; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]
This left her for one panicky instant when she felt him looking at her a
这 左边 她 为了 一 惊慌失措 立即的 什么时候 她 毛毡 他 寻找 在 她 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ɪn'kredʒələsli] [æz; əz] [ɪf] ,
little incredulously as if ,
小的 难以置信地 作为 如果 ,
这让她瞬间感到一阵恐慌，因为她感觉到他带着几分难以置信的眼神看着她，仿佛.....

[wʌnz] [mɔːr] , [hiː; hi] ['wʌndərd] ['weðər] [ʃiː ʃi] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðer; ðər] .
once more , he wondered whether she were really there .
一次 更多的 , 他 想知道 无论 她 是 真的 那里 .
他再次怀疑她是否真的在那里。

" [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðɜːz] ['ɪlnəs] ,
" **I think , perhaps , you haven't heard of father's illness ,**
" 我 思考 , 也许 , 你 还没有 听到 的 父亲的 疾病 ,
“我想，或许你还没有听说过父亲的病情。”

" [ʃiː ʃi] [brɪ'gæn] — [nɔːt] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] .
" **she began — not just as she had expected to .**
" 她 开始 — 不是 只是 作为 她 有 预期的 到 .
“她开始了——但并非如她所料。”

" [ɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] [ə'baʊt] [him; ɪm] ? "
" **Or did you come to ask about him ?** "
" 或者 做过 你 来 到 问 关于 他 ? "
还是你是来打听他的消息的？

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , " he said .**
" 不 , " 他 说 .
“不，”他说。

" [aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] .
" **I hadn't heard .**
" 我 之前没有 听到 .
我没听说过。

[ɪz] [aɪ 'tiː] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] — ['sɪriəs] .
Is it — yes , of course it must be — serious .
是 它 — 是的 , 的 课程 它 必须 是 — 严肃的 .
这——是的，当然——肯定很严重。

[aɪm] ['sɔːri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .
对不起。

" [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnstən'teɪniəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
" **She was struck by the instantaneous change in his manner .**
" 她 曾是 击 经过 这 瞬间 改变 在 他的 方式 .
她被他态度的瞬间转变所震惊。

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] , [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'moʊt] — [wʊl] - ['gæðərɪŋ] [wʊd]
From being , part of him , anyhow , a little remote — wool - gathering would
从 存在 , 部分的 他 , 无论如何 , 一个 小的 偏僻的 — 羊毛 - 采集 会
[hæv; həv] [bɪn] [ənt] - [tɜ:rm] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
have been Aunt Lucile's term — he was ,
有 到过 阿姨 - 学期 — 他 曾是 ,
无论如何, 他的一部分, 从某种程度上来说, 有点脱离现实——用露西尔阿姨的话来说, 就是“异想天开”——他是

['vɪvɪdli] , [hɪr] .
vividly , here .
生动地 , 这里 .

这里生动地展现了这一点。

[,aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'sɜ:rn] .
It wasn't possible to doubt the reality of his concern .
它 不是 可能的 到 怀疑 这 现实 的 他的 忧虑 .

他的担忧是毋庸置疑的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ,
As a consequence ,
作为 一个 结果 ,

因此,

[wen] [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [pʊld]
when she began informing him of the state of things she found herself pulled
什么时候 她 开始 通知 他 的 这 状态 的 事物 她 成立 她自己 拉
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

当她开始向他讲述事情的经过时, 她发现自己被拉开了距离。

[mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [ˌfreɪzɪ'ɑ:lədʒɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['bʊlətɪn] .
more and more , from the impersonal phraseology of a medical bulletin .
更多的 和 更多的 , 从 这 不具个人色彩 用语 的 一个 医疗的 公告 .

越来越像医学公告中那种不带人情味的措辞。

[ʃi:; ʃɪ][tuːld] [haʊ] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] ;
She told how the attack had come on ;
她 讲述 如何 这 攻击 有 来 在 ;

她讲述了袭击是如何发生的;

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][bed][fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] [ru:m] ,
how they had put up a bed for him in the music room ,
如何 他们 有 放 向上 一个 床 为了 他 在 这 音乐 房间 ,

他们如何在音乐室里为他搭了一张床,

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [er] ,
where there was the most air ,
在哪里 那里 曾是 这 最多 空气 ,

空气最充足的地方,

[ænd; ənd] [brɪ'gʌn] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][laɪf] - [ænd; ənd] -
and begun what it was evident from the first would be a life - and -
[deθ] ['strʌg(ə)l] ;
death struggle ;
死亡 斗争 ;

从一开始就很明显, 这将是一场生死之战;

[ʃi:; ʃɪ]['kwʊʊtɪd] [wʌt] [rʌʃ] [hæd; həd][tuːld][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi][met][ðə; ði] [treɪn] .
she quoted what Rush had told her when he met the train .
她 引 什么 匆忙 有 讲述 她 什么时候 他 遇见 这 火车 .

她引用了拉什在火车上迎接她时告诉她的话。

" [aɪ] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ] [rʌŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'klu:did] .

" **I agree with Rush , " she concluded .**
" 我 同意 和 匆忙 , " 她 结束 :

“我同意拉什的观点,”她总结道。

" [ðeɪ] [let][em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] , [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

" **They let me see him , for a few minutes , this morning ,**
" 他们 让 我 看 他 , 为了 一个 很少 分钟 , 这 早晨 ,

“今天早上他们让我见了他几分钟。”

[dʒʌst][soʊ] ['hi:d] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

just so he'd know that I had come back .
只是 所以 他会 知道 那 我 有 来 后退 :

只是想让他知道我已经回来了。

[jet] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['pɑ:səb(ə)][nɑ:t][tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [get] [wel] .

Yet it isn't possible not to believe that he will get well .
然而 它 不是 可能的 不是 到 相信 那 他 将要 得到 出色地 :

然而,人们不禁会相信他会康复。

" [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [skwi:zd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪmd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

" **When she had squeezed away the tears that had dimmed her eyes ,**
" 什么时候 她 有 挤压 离开 这 眼泪 那 有 调暗 她 眼睛 ,

当她挤干了使她双眼昏暗的泪水后,

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

she saw that his own were bright with them .
她 锯 那 他的 自己的 是 明亮的 和 他们 :

她看到他自己的眼睛里充满了光芒。

" ['hi:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .

" **He's more than just a great man , " he said gravely .**
" 他是 更多的 比 只是 一个 伟大的 男人 , " 他 说 严重地 :

“他不仅仅是一位伟人,”他严肃地说。

[ðen] , [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,

Then , after a moment's silence ,
然后 , 后 一个 瞬间 沉默 ,

然后,在短暂的沉默之后,

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] ... [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]

" **If there's anything I can do ... It would be a great privilege to be of**
" 如果 有 任何事物 我 能 做 ... 它 会 是 一个 伟大的 特权 到 是 的

[ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

service to him .
服务 到 他 :

“如果我能帮上什么忙.....能为他效力是我的荣幸。”

[æz; əz] ['erənd] [bɔɪ] , ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['helpər] .

As errand boy , any sort of helper .
作为 差事 男生 , 任何 种类 的 帮手 :

做跑腿的,任何类型的帮手。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['hɑ:spɪt(ə)] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət] [bɔ:r'doʊ] .

I had some hospital experience at Bordeaux .
我 有 一些 医院 经验 在 波尔多 :

我在波尔多有过一些医院工作经验。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

" **It was , on the face of it ,**
" 它 曾是 , 在 这 脸 的 它 ,

“从表面上看,确实如此,

[dʒʌst] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˈɔːfər] [æz; əz] [ˈeni] [ˈkaɪndli] [dɪˈspəʊzd] [ɪnˈkwærər] [wəd] [hæv; həv] [meɪd] .
just such an offer as any kindly disposed inquirer would have made .
只是 这样的 一个 提供 作为 任何 亲切地 处置 询问者 会 有 制成 .

这正是任何一位好心的询问者都会提出的提议。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈwɒlɪs] [hʊd] , [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)] , [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [meɪd] ,
Such as Wallace Hood , for example , had , in fact , made ,
这样的 作为 华莱士 兜帽 , 为了 例子 , 有 , 在 事实 , 制成 ,
例如, 华莱士·胡德实际上就曾制作过.....

[ˈoʊnli] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈeləkwəntli] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
only rather more eloquently less than an hour ago .
仅有的 相当 更多的 雄辩地 较少的 比 一个 小时 前 .

就在不到一个小时前，他的表达方式还更加雄辩。

[bʌt; bət] [ˈmɛrɪːz] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [na:t][tu:; tə] [ˈænsər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈænsər] [ˈwɒlɪs] [wɪð; wɪθ]
But Mary's impulse was not to answer as she had answered Wallace with
但 玛丽的 冲动 曾是 不是 到 回答 作为 她 有 回答 华莱士 和
[ə; eɪ] [mɪr] [pəˈlaɪt] [ækˈna:ɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] .
a mere polite acknowledgment of helpless good intentions .
一个 仅仅 有礼貌的 致谢 的 无助 好的 意图 .

但玛丽的本能反应并非像她回答华莱士那样，仅仅礼貌地表示自己无能为力的善意。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [noʊ] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm]
In fact , she could find , for the moment , no words in which to answer him
在 事实 , 她 可以 寻找 , 为了 这 片刻 , 不 字 在 哪个 到 回答 他
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

事实上，她一时之间根本找不到合适的词语来回答他。

[hiː; hi] [sed] [ðen] , " [aɪ] [ˈmʌsnt] [ki:p] [juː; jʊ] .
He said then , " I mustn't keep you .
他 说 然后 , " 我 不得 保持 你 .

他当时说：“我不能留住你。”

" [iːv(ə)n] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tu:; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [rɪˈliːs] .
" **Even in response to that she made no movement of release** .
" 甚至 在 回复 到 那 她 制成 不 移动 的 发布 .

即使面对这样的回应，她也没有丝毫释放的迹象。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] , [iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tu:; tə] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **There's nothing , even for me to do , " she said** ,
" 有 没有什么 , 甚至 为了 我 到 做 , " 她 说 ,
“连我都无能为力，”她说。

[ænd; ænd] [felt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ðɪs] [druː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [ɪnˈkredəbli] ,
and felt from the look this drew from him that he must , incredibly ,
和 毛毡 从 这 看 这 画 从 他 那 他 必须 , 难以置信 ,
从他脸上的表情来看，我觉得他一定，难以置信地，

[hæv; həv] [kɔːt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈriːəli] [ment] .
have caught from her some inkling of what her admission really meant .
有 捕捉 从 她 一些 暗示 的 什么 她 入学 真的 意思是 .
从她的话中，我隐约感觉到她这番话的真正含义。

[hiː; hi] [dɪd] [na:t] [rɪˈpi:t] [hɪz; ɪz] [muːv] [tu:; tə] [ɡoʊ] , [nɔːr] [spi:k] , [ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns]
He did not repeat his move to go , nor speak , and there was silence
他 做过 不是 重复 他的 移动 到 去 , 也不 说话 , 和 那里 曾是 沉默
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ,
between them for ,
之间 他们 为了 ,

他没有再次起身离开，也没有说话，两人之间陷入了沉默。

[pər'hæps] , [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
perhaps , the better part of a minute .
也许 , 这 更好的 部分 的 一个 分钟 .
或许, 差不多一分钟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɜ:mɪneɪtɪd] , ['stɑ:rtlɪŋli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['brʌðəz] [ə'pɪrəns] [ɪn]
It was terminated , startlingly , for her , by her brother's appearance in
它 曾是 终止 , 令人震惊地 , 为了 她 , 经过 她 兄弟 外貌 在
[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

令她震惊的是, 哥哥突然出现在门口, 打断了这一切。
[hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['reɪnkəʊt] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had on his raincoat and carried his hat and an umbrella in his
他 有 在 他的 雨衣 和 携带 他的 帽子 和 一个 伞 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他穿着雨衣, 手里拿着帽子和雨伞。
" ['meri] , [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt] " ... [hi:; hi][brɪ'gæn] , [ðen] [brʊk] [ɔ:f] [ɔ:rt] , [steəd] ,
" **Mary , I'm just going out** " ... **he began , then broke off short , stared ,**
" 玛丽 , 我是 只是 去 出去 " ... 他 开始 , 然后 打破 离开 短的 , 凝视 ,
“玛丽, 我出去一下.....”他刚开口, 就戛然而止, 愣愣地盯着她。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and came on into the room .
和 来了 在 进入 这 房间 .
然后走进了房间。

[mɑ:rtʃ] [roʊz] , [bʌt; bət] ['meri] , ['æftər][wʌn] [glæns] [æt; ət] ['rʌʃɪz] [feɪs] ,
March rose , but Mary , after one glance at Rush's face ,
行进 玫瑰 , 但 玛丽 , 后 一 瞥一眼 在 拉什的 脸 ,
三月升起, 但玛丽只看了一眼拉什的脸,

[sæt] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] ['di:pli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [si:t] .
sat back a little more deeply in her seat .
卫星 后退 一个 小的 更多的 深 在 她 座位 .
她向后靠了靠, 身体更深地陷进了座位里。

[rʌʃ] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:ltə'geðər] .
Rush ignored her altogether .
匆忙 忽略 她 共 .
拉什完全无视了她。

" [maɪ]['sɪstər][hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [wi:kz] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] .
" **My sister has been away during the last few weeks ,** " **he said to March .**
" 我的 姐姐 有 到过 离开 期间 这 最后的 很少 周 , " 他 说 到 行进 .
“我姐姐最近几周不在家,”他对马奇说。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] , ['ɑ:dlɪ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] [spi:tʃ] .
It had , oddly , the effect of a set speech .
它 有 , 奇怪 , 这 影响 的 一个 放 演讲 .
奇怪的是, 它产生了类似事先准备好的演讲的效果。

" [ɪf] [ɪi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] , [aɪm] [ʃɜ] [ɪi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ,
" **If she had not been , I'm sure she would have told you ,**
" 如果 她 有 不是 到过 , 我是 当然 她 会 有 讲述 你 ,
“如果她不是那样的人, 我相信她一定会告诉你的。”

[æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] ... " [hi:; hi] ['stʌmbld] [ðer; ðər] ,
as I do now ... " He stumbled there ,
作为 我 做 现在 ... " 他 踉跄 那里 ,

就像我现在这样.....”他顿了顿，

[ˈeɪdɪəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] ['blaɪtɪŋ] [sens] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən][ˈæktər] —
evidently from the sudden blighting sense that he was talking like an actor —
显然 从 这 突然 枯萎病 感觉 那 他 曾是 说 喜欢 一个 演员 —
[ɔ:r][æŋ; ən][æs] .
or an ass .
或者 一个 屁股 .

显然，这是因为他突然给人一种糟糕的感觉，那就是他说话像个演员——或者像个蠢货。

" [ðɪs] [ˈɪznt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" This isn't the time for you to come here , " he went on .
" 这 不是 这 时间 为了 你 到 来 这里 , " 他 去 在 .

“现在不是你来这里的时候，”他继续说道。

" [ðɪs] [haʊs] [ˈɪznt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] .
" This house isn't the place for you to come .
" 这 房子 不是 这 地方 为了 你 到 来 .

“这房子不适合你来。”

[wen] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [wel] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ˈmætərz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [əˈgen] ,
When my father's well enough to take matters into his own hands again ,
什么时候 我的 父亲的 出色地 足够的 到 拿 事情 进入 他的 自己的 双手 再次 ,

等我父亲身体好转，能够再次自己处理事情的时候，

[ˈhi:l] [du:][æz; əz][hi:; hi] [si:z] [fɪt] .
he'll do as he sees fit .
地狱 做 作为 他 看到 合身 .

他会按自己的想法去做。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪm] [ˈæktɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
For the present you will have to consider that I'm acting for him .
为了 这 展示 你 将要 有 到 考虑 那 我是 表演 为了 他 .

目前你必须认为我是在替他行事。

" [ˈmɛrɪ:z] [aɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [spi:tʃ] [ˈnevər] [ˈweɪvəd] [frʌm; frəm] [ˈmɑ:rtʃɪz] [feɪs] .
" Mary's eyes during the whole of that speech never wavered from March's face .
" 玛丽的 眼睛 期间 这 所有的 的 那 演讲 绝不 犹豫不决 从 三月的 脸 .

“在马奇演讲的整个过程中，玛丽的目光始终没有离开过他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:][æt; ət][ɔ:l][æt; ət][fɜ:rst][bʌt; bət] [klɪr] [əˈstɔ:nɪʃmənt] ,
There was nothing in it at all at first but clear astonishment ,
那里 曾是 没有什么 在 它 在 全部 在 第一的 但 清除 惊讶 ,

起初，除了明显的惊讶之外，什么也没有。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtrʌbld] [kənˈsɜ:rn] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər][æŋ; ən]
but presently there came a look of troubled concern that gave her an
但 目前 那里 来了 一个 看 的 麻烦 忧虑 那 给予 她 一个
[ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [smaɪl] .
impulse to smile .
冲动 到 微笑 .

但随后，她脸上浮现出一丝忧虑的神色，这让她不禁露出了微笑。

[ˈeɪdɪəntli] [aɪ ˈti:] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ˈheɪvɪli] [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æŋ; ən]
Evidently it disconcerted her brother heavily for at the end of an
显然 它 不安 她 兄弟 重度 为了 在 这 结尾 的 一个
[əˈpɔ:lɪŋ] [ˈsaɪləns] ,
appalling silence ,
令人震惊 沉默 ,

显然，这让她的哥哥非常不安，因为在一阵令人窒息的沉默之后，

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [həʊ'veər] , [tu:; tə] [ə'laʊ] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][wɪts] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ]
not long enough however , to allow March to get his wits together for a reply
不是 长的 足够的 然而 , 到 允许 行进 到 得到 他的 智慧 一起 为了 一个 回复
,
:
:

然而时间不够长，马奇还没来得及想出答复。

[rʌʃ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] .
Rush turned about abruptly and strode from the room .
匆忙 转向 关于 突然 和 大步走 从 这 房间 :

拉什突然转身，大步走出了房间。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɪ'leɪtər] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [dɔ:r] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
A moment later they heard the house door close behind him .
一个 片刻 之后 他们 听到 这 房子 门 关闭 在后面 他 :

片刻之后，他们听到他身后的房门关上了。

[ðə; ðɪ] [tu:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɜ:r; wər][left] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
The two in the drawing - room were left looking at each other .
这 二 在 这 绘画 - 房间 是 左边 寻找 在 每个 其他 :

客厅里的两人面面相觑。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [pli:z] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Please sit down again , " she said .**
" 请 坐 向下 再次 , " 她 说 :

“请再坐下，”她说。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[nɑ:t] [kə'lektəbl]
NOT COLLECTABLE
不是 收藏品

不可收藏

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rʌʃɪz] [ɪntə'rʌp(ə)n] [wʌz; wəz] [r'æðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərkləp] , ['hɑ:rdli] [mɔ:r]
The effect of Rush's interruption was rather that of a thunderclap , hardly more
这 影响 的 拉什的 中断 曾是 相当 那 的 一个 霹雳 , 几乎 更多的
:
:
:

Rush的打断所带来的影响，与其说是惊天动地，不如说是晴天霹雳。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
Recalling it ,
回忆 它 ,

回想起这件事，

[ˈmerɪ] [rɪ'membər] [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [ə'gen] [ɪntu:] [ˈmɑ:rtʃɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [stri:t] [dɔ:r] [ˈbæŋd]
Mary remembered having looked again into March's face as the street door banged
玛丽 记得 拥有 看起来 再次 进入 三月的 脸 作为 这 街道 门 砰的一声
[ʃʌt] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] .
shut to see whether he was laughing .
关闭 到 看 无论 他 曾是 笑 :

玛丽记得，街上的门砰地一声关上时，她又看了马奇一眼，想看看他是不是在笑。

[ʃiː, ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ʃɑːrpli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðəz] ['kɪkɪŋ]
She herself was sharply aware of the comic effect of her brother's kicking
她 她自己 曾是 尖锐地 意识到的 的 这 漫画 影响 的 她 兄弟 踢
[hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ,
himself out of the house instead of his intended victim ,
他自己 出去 的 这 房子 反而 的 他的 故意的 受害者 ,
她本人也敏锐地意识到, 哥哥把自己踢出家门而不是踢他原本想踢的人, 这种做法产生了多么滑稽的效果。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [saɪt] [ə'wernəs] [frʌm; frəm] [maːrtʃ]
but she could not easily have forgiven a sign of such awareness from March
但 她 可以 不是 容易地 有 已原谅 一个 符号 的 这样的 意识 从 行进
.
.
.
但她不可能轻易原谅三月份表现出的这种觉悟。

[hiː, hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [nʌn] , [hæd; həd] [traɪd] ,
He had betrayed none , had tried ,
他 有 背叛 没有任何 , 有 尝试 ,
他没有背叛任何人, 他已经尽力了。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] — [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][kən'sɜːrɪn][hæd; həd] ['rendəd] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [nɪr]
she thought — his amazement and concern had rendered him pretty near
她 想法 — 他的 惊愕 和 忧虑 有 渲染 他 漂亮的 靠近
[ɪnɑːr'tɪkjələt] — [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] ['eɪdɪdənt]
inarticulate — to tell her what the look in his face had already made evident
不善言辞 — 到 告诉 她 什么 这 看 在 他的 脸 有 已经 制成 明显
['iːv(ə)n][tuː; tə] [rʌʃ] ;
even to Rush ;
甚至 到 匆忙 ;
她心想——他的惊讶和担忧让他几乎说不出话来——应该告诉她, 他脸上的表情已经让拉什明白了什么;

[hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['eni] ['æməərəs] [ɪn'tent] [tɔːrd] ['pɔːlə] [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
his innocence not only of any amorous intent toward Paula but even of the
他的 无辜 不是 仅有的 的 任何 多情 意图 朝向 宝拉 但 甚至 的 这
[pɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt]
possibility that any one could have interpreted the relation between them in that
可能性 那 任何 一 可以 有 翻译 这 关系 之间 他们 在 那
[wei] .
way .
方式 .
他不仅对宝拉没有任何爱慕之情, 甚至连任何人可能那样解读他们之间的关系都是不可能的。

[hiː, hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [sʌm; səm] [saɪt] [rɪ,pjuːdɪ'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː, ʃi][nɑːt] [kʌt]
He might have managed some such repudiation as that had she not cut
他 可能 有 管理 一些 这样的 拒绝 作为 那 有 她 不是 切
[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['efərt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɔːlədʒɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðə] .
across his effort with an apology for her brother .
穿过 他的 努力 和 一个 道歉 为了 她 兄弟 .
如果不是她替他哥哥道歉, 打断了他的努力, 他或许真的能做出这样的否认。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wiːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] , [ʃiː, ʃi] [sed] .
It had been a terrible week for them all , she said .
它 有 到过 一个 糟糕的 星期 为了 他们 全部 , 她 说 .
她说, 对他们所有人来说, 这都是糟糕的一周。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第9/21页

[ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [rʌʃ] [ænd; ɐnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ænt] [luːˈsi:l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [frʌm; frəm]
Especially for Rush and for his Aunt Lucile , who had been here from
尤其 为了 匆忙 和 为了 他的 阿姨 露西尔 , WHO 有 到过 这里 从
[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

尤其是对拉什和他的露西尔阿姨来说，她从一开始就在这里。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [fjuː] [ˈaʊərz] [sɪns] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈtʜ:n] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Even the few hours since her own return this morning had been enough to
甚至 这 很少 小时 自从 她 自己的 返回 这 早晨 有 到过 足够的 到
[ti:tʃ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈnɪrli] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl̩] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] [wʌz; wəz] .
teach her how nearly unendurable that sort of helplessness was .
教 她 如何 几乎 难以忍受 那 种类 的 无助 曾是 .

即使从今天早上回来后的短短几个小时，也足以让她体会到那种无助感是多么难以忍受。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd][nɑːt][ɡɑːt]
It must have been in this connection that he told her what had not got
它 必须 有 到过 在 这 联系 那 他 讲述 她 什么 有 不是 得到
[raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] ,
round to her before ,
圆形的 到 她 前 ,

想必正是在这件事上，他才把她之前一直没机会听到的话告诉了她。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈserə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [æz; əz][wʌn] [kənˈdemd] [tuː; tə]
the case of his sister Sarah whom they had watched as one condemned to
这 案件 的 他的 姐姐 莎拉 谁 他们 有 观看 作为 一 谴责 到
[deθ] [ˌʌnˈtɪl] [dʒɑːn][ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [keɪm] [ænd; ɐnd] [seɪvd] [hɜːr; hər] .
death until John Wollaston came and saved her .
死亡 直到 约翰 沃拉斯顿 来了 和 已保存 她 .

还有他妹妹莎拉的遭遇，他们眼睁睁地看着她被判处死刑，直到约翰·沃拉斯顿出现救了她。

" [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] , " [mɑːrtʃ] [sed] .
" **He simply wouldn't be denied** , " **March said** .
" 他 简单地 不会 是 否认 , " 行进 说 .

“他绝不会轻易放弃，”马奇说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈloʊn] ; [ɪːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [ˈdɪdnt] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **He was all alone ; even his colleagues didn't agree with him** .
" 他 曾是 全部 独自的 ; 甚至 他的 同事 没有 同意 和 他 .

“他孤身一人；甚至连他的同事都不认同他的观点。”

[ænd; ɐnd][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ænd; ɐnd] [ðæt] [ðɪs]
And my father , having decided that she was going to die and that this
和 我的 父亲 , 拥有 决定 那 她 曾是 去 到 死 和 那 这
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

我的父亲认定她即将死去，而且这件事必须如此，

[ðerfɔːr] , [biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] .
therefore , be the will of God , didn't think it ought to be tampered with .
所以 , 是 这 将要 的 上帝 , 没有 思考 它 应该 到 是 篡改 和 .

因此，遵从神的旨意，我认为不应该被篡改。

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [mæn] ,
" I remember your father said to him , ' Man ,
" 我 记住 你的 父亲 说 到 他 , - 男人 ,
“我记得你父亲对他说：‘伙计，

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][maɪ][hændz] ,
the will of God this morning is waiting to express itself in the skill of my hands ,
这 将要 的 上帝 这 早晨 是 等待 到 表达 本身 在 这 技能 的 我的 双手 ,
今天早上，神的旨意正等待着通过我的双手来表达。

- [ænd; ɛnd][,aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] ['blæsfəmi] ['i:ðər] .
' and it didn't sound like blasphemy either .
- 和 它 没有 声音 喜欢 亵渎神明 任何一个 .
而且听起来也不像是亵渎神明。

[hi; hi] ['kærid] ['fɑ:ðər] [ɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz]['eɪprən] , [dʒʌst][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] ,
He carried father off in his apron , just as he was ,
他 携带 父亲 离开 在 他的 围裙 , 只是 作为 他 曾是 ,
他把父亲裹在围裙里带走了，就那样，

[tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)][ænd; ɛnd][aɪ] [went] [ə'bɔ:ŋ] .
to the hospital and I went along .
到 这 医院 和 我 去 沿着 .
去医院，我也跟着去了。

[aɪ] [skreɪpt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
I scraped an acquaintance afterward with one of the students who had been
我 刮擦 一个 熟人 之后 和 一 的 这 学生 WHO 有 到过
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] ['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑ:pəreɪt] [ænd; ɛnd][gɑ:t][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt]
there in the theatre watching him operate and got him to tell me about
那里 在 这 剧院 观看 他 操作 和 得到 他 到 告诉 我 关于
[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .

之后，我偶然认识了当时在手术室观看他手术的一名学生，并让他跟我讲了这件事。
[ðeɪ] [felt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪ'stɔ:ɾɪk] [ə'keɪʒn] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
They felt it was a historic occasion even at the time ;
他们 毛毡 它 曾是 一个 历史性 场合 甚至 在 这 时间 ;
即使在当时，他们也认为这是一个历史性的时刻；

[tʃɪrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
cheered him at the end of it .
欢呼 他 在 这 结尾 的 它 .
最后他们都为他欢呼。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][,vɜ:rtʃu'ɑ:səti] [dʌz] [si:m] ['wə:ðiə] [ʌv; əv] [tʃɪrz] [ðæn; ðən] ['eni] ['skreɪpɪŋ]
And that sort of virtuosity does seem worthier of cheers than any scraping
和 那 种类 的 精湛技艺 做 似乎 更值得 的 干杯 比 任何 刮擦
[ʌv; əv] ['hɔ:rsheɪ] ['oʊvər][kæt] - [gʌt] [kʊd; kəd]['evər] [kʌm] [tu:; tə] .
of horsehair over cat - gut could ever come to .
的 马鬃 超过 猫 - 肠道 可以 曾经 来 到 .
这种精湛的技艺似乎比用马毛刮擦猫肠线更值得喝彩。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz][ðər; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [oʊ] [ðəmˈselvz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː; tə]
I wonder how many lives there are to - day that owe themselves altogether to
我 想知道 如何 许多 生活 那里 是 到 - 天 那 欠 他们自己 共 到
[hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][maɪ] [ˈsɪstər] [dʌz] . — [haʊ] [ˈmeni] [ˈtʃɪldrən] [huː] [ˈnevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
him just as my sister does . — How many children who never could have been
他 只是 作为 我的 姐姐 做 . — 如何 许多 孩子们 WHO 绝不 可以 有 到过
[bɔːrɪn][æt; ət][ɔːl] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] .
born at all except for his skill and courage .
出生 在 全部 除了 为了 他的 技能 和 勇气 .

我不知道今天有多少人的生命像我妹妹一样，完全归功于他——有多少孩子，如果没有他的技艺和勇气，根本不可能出生。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪz][hæf][ʌv; əv][aɪˈtiː] .

Because , of course , courage is half of it .
因为 , 的 课程 , 勇气 是 一半 的 它 .

当然，勇气是成功的一半。

" [əˈpɑːn] [ˈmeri] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɹɪfaɪɪŋ] ;
" **Upon Mary the effect of this new portrait of her father was electrifying ;**
" 之上 玛丽 这 影响 的 这 新的 肖像 的 她 父亲 曾是 令人振奋 ;
" 玛丽看到父亲的这幅新画像，感到无比激动；

[ɪˈventʃuəli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [revəˈluːʃənəri] .

eventually was more than that — revolutionary .
最终 曾是 更多的 比 那 — 革命性的 .

最终它的意义远不止于此——它具有革命性。

[ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪz] [sɜːrvd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] ,

These few words of March's served , I think , in the troubled ,
这些 很少 字 的 三月的 服务 , 我 思考 , 在 这 麻烦 ,

我认为，马奇的这几句话在动荡的局势中发挥了作用。

[ˈtɜːrbɪd] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [rɪˈleɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈklərəˈfaɪɪŋ]
turbid emotional relation she had got into with her father , as a clarifying
混浊 情绪 关系 她 有 得到 进入 和 她 父亲 , 作为 一个 澄清

[prɪˈsɪpətənt] .

precipitant .
沉淀物 .

她与父亲之间复杂的情感关系，成为了澄清事实的催化剂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpraːses] [wʌz; wəz] [ˈsləʊər] ; [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪˈfekt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [mɑːrtɪ] [hɪmˈself] .
But that process was slower ; the immediate effect attached to March himself .
但 那 过程 曾是 慢点 ; 这 即时 影响 随附的 到 行进 他自己 .

但这个过程比较缓慢；直接的影响体现在马奇本人身上。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,

The present wonder was that it should have been he , a stranger ,
这 展示 想知道 曾是 那 它 应该 有 到过 他 , 一个 陌生人 ,

令人惊奇的是，那个人竟然是他，一个陌生人。

[ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɪgə] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [huː] ,

equipped with only the meagerest chances for observation , who ,
配备 和 仅有的 这 微薄 机会 为了 观察 , WHO ,

仅有极其微弱的观察机会，谁，

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [streɪŋ] [sɜːrtɪ] - [laɪt] [biːm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
turning his straying search - light beam upon the dearest person to her in the
转弯 他的 迷途 搜索 - 光 光束 之上 这 亲爱的 人 到 她 在 这

[wɜːrld] ,

world ,
世界 ,

他将那束偏离方向的探照灯光束转向了她生命中最亲爱的人。

[ʃʊd; ʒəd] [ðʌs] [hæv; həv] [ɪluːmɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] [əˈnuː] .
should thus have illuminated him anew .
应该 因此 有 照明 他 重新 .

这应该让他重新获得启发。

[ɪːv(ə)n][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]
Even after he had gone it was the man rather than the things he
甚至 后 他 有 已消失 它 曾是 这 男人 相当 比 这 事物 他
[hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] .
had said that she thought about .
有 说 那 她 想法 关于 .

即使他走了之后，她想的仍然是他这个人，而不是他说过的话。

[əˈmeɪzɪŋli] ,
Amazingly ,
令人惊讶的是 ,

令人惊讶的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [gest] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ][hɪnt] — [æt; ət][ðə; ði]
he had guessed — she was sure she had given him no hint — at the
他 有 猜对了 — 她 曾是 当然 她 有 给定 他 不 暗示 — 在 这
[pɑːrt] [ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [dəˈmestɪk] [ˈdraːmə] .
part Paula was playing in their domestic drama .
部分 宝拉 曾是 玩耍 在 他们的 国内的 戏剧 .

他猜到了——她确信自己没有给他任何暗示——宝拉在他们家庭闹剧中扮演的角色。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [pæt][əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][hɜːr; hər]
It had come pat upon what he had told her of the lives her
它 有 来 拍 之上 什么 他 有 讲述 她 的 这 生活 她
[ˈfɑːðər] [hæd; həd] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] ,
father had plucked from the hand of death ,
父亲 有 拨弦 从 这 手 的 死亡 ,

这与他之前告诉她的话不谋而合，她父亲曾从死神手中救下过许多人的生命。

[ðə; ði][aɪˈraːnɪk] , " [hiː; hi] [seɪvd] [ˈʌðər] , [hɪmˈself] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [seɪv] , " [ˈhæŋɪŋ] [ʌnˈspəʊkən][ɪn]
the ironic , " he saved others , himself he can not save , " hanging unspoken in
这 讽刺的是 , " 他 已保存 其他的 , 他自己 他 能 不是 节省 , " 绞刑 未说出口的 在
[ðer; ðər] [θɔːts] .
their thoughts .
他们的 想法 .

“他救了别人，却救不了自己”这句讽刺的话，未曾说出口地萦绕在他们的心头。

" [ˈpɔːlə] [wɪl] [biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Paula will be fighting for his life , " he said** .
" 宝拉 将要 是 斗争 为了 他的 生活 , " 他 说 .

“保拉将为了他的生命而战，”他说。

" [mæɡˈnɪfɪsntli] .
" **Magnificently** .
" 壮丽 .

“太棒了。”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ʃʊr; jər] [hoʊps] .
That must be one of your hopes .
那 必须 是 一 的 你的 希望 .

那一定是你的愿望之一吧。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːteɪlz] .
" **She had confirmed this with details** .
" 她 有 确认的 这 和 细节 .

她已用细节证实了这一点。

[ʃiː ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] ['nɒʃ](ə)n] , [pər'hæps] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl]
She got the notion , perhaps from nothing more than his rather thoughtful smile
她 得到 这 概念 , 也许 从 没有什么 更多的 比 他的 相当 周到 微笑
.
.
.

她或许仅仅是从他那略带沉思的微笑中得到了这个灵感。

[ðæt] [hiː; hi] [kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ænt] [luː'si:l] .
that he comprehended the whole thing , even down to Aunt Lucile .
那 他 理解 这 所有的 事物 , 甚至 向下 到 阿姨 露西尔 .

他完全理解了整件事，甚至连露西尔阿姨的事都明白。

[ðoʊ] ['wɔznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , — " [ðiːz] [ʌnɪn'hɪbɪtɪd] ['pi:p(ə)l] ,
Though wasn't there a phrase of his , — " these uninhibited people ,
尽管 不是 那里 一个 短语 的 他的 , — " 这些 不羁 人们 ,

虽然他不是说过这样一句话吗——“这些无拘无束的人，

[wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['getɪŋ] [θɪŋz] [dʌn] ... " [ðæt] ['slæntɪd] [ðæt] [wei] ?
when it comes to getting things done ... " that slanted that way ?
什么时候 它 来 到 获得 事物 完毕 ... " 那 倾斜的 那 方式 ?

说到把事情做好.....是不是有点偏向那方面了？

[dɪd] [ðæt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt] ?
Did that mean that he was one of the other sort ?
做过 那 意思是 那 他 曾是 一 的 这 其他 种类 ?

那是不是意味着他是另一种人？

['wɔznt] [jʊr; jər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑːləti] [ɔːr] [ə; eɪ] [dɪsə'bɪləti] [ɪn] ['eni]
Wasn't your ability to recognize the absence of a quality or a disability in any
不是 你的 能力 到 认出 这 缺席 的 一个 质量 或者 一个 残疾 在 任何
[wʌn] [els] ,
one else ,
— 别的 ,

你难道没有能力识别他人身上存在的某种缺陷或不足吗？

[pruːf] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
proof enough that you had it yourself ?
证明 足够的 那 你 有 它 你自己 ?

足以证明是你自己拥有的吗？

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] , [sɜːrt(ə)nli] , [ə'kɜːr] [tuː; tə] [pɔːlə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [æz; əz] " [ʌnɪn'hɪbɪtɪd]
It would never , certainly , occur to Paula to think of any one as " uninhibited
它 会 绝不 , 当然 , 发生 到 宝拉 到 思考 的 任何 一 作为 " 不羁
.
.
.

保拉绝对不会认为任何人是“放荡不羁”的。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪd] ['ædʒɪktɪv] ['dɪdnt] [fɪt] [hɪm; ɪm] .
" But the opposed adjective didn't fit him .
" 但 这 反对 形容词 没有 合身 他 .

但反义词并不适合他。

[ʃiː ʃi] ['kʊdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['tæŋɡ(ə)ld] , ['helpləs] , [ɪn] [webz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
She couldn't see him at all as a person tangled , helpless , in webs of his
她 不能 看 他 在 全部 作为 一个 人 纠缠不清 , 无助 , 在 网络 的 他的
[oʊn] ['spɪnɪŋ] ;
own spinning ;
自己的 旋转 ;

她完全无法把他看作是一个被自己编织的罗网缠住、无助的人；

— ['ni:ðər] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['rit(ə)n] [ðæt] [lʌ] [sɔ:rɪ] [nɔ:rɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][sæt]
— **neither the man who had written that love song nor the man who had sat**
— 两者都不 这 男人 WHO 有 书面 那 爱 歌曲 也不 这 男人 WHO 有 卫星
[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] ['æftər] [rʌ] [hæd; həd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
down in his chair again after Rush had slammed the door .
向下 在 他的 椅子 再次 后 匆忙 有 猛烈抨击 这 门 .
——既不是写出那首情歌的人，也不是在拉什摔门而去后重新坐回椅子上的那个人。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [ʃaɪ] [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
He wasn't even shy but he was ,
他 不是 甚至 害羞的 但 他 曾是 ,
他甚至都不害羞，但他却很害羞。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [kən'sɜ:rɪn][ˈoʊvər][dʒɑ:n] - ['ɪlnəs] [brɔ:t]
except for that moment when a vivid concern over John Wollaston's illness brought
除了 为了 那 片刻 什么时候 一个 生动 忧虑 超过 约翰 - 疾病 带来
[hɪm; ɪm] [bæk] ,
him back ,
他 后退 ,
除了那一刻，他对约翰·沃拉斯顿的病情深感担忧，这才让他回过神来。

['ɑ:dlɪ] [rɪ'moʊt] , [drɪ'tætʃt] .
oddly remote , detached .
奇怪 偏僻的 , 分离的 .
异常疏离，冷漠。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑ:rɪ(ə)n] , [wen] [ɪn] [rɪ'spa:ns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][hi:; hi]
He might have been a Martian , when in response to her leading he
他 可能 有 到过 一个 火星 人 , 什么时候 在 回复 到 她 领导 他
[drɪ'skʌst] ['pɔ:lə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
discussed Paula with her ;
讨论 宝拉 和 她 ;
他或许是个火星 人，因为在她的引导下，他与她讨论了宝拉；

[haʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ; [haʊ] ['splendɪdli] [rɪ'kwɪpt] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd]
how good a musician she was ; how splendidly equipped physically and
如何 好的 一个 音乐家 她 曾是 ; 如何 精彩地 配备 身体 和
[temprə'mentəli] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɑ:pə'rætɪk] [kə'rɪr] .
temperamentally for an operatic career .
性情上 为了 一个 歌剧 职业 .
她是一位多么优秀的音乐家；她的身体和性情都非常适合从事歌剧事业。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'bændənd] [ɔ:l] [ðæt] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **She has abandoned all that now , I suppose , " he said** .
" 她 有 弃 全部 那 现在 , 我 认为 , " 他 说 .
“我想她现在已经放弃这一切了,”他说。

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" **Everything that goes with it** .
" 一切 那 去 和 它 .
与此相关的一切。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]['evər] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [θɔ:t] ,
She would wish , if she ever gave us a thought ,
她 会 希望 , 如果 她 曾经 给予 我们 一个 想法 ,
如果她曾想过我们，她一定会希望

[ðæt] [lə'ʃeɪz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔ:rn] .
that LaChaise and I had never been born .
那 拉雪兹 和 我 有 绝不 到过 出生 .
仿佛拉谢斯和我从未出生过。

" ['meri] [wɒd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɔːləti] [ænd; ənd] [təʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **Mary would have tried to deny this but that the quality and tone of his**
" 玛丽 会 有 尝试 到 否定 这 但 那 这 质量 和 语气 的 他的
[vɔɪs] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [nuː] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðæt] ,
voice told her that he really knew it and that ,
嗓音 讲述 她 那 他 真的 知道 它 和 那 ,
“玛丽本想否认这一点，但他说话的语气和语调告诉她，他其实知道这件事，而且……”

[mɪ'rækjələsli] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .
miraculously , he didn't care .
奇迹般地 , 他 没有 关心 .

奇迹般地，他毫不在意。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪn'serəti] [straʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə'meɪzmənt] ,
She had exclaimed with a sincerity struck out of her by amazement ,
她 有 惊呼 和 一个 诚意 击 出去 的 她 经过 惊愕 ,
她惊呼出声，语气中流露出由衷的惊讶。

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
" **I don't see how you know that .** "
" 我 不 看 如何 你 知道 那 . "

“我不知道你是怎么知道的。”

" [pɔːləz] [ə; eɪ] [kɔːŋkərə] , " [hiː; hi] [hæd; həd] ['ænsə] ['sɪmpli] , " [ə; eɪ] — [kəm'pələ] .
" **Paula's a conqueror , he had answered simply , a — compeller .**
" 保拉的 一个 征服者 , " 他 有 回答 简单地 , " 一个 — 强制器 .

“保拉是个征服者，”他简单地回答道，“一个——征服者。”

[ɪts] [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kəm'pel] .
It's her instinct to compel .
它是 她 本能 到 迫使 .

这是她与生俱来的强迫本能。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] .
That's what makes her the artist she is .
那就是 什么 制作 她 这 艺术家 她 是 .

正是这些特质造就了她现在的艺术家身份。

[wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['teɪmər] [ʌv; əv] [waɪld] [biːsts] .
Without her voice she might have been a tamer of wild beasts .
没有 她 嗓音 她 可能 有 到过 一个 驯服者 的 荒野 野兽 .

如果没有她的声音，她或许会成为一名驯兽师。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔːdiəns] [ðæt] [hæz; həz] [peɪd] [ɪk'strævəɡəntli] [fɔːr; fər] [ɪts]
And , of course , a great audience that has paid extravagantly for its
和 , 的 课程 , 一个 伟大的 观众 那 有 有薪酬的 奢侈地 为了 它是
[ˈpleʒər] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ,
pleasure is a wild beast ,
乐趣 是 一个 荒野 兽 ,

当然，一个为娱乐而慷慨解囊的庞大观众群就像一头野兽。

[ðæt] [wɪl] [pɜːr] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kəm'pelz] [aɪ 'tiː] , [snɑːrl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] .
that will purr if she compels it , snarl at her if she doesn't manage to .
那 将要 呼噜声 如果 她 强制 它 , 咆哮 在 她 如果 她 不 管理 到 .

如果她强迫它，它就会发出咕噜声；如果她不这样做，它就会冲她咆哮。

[ʃiːz] [bɪn] [hɪst] , [haʊld] [æt; ət] .
She's been hissed , howled at .
她是 到过 嘶嘶作响 , 嚎叫 在 .

她曾被人发出嘘声，被人嚎叫。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [meɪks] [tʃɪrz] [ɪnˈtɑ:ksɪkətɪŋ] .

And that's the possibility that makes cheers intoxicating .
和 那就是 这 可能性 那 制作 干杯 醉人 .

而正是这种可能性，让欢呼声令人陶醉。

[left] [tu:] [lɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] , [ʃi:; ʃɪ] [fi:lz] [ɪn][ə; ei] ['vækju:m] , ['smʌðəd] .

Left too long without something to conquer , she feels in a vacuum , smothered .
左边 也 长的 没有 某物 到 征服 , 她 感觉 在 一个 真空 , 窒息 .

太久没有可以征服的目标，她感觉自己像在真空中，窒息而难受。

[wel] , [ʃi:z] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] ; [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , — [hɜ:r; həɾ]

Well , she's got something now ; the greatest thing in the world to her , — her
出色地 , 她是 得到 某物 现在 ; 这 最 事物 在 这 世界 到 她 , — 她

[ˈhʌzbəndz] [laɪf] .

husband's life .

丈夫的 生活 .

现在她拥有了世界上最美好的东西——她丈夫的生命。

[ʃi:z] [flʌŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [laɪk] [ə; ei] [kloʊk] .

She's flung off the other thing like a cloak .

她是 扔 离开 这 其他 事物 喜欢 一个 披风 .

她像脱掉斗篷一样，把另一件东西甩掉了。

" [wɪˈðəʊt] , [æt; ət][ðə; ði] ['mʊmənt] , ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [æŋ; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kwestʃən] ,

" Without , at the moment , any sense of its being an extraordinary question ,
" 没有 , 在 这 片刻 , 任何 感觉 的 它是 存在 一个 非凡的 问题 ,

“目前来看，这似乎并不是一个非同寻常的问题。”

['merɪ] [æskt] , " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [glæd] ?

Mary asked , " Are you glad ?

玛丽 问 , " 是 你 高兴的 ?

玛丽问：“你高兴吗？ ”

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [fər'gɔ:tn] [ju:; jʊ] , [aɪ] [mi:n] .

That she has forgotten you , I mean .

那 她 有 被遗忘的 你 , 我 意思是 .

我的意思是，她已经把你忘了。

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] ['eɪb(ə)] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ['æftərwəɾd] ,

" She was not able , thinking it over afterward ,

" 她 曾是 不是 有能力的 , 思维 它 超过 之后 ,

“事后仔细想了想，她当时没能做到。”

[tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ə; ei] [kju:] [fɔ:r; fər] [soʊ] [fɑ:r] - [fetʃt] [ə; ei]

to recall anything that could have served as a cue for so far - fetched a

到 记起 任何事物 那 可以 有 服务 作为 一个 提示 为了 所以 远的 - 已获取 一个

[ˌsʌpəˈzi] (ə)n [æz; əz] [ðæt] .

supposition as that .

假设 作为 那 .

回想一下，究竟有什么线索可以作为如此牵强的假设的依据。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['pælpəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑ:ntræst]

It could have sprung from nothing more palpable than the contrast

它 可以 有 弹簧 从 没有什么 更多的 可感知的 比 这 对比

[sə'dʒestɪd] [bɪ'twi:n] ['pɔ:lə] , [ðə; ði] ['kəm'pələɾ] ,

suggested between Paula , the compeller ,

建议 之间 宝拉 , 这 强制器 ,

这一切或许仅仅源于保拉（那个推动者）与其他人之间显而易见的对比。

[ðə; ði] [dɒm'tɜ:z] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [soʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜ:r; həɾ] .

the domptouse , and the man who had just been so describing her .

这 多姆特斯 , 和 这 男人 WHO 有 只是 到过 所以 描述 她 .

那个女管家，以及刚才这样描述她的男人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [θɪn] ；[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [wʌn] [lʊkt] [ˈkloʊsli] , [ˈræðər] [ˈʃæbi] , [ænd; ənd]
He was so very thin ; he was , if one looked closely , rather shabby , and
他 曾是 所以 非常 薄的 ； 他 曾是 ；如果 一 看起来 密切 , 相当 破旧 , 和
[bɪˈjɑ:nd] [ðæt] ,
beyond that ,
超过 那 ,

他非常瘦弱；仔细看的话，他衣着邋遢；除此之外，

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]
it had struck her that a haggard air there was about him was the
它 有 击 她 那 一个 枯槁 空气 那里 曾是 关于 他 曾是 这
[ˈprɑ:dʌkt] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈvænst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [fəˈti:g] ,
product of an advanced stage of fatigue ,
产品 的 一个 先进的 阶段 的 疲劳 ,
她突然意识到，他身上那种憔悴不堪的神情，是极度疲劳的表现。

— [ɔ:r] [ˈhʌŋɡər] .
— or hunger .
— 或者 饥饿 .

——或者饥饿。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][əbˈsɜ:rd] .
But that of course , was absurd .
但 那 的 课程 , 曾是 荒诞 .

但这当然是荒谬的。

[ˈenihaʊ] , [nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hər] .
Anyhow , not even the sound of her question startled her .
无论如何 , 不是 甚至 这 声音 的 她 问题 惊慌 她 .

总之，就连她的问题的声音也没有吓到她。

[nɔ:r] [dɪd][aɪ ˈti:][hɪm; ɪm] .
Nor did it him .
也不 做过 它 他 .

他也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
There was something apologetic about his smile .
那里 曾是 某物 道歉的 关于 他的 微笑 .

他的笑容中带着一丝歉意。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈpri:v] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" It is a reprieve , " he admitted .
" 它 是 一个 缓刑 , " 他 承认 .

“这是一种喘息之机，”他承认道。

" [aɪ] [left] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] ,
" I left her a week ago , " he went on to explain ,
" 我 左边 她 一个 星期 前 , " 他 去 在 到 解释 ,

“我一周前离开了她，”他接着解释道。

— " [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈdɑ:ktər][ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [fel] [ɪl] — [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs]
— " it must have been the day Doctor Wollaston fell ill — on a promise
— " 它 必须 有 到过 这 天 医生 沃拉斯顿 跌倒 患病的 — 在 一个 承诺
[nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][ɡɑ:t] [ðɪs] [ˈɑ:prə] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] .
not to come back until I had got this opera of mine into the shape she wants .
不是 到 来 后退 直到 我 有 得到 这 歌剧 的 矿 进入 这 形状 她 想要 .

“那一定是沃拉斯顿医生生病的那天——她答应我，在我把我的歌剧改编成她想要的样子之前，她不会回来。”

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] — [nɑ:t][baɪ][em ˈi:] .
I came back to - day to tell her that it can't be done — not by me .
我 来了 后退 到 - 天 到 告诉 她 那 它 不能 是 完毕 — 不是 经过 我 .

我今天回来告诉她，这件事做不到——至少我做不到。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ][ʌtmoʊst][ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪ'hʌf] .
I have tried my utmost and it isn't enough .
我 有 尝试 我的 极致 和 它 不是 足够的 .

我已经尽力了，但这还不够。

[aɪ] ['hævnt] [ɪm'pru:vɪd] [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [let] [ə'loʊn][frʌm; frəm][maɪn] .
I haven't improved it even from her point of view let alone from mine .
我 还没有 改进 它 甚至 从 她 观点 的 看法 让 独自的 从 矿 .

即使从她的角度来看，我也没有做出任何改进，更不用说从我自己的角度看了。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] [æn; ən] ['iːzi] ['pɜ:rs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] . " **She isn't an easy person to come to with a confession of failure . "** "

她不是那种容易向人坦白失败的人。

" [ʃiːz] ['spɔɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] , " ['meri] [sed] .
" She's spoiling it , " Mary said .
" 她是 破坏 它 , " 玛丽 说 .

“她把事情搞砸了，”玛丽说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [let][hɜ:r; hər] ?
" Why do you let her ?
" 为什么 做 你 让 她 ?

你为什么让她这么做？

" [bʌt; bət] [mɑ:rtʃ] [dɪ'sentɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] .
" But March dissented from that .
" 但 行进 持不同意见 从 那 .

但马奇对此持不同意见。

" [ɪf] [wiː; wi] [ə'griː] [ðæt][ðə; ðɪ] ['θɪŋz] [æn; ən] ['ɑ:prə] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz]
" If we agree that the thing's an opera — and of course that's what it is
" 如果 我们 同意 那 这 事物 一个 歌剧 — 和 的 课程 那就是 什么 它 是
[ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] — [ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts][aɪ 'ti:] [meɪd] ['oʊvər]['ɪntuː;][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ]
if it's anything — then what she wants it made over into is better than what I
如果 它是 任何事物 — 然后 什么 她 想要 它 制成 超过 进入 是 更好的 比 什么 我
[roʊt] .
wrote .
写道 .

“如果我们都认为这是一部歌剧——当然，如果它算得上什么的话，那它就是一部歌剧——那么她想把它改编成什么样子，就比我写的要好。”

[ʃiːz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [pʊt][ðə; ðɪ][pu:'tʃiːniː] [θrɑ:b] ['ɪntuː;][aɪ 'ti:] .
She's trying to put the Puccini throb into it .
她是 尝试 到 放 这 普契尼 搏动 进入 它 .

她想把普契尼式的悸动融入其中。

[ʃiːz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['betər] ['draːmə] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She's trying to make better drama out of it .
她是 尝试 到 制作 更好的 戏剧 出去 的 它 .

她想把这件事演绎得更有戏剧性。

[lə'feɪz] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
LaChaise agrees with her .
拉雪兹 同意 和 她 .

拉谢斯同意她的观点。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [brɪɡɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈlaɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt]
He said at the beginning that I relied too much on the orchestra and didn't
他 说 在 这 开始 那 我 依赖 也 很多 在 这 乐队 和 没有
[ɡɪv] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] .
give the singers enough to do .
给 这 歌手 足够的 到 做 .

他一开始就说我太依赖乐队，没有给歌手们足够的发挥空间。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And , of course ,
和 , 的 课程 ,
当然 ,
[ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˈpɔːlə] [sed] [ɔːr][dɪd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
it's easy to see that what a woman like Paula said or did would be more important
它是 简单的 到 看 那 什么 一个 女士 喜欢 宝拉 说 或者 做过 会 是 更多的 重要的
[tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ˈoʊboʊ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [seɪ] .
to an audience than anything that an oboe could possibly say .
到 一个 观众 比 任何事物 那 一个 双簧管 可以 可能 说 .

不难看出，像宝拉这样的女人所说或所做的事情，对观众来说比双簧管所能表达的任何东西都更重要。

[wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
When I'm with her ,
什么时候 我是 和 她 ,
当我和她在一起的时候 ,
[ʃiː; ʃi] — [ˈɡælvəˌnaɪzɪz][em ˈiː][ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪˈliːf] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]
she — galvanizes me into a sort of belief that I can accomplish the thing she
她 — 镀锌 我 进入 一个 种类 的 信仰 那 我 能 完成 这 事物 她
[ˈwɒnts] ,
wants ,
想要 ,

她激励我，让我相信自己能够完成她想要我做的事情。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ɡoʊ][ɔːf] [əˈloʊn][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː]
but when I go off alone and try to do it
但 什么时候 我 去 离开 独自的 和 尝试 到 做 它
但是当我独自一人去尝试去做的时候.....

" [hiː; hi] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He blinked and shook his head .**
" 他 眨眼 和 摇晃 他的 头 .
他眨了眨眼，摇了摇头。

" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈnaɪtmər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , [ðɪs] [læst] [wiːk] .
" **It has been a first - class nightmare , for a fact , this last week .**
" 它 有 到过 一个 第一的 - 班级 恶梦 , 为了 一个 事实 , 这 最后的 星期 .
“事实上，过去一周简直是一场噩梦。”

" [bʌt; bət] [ˈmeri] [dɪˈmɑːndɪd] [əˈɡen] .
" **But Mary demanded again .**
" 但 玛丽 要求 再次 .
但玛丽再次提出要求。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][let][hɜːr; hər] ? "
" **Why do you let her ?** "
" 为什么 做 你 让 她 ? "
你为什么让她这么做？

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I made a good resolution a while ago , " he said .**
" 我 制成 一个 好的 解决 一个 尽管 前 , " 他 说 .
“我前段时间下定了决心，”他说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] [ʃi; ʃi] [sæŋ] [ðʊz] ['(h)wɪtmən] ['sɔŋz] .
" **It was — it was the night she sang those Whitman songs .**
" 它 曾是 — 它 曾是 这 夜晚 她 唱 那些 惠特曼 歌曲 .

“那是——那是她唱惠特曼歌曲的那晚。”

[ju:; jʊ] [si:] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [taɪd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ; ['hɑ:nɪst] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You see I've never been tied to anything ; harnessed , you know .
你 看 我已经 绝不 到过 系 到 任何事物 ; 已掌握 , 你 知道 .

你看，我从来没有被束缚过；没有被控制过，你知道的。

['sʌmhaʊ] , [aɪv] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [du:] [wɪ'ðəʊt] .
Somehow , I've managed to do without .
不知何故 , 我已经 管理 到 做 没有 .

不知怎么的，我竟然没用上。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wɪ'ðəʊt] ['hɪrɪŋ] , [ɪk'sept] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hed] ,
But I've had to do without hearing , except in my own head ,
但 我已经 有 到 做 没有 听力 , 除了 在 我的 自己的 头 ,

但我不得不忍受听不到声音的折磨，只能在自己的脑海里回想。

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [aɪv] ['rɪt(ə)n] .
any of the music I've written .
任何 的 这 音乐 我已经 书面 .

我创作的所有音乐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æŋ; ən] [oʊld] [tɪn] [trʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ɑ:n] ['peɪpər] ,
There was an old tin trunk full of it , on paper ,
那里 曾是 一个 老的 锡 树干 满的 的 它 , 在 纸 ,

有一个旧铁皮箱子，里面装满了纸质的东西。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hevər] ['gʊʊŋ] [tu:; tə] [bi; bi] ['eniwer] [els] .
that looked as if it was never going to be anywhere else .
那 看起来 作为 如果 它 曾是 绝不 去 到 是 任何地方 别的 .

看起来它似乎永远都不会搬到别的地方去了。

[wel] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ['æftər] [aɪ] [went] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðæt] [naɪt] ,
Well , I came to a sort of conviction after I went away from here that night ,
出色地 , 我 来了 到 一个 种类 的 定罪 后 我 去 离开 从 这里 那 夜晚 ,

那天晚上离开这里之后，我逐渐有了某种信念。

[ðæt] [ðʊz] [tu:] [fæktz] [wɜ:r; wər] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ;
that those two facts were cause and effect ;
那 那些 二 事实 是 原因 和 影响 ;

这两个事实是因果关系；

[ðæt] [ən'les] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [bi; bi] ['hɑ:nɪst] [aɪ] ['hevər] [wʊd] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
that unless I submitted to be harnessed I never would hear any of it .
那 除非 我 提交 到 是 已掌握 我 绝不 会 听到 任何 的 它 .

除非我甘愿被奴役，否则我永远也听不到这些事。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [du:] [wɪ'ðəʊt] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] .
And it seemed that night that I couldn't manage to do without hearing it .
和 它 似乎 那 夜晚 那 我 不能 管理 到 做 没有 听力 它 .

那天晚上，我似乎怎么也离不开它。

[ki:ts] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , — [ə'baʊt] [ʌn'hɜ:rd] ['melədɪz] ['bi:ɪŋ] [swi:tər] .
Keats was wrong about that , you know , — about unheard melodies being sweeter .
济慈 曾是 错误的 关于 那 , 你 知道 , — 关于 闻所未闻 旋律 存在 更甜 .

你知道，济慈在这点上错了——他认为未听过的旋律更甜美。

[ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] [bi; bi] [klɪr] ['tɔ:rmənt] .
They can come to be clear torment .
他们 能 来 到 是 清除 折磨 .

它们可能会变成明显的折磨。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ'd][bɪ'ɡɪn][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ˈhɑːrnɪs] .
So I decided I'd begin going in harness .
所以 我 决定 ID 开始 去 在 马具 .

所以我决定开始穿戴吊索。

[aɪ][sə'poʊz][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈræðər][naɪ'liːv][ʌv; əv][em'iː][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][aɪ][kʊd; kəd],[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
I suppose it was rather naive of me to think that I could , all at once ,
我 认为 它 曾是 相当 幼稚的 的 我 到 思考 那 我 可以 , 全部 在 一次 ,
我当时的想法或许有些天真，竟然认为我可以一下子做到这一切。

[meɪk][ə; eɪ][tʃeɪndʒ][laɪk][ðæt] .
make a change like that .
制作 一个 改变 喜欢 那 .

做出这样的改变。

[ˈenihaʊ] , [aɪ][faʊnd][aɪ][ˈkʊdnt][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðɪs] .
Anyhow , I found I couldn't go on with this .
无论如何 , 我 成立 我 不能 去 在 和 这 .

总之，我发现我无法继续这样做下去了。

[aɪ][brɔːt][aɪ'tiː][ə'raʊnd][tuː; tə]-[deɪ] ,
I brought it around to - day ,
我 带来 它 大约 到 - 天 ,

我今天把它带来了。

— [ɪts][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] — [tuː; tə][tɜːrn][aɪ'tiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈpɔːlə][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz]
— it's out there in the hall — to turn it over to Paula to do with as
— 它是 出去 那里 在 这 大厅 — 到 转动 它 超过 到 宝拉 到 做 和 作为
[ʃiː; ʃɪ][laɪkt] .
she liked .
她 喜欢 .

——它就在走廊里——交给宝拉，让她随意处置。

[ðæts][waɪ][aɪ'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — [ɪn'kredəb(ə)] , [wen][juː; jʊ][keɪm][daʊn][ðə; ði][sterz][ɪn'sted] .
That's why it was so — incredible , when you came down the stairs instead .
那就是 为什么 它 曾是 所以 — 极好的 , 什么时候 你 来了 向下 这 楼梯 反而 .

所以，当你从楼梯上走下来时，那场面才显得如此——不可思议。

" [hiː; hi][spræŋ][ʌp][ðen][tuː; tə][ɡoʊ] ,
" **He sprang up then to go** ,
" 他 弹簧 向上 然后 到 去 ,

他随即起身要走，

[soʊ][ə'brʌptli][ðæt][hiː; hi][geɪv][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪm'preʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][ə'bændənd][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)]
so abruptly that he gave her the impression of having abandoned in the middle
所以 突然 那 他 给予 她 这 印象 的 拥有 弃 在 这 中间
,
.
,
.

他离开得如此突然，让她觉得他中途抛弃了她。

[ðə; ði][ˈsentəns][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈspiːkɪŋ] .
the sentence he was speaking .
这 句子 他 曾是 请讲 .

他说的那句话。

[ðɪs][taɪm] , [haʊ'evər] , [ˈraɪzɪŋ][ɪn'stəntli] , [ʃiː; ʃɪ][rɪ'liːst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi]
This time , however , rising instantly , she released him and in a moment he
这 时间 , 然而 , 上升 即刻 , 她 发布 他 和 在 一个 片刻 他
[wʌz; wəz][ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

然而这一次，她立刻起身放开了他，片刻之后，他就消失了。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
There had been a word from him about her father ,
那里 有 到过 一个 单词 从 他 关于 她 父亲 ,
他曾提到过她父亲的事。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] " [ˈkɑ:nfɪdənt] [hoʊps] " [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt]
the expression of " confident hopes " for his recovery , and on her part
这 表达 的 " 自信的 希望 " 为了 他的 恢复 , 和 在 她 部分
[sʌm; səm] [ə'tempt] ,
some attempt ,
一些 试图 ,
她表达了他康复的“充满信心的希望”，并且她也做出了一些努力。

[nɑ:t] [sək'sesfəli] [brɔ:t] [ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] , [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [wen] [hi:; hi]
not successfully brought off she feared , to assure him of his welcome when he
不是 成功地 带来 离开 她 害怕 , 到 保证 他 的 他的 欢迎 什么时候 他
[keɪm] [ə'gen] .
came again .
来了 再次 .
她担心未能成功说服他，以确保他下次来时受到热烈欢迎。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ˈæftəwərd] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]
She didn't shake hands with him and decided afterward that it must have
她 没有 摇 双手 和 他 和 决定 之后 那 它 必须 有
[bɪn] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [aɪ 'ti:] .
been he who had avoided it :
到过 他 WHO 有 避免 它 :
她没有和他握手，事后认定一定是他故意回避的。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][gəʊ][soʊ] [ˈkwɪkli] .
She was glad to have him go so quickly .
她 曾是 高兴的 到 有 他 去 所以 迅速地 .
她很高兴他走得这么快。
[ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gəʊ][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
She wanted him to go so that she could think about him .
她 通缉 他 到 去 所以 那 她 可以 思考 关于 他 .
她希望他离开，这样她就可以好好想想他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈbɔɪənt] [ˈmu:vmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]
It was with a rather buoyant movement that she crossed the room to the
它 曾是 和 一个 相当 浮力 移动 那 她 交叉 这 房间 到 这
[pi'ænoʊ] [bentʃ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] [brɪ'gæən] [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] ,
piano bench and very lightly with her finger - tips began stroking the keys ,
钢琴 长椅 和 非常 轻轻 和 她 手指 - 尖端 开始 抚摸 这 钥匙 ,
她身姿轻盈地走到钢琴凳前，用指尖轻轻地拨动琴键。

[ðə; ði] [ku:l] [smu:ð] [ki:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɔ:rdərli] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [blæks] [ænd; ənd] [waɪts] ,
the cool smooth keys with their orderly arrangement of blacks and whites ,
这 凉爽的 光滑的 钥匙 和 他们的 秩序 安排 的 黑人 和 白人 ,
冰凉光滑的琴键，黑白键排列整齐。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [wi:v] [sʌtʃ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈveriəs] [ˈpætərn] , [sʌtʃ]
from which it was possible to weave such infinitely various patterns , such
从 哪个 它 曾是 可能的 到 编织 这样的 无限地 各种各样的 图案 , 这样的
[mɪ'striəs] [ˈtɪʃu:] .
mysterious tissue .
神秘 组织 .
从中可以编织出千变万化的图案，形成如此神秘的织物。

[ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [lɪps] ['oʊvər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hɜːr; həɹ][fænsi] [hæd; həd]
A smile touched her lips over the memory of the picture her fancy had
一个 微笑 感动 她 嘴唇 超过 这 记忆 的 这 图片 她 想要 有
[ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['pɔːlə] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ,
painted the night Paula sang his songs ,
绘 这 夜晚 宝拉 唱 他的 歌曲 ,
想起那天晚上宝拉唱着他的歌, 她脑海中浮现出的画面, 嘴角不禁扬起一丝微笑。

[ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔːləz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] ['fæs(ə)] [kə'res]
the sentimental notion of Paula's inspiring him with an occasional facile caress
这 感伤的 概念 的 保拉的 鼓舞人心 他 和 一个 偶然 容易的 抚摸
[tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ʌðər] [lʌv] ['sɔŋz] .
to the writing of other love songs .
到 这 写作 的 其他 爱 歌曲 .
宝拉偶尔温柔的爱抚激发了他创作其他情歌的感伤想法。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
She might have been a boarding - school girl to have thought of that .
她 可能 有 到过 一个 登机 - 学校 女孩 到 有 想法 的 那 .
她或许是寄宿学校的学生才会想到这一点。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [tuː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔːr] ['tendərli] ,
She smiled , too , though a little more tenderly ,
她 微笑 , 也 , 尽管 一个 小的 更多的 温柔地 ,
她也笑了, 不过笑容更温柔一些。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tempt] — [naɪˈiːv] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [aɪ 'tiː] — [tuː; tə][goʊ][ɪn] ['hɑːrnɪs] , [laɪk] [ə; eɪ]
over his own attempt — naive he had called it — to go in harness , like a
超过 他的 自己的 试图 — 幼稚的 他 有 称为 它 — 到 去 在 马具 , 喜欢 一个
[pɑːrk] [hæk] ,
park hack ,
公园 黑客 ,
他曾尝试——他称之为天真——像公园里的马车夫一样套上挽具,

[səb'mɪsɪv] [tuː; tə] ['pɔːləz] [reɪn][ænd; ənd][spɜːr] .
submissive to Paula's rein and spur .
顺从者 到 保拉的 缰绳 和 刺 .
完全服从宝拉的缰绳和马刺。

[ˈpegəsəs] [æt; ət][ðə; ði] [pləʊ] [ə'gen] .
Pegasus at the plow again .
飞马座 在 这 犁 再次 .
飞马又在犁地了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [klaɪr] [self] - [dɪ'rɪʒn] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['praːdʒekt; prədʒekt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]
She smiled in clear self - derision over her contemplated project of saving
她 微笑 在 清除 自己 - 嘲笑 超过 她 思考 项目 的 保存
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pɔːlə] .
him from Paula .
他 从 宝拉 .
她带着明显的自嘲笑容, 回想起自己设想的从宝拉手中拯救他的计划。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] ['seɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniːbəːdi] .
He didn't need saving from anybody .
他 没有 需要 保存 从 任何人 .
他不需要任何人来拯救。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɪrɪts] [ðæt] ['kʊdnt] [biː; bi][taɪd] .
He was one of those spirits that couldn't be tied .
他 曾是 一 的 那些 烈酒 那 不能 是 系 .
他属于那种无法被束缚的灵魂。

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [best] [ˈefərt] [ʌv; əv] [səbˈmɪ(ə)n] [kʊd; kəd][ə'veɪl][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] [ɑ:n]
Not even his own best effort of submission could avail to keep the harness on
不是 甚至 他的 自己的 最好的 努力 的 提交 可以 可用 到 保持 这 马具 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

即使他竭尽全力地顺从，也无法让背上的束缚带脱下来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈkjʊriəs] [haʊ] [ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It was most curious how comfortable she had been with him .
它 曾是 最多 好奇的 如何 舒服的 她 有 到过 和 他 .
她和他相处得如此自在，真是令人费解。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [æt; ət] [hoʊm] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [waɪˈoʊmɪŋ]
During the miserable month she had spent at home before she went to Wyoming
期间 这 悲惨的 月 她 有 花费 在 家 前 她 去 到 怀俄明州
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔ:rbəts] ,
with the Corbetts ,
和 这 科贝茨 ,
在她和科贝特一家去怀俄明州之前，她在家度过了令人难熬的一个月。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdredɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rtʃ] [ænd; ænd][hæd; həd] [ˈkɑ:nʃəsli]
she had dreaded a second encounter with March and had consciously
她 有 令人恐惧的 一个 第二 遇到 和 行进 和 有 有意识地
[əˈvɔɪdɪd] [wʌn] .
avoided one .
避免 一 .
她一直害怕再次遇到马奇，所以刻意避免与他见面。

[tu:; tə] [mi:t] [ænd; ænd][bi:; bi] [ɪntrəˈdu:st] [æz; əz][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][baɪ]
To meet and be introduced as the strangers they were supposed by
到 见面 和 是 介绍 作为 这 陌生人 他们 是 据称 经过
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tu:; tə][bi:; bi] ,
the rest of the family to be ,
这 休息 的 这 家庭 到 是 ,
为了像其他家庭成员认为的那样，以陌生人的身份见面并被介绍，

[tu:; tə] [ɪˈlæbəɾət] [ðə; ði] [ˈpri:tens] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [ðeɪ] [hu:] [hæd; həd]
to elaborate the pretense that this was what they were — they who had
到 精心制作的 这 虚伪 那 这 曾是 什么 他们 是 — 他们 WHO 有
[ʃɛrd] [ðoʊz] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈmoʊmənts] [waɪl] [ˈpɔ:lə] [sæŋ] !
shared those flaming moments while Paula sang !
共享 那些 炽盛 时刻 尽管 宝拉 唱 !
为了进一步渲染他们之间的关系——他们曾一起分享过宝拉唱歌时那些激情四射的时刻！

— [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ænd] [dɪsˈgɑ:stɪŋ] .
— **would be ridiculous and disgusting** .
— 会 是 荒谬的 和 令人作呕 .
——那将是多么荒谬和令人作呕。

[bʌt; bət] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ˈeni] [əˈtempt] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɔ:f]
But anything else , any attempt to go on from where they had left off
但 任何事物 别的 , 任何 试图 到 去 在 从 在哪里 他们 有 左边 离开
[wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] .
was unthinkable .
曾是 不可思议 .
但除此之外，任何试图从他们中断的地方继续下去的尝试都是不可想象的。

[ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][fɪː; fɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ɪn][hæf][ə; eɪ]
In the privacy of her imagination she had worked the thing out in half a
在这隐私的她想像力她有工作这事物出去在一半一个
[ˈdʌz(ə)n] [weɪz] ,
dozen ways ,
打方式 ,

在她自己的想象中，她已经用六种不同的方式想出了这个问题。

[ɔːl] [ˈiːkwəli] [dɪˈstresɪŋ] .
all equally distressing .
全部同样地 令人痛心 .

所有这些都同样令人痛苦。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [gʊd] [hɜːr; həɹ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][kwɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
She had not made good her resolution to quit thinking about him .
她有不是制成好的她解决到辞职思维关于他 .

她并没有真正下定决心不再想他。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][ænd; ænd][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɜːr; həɹ] [ədˈventʃər]
She was not able and did not even attempt to dismiss her adventure
她曾是 不是 有能力的 和 做过 不是 甚至 试图 到 解雇 她 冒险
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [rɪˈɡretəbl] [ˈfaːli] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
with him as a mere regrettable folly to be forgotten as soon as
和他 他 作为 一个 仅仅 令人遗憾 蠢事 到 是 被遗忘的 作为 很快 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

她既无法，也从未试图将与他的这段奇遇视为一场令人遗憾的愚蠢行为，并尽快将其遗忘。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsliːpləs] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts]
It had often come back to her during sleepless hours of the long nights
它有经常来后退到她期间失眠小时 的 这 长的 夜晚
[ænd; ænd][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [meɪd] [ˈwelkəm] .
and had always been made welcome .
和有 总是 到过 制成 欢迎 .

在漫漫长夜辗转难眠之时，它常常萦绕在她心头，而她也总是欣然接受它。

[fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt] [wɪ] [aɪ ˈtiː] [dɪˈfeɪst] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˌnesəˈserəli] [məst; məst][biː; bi][baɪ][ðə; ði]
She didn't wish it defaced as she had felt it necessarily must be by the
她 没有 希望 它 污损 作为 她 有 毛毡 它 一定 必须 是 经过 这
[ˈpeɪnf(ə)l][ˈænti] - [ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmiːtɪŋ] .
painful anti - climax of a second meeting .
痛苦 反对 - 高潮 的 一个 第二 会议 .

她不希望它像她预想的那样，因为第二次会面的痛苦反高潮而遭到破坏。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [əˈpɑːn] [wɪt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][oʊld] [næts] [hændz][wʌz; wəz]
The impulse upon which she had taken him out of old Nat's hands was
这 冲动 之上 哪个 她 有 已采取 他 出去 的 老的 纳特的 双手 曾是
[pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzɪŋ] [naʊ] [fɪː; fɪ] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
perhaps a little surprising now she looked back on it ,
也许 一个 小的 奇怪 现在 她 看起来 后退 在 它 ,

现在回想起来，她当时当初把他从老纳特手中带走的冲动或许有些令人惊讶。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈstɑːnɪʃt] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
but it had not astonished her at the time .
但它 有 不是 惊讶 她 在 这 时间 .

但当时这并没有让她感到惊讶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kɑːnˈkriːtli] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
Of course , there , there was something concretely to be done ,
的 课程 , 那里 , 那里 曾是 某物 具体而言 到 是 完毕 ,

当然，那里确实有一些具体的事情需要去做。

[æŋ; əŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vəːtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑːsəbli] [ˈɪnəs(ə)nt] [hed] .
an injustice to be averted from a possibly innocent head .
一个 不公正 到 是 避免了 从 一个 可能 清白的 头 .

避免无辜者遭受不公。

[ʃiː; ʃɪ] ['daʊtɪd] [ðʊʊ] [ɪf] [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pjər] [ˈæltruɪzəm] .
She doubted though if it had been pure altruism .
她 怀疑 尽管 如果 它 有 到过 纯的 利他主义 .

但她怀疑这是否纯粹是出于利他主义。

[wət'eɪvər] [ɪts] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪltə'geðər] [ˈhæpi] .
Whatever its nature , the result of it had been altogether happy .
任何 它是 自然 , 这 结果 的 它 有 到过 共 快乐的 .

无论其性质如何，结果都是完全令人满意的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
She was glad she had come down to see him .
她 曾是 高兴的 她 有 来 向下 到 看 他 .

她很高兴自己下来看他。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfjuːtʃər] [ɪn'kaʊntəz] ,
There need be no misgiving now about the quality of their future encounters ,
那里 需要 是 不 疑虑 现在 关于 这 质量 的 他们的 未来 遭遇 ,

现在完全不必对他们未来交往的质量抱有任何疑虑。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] .
were there to be any such .
是 那里 到 是 任何 这样的 .

如果真有这样的情况的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈsɑːlɪd] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
They were on solid ground with each other .
他们 是 在 坚硬的 地面 和 每个 其他 .

他们彼此之间关系非常稳固。

[haʊ] [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] ?
How had that been brought about ?
如何 有 那 到过 带来 关于 ?

这是如何发生的？

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˈeniweɪ] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti]
How had they managed to talk to each other for anyway fifteen or twenty
如何 有 他们 管理 到 讲话 到 每个 其他 为了 反正 十五 或者 二十
[ˈmɪnɪts] [wɪ'ðəʊt] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [əd'ventʃər] [ɔːr][ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l] [ə'vɔɪdəns]
minutes without either a reference to their adventure or a palpable avoidance
分钟 没有 任何一个 一个 参考 到 他们的 冒险 或者 一个 可感知的 回避

[ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ?
of it ?
的 它 ?

他们是怎么做到在不提及或明显回避这段经历的情况下，交谈了十五到二十分钟的呢？

[,aɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] .
It wasn't her doing .
它 不是 她 正在做 .

这不是她做的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][gaːt][tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'hɜːst]
From the moment when she got to the end of the lines she had rehearsed
从 这 片刻 什么时候 她 得到 到 这 结尾 的 这 线条 她 有 排练
[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
coming down the stairs ,
未来 向下 这 楼梯 ,

从她排练完所有台词，走下楼梯的那一刻起，

[ðə; ði] [li:d] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

the lead had been in his hands .
这 带领 有 到过 在 他的 双手 .

铅球一直掌握在他手中。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] ,

Indeed , to the latter part of the talk ,
的确 , 到 这 后者 部分 的 这 讲话 ,

事实上,就演讲的后半部分而言,

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪbju:tɪd] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] [soʊ] ['fleɪgrəntli]

what she had contributed was no more than a question or two so flagrantly
什么 她 有 贡献 曾是 不 更多的 比 一个 问题 或者 二 所以 明目张胆

[ˈpɜ:rsən(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['tʃaɪldɪ]

personal that they reminded her in review of some of her childish
个人的 那 他们 提醒 她 在 审查 的 一些 的 她 幼稚

[ˌɪndɪ'skreʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɒlɪs] [hʊd] .

indiscretions with Wallace Hood .
轻率行为 和 华莱士 兜帽 .

她所贡献的不过是一两个极其私人的问题,以至于回顾起来,让她想起了自己与华莱士·胡德的一些幼稚轻率之举。

[haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [aɪ 'ti:] ?

How had he managed it ?
如何 有 他 管理 它 ?

他是怎么做到的?

[hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] ['tæktfɪ] .

He hadn't been tactful .
他 之前没有 到过 委婉 .

他说话不够委婉。

[ʃi:; ʃi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv] [ðæt] .

She acquitted him altogether of that .
她 无罪释放 他 共 的 那 .

她宣告他完全无罪。

[ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [ɪn'dɔ:rd] [tækt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [frʌm; frəm] ['enɪbə:di] .

She couldn't have endured tact this afternoon from anybody .
她 不能 有 忍受 策略 这 下午 从 任何人 .

今天下午,她根本无法忍受任何人的客套话。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [mɪr] [ɪk'spresɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [helpt] [ə; eɪ][lɔ:t] .

Of course , the mere expressiveness of his face helped a lot .
的 课程 , 这 仅仅 表现力 的 他的 脸 帮助 一个 很多 .

当然,他面部丰富的表情也起到了很大的帮助。

[ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The look he had turned on Rush for example ,
这 看 他 有 转向 在 匆忙 为了 例子 ,

例如,他看向拉什的眼神,

[ðæt] [hæd; həd] [stɔ:pt] [ðæt] [nɜ:rv] - ['rækt] [bɔɪ] [ɪn] [fʊl] [kə'rɪr] .

that had stopped that nerve - racked boy in full career .
那 有 停止 那 神经 - 架子 男生 在 满的 职业 .

这件事让那个饱受惊吓的男孩的职业生涯戛然而止。

[ɔ:r][ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðə-z] ['ɪlnəs] .

Or the look he gave her when he first learned of her father's illness .
或者 这 看 他 给予 她 什么时候 他 第一的 学习 的 她 父亲的 疾病 .

或者,当他第一次得知她父亲生病时,他看向她的眼神。

[ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [bəek] [frʌm; frəm] [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [priːɑːkjuːpeɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
That sudden coming back from whatever his own preoccupation might have been
那 突然 未来 后退 从 任何 他的 自己的 专注 可能 有 到过
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [kənˈsɜːrɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
to a vivid concern for her father .
到 一个 生动 忧虑 为了 她 父亲 :

他突然从自己可能在关注的事情中抽身出来，转而对她的父亲表现出强烈的关心。

[wel] , [ðer; ðər] , [æt; ət][læst] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Well , there , at last , it was :
出色地 , 那里 , 在 最后的 , 它 曾是 :

好了，终于找到了。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkwɑːləti] .
That was his quality .
那 曾是 他的 质量 :

这就是他的优点。

[ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fəˈgetɪŋ] [hɪmˈself] ,
A genius for more than forgetting himself ,
一个 天才 为了 更多的 比 遗忘 他自己 ,

他不仅擅长忘记自己，而且还是个天才。

[fɔːr; fər] [ˈstepɪŋ] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][sʌm; səm][wʌn] [ˈelsɪz] [juːz] .
for stepping clean out of himself into some one else's shoes .
为了 步进 干净的 出去 的 他自己 进入 一些 一 其他人的 鞋 :

因为他完全跳出了自己的舒适圈，设身处地地为他人着想。

[ˈwɔːznt] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?
Wasn't that just a long way of saying imagination ?
不是 那 只是 一个 长的 方式 的 说 想像力 ?

那不就是用一种很长的方式表达想象力吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
He had illuminated her father for her and in so doing had given
他 有 照明 她 父亲 为了 她 和 在 所以 正在做 有 给定

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈkʌmfərt] .
her a ray of real comfort .
她 一个 射线 的 真实的 舒适 :

他让她看到了她父亲的真面目，也因此给了她一丝真正的安慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [ˈpɔːlə — ɪn][tɜːrmz] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ænt]
He had interpreted Paula — in terms how different from those employed by Aunt
他 有 翻译 宝拉 — 在 条款 如何 不同的 从 那些 受雇 经过 阿姨

[luːˈsiːl] !
Lucile !
露西尔 !

他对宝拉的解读——与露西尔阿姨的解读截然不同！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [rʌʃ] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈmoʊməntəri] [ˈflɔː] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] .
He had comprehended Rush without one momentary flaw of resentment .
他 有 理解 匆忙 没有 一 瞬间 缺陷 的 怨恨 :

他对拉什的理解没有丝毫怨恨之情。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [kwɑɪt] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈvɪʃiːeɪtɪŋ] [ˈtreɪs] [ʌv; əv][self] - [ˈpɪti]
Last of all , he had quite simply and without one vitiating trace of self - pity
最后的 的 全部 , 他 有 相当 简单地 和 没有 一 破坏 痕迹 的 自己 - 遗憾
 , [ɪkˈspleɪnd] [hɪmˈself] ,
 , **explained himself** ,
 , 解释 他自己 ,

最后，他非常坦诚地解释道，语气中没有一丝自怜。

[ˈluːmɪnəsli] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
luminously , **so that it was as if she had known him all her life** .
发光地 , 所以 那 它 曾是 作为 如果 她 有 已知 他 全部 她 生活 :
光芒四射, 仿佛她一辈子都认识他似的。

[wʌn] [θɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndərˈstænd] — [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [θɪŋ]
One thing , to be sure , she didn't in the least understand — the very last thing
— 事物 , 到 是 当然 , 她 没有 在 这 至少 理解 — 这 非常 最后的 事物
[hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
he had said .
他 有 说 :

有一件事, 她绝对没听懂——那就是他说的最后一句话。
" [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈkredəb(ə)l] [wen] [ˌjuː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪnˈsted] .
" That's why it was so incredible when you came down the stairs instead .
" 那就是 为什么 它 曾是 所以 极好的 什么时候 你 来了 向下 这 楼梯 反而 :
所以, 当你从楼梯上走下来的时候, 才显得如此不可思议。

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [nɑːn] [ˈsekwɪtər] , [æn; ən] [ɪˈnɪgmə] .
" That had been to her , a complete non sequitur , an enigma .
" 那 有 到过 到 她 , 一个 完全的 非 顺理成章 , 一个 谜 :
对她来说, 那完全是莫名其妙, 一个谜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ðæt] .
But she was content to leave it at that .
但 她 曾是 内容 到 离开 它 在 那 :
但她就此作罢了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] [ˈnevər] — [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] .
Such a man , of course , could never — belong to anybody .
这样的 一个 男人 , 的 课程 , 可以 绝不 — 属于 到 任何人 :
这样的人, 当然不可能属于任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kəˈlektəbl] .
He was not collectable .
他 曾是 不是 收藏品 :
他没有被追讨过。

[ðer; ðər] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] , [sʌm; səm][læst] [ɪˈnɪgmə] ,
There would always be about him , for everybody , some last enigma ,
那里 会 总是 是 关于 他 , 为了 大家 , 一些 最后的 谜 ,
对于每个人来说, 他身上总会留下一些最后的谜团。

[sʌm; səm] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [kiː] .
some room to which no one would be given the key .
一些 房间 到 哪个 不 — 会 是 给定 这 钥匙 :
一间谁也拿不到钥匙的房间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But there was a virtue even in the fringe of him , the hem of his
但 那里 曾是 一个 美德 甚至 在 这 边缘 的 他 , 这 她们 的 他的
[ˈɡɑːrmənt] .
garment .
服装 :

但即使是他衣衫的下摆, 也蕴藏着一种美德。
[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈgetɪŋ] [ˌsentiˈment(ə)l] ?
Was she getting sentimental ?
曾是 她 获得 感伤的 ?
她是不是变得多愁善感了?

[nɒʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .
No , she was not .
不 , 她 曾是 不是 .

不，她不是。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈvɪzɪt][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɜːr; hər]
precisely what his little visit had done for her was to effect her
恰恰 什么 他的 小的 访问 有 完毕 为了 她 曾是 到 影响 她
[rɪˈliːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [tɔːt] - [drɔːn] [ˌsentɪmənˈtælɪtɪz] .
release from a tangle of taut - drawn sentimentalities .
发布 从 一个 纠纷 的 紧绷 - 绘制 感伤 .

他的短暂探望恰恰让她从紧张的情感纠葛中解脱出来。

[ʃiː; ʃi][ˈhædnt] [felt] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ðɪs] , [æz; əz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ,
She hadn't felt as free as this , as comfortable with herself ,
她 之前没有 毛毡 作为 自由的 作为 这 , 作为 舒服的 和 她自己 ,

她从未感到如此自由，如此自在。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
since she came home with Rush from New York .
自从 她 来了 家 和 匆忙 从 新的 约克 .

自从她和拉什从纽约回家后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒʊ] [əˈʊərəns] [ðæt] [ˈhiːd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] [ɔːr]
She had no assurance that he'd come to the house again of his own accord or
她 有 不 保证 那 他会 来 到 这 房子 再次 的 他的 自己的 符合 或者
[ðæt] [ˈpɔːlə] [wʊd] [send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
that Paula would send for him .
那 宝拉 会 发送 为了 他 .

她无法保证他会再次自愿来到家里，也无法保证宝拉会派人去接他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][nɒʊ] [muːd] [tuː; tə] [dɪˈstres] [hɜːrˈself][dʒʌst] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt]
But she was in no mood to distress herself just now , even with that
但 她 曾是 在 不 情绪 到 痛苦 她自己 只是 现在 , 甚至 和 那
[ˌpɑːsəˈbɪləti] .
possibility .
可能性 .

但她现在没有心情让自己难过，即使有这种可能性。

[ʃiː; ʃi] [krɒːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɡaːt][hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
She crossed the room and got herself a cigarette ,
她 交叉 这 房间 和 得到 她自己 一个 卷烟 ,

她穿过房间，给自己拿了一支烟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪˈtiː] [əˈlaɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈænoʊ]
and with it alight she returned to her contemplation of the piano
和 和 它 点燃 她 返回 到 她 沉思 的 这 钢琴
[ˈkiːbɔːrd] .
keyboard .
键盘 .

于是，她点燃了蜡烛，继续沉思钢琴键盘。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [muːv] [nɔːr] [spiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [rʌ] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [æn; ən] [aɪ] [aːn]
She didn't move nor speak when she heard Rush come in but she kept an eye on
她 没有 移动 也不 说话 什么时候 她 听到 匆忙 来 在 但 她 保留 一个 眼睛 在
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [wen] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈentərd] ,
the drawing - room door and when presently he entered ,
这 绘画 - 房间 门 和 什么时候 目前 他 进入 ,
她听到拉什进来时, 既没动也没说话, 只是盯着客厅的门, 过了一会儿, 拉什走了进来。

[ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈhjuːməd] [ˈmɑːkəri] .
she greeted him with a smile of good - humored mockery .
她 问候 他 和 一个 微笑 的 好的 - 幽默 嘲讽 .
她带着善意的嘲讽笑容向他打招呼。
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbætərd] [skuːl] [ˈætləs][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He had something that looked like a battered school atlas in his hand .
他 有 某物 那 看起来 喜欢 一个 伤痕累累 学校 图集 在 他的 手 .
他手里拿着一本看起来像是破旧的学校地图册的东西。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [ɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What do you suppose this is ?** " **he asked .**
" 什么 做 你 认为 这 是 ? " 他 问 .
“你觉得这是什么？”他问道。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [aːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
" **It was lying on the bench in the hall .**
" 它 曾是 说谎 在 这 长椅 在 这 大厅 .
它就躺在大厅的长凳上。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][aːn][ðə; ði][lɪd] [ʌv; əv]
" **She held out a hand for it and together they opened it on the lid of**
" 她 握住 出去 一个 手 为了 它 和 一起 他们 打开 它 在 这 盖 的
[ðə; ði][piˈænəʊs][ænd; ənd] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] .
the piano and investigated .
这 钢琴 和 调查 .
她伸出手去拿, 两人一起打开了钢琴盖, 仔细查看起来。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈmænɪjuskɹɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːprə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It's the manuscript of his opera ,** " **she said .**
" 它是 这 手稿 的 他的 歌剧 , " 她 说 .
“这是他的歌剧手稿,”她说。
[hiː; hi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] .
" **He brought it around to leave with Paula .**
" 他 带来 它 大约 到 离开 和 宝拉 .
他把它带走, 准备和宝拉一起离开。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
To tell her he had done with it .
到 告诉 她 他 有 完毕 和 它 .
告诉她他已经处理完了。
[ˈhiːz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
He's been trying to spoil it for her
他是 到过 尝试 到 剧透 它 为了 她
他一直想破坏她的好事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] . " **but he can't .** "
但 他 不能 . "
但他做不到。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" **I suppose I made an infernal fool of myself , " he remarked , after a little**
" 我 认为 我 制成 一个 地狱 傻子 的 我 , " 他 评论 , 后 一个 小的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“我想我真是出尽了洋相，”他沉默片刻后说道。

[ʃi:; ʃɪ] [blu:] , [fɔ:r; fər] [ˈænsər] , [æn; ən][ɪmpjədənt] [sməʊk] [rɪŋ] [ʌp][ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She blew , for answer , an impudent smoke ring up into his face .
她 吹 , 为了 回答 , 一个 厚颜无耻 抽烟 戒指 向上 进入 他的 脸 .

她没有回答，而是厚颜无耻地朝他脸上吹了一圈烟圈。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ˈgrʌmpɪli] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɔ:r] [ˈpeɪnfəli]
He continued grumpily to cover his relief that she had not been more painfully
他 持续 闷闷不乐地 到 覆盖 他的 宽慰 那 她 有 不是 到过 更多的 痛苦地
[ɪk'splɪsɪt] ,
explicit ,
显式 ,

他继续闷闷不乐地掩饰着内心的庆幸，庆幸她没有说得更直白、更让人难堪。

— " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [dæmd] [ə'pɑ:lədʒɪ][tu:; tə]
— "**I suppose I shall have to make up some sort of damned apology to**
— " 我 认为 我 将 有 到 制作 向上 一些 种类 的 该死的 道歉 到
[hɪm; ɪm] . "
him : "
他 : "

“看来我得想办法向他道个歉了。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
"**I don't know , " she said .**
" 我 不 知道 , " 她 说 .

“我不知道，”她说。

" [ðæts] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
"**That's as you like .**
" 那就是 作为 你 喜欢 .

“随你便。”

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ˈhi:d] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
I don't believe he'd insist upon it .
我 不 相信 他会 坚持 之上 它 .

我不认为他会坚持这样做。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] .
He understood well enough .
他 理解 出色地 足够的 .

他理解得很清楚。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .
"**He looked at her intently .**
" 他 看起来 在 她 专注地 .

他专注地看着她。

" [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [ˈbetər] [nu:z] [frʌm; frəm] [ˈfɑ:ðər] [sɪns] [aɪ] [went] [aʊt] ?
"**Has there been any better news from father since I went out ?**
" 有 那里 到过 任何 更好的 消息 从 父亲 自从 我 去 出去 ?

“自从我出去之后，父亲那边有没有什么好消息？”

" [hi:; hi] [æskt] .
"**he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː, ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [nʌn] .
" Except that there's been none .
" 除了 那 有 到过 没有任何 .

“但实际上并没有发生过。”

[ˈevri] [ˈaʊər] [naʊ] [ðæt] [wiː, wi] [ɑːnt] [sent] [fɔːr; fər] [kaʊnts] .
Every hour now that we aren't sent for counts .
每一个 小时 现在 那 我们 不是 发送 为了 计数 .

现在我们不用被派出去的每一小时都弥足珍贵。

[wʌt] [meɪd] [juː, jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ?
What made you think there might have been ?
什么 制成 你 思考 那里 可能 有 到过 ?

你为什么认为可能存在这种情况？

" [hiː, hi] [sed] [hiː, hi] ['dɪdnt] [noʊ] .
" He said he didn't know .
" 他 说 他 没有 知道 .

他说他不知道。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈsʌmhəʊ] , [les] — ['trædzɪk] .
She looked a little more cheerful somehow , less — tragic .
她 看起来 一个 小的 更多的 快乐 不知何故 , 较少的 — 悲惨 .

她看起来精神好了一些，少了些悲惨的神情。

[ˈeɪdəntli] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrbəts] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] .
Evidently her visit to the Corbetts had done her good .
显然 她 访问 到 这 科贝茨 有 完毕 她 好的 .

显然，她拜访科贝特一家对她很有益处。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænjuskript] .
His eye fell once more on the manuscript .
他的 眼睛 跌倒 一次 更多的 在 这 手稿 .

他的目光再次落在了那份手稿上。

" [dɪd] [hiː, hi] [gʊʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] ? " [hiː, hi] [æskt] .
" Did he go off and forget that ? " he asked .
" 做过 他 去 离开 和 忘记 那 ? " 他 问 .

“他是不是跑去把那件事忘了？”他问道。

" [ɔːr] [dɪd] [hiː, hi] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˈpɔːlə] ?
" Or did he mean to leave it for Paula ?
" 或者 做过 他 意思是 到 离开 它 为了 宝拉 ?

“或者他是打算留给宝拉的？”

[ænd; ənd] [wʌt] [jæl; jəl] [wiː, wi] [duː] [wɪð; wɪθ]
And what shall we do with
和 什么 将 我们 做 和

我们该如何处理这些

[aɪ 'tiː] , — [hænd] [aɪ 'tiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːr] [send] [aɪ 'tiː] [bæk] ?
it , — hand it over to her or send it back ?
它 , — 手 它 超过 到 她 或者 发送 它 后退 ?

——是交给她还是退回去？

" [ˈθɔːtfəli] [ˈmeri] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ði] [ˈklʌvər] .
" Thoughtfully Mary straightened the sheets and closed the cover .
" 深思熟虑 玛丽 拉直 这 纸张 和 关闭 这 覆盖 .

玛丽若有所思地整理好床单，合上了被子。

" [aɪ] [teɪk] [keə] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [fɔːr; fəɹ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I'll take care of it for him , " she said .**
" 患病的 拿 关心 的 它 为了 他 , " 她 说 :
"我会替他处理的,"她说。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈhɪkəri] [hɪl]
HICKORY HILL
山胡桃木 爬坡道

希科里山

[nuː'moʊniə] , [fɔːr; fəɹ][ɔːl][aɪ 'ti:] [ɪz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
Pneumonia , for all it is characterized by what is called a crisis ,
肺炎 , 为了 全部 它 是 特征化的 经过 什么 是 称为 一个 危机 ,
肺炎, 尽管它的特点是所谓的危机,

[hæz; həz][noʊ]['sɪŋg(ə)] [straɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] ,
has no single stride to recovery ,
有 不 单身的 步幅 到 恢复 ,
没有单一的复苏途径,

[noʊ]['krɪtɪk(ə)] ['moʊmənt] [wen] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['perəl] ['paːsɪz] [tuː; tə] ['seɪftɪ] .
no critical moment when one who has been in peril passes to safety .
不 批判的 片刻 什么时候 一 WHO 有 到过 在 危险 通过 到 安全 :
没有一个危急时刻, 一个身处险境的人最终脱离了危险。

['stainmets] [ænd; ənd] ['dɑːbi] [wɜːr; wəɹ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['merɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd]
Steinmetz and Darby were determined that Mary and all the household should
斯坦梅茨 和 达比 是 决定 那 玛丽 和 全部 这 家庭 应该
[ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['fʊli] .
understand this fully .
理解 这 完全 :

斯坦梅茨和达比决心让玛丽和家里的所有人彻底明白这一点。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [weɪ'leɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] —
She had waylaid them in the hall as they were leaving the house together —
她 有 伏击 他们 在 这 大厅 作为 他们 是 离开 这 房子 一起 —
[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sev(ə)ntɪ] - [tuː] ['ʌvərz] [ɔːr][soʊ]['æftər] ['æntəni] ['mɑːrtʃɪz] [kɔːl] — [ænd; ənd] [di'mɑːndɪd]
this was seventy - two hours or so after Anthony March's call — and demanded
这 曾是 七十 - 二 小时 或者 所以 后 安东尼 三月的 称呼 — 和 要求
[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃər] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .
the good news she was sure they had for her .
这 好的 消息 她 曾是 当然 他们 有 为了 她 :

在安东尼·马奇打来电话大约 72 小时后, 她拦住了正要一起离开房子的他们在走廊里, 并要求他们告诉她她确信他们会告诉她的好消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wəɹ]
There was a look about them and a tone in their voices that were
那里 曾是 一个 看 关于 他们 和 一个 语气 在 他们的 声音 那 是
[ˈpɜːrfɪktli] [nuː] .
perfectly new .
完美 新的 :

他们的神态和语气都焕然一新。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['faːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .
They would not be persuaded to say that her father was out of danger .
他们 会 不是 是 被说服 到 说 那 她 父亲 曾是 出去 的 危险 :
他们始终不肯相信她父亲已经脱离危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There was very little left of him .
那里 曾是 非常 小的 左边 的 他 .

他几乎已经面目全非了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] - [streɪnd] [ænd; ənd]

His heart had been over - strained and
他的 心 有 到过 超过 - 紧张 和

他的心脏承受了过大的压力，

[ðɪs] [æb'no:rm(ə)] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn] [du:] [kɔ:rs] , [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kidnɪz] .

this abnormal effect was now , in due course , transferred to the kidneys .
这 异常 影响 曾是 现在 , 在 到期的 课程 , 转移 到 这 肾脏 .

这种异常影响随后转移到了肾脏。

[ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] ['dedli] - [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] .

All sorts of deadly sequellae were lying in ambush .
全部 排序 的 致命 - 是 说谎 在 伏击 .

各种致命的后遗症都潜伏在暗处。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɔ:ɹ] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðə; ðɪ] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ʃɪ] [bi:md] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

But the more discouraging they were , the more she beamed upon them .
但 这 更多的 令人沮丧 他们 是 , 这 更多的 她 光束 之上 他们 .

但他们越是令人沮丧，她就越是笑容满面。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:ɹ] ,

She walked along with them to the door ,
她 步行 沿着 和 他们 到 这 门 ,

她和他们一起走到门口，

[ˈslɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn'saɪd][ˈdɑ:ktər] [ˈdɑ:rbi:z] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ] .

slipping her arm inside Doctor Darby's as she did so .
滑倒 她 手臂 里面 医生 达比 作为 她 做过 所以 .

她一边这样做，一边将自己的手臂伸进了达比医生的手臂里。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,

" If you only knew , " she said ,
" 如果 你 仅有的 知道 , " 她 说 ,

“你要是知道就好了,”她说。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktəz] [stɑ:p] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]

" what a wonderful thing it is to have the doctors stop being encouraging
" 什么 一个 精彩的 事物 它 是 到 有 这 医生 停止 存在 鼓励

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ,

and try to frighten you ,
和 尝试 到 吓唬 你 ,

“医生们不再鼓励你，而是试图吓唬你，这真是一件好事！”

[ɪn'sted] .

instead .
反而 .

反而。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [du:] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ˈgetɪŋ] [wel] . "

Because that means you really do think he's getting well . "

因为 那 方法 你 真的 做 思考 他是 获得 出色地 . "

因为那意味着你真的认为他正在康复。

" [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][prɑ:bə'biləti][hæz; həz] [swʌŋ] [tu:; tə][ðæt] [saɪd] , " ['stainmets] [əd'mɪtɪd] [ɪn]
" The balance of probability has swung to that side , " Steinmetz admitted in
" 这 平衡 的 可能性 有 摇摆 到 那 边 , " 斯坦梅茨 承认 在
[hɪz; ɪz] ['ræðər] [ə'fektɪd] [stə'ka:tʊʃ] .
his rather affected staccato .
他的 相当 做作的 断奏 .

“概率的天平已经向那边倾斜了，”斯坦梅茨用他那略显做作的断断续续的语调承认道。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ['hi:z] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [bi:t] .
" At all events he's out of my beat .
" 在 全部 活动 他是 出去 的 我的 打 .

“无论如何，他都不在我的管辖范围内。”

" [hɪz; ɪz] [bi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['respərətɔ:ri] [trækt][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][ɪn]
" His beat was the respiratory tract and his treatment the last word in
" 他的 打 曾是 这 呼吸系统 通道 和 他的 治疗 这 最后的 单词 在
[væk'si:nz] [ænd; ænd]['sɪərəmz] .
vaccines and serums .
疫苗 和 血清 .

“他专攻呼吸道疾病，他的治疗方法是采用最新的疫苗和血清。”

[fi:; ji] [held] ['dɑ:bi] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
She held Darby back a little .
她 握住 达比 后退 一个 小的 .

她稍微拦住了达比。

" [mʌst; məst][wi:; wi][gʊʊ][ɑ:n] ['fi:lɪŋ] , " [fi:; ji] [æskt] , " [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] ['eni] ['mɪnɪt]
" Must we go on feeling , " she asked , " that anything could happen any minute
" 必须 我们 去 在 感觉 , " 她 问 , " 那 任何事物 可以 发生 任何 分钟
?
?
?

“我们一定要一直这样想下去吗？”她问道，“总觉得任何事情都可能随时发生？”

[ɔ:r] — [wel] , [kʊd; kəd] [rʌʃ] [gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] ?
Or — well , could Rush go back to the farm ?
或者 — 出色地 , 可以 匆忙 去 后退 到 这 农场 ?

或者——拉什能不能回农场去？

['greɪəm] ['stænə:d] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeə(r)] ['pɑ:rtnərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Graham Stannard has gone to New York , I think , they're partners , you know ,
格雷厄姆 斯坦纳德 有 已消失 到 新的 约克 , 我 思考 , 它们是 合作伙伴 , 你 知道 ,
我想格雷厄姆·斯坦纳德已经去了纽约，他们是合伙人，你知道的。

[soʊ][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ræðər] ['bædli] ['wa:ntɪd] .
so he must be rather badly wanted .
所以 他 必须 是 相当 糟糕 通缉 .

所以他肯定很招人恨。

[ænd; ænd] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] [ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
And this waiting is hard for him .
和 这 等待 是 难的 为了 他 .

对他来说，等待是煎熬的。

" [rʌʃ] [kʊd; kəd][gʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['dɑ:bi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .
" Rush could go , of course , Darby assured her .
" 匆忙 可以 去 , 的 课程 , 达比 保证 她 .

“拉什当然可以走，”达比向她保证道。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
" For that matter , he went on with a quick glance at her ,
" 为了 那 事情 , " 他 去 在 和 一个 快的 瞥一眼 在 她 ,

“就此而言，”他边说边迅速瞥了她一眼，

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **why don't you go with him ?**
" 为什么 不 你 去 和 他 ？

你为什么不和他一起去呢？

[teɪk] [jɔː; jər] [ænt] [ə'biːŋ] , [tuː] .
Take your aunt along , too .
拿 你的 阿姨 沿着 , 也 .

也带上你姑姑吧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [æt; ət] [liːst] .
For a few days , at least .
为了 一个 很少 天 , 在 至少 .

至少未来几天是这样。

[juː; jʊ] ['kʊdnt] [duː] ['betər] .
You couldn't do better .
你 不能 做 更好的 .

你做得不能更好了。

" [fiː; ji] [dɪ'mɜːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [fer] [tuː; tə] ['pɔːlə] .
" **She demurred to this on the ground that it didn't seem fair to Paula .**
" 她 拒绝 到 这 在 这 地面 那 它 没有 似乎 公平的 到 宝拉 .

“她对此表示反对，理由是这对宝拉不公平。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɑː'rkeɪdiən] [rɪ'taɪərmənt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər] ['enɪbəːdi]
If there was a period of Arcadian retirement down on the books for anybody
如果 那里 曾是 一个 时期 的 阿卡迪亚 退休 向下 在 这 图书 为了 任何人
,
.
,

如果说阿卡迪亚曾为任何人制定过退休计划的话，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔːlə] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
it was Paula who was entitled to it .
它 曾是 宝拉 WHO 曾是 标题 到 它 .

是宝拉才有资格得到它。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] , [æz; əz] ['dɑːbi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['wʊdnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] ,
But Paula , as Darby pointed out , wouldn't take it in the first place , and ,
但 宝拉 , 作为 达比 尖 出去 , 不会 拿 它 在 这 第一的 地方 , 和 ,
[sər'praɪzɪŋli] ,
surprisingly ,
出奇 ,

但正如达比指出的那样，宝拉一开始就不会接受，而且，令人惊讶的是，

['dɪdnt] [niːd] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] .
didn't need it in the second .
没有 需要 它 在 这 第二 .

第二个不需要它。

" [fiː; ji][təʊld][em 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [fiːd] [slept] [eɪ'tiːn] [ˈaʊərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['twenti] - [fɔːr]
" **She told me just now that she'd slept eighteen hours out of the last twenty - four**
" 她 讲述 我 只是 现在 那 棚 睡着了 十八 小时 出去 的 这 最后的 二十 - 四
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
and was ready for anything .
和 曾是 准备好 为了 任何事物 .

“她刚才告诉我，过去24小时里她睡了18个小时，已经做好了应对任何事情的准备。”

[fiː; ji] [lʊkt] [aɪ 'tiː] , [tuː] .
She looked it , too .
她 看起来 它 , 也 .

她看起来也像。

" [hi:; hi] [ʌndər'stəd] [veri] [wel] [hɜ:r; həɹ] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [fɹʌg] [ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd]
" He understood very well her irrepressible shrug of exasperation at that and
" 他 理解 非常 出色地 她 不可抑制的 耸肩 的 恼怒 在 那 和
[ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] .
interrupted her attempt to explain it .
中断 她 试图 到 解释 它 .

他非常理解她对此无法抑制的恼怒的耸肩，并打断了她试图解释这件事。

" [ɪts] [ə'nʌðər] [bri:d] [ʌv; əv][ænɪm(ə)l] [ɔ:ltə'geðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's another breed of animal altogether , " he said .
" 它是 其他 品种 的 动物 共 , " 他 说 .

“这完全是另一种动物，”他说。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [aɪ'd] [ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; həɹ][dʒɑ:b][ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
" And at that , I'd rather have had her job than yours .
" 和 在 那 , ID 相当 有 有 她 工作 比 你的 .

“就这一点而言，我宁愿做她的工作，也不愿做你的。”

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɜ:rst] [reɪt] , ['enihaʊ] .
You're looking first rate , anyhow .
你是 寻找 第一的 速度 , 无论如何 .

总之，你看起来棒极了。

[bʌt; bət][jʊə; jər] [ænt] , [ɪf] [ɪi; ji] ['ɪznt] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] ['bædli] , [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['kærid] [ɔ:f]
But your aunt , if she isn't to break up badly , had better be carried off
但 你的 阿姨 , 如果 她 不是 到 休息 向上 糟糕 , 有 更好的 是 携带 离开
[sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

但是，如果你姑姑不想伤心欲绝，最好把她抬走。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [tɔ:rd] ['stainmets] [hu:] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑ:t] .
" He glanced around toward Steinmetz who had withdrawn out of ear - shot .
" 他 瞥了一眼 大约 朝向 斯坦梅茨 WHO 有 撤回 出去 的 耳朵 - 射击 .

他环顾四周，看向斯坦梅茨，斯坦梅茨已经退到了听不见的地方。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][sʌm; səm]['tɑ:ksɪnz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ɑ:r; əɹ]['i:v(ə)n] [brɪ'ɑ:nd]
" There are some toxins , you know , " he added , " that are even beyond
" 那里 是 一些 毒素 , 你 知道 , " 他 额外 , " 那 是 甚至 超过

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['maɪkrəskəʊps] .
him and his microscopes .
他 和 他的 显微镜 .

“你知道，有些毒素，”他补充道，“甚至连他和他的显微镜都无法探测到。”

" ['meri] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [brʊʊtʃ] [ðɪs] ['pra:dʒekt; prə'dʒekt][æt; ət] ['dɪnər] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd]
" Mary had meant to broach this project at dinner but changed
" 玛丽 有 意思是 到 拉钩 这 项目 在 晚餐 但 已更改

[hɜ:r; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ænt] [lu:'si:l] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ænd; ənd][ɪi; ji][ænd; ənd] [rʌʃ]
her mind and waited until Aunt Lucile had withdrawn and she and Rush
她 头脑 和 等待 直到 阿姨 露西尔 有 撤回 和 她 和 匆忙

[wɜ:r; wər][left] [ə'lʊʊn]['oʊvər][ðer; ðər] ['kɔ:fi] [kʌps] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smʊʊk] .
were left alone over their coffee cups for a smoke .
是 左边 独自的 超过 他们的 咖啡 杯子 为了 一个 抽烟 .

“玛丽原本打算在晚餐时提出这个项目，但她改变了主意，等到露西尔阿姨离开后，她和拉什独自一人坐在咖啡桌旁抽烟。

" [pʊr] [ænt] [lu:'si:l] !
" Poor Aunt Lucile !
" 贫穷的 阿姨 露西尔 !

可怜的露西尔阿姨！

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][eɪdʒd] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ðɪ][ləst] [θriː] [wiːks] .
She has aged years in the last three weeks .
她 有 老年人 年 在 这 最后的 三 周 .

过去三周，她仿佛老了好几岁。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈfoʊz] [mɔːr] , [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈnaɪtmər] [ɪz][ˈoʊvər] , [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][dɪd] [brɪˈfoːr] . "
And it shows more , now the nightmare is over , than it did before . "
和 它 演出 更多的 , 现在 这 恶梦 是 超过 , 比 它 做过 前 . "

现在噩梦结束了，这比之前更能说明问题了。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ?
" Is it over ?
" 是 它 超过 ?

结束了吗？

[ˈriːəli] ? " [hiː; hi] [æskt] .
Really ? " he asked .
真的 ? " 他 问 .

真的吗？他问道。

" [wel] , [wiː; wi][dəʊnt] [niːd] [ˈmɪrəklz] [ˈeni] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Well , we don't need miracles any more for him .
" 出色地 , 我们 不 需要 奇迹 任何 更多的 为了 他 .

“嗯，我们不再需要奇迹来拯救他了。”

[dʒʌst][ˈɔːrd(ə)neri] [gʊd] [ker] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
Just ordinary good care and good luck .
只是 普通的 好的 关心 和 好的 运气 .

只是普通的悉心照料和好运而已。

[jes] , [aɪˈd] [seɪ] [ðə; ðɪ] [ˈnaɪtmər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] . "
Yes , I'd say the nightmare was over . "
是的 , ID 说 这 恶梦 曾是 超过 . "

是的，我想说噩梦已经结束了。

" [ˈliːvɪŋ] [juː ˈes] [friː] , " [hiː; hi] [ˈkɑːməntəd] , " [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] . "
" Leaving us free , " he commented , " to go back to our own . "
" 离开 我们 自由的 , " 他 评论 , " 到 去 后退 到 我们的 自己的 . "

“让我们自由地，”他评论道，“回到我们自己的家园。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm] , [ˈenihaʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You can go back to the farm , anyhow , " she said .
" 你 能 去 后退 到 这 农场 , 无论如何 , " 她 说 .

“反正你还是可以回农场去的，”她说。

" [aɪ] [æskt] [ˈdɑːktər] [ˈdɑːbi] , [ɪˈspeʃəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] .
" I asked Doctor Darby , especially , and he said so .
" 我 问 医生 达比 , 尤其 , 和 他 说 所以 .

“我特意问了达比医生，他也这么说了。”

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ænt] [luːˈsiːl] .
He wants me to go along with you and take Aunt Lucile .
他 想要 我 到 去 沿着 和 你 和 拿 阿姨 露西尔 .

他想让我和你一起带露西尔阿姨去。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] .
Just for a week or so .
只是 为了 一个 星期 或者 所以 .

大概一周左右。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] ?
Is there any sort of place with a roof over it where we could stay ?
是 那里 任何 种类 的 地方 和 一个 屋顶 超过 它 在哪里 我们 可以 停留 ?

有没有那种有屋顶遮蔽的地方我们可以住？

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [ges] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['mæniɪdʒd] .
" He said , " I guess that could be managed .
" 他 说 , " 我 猜测 那 可以 是 管理 .

他说：“我想这应该可以解决。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][toʊn] [wʌz; wəz][soʊ][æbsənt][ænd; ənd][ˈsɑ:mbər] [ðæt] [fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɑ:rp]
" But his tone was so absent and somber that she looked at him in sharp
" 但 他的 语气 曾是 所以 缺席的 和 忧郁 那 她 看起来 在 他 在 锋利的
[kənˈsɜ:rn] .
concern .
忧虑 .

但他语气冷漠而忧郁，让她不禁担忧地看着他。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði][fɑ:rm][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['naɪtmər] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" You didn't mean that the farm was your nightmare , did you ?
" 你 没有 意思是 那 这 农场 曾是 你的 恶梦 , 做过 你 ?
“你不是说农场是你的噩梦吧？ ”

" [fi:; fi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡɔ:n] [ˈterəbli] [rɔ:ŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ? "
" Has something gone terribly wrong out there ? "
" 有 某物 已消失 可怕 错误的 出去 那里 ? "

外面是不是出了什么可怕的事情？

" [θɪŋz] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [səˈpouz] [ˈeniɪbɑ:di] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [hæv; həv]
" Things have gone just the way I suppose anybody but a fool would have
" 事物 有 已消失 只是 这 方式 我 认为 任何人 但 一个 傻子 会 有
[noʊn] [ðeɪ] [wʊd] .
known they would .
已知 他们 会 .

“事情的发展正如我预料的那样，除了傻瓜之外，任何人都会预料到会是这样的结果。”

[nɑ:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [ges] .
Not worse than that , I guess .
不是 更糟 比 那 , 我 猜测 .

我想应该不会比这更糟吧。

" [hi:; hi][ɡɑ:t][ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] ,
" He got up then and went over to the sideboard ,
" 他 得到 向上 然后 和 去 超过 到 这 餐边柜 ,

“然后他起身走到餐具柜旁，

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv][oʊld] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪɡ] [ˈɪŋɡlɪ]
coming back with a decanter of old brandy and a pair of big English
未来 后退 和 一个 醒酒器 的 老的 白兰地 和 一个 一对 的 大的 英语
[ˈglæsɪz] .
glasses .
眼镜 .

回来时带了一瓶陈年白兰地和一对大号英式玻璃杯。

[fi:; fi] [dɪˈklaɪnd] [hɜ:rs][æz; əz] [ʌnəbˈtru:slvli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
She declined hers as unobtrusively as possible ,
她 拒绝 她的 作为 不引人注目地 作为 可能的 ,

她尽可能不引人注意地拒绝了。

[dʒʌst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [[eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
just with a word and a faint shake of the head .
只是 和 一个 单词 和 一个 头晕的 摇 的 这 头 .

只需一句话，轻轻摇摇头。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

But it was enough to make him look at her .
但 它 曾是 足够的 到 制作 他 看 在 她 .

但这足以让他看向她。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [drɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] , [ɪːðər] , [dɪd][ju:; jʊ] ?

" You didn't drink anything at dinner , either , did you ?
" 你 没有 喝 任何事物 在 晚餐 , 任何一个 , 做过 你 ?

“你晚饭时也没喝酒，对吧？”

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃi:; ʃɪ] [flʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['drɪŋkɪŋ] , [æt; ət][ɔ:l] , [dʒʌst] [naʊ] . "

She flushed as she said , " I don't think I'm drinking , at all , just now . "
她 酡 作为 她 说 , " 我 不 思考 我是 喝 , 在 全部 , 只是 现在 . "

她脸颊泛红，说道：“我觉得我根本没喝酒。”

" ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)][tu:; tə] ['enɪbɑ:di] ? " [hi:; hi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

" Being an example to anybody ? " he asked suspiciously .
" 存在 一个 例子 到 任何人 ? " 他 问 可疑地 .

“想给别人树立榜样吗？”他狐疑地问道。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

She smiled at that and patted his hand .
她 微笑 在 那 和 轻拍 他的 手 .

她听了这话笑了笑，拍了拍他的手。

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

" Oh , no , my dear .
" 哦 , 不 , 我的 亲爱的 .

“哦，不，亲爱的。”

[aɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)][tu:; tə][maɪ'self] .

I've enough to do to be an example to myself .
我已经 足够的 到 做 到 是 一个 例子 到 我 .

我有很多事情要做，足以给自己树立榜样。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rbəts] - .

I liked the way it was out at the Corbetts ' .
我 喜欢 这 方式 它 曾是 出去 在 这 科贝茨 - .

我喜欢科贝特家的那种氛围。

[ðeɪv] [gɔ:n] [boʊn] - [draɪ] .

They've gone bone - dry .
他们有 已消失 骨 - 干燥 .

它们已经完全干涸了。

[ænd; ənd] , — [oʊ] , [pli:z] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][prɪŋ] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['betər] [wɪ'ðaʊt]

And , — oh , please don't think that I'm a prig — I am a little better without
和 , — 哦 , 请 不 思考 那 我是 一个 伪君子 — 我 是 一个 小的 更好的 没有

[aɪ 'ti:] — [dʒʌst] [naʊ] , [ˈeniweɪ] .

it — just now , anyway .
它 — 只是 现在 , 反正 .

而且——哦，请不要认为我是个伪君子——没有它我感觉好多了——至少现在是这样。

[tel] [em 'i:] [wɒts] [gɔ:n] [rɔ:n] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] . "

Tell me what's gone wrong at the farm . "
告诉 我 是什么 已消失 错误的 在 这 农场 . "

告诉我农场出了什么事。

" [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This is wonderful stuff , " he said ,
" 这 是 精彩的 东西 , " 他 说 ,
" 这真是太棒了 , " 他说。

[ˈkʌpɪŋ] [ðə; ði] ['frædʒ(ə)] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ænd; ɛnd] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [bu'keɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
cupping the fragile glass in his two hands and inhaling the bouquet from the
拔罐 这 脆弱的 玻璃 在 他的 二 双手 和 吸入 这 花束 从 这
[ˈpreʃəs] ['lɪkə] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
precious liquor in the bottom of it .
宝贵的 酒 在 这 底部 的 它 .
他双手捧着易碎的玻璃杯，深深吸了一口气，闻着杯底珍贵佳酿散发出的芬芳。

" [ɪts] [gʊd] [fɔːr; fər] ['naɪtmeəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" It's good for nightmares , at any rate .
" 它是 好的 为了 噩梦 , 在 任何 速度 .
" 至少对做噩梦有好处。"

" [ˈæftər][ə; eɪ][sɪp][ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
" After a sip or two , he attempted to answer her question .
" 后 一个 啜饮 或者 二 , 他 尝试过 到 回答 她 问题 .
" 喝了一两口之后，他试图回答她的问题。"

" [oʊ] , [aɪ] [sə'pouz] [wiːl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [ɪ'ventʃuəli] .
" Oh , I suppose we'll come out all right , eventually .
" 哦 , 我 认为 出色地 来 出去 全部 正确的 , 最终 .
" 哦，我想我们最终会好起来的。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːv] [gɔːt][tuː; tə] .
Of course , we've got to .
的 课程 , 我们已经 得到 到 .
当然，我们必须这样做。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['mɑːrtɪn] ['hwɪtni] [hæd; həd] [dʌn] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;
But I wish Martin Whitney had done one thing or the other ;
但 我 希望 马丁 惠特尼 有 完毕 一 事物 或者 这 其他 ;
但我希望马丁·惠特尼能做其中一件事；

['ɪːðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['riːəl] ['kɔːnfɪdəns] [ænd; ɛnd][ɪn'θuːziæzəm][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːr] [els] [stept]
either shown a little real confidence and enthusiasm in the thing or else stepped
任何一个 所示 一个 小的 真实的 信心 和 热情 在 这 事物 或者 别的 步
[ɑːn][aɪ 'tiː][ænd; ɛnd][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːs][tuː; tə] [lend] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['mʌni] . "
on it and refused to lend father the money . "
在 它 和 拒绝 到 借 父亲 这 钱 . "
要么对这件事表现出一点真正的信心和热情，要么就彻底否定它，拒绝借钱给父亲。

" [lend] ?
" Lend ?
" 借 ?
" 借？

" ['meri] [æskt] .
" Mary asked .
" 玛丽 问 .
玛丽问道。

" [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [aɪ 'tiː] ?
" Did he have to borrow it ?
" 做过 他 有 到 借 它 ?
他非得借吗？

" [hi:; hi] [delt] ['ræðər] [ɪmˈpeɪntli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃən] .
" He dealt rather impatiently with that question .
" 他 已处理 相当 不耐烦地 和 那 问题 .

他对这个问题显得相当不耐烦。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ki:p] ['sɪksti][ɔ:r] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ['laɪŋ] [ə'raʊnd] [lu:s] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃekɪŋ]
" You don't keep sixty or eighty thousand dollars lying around loose in a checking
" 你 不 保持 六十 或者 八十 千 美元 说谎 大约 松动的 在 一个 检查
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

你不会把六万或八万美元随意地放在支票账户里，

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] .
" Of course , he had to borrow it .
" 的 课程 , 他 有 到 借 它 .

“当然，他得借用一下。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [aɪ 'ti:][ʌv; əv] ['hwitni] , [wɜ:rs] [lʌk] — [ænd; ənd] ['hwitni] ['bi:ɪŋ] [æən; ən][oʊld]
But he borrowed it of Whitney , worse luck — and Whitney being an old
但 他 借来的 它 的 惠特尼 , 更糟 运气 — 和 惠特尼 存在 一个 老的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

但他是从惠特尼那里借的，更糟糕的是——惠特尼还是他的老朋友。

[pulz] [ə; eɪ] [bɔ:n] [feɪs] ['oʊvər][aɪ 'ti:] [wen'evər] [wi:; wi][faɪnd][wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
pulls a long face over it whenever we find we need a little more than the
拉 一个 长的 脸 超过 它 每当 我们 寻找 我们 需要 一个 小的 更多的 比 这
[ə'ɪdʒən(ə)l] ['fɪgjərz] [ʃoʊd] .
original figures showed .
原来的 数据 显示 .

每当我们发现实际需要的数量比最初显示的数量略多时，他都会愁眉苦脸的。

[ðæts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] ['eni] [wʌn][koʊld] [fi:t] [raɪt] [ðər; ðər] .
That's enough to give any one cold feet right there .
那就是 足够的 到 给 任何 一 寒冷的 脚 正确的 那里 .

这足以让任何人当场打退堂鼓。

" [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] ['fɑ:ðər] [ɪz] [rɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['hi:z] [taɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][bə:rk][ɑ:n][ə; eɪ]
" Graham's father is rich , of course , but he's tighter than the bark on a
" 格雷厄姆的 父亲 是 富有的 , 的 课程 , 但 他是 更紧 比 这 吠 在 一个
[tri:] .
tree .
树 .

“格雷厄姆的父亲当然很有钱，但他比树皮还吝啬。”

[ˈhi:z] [ɡɔ:n] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪt][ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt] [stænd][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] .
He's gone his limit and he won't stand for anything more .
他是 已消失 他的 限制 和 他 惯于 站立 为了 任何事物 更多的 .

他已经忍无可忍，绝不会再容忍任何事了。

[hiː; hi] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [fɑːrm] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfækt(ə)rɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt]
He can't see that a farm like that is nothing but a factory and that you can't
他 不能 看 那 一个 农场 喜欢 那 是 没有什么 但 一个 工厂 和 那 你 不能
[rʌn] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈpraːfɪt] [ðæts] [wɜːrθ] [waɪ] [wɪðəʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪˈkwɪpmənt]
run it for any profit that's worth while without the very best possible equipment .
跑步 它 为了 任何 利润 那就是 值得 尽管 没有 这 非常 最好的 可能的 设备 .

他看不出来，像这样的农场其实就是一个工厂，如果没有最好的设备，就无法从中获得任何有价值的利润。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [juː ˈes] [tuː; tə] [paɪk] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [skrʌb] [stɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [tuːlz] [ænd; ənd]
He wanted us to pike along with scrub stock and the old tools and
他 通缉 我们 到 梭鱼 沿着 和 擦洗 库存 和 这 老的 工具 和
[ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɪmpˈruːvmənts] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
buildings that were on the place and pay for improvements out of our
建筑物 那 是 在 这 地方 和 支付 为了 改进 出去 的 我们的
[ˈpraːfɪts]
profits .
利润 .

他希望我们用现有的牲畜、旧工具和建筑物继续经营，并用利润来支付改进费用。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈeni] [ˈpraːfɪts]
Of course , the answer to that was that there wouldn't be any profits .
的 课程 , 这 回答 到 那 曾是 那 那里 不会 是 任何 利润 .

当然，答案是不会有任​​何利润。

[ə; eɪ] [greɪd] [kaʊ] [ðiːz] [deɪz] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [kiːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [fiːd]
A grade cow these days simply can't earn her keep with the price of feed
一个 年级 奶牛 这些 天 简单地 不能 赚 她 保持 和 这 价格 的 喂养
[ænd; ənd] [ˈleɪbər] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz]
and labor what it is .
和 劳动 什么 它 是 .

如今饲料和劳动力成本如此之高，一头普通的母牛根本无法维持生计。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ˈfɪgjər] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] [ˈmaːdərn] [ˈbɪldɪŋz] [haɪ] [ɪˈnʌf] — [ðer; ðər]
We didn't figure the cost of tools and modern buildings high enough — there
我们 没有 数字 这 成本 的 工具 和 现代的 建筑物 高的 足够的 — 那里
[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laːt] [ʌv; əv] [ˈnesəsəri] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ˈfɪgjər] [ɑːn] [æt; ət]
was such a devil of a lot of necessary things that we didn't figure on at
曾是 这样的 一个 魔鬼 的 一个 很多 的 必要的 事物 那 我们 没有 数字 在 在
[ɔːl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ɑːn]
all — and the consequence was that we didn't put a big enough mortgage on
全部 — 和 这 结果 曾是 那 我们 没有 放 一个 大的 足够的 抵押 在
[ðə; ði] [pleɪs]
the place .
这 地方 .

我们没有把工具和现代建筑的成本估算得足够高——还有很多我们完全没有考虑到的必需品——结果就是我们没有为这处房产支付足够多的抵押贷款。

[ˈnoʊwər] [nɪr] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [stænd]
Nowhere near what it would stand .
无处 靠近 什么 它 会 站立 .

远不及它应有的水平。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wʌn] [ɑːn] , [ˈmɪstər]
And now that we want to put a second one on , Mr . Stannard howls like
和 现在 那 我们 想 到 放 一个 第二 — 在 , 先生 . 斯坦纳德 嚎叫 喜欢
[ə; eɪ] [wʊlf]
a wolf .
一个 狼 .

现在我们想放第二首歌，斯坦纳德先生却像狼一样嚎叫起来。

" [ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ['mɔ:rgɪdʒ] [meɪd] ['mɛri:z] [hɑ:rt] [sɪŋk] .
" **The mere sound of the word mortgage made Mary's heart sink .**
" 这 仅仅 声音 的 这 单词 抵押 制成 玛丽的 心 下沉 :
仅仅听到“抵押贷款”这个词，玛丽的心就沉了下去。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [soʊ] ['wʊɒbɪɡɔ:n] [ðæt] [rʌʃ] [went] [ɑ:n] ['heɪstɪli] .
She looked so woebegone that Rush went on hastily .
她 看起来 所以 悲惨的 那 匆忙 去 在 草草 :
她看起来如此悲伤，以至于拉什匆匆继续往前走。

" [oʊ] , ['ðætəl] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɑ:ʃ] .
" **Oh , that'll come out in the wash .**
" 哦 , 那将 来 出去 在 这 洗 :
“哦，这事儿过段时间就解决了。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['ri:əli] ,
It's nothing to worry about really ,
它是 没有什么 到 担心 关于 真的 ,
其实没什么好担心的。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [ɪn'vestmənt] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] ['eni]
because even on the basis of a bigger investment than we had any
因为 甚至 在 这 基础 的 一个 大 投资 比 我们 有 任何
[aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wen] [wi:; wi] [went] [ɪn] ,
idea of making when we went in ,
主意 的 制作 什么时候 我们 去 在 ,
因为即便是基于比我们最初预想的更大的投资额，

[aɪ 'ti:] ['fɪɡjərz] [ə; eɪ] [pi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prə:fɪt] .
it figures a peach of a profit .
它 数据 一个 桃 的 一个 利润 :
它预计能获得丰厚的利润。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] .
There's no getting away from that .
有 不 获得 离开 从 那 :
这是无法回避的事实。

[ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæts] ['draɪvɪŋ] ['greɪəm] [ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə] [drɪŋk] .
That's not the thing about it that's driving Graham and me to drink .
那就是 不是 这 事物 关于 它 那就是 驾驶 格雷厄姆 和 我 到 喝 :
但这并非格雷厄姆和我酗酒的原因。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɑ:n] [ðæt] [freɪz] , [nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" **He stopped on that phrase , not liking the sound of it ,**
" 他 停止 在 那 短语 , 不是 喜欢 这 声音 的 它 ,
他停顿了一下，似乎不喜欢这句话的发音。

[ænd; ənd][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['lɪtərəli] .
and in doubt about asking her not to take it literally .
和 在 怀疑 关于 问 她 不是 到 拿 它 字面上地 :
我犹豫要不要让她不要按字面意思理解。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θru:] [æŋ; ən]['oʊpən]
She saw all that as plainly as if she had been looking through an open
她 锯 全部 那 作为 显然 作为 如果 她 有 到过 寻找 通过 一个 打开
[ˈwɪndəʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
window into his mind .
窗户 进入 他的 头脑 :
她看得清清楚楚，就像透过一扇敞开的窗户看到了他的内心世界一样。

[hi:; hi] [tʊk] [ə'hʌðər] [di'lɪbəɾət] [sɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] , [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] .
" **He took another deliberate sip of the brandy , instead , and then went on .**
" 他 采取 其他 商榷 啜饮 的 这 白兰地 , 反而 , 和 然后 去 在 .
他却又故意抿了一口白兰地, 然后继续往前走。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [dəunt] ['hæpən] ; [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] ['eniθɪŋ] [dʌn] .
" **Why , it's the way things don't happen ; the way we can't get anything done .**
" 为什么 , 它是 这 方式 事物 不 发生 ; 这 方式 我们 不能 得到 任何事物 完毕 .
“为什么? 事情就是这样办不成的; 我们就是这样什么都做不成的。”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [sɪmpə'θetɪk] [hænd][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [əʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
" **He did not see the sympathetic hand she stretched out to him ;**
" 他 做过 不是 看 这 交感神经 手 她 拉伸 出去 到 他 ;
他没有看到她向他伸出的同情之手;

[went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['brændi] [glæs] [ɪn'sted] ,
went back to the big brandy glass instead ,
去 后退 到 这 大的 白兰地 玻璃 反而 ,
我又拿起了那个大白兰地酒杯。

[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [lɔ:ŋ] [lʌg'zʊəriəs] [ɪnhə'leɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [sɪp][ɔ:r] [tu:] .
for another long luxurious inhalation and a small sip or two .
为了 其他 长的 豪华 吸入 和 一个 小的 啜饮 或者 二 .
再深深地吸一口气, 然后小口啜饮一两口。

" [ɪts] ['pɑ:rtli] [əʊər; ɑ:r] [oʊn] [fɔ:lt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['prez(ə)ntli] .
" **It's partly our own fault , of course , " he went on , presently .**
" 它是 部分 我们的 自己的 过错 , 的 课程 , " 他 去 在 , 目前 .
“当然, 这部分也是我们自己的错,”他接着说道。

" [wi:v] [meɪd] [sʌm; səm] [fu:l] [mɪ'steɪks] .
" **We've made some fool mistakes .**
" 我们已经 制成 一些 傻子 错误 .
我们犯了一些愚蠢的错误。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [əʊər; ɑ:r] [mɪ'steɪks] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [bi:t] [ju: 'es] ,
But it isn't our mistakes that are going to beat us ,
但 它 不是 我们的 错误 那 是 去 到 打 我们 ,
但真正会击败我们的, 并非我们的错误。

[ɪts] [ðə; ði] [dæmd] [bʊl] - ['hedɪd] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['leɪbər] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə]
it's the damned bull - headed incompetence of the so - called labor we've got to
它是 这 该死的 公牛 - 标题 无能 的 这 所以 - 称为 劳动 我们已经 得到 到
[di:l] [wɪð; wɪθ] .
deal with .
交易 和 .
我们必须面对的是该死的、顽固不化的所谓劳工群体的无能。

" [hi:; hi]['ru:mə,neɪtɪd]['oʊər] [ðæt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
" **He ruminated over that in silence for a minute or two .**
" 他 反刍 超过 那 在 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 .
他沉默地沉思了一两分钟。

" [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪnɪ'fɪjnsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ɾmi] , " [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] ,
" **They talk about the inefficiency of the army , " he exclaimed ,**
" 他们 讲话 关于 这 效率低下 的 这 军队 , " 他 惊呼 ,
“他们总是抱怨军队效率低下,”他喊道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ɪn] [tuː] [ˈɑːmɪz] [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [wʌt] [wiːv] [faʊnd] [aʊt]
" but I've been four years in two armies and I'll say that if what we've found out
" 但 我已经 到过 四 年 在 二 军队 和 患病的 说 那 如果 什么 我们已经 成立 出去
[æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][səˈvɪliən] [ɪˈfɪ(ə)nsi] ,
at Hickory Hill is a fair sample of civilian efficiency ,
在 山核桃 爬坡道 是 一个 公平的 样本 的 平民 效率 ,

“但我曾在两支军队服役四年，我可以说，如果我们在希科里山发现的情况能够代表平民的效率，那么

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [wei] [ˈevri] [taɪm] .
I'll take the army way every time .
患病的 拿 这 军队 方式 每一个 时间 .

我每次都会选择军队的方式。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][kwɪt] ;
There are days when I feel as if I'd like to quit ;
那里 是 天 什么时候 我 感觉 作为 如果 ID 喜欢 到 辞职 ;
有时候我会想放弃；

— [goʊ] [aʊt] [west] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ˈroʊpɪŋ] [stiəz] [fɔːr; fər] [baːb] [ˈkɔrbɪt] , [iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz]
— go out West and get a job roping steers for Bob Corbett , even if he is
— 去 出去 西方 和 得到 一个 工作 套索 牛 为了 鲍勃 科贝特 , 甚至 如果 他 是
[boʊn] - [draɪ] .
bone - dry .
骨 - 干燥 .

—去西部找份给鲍勃·科贝特套牛的工作，即使他已经完全没有酒了。

" [iː; ji] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [ˈeni] [ɒːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbrændi] [glæs] [iː; ji] [mʌst; məst] [kraɪ] [aʊt] ,
" She thought if he played any longer with that brandy glass she must cry out ,
" 她 想法 如果 他 玩 任何 更长 和 那 白兰地 玻璃 她 必须 哭 出去 ,
她心想，如果他再玩弄那个白兰地酒杯，她就一定要尖叫出来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dreɪnd] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [əˈwei] .
but he drained it this time and pushed it away .
但 他 排水 它 这 时间 和 推动 它 离开 .
但他这次把水喝干了，然后推开了。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [iː; ji] [rɪˈlækst] [hɜːr; hər] [taɪt] [ˈmʌslz] .
With an effort of will she relaxed her tight muscles .
和 一个 努力 的 将要 她 轻松 她 紧的 肌肉 .
她用意志力放松了紧绷的肌肉。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɒkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈslækər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I suppose I must have looked to you like a hopeless slacker , " he said ,
" 我 认为 我 必须 有 看起来 到 你 喜欢 一个 绝望 懒汉 , " 他 说 ,
“我想在你眼里我一定像个无可救药的懒汉，”他说。

" [ɔːr] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [ˈdɑːbi] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] .
" or you wouldn't have asked Darby to send me back to work .
" 或者 你 不会 有 问 达比 到 发送 我 后退 到 工作 .
“否则你就不会要求达比送我回去工作了。”

[noʊ] , — [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
No , — I didn't mean to put it that way .
不 , — 我 没有 意思是 到 放 它 那 方式 .
不，我不是那个意思。

[aɪ] [lɒk] [laɪk] [wʌn] [tuː; tə] [maɪˈself] , [ðæts] [ɔːl] , [wen] [aɪ] [stɔːp] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I look like one to myself , that's all , when I stop to think .
我 看 喜欢 一 到 我 , 那就是 全部 , 什么时候 我 停止 到 思考 .
当我停下来仔细想想，我觉得自己看起来就像个傻瓜。

[ˈoʊnli][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][felt] , [ðɪs] [læst][sɪks] [wiːks] ,
Only you don't know how it has felt , this last six weeks ,
仅有的 你 不 知道 如何 它 有 毛毡 , 这 最后的 六 周 ,
你根本不知道过去六周的感受。

[tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] [ˈgetɪŋ] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [ɪn][jər; jər] [hed] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
to go on getting tighter and tighter in your head until you feel as if you
到 去 在 获得 更紧 和 更紧 在 你的 头 直到 你 感觉 作为 如果 你
[wɜːr; wər][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrst] .
were going to burst .
是 去 到 爆裂 .

感觉脑袋越来越紧，直到你感觉自己快要爆炸了。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][gɔːt] [drʌŋk] , [wʌns] , — [dʒʌst][pleɪn] , [dɪˈlɪbəɾətli] [bɔɪld] — [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
I went out and got drunk , once , — just plain , deliberately boiled — in order to
我 去 出去 和 得到 醉 , 一次 , — 只是 清楚的 , 故意地 煮沸 — 在 命令 到
[let] [ɔːf] [stiːm] .
let off steam .
让 离开 蒸汽 .

我曾经出去喝得酩酊大醉——纯粹是故意喝得烂醉——目的是为了发泄压力。

[aɪ ˈtiː][dɪd][em ˈiː] [gʊd] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
It did me good , too , for the time being .
它 做过 我 好的 , 也 , 为了 这 时间 存在 .

就目前而言，这对我也挺有好处的。

" [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ɑːkt] [æt; ət] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] — [geɪv]
" She didn't look shocked at that as he had expected her to — gave
" 她 没有 看 震惊 在 那 作为 他 有 预期的 她 到 — 给予
[hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈræðər] [raɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [nɔːd] .
him only a rather wry smile and a comprehending nod .
他 仅有的 一个 相当 讽刺 微笑 和 一个 理解 点头 .

“她并没有像他预想的那样表现出震惊——只是给了他一个略带苦涩的微笑和一个理解的点头。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪk] ; [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" We're all alike ; that's the trouble with us , " she said .
" 是 全部 同样 ; 那就是 这 麻烦 和 我们 , " 她 说 .

“我们都一样；这就是我们的问题所在，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [juː ˈes][aʊt][tuː; tə] [ˈhɪkəri] [hɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" But you will take us out to Hickory Hill , won't you ?
" 但 你 将要 拿 我们 出去 到 山核桃 爬坡道 , 惯于 你 ?
“但是你会带我们去希科里山，对吧？ ”

[ænt] [luːˈsiːl] [ænd; ənd][aɪ] .
Aunt Lucile and I .
阿姨 露西尔 和 我 .

露西尔阿姨和我。

[aɪl] [ˈprɔːmɪs] [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [nɔːr] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [wɜːrk] .
I'll promise we won't be in the way nor make you any more work .
患病的 承诺 我们 惯于 是 在 这 方式 也不 制作 你 任何 更多的 工作 .

我保证我们不会妨碍您，也不会给您增加任何工作量。

" [ʃiː; ji] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [æt; ət] [ðæt] , [pərˈhæps] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi]
" She saw he was hesitating and added , " At that , perhaps , I may be
" 她 锯 他 曾是 犹豫不决 和 额外 , " 在 那 , 也许 , 我 可能 是
[sʌm; səm] [gʊd] .
some good .
一些 好的 .

她见他犹豫不决，便补充道：“或许，我能帮上忙。”

[aɪ][kʊd; kəd] [kʊk] ['enihaʊ]
I could cook anyhow
我 可以 厨师 无论如何

我什么都能做饭

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə][mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][rʌn] [ə; eɪ][fɔ:rd] .
and I suppose I could be taught to milk a cow and run a Ford .
和 我 认为 我 可以 是 教授 到 牛奶 一个 奶牛 和 跑步 一个 福特 .

我想我或许可以学会挤牛奶和开福特车。

" [hi:; hi] [læft] [æt; ət] [ðæt] ,
" **He laughed at that ,**
" 他 笑了 在 那 ;

他听了哈哈大笑。

[ðen] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ðæt] [ðɪs] ['wɔznt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]
then said a little uncomfortably that this wasn't what he had been thinking
然后 说 一个 小的 不舒服地 那 这 不是 什么 他 有 到过 思维
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

然后他有些尴尬地表示，这并不是他一直在想的事情。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ˈgreɪəmz, ˈgræmz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
" **I suppose you're counting on Graham's being in New York .**
" 我 认为 你是 计数 在 格雷厄姆的 存在 在 新的 约克 .

“我猜你是指望格雷厄姆在纽约吧。”

[hi:; hi] ['ɪznt] .
He isn't .
他 不是 .

他不是。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] ['telə,græft] [em 'i:] [ðæt] ['hi:d][bi:; bi] [bæk] [æt; ət] ['hɪkəri] [hɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
At least , he telegraphed me that he'd be back at Hickory Hill to - morrow
在 至少 , 他 电报 我 那 他会 是 后退 在 山核桃 爬坡道 到 - 明天
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

至少他给我发了电报，说他明天早上会回到希科里山。

[aɪ] [nu:] [ju:d] [bɪn] [ˈræðər] [ˈki:pɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
I knew you'd been rather keeping away from him
我 知道 你会 到过 相当 保持 离开 从 他

我知道你一直都在刻意避开他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] ... "
and I thought perhaps ... "
和 我 想法 也许 ... "

我当时想，或许.....

" [noʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **No , that's all right .**
" 不 , 那就是 全部 正确的 .

“不，没关系。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] ['kæʒuəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dru:] [ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri]
" **She said it casually enough , but it drew a keen look of inquiry**
" 她 说 它 随意地 足够的 , 但 它 画 一个 敏锐的 看 的 询问
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˌnevərðə'les] .
from him , nevertheless .
从 他 , 尽管如此 .

“她说这话时语气很随意，但还是引起了她敏锐的询问目光。”

[ˈɑ:lɪv] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈpaɪbɔ:lɪd][kaɪˈju:s] , [ðæt] [ʃi:z] [tɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [oʊt] [rˈkoʊl] [trɪks] .
Olive has a piebald cayuse , that she's taught all the haute ecole tricks .
橄榄 有 一个 花斑 卡尤斯 , 那 她是 教授 全部 这 高级 学校 技巧 .

奥利弗有一匹花斑卡尤斯马，她教会了它所有高级马术学校的技巧。

[hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [ˌstætʃuˈesk] [ˈpoʊzɪz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] [ˈæk(ə)n] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ˈsɪriəsli]
He does the statuesque poses and all the high action things just as seriously
他 做 这 雕像般的 姿势 和 全部 这 高的 行动 事物 只是 作为 严重地
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊbred] [ænd; ənd][ˈhi:z][soʊ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdedli]
as a thoroughbred and he's so short and homely and in such deadly
作为 一个 纯种马 和 他是 所以 短的 和 家常的 和 在 这样的 致命
[ˈɜ:rnɪst] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [ber] [,aɪ ˈti:] .
earnest about it that you can hardly bear it .
认真 关于 它 那 你 能 几乎 熊 它 .

他摆出雕塑般的姿势，做所有高难度的动作，都像一匹纯种马一样认真。他个子矮小，相貌平平，却又如此认真，你简直难以忍受。

[ju:; jʊ] [læf] [jɔ:rˈself] [ˈɪntu:] [ˈstɪtʃɪz] [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][kraɪ] [tu:] .
You laugh yourself into stitches but you want to cry too .
你 笑 你自己 进入 针脚 但 你 想 到 哭 也 .
你笑得前仰后合，但同时又想哭。

[ænd; ənd][bə:b] [sez] [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [treɪn] [ə; eɪ] [mju:l] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
And Bob says he's going to train a mule the same way .
和 鲍勃 说道 他是 去 到 火车 一个 骡子 这 相同的 方式 .
鲍勃说他也要用同样的方法训练一头骡子。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈevər] [dʌz] [ðæt] [per] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][tu:; tə] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəs] . —
If he ever does that pair will be worth a million dollars to any circus . —
如果 他 曾经 做 那 一对 将要 是 值得 一个 百万 美元 到 任何 马戏团 . —
[wel] ,
Well ,
出色地 ,

如果他真这么做了，那对鞋子对任何马戏团来说都价值百万美元。——嗯。

[wi:l] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [aʊt][æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .
we'll be doing things like that out at Hickory Hill some day .
出色地 是 正在做 事物 喜欢 那 出去 在 山核桃 爬坡道 一些 天 .
总有一天，我们会在希科里山做类似的事情。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðər; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [fʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . "
Because there is such a thing as fun left in the world . "
因为 那里 是 这样的 一个 事物 作为 乐趣 左边 在 这 世界 . "
因为世上依然存在乐趣。

" [wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [ðɪs] [wi:k] , " [hi:; hi] [əˈgri:d] ,
" We'll have some of it this week , " he agreed ,
" 出色地 有 一些 的 它 这 星期 , " 他 同意 ,
“我们这周会拿到一些，”他同意道。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈræðər] [laɪt] - [ˈhedɪd] [ˈspɪrɪt] [ðeɪ] [əˈreɪndʒd] [ˈdi:teɪlz] .
and in this rather light - headed spirit they arranged details .
和 在 这 相当 光 - 标题 精神 他们 安排 细节 .
他们带着这种轻松的心情安排了细节。

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [stɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡests] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈpraːmɪs] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ]
Given a day's start on his guests , he would promise some sort of building
鉴于 一个 天 开始 在 他的 客人 , 他 会 承诺 一些 种类 的 建筑
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

如果能让客人提前一天到达, 他会承诺建造某种建筑物,

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [tuː] [ˈkloʊsli] [ɪntuː][ɪts][pæst] , [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [tuː; tə] [haʊs]
if they would refrain from inquiring too closely into its past , should serve to house
如果 他们 会 避免 从 查询 也 密切 进入 它是过去的 , 应该 服务 到 房子
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

如果他们不去深究它的过去, 那这里就应该能容纳他们。

" [ə; eɪ] [wʊd] - [ʃed] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ˈhelpfəli] , " ɔːr][ə; eɪ] [ˈnaɪsli] [swept] - [aʊt] [ˈhenəri] .
" A wood - shed , " she suggested helpfully , " or a nicely swept - out hennery .
" 一个 木头 - 棚 , " 她 建议 乐于助人 , " 或者 一个 很好 扫荡 - 出去 亨利 .
"柴房,"她好心地建议道, "或者打扫干净的鸡舍。"

[ɪːv(ə)n][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [kaʊ] [ˈsteɪb(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

Even a former cow stable , at a pinch .
甚至 一个 以前的 奶牛 稳定的 , 在 一个 捏 :

哪怕是以前用来养牛的牛棚, 勉强也能凑合用。

[ˈoʊnli][nɑːt][ə; eɪ][pɪɡ] - [pen] . "
Only not a pig - pen . "
仅有的 不是 一个 猪 - 笔 : "

但绝不是猪圈。

" [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [hɔːɡ] - [haʊs] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈfɪnɪʃt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [æbsəˈluːtli] [pəˈleɪ(ə)l]
" If our new hog - house were only finished , you could be absolutely palatial
" 如果 我们的 新的 猪 - 房子 是 仅有的 完成的 , 你 可以 是 绝对地 宫殿
[ɪn][ɑɪ ˈtiː] .
in it :
在 它 :

"如果我们的新猪舍完工, 你住在里面绝对会像住在宫殿里一样。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] .

But I think I can do better than any of those .
但 我 思考 我 能 做 更好的 比 任何 的 那些 :

但我认为我能做得比他们都好。

[juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː] . — [ˈoʊnli] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ænt] [luːˈsiːl] ?

You leave that to me . — Only , how about Aunt Lucile ?
你 离开 那 到 我 : — 仅有的 , 如何 关于 阿姨 露西尔 ?

这件事就交给我吧。——不过, 露西尔阿姨怎么样?

[ʃiːz] — [ɪˈsen(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

She's — essential to the scheme , I suppose .
她是 — 基本的 到 这 方案 , 我 认为 :

我想, 她对这个计划至关重要。

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər] ? " "

Can you deliver her ? " "
能 你 递送 她 ? "

你能把她送过来吗?

" [ʃiːl] [kʌm] [ɪf] [ɪts] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] , — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n] .

" She'll come if it's put to her right , — as a sporting proposition .
" 亮 来 如果 它是 放 到 她 正确的 , — 作为 一个 体育 主张 :

"如果以竞技的方式向她提出, 她就会来。"

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] .
She really is a good sport you know , the dear old thing .
 她 真的 是 一个 好的 运动 你 知道 , 这 亲爱的 老的 事物 .

她真是个很有风度的人,你知道吗,这位可爱的老太太。

[juː; jʊ] [li:v] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] . " **You leave her to me .**"
 你 离开 她 到 我 . "

你把她留给我吧。

" [bɔːrd] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
" Lord , I feel a lot better than I did when I sat down to dinner ,
 " 主 , 我 感觉 一个 很多 更好的 比 我 做过 什么时候 我 卫星 向下 到 晚餐 ,
 "主啊,我现在感觉比我坐下来吃晚饭时好多了。"

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
" he told her when they parted for the night ,
 " 他 讲述 她 什么时候 他们 分手了 为了 这 夜晚 ,
 "他们在当晚分别时,他这样告诉她。"

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['maʊntɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [moʊl] - [hɪlz] .
and left her reflecting on the folly of making mountains out of mole - hills .
 和 左边 她 反思 在 这 蠢事 的 制作 山脉 出去 的 痣 - 丘陵 .
 让她反思自己小题大做的愚蠢行为。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
 章 十三

第十三章

[loʊ] [hæŋz] [ðə; ði] [muːn]
LOW HANGS THE MOON
 低的 悬挂 这 月亮

月亮低垂

[hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm]['fraɪdeɪ] ['mɔːrniŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm]
He broke his promise to be waiting for them Friday morning at the farm
 他 打破 他的 承诺 到 是 等待 为了 他们 星期五 早晨 在 这 农场
 .
 .
 .

他违背了周五早上在农场等他们的承诺。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪəm] [huː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər][kɑːr] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
It was Graham who caught sight of their car , as it stopped in front of
 它 曾是 格雷厄姆 WHO 捕捉 视线 的 他们的 车 , 作为 它 停止 在 正面 的
 [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ,
the farm - house ,
 这 农场 - 房子 ,

是格雷厄姆最先看到了他们的车,当时车停在了农舍前面。

[ænd; ənd] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [griːt] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [haʊ]
and came plunging down the bank to greet them and explain how
 和 来了 骤降 向下 这 银行 到 迎接 他们 和 解释 如何
 [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [rʌʃ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]['eldʒɪn] .
unavoidable it had been that Rush should go to Elgin .
 不可避免的 它 有 到过 那 匆忙 应该 去 到 埃尔金 .

然后他从河岸上冲下来迎接他们,并解释说拉什去埃尔金是不可避免的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [flʌʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ,
He was somewhat flushed and a little out of breath but he seemed ,
 他 曾是 有些 酡 和 一个 小的 出去 的 气息 但 他 似乎 ,
 他脸色有些红润,呼吸也有些急促,但他看起来.....

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈmɪnɪt] , [kəˈlektɪd] [ɪˈnʌf] .
after the first uncomfortable minute , collected enough .
后 这 第一的 不舒服 分钟 , 集 足够的 .

最初的不适感过后，我镇定了下来。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈʃoʊfɜːr] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] [əˈkrɔːs]
He mounted the running - board and directed the chauffeur to drive on across
他 安装 这 跑步 - 木板 和 指导 这 司机 到 驾驶 在 穿过
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][fɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
the bridge and fork to the right with the main road up to a small
这 桥 和 叉 到 这 正确的 和 这 主要的 路 向上 到 一个 小的
[ˌnɑːndɪˈskrɪpt] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][faːr][saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
nondescript building on the far side of it .
不伦不类 建筑 在 这 远的 边 的 它 .

他跨上踏板，示意司机开车过桥，然后向右拐，沿着主路一直开到桥对面一座不起眼的小房子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][faːrm] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ɔːf][tuː; tə]
It was a part of the farm , he explained , indicating the wilderness off to
它 曾是 一个 部分 的 这 农场 , 他 解释 , 表明 这 荒野 离开 到
[ðə; ði] [left] ,
the left ,
这 左边 ,

他指着左边的荒野解释说，那是农场的一部分。

— [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈæp(ə)l] [ˈɔːrtfərd] .
— **a part of what must once have been a big apple orchard .**
— 一个 部分 的 什么 必须 一次 有 到过 一个 大的 苹果 果园 .

——曾经是一片大型苹果园的一部分。

[ɪnˈdiːd] , [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈjestərdeɪ] [fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [səɪˈpraɪzɪŋ]
Indeed , exploring it yesterday for the first time , he had found a surprising
的确 , 探索 它 昨天 为了 这 第一的 时间 , 他 有 成立 一个 奇怪
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] [triːz] ,
number of old trees ,
数字 的 老的 树木 ,

事实上，他昨天第一次去那里勘探时，就发现了很多古树。

[wɪtʃ] , [tʃoʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ˈʌndərgroʊθ] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiɪl]
which , choked as they were with undergrowth , looked as if they were still
哪个 , 窒息 作为 他们 是 和 灌木丛 , 看起来 作为 如果 他们 是 仍然
[ˈberɪŋ] [fruːt] .
bearing fruit .
轴承 水果 .

尽管树上长满了灌木丛，但它们看起来仍然结满了果实。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈentəd] [ʌnˈtɪl] [ˈjestərdeɪ] ,
The building , which they had never even entered until yesterday ,
这 建筑 , 哪个 他们 有 绝不 甚至 进入 直到 昨天 ,

直到昨天，他们才第一次踏入那栋大楼。

[hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpækɪŋ] [haʊs] [fɜːr; fər][ðə; ði][kraːp] ,
had served as a sorting and packing house for the crop ,
有 服务 作为 一个 排序 和 包装 房子 为了 这 庄稼 ,
曾用作农作物分拣和包装厂，

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ˌpærəˈdɔːksɪkli] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt] — [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]
though the old part of it — paradoxically the upper part — appeared to have
尽管 这 老的 部分 的 它 — 矛盾的是 这 上 部分 — 出现 到 有
[bɪn] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈsetlər] .
been built as a dwelling by some pioneer settler .
到过 建造 作为 一个 住宅 经过 一些 先锋 定居者 .

虽然它的旧部分——矛盾的是，是上部——看起来像是某个拓荒者建造的住所。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ˌʌndə'ni:θ] [baɪ] [dɪɡɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bæŋk] .
A second story had been added underneath by digging out the bank .
一个 第二 故事 有 到过 额外 下 经过 挖掘 出去 这 银行 .

通过挖开河岸，在下面加盖了第二层。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [wel] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ,
It stood well back from the road ,
它 站立 出色地 后退 从 这 路 ,

它离路边有一段距离，

[ə; eɪ] [græs] [groʊn] [leɪn] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
a grass grown lane with a turning circle leading to it .
一个 草 生长 车道 和 一个 转弯 圆圈 领导 到 它 .

一条长满草的小路，路边有一个环形车道。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['ləʊdɪŋ] ['plætʃ:rm] , ['wægən] [haɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
It had what had once been a loading platform , wagon high , instead of a veranda .
它 有 什么 有 一次 到过 一个 加载中 平台 , 车皮 高的 , 反而 的 一个 阳台 .

它原本是一个装卸平台，高度与货车齐平，现在却变成了一个阳台。

[ðə; ði] ['loʊər] ['stɔ:ri] ,
The lower story ,
这 降低 故事 ,

底层，

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ru:m] [wɪtʃ] [ðeɪ] [piəd] ['ɪntu:] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔ:rpt] [ʌn'hɪndʒd] [dɔ:r] ,
a single room which they peered into through a crack in a warped unhinged door ,
一个 单身的 房间 哪个 他们 窥视 进入 通过 一个 裂缝 在 一个 扭曲的 精神错乱 门 ,
他们透过一扇变形脱落的门上的缝隙向里窥视，那是一个单间。

[si:md] [ʌn'pra:mɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [da:rk] ['kɑ:b,webɪ] [pleɪs] , ['kʌmbər] [wið; wiθ] ['wʊd(ə)n] [ʃu:t]
seemed unpromising enough , a dark cobwebby place , cumbered with wooden chutes
似乎 不乐观 足够的 , 一个 黑暗的 蛛网状的 地方 , 受累 和 木制的 滑道
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] [baɪ] [wɪtʃ] ,
from the floor above by which ,
从 这 地面 多于 经过 哪个 ,

看起来就没什么希望，一个阴暗潮湿、蛛网密布的地方，上面楼层垂下的木制滑槽阻碍了视线，

['greɪəm] [ɪk'spleɪnd] , [ðeɪ] [roʊld] [ðə; ði] ['æplz] [daʊn] ['ɪntu:] ['bærəlz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
Graham explained , they rolled the apples down into barrels after they had been sorted up - stairs .
格雷厄姆 解释 , 他们 滚动 这 苹果 向下 进入 桶 后 他们 有 到过
[sɔ:rtɪd] [ʌp] - [sterz] .
sorted up - stairs .
已排序 向上 - 楼梯 .

格雷厄姆解释说，他们在楼上把苹果分拣好后，就把它们滚到下面的桶里。

[ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,
A carpenter had been busy most of the morning , he added ,
一个 木匠 有 到过 忙碌的 最多的 的 这 早晨 , 他 额外 ,
他补充说，一位木匠整个上午都很忙。

['flɔ:rɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [træps] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ði:z] [ʃu:t] [led] [daʊn] .
flooring over the traps from which these chutes led down .
地板 超过 这 陷阱 从 哪个 这些 滑道 引领 向下 .

这些滑槽通往陷阱上方的地板。

[ˈmeri] , [ðoʊ] , [ˈferli] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [bi:md]
Mary , though , fairly cried out with delight , and even Miss Wollaston beamed
玛丽 , 尽管 , 相当 哭 出去 和 喜 , 和 甚至 错过 沃拉斯顿 光束
[əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [wen] , [ˈgreɪəm] ,
appreciation when , Graham ,
欣赏 什么时候 , 格雷厄姆 ,

玛丽却高兴得几乎叫了出来，就连沃拉斯顿小姐也对格雷厄姆赞叹不已。

[ˈhævɪŋ] [led][ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
having led them up the bank and around to the back of the building ,
拥有 引领 他们 向上 这 银行 和 大约 到 这 后退 的 这 建筑 ,
[ˈʌʃəd] [ðem; ðəm][ɪn] ,
ushered them in ,
引导 他们 在 ,

他领着他们沿着河岸走到建筑物后面，然后把他们迎了进去。

[æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ['lev(ə)l][ʌp] [hɪr] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
at the ground level up here , to the upper story of the building .
在 这 地面 等级 向上 这里 , 到 这 上 故事 的 这 建筑 .
从这层的地面层到建筑物的上层。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第10/21页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði][nɔːrθ][end][ʌv; əv][aɪˈtiː][wið; wiθ][twin][brɪk][ɪˈrekʃənz][ɑːn]
There was a fireplace in the north end of it with twin brick erections on
那里 曾是 一个 壁炉 在 这 北 结尾 的 它 和 双 砖 勃起 在
[ɪˈðər][saɪd][wɪtʃ][ðeɪ][θɔːt][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][juːst][fɔːr; fər][ˈdraɪɪŋ][ˈæplz].
either side which they thought must have been used for drying apples.
任何一个 边 哪个 他们 想法 必须 有 到过 用过的 为了 烘干 苹果 .

北端有一个壁炉，两侧各有一个砖砌的简易房，他们认为那一定是用来晾晒苹果的。

[ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][end], [paˈtɪʃənd][ɔːf], [stiːl][haʊst][ə; eɪ][ˈsaɪdər][mɪl][ænd; ənd][pres], [bʌt; bət][ðeɪ]
The opposite end, partitioned off, still housed a cider mill and press, but they
这 对面的 结尾, 分区 离开, 仍然 房屋 一个 苹果酒 磨 和 按, 但 他们
[hæd; həd][kənˈtraɪvd],
had contrived,
有 人为的 ,

另一端隔开，仍然保留着苹果酒厂和榨汁机，但他们想了个办法，

[hiː; hi][sed], [ə; eɪ][ˈmeɪkʃɪft][ˈbedruːm; ˈbedrəm][aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː].
he said, a makeshift bedroom out of it.
他 说, 一个 临时搭建 卧室 出去 的 它 .

他说，把它改造成成了一个临时卧室。

[əˈbɔːŋ][ðə; ði][iːst][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][wɜːr; wər][θriː][perz][ʌv; əv][ˈkeɪsmənt][ˈwɪndəʊz][wɪtʃ]
Along the east side of the room were three pairs of casement windows which
沿着 这 东方 边 的 这 房间 是 三 对 的 窗扇 视窗 哪个
[kəˈmɑːndɪd][ə; eɪ][vjuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡreɪtər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][faːrm];
commanded a view of the greater part of the farm;
命令 一个 看法 的 这 更大的 部分 的 这 农场 ;

房间东侧有三对平开窗，可以俯瞰农场的大部分区域；

[əˈkrɔːs][ðə; ði][roʊd], [əˈkrɔːs][ˈhɪkəri][kriːk],
across the road, across Hickory Creek,
穿过 这 路, 穿过 山核桃 溪,

穿过马路，穿过希科里溪，

[əˈkrɔːs][ðə; ði][bɔːŋ][riːtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊər][ˈpæstʃər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːmɪŋli][ˈlɪmɪtləs][ˈstretʃɪz]
across the long reach of the lower pasture and the seemingly limitless stretches
穿过 这 长的 抵达 的 这 降低 牧场 和 这 似乎 无限 伸展
[ʌv; əv][nuː][plau][fiːldz].
of new plowed fields.
的 新的 犁过的 字段 .

越过绵延的低地牧场和一望无际的新耕地。

[ðə; ði][klʌmp][ʌv; əv][faːrm][ˈbɪldɪŋz], [oʊld][ænd; ənd][nuː], [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
The clump of farm buildings, old and new, was in the middle of the
这 丛 的 农场 建筑物, 老的 和 新的, 曾是 在 这 中间 的 这
[ˈpɪktʃər].
picture.
图片 .

照片中央是一片新旧交错的农舍建筑群。

[ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][left][nɑːt][kwɑɪt][ə; eɪ][maɪl][əˈweɪ],
Over to the left not quite a mile away,
超过 到 这 左边 不是 相当 一个 英里 离开 ,

往左边走，不到一英里远，

[bɪˈhaɪnd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fəʊld][ɪn][ðə; ði] [zːrθ] ([ðə; ði] [kriːk] [əˈgen] ,
behind what looked like nothing more than a fold in the earth (the creek again ,
在后面 什么 看起来 喜欢 没有什么 更多的 比 一个 折叠 在 这 地球 (这 溪 再次 ,
[ˈɡreɪəm] [ɪkˈspleɪnd] .
Graham explained .
格雷厄姆 解释 .

在看起来只不过是地面上的一个褶皱后面（格雷厄姆解释说，又是小溪）。

[aɪ ˈtiː] [swʌŋ] [æn; ən][ɑːrk][ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [dɪˈɡriːz] [ɔːr][soʊ] ,
It swung an arc of two hundred degrees or so ,
它 摇摆 一个 弧 的 二 百 学位 或者 所以 ,
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtɪləb(ə)][lənd]) [roʊz][ðə; ði] [ˈheɪvɪli] [ˈwʊdɪd] [sloʊps] [ʌv; əv]
about the main body of their tillable land) rose the heavily wooded slopes of
关于 这 主要的 身体 的 他们的 可耕种 土地) 玫瑰 这 重度 树木繁茂的 连续下坡 的
[ˈhɪkəri] [hɪl] .
Hickory Hill .
山核桃 爬坡道 .

（约占他们耕地的主体部分）希科里山的山坡上树木茂密。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [wiː; wi][ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː][ʌp]
" **We were surprised at this place** , " **he said** , " **when we opened it up**
" 我们 是 惊讶 在 这 地方 , " 他 说 , " 什么时候 我们 打开 它 向上
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“我们昨天打开这个地方的时候，都感到很惊讶，”他说。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .
It's the best view on the farm .
它是 这 最好的 看法 在 这 农场 .

这是农场里风景最好的地方。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkʌntri] [haʊs] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
It will be a fine place to build a real country house , **some day** ,
它 将要 是 一个 美好的 地方 到 建造 一个 真实的 国家 房子 , 一些 天 ,
[fʊtʃər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkʌntri] [haʊs] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
将来，这里将是建造真正乡村别墅的绝佳之地。

[ɪf] [wiː; wi][ˈevər] [meɪk] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] . "
if we ever make money enough to do that . "
如果 我们 曾经 制作 钱 足够的 到 做 那 . "
[ɪf] [wiː; wi][ˈevər] [meɪk] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] . "
如果我们以后能赚到足够的钱的话。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkʌntri] [haʊs] [ɔːlˈredi] , " [ˈmeri] [toʊld][hɪm; ɪm] [ˈbrɪskli] .
" **It is a real country house already** , " **Mary told him briskly** .
" 它 是 一个 真实的 国家 房子 已经 , " 玛丽 讲述 他 轻快地 .
[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkʌntri] [haʊs] [ɔːlˈredi] , [ˈmeri] [toʊld][hɪm; ɪm] [ˈbrɪskli] .
“它已经是一座名副其实的乡村别墅了，”玛丽干脆利落地告诉他。

" [juː; jʊ] [tuː] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [oʊld] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [dʒʌst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" **You two , living in a tent with a lovely old place like this just waiting for**
" 你 二 , 活的 在 一个 帐篷 和 一个 迷人的 老的 地方 喜欢 这 只是 等待 为了
[juː; jʊ] !
you !
你 !
[juː; jʊ] !
你们两个，竟然住在帐篷里，而像这样漂亮的老房子却在等着你们呢！ ”

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [ænt] [luːˈsiːl]
Wait until Aunt Lucile
等待 直到 阿姨 露西尔
[weɪt] [ʌnˈtɪl] [ænt] [luːˈsiːl]
等露西尔阿姨

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][deɪ][æt; ət][aɪ'ti:]

and I have had a day at it
和 我 有 有 一个 天 在 它

我已经忙了一整天了。

[ænd; ænd] [ju:l] [si:] .

and you'll see .
和 你会 看 .

你会看到的。

" [hi;; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [bi'li:vɪd] [hɜ:r; hər] .

" He looked as if he believed her .
" 他 看起来 作为 如果 他 相信 她 .

他看起来好像相信了她。

[ɪn'di:d] , [hi;; hi] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['meləʊ] [oʊld]

Indeed , he looked unutterable things , contemplating her , there in that mellow old
的确 , 他 看起来 难以言喻 事物 , 沉思 她 , 那里 在 那 醇厚 老的

[ru:m] ,

room ,
房间 ,

的确，在那间古色古香的房间里，他凝视着她，眼神中流露出难以言喻的神情。

— ['rɪŋklɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ænd; ænd] [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][kɒd; kəd] [stɪl] [smel] ['æplz] .

— wrinkling her nose a little and declaring that she could still smell apples .
— 皱纹 她 鼻子 一个 小的 和 声明 那 她 可以 仍然 闻 苹果 .

她皱了皱鼻子，说道：“我还能闻到苹果的香味。”

[bʌt; bət] [ɔ:l] [hi;; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi;; hi] [sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] [ðə; ði] [ru:f] [li:kt] ,

But all he said was that he supposed the roof leaked ,
但 全部 他 说 曾是 那 他 据称 这 屋顶 泄露 ,

但他只是说他猜想屋顶漏水。

[bʌt; bət] [aɪ'ti:] ['kʊdnɪt] [bi;; bi] ['veri] [bæd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ['evriθɪŋ] [si:md] [kwɔɪt] ['di:sntli] [draɪ]

but it couldn't be very bad because everything seemed quite decently dry
但 它 不能 是 非常 坏的 因为 一切 似乎 相当 体面地 干燥

[ænd; ænd][nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] ['mʌsti] .

and not at all musty .
和 不是 在 全部 发霉的 .

但情况应该不会太糟，因为一切看起来都相当干燥，一点也不发霉。

[hi;; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hi;; hi] [mʌst; məst] [bi;; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tu;; tə] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] [ɑ:d] -

He added that he must be getting back to work , but that an odd -
他 额外 那 他 必须 是 获得 后退 到 工作 , 但 那 一个 奇怪的 -

[dʒɑ:b][mæn] ,

job man ,
工作 男人 ,

他还补充说，他必须回去工作了，但只是个打零工的人。

['keɪpəb(ə)l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər][dɪ'spoʊz(ə)l][fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ]

capable more or less of anything , was at her disposal for as long
有能力的 更多的 或者较少的 的 任何事物 , 曾是 在 她 处理 为了 作为 长的

[æz; əz][ʃi;; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .

as she wanted him .
作为 她 通缉 他 .

他几乎无所不能，只要她愿意，他就会一直听候她的差遣。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈræðər] [priˈsɪpɪteɪt] [dɪˈpɑːrtʃər]
She went with him to the door when he made his rather precipitate departure
她去和他到这门什么时候他制成他的相当沉淀离开
[ænd; ænd] [stəd] ,
and stood ,
和站立 ,

他匆匆离去时，她陪他走到门口站着。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ˈferwel] ,
after she had waved him a temporary farewell ,
后她有挥手他一个暂时的告别 ,
[geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sɔːft] [sʌŋ] - [beɪðd] [sloʊp][wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪlz] [ʌv; əv] [nɑːrld] [triːz] .
gazing up at the soft sun - bathed slope with its aisles of gnarled trees .
凝视向上在这柔软的太阳 - 洗澡坡和它是过道的盘根错节的树木 .
[ˈlʊk] [ʌp] [tə] [sʌft] [sʌn] [ˈbɑːθ] [ˈsloʊp] [wɪð] [ɪts] [ˈaɪz] [əv] [ˈnɑːrld] [ˈtriːz] .
抬头望去，可以看到阳光洒满的柔软山坡，以及两旁盘根错节的参天大树。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈkreɪt] [ˈlɔːŋ] - [ˈhændəld] [ˈwʊd(ə)n] [pʌmp] .
She smiled at the sight of a decrepit long - handled wooden pump .
她微笑在这视线的的一个衰老长的 - 处理木制的泵 .
[ˈsmɑːl] [ˈsɑɪt] [ˈlɔːŋ] [dɪˈkreɪt] [ˈhændəld] [ˈwʊd(ə)n] [pʌmp] .
看到一台破旧的长柄木制水泵，她笑了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
She took a long breath of the smell of the month of May .
她采取一个长的气息的这闻的这月的可能 .
[ˈtʊk] [ˈlɔːŋ] [breθ] [smel] [ˈmʌnθ] [meɪ] .
她深深吸了一口气，感受着五月特有的气息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ænt] [luːˈsiːl] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈmætərz] [æz; əz] [ˈbedɪŋ] , [bruːmz]
Then she turned , with Aunt Lucile , to such practical matters as bedding , brooms
然后她转向 , 和阿姨露西尔 , 到这样的实际的 事情 作为 寝具 , 扫帚
[ænd; ænd] [tiː] - [ˈketlz] .
and tea - kettles .
和茶 - 水壶 .
[ˈtɜːrnd] [wɪð] [ænt] [luːˈsiːl] [sʌtʃ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈmætərz] [æz] [ˈbedɪŋ] [bruːmz] .
然后，她和露西尔姨妈一起转而处理一些实际问题，比如床上用品、扫帚和茶壶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːrst] [lʊk] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [səˈpəʊz] ,
There was more to do than a first look had led them to suppose ,
那里曾是更多的到做比一个第一的看有引领他们到认为 ,
[ˈwʌz] [mɔːr] [duː] [ðæn] [fɜːrst] [lʊk] [hæd] [led] [ðem] [tuː] [səˈpəʊz] .
事情远比他们第一眼看上去要复杂得多。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [skiːmz] [gruː] [æmˈbɪʃəs] , [bɪˈsaɪdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and their schemes grew ambitious , besides , as they advanced with them ,
和他们的方案生长雄心勃勃 , 除了 , 作为他们先进的和 他们 ,
[soʊ] [ðæt] ,
so that ,
所以 那 ,
[ˈwʌz] [mɔːr] [duː] [ðæn] [fɜːrst] [lʊk] [hæd] [led] [ðem] [tuː] [səˈpəʊz] .
而且，随着计划的推进，他们的野心也越来越大，以至于

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][braɪ,ɛəriən] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bɪl] , [ðə; ði] [ɑːd] - [dʒɑːb][mæn] ,
for all the Briarean prodigies of Bill , the odd - job man ,
为了全部这布里亚伦神童的账单 , 这奇怪的 - 工作男人 ,
[ˈfɔːr] [ɔːl] [ðə] [braɪ,ɛəriən] [ˈprɒdɪdʒɪz] [bɪl] [ðə] [ɑːd] [dʒɑːb] [mæn] .
对于比尔这位杂工的所有布里亚里恩天才来说，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed][dɔːg][ˈtaɪərd][æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈleɪbəz] [nɑːt]
they went to bed dog tired at nine o'clock that night with their labors not
他们去到床狗疲劳的在九点钟那夜晚和他们的劳动不是
[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [kəmˈpliːt] .
more than half complete .
更多的比一半完全的 .
[ˈwʌz] [mɔːr] [duː] [ðæn] [fɜːrst] [lʊk] [hæd] [led] [ðem] [tuː] [səˈpəʊz] .
那天晚上九点，他们筋疲力尽地上床睡觉，而他们的工作只完成了一半。

[ðeɪ] [slept] — [ˈmeri] [dɪd] , [ˈenihaʊ] , [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [sli:p] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [ˈjɪrz] .
They slept — Mary did , anyhow , the deepest sleep she had known in years .
他们 睡着了 — 玛丽 做过 , 无论如何 , 这 最深处 睡觉 她 有 已知 在 年 .

他们都睡着了——至少玛丽睡着了，这是她多年来睡得最沉的一次。

[ʃiː; ʃi] [weɪkt] [æt; ət][æn; ən] [ˈʌnˈz:rθli] — [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈaʊər] .
She waked at an unearthly — a heavenly hour .
她 醒来 在 一个 超凡脱俗的 — 一个 天上 小时 .

她醒来的时间非同寻常——简直是天籁之时。

[ðə; ði] [θɪn] [ˈi:θər] - [ku:l] [er] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdisənəns] [ʌv; əv][bɜ:rd] [kɔ:lz] ;
The thin ether - cool air was quivering with the dissonance of bird calls ;
这 薄的 醚 - 凉爽的空气 曾是 颤抖 和 这 不和谐 的 鸟 呼叫 ;

稀薄凉爽的空气中回荡着鸟儿不和谐的鸣叫声；

[ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [hæd; həd][leɪd] [greɪt] [sloʊ] - [ˈmu:vɪŋ] [ˈɑ:blɜ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈredɪʃ] [ɡɪlt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [braʊn]
the low sun had laid great slow - moving oblongs of reddish gilt upon the brown
这 低的 太阳 有 铺设 伟大的 慢的 - 移动 长方形 的 微红 镀金 之上 这 棕色的
[wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ru:m] .
walls of the big room .
墙壁 的 这 大的 房间 .

低垂的夕阳在房间棕色的墙壁上投下缓缓移动的金色长方形光影。

([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn][ʌndɪˈvaɪdɪd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstempəraɪzd] [bed] -
(She had left her aunt in undivided possession of the extemporized bed -
(她 有 左边 她 阿姨 在 未分割的 拥有 的 这 即兴发挥 床 -
[ˈtʃeɪmbər] .)
chamber .)
房间 .)

(她把临时搭建的卧室完全留给了她的姑妈。)

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] .
She rose and opened the door and looked out into the orchard .
她 玫瑰 和 打开 这 门 和 看起来 出去 进入 这 果园 .

她起身打开门，向外望去，看到了果园。

[bʌt; bət] [wʌt] [hɜ:r; hər] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][rest] [əˈpɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊd(ə)n] [pʌmp] .
But what her eye came to rest upon was the old wooden pump .
但 什么 她 眼睛 来了 到 休息 之上 曾是 这 老的 木制的 泵 .

但她的目光却落在了那台旧木制水泵上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [feɪθ] [ˈoʊvər] [ˈskeptɪsɪzəm] , [ðæt] [pʌmp] .
It was a triumph of faith over skepticism , that pump .
它 曾是 一个 胜利 的 信仰 超过 怀疑论 , 那 泵 .

那台水泵是信念战胜怀疑的胜利。

[ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [kənˈtemd] [aɪ ˈtiː] [ˈʌtərli] , [ˈhɑ:rdli] [əˈlaʊɪŋ] , [ˈi:v(ə)n] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Graham had contemned it utterly , hardly allowing , even , that it was
格雷厄姆 有 蔑视 它 完全地 , 几乎 允许 , 甚至 , 那 它 曾是
[ˌpɪktʃəˈresk] , [bʌt; bət] [bɪl] ,
picturesque , but Bill ,
如画 , 但 账单 ,

格雷厄姆对此嗤之以鼻，甚至几乎不认为它风景如画，但比尔却不这么认为。

[ðə; ði] [ɑ:d] - [dʒɔ:b][mæn][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] ,
the odd - job man had , with her encouragement ,
这 奇怪的 - 工作 男人 有 , 和 她 鼓励 ,

在她的鼓励下，那个打零工的男人

[spent] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈaʊər] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌpraɪ:bəˈbɪləti] , [loʊ] ,
spent a patient hour over it and in the teeth of scientific probability , lo ,
花费 一个 病人 小时 超过 它 和 在 这 牙齿 的 科学 可能性 , 洛 ,

我耐心地花了一个小时研究它，结果违背了科学概率，瞧！

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [fɔːrθ] [striːmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˈeni] [ðæt][hæd; həd][ˈevər]
it had given forth streams of water as clear as any that had ever
它 有 给定 前进 溪流 的 水 作为 清除 作为 任何 那 有 曾经
[mɪˈrækjələsli] [bɪn] [ˈsmɪtn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːk] .
miraculously been smitten out of a rock .
奇迹般地 到过 迷恋 出去 的 一个 岩石 .
它涌出清澈见底的溪流，如同任何奇迹般从岩石中涌出的水一般。

[ðə; ði][ˈpɑːrtnərz][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] [ˈeni][ʌv; əv][aɪˈtiː] [ɪkˈsept] [bɔɪld] , [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː]
The partners had forbidden her to drink any of it except boiled , until it
这 合作伙伴 有 禁止 她 到 喝 任何 的 它 除了 煮沸 , 直到 它
[hæd; həd] [bɪn] [ˈænəlaɪzd] .
had been analyzed .
有 到过 分析 .
合伙人禁止她饮用除煮沸以外的任何液体，直到进行分析为止。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] .
She looked about .
她 看起来 关于 .
她环顾四周。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːrˈself] .
She had the world to herself .
她 有 这 世界 到 她自己 .
她独自拥有整个世界。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈrʌbər] [tʌb] ,
So she carried her rubber tub ,
所以 她 携带 她 橡皮 浴缸 ,
于是她带着她的橡胶浴盆，

[hɜːr; hər] [spʌndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] - [ˈtaʊəl] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrpt] [ˈwʊd(ə)n] [ˈplætˌfɔːrm][ænd; ənd]
her sponge and a bath - towel out to the warped wooden platform and
她 海绵 和 一个 洗澡 - 毛巾 出去 到 这 扭曲的 木制的 平台 和
[beɪðd] [ɪn] [ˈpliːn] [er] ,
bathed en plein air ,
洗澡 英文 普莱因 空气 ,
她拿着海绵和浴巾走到扭曲的木制平台上，在户外沐浴。

[ˈwɔːtər][ænd; ənd][sʌn] [təˈgeðər] .
water and sun together .
水 和 太阳 一起 .
水和阳光在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [dɪˈlɪʃəsli] [ˈʃudərɪŋ] , [ˈlaɪtrɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ɔːlˈredi] [leɪd] , [ʌv; əv] [ˈeɪvɪŋz] [ænd; ənd]
She came in , deliciously shuddering , lighted a fire , already laid , of shavings and
她 来了 在 , 美味 颤抖 , 照明 一个 火 , 已经 铺设 , 的 刨花 和
[stɪks] ,
sticks ,
棍子 ,
她走了进来，带着一丝愉悦的颤抖，点燃了一堆事先用刨花和树枝堆好的火。

[pʊt][ðə; ði][ˈket(ə)] [aːn][tuː; tə] [bɔɪl] [ænd; ənd] [drest] .
put the kettle on to boil and dressed .
放 这 壶 在 到 熬 和 穿着 .
烧水，穿好衣服。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] — [nuː] [bɔːrn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
She felt — new born that morning .
她 毛毡 — 新的 出生 那 早晨 .
她感觉自己——就像那天早上刚出生一样。

[ðɪs] [sen'seɪ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['fɒli] [fɪld] [deɪ] .
This sensation made the undercurrent of a long fully filled day .
这 感觉 制成 这 暗流 的 一个 长的 完全 已填 天 .

这种感觉就像是漫长而充实的一天中涌动的暗流。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmoʊst] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:]
She almost never had time to look at it

她 几乎 绝不 有 时间 到 看 在 它

她几乎没有时间去看它。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
but she knew it was there .
但 她 知道 它 曾是 那里 .

但她知道它就在那里。

[,aɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ekwə'nɪməti] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][ə'raɪv(ə)] ([soʊ][fɑ:r]
It enabled her to take with equanimity the unlooked - for arrival (so far
它 已启用 她 到 拿 和 平静 这 未曾注意的 - 为了 到达 (所以 远的
[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ænt] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd]) [ʌv; əv]['greɪəmz, 'græmz] [jʌŋ] [tɔ:rn] - [bɔɪ]
as she and her aunt were concerned) of Graham's young torn - boy
作为 她 和 她 阿姨 是 担心的) 的 格雷厄姆的 年轻的 撕裂 - 男生
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

这使她能够平静地接受格雷厄姆那饱受折磨的妹妹的到来（就她和她姑姑而言，这是始料未及的）。

[ˈsɪlvɪə] .
Sylvia .
西尔维娅 .

西尔维娅。

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [,aɪ 'ti:]['pɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] , " [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
It made it possible for her to say , " Why , yes , of course !
它 制成 它 可能的 为了 她 到 说 , " 为什么 , 是的 , 的 课程 !

这使她能够说：“是的，当然！”

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] , " [wen] ['greɪəm] ,
I'd love to , " when Graham ,
ID 爱 到 , " 什么时候 格雷厄姆 ,

我很乐意，”格雷厄姆说， “

[ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði][fɑ:rm]
along in the afternoon asked her if she wouldn't go for a walk over the farm
沿着 在 这 下午 问 她 如果 她 不会 去 为了 一个 走 超过 这 农场
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

下午，他问她是否愿意和他一起去农场散步。

[ðeɪ] [spent] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][æt; ət][,aɪ 'ti:] , ['sɪtɪŋ] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
They spent more than an hour at it , sitting , a part of the time ,
他们 花费 更多的 比 一个 小时 在 它 , 坐着 , 一个 部分 的 这 时间 ,
他们花了超过一个小时的时间，有时是坐着，

[saɪd][baɪ][saɪd][ə'tɑ:p][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌpər] ['pæstʃər] ,
side by side atop the gate into the upper pasture ,
边 经过 边 顶部 这 门 进入 这 上 牧场 ,

并排站在通往上牧场的栅栏门顶上，

[jət] [nɑ:tɪ] ['i:v(ə)n] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənʃɪp]
yet not even then had the comfortable sense of pleasant companionship
然而 不是 甚至 然后 有 这 舒服的 感觉 的 令人愉快的 友谊
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['teɪkən] [fraɪt] .
with him taken fright .
和 他 已采取 惊吓 .

即便如此，与他相处时那种舒适愉快的感觉也并未被吓退。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'kʃərəti] [ðæt] [ri'zaidɪd] , [ʃi; ʃɪ] [nu:] , ['hoʊlli] [ɪn] [hɜ:r'self] .
It was a security that resided , she knew , wholly in herself .
它 曾是 一个 安全 那 居住地 , 她 知道 , 完全 在 她自己 .

她知道，这种安全感完全存在于她自身。

[hi; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] , [ˈɑ:bviəsli] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['veri] [taɪt] [reɪn] ,
He was holding himself , obviously , on a very tight rein ,
他 曾是 保持 他自己 , 明显地 , 在 一个 非常 紧的 缰绳 ,

显然，他对自己要求非常严格。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɪ] ['vɪzɪt] ['endɪd] , [hi; hi] [wʊd] [boʊlt] .
and it was quite conceivable that before her visit ended , he would bolt .
和 它 曾是 相当 可以想象的 那 前 她 访问 结束 , 他 会 螺栓 .

完全有可能在她离开之前，他就会逃走。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
There was a moment ,
那里 曾是 一个 片刻 ,

那一刻，

[ɪn'di:d] — [wen] [hi; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [rʌʃ] [tu; tə] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] ['æp(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [gɑ:t]
indeed — when he came with Rush to supper at the apple house and got
的确 — 什么时候 他 来了 和 匆忙 到 晚餐 在 这 苹果 房子 和 得到

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [trænsfər'meɪ(ə)n] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɪn][aɪ 'ti:] — [wen] [ðæt]
his first look at the transformation she had wrought in it — when that
他的 第一的 看 在 这 转型 她 有 锻 在 它 — 什么时候 那

[ˌpɑ:sə'bɪləti] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
possibility must have been in the minds of every one who saw his face .
可能性 必须 有 到过 在 这 思想 的 每一个 — WHO 锯 他的 脸 .

的确——当他和拉什一起到苹果屋吃晚饭，第一次看到她对苹果屋所做的改造时——每个看到他脸的人肯定都想到了这种可能性。

[ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] ['dræmətaɪzd] [ðə; ði] [ri'zʌlt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [tu:] [deɪz] - ['leɪbər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni]
She had dramatized the result of her two days ' labor innocent of any
她 有 戏剧化的 这 结果 的 她 二 天 - 劳动 清白的 的 任何

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tu; tə] [prə'du:s] [æn; ən] [ɪ'fekt] [laɪk] [ðæt] .
intention to produce an effect like that .
意图 到 生产 一个 影响 喜欢 那 .

她夸大了自己两天劳动的成果，并非有意造成这样的效果。

[ðə; ði] ['pɑ:rtənərz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] [hæd; həd] , ['lɜ:rnɪd]
The partners when they came dropping in from time to time had , learned
这 合作伙伴 什么时候 他们 来了 下降 在 从 时间 到 时间 有 , 学习

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [plænz] ,
nothing of her plans ,
没有什么 的 她 计划 ,

合伙人偶尔会过来看看，但他们对她的计划一无所知。

[si:n] [nʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,
seen none of their accomplishments ,
已见 没有任何 的 他们的 成就 ,

没看到他们的任何成就。

[ˈsoʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][ˈoʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈset(ə)] [wɪtʃ] [bɪl] [hæd; həd] [nɑːkt] [təˈgeðər] [frʌm; frəm]
so to - night the old - fashioned settle which Bill had knocked together from
所以 到 - 夜晚 这 老的 - 造型 定居 哪个 账单 有 敲门 一起 从
[ˈlʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [steɪnd] ,
lumber in the packing room and she had stained ,
木材 在 这 包装 房间 和 她 有 染色 ,
所以今晚，比尔用包装室里的木头拼凑了一张老式长椅，并由她进行了染色。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːrtɪŋ] [teɪblz] , [ˈfɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
two of the sorting tables , fitted into the corners beside the fireplace to make a
二 的 这 排序 表格 , 适配 进入 这 角落 旁 这 壁炉 到 制作 一个
[ˈdeɪs] ,
dais ,
台 ,
两张分拣台被放置在壁炉旁的角落里，形成一个平台。

[ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv]
the conversion of another into a capital dining table by the simple expedient of
这 转换 的 其他 进入 一个 首都 用餐 桌子 经过 这 简单的 权宜 的
[ˈleŋkθənɪŋ] [ɪts] [legz] ,
lengthening its legs ,
延长 它是 腿 ,
只需简单地加长桌腿，就能将另一张桌子改造成一张漂亮的餐桌。

[ðə; ði][ræg] [rʌg] , [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the rag rug , discovered in the village ,
这 抹布 小地毯 , 发现 在 这 村庄 ,
在村子里发现的那张破布地毯

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [trɪp][wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvɪə] [ðɪs] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːr][ænd; ənd] [ˈrævɪʃ] [frʌm; frəm]
during a flying trip with Sylvia this morning in her car and ravished from
期间 一个 飞行 旅行 和 西尔维娅 这 早晨 在 她 车 和 被蹂躏 从
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] ,
the church fair it had been intended for ,
这 教会 公平的 它 有 到过 故意的 为了 ,
今天早上和西尔维娅一起乘车旅行时，她把原本要去教堂义卖会的东西偷走了。

[ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv] [ˈʃiːtɪŋ] [ænt] [luːˈsiːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsoʊɪŋ] [ɪnˈdʌstriəsli] [ɔːl] [deɪ] ,
the sacks of sheeting Aunt Lucile had been sewing industriously all day ,
这 麻袋 的 薄片 阿姨 露西尔 有 到过 缝纫 勤奋地 全部 天 ,
露西尔阿姨辛勤缝制了一整天的床单袋。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrlæp] [ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ˈkuʃənz] ,
covered with burlaps and stuffed with hay to serve as cushions ,
涵盖 和 粗麻布 和 填充 和 干草 到 服务 作为 靠垫 ,
用粗麻布包裹，里面塞满干草，用作垫子。

[ðə; ði] [tʃiːz] - [kloːθ] [tækt] [ʌp] [ɪn] [ˈɡæðərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [hemd] [wɪð; wɪθ] [pɪnz] ,
the cheese - cloth tacked up in gathers over the windows and hemmed with pins ,
这 奶酪 - 布 已钉住 向上 在 聚集 超过 这 视窗 和 包边 和 别针 ,
— [ɔːl] [ðɪs] ,
— **all this ,**
— 全部 这 ,
用纱布在窗户上扎成褶皱，并用别针固定边缘——所有这一切，

[rɪˈviːld] [æt; ət] [wʌns] , [hæd; həd][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːndʒərərz] [trɪk] , [ɔːr] , [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər]
revealed at once , had the surprise of a conjurer's trick , or , if one were
揭晓 在 一次 , 有 这 惊喜 的 一个 魔术师的 诡计 , 或者 , 如果 一 是
[,prɪˈdiːspəʊzd] [ðæt] [wei] ,
predisposed that way ,
易感 那 方式 ,
真相瞬间揭晓，如同魔术师的把戏一般令人惊讶；或者，如果一个人天生就容易被这种说法所吸引的话。

[ðə; ði] ['entrənsment] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .

the entrancement of a miracle .
这 入迷 的 一个 奇迹 .

奇迹般的魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈtrænst] , [hɜːrˈself] , [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɪn] ,
She was a little entranced , herself , partly with fatigue for she had put in ,
她 曾是 一个 小的 着迷 , 她自己 , 部分 和 疲劳 为了 她 有 放 在 ,
她自己也有些着迷, 部分原因是她已经很疲惫了。

[wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [tuː] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ləˈbɔːriəs] [deɪz] , [bʌt; bət][ˈpɑːrtli][noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ]
one after the other , two unusually laborious days , but partly no doubt with
一 后 这 其他 , 二 异常地 费力的 天 , 但 部分 不 怀疑 和
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmædʒɪk] ,
her own magic ,
她 自己的 魔法 ,

连续两天异常辛苦, 但毫无疑问, 这其中一部分原因也归功于她自身的魔力。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˌsɪmjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]
with this almost convincing simulation of a home which she and her
和 这 几乎 令人信服的 模拟 的 一个 家 哪个 她 和 她
[əˈsɪstənts] [hæd; həd] [prəˈduːst] .
assistants had produced .
助理 有 生产 .

她和她的助手们制作出了几乎以假乱真的房屋模拟场景。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [slæk] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈsɪlvɪə] ,
It didn't matter that she had gone slack and silent , because Sylvia ,
它 没有 事情 那 她 有 已消失 松弛 和 沉默的 , 因为 西尔维娅 ,
她变得懒散沉默并不重要, 因为西尔维娅,

[huː] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdriːmi] [elɪˈdʒəræk] [ˈmelənkəːli] ,
who just before supper had shown a disposition to dreamy elegiac melancholy ,
WHO 只是 前 晚餐 有 所示 一个 处置 到 梦幻般的 挽歌 忧郁 ,
[ˈriːˈbaʊndɪd] ,
rebounded ,
反弹 ,

晚餐前还表现出梦幻般的忧郁情绪的人, 突然情绪高涨起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,
as soon as she was filled with food ,
作为 很快 作为 她 曾是 已填 和 食物 ,
她吃饱饭后,

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ˌɔːltəˈgeðər] [ænd; ənd] [swept] [rʌʃ] [ˈæftər][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ]
to the other end of the scale altogether and swept Rush after her into a
到 这 其他 结尾 的 这 规模 共 和 扫荡 匆忙 后 她 进入 一个
[ˈbɔɪstərəs] [rɑːmp] ,
boisterous romp ,
喧闹的 欢蹦乱跳 ,

完全走向了另一个极端, 并带着拉什开始了一场喧闹的嬉戏。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv] [ænt] - [rɪˈmaːnstrənt] [əˈsaɪdz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [wʌz; wəz] [ɪˈfektʃuəl]
which none of Aunt Lucile's remonstrant asides to her nephew was effectual
哪个 没有任何 的 阿姨 - 抗议者 旁白 到 她 侄子 曾是 有效的
[tuː; tə] [kwel] .
to quell .
到 荡平 .

露西尔阿姨对侄子百般劝阻, 都未能平息他的怒气。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['kri:tʃər] ,
She was an amazing creature ,
她 曾是 一个 惊人的 生物 ,
她真是个神奇的生物。

[ðɪs] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst][dʒenə'reɪ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv]
this product of the latest generation to begin arriving at the fringes of
这 产品 的 这 最新的 一代 到 开始 抵达 在 这 边缘 的
[mə'tʃʊrəti] ,
maturity ,
到期 ,
这款最新一代产品开始接近成熟期，

[ə; eɪ] ['riːdi] [jʌŋ] [θɪŋ] , [æz; əz][tɔːl] [æz; əz] ['greɪəm] , [ɪntʃɪz] ['tɔːləɹ] [ðæn; ðən] [rʌʃ] .
a reedy young thing , as tall as Graham , inches taller than Rush .
一个 芦苇 年轻的 事物 , 作为 高的 作为 格雷厄姆 , 英寸 更高 比 匆忙 .
一个瘦弱的年轻人，和格雷厄姆一样高，比拉什高几英寸。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prəʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [griːk] ['gɑːdəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæmɪn]
She had the profile of a young Greek goddess and the grin of a gamin
她 有 这 轮廓 的 一个 年轻的 希腊语 女神 和 这 咧嘴笑 的 一个 游戏
.
:
.
她有着年轻希腊女神般的侧脸和孩童般的笑容。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːlɡaʊn] — [ðəʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][naːt] [jet] [aʊt] — [ɔːr] [ɪn]
She was equally at home in a ballgown — though she was not yet out — or in
她 曾是 同样地 在 家 在 一个 舞会礼服 — 尽管 她 曾是 不是 然而 出去 — 或者 在
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kɑːki] ['raɪdɪŋ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][æŋ; ən] ['ɑːlɪv] [dræb] [ʃɜːrt] .
a pair of khaki riding breeches and an olive drab shirt .
一个 一对 的 卡其色 骑术 马裤 和 一个 橄榄 单调 衬衫 .
她穿着舞会礼服（尽管她还没有公开身份）或卡其色马裤和橄榄绿衬衫，都同样显得自在。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [grætɪfɪ'keɪj(ə)n][tuː; tə]
She was capable of assuming a manner that was a genuine gratification to
她 曾是 有能力的 的 假设 一个 方式 那 曾是 一个 真的 满足感 到
[hɜːr; həɹ] [greɪt] [ænt] [ɔːr] [wʌn] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɜːr; həɹ] ['faːðə-z] ['steɪb(ə)] [men] .
her great aunt or one that startled her father's stable men .
她 伟大的 阿姨 或者 — 那 惊慌 她 父亲的 稳定的 男人 .
她能够摆出一副让她姑婆真心满意的姿态，或者摆出一副让她父亲的马厩工人大吃一惊的姿态。

[ʃiː, ʃi] [riːd] [frentʃ] ['nɑːvəlz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æt; ət] ['rændəm] , ([ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] .
She read French novels more or less at random , (unknown to her mother .
她 读 法语 小说 更多的 或者较少的 在 随机的 , (未知 到 她 母亲 .
她经常随意阅读法国小说（她母亲对此毫不知情）。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] ['mɪstʃɪvəs] [ʌŋk(ə)] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt]
She had a rather mischievous uncle who was responsible for this development
她 有 一个 相当 恶作剧 叔叔 WHO 曾是 负责的 为了 这 发展
) [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['dedli] ['ækjərət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snəʊbɔːl] .
) **and she was still deadly accurate with a snowball .**
) 和 她 曾是 仍然 致命 准确的 和 一个 雪球效应 .
她有一个相当调皮的叔叔（正是他促成了这件事），而且她扔雪球仍然百发百中。

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] [sə'fɪstɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] , [ə; eɪ] ['mɑːdəɹn] [jʌŋ]
A bewildering compound of sophistications and innocence , a modern young
一个 扑朔迷离 化合物 的 复杂性 和 无辜 , 一个 现代的 年轻的
[sfɪŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪd(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
sphinx with a riddle of her own .
狮身人面像 和 一个 谜语 的 她 自己的 .
她既世故老练又天真无邪，像个现代的年轻斯芬克斯，身上带着自己的谜题。

[ˈmeri] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hær] [ˈtʌs(ə)] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [wið; wɪθ] [rʌʃ] ,
Mary watched her tusssling and tumbling about with Rush ,
玛丽 观看 她 争斗 和 翻滚 关于 和 匆忙 ;
玛丽看着她和拉什扭打在一起，翻来覆去地打闹。

[ˈpɒndəɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)] [bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [greɪt] [ˈefərt] [tu:; tə] [faɪnd] [æŋ; ən] [ˈænsər] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
pondering the riddle but making no great effort to find an answer to it .
沉思 这 谜语 但 制作 不 伟大的 努力 到 寻找 一个 回答 到 它 .
他沉思着这个谜题，但并没有努力去寻找答案。

[wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [tʃaɪld] [ɔ:r] [ˈwʊmən] ?
Was she child or woman ?
曾是 她 孩子 或者 女士 ?
她是孩子还是女人？

[tu:; tə] [hɜ:rˈself] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ?
To herself what was she ?
到 她自己 什么 曾是 她 ?
她对自己而言，她究竟是什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [rʌʃ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær] ?
And what did Rush think about her ?
和 什么 做过 匆忙 思考 关于 她 ?
拉什对她有什么看法？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈevɪdəntli] [wel] [ɪˈstæblɪʃt] [ɑ:n] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [tɜ:rmz] .
They were evidently well established on some sort of terms .
他们 是 显然 出色地 已确立的 在 一些 种类 的 条款 .
他们之间显然已经就某种协议达成了共识。

[rʌʃ] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] — [dɪsˈgʌstɪdli] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:t] [ekspləˈneɪ(ə)n] — [ðæt] [ˈsɪlvɪə]
Rush , no doubt , would tell you — disgustedly if you sought explanation — that Sylvia
匆忙 , 不 怀疑 , 会 告诉 你 — 厌恶地 如果 你 寻求 解释 — 那 西尔维娅
[wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kɪd] .
was just a kid .
曾是 只是 一个 孩子 .
毫无疑问，如果你追问原因，拉什会厌恶地告诉你，西尔维娅只是个孩子。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fa:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [naɪs] [kɪd] [ænd; ənd] [ðæt]
That he was fond of her as one would be of any nice kid and that
那 他 曾是 喜爱 的 她 作为 一 会 是 的 任何 好的 孩子 和 那
[hɜ:r; hær] [rʌf] [jʌŋ] [ɪmˈbreɪsɪz] ,
her rough young embraces ,
她 粗糙的 年轻的 拥抱 ,
他像喜欢任何一个讨人喜欢的孩子一样喜欢她，也喜欢她稚嫩粗犷的拥抱。

[hɜ:r; hær] [tʃælɪndʒz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hær] [pəˈsju:ts] , [ment] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [æŋ; ən]
her challenges and her pursuits , meant precisely what those of an
她 挑战 和 她 追求 , 意思是 恰恰 什么 那些 的 一个
[ʌpˈrɔ:riəs] [jʌŋ] — [wel] , [ˈnefju:] , [seɪ] , — [wʊd] [mi:n] .
uproarious young — well , nephew , say , — would mean .
哄然 年轻的 — 出色地 , 侄子 , 说 , — 会 意思是 .
她的挑战和追求，其意义与一个吵闹的年轻——比如说，侄子——的挑战和追求的意义完全一样。

[ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [kæst] [ə; eɪ] [daʊt] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ekspləˈneɪ(ə)n]
Only his eagerness to go on playing the game cast a doubt upon that explanation
仅有的 他的 渴望 到 去 在 玩耍 这 游戏 投掷 一个 怀疑 之上 那 解释
.
:
.
只有他急于继续玩游戏的举动，才让人对这种解释产生了怀疑。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'brʌptli] [æftə] [ə; eɪ] [waɪl] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] ,
They went out abruptly after a while , just as it was getting dark ,
他们 去 出去 突然 后 一个 尽管 , 只是 作为 它 曾是 获得 黑暗的 ,
过了一会儿, 天色渐暗, 他们突然走了出去。

[tu:; tə] ['set(ə)] [ə; eɪ] [bet] [æz; əz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði]
to settle a bet as to which of them could walk the farthest along the
到 定居 一个 赌注 作为 到 哪个 的 他们 可以 走 这 最远 沿着 这
[tɑ:p] [reɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [oʊld] [fens] .
top rail of a certain old fence .
顶部 轨 的 一个 肯定 老的 栅栏 .

为了决出谁能沿着某段旧栅栏的顶轨走得最远, 他们打了个赌。
[mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] [sɔ:] [ðem; ðəm] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ʌnkən'si:ld] [dɪs'meɪ] ,
Miss Wollaston saw them go with unconcealed dismay ,
错过 沃拉斯顿 锯 他们 去 和 未隐藏的 沮丧 ,
沃拉斯顿小姐目送他们离去, 脸上毫不掩饰的失望之情溢于言表。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [si:] [həʊ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [kɑ:nʃi'enjəs] ['jæpəɾɒn] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
but it was hard to see how even a conscientious chaperon could have
但 它 曾是 难的 到 看 如何 甚至 一个 尽责的 监护人 可以 有
[pri'ventɪd] [aɪ 'ti:] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['eldə] ['brʌðə] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bæk]
prevented it so long as the child's elder brother would do nothing to back
阻止 它 所以 长的 作为 这 孩子的 长老 兄弟 会 做 没有什么 到 后退
[hɜ:r; hə] [ʌp] .
her up .
她 向上 .
但即使有尽职尽责的监护人, 只要孩子的哥哥不肯出手相助, 也很难看出这事该如何阻止。

[tu:; tə] ['meri] , [hæf] - [wei] [ɪn] [hɜ:r; hə] [træns] ,
To Mary , half - way in her trance ,
到 玛丽 , 一半 - 方式 在 她 发呆 ,
玛丽当时已半进入恍惚状态,

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['mætə] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:r] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
it didn't seem much to matter what the relation was or what came of it .
它 没有 似乎 很多 到 事情 什么 这 关系 曾是 或者 什么 来了 的 它 .
彼此是什么关系, 或者关系最终如何发展, 似乎都无关紧要。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪfli] [ʌn'trʌblɪd]
It was a fine spring night and they were a pair of beautifully untroubled
它 曾是 一个 美好的 春天 夜晚 和 他们 是 一个 一对 的 非常漂亮 平静无波
[jʌŋ] ['ænɪmlz] .
young animals .
年轻的 动物 .
那是一个美好的春夜, 它们是一对美丽而无忧无虑的小动物。

[let] [ðem; ðəm] [pleɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] .
Let them play as they would .
让 他们 玩 作为 他们 会 .
让他们按自己喜欢的方式玩。

[ðer; ðə] [dɪ'pɑ:rtʃə] , [dɪd] , [haʊ'evə] ,
Their departure , did , however ,
他们的 离开 , 做过 , 然而 ,
然而, 他们的离开确实.....

[ə'raʊz] [ˈɡreɪəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][hoʊst][ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːntʃt]
arouse Graham to the assumption of his duties as host and he launched
引起 格雷厄姆 到 这 假设 的 他的 职责 作为 主持人 和 他 发射
[hɪm'self] ['ɪntuː;][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wʊləstən; 'wɔː-] ;
himself into a conversation with Miss Wollaston ;
他自己 进入 一个 对话 和 错过 沃拉斯顿 ;

唤醒格雷厄姆履行主人职责，他随即与沃拉斯顿小姐攀谈起来；

[ə; eɪ] [faɪn] [ɪɡ'zæmp(ə)] , [ˈmeri] [θɔːt] , [ʌv; əv] [wʌt] [ˈriːəli] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] [miːnz] .
a fine example , Mary thought , of what really good breeding means .
一个 美好的 例子 , 玛丽 想法 , 的 什么 真的 好的 选育 方法 .

玛丽心想，这真是个很好的例子，说明了什么是优秀的家教。

[hɜːr; hər][ˈænts, 'ɒnts] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈiːzi]
Her aunt's questions about life in the navy were not the sort that were easy
她 姑姑的 问题 关于 生活 在 这 海军 是 不是 这 种类 那 是 简单的
[tuː; tə] [ˈænsər] [ˈplezntli] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːrdʒ] .
to answer pleasantly and at large .
到 回答 愉快 和 在 大的 .

她姑姑关于海军生活的问题，并不是那种可以轻松愉快地回答的问题。

[ðeɪ] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [θɪŋz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][seɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
They drew from him things he must have been made to say a hundred
他们 画 从 他 事物 他 必须 有 到过 制成 到 说 一个 百
[taɪmz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] [ðæt] [aɪ 'tiː]
times since his return and sometimes they were so wide of the mark that it
时代 自从 他的 返回 和 有时 他们 是 所以 宽的 的 这 标记 那 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [ster] [ɔːr] [læf] .
must have been hard not to stare or laugh .
必须 有 到过 难的 不是 到 盯 或者 笑 .

他们从他口中套出一些话，这些话他自回来后肯定已经被逼着说过上百遍了，有时这些话错得离谱，让人忍不住盯着他看或者笑出来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] , [tuː] ,
He must have been wishing , too ,
他 必须 有 到过 祝 , 也 ,
[hɪ; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] , [tuː] ,
他肯定也曾有过这样的想法。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'ɡɑːdɪd] [ˌdepθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
with all his might down in the disregarded depths of his heart ,
和 全部 他的 可能 向下 在 这 被忽视 深度 的 他的 心 ,
[hɪ; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnˈtɜːrɪd] [ˌdɪpθs] [hɑːrt] ,
在他内心深处，在他被忽视的最深处，他竭尽全力地.....

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [wʊd] [ˌjiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sləʊli]
that the old lady would yield to the boredom and fatigue that were slowly
那 这 老的 女士 会 屈服 到 这 无聊 和 疲劳 那 是 缓慢地
[ˈkriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
creeping over her .
爬行 超过 她 .

老太太最终还是屈服于渐渐袭来的无聊和疲惫。

[suːn] !
Soon !
很快 !
[hɪ; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] , [tuː] ,
很快 !

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [pər] [ʌv; əv][ˈɪndiəns] [keɪm] [bæk] .
Before that pair of Indians came back .
前 那 一对 的 印度人 来了 后退 .
[hɪ; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnˈtɜːrɪd] [ˌdɪpθs] [hɑːrt] ,
在那两个印第安人回来之前。

[bʌt; bət][baɪ] ['nʌθɪŋ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt]
But by nothing , not even the faintest irrepresible inflection of voice was that
但 经过 没有什么 , 不是 甚至 这 最微弱 不可抑制的 拐点 的 嗓音 曾是 那
[wɪʃ] [meɪd] ['mænɪfɛst] .
wish made manifest .
希望 制成 显现 .

但是，这个愿望并没有通过任何方式表现出来，甚至连最轻微、最无法抑制的声音变化都没有。

[aɪˈti:] [brʊʊk] [ˈoʊvər] ['merɪ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] ['hæpən] .
It broke over Mary suddenly that this would never happen .
它 打破 超过 玛丽 突然 那 这 会 绝不 发生 .

玛丽突然意识到，这一切永远不会发生。

[ænt] [lu:'si:l] [maɪt] [daɪ][æt; ət][hɜ:r; hər][poʊst] , [bʌt; bət] [ʃi:d] ['nevər] , [ɪn][ˈɡreɪəmz, 'ɡræmz] ['prez(ə)ns] ,
Aunt Lucile might die at her post , but she'd never , in Graham's presence ,
阿姨 露西尔 可能 死 在 她 邮政 , 但 棚 绝不 , 在 格雷厄姆的 在场 ,
露西尔阿姨或许会死在岗位上，但只要格雷厄姆在，她就绝不会死。

[rɪˈtaɪər] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrɒm] .
retire through a door which was known to lead to her bedroom .
退休 通过 一个 门 哪个 曾是 已知 到 带领 到 她 卧室 .
她退到一扇通往她卧室的门后。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [əˈraʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ænts, ˈbnts] [tʃer] , [leɪd][ə; eɪ] [laɪt] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər]
She rose and going around to her aunt's chair , laid a light hand on her
她 玫瑰 和 去 大约 到 她 姑姑的 椅子 , 铺设 一个 光 手 在 她
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她起身走到姑妈的椅子旁，轻轻地把手放在姑妈的肩膀上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [tu:; tə] [ˈɡreɪəm] .
But she spoke to Graham .
但 她 辐 到 格雷厄姆 .

但她和格雷厄姆谈过了。

" [lets] [ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɒndərəz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Let's go out and bring in the wanderers , " she said .**
" 我们来吧 去 出去 和 带来 在 这 流浪者 , " 她 说 .

“我们出去把流浪者抓回来吧，”她说。

" [ænt] [lu:'si:l] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [lɔ:n] [deɪ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l]
" **Aunt Lucile has had a pretty long day and I know she won't be able**
" 阿姨 露西尔 有 有 一个 漂亮的 长的 天 和 我 知道 她 惯于 是 有能力的
[tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] [ʌn'tɪl] ['sɪlvɪə] [ɪz] [tʌkt] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
to go to sleep until Sylvia is tucked in for the night .
到 去 到 睡觉 直到 西尔维娅 是 塞进去 在 为了 这 夜晚 .

“露西尔阿姨今天很累，我知道在西尔维娅睡下之前，她肯定睡不着觉。”

" [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [wer] [ðə; ði] [pæθ] ,
" **When the door had closed behind them and they stood where the path ,**
" 什么时候 这 门 有 关闭 在后面 他们 和 他们 站立 在哪里 这 小路 ,
[ɔ:l'reɪdɪ] ['feɪntli] ['ɪndɪkətɪd] ,
already faintly indicated ,
已经 淡淡的 表明的 ,

“当门在他们身后关上，他们站在已经隐约可见的小路旁时，

[led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [wið; wiθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd] ['mjuːtli] [lʊkt] [æt; ət]
led down to the road , he stopped with a jerk and mutely looked at
引领 向下 到 这 路 , 他 停止 和 一个 混蛋 和 默默地 看起来 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他被带到路边，突然停了下来，默默地看着她。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] [fens] [ʌ; əv] [ðerz] [ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Do you know where that fence of theirs is ?** " **she asked** .
" 做 你 知道 在哪里 那 栅栏 的 他们的 是 ? " 她 问 .

“你知道他们家的围栏在哪里吗？”她问道。

" [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , I guess so ,** " **he said** .
" 是的 , 我 猜测 所以 , " 他 说 .

“是的，我想是的，”他说。

[ðen] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][kraɪ] — " [mʌst; məst][wiː; wi][goʊ][ðer; ðər] ?
Then — it was almost a cry — " Must we go there ?
然后 — 它 曾是 几乎 一个 哭 — " 必须 我们 去 那里 ?

然后——几乎是喊了出来——“我们一定要去那里吗？”

[raɪt] [ə'wei] ? "
Right away ? "
正确的 离开 ? "

马上？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] .
" **I don't know that we need** .
" 我 不 知道 那 我们 需要 .

“我不知道我们是否需要。”

" ([waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] ['tɔːrtʃərd] [laɪk] [ðæt] !
" (**Why should he be tortured like that !**
" (为什么 应该 他 是 受折磨 喜欢 那 !

(他为什么要遭受那样的折磨！

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði][rɪ'dʒɪdətɪ][ʌ; əv][sʌm; səm][ʌ; əv][hɜːr; hər] ['naɪtmer] - [bɔːrn]
What did it matter if the rigidity of some of her nightmare - born
什么 做过 它 事情 如果 这 刚性 的 一些 的 她 恶梦 - 出生
[ˌrezəˈluːʃənz] [gɔːt] [rɪ'læksɪt] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ?)
resolutions got relaxed a little ?)
决议 得到 轻松 一个 小的 ?)

即使她那些源于噩梦的坚定决心稍稍放松一些，又有什么关系呢？

" [wer] [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][goʊ][wið; wiθ][em 'iː] ?
" **Where do you want to go with me ?**
" 在哪里 做 你 想 到 去 和 我 ?

你想跟我去哪里？

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" **He didn't answer for a minute , but when he did speak his voice was**
" 他 没有 回答 为了 一个 分钟 , 但 什么时候 他 做过 说话 他的 嗓音 曾是
[ˈstedɪ] [ɪˈnʌf] .
steady enough .
稳定的 足够的 .

“他沉默了一会儿，但开口说话时，声音却很沉稳。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] [wer] [ðə; ði] [tri:z] ['oʊpən] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
" **There's a place up on the top of this hill where the trees open out to the**
" 有 一个 地方 向上 在 这 顶部 的 这 爬坡道 在哪里 这 树木 打开 出去 到 这
[i:st] ,
east ,
东方 ,

“在这座山顶上有一处地方，树木向东延伸开来，

[ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] .
a lovely place .
一个 迷人的 地方 .

一个美丽的地方。

[aɪ] [went] [ʌp][ðer; ðər][ləst] [naɪt] ['æftər] [rʌʃ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn] .
I went up there last night after Rush had turned in .
我 去 向上 那里 最后的 夜晚 后 匆忙 有 转向 在 .

昨晚Rush睡下后，我去了那里。

['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [mu:n] [ə'lʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [kʌm] [ʌp] ,
There'll be a moon along in a few minutes and you can see it come up ,
将会 是 一个 月亮 沿着 在 一个 很少 分钟 和 你 能 看 它 来 向上 ,
几分钟后月亮就会升起来，你可以看到它升起。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] .
from there .
从 那里 .

从那里开始。

[kʊd; kəd][wi:; wi] [weɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? — [aɪ] [sə'pəʊz] [mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] ... "
Could we wait for it ? — I suppose Miss Wollaston ... "
可以 我们 等待 为了 它 ? — 我 认为 错过 沃拉斯顿 ... "
我们能等吗？——我想沃拉斯顿小姐.....

" [noʊ] , [ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " ['meri] [sed] .
" **No , she'll be all right , " Mary said** .
" 不 , 壳 是 全部 正确的 , " 玛丽 说 .
“不，她会没事的，”玛丽说。

" [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
" **Now that she thinks we're looking for them** .
" 现在 那 她 思考 是 寻找 为了 他们 .
“现在她以为我们在找他们。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,
" **As she moved up the slope she added , " I've a sort of interest in the moon** ,
" 作为 她 已搬 向上 这 坡 她 额外 , " 我已经 一个 种类 的 兴趣 在 这 月亮 ,
她一边沿着斜坡往上走，一边补充道：“我对月亮有点兴趣。”

[maɪ'self] , [tu:; tə] - [naɪt] . "
myself , to - night . "
我 , 到 - 夜晚 . "
今晚，我自己。”

" [pər'hæps] [ɪf] [ju:l] [teɪk] [maɪ][hænd] — " [hi:; hi] [sed] ['stɪfli] .
" **Perhaps if you'll take my hand — " he said stiffly** .
" 也许 如果 你会 拿 我的 手 — " 他 说 僵硬地 .

“或许如果你愿意牵起我的手——”他生硬地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][dɑ:rk] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] .
" **It is dark here under the trees** .
" 它 是 黑暗的 这里 在下面 这 树木 .

树下很黑。

" [hɜːr; həɹ][ˈsɪŋ(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ɪnˈten(ə)ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpiːɜː] .
" Her single - minded intention had been to make him a little happier .
" 她 单身的 - 有思想 意图 有 到过 到 制作 他 一个 小的 更快乐 .
她一心只想让他更快乐一些。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] .
She liked him better to - night than ever , and that was saying a lot .
她 喜欢 他 更好的 到 - 夜晚 比 曾经 , 和 那 曾是 说 一个 很多 .
她今晚比以往任何时候都更喜欢他, 这可不是随便说说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪˈlæbəɪət] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [niːd]
But this elaborate covering up of what he really wanted under the pretended need
但 这 精心制作的 覆盖 向上 的 什么 他 真的 通缉 在下面 这 假装 需要
[ʌv; əv] [ˈgaɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
of guiding her ,
的 指导 她 ,
但他却用假装需要引导她的方式来精心掩盖自己真正的意图。

[traɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈpeɪ(ə)ns] .
tried her patience .
尝试 她 耐心 .
她的耐心被耗尽了。

[ðə; ði] [ˈpriːtens] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [tuː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
The pretense was for himself , too , as much as for her .
这 虚伪 曾是 为了 他自己 , 也 , 作为 很多 作为 为了 她 .
这种伪装既是为了她, 也是为了他自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He was holding her off at arm's length behind him as if they were
他 曾是 保持 她 离开 在 武器 长度 在后面 他 作为 如果 他们 是
[ˈskeɪlɪŋ] [æn; ən] [ælp] !
scaling an Alp !
缩放 一个 阿尔卑斯山 !
他把她挡在身后, 保持着手臂的距离, 就像他们在攀登阿尔卑斯山一样!

[ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] , [hæf] [ɪˈrɪteɪtɪd] , [hæf] [əˈmjuːzd] ,
In the spirit of mischief , half irritated , half amused ,
在 这 精神 的 恶作剧 , 一半 受刺激 , 一半 觉得好笑 ,
带着一丝恶作剧的意味, 半是恼怒, 半是好笑,

[ʃiː; ʃi] [ˈkraʊdɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ][hænd][soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [pɑːmz] [leɪ]
she crowded up to his side and turned her hand so that their palms lay
她 挤 向上 到 他的 边 和 转向 她 手 所以 那 他们的 棕榈树 躺
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
她走到他身边, 转动手掌, 使两人的手掌贴在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈiːvnli] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , " [ðæts] [ˈnaɪsər] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
And she said in a voice evenly matter - of - fact , " That's nicer , isn't it ?
和 她 说 在 一个 嗓音 均匀地 事情 - 的 - 事实 , " 那就是 更漂亮 , 不是 它 ?
她用一种同样平静的语气说: “这样更好, 不是吗? ”

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [səkˈsiːd] [ɪn] [prəˈdjʊsɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈɔːdəbl] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" He didn't succeed in producing anything audible in answer to that , but he
" 他 没有 成功 在 生产 任何事物 可听见的 在 回答 到 那 , 但 他
[bɪˈgæən] [ˈprez(ə)ntli] ,
began presently ,
开始 目前 ,
“他没能发出任何可听见的回答, 但他随即开始.....”

[ænd; ɐnd] ['ræðər] [æt; ət] ['rændəm] , [tuː; tə] [tɔːk] .
and rather at random , to talk .
和 相当 在 随机的 , 到 讲话 .

而且是随意地，开始聊天。

[æz; əz] [ɪf] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , ['mjuːtənəsli] , — [sʌm; səm][fækt] [ðæt] [mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [biː; bi]
As if — she reflected , mutinously , — some fact that must on no account be
作为 如果 — 她 反映 , 叛逆地 , — 一些 事实 那 必须 在 不 帐户 是
[lʊkt] [æt; ət] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] ,
looked at would emerge ,
看起来 在 会 出现 ,

她愤愤地想，仿佛有什么绝对不能面对的事实会浮出水面似的。

[ən] - [ɪs'keɪpəbl] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stɔːpt] .
un - escapable , the moment he stopped .
联合国 - 可逃脱的 , 这 片刻 他 停止 .

他停下来的那一刻，就无处可逃了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɪ'wɪtʃɪŋ] ['lʌvliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪd] [ə'mendz] ,
But the bewitching loveliness of the place he led her to made amends ,
但 这 迷人的 可爱 的 这 地方 他 引领 她 到 制成 修改 ,
[spʌndʒd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ,
sponged away her irritation ,
海绵 离开 她 刺激 ,

但他带她去的那个地方的迷人美景弥补了她的不快，洗去了她的烦躁。

[brɔːt] [bæk] [ðə; ði][ɑːr'keɪdiən] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
brought back the Arcadian mood of the day .
带来 后退 这 阿卡迪亚 情绪 的 这 天 .

仿佛又回到了那天田园诗般的氛围中。

[ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] ['fɔːlən] ['æp(ə)l] [triː] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
A recently fallen apple tree just on the crest of the hill ,
一个 最近 倒下 苹果 树 只是 在 这 波峰 的 这 爬坡道 ,
[tɒp] [hɪl] [ə'pɪl] [tɒp] [hɪl] [ə'pɪl] ,
山顶上有一棵最近倒下的苹果树。

[ɔːfərd] [ɪn][ɪts] ['kraːtʃt] [ɑːrmz][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
offered in its crotched arms a seat for both of them .
提供 在 它是 胯部 武器 一个 座位 为了 两个都 的 他们 .

它胯部的扶手为他们两人提供了一个座位。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːz] [wɪtʃ] [θrɪld] [hɜːr; hər][hiː; hi] [lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]
With an ease which thrilled her he lifted her in his hands to her
和 一个 舒适 哪个 激动不已 她 他 抬起 她 在 他的 双手 到 她
[pleɪs] [ænd; ɐnd] ['vɔːltɪd] [ʌp] [brɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
place and vaulted up beside her .
地方 和 拱形 向上 旁 她 .

他轻而易举地将她抱到原地，然后跃到她身边，这让她感到无比兴奋。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ([ɪk'skjuːzəbli] , [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊld][tuː; tə] ['stedɪ]
His arm (excusably , again , for the hand was seeking a hold to steady
他的 手臂 (情有可原 , 再次 , 为了 这 手 曾是 寻求 一个 抓住 到 稳定的
[hɪm; ɪm]) ,
him) ,
他) ,

他的手臂（再次强调，这是可以理解的，因为他的手正在寻找可以支撑他身体的东西），

[krept] [ə'raʊnd] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
crept around behind her .
悄悄地爬 大约 在后面 她 .

悄悄绕到她身后。

[wʌns] [mɔːr] [hiː hi][br'gaen][tuː; tə][tɔːk] , — [ʌv; əv] ['heitʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði][fa:rm] ,
Once more he began to talk , — of nature , of the farm ,
一次 更多的 他 开始 到 讲话 , — 的 自然 , 的 这 农场 ,
他又开始说话了——谈论自然, 谈论农场,

[ʌv; əv] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] [wei] [tuː; tə][liːv; laɪv] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] .
of how it was the real way to live , as we were meant to .
的 如何 它 曾是 这 真实的 方式 到 居住 , 作为 我们 是 意思是 到 .
展现了真正的生活方式, 这才是我们应该有的生活方式。

[wʌn] ['kʊdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['sɪti] [ɔːltə'geðər] .
One couldn't , of course , cut off the city altogether .
— 不能 , 的 课程 , 切 离开 这 城市 共 .
当然, 不可能完全切断与城市的联系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['kɑːnsərts][ænd; ənd] [θɪŋz] .
There were concerts and things .
那里 是 音乐会 和 事物 .
当时有音乐会之类的活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] .
And the companionship of old friends .
和 这 友谊 的 老的 朋友们 .
还有老朋友的陪伴。

[iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊnli] .
Even at that it would be lonely .
甚至 在 那 它 会 是 孤独 .
即使那样, 也会感到孤独。

[ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [aɪ 'tiː] [ɔː'lredi] .
They had felt it already .
他们 有 毛毡 它 已经 .
他们已经感觉到了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrveləs] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] .
That was why it was such a marvelous thing to have her here .
那 曾是 为什么 它 曾是 这样的 一个 奇妙 事物 到 有 她 这里 .
所以, 她能来这里真是太好了。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
She made a different world of it .
她 制成 一个 不同的 世界 的 它 .
她把它变成了一个截然不同的世界。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [wʌt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [hoʊm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['æp(ə)l] [haʊs] .
Just as she had made what seemed like a home out of that old apple house .
只是 作为 她 有 制成 什么 似乎 喜欢 一个 家 出去 的 那 老的 苹果 房子 .
就像她把那间旧苹果屋改造成成了一个家一样。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ...
No one could do that but a woman , of course ...
不 — 可以 做 那 但 一个 女士 , 的 课程 ...
当然, 只有女人才能做到这一点.....

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋgər] ['ɪrɪteɪd] [baɪ] [ðɪs] .
She was no longer irritated by this .
她 曾是 不 更长 受刺激 经过 这 .
她不再为此感到恼火了。

[ʃiː; ʃi] [ˈberli] [ˈlisnd] , [brɪˈɑːnd] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sərˈkjuːɪtəs] [bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
She barely listened , beyond noting his circuitous but certain approach to the point
她 仅仅 听着 , 超过 注意到 他的 迂回 但 肯定 方法 到 这 观点
[ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] ,
of asking her ,
的 问 她 ,
她几乎没怎么听, 只是注意到他拐弯抹角但又很肯定地要问她这个问题。

[wʌnz] [mɔːr] , [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
once more , to marry him .
一次 更多的 , 到 结婚 他 .
再一次, 嫁给他。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [siːmd] [drʌgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] ,
Her body seemed drugged with the loveliness of the night , with fatigue ,
她 身体 似乎 吸毒 和 这 可爱 的 这 夜晚 , 和 疲劳 ,
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
她的身体似乎被夜晚的美好、疲惫和他深深地迷惑了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmiːdiəsi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [dʌz]
with the immediacy of him , — but her mind was racing as it does
和 这 直接 的 他 , — 但 她 头脑 曾是 赛车 作为 它 做
[ɪn] [driːmz] .
in dreams .
在 梦境 .
虽然他近在咫尺, 但她的思绪却像梦境中那样飞速运转。

[ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][nəːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˌsentɪˈmentəlɪst] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]
Nature was not , of course , the gentle sentimentalist Graham was talking about
自然 曾是 不是 , 的 课程 , 这 温和的 感伤主义者 格雷厄姆 曾是 说 关于
,
,
,
当然, 格雷厄姆所说的自然并非温柔感伤的自然。

[bʌt; bət][wʌn][dɪd][get] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kloʊz] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
but one did get something out of close communion with her .
但 一 做过 得到 某物 出去 的 关闭 圣餐 和 她 .
但与她密切接触确实有所收获。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌfʌndəˈmentlɪz] .
A sense of fundamentals .
一个 感觉 的 基本面 .
对基本原理的把握。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ˈsɪmplɪfaɪər][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] .
She was a — simplifier of ideas .
她 曾是 一个 — 简化器 的 想法 .
她是一位——思想的简化者。

[pleɪn] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˈtʃɑːntmənts] .
Plain and straightforward even in her enchantments .
清楚的 和 直截了当 甚至 在 她 魔法 .
即使在她的魔法中, 她也保持着朴实无华的风格。

[ðæt] [muːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
That moon they were waiting for
那 月亮 他们 是 等待 为了
他们一直期盼的那轮月亮.....

[ɔ:ˈredi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈləkiŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈʌvəz] , [ˈsʌmwɐ] , — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
Already she was looking down upon a pair of lovers , somewhere , — a thousand
已经 她 曾是 寻找 向下 之上 一个 一对 的 恋人 ; 某处 ; — 一个 千
[perz] !
pairs !
对 !

她已经俯视着某处的一对恋人——成千上万对！
— [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][blænd] [ʌnˈsi:ɪŋ] [feɪs] .
— **with her bland unseeing face .**
— 和 她 平淡 看不见 脸 .
——她面无表情，茫然无措。

[ænd; ænd][ˈleɪtəɹ][tu:; tə] - [naɪt] , [lɔ:ŋ] [ˈæftəɹ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
And later to - night , long after she had risen on them , upon a thousand
和 之后 到 - 夜晚 , 长的 后 她 有 升起 在 他们 , 之上 一个 千
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

今晚晚些时候，在她起身征服他们，征服成千上万的人之后很久。
[ʌv; əv][ˈʌvəz] ?
Of lovers ?
的 恋人 ?
恋人？

[wel] [pəɹˈhæps][nɑ:t] .
Well perhaps not .
出色地 也许 不是 .
或许并非如此。

[nɑ:t] [ɪf] [wʌn] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpəʊəts] - [dɪˈskɹɪpʃənz] .
Not if one insisted upon the poets ' descriptions .
不是 如果 一 坚持 之上 这 诗人 - 描述 .
如果坚持以诗人的描述为准，那就未必了。
[bʌt; bət] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fəɹ] [ˈneɪtʃəz] [ˈsɪmp(ə)] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .
But good enough for nature's simple purposes .
但 好的 足够的 为了 自然的 简单的 目的 .

但对于大自然的简单用途来说已经足够好了。
[ˈænsəɹ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪˈzaɪəɹ] , [feɪnt] [ɔ:r] [ɪmˈpɪriəs] , [ðæt] [wʊd] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][pʊt][ɑ:n]
Answering to a desire , faint or imperious , that would lead them to put on
回答 到 一个 欲望 , 头晕的 或者 专横 , 那 会 带领 他们 到 放 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈhɑ:rnɪs] .
her harness .
她 马具 .
回应着某种欲望，无论是微弱的还是强烈的，都会驱使他们穿上她的束缚衣。

[teɪk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] .
Take on her work .
拿 在 她 工作 .
接手她的工作。

[ˈæntəni] [mɑ:ɹtʃ] [hæd; həd] [ˈnevəɹ] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhɑ:rnɪs] .
Anthony March had never put on a harness .
安东尼 行进 有 绝不 放 在 一个 马具 .
安东尼·马奇以前从未穿过安全带。

[ə; eɪ][ˈreb(ə)]; rɪˈbel] .
A rebel .
一个 反叛 .
一个叛逆者。

[ænd; ɐnd][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈbeljən][ˈnevər][hæd; həd][hɜːrd][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk], [ɪkˈsept][ɪn]
And for the price of his rebellion never had heard his music , except in
和 为了 这 价格 的 他的 叛乱 绝不 有 听到 他的 音乐 , 除了 在
[hɪz; ɪz][hed] .
his head .
他的 头 :

而他反叛的代价是，他除了在脑海中，再也没有听到过自己的音乐。

[klɪr][ˈtɔːrment][ðeɪ][kʊd; kəd][biː; bi], [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər], [ðoʊz][ʌnˈhɜːrd][ˈmelədɪz] .
Clear torment they could be , he had told her , those unheard melodies .
清除 折磨 他们 可以 是 , 他 有 讲述 她 , 那些 闻所未闻 旋律 .
他曾告诉她，那些未曾听过的旋律，可能会给她带来无尽的折磨。

[ˈsʌmhaʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʌndərˈstænd][ðæt] .
Somehow she could understand that .
不知何故 她 可以 理解 那 :

她似乎能理解这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈhɜːrd][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] .
There was an unheard music in her .
那里 曾是 一个 闻所未闻 音乐 在 她 :

她体内蕴藏着一种不为人知的音乐。

[æn; ən][ʌnˈfʊlˈfɪld][ˈdestəni], [æt; ət][ɔːl][rɪˈvents] ,
An unfulfilled destiny , at all events ,
一个 未实现的 命运 , 在 全部 活动 ,

总之，这是一个未竟的命运。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈgroʊɪŋ][ˈklæməərəs][æz; əz][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔɪz][ˈpæ(ə)n] - [ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər]
which was growing clamorous as the echo of the boy's passion - if it were
哪个 曾是 生长 喧闹的 作为 这 回声 的 这 男孩们 热情 - 如果 它 是
[bʌt; bət][æn; ən][ˈekoʊ] - [pʌlst][ɪn][hɜːr; hər][θroʊt] ,
but an echo - pulsed in her throat ,
但 一个 回声 - 脉冲 在 她 喉 ,

男孩激情的回声——如果那只是回声的话——在她喉咙里跳动，声音也变得越来越嘈杂。

[druː][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][daʊn][baɪ][ɪnˈsensəb(ə)l][rɪˈlæksɪj(ə)n][ˈkloʊzər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] .
drew her body down by insensible relaxations closer upon his .
画 她 身体 向下 经过 麻木不仁 放松 更近 之上 他的 :

她浑身放松，身体不由自主地向他靠去。

[ðə; ði][muːn][keɪm][ʌp][ænd; ɐnd][ðeɪ][wɑːtʃt][aɪˈtiː], [ˈsaɪlənt] .
The moon came up and they watched it , silent .
这 月亮 来了 向上 和 他们 观看 它 , 沉默的 :

月亮升起来了，他们默默地望着它。

[ðə; ði][er][gruː][ˈhevi] .
The air grew heavy .
这 空气 生长 重的 :

空气变得沉重起来。

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][skriːtʃ] - [aʊl][meɪd][ɔːl][ðə; ði][saʊnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] .
The call of a screech - owl made all the sound there was .
这 称呼 的 一个 尖叫 - 猫头鹰 制成 全部 这 声音 那里 曾是 :

周围只有猫头鹰的叫声。

[ʃiː; ʃi][ˈʃɪvəd][ænd; ɐnd][hiː; hi][druː][hɜːr; hər], [ʌnˈrɪzɪstɪŋ], [taɪtər][stɪl] .
She shivered and he drew her , unresisting , tighter still .
她 瑟瑟发抖 和 他 画 她 , 毫无抵抗力 , 更紧 仍然 :

她颤抖了一下，他便将她抱得更紧了，她没有反抗。

[ðen] [hi:; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
Then he bent down and kissed her .
然后 他 弯曲 向下 和 亲吻 她 .

然后他弯下腰吻了她。

[hi:; hi] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæskiŋ] .
He said , presently , in a strained voice , " You know what I have been asking .
他 说 , 目前 , 在 一个 紧张 嗓音 , " 你 知道 什么 我 有 到过 问 .

他这才用略显紧张的声音说道：“你知道我一直在问什么。”

[dʌz] [ðæt] [mi:n] [jes] ?
Does that mean yes ?
做 那 意思是 是的 ?

那是不是意味着答案是肯定的？

" [fi:; fi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] .
" She did not speak .
" 她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tri:z] , [ˈjelʊʊ] [naʊ] .
The moon was up above the trees , yellow now .
这 月亮 曾是 向上 多于 这 树木 , 黄色的 现在 .

月亮高悬在树梢之上，泛着黄光。

[fi:; fi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [greɪt] [brɔ:d] [vɔɪs] , [ˈsɪŋɪŋ] :
She remembered a great broad voice , singing :
她 记得 一个 伟大的 广阔 嗓音 , 歌唱 :

她记得那浑厚有力的嗓音，唱着歌：

" [loʊ] [hæŋz] [ðə; ði] [mu:n] .
" Low hangs the moon .
" 低的 悬挂 这 月亮 .

月亮低垂。

[aɪ ˈti:] [roʊz] [leɪt] .
It rose late .
它 玫瑰 晚的 .

它升起得晚。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈlæɡɪŋ] - [oʊ]
It is lagging - O
它 是 滞后 - 哦

它滞后了-O

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [lʌv]
I think it is heavy with love , with love
我 思考 它 是 重的 和 爱 , 和 爱

我觉得它充满了爱，充满了爱。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [əˈweɪ] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hændz] [tʊk]
" With a passion that had broken away at last , the boy's hands took
" 和 一个 热情 那 有 破碎的 离开 在 最后的 , 这 男孩们 双手 采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] .
possession of her .
拥有 的 她 .

“男孩的双手终于挣脱了束缚，将她紧紧地抱在怀里。”

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] , [ˈhɔ:tli] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] ;
He kissed her mouth , hotly , and then again ;
他 亲吻 她 嘴 , 热 , 和 然后 再次 ;

他热烈地吻了她的嘴唇，然后又吻了一次；

[dru:] [bæk] ['gæspɪŋ] [ænd; ʌnd][stɛəd]['ɪntu:] [hɜ:r; hær] [smɔ:l] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] .
drew back gasping and stared into her small pale face with burning eyes .
画 后退 喘息 和 凝视 进入 她 小的 苍白 脸 和 燃烧 眼睛 .
猛地后退一步，喘着粗气，用灼热的眼神盯着她苍白的小脸。

[hɜ:r; hær] [hed] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Her head turned a little away from him .
她 头 转向 一个 小的 离开 从 他 .
她微微侧过头去，不去看他。

" ... [wɪtʃevər] [wei] [aɪ][tɜ:rn] , [oʊ][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [em 'i:]
" **... Whichever way I turn , O I think you could give me**
" ... 任何 方式 我 转动 , 哦 我 思考 你 可以 给 我
“.....无论我往哪个方向走，我想你都能给我

[maɪ] [meɪt] [bæk] [ə'gen] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [wʊd] ,
My mate back again if you only would ,
我的 伴侣 后退 再次 如果 你 仅有的 会 ,
我的朋友又回来了，只要你愿意。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] [fɔr] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hær] ['dɪmli] [wɪtʃevər] [wei] [aɪ] [lʊk] .
For I am almost sure I see her dimly whichever way I look .
为了 我 是 几乎 当然 我 看 她 依稀 任何 方式 我 看 .
因为我几乎可以肯定，无论我往哪个方向看，都能隐约看到她。

[oʊ]['raɪzɪŋ][stɑ:rz] ! ...
O rising stars ! ...
哦 上升 明星 ! ...
冉冉升起的新星们！

" [ðə; ði] ['læŋgər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **The languor was gone .**
" 这 倦怠 曾是 已消失 .
倦怠感消失了。

[ʃi:; ʃi] ['ɪvəd] [ænd; ʌnd][sæt] [ɪ'rekt] , [hi:; hi] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hær][ɪn][æŋ; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
She shivered and sat erect , he watching her in an agony of apprehension .
她 瑟瑟发抖 和 卫星 直立 , 他 观看 她 在 一个 痛苦 的 忧虑 .
她浑身颤抖，挺直身子坐着，他焦急地看着她。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['sləʊli] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked slowly round at him .
她 看起来 缓慢地 圆形的 在 他 .
她缓缓地环视着他。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] !
" **You haven't answered !**
" 你 还没有 回答 !
你还没有回答！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['oʊvər] [ðæt] ['ɪntu:] [ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .
" **His voice broke over that into a sob .**
" 他的 嗓音 打破 超过 那 进入 一个 哭泣 .
“他的声音突然哽咽起来，变成了抽泣。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] , ['meri] ? "
" **Will you marry me , Mary ?** "
" 将要 你 结婚 我 , 玛丽 ? "
玛丽，你愿意嫁给我吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʌlli] , [laɪk] [wʌn] ['strʌɡlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
" **I don't know , she said dully , like one struggling out of a dream .**
" 我 不 知道 , " 她 说 沉闷地 , 喜欢 一 挣扎 出去 的 一个 梦 .
“我不知道,”她语气呆滞地说，就像一个刚从梦中醒来的人。

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
" I will if I can .
" 我 将要 如果 我 能 .

“如果可以的话，我会的。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I meant to for a while , I think .
我 意思是 到 为了 一个 尽管 , 我 思考 .

我想，我早就打算这么做了。

[bʌt; bət] ...
But ...
但 ...

但 ...

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stəd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] .
" He leaped to the ground and stood facing her with clenched hands .
" 他 跳跃 到 这 地面 和 站立 面向 她 和 紧握 双手 .

他跳到地上，双手紧握，面对着她。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌ:t] , " [hiː; hi] [sed] .
" I ought to be shot , " he said .
" 我 应该 到 是 射击 , " 他 说 .

“我应该被枪毙，”他说。

" [aɪm] [nɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .
" I'm not fit to touch you — a white thing like you .
" 我是 不是 合身 到 触碰 你 — 一个 白色的 事物 喜欢 你 .

“我连碰你这种白东西都不配。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .
I didn't mean to .
我 没有 意思是 到 .

我不是故意的。

[nɔːt] [laɪk] [ðæt] .
Not like that .
不是 喜欢 那 .

不是那样的。

[aɪ] [ment] ...
I meant ...
我 意思是 ...

我的意思是.....

" [ʃiː; ʃi] [steərd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
" She stared for an instant ,
" 她 凝视 为了 一个 立即的 ,

她愣愣地看了一眼，

[ˈtəʊtəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] — [ðə; ði] [mɪr] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
totally at a loss for the meaning — the mere direction of what he

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
was trying to say .
曾是 尝试 到 说 .

完全不明白他的意思——仅仅是他想表达的方向。

[ðen] , [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bræntʃ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrmz] .
Then , slipping down from the branch , she took him by the arms .
然后 , 滑倒 向下 从 这 分支 , 她 采取 他 经过 这 武器 .

然后，她从树枝上滑下来，抓住他的胳膊。

" [dəunt] !
" **Don't !**
" 不 ！

“不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ræðər] ['waɪldli] .
" **she cried rather wildly** .
" 她 哭 相当 疯狂地 。

她哭得非常伤心。

" [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
" **Don't talk like that !**
" 不 讲话 喜欢 那 ！

别那样说话！

[ðæts] [ðə; ði] [læst] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
That's the last impossibility .
那就是 这 最后的 不可能 。

这是最后一个不可能的事。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 。

听。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I'm going to tell you why .
我是 去 到 告诉 你 为什么 。

我会告诉你为什么。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
" **But he was not listening for what it might be** .
" 但 他 曾是 不是 聆听 为了 什么 它 可能 是 。

但他并没有在意那可能是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [məˈroʊsli] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪm] .
He was still morosely preoccupied with his own crime .
他 曾是 仍然 忧郁地 心事重重 和 他的 自己的 犯罪 。

他仍然郁郁寡欢地沉浸在自己犯下的罪行中。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [biːst] !
He had been a beast !
他 有 到过 一个 兽 ！

他简直是个野兽！

[hiː; hi][hæd; həd] [bruːzd] , [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈpetlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] !
He had bruised , once more , the white petals of a flower !
他 有 瘀伤 , 一次 更多的 , 这 白色的 花瓣 的 一个 花 ！

他又一次弄伤了花朵洁白的花瓣！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] .
It was not that her courage failed .
它 曾是 不是 那 她 勇气 失败的 。

并非她的勇气丧失了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [bɪˈliːv] .
She saw he wouldn't believe .
她 锯 他 不会 相信 。

她知道他不会相信。

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .
That he couldn't be made to believe .
那 他 不能 是 制成 到 相信 。

他怎么也无法相信。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈjuːz] .
It was no use .
它 曾是 不 使用 .

毫无用处。

[ɪf][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈeni] [bɪŋgər] [laɪk] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] .
If he looked at her any longer like that , she would laugh .
如果 他 看起来 在 她 任何 更长 喜欢 那 , 她 会 笑 .

如果他再那样看着她，她会笑出来的。

[ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər][feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈsɒbd] .
She buried her face in her arms and sobbed .
她 埋葬 她 脸 在 她 武器 和 啜泣 .

她把脸埋在臂弯里，呜咽起来。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] [ˈhænsəmli] ,
He rose to this crisis handsomely ,
他 玫瑰 到 这 危机 英俊地 ,

他出色地应对了这场危机。

[ˈweɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ðen] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ]
waited without a word until she was quiet and then suggested that they go
等待 没有 一个 单词 直到 她 曾是 安静的 和 然后 建议 那 他们 去
[ænd; ənd][faɪnd] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ˈsɪlvɪə] .
and find Rush and Sylvia .
和 寻找 匆忙 和 西尔维娅 .

他一言不发地等到她安静下来，然后建议他们去找拉什和西尔维娅。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpaːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [per] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
And until they were upon the point of joining the other pair nothing more
和 直到 他们 是 之上 这 观点 的 加入 这 其他 一对 没有什么 更多的
[wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [triː] .
was said that had any bearing on what had happened in the apple tree .
曾是 说 那 有 任何 轴承 在 什么 有 发生 在 这 苹果 树 .

直到他们即将与另一对男女会合时，才又说了一句与苹果树上发生的事情有关的话。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [læst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mjuːt] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ]
But in that last moment he made a mute appeal for a chance to say
但 在 那 最后的 片刻 他 制成 一个 沉默的 上诉 为了 一个 机会 到 说
[əˈnʌðər] [wɜːrd] .
another word .
其他 单词 .

但在最后一刻，他无声地恳求再给他一次说话的机会。

[hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
He reminded her that she had said she would marry him if she could .
他 提醒 她 那 她 有 说 她 会 结婚 他 如果 她 可以 .

他提醒她，她曾说过如果可以的话，她会嫁给他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
This was enough for him .
这 曾是 足够的 为了 他 .

对他来说这就足够了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] .
More than he deserved .
更多的 比 他 应得的 .

他得到的比他应得的要多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bɪld] [əˈhuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [lɔːs]
He was going back to the beginning to try to build anew what his loss
他 曾是 去 后退 到 这 开始 到 尝试 到 建造 重新 什么 他的 损失
[ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl][hæd; həd] [rekt] .
of self - control had wrecked .
的 自己 - 控制 有 损毁 .
他要回到原点，重新建立被他失去自制力所摧毁的一切。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] .
She need say nothing now .
她 需要 说 没有什么 现在 .
她现在什么都不需要说了。
[ɪf] [ʃiːd] [wert] , [ʃiːd] [siː] .
If she'd wait , she'd see .
如果 棚 等待 , 棚 看 .
如果她愿意等，就会明白了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章
[ə; eɪ] [klerˈvɔɪənt] [ˈɪntərv(ə)l]
A CLAIRVOYANT INTERVAL
一个 通灵者 间隔
一段预知间隙

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [meɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [,kærəˈləɪnə] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] [ðæt] [dʒɑːn][ˈwʊləstən; ˈwɔː-]
It was still May and the North Carolina mountain - side that John Wollaston
它 曾是 仍然 可能 和 这 北 卡罗莱纳 山 - 边 那 约翰 沃拉斯顿
[lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈænjʊəl] [dɪˈbɑːtʃ] [ʌv; əv] [əˈzeɪliə] [bluːmz] ,
looked out upon was at the height of its annual debauch of azalea blooms ,
看起来 出去 之上 曾是 在 这 高度 的 它是 年度的 放荡 的 映山红 花朵 ,
当时还是五月，约翰·沃拉斯顿眺望的北卡罗来纳州山坡上，杜鹃花正值一年一度的盛开盛期。

[ə; eɪ] [sɪmˈfɔːnɪk] [ˈroʊmæns][ɪn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [roʊz] - [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ][məːdʒəˈleɪʃənz] [daʊn] [tuː; tə]
a symphonic romance in the key of rose - color with modulations down to
一个 交响乐 浪漫 在这 钥匙 的 玫瑰 - 颜色 和 调制 向下 到
[ˈstrɔːberi] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [ˈsɪŋɪŋ] [waɪt] .
strawberry and up to a clear singing white .
草莓 和 向上 到 一个 清除 歌唱 白色的 .
一首以玫瑰色为主调的交响浪漫曲，音调从草莓色逐渐转为清澈的白色。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðoʊ] , [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [ˈkʊʃnd] [ænd; ənd] [ˈpɪloʊd] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] , [ə; eɪ]
For him though , the invalid , cushioned and pillowed in an easy chair , a
为了 他 尽管 , 这 无效的 , 缓冲 和 枕头 在 一个 简单的 椅子 , 一个
[rʌɡ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [niːz] ,
rug over his knees ,
小地毯 超过 他的 膝盖 ,
但对他来说，这位病人却安然地躺在舒适的扶手椅里，膝盖上盖着毯子。

[ðɪːz] [ˈsplendərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [braɪt] [er] [ðæt] [beɪðd] [ðem; ðəm]
these splendors and the perfume of the soft bright air that bathed them
这些 辉煌 和 这 香水 的 这 柔软的 明亮的 空气 那 洗澡 他们
[hæd; həd][æn; ən][aɪˈrɔːnɪk] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
had an ironic significance .
有 一个 讽刺的是 意义 .
这些壮丽的景色以及笼罩着它们的柔和明亮的空气所散发的芬芳，都具有讽刺意味。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:lə] [æt; ət] [ðɪs] ['pærədəɪs] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ,
He had arrived with Paula at this paradise early in the week ,
他 有 到达的 和 宝拉 在 这 天堂 早期的 在 这 星期 ,
他和宝拉本周初就抵达了这个人间天堂。

[ˈprɪti] [wel] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [fə'ti:gz] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [ɪn]
pretty well exhausted with the ordinary fatigues of less than a day's journey in
漂亮的 出色地 筋疲力尽的 和 这 普通的 疲劳 的 较少的 比 一个 天 旅行 在
[ðə; ði] [treɪn] .
the train .
这 火车 .
不到一天的火车旅程，就让人筋疲力尽。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fi:dɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bu:jɑ:n] , [eg] - [nɑ:gz][ænd; ænd] [kri:m] .
They were feeding him bouillon , egg - nogs and cream .
他们 是 喂养 他 肉汤 , 蛋 - 蛋黄 和 奶油 .
他们给他喂肉汤、蛋奶酒和奶油。

[ɑ:n] ['pɔ:ləz] [ɑ:rm][hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wɔ:k] ,
On Paula's arm he had managed this afternoon , his first walk ,
在 保拉的 手臂 他 有 管理 这 下午 , 他的 第一的 走 ,
今天下午，他拄着宝拉的胳膊，完成了他的第一次散步。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ˌ'gɑ:dnz] ,
a matter of two or three hundred yards about the hotel gardens ,
一个 事情 的 二 或者 三 百 码 关于 这 酒店 花园 ,
就在酒店花园附近两三百码的地方，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tu; tə] [səb'saɪd] , [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs]
and at the end of it had been glad to subside , half reclining into this
和 在 这 结尾 的 它 有 到过 高兴的 到 塌陷 , 一半 斜倚 进入 这
[ˌi:zi] [tʃer] ,
easy chair ,
简单的 椅子 ,
最后，他很高兴能平静下来，半倚在这张舒适的椅子上。

[pleɪst] [soʊ] [ðæt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ænd][ðə; ði][və'rændə][aɪ 'ti:] [geɪv] [ə'pɑ:n] ,
placed so that through the open door and the veranda it gave upon ,
放置 所以 那 通过 这 打开 门 和 这 阳台 它 给予 之上 ,
摆放的位置使得人们可以通过敞开的门和它所延伸出的走廊，

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] - [drentʃt] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .
he could enjoy the view of the color - drenched mountain - side .
他 可以 享受 这 看法 的 这 颜色 - 湿透了 山 - 边 .
他可以欣赏色彩斑斓的山坡景色。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] ['pɔ:lə] [pə'remptɹəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:əl] [wɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
He had dismissed Paula peremptorily for a real walk of her own .
他 有 解雇 宝拉 专断地 为了 一个 真实的 走 的 她 自己的 .
他断然打发宝拉独自出去散步。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] ,
He had told her , in simple truth ,
他 有 讲述 她 , 在 简单的 真相 ,
他曾坦诚地告诉她：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['bi:ɪŋ] [left] [tu; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
that he would enjoy being left to himself for a while .
那 他 会 享受 存在 左边 到 他自己 为了 一个 尽管 .
他会很享受独自待一会儿的感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðɪs] , [ə]ʃərəns [fɔːr; fər][æən; ən][ˌæltruˈɪstɪk] [menˈdæsəti] ,
She had taken this assurance for an altruistic mendacity ,
她有已采取这保证为了一个利他主义谎言 ,
她把这种保证当成了出于利他主义的谎言。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [æt; ət][ləst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstəns] [ænd; ənd] [ɡɔːn] ,
but she had yielded at last to his insistence and gone ,
但她有产生在最后的到他的坚持和已消失 ,
但她最终还是屈服于他的坚持，离开了。

[ˈʌndər] [æən; ən][ɪɡˈzæktɪd] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [æən; ən][ˈaʊər] .
under an exacted promise not to come back for at least an hour .
在下面一个索取承诺不是到来后退为了在至少一个小时 :
被强迫承诺至少一个小时内不回来。

[aɪˈtiː] [ˈɔːfərd] [sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] [ðʊʊ] , [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] — [ə; eɪ]
It offered some curious compensations though , this state of helplessness — a
它提供 一些 好奇的 赔偿 尽管 , 这 状态 的 无助 — 一个
[ɪmˈpɪdəti] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] , [klerˈvɔɪənt] [ˈɔːlmoʊst] .
limpidity of vision , clairvoyant almost .
清澈度 的 想象 , 通灵者 几乎 .
不过，这种无助的状态也带来了一些奇特的补偿——一种清晰的视野，几乎像预知未来一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
For a fortnight he had been like a spectator sitting in the stalls of a
为了 一个 两星期 他 有 到过 喜欢 一个 旁观者 坐着 在 这 摊位 的 一个
[ˈdaːkənd] [ˈθiːətər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [steɪdʒ] ,
darkened theatre watching the performances upon a brilliantly lighted stage ,
变暗 剧院 观看 这 表演 之上 一个 精彩 照明 阶段 ,
整整两周，他就像一个坐在昏暗剧院正厅里的观众，观看着灯火辉煌的舞台上的表演。

[hɪmˈself] — [hɪmselvz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] ,
himself — himself among the characters ,
他自己 — 他自己 之中 这 人物 ,
他自己——他自己就是这些角色中的一员，

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [self] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
for there was a past and a future self for him to look at
为了 那里 曾是 一个 过去的 和 一个 未来 自己 为了 他 到 看 在
[ænd; ənd][ˈpɑːndər][əˈpɑːn] .
and ponder upon .
和 思考 之上 .
因为他既有过去的自己，也有未来的自己，需要审视和思考。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [self] [ˈhɑːrdli] [ˈkaʊntɪd] .
The present self hardly counted .
这 展示 自己 几乎 计数 .

现在的我几乎无关紧要。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [æmˈbɪʃənz] , [dɪˈzaɪəz] , [ˈɜːrdʒənsɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈfɔːrsɪz]
All the old ambitions , desires , urgencies , which had been his impulsive forces
全部 这 老的 抱负 , 欲望 , 紧急情况 , 哪个 有 到过 他的 冲动 力量
[wɜːr; wər] [ɡɔːn] — [kwɪˈes(ə)nt] [ˈenihaʊ] .
were gone — quiescent anyhow .
是 已消失 — 静止的 无论如何 .
曾经驱使他冲动的所有旧抱负、欲望和紧迫感都消失了——至少现在平静下来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈseksləs] , [æz; əz] [kuːl] , [æz; əz][æən; ən] [ˈɪmɪdʒ] [kaːvd] [ɪn][dʒeɪd] .
He was as sexless , as cool , as an image carved in jade .
他 曾是 作为 无性 , 作为 凉爽的 , 作为 一个 图像 雕刻 在 玉 .
他冷若冰霜，毫无性欲，就像玉雕一般。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvəz] ['pærədəɪs] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [dru:] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:t] **And he was here in this lover's paradise — this was what drew the tribute**
和 他 曾是 这里 在 这 恋人的 天堂 — 这 曾是 什么 画 这 贡
[ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [gɒdz] — [wɪð; wɪθ] ['pɔ:lə] .
of a smile to the humor of the high gods — with Paula .
的 一个 微笑 到 这 幽默 的 这 高的 神 — 和 宝拉 .
他和宝拉就在这里，在这个爱人的天堂里——这让上天的幽默都露出了微笑——

[ænd; ʌnd] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɑ:rdntli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] **And Paula was more ardently in love with him than she had ever been**
和 宝拉 曾是 更多的 热切地 在 爱 和 他 比 她 有 曾经 到过
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .
宝拉比以往任何时候都更加深爱着他。

[ðə; ði]['kwɔ:ləti][ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [geɪv] **The quality of that smile must have carried over to the one he gave**
这 质量 的 那 微笑 必须 有 携带 超过 到 这 一 他 给予
[hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ,
her when she came back ,
她 什么时候 她 来了 后退 ,
他当时的笑容一定和她回来时他回以的笑容一样灿烂。

[wel] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪst] ['aʊər] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɔ:k] .
well within her promised hour , from her walk .
出色地 之内 她 承诺 小时 , 从 她 走 .
她散步的时间远远超过了承诺的一小时。

[wʌn] ['kʊdnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] ['lʌvliər] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃi:; ʃi] [meɪd] **One couldn't imagine anything lovelier or more inviting than the picture she made**
— 不能 想象 任何事物 更可爱 或者 更多的 邀请 比 这 图片 她 制成
[freɪmd] [ɪn] [ðæt] ['dɔ:rweɪ] ,
framed in that doorway ,
框 在 那 门口 ,
谁也想象不出还有什么比她裱起来挂在门口的那幅画更可爱、更吸引人的了。

['ku:lɪ] ['feɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
coolly shaded against the bright blaze that came in around her .
冷静地 阴影 反对 这 明亮的 火焰 那 来了 在 大约 她 .
在周围明亮的火焰映衬下，她显得格外凉爽。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðər; ðər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɔ:tfəli] .
She looked at him from there , for a moment , thoughtfully .
她 看起来 在 他 从 那里 , 为了 一个 片刻 , 深思熟虑 .
她从哪里看了他一会儿，若有所思。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t]['æftər][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I don't believe you have missed me such a lot after all , " she said .**
" 我 不 相信 你 有 错过 我 这样的 一个 很多 后 全部 , " 她 说 .
“我不相信你真的那么想念我,”她说。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ? "
" **What have you been doing all the while ? "**
" 什么 有 你 到过 正在做 全部 这 尽管 ? "
“你这段时间都在做什么？ ”

" ['krɪst(ə)l] - [geɪzɪŋ] , " [hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hər] .
" **Crystal - gazing , " he told her .**
" 水晶 - 凝视 , " 他 讲述 她 .
“我在占卜,”他告诉她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] ,
She came over to him and took his hands ,
她 来了 超过 到 他 和 采取 他的 双手 ,
她走到他身边，握住他的手。

[ə; eɪ] [kə'res] [ˈpætəntli] [ɪ'nʌf] [θruː] [ðə; ði] [nɜːsɪz] [ˈpriːtekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaiɪŋ] [hɜːr'self]
a caress patently enough through the nurse's pretext that she was satisfying herself
一个 抚摸 显然 足够的 通过 这 护士的 借口 那 她 曾是 令人满意 她自己
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gəːt][kəʊld] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
that he had not got cold sitting there .
那 他 有 不是 得到 寒冷的 坐着 那里 .
护士借机抚摸他，显然是为了确认他坐在那里没有着凉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] , [riːə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [rʌg] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊz] ,
She relinquished them suddenly , readjusted his rug and pillows ,
她 放弃 他们 突然 , 重新调整 他的 小地毯 和 枕头 ,
她突然松开了手，重新整理了一下他的地毯和枕头。

[ðen] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
then kissed him and told him she was going to the office to see if
然后 亲吻 他 和 讲述 他 她 曾是 去 到 这 办公室 到 看 如果
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈletərz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .
there were any letters and went out again .
那里 是 任何 信件 和 去 出去 再次 .
然后吻了他一下，告诉他她要去办公室看看有没有信件，然后又出去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ; [rɪˈtɜːrniŋ] ,
She was gone but a moment or two ; returning ,
她 曾是 已消失 但 一个 片刻 或者 二 ; 返回 ,
她只离开了一两分钟；回来时，

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhændfʊl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ləp][ænd; ənd]
she dropped the little handful which were addressed to him into his lap and
她 掉落 这 小的 少数 哪个 是 已解决 到 他 进入 他的 膝 和
[ˈkæɪɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
carried one of her own to a chair near the window .
携带 一 的 她 自己的 到 一个 椅子 靠近 这 窗户 .
她把那几张写给他的纸条放在他的腿上，然后拿起自己的一张纸条，走到窗边的椅子上坐下。

[hiː; hi] [delt] [ˈaɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'grætʃələtɔːri] [ænd; ənd] [wel] - [ˈwɪʃɪŋ] [ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] [wɪtʃ]
He dealt idly with the congratulatory and well - wishing messages which
他 已处理 闲散地 和 这 祝贺 和 出色地 - 祝 消息 哪个
[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][meɪl] .
made up his mail .
制成 向上 他的 邮件 .
他漫不经心地处理着邮件中那些祝贺和祝福的信息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [druː] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈklɪrli] [ˈfoʊkəst]
There was but one of them that drew even a gleam of clearly focused
那里 曾是 但 一 的 他们 那 画 甚至 一个 闪耀 的 清楚地 专注
[ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
intelligence from him .
智力 从 他 .
他们之中只有一个人让他闪过一丝清晰的思考光芒。

[hiː; hi] [geɪv] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpɔːlə] .
He gave most of his attention to Paula .
他 给予 最多 的 他的 注意力 到 宝拉 .
他把大部分注意力都放在了宝拉身上。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , — [ðə; ði] [ɪkˈspresɪvnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
She was a wonderful person to watch , — the expressiveness of her ,
她 曾是 一个 精彩的 人 到 手表 , — 这 表现力 的 她 ,
她是一位非常值得观看的人——她极富表现力。

[ðæt] [ˈevri] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] .
that every nerve and muscle of her body seemed to have a part in .
那 每一个 神经 和 肌肉 的 她 身体 似乎 到 有 一个 部分 在 .
她身体的每一根神经和每一块肌肉似乎都参与其中。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðæt] [ˈletər] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [klɪr] [ˌkjəriˈɑːsəti] .
She had opened that letter of hers with nothing but clear curiosity .
她 有 打开 那 信 的 她的 和 没有什么 但 清除 好奇心 .
她打开那封信时, 心中只有纯粹的好奇。

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] [təʊld] [hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] .
The envelope evidently had told her nothing .
这 信封 显然 有 讲述 她 没有什么 .
信封里显然什么也没告诉她。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [fraʊnd] , [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈdaːkənd] ,
She had frowned , puzzled , over the signature and then somehow , darkened ,
她 有 皱眉 , 困惑 , 超过 这 签名 和 然后 不知何故 , 变暗 ,
她皱着眉头, 疑惑地看着签名, 然后不知怎的, 脸色阴沉了下来。

[sprʌŋ] [tuː; tə] [ɑːrmz] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
sprung to arms as she made it out .
弹簧 到 武器 作为 她 制成 它 出去 .
她逃出来后立刻跳起来抱起双臂。

[ʃiː ʃi] [ˈdɪdnt] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [wei] [ˈiːv(ə)n] [ðen] ;
She didn't read it in an orderly way even then ;
她 没有 读 它 在 一个 秩序 方式 甚至 然后 ;
即使在那时, 她也没有按部就班地阅读;

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
seemed to be trying to worry the meaning out of it ,
似乎 到 是 尝试 到 担心 这 意义 出去 的 它 ,
似乎想从中找出更深层的含义。

[laɪk] [wʌn] [ˈstriːpɪŋ] [ɔːf] [hʌsk] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrn(ə)l] [ɪnˈsaɪd] .
like one stripping off husks to get down to some sort of kernel inside .
喜欢 一 脱衣舞 离开 谷壳 到 得到 向下 到 一些 种类 的 核心 里面 .
就像剥去外壳, 露出里面的果仁一样。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [læst] , [ʃiː ʃi] [ˈdrɑːpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈkerləsli] [ɑːn] [ðə; ði]
Satisfied that she had got it at last , she dropped the letter carelessly on the
使满意 那 她 有 得到 它 在 最后的 , 她 掉落 这 信 粗心大意 在 这

[floːr] ,
floor ,
地面 ,
她确信自己终于收到了信, 便漫不经心地把它扔在了地上。

[səbˈsaɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [diːpər] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði]
subsided a little deeper into her chair and turned a brooding face toward the
平静下来 一个 小的 更深 进入 她 椅子 和 转向 一个 沉思 脸 朝向 这

[ˈaʊtdɔːr] [laɪt] [ænd; ənd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
outdoor light and away from him .
户外的 光 和 离开 从 他 .
她微微陷进椅子上, 转过脸, 忧郁地望着户外的光线, 避开了他的目光。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈkrɪst(ə)] - [geɪzɪŋ] , [tu:] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" Are you crystal - gazing , too ? " he asked .

" 是 你 水晶 - 凝视 , 也 ? " 他 问 .

“你也在占卜吗？”他问道。

[ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] , [fi:; fi] [ˈdɪdnt] [tɜ:rn][æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [məˈnɑ:tənəs]

Unusually , she didn't turn at his voice and her own was monotonous

异常地 , 她 没有 转动 在 他的 嗓音 和 她 自己的 曾是 单调

[wɪð; wɪθ] [ˈstrɔ:ŋli] [rɪˈprest] [ɪˈmoʊ(ə)n] .

with strongly repressed emotion .

和 强烈 压抑 情感 .

出乎意料的是，她没有因为他的声音而转过头，她的声音单调乏味，充满了强烈的压抑感。

" [aɪ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] .

" I don't need to .

" 我 不 需要 到 .

我不需要。

[aɪ] [spent] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:] [maɪn] .

I spent more than a week staring into mine .

我 花费 更多的 比 一个 星期 凝视 进入 矿 .

我盯着自己的眼睛看了超过一个星期。

" [ðæt] [li:d] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ˈnʌf] , [bʌt; bət][hi:; hi] [əˈvɔɪdɪd] , [dɪˈlɪbəɾətli] [ðoʊ] [ˈræðər] [ˈaɪdli] ,

" That lead was plain enough , but he avoided , deliberately though rather idly ,

" 那 带领 曾是 清楚的 足够的 , 但 他 避免 , 故意地 尽管 相当 闲散地 ,

[ˈfɑ:lʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] .

following it up .

下列的 它 向上 .

“这条线索很明显，但他却故意（尽管有些漫不经心）回避跟进。

[ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈtʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈletərz] .

The rustle of paper told her that he had turned back to his letters .

这 沙沙 的 纸 讲述 她 那 他 有 转向 后退 到 他的 信件 .

纸张翻动的沙沙声告诉她，他又开始看信了。

" [ˈeniθɪŋ] [ɪn][jɔ:r; jər][ˈmeɪl] ? " [fi:; fi] [æskt] .

" Anything in your mail ? " she asked .

" 任何事物 在 你的 邮件 ? " 她 问 .

“你收到邮件了吗？”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

" I think not .

" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪv] [mɪst] [ˈeniθɪŋ] .

You can look them over and see if I've missed anything .

你 能 看 他们 超过 和 看 如果我已经 错过 任何事物 .

你可以仔细检查一下，看看我有没有遗漏什么。

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [ˌdɪsɑ:rˈtɪkjʊleɪt] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈpi:p(ə)] [dəunt] [raɪt] [ɪkˈsept] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði]

To a man in my disarticulate situation people don't write except to express the

到 一个 男人 在 我的 语无伦次 情况 人们 不 写 除了 到 表达 这

[ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .

kindness of their hearts .

仁慈 的 他们的 心 .

对于像我这样语无伦次的人来说，人们写信只是为了表达他们心中的善意。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['meri] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [em 'iː][frʌm; frəm] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt]
Here's a letter from Mary designed to prevent me from worrying about
这里是 一个 信 从 玛丽 设计 到 防止 我 从 令人担忧 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这是玛丽写给我的一封信，目的是让我不再为她担心。

[fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['ænɪk.dʊts] [ə'baʊt] [fɑːrm][laɪf] .
Full of pleasant little anecdotes about farm life .
满的 的 令人愉快的 小的 轶事 关于 农场 生活 .

书中充满了关于农场生活的有趣小故事。

[ɪts] ['θɜːrəli] [ɑːr'keɪdiən] , [ʃiː; ʃi] [sez] .
It's thoroughly Arcadian , she says .
它是 彻底 阿卡迪亚 , 她 说道 .

她说，这里完全是田园牧歌式的。

[ə; eɪ][spɑːt] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] ['rʌstɪ.keɪt] [ɪn] [ðɪs] ['sʌməər] [wen] — [wen]
A spot designed by Heaven for me to rusticate in this summer when — when
一个 点 设计 经过 天堂 为了 我 到 乡村 在 这 夏天 什么时候 — 什么时候
[wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
we go back to town .
我们 去 后退 到 镇 .

这是上天为我精心设计的避暑胜地，让我今年夏天——当我们回到城里的时候——可以在这里享受乡村生活。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd][ɪn'hæbɪt] ['ɑːkədi] .
Somehow , I never did inhabit Arcady .
不知何故 , 我 绝不 做过 居住 阿卡迪 .

不知为何，我从未真正居住在阿卡迪。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɑːrtɪn] ['hwɪtni] , [tuː] ,
There's a letter from Martin Whitney , too ,
有 一个 信 从 马丁 惠特尼 , 也 ,

还有一封马丁·惠特尼的信。

[ðæts] ['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'sɪstəns] [ðæt][aɪ] ['mʌsnt] ['wɜːrɪ] .
that's almost alarmingly encouraging in its insistence that I mustn't worry .
那就是 几乎 令人担忧地 鼓励 在 它是 坚持 那 我 不得 担心 .

它如此坚持认为我不必担心，这几乎令人感到不安，但也令人鼓舞。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][dɪd] — [ðiːz] [deɪz] ! "
If only they knew how little I did — these days ! "
如果 仅有的 他们 知道 如何 小的 我 做过 — 这些 天 ! "

如果他们知道我现在的工作量有多少就好了！

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , that's all right then , " she said .
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 然后 , " 她 说 .

“那好吧,”她说。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ˈdɑːktər]
" Because those were Doctor
" 因为 那些 是 医生

因为那些是医生

[ˈdɑːrbiːz] [ˈɔːrdərz] .
Darby's orders .
达比 订单 .

达比的命令。

[juː; jʊ][wə:nt, weənt][tuː; tə][biː; bi][ɪk'saɪtɪd][ɔːr] [ˈwɜːrɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
You weren't to be excited or worried about anything .
你 不是 到 是 兴奋的 或者 担心 关于 任何事物 .

你什么都不用感到兴奋或担忧。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但,

[dʒɑ:n] , [ɪz][aɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] ?
John , is it really true that you don't ?
约翰 , 是 它 真的 真的 那 你 不 ?

约翰，你真的不这样做吗？

[nɑ:t] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?
Not about anything ?
不是 关于 任何事物 ?

什么事都没有吗？

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɜːrɪnd] [ə'wei] [æz; əz][jiː; ji] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] [geɪv]
" **The fact that her face was still turned away as she asked that question gave**
" 这 事实 那 她 脸 曾是 仍然 转向 离开 作为 她 问 那 问题 给予

[aɪ 'tiː][ə; ei] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .
it a significance which could not be overlooked .
它 一个 意义 哪个 可以 不是 是 被忽视的 .

“她问这个问题时脸仍然背对着我，这一事实赋予了这个问题的意义。”

" [ɪts] ['pɜːrfɪktli] [truː] , " [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .
" **It's perfectly true** , " **he asserted** .
" 它是 完美 真的 , " 他 断言 .

“这完全属实，”他断言道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .
" **I don't believe I could if I tried** .
" 我 不 相信 我 可以 如果 我 尝试 .

“我觉得就算我尝试也做不到。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['eɪvɪdəntli] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] .
But there's something evidently troubling you .
但 有 某物 显然 令人不安的 你 .

但你显然有什么心事。

[lets] [hæv; həv][aɪ 'tiː] .
Let's have it .
我们来吧 有 它 .

那就这么办吧。

[oʊ] , [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .
Oh , don't be afraid .
哦 , 不 是 害怕的 .

哦，别害怕。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [æn; ən] — [ə'lɪmpɪən] [pə'zi(ə)n] [wʌn][faɪndz] [hɪm'self] [ɪn] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]
You've no idea what an — Olympian position one finds himself in when he has
你已经 不 主意 什么 一个 — 奥运选手 位置 — 发现 他自己 在 什么时候 他 有

[gɔ:t] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɪks][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .
got half - way across the Styx and come back .
得到 一半 - 方式 穿过 这 冥河 和 来 后退 .

你根本无法想象，当你游过冥河一半的距离并返回时，你会处于多么崇高的境地——如同奥林匹克运动员一般。

[tɛl] [ɛm 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "

Tell me about it . "

告诉 我 关于 它 . "

跟我说说吧。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] .

" You know all about it already .

" 你 知道 全部 关于 它 已经 .

“你已经知道所有的事情了。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tɔ:k] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈsɪŋɪŋ]

I told you the first day you could talk — that I was going to give up singing

我 讲述 你 这 第一的 天 你 可以 讲话 — 那 我 曾是 去 到 给 向上 歌唱

[ɔ:ltə'geðər] [ɪk'sept] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

altogether except just for you ,

共 除了 只是 为了 你 ,

从你懂事的第一天起我就告诉过你——除了为你唱歌之外，我将彻底放弃唱歌。

— [wen]

— when

— 什么时候

-什么时候

[ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ɛm 'i:][tu:; tə] .

you wanted me to .

你 通缉 我 到 .

你想让我这么做。

[aɪ] [nu:] [aɪ'd] [brɪn] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

I knew I'd been torturing you about it .

我 知道 ID 到过 酷刑 你 关于 它 .

我知道我一直在为这件事折磨你。

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] [ju:d] [get] [wel] [ˈkwɪkər] ,

I thought perhaps you'd get well quicker ,

我 想法 也许 你会 得到 出色地 更快 ,

我原以为你会康复得更快一些。

— [wɑ:nt][tu:; tə][get] [wel] [mɔ:r] — [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [ˈwɔznt] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .

— want to get well more — if you knew that the torture wasn't to go on .

— 想 到 得到 出色地 更多的 — 如果 你 知道 那 这 酷刑 不是 到 去 在 .

—如果知道折磨不会继续下去，你就会更想康复。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

It was true and it is true .

它 曾是 真的 和 它 是 真的 .

过去是真的，现在也是真的。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪz] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [tel] [ɪn'vælidz] — [wʌn]

Perhaps you thought it was just one of those lies that people tell invalids — one

也许 你 想法 它 曾是 只是 一 的 那些 谎言 那 人们 告诉 无效 — 一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [dəʊnt] - [ˈwɜ:ri] [θɪŋz] .

of those don't - worry things .

的 那些 不 - 担心 事物 .

或许你认为这只是人们用来安慰病人的谎言之一——那种让人别担心的话。

[wel] , [ɪz] [ˈwɔznt] .

Well , is wasn't .

出色地 , 是 不是 .

嗯，事实并非如此。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɔːmɪs] [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] — [ˈwʊdnt] [breɪk] [maɪ] [rəˈvɪniə]
" **But you made me promise I wouldn't do anything — wouldn't break my Ravinia**
" 但 你 制成 我 承诺 我 不会 做 任何事物 — 不会 休息 我的 拉维尼亚
[ˈkɑːntrækt] — [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [təˈgeðər] .
contract — until we could talk it all out together .
合同 — 直到 我们 可以 讲话 它 全部 出去 一起 .
“但是你让我答应我，在我们能够一起把所有事情都谈清楚之前，我不会做任何事——不会违反我在拉维尼亚的合同。”

[jʊr; jər][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [went] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [wen] [ˈdɑːktər] [ˈdɑːbi]
Your temperature went up a little that afternoon and when Doctor Darby
你的 温度 去 向上 一个 小的 那 下午 和 什么时候 医生 达比
[æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] ,
asked me why ,
问 我 为什么 ,
那天下午你的体温略微升高，达比医生问我原因，

[aɪ][ˈtəʊld][hɪm; ɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .
我告诉他了。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [ˈmʌsnt] , [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] ,
He said I mustn't , on any account ,
他 说 我 不得 , 在 任何 帐户 ,
他说无论如何我都不能这样做。

[spiːk] [əˈgen] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ʌp] [jɔːrˈself] .
speak again to you about it until you brought the subject up yourself .
说话 再次 到 你 关于 它 直到 你 带来 这 主题 向上 你自己 .
除非你自己主动提起这个话题，否则我不会再跟你谈论这件事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ˈhiːd] [kɔːl] [ðɪs] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət] [ˈeniweɪ] [ðæts] [aɪ ˈtiː] .
I don't know whether he'd call this bringing it up or not , but anyway that's it .
我 不 知道 无论 他会 称呼 这 带来 它 向上或者 不是 , 但 反正 那就是 它 .
我不知道他是否会把这称为提起这件事，但总之就是这样。

[aɪv] [kept] [maɪ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðʊʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] .
I've kept my promise to you though , " she concluded .
我已经 保留 我的 承诺 到 你 尽管 , " 她 结束 .
“但我信守了对你的承诺，”她总结道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈrɪt(ə)n] .
" **I haven't written .**
" 我 还没有 书面 .
“我没有写。”

[ðeɪ] [stiːl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [ðɪs] [ˈsʌməɪ] . "
They still think I am going to sing this summer . "
他们 仍然 思考 我 是 去 到 唱歌 这 夏天 . "
他们仍然认为我今年夏天会唱歌。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **I am very glad of that , " he said quietly .**
" 我 是 非常 高兴的 的 那 , " 他 说 悄悄 .
“我对此非常高兴，”他平静地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [tɔːk] .
" **I thought the thing was settled by our first talk .**
" 我 想法 这 事物 曾是 定居 经过 我们的 第一的 讲话 .
“我以为我们第一次谈话就解决了这件事。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [æz; əz][æn; ən] — [əˈdʒɜːnmənt] .
I didn't realize that you had taken it merely as an — adjournment .
我 没有 意识到 那 你 有 已采取 它 仅仅 作为 一个 — 休会 .

我没想到你只是把它当作——休会。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [tɜːrnd] [ˈrɪdʒɪdli] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" She was still turned rigidly away from him ,
" 她 曾是 仍然 转向 严格地 离开 从 他 ,

她仍然僵硬地背对着他，

[bʌt; bət][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈtreɪd] [ðə; ðɪ]
but the grip of one of her hands upon the arm of a chair betrayed the
但 这 紧握 的 一 的 她 双手 之上 这 手臂 的 一个 椅子 背叛 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] ,
excitement she was laboring under ,
激动 她 曾是 劳动 在下面 ,

但她一只手紧紧抓住椅子扶手，这暴露了她内心的激动。

[waɪl] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][aɪ ˈtiː] [daʊn] .
while it showed the effort she was making to hold it down .
尽管 它 显示 这 努力 她 曾是 制作 到 抓住 它 向下 .

虽然这表明她正在努力控制局面。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] , [ðʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I didn't think , though , " he went on ,
" 我 没有 思考 , 尽管 , " 他 去 在 ,

“但我当时并没有这么想，”他继续说道。

" [ðæt] [ðæt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrɜːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][jʊr; jər] [hoʊl] [kəˈrɪr] , — [meɪk] [ˈdʌks] [ænd; ənd]
" that that resolution of yours to give up your whole career , — make ducks and
" 那 那 解决 的 你的 到 给 向上 你的 所有的 职业 , — 制作 鸭子 和
[ˈdreɪks] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
drakes of it ,
龙 的 它 ,

“你决心放弃整个事业的那个决定，——简直是小题大做。”

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪm] — [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈpaɪəs] [laɪz]
in obedience to my whim — was nothing more than one of those pious lies
在 服从 到 我的一时兴起 — 曾是 没有什么 更多的 比 一 的 那些 虔诚的 谎言
[ðæt] [ɪnˈvælidz] [ɑːr; ər] [fed] [əˈpɑːn] .
that invalids are fed upon .
那 无效 是 美联储 之上 .

一味顺从我的心意——只不过是那些病人用来麻痹自己的虚伪谎言之一。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ment] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] .
I knew you meant it , my dear .
我 知道 你 意思是 它 , 我的 亲爱的 .

我知道你是认真的，亲爱的。

[aɪ] [nuː] [juːd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] — [ðen] — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈfɔːltər][ɔːr][ə; eɪ] [rɪˈɡret] . "
I knew you'd have done it — then — without a falter or a regret . "
我 知道 你会 有 完毕 它 — 然后 — 没有 一个 犹豫不决或者 一个 后悔 . "

我知道你当时一定会毫不犹豫、毫无遗憾地去做这件事。

" [ðen] [ɔːr] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Then or now , " she said .
" 然后 或者 现在 , " 她 说 .

“过去或现在都是如此，”她说。

" [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" It's all the same .
" 它是 全部 这 相同的 .

“都一样。”

[noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] !
No , it isn't !
不 , 它 不是 !

不，不是的！

[naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðen] .
Now more than then .
现在 更多的 比 然后 :

现在比那时更甚。

[wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'gret] .
With less regret .
和 较少的 后悔 :

少些遗憾。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'gret] , [dʒɑ:n] , — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wəd] [brɪŋ] [juː; jə] [bæk] [tuː; tə][em 'i:] .
Without a shadow of a regret , John , — if it would bring you back to me .
没有 一个 阴影 的 一个 后悔 , 约翰 , — 如果 它 会 带来 你 后退 到 我 :

约翰，我毫无遗憾，只要能让你回到我身边。

" [ðə; ðɪ][ləst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['mʌfld] , [fɔːr; fər][ɪː; ʃɪ][hæd; həd] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz]
" **The last words were muffled , for she had buried her face in her hands**
" 这 最后的 字 是 闷音 , 为了 她 有 埋葬 她 脸 在 她 双手
.
:
.

“她最后几个字说得含糊不清，因为她把脸埋在了手心里。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ʌndɪs'gaɪzd] ['pæ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən]
He had heard the ring of undisguised passion in her voice without an
他 有 听到 这 戒指 的 不加掩饰的 热情 在 她 嗓音 没有 一个
[ænsər] [pʌls] - [bi:t] ,
answering pulse - beat ,
回答 脉冲 - 打 ,

他听出了她声音中毫不掩饰的热情，却听不出她脉搏的回应。

[sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] , ['tendərli] .
sat looking at her thoughtfully , tenderly .
卫星 寻找 在 她 深思熟虑 , 温柔地 .

静静地、温柔地看着她。

[ðə; ðɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪk'strævəɡənt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [wəd]
The reflection that occupied his mind was with what extravagant joy he would
这 反射 那 占领 他的 头脑 曾是 和 什么 靡 喜悦 他 会
[hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] ['ʊʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'ɡəʊ] .
have received such an assurance only a few weeks ago .
有 已收到 这样的 一个 保证 仅有的 一个 很少 周 前 :

他脑海中浮现的念头是，如果几周前他能得到这样的保证，该是多么欣喜若狂啊。

[ɑːn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ləst] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
On any one of those last days before his illness fastened upon him ;
在 任何 一 的 那些 最后的 天 前 他的 疾病 系紧 之上 他 ;

在他患病前的最后几天里；

— [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['hɪkəri] [hɪl] [ə'loʊn][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ['pɔːlə] [hæd; həd] [faʊnd]
— **the Sunday he had gone to Hickory Hill alone because Paula had found**
— 这 星期日 他 有 已消失 到 山核桃 爬坡道 独自的 因为 宝拉 有 成立
[ʃɪː; ʃɪ][mʌst; məst][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [mɑːrtʃ] [ðæt] [deɪ] ;
she must work with March that day ;
她 必须 工作 和 行进 那 天 ;

——那个星期天，他独自去了希科里山，因为保拉那天必须和马奇一起工作；

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]
the evening when he had made his last struggle against the approaching
这 晚上 什么时候 他 有 制成 他的 最后的 斗争 反对 这 接近
[drɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['fi:vər] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] ['telɪfoʊn] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['æmbjələns] [tu:; tə][get][him; ɪm][aʊt]
delirium of fever in order to telephone for an ambulance to get him out
谵妄 的 发烧 在 命令 到 电话 为了 一个 救护车 到 得到 他 出去
[ʌv; əv][ðæt] [heɪtɪd] [haʊs] .
of that hated house .
的 那 憎恨 房子 .

那天晚上，他与高烧带来的谵妄作了最后的挣扎，打电话叫了救护车，把他从那栋他憎恨的房子里救了出来。
[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv] [nɜ:rv] ['ɛndz][ænd; ənd][glænd] [æk'tɪvətɪz] [ə; eɪ]['mænz] [dri:mz] —
What a curious compound of nerve ends and gland activities a man's dreams —
什么 一个 好奇的 化合物 的 神经 结束 和 腺 活动 一个 男人的 梦境 —
[ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [baɪ] ,
that he lived by ,
那 他 居住地 经过 ,
一个人的梦境——他赖以生存的梦境——是由神经末梢和腺体活动组成的多么奇妙的组合啊！

[ɔ:r][daɪd][fɔ:r; fər] — [wɜ:r; wər] !
or died for — were !
或者 死亡 为了 — 是 !
或者为之献身——是！

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [him; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ə; eɪ] [drɪ'libərət] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][rezə'lu:ʃ(ə)n] ,
She pulled him out of his reverie by a deliberate movement of resolution ,
她 拉 他 出去 的 他的 遐想 经过 一个 商榷 移动 的 解决 ,
她用一个坚定而果断的动作，将他从沉思中拉了出来。

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
taking her hands away from her face ,
采取 她 双手 离开 从 她 脸 ,
她将手从脸上拿开，

[hæf] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [him; ɪm] ['skwerli] .
half rising and turning her chair so that she faced him squarely .
一半 上升 和 转弯 她 椅子 所以 那 她 面对 他 完全 .
她半起身，转动椅子，正对着他。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I want to know in so many words , " she said ,**
" 我 想 到 知道 在 所以 许多 字 , " 她 说 ,
“我想知道她能用什么方式表达，”她说。

" [waɪ] [jʊə(r)] [glæd] [ðæt] [aɪm] [stiɪ] [baʊnd] [tu:; tə] [ðæt] [rə'vɪniə] [θɪŋ] .
" **why you're glad that I'm still bound to that Ravinia thing .**
" 为什么 你是 高兴的 那 我是 仍然 边界 到 那 拉维尼亚 事物 .
你为什么很高兴我仍然和拉维尼亚音乐节有牵连？

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər] [ðɪs] ['sʌmər] ,
You seem to want me to sing there this summer ,
你 似乎 到 想 我 到 唱歌 那里 这 夏天 ,
你似乎想让我今年夏天去那里唱歌。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [heɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] .
as much as you hated the idea of my doing it before .
作为 很多 作为 你 憎恨 这 主意 的 我的 正在做 它 前 .
尽管你之前非常讨厌我这么做。

[wel] , [waɪ] ?
Well , why ?
出色地 , 为什么 ?
为什么？

[ɔ:r][iz][aɪ 'ti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [em 'i:] ?
Or is it something you can't tell me ?
或者 是 它 某物 你 不能 告诉 我 ?
还是有什么你不能告诉我的事?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] , [jæl; jəl][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ]
And if I sing and make a success , shall you want me to go on with
和 如果 我 唱歌 和 制作 一个 成功 , 将 你 想 我 到 去 在 和
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
如果我唱歌走红, 你们希望我继续唱下去吗?

[ˈfɑ:lʊʊŋ] [ʌp] [wət'evər] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈɔfɜ:z] ;
following up whatever opening it offers ;
下列的 向上 任何 开幕 它 优惠 ;
抓住一切机会;

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [kaʊnt] [ˈeni] [mɔ:ɾ] [ɪn][maɪ][laɪf][æt; ət][ɔ:l] ?
just as if — just as if you didn't count any more in my life at all ?
只是 作为 如果 — 只是 作为 如果 你 没有 数数 任何 更多的 在 我的 生活 在 全部 ?
就好像——就好像你在我的生命中完全不再重要了?

" [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈræðər] [ˈdraɪli] ,
" **Before he could answer she added rather dryly ,**
" 前 他 可以 回答 她 额外 相当 干巴巴地 ,
还没等他回答, 她就语气冷淡地补充道:

" [ˈdɑ:ktər] [ˈdɑ:bi] [wʊd] [kɪl] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
" **Doctor Darby would kill me for talking to you like this .**
" 医生 达比 会 杀 我 为了 说 到 你 喜欢 这 .
“如果我这样跟你说话, 达比医生会杀了我的。”

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈænsər] [ɪf] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] . "
You needn't answer if it's going to hurt you . "
你 不必 回答 如果 它是 去 到 伤害 你 . "
如果回答会伤害到你, 你就不必回答。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ˈhɜ:rtɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt] .
" **No , " he said , " it isn't hurting me a bit .**
" 不 , " 他 说 , " 它 不是 受伤 我 一个 少量 .
“不,”他说, “一点儿也没让我感到痛苦。”

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈænsər] [wʌn] [ˈkwɛstʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
But I'll answer one question at a time , I think .
但 患病的 回答 一 问题 在 一个 时间 , 我 思考 .
但我会一次回答一个问题。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vɪniə] [ˈmætər]
The first thing that occurred to me when you spoke of the Ravinia matter
这 第一的 事物 那 发生 到 我 什么时候 你 辐 的 这 拉维尼亚 事情
[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] [jɔr; jər][wɜ:rd] .
was that I didn't want you to break your word .
曾是 那 我 没有 想 你 到 休息 你的 单词 .
你提到拉维尼亚的事情时, 我首先想到的就是我不想让你食言。

[ju:; jʊ][hæd; həd][tuʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] ,
You had told them that they could count on you and I didn't want you ,
你 有 讲述 他们 那 他们 可以 数数 在 你 和 我 没有 想 你 ,
你曾告诉他们他们可以依靠你, 但我并不想要你。

[ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
on my account ,
在 我的 帐户 ,

就我的账户而言 ,
[tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ][pə'zi(ə)n] [wer] ['eni] [wʌn][kɒd; kəd] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm]
to be put in a position where any one could accuse you of having failed him
到 是 放 在 一个 位置 在哪里 任何 一 可以 控 你 的 拥有 失败的 他
.
:
.

让自己处于一种任何人都可以指责你让他失望的境地。
[maɪ] [oʊn] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [ɪn'vɔ:lvd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .
My own word was involved , for that matter .
我的 自己的 单词 曾是 涉及 , 为了 那 事情 .

就此而言 , 这其中也涉及到我自己的言辞。
[aɪ][toʊld] [lə'feɪz] [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] ['eni] ['ɑ:bstək(ə)lz] , [ɪn][jʊr; jər] [wei] .
I told LaChaise I wouldn't put any obstacles , in your way .
我 讲述 拉雪兹 我 不会 放 任何 障碍 , 在 你的 方式 .

我告诉拉谢斯 , 我不会给你设置任何障碍。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['dɪdnt] ['kɑ:ntrækt]['loʊbər] [nu:'moʊniə] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Of course , I didn't contract lobar pneumonia on purpose , " he added with a
的 课程 , 我 没有 合同 叶状 肺炎 在 目的 , " 他 额外 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“当然 , 我不是故意得大叶性肺炎的 ,”他笑着补充道。
[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [geɪz] [dɪd][nɑ:t][rɪ'læks][æt; ət] [ðɪs] , [həʊ'vevər] .
The intensity of her gaze did not relax at this , however .
这 强度 的 她 目光 做过 不是 放松 在 这 , 然而 .

然而 , 她目光的锐利程度并没有因此而减弱。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['wertɪŋ] ['breθləsli] .
She was waiting breathlessly .
她 曾是 等待 气喘吁吁 .

她屏息凝神地等待着。
" [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃən] ['ɪznt] [kwɑɪt] [soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] ['ænsər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **The other question isn't quite so easy to answer , " he went on ,**
" 这 其他 问题 不是 相当 所以 简单的 到 回答 , " 他 去 在 ,

“另一个问题就没那么容易回答了 ,”他继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] — ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] [wer'vevər]
" **but I think I would wish you to — follow the path of your career wherever**
" 但 我 思考 我 会 希望 你 到 — 跟随 这 小路 的 你的 职业 无论
[aɪ 'ti:] [li:dz] .
it leads .
它 线索 .

但我希望你能——无论你的职业生涯将你引向何方 , 都追随它。

[aɪ][ʌel; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæen; kən][ɪn][jʊr; jər] [laɪf] ,
I shall always count for as much as I can in your life ,
我 将 总是 数数 为了 作为 很多 作为 我 能 在 你的 生活 ,

我将永远尽我所能 , 在你的生命中扮演重要的角色。
[bʌt; bət][nɑ:t] — [ɪf] [aɪ][kæen; kən] [help] [aɪ 'ti:] — [æz; əz][æen; ən] ['ɑ:bstək(ə)l] . "
but not — if I can help it — as an obstacle . "
但 不是 — 如果 我 能 帮助 它 — 作为 一个 障碍 . "

但如果我能做到 , 我不会把它当作障碍。

" [waɪ] ？ " [ʃiː; ʃi] [æskt] ．
" **Why ？** " **she asked** ．
" 为什么 ？ " 她 问 ．

“为什么？”她问。

" [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːrɪktli] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdɪfrəns] ？
" **What has made the perfectly enormous difference ？**
" 什么 有 制成 这 完美 巨大的 不同之处 ？

究竟是什么造成了如此巨大的变化？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æŋ; ən] [ʌnˈænsərəbl] [ˈkwɛstʃən] ； [nɔːr][wʌn] ， [ɪnˈdiːd] ， [ðæt] [hiː; hi]
" **It was not at all an unanswerable question ； nor one ， indeed ， that he**
" 它 曾是 不是 在 全部 一个 无法回答 问题 ； 也不 一 ， 的确 ， 那 他
[ˈfræŋk] [frʌm; frəm] ．
shrank from ．
缩小 从 ．

“这根本不是一个无法回答的问题；事实上，他也没有回避这个问题。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈwɑːntɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ．
But it wanted a little preliminary reflection ．
但 它 通缉 一个 小的 初步的 反射 ．

但它需要一些初步的思考。

[ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [spiːk] ．
She interrupted before he was ready to speak ．
她 中断 前 他 曾是 准备好 到 说话 ．

他还没来得及开口，她就打断了他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [aɪ] [ˈriːəli] [noʊ] ．
" **Of course ， I really know ．**
" 的 课程 ， 我 真的 知道 ．

“当然，我真的知道。”

[hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] ．
Have known all along ．
有 已知 全部 沿着 ．

我早就知道了。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [fəˈɡɪvŋ] [em ˈiː] ．
You haven't forgiven me ．
你 还没有 已原谅 我 ．

你还没有原谅我。

" [hiː; hi] [ˈekəʊd] [ðæt] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] ．
" **He echoed that word with a note of helplessness ．**
" 他 回声 那 单词 和 一个 笔记 的 无助 ．

他带着无助的语气重复了这句话。

" [noʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːdɪd] ．
" **No ， she conceded ．**
" 不 ， " 她 承认 ．

“不，”她承认道。

" [ðæt] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ， [ɪɡˈzæktli] ．
" **That isn't it ， exactly ．**
" 那 不是 它 ， 确切地 ．

“不完全是这样。”

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmerɪ] [kæn; kən] ．
I can't talk the way you and Mary can ．
我 不能 讲话 这 方式 你 和 玛丽 能 ．

我不能像你和玛丽那样说话。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [fəˈgɪvŋ] [em 'iː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] .
I suppose you have forgiven me , as far as that goes .
我 认为 你 有 已原谅 我 , 作为 远的 作为 那 去 .
我想你已经原谅我了, 至少在这一点上是这样。

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
That's the worst of it .
那就是 这 最差 的 它 .
这是最糟糕的情况。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [ðɛəd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] .
If you hadn't there'd be more to hope for .
如果 你 之前没有 那里 是 更多的 到 希望 为了 .
如果你没有那样做, 或许会有更多希望。

[ɔːr][beg][fɔːr; fər] .
Or beg for .
或者 求 为了 .
或者乞求。

[aɪ'd][duː] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eni] [gʊd] .
I'd do that if it were any good .
ID 做 那 如果 它 是 任何 好的 .
如果它真的好用, 我会去做的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt] [help] .
But this is something you can't help .
但 这 是 某物 你 不能 帮助 .
但这是你不能改变的事。

[jʊə(r)] [kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][em 'iː] , [bʌt; bət] [juːv] [dʒʌst] [stɑːpt] ['kerɪŋ] .
You're kind and sweet to me , but you've just stopped caring .
你是 种类 和 甜的 到 我 , 但 你已经 只是 停止 关怀 .
你对我很好很温柔, 但你现在却不再关心我了。

[fɔːr; fər][em 'iː] .
For me .
为了 我 .
为我。

[wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][hæz; həz][dʒʌst] — [gɔːn] [snæp] .
What used to be there has just — gone snap .
什么 用过的 到 是 那里 有 只是 — 已消失 折断 .
曾经存在的一切, 突然间就消失了。

[ɪts] [naːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .
It's not your fault .
它是 不是 你的 过错 .
这不是你的错。

[aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][maɪ'self] . "
I did it myself ."
我 做过 它 我 . "
我亲自做的。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" No , " he said quickly .
" 不 , " 他 说 迅速地 .
“不,”他迅速说道。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [ɔːltə'geðər] [rɔːŋ] .
" That's where you're altogether wrong .
" 那就是 在哪里 你是 共 错误的 .
“你完全错了。”

[ju:; jʊ] ['didnt] [du:][ai 'ti:] .
" **You didn't do it** .
" 你 没有 做 它 .

你没做。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][ai 'ti:] .
" **You had nothing to do with the doing of it** .
" 你 有 没有什么 到 做 和 这 正在做 的 它 .

这件事与你无关。

" [ʃi:; ʃi] [wɪnst] , [ˈvɪzəbli] , [æt; ət][ðə; ði][ɪmplɪ'keɪ](ə)n] [ðæt] , [hu:'evər] [wʌz; wəz][rɪ'spɔ:nsəb(ə)] , [ðə; ði]
" **She winced , visibly , at the implication that , whoever was responsible , the**
" 她 畏缩 , 明显地 , 在 这 含义 那 , 谁 曾是 负责任的 , 这
[θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] .
thing was done .
事物 曾是 完毕 .

“她明显地畏缩了一下，因为这意味着，无论谁是罪魁祸首，事情已经发生了。”

" [ˈpɔ:lə] , [ˈdɪrɪst] !
" **Paula , dearest !**
" 宝拉 , 亲爱的 !

“亲爱的宝拉！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə'kju:t] [kən'sɜ:rn] .
" **he cried , in acute concern** .
" 他 哭 , 在 急性 忧虑 .

他惊呼道，语气中充满了担忧。

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !

“等待！”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
There are things that can't be dealt with in a breath .
那里 是 事物 那 不能 是 已处理 和 在 一个 气息 .

有些事情不是一朝一夕就能解决的。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] ['ænsər] .
That's why I was trying to think a little before I answered .
那就是 为什么 我 曾是 尝试 到 思考 一个 小的 前 我 回答 .

所以我想先思考一下再回答。

" [ɪ:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['mɑ:r(ə)] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
" **Even now he had to marshal his thoughts for a moment before he**
" 甚至 现在 他 有 到 元帅 他的 想法 为了 一个 片刻 前 他
[kʊd; kəd][gʊv][ɑ:n] .
could go on .
可以 去 在 .

即使现在，他也需要整理一下思绪才能继续下去。

[ai 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] , [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['trædʒɪk] [despə'reɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] !
It was too ridiculous , that look of tragic desperation she wore while she waited !
它 曾是 也 荒谬的 , 那 看 的 悲惨 绝望 她 穿着 尽管 她 等待 !

她等待时脸上那副悲惨绝望的表情真是太滑稽了！

[hi:; hi] [ə'vɜ:tid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ] ['ræðər] [dɪ'lɪbəɾətli] .
He averted his eyes and began rather deliberately .
他 避免了 他的 眼睛 和 开始 相当 故意地 .

他移开视线，动作略显迟疑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪrə] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] — [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz][wiː; wi][sɪt] [hɪr] — [ðæn; ðən]
" **You are dearer to me now — at this moment , as we sit here — than**
" 你 是 更贵 到 我 现在 — 在 这 片刻 , 作为 我们 坐 这里 — 比
[ˈevər] [juːv] [bɪn] [brɪfɔːr] .
ever you've been before .
曾经 你已经 到过 前 .
“此时此刻，当我们坐在这里的时候，你对我来说比以往任何时候都更加珍贵。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈlɪtərəl] [truːθ] .
I think that's the simple literal truth .
我 思考 那就是 这 简单的 文字 真相 .
我认为这就是简单明了的真相。

[ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] — [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrɪt] [ɔːr][tuː; tə]
This matter of forgiveness — of your having done something to forfeit or to
这 事情 的 饶恕 — 的 你的 拥有 完毕 某物 到 丧失 或者 到
[dɪˈstrɔɪ] [maɪ] — [ʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ... [oʊ] ,
destroy my — love for you ... Oh ,
破坏 我的 — 爱 为了 你 ... 哦 ,
关于原谅这件事——你做了什么事，让我失去了或摧毁了对你的爱……哦，

[ɪts] [tuː] ['waɪldli] [ɔːf] [ðə; ði][fækt्स][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] ['ræʃnəli] !
it's too wildly off the facts to be dealt with rationally !
它是 也 疯狂地 离开 这 事实 到 是 已处理 和 理性地 !
这完全脱离事实，根本无法理性地处理！

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] .
I owe you my life .
我 欠 你 我的 生活 .
我这条命是你救的。

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][ˌsentrɪˈment(ə)l] [ɪɡˌzædʒə'reɪ(ə)n] .
That's not a sentimental exaggeration .
那就是 不是 一个 感伤的 夸张 .
这并非感伤的夸张之词。

[ˈiːv(ə)n]['stainmets] [sez] [soʊ] .
Even Steinmetz says so .
甚至 斯坦梅茨 说道 所以 .
连斯坦梅茨都这么说。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [seɪvd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wiːks] — [mʌnθs]
And you saved it for me at the end of a period of weeks — months
和 你 已保存 它 为了 我 在 这 结尾 的 一个 时期 的 周 — 几个月
[aɪ] [ges] — [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [diˈvəʊtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [sper] ['enədʒɪz] [tuː; tə] [ˈtɔːtʃərɪŋ]
I guess — when I had been devoting most of my spare energies to torturing
我 猜测 — 什么时候 我 有 到过 奉献 最多 的 我的 空闲的 能量 到 酷刑
[juː; jʊ] .
you :
你 .
在长达数周（我想是数月）的时间里，我把大部分空闲精力都用来折磨你，而你却把它留给了我。

[maɪˈself] , [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Myself , incidentally , but there was nothing meritorious about that .
我 , 顺便 , 但 那里 曾是 没有什么 有功绩的 关于 那 .
顺便一提，我自己也这么做了，但这并没有什么值得称道的地方。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第11/21页

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ə; eɪ] — [prə'praɪətəri] [raɪt] [ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər]
In an attempt to assert a — proprietary right in you that you had never
在 一个 试图 到 断言 一个 — 所有权 正确的 在 你 那 你 有 绝不

['i:v(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:].
even pretended to give me .
甚至 假装 到 给 我 .

试图对你主张一项你从未假装给予我的所有权。

[ðæt] [aɪ'd][wʌns] ['prə:mɪst] [ju:; jʊ][aɪ] ['nevər] [wʊd] [ə'sɜ:rt] .
That I'd once promised you I never would assert .
那 ID 一次 承诺 你 我 绝不 会 断言 .

我曾向你承诺过，我永远不会那样说。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [aɪm] ['ʌndər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [æbsə'lu:tli] ['krʌʃɪŋ] — [ɪf] [aɪ 'ti:]
The weight of obligation I'm under to you would be absolutely crushing — if it
这 重量 的 义务 我是 在下面 到 你 会 是 绝对地 压碎 — 如果 它

[wə:nt, weənt][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'li:vz] [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər] .
weren't for one thing that relieves me of it altogether .
不是 为了 一 事物 那 缓解 我 的 它 共 .

如果不是有一件事能让我彻底摆脱这种责任感，我对你的义务之重将令我难以承受。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:].
The knowledge that you love me .
这 知识 那 你 爱 我 .

我知道你爱我。

[ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][em 'i:].
That you did it all for the love of me .
那 你 做过 它 全部 为了 这 爱 的 我 .

你做这一切都是为了爱我。

" [fi:; ji] [mu:vd] [noʊ] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] .
" **She moved no nearer him .**
" 她 已搬 不 更近 他 .

她没有靠近他。

[ði:z] [wɜ:r; wər][wɜ:rdz] .
These were words .
这些 是 字 .

这些是文字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ri:ə'ʃʊrəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðem; ðəm] .
There was no reassurance for her in them .
那里 曾是 不 放心 为了 她 在 他们 .

他们没有给她带来任何安慰。

[wʌn] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
One irrepressible movement of his hands toward her ,
— 不可抑制的 移动 的 他的 双手 朝向 她 ,

他不由自主地向她伸出了双手，

[ðə; ði] [mɪr] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['pæʃ(ə)n] ,
the mere speaking of her name in a voice warmed by the old passion ,
这 仅仅 请讲 的 她 姓名 在 一个 嗓音 温暖 经过 这 老的 热情 ,

仅仅是用饱含旧情怀的温暖嗓音呼唤她的名字，

[wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] , [ˈræptʃərəs] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
would have brought her , rapturous , to his knees .
会 有 带来 她 , 欣喜若狂 , 到 他的 膝盖 .

他本可以让她欣喜若狂地跪倒在他面前。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [ˈpri:tens] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi]
" There's no such thing as a successful pretense between us , I know , " he
" 有 不 这样的 事物 作为 一个 成功的 虚伪 之间 我们 , 我 知道 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我知道，我们之间根本不存在成功的伪装，”他说。

" [soʊ] [aɪ] [tɔ:k] [ˈpleɪnli] .
" So I'll talk plainly .
" 所以 患病的 讲话 显然 .

“所以我直说了。”

[aɪm][glæd][tu:; tə] .
I'm glad to .
我是 高兴的 到 .

我很乐意。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [mɪs] [ɪn][em 'i:] .
I know what it is you miss in me .
我 知道 什么 它 是 你 错过 在 我 .

我知道你怀念我身上的什么。

[ɪts] [gɔ:n] .
It's gone .
它是 已消失 .

它不见了。

[ˌtempə'reɪli] [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] [gɔ:n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
Temporarily I suppose , but gone as if it had never been .
暂时地 我 认为 , 但 已消失 作为 如果 它 有 绝不 到过 .

或许只是暂时的，但已经消失得无影无踪，仿佛从未存在过。

[ðæts] [ə; eɪ] — [fɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)] [fækt] , [ˈpɔ:lə] .
That's a — physiological fact , Paula .
那就是 一个 — 生理 事实 , 宝拉 .

这是生理事实，宝拉。

" [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ˈhɑ:tlɪ][æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She flushed hotly at that and looked away from him .
" 她 酡 热 在 那 和 看起来 离开 从 他 .

她听了这话，脸颊瞬间绯红，别过脸去。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ə; eɪ][soʊl] [ɪz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" I don't know exactly what a soul is , " he went on .
" 我 不 知道 确切地 什么 一个 灵魂 是 , " 他 去 在 .

“我不太清楚灵魂究竟是什么，”他继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɑ:di] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:di] — [ɪz][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv]
" But I do know that a body — the whole of the body — is the temple of
" 但 我 做 知道 那 一个 身体 — 这 所有的 的 这 身体 — 是 这 寺庙 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

但我知道，身体——整个身体——是它的殿堂。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ɪn] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .
 " She was gazing at him now , fascinated , in unwilling comprehension .
 " 她 曾是 凝视 在 他 现在 , 着迷 , 在 不情愿 理解 .
 “她此刻正凝视着他，着迷地，不情愿地理解着。”

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
 " I hate you to talk like that , " she said .
 " 我 恨 你 到 讲话 喜欢 那 , " 她 说 .
 “我讨厌你这样说话，”她说。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] . " " I wish you wouldn't . " " I wish you wouldn't . " " 我 希望 你 不会 . " " 我希望你不要这样做。”

" [its] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , " [hi:; hi][tʊəld][hɜ:r; hə] ['krispli] .
" **It's important** , " **he told her crisply** .
" 它是 重要的 , " 他 讲述 她 清脆地 .
" "这很重要,"他干脆利落地告诉她。

" [ju:l] [si:] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] .
" **You'll see that in a minute** , **if you will wait** .
" 你会 看 那 在 一个 分钟 , 如果 你 将要 等待 .
" "如果你稍等片刻, 就会明白了。"

[brɪfɔ:r] ['veri] [ɔ:n] — [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] , [pər'hæps] — [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
Before very long — in a month or so , **perhaps — I shall be** , **I suppose** ,
前 非常 长的 — 在 一个 月 或者 所以 , 也许 — 我 将 是 , 我 认为 ,
我想, 不久之后——大概一个月左右——我就会.....

['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][aɪ][wʌz; wəz] — [θri:] [mʌnθs] [ə'ɡəʊ] .
pretty much the same man I was — three months ago .
漂亮的 很多 这 相同的 男人 我 曾是 — 三 几个月 前 .
我基本上还是三个月前的我。

['bɪzi] [æt; ət][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə'ɡen] .
Busy at my profession again .
忙碌的 在 我的 职业 再次 .
又开始忙于我的工作。

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'ɡen] .
In love with you again .
在 爱 和 你 再次 .
我又爱上你了。

[ɔ:l][maɪ][oʊld][self] - [ə'ʃʊərəns] [bæk] ; [ðə; ði] [mɔ:r] ['æɪrəɡənt] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [kwɔɪt] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] .
All my old self - assurance back ; the more arrogant if it isn't quite the real thing .
全部 我的 老的 自己 - 保证 后退 ; 这 更多的 傲慢的 如果 它 不是 相当 这 真实的 事物 .
我的自信又回来了; 如果不是真的自信, 我会更加傲慢。

[soʊ] ['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] ,
So now's the time ,
所以 现在是 这 时间 ,
所以现在正是时候。

[wen] [ðə; ði] [fɒgz] [wʌn] [mu:vz] [ə'baʊt] [ɪn][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪz] [ʃɑ:rp] ,
when the fogs one moves about in have lifted and the horizon is sharp ,
什么时候 这 雾 一 移动 关于 在 有 抬起 和 这 地平线 是 锋利的 ,
当周围的雾气散去, 地平线变得清晰时,

[tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [nu:] ['beərɪŋz] .
to take some new bearings .
到 拿 一些 新的 轴承 .
换一些新的轴承。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [nu:] [kɔ:rs] [baɪ][ðəm; ðəm] .
And set a new course by them .
和 放 一个 新的 课程 经过 他们 .
并以此为契机开辟新的道路。

[fɔ:r; fər][bəʊθ][lʌv; əv][ju: 'es] .
For both of us .
为了 两个都 的 我们 .
对我们俩来说。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][fækt] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] .
" **There is one fact sitting up like a lighthouse on a rock** .
" 那里 是 一 事实 坐着 向上 喜欢 一个 灯塔 在 一个 岩石 .
"有一个事实就像灯塔一样矗立在岩石上。"

[aɪm] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I'm twenty - four years older than you .
我是 二十 - 四 年 老 比 你 .

我比你大二十四岁。

[ˈevri] [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [wɪl] [meɪk] [ðæt] ['dɪfrəns] [mɔːr]
Every five years that we live together from now on will make that difference more

每一个 五 年 那 我们 居住 一起 从 现在 在 将要 制作 那 不同之处 更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
important .
重要的 .

从今以后，我们每多一起生活五年，这种差异就会变得更加重要。

[wen] [jʊə(r)] ['fɔːrti] - [faɪv] — [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊəz] [baɪ]
When you're forty - five — and you'll be just at the top of your powers by

什么时候 你是 四十 - 五 — 和 你会 是 只是 在 这 顶部 的 你的 权力 经过

[ðen] — [aɪ][fæl; jəl][biː; bi][wʌn] [jɪr] ['ɔːrt] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] .

then — I shall be one year short of seventy .

然后 — 我 将 是 — 年 短的 的 七十 .

当你四十五岁的时候——那时你正值巅峰——我就差一年就七十岁了。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] .

At the end , you see , even of my professional career .
在 这 结尾 , 你 看 , 甚至 的 我的 专业的 职业 .

你看，到最后，甚至到我职业生涯的最后。

[ænd; ənd] [ðæts] ['oʊnli] ['fɪftiːn] ['jɪrz] [ə'weɪ] .

And that's only fifteen years away .
和 那就是 仅有的 十五 年 离开 .

而那距离现在只有十五年了。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ævərɪdʒ] [lʌk] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] .

Even with good average luck , that's all I can count on .
甚至 和 好的 平均的 运气 , 那就是 全部 我 能 数数 在 .

即使运气不错，也只能指望这些了。

[ɪts] [streɪndʒ] [haʊ] [wʌn][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ə'biːŋ] , [ə'blɪvɪəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][sʌm; səm][ɪn] [ə'rɪθmətɪk]
It's strange how one can live along , oblivious to a simple sum in arithmetic

它是 奇怪的 如何 一 能 居住 沿着 , 浑然不觉 到 一个 简单的 和 在 算术

[laɪk] [ðæt] .

like that .

喜欢 那 .

奇怪的是，一个人竟然可以如此浑浑噩噩地生活，对这样简单的算术题都毫不知情。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ['muːvɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

" She had been on her feet moving distractedly about the room .
" 她 有 到过 在 她 脚 移动 心不在焉地 关于 这 房间 .

她一直站着，心不在焉地在房间里走来走去。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz]
Now she came around behind his chair and gripped his body in her strong arms

.
:
.

她绕到他椅子后面，用她强壮的双臂紧紧抱住他。

" [juː; jʊ] [ʃənt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !

" You shan't talk like that !
" 你 不会 讲话 喜欢 那 !

你不能那样说话！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [ʒænt] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] !
" **You shan't think like that !**
" 你 不会 思考 喜欢 那 ！

你不会那样想的！

[aɪ][wəʊnt] [ɪn'dʊr] [,aɪ'tiː] .
I won't endure it .
我 惯于 忍受 它 .

我无法忍受。

[its] ['mɔːrɪd] .
It's morbid .
它是 病态的 .

这太病态了。

[its] ['hɔːrəb(ə)l] . "
It's horrible . "
它是 可怕 . "

太可怕了。

" [oʊ] , [noʊ] , [its] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] .
" **Oh , no , it's not , " he said easily** .
" 哦 , 不 , 它是 不是 , " 他 说 容易地 .

“哦，不，不是的，”他轻松地说。

" [ðə; ði] [mɔːr'ɪdəti] [ɪz][ɪn] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ'tiː] .
" **The morbidity is in being afraid to look at it** .
" 这 发病率 是 在 存在 害怕的 到 看 在 它 .

“病态之处在于害怕去看它。”

[,aɪ'tiː][wʌz; wəz][,mɔːrɪd][tuː; tə] ['strʌɡ(ə)l] ['fræntɪkli] , [ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
It was morbid to struggle frantically , the way I did all the spring ,
它 曾是 病态的 到 斗争 疯狂地 , 这 方式 我 做过 全部 这 春天 ,

整个春天我都像那样拼命挣扎，这简直太病态了。

['traɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [jɔː; jər] [truː] [pæθ] .
trying to resist the irresistible thing that was drawing you along your true path .
尝试 到 抵抗 这 无法抗拒 事物 那 曾是 绘画 你 沿着 你的 真的 小路 .

试图抵抗那股将你引向真正道路的不可抗拒的力量。

[,aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kænsərəs] ['iːgətɪzəm][,ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] [ʌp] ,
It was a cancerous egotism of mine that was trying to eat you up ,
它 曾是 一个 癌变 自负 的 矿 那 曾是 尝试 到 吃 你 向上 ,

那是我如癌症般侵蚀着你的自负，它一直试图吞噬你。

[lɪv; laɪv][juː; jʊ] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ'self] .
live you up into myself .
居住 你 向上 进入 我 .

把你融入到我的生命中。

[ðæt] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][,em 'iː] !
That , thank God , has been cut out of me !
那 , 感谢 上帝 , 有 到过 切 出去 的 我 ！

感谢上帝，我已经摆脱了那种痛苦！

[aɪ] [θɪŋk] [,aɪ'tiː][hæz; həz] .
I think it has .
我 思考 它 有 .

我认为有。

[dəʊnt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [em ˈi:] , [ðʊʊ] .

Don't misunderstand me , though .
不 误解 我 , 尽管 .

不过, 请不要误会我的意思。

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ki:p] ;

I'm not going to relinquish anything of you that I can keep ;
我是 不是 去 到 放弃 任何事物 的 你 那 我 能 保持 ;

我不会放弃任何我能保留的关于你的东西;

— [ðæt] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ki:p] .

— that I ever had a chance to keep .
— 那 我 曾经 有 一个 机会 到 保持 .

——我曾经有机会保留的。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd][ˈdʒentli] — [ˈku:lɪ] — [kɪst] [ðem; ðəm] .

" He took her hands and gently — coolly — kissed them .
" 他 采取 她 双手 和 轻轻地 — 冷静地 — 亲吻 他们 .

他握住她的手, 轻轻地——冷淡地——吻了一下。

" [ðen] [dəʊnt] [rɪˈlɪŋkwɪ] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" Then don't relinquish anything , " she said .
" 然后 不 放弃 任何事物 , " 她 说 .

“那就什么都不要放弃,”她说。

" [ɪts] [ɔ:l] [jɔ:rz] .

" It's all yours .
" 它是 全部 你的 .

“这都是你的了。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ðæt] , [dʒɑ:n] ?

Can't you believe that , John ?
不能 你 相信 那 , 约翰 ?

约翰, 你不敢相信吗?

" [hi:; hi] [rɪˈli:st] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd][særŋk] [bæk] [ˈslækli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

" He released her hands and sank back slackly in his chair .
" 他 发布 她 双手 和 沉没 后退 松散地 在 他的 椅子 .

他松开她的手, 懒洋洋地靠回椅子上。

" [ˈvɪktəri] !

" Victory !
" 胜利 !

“胜利!”

" [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈstɪŋɡwɪəbəl] [ˈaɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" he said , a note of inextinguishable irony in his voice .
" 他 说 , 一个 笔记 的 不灭的 讽刺 在 他的 嗓音 .

“他说, 语气中带着无法消除的讽刺意味。”

" [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [aɪˈd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][læst] [mɑ:rt] .

" A victory I'd have given five years of my life for last March .
" 一个 胜利 ID 有 给定 五 年 的 我的 生活 为了 最后的 行进 .

“去年三月, 我愿意用五年的生命来换取这场胜利。”

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈwɪnɪŋ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [hoʊl] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

Yet I could go on winning them — a whole succession of them — and
然而 我 可以 去 在 获胜 他们 — 一个 所有的 演替 的 他们 — 和

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [li:d] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪˈzæstər] .

they could lead me to nothing but disaster .
他们 可以 带领 我 到 没有什么 但 灾难 .

然而, 即便我继续赢得这些比赛——一连串的比赛——它们也只会给我带来灾难。

" [ʃiː; ʃi] [left] [him; ɪm] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [flɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn]
" She left him abruptly and the next moment he heard her fling herself down
" 她 左边 他 突然 和 这 下一个 片刻 他 听到 她 一扔 她自己 向下
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
upon his bed .
之上 他的 床 ；

“她突然离开了他，下一刻他就听到她扑倒在他的床上。”

[wen] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌg] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈoʊvər][æn; ən]
When he rose and disengaged himself from his rug , she said , over an
什么时候 他 玫瑰 和 脱离 他自己 从 他的 小地毯 , 她 说 , 超过 一个
[ɪrɪˈpresəb(ə)] [es oʊ 'biː][ɔːr] [tuː] ,
irrepressible sob or two ,
不可抑制的 哭泣 或者 二 ,

她一边说着，一边忍不住抽泣了几声，当他站起身来，离开地毯时，

[ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [tuː; tə][maɪnd][nɔːr] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
that he wasn't to mind nor come to her .
那 他 不是 到 头脑 也不 来 到 她 ；

他既不介意也不打算去找她。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] - [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She wasn't going to cry - not more than a minute .
她 不是 去 到 哭 - 不是 更多的 比 一个 分钟 ；

她不会哭的——不会超过一分钟。

[hiː; hi] [keɪm] , [ˌnevərðə'les] ,
He came , nevertheless ,
他 来了 , 尽管如此 ,

他还是来了。

['setld] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz]
settled himself on the edge of the bed and took possession of her hands
定居 他自己 在 这 边缘 的 这 床 和 采取 拥有 的 她 双手
[ə'gen] .
again .
再次 ；

他坐在床边，再次握住了她的双手。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuːld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] — " [fɔːr; fər][juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] ['eni]
" I wouldn't have told you all this , " he said — " for you don't need any
" 我 不会 有 讲述 你 全部 这 , " 他 说 — " 为了 你 不 需要 任何
[ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [əˈrɪθmətɪk] ,
lessons in arithmetic ,
课程 在 算术 ,

“我本来不会告诉你们这些的，”他说，“因为你们不需要任何算术课。”

[tʃaɪld] — [ɪf] [aɪ] [dɛrd] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm]
child — if I dared trust myself to remember , after the other thing had come
孩子 — 如果 我 敢于 相信 我 到 记住 , 后 这 其他 事物 有 来
[bæk] .
back .
后退 ；

孩子——如果我敢相信自己能够记住，在另一件事发生之后。

[naʊ] [aɪm] [kə'mɪtɪd] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? — [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] , [ˈtrædʒɪkli] [ɔːr] [ˈluːdɪkrəsli]
Now I'm committed — don't you see ? — not to play the fool , tragically or ludicrously
现在 我是 坚定的 — 不 你 看 ? — 不是 到 玩 这 傻子 , 悲剧的是 或者 荒谬地
 ,
 ,
 ,

现在我下定决心——你难道看不出来吗？——不再做傻事，无论是悲剧性的还是滑稽的。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
as the case might be , trying to dispute the inevitable .
作为 这 案件 可能 是 , 尝试 到 争议 这 不可避免的 .
如果情况属实, 试图反驳不可避免的事实。

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; əɪ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][lɑːt] , [maɪ] [dɪr] .
And I shall contrive to keep a lot , my dear .
和 我 将 精心策划 到 保持 一个 很多 , 我的 亲爱的 .
我会想方设法留住很多东西, 亲爱的。

[mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
More than you think .
更多的 比 你 思考 .
比你想象的要多。

" [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,
" Later , the evening of that same day ,
" 之后 , 这 晚上 的 那 相同的 天 ,
“当天晚上晚些时候,

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [hæd; həd] [prəˈvəʊkt] [ðer; ðər] [tɔːk] .
he asked her what was in the letter that had provoked their talk .
他 问 她 什么 曾是 在 这 信 那 有 挑衅 他们的 讲话 .
他问她信里写了什么, 才引发了他们的谈话。

[dɪd] [ðeɪ] [waːnt][hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [ˈɪkɑːgoʊ] [fɔːr; fər] [rɪˈhəːsəlz] [ɔːr] [ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] ?
Did they want her back in Chicago for rehearsals or consultations ?
做过 他们 想 她 后退 在 芝加哥 为了 排练 或者 咨询 ?
他们是否希望她回芝加哥参加排练或咨询?

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɡoʊ] .
Because if they did there was no reason in the world why she should not go .
因为 如果 他们 做过 那里 曾是 不 原因 在 这 世界 为什么 她 应该 不是 去 .
因为如果他们真的那样做了, 那么世界上没有任何理由阻止她去。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] [streŋθ] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]
At the rate at which he was gaining strength there would not be the
[ˈslaɪtəst] [ˈriːz(ə)n] — [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
slightest reason — he gave her his professional word of honor — why she should
丝毫 原因 — 他 给予 她 他的 专业的 单词 的 荣誉 — 为什么 她 应该

[nɑːt][ɡoʊ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
not go back in a day or two .
不是 去 后退 在 一个 天 或者 二 .
以他恢复体力的速度来看, 没有任何理由——他以职业操守向她保证——她一两天后就可以回去了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˈmɑːrtʃɪz]
" I should have to go back , " she said , " if I were going to sing March's
" 我 应该 有 到 去 后退 , " 她 说 , " 如果 我 是 去 到 唱歌 三月的
[ˈɑːprə] .
opera .
歌剧 .

“如果我要演唱马奇的歌剧, 我就应该回去,”她说。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][lɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [nuː] [prəˈdʌkʃn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]
There is such a lot of work about a new production that there would be no
那里 是 这样的 一个 很多 的 工作 关于 一个 新的 生产 那 那里 会 是 不
[taɪm] [tuː; tə] [spɜː] . "
time to spare . "
时间 到 空闲的 . "
新作品的制作工作量巨大, 根本没有多余的时间。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [æskt] , " ['iznt] ['mɑ:rtʃɪz] ['ɑ:prə] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] ？ " **But** , " **he asked** , " **isn't March's opera precisely what you are going to sing ?** "
" 但 , " 他 问 , " 不是 三月的 歌剧 恰恰 什么 你 是 去 到 唱歌 ？ "

“但是,”他问道,“马奇的歌剧不正是你要演唱的吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'beljəsli] . **No** , " **she said rebelliously** .
" 不 , " 她 说 反叛地 .

“不,”她反抗地说。

" [ɪts] [nɑ:t] . **It's not** .
" 它是 不是 .

“它不是。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] [ə'baʊt] [ðæt] . **There wasn't anything in the contract about that** .
那里 不是 任何事物 在 这 合同 关于 那 .

合同里没有相关条款。

[aɪl] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] [ðɪs] ['sʌmər] . **I'll carry out the contract this summer** .
患病的 携带 出去 这 合同 这 夏天 .

我将于今年夏天履行合同。

[aɪl] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] [jɔ:rz] , [sɪns] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wa:nt][em 'iː][tuː; tə][duː] . **I'll keep my word and yours , since that is what you want me to do** .
患病的 保持 我的 单词 和 你的 , 自从 那 是 什么 你 想 我 到 做 .

我会信守承诺,也会信守你的承诺,因为这是你想让我做的。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [sɪŋ] - [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] - [fɔ:r; fər] ['enɪbʌ:di] . **But I won't sing ' Dolores ' for anybody** .
但 我 惯于 唱歌 - 多洛雷斯 - 为了 任何人 .

但我不会为任何人演唱《多洛雷斯》。

" [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [pres] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] . **He did not press her for the reason** .
" 他 做过 不是 按 她 为了 这 原因 .

他没有追问原因。

[ˈæftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [luː'si:l] [θɔ:t] [aɪ'd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . **After a little silence , she said , " Lucile thought I'd fallen in love with him** .
后 一个 小的 沉默 , 她 说 , " 露西尔 想法 ID 倒下 在 爱 和 他 .

沉默片刻后,她说:“露西尔以为我爱上他了。”

[soʊ][dɪd] [rʌʃ] , [aɪ] [ges] , — [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld][næt] . **So did Rush , I guess , — and poor old Nat** .
所以 做过 匆忙 , 我 猜测 , — 和 贫穷的 老的 纳特 .

我想拉什也是如此——可怜的老纳特。

[dɪd][juː; jʊ] , [dʒɑ:n] ？ " **Did you , John ?** "
做过 你 , 约翰 ？ "

约翰,你真的这么做了吗?

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] , [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [kən'fest] . **I tried to , hard enough , " he confessed** .
" 我 尝试 到 , 难的 足够的 , " 他 坦白 .

“我尽力了,”他坦白道。

[ʃiː; ʃi][steərd] . **She stared** .
她 凝视 .

她愣住了。

" [traɪd] [tuː; tə] ! "

" **Tried to !** "

" 尝试 到 ！ "

“我试过了！ ”

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['iziə] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" **That would have been the easier thing to fight ,** " **he said** .

" 那 会 有 到过 这 更轻松 事物 到 斗争 , " 他 说 .

“那本来是比较容易对付的，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] , — ['eni] [mæn] .

" **There's nothing inevitable about a man , — any man** .

" 有 没有什么 不可避免的 关于 一个 男人 , — 任何 男人 .

“男人没有什么是注定的，任何男人都是如此。”

[aɪ'd][hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I'd have stood a chance at least , of beating him ,

ID 有 站立 一个 机会 在 至少 , 的 殴打 他 ,

我至少还有机会打败他。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['twenti] - [jɪr] ['hændɪkæp][ɔːr][soʊ] .

even though he had a twenty - year handicap or so .

甚至 尽管 他 有 一个 二十 - 年 让分 或者 所以 .

尽管他有大约二十年的残疾。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] [θɪŋ] , — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪmfəni]

But the other thing , — well , that was like the first bar of the Fifth Symphony

但 这 其他 事物 , — 出色地 , 那 曾是 喜欢 这 第一的 酒吧 的 这 第五 交响乐

,
:
,

但另一件事——嗯，那就像第五交响曲的第一个小节，

[juː; jʊ] [noʊ] ; [feɪt] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

you know ; Fate knocking at the door .

你 知道 ; 命运 敲门 在 这 门 .

你知道，命运之门正在敲响。

[klɪr] ['terər] [ðæt] [ɪz] [ʌn'tɪl] [wʌn][kæn; kən][get][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [ɪn'vaɪt]

Clear terror that is until one can get the courage to open the door and invite

清除 恐怖 那 是 直到 一 能 得到 这 勇气 到 打开 这 门 和 邀请

[feɪt] [ɪn] .

Fate in .

命运 在 .

直到鼓起勇气打开大门，迎接命运的到来，恐惧才会消散。

" ['tʃæptər] ['eks'viː]

" **CHAPTER XV**

" 章 十五

第十五章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]

THE END OF IT

这 结尾 的 它

结束了

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ðɪs] [wʌz; wəz] — ['pɔːlə] [dɪd][ɡoʊ]

About a week later — just at the beginning of June , this was — Paula did go

关于 一个 星期 之后 — 只是 在 这 开始 的 六月 , 这 曾是 — 宝拉 做过 去

[bæk] [tuː; tə] [rɪ'kɑːɡoʊ] ,

back to Chicago ,

后退 到 芝加哥 ,

大约一周后——也就是六月初——宝拉回到了芝加哥。

[ˈli:vɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] , [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ten] [deɪz] [ɔːr][soʊ] ,
leaving her husband to go on gaining the benefit , for another ten days or so ,
离开 她 丈夫 到 去 在 获得 这 益处 , 为了 其他 十 天 或者 所以 ,
她留下丈夫继续领取福利, 大约持续了十天左右。

[ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] - [laɪk] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] .
of that wine - like mountain air .
的 那 葡萄酒 - 喜欢 山 空气 .
那如同葡萄酒般芬芳的山间空气。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈwelkəm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ] ,
It was an unwelcome conviction that he really wanted her to go ,
它 曾是 一个 不受欢迎 定罪 那 他 真的 通缉 她 到 去 ;
他内心深处有个不情愿的想法, 那就是他真的很希望她离开。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈkraɪɪŋ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [rəˈvɪniə] [ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv]
rather than any crying need for her at Ravinia that decided her to leave
相当 比 任何 哭泣 需要 为了 她 在 拉维尼亚 那 决定 她 到 离开
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
而不是因为在拉维尼亚音乐节上她有任何迫切的需求而决定离开他。

[ðə; ði] [niːd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈɜːrdʒənt][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [əˈnʌðər] [ˈfɔːrtnaɪt] [sɪns] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
The need would not be urgent for at least another fortnight since it had
这 需要 会 不是 是 紧迫的 为了 在 至少 其他 两星期 自从 它 有
[bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ləˈʒeɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər][deɪˈbjuː][ɪn]
been decided between her and LaChaise that she should make her debut in
到过 决定 之间 她 和 拉雪兹 那 她 应该 制作 她 首次亮相 在
[ˈtɒskə] ,
Tosca ,
托斯卡 ,
至少在未来两周内, 她无需急于求成, 因为她和拉谢斯剧院已经决定让她在《托斯卡》中首次亮相。

[æn; ən] [ˈɑːprə] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋ] [ʌnˈkaʊntɪd] [taɪmz] .
an opera she had sung uncounted times .
一个 歌剧 她 有 唱 未统计的 时代 .
她曾无数次演唱过一部歌剧。

[sɪns] [ðer; ðər] [moʊˈmentəs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪz] [ðə; ði]
Since their momentous conversation in which John had attempted to revise the
自从 他们的 意义重大 对话 在 哪个 约翰 有 尝试过 到 修订 这
[ˌfʌndəˈmentlɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [təˈgeðər] ,
fundamentals of their life together ,
基本面 的 他们的 生活 一起 ,
自从他们进行了那次意义重大的谈话之后, 约翰试图在那次谈话中重新审视他们共同生活的基本原则,

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [θiːm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [hæd; həd] [ˈklærɪfaɪd] , [ˈmɪrli] ,
they had not reverted to the main theme of it ; had clarified , merely ,
他们 有 不是 恢复 到 这 主要的 主题 的 它 ; 有 澄清 , 仅仅 ,
他们并没有回到主题本身, 只是澄清了这一点。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] [mɔːr] [ɪˈmiːdiət] [kənˈklɒʒənz] .
one or two of its more immediate conclusions .
一 或者 二 的 它是 更多的 即时 结论 .
其中一两个比较直接的结论。

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [ɪn] [ˈspɪrɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈletər] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Paula was to carry out in spirit as well as in letter the terms of her
宝拉 曾是 到 携带 出去 在 精神 作为 出色地 作为 在 信 这 条款 的 她
[rəˈvɪniə] [ˈkɑːntrækt][ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][step]
Ravinia contract exactly as if it were still to be regarded as the first step
拉维尼亚 合同 确切地 作为 如果 它 是 仍然 到 是 认为 作为 这 第一的 步
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [riˈəʊpənd] [kəˈrɪr] .
of her reopened career .
的 她 重新开放 职业 .

宝拉必须严格按照她在拉维尼亚音乐节的合同条款执行，就像这仍然是她重新开始职业生涯的第一步一样。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [step] [ɪn] [keɪs] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]
What she should do about the second step in case it offered itself to her was
什么 她 应该 做 关于 这 第二 步 在 案件 它 提供 本身 到 她 曾是
[ə; eɪ] [brɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
a bridge not to be crossed until they came to it .
一个 桥 不是 到 是 交叉 直到 他们 来了 到 它 .

如果第二步摆在她面前，她应该怎么做呢？那就是，不到最后一刻，不要轻易跨越这座桥。

[dʒɑːn][hæd; həd] [prəˈfest] [hɪmˈself] [ˈkɑːntent][tuː; tə][let][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ðæt] ,
John had professed himself content to let it remain at that ,
约翰 有 声称 他自己 内容 到 让 它 保持 在 那 ,
[dʒɑːn][hæd; həd] [prəˈfest] [hɪmˈself] [ˈkɑːntent][tuː; tə][let][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ðæt] ,
约翰声称他乐意让事情就此止步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈvaɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɑːləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] .
but she divined that there was something hollow in his profession .
但 她 神谕 那 那里 曾是 某物 空洞的 在 他的 职业 .
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈvaɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɑːləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] .
但她察觉到他的职业中有些空洞之处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was possible , of course ,
它 曾是 可能的 , 的 课程 ,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
当然，这是有可能的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]
that his restlessness represented nothing more than a new stage in his
那 他的 躁动不安 代表 没有什么 更多的 比 一个 新的 阶段 在 他的
[kɑːnvəˈlesns] .
convalescence .
恢复期 .
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz]
他的躁动不安只不过是 他 康复过程中的一个新阶段。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkændər] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi]
It didn't seem possible that after the candors of that talk he could still be
它 没有 似乎 可能的 那 后 这 坦率 的 那 讲话 他 可以 仍然 是
[ˈkiːpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
keeping something back from her .
保持 某物 后退 从 她 .
[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkændər] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi]
在那次坦诚的谈话之后，他似乎不可能还有什么事瞒着她。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpre(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ˈveri] [ˈklɪrli] [gɑːt] .
Yet that was an impression she very clearly got .
然而 那 曾是 一个 印象 她 非常 清楚地 得到 .
[jet] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpre(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ˈveri] [ˈklɪrli] [gɑːt] .
但这却是她非常清楚地感受到的印象。

[ˈenihaʊ] , [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ʌnˈwelkəm]
Anyhow , her presence was doing him no good , and on that unwelcome
无论如何 , 她 在场 曾是 正在做 他 不 好的 , 和 在 那 不受欢迎
[əˈʃʊərəns] ,
assurance ,
保证 ,
[ˈenihaʊ] , [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ʌnˈwelkəm]
总之，她的出现对他没有任何好处，而基于这令人不快的肯定，

[ʃiː, ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fə'ɪɔːrɪn] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
she bade him a forlorn farewell and went home .
她 巴德 他 一个 绝望 告别 和 去 家 .
她依依不舍地向他道别，然后回家了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [ɪntu'ɪ](ə)n] .
It was a true intuition .
它 曾是 一个 真的 直觉 .
那完全是一种直觉。

[dʒɑːn] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
John heaved a sigh of relief when she was gone .
约翰 喘息 一个 叹 的 宽慰 什么时候 她 曾是 已消失 .
她走后，约翰长舒了一口气。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ɪn'fiːbld] [steɪt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
In his present enfeebled state she was too much for him .
在 他的 展示 虚弱的 状态 她 曾是 也 很多 为了 他 .
他现在身体虚弱，她对他来说太过沉重。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .
The electrical vitality of her overpowered him .
这 电气 活力 的 她 实力悬殊 他 .
她身上散发出的活力让他难以招架。

[ɪːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪlnəs] [hiː, hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈmoʊmənts] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [wʌn]
Even before his illness he had had moments — I think I have recorded one
甚至 前 他的 疾病 他 有 有 时刻 — 我 思考 我 有 记录 —
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [wen] [hɜːr; hər][ˈɑːrd(ə)nt] [streŋθ] [ˈperəlaɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
of them — when her ardent strength paralyzed him with a sort of
的 他们 — 什么时候 她 热心 力量 瘫痪 他 和 一个 种类 的
[ˈterər] [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈmoʊmənts][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] [naʊ] .
terror and these moments were more frequent now .
恐怖 和 这些 时刻 是 更多的 频繁 现在 .
甚至在他生病之前，他就有过这样的时刻——我想我记录过其中一次——她炽热的力量让他感到恐惧，甚至动弹不得；
而现在，这样的时刻更加频繁了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈefərt] [ɪn'vaːlvd] [ɪn] [ˈprezəntɪŋ] [aɪ'diːəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ([ɪntə'lektʃuəl]
There was , too , a real effort involved in presenting ideas to her (intellectual
那里 曾是 , 也 , 一个 真实的 努力 涉及 在 呈现 想法 到 她 (知识分子
[aɪ'diːəz] ,
ideas ,
想法 ,
此外，向她阐述想法也需要付出真正的努力（思想上的想法，

[ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [biː, bi][soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃən(ə)l] [wʌnz]) .
if they may be so distinguished from emotional ones) .
如果 他们 可能 是 所以 杰出的 从 情绪 一个) .
如果它们可以与情感因素区分开来的话)。

[hiː, hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [naʊ] , [ˈweðər] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈfəli] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː, hi][hæd; həd] [bɪn]
He didn't know , now , whether she had fully understood what he had been
他 没有 知道 , 现在 , 无论 她 有 完全 理解 什么 他 有 到过
[ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] ;
driving at that day ;
驾驶 在 那 天 ;
他现在不知道她是否完全理解了他那天想表达的意思；

[ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkəːli]
whether anything had really got through to her beyond a melancholy
无论 任何事物 有 真的 得到 通过 到 她 超过 一个 忧郁

[ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [kuːld] .
realization that his love had cooled .
实现 那 他的 爱 有 冷却 .

除了悲伤地意识到他的爱已经冷却之外，她是否真的有所感悟？

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈefərt] ,
He had always been aware of this effort ,
他 有 总是 到过 意识到的 的 这 努力 ,

他一直都 know 这项努力，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi][ˈhædnt] [ˈmaɪndɪd] [ˈmerkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
but in the days of his strength he hadn't minded making it .
但 在 这 天 的 他的 力量 他 之前没有 有思想 制作 它 .

但在他力大无比的时候，他并不介意去做这件事。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [ˈmeri] , — [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər]
Now he was conscious of wishing for some one like Mary , — indeed , for
现在 他 曾是 有意识的 的 祝 为了 一些 — 喜欢 玛丽 , — 的确 , 为了
[ˈmeri] [hɜːrˈself] .
Mary herself .
玛丽 她自己 .

现在 he 意识到自己渴望遇到像玛丽一样的人——实际上，他渴望遇到玛丽本人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ˌæbsəˈluːtli] .
They talked the same language , absolutely .
他们 谈话 这 相同的 语言 , 绝对地 .

他们说的语言完全一样。

[ðer; ðər][maɪndz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪndeks][ʌv; əv] [rɪˈfrækʃ(ə)n] ,
Their minds had the same index of refraction ,
他们的 思想 有 这 相同的 指数 的 折射 ,

他们的思维具有相同的折射率。

[soʊ] [ðæt] [θɔːts] [flæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈefərtləsli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
so that thoughts flashed back and forth between them effortlessly and without
所以 那 想法 闪光灯 后退 和 前进 之间 他们 毫不费力 和 没有
[dɪˈstɔːrʃ(ə)n] .
distortion .
失真 .

因此，他们的思绪可以毫不费力地来回闪动，而不会产生任何扭曲。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [wɪft] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
He thought of her so often and wished for her so much during the
他 想法 的 她 所以 经常 和 希望 为了 她 所以 很多 期间 这

[fɜːrst] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɔːlətuːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪːmd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaɪkɪkəl]
first two days of his solitude that it seemed almost a case for the physical
第一的 二 天 的 他的 孤独 那 它 似乎 几乎 一个 案件 为了 这 心理

[ˈriːsɜːrtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
research people when he got a telegram from her .
研究 人们 什么时候 他 得到 一个 电报 从 她 .

在他独处的头两天里，他经常想起她，非常想念她，以至于当他收到她发来的电报时，这几乎成了超心理学研究者的案例。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] : " [ænt] [luːˈsiːl] [ˈwɜːrɪd] [juː; jʊ] [left] [əˈloʊn] [ɪˈspeʃəli] [ˈtrævɪŋ] .
It read : " Aunt Lucile worried you left alone especially traveling .
它 读 : " 阿姨 露西尔 担心 你 左边 独自的 尤其 旅行 .

上面写着：“露西尔阿姨担心你独自一人外出旅行。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][maɪnd][ɔːr] [wɪl] ['pɔːlə] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] , ['meri] .
Shall you mind or will Paula if I come down and bring you back , Mary .
将 你 头脑 或者 将要 宝拉 如果 我 来 向下 和 带来 你 后退 , 玛丽 .

玛丽，如果我下去把你带回来，你介意吗？或者保拉会介意吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [meɪd] [klɪr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
" There was a situation made clear , at all events .
" 那里 曾是 一个 情况 制成 清除 , 在 全部 活动 .

“无论如何，情况已经很清楚了。”

[hiː; hi] [grɪnd] ['oʊvər][aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz]['waɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
He grinned over it as he despatched his wire to her .
他 咧嘴一笑 超过 它 作为 他 已派送 他的 金属丝 到 她 .

他咧嘴一笑，把电报发给了她。

" ['pɜːrfɪktli] [ʌn'nesəsəri] [bʌt; bət] [kʌm] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [pleɪ] [tə'geðər]
" Perfectly unnecessary but come straight along so that we can play together
" 完美 不必要 但 来 直的 沿着 所以 那 我们 能 玩 一起

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [brɪfɔːr] ['staːtɪŋ] [hoʊm] .
for a week or two before starting home .
为了 一个 星期 或者 二 前 开始 家 .

“完全没必要，但请直接过来，这样我们就可以一起玩一两个星期，然后再回家。”

" [pleɪ] [tə'geðər] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
" Play together is just what they did .
" 玩 一起 是 只是 什么 他们 做过 .

他们就是一起玩耍的。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [suːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] ['riːəl] [wɔːks] ['pɔːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['dʊrɪŋ]
Enough of his strength soon came back to make real walks possible and during
足够的 的 他的 力量 很快 来了 后退 到 制作 真实的 散步 可能的 和 期间

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [wi:k] ,
the second week ,
这 第二 星期 ,

他的力量很快恢复到足以进行真正的散步的程度，在第二周，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - [hɔːrs] [tiːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] - [bɑːr] ['bʌɡɪ] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd] , [wɪ'dʌʊt] ['eni]
with a two - horse team and a side - bar buggy , they managed , without any
和 一个 二 - 马 团队 和 一个 边 - 酒吧 有缺陷的 , 他们 管理 , 没有 任何

[ɪl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
ill effect upon him ,
患病的 影响 之上 他 ,

他们用两匹马拉着一辆边车，成功地完成了任务，而且没有对他造成任何不良影响。

[æn; ən][ɪk'skɜːrɜ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['væli] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['maʊntnsaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːɡ]
an excursion across the valley and up the opposite mountainside to a log
一个 短途旅行 穿过 这 谷 和 向上 这 对面的 山坡 到 一个 日志

['kæbɪn][roʊd] - [haʊs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌntʃ] .
cabin road - house where they had lunch .
舱 路 - 房子 在哪里 他们 有 午餐 .

他们乘船穿过山谷，爬上对面的山坡，来到一家小木屋路边旅馆，在那里吃了午饭。

['meri] , [ə; eɪ][bɔːrn] ['hɔːrswʊmən] , [dɪd][ðə; ðɪ] ['draɪvɪŋ] [hɜːr'self] ,
Mary , a born horsewoman , did the driving herself ,
玛丽 , 一个 出生 女骑手 , 做过 这 驾驶 她自己 ,

玛丽天生就是个骑手，她亲自驾车。

[ðʌs] [rɪ'li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə] ['ri:əl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [ə; eɪ][haɪrd]
thus relieving them of the impediment to real companionship which a hired
因此 缓解 他们 的 这 障碍 到 真实的 友谊 哪个 一个 雇用
[ˈdraɪvər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
driver would have been .
司机 会 有 到过 .

这样就消除了雇佣司机对他们真正陪伴造成的障碍。

[ɪn][æn; ən] [ɪnkən'sekjətɪv] , [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [wei] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn'telɪdʒəbli] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd]
In an inconsecutive , light - hearted way difficult to report intelligibly , they managed
在 一个 不连续的 , 光 - 心地 方式 难的 到 报告 清晰地 , 他们 管理
[tu:; tə] [tel] [i:tʃ] [ʌðər] [ə; eɪ][lɑ:t] .
to tell each other a lot .
到 告诉 每个 其他 一个 很多 .

他们以一种断断续续、轻松愉快的方式互相倾诉了很多事情，难以用清晰易懂的方式描述。

[ʃi:; ʃɪ] [let] [hɪm; ɪm] [si:] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [sə'lemnɪti:z] [wɪtʃ] [ə; eɪ][də'rekt]
She let him see , with none of the rhetorical solemnities which a direct
她 让 他 看 , 和 没有任何 的 这 修辞 庄严 哪个 一个 直接的
[ˈsteɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɔ:lvd] ,
statement would have involved ,
陈述 会 有 涉及 ,

她让他看到了，没有丝毫直接陈述时可能出现的庄重言辞。

[hɜ:r; həɹ] [nu:] [ə'wernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['emɪnəns] .
her new awareness of his professional eminence .
她 新的 意识 的 他的 专业的 卓越 .

她对他的专业成就有了新的认识。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪnju:'endəʊz] , [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ˈdændɪlaɪən] ['feðʒ-z] , [kən'veɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
A dozen innuendoes , as light as dandelion feathers , conveyed it to him ;
一个 打 影射 , 作为 光 作为 蒲公英 羽毛 , 传递 它 到 他 ;
十几个轻如蒲公英羽毛的暗示，将这个意思传达给了他；

[swɪft] [brʌʃ] - [stroʊks] [ʌv; əv][ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [ɪn'flekʃn] ['sketʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] ; [æn; ən]
swift brush - strokes of gesture and inflection sketched the picture in ; an
迅速 刷子 - 笔画 的 手势 和 拐点 草图 这 图片 在 ; 一个
[ə'fekʃənət] [bɜ:r'lesk] [ʌv; əv] [ɔ:] [kəm'pli:tɪd] [aɪ 'ti:] ,
affectionate burlesque of awe completed it ,
亲热 滑稽剧 的 敬畏 完全的 它 ,

迅疾的笔触勾勒出姿态和语调，勾勒出画面；充满爱意的滑稽模仿完成了这幅敬畏之情的画面。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] .
so that he could laugh at her for it as she had meant he should .
所以 那 他 可以 笑 在 她 为了 它 作为 她 有 意思是 他 应该 .

这样他就可以像她希望的那样嘲笑她了。

[ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [draɪv] [wʌt] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪlu:mɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] ;
She told him during their drive what the source of her illumination was ;
她 讲述 他 期间 他们的 驾驶 什么 这 来源 的 她 照明 曾是 ;

在他们开车的时候，她告诉他她的灵感来源是什么；

[dɪ'skraɪbd] ['æntəni] ['mɑ:rtʃɪz] ['vɪzɪt][ɑ:n] [ðæt] [moʊst] ['despəɹət] [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
described Anthony March's visit on that most desperate day of all ,
描述 安东尼 三月的 访问 在 那 最多 绝望的 天 的 全部 ,

描述了安东尼·马奇在那最绝望的一天的来访，

[ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'sɜ:rn][ʼoʊvər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtər]
the vividness of his concern over the outcome of the fight and his utter
这 生动性 的 他的 忧虑 超过 这 结果 的 这 斗争 和 他的 说出
[ʌnkən'sɜ:rn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:tʃənz] .
unconcern about the effect of it upon his own fortunes .
漠不关心 关于 这 影响 的 它 之上 他的 自己的 财富 .

他对这场战斗的结果表现出极大的关注，但对战斗结果对自己命运的影响毫不在意。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['kɪplɪŋ] [ə'laʊd] , [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] ,
She had been reading Kipling aloud , out at the farm ,
她 有 到过 阅读 吉卜林 大声 , 出去 在 这 农场 ,

她当时正在农场里大声朗读吉卜林的小说。

[tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ænt] [lu:'si:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk]
to the boys and Aunt Lucile and a memory of it led her to make
到 这 男孩们 和 阿姨 露西尔 和 一个 记忆 的 它 引领 她 到 制作
[ə; eɪ] [kəm'pæɪsɪn] — ['hi:dləs] [ʌv; əv][ɪts] [əb'sɜ:rdəti] — [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kəm'pəʊzər][ænd; ənd] [kɜ:nz]
a comparison — heedless of its absurdity — between the composer and Kirn's
一个 比较 — 鲁莽 的 它是 荒谬 — 之间 这 作曲家 和 基恩的
[ˈlɑ:mə] .
lama .
喇嘛 .

对男孩们和露西尔阿姨来说，这段记忆让她不顾荒谬，将作曲家和基恩的喇嘛进行了比较。

" [hi:; hi] ['ɪznt] , ['enihaʊ] , [taɪd][tu:; tə][ðə; ði] - [wi:l] [ʌv; əv] [θɪŋz] - ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [oʊld]
" **He isn't , anyhow , tied to the ' wheel of things ' any more than that old**
" 他 不是 , 无论如何 , 系 到 这 - 车轮 的 事物 - 任何 更多的 比 那 老的
[mæn][wʌz; wəz] . "
man was : "
男人 曾是 : "

“无论如何，他并不比那位老人更受‘世事变迁’的束缚。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] , " [dʒɑ:n] [sed] .
" **I'd like to have come down that day and heard him talk , " John said** .
" ID 喜欢 到 有 来 向下 那 天 和 听到 他 讲话 , " 约翰 说 .

约翰说：“我真希望那天能下来听他讲话。”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Because it's the real thing , with him** .
" 因为 它是 这 真实的 事物 , 和 他 .

因为和他在一起，才是真爱。

[nɔ:t] [wɜ:rdz] .
Not words .
不是 字 .

不是言语。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd][pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['mju:zɪŋli] ,
He wouldn't be a bad person to go to , " he added musingly ,
他 不会 是 一个 坏的 人 到 去 到 , " 他 额外 若有所思地 ,

“去找他应该不是什么坏人,”他若有所思地补充道。

" [ɪf] [wʌn][hæd; həd][gɔ:t] [hɪm'self] [ɪntu:][ə; eɪ] ['ri:əl] ['ɪmpæs] — [ɔ:r] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] .
" **if one had got himself into a real impasse — or what looked like one** .
" 如果 — 有 得到 他自己 进入 一个 真实的 僵局 — 或者 什么 看起来 喜欢 — .

“如果一个人陷入了真正的僵局——或者看起来像是陷入了僵局。”

[pɔ:lə] [hæz; həz] [tʃʌkt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:prə] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Paula has chucked his opera , you know .
宝拉 有 扔掉 他的 歌剧 , 你 知道 .

你知道吗，宝拉已经放弃了他的歌剧事业。

" [ʃiː; ji] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈeɪdɪəntli] [nɑːtɪ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [səpˈpraɪzd] [ænd; ənd] , [noʊ] [mɔːr] , [pərtɜːrbd] [baɪ]
" She nodded , evidently not in the least surprised and , no more , perturbed by
" 她 点头 , 显然 不是 在 这 至少 惊讶 和 , 不 更多的 , 忐忑 经过
[ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
this intelligence .
这 智力 .

她点了点头，显然丝毫没有对此感到惊讶，也没有因此而感到不安。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [maɪnd] [ðæt] , " [ʃiː; ji] [ɪkspleɪnd] .
" He won't mind that , " she explained .
" 他 惯于 头脑 那 , " 她 解释 .

“他不会介意的，”她解释说。

" [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [niːdz] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪz] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪk] , [bʌt; bət] [ðɪs]
" The only thing he really needs , in the world , is to hear his music , but this
" 这 仅有的 事物 他 真的 需求 , 在 这 世界 , 是 到 听到 他的 音乐 , 但 这
,
.
.

“他在这个世界上唯一真正需要的就是听到自己的音乐，但是现在，

[juː; jʊ] [siː] , [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [ˈeni] [mɔːr] .
you see , wasn't his any more .
你 看 , 不是 他的 任何 更多的 .

你看，那已经不再是他的了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈpɔːləz] .
He had been trying to make it Paula's .
他 有 到过 尝试 到 制作 它 保拉的 .

他一直想把它变成宝拉的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈhoʊpləsli] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈprɔːmɪst]
He had been working over it rather hopelessly , because he had promised
他 有 到过 在职的 超过 它 相当 绝望地 , 因为 他 有 承诺
,
.
.

他一直在徒劳地研究这个问题，因为他已经答应过别人。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd]
but it was like letting him out of school when he found that she had
但 它 曾是 喜欢 出租 他 出去 的 学校 什么时候 他 成立 那 她 有
[fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
forgotten all about him ;
被遗忘的 全部 关于 他 ;

但当他发现她已经把他忘得一干二净时，感觉就像被学校放了出来一样；

— [ˈdɪdnt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
— didn't care if she never saw him again .
— 没有 关心 如果 她 绝不 锯 他 再次 .

——她不在乎是否再也见不到他。

" [ʃiː; ji] [kɔːt] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪkspleɪnətɜːri] [wɜːrd] , [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæns] [hɜːr; hər]
" She caught , without an explanatory word , the meaning of the glance her
" 她 捕捉 , 没有 一个 解释性 单词 , 这 意义 的 这 瞥一眼 她
[ˈfɑːðər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,
father turned upon her ,
父亲 转向 之上 她 ,

她无需任何解释，就领会了父亲看向她的眼神的含义。

[ænd; ɐnd] [went] [streɪt] [ɑ:n] .
and went straight on .
和 去 直的 在 .

然后径直继续前进。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ][lɑ:t] , [aɪ] [noʊ] , [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [ʃɔ:rt]
" Oh , it seems a lot , I know , to have found out about him in one short
" 哦 , 它 似乎 一个 很多 , 我 知道 , 到 有 成立 出去 关于 他 在 一 短的
[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ,

“哦，我知道，仅仅通过一次简短的谈话就了解他这么多，听起来似乎有点不可思议。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] — ['pɜ:rsən(ə)l][ɪn] [ðæt] .
but there's nothing — personal in that .
但 有 没有什么 — 个人的 在 那 .

但这其中没有任何个人恩怨。

[hi:; hi] ['dʌznt] , [aɪ] [mi:n] — [seɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:r; fər] ['speʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
He doesn't , I mean — save himself up for special people .
他 不 , 我 意思是 — 节省 他自己 向上 为了 特别的 人们 .

我的意思是，他不会——他会把自己的精力留给特别的人。

[hi:z] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] .
He's there for anybody .
他是 那里 为了 任何人 .

他随时准备帮助任何人。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Like a public drinking fountain , you know .
喜欢 一个 民众 喝 喷泉 , 你 知道 .

就像公共饮水机一样。

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] — [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed]
That's why he would be such a wonderful person — to go to , as you said
那就是 为什么 他 会 是 这样的 一个 精彩的 人 — 到 去 到 , 作为 你 说
.
:
.

所以，正如你所说，他会是一个非常棒的人——值得去拜访。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pa:səbli] [mə'nɑ:pəlaɪz] [hɪm; ɪm] .
No one could possibly monopolize him .
不 — 可以 可能 独占 他 .

没有人能够垄断他。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] , " [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [jeɪm] ,
" She added , after a silence , " It seems a shame ,
" 她 额外 , 后 一个 沉默 , " 它 似乎 一个 耻辱 ,

她沉默片刻后补充道：“这似乎很可惜。”

[wen] [hi:; hi] ['wʌnts] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ðæt] .
when he wants so little that he can't have that .
什么时候 他 想要 所以 小的 那 他 不能 有 那 .

当他想要的东西少到连这点都得不到的时候。

[kɑ:nt] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] ['ɑ:prə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['ri:əli] [ru:t] [aɪ 'ti:] . " **Can't hear , for example , that opera of his the way he really wrote it** . "
不能 听到 , 为了 例子 , 那 歌剧 的 他的 这 方式 他 真的 写道 它 . "
.

例如，我根本听不出他创作那部歌剧的真正面貌。

" [wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , " [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [sed] ['θɔːtfəli] .
" We owe him something , " her father said thoughtfully .
" 我们 欠 他 某物 , " 她 父亲 说 深思熟虑 .

“我们欠他一个人情，”她父亲若有所思地说。

" [hiː; hi][gɑːt] [ˈræðər] [rʌf] ['dʒʌstɪs][frʌm; frəm] [ˈpɔːlə] , [ˈenihaʊ] .
" He got rather rough justice from Paula , anyhow .
" 他 得到 相当 粗糙的 正义 从 宝拉 , 无论如何 .

“总之，他从宝拉那里得到了相当严厉的惩罚。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] , [pərˈhæps] , [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] — [ɪf] [wʌn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk]
I suppose a thing like that could , perhaps , be managed — if one put his back
我 认为 一个 事物 喜欢 那 可以 , 也许 , 是 管理 — 如果 一 放 他的 后退
[ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
into it .
进入 它 .

我想，如果一个人全力以赴，或许可以处理好这样的事情。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈɪnstəntli] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [wɪˈðəʊt] [eksɪˈdʒiːsɪs] ,
" She understood instantly , as before , and quite without exegesis ,
" 她 理解 即刻 , 作为 前 , 和 相当 没有 注释 ,

“她立刻就明白了，就像以前一样，完全不需要任何解释。”

[ðə; ði] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [went] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
the twinge of pain that went across his face .
这 轻微疼痛 的 疼痛 那 去 穿过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝痛苦的神色。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bæk] [tuː; tə][pʊt] [ˈɪntuː] [θɪŋz] [əˈgen] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
" You will have a back to put into things again , one of these days .
" 你 将要 有 一个 后退 到 放 进入 事物 再次 , 一 的 这些 天 .

“总有一天，你会重新振作起来，再次投入到工作中。”

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [ˈoʊnli] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [kwɑɪt] [ˈpeɪʃntli] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] .
It wants only courage to wait for it , quite patiently until it comes .
它 想要 仅有的 勇气 到 等待 为了 它 , 相当 耐心 直到 它 来 .

它需要的只是等待的勇气，耐心地等待它的到来。

[juːv] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] .
You've plenty of that .
你已经 很多 的 那 .

你有很多这样的东西。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][hiː; hi] [θɪŋz] [ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] [təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
That's one of he things Mr . March told me about you ,
那就是 一 的 他 事物 先生 . 行进 讲述 我 关于 你 ,

这是马奇先生跟我说过关于你的其中一件事。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpleɪf(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
" she added with the playful purpose of surprising him again .
" 她 额外 和 这 顽皮的 目的 的 奇怪 他 再次 .

她俏皮地补充道，想再次给他一个惊喜。

" [ˈoʊnli][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪˈself] . "
" Only I happened to know that for myself . "
" 仅有的 我 发生 到 知道 那 为了 我 . "
"

“只有我碰巧知道这件事。”

" [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's more than I can be sure of , " he said .
" 它是 更多的 比 我 能 是 当然 的 , " 他 说 .

“我对此也并非完全确定，”他说。

" [aɪv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][brə'vɑːdʊʃ][wɪð; wɪθ] ['pɔːlə] ,
" **I've been full of bravado with Paula** ,
" 我已经 到过 满的 的 虚张声势 和 宝拉 ,
" 我对宝拉一直很自信 ,

[ˈtɛlɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ˈhɑːrnis] [əˈɡen] ;
telling her how soon I was going to be back in harness again ;
讲述 她 如何 很快 我 曾是 去 到 是 后退 在 马具 再次 ;
告诉她我很快就能重新上岗 ;

[kɑːk] - [ʃʊr] [ænd; ɐnd] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [æz; əz][ˈevər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiːd] [ˈbetər] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] .
cock - sure and domineering as ever , so that she'd better make hay while the sun shone .
公鸡 - 当然 和 盛气凌人 作为 曾经 , 所以 那 棚 更好的 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 .
她一如既往地自信满满、盛气凌人，所以最好趁着阳光灿烂赶紧捞一笔。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [ˌnevərðə'les] ,
But it was I , nevertheless ,
但 它 曾是 我 , 尽管如此 ,
但那确实是我。

[huː] [meɪd] [hɜːr; hər][ɡoʊ] [hoʊm] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][stɑːrt][tuː; tə] [wɜːrk] — [wen] [ðə; ðɪ] [ˈwɪs(ə)l] [bluː] .
who made her go home so that she could start to work — when the whistle blew .
WHO 制成 她 去 家 所以 那 她 可以 开始 到 工作 — 什么时候 这 哨 吹 .
就在哨声响起的时候，有人让她回家开始工作。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ðɪ][ˈfæməli] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,
Some one was going to have to support the family , I told her ,
一些 一 曾是 去 到 有 到 支持 这 家庭 , 我 讲述 她 ,
我告诉她，总得有人养家糊口。
[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][em 'iː] .
and it didn't look as if it were going to be me :
和 它 没有 看 作为 如果 它 是 去 到 是 我 :
看起来好像不会是我。

" [ðɪs] [spiːtʃ] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][dʒest] , [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [ɪn] [ˈɜːrniːst] .
" **This speech , though it ended in jest , had begun , she knew , in earnest** .
" 这 演讲 , 尽管 它 结束 在 笑话 , 有 开始 , 她 知道 , 在 认真 .
"她知道，虽然这篇演讲以玩笑结尾，但它的开始却是认真的。"

[hiː; hi] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] ,
He meant her to understand that ,
他 意思是 她 到 理解 那 ,
他的意思是让她明白这一点。

[ænd; ɐnd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wer] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [fel] .
and left her to judge for herself where the dividing line fell .
和 左边 她 到 法官 为了 她自己 在哪里 这 分割 线 跌倒 .
然后让她自己判断分界线在哪里。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] , " ['pɔːlə] [kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː] [ˈiːzəli] [ɪ'nʌf] .
She answered in a tone as light as his , " Paula could do it easily enough .
她 回答 在 一个 语气 作为 光 作为 他的 , " 宝拉 可以 做 它 容易地 足够的 .
她用和他一样轻松的语气回答说：“宝拉完全可以做到。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] .
" **But she was not satisfied with the way he took it** .
" 但 她 曾是 不是 使满意 和 这 方式 他 采取 它 :

但她对他的反应并不满意。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] .
The mere quality of the silence must have told her something .
这 仅仅 质量 的 这 沉默 必须 有 讲述 她 某物 :

仅仅是这寂静的性质，就足以告诉她一些事情。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈtensəti] [ænd; ənd] [sed] ,
She turned upon him with sudden intensity and said ,
她 转向 之上 他 和 突然 强度 和 说 ,

她突然猛地转过身，语气充满敌意地看着他，说道：

" [dəʊnt] [tel] [emˈiː] [jʊə(r)] [ˈwɜːrɪŋ] — [əˈbaʊt] [θriː] [ɡreɪt] [ˈhelθi] [ˈpiːp(ə)] [laɪk] [juːˈes] .
" **Don't tell me you're worrying — about three great healthy people like us** .
" 不 告诉 我 你是 令人担忧 — 关于 三 伟大的 健康 人们 喜欢 我们 :

“别告诉我你在担心——担心我们三个如此健康的人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [ðoʊ] .
You have been , though .
你 有 到过 , 尽管 :

不过，你的确做到了。

[wətˈevər] [pʊt][aɪˈtiː][ɪntuː][jɔːr; jər][maɪnd][tuː; tə] [spend] [hæf][ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðæt] ? " **Whatever put it into your mind to spend half a thought on that ?** "
任何 放 它 进入 你的 头脑 到 花费 一半 一个 想法 在 那 ? "
是什么让你脑子里冒出这么个念头？

" [waɪ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɑːrtɪn] [ˈhwɪtni] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Why , it was a letter from Martin Whitney , he said** .
" 为什么 , 它 曾是 一个 信 从 马丁 惠特尼 , " 他 说 :

“原来是马丁·惠特尼的来信，”他说。

" [oʊ] , [ðə; ði] [best] [ment] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **Oh , the best meant thing in the world** .
" 哦 , 这 最好的 意思是 事物 在 这 世界 :

“哦，这是世界上最美好的事情。”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɪn][aɪˈtiː][frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [ˈoʊnli][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] **Nothing but encouragement in it from beginning to end , only it was so**
没有什么 但 鼓励 在 它 从 开始 到 结尾 , 仅有的 它 曾是 所以
[ɪnˈfɜːrnəli] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ,
infernally encouraging ,
地狱般地 鼓励 ,

从头到尾全是鼓励，只是这种鼓励太过强烈了。

[aɪˈtiː] [set][emˈiː] [ɔːf] .
it set me off .
它 放 我 离开 :

这让我很生气。

[noʊ] , [let][emˈiː] [tɔːk] .
No , let me talk .
不 , 让 我 讲话 :

不，让我说。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [tuː; tə] .
You're quite the easiest person in the world to tell things to .
你是 相当 这 最容易 人 在 这 世界 到 告诉 事物 到 :

你真是世界上最容易倾诉的人。

[aɪv] [bɪn] [rɪ'mɪs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] .
I've been remiss , there's no getting away from that .
我已经 到过 疏忽 , 有 不 获得 离开 从 那 .

我失职了，这一点我无法否认。

[aɪv] ['nevər] ['teɪkən] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['veri] ['sɪriəsli] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [soʊ] ['i:zəli] .
I've never taken money - making very seriously , it came so easily .
我已经 绝不 已采取 钱 - 制作 非常 严重地 , 它 来了 所以 容易地 .

我从来没有把赚钱当回事，因为钱来得太容易了。

[aɪv] [spɛnt] [maɪ] ['ɜ:rniŋz] [ðə; ði] [wei] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [spɛnt] [ðer; ðər] ['ɪn,kəməz] .
I've spent my earnings the way my friends have spent their incomes .
我已经 花费 我的 收益 这 方式 我的 朋友们 有 花费 他们的 收入 .

我花掉收入的方式和我的朋友们花掉收入的方式一样。

[wel] , [ɪf] [aɪ'd] [daɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [left] .
Well , if I'd died the other day , there wouldn't have been much left .
出色地 , 如果 ID 死亡 这 其他 天 , 那里 不会 有 到过 很多 左边 .

嗯，如果我前几天死了，那就什么也剩不下了。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [fɔ:r; fər] ['pɔ:lə] , [ænd; ənd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ]
There would have been my life insurance for Paula , and enough to pay my
那里 会 有 到过 我的 生活 保险 为了 宝拉 , 和 足够的 到 支付 我的
[dets] ,
debts ,
债务 ,

本来应该有我给宝宝拉买的人寿保险，而且足够偿还我的债务。

[ɪn'klu:dɪŋ] [maɪ] [en'geɪdʒmənts] [fɔ:r; fər] [rʌʃ] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [oʊ] , [ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] ['mɪrli] .
including my engagements for Rush , but beyond that , oh , a pittance merely .
包括 我的 订婚 为了 匆忙 , 但 超过 那 , 哦 , 一个 微不足道 仅仅 .

包括我为 Rush 乐队的演出收入，但除此之外，哦，只是微不足道的收入。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ten] ['jɪrz] - [helθ] , [bæk] [æt; ət] [maɪ] ['præktɪs] , ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ,
Of course with ten years ' health , back at my practise , even with five ,
的 课程 和 十 年 - 健康 , 后退 在 我的 实践 , 甚至 和 五 ,

当然，如果身体健康，十年后重返诊所，即使只有五年，

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪj(ə)n][ə; eɪ][lɔ:t] .
I could improve the situation a lot .
我 可以 提升 这 情况 一个 很多 .

我可以大大改善这种情况。

" [ʃi:; ji] ['ɜ:dʒd] [æz; əz] [ɪm'fæɪtɪkli] [æz; əz][ʃi:; ji] [dɛrd] — [ʃi:; ji] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk]
" **She urged as emphatically as she dared — she wanted to avoid the mistake**
" 她 敦促 作为 强调地 作为 她 敢于 — 她 通缉 到 避免 这 错误

[ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪj(ə)n] ['ni:ɪdɪd] [noʊ] [ɪm'pru:vmənt] .
of sounding encouraging — that the situation needed no improvement .
的 听起来 鼓励 — 那 这 情况 需要 不 改进 .

“她尽可能强调——她不想犯听起来像是在鼓励的错误——情况不需要改进。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['pɔ:lə] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd]
The income of fifty thousand dollars would take care of Paula , and beyond
这 收入 的 五十 千 美元 会 拿 关心 的 宝拉 , 和 超过

[ðæt] , — [wel] ,
that , — well ,
那 , — 出色地 ,

五万美元的收入足以养活宝拉，至于其他的——嗯，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈevər] [tuː] [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈæniɪmlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [kənˈsɜːrɪŋ] [huːm] [ˈkerz]
if there were ever two healthy young animals in the world concerning whom cares
如果 那里 是 曾经 二 健康 年轻的 动物 在 这 世界 有关 谁 关心
[ænd; ənd] [ˈwʌrɪs] [wɜːr; wər] [suːˈpɜːrfluəs] ,
and worries were superfluous ,
和 担忧 是 多余 ,
如果世界上真有两只健康幼小的动物，人们无需为它们操心，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrˈself][ænd; ənd] [rʌʃ] .
they were herself and Rush .
他们 是 她自己 和 匆忙 .
她们是她自己和拉什。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ˈθɔːtfəli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [rɔːŋ] .
He told her thoughtfully that this was where she was ; wrong .
他 讲述 她 深思熟虑 那 这 曾是 在哪里 她 曾是 ; 错误的 .
他若有所思地告诉她，她现在所处的位置是错误的。

" [rʌʃ] , [tuː; tə][brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈæniɪm(ə)l] .
" **Rush , to begin with , isn't a healthy young animal** .
" 匆忙 , 到 开始 和 , 不是 一个 健康 年轻的 动物 .
“首先，Rush 不是一头健康的幼兽。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [ˈmɑːrtɪn] [ˈhwiːtni] [ˌʌndərˈstænd] .
That's what I couldn't make Martin Whitney understand .
那就是 什么 我 不能 制作 马丁 惠特尼 理解 .
那是我始终无法让马丁·惠特尼理解的。

[ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːr] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
He's one of the war's sacrifices precisely as much as if he had had
他是 一 的 这 战争的 牺牲 恰恰 作为 很多 作为 如果 他 有 有
[hɪz; ɪz][leg] [ʃʌ:t] [ɔːf] .
his leg shot off .
他的 腿 射击 离开 .
他就像被子弹打断了一条腿一样，是这场战争的牺牲品之一。

[hiː; hi] [niːdz] [səˈpɔːrt] ; [wɪl] [goʊ][ɑːn] [niːdɪŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] ,
He needs support ; will go on needing it for two or three years ,
他 需求 支持 ; 将要 去 在 需要 它 为了 二 或者 三 年 ,
他需要帮助；而且在未来两三年内都需要这种帮助。

[faɪˈnænʃ(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɔːrəl] .
financial as well as moral .
金融的 作为 出色地 作为 道德 .
经济上的和道德上的。

[hiː; hi] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][feɪl] .
He mustn't be allowed to fail .
他 不得 是 允许 到 失败 .
绝不能让他失败。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
That's the essence of it .
那就是 这 本质 的 它 .
这就是问题的本质。

[ˈhiːz] — [spent] , [juː; jʊ] [siː] ; [drɪˈpliːtɪd] .
He's — spent , you see ; depleted .
他是 — 花费 , 你 看 ; 耗尽 .
他——你看，他精疲力竭了；筋疲力尽了。

[wʌn] [spi:ks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] ['fɪgjərətɪv] [tɜ:rmz] ,
One speaks of it in figurative terms ,
— 说话 的 它 在 比喻 条款 ,
人们用比喻的说法来谈论它 ,

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [fɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [θɪŋ] — [ɪf] [wi:; wi][kəd; kəd][get][æt; ət][aɪ 'ti:] — [ðæts] [br'haɪnd][ðə; ðɪ]
but it's a physiological thing — if we could get at it — that's behind the
但 它是 一个 生理 事物 — 如果 我们 可以 得到 在 它 — 那就是 在后面 这
[læsɪtu:d] [ʌv; əv] [ði:z] [bɔɪz] .
lassitude of these boys .
倦怠 的 这些 男孩们 .
但这是一种生理现象——如果我们能找到原因的话——那就是这些男孩精神萎靡背后的原因。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] .
It all comes back to that .
它 全部 来 后退 到 那 .
一切最终都归结于此。

[ðæt] [ðeə(r)] ['restləs] , [ɪ'rezəlu:t] .
That they're restless , irresolute .
那 它们是 不安 , 徊 .
他们焦躁不安，优柔寡断。

[ðæt] [ðeɪ] [ni:d] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][kɑ:nt] [ɪn'dɔr] [ðə; ði][dræg][ʌv; əv] [ru:'ti:n]
That they need the stimulus of excitement and can't endure the drag of routine
那 他们 需要 这 刺激 的 激动 和 不能 忍受 这 拖 的 常规
.
.
.
他们需要刺激，无法忍受一成不变的枯燥生活。

[ðeɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'laʊəns] , [maɪ] [dɪr] , — [ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['feɪljər] [ɪn]
They need a generous allowance , my dear , — even for an occasional failure in
他们 需要 一个 慷慨的 津贴 , 我的 亲爱的 , — 甚至 为了 一个 偶然 失败 在
[self] - [kə'mænd] ,
self - command ,
自己 - 命令 ,
亲爱的，他们需要慷慨的零用钱——即使只是偶尔缺乏自制力。

[ðoʊz] [tu:] [bɔɪz] [aʊt][æt; ət] ['hɪkəri] [hɪl] .
those two boys out at Hickory Hill .
那些 二 男孩们 出去 在 山核桃 爬坡道 .
那两个在希科里山玩耍的男孩。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ɑ:pər'tu:nəti] .
" **She had nothing to say to that , though his pause gave her opportunity** .
" 她 有 没有什么 到 说 到 那 , 尽管 他的 暂停 给予 她 机会 .
“她对此无话可说，但他的沉默给了她机会。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sər'maɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['sentəns] , ['saɪlənst] [hɜ:r; hər] .
A sudden surmise as to the drift of that last sentence , silenced her .
一个 突然 推测 作为 到 这 漂移 的 那 最后的 句子 , 沉默 她 .
她突然领悟到最后一句话的含义，顿时沉默了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [li:pt] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [tu:; tə] [fɒl] [kən'vɪkʃn] .
And it was a surmise that leaped , in the next instant , to full conviction .
和 它 曾是 一个 推测 那 跳跃 , 在 这 下一个 立即的 , 到 满的 定罪 .
而就在下一刻，这个猜测就变成了完全的确信。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pli:dɪŋ] ['greɪəmz, 'græmz] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !
He was pleading Graham's cause with her !
他 曾是 恳求 格雷厄姆的 原因 和 她 !
他是在向她求情，为格雷厄姆开脱！

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz] [ðæt] , [ɔ:l] [ə'bi:ŋ] ？
Was it something that had been as near his heart as that , all along ？
曾是 它 某物 那 有 到过 作为 靠近 他的 心 作为 那 , 全部 沿着 ？

难道这件事一直以来都像这件事一样，是他最珍视的东西吗？

[ɔ:r][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] — [rʌʃ] — [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['greɪəm] [hɪm'self] — [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] ？
Or had some one — Rush — or even Graham himself — engaged his advocacy ？
或者 有 一些 一 一 匆忙 一 或者 甚至 格雷厄姆 他自己 一 已订婚的 他的 倡导 ？

或者是否有人——拉什——甚至是格雷厄姆本人——参与了他的倡导活动？

[ʃi:; ji] [sed] [æt; ət][læst] ,
She said at last ,
她 说 在 最后的 ,

她最后说道：

['ræðər] ['breθləsli] ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ser] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r][hi:; hi] [wəd] [pər'si:v] [ðæt]
rather breathlessly (it was necessary to say something or he would perceive that
相当 气喘吁吁 (它 曾是 必要的 到 说 某物 或者 他 会 感知 那

[hɪz; ɪz]['strætədʒəm][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɪt'self]) :
his stratagem had betrayed itself) :
他的 策略 有 背叛 本身) :

他几乎喘不过气来（他必须说点什么，否则他就会意识到自己的计谋已经败露了）：

" [wel] , [æt; ət][ðə; ði] ['glu:mi] [wɜ:rst] , [rʌʃ] [ɪz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
" Well , at the gloomy worst , Rush is taken care of .
" 出色地 , 在 这 阴沉 最差 , 匆忙 是 已采取 关心 的 .

“好吧，最坏的情况是，拉什的事也得到了解决。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][wɔ:r]['sækrɪfaɪs] , ['enihaʊ] .
And as for me , I'm not a war sacrifice , anyhow .
和 作为 为了 我 , 我是 不是 一个 战争 牺牲 , 无论如何 .

至于我，反正我又不是战争的牺牲品。

[ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [kən'sep](ə)n — ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɜ:rid] [kɑ:nvə'les(ə)nt] .
That's not a possible conception — even for a worried convalescent .
那就是 不是 一个 可能的 概念 一 甚至 为了 一个 担心 康复期 .

即使对于焦虑的康复者来说，这也不是一种可能的想法。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['gɔ:rdʒəs] [æz; əz] [ðæt] [tri:] , ['i:v(ə)n][ɪn][æn; ən]['ɜ:rbən] [steɪdʒ]
Did you ever see anything as gorgeous as that tree , even in an Urban stage
做过 你 曾经 看 任何事物 作为 华丽的 作为 那 树 , 甚至 在 一个 城市的 阶段
['setɪŋ] ？ " **setting** ？ "
环境 ？ "

你见过比这棵树更美的树吗？即使是在都市场景中？

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði][wɔ:r] ['wɔznt] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə] .
" No , " he said , " the war wasn't what you were sacrificed to .
" 不 , " 他 说 , " 这 战争 不是 什么 你 是 牺牲 到 .

“不,”他说,“你牺牲的不是战争。”

" [ʃi:; ji] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hi:; hi] ['wɔznt] ['gouɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" She held her breath until she saw he wasn't going on with that .
" 她 握住 她 气息 直到 她 锯 他 不是 去 在 和 那 .

她屏住呼吸，直到看到他没有继续说下去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; həɹ][liːd] [tuː; tə] [ˈlaɪtər] [ˈmætərz] ,
But he seemed willing to follow her lead to lighter matters ,
但 他 似乎 愿意的 到 跟随 她 带领 到 打火机 事情 ,
但他似乎愿意听从她的安排, 去做一些轻松的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ðei] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] ['pri:tens] [ðæt][ðer; ðər]
and for the rest of their excursion they carried out the pretense that there
和 为了 这 休息 的 他们的 短途旅行 他们 携带 出去 这 虚伪 那 那里
[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðer; ðər][skaɪ] .
was nothing like a cloud in their sky .
曾是 没有什么 喜欢 一个 云 在 他们的 天空 .

在接下来的旅途中, 他们一直假装天空中没有一丝云彩。
[ðæt] ['iːvniŋ] , [ðoʊ] , [æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [naɪt] ,
That evening , though , after she had bidden him good night ,
那 晚上 , 尽管 , 后 她 有 拜登 他 好的 夜晚 ,
然而, 那天晚上, 在她向他道了晚安之后,

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
she changed her mind and came back into his room .
她 已更改 她 头脑 和 来了 后退 进入 他的 房间 .
她改变主意, 回到了他的房间。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['wɪstf(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ðæt] , [dɪˈtɜːrmaɪnd] [hɜːr; həɹ] .
There had been something wistful about his kiss that , determined her .
那里 有 到过 某物 怅惘 关于 他的 吻 那 , 决定 她 .
他的吻中带着有一丝淡淡的忧伤, 这让她下定了决心。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [em 'iː] ?
" Which of them wrote to you about me ?
" 哪个 的 他们 写道 到 你 关于 我 ?
“他们之中谁写信告诉你关于我的事? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [bəʊθ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; həɹ] .
" Both , " he told her .
" 两个都 , " 他 讲述 她 .
“两者都是,”他告诉她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [juːd] [ges] .
" Of course I should have known you'd guess .
" 的 课程 我 应该 有 已知 你会 猜测 .
“我当然应该知道你会猜到。”

[fərˈɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] — [ˈmænɪdʒ] [juː; jʊ] .
Forgive me for having tried to — manage you .
原谅 我 为了 拥有 尝试 到 — 管理 你 .
请原谅我曾试图——管理你。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][bəʊθ][ðer; ðər] [ˈletərz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll show you both their letters if you like .
患病的 展示 你 两个都 他们的 信件 如果 你 喜欢 .
如果你愿意, 我可以把他们的信件都给你看看。

[ɪts] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:]
It's a breach of confidence , of course , but I don't know that I could do
它是一个违反的信心 , 的课程 , 但我不知道那我我可以做
[ˈbetər] . "
better . "
更好的 . "

这当然是违背信任的行为, 但我不知道我还能做得更好吗?

" [aɪl] [ri:d] [ˈrʌʃɪz] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" **I'll read Rush's , " she said .**
" 患病的读拉什的 , " 她说 .

“我会读拉什的书,”她说。

" [nɑ:t][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Not the other .**
" 不是这其他 .

不是另一个。

" [ʃi; ʃi] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][tu;; tə][ðə; ði][ləmp] ,
" **She carried it over to the lamp ,**
" 她携带它超过到这灯 ,

她把它拿到灯旁,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈæftər][ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ɪts] [ˈi:zəli] [grɑ:spt] [ɪnˈtent] [ʃi; ʃi] [went] [ɑ:n]
and for a while after she had taken in its easily grasped intent she went on
和为了一个尽管后她有已采取在它是容易地抓住意图她去在
[ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪts][ˈpeɪdʒɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [waɪl] [ʃi; ʃi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld]
turning its pages back and forth while she sought for an end of the tangled
转弯它是页面后退和前进尽管她寻求为了一个结尾的这纠缠不清
[skeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu;; tə][hoʊld][ɑ:n][baɪ] .
skein of her thoughts to hold on by .
绞的她她想法到抓住在经过 .

在领会了书中浅显易懂的意图之后, 她有一段时间不停地翻阅着书页, 试图从中找到一丝解脱, 摆脱自己纷乱思绪的束缚。

[ˈfaɪnəli] , " [du:][ju;; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tu;; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [dæd] ?
Finally , " Do you want me to marry him , dad ?
最后 , " 做你想我到结婚他 , 爸爸 ?

最后, 爸爸, 你想让我嫁给他吗?

" [ʃi; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她问 .

她问道。

[ðen] , [bɪˈfɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ʃi; ʃi] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] .
Then , before he could answer she hurried on .
然后 , 前他可以回答她慌忙在 .

然后, 还没等他回答, 她就匆匆离开了。

" [aɪ] [mi:n] , [wʊd] [aɪ ˈti:] [rɪˈli:v] [ju;; jʊ][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈnaɪtmər] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ][dɪd]
" **I mean , would it relieve you from some nightmare worry about me if I did**
" 我意思是 , 会它缓解你从一些恶梦担心关于我如果我做过
?
?
?

“我的意思是, 如果我这样做, 是不是就能让你不再为我担心, 让你不再做噩梦般的担忧了? ”

— [ðɪs] [hæz; həz][tu;; tə][bi;; bi][pleɪn] [tɔ:k] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu;; tə][get] [ju: ˈes] [ˈeniwer] ? "
— **This has to be plain talk , doesn't it , if it is to get us anywhere ? "**
— 这有到是清楚的讲话 , 不它 , 如果它是到得到我们任何地方 ? "

——如果想要取得任何进展, 就必须坦诚相待, 不是吗?

" [ðæts] [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [hi:; hi] [sed] .
" That's a fair question of yours , " he said .
" 那就是 一个 公平的 问题 的 你的 , " 他 说 .

“你问的这个问题很合理,”他说。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] ['redi] [æt; ət][wʌns][wið; wiθ][æn; ən] ['ænsər] .
But he wasn't ready at once with an answer .
但 他 不是 准备好 在 一次 和 一个 回答 .

但他一时之间并没有给出答案。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] , [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ] [rɪ:əli] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" It would be such a relief , provided you really wanted to marry him .
" 它 会 是 这样的 一个 宽慰 , 假如 你 真的 通缉 到 结婚 他 .

“如果你真的想嫁给他，那将是一种解脱。”

[ðæt] [gouz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] .
That goes to the bottom of it , I think .
那 去 到 这 底部 的 它 , 我 思考 .

我认为这就是问题的根源。

[maɪ] [rɪˌspɔ:nsə'bɪləti] [ɪz][tu:; tə] [merk] [aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] — ['fɑ:lʊʊ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .
My responsibility is to make it possible for you to — follow your heart .
我的 责任 是 到 制作 它 可能的 为了 你 到 — 跟随 你的 心 .

我的职责是让你能够——追随你的内心。

[tu:; tə] ['mæri] [ɔ:r][nɑ:t][æz; əz][ju:; jʊ] [wiʃ] .
To marry or not as you wish .
到 结婚 或者 不是 作为 你 希望 .

结婚或不结婚，随你便。

[tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ɪf] [ju:; jʊ] [wiʃ] .
To marry a poor man if you wish .
到 结婚 一个 贫穷的 男人 如果 你 希望 .

如果你愿意，可以嫁给一个穷人。

[bʌt; bət] [ɪf] ['greɪəm] [ɪz][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hoʊldz][ju:; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪz]
But if Graham is your choice and all that holds you back from him is
[sʌm; səm] [rɪ'mi:diəbl] [mɪsʌndər'stændɪŋ] — [ɔ:r] ['feɪljər] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ... "
some remediable misunderstanding — or failure to understand ... "
一些 可补救的 误解 — 或者 失败 到 理解 ... "

但如果格雷厄姆是你的选择，而阻碍你和他在一起的仅仅是一些可以弥补的误会——或者说是未能理解.....

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ɪts] [rɪ'mi:diəbl] [ɔ:r][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" I don't know whether it's remediable or not , " she said ; and added ,
" 我 不 知道 无论 它是 可补救的 或者 不是 , " 她 说 ; 和 额外 ,
“我不知道这是否可以补救,”她说；并补充道，

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
" I told him I would marry him if I could .
" 我 讲述 他 我 会 结婚 他 如果 我 可以 .

我告诉他，如果可以的话，我愿意嫁给他。

[dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ?
Did he tell you that ?
做过 他 告诉 你 那 ?

他跟你说过吗？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tu:; tə][hæv; həv]['kwɒtɪd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
" It was a mistake to have quoted that expression to her father .
" 它 曾是 一个 错误 到 有 引 那 表达 到 她 父亲 .

“把那句话引用给她父亲是个错误。”

[hi:; hi] [tɒk] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [æz; əz] ['greɪəm] [hæd; həd] .

He took it just as Graham had .
他 采取 它 只是 作为 格雷厄姆 有 .

他的接受方式和格雷厄姆一样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] !

Of course !
的 课程 !

当然!

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [θɪŋk] ?

What else could he think ?
什么 别的 可以 他 思考 ?

他还能想到什么呢?

[ʃi:; ʃi] [sæt] [wið; wiθ] [klentʃt] [hændz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪ] [θroʊt] ,

She sat with clenched hands and a dry throat ,
她 卫星 和 紧握 双手 和 一个 干燥 喉 ,

她双手紧握, 喉咙干涩, 静静地坐着。

[ˈlɪsnɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [wʌt] [hi:; hi] [tɒk] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] [ˈɪnəs(ə)nt]

listening while he tried to enlighten what he took to be her innocent
聆听 尽管 他 尝试 到 开导 什么 他 采取 到 是 她 清白的

[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .

misunderstanding .
误解 .

他一边听着, 一边试图解释他认为是她无辜的误会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspəʊkən] , [ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] , [əˈbaʊt] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [seks] .

They had never spoken , she realized , about matters of sex .
他们 有 绝不 说 , 她 已实现 , 关于 事情 的 性别 .

她意识到, 他们从未谈论过性方面的话题。

[fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [ˈri:əli] [nu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈɪgnərənt]

For anything he really knew to the contrary she might have been as ignorant
为了 任何事物 他 真的 知道 到 这 相反 她 可能 有 到过 作为 无知

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

as a child .
作为 一个 孩子 .

如果他真的知道与此相反的情况, 那她可能就像个孩子一样无知。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈtɔ:kɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [tɔ:ks] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; — [ˈkaɪndli] , [ˈtɔ:lərəntli] , [ˈtendərli]

He was actually talking as one talks to a child ; — kindly , tolerantly , tenderly
他 曾是 实际上 说 作为 一 会谈 到 一个 孩子 ; — 亲切地 , 宽容地 , 温柔地

,
,
,

他说话的方式就像跟孩子说话一样——和蔼可亲、宽容大度、温柔体贴。

[bʌt; bət] [wið; wiθ] [æn; ən] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , [laɪk] [wʌn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ]

but with an unconscious touch of patronage , like one trying to explain away
但 和 一个 无意识 触碰 的 赞助 , 喜欢 一 尝试 到 解释 离开

— [ˌmɪsˈgɪvɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈsæntə] [ˈklɔz] !

— misgivings about Santa Claus !
— 疑虑 关于 圣诞老人 克劳斯 !

但其中却带着一丝无意识的居高临下之意, 就像试图解释人们对圣诞老人的疑虑一样!

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [ɪnˈevɪtəbli] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

There were elements , inevitably , in a man's love for a woman ,
那里 是 元素 , 不可避免地 , 在 一个 男人的 爱 为了 一个 女士 ,

男人对女人的爱中, 不可避免地包含着一些因素。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
that a young girl could not understand .
那 一个 年轻的 女孩 可以 不是 理解 .

这是小女孩无法理解的。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðæt] [ʌndər'stændɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Nothing but experience could bring that understanding home to her .
没有什么 但 经验 可以 带来 那 理解 家 到 她 .

只有亲身经历才能让她真正理解这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪn][wʌn] [wei] ['æftər] [ə'nʌðər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'veɪ] .
This was what in one way after another , he was trying to convey .
这 曾是 什么 在 一 方式 后 其他 , 他 曾是 尝试 到 传达 .

这就是他试图通过各种方式传达的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪntu'ɪ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪn] [gʊd] [taɪmz] [ɔ:r][bæd] , [ɔ:lweɪz] [br'treɪd] [ðer; ðər]
But the intuition which , in good times or bad , always betrayed their
但 这 直觉 哪个 , 在 好的 时代 或者 坏的 , 总是 背叛 他们的

但无论顺境还是逆境，直觉总是会背叛他们。

[ɪ'məʊʃənz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] , [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈsʌmhaʊ] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][mɑ:rk]
emotions to each other , showed him that he was , somehow missing the mark
情绪 到 每个 其他 , 显示 他 那 他 曾是 , 不知何故 丢失的 这 标记

.
:
.

彼此间的情感让他意识到，他在某种程度上错失了机会。

[hɜ:r; hər] ['saɪləns] [θru:] [hɪz; ɪz] ['tentətɪv] ['lɪt(ə)l] ['pɔ:zɪz] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ['hevɪli] .
Her silence through his tentative little pauses disconcerted him heavily .
她 沉默 通过 他的 暂定的 小的 停顿 不安 他 重度 .

在他犹豫不决的短暂停顿中，她的沉默让他感到非常不安。

[hi:; hi][ræn] [daʊn] [æt; ət][ləst] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'waʊnd] [kla:k] .
He ran down at last like an unwound clock .
他 跑 向下 在 最后的 喜欢 一个 解开 钟 .

他最后像上了发条的钟表一样跑了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ɪn'tɑ:lərəbli] [ə'presɪv] ['saɪləns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
It was only after a long intolerably oppressive silence that she found her voice .
它 曾是 仅有的 后 一个 长的 无法容忍地 压迫性的 沉默 那 她 成立 她 嗓音 .

在经历了漫长而令人窒息的沉默之后，她终于找到了自己的声音。

" [ðə; ðɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['ɪznt] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **The misunderstanding isn't what you think , " she said** .
" 这 误解 不是 什么 你 思考 , " 她 说 .

“误会并非你想的那样，”她说。

" [nɔ:r] [wʌt] ['greɪəm] [θɪŋks] .
" **Nor what Graham thinks** .
" 也不 什么 格雷厄姆 思考 .

“也不管格雷厄姆怎么想。”

[ɪts] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [nɑ:t] [maɪn] .
It's his misunderstanding , not mine .
它是 他的 误解 , 不是 矿 .

这是他的误会，不是我的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈeɪndʒl] [ðæt] [ˈhiːz][nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
He thinks that I am — a sort of innocent angel that he's not good enough for
他 思考 那 我 是 — 一个 种类 的 清白的 天使 那 他是 不是 好的 足够的 为了
.
:
.

他认为我是一个纯洁无辜的天使，配不上他。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪm][nɑːt] — [nɑːt] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And the fact is that I'm not — not innocent enough for him .
和 这 事实 是 那 我是 不是 — 不是 清白的 足够的 为了 他 .

而事实是，我并非——对他来说还不够纯洁。

[nɑːt][æn; ən][ˈeɪndʒl][æt; ət][ɔːl] .
Not an angel at all .
不是 一个 天使 在 全部 .

一点也不像天使。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kwɪt] — [gʊd] .
Not even quite — good .
不是 甚至 相当 — 好的 .

还差一点——很好。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
" **But she got no further .**
" 但 她 得到 不 更远 .

但她没能继续前进。

[ðə; ði] [pliː] [fɔːr; fər] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪr] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][tʒːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
The plea for comprehension , for an ear that would not turn away from
这 恳求 为了 理解 , 为了 一个 耳朵 那 会 不是 转动 离开 从
[hɜːr; hər] [pleɪn] [ˈstɔːri] ,
her plain story ,
她 清楚的 故事 ,

她恳求别人理解她，恳求有人倾听她朴实无华的故事。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [meɪd] .
never was made .
绝不 曾是 制成 .

从未制造过。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [hɜːr; hər] .
In a smother of words he halted her .
在 一个 窒息 的 字 他 停止 她 .

他用一连串的话语制止了她。

[əˈfekʃənətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [əˈtʃiːvd] [ˈæbsəluːt] [faɪˈnæləti] .
Affectionately , with a gentleness that achieved absolute finality .
亲切地 , 和 一个 温柔 那 已达成 绝对 最终性 .

深情地，带着一种最终达到绝对终结的温柔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈrɔːt] .
She was overwrought .
她 曾是 雕饰 .

她情绪过于激动。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ˈpærədəːks] [tuː] [fɑːr] .
She carried paradox too far .
她 携带 悖论 也 远的 .

她把悖论发挥得太过火了。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [ʃiː; ji] [juːst] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [spi:tʃ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈdiɪnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːniŋ]
In her innocence she used a form of speech that she didn't know the meaning
在 她 无辜 她 用过的 一个 形式 的 演讲 那 她 没有 知道 这 意义
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ；

她天真无邪，使用了她并不了解其含义的语言形式。

[ænd; ənd] [ʊd; əd] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] .

and should be careful to avoid .
和 应该 是 小心 到 避免 .

应该小心避免。

[hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] , [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [wɜd] [wɜːrk] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][end] .

Her troubles , with patience , would work themselves out in the end .
她 麻烦 ， 和 耐心 ， 会 工作 他们自己 出去 在 这 结尾 .

只要有耐心，她的困难最终都会迎刃而解。

[ˈmiːnwaɪl] [let][hɜːr; hər][æz; əz][faːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][stɑːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

Meanwhile let her as far as possible stop thinking about them .
同时 让 她 作为 远的 作为 可能的 停止 思维 关于 他们 .

与此同时，让她尽可能地停止想念他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd][gɑːt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [brɪfɔːr] [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ]

But she had got , during the intaken breath before he began to speak , a
但 她 有 得到 ， 期间 这 摄入量 气息 前 他 开始 到 说话 ， 一个

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

sensation ,
感觉 ；

但就在他开口说话前吸气的那一刻，她感觉到了什么。

— [æz; əz] [ʌːrp] [ænd; ənd] [ˈmoʊmənteri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [rɪˈviːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] ,

— **as sharp and momentary as the landscape revealed in a lightning flash** ,
— 作为 锋利的 和 瞬间 作为 这 景观 揭晓 在 一个 闪电 闪光 ；

——如同闪电中展现的景象般清晰而短暂，

— [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

— **of a sudden terror on his part** ;
— 的 一个 突然 恐怖 在 他的 部分 ；

——他突然感到恐惧；

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] .

as of one finding himself on the edge of an abyss of understanding .
作为 的 一 寻找 他自己 在 这 边缘 的 一个 深渊 的 理解 .

仿佛置身于理解的深渊边缘。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [ˈglerɪŋ] [ˈɪnstənt] [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ]

For that one glaring instant before he had had time to turn his face away
为了 那 一 刺眼 立即的 前 他 有 有 时间 到 转动 他的 脸 离开

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ʃiː; ji] [ment] .

he had known what she meant .
他 有 已知 什么 她 意思是 .

在他来得及转过脸去的那一瞬间，他明白了她的意思。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [wɜd] [lʊk] [əˈgen] .

But he never would look again .
但 他 绝不 会 看 再次 .

但他再也不会回头看了。

[ˈnevər] [wɜd] [noʊ] .

Never would know .
绝不 会 知道 .

我永远也不会知道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːəri]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[fʊl] [ˈmeʒər]
FULL MEASURE
满的 措施

完整测量

[rəˈvɪniə] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ʃəˈkɑːɡoʊz] [ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] ,
Ravinia is one of Chicago's idiosyncrasies ,
拉维尼亚 是 一 的 芝加哥的 特质 ,

拉维尼亚是芝加哥的一大特色，

[ə; eɪ] [ten] - [wiːks] - [ˈsʌməɹ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [grænd] [ˈɑːprə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈsɪmfəni] [ˈɔːrkɪstrə]
a ten - weeks ' summer season of grand opera with a full symphony orchestra
一个 十 - 周 - 夏天 季节 的 盛大 歌剧 和 一个 满的 交响乐 乐队

[ˈɡɪv(ə)n] [ˈpræktikli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .
given practically out - of - doors .
给定 几乎 出去 - 的 - 门 :

为期十周的夏季歌剧演出季，由完整的交响乐团伴奏，几乎全部在户外举行。

[ɪts] [ˈoʊpən] [pəˈvɪliən] [siːts] [frʌm; frəm] [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ]
Its open pavilion seats from fifteen hundred to two thousand people and on a
它是 打开 亭 座位 从 十五 百 到 二 千 人们 和 在 一个

[wɔːrm] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
warm Saturday night ,
温暖的 周六 夜晚 ,

它的露天凉亭可容纳一千五百至两千人，在一个温暖的周六晚上，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [twais] [æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ,
you will find twice as many more on the ,
你 将要 寻找 两次 作为 许多 更多的 在 这 ,

你会发现数量是原来的两倍，

" [ˈbliːtʃərz] " [ðæt] [səˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɔːr] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .
" **bleachers** " **that surround it or strolling about under the trees in the park** .
" 看台 " 那 环绕 它 或者 漫步 关于 在下面 这 树木 在 这 公园 .

可以在公园周围的“看台”上观看比赛，或者在公园的树荫下漫步。

[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [rʌnz] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪnz] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [frʌm; frəm] [taʊn] ,
The railroad runs special trains to it all through the season from town ,
这 铁路 跑步 特别的 火车 到 它 全部 通过 这 季节 从 镇 ,

整个旅游旺季，铁路都会从镇上开行专列前往那里。

[ænd; ənd] [kræmd] [ænd; ənd] [ˈɡroʊnɪŋ] [ˌɪntəˈɜːbən] [kəˈlekt] [ðer; ðər] [tɔʊl] [fɔːr; fər] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ʌp]
and crammed and groaning interurbans collect their toll for miles from up
和 拥挤 和 呻吟 城际列车 收集 他们的 收费 为了 英里 从 向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɔːr] .
and down the shore .
和 向下 这 支撑 :

拥挤不堪、吱吱作响的城际列车沿着海岸线绵延数英里，一路运送乘客。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [æz; əz] [æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [pɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] - [ɡoʊ] - [raʊndz] ,
It had begun as an amusement park with merry - go - rounds ,
它 有 开始 作为 一个 娱乐 公园 和 欢乐 - 去 - 回合 ,

它最初是一个有旋转木马的游乐园，

[ˈferɪs] - [wi:lz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈskændl,aɪzd] [ˌɪndɪɡˈheɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnu:mərəs] [ˈsu:pər] - **Ferris - wheels and such — to the scandalized indignation of numerous super -** 费里斯 - 车轮 和 这样的 — 到 这 丑闻 愤慨 的 很多的 极好的 - [ˈɜ:rbən] [ˈpɜ:sənz] [hu:z] [ˈsʌmə] [ˈpleɪsɪz] [ˈɑ:kjupaɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈraʊndəbaʊt] . **urban persons whose summer places occupied most of the district roundabout .** 城市的 人 谁 夏天 地方 占领 最多 的 这 区 迂回 .

摩天轮之类的设施——这引起了众多郊区居民的愤慨和愤怒，他们的避暑胜地占据了该地区环岛的大部分区域。
[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [ˈɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] , [əˈbɑ:lɪt] [ðə; ði][kəˈlaɪəpi] , **They took the enterprise into their own hands , abolished the calliope ,** 他们 采取 这 企业 进入 他们的 自己的 双手 , 废除 这 卡利俄珀 , 他们自行接管了这项事业，废除了汽笛风琴。

[pʊt][ə; eɪ] [ˈsɪmfəni] [ˈɔ:rkɪstrə] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbændstænd][ænd; ənd] , [ɪˈventʃuəli] , **put a symphony orchestra into the bandstand and , eventually ,** 放 一个 交响乐 乐队 进入 这 乐队演奏台 和 , 最终 , 把交响乐团搬进乐队演奏台，最终，

[trænsˈfɔ:md] [ðə; ði] [ʃel] [ˈɪntu:][ə; eɪ][stɛɪdʒ][ænd; ənd] [went] [ɪn][fɔ:r; fər] [ˈɑ:prə] ; **transformed the shell into a stage and went in for opera ;** 转变 这 壳 进入 一个 阶段 和 去 在 为了 歌剧 ; 将贝壳改造成舞台，开始上演歌剧；

[ˈɑ:prə] [ˈpɒpjələraɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blu:] [ˈpens(ə)][soʊ] [ðæt] [noʊ] [pərˈfɔ:rməns] [wʌz; wəz][ˈevər] [mɔ:r] **opera popularized with a blue pencil so that no performance was ever more** 歌剧 普及 和 一个 蓝色的 铅笔 所以 那 不 表现 曾是 曾经 更多的 [ðæn; ðən] [tu:] [ˈaʊərz] [ɔ:ŋ] , **than two hours long ,** 比 二 小时 长的 , 歌剧通过蓝铅笔进行修改而流行起来，这样每场演出的时间都不会超过两个小时。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɔ:dist] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [sents] . **and at the modest price of fifty cents .** 和 在 这 谦虚的 价格 的 五十 分 . 而且价格仅为五毛钱。

[ɪts] [ˈfɔ:rsɪz] , [rɪˈkru:tɪd] [ˈtʃɪːfli] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [stɑ:rz][æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] , **Its forces , recruited chiefly from among the younger stars at the Metropolitan ,** 它是 力量 , 招募 主要 从 之中 这 年轻 明星 在 这 大都会 , 其成员主要从大都会歌剧院的年轻明星中招募而来，

[gɪv] [pəˈfɔ:mənsɪz] [ðæt] [wɑ:nt][noʊ][əˌpɑ:ləˈdʒetɪk] [əˈlaʊəns] [frʌm; frəm] [ˈenɪbəːdi] . **give performances that want no apologetic allowance from anybody .** 给 表演 那 想 不 道歉的 津贴 从 任何人 . 奉献精彩的表演，无需任何人给予道歉和宽容。

[aɪ ˈti:][hæz; hæz] [brɪˈkʌm] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʌʊn] [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [nɔ:rθ] **It has become an institution of which the town and especially the North** 它 有 变得 一个 机构 的 哪个 这 镇 和 尤其 这 北 [ʃɔ:r] [ɪz] [ˈboʊstfl] . **Shore is boastful .** 支撑 是 自夸 . 它已成为该镇，尤其是北岸地区引以为豪的机构。

[ˈpɔ:lə] [fɔ:ˈsɔ:] [noʊ] [ˈi:zi] [ˈkɑ:ŋkwɛst] [hɪr] . **Paula foresaw no easy conquest here .** 宝拉 预见 不 简单的 征服 这里 . 宝拉预料到这场征服不会轻松。

[hɜ:r; hər][ˈsoʊʃ(ə)] [preˈsti:ʒ] , **Her social prestige ,** 她 社会的 声望 , 她的社会声望，

[pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz][dʒɑ:n] - [waɪf][ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
part of which she enjoyed as John Wollaston's wife and part of which she
部分的 哪个 她 享受 作为 约翰 - 妻子 和 部分的 哪个 她
[hæd; həd] [ɜ:rnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔ:r] ['jɪrɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
had earned during the last four years for herself ,
有 获得 期间 这 最后的 四 年 为了 她自己 ;
其中一部分是她作为约翰·沃拉斯顿的妻子所享受的，另一部分是她过去四年里为自己挣来的。

[ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][ɪn][hɜ:r; hər][ˈfeɪvər] .
counted as much against her as it did in her favor .
计数 作为 很多 反对 她 作为 它 做过 在 她 偏爱 .
这件事对她的不利影响和对她有利的影响一样大。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [ə'naʊnsments] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'spektɪv]
It was evident from the way the announcements of her prospective
它 曾是 明显 从 这 方式 这 公告 的 她 预期
[ə'pɪrəns] [æt; ət] [rə'vɪniə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
appearance at Ravinia had been elaborated in the society columns of the
外貌 在 拉维尼亚 有 到过 详细说明 在 这 社会 列 的 这
[ˈnjuːz,peɪpəz] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'raʊz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][kɜəri'a:səti] .
newspapers that it would arouse a lot of curiosity .
报纸 那 它 会 引起 一个 很多的 好奇心 .
从报纸社交版面详细报道她即将亮相拉维尼亚的消息来看，显然会引起人们的极大好奇。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɑ:pɪks] [ðæt] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] , [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] - [ˈredʒɪstər] [sens]
It would be one of the topics that everybody , in the social - register sense
它 会 是 一 的 这 主题 那 大家 , 在 这 社会的 - 登记 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
of the word ,
的 这 单词 ,
从社会阶层的角度来看，这将是每个人都会讨论的话题之一。

[wʊd] [biː; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə] [tɔ:k] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] — [fɔ:r]
would be talking about and in order to talk authoritatively everybody — four
会 是 说 关于 和 在 命令 到 讲话 权威地 大家 — 四
[ɔ:r] [faɪv] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv]
or five hundred people this is to say — would have to attend at least one of
或者 五 百 人们 这 是 到 说 — 会 有 到 出席 在 至少 一 的
[hɜ:r; hər] [pə'fɔ:mənsɪz] .
her performances .
她 表演 .
将会有人谈论她，而且为了有权威地谈论她，每个人——也就是说四五百人——都必须至少参加她的一场演出。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['daʊnrəɪt] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['traɪʌmf] [wʊd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] .
Nothing less than a downright unmistakable triumph would convince them .
没有什么 较少的 比 一个 彻头彻尾 毋庸置疑 胜利 会 说服 他们 .
只有一场毫无争议的胜利才能说服他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði][greɪn] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
She was a professional in the grain and yet in this adventure she would be
她 曾是 一个 专业的 在 这 粮食 和 然而 在 这 冒险 她 会 是
[ˈʌndər] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmətɜ:rz] ['steɪtəs; 'stætəs] ,
under the curse of an amateur's status ,
在下面 这 诅咒 的 一个 业余爱好者 地位 ;
她是一位经验丰富的谷物种植专家，然而在这次冒险中，她却要承受业余人士身份带来的种种限制。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [æz; əz][ɔ:l] [prə'feʃənl] [duː] .
a thing she hated as all professionals do .
一个 事物 她 憎恨 作为 全部 专业人士 做 .
这是她和所有专业人士一样讨厌的事情。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kʌt] [hɜːrˈself] [ɔːf] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz]
It was evidently from an instinct to cut herself off as completely as
它 曾是 显然 从 一个 本能 到 切 她自己 离开 作为 完全地 作为
[ˈpɔːsəb(ə)l][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈsoʊ(ə)l] [kəˈnekʃnz] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈrentɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə]
possible from these social connections of hers that she rented for the summer ,
可能的 从 这些 社会的 连接 的 她的 那 她 租来的 为了 这 夏天 ,
显然, 她租下这间房子过暑假, 是出于一种想要尽可能彻底地切断与这些社交关系的本能。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrniʃt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [rəˈvɪniə] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
a furnished house in the village of Ravinia , within a mile or so of the park .
一个 提供 房子 在 这 村庄 的 拉维尼亚 , 之内 一个 英里 或者 所以 的 这 公园 .
位于拉维尼亚村的一栋带家具的房子, 距离公园大约一英里。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ji][təʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] .
John was rather disconcerted over this when she told him about it .
约翰 曾是 相当 不安 超过 这 什么时候 她 讲述 他 关于 它 .
当她把这件事告诉约翰时, 约翰感到相当不安。

[ʃiː; ji] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪˈtiː][æz; əz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [fækt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
She greeted him with it as an accomplished fact upon his return to
她 问候 他 和 它 作为 一个 完成 事实 之上 他的 返回 到
[ʃɪˈkɑːgoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] .
Chicago with Mary .
芝加哥 和 玛丽 .

当他和玛丽一起回到芝加哥时, 她把这件事当作既成事实告诉了他。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈefərt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [nəˈsesəti] ,
She made a genuine effort to explain the necessity ,
她 制成 一个 真的 努力 到 解释 这 必要性 ,
她真心实意地努力解释了其中的必要性,

[bʌt; bət] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɜːr; wər][nɑːtɪ] [ɪn] [ˈpɔːləz] [laɪn][ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [ɔːltəˈgeðər] [səkˈsiːd] .
but explanations were not in Paula's line and she didn't altogether succeed .
但 解释 是 不是 在 保拉的 线 和 她 没有 共 成功 .
但宝拉并不擅长解释, 所以她并没有完全成功。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ˌaɪˈtiː] [klɪr] [ɪˈnʌf] , [ðoo] ,
She made it clear enough , though ,
她 制成 它 清除 足够的 , 尽管 ,
不过, 她已经说得很清楚了。

[ðæt] [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fʌst] [baɪ][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv] [frendz] [ɔːr][ˈfæməli] ,
that she didn't want to be fussed by the attentions of friends or family ,
那 她 没有 想 到 是 烦躁不安 经过 这 注意 的 朋友们 或者 家庭 ,
她不想被朋友或家人的关心所打扰。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .
of her husband least of all .
的 她 丈夫 至少 的 全部 .
最不是指她的丈夫。

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [nɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
She didn't want to be congratulated nor encouraged .
她 没有 想 到 是 恭喜 也不 鼓励 .
她既不想得到祝贺, 也不想得到鼓励。

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpəz] [ɔːr] [ˈlʌntʃən] [nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
She didn't want to be asked to little suppers or luncheons nor to be made
她 没有 想 到 是 问 到 小的 晚餐 或者 午餐会 也不 到 是 制成
[ðə; ði] [əbˈdʒektɪv] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsənəli] [kənˈdʌktɪd] [ˈtʊrɪst] [ˈpɑːrtɪz] [bæk] [steɪdʒ] .
the objective of personally conducted tourist parties back stage .
这 客观的 的 亲自 实施 游客 各方 后退 阶段 .
她不想被邀请参加小型晚宴或午餐会, 也不想成为后台私人组织的旅游团的目标。

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [ˈevər] ,
She didn't want to be called to the telephone , ever ,
她 没有 想 到 是 称为 到 这 电话 , 曾经 ,
她永远都不想接到电话。

[ɪkˈsept] [ɑːn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɪznəs] [baɪ][hɜːr; hər] [rəˈvɪniə] [ˈkɑːliːgz] .
except on matters of professional business by her Ravinia colleagues .
除了 在 事情 的 专业的 商业 经过 她 拉维尼亚 同事 .
除了拉维尼亚的同事们在专业业务方面提出的意见外。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [dʒɑːn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] [æt; ət] [hoʊm] .
All of this , John pointed out , could be accomplished at home .
全部 的 这 , 约翰 尖 出去 , 可以 是 完成 在 家 .
约翰指出, 所有这些都可以在家里完成。

[hiː; hi] , [hɪmˈself] , [kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteləˌfoʊnərz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] .
He , himself , could deal with the telephoners and the tourists .
他 , 他自己 , 可以 交易 和 这 电话 和 这 游客 .
他自己就能应付打电话的人和游客。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [əˈpærəntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs]
This was about all apparently that he was going to be good for this
这 曾是 关于 全部 显然 那 他 曾是 去 到 是 好的 为了 这
[ˈsʌmə] ;
summer ;
夏天 ;
显然, 这就是他这个夏天唯一能做成的事了;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃdɔːgz] [ˈduːtiz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pərˈfɔːrm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈmænər] .
but a watchdog's duties he could perform in a highly efficient manner .
但 一个 监察者 职责 他 可以 履行 在 一个 高度 高效的 方式 .
但他却能高效地履行看门狗的职责。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [θɪŋz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [fərˈget]
" **But a home and a husband are the very first things I've got to forget**
" 但 一个 家 和 一个 丈夫 是 这 非常 第一的 事物 我已经 得到 到 忘记
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,
“但我首先要忘记的就是家和丈夫。”

" [kraɪd] [ˈpɔːlə] .
" **cried Paula .**
" 哭 宝拉 .

“保拉喊道。”

" [oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] !
" **Oh , can't you see !**
" 哦 , 不能 你 看 !

“哦, 你难道看不出来吗! ”

" [ˈdɑːrkli] [ænd; ænd] [ɪmˈpɜːrɪktli] , [hiː; hi][dɪd] .
" **Darkly and imperfectly , he did .**
" 黑暗 和 不完美地 , 他 做过 .

“他确实做到了, 尽管做得不够完美, 而且有些阴暗。”

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈgɑːrdɪd] [ænd; ænd] [ˈpæmpərd]
The atmosphere of the home in which one has been guarded and pampered
这 气氛 的 这 家 在 哪个 一 有 到过 守卫 和 娇惯
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [pəˈzeʃn] [wʌz; wəz] — [mʌst; məst][biː; bi] — [ˈenərveɪtɪŋ] ,
as a priceless possession was — must be — enervating ,
作为 一个 无价 拥有 曾是 — 必须 是 — 使人疲惫 ,
在那种把自己当作无价之宝般呵护和宠爱的家庭氛围中, 人们必然会感到疲惫不堪。

[ænd; ænd][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['skruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['paʊz̩-z] [tuː; tə][ðer; ðər][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ]
and to one who was screwing up her powers to their highest pitch
和 到 一 WHO 曾是 拧螺丝 向上 她 权力 到 他们的 最高 沥青
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [laɪk] [ðɪs] ,
for a great effort like this ,
为了 一个 伟大的 努力 喜欢 这 ,

而对于一个为了完成这样一项伟大的努力而将自己的力量发挥到极致的人来说，
[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪzənəs] — [mə'leriəl] !
it would be poisonous — malarial !
它 会 是 有毒 — 疟疾 !
它有毒——会传播疟疾！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['klɪərə] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪs'ɡɪvɪŋ] [ðæt] ,
He would have been clearer about it , though , but for the misgiving that ,
他 会 有 到过 更清晰 关于 它 , 尽管 , 但 为了 这 疑虑 那 ,
[ˈkɑːnʃəsli] [ɔːr][nɑːt] ,
consciously or not ,
有意识地 或者 不是 ,
他本可以表达得更清楚，但如果不是因为他有种疑虑，无论是有意还是无意，那就是

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kæri] [hɜːr; hər][ˈkɑːntrækt]
Paula was punishing him for having insisted that she carry her contract
宝拉 曾是 惩罚 他 为了 拥有 坚持 那 她 携带 她 合同
[θruː] .
through .
通过 .
宝拉惩罚他是因为他坚持要她履行合同。

[ɔːr] — [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pɒtɪŋ] [aɪ 'tiː] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəʊ'ketɪŋ]
Or — if that were too harsh a way of putting it , — that she was coquetting
或者 — 如果 那 是 也 残酷的 一个 方式 的 推杆 它 , — 那 她 曾是 卖弄风情
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
或者——如果说太过刺耳的话——那就是她在勾引他。

['hævɪŋ] [təʊld][hɜːr; hər] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
Having told her down there in the South that he didn't care for her in a
拥有 讲述 她 向下 那里 在 这 南 那 他 没有 关心 为了 她 在 一个
[ˈlʌvər;laɪk] [wei] ,
loverlike way ,
像爱人一样 方式 ,
他曾在南方告诉过她，他对她没有恋人般的感情。

[hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] — ['oʊvər][ˈɑːbstæk(ə)lz] !
he might now have an opportunity of proving that he did — over obstacles !
他 可能 现在 有 一个 机会 的 证明 那 他 做过 — 超过 障碍 !
他现在或许有机会证明他确实做到了——克服重重困难！

[aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [twɪndʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ,
It gave him a twinge , for a fact ,
它 给予 他 一个 轻微疼痛 , 为了 一个 事实 ,
这确实让他感到一阵刺痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][æsk] [ɡʊd] - [ɪf] [ðɪs] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
but he managed to ask good - humoredly if this meant that he was to
但 他 管理 到 问 好的 - 幽默地 如果 这 意思是 那 他 曾是 到
[biː; bi] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] ,
be barred from the whole show ,
是 禁止 从 这 所有的 展示 ,
但他还是幽默地问，这是否意味着他将被禁止参加整个节目。

[frʌm; frəm] [pə'fɔ:mənsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [ri'hə:səlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rə'vinɪə] [haʊs] .
from performances as well as from rehearsals and the Ravinia house .
从 表演 作为 出色地 作为 从 排练 和 这 拉维尼亚 房子 .
从演出、排练以及拉维尼亚音乐厅。

" [aɪ][wəʊnt] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,
" **I won't care , " she said with a laugh of desperation** ,
" 我 惯于 关心 , " 她 说 和 一个 笑 的 绝望 ,
"我不在乎,"她绝望地笑着说。

" ['æftər] [aɪv] [wʌns][gɔ:t][maɪ] [ti:θ] [ɪn] .
" **after I've once got my teeth in** .
" 后 我已经 一次 得到 我的 牙齿 在 .
"等我把假牙装好之后。"

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] ... [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ˈhɔ:rəb(ə)l]
But until then ... Oh , I know it sounds horrible
但 直到 然后 ... 哦 , 我 知道 它 声音 可怕
但在此之前.....哦, 我知道这听起来很糟糕

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][ˈi:v(ə)n][tuː; tə] — [fi:l] [juː; jʊ] ; [nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but I don't want even to — feel you ; not even in the fringe of it .
但 我 不 想 甚至 到 — 感觉 你 ; 不是 甚至 在 这 边缘 的 它 .
但我甚至不想——感受你; 哪怕只是一丝一毫。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ] [wʊd] [laɪk] , [ðoʊ] ,
" **I'll tell you who I would like , though** ,
" 患病的 告诉 你 WHO 我 会 喜欢 , 尽管 ,
"不过, 我可以告诉你我喜欢谁。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈraɪzɪŋ]
" **she went on over a palpable hesitation and with a flush of color rising**
" 她 去 在 超过 一个 可感知的 犹豫 和 和 一个 冲洗 的 颜色 上升
[tuː; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
to her cheeks .
到 她 脸颊 .

她继续说道, 语气中带着明显的犹豫, 双颊泛起了红晕。

" [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv][ɔ:l] [ə'loʊn] [ʌp][ðer; ðər][ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **I can't live all alone up there of course** .
" 我 不能 居住 全部 独自的 向上 那里 的 课程 .
"我当然不能一个人住在那儿。"

[aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [meɪd] ,
I could get along with just a maid ,
我 可以 得到 沿着 和 只是 一个 女佣 ,
我只需要一个女佣就够了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪziə] [ænd; ənd][ˈhaɪsər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
but it would be easier and nicer if I could have some one for a
但 它 会 是 更轻松 和 更漂亮 如果 我 可以 有 一些 一 为了 一个
— [kəm'pænjən] .
— companion .
— 伴侣 .

但如果能有人作伴, 那就更容易、更好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ'd] [tʃuːz] , [ɪf] [ʃi:d] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˈmeri] .
And the person I'd choose , if she'd do it , is Mary .
和 这 人 ID 选择 , 如果 棚 做 它 , 是 玛丽 .
如果她愿意的话, 我会选择玛丽。

" [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] [kwai] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [pli:zd] [ɔ:r] [nɑ:t] , [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd]
" **He said , not quite knowing whether to be pleased or not , that they could**
" 他 说 , 不是 相当 会心 无论 到 是 高兴 或者 不是 , 那 他们 可以
他说, 语气中带着一丝欣喜或不悦, 说道, 他们可以

[æsk] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] .
ask her about it at all events .
问 她 关于 它 在 全部 活动 .
在任何场合都可以问她这件事。

[ðei] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [aʊt] [æt; ət]
They were rather counting on her out at
他们 是 相当 计数 在 她 出去 在
他们相当指望她出去。

[ˈhɪkəri] [hɪl]
Hickory Hill
山核桃 爬坡道
希科里山

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ni:d] [ˈmætər] .
but he didn't know that that need matter .
但 他 没有 知道 那 那 需要 事情 .
但他并不知道这种需求很重要。

[ˈoʊnli] [ˈwɔznt]
Only wasn't
仅有的 不是
只是并非如此

[ˈmeri] — [ˈfæməli] , [hɜ:rˈself] , [ə; ei] [rɪˈmaɪndər] [ʌv; əv] [hoʊm] ?
Mary — family , herself , a reminder of home ?
玛丽 — 家庭 , 她自己 , 一个 提醒 的 家 ?
玛丽——家人、她自己, 还是家的象征?

" [nɑ:t] [ə; ei] [bɪt] , " [sed] [ˈpɔ:lə] , [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [læf] .
" **Not a bit , " said Paula , with a laugh .**
" 不是 一个 少量 , " 说 宝拉 , 和 一个 笑 .
“一点儿也没有,”宝拉笑着说。

" [nɑ:t] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ˌem ˈi:] [wel] [ɪˈnʌf] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
" **Not but what she likes me well enough , " she went on ,**
" 不是 但 什么 她 点赞 我 出色地 足够的 , " 她 去 在 ,
“不过她挺喜欢我的,”她继续说道。

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈprefrəns] ([ði:z] - [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈsɜ:rnd]
trying to account for her preference (these Wollastons were always concerned
尝试 到 帐户 为了 她 偏爱 (这些 - 是 总是 担心的
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz])
about the whys of things)
关于 这 为什么 的 事物)
试图解释她的偏好（沃拉斯顿家族的人总是很在意事情背后的原因)

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [stændz] [ɔ:f] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ləks] [ɑ:n] ; [wɪˈðəʊt] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] , [ˈi:ðər]
" **but she stands off a little and looks on ; without holding her breath , either**
" 但 她 站立 离开 一个 小的 和 看起来 在 ; 没有 保持 她 气息 , 任何一个
.
:
.
但她稍稍退后一步, 看着; 也没有屏住呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] , [wel] , [ʃi:d] [bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ju:; jə] , [ˈæftər][ɔ:l] .

And then , well , she'd be a sort of reminder of you , after all .
和 然后 , 出色地 , 棚 是 一个 种类 的 提醒 的 你 , 后 全部 .

那么，她毕竟会成为你的一种纪念。

" [pʊt] [ðæt] [wei] , [hi:; hi] ['kudnt] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,

" Put that way , he couldn't quarrel with it ,
" 放 那 方式 , 他 不能 争吵 和 它 ,

这么说来，他就没法反驳了。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃælɪndʒ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪt(ə)] .

though there was a challenge about it that chilled him a little .
尽管 那里 曾是 一个 挑战 关于 它 那 冷藏 他 一个 小的 .

不过，这件事也给他带来了一些挑战，让他略感寒意。

[wɑ:tʃt] ['oʊvər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] ([ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə])

Watched over by his own daughter (this was what it came to)
观看 超过 经过 他的 自己的 女儿 (这 曾是 什么 它 来了 到)

最终，他由自己的女儿守护着。

[ˈpɔ:lə] [wʊd] [bi:; bi] [brɪ'ɑ:nd] [sə'spɪ](ə)n] — [i:v(ə)n][ʌv; əv] [lu:'si:l] .

Paula would be beyond suspicion — even of Lucile .
宝拉 会 是 超过 怀疑 — 甚至 的 露西尔 .

宝拉绝对不会受到任何怀疑——即使是露西尔也不会。

[ˈmeri] , [wen] [ðə; ði] [ski:m] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][noʊ] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən]

Mary , when the scheme was put up to her was no less surprised than
玛丽 , 什么时候 这 方案 曾是 放 向上 到 她 曾是 不 较少的 惊讶 比

[dʒɑ:n][hæd; həd] [bɪn] ,

John had been ,
约翰 有 到过 ,

当这个计划摆在玛丽面前时，她的惊讶程度丝毫不亚于约翰。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [klɪr] [θru:] ,

but she was pleased clear through ,
但 她 曾是 高兴 清除 通过 ,

但她始终都很高兴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] - ['kʌtɪŋ] [ɪg'zekjətɪv] [skɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['kreditɪd] [hɜ:r; hər]

and with a clean - cutting executive skill he had hardly credited her
和 和 一个 干净的 - 切割 管理人员 技能 他 有 几乎 已认可 她

[wɪð; wɪθ] ,

with ,
和 ,

她展现出了他之前几乎未曾预料到的干练的管理才能。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌməɹ]

she thought out the details of the plan and revised the rest of their summer
她 想法 出去 这 细节 的 这 计划 和 修改 这 休息 的 他们的 夏天

[ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə][fɪt] .

arrangements to fit .
安排 到 合身 .

她仔细考虑了计划的细节，并修改了他们暑假的其他安排以配合该计划。

[ðə; ði] ['dɪrbəɹn] ['ævənu:] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [aʊt]

The Dearborn Avenue house should be closed and her father should move out
这 迪尔伯恩 大街 房子 应该 是 关闭 和 她 父亲 应该 移动 出去

[tu:; tə][ðə; ði][ˈfɑ:rm] .

to the farm .
到 这 农场 .

迪尔伯恩大街上的房子应该关闭，她父亲应该搬到农场去。

[ðə; ði][ˈæp(ə)l] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [naʊ] [riːˈmɒdlɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [əˈkɑːmədeɪt]
The apple house was now remodeled to a point where it would accommodate
这 苹果 房子 曾是 现在 改建 到 一个 观点 在哪里 它 会 容纳
[hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ænt] [luːˈsiːl] [ˈveri] [ˈkʌmftəbliːˈkʌmfərtəbli] .
him as well as Aunt Lucile very comfortably .
他 作为 出色地 作为 阿姨 露西尔 非常 舒适地 .
苹果屋现在已经改建完毕，可以让他和露西尔阿姨住得非常舒适。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [kʊd; kəd][laɪ; laɪv] [əˈraʊnd] [ɪn] [tents] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
The boys and the servants could live around in tents and things .
这 男孩们 和 这 仆人 可以 居住 大约 在 帐篷 和 事物 .
男孩们和仆人们可以住在帐篷之类的住处。

[ʃiːd] [wɑːnt][ˈoʊnli] [wʌn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [rəˈviːnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [kɑːr] [wɪtʃ]
She'd want only one maid for the cottage at Ravina and the small car which
棚 想 仅有的 一 女佣 为了 这 小屋 在 拉维纳 和 这 小的 车 哪个
[ʃiːd] [draɪv] [hɜːrˈself] .
she'd drive herself .
棚 驾驶 她自己 .
她只想在拉维纳的别墅里雇一个女佣，还有一辆她自己开的小汽车。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ðæt] [ˈmeri] [prəˈpəʊzd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ˈædɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
The sum of all the activities that Mary proposed for herself added up to a
这 和 的 全部 这 活动 那 玛丽 建议的 为了 她自己 额外 向上 到 一个
[ˈriːəli] [ɪɡˈzæktɪŋ] [dʒɑːb] ;
really exacting job ;
真的 严格 工作 ;
玛丽为自己安排的所有活动加起来，真是一项非常繁重的工作；

[ˈhaʊskiːpər] , [ˈpɜːrsən(ə)] [meɪd] , [ˈʃooˈfɜːr] , [ˈjæpərən] [ænd; ənd] [ˈsekrətəri] .
housekeeper , personal maid , chauffeur , chaperon and secretary .
管家 , 个人的 女佣 , 司机 , 监护人 和 秘书 .
管家、私人女佣、司机、陪同人员和秘书。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [mɪkst] [lɑːt][ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz] [ðæt] [dʒɑːn] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərɪŋ]
It was with a rather mixed lot of emotions that John thought of delivering
它 曾是 和 一个 相当 混合 很多 的 情绪 那 约翰 想法 的 运送
[hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][biː; bi][taɪd][tuː; tə] [ˈpɔːləz] [ˈtjæriət] [wiːlz] [laɪk] [ðæt] .
her over to be tied to Paula's chariot wheels like that .
她 超过 到 是 系 到 保拉的 战车 车轮 喜欢 那 .
约翰怀着五味杂陈的心情想到要把她送到宝拉那里，让她像那样被绑在战车轮子上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ][kəˈpæsəti][soʊ] [ˈnɪrli]
One of the two women who loved him serving the other in a capacity so nearly
一 的 这 二 女性 WHO 喜爱 他 服务 这 其他 在 一个 容量 所以 几乎
[ˈmiːniəl] !
menial !
卑微的 !
爱他的两个女人中，一个竟然以近乎卑微的身份服侍另一个！

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [θrɪl] [ɪːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ʃræŋk]
The thought of it gave him an odd sort of thrill even while he shrank
这 想法 的 它 给予 他 一个 奇怪的 种类 的 刺激 甚至 尽管 他 缩小
[frʌm; frəm][ˌaɪˈtiː] .
from it .
从 它 .
想到这件事，他虽然感到害怕，却又莫名地感到兴奋。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈsentɪd] [tuː; tə][ˌaɪˈtiː] ,
Certainly , he would not have assented to it ,
当然 , 他 会 不是 有 同意 到 它 ,
他当然不会同意。

[hæd; həd][ˌaɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [wʌt] [ˈmeri] [hɜːrˈself] [ˈwɑːntɪd] .
had it not been so unmistakably what Mary herself wanted .
有 它 不是 到过 所以 毫无疑问 什么 玛丽 她自己 通缉 .

如果不是玛丽本人如此明确地想要的。

[hɜːr; həɹ][ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fəɹ] [ˈwɑːntɪŋ] [aɪˈtiː][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ˈfæðəmd] .
Her reasons for wanting it he couldn't feel that he had quite fathomed .
她 原因 为了 想要 它 他 不能 感觉 那 他 有 相当 深邃 .

他感觉自己无法完全理解她想要它的原因。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈnʌθɪŋ] [faɪn] - [spʌn] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
There was , as a matter of fact , nothing fine - spun about them .
那里 曾是 , 作为 一个 事情 的 事实 , 没有什么 美好的 - 旋转 关于 他们 .

事实上，它们并没有什么精雕细琢之处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːb] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ] , [ˈðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ˈmɔːrdntli] [təʊld][hɜːrˈself] ,
It was a job in the first place and gave her , therefore , she mordantly
它 曾是 一个 工作 在 这 第一的 地方 和 给予 她 , 所以 , 她 尖刻地
讲述 她自己 ,

首先，那是一份工作，给了她.....，因此，她愤愤地告诉自己：

[æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fəɹ] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] .
an excuse for continuing to exist .
一个 原谅 为了 继续 到 存在 .

继续存在的借口。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈhɪkəri] [hɪl] .
It was an escape from Hickory Hill .
它 曾是 一个 逃脱 从 山核桃 爬坡道 .

这是从希科里山逃脱出来的一次经历。

([klɪr] [ˈkaʊədɪs] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] .
(Clear cowardice this was , she confessed .
(清除 怯懦 这 曾是 , 她 坦白 .

(她承认，这显然是懦弱的表现。)

[ðæt] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [met] [ænd; ənd] [ˈsetld] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈfɔːr]
That situation would have to be met and settled one way or the other before
那 情况 会 有 到 是 遇见 和 定居 一 方式 或者 这 其他 前
[lɔːŋ] ;
long ;
长的 ;

这种情况迟早都必须得到解决；

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [dred] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [ˈpɑːsəb(ə)] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [sɪns] [hɜːr; həɹ]
but her dread of both the possible alternatives had mounted since her
但 她 恐惧 的 两个都 这 可能的 替代方案 有 安装 自从 她
[ˈfrʌstreɪtɪd] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .)
frustrated attempt to confide in her father .)
沮丧的 试图 到 信任 在 她 父亲 .)

但自从她向父亲倾诉未果后，她对这两种可能结果的恐惧与日俱增。)

[ðə; ði][θɜːrd] [ˈriːz(ə)n] [waɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈvaʊd] [tuː; tə][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
The third reason which she avowed to everybody ,
这 第三 原因 哪个 她 公开承认 到 大家 ,

她向所有人坦白的第三个原因是：

[wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] [ɪkˈsaɪtɪd] [kɪjəriˈɑːsəti][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
was simple excited curiosity for a look into a new world .
曾是 简单的 兴奋的 好奇心 为了 一个 看 进入 一个 新的 世界 .

只是出于对新世界的好奇和兴奋。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæmə] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] .

The mystery and the glamour of it attracted her .
这神秘和这魅力的它吸引她 .

神秘感和魅力深深吸引了她。

[ˈpɔ:ləz] [prə'pouz(ə)] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə] [si:] [wʌt] [ði:z] [streɪndʒ] [ˈpɜ:sənz]
Paula's proposal gave her the opportunity to see what these strange persons

保拉的提议给予她这机会到看什么这些人

[wɜ:r; wər][laɪk] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] [strʌtɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)] [waɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

were like when they were not strutting their little while upon the stage .
是喜欢什么时候他们不是不是昂首阔步他们的的小的尽管之上这阶段 .

宝拉的提议让她有机会看看这些奇怪的人在不在舞台上招摇过市时是什么样子。

[ˈpɔ:lə] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] , [ˌfʌndə'mentəli] , [wʌn][ʌ; əv][ðem; ðəm] .

Paula , of course , was , fundamentally , one of them .
宝拉 , 的 课程 , 曾是 , 从根本上 , 一 的 他们 .

当然, 从根本上来说, 宝拉也是他们中的一员。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [haʊ] [ðæt] ['sɪmp(ə)] [dɪ'sklʌəri] [ɪn'tɜ:rprətid] [hɜ:r; hər] .

It was remarkable how that simple discovery interpreted her .
它 曾是 卓越 如何 那 简单的 发现 翻译 她 .

这一简单的发现对她的解读方式令人惊叹。

[wen] [ju;; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd][ˈkwa:rəlɪŋ, 'kwa:rlɪŋ][wɪð; wɪθ]

When you saw her surrounded by them , working and quarreling with

什么时候 你 锯 她 包围 经过 他们 , 在职的 和 争吵 和

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

当你看到她被他们包围着, 和他们一起工作、争吵时,

[ˈtɔ:krɪŋ] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)][ˈpɑ:lɪglɑ:t][ʌ; əv] [frentʃ] , [ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [slɪpt] [ɪntu:]

talking that horrible polyglot of French , Italian and English , which she slipped into

说 那 可怕 多语者 的 法语 , 意大利语 和 英语 , 哪个 她 滑倒了 进入

[soʊ] [ɪ:zəli] ,

so easily ,

所以 容易地 ,

她说话时操着一口蹩脚的法语、意大利语和英语混杂的语言, 而且切换起来毫不费力。

[ju;; jʊ] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [ɪg'zɑ:tɪk][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['dɪrbərn] [ˈævənu:] [haʊs] [mʌst; məst]

you realized how exotic the environment of the Dearborn Avenue house must

你 已实现 如何 异域风情 这 环境 的 这 迪尔伯恩 大街 房子 必须

[hæv; həv] [bɪn] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n]

have been to her and how strong a thing her passion for John

有 到过 到 她 和 如何 强的 一个 事物 她 热情 为了 约翰

[ˈwʊləstən; 'wɔ-] ,

Wollaston ,

沃拉斯顿 ,

你意识到迪尔伯恩大道那栋房子的环境对她来说一定非常特别, 也意识到她对约翰·沃拉斯顿的热爱有多么强烈。

[tu;; tə][ɪ'neɪb(ə)] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [ɪn'dɔr] [faɪv] ['jɪrɜz] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] , — [ʌ; əv] ['fɪnɪkɪn] ['soʊ(ə)] [əb'zɜ:vənsɪz] ,

to enable her to endure five years of it , — of finikin social observances ,

到 使能够 她 到 忍受 五 年 的 它 , — 的 芬尼金 社会的 观察 ,

为了让她能够忍受五年之久的繁琐社交礼仪,

— [ʌ; əv] [ænt] - ['stændərdz] [ʌ; əv] [prə'praɪəti] !

— of Aunt Lucile's standards of propriety !

— 的 阿姨 - 标准 的 礼 !

——这完全不符合露西尔阿姨的礼仪标准！

[ˈmeri] [tʊk] [ˈri:əl] [ˈkʌmfərt] [ɪn][hɜ:r; hær] [kəmˈpænjən]ɪp] ; [faʊnd] [æn; ən] [ɪˈmens] [rɪˈli:s] [frʌm; frəm]
Mary took real comfort in her companionship ; found an immense release from
玛丽 采取 真实的 舒适 在 她 友谊 ; 成立 一个 巨大 发布 从
[ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈpreʃər] [ɪn][aɪˈti:] .
emotional pressure in it .
情绪 压力 在 它 :

玛丽从与人相处中得到了极大的安慰，从中释放了巨大的情感压力。

[wʌn] [maɪt] [ˈkwɔ:rəl] [ˈfjʊəriəsli] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:lə] ([ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ˈmeri] [ˈveri] [ˈnɪrli] [dɪd] ,
One might quarrel furiously with Paula (and it happened Mary very nearly did ,
一 可能 争吵 愤怒地 和 宝拉 (和 它 发生 玛丽 非常 几乎 做过 ,
人们可能会和宝拉激烈争吵 (玛丽差点就和她吵起来了),

[æz; əz][jæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪˈleɪtɪd] [ˈprez(ə)ntli] , [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [θri:] [deɪz]) ,
as shall be related presently , before they had been in the cottage three days) ,
作为 将 是 有关的 目前 , 前 他们 有 到过 在 这 小屋 三 天) ,
正如稍后将要讲述的那样 (在他们入住小屋三天之前),

[bʌt; bət][wʌn] [ˈkudnt] [ˈpɑ:səbli] [ˈwɜ:ri] [wʌnz] [self] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hær] ,
but one couldn't possibly worry one's self about her ,
但 一 不能 可能 担心 一个人的 自己 关于 她 ,
但谁又能真正为她担心呢?

[ˈkudnt] [ˈtɔ:rtʃər] [wʌnz] [self] [ˈfi:lɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:ləz] [nə:vs] .
couldn't torture one's self feeling things with Paula's nerves .
不能 酷刑 一个人的 自己 感觉 事物 和 保拉的 神经 .
无法让自己承受与宝拉一样的紧张情绪。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈwuləstən; ˈwɔ-] [trɪk] .
That was the Wollaston trick .
那 曾是 这 沃拉斯顿 诡计 .
这就是沃拉斯顿的伎俩。

[wʌt] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈtæŋɡlɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɡoʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ʌnˈselfɪnəs] ,
What frightful tangles the thing that goes by the name of unselfishness ,
什么 可怕 缠结 这 事物 那 去 经过 这 姓名 的 无私 ,
无私这个名字背后，究竟隐藏着怎样的可怕纠葛?

[ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] , [kʊd; kəd] [li:d] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɡru:p] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfæməli][ˈɪntu:] !
the attempt to feel for others , could lead a small group like a family into !
这 试图 到 感觉 为了 其他的 , 可以 带领 一个 小的 团体 喜欢 一个 家庭 进入 !
试图体谅他人，可能会让像家庭这样的小团体陷入困境!

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [helpt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv] [rɪˈhɜ:rs(ə)l] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
Another thing that helped was that during the fortnight of rehearsal before the
其他 事物 那 帮助 曾是 那 期间 这 两星期 的 排练 前 这
[ˈsi:z(ə)n] [ˈoʊpənd] ,
season opened ,
季节 打开 ,

另一个有帮助的因素是，在演出季开始前的两周排练期间，

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
there wasn't time to think .
那里 不是 时间 到 思考 .
根本没时间思考。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [peltɪd] [baɪ] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ɪkˈstɜ:rn(ə)l] [ɪˈvents] , [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] , [æn; ən]
They were pelted by perfectly external events , a necessity for doing this , an
他们 是 被毛皮覆盖 经过 完美 外部的 活动 , 一个 必要性 为了 正在做 这 , 一个
[əˈpɔɪntmənt] [tu:; tə][du:][ðæt] ,
appointment to do that ,
预约 到 做 那 ,
他们被完全外部的事件所困扰，比如必须做这件事，必须赴约做那件事。

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ˈsʌmwɐ] [els] .
an engagement somewhere else .
一个 订婚 某处 别的 .

在别处有约。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:t] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [reɪn] .
It was like being caught out in a driving rain .
它 曾是 喜欢 存在 捕捉 出去 在 一个 驾驶 雨 .

就像被困在瓢泼大雨中一样。

[ju:; jʊ] [s'kʌtld] [ə'bi:ŋ] - [snæpt] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['feltər] [wɐ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] .
You scuttled along - snatched a momentary shelter where you could .
你 沉没 沿着 - 抢夺 一个 瞬间 庇护所 在哪里 你 可以 .

你一路小跑，抓住一切机会找个临时的避难所。

[i:v(ə)n] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] ['pɔ:lə] ['ni:ɪdɪd] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪm] .
Even getting the clothes Paula needed would have filled the time of a woman of leisure to the brim .
甚至 获得 这 衣服 宝拉 需要 会 有 已填 这 时间 的 一个 女士 的 闲暇 到 这 帽檐 .

即使只是为宝拉添置所需的衣物，也会让一个闲暇女性的时间变得无比充实。

[ə; eɪ] ['braɪdl] ['tru:soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
A bridal trousseau would have been nothing to it .
一个 新娘 嫁妆 会 有 到过 没有什么 到 它 .

与此相比，新娘的嫁妆简直不值一提。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:lə] [ði:z] [æk'tɪvətɪz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sændwɪdʒd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['deɪli] [rɪ'hə:səlz] , — [b:ŋ] [wʌnz] ,
But with Paula these activities had to be sandwiched in with daily rehearsals , — long ones ,
但 和 宝拉 这些 活动 有 到 是 夹心 在 和 日常的 排练 , — 长的 一个 ,

但对于宝拉来说，这些活动必须穿插在每天的排练中——而且是长时间的排练。

[tu:] , — ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [noʊ'veli] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['meməraɪzd] [hæf] - [fər'gɑ:tn] [pɑ:rts] , ['ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pɔ:təz] , ['strʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [fə'taɡrəfəs] ,
too , — hours with Novelli while she memorized half - forgotten parts , interviews with reporters , struggles with photographers ,
也 , — 小时 和 诺维利 尽管 她 记忆 一半 - 被遗忘的 部分 , 访谈 和 记者 , 斗争 和 摄影师 ,

此外，还有——与诺维利一起花费数小时记忆那些几乎遗忘的片段，接受记者采访，与摄影师周旋，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第12/21页

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][daɪəˈbɑːlɪk][ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [mæn][kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] .
everything that the diabolic ingenuity of the publicity man could contrive .
一切 那 这 魔鬼般的 独创性 的 这 宣传 男人 可以 精心策划 .
宣传人员所能想出的所有阴险狡诈的办法。

[hiː; hi] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
He , by the way ,
他 , 经过 这 方式 ,

顺便一提, 他

[rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈpɔːlə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [bet][ænd; ənd] [ˈlævɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei]
regarded Paula as his best bet and lavished his efforts upon her in a way
认为 宝拉 作为 他的 最好的 赌注 和 慷慨的 他的 努力 之上 她 在 一个 方式
[ðæt] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːliːɡz] ([ˈraɪvlz] ,
that stirred her colleagues (rivals ,
那 搅拌 她 同事 (竞争对手 ,
他认为宝拉是自己最好的选择, 并对她倾注了大量心血, 这激怒了她的同事 (竞争对手)。

[ʌv; əv] [kɔːrs]) , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] [ɪɡˌzæspəˈreɪ(ə)n] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪstər] [pɑːrʃiˈæləti][tuː; tə] [ðɪs] "
of course) , to a frenzied exasperation , over his sinister partiality to this "
的 课程) , 到 一个 丧心病狂 恼怒 , 超过 他的 险恶 偏袒 到 这 "
[səˈsaɪəti] [ˈæmətər] .
society amateur .
社会 业余 .

当然), 这让他感到无比恼火, 因为他对这位“社交业余人士”有着不可告人的偏爱。

" ([ðeɪ] [ɔːl][bʌt; bət] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈvendʒ] , [fɔːr; fər][æz; əz][pəʊˈetɪk][ˈdʒʌstɪs] [ˈnæroʊli] [mɪst]
" (They all but enjoyed a terrible revenge , for as poetic justice narrowly missed
" (他们 全部 但 享受 一个 糟糕的 复仇 , 为了 作为 诗意的 正义 勉强 错过
[ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
having it ,
拥有 它 ,

(他们几乎都享受到了可怕的复仇, 因为诗意的正义几乎就要实现了,)

[ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ædˈvæns] [pʌbˈlɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] [pruːvd]
the extent of her advance publicity and the beauty of her clothes proved
这 程度 的 她 进步 宣传 和 这 美丽 的 她 衣服 已证实
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈrɔːks] [ʃiː; ʃɪ] [went] [əˈgraʊnd] [ɑːn] .
to be the rocks she went aground on .
到 是 这 岩石 她 去 搁浅 在 .

她事前的宣传力度和华丽的服饰反而成了她事业失败的绊脚石。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlʌki] [weɪv] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [əˈɡen] .)
Only a lucky wave came along and floated her off again .)
仅有的 一个 幸运的 海浪 来了 沿着 和 漂浮 她 离开 再次 .)
幸亏一个幸运的浪头把她再次托起了。)

[ˈmɛriːz] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ˈhevər] [keɪm] [ɔːf] ,
Mary's quarrel with Paula , though it never came off ,
玛丽的 争吵 和 宝拉 , 尽管 它 绝不 来了 离开 ,

玛丽和宝拉之间的争吵, 虽然最终没有发生。

— ['nevər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə] ['pɔːləz] ['kɑːnʃəsnəs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən]
— **never for that matter got through to Paula's consciousness , even as an**
— 绝不 为了 那 事情 得到 通过 到 宝拉的 意识 , 甚至 作为 一个
[ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][wʌn] ,
approach to one ,
方法 到 一 ,

——事实上, 即使作为一种接近目标的方法, 也从未真正触及过宝拉的意识。

— [hæd; həd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi]
— **had , all the same , a chain of consequences and so deserves to be**
— 有 , 全部 这 相同的 , 一个 链 的 结果 和 所以 值得 到 是
[rɪ'kɔːrdɪd] .
recorded .
记录 .

——尽管如此, 它还是产生了一系列后果, 因此值得记录下来。

[ðə; ði] ['ɑːprə] ['mænɪdʒmənt] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['pɔːlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pi'ænəʊ]
The opera management was supposed to supply Paula with a piano
这 歌剧 管理 曾是 据称 到 供应 宝拉 和 一个 钢琴
[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [ɔːl'reɪdɪ] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [rə'vɪniə] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn] ,
and they found one already installed in the Ravinia house when they moved in ,
和 他们 成立 一 已经 已安装 在 这 拉维尼亚 房子 什么时候 他们 已搬 在 ,
歌剧院管理方原本应该为宝拉提供一架钢琴, 但他们搬进拉维尼亚剧院时发现里面已经安装了一架钢琴。

[ə; eɪ] [smɔːl] [grænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪdli] ['ædvɜːtaɪzɪd] [meɪk] .
a small grand of a widely advertised make .
一个 小的 盛大 的 一个 广泛 广告 制作 .

一款小巧精致的、广告铺天盖地的品牌。

['pɔːlə] [dʌg] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɪʃəs] [ɑːr'pɛdʒɪəʊz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'demɪd] [aɪ 'tiː] [aʊt]
Paula dug half a dozen vicious arpeggios out of it and condemned it out
宝拉 挖 一半 一个 打 恶毒 琶音 出去 的 它 和 谴责 它 出去
[ʌv; əv][hænd] .
of hand .
的 手 .

Paula 从中挖掘出了六个恶毒的琶音, 并毫不犹豫地予以谴责。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['petʃələnt] ['aʊtbɜːrst] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [nevərðə'les] ,
Then in the midst of a petulant outburst which had , nevertheless ,
然后 在 这 中间 的 一个 任性的 爆发 哪个 有 , 尽管如此 ,

然后, 在一次任性的爆发中, 尽管如此,

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['seɪvər] ([ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [wʊd] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tɪl] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
a humorous savor (the management would promise and pretend till kingdom come .
一个 幽默 品尝 (这 管理 会 承诺 和 假装 直到 王国 来 .

幽默的滋味 (管理层会一直承诺和假装, 直到天荒地老。

[ðeɪd] ['iːv(ə)n] [teɪk] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pleɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [rɪ'kwɛst]
They'd even take real trouble to get out of complying with her simple request
他们会 甚至 拿 真实的 麻烦 到 得到 出去 的 遵守 和 她 简单的 要求
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [pi'ænəʊ]) ,
for a new piano) ,
为了 一个 新的 钢琴) ,

他们甚至会费尽心思地推辞, 以逃避满足她想要一架新钢琴的简单要求)。

[ʃiː; ji] [pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɔːrt] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət] ['merɪ] .
she pulled herself up short and stared at Mary .
她 拉 她自己 向上 短的 和 凝视 在 玛丽 .

她猛地站直, 盯着玛丽。

" [wʌt] ['idiəts] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" **What idiots we are !**
" 什么 白痴 我们 是 ！

我们真是蠢货！

[aɪ][eɪ 'em] , ['enihaʊ] .
I am , anyhow .
我 是 , 无论如何 .

反正我是。

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [mɑːrtʃ] .
I'd forgotten all about March .
ID 被遗忘的 全部 关于 行进 .

我完全忘记了三月份的事。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
He can make a piano out of anything .
他 能 制作 一个 钢琴 出去 的 任何事物 .

他能用任何东西做成钢琴。

[wen] ['hiːz] [tjʊnd] [ðɪs] , [aɪ][wəʊnt][wɑːnt] [ə'nʌðər] .
When he's tuned this , I won't want another .
什么时候 他是 调谐 这 , 我 惯于 想 其他 .

他把这台调好之后，我就不想买别的了。

[aɪv] [gɑːt][hiːz; ɪz] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] ['sʌmweɪ] .
I've got his telephone number somewhere .
我已经 得到 他的 电话 数字 某处 .

我手头有他的电话号码。

[juː; jʊ][dəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ? — [waɪ] ?
You don't happen to remember it , do you ? — Why ?
你 不 发生 到 记住 它 , 做 你 ? — 为什么 ?

你碰巧不记得了，是吗？——为什么？

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
What makes you look like that ?
什么 制作 你 看 喜欢 那 ?

你为什么会变成那样？

" [fɔːr; fər] ['merɪ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — ['spiːtʃləs] .
" **For Mary was staring at her — speechless .**
" 为了 玛丽 曾是 凝视 在 她 — 无言 .

“因为玛丽呆呆地望着她——说不出话来。”

[ˈpɔːləz] [ə'ferz] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
Paula's affairs had driven her own pretty well out of her mind .
保拉的 事务 有 驱动 她 自己的 漂亮的 出色地 出去 的 她 头脑 .

宝拉的婚外情几乎让她对自己的事情都失去了兴趣。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stɔːpt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɡreɪəm] .
She had stopped thinking about Graham .
她 有 停止 思维 关于 格雷厄姆 .

她已经不再想起格雷厄姆了。

[ʃiːd] ['ɡɪv(ə)n][ˈoʊvər] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [rʌʃ] .
She'd given over worrying about Rush .
棚 给定 超过 令人担忧 关于 匆忙 .

她已经不再担心拉什了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['æntəni] [mɑːrtʃ] .
But she had not forgotten Anthony March .
但 她 有 不是 被遗忘的 安东尼 行进 .

但她并没有忘记安东尼·马奇。

[ðə; ði] [ɔ:'ltʰɜ:nəti] [pɑ:sə'biləti] [ðæt] ['pɔ:lə] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:prə] , [ðæt] [hi:; hi]
The alternative possibility that Paula might have gone on with his opera , that he
这 选择 可能性 那 宝拉 可能 有 已消失 在 和 他的 歌剧 , 那 他
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
might have been ,
可能 有 到过 ,

另一种可能性是，保拉可能继续他的歌剧生涯，他可能.....

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [spu:k] [ʌ; əv][æz; əz] [rʌf] ['dʒʌstɪs] , [ə'tendɪŋ] [ri'hə:səlz] [ʌ; əv]
but for what her father spoke of as rough justice , attending rehearsals of
但 为了 什么 她 父亲 辐 的 作为 粗糙的 正义 , 参加 排练 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

但她父亲所说的“粗暴的正义”，却让她去参加了彩排。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [bɪg] [ɔ:'rkɪstrə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ʌ; əv][ɪts] [ʌn'hɜ:rd] ['melədɪz] , [hæd; həd] [bɪn]
hearing that big orchestra making a reality of its unheard melodies , had been
听力 那 大的 乐队 制作 一个 现实 的 它是 闻所未闻 旋律 , 有 到过
[mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
much in her mind .
很多 在 她 头脑 .

听到那支庞大的管弦乐队将那些从未有人听过的旋律演绎得淋漓尽致，这让她久久难以忘怀。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wʌndə-d] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['ri:əli] [ɪn] ['pɔ:ləz] .
She had wondered whether it was not really in Paula's .
她 有 想知道 无论 它 曾是 不是 真的 在 保拉的 .

她曾怀疑那东西是不是真的在宝拉那里。

[ə'bɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [hoʊps] .
Along with a regret for his downcast hopes .
沿着 和 一个 后悔 为了 他的 沮丧 希望 .

以及对他渺茫希望的遗憾。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] ['lædə] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [baɪ] .
He was , in a way , the ladder she had climbed by .
他 曾是 , 在 一个 方式 , 这 梯子 她 有 攀登 经过 .

从某种意义上说，他就像她攀登高峰的阶梯。

['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] [ðoʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['sɔŋz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd][led] [lə'ʃeɪz]
Hearing her sing those wonderful songs of his was what had led LaChaise
听力 她 唱歌 那些 精彩的 歌曲 的 他的 曾是 什么 有 引领 拉雪兹
[tu:; tə] [ɔ:fər] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] .
to offer her this opportunity .
到 提供 她 这 机会 .

正是听到她演唱他那些美妙的歌曲，才促使拉谢斯给了她这个机会。

[ænd; ənd] ['pɔ:lə] ['dɪdnt] [noʊ] , ['merɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ʌ; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mɪtɪɡeɪtɪd] [hɪz; ɪz]
And Paula didn't know , Mary was sure , of anything that mitigated his
和 宝拉 没有 知道 , 玛丽 曾是 当然 , 的 任何事物 那 缓解 他的
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

玛丽确信，保拉并不知道有什么能减轻他的失望。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [ænd; ənd] , ['pɪtiəbli] , [feɪld] .
To her , he was merely one who had tried and , pitifully , failed .
到 她 , 他 曾是 仅仅 一 WHO 有 尝试 和 , 可悲地 , 失败的 .

在她看来，他只不过是一个尝试过但可悲地失败的人而已。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] , [aɪ 'tiː] [siːmd] ,
She must , it seemed ,
她 必须 , 它 似乎 ,
她似乎必须这样做。
[hæv; həv] [felt] ['sɔːri] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə]
have felt sorry about it and Mary had considerably avoided all reference to
有 毛毡 对不起 关于 它 和 玛丽 有 体贴地 避免 全部 参考 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

对此我感到很遗憾，玛丽也体贴地避免提及他。
[naʊ] [aɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['pɔːlə] [hæd; həd] ['blæŋkli] [fər'gɔːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Now it appeared that Paula had blankly forgotten all about him .
现在 它 出现 那 宝拉 有 茫然地 被遗忘的 全部 关于 他 .
现在看来，宝拉似乎已经完全忘记了他。
[rɪ'membər] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [wen] [ʃiː, ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tuːn] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .
Remembered him only when she wanted him to tune the piano .
记得 他 仅有的 什么时候 她 通缉 他 到 调 这 钢琴 .

只有在她想让他调钢琴的时候，她才想起他。
[ʃiː, ʃi] ['kæləsli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ɪg'zækt] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] , ['oʊvər]
She callously proposed to exact this service of him , and if possible , over
她 冷酷无情 建议的 到 精确的 这 服务 的 他 , 和 如果 可能的 , 超过
[ðə; ði] ['telɪfoʊn] !
the telephone !
这 电话 !

她冷酷无情地提出要强迫他为她做这件事，而且最好是通过电话！
" [aɪ] [sə'pəʊz] , " ['meri] [sed] , [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" I suppose , " Mary said , when she had found her voice ,
" 我 认为 , " 玛丽 说 , 什么时候 她 有 成立 她 嗓音 ,
"我想是这样的,"玛丽开口说道，她终于能说话了。
" [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] .
" that I look the way I feel .
" 那 我 看 这 方式 我 感觉 .

“我的外表反映了我的内心感受。”
['pɔːlə] , [juː; jʊ] ['wɒdnt] [duː] [ðæt] ! " Paula , you wouldn't do that ! "
宝拉 , 你 不会 做 那 ! "
宝拉，你不会那样做的！
" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？
" ['pɔːlə] [di'mɑːndɪd] .
" Paula demanded .
" 宝拉 要求 .
宝拉要求道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [aɪ] ['wɒdnt] [fər'get] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .
And then with a laugh , " I wouldn't forget to pay him this time .
和 然后 和 一个 笑 , " 我 不会 忘记 到 支付 他 这 时间 .
然后笑着说：“这次我一定不会忘记付钱给他了。”

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wɒd] [biː bi][naɪs][tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [tu:] .
And it would be nice to see him again , too .
和 它 会 是 好的 到 看 他 再次 , 也 .

如果能再次见到他，那就太好了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt] . "
Because I really liked him a lot . "
因为 我 真的 喜欢 他 一个 很多 . "

因为我真的很喜欢他。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] ['wɒdnt] , [wɒd] [juː; jʊ] , [waːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] —
" **Well , if you do like him , you wouldn't , would you , want to do anything —**
" 出色地 , 如果 你 做 喜欢 他 , 你 不会 , 会 你 , 想 到 做 任何事物 —
[ˈkruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
cruel to him ?
残忍的 到 他 ?

“嗯，如果你真的喜欢他，你就不会想对他做任何残忍的事，对吧？”

['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [æz; əz] — [ə; eɪ][ˈwɪlf(ə)] [ɪn'sɔlt; 'ɪnsɔlt] ?
Anything that he might take as — a willful insult ?
任何事物 那 他 可能 拿 作为 — 一个 任性的 侮辱 ?

任何他可能视为故意侮辱的事情？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən] [laɪk] [ðæt] , [aɪ][fʊd; jəd] [θɪŋk] .
Because it could be taken like that , I should think .
因为 它 可以 是 已采取 喜欢 那 , 我 应该 思考 .

因为可能会被那样理解，我想应该是这样吧。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['efərt] .
" **She spoke with a good deal of effort .**
" 她 辐 和 一个 好的 交易 的 努力 .

她说话很费力。

[ˈpɔːləz] [səp'praɪz] , [ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ekəʊd] [ðə; ði][wɜːrd][ˈkruːəl] ,
Paula's surprise , the incredulous way she had echoed the word cruel ,
保拉的 惊喜 , 这 难以置信 方式 她 有 回声 这 单词 残忍的 ,

宝拉惊讶极了，她难以置信地重复了“残酷”这个词。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'feɪkən] [gʊd] ['hjuːməɪ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][kɜːri'ɑːsəti]
the fact that there was still an unshaken good humor in the look of curiosity
这 事实 那 那里 曾是 仍然 一个 坚定不移 好的 幽默 在 这 看 的 好奇心
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['stepdɔːtər] ,
that she directed upon her stepdaughter ,
那 她 指导 之上 她 继女 ,

她看向继女的眼神中，依然流露出一丝不易察觉的幽默感，带着好奇和期待。

[ɔːl][bʌt; bət] [oʊvər'welmd] ['meri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] ['helpləs] ['æŋɡər] .
all but overwhelmed Mary with a sudden wave of helpless anger .
全部 但 不堪重负 玛丽 和 一个 突然 海浪 的 无助 愤怒 .

玛丽几乎被一阵突如其来的无助的愤怒淹没。

[wʌt] [kʊd; kəd][wʌn][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['selfɪnəs] [æz; əz] ['ɪnsələnt] [æz; əz] [ðæt] ?
What could one do with a selfishness as insolent as that ?
什么 可以 一 做 和 一个 自私 作为 傲慢的 作为 那 ?

面对如此傲慢自私的行为，人们该如何处置？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] ?
What was there to say ?
什么 曾是 那里 到 说 ?

还有什么好说的呢？

[ˈpɔːlə] [gɑːt][ʌp] , [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
Paula got up , still looking at her in that puzzled sort of way ,
宝拉 得到 向上 , 仍然 寻找 在 她 在 那 困惑 种类 的 方式 ,
宝拉站了起来, 仍然用那种困惑的眼神看着她。

[keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃer] ,
came over to her chair ,
来了 超过 到 她 椅子 ,
走到她的椅子旁,

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .
sat down on the arm of it and took her by the shoulders .
卫星 向下 在 这 手臂 的 它 和 采取 她 经过 这 肩膀 .
他坐在扶手上, 抓住她的肩膀。

" [jʊə(r)] [ˈtremblɪŋ] !
" You're trembling !
" 你是 发抖 !
你在发抖!

" [ʃiː; ji] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [aɪ] [səˈspekt] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈwɜːrkɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [hɑːrd] .
" I suspect I am working you too hard .
" 我 怀疑 我 是 在 职 的 你 也 难 的 .
“我怀疑我让你工作太辛苦了。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [let][,em ˈiː][duː] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You mustn't let me do that , you know .
你 不得 让 我 做 那 , 你 知道 .
你知道, 你绝对不能让我这么做。

[dʒɑːn] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [,em ˈiː] [ɪf] [aɪ][duː] .
John will never forgive me if I do .
约翰 将要 绝不 原谅 我 如果 我 做 .
如果我那样做, 约翰永远不会原谅我。

[waɪ] , [əˈbaʊt] [mɑːrtʃ] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwʊdnt] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːprə] ?
Why , about March , did you mean because I wouldn't sing his opera ?
为什么 , 关于 行进 , 做过 你 意思是 因为 我 不会 唱歌 他的 歌剧 ?
关于三月份的事, 你指的是因为我不肯唱他的歌剧吗?

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][,aɪ ˈtiː] [raɪt] .
He knew all the time I wouldn't unless he could get it right .
他 知道 全部 这 时间 我 不会 除非 他 可以 得到 它 正确的 .
他一直都知道, 除非他能把事情做好, 否则我是不会答应的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈgetɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [raɪt] .
And he knew he wasn't getting it right .
和 他 知道 他 不是 获得 它 正确的 .
他知道自己做得不对。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [,aɪ ˈtiː][ʌp] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][dɪd] , [ˈoʊnli][aɪ] [ˈwʊdnt] [let][hɪm; ɪm] .
He wanted to give it up long before he did , only I wouldn't let him .
他 通缉 到 给 它 向上 长的 前 他 做过 , 仅有的 我 不会 让 他 .
他早就想放弃了, 只是我不让他放弃。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈsʌltɪd] , [bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [ˈɪznt] [laɪk] [ðæt] .
But as for being insulted , bless you , he isn't like that .
但 作为 为了 存在 受辱 , 保佑 你 , 他 不是 喜欢 那 .
但要说他觉得受到了侮辱, 谢天谢地, 他不是那种人。

[ænd; ʌnd][pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][pi'ænəʊz][aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [ki:p] [ɪn]
And perhaps if he came I could get him all the pianos out here to keep in
和 也许 如果 他 来了 我 可以 得到 他 全部 这 钢琴 出去 这里 到 保持 在
[tu:n] .
tune .
调 .

如果他来的话，或许我可以把这里所有的钢琴都拿来给他调音。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['dʌzənz] !
There must be dozens !
那里 必须 是 几十个 !

肯定有几十个！

" [æt; ət] [ðæt] ['meri] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ə'mju:zmənt] .
" At that Mary laughed in a recoil of genuine amusement .
" 在 那 玛丽 笑了 在 一个 畏缩 的 真的 娱乐 .

“玛丽听了这话，忍不住笑出了声，那是发自内心的笑意。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['æntəni] [mɑ:rtʃ] [wʊd] [læf] [hɪm'self] .
She could imagine that Anthony March would laugh himself .
她 可以 想象 那 安东尼 行进 会 笑 他自己 .

她可以想象安东尼·马奇本人会笑出声来。

[ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['pɔːlə] [wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [raɪt] .
In one particular Paula was unquestionably right .
在 一 特别的 宝拉 曾是 毫无疑问 正确的 .

在某一方面，宝拉的观点无疑是正确的。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [fi:l] [ɪn'sʌltɪd] .
He wouldn't feel insulted .
他 不会 感觉 受辱 .

他不会觉得受到了侮辱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][læst] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tuː; tə][biː; bi][ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He was just the last person in the world to be accessible to such a
他 曾是 只是 这 最后的 人 在 这 世界 到 是 可访问 到 这样的 一个
[ˈpeti] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
petty emotion .
小气 情感 .

他简直是世界上最不可能产生这种幼稚情绪的人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['pɔːləz] [hʌg] [ænd; ʌnd]['ekstrɪˌkeɪtɪd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .
She returned Paula's hug and extricated herself from the chair .
她 返回 保拉的 拥抱 和 脱困 她自己 从 这 椅子 .

她回抱了宝拉，然后从椅子上起身。

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [em 'iː] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You needn't worry about me , at all events , she said .
" 你 不必 担心 关于 我 , 在 全部 活动 , " 她 说 .

“你完全不必担心我，”她说。

" [aɪm][nɑ:tɪ]['taɪərd][ə; eɪ][bɪt] .
" I'm not tired a bit .
" 我是 不是 疲劳的 一个 少量 .

我一点也不累。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][wiː; wi] ['wɜ:ri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [mɑ:rtʃ] ?
But could we worry a little about Mr . March ?
但 可以 我们 担心 一个 小的 关于 先生 . 行进 ?

但我们是不是应该稍微担心一下马奇先生呢？

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːprə] , [aɪ] [miːn] ?
About his opera , I mean ?
关于 他的 歌剧 , 我 意思是 ?

我是指他的歌剧吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['mɪstər] . [lə'jeɪz] [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː][ɑːn] ?
Don't you suppose we could get Mr . LaChaise to put it on ?
不 你 认为 我们 可以 得到 先生 . 拉雪兹 到 放 它 在 ?

你觉得我们能不能请拉谢斯先生来做这件事？

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ə'ɹɪdʒənəli] [ruːt] [aɪ 'tiː] . — [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] ['sʌmbəːdi] [els] [tuː; tə] [sɪŋ] . " **The way he originally wrote it . — I mean for somebody else to sing . "**
这 方式 他 起初 写道 它 . — 我 意思是 为了 某人 别的 到 唱歌 . "

他最初写的版本——我的意思是让别人来唱。

" ['fɔːrniːʒ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; ei] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] , " ['pɔːlə] [ri'mɑːkt] ['spekjələtɪvli] .
" Fournier could sing it in a rather interesting way , " Paula remarked speculatively .
" 福尼尔 可以 唱歌 它 在 一个 相当 有趣的 方式 , " 宝拉 评论 推测性地 .

“福尼耶可能会用一种相当有趣的方式演唱这首歌，”保拉推测性地评论道。

" ['oʊnli][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['hiːd] [sɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
" Only I don't believe he'd sing in English .
" 仅有的 我 不 相信 他会 唱歌 在 英语 .

“只是我不相信他会用英语唱歌。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðeəz; ðəz]['nʊʊbəːdi] [els] . " **Certainly there's nobody else . "**
当然 有 无人 别的 . "

当然，没有其他人了。

" [pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [skɔːr] ... " ['meri] [bɪ'gæŋ] .
" Perhaps if he saw the score ... " Mary began .
" 也许 如果 他 锯 这 分数 ... " 玛丽 开始 .

“或许如果他看到比分的话……”玛丽开口说道。

" ['ɡreɪʃəs] !
" Gracious !
" 亲切 !

“亲切！”

" ['pɔːlə] [broʊk] [ɪn] , [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] , [nɑːt] [mʌt] .
" Paula broke in , a little startled , not much .
" 宝拉 打破 在 , 一个 小的 惊慌 , 不是 很多 .

“宝拉插话道，有点吃惊，但也没什么大碍。”

" [aɪ] ['hævnt] [æŋ; ən][aɪ'diːə] [wer] [ðæt] [skɔːr] [ɪz] .
" I haven't an idea where that score is .
" 我 还没有 一个 主意 在哪里 那 分数 是 .

“我不知道那个分数在哪里。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] . " **I may have sent it back to him , but I don't believe I did . "**
我 可能 有 发送 它 后退 到 他 , 但 我 不 相信 我 做过 . "

我可能把它寄回去了，但我不确定我是否真的寄回去了。

" [nʊʊ] , " ['meri] [tuːld][hɜːr; hər] .
" No , " Mary told her .
" 不 , " 玛丽 讲述 她 .

“不，”玛丽告诉她。

" [ɪts] [hɪr] .
" It's here .
" 它是 这里 .

“它在这里。”

[wen] [aɪ] [kloʊzd] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'lo:ŋ] .
When I closed up the house , I brought it along .
什么时候 我 关闭 向上 这 房子 , 我 带来 它 沿着 .

我关门的时候, 把它带走了。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈɪntrəstrɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][aɪ 'ti:] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sɪstɪd] ,
He might be interested enough in it I should think , " she persisted ,
他 可能 是 感兴趣的 足够的 在 它 我 应该 思考 , " 她 持续 ,
“我想他可能对此很感兴趣,”她坚持道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ə'feɪz] [təʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [gʊd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , — [tu:; tə] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:]
" if you and Mr . LaChaise told him how good it was , — to learn it
" 如果 你 和 先生 : 拉雪兹 讲述 他 如何 好的 它 曾是 , — 到 学习 它
[ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
in English .
在 英语 .

“如果你和拉谢斯先生告诉他用英语学习是多么好, 那就太好了。”

[ɔ:r] [aɪ 'ti:] [maɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aɪ] [mi:n] , — [bi:; bi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ˈɪntu:]
Or it might , I suppose , — the whole thing I mean , — be translated into
或者 它 可能 , 我 认为 , — 这 所有的 事物 我 意思是 , — 是 翻译 进入
[frentʃ] .
French .
法语 .

或者, 我想, 它——我是指整部作品——可能会被翻译成法语。

[ðer; ðər] [maɪt] , [ˈenihaʊ] , [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [du:] . "
There might , anyhow , prove to be something we could do . "
那里 可能 , 无论如何 , 证明 到 是 某物 我们 可以 做 . "
或许, 我们还能做些什么。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [tʃaɪld] !
" Good heavens , child !
" 好的 天 , 孩子 !

我的天哪, 孩子!

" [ˈpɔ:lə] [sed] , " [wɪə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪz] [naʊ] , [ɔ:l] [θɪ:ɪ] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
" Paula said , " we're up to the eyes now , all three of us .
" 宝拉 说 , " 是 向上 到 这 眼睛 现在 , 全部 三 的 我们 .
保拉说: “我们三个现在都到眼睛那里了。”

[wɪl] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [æz; əz] [fɔ:r] [æz; əz] [ðæt] [goʊz] .
Will be for weeks as far as that goes .
将要 是 为了 周 作为 远的 作为 那 去 .
这种情况可能会持续数周。

[wi:; wi] [ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
We simply couldn't think of it .
我们 简单地 不能 思考 的 它 .

我们实在想不出来。

" [θru:] [ə; eɪ] [jɔ:n] [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
" Through a yawn she added ,
" 通过 一个 打哈欠 她 额外 ,

她打了个哈欠, 补充道:

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [taɪm] .
" Not that it wouldn't be a nice thing to do if we had time .
" 不是 那 它 不会 是 一个 好的 事物 到 做 如果 我们 有 时间 .
“如果我们有时间的话, 这当然也是一件好事。”

" [pɔ:ləz] [ˈnɒʃj(ə)n][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [mə:rtɪ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [tu:n] [hɜ:r; həɾ][piˈænoʊ][wʌz; wəz][nɑ:t]

" Paula's notion of getting March to come up and tune her piano was not

" 保拉的 概念 的 获得 行进 到 来 向上 和 调 她 钢琴 曾是 不是

[dæmpt] [æt; ət][ɔ:l][baɪ][ðə; ði] [wet] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv] [ˈmɛri:z] [əbˈdʒekj(ə)n][tu:; tə][aɪˈti:] .

damped at all by the wet blanket of Mary's objection to it .

阻尼 在 全部 经过 这 湿的 毯子 的 玛丽的 异议 到 它 .

“玛丽的反对丝毫没有浇灭宝拉让马奇来帮她调钢琴的想法。”

[frʌm; frəm] [təʊn] [ðæt] [deɪ] , [ˈmɛri] [ˈhævɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [hɜ:r; həɾ][ɪn][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈfɪtɪŋz] [ænd; ənd]

From town that day , Mary having driven her in for more fittings and

从 镇 那 天 , 玛丽 拥有 驱动 她 在 为了 更多的 配件 和

[fəˈtəgrəfə-s] ,

photographers ,

摄影师 ,

那天从镇上出发，玛丽开车送她去试穿衣服和拍照。

[pɔ:lə] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfʊlərtən] [ˈævənu:] [haʊs] [ænd; ənd][ˈleɪtər][təʊld] [ˈmɛri] [ɪn][æn; ən]

Paula telephoned to the Fullerton Avenue house and later told Mary in an

宝拉 电话 到 这 富勒顿 大街 房子 和 之后 讲述 玛丽 在 一个

[əˈkju:tlɪ] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [ˈmænər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɑ:t] [ˈsɪmplɪ] [ˈnoʊwər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

acutely dissatisfied manner that she had got simply nowhere with the

急性 不满 方式 那 她 有 得到 简单地 无处 和 这

[pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɔ:kt] .

person with whom she had talked .

人 和 谁 她 有 谈话 .

宝拉打电话到富勒顿大道那栋房子，后来非常不满地告诉玛丽，她和跟她谈话的那个人根本没有任何进展。

" [ʃi:; ʃɪ] [prɪˈtendz] , — [oʊ] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [aɪ] [səˈpouz] ,

" She pretends , — oh , it was his sister or his mother , I suppose ,

" 她 假装 , — 哦 , 它 曾是 他的 姐姐 或者 他的 母亲 , 我 认为 ,

她假装说——哦，我猜是他的姐姐或母亲。

— [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

— that they don't know anything whatever about him .

— 那 他们 不 知道 任何事物 任何 关于 他 .

——他们对他一无所知。

[ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

Haven't seen him for ever so long .

还没有 已见 他 为了 曾经 所以 长的 .

好久没见到他了。

[ˈhævnt] [æn; ən][aɪˈdi:ə] [haʊ] [tu:; tə][get] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Haven't an idea how to get word to him .

还没有 一个 主意 如何 到 得到 单词 到 他 .

不知道该怎么联系上他。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ðər; ðər] ...

If only I had time to drive out there ...

如果 仅有的 我 有 时间 到 驾驶 出去 那里 ...

要是我有时间开车去那里就好了.....

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

But I haven't a minute of course .

但 我 还没有 一个 分钟 的 课程 .

但我当然一分钟也没有。

" ['meri] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [wʌt] [gʊd] [aɪ'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə][biː; bi][tʊʊld][ɪn][pɜ:rs(ə)n]

" Mary observed that she didn't see what good it would do to be told in person "

玛丽 观察到 那 她 没有 看 什么 好的 它 会 做 到 是 讲述 在 人

[wʌt] ['pɜ:lə] [hæd; həd][dʒʌst] ['lɜ:rnɪd] ['ʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn]

what Paula had just learned over the telephone .

什么 宝拉 有 只是 学习 超过 这 电话 .

玛丽认为，当面告诉宝拉她刚刚通过电话了解到的事情，并没有什么好处。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [draɪv] [aʊt] [ðer; ðər][hɜ:r'self] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn][aɪ'tiː] ,

She could drive out there herself if there was any point in it ,

她 可以 驾驶 出去 那里 她自己 如果 那里 曾是 任何 观点 在 它 ,

如果有必要的话，她可以自己开车过去。

[dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['pɜ:lə] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dresmeɪkər]

during the hour when Paula was engaged with her dressmaker .

期间 这 小时 什么时候 宝拉 曾是 已订婚的 和 她 裁缝 .

在宝拉与裁缝一起工作的那一个小时里。

[pɜ:lə] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

Paula jumped at this suggestion :

宝拉 跳了起来 在 这 建议 :

宝拉欣然接受了这个建议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['pɜ:sənz] [hu:m] ['telə'foʊnz] ['nevər] [kwɔɪt] [kən'vɪns]

She was one of those persons whom telephones never quite convince .

她 曾是 一 的 那些 人 谁 电话 绝不 相当 说服 .

她属于那种电话永远无法真正说服的人。

[soʊ] ['meri] , ['ræðər] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['erənd] ,

So Mary , rather glad of the errand ,

所以 玛丽 , 相当 高兴的 的 这 差事 ,

玛丽对这项差事相当高兴。

[ðʊʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts][fju:'tɪləti][soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['pɜ:ləz] [dɪ'zəɪnz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd]

though convinced of its futility so far as Paula's designs were concerned ,

尽管 确信 的 它是 无用 所以 远的 作为 保拉的 设计 是 担心的 ,

尽管他确信就宝拉的计划而言，这样做是徒劳的，

[droʊv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlərtən] ['ævənuː] [haʊs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn][ə; ei] [smɔ:l]

drove out to the Fullerton Avenue house and presently found herself in a small

驾驶 出去 到 这 富勒顿 大街 房子 和 目前 成立 她自己 在 一个 小的

[ni:t] ['pɑ:rlər] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə][ə; ei] [ni:t] [oʊld]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][nɑ:t]

neat parlor talking to a neat old lady who was not ,

整洁的 客厅 说 到 一个 整洁的 老的 女士 WHO 曾是 不是 ,

驱车前往富勒顿大道上的房子，很快发现自己置身于一间整洁的小客厅中，与一位衣着整洁的老太太交谈，这位老太太并非.....

[pər'hæps] , [æz; əz][oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ə'baʊt] ['æntəni] [mɑ:rtʃ]

perhaps , as old as she looked , about Anthony March .

也许 , 作为 老的 作为 她 看起来 , 关于 安东尼 行进 .

或许，以她看起来的年纪来说，大概是安东尼·马奇的年纪。

[fɜ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɜ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [əb'teɪnə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [rə'vɪniə]

For anything that bore upon the obtainability of his service for the Ravinia

为了 任何事物 那 钻孔 之上 这 可获得性 的 他的 服务 为了 这 拉维尼亚

[pi'ænoʊ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [æz; əz] [wel]

piano the telephone conversation would have done as well .

钢琴 这 电话 对话 会 有 完毕 作为 出色地 .

对于任何与他能否为拉维尼亚钢琴演奏有关的事情，电话交谈也能起到同样的作用。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] ,
His mother had seen him for only a short time ,
他的 母亲 有 已见 他 为了 仅有的 一个 短的 时间 ,
他的母亲只见过他很短一段时间。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi] [ðen] [sed] [ðæt]
a little more than a week ago and judged from what he then said that
一个 小的 更多的 比 一个 星期 前 和 评判 从 什么 他 然后 说 那
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
he was upon the point of going away ,
他 曾是 之上 这 观点 的 去 离开 ,
大约一周前, 他曾说过一些话, 从他当时的言论来看, 他似乎即将离开。

[ðəʊ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈæbsəns] — [ə; eɪ] [mʌnθ] , [pər'hæps] .
though not for a long absence — a month , perhaps .
尽管 不是 为了 一个 长的 缺席 — 一个 月 , 也许 .
虽然不会长时间缺席——也许一个月吧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [wer] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˌvɒləntiəd]
She had not asked where he meant to go and he had volunteered
她 有 不是 问 在哪里 他 意思是 到 去 和 他 有 自愿
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing :
没有什么 .
她没有问他打算去哪里, 他也没有主动提及。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm'self] .
It was possible that he did not know himself .
它 曾是 可能的 那 他 做过 不是 知道 他自己 .
他可能自己都不了解自己。

[ˈmeri] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [daʊt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɔ:l] ,
Mary remained in doubt , for the first five minutes or so of her call ,
玛丽 剩余 在 怀疑 , 为了 这 第一的 五 分钟 或者 所以 的 她 称呼 ,
在通话的前五分钟左右, 玛丽仍然心存疑虑。

[ˈweðər] [ðə; ði] [stɪf] ['gɑ:rdɪd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][hɑ:'stɪləti][tu:; tə][ðə; ði]
whether the stiff guarded precision of this was a mark of hostility to the
无论 这 僵硬的 守卫 精确 的 这 曾是 一个 标记 的 敌意 到 这
[hoʊl] ['wʌləstən; 'wɔ-][klæn][ɔ:r] [ˈweðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌndaɪ'lu:tɪd] [nu:] ['ɪŋɡlənd]
whole Wollaston clan or whether it was nothing but undiluted New England
所有的 沃拉斯顿 氏族 或者 无论 它 曾是 没有什么 但 未稀释的 新的 英格兰
[rɪ'zɜ:rv] .
reserve :
预订 .

这种僵硬、谨慎、精准的态度, 究竟是对整个沃拉斯顿家族的敌意, 还是仅仅是新英格兰人特有的矜持呢?
[ʃi:; ʃi] [ˌventʃəd] [ə; eɪ] [ˈtentətɪv] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ɪ'speʃəli] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ]
She ventured a tentative , " I suppose he didn't say especially why he was going
她 冒险 一个 暂定的 , " 我 认为 他 没有 说 尤其 为什么 他 曾是 去
,
.
,

她试探性地说道: “我想他没有具体说明他为什么要走。”
" [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ber] [ˈnegətɪv] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [went] [ɑ:n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbreθləsli] :
" and on getting a bare negative in reply , went on , a little breathlessly :
" 和 在 获得 一个 裸 消极的 在 回复 , 去 在 , 一个 小的 气喘吁吁 :
得到一个明确的否定答复后, 他气喘吁吁地继续说道:

— " [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] [ɪm'pɜ:rtnəntli] ；
— " **I didn't mean that impertinently** ；
— " 我 没有 意思是 那 无礼地 ；

“我并非有意冒犯；

— ['oʊnli][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] ['veri] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wi:; wi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [tu:]
— **only all of us were very much interested in him and we liked him too**
— 仅有的全部 的 我们 是 非常 很多 感兴趣的 在 他 和 我们 喜欢 他 也
[wel] ，
well ，
出色地 ；

——只是我们所有人都对他很感兴趣，而且我们太喜欢他了。

[ɪ'speʃəli] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] , [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [lu:z] [træk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
especially father and I , to be content to lose track of him .
尤其 父亲 和 我 ， 到 是 内容 到 失去 追踪 的 他 ；

尤其是我和父亲，都甘愿与他失去联系。

[aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] ['wɔznt] [ɪl] ； — ['dɪdnt] [goʊ] [ə'wei] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] . " **I hope he wasn't ill ; — didn't go away because of that** . "
我 希望 他 不是 患病的 ； — 没有 去 离开 因为 的 那 ； "

我希望他没生病；——不是因为生病才离开的。

" [hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , " ['mɪsɪz] . [mɑ:rt] ['ænsər] .
" **He told me that he was not , " Mrs . March answered** .
" 他 讲述 我 那 他 曾是 不是 ， " 太太 ； 行进 回答 ；

“他告诉我他不是，”马奇夫人回答道。

" [ðoʊ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **Though if I might have had my way with him** ,
" 尽管 如果 我 可能 有 有 我的 方式 和 他 ；

“虽然如果我能如愿以偿的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
I would have put him to bed for a week .
我 会 有 放 他 到 床 为了 一个 星期 ；

我本该让他卧床休息一个星期。

[haʊ'evər] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [smaɪl] ,
However , " she added , with a fine smile ,
然而 ， " 她 额外 ， 和 一个 美好的 微笑 ，

然而，”她带着灿烂的笑容补充道， “

" [aɪ] ['nevər] [dɪd][hæv; həv][maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ni:ðər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]
" **I never did have my way with him and neither has his father had**
" 我 绝不 做过 有 我的 方式 和 他 和 两者都不 有 他的 父亲 有

[hɪz; ɪz] .

his .
他的 ；

“我从来没有得逞过，他的父亲也没有。”

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [wel] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] .
And I judge it to be as well that we have not .
和 我 法官 它 到 是 作为 出色地 那 我们 有 不是 ；

而且我认为我们没有这样做也是一件好事。

" [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɑ:'stɪləti] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **No , there was no hostility about it** .
" 不 ， 那里 曾是 不 敌意 关于 它 ；

“不，这其中没有任何敌意。”

[ʃiː, ʃi] [pər'si:vð] [ðə, ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɜːz] [kən'sɜːrɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz][pər'hæps] ['riːəli]
She perceived the genuineness in her visitor's concern and was perhaps really
她 感知 这 真实性 在 她 访客 忧虑 和 曾是 也许 真的
[tʌtʃt] [baɪ][aɪ 'tiː] .
touched by it .
感动 经过 它 .

她感受到了来访者真诚的关心，或许真的被感动了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] ['spəriŋ] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] .
But even so she was sparing of details .
但 甚至 所以 她 曾是 节省 的 细节 .

但即便如此，她也对细节讳莫如深。

['æntəni] [hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] ['regjə,leɪtəd, 'regjə,leɪtɪd][baɪ] [ruːl] [ænd; ənd][hæbɪt] .
Anthony had never lived a life regulated by rule and habit .
安东尼 有 绝不 居住地 一个 生活 受监管 经过 规则 和 习惯 .

安东尼从未过受过规则和习惯约束的生活。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːrd] [wen] [ðə; ði][kɔːl] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [tɜːm] [aɪ 'tiː] ,
He worked at his music much too hard when the call , as she termed it ,
他 工作 在 他的 音乐 很多 也 难的 什么时候 这 称呼 , 作为 她 称为 它 ,
他当时正埋头苦干音乐，直到接到她所谓的“召唤”。

[wɒz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːbvɪəsli] [kwɔɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
was upon him , and obviously quite forgot to take proper care of himself .
曾是 之上 他 , 和 明显地 相当 忘了 到 拿 恰当的 关心 的 他自己 .

当时他正处于危险之中，显然完全忘记了好好照顾自己。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzɪn] , [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
And then he went away , as on this occasion , to recuperate in his own
和 然后 他 去 离开 , 作为 在 这 场合 , 到 疗养 在 他的 自己的
['mænər] .
manner .
方式 .

然后，就像这次一样，他离开了，以他自己的方式休养生息。

['meri] [əd'ventʃə] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [liːv] .
Mary adventured again just as she was getting up to take her leave .
玛丽 冒险 再次 只是 作为 她 曾是 获得 向上 到 拿 她 离开 .

玛丽正准备起身离开时，又开始了她的冒险之旅。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , " [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][laɪk] [ðæt] ;
" **It must want a good courage , she said , to let him go like that ;**
" 它 必须 想 一个 好的 勇气 , " 她 说 , " 到 让 他 去 喜欢 那 ;
“要放他走，一定需要很大的勇气，”她说；

[nɔːt][tuː; tə] [kiːp] ['traɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] ['feltərd] [weɪz] .
not to keep trying , at least , to hold him back in sheltered ways .
不是 到 保持 尝试 , 在 至少 , 到 抓住 他 后退 在 避难所 方式 .

至少不要再试图用隐蔽的方式阻止他了。

" [ʃiː, ʃi][gɑːt][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ək'naːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz][æt; ət]
" **She got a nod of acknowledgment of the truth of this , but no words at**
" 她 得到 一个 点头 的 致谢 的 这 真相 的 这 , 但 不 字 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

“她得到了对方点头表示认可，但对方却一句话也没说。”

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , ['æftərwərd] ,
But she found herself , afterward ,
但 她 成立 她自己 , 之后 ,

但后来她发现自己，

[ɪn] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [soʊ] [klɪr] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]
in possession of an impression so clear that one would think it must have
在 拥有 的 一个 印象 所以 清除 那 一 会 思考 它 必须 有
[ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈzɜːrvd] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [prəˈduːst] [aɪˈtiː] .
needed a long exchange of unreserved confidences to have produced it .
需要 一个 长的 交换 的 毫无保留 秘密 到 有 生产 它 .
这种印象如此清晰，以至于人们会认为这一定是经过长时间毫无保留的交流才形成的。

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈmʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wʌn] [maɪt] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
The man's mother loved him , of course ; one might take that for granted .
这 男人的 母亲 喜爱 他 , 的 课程 ; 一 可能 拿 那 为了 的确 .
当然，他的母亲很爱他；这似乎是理所当然的。
[ænd; ænd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] — [pərˈhæps] — [əˈɡen] .
And was proud of him ; of course — perhaps — again .
和 曾是 自豪的 的 他 ; 的 课程 — 也许 — 再次 .
当然，她也为他感到骄傲；或许，她又一次如此。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
But beyond all that , she rejoiced in him ;
但 超过 全部 那 , 她 欣喜若狂 在 他 ;
但除此之外，她还因他而感到高兴；
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ,mænsəˈpeɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ænd; ænd] [ˈpriːsept] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈtaɪtli] [kənˈfaɪnd]
in his emancipation from the line and precept which had so tightly confined
在 他的 解放 从 这 线 和 戒律 哪个 有 所以 紧紧 受限
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;
他从束缚她的条条框框和教条中解放出来；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈvægəbəːndɪdʒ] .
in his very vagabondage .
在 他的 非常 流浪 .
在他四处漂泊的日子里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ðoʊ] .
She was not much in his confidence , though .
她 曾是 不是 很多 在 他的 信心 , 尽管 .
不过，她并没有赢得他的太多信任。

[ˈmeri] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈzuːm]
Mary had made that out from the way she had received her own resume
玛丽 有 制成 那 出去 从 这 方式 她 有 已收到 她 自己的 恢复
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːprə] .
of the status of his opera .
的 这 地位 的 他的 歌剧 .
玛丽从她收到的关于他歌剧地位的简历中推断出了这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [noʊn] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] ,
His mother had known nothing of his hopes ,
他的 母亲 有 已知 没有什么 的 他的 希望 ;
他的母亲对他的愿望一无所知。

[ˈniːðər] [wen] [ˈpɔːlə] [reɪzd] [ðəm; ðəm][ʌp][nɔːr][ˈleɪtər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kæst][ðəm; ðəm] [daʊn] .
neither when Paula raised them up nor later when she cast them down .
两者都不 什么时候 宝拉 提高 他们 向上 也不 之后 什么时候 她 投掷 他们 向下 .
无论是保拉把它们举起来的时候，还是后来把它们放下时候，都没有。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [əˈbaʊt] [ðæt] — [ænd; ænd] [ˈræðər] [ˈpɪtiəbl] .
It was odd about that — and rather pitiable .
它 曾是 奇怪的 关于 那 — 和 相当 可怜的 .
这件事很奇怪，也挺可怜的。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv, həv] [ˈwelkəmd] [hɜːr, hər] [ˈsʌnz] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [ˈmeri] [wʌz, wəz] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈriːəl]
She would have welcomed her son's confidences , Mary was sure , with so real
她 会 有 欢迎 她 儿子的 秘密 , 玛丽 曾是 当然 , 和 所以 真实的
[ə, eɪ] [ˈsɪmpəθi] ,
a sympathy ,
一个 同情 ,

玛丽确信，她会以真挚的同情心欢迎儿子的倾诉。

[ɪf] [hiː, hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv, həv] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] .
if he could only have believed it .
如果 他 可以 仅有的 有 相信 它 .

如果他能相信就好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ˈfæməli] [trəˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [θɪk] , [ʃiː, ʃi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [tuː, tə] [meɪk]
But the crust of family tradition was too thick , she supposed , to make
但 这 地壳 的 家庭 传统 曾是 也 厚的 , 她 据称 , 到 制作
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [əˈtempt] [ˈpɑːsəb(ə)] .
even the attempt possible .
甚至 这 试图 可能的 .

但她认为，家族传统的壁垒太厚了，甚至连尝试都不可能实现。

[ðɪs] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz, ɪz] [ˈfʊli] [tuː, tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [trəˈdɪʃənəli] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd]
This failure of his fully to understand the person traditionally the nearest and
这 失败 的 他的 完全 到 理解 这 人 传统上 这 最近的 和
[ˈdɪrɪst] [tuː, tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] ,
dearest to him in all the world had ,
亲爱的 到 他 在 全部 这 世界 有 ,

他未能完全理解这个在他心中至亲至爱的人，这造成了什么后果？

[əˈpɑːn] [ˈmɛriːz] [maɪnd] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] , [ˈsʌmhəʊ] , [səˈlɪdəfaɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
upon Mary's mind , the effect of , somehow , solidifying him ;
之上 玛丽的 头脑 , 这 影响 的 , 不知何故 , 凝 他 ;

在玛丽心中，这件事似乎让他变得更加坚定；

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ˈhjuːmən][tuː, tə][hɜːr, hər] — [wer] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv, həv] [bɪn]
making him more completely human to her — where it might have been
制作 他 更多的 完全地 人类 到 她 — 在哪里 它 可能 有 到过
[ɪkˈspektɪd] [tuː, tə][wɜːrk][ðə; ði] [ˈlðər] [wei] .
expected to work the other way .
预期的 到 工作 这 其他 方式 .

这使她在她眼中更加完整地感受到人性——而原本人们可能会预期结果恰恰相反。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðə; ði][ləst] [tʌt] [ʃiː, ʃi] [ˈniːdɪd] [tuː, tə] [ˈkwɪkən] [ðə; ði][kənˈsɜːrɪn][ʃiː, ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm]
It proved the last touch she needed to quicken the concern she had from
它 已证实 这 最后的 触碰 她 需要 到 加速 这 忧虑 她 有 从
[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈriːəl] [θɪŋ] ,
the beginning felt for him into an entirely real thing ,
这 开始 毛毡 为了 他 进入 一个 完全 真实的 事物 ,

事实证明，这是她所需要的最后一击，让她从一开始就对他产生的关心迅速变成了完全真实的情感。

[ə, eɪ] [ˈməʊtɪveɪtɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)] .
a motivating principle .
一个 激励 原则 .

一个激励原则。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː, tə][get] [ðæt] [ˈɑːprə] [ʌv; əv][hɪz, ɪz] [prəˈduːst] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː, tə]
If it was possible to get that opera of his produced , she was going to
如果 它 曾是 可能的 到 得到 那 歌剧 的 他的 生产 , 她 曾是 去 到
[duː][aɪ ˈtiː] .
do it .
做 它 .

如果有可能让他的那部歌剧搬上舞台，她一定会去做。

[ʃiː, ʃi] [stɑːpt] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈdɪrbərn] [ˈævənuː] [haʊs] [ɑːn][hɜːr; həʀ] [wei] [daʊn] - [taʊn] [tuː; tə][get]
She stopped at the Dearborn Avenue house on her way down - town to get
她 停止 在 这 迪尔伯恩 大街 房子 在 她 方式 向下 - 镇 到 得到
[hɜːr; həʀ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈtaɪpraɪtəʀ] [ænd; ənd] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [rəˈvɪniə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] .
her little portable typewriter and carry it out to Ravinia with her .
她 小的 便携的 打字机 和 携带 它 出去 到 拉维尼亚 和 她 .

她下城途中在迪尔伯恩大街的房子里停了下来，取了她的小型便携式打字机，然后带着它去了拉维尼亚。

[ɪn][ðə; ði] [ɑːd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː, ʃi] [ˈkɑːpɪd] [ˈmɑːrtʃɪz] [lɪˈbretoʊ][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
In the odd hours of the next few days she copied March's libretto in English ,
在 这 奇怪的 小时 的 这 下一个 很少 天 她 复制 三月的 唱词 在 英语 ,
接下来几天，她利用零碎时间抄写了马奇的英文剧本。

[ˈtrɪp(ə)l] [speɪst] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɔːr] [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] [ˈpens(ə)l] ,
triple spaced , out of his score and this , with a lead pencil ,
三倍 间隔 , 出去 的 他的 分数 和 这 , 和 一个 带领 铅笔 ,
三倍行距，出自他的乐谱，而且是用铅笔写的。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈkæriɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][tuː; tə] [ˈpɔːləz] [rɪˈhæːsəlz] , [tuː; tə][hɜːr; həʀ]
she took to carrying around with her to Paula's rehearsals , to her
她 采取 到 携带 大约 和 她 到 保拉的 排练 , 到 她
[ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ˈevriwɛʀ] .
dressing - room , everywhere .
敷料 - 房间 , 到处 .

她开始随身携带，去宝拉的排练室，去她的更衣室，去任何地方。

[ə; eɪ] [freɪz] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈsɪləb(ə)l] [baɪ] [ˈsɪləb(ə)l] , [ʃiː, ʃi] [bɪˈɡæŋ] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [frentʃ] .
A phrase at a time , syllable by syllable , she began putting it into French .
一个 短语 在 一个 时间 , 音节 经过 音节 , 她 开始 推杆 它 进入 法语 .
她一个词一个音节地把它翻译成法语。

[ɑːn][ðə; ði] [læst] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [ɪn][dʒuːn][ðə; ði] [rəˈvɪniə] [ˈsiːz(ə)n] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɒskə] [sʌŋ] [ɪn]
On the last Saturday night in June the Ravinia season opened with Tosca sung in
在 这 最后的 周六 夜晚 在 六月 这 拉维尼亚 季节 打开 和 托斯卡 唱 在
[ɪˈtæliən] ;
Italian ;
意大利语 ;

六月的最后一个星期六晚上，拉维尼亚音乐节以意大利语演唱的歌剧《托斯卡》拉开帷幕；

[ˈpɔːlə] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][pɑːrt][ænd; ənd] [ˈfɔːrniːɜː] [æz; əz] " [ˈskaːrpiə] .
Paula singing the title part and Fournier as " Scarpia .
宝拉 歌唱 这 标题 部分 和 福尼尔 作为 " 斯卡皮亚 .
Paula 演唱主角，Fournier 饰演“斯卡皮亚”。

" [ə; eɪ] [ˈvetərən] [əˈmerɪkən] [ˈtenəʀ] , [ˈwɪlbə] [ˈheɪstɪŋz] , [æŋ; ən][oʊld] [rəˈvɪniə] [ˈfeɪvərɪt] , [sæŋ] "
" A veteran American tenor , Wilbur Hastings , an old Ravinia favorite , sang "
" 一个 老将 美国人 男高音 , 威尔伯 黑斯廷斯 , 一个 老的 拉维尼亚 最喜欢的 , 唱 "
[kaːvəˈraːdɔːsɪ] .
Cavaradossi .
卡瓦拉多西 .

“一位资深的美国男高音歌唱家威尔伯·黑斯廷斯（Wilbur Hastings）是拉维尼亚音乐节的老牌宠儿，他演唱了《卡瓦拉多西》。

" [ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
" Taken as a whole ,
" 已采取 作为 一个 所有的 ,

总的来说，

[ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt]
the performance was quite as good as any one has a right to expect
这 表现 曾是 相当 作为 好的 作为 任何 一 有 一个 正确的 到 预计
['eni] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] [tu:; tə][bi:; bi] .
any opening night to be .
任何 开幕 夜晚 到 是 .
这场演出完全符合人们对任何首演之夜的预期。

[ðə; ði][bɪg] [ˈɔ:diəns] [wɪt] [went] [ə'wei] [gʊd] - ['neɪtʃə-dli] ['sætɪsfaɪd] , [hæd; həd][hæd; həd][ɪts]
The big audience which went away good - naturedly satisfied , had had its
这 大的 观众 哪个 去 离开 好的 - 自然地 使满意 , 有 有 它是
['moʊmənts][ʌv; əv] ['ri:əli] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
moments of really stirring enthusiasm .
时刻 的 真的 搅拌 热情 .
观众人数众多，他们带着愉悦的心情离开，但期间也曾有过令人振奋的热情时刻。

['fɔ:ni:ɜ] [skɔ:rd] [ə; eɪ] [wel] [dɪ'z:rvd] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['skɑ:rpɪə] " [ðæt] [wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd]
Fournier scored a well deserved triumph with a " Scarpia " that was characterized
福尼尔 得分 一个 出色地 应得的 胜利 和 一个 " 斯卡皮亚 " 那 曾是 特征化的
[baɪ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['ri:əli] ['sɪnɪstər] [dɪ'stɪŋkʃn] .
by a touch of really sinister distinction .
经过 一个 触碰 的 真的 险恶 区别 .
富尼耶凭借《斯卡皮亚》获得了当之无愧的胜利，这部作品的特点是带有一丝真正阴森的独特气质。

['heɪstɪŋz] , [ɪn'keɪpəbl] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sʌtlɪz] [ɔ:r] [rɪ'faɪnmənts] ,
Hastings , incapable as he was of subtleties or refinements ,
黑斯廷斯 , 无法 作为 他 曾是 的 微妙之处 或者 改进 ,
黑斯廷斯虽然不擅长处理微妙或精致的事情，
[dɪd][æz; əz][ˈju:zuəl][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [θɪŋz] ['prɪti] [wel] [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] ['welkəm] [hi:; hi][hæd; həd]
did as usual all the obvious things pretty well and got the welcome he had
做过 作为 通常 全部 这 明显的 事物 漂亮的 出色地 和 得到 这 欢迎 他 有

[soʊ] ['raɪtli] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n] .
so rightly counted upon .
所以 没错 计数 之上 .
他像往常一样把所有显而易见的事情都做得相当不错，并得到了他理所当然期待的欢迎。
[bʌt; bət] ['pɔ:lə] [fel] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ɔ:rt] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['smæfɪŋ] [sæk'ses] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ]
But Paula fell unmistakably short of winning the smashing success she had so
但 宝拉 跌倒 毫无疑问 短的 的 获胜 这 粉碎 成功 她 有 所以
['ɑ:rdntli] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .
ardently hoped for .
热切地 希望 为了 .
但宝拉最终未能获得她一直热切期盼的巨大成功。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [feɪl] .
She did not , of course , fail .
她 做过 不是 , 的 课程 , 失败 .
她当然没有失败。
['wɒlɪs] [hʊd] , [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sæmp(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][əd'maɪərɪŋ] [frendz] ,
Wallace Hood , to take him for a sample of her admiring friends ,
华莱士 兜帽 , 到 拿 他 为了 一个 样本 的 她 钦佩 朋友们 ,
华莱士·胡德，把他当作她众多仰慕者朋友中的一个样本。

[went] [hoʊm] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sæk'ses] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][hi:; hi][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
went home assuring himself that her success had been all he or any of the
去 家 保证 他自己 那 她 成功 有 到过 全部 他 或者 任何 的 这
[rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .
rest of them could have wished .
休息 的 他们 可以 有 希望 .
他回到家，心里想着她的成功正是他和他们所有人所希望的。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ru:t] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][dʒɑ:n]['wʊləstən; 'wɔ-][aʊt][æt; ət] ['hɪkəri]
And he wrote that same night a letter to John Wollaston out at Hickory
和 他 写道 那 相同的 夜晚 一个 信 到 约翰 沃拉斯顿 出去 在 山核桃
[hɪl] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
Hill saying as much .
爬坡道 说 作为 很多 .

当晚，他给住在希科里山的约翰·沃拉斯顿写了一封信，信中也表达了同样的意思。

[hɜːr; hər] ['bju:ti] , [hiː; hi][tu:ld][dʒɑ:n] ,
Her beauty , he told John ,
她 美丽 , 他 讲述 约翰 ,
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][,revə'lei(ə)n]['i:v(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt]
had been a revelation even to him and there could be no doubt that
有 到过 一个 启示 甚至 到 他 和 那里 可以 是 不 怀疑 那
[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] [mu:vɪd] [baɪ][,aɪ 'ti:] .
the audience had been deeply moved by it .
这 观众 有 到过 深 已搬 经过 它 .

即使对他来说也是一次震撼人心的体验，毫无疑问，观众们也深受感动。

[hɜːr; hər] ['æktɪŋ] ['ɔ:lsʊʊ][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .
Her acting also had taken him by surprise .
她 表演 还 有 已采取 他 经过 惊喜 .
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][,tælənt][hiː; hi][hæd; həd][naɪt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz]
It was a talent he had not looked for in her and he was
它 曾是 一个 天赋 他 有 不是 看起来 为了 在 她 和 他 曾是
[kɔːrə'spa:ndɪŋli] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [,mænɪfə'steɪ(ə)n][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
correspondingly delighted by this manifestation of it .
相应地 高兴极了 经过 这 表现 的 它 .

这是他之前没有在她身上发现的才能，因此他对她的这种天赋的展现感到非常惊喜。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrniːʒ] [wen] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'ba:mɪnəb(ə)]
In the great scene with Fournier when he stated the terms of his abominable
在 这 伟大的 场景 和 福尼尔 什么时候 他 声明 这 条款 的 他的 可恶
[ˈbɑːrgən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
bargain to her ,
便宜货 到 她 ,
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][,tælənt][hiː; hi][hæd; həd][naɪt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz]
Wallace had hardly been able to realize it was Paula that he saw on the
华莱士 有 几乎 到过 有能力的 到 意识到 它 曾是 宝拉 那 他 锯 在 这
[stɛɪdʒ] .
stage .
阶段 .

在与福尼埃的那场精彩戏中，当他向她陈述他那令人发指的交易条款时，

['wʊlɪs] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɔːlə] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði]
Wallace had hardly been able to realize it was Paula that he saw on the
华莱士 有 几乎 到过 有能力的 到 意识到 它 曾是 宝拉 那 他 锯 在 这
[stɛɪdʒ] .
stage .
阶段 .

华莱士几乎没意识到舞台上的人是宝拉。

[wen] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ([hiː; hi] [nuː] [dʒɑ:n] [wʊd] [wɑːnt][hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'pa:rɪ(ə)]
When it came to her singing (he knew John would want his most impartial
什么时候 它 来了 到 她 歌唱 (他 知道 约翰 会 想 他的 最多 公正
[ˈɑːnɪst] ['dʒʌdʒmənt]) — [hɪr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
honest judgment) — here where he had been surest of her ,
诚实的 判断) — 这里 在哪里 他 有 到过 最可靠的 的 她 ,
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][,tælənt][hiː; hi][hæd; həd][naɪt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz]
had been a revelation even to him and there could be no doubt that
有 到过 一个 启示 甚至 到 他 和 那里 可以 是 不 怀疑 那
[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] [mu:vɪd] [baɪ][,aɪ 'ti:] .
the audience had been deeply moved by it .
这 观众 有 到过 深 已搬 经过 它 .

说到她的歌喉（他知道约翰会希望他给出最公正诚实的评价）——在这方面，他最有信心，

[fiː; ji] [keɪm] ['nɪrəst] [tuː; tə] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she came nearest to disappointing him .
她 来了 最近的 到 令人失望 他 .
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][,tælənt][hiː; hi][hæd; həd][naɪt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz]
had been a revelation even to him and there could be no doubt that
有 到过 一个 启示 甚至 到 他 和 那里 可以 是 不 怀疑 那
[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæd; həd] [bɪn] ['di:pli] [mu:vɪd] [baɪ][,aɪ 'ti:] .
the audience had been deeply moved by it .
这 观众 有 到过 深 已搬 经过 它 .

她差点让他失望了。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was a shame , of course ,
它 曾是 一个 耻辱 , 的 课程 ,

这当然很可惜。

[tuː; tə] [ˈsʌbdʒekt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈvɔɪs] [laɪk] [hɜːr] [tuː; tə] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈveɪkənsi] [ʌv; əv] [ɔːl]
to subject a lovely voice like hers to singing in the great vacancy of all
到 主题 一个 迷人的 嗓音 喜欢 她的 到 歌唱 在 这 伟大的 空缺 的 全部
[,aʊtˈdɔːr] ,
outdoors ,
户外 ,

让像她这样美妙的嗓音在空旷的户外歌唱，

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪŋ] [,aɪˈti:] [ˈɪntuː] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʃaʊtər] [ænd; ənd] [ˈbeɪləʊər]
to say nothing of forcing it into competition with a shouter and bellower
到 说 没有什么 的 强制 它 进入 竞赛 和 一个 喊叫者 和 风箱
[laɪk] [ˈheɪstɪŋz] .
like Hastings .
喜欢 黑斯廷斯 .

更不用说还要强迫它与像黑斯廷斯这样喜欢大喊大叫的人竞争了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
But he felt sure when she was a little better accustomed to her
但 他 毛毡 当然 什么时候 她 曾是 一个 小的 更好的 习惯 到 她
[səˈraʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

但他确信，当她稍微适应了周围环境之后，一切都会好起来的。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [raɪz] [suːˈpɪəriər] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪːz] [dˈrɔːbæks] .
she would rise superior even to these drawbacks .
她 会 上升 优越的 甚至 到 这些 缺点 .

即使面临这些不利因素，她也能脱颖而出。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmweər] [nɪr] [ðə; ði] [fækts] , [ðʊʊ] [ˈsteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfrendli] [ˈbaɪəs] .
This was somewhere near the facts , though stated with a strong friendly bias .
这 曾是 某处 靠近 这 事实 , 尽管 声明 和 一个 强的 友好的 偏见 .

这大致符合事实，但措辞带有强烈的友好倾向。

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] , [ˈnevər] [ˈriːəli] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [straɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈæktɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
Paula was nervous , never really got into the stride of her acting at all .
宝拉 曾是 紧张的 , 绝不 真的 得到 进入 这 步幅 的 她 表演 在 全部 .

宝拉很紧张，始终没能真正进入表演状态。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪˈskrepənsi] [bɪˈtwiːn] [ˈfɔːniərz] [ˈmeθədz] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪŋz] - [sɜːrvd] [pərˈhæps] [tuː; tə]
The strong discrepancy between Fournier's methods and Hastings ' served perhaps to
这 强的 差异 之间 福尼尔的 方法 和 黑斯廷斯 - 服务 也许 到
[prɪˈvent] [hɜːr; hər] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] .
prevent her getting into step with either .
防止 她 获得 进入 步 和 任何一个 .

福尼尔的方法与黑斯廷斯的方法之间存在巨大差异，这或许阻止了她与其中任何一方保持一致。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈbædli] .
And she sang all but badly .
和 她 唱 全部 但 糟糕 .

她唱歌除了难听之外，其他方面都还不错。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [pə'veiliən] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
There had been only one rehearsal in the pavilion and at that she had
那里 有 到过 仅有的 一 排演 在 这 亭 和 在 那 她 有
[bɪn] ['kɑ:ntent] ['mɪrli] [tu:; tə] [sketʃ] [hɜ:r; həʃ][wɜ:rk] [ɪn] ,
been content merely to sketch her work in ,
到过 内容 仅仅 到 草图 她 工作 在 ,
凉亭里只进行过一次彩排，而且她当时只是简单地勾勒了一下自己的作品。

[ˈsɪŋɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɜ:r; həʃ] [vɔɪs] .
singing off the top of her voice .
歌唱 离开 这 顶部 的 她 嗓音 .
她放声高歌。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['oʊpənd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] ,
When she really opened up at the performance ,
什么时候 她 真的 打开 向上 在 这 表现 ,
当她在演出中真正敞开心扉时，

[ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] [ə'ku:stɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; həʃ][ɪntu:] ['fɔ:rsɪŋ] ,
the unfamiliar acoustics of the place frightened her into forcing ,
这 陌生 声学 的 这 地方 害怕 她 进入 强制 ,
这里陌生的声学环境吓到了她，让她不得不强迫自己.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ˈsɪŋɪŋ] [ʃɑ:rp] .
with the result that she was constantly singing sharp .
和 这 结果 那 她 曾是 不断地 歌唱 锋利的 .
结果就是她唱歌总是跑调。

[ˈpɔ:lə] [hɜ:r'self] , [ðoʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ˈdɪdnt] [fi:l] [tu:] ['bædli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
Paula herself , though disappointed , didn't feel too badly about it ,
宝拉 她自己 , 尽管 失望的 , 没有 感觉 也 糟糕 关于 它 ,
虽然宝拉本人有些失望，但她并没有太在意。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; həʃ] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['mætərz] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] ,
knowing that all her difficulties were merely matters of adjustment ,
会心 那 全部 她 困难 是 仅仅 事情 的 调整 ,
她明白自己遇到的所有困难都只是适应问题而已。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [wʌt] [ðə; ði]['krɪtɪks] [sed] [ə'baʊt] [hɜ:r; həʃ][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
until she read what the critics said about her in the papers the next morning .
直到 她 读 什么 这 评论家 说 关于 她 在 这 文件 这 下一个 早晨 .
直到第二天早上她在报纸上看到了评论家们对她的评价。

[wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɪ'vɪr] ; — [keɪm] , [ɪn'di:d] ,
What they said was not on the face of it , severe ; — came , indeed ,
什么 他们 说 曾是 不是 在 这 脸 的 它 , 严重 ; — 来了 , 的确 ,
他们所说的话表面上并不严厉；——确实如此。

[tu:; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['wɔlɪs] [hʊdz] ['vɜ:rdɪkt] .
to much the same thing as Wallace Hood's verdict .
到 很多 这 相同的 事物 作为 华莱士 引擎盖的 判决 .
这与华莱士·胡德的判决几乎如出一辙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju'nænɪməsli] [prɪ'zentɪd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]
But the picture between the lines which they unanimously presented , was of
但 这 图片 之间 这 线条 哪个 他们 一致 呈现 , 曾是 的
[ə; eɪ] [spɔɪld] ['bju:ti] ,
a spoiled beauty ,
一个 被宠坏了 美丽 ,
但他们一致呈现的字里行间所蕴含的画面，却是一种被糟蹋的美。

[ˈrestləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ðæt] [ˈpraɪvət] [laɪf] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ,
restless for the publicity that private life deprived her of ,
不安 为了 这 宣传 那 私人的 生活 被剥夺的 她 的 ,
她渴望获得私生活剥夺她的公众关注,

[ˈɔːfəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [ˈmæənər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡʌləb(ə)l] [ˈpʌblɪk] , [ə; eɪ][ɡoʊld] [brɪk] .
offering in a winning manner to a gullible public , a gold brick .
提供 在 一个 获胜 方式 到 一个 容易上当受骗 民众 , 一个 金子 砖 .
以极具吸引力的方式向容易上当受骗的公众兜售一块金砖。

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [ˈfʊriəsli] [ˈæŋɡri][ˈoʊvər] [ðɪs] , [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)li] , [tuː] .
Paula was furiously angry over this , justifiably , too .
宝拉 曾是 愤怒地 生气的 超过 这 , 理所当然地 , 也 .
宝拉对此非常生气, 这也很正常。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈfeʃən(ə)l] [iːv(ə)n][ɪn][ɪts][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvd]
Her work had been professional even in its defects and deserved
她 工作 有 到过 专业的 甚至 在 它是 缺陷 和 应得的
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdʒʌdʒmənt] .
professional judgment .
专业的 判断 .
即使存在缺陷, 她的工作也保持了专业水准, 值得专业人士的评判。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] , [tuː] ,
The case was serious , too ,
这 案件 曾是 严肃的 , 也 ,
案情也很严重。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʌns] [ɡɑːt] [ˈferli] [plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
for if that notion of her once got fairly planted in the minds of her
为了 如果 那 概念 的 她 一次 得到 相当 已种植 在 这 思想 的 她
[ˈpʌblɪk] ,
public ,
民众 ,
因为如果公众对她的这种印象已经根深蒂固,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈrædɪkət] [aɪ ˈtiː] .
it would be almost impossible to eradicate it .
它 会 是 几乎 不可能的 到 根除 它 .
几乎不可能将其根除。

[bʌt; bət] [ˈæntəni] [mɑːrtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]
But Anthony March had not been mistaken when he spoke of her as a
但 安东尼 行进 有 不是 到过 错误 什么时候 他 辐 的 她 作为 一个
[pəˈtenj(ə)l] [ˈteɪmər][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] .
potential tamer of wild beasts .
潜在的 驯服者 的 荒野 野兽 .
但安东尼·马奇说她有可能驯服野兽, 这话并没有错。

[hɜːr; hər][ˈæŋɡər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [ɡʌʃ] [ʌv; əv][ɪ ˈməʊʃənz] , [tuː; tə] [spend] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [liːv]
Her anger was no mere gush of emotions , to spend itself and leave
她 愤怒 曾是 不 仅仅 喷 的 情绪 , 到 花费 本身 和 离开
[hɜːr; hər] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
her exhausted .
她 筋疲力尽的 .
她的愤怒并非仅仅是情绪的爆发, 不会自行消散, 也不会让她精疲力竭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] [ˈhɑːdnd] [ɪn][æn; ən][ˌædəˈməntaɪn][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
It was a sort that hardened in an adamant resolution .
它 曾是 一个 种类 那 硬化 在 一个 金刚石 解决 .
那是一种会变得像金刚石一样坚硬的东西。

[ðə; ði][nekst] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][gɑ:t] , [ʃi:d] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] !
The next chance she got , she'd show them !
这 下一个 机会 她 得到 , 棚 展示 他们 !

她要是再有机会，就让他们看看！

[ʌn'ʌkɪli] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [bil] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
Unluckily , she wasn't billed to sing again until toward the end of the week .
不幸的是 , 她 不是 账单 到 唱歌 再次 直到 朝向 这 结尾 的 这 星期 .

不幸的是，她直到本周快结束的时候才有下一次演唱安排。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] , ['teɪkɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
It happened , however , that the Sunday papers , taking away with one hand ,
它 发生 , 然而 , 那 这 星期日 文件 , 采取 离开 和 一 手 ,

然而，事情的发展却是，周日报纸单方面地.....

[geɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
gave in a roundabout but effective fashion with the other .
给予 在 一个 迂回 但 有效的 时尚 和 这 其他 .

以一种迂回但有效的方式向对方做出了让步。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] [bil] [fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [pɑ:li'a:tʃi] .
The opera billed for that night was Pagliacci .
这 歌剧 账单 为了 那 夜晚 曾是 丑角 .

当晚上演的歌剧是《丑角》。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['bæɪrɪtoʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'na:mɪn(ə)l] [haɪ] [ə; eɪ] ,
A young American baritone with a phenomenal high A ,
一个 年轻的 美国人 男中音 和 一个 非凡的 高的 一个 ,

一位年轻的美国男中音，拥有惊人的高音A。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] " ['toʊni.ʊʊ] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['spæniʃ] [sə'prænoʊ][wʌz; wəz][kæst][fɔ:r; fər] " ['nedə]
was to sing " Tonio " and a new Spanish soprano was cast for " Nedda
曾是 到 唱歌 " 托尼奥 " 和 一个 新的 西班牙语 女高音 曾是 投掷 为了 " 内达
.
:
.

原定由一位西班牙女高音演唱《托尼奥》，而《内达》则由一位新的西班牙女高音演唱。

" [wen] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [sɔ:] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] .
" When this young woman saw the Sunday papers she , too , went into a violent rage .
" 什么时候 这 年轻的 女士 锯 这 星期日 文件 她 , 也 , 去 进入 一个 暴力 愤怒 .

“这位年轻女子看到周日报纸后，也勃然大怒。”

[hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tuː; tə] [drɔ:] ['eni]
Her knowledge of English was not sufficient to enable her to draw any
她 知识 的 英语 曾是 不是 充足的 到 使能够 她 到 画 任何

['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['kru:əlti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪks][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɑ:n] ['pɔ:lə] [ɪn][ðə; ði]
comfort from the subtle cruelties which the critics had inflicted on Paula in the
舒适 从 这 微妙的 残忍 哪个 这 评论家 有 造成的 在 宝拉 在 这

[nu:z] ['sekʃ(ə)n] .
news section .
消息 部分 .

她的英语水平不足以让她从新闻版块中批评家们对宝拉施加的微妙残酷行为中获得任何安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'mju:zɪk][ænd; ənd]['dra:mə] ['sʌplɪmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] ,
But the music and drama supplements which had been printed days before ,
但 这 音乐 和 戏剧 补充剂 哪个 有 到过 打印 天 前 ,

但几天前印刷的音乐和戏剧增刊，

[dɪˈvɒtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈsɪmplɪ] [meɪd] [ˈpɔːlə] [ðə; ði]
devoted as they were to the opening of the season , simply made Paula the whole thing .
奉献 作为 他们 是 到 这 开幕 的 这 季节 , 简单地 制成 宝拉 这 所有的 事物 .

尽管他们全心投入到赛季的开幕式中，但最终还是把宝拉当成了一切。

[ðə; ði] [ˈspæɪnɪʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz][reɪdʒ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɑːləti][frʌm; frəm] [ˈpɔːləz] .
The Spanish young lady's rage was of a different quality from Paula's .
这 西班牙语 年轻的 女士的 愤怒 曾是 的 一个 不同的 质量 从 保拉的 .

这位西班牙年轻女子的愤怒与宝拉的愤怒性质不同。

[ʃiː; ʃɪ] [wept] [ænd; ənd] [ˈstɔːrmd] .
She wept and stormed .
她 哭泣 和 暴风雨 .

她又哭又闹。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [laɪk] [heˈrəudiəs] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [pres] [ˈeɪdʒənt][ɑːn][ə; eɪ][ˈtʃɑːrdʒər] .
She demanded like Herodias , the head of that press agent on a charger .
她 要求 喜欢 希罗底 , 这 头 的 那 按 代理人 在 一个 充电器 .

她像希罗底一样，要求得到那个新闻发言人的头颅。

[ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Simply that and nothing more .
简单地 那 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，没有别的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə][get][,aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][bed] .
And when she failed to get it , she went to bed .
和 什么时候 她 失败的 到 得到 它 , 她 去 到 床 .

当她没能得到答案时，她就去睡觉了。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] , [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
The management , disconcerted but by no means at the end of its resources ,
这 管理 , 不安 但 经过 不 方法 在 这 结尾 的 它是 资源 ,

管理层虽然感到不安，但远未到束手无策的地步。

[dɪˈkriːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ˈluːsjə] .
decreed a change of the bill to Lucia .
颁布 一个 改变 的 这 账单 到 露西亚 .

下令将账单更改为露西亚的账单。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈluːsjə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bil] [fɔːr; fər] [ˈtuːzdeɪ]
They were ready to go on with Lucia which had been billed for Tuesday night .
他们 是 准备好 到 去 在 和 露西亚 哪个 有 到过 账单 为了 周二 夜晚 .

他们准备继续上演原定于周二晚上上演的《露西亚》。

[ɔːl] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈtaʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌk] .
All they needed was to bring the scenery out from town in a truck .
全部 他们 需要 曾是 到 带来 这 风景 出去 从 镇 在 一个 卡车 .

他们只需要用卡车把城里的风景运出来就行了。

[ðɪs] [ðeɪ] [ˈɔːrdərd] [dʌn] ; [bʌt; bət][æt; ət][faɪv][əˈklɒk, əu-] , [əˈbaʊt] [tuː] [ˈmaɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]
This they ordered done ; but at five o'clock , about two miles south of the park
这 他们 订购 完毕 ; 但 在 五 点钟 , 关于 二 英里 南 的 这 公园
,
.
.

他们下令执行这项任务；但五点钟时分，在公园以南约两英里处，

[ðə; ði] [trʌk] [went] [θru:] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˈkʌlvərt] [ænd; ənd] [roʊld] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm]
the truck went through a bridge culvert and rolled all the way to the bottom
这 卡车 去 通过 一个 桥 涵洞 和 滚动 全部 这 方式 到 这 底部
[ʌv; əv][ə; eɪ] [rəˈvi:n] .
of a ravine .
的 一个 峡谷 .

卡车冲过桥梁涵洞，一路翻滚到山沟底部。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ˈlu:sjə][wʌz; wəz] [smæʃt]
The driver escaped with his life but the production of Lucia was smashed
这 司机 逃脱 和 他的 生活 但 这 生产 的 露西亚 曾是 粉碎
[tu:; tə] [ˈsplɪntərz] .
to splinters .
到 碎片 .

司机侥幸活了下来，但露琪亚的制作却被砸得粉碎。

[ˈmeri] [ˈtjænst] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪˈti:] [streɪt] [tu:; tə] [ˈpɔ:lə] .
Mary chanced upon this piece of information and brought it straight to Paula .
玛丽 偶然 之上 这 片 的 信息 和 带来 它 直的 到 宝拉 .

玛丽偶然得知此事，并立即告诉了宝拉。

" [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [pa:lɪˈɑ:tʃi] , [ðen] , " [ˈpɔ:lə] [sed] .
" Tell them to go ahead with Pagliacci , then , " Paula said .
" 告诉 他们 到 去 前方 和 丑角 , 然后 , " 宝拉 说 .

“那就让他们继续拍《丑角》吧,”保拉说。

" [aɪ] [sɪŋ] - [ˈnedə] - [maɪˈself] .
" I'll sing ' Nedda ' myself .
" 患病的 唱歌 - 内达 - 我 .

“我会亲自演唱《Nedda》这首歌。”

[get] [ləˈfeɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd][let][emˈi:] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Get LaChaise on the phone and let me talk to him .
得到 拉雪兹 在 这 电话 和 让 我 讲话 到 他 .

接通拉谢斯的电话，让我跟他谈谈。

" [fi:; ji][dɪd] [sɪŋ] [aɪˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈhɜ:rs(ə)] [æt; ət][ɔ:l] .
" She did sing it without any rehearsal at all .
" 她 做过 唱歌 它 没有 任何 排演 在 全部 .

“她完全没有排练就演唱了这首歌。”

[ænd; ənd][fi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [pərˈfɔ:rməns] [wɪt] [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [sɔ:] [aɪˈti:] ,
And she gave a performance which for most of the persons who saw it ,
和 她 给予 一个 表现 哪个 为了 最多 的 这 人 WHO 锯 它 ,
[meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ,
made her the ,
制成 她 这 ,

她的表演让大多数观众都觉得她很棒，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] , " [ˈnedə] " ; [ðoʊ] — [ɔ:r][pərˈhæps] , [brɪkəz, brɪˈkɔ:z] — [fi:; ji] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [ðə; ði]
and the only , " Nedda " ; though — or perhaps , because — she didn't give the
和 这 仅有的 , " 内达 " ; 尽管 — 或者 也许 , 因为 — 她 没有 给 这
[pɑ:rt] [kwɑ:t] [ɪts] [trəˈdɪʃən(ə)] [ˌkærəktəraɪˈzeɪʃn] ;
part quite its traditional characterization ;
部分 相当 它是 传统的 特征描述 ;

而唯一一个角色是“内达”； 尽管——或者也许正因为——她并没有完全按照传统的方式去诠释这个角色；

[əˈdæptɪd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈskru:pjələsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:trɪst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpɜ:rpəs] .
adapted it with the unscrupulousness of the artist to her own purpose .
改编 它 和 这 肆无忌惮 的 这 艺术家 到 她 自己的 目的 .

她以艺术家不择手段的手段，将其改造为符合自己目的的作品。

[ˈpɔːləz] " [ˈnedə] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌlki] [ˈslætərn] , [ɪnˈdɪfrənt] , [ˈleɪzi] , [ˈsməʊldəɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Paula's " Nedda " was a sulky slattern , indifferent , lazy , smoldering with
保拉的 " 内达 " 曾是 一个 闷闷不乐的 邋遢鬼 , 冷漠 , 懒惰的 , 闷烧 和
[ˈpæf(ə)n] , — [ˈdeɪndʒərəs] .
passion , — dangerous .
热情 , — 危险的 .

Paula 的“Nedda”是一个阴郁邋遢的女人，冷漠、懒惰，内心充满激情——很危险。

[ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [əˈpærənt] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː]
The sensuous quality of her beauty had never been more apparent than it
这 感性的 质量 的 她 美丽 有 绝不 到过 更多的 明显 比 它
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɔɪld] [tʃiːp] [ˈmaʊntɪbəŋk] [ˈfaɪnəɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrɪn][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni]
was in the soiled cheap mountebank fineries which she had worn for so many
曾是 在 这 脏的 便宜的 骗子 精美 哪个 她 有 磨损 为了 所以 许多
[pəˈfɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ɪn] [ˈjʊərəp] .
performances of the part in Europe .
表演 的 这 部分 在 欧洲 .

她那性感的美貌，在她身穿肮脏廉价的江湖骗子戏服时，显得格外明显，而她正是在欧洲多次演出这个角色时穿着这些戏服。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbjuːti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
And this beauty , of course , did a lot of the work for her .
和 这 美丽 , 的 课程 , 做过 一个 很多 的 这 工作 为了 她 .
当然，这位美人也为她做了很多工作。

[ɪkˈspləɪnd] [ðə; ði][ˈtrædzədi][ɔːl][baɪ] [ɪtˈself] .
Explained the tragedy all by itself .
解释 这 悲剧 全部 经过 本身 .
它本身就解释了这场悲剧。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
And , indeed ,
和 , 的确 ,
的确如此。

[ˈtrædzədi] [hʌŋ] [ˈvɪzəbli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈentrəns] [əˈpɑːn]
tragedy hung visibly over her from the moment of her first entrance upon
悲剧 悬挂 明显地 超过 她 从 这 片刻 的 她 第一的 入口 之上
[ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [kɑːrt] .
the stage in the donkey cart .
这 阶段 在 这 驴 大车 .
从她第一次乘坐驴车登上舞台的那一刻起，悲剧的阴影就明显笼罩着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [men] [kɪl] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɪld] [fɔːr; fər] .
She was the sort of woman men kill and are killed for .
她 曾是 这 种类 的 女士 男人 杀 和 是 被杀 为了 .
她是那种男人为之杀人，也被其杀害的女人。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstriːm] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] ,
She played the part with an extreme economy of movement ,
她 玩 这 部分 和 一个 极端 经济 的 移动 ,
她以极其简洁的动作演绎了这个角色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːlaɪn] [ˈstɪlnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈkeɪʒən(ə)] [ɪkspˈləʊʒnz] [ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] ,
with a kind of feline stillness which made her occasional explosions into action ,
和 一个 种类 的 猫科动物 寂静 哪个 制成 她 偶然 爆炸 进入 行动 ,
她身上带着一种猫科动物般的静谧，这种静谧让她偶尔的爆发式行动显得格外突出。

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈtækt] [ˈtoʊni.ʊs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , [ˈlɪtərəli] [ˈterɪfaɪɪŋ] .
as when she attacked Tonio with the whip , literally terrifying .
作为 什么时候 她 遭到攻击 托尼奥 和 这 鞭 , 字面上地 恐怖 .
就像她用鞭子攻击托尼奥那样，简直太可怕了。

[ʃiː, ʃi] [sæŋ] [aɪ ˈtiː] ['kɛrləsli] [ænd; ənd] ['ðɛrfɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌæbsəˈluːtli] ['gɔːrdʒəs] .
She sang it carelessly and therefore in a manner absolutely gorgeous .
她 唱 它 粗心大意 和 所以 在 一个 方式 绝对地 华丽的 .

她演唱得漫不经心，因此唱得格外动人。

[ʃiː, ʃi] [swɛpt] [ðɛm; ðəm][ɔːl] , ['krɪtɪks][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmens] ['ɔːdiəns] , [kliːn] [ɔːf][ðɛr; ðər]
She swept them all , critics as well as the immense audience , clean off their
她 扫荡 他们 全部 , 评论家 作为 出色地 作为 这 巨大 观众 , 干净的 离开 他们的
[fiːt] .
feet .
脚 .

她彻底征服了所有人，包括评论家和现场广大观众。

[ˈɔːlsʊʊ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [noʊt] ,
Also , by way of a foot - note ,
还 , 经过 方式 的 一个 脚 - 笔记 ,

另外，作为脚注，

[ðə; ði][ˌmænəˈdʒɪriəl] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] ['mædəm] - [hæd; həd] [ˌvɒləntiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the managerial announcement that Madame Carresford had volunteered for the
这 管理 公告 那 夫人 - 有 自愿 为了 这
[pɑːrt][æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] ,
part at six o'clock ,
部分 在 六 点钟 ,

管理层宣布卡雷斯福德夫人自愿出演该角色，时间是六点钟。

[tuː; tə] ['reskjʊː] [ðɛm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['klouzɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə]
to rescue them from the necessity of closing the park and was to
到 救援 他们 从 这 必要性 的 结束 这 公园 和 曾是 到
[sɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [wɪˈðəʊt] [rɪˈhɜːrs(ə)] ,
sing it absolutely without rehearsal ,
唱歌 它 绝对地 没有 排演 ,

为了避免公园被迫关闭，他必须完全不经过排练就演唱这首歌。

[ɪkˈsplɒʊdɪd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɛr; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [əˈbaʊt]
exploded for all time the notion that there was anything of the amateur about
爆炸了 为了 全部 时间 这 概念 那 那里 曾是 任何事物 的 这 业余 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

这彻底打破了人们对她有任何业余倾向的看法。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] , " [ləˈfeɪz] [təʊld][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː, ʃi] [keɪm] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] .
" **You can do anything , " LaChaise told her as she came out into the wings .**
" 你 能 做 任何事物 , " 拉雪兹 讲述 她 作为 她 来了 出去 进入 这 翅膀 .
"你什么都能做到，"拉谢斯在她走到后台时对她说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][bəʊθ] [tʃiːks] ['ræðər] ['sɑːləmli] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn]
And he kissed her on both cheeks rather solemnly , in the manner of one
和 他 亲吻 她 在 两个都 脸颊 相当 庄严地 , 在 这 方式 的 一
[kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdekəˈreɪʃn] .
conferring a decoration .
授予 一个 装饰 .

他庄重地亲吻了她的双颊，就像授予勋章一样。

[ɪn] [fʊl] ['meʒər] [prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['pɔːləz] [səkˈses] [keɪm]
In full measure pressed down and running over , that was how Paula's success came
在 满的 措施 按下 向下 和 跑步 超过 , 那 曾是 如何 保拉的 成功 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

宝拉的成功是靠着不懈的努力和不懈的积累才获得的。

[ðə; ði] ['weɪfərər]

THEWAYFARER

这旅行者

旅行者

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['pɔːlə] [hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['æftər][ðə; ði] [bɔːŋ] ['sɪriːz]

Bythe timePaulahadgot backtoher dressing - roomafter the long series

经过这时间宝拉有得到后退到她敷料 - 房间后这长的系列

[ʌv; əv] [tuːˈmʌltʃuəs] ['kɜːrt(ə)n] [kɔːlz] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

of tumultuous curtain calls was over ,

的动荡的窗帘呼叫曾是超过 ,

漫长而喧闹的谢幕仪式结束后，当宝拉回到更衣室时，

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðer; ðər][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz][ɪn]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd]

the rush of her friends to express their congratulations in person had

这匆忙的她在朋友们到表达他们的恭喜！在人

[bɪˈɡʌn] .

begun .

开始 .

她的朋友们纷纷上前亲自向她表示祝贺。

[ˈæftər][ðə; ði] ['tɒskə]

After the Tosca ,

后这托斯卡 ,

《托斯卡》之后，

[pərˈfɔːrməns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ædəmənt] [əˈbaʊt] ['siːɪŋ] ['enɪbɑːdi] [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ]

performance she had been adamant about seeing anybody but to - night with

表现她有到过坚定不移关于看到任何人但到 - 夜晚和

[ə; eɪ] [læf] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

a laugh she said ,

一个笑她说 ,

她之前一直坚决不愿见任何人，但今晚她笑着说：

" [aɪ][dəʊnt] [ker] .

" I don't care .

" 我不关心 .

我不在乎。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

For a few minutes .

为了一个很少分钟 .

几分钟。

[ɪf] [ðeə(r)] ['piːp(ə)] [aɪ] ['riːəli] [noʊ] .

If they're people I really know .

如果它们是人们我真的知道 .

如果他们是我真正认识的人。

" [soʊ] ['meri] [tʊk] [hɜːr; hər]['steɪ(ə)n] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [,rædəˈmænθəs] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːˈkeɪd] [geɪt] — [ɪn]

" So Mary took her station beside the Rhadamanthus at the stockade gate — in

" 所以玛丽采取她车站旁这拉达曼图斯在这栅栏门 — 在

[ə; eɪ][ˈprɑːpər] ['ɑːprə] - [haʊs] ,

a proper opera - house ,

一个恰当的歌剧 - 房子 ,

于是，玛丽在栅栏门旁的拉达曼陀罗花旁——在一个真正的歌剧院里——站定了位置。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][stɛɪdʒ] [dɔːr] - ['kiːpər] — [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [ʃiːp] [frʌm; frəm]
he would have been the stage door - keeper — to pick out the sheep from
他 会 有 到过 这 阶段 门 - 守门员 — 到 挑选 出去 这 羊 从
[ðə; ði][ɡoʊt] - [laɪk][hɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrli] ['kjəriəs] [huː] ,
the goat - like herd of the merely curious who ,
这 山羊 - 喜欢 一群 的 这 仅仅 好奇的 WHO ,
他本该是舞台门口的看门人——从一群像山羊一样、只是出于好奇的观众中，挑出真正的绵羊。

[bʌt; bət][fɜːr; fər][fɜːrm] ['mezərz] , [wʊd] [hæv; həv] ['stɔːmd] [ðə; ði] [pleɪs] .
but for firm measures , would have stormed the place .
但 为了 公司 措施 , 会 有 暴风雨 这 地方 .
若非采取强硬措施，他们早就攻占那里了。

[ðoʊz] [huː] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [pʊʃt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [nuː] [ə'raɪvlz] ,
Those who came down again , pushed out by the weight of new arrivals ,
那些 WHO 来了 向下 再次 , 推动 出去 经过 这 重量 的 新的 到达 ,
那些再次下来的人，被新来的人挤了出去，

['lɪŋgə] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪt] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['meri] .
lingered about the gate talking things over with Mary .
徘徊不去 关于 这 门 说 事物 超过 和 玛丽 .
在门口徘徊，和玛丽商量着事情。

[aɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['rædɪkli] [ðer; ðər] [ˈætɪtuːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
It amused her to see how radically their attitude had changed .
它 觉得好笑 她 到 看 如何 根本 他们的 态度 有 已更改 .
看到他们的态度发生了如此巨大的变化，她觉得很有趣。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['eɪvəri] , [ðə; ði]['kreɪvənz][ænd; ənd][ðə; ði] [bəːnz] ,
Such people as the Averys , the Cravens and the Byrnes ,
这样的 人们 作为 这 艾弗里斯 , 这 克雷文斯 和 这 拜恩斯 ,
像艾弗里一家、克雷文一家和伯恩一家这样的人，

[huː] [ɪn][ə; eɪ]['soʊ(ə)l] [wei] [hæd; həd] [noʊn] ['pɔːlə] [wel] ,
who in a social way had known Paula well ,
WHO 在 一个 社会的 方式 有 已知 宝拉 出色地 ,
在社交方面与宝拉相识的人，

[siːmd] [tuː; tə][rɪ'ɡɑːrd][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜːrsənɪdʒ] [ˈʌtərli] [rɪ'moʊt] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
seemed to regard her now as a personage utterly remote , translated
似乎 到 看待 她 现在 作为 一个 人士 完全地 偏僻的 , 翻译
[ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ɔːltə'geðər] .
into another world altogether .
进入 其他 世界 共 .
现在，她似乎被视为一个完全遥远的人物，仿佛被传送到了另一个世界。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ə'baʊt] [dʒɑːn]['wʊləstən; 'wɔ-] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] ,
And when they asked about John Wollaston , as most of them did ,
和 什么时候 他们 问 关于 约翰 沃拉斯顿 , 作为 最多 的 他们 做过 ,
当他们问起约翰·沃拉斯顿时，就像他们大多数人那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] [ɪˈlmoʊst][ʌv; əv] [kə'mɪzə'reɪʃn] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ɪn'kwaiəɪrɪz] ,
there was an undertone almost of commiseration about their inquiries ,
那里 曾是 一个 底色 几乎 的 怜悯 关于 他们的 查询 ,
他们的询问中几乎带有一种同情的意味。

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðɪs] ['dɪdnt] [ɡoʊ] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] [ɪksprest] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt]
though on the surface this didn't go beyond an expressed regret that he hadn't
尽管 在 这 表面 这 没有 去 超过 一个 表达 后悔 那 他 之前没有
[bɪn] [hɪr] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['traɪʌmf] .
been here to witness the triumph .
到过 这里 到 证人 这 胜利 .
虽然表面上这仅仅表达了遗憾，因为他没能亲眼见证这场胜利。

[ˈmeri] [ˈdroʊv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [əˈwei] [æet; æt][læst] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈlɪŋgəɾəɾz] [ɪn] [ˈpɔ:ləz] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
Mary drove them all away at last , even the lingerers in Paula's dressing - room ,
玛丽 驾驶 他们 全部 离开 在 最后的 , 甚至 这 徘徊者 在 保拉的 敷料 - 房间 ,

玛丽最终把他们都赶走了, 就连那些在宝拉更衣室里逗留的人也赶走了。

[left] [hɜ:r; hər] [ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdresər] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
left her safely in the hands of her dresser and went out into the
左边 她 安全 在 这 双手 的 她 梳妆台 和 去 出去 进入 这
[ˈɔ:təməbi:l] [pɑ:rk][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][kɑ:r] .
automobile park to get her car .
汽车 公园 到 得到 她 车 .

她把她安全地放在梳妆台上, 然后走到停车场去取她的车。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈsɔ:ftli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ɪn][tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] ,
Coming up softly across the grass and reaching in to turn on the lights ,
未来 向上 轻轻 穿过 这 草 和 到达 在 到 转动 在 这 灯 ,
她轻手轻脚地走过草地, 伸手打开了灯。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][aɪˈti:] .
she was startled to discover that there was a man in it .
她 曾是 惊慌 到 发现 那 那里 曾是 一个 男人 在 它 .
她惊讶地发现里面竟然有个男人。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][tu:; tə][gæsp] , [ʃi; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
But before she had time more than to gasp , she recognized him as
但 前 她 有 时间 更多的 比 到 喘气 , 她 认可 他 作为
[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
her father .
她 父亲 .

但她还没来得及喘口气, 就认出他是她的父亲。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [pʊʃ] [maɪ] [wei] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑ:b] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" I didn't want to push my way in with the mob , " he explained ,
" 我 没有 想 到 推 我的 方式 在 和 这 暴民 , " 他 解释 ,
“我不想硬挤进黑帮,”他解释说。

[ˈæftər][əˈpɔ:lədʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hər] .
after apologizing for having frightened her .
后 道歉 为了 拥有 害怕 她 .
在为吓到她而道歉之后。

" [ðə; ði][kɑ:r] , [wen] [aɪ] [ˈspɔ:tɪd] [aɪˈti:] , [si:md] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tu:; tə] [weɪt] .
" The car , when I spotted it , seemed a safe place to wait .
" 这 车 , 什么时候 我 斑 它 , 似乎 一个 安全的 地方 到 等待 .
“我看到那辆车的时候, 觉得那里是个安全的等候场所。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][aɪˈti:] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [wɪl] [bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , [tu:] ,
And the privacy of it , " he added , " will be grateful , too ,
和 这 隐私 的 它 , " 他 额外 , " 将要 是 感激的 , 也 ,
“而且, 他们的隐私也会得到保障,”他补充道, “他们也会对此表示感谢。”

[sɪns] [aɪm][nɑ:t] [ˈpɜ:rfɪktli] [ʃɒr] [ðæt] [ˈpɔ:lə] [wəʊnt] [rɪˈfju:z] [ˈaʊtraɪt] [tu:; tə] [si:] [ˌemˈi:] .
since I'm not perfectly sure that Paula won't refuse outright to see me .
自从 我是 不是 完美 当然 那 宝拉 惯于 拒绝 直接 到 看 我 .
因为我不能完全确定宝拉不会直接拒绝见我。

" [ˈmeri] [ˈsmaɪld] [æet; æt] [ðɪs] [ænd; ənd] [sed] [ʃi; ʃi] [hoʊpt] [hi:; hi] [ˈhædnt] [mɪst] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] .
" Mary smiled at this and said she hoped he hadn't missed the performance .
" 玛丽 微笑 在 这 和 说 她 希望 他 之前没有 错过 这 表现 .
玛丽听了这话笑了笑, 说她希望他没有错过演出。

" [noʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['sɑːmbərli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [mis] — ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" **No** , " **he told her somberly** , " **I didn't miss — any of it** .
" 不 , " 他 讲述 她 忧郁地 , " 我 没有 错过 — 任何 的 它 .

“不,”他神情严肃地告诉她,“我一个也没错过。”

" [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [noʊt] , " [naʊ] [wi:l] [siː] ['weðər] [ðooz] [dɒːgz][ʌv; əv] ['kritiks] [wəʊnt]
" **Then on a different note** , " **Now we'll see whether those dogs of critics won't**
" 然后 在 一个 不同的 笔记 , " 现在 出色地 看 无论 那些 狗 的 评论家 惯于
[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [tuːn] . " **change their tune** . "
改变 他们的 调 . "

“然后, 换个角度来说, ‘现在我们来看看那些批评家的狗们会不会改变他们的说法。’”

" ['pɔːlə] [hɜːr'self] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tuːn] , " ['meri] [əb'zɜːrvd] .
" **Paula herself changed the tune** , " **Mary observed** .
" 宝拉 她自己 已更改 这 调 , " 玛丽 观察到 .

“是宝拉自己改变了说法,”玛丽评论道。

[ðen] , " [ʃiːz] ['bːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʃɒd; ʃəd] [kɔːrs] .
Then , " **She's longing to see you , of course** .
然后 , " 她是 渴望 到 看 你 , 的 课程 .

然后, “她当然很想见到你。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃɒd; ʃəd] [weɪt] .
And there's no reason why you should wait .
和 有 不 原因 为什么 你 应该 等待 .

你没有任何理由等待。

[noʊ] [wʌnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['dresər] .
No one's with her now except her dresser .
不 一个人的 和 她 现在 除了 她 梳妆台 .

现在只有她的梳妆台陪着她。

" [ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] , [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'mɜːr] ,
" **She led the way , without giving him a chance to demur** ,
" 她 引领 这 方式 , 没有 给予 他 一个 机会 到 异议 ,

她径直走在前面, 不给他任何反对的机会。

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [staː'keɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oovər][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪtkiːpər] .
to the gate to the stockade and turned him over to the gatekeeper .
到 这 门 到 这 栅栏 和 转向 他 超过 到 这 守门人 .

把他押到栅栏门口, 交给守门人。

" [pliːz] [teɪk] ['dɑːktər]['wuləstən; 'wɔ-] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dresɪŋ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Please take Doctor Wollaston up to his wife's dressing - room , she said** .
" 请 拿 医生 沃拉斯顿 向上 到 他的 妻子的 敷料 - 房间 , " 她 说 .

“请带沃拉斯顿医生去他妻子的更衣室,”她说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['plezər] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪ'veɪdɪd] [ɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['mædəm]
And with a momentary pleasure in having evaded introducing him as Madame
和 和 一个 瞬间 乐趣 在 拥有 躲避 介绍 他 作为 夫人

而我却因为没有把他介绍为夫人而感到片刻的愉悦。

- ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
Carresford's husband , she turned away and went back to the car .
- 丈夫 , 她 转向 离开 和 去 后退 到 这 车 .

卡雷斯福德的丈夫, 她转身回到了车里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjʌŋ][ˈlʌvər]
For the moment the spectacle of her father in the rôle of a young lover
为了 这 片刻 这 奇观 的 她 父亲 在 这 角色 的 一个 年轻的 情人
[tʌtʃt][hɜːr; hər][noʊ][mɔːr][əˈkjuːtli][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][hæf] - [ˈhjuːmərəs][ˈmelənkəːli]
touched her no more acutely than with a mild half - humorous melancholy
感动 她 不 更多的 急性 比 和 一个 温和的 一半 - 幽默 忧郁
此刻，父亲扮演年轻情人的场景并没有让她感到特别激动，只是让她产生了一种淡淡的、半开玩笑的忧郁感。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n][peɪd][ðə; ði][ˈtribjuːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpæsiŋ][smaɪl][tuː; tə][ðə; ði][kwɪr][rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]
She even paid the tribute of a passing smile to the queer reversal of their
她 甚至 有薪酬的 这 贡 的 一个 通过 微笑 到 这 酷儿 逆转 的 他们的
[roʊlz]
rôles
角色
她甚至用一个转瞬即逝的微笑来致敬他们角色的奇妙反转。

[hɜːr; hər][oʊn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
her own and his
她 自己的 和 他的
她自己的和他的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mɔːr][laɪk][ə; eɪ][ˈmʌðər][ˈbruːdɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst][lʌv] - [əˈfer][ʌv; əv][æn; ən]
She was more like a mother brooding over the first love - affair of an
她 曾是 更多的 喜欢 一个 母亲 沉思 超过 这 第一的 爱 - 事务 的 一个
[ædəˈles(ə)nt][sʌn]
adolescent son
青少年 儿子
她更像是一位母亲，为青春期儿子的初恋而忧心忡忡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˌjʌŋ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌjʌŋɡər] , [ʃiː; ʃi][biˈliːvd]
It was so young of him , younger , she believed ,
它 曾是 所以 年轻的 的 他 , 年轻 , 她 相信 ,
她觉得他当时还很年轻，更年轻。

[ðæn; ðən][ˈeni][ækt][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][kʊd; kəd][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
than any act she herself could be capable of
比 任何 行为 她 她自己 可以 是 有能力的 的
比她自己所能做出的任何行为都更甚，

[tuː; tə][hæv; həv][kʌm][tuː; tə][ˈpɔːləz][pərˈfɔːrməns][wɪˈðəʊt][ˈletɪŋ][hɜːr; hər][noʊ][ænd; ənd][ˈweɪtɪd]
to have come to Paula's performance without letting her know and waited
到 有 来 到 保拉的 表现 没有 出租 她 知道 和 等待
[ˈʃaɪli][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][waɪl][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈkweɪntəns][ˈkraʊdɪd][ɪn][ænd; ənd]
shyly alone in the dark while the herd of her acquaintances crowded in and
害羞地 独自的 在 这 黑暗的 尽管 这 一群 的 她 熟人 挤 在 和
[məˈnɒpəlaɪzd][hɜːr; hər]
monopolized her
垄断 她

她没有告诉宝拉就来到她的演出现场，害羞地独自一人在黑暗中等待，而她的一群熟人则蜂拥而至，把她团团围住。
[pəˈθetɪkli][ˌjʌŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtɑːlərəbli][pəˈθetɪk][ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmɪd(ə)l][ˈfɪftɪz]
Pathetically young , almost intolerably pathetic in a man in his middle fifties
可悲地 年轻的 , 几乎 无法容忍地 可怜的 在 一个 男人 在 他的 中间 五十年代
可悲的是，他看起来还很年轻，对于一个五十多岁的男人来说，这种可悲几乎令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi][ˈwʌndɜːd][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][kʌm][ʌp][fɔːr; fər][ˈtɒskə][ðə; ði][naɪt][bɪˈfɔːr][ænd; ənd][ɡɔːn][əˈweɪ]
She wondered if he had come up for Tosca the night before and gone away
她 想知道 如果 他 有 来 向上 为了 托斯卡 这 夜晚 前 和 已消失 离开
[wɪˈðəʊt][ə; eɪ][wɜːrd]
without a word
没有 一个 单词
她想知道他是不是前一天晚上来看《托斯卡》，然后一声不响地离开了。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [kwaɪt] [wɪˈðəʊt] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈpɔːləz] [ˈwelkəm] .
She had spoken quite without authority in assuring him of Paula's welcome .
她 有 说 相当 没有 权威 在 保证 他 的 保拉的 欢迎 .
她毫无权威地向他保证宝拉会欢迎他。

[ˈpɔːlə] [hæd; həd] [nɔːt] , [ʃiː ʃi] [θɔːt] ,
Paula had not , she thought ,
宝拉 有 不是 , 她 想法 ,
她心想, 宝拉还没有。

[ˈspəʊkən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ˈiːðər] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðə; ði] [naɪt]
spoken of him once either in connection with her disappointment the night
说 的 他 一次 任何一个 在 联系 和 她 失望 这 夜晚
[bɪˈfɔːr] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə] - [naɪt] .
before or with her triumph to - night .
前 或者 和 她 胜利 到 - 夜晚 .
她曾两次提到他, 一次是在谈到她前一晚的失望, 另一次是在谈到她今晚的胜利。

[jet] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [ˈwelkəm] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] .
Yet that he would get a lover's welcome she had very little doubt .
然而 那 他 会 得到 一个 恋人的 欢迎 她 有 非常 小的 怀疑 .
但她毫不怀疑他会受到爱人的热烈欢迎。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənt] [ˈsɜːrt(ə)nli] .
It was his moment certainly .
它 曾是 他的 片刻 当然 .
那无疑是属于他的时刻。

[ˈpɔːlə] [left] [əˈloʊn] [ʌp] [ðer; ðər] [æt; ət] [læst] , [ˈseɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [səkˈses] , [ˈtaɪərd] ,
Paula left alone up there at last , sated with an overwhelming success , tired ,
宝拉 左边 独自的 向上 那里 在 最后的 , 满足 和 一个 压倒 成功 , 疲劳的 ,
[rɪˈlækst] ...
relaxed ...
轻松 ...
最后, 宝拉独自一人待在了那里, 她心满意足, 获得了巨大的成功, 疲惫而放松.....

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ˈmeri] [ˈsetlɪd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ɪn] [ðə; ði] [siːt]
With an effort of will Mary settled herself a little more deeply in the seat
和 一个 努力 的 将要 玛丽 定居 她自己 一个 小的 更多的 深 在 这 座位
[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ænd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
behind the wheel and lighted a cigarette .
在后面 这 车轮 和 照明 一个 卷烟 .
玛丽使出浑身解数, 在驾驶座上坐得更深了一些, 然后点燃了一支香烟。

[ʃiː ʃi] [heɪtɪd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [biː bi] [faʊnd] [ˈweɪtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn]
She hated having to wait , having to be found waiting when they came down
她 憎恨 拥有 到 等待 , 拥有 到 是 成立 等待 什么时候 他们 来了 向下
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
她讨厌等待, 讨厌当他们一起下来时, 她发现自己还在等待。

[ʃiː ʃi] [wɪʃt] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] — [ˌdɪsəˈpɪr] .
She wished she could just — disappear .
她 希望 她 可以 只是 — 消失 .
她希望自己能就此消失。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈpɔːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It wasn't possible , of course .
它 不是 可能的 , 的 课程 .
这当然是不可能的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [bɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] .
It was not very long before they came down .
它 曾是 不是 非常 长的 前 他们 来了 向下 .

没过多久，他们就下来了。

" [fiː; ji] [sez] [aɪ] [meɪ] [steɪ] [tuː] [deɪz] ,
" She says I may stay two days ,
" 她 说道 我 可能 停留 二 天 ,

她说我可以待两天，

" [dʒɑːn][təʊld] [ˈmeri] [æz; əz] [ðeɪ] [skwiːzd] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [siːts] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈroʊdstər] .
" John told Mary as they squeezed into their seats in the little roadster .
" 约翰 讲述 玛丽 作为 他们 挤压 进入 他们的 座位 在 这 小的 敞篷跑车 .

约翰和玛丽挤进那辆小型敞篷跑车的座位时，约翰对玛丽说道。

" [ðen] , [rɪˈlentləsli] , [fiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][em ˈiː][aʊt] .
" Then , relentlessly , she's going to turn me out .
" 然后 , 毫不留情 , 她是 去 到 转动 我 出去 .

然后，她会毫不留情地把我赶出去。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [dɪsˈgaɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [huː] [hæz; həz] [ˈprɒspəd] .
" But his voice was beyond disguise that of a lover who has prospered .
" 但 他的 嗓音 曾是 超过 伪装 那 的 一个 情人 WHO 有 繁荣昌盛 .

但他的声音毫无掩饰地透露出是一位事业有成的恋人的声音。

[ˈmeri] [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːlmoʊst][ʌnˈbroʊkən] [ˈsaɪləns] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
Mary drove them in almost unbroken silence all the way ,
玛丽 驾驶 他们 在 几乎 未破 沉默 全部 这 方式 ,

玛丽一路几乎沉默不语地开车送他们过去。

[daʊn] [ðə; ði] [rəˈviːn] [roʊd][ænd; ənd][ʌp] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
down the ravine road and up through the woods to the house in the village .
向下 这 峡谷 路 和 向上 通过 这 树林 到 这 房子 在 这 村庄 .

沿着峡谷小路往下走，穿过树林，就到了村里的房子。

[ðen] [fiː; ji] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðer; ðər] [gəˈrɑːʒ] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]
Then she went on with the car to their garage which stood in a yard of a
然后 她 去 在 和 这 车 到 他们的 车库 哪个 站立 在 一个 院子 的 一个
[ˈneɪbər] ,
neighbor ,
邻居 ,

然后她把车开到他们的车库，车库位于邻居家的院子里。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [dɔːz] [əˈweɪ] .
two or three doors away .
二 或者 三 门 离开 .

两三户人家之外。

[fiː; ji] [rɪˈdʒektɪd][wɪð; wɪθ][kɜːrt] [gʊd] - [ˈhjuːmər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
She rejected with curt good - humor her father's offer to help her with this
她 拒绝 和 简短 好的 - 幽默 她 父亲的 提供 到 帮助 她 和 这

[dʒɑːb] .

job :
工作 .

她爽朗地拒绝了父亲帮她完成这项工作的提议。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [fiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][baɪ] [hɜːrˈself] , [fiː; ji] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri]
It was what she always did by herself , she said , and took a momentary
它 曾是 什么 她 总是 做过 经过 她自己 , 她 说 , 和 采取 一个 瞬间

[pərˈvɜːrs] [ˈpleʒər] ,

perverse pleasure ,
变态 乐趣 ,

她说，这是她一直以来独自一人会做的事情，并从中获得了一丝变态的快感。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspaɪzd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [fækt][ðæt] [ðɪs] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] .
which she despised herself for , in the obvious fact that this troubled him .
哪个 她 被鄙视的 她自己 为了 , 在 这 明显的 事实 那 这 麻烦 他 .
她为此感到自责，因为这显然让他感到困扰。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][əˈləʊn]
Back in the cottage living - room , ten minutes later perhaps , she found him alone
后退 在 这 小屋 活的 - 房间 , 十 分钟 之后 也许 , 她 成立 他 独自的
[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðen] ,
and heard then ,
和 听到 然后 ,
大约十分钟后，她回到小屋的客厅，发现他独自一人，这时她听到：

[ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [kʌm] .
the explanation of his having come .
这 解释 的 他的 拥有 来 .
他解释自己为何而来。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpepərz] [aʊt][æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] [æz; əz][ˈjuːzuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
They had got the Sunday papers out at Hickory Hill as usual in the middle
他们 有 得到 这 星期日 文件 出去 在 山核桃 爬坡道 作为 通常 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˈtɒskə]
of the morning but had found no reference to the performance of Tosca
的 这 早晨 但 有 成立 不 参考 到 这 表现 的 托斯卡
[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
the night before .
这 夜晚 前 .
周日，他们像往常一样在上午时分就把报纸拿到希科里山镇去查看，但没有找到任何关于前一天晚上《托斯卡》演出的报道。

[dʒɑːn][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈfretɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni]
John had spent a good part of the day fretting over the absence of any
约翰 有 花费 一个 好的 部分 的 这 天 烦躁 超过 这 缺席 的 任何
[nuːz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˈpɔːləz] [ˈventʃər] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ænd; ənd] [ˈpʌzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
news as to how Paula's venture had succeeded and puzzling over the
消息 作为 到 如何 保拉的 风险投资 有 成功了 和 令人费解 超过 这
[læk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .
lack of it in the papers .
缺少 的 它 在 这 文件 .
约翰花了大半天时间，一直惦记着宝拉的创业项目是否成功，报纸上却没有任何相关报道，这让他感到困惑不已。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ekspləˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
Then the obvious explanation had struck one of the boys ,
然后 这 明显的 解释 有 击 一 的 这 男孩们 ,
这时，其中一个男孩突然想到了一个显而易见的解释。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ðæt] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [ˈhɪkəri] [hɪl] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈɪdɪʃn] .
that the papers that came out to Hickory Hill on Sunday were an early edition .
那 这 文件 那 来了 出去 到 山核桃 爬坡道 在 星期日 是 一个 早期的 版 .
星期天在希科里山发行的报纸是提前版。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][oʊld] [piːt] [draɪv] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ˈɪntuː] [taʊn] , [æt; ət] [ðæt] ,
He had had old Pete drive him straight into town , at that ,
他 有 有 老的 皮特 驾驶 他 直的 进入 镇 , 在 那 ,
他让老皮特开车直接把他送进了城里。
[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [nuːz] - [stænd] [ˈɪdɪʃn] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][kˈrɪtɪsɪzəmz] .
and there he had found the news - stand edition containing the criticisms .
和 那里 他 有 成立 这 消息 - 站立 版 包含 这 批评 .
他在那里找到了刊登批评文章的报摊版。

[ðə; ði] [ʌn'fɜ:nəs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
The unfairness of them had disturbed him greatly .
 这 不公平 的 他们 有 不安 他 非常 .
 他们的不公让他非常难过。

[ˈɔ:rdərz][ɔ:r][noʊ][ˈɔ:rdərz] ,
Orders or no orders ,
 订单 或者 不 订单 ,
 有订单还是没有订单

[hi:; hi][hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪn'dɔ:r] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] ['pɔ:lə] [tu:; tə] ['sʌfər] ['ʌndər]
he hadn't been able to endure the thought of leaving Paula to suffer under
 他 之前没有 到过 有能力的 到 忍受 这 想法 的 离开 宝拉 到 遭受 在下面
 [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] [laɪk] [ðæt] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [æt; ət] [li:st] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] ['kʌmfərt]
the sting of a sneer like that without making at least an effort to comfort
 这 蜚 的 一个 冷笑 喜欢 那 没有 制作 在 至少 一个 努力 到 舒适
 [hɜ:r; hər] .
her .
 她 .
 他无法忍受让宝拉独自承受那样的嘲讽，而不去安慰她。

[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [əʊt][tu:; tə] [rə'vɪniə] [wɪ'dəʊt] ['eni] [aɪ'di:ə] [ðæt] [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪŋ] [ə'gen]
He had driven out to Ravinia without any idea that she was to sing again
 他 有 驱动 出去 到 拉维尼亚 没有 任何 主意 那 她 曾是 到 唱歌 再次
 [ðæt] [naɪt] ;
that night ;
 那 夜晚 ;
 他驱车前往拉维尼亚，却丝毫没有意识到她当晚还会再次演唱；

[hæd; həd] [bɪn] [təʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][pɑ:rk] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
had been told of it at the park where he had stopped for the
 有 到过 讲述 的 它 在 这 公园 在哪里 他 有 停止 为了 这
 [pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][wʌŋ] [hu:] [kʊd; kəd] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] .
purpose of picking up some one who could conduct him to her house .
 目的 的 挑选 向上 一些 一 WHO 可以 执行 他 到 她 房子 .
 他在公园里听说了这件事，当时他停下来是为了接一个能带他去她家的人。

['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə'gen] ,
Learning that she was about to sing again ,
 学习 那 她 曾是 关于 到 唱歌 再次 ,
 得知她又耍唱歌了，

[hi:; hi][hæd; həd][ɪg'zɜ:tɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪl] ['paʊər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['sekənd] [ɔ:r'di:l] [ʃʊd; ʃəd]
he had exerted all his will power and waited until this second ordeal should
 他 有 施加 全部 他的 将要 力量 和 等待 直到 这 第二 考验 应该
 [bi:; bi][ˈoʊvər] .
be over .
 是 超过 .
 他竭尽全力，等待着第二次考验的结束。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [wʌŋ][fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
" It was as much one for me as it could have been for her ,
 " 它 曾是 作为 很多 一 为了 我 作为 它 可以 有 到过 为了 她 ,
 " [hi:; hi] [kən'klu:did] .
" he concluded .
 " 他 结束 .
 “对我来说，这件事的意义和她一样重大，”他总结道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [steɪdʒ] [fraɪt] [ɪz] , [bʌt; bət] [vɪkərɪəs] [steɪdʒ] [fraɪt] [ɪz][ðə; ði]
" I don't know what stage fright is , but vicarious stage fright is the
 " 我 不 知道 什么 阶段 惊吓 是 , 但 替代性的 阶段 惊吓 是 这
 我不知道什么是怯场，但间接怯场是.....

[ˈdev(ə)] .
devil .
魔鬼 .

魔鬼。

[aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈterəfaɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never was so terrified in my life .
我 绝不 曾是 所以 恐惧 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有这么害怕过。

[aɪ][hoʊp][ˈnoʊbədi][aɪ] [nu:] [sɔ:] [emˈi:] .
I hope nobody I knew saw me .
我 希望 无人 我 知道 锯 我 .

我希望我认识的人都没看到我。

[aɪ][tʊk][peɪnz][ðeɪ] [ˈʃʊdənt] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ɡoʊst] . "
I took pains they shouldn't , for I must have looked like a ghost . "
我 采取 疼痛 他们 不应该 , 为了 我 必须 有 看起来 喜欢 一个 鬼 . "

我做了他们不该做的事，因为我看起来一定像个鬼魂。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmætər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʊks] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .
" There's nothing the matter with your looks now , she told him .
" 有 没有什么 这 事情 和 你的 看起来 现在 , " 她 讲述 他 .

“你当前的外貌没有任何问题，”她告诉他。

" [ˈhɪkəri]
" Hickory
" 山核桃

“山核桃

[hɪl] [mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Hill must be just the place for you . "
爬坡道 必须 是 只是 这 地方 为了 你 . "

“希尔镇一定很适合你。”

" [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] , " [hiː; hi] [əˈsɛntɪd] , " [ɪf] [aɪˈti:][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][emˈi:][tuː; tə][biː; bi]
" It would be , he assented , if it were possible for me to be
" 它 会 是 , " 他 同意 , " 如果 它 是 可能的 为了 我 到 是
[hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] [ðer; ðər] .
whole - heartedly there .
所有的 - 衷心地 那里 .

“那当然，”他同意道，“如果我能全心全意地待在那里的话。”

[baɪ][ðə; ðɪ][wei] , [wiːv] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈvɪzɪtər] .
By the way , we've got a visitor .
经过 这 方式 , 我们已经 得到 一个 游客 .

对了，我们这儿来了一位访客。

[ˈæntəni] [mɑːrtʃ] .
Anthony March .
安东尼 行进 .

安东尼·马奇。

" [ʃiː; ʃɪ][felt] [hɜːrˈself] [flʌʃ] [æt; ət][ðæt][wɪð; wɪθ] [klɪr] [pliːzd] [sərˈpraɪz] .
" She felt herself flush at that with clear pleased surprise .
" 她 毛毡 她自己 冲洗 在 那 和 清除 高兴 惊喜 .

“她感到一阵明显的惊喜和喜悦涌上心头。”

" [oʊ] , [ðæts] [æz; əz][naɪs][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] .
" Oh , that's as nice as possible , she said .
" 哦 , 那就是 作为 好的 作为 可能的 , " 她 说 .

“哦，这已经是最好的结果了，”她说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
" **But how in the world did it happen ?**
" 但 如何 在 这 世界 做过 它 发生 ?
" 但这究竟是怎么发生的呢？ "

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
How did you find him ?
如何 做过 你 寻找 他 ?
你是怎么找到他的？

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] ['kʊdnt] . "
Paula was trying to and couldn't . "
宝拉 曾是 尝试 到 和 不能 . "
宝拉想这么做，但没能成功。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" **Was she ?**
" 曾是 她 ?
是吗？

" [hɜːr; hər] ['faːðəz] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['flætnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" **Her father's voice , she thought , flattened a little on the question .**
" 她 父亲的 嗓音 , 她 想法 , 扁平的 一个 小的 在 这 问题 .
她心想，父亲的声音在这个问题上变得有些平淡了。

" [waɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [juː 'es] .
" **Why , he found us .**
" 为什么 , 他 成立 我们 .
“为什么？ 他找到我们了。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ɑːn] [fʊt] — ['fraɪdeɪ] ['mɔːrniŋ] , [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He turned up on foot — Friday morning , it must have been — with a
他 转向 向上 在 脚 — 星期五 早晨 , 它 必须 有 到过 — 和 一个
[ˈnæpsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;
knapsack on his shoulders ;
背包 在 他的 肩膀 ;
他徒步出现——应该是星期五早上——肩上背着一个背包；

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][faːrm] - [haʊs] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tuːn] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
came to the farm - house door and asked if he should tune the piano .
来了 到 这 农场 - 房子 门 和 问 如果 他 应该 调 这 钢琴 .
他来到农舍门口，问是否应该帮钢琴调音。

[ˈlʌkɪli] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ]
Luckily , I happened to be about and caught him before he could get away
幸运的是 , 我 发生 到 是 关于 和 捕捉 他 前 他 可以 得到 离开
.
.
.

幸好我正好在附近，在他逃跑之前抓住了他。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'baɪniŋ] [ə; eɪ] ['wɔːkiŋ] [trɪp] , [hiː; hi] [sed] ,
He was combining a walking trip , he said ,
他 曾是 结合 一个 步行 旅行 , 他 说 ,

他说，他当时正在计划一次徒步旅行。
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɜːrniŋ] [ə; eɪ] ['lɪviŋ] [ænd; ənd][aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər]
with his own way of earning a living and I persuaded him to stay for
和 他的 自己的 方式 的 收入 一个 活的 和 我 被说服 他 到 停留 为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
a few days and make us a visit .
一个 很少 天 和 制作 我们 一个 访问 .
他有自己谋生的方式，我劝他留下来住几天，顺便拜访我们。

" [ðə; ði] [læst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] , [ˈpɔ:lə] , [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [ʌp] -
 " The last part of that sentence , Paula , coming down into the room from up -
 " 这 最后的 部分 的 那 句子 , 宝拉 , 未来 向下 进入 这 房间 从 向上 -
 [sterz] , [hɜ:rd] .
stairs , heard .
 楼梯 , 听到 .

“宝拉从楼上下来，听到了这句话的后半部分。”

" [hu:] ? " Who ? " WHO ?	“WHO?”
" [ʃi:; ʃi] [æskt] . " she asked . " 她 问 .	她问道。

" [hu:z] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ju:v] [bɪn] [pə'sweɪdɪŋ] ?
 " **Who's the visitor you've been persuading ?**
 " 谁是 这 游客 你已经 到过 说服 ?
 你一直在劝说的访客是谁？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [weɪ][ʌv; əv] ['ʃʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt]
 " It was just a good - natured way of showing her interest in anything that
 " 它 曾是 只是 一个 好的 - 自然 方式 的 显示 她 兴趣 在 任何事物 那
 [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
her husband might happen to be talking about .
 她 丈夫 可能 发生 到 是 说 关于 .

“这只是她表达对丈夫谈论的任何话题的兴趣的一种善意方式。”

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi] ['ænsər] , " ['æntəni] [mɑ:rtʃ] , " [ʃi; ji] [keɪm] ['ɪntu:] ['fəʊkəs][də'rektli; da'rektli] .
But when he answered , " Anthony March , " she came into focus directly .
 但 什么时候 他 回答 , " 安东尼 行进 , " 她 来了 进入 重点 直接地 .
 但当他回答“安东尼·马奇”时，她的身影立刻映入眼帘。

" [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [ju:v] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !
 " Thank goodness , you've found him !
 " 感谢 善良 , 你已经 成立 他 !
 "谢天谢地，你找到他了！ "

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
 " 她 说 .

她说。

[illegible]

[aɪ] ['ri:əli] [ni:d] [hɪm; ɪm] . "

I	really	need	him	.	"
我	真的	需要	他	.	"

我 真的 需要 他。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [sed] [dʒɑ:n] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] .
" I thought , " said John , " that you had given him up .
 " 我 想法 , " 说 约翰 , " 那 你 有 给定 他 向上 .
 约翰说：“我以为你已经放弃他了。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡooɪŋ][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][ˈɑ:prə] , [ˈæftər][ɔ:l] ? "
 Are you going to do his opera , after all ? "
 是 你 去 到 做 他的 歌剧 , 后 全部 ? "
 你最终还是要演他的歌剧吗？
 " [ɑ:prə] ！ " [sed] [ˈpɔ:lə] [ˈblæŋkli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪ:; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
 " **Opera ！** " **said Paula blankly , as if she had never heard of such a thing .**
 " 歌剧 ！ " 说 宝拉 茫然地 , 作为 如果 她 有 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .
 "歌剧！"宝拉茫然地说，仿佛从未听说过这种东西。
 " [noʊ] ,
 " **No** ,
 " 不 ,

“不，
 [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [fɪks] [ðɪs] [ˈbi:stli] [piˈænoʊ] [ðeɪv] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][soʊ]
 I want him to see if he can fix this beastly piano they've given me so
 我 想 他 到 看 如果 他 能 使固定 这 兽 钢琴 他们有 给定 我 所以
 [ðæt] [ɪts] [fɪt][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] .
 that it's fit to work with .
 那 它是 合身 到 工作 和 .
 我希望他能修好他们给我的这架破钢琴，让它能正常使用。

" [ænd; ænd][dʒɑ:n] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [læft] .
 " **And John , after a moment - laughed .**
 " 和 约翰 , 后 一个 片刻 - 笑了 .
 过了一会儿，约翰笑了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈætərɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [læf] [tu:; tə][ˈmeri] .
 It was a shattering sort of laugh to Mary .
 它 曾是 一个 破碎 种类 的 笑 到 玛丽 .
 对玛丽来说，那是一种令人心碎的笑声。

[ɪ:; ʃi][stɛərd][æet; ət][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈlætəd] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] — [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
 She stared at the man who uttered it as if he were — what he had
 她 凝视 在 这 男人 WHO 说出 它 作为 如果 他 是 — 什么 他 有
 [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪˈkʌm] — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
 for the moment become — a stranger .
 为了 这 片刻 变得 — 一个 陌生人 .
 她盯着说出这句话的男人，仿佛他——就像他此刻确实变成的那样——是一个陌生人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ðə; ði][mæn] [hu:] , [daʊn] [ɪn] [nɔ:rθ] [ˌkærəˈlainə][hæd; həd] [tɔ:kt]
 He was not , certainly , the man who , down in North Carolina had talked
 他 曾是 不是 , 当然 , 这 男人 WHO , 向下 在 北 卡罗来纳 有 谈话
 [əˈbaʊt] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
 about March with her ,
 关于 行进 和 她 ,
 他当然不是那个在北卡罗来纳州和她谈论马奇的男子。

[rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] " [rʌf] [ˈdʒʌstɪs] " [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈpɔ:lə] [ænd; ænd] [kənˈsɪdərd]
 regretted the " rough justice " he had had from Paula and considered
 后悔 这 " 粗糙的 正义 " 他 有 有 从 宝拉 和 经过考虑的
 [ðə; ði][ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [rɪˈpeərɪŋ] [aɪ ˈti:] .
 the possibility of repairing it .
 这 可能性 的 维修 它 .
 他对自己从宝拉那里得到的“粗暴对待”感到后悔，并考虑是否有可能弥补这种不公。

[ðæt] ['moʊməntəri] [blæŋk] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt][hi:; hi] [pər'si:vd] [ðə; ði] [ɪn'sensətɪv]
That momentary blank look of his had shown that he perceived the insensitive
那 瞬间 空白的 看 的 他的 有 所示 那 他 感知 这 冷漠无情
[i:ɡətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ætɪtʊ:d] .
egotism of his wife's attitude .
自负 的 他的 妻子的 态度 .

他那短暂的茫然表情表明，他察觉到了妻子冷漠自私的态度。

[nɑ:t][i:v(ə)n] [naʊ] [ðæt][hɜ:r; hər] [sək'ses] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [θɪŋ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ]
Not even now that her success was an established thing had she a
不是 甚至 现在 那 她 成功 曾是 一个 已确立的 事物 有 她 一个
[rɪ'ɡretfl] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [ʃer] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
regretful thought for the man who had hoped to share it with her .
遗憾 想法 为了 这 男人 WHO 有 希望 到 分享 它 和 她 .

即使现在她的成功已成定局，她也从未对那个曾希望与她分享这份成功的男人产生过一丝遗憾。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tn] [ðoʊz] [hoʊps] .
She had forgotten those hopes .
她 有 被遗忘的 那些 希望 .

她早已忘记了那些希望。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ə'baʊt] ['æntəni] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [tu:n] [pi'ænəʊz] ['betər]
All she remembered now about Anthony March was that he could tune pianos better
全部 她 记得 现在 关于 安东尼 行进 曾是 那 他 可以 调 钢琴 更好的
[ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] .
than any one else .
比 任何 一 别的 .

她现在对安东尼·马奇的唯一印象就是，他调钢琴的本事无人能及。

[ðɪs] ['meri:z] ['fɑ:ðər] [sɔ:] [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [læft] .
This Mary's father saw and yet he laughed .
这 玛丽的 父亲 锯 和 然而 他 笑了 .

玛丽的父亲看到了这一切，但他却笑了。

[ə; eɪ]['kru:əl] [læf] .
A cruel laugh .
一个 残忍的 笑 .

一声残酷的笑声。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dʒeləsi] .
He had felt for the moment a recurrence of the old jealousy .
他 有 毛毡 为了 这 片刻 一个 复发 的 这 老的 妒忌 .

他此刻感到旧日的嫉妒之情再次涌上心头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] , [ə; eɪ] [,ri:ə'ʃuəd] ['lʌvər] ,
In his relief from it , he , a reassured lover ,
在 他的 宽慰 从 它 , 他 , 一个 放心 情人 ,

他如释重负，这位重获安心的爱人，

['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)] .
triumphed in the humiliation of one he had supposed his rival .
胜利 在 这 屈辱 的 一 他 有 据称 他的 竞争对手 .

他以羞辱自己认定的对手为胜利。

['merɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [su:'pɜ:rfluəsli] [brɪ'kəz, brɪ'ko:z][hi:; hi]
Mary managed to hide her face from him — superfluously because he
玛丽 管理 到 隐藏 她 脸 从 他 — 多余的 因为 他
['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌp] ,
wasn't looking at her — and thought up ,
不是 寻找 在 她 — 和 想法 向上 ,

玛丽设法躲开了他的视线——其实多此一举，因为他根本没看她——然后她想：

[ˈdespərətli] , [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl]
desperately , a few more questions about how they were getting on at Hickory Hill
绝望地 , 一个 很少 更多的 问题 关于 如何 他们 是 获得 在 在 山核桃 爬坡道
.
:
.

迫切地想再问几个关于他们在希科里山的情况如何的问题。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ˈfi:lɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmʊmənt][tu:; tə][ˈmʊmənt] [mɔ:r] [ˈhɔ:rəbli] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
But she went on feeling from moment to moment more horribly in the way ,
但 她 去 在 感觉 从 片刻 到 片刻 更多的 糟糕透了 在 这 方式 ,
但她却感觉自己每时每刻都越来越难受。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ləst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ʃɔ:n] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] .
and at last with a simulated yawn she said she was going to bed .
和 在 最后的 和 一个 模拟 打哈欠 她 说 她 曾是 去 到 床 .
最后, 她假装打了个哈欠, 说她要睡觉了。

" [ðɪs] — [vəˈkeriəs] [səkˈses] [ɪz] [ˈræðər] [ˈtaɪərɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [tʊld] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ; " [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [bæd]
" This — vicarious success is rather tiring , " she told her father ; " almost as bad
" 这 — 替代性的 成功 是 相当 令人疲惫 , " 她 讲述 她 父亲 ; " 几乎 作为 坏的
[æz; əz] [vəˈkeriəs] [steɪdʒ] [fraɪt] .
as vicarious stage fright .
作为 替代性的 阶段 惊吓 .
“这种——间接的成功相当令人疲惫,”她告诉父亲; “几乎和间接的怯场一样糟糕。”

" [ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə] [ˈpɔ:lə] , " [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] ,
" And then to Paula , " Is there any reason ,
" 和 然后 到 宝拉 , " 是 那里 任何 原因 ,
然后问宝拉: “有什么原因吗? ”

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ˈfɑ:ðər] [hɪr] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈhɑ:lədeɪ]
if you're going to keep father here for two days , why I shouldn't steal a holiday
如果 你是 去 到 保持 父亲 这里 为了 二 天 , 为什么 我 不应该 偷 一个 假期
? "
? "
? "

如果你要把父亲留在这里两天, 那我为什么不能偷个假呢?

" [ɡoʊ] [əˈweɪ] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Go away , do you mean ?
" 去 离开 , 做 你 意思是 ?
“你是说让我走开吗? ”

" [ˈpɔ:lə] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌ] .
" Paula asked with a faint flush .
" 宝拉 问 和 一个 头晕的 冲洗 .
“宝拉问道, 脸上泛起了一丝红晕。”

" [waɪ] , — [wer] [wʊd] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] ? "
" Why , — where would you go ? "
" 为什么 , — 在哪里 会 你 去 ? "
“为什么? ——你要去哪里? ”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [draɪv] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ˈhɪkəri] [hɪl] , " [ˈmeri] [sed] ,
" I could drive over to Hickory Hill , " Mary said ,
" 我 可以 驾驶 超过 到 山核桃 爬坡道 , " 玛丽 说 ,
“我可以开车去希科里山,”玛丽说。

" [ˈi:ðər] [baɪ] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kɑ:r] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [pi:t] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [wʌn] .
" either by myself in the little car or with Pete in the big one .
" 任何一个 经过 我 在 这 小的 车 或者 和 皮特 在 这 大的 一 .
“要么我自己开小车, 要么和皮特一起开大车。”

[wɪtʃevər] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈræðər] [hæv; həv] [hɪr] . "
Whichever you wouldn't rather have here . "

任何 你 不会 相当 有 这里 . "

这里你最不想看到的就是这个。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][aɪˈdiːə] , " [dʒɑːn] [sed] .
" **I think that's a capital idea** , " **John said** .

" 我 思考 那就是 一个 首都 主意 , " 约翰 说 .

“我认为这是个绝妙的主意，”约翰说。

" [oʊ] , [juːd] [ˈbetər] [teɪk] [ðə; ði][bɪɡ][kɑːr][wɪð; wɪθ] [piːt] .
" **Oh , you'd better take the big car with Pete** .

" 哦 , 你会 更好的 拿 这 大的 车 和 皮特 .

“哦，你最好和皮特一起开那辆大车。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][baɪ] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
It would be rather a long drive for you all by yourself in the little one .

它 会 是 相当 一个 长的 驾驶 为了 你 全部经过 你自己 在 这 小的 一 .

你一个人开着那辆小车去，路途会相当远。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **This was not the real reason , of course** .

" 这 曾是 不是 这 真实的 原因 , 的 课程 .

“当然，这并不是真正的原因。”

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [waːnt][ə; eɪ] [ʃooˈfɜːr] [ˈʌndər] [fʊt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌnimuːn] [əˈbaʊt]
He wouldn't want a chauffeur under foot while he was honeymooning about

他 不会 想 一个 司机 在下面 脚 尽管 他 曾是 蜜月 关于

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] .
with Paula .

和 宝拉 .

他可不想和宝拉度蜜月的时候，身边有个司机碍事。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [staːrt][ænd; ɐnd][æŋ; ən] [ˈerənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] [ˈpɔːlə]
Owing to a late start and an errand which at the last moment Paula

欠款 到 一个 晚的 开始 和 一个 差事 哪个 在 这 最后的 片刻 宝拉

[ˈwaːntɪd] [dʌŋ] [ɪn] [ˈɪkɑːgoʊ] ,
wanted done in Chicago ,

通缉 完毕 在 芝加哥 ,

由于出发晚了，而且宝拉临时决定去芝加哥办件事，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [wen] [piːt] [droʊv] [ˈmeri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæʊdɪŋ]
it was getting on toward four o'clock when Pete drove Mary up to the loading

它 曾是 获得 在 朝向 四 点钟 什么时候 皮特 驾驶 玛丽 向上 到 这 加载中

[ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈæp(ə)l] [ˈhaʊs] [æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] .
platform of the old apple house at Hickory Hill .

平台 的 这 老的 苹果 房子 在 山核桃 爬坡道 .

当时快到四点钟了，皮特开车送玛丽来到希科里山老苹果屋的装卸平台。

[ðə; ði][fɑːrm][fɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ˈaɪdlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [ˈmænər] [ænd; ɐnd] [əˈpærəntli]
The farm Ford was standing there idling in a syncopated manner and apparently

这 农场 福特 曾是 常设 那里 怠速 在 一个 切分音 方式 和 显然

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈsʌmwɛr] .
on the point of departure somewhere .

在 这 观点 的 离开 某处 .

那辆农用福特车停在那里，怠速运转，节奏有些不规律，显然正准备出发去某个地方。

[wer] ,
Where ,

在哪里 ,

在哪里，

[wʌz; wəz] [ɪkˈsplɛɪnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [ˈsɪlvɪə] [ˈstænədə][ɪn][hɜːr; hər]
was explained a moment later by the emergence of Sylvia Stannard in her
曾是 解释 一个 片刻 之后 经过 这 出现 的 西尔维娅 斯坦纳德 在 她
[kənˈvenʃən(ə)l] [fɑːrm] [ˈkɑːstu:m] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ˈbrɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - [ˈgælən][dʒʌɡ][ɪn]
conventional farm costume of shirt and breeches with a two - gallon jug in
传统的 农场 戏服 的 衬衫 和 马裤 和 一个 二 - 加仑 水壶 在
[iːtʃ] [hænd] .
each hand .
每个 手 .

片刻之后，西尔维娅·斯坦纳德身着传统的农场服装——衬衫和马裤，双手各提着一个两加仑的罐子出现了，解释了这一切。

" [oʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [ðen] [ðə; ði][bɪɡ][kɑːr][kæn; kən] [teɪk] [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈdɜːrəm] ,
" Oh , " she said , " then the big car can take Miss Wollaston over to Durham ,
" 哦 , " 她 说 , " 然后 这 大的 车 能 拿 错过 沃拉斯顿 超过 到 达勒姆 ,
" 哦 , " 她说 , " 那么那辆大车可以送沃拉斯顿小姐去达勒姆了。"

[kɑːnt] [aɪ ˈtiː] ? — [soʊ][ʃiː; ji] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [heɪts] .
can't it ? — so she won't have to ride in the Ford which she hates .
不能 它 ? — 所以 她 惯于 有 到 骑 在 这 福特 哪个 她 讨厌 .
难道不行吗? ——这样她就不用坐她讨厌的福特车了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?
你好吗?

[aɪm] [ˈɔːfli] [glæd] [juːv] [kʌm] .
I'm awfully glad you've come .
我是 非常 高兴的 你已经 来 .
你来了我真是太高兴了。

[wiː; wi][wəːnt, weənt] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] , [wɜːr; wər][wiː; wi] ?
We weren't expecting you , were we ?
我们 不是 期待 你 , 是 我们 ?
我们没想到你会来，对吧?

[wʌz; wəz] [ˈenɪbɔːdi] , [aɪ] [miːn] ?
Was anybody , I mean ?
曾是 任何人 , 我 意思是 ?
我是说，当时有人在吗?

" [ˈmeri] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈfreʃɪŋ] [wei] [ʌv; əv]
" Mary allowed herself a laugh at this young thing with her refreshing way of
" 玛丽 允许 她自己 一个 笑 在 这 年轻的 事物 和 她 令人耳目一新 方式 的
[ˈseɪɪŋ] [fɜːrst] [wətˈevər] [fɜːrst] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðɪs] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]
saying first whatever first came into her head and letting this serve as a
说 第一的 任何 第一的 来了 进入 她 头 和 出租 这 服务 作为 一个
[ˈɡriːtɪŋ] ,
greeting ,
问候 ,
玛丽忍不住笑了起来，这个年轻人说话的方式很特别，想到什么就说什么，就以此作为问候。

[sed] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][bɪɡ][kɑːr][ænd; ənd] [piːt] [wɜːr; wər][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt]
said she was sure the big car and Pete were equal to taking her aunt
说 她 曾是 当然 这 大的 车 和 皮特 是 平等的 到 采取 她 阿姨
[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - [maɪlz] - [ˈdɪstənt] [ˈvɪlɪdʒ] .
to the four - miles - distant village .
到 这 四 - 英里 - 遥远 村庄 .
她说她确信这辆大车和皮特足以载着她的姑妈去四英里外的村庄。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [ðen] .
" **That's all right then** .
" 那就是 全部 正确的 然后 .

“那没关系。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [sed] ['sɪlvɪə] ,
I won't have to wait for her , " **said Sylvia** ,
我 惯于 有 到 等待 为了 她 , " 说 西尔维娅 ,
“我不用等她了,”西尔维娅说。
[ˈletɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər][dʒʌgz][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʌˈnoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rd] .
letting down her jugs into the tonneau of the Ford .
出租 向下 她 水罐 进入 这 货箱盖 的 这 福特 .
她把水壶放到福特车的后车厢里。

" [aɪl] [rʌn] [streɪt] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
" **I'll run straight along with this** .
" 患病的 跑步 直的 沿着 和 这 .

我会直接跟进这件事。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sɪmplɪ] ['perɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
They must be simply perishing for it .
他们 必须 是 简单地 消亡 为了 它 .
他们肯定为此付出了生命的代价。

[ˈɪznt] [aɪˈti:][hɑ:t] , [ðoʊ] !
Isn't it hot , though !
不是 它 热的 , 尽管 !

真热啊!

" [ˈmerɪ] [ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['perɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] .
" **Mary wanted to know who they were and what they were perishing for** .
" 玛丽 通缉 到 知道 WHO 他们 是 和 什么 他们 是 消亡 为了 .
玛丽想知道他们是谁, 以及他们为何而死。

" [ˌleməˈneɪd] , " [sed] ['sɪlvɪə] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [fi:ld] .
" **Lemonade , " said Sylvia , " for the boys out in the hay field** .
" 柠檬水 , " 说 西尔维娅 , " 为了 这 男孩们 出去 在 这 干草 场地 .
“给在干草地上干活的孩子们准备柠檬水,”西尔维娅说。

[ɪts] ['pɜ:rfɪktli] ['ɡɔ:rdʒəs] [aʊt][ðer; ðər][bʌt; bət][hɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [frɪz] [jɔr; jər] [her] . "
It's perfectly gorgeous out there but hot enough to frizz your hair . "
它是 完美 华丽的 出去 那里 但 热的 足够的 到 毛躁 你的 头发 . "
外面景色美极了, 但热得头发都毛躁了。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [heɪ] [fi:ld] ?
" **Where is the hay field ?**
" 在哪里 是 这 干草 场地 ?

干草地在哪里?

" [ˈmerɪ] [æskt] .
" **Mary asked** .
" 玛丽 问 .

玛丽问道。

" [ɪz][aɪˈti:] [ˈveri] [fa:r] ? "
" **Is it very far ?** "
" 是 它 非常 远的 ? "

“很远吗? ”

" [ɪts] [dʒʌst][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθiːst] [ˈeɪti] , " [sed] ['sɪlvɪə] ,
" **It's just over in the northeast eighty** , " **said Sylvia** ,
" 它是 只是 超过 在 这 东北 八十 , " 说 西尔维娅 ,
“就在东北八十度那边,”西尔维娅说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑ:njəs] [pə'reɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mæstəri] [ʌv; əv][bju:'kɑ:lɪk] [vər'hækjələr] .
" **with a rather conscious parade of her mastery of bucolic vernacular** .
" 和 一个 相当 有意识的 游行 的 她 精通 的 田园诗般的 白话 .
她颇为刻意地炫耀自己对田园方言的掌握。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] [wɔ:k] .
" **But you don't want to walk** .
" 但 你 不 想 到 走 .
但你不想要走路。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['ɔ:flɪ] ['dʒɑ:lɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . " **It would be awfully jolly if you would come along with me** . "
" 它 会 是 非常 快乐的 如果 你 会 来 沿着 和 我 . "
如果你能跟我一起去，那该多有趣啊！

" [weɪt] [tu:] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [aɪv] [sed] [hə'loʊ][tuː; tə] [ænt] [lu:'si:l] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , " [sed] **" Wait two minutes until I've said hello to Aunt Lucile and I will , " said**
" 等待 二 分钟 直到 我已经 说 你好 到 阿姨 露西尔 和 我 将要 , " 说
“等我跟露西尔阿姨打完招呼，两分钟后我就走，”他说。

[ˈmeri] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . **Mary , and turned to go into the house** .
" 玛丽 , 和 转向 到 去 进入 这 房子 .
玛丽转身走进了房子。

" [dəʊnt] [step] [ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] , " ['sɪlvɪə] [kɔ:ld] ['æftər][hɜ:r; həɹ] . **" Don't step on any of the piano , " Sylvia called after her** .
" 不 步 在 任何 的 这 钢琴 , " 西尔维娅 称为 后 她 .
“别踩到钢琴！”西尔维娅在她身后喊道。

" [ɪts] [spred] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . **" It's spread all over the place** .
" 它是 传播 全部 超过 这 地方 .
“它已经蔓延到各个地方了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [t'eɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈæp(ə)] [haʊs] [sɪns] ['meri] [hæd; həd] [gɔ:n] **" They had made a good many changes in the apple house since Mary had gone**
" 他们 有 制成 一个 好的 许多 变化 在 这 苹果 房子 自从 玛丽 有 已消失
[tuː; tə] [rə'vɪniə] , **to Ravinia** ,
" 到 拉维尼亚 ,
自从玛丽去了拉维尼亚之后，苹果园已经做了很多改动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld] **but the thing that drew a little cry of surprise from her was this old**
" 但 这 事物 那 画 一个 小的 哭 的 惊喜 从 她 曾是 这 老的
[skwer] [pi'ænoʊ] . **square piano** .
" 正方形 钢琴 .
但让她发出轻微惊呼的却是这架老式方形钢琴。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [stʊd] ['snʌɡli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɔ:l] . **The case of it stood snugly in the corner of the west wall** .
" 这 案件 的 它 站立 舒适地 在 这 角落 的 这 西方 墙 .
它的箱子稳稳地立在西墙的角落里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rks] [wɜ:r; wər] [spred] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [meɪd] ['sɪlvi:əz] **But the works were spread about the room in a manner which made Sylvia's**
" 但 这 作品 是 传播 关于 这 房间 在 一个 方式 哪个 制成 西尔维娅的
[ˈwɔ:rnɪŋ] [les] [fɑ:r] - [fetʃt] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [si:md] . **warning less far - fetched than it seemed** .
" 警告 较少的 远的 - 已获取 比 它 似乎 .
但这些作品散落在房间各处，使得西尔维娅的警告显得不那么牵强附会了。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [kɔ:t] [ˈmeri] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst] [səˈpraɪz] .
The feeling that caught Mary at sight of it was more than just surprise .
这 感觉 那 捕捉 玛丽 在 视线 的 它 曾是 更多的 比 只是 惊喜 .

玛丽看到它时，心中涌起的不仅仅是惊讶。

[ɪts] [disˈmæntld] [kənˈdɪ(ə)n] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][hæf] - [skerd] [bʌt; bət] [ˈhoʊli] [ˈhæpi]
Its dismantled condition brought to her a half - scared but wholly happy
它是 拆卸 状况 带来 到 她 一个 一半 - 害怕的 但 完全 快乐的
[ri:əˈfʊrəns] [ðæt] [ˈæntəni] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [hɪr] .
reassurance that Anthony March was really here .
放心 那 安东尼 行进 曾是 真的 这里 .

它被拆散的状态让她既害怕又欣喜地确信，安东尼·马奇真的在这里。

[hɜ:r; həɹ] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə] [ˈhɪkəri] [hɪl] [hæd; həd] [bɪn] , [soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜ:rˈself][æt; ət]
Her journey to Hickory Hill had been , so she had told herself at
她 旅行 到 山核桃 爬坡道 有 到过 , 所以 她 有 讲述 她自己 在
[ˈɪntərvlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
intervals during the day ,
间隔 期间 这 天 ,

她前往希科里山的旅程，正如她当时不时告诉自己的那样：

[ˈmɪrli] [ə; eɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈpɔ:lə] .
merely a flight from her father and Paula .
仅仅 一个 航班 从 她 父亲 和 宝拉 .

仅仅是逃离她父亲和宝拉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [mɑ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [end]
There was no real reason for thinking that she would find March at the end
那里 曾是 不 真实的 原因 为了 思维 那 她 会 寻找 行进 在 这 结尾
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
of it .
的 它 .

没有理由认为她最终会找到马奇。

[wi:k] - [end] [ˈvɪzɪts] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈendɪd] [ˈmʌnder; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rniŋ] ,
Week - end visits usually ended Monday morning ,
星期 - 结尾 访问 通常 结束 周一 早晨 ,

周末探访通常持续到周一早上。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ˈaʊərz] [brˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [əˈraɪvd] .
and it was probable that he would have gone hours before she arrived .
和 它 曾是 可能 那 他 会 有 已消失 小时 前 她 到达的 .

他很可能在她到达前几个小时就已经走了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [naʊ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɑ:ndɪd] [hɜ:rˈself][na:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪli] [wen] [ʃi:; ʃi]
She was conscious now of having commanded herself not to be silly when she
她 曾是 有意识的 现在 的 拥有 命令 她自己 不是 到 是 愚蠢的什么时候 她
[wʌz; wəz] [ˈfretɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [leɪt] [sta:rt][frʌm; frəm] [rəˈvɪniə] [ænd; ənd] [ˈpɔ:ləz] [ˈerənd] [ɪn] [taʊn] .
was fretting over the late start from Ravinia and Paula's errand in town .
曾是 烦躁 超过 这 晚的 开始 从 拉维尼亚 和 保拉的 差事 在 镇 .

她现在意识到，之前她曾告诫自己不要犯傻，不要因为从拉维尼亚出发晚了以及宝拉在城里办事而烦恼。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] !
It would be nice to see him again !
它 会 是 好的 到 看 他 再次 !

真希望还能再见到他！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [fi:ld] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
He was probably out in the hay field with the others .
他 曾是 大概 出去 在 这 干草 场地 和 这 其他的 .

他可能和其他人一起在干草地里干活了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ænt] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈɡriːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [kənˈdenst]
She gave her aunt a rather absent - minded greeting and a highly condensed
她 给予 她 阿姨 一个 相当 缺席的 - 有思想 问候 和 一个 高度 浓缩版
[ˈsʌməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuːz] .
summary of her news .
概括 的 她 消息 .

她心不在焉地向姑妈问好，并简要地汇报了自己的近况。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstɔːpɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
Her father was well and was stopping on with Paula for a day or two
她 父亲 曾是 出色地 和 曾是 停止 在 和 宝拉 为了 一个 天 或者 二
.
.
.

她父亲身体健康，将和宝拉一起停留一两天。

" [hiːz] [ˈteɪkən][ˈoʊvər][maɪ][dʒɑːb] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ˈmɪstʃɪvəsli] , " [meɪd] , [ʃooˈfɜːr] [ænd; ənd]
" He's taken over my job , " she concluded mischievously , " maid , chauffeur and
" 他是 已采取 超过 我的 工作 , " 她 结束 顽皮地 , " 女佣 , 司机 和
[ˈʃæpəɾɒn] .
chaperon .
监护人 .

“他抢了我的工作，”她狡黠地总结道，“女佣、司机和陪同人员。”

[ˈpɔːlə] [ˈdʌznt] [maɪnd] [naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [hɪt]
Paula doesn't mind now that she's made such an enormous hit
宝拉 不 头脑 现在 那 她是 制成 这样的 一个 巨大的 打

既然宝拉已经取得了如此巨大的成功，她现在并不介意了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [sɪŋ] [əˈɡeɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈθɜːrzdeɪ] .
and she doesn't sing again until Thursday .
和 她 不 唱歌 再次 直到 周四 .

她要到周四才会再次唱歌。

[piːt] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][bɪɡ][kɑːr][tuː; tə] [ˈdɜːrəm] . "
Pete will take you in the big car to Durham . "
皮特 将要 拿 你 在 这 大的 车 到 达勒姆 . "

皮特会开着大车带你去达勒姆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第13/21页

" [wel] , [ðæts] ['hevənz] ['mɜ:rsi] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['wuləstən; 'wɔ-] .

" **Well , that's Heaven's mercy , " exclaimed Miss Wollaston .**
" 出色地 , 那就是 天 怜悯 , " 惊呼 错过 沃拉斯顿 .

“哦，这真是上天的恩惠啊！”沃拉斯顿小姐惊呼道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvɪə] [ɪn] ['eni] [kɑ:r][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:rd]

" **I don't like to drive with Sylvia in any car and I don't like riding in a Ford**
" 我 不 喜欢 到 驾驶 和 西尔维娅 在 任何 车 和 我 不 喜欢 骑术 在 一个 福特
[noʊ] ['mætər] [hu:] ['draɪvz] .

no matter who drives .
不 事情 WHO 驱动 .

“我不喜欢和西尔维娅一起坐任何车，我也不喜欢坐福特车，不管是谁开的。”

[bʌt; bət] ['sɪlvɪə] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:rd] — [hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['kɑ:rz]['broʊkən] [daʊn] ['sɪmphaʊ — [ɪz] ['sɪmplɪ]

But Sylvia driving a Ford — her own car's broken down somehow — is simply
但 西尔维娅 驾驶 一个 福特 — 她 自己的 汽车的 破碎的 向下 不知何故 — 是 简单地

['fraɪt(ə)l] . "
frightful . "
可怕 . "

但是，西尔维娅开着一辆福特车——她自己的车不知怎么坏了——这简直太可怕了。

" [ʃi:z] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] , " [sed] ['merɪ] , " [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [heɪ] [fi:ld] .

" **She's waiting for me now , " said Mary , " to take me out to the hay field .**
" 她是 等待 为了 我 现在 , " 说 玛丽 , " 到 拿 我 出去 到 这 干草 场地 .

“她现在正在等我，”玛丽说，“要带我去干草地。”

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [grəʊz] ['eni] [mɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)nt] .

I must run before she grows any more impatient .
我 必须 跑步 前 她 生长 任何 更多的 不耐烦 .

我必须趁她还没更不耐烦的时候赶紧跑。

" [ænd; ənd] [rʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] , [daʊn] [ðə; ðɪ][sloʊp] [tu:; tə] [wer] ['sɪlvɪə] [ə'weɪtɪd]

" **And run was precisely what she did , down the slope to where Sylvia awaited**
" 和 跑步 曾是 恰恰 什么 她 做过 , 向下 这 坡 到 在哪里 西尔维娅 等待中

[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

“她果然跑了起来，沿着斜坡跑向西尔维娅等着她的地方。”

[ə; eɪ] ['laɪtər] - ['hɑ:tɪd] ['kri:tʃər] [ɔ:ltə'geðər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]

a lighter - hearted creature altogether than she had supposed this morning
一个 打火机 - 心地 生物 共 比 她 有 据称 这 早晨

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] [tu:; tə] [bi:; bi] .

that it was possible for her to be .
那 它 曾是 可能的 为了 她 到 是 .

她比今天早上预想的要轻松愉快得多。

[ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ][frʌm; frəm] ['sɪlvɪə] .

She got an explanation of the piano from Sylvia .
她 得到 一个 解释 的 这 钢琴 从 西尔维娅 .

她从西尔维娅那里得到了关于钢琴的讲解。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wið; wiθ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːkʃn] [seɪl] [leɪt] [ˈsætərdeɪ]
She had gone with Rush and Mr . March to an auction sale late Saturday
她 有 已消失 和 匆忙 和 先生 . 行进 到 一个 拍卖 销售 晚的 周六
[æftərˈnuːn] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [əˈweɪ] .
afternoon at a farm three or four miles away .
下午 在 一个 农场 三 或者 四 英里 离开 .
星期六下午早些时候，她和拉什先生以及马奇先生一起去三四英里外的一个农场参加拍卖会。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] .
Just for a lark .
只是 为了 一个 云雀 .
纯粹是为了好玩。
[ðeɪ] [ˈhædnt] [ment] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] .
They hadn't meant seriously to buy anything .
他们 之前没有 意思是 严重地 到 买 任何事物 .
他们原本并没有认真打算买任何东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld][piˈænoʊ] ,
But this old piano ,
但 这 老的 钢琴 ,
但这架旧钢琴，
[ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] [ˈhævɪŋ] [swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [pleɪ] [dɪˈspart] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hæf]
Mr . March having sworn that he would make it play despite the fact that half
先生 . 行进 拥有 宣誓 那 他 会 制作 它 玩 尽管 这 事实 那 一半
[ðə; ði] [kiːz] [ˈwʊdnt] [goʊ] [daʊn] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [meɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði]
the keys wouldn't go down at all and the rest when they did made only the
这 钥匙 不会 去 向下 在 全部 和 这 休息 什么时候 他们 做过 制成 仅有的 这
[moʊst] [ˈɔːf(ə)] [ˈnɔɪzɪz] ,
most awful noises ,
最多 可怕 噪音 ,
马奇先生发誓要让这架钢琴弹起来，尽管一半的琴键根本按不下去，剩下的琴键即使按下去也只会发出极其难听的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ɪˈlev(ə)n][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fetʃt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [trʌk]
they had bought for eleven dollars , and had fetched home in the truck
他们 有 买 为了 十一 美元 , 和 有 已获取 家 在 这 卡车
[ɑːn] [ˈsʌndeɪ] .
on Sunday .
在 星期日 .
他们花了十一美元买的，星期天用卡车运回了家。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈterəbli] [naɪs] , " [ˈsɪlvɪə] [kənˈfaɪdɪd] .
" I think he's terribly nice , " Sylvia confided .
" 我 思考 他是 可怕 好的 , " 西尔维娅 坦白 .
“我觉得他特别好，”西尔维娅悄声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" You know him , don't you ?
" 你 知道 他 , 不 你 ?
你认识他，对吧？
[ˈhiːz] [kwaɪt] [oʊld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . — [wel] , [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] [hiː; hi] [sez] ; [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈɔːfli] — [dəʊnt]
He's quite old , of course . — Well , over thirty he says ; but he's awfully — don't
他是 相当 老的 , 的 课程 . — 出色地 , 超过 三十 他 说道 ; 但 他是 非常 — 不
[juː; jʊ] [noʊ] — [wel] [prɪˈzɜːrv] .
you know — well preserved .
你 知道 — 出色地 保存完好 .
他年纪确实不小了。——他说，三十多岁了；但他保养得非常好，你不知道吗？

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [hi:; hi][kæn; kən][du:] .
There are a whole lot of things he can do .
那里 是 一个 所有的 很多 的 事物 他 能 做 .
他能做的事情有很多。

" [ˈmeri] [læft] .
" Mary laughed .
" 玛丽 笑了 .
玛丽笑了。

" [ðæt] [ɪz][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] .
" That is remarkable .
" 那 是 卓越 .
“这真是了不起。”

[haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][naɪs] [jʌŋ] [θɪŋ] ?
How old are you , you nice young thing ?
如何 老的 是 你 , 你 好的 年轻的 事物 ?
你多大了, 你这个漂亮的小姑娘?

[ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n][sɪks] ?
Going on six ?
去 在 六 ?
快六岁了?

[ˈlʊkaʊt] !
Lookout !
瞭望台 !
小心!

[ju:l] [smæʃ] [ðə; ðɪ] [ˌleməˈneɪd] ! "
You'll smash the lemonade ! "
你会 粉碎 这 柠檬水 ! "
你会把柠檬水打得稀巴烂!

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [səˈpraɪz] [ðem; ðəm] , " [ˈsɪlvɪə] [əˈnaʊnst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
" We're going to surprise them , " Sylvia announced when they had arrived ,
" 是 去 到 惊喜 他们 , " 西尔维娅 宣布 什么时候 他们 有 到达的 ,
[mɪˈrækjələsli] [wɪˈðəʊt] [dɪˈzæstər] ,
miraculously without disaster ,
奇迹般地 没有 灾难 ,
“我们要给他们一个惊喜,”西尔维娅在他们到达时宣布道, 奇迹般地没有任何灾难。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌno:ɾθi:st] [ˈerti] .
at the northeast eighty .
在 这 东北 八十 .
在东北方向八十度。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈri:nd] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈwæɡən] [ɡert] [ænd; ænd] [ˈhɔ:ltɪd] [ˈʌndər] [æŋ; ən][oʊk] [ˈtri:] [æt; ət]
They had careened through the wagon gate and halted under an oak tree at
他们 有 倾斜 通过 这 车皮 门 和 停止 在下面 一个 橡木 树 在
[ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fi:ld] .
the edge of the field .
这 边缘 的 这 场地 .
他们冲过马车门, 停在田边的一棵橡树下。

" [aɪl] [ɡoʊ][ænd; ænd] [tel] [ðem; ðəm] [aɪv] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [ˌleməˈneɪd] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ]
" I'll go and tell them I've brought the lemonade , but I won't say anything
" 患病的 去 和 告诉 他们 我已经 带来 这 柠檬水 , 但 我 惯于 说 任何事物
[əˈbaʊt] [ju:; jʊ] .
about you .
关于 你 .
“我会去告诉他们我带了柠檬水, 但我不会说你的任何事。”

[juː; jʊ] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tri:] .
You keep out of sight behind the tree .
你 保持 出去 的 视线 在后面 这 树 .

你躲在树后，不让别人看到。

[ðen] ['greɪəm] [wəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [her] .
Then Graham won't want to go and brush his hair .
然后 格雷厄姆 惯于 想 到 去 和 刷子 他的 头发 .

那样的话，格雷厄姆就不想去梳头了。

" [aɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] ['meri] [tuː; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['greɪəm] .
" It startled Mary to realize that she had forgotten all about Graham .
" 它 惊慌 玛丽 到 意识到 那 她 有 被遗忘的 全部 关于 格雷厄姆 .

“玛丽惊愕地意识到，她已经完全忘记了格雷厄姆。”

[nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər][hæd; həd] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] — ['haɪli] ['speʃ(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
Not even the sight of his sister had recalled the — highly special nature of
不是 甚至 这 视线 的 他的 姐姐 有 召回 这 — 高度 特别的 自然 的
[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][nɔ:r] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən]
the state of things between them nor suggested the need for preparing an
这 状态 的 事物 之间 他们 也不 建议 这 需要 为了 准备 一个
[æ'tɪtʊ:d] [tuː; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .
attitude to greet him with .
态度 到 迎接 他 和 .

即使看到妹妹，也没有让他想起他们之间非常特殊的关系，也没有让他意识到需要准备一种态度来迎接他。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['fɑ:ləʊ] ['sɪlvi:əz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [pɑ:p] [aʊt] [æt; ət]
At all events she wouldn't follow Sylvia's suggestion and pop out at
在 全部 活动 她 不会 跟随 西尔维娅的 建议 和 流行音乐 出去 在
[hɪm; ɪm][frəm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] .
him from behind a tree .
他 从 在后面 一个 树 .

无论如何，她都不会听从西尔维娅的建议，从树后突然跳出来吓他一跳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðə; ði][fɜ:rst][pɜ:rs(ə)n][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][hɜ:r; hər] [flaɪt]
He was , it happened , the first person the child encountered in her flight
他 曾是 , 它 发生 , 这 第一的 人 这 孩子 遭遇 在 她 航班
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] ;
across the field ;
穿过 这 场地 ;

碰巧的是，他是这名孩子在穿越田野时遇到的第一个人；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər]
the others , indistinguishable at that distance , were in a group a little farther
这 其他的 , 无法区分的 在 那 距离 , 是 在 一个 团体 一个 小的 更远
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

其他人在那个距离上无法分辨，他们聚集在稍远一些的地方。

[ˈmeri] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
Mary walked out to meet him when she saw him coming toward her and
玛丽 步行 出去 到 见面 他 什么时候 她 锯 他 未来 朝向 她 和
[ˈkɑːmpɪtəntli] [geɪv] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [ɪts] [toʊn] [baɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [əˈbaʊt]
competently gave the encounter its tone by beginning to talk to him — about
胜任地 给予 这 遇到 它是 语气 经过 开始 到 讲话 到 他 — 关于
[haʊ] [hɑːt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [naɪs][ðə; ði] [heɪ] [smeld] [ænd; ənd] [haʊ] [ɡʊd] [,aɪ ˈtiː] [siːmd]
how hot it was and how nice the hay smelled and how good it seemed
如何 热的 它 曾是 和 如何 好的 这 干草 闻起来 和 如何 好的 它 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hɪr] [æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] — [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz]
to be back here at Hickory Hill — while they were still a good twenty paces
到 是 后退 这里 在 山核桃 爬坡道 — 尽管 他们 是 仍然 一个 好的 二十 步幅
[əˈpɑːrt] .
apart .
除 .

玛丽看到他朝她走来，便走上前去迎接他。她很得体地与他交谈起来，谈论着天气有多热，干草闻起来有多香，回到希科里山这里感觉有多好——当时他们之间还有足足二十步的距离。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [straɪk] [ˈeni] [sɔːrt][,ʌv; əv][,sentɪˈment(ə)] [noʊt] [ˈveri] [wel] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]
You couldn't strike any sort of sentimental note very well when you had to
你 不能 罢工 任何 种类 的 感伤的 笔记 非常 出色地什么时候 你 有 到
[brɪˈɡɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃaʊt] .
begin at a shout .
开始 在 一个 喊 .

当你必须以一声呐喊开始时，你很难营造出任何感伤的气氛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [led][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] ,
Then she led him back to the lemonade ,
然后 她 引领 他 后退 到 这 柠檬水 ,
然后她领着他回到了柠檬水摊。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈænsər] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl]
gave him a cigarette and answered at length and with a good deal
给予 他 一个 卷烟 和 回答 在 长度 和 和 一个 好的 交易
[,ʌv; əv] [spɑːnˈteɪniəs] [vɪˈvæsəti][hɪz; ɪz] [əˈblɪɡətɔːri] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
of spontaneous vivacity his obligatory questions about Paula and the opening of
的 自发的 活泼 他的 强制性的 问题 关于 宝拉 和 这 开幕 的
[ðə; ði] [rəˈvɪniə] [ˈsiːz(ə)n] .
the Ravinia season .
这 拉维尼亚 季节 .

他递给他一支香烟，并兴致勃勃地、滔滔不绝地回答了他关于宝拉和拉维尼亚音乐节开幕的那些例行问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][,ʌv; əv] [ðɪs] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
She was in the full tide of this — and was ,
她 曾是 在 这 满的 潮 的 这 — 和 曾是 ,
她完全沉浸在这股浪潮中——而且，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈboʊldər] [ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ʃiː; ʃi] [teɪk]
since she had sat down upon a small boulder Graham had insisted she take
自从 她 有 卫星 向下 之上 一个 小的 巨石 格雷厄姆 有 坚持 她 拿
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] ,
possession of ,
拥有 的 ,

自从她坐在格雷厄姆坚持让她占有的那块小石头上之后，

[skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] — [wen] [ˈsɪlvɪə] [heɪld] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [frʌm; frəm] ,
screened by the trunk of the tree — when Sylvia hailed her brother from ,
筛选 经过 这 树干 的 这 树 — 什么时候西尔维娅 赞誉 她 兄弟 从 ,
透过树干的遮挡——当西尔维娅向她的哥哥打招呼时，

[nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] [ə'wei] [wɪð; wiθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [rʌ] ['wɒdnt] [stɑ:p][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɔ:r]
not very far away with the statement that Rush wouldn't stop for anything or
不是 非常 远的 离开 和 这 陈述 那 匆忙 不会 停止 为了 任何事物 或者
['enɪbɑ:di] [ʌn'tɪl] [wʌns] [mɔ:r] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fi:ld] .
anybody until once more around the field .
任何人 直到 一次 更多的 大约 这 场地 .

这与拉什的说法相差不远，他表示，在再次绕场一周之前，他不会为任何人或任何事停下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɑ:rtʃ] , [ðen] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɔ: dəbli] ['klʌmɪŋ] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wiθ][hɜ:r; hər] .
It was March , then , who was audibly coming along with her .
它 曾是 行进 , 然后 , WHO 曾是 可听见的 未来 沿着 和 她 .

当时，可以听见声音的是马奇跟着她一起走。

['meri] [roʊz] , [broʊk] [ɔ:f] [ə'baʊt] ['pɔ:lə] ,
Mary rose , broke off about Paula ,
玛丽 玫瑰 , 打破 离开 关于 宝拉 ,

玛丽起身，突然想起宝拉，然后就停了下来。

[ænd; ənd] [mu:vd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [step] [aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and moved the single step it needed to give her sight of him .
和 已搬 这 单身的 步 它 需要 到 给 她 视线 的 他 .

她迈出了那关键的一步，让她看到了他。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
She saw nothing else but him .
她 锯 没有什么 别的 但 他 .

她眼里只有他。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [hed] [ɡoʊ] [bæk] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
She saw his head go back as from the actual impact of the sight of
她 锯 他的 头 去 后退 作为 从 这 实际的 影响 的 这 视线 的

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她看到他因看到她而受到冲击，头向后仰去。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] , [ʌnmɪ'steɪkəbl] [æz; əz][ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [ðæt] [fleɪmd] ['ɪntu:]
She saw the look , unmistakable as a blast from a trumpet , that flamed into
她 锯 这 看 , 毋庸置疑 作为 一个 爆炸 从 一个 喇叭 , 那 火焰 进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

她看到他脸上闪过一丝怒火，那怒火如同号角吹响的号角一般猛烈。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [wɜ:rld] [swæm] .
And then her world swam .
和 然后 她 世界 游泳 .

然后，她的世界仿佛漂浮了起来。

['pɔ:lə] ['wɒznt] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] , " ['hɪðər] , [maɪ] [lʌv] !
Paula wasn't singing now , " Hither , my love !
宝拉 不是 歌唱 现在 , " 这里 , 我的 爱 !

宝拉现在没有唱“来吧，我的爱人！”

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] !
Here I am !
这里 我 是 !

我在这里！

[hɪr] !
Here !
这里 !

我在这里！

" [nɔːr][kʊd; kəd] [ˈpɔːlə] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] , [frʌm; frəm] [ˈeniwer] ,
" **Nor could Paula come upon him now , from anywhere ,**
" 也不 可以 宝拉 来 之上 他 现在 , 从 任何地方 ,
“保拉现在无论从哪里都找不到他了。”

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ]
and take him by the shoulders and kiss his cheek and lead him away
和 拿 他 经过 这 肩膀 和 吻 他的 脸颊 和 带领 他 离开
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :

她抓住他的肩膀，亲吻他的脸颊，然后带着他离开。
[ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][naːt] [ˈpɔːləz] — [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .
This moment was not Paula's — whatever the other had been .
这 片刻 曾是 不是 保拉的 — 任何 这 其他 有 到过 :

这一刻不属于宝拉——无论之前的时刻属于谁。
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] , [ˈhædnt] [siːn] [ðə; ði][boʊlt] [fɔːl] !
And the rest , standing there looking on , hadn't seen the bolt fall !
和 这 休息 , 常设 那里 寻找 在 , 之前没有 已见 这 螺栓 落下 !

而其余的人站在那里看着，却没看到螺栓掉下来！
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz][ˈaɪdli][ænd; ənd] [ˈiːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][haːt]
They were talking as idly and easily as if this were nothing but a hot
他们 是 说 作为 闲散地 和 容易地 作为 如果 这 是 没有什么 但 一个 热的
[ˈsʌmər] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [fiːld] .
summer afternoon in the hay field .
夏天 下午 在 这 干草 场地 :

他们闲聊得十分轻松随意，仿佛这只是一个炎热的夏日午后，在干草地上闲聊。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈsɪlvɪə] [ˈseɪɪŋ] ,
" **I told him , " she heard Sylvia saying ,**
" 我 讲述 他 , " 她 听到 西尔维娅 说 ,
“我告诉他了,”她听到西尔维娅说。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [naɪs][oʊld][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [nuː] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌleməˈheɪd] ,
" **that there was another nice old person he knew here with the lemonade ,**
" 那 那里 曾是 其他 好的 老的 人 他 知道 这里 和 这 柠檬水 ,
“他还说，这里还有一位他认识的和蔼老人，也带着柠檬水来。”

[huː] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [sɪks] . — [wɜːr; wər][juː; jʊ] [sərˈpraɪzd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [huː] [ʃiː; ʃɪ]
who thought I was only about six . — Were you surprised when you saw who she
WHO 想法 我 曾是 仅有的 关于 六 . — 是 你 惊讶 什么时候 你 锯 WHO 她
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

她以为我只有六岁左右。——当你看到她是谁时，你感到惊讶吗？

— [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [naʊ] [ðæt] [ˈmɛriːz]
— **I'm going to take him back to the apple house with us , now that Mary's**
— 我是 去 到 拿 他 后退 到 这 苹果 房子 和 我们 , 现在 那 玛丽的
[kʌm] ,
come ,
来 ,

——既然玛丽来了，我就带他回苹果屋去吧。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][piˈænoʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [dæns] [baɪ][tuː; tə] - [naɪt] .
so that he can have the piano ready to dance by to - night .
所以 那 他 能 有 这 钢琴 准备好 到 舞蹈 经过 到 - 夜晚 .

这样他今晚就能把钢琴准备好，可以跳舞了。

" [ðɪs] [læst] , [ə'pærəntli] , [tu:; tə] ['greɪəm] .
" **This last , apparently , to Graham .**
" 这 最后的 , 显然 , 到 格雷厄姆 .

“显然，这最后一点是给格雷厄姆的。”

[ʃi:; ʃɪ] ['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [dʒɔɪn] [ɪn] , — [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] ['enihaʊ] — [wen] ['greɪəm] ,
She even heard herself join in , — the voice was hers anyhow — when Graham ,
她 甚至 听到 她自己 加入 在 , — 这 嗓音 曾是 她的 无论如何 — 什么时候 格雷厄姆 ,
她甚至听到自己也加入了合唱——反正那声音是她自己的——当格雷厄姆.....

[ˈkɑ:məntɪŋ] [ə'pa:n][ðə; ðɪ] [vju:] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [fi:ld] ,
commenting upon the view across the field ,
评论 之上 这 看法 穿过 这 场地 ,

眺望田野对面的景色，

[ri'mɑ:kt] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tensli] [fɑ:rm] - [laɪk] [ðæt] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst][ðə; ðɪ] [lʊk]
remarked that it was so intensely farm - like that it had almost the look
评论 那 它 曾是 所以 强烈地 农场 - 喜欢 那 它 有 几乎 这 看
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪdʒ] ['setɪŋ] .
of a stage setting .
的 一个 阶段 环境 .

他评论说，这里充满了浓厚的农场气息，几乎就像舞台布景一样。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðen] .
" **It is like something , " she said then .**
" 它 是 喜欢 某物 , " 她 说 然后 .

“这就像某种东西，”她当时说道。

" [ɪts] [laɪk] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv] [lə] -
" **It's like the first act of Le Chemineau .**
" 它是 喜欢 这 第一的 行为 的 乐 -

“这就像《雪山》的第一幕。”

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][keg] [ʌv; əv][ˈsaɪdər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tu:] [dʒʌgz][ʌv; əv] [ˌlemə'heɪd]
We ought to have a keg of cider instead of two jugs of lemonade
我们 应该 到 有 一个 桶 的 苹果酒 反而 的 二 水罐 的 柠檬水
[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] [,aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['wi:lbəroʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ][fɔ:rd] . "
and we should have brought it in a wheelbarrow instead of in the Ford . "
和 我们 应该 有 带来 它 在 一个 独轮车 反而 的 在 这 福特 . "

我们应该准备一桶苹果酒，而不是两壶柠檬水；而且我们应该用手推车运过来，而不是用福特车。

" [wel] , [wi:; wi] ['kʊdnt] [teɪk] ['mɪstər] . [mɑ:rtʃ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['wi:lbəroʊ] , " ['sɪlvɪə] [sed] ,
" **Well , we couldn't take Mr . March back in a wheelbarrow , " Sylvia said ,**
" 出色地 , 我们 不能 拿 先生 . 行进 后退 在 一个 独轮车 , " 西尔维娅 说 ,

“唉，我们总不能用手推车把马奇先生运回去吧，”西尔维娅说。

" [soʊ][aɪm][glæd][,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv] [wət'evər] - [ju:; jʊ] - [kɔ:l] - [,aɪ 'ti:] .
" **so I'm glad it isn't the first act of whatever - you - call - it .**
" 所以 我是 高兴的 它 不是 这 第一的 行为 的 任何 - 你 - 称呼 - 它 .

所以我很高兴这不是你所谓的“第一幕”。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['hi:z] ['sɪmpli] [gɑ:t][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][dʒæz] .
Because he's simply got to fix the piano well enough for jazz .
因为 他是 简单地 得到 到 使固定 这 钢琴 出色地 足够的 为了 爵士乐 .

因为他必须把钢琴修好，才能演奏爵士乐。

" ['merɪ] ['kʊdnt] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
" **Mary couldn't remember that he spoke a word ,**
" 玛丽 不能 记住 那 他 辐 一个 单词 ,

玛丽记不清他有没有说过一句话。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd][wið; wiθ][hɜːr; hər] [wen] [ˈsɪlvɪə] [slɪd] [ˈʌndər]
but he got into the back seat of the Ford with her when Sylvia slid under
但 他 得到 进入 这 后退 座位 的 这 福特 和 她 什么时候西尔维娅 滑行 在下面
[ðə; ði] [wiːl] .
the wheel .
这 车轮 .

但当西尔维娅滑到车轮底下时，他却和她一起坐进了福特车的后座。

" [ɪf] [juːl] [ˈpraːmɪs] ,
" **If you'll promise** ,
" 如果 你会 承诺 ,
" 如果你能答应我，

" [ˈsɪlvɪə] [sed] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreθləs] [maɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæp(ə)]
" **Sylvia said to March at the end of the breathless mile back to the apple**
" 西尔维娅 说 到 行进 在 这 结尾 的 这 喘不过气 英里 后退 到 这 苹果
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“西尔维娅在气喘吁吁地走完返回苹果屋的那一英里路程后对马奇说:”

" [ɪf] [juːl] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][aɪ ˈtiː][ænd; ɐnd] [ˈnevər] [stɑːp] [ʌnˈtɪl] [ˈɪtl]
" **if you'll promise to go straight to work at it and never stop until it'll**
" 如果 你会 承诺 到 去 直的 到 工作 在 它 和 绝不 停止 直到 它将
[pleɪ] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈsterb(ə)l] [bluːz] ,
play the Livery Stable Blues ,
玩 这 涂装 稳定的 蓝调 ,

“如果你能保证立刻开始着手制作，并且永不停歇，直到它能演奏出《马厩蓝调》为止，

[ðen] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] [fiːld] [ænd; ɐnd] [siː] [ðæt] [rʌʃ] [gets] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
then I'll go back to the hay field and see that Rush gets some of the
然后 患病的 去 后退 到 这 干草 场地 和 看 那 匆忙 获得 一些 的 这
[leməˈneɪd] [bɪˈfɔːr] [ðoʊz] [ˈlæbɔːərz] [drɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] .
lemonade before those laborers drink it all up .
柠檬水 前 那些 劳工 喝 它 全部向上 .

然后我会回到干草地，看看拉什能在那些工人把柠檬水全部喝光之前，先喝到一些。

[juːl] [siː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmeri] ?
You'll see to him , won't you , Mary ?
你会 看 到 他 , 惯于 你 , 玛丽 ?
你会照顾好他的，对吧，玛丽？

[stænd] [raɪt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][biː; bi] [sɪˈvɪr] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] .
Stand right over him and be severe , so that we can dance to - night .
站立 正确的 超过 他 和 是 严重 , 所以 那 我们 能 舞蹈 到 - 夜晚 .
站在他面前，态度严厉一些，这样我们今晚才能跳舞。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
You aren't as excited about it as you ought to be .
你 不是 作为 兴奋的 关于 它 作为 你 应该 到 是 .
你对这件事的兴奋程度还不够。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ɐnd][stɑːrt][hɪm; ɪm] .
I think I'll come in and start him .
我 思考 患病的 来 在 和 开始 他 .
我想我会让他上场首发。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [waɪl] [ðə; ði][fɔːrd][ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒæz] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌaʊtˈsaɪd]
" And this she did while the Ford executed a little jazz rhythm of its own outside
" 和 这 她 做过 尽管 这 福特 执行 一个 小的 爵士乐 韵律 的 它是自己的 外部
.
:
.

“而她做这一切的时候，福特车外也奏响了一小段爵士乐节奏。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðəʊ] .
She didn't stay more than a minute or two though .
她 没有 停留 更多的 比 一个 分钟 或者 二 尽管 .

不过她只待了一两分钟。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈferli] [ˈɑːkjupaɪd] , [tuːlz] [ɪn][hænd] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][tæsk] ,
When she saw him fairly occupied , tools in hand , over his task ,
什么时候 她 锯 他 相当 占领 , 工具 在 手 , 超过 他的 任务 ,

当她看到他全神贯注于自己的工作，手里拿着工具时，

[ʃiː; ʃɪ][ˈdaːrtɪd] [əˈweɪ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [sɪˈverəti] [əˈpɑːn] [ˈmeri] .
she darted away again with a last injunction to severity upon Mary .
她 飞镖 离开 再次 和 一个 最后的 禁令 到 严重性 之上 玛丽 .

她临走前再次叮嘱玛丽要严惩不贷。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] .
She had seen nothing .
她 有 已见 没有什么 .

她什么也没看见。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] .
The two were left alone .
这 二 是 左边 独自的 .

只剩下他们两人。

[ˈmeri] [sæt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [skɪld] [hændz][æt; ət][wɜːrk] .
Mary sat where she could watch his fine skilled hands at work .
玛丽 卫星 在哪里 她 可以 手表 他的 美好的 熟练 双手 在 工作 .

玛丽坐在一个可以清楚地看到他那双灵巧的手工作的地方。

[ðə; ði][ˈneglɪdʒənt] [prɪˈsɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈkɑːmplɪft] [ðer; ðər] [ˈverɪd] [ˈtæskz] [ˈɑːkjupaɪd]
The negligent precision with which they accomplished their varied tasks occupied
这 疏忽 精确 和 哪个 他们 完成 他们的 多种多样 任务 占领

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她很在意他们完成各种任务时那种漫不经心的精准度，

[meɪd] [ˌaɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər]
made it possible to continue for a while the silence she needed until her
制成 它 可能的 到 继续 为了 一个 尽管 这 沉默 她 需要 直到 她

[wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɑːpt] [ˈswɪmɪŋ] ;
world should have stopped swimming ;
世界 应该 有 停止 游泳 ;

这使得她能够继续享受一段时间的宁静，直到她的世界本该停止运转；

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] .
until the blindness of that revelation should have passed .
直到 这 失明 的 那 启示 应该 有 通过了 .

直到那次启示带来的盲目状态过去为止。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
She had been wrong about him again .
她 有 到过 错误的 关于 他 再次 .

她又一次看错了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ə'limpiən] .
He was not an Olympian .
他 曾是 不是 一个 奥运选手 .

他并非奥运选手。

([bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [əu'limpiənz] [ðəm'selvz] [wə:nt, weənt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] ; [nɑ:t])
(**But** , **of course** , **Olympians themselves weren't** , **if it came to that** ; **not**)
(但 , 的 课程 , 奥运选手 他们自己 不是 , 如果 它 来了 到 那 ; 不是)
[ɔ:lweɪz] .)
always .)
总是 .)

(当然，如果真到了那一步，奥运选手本身就未必如此；并非总是如此。)

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] ,
He could never ,
他 可以 绝不 ,

他永远不可能，

[fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r'self] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər][wʌn] [tɔ:k]
she had been telling herself since that day when they had had their one talk
她 有 到过 讲述 她自己 自从 那 天 什么时候 他们 有 有 他们的 一 讲话
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

自从那天他们有过一次谈话之后，她就一直这样告诉自己：

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
belong to any one .
属于 到 任何 一 .

属于任何人。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] — [seɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔ:r; fər] ['speʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
He did not — save himself up for special people .
他 做过 不是 — 节省 他自己 向上 为了 特别的 人们 .

他没有——他把自己留给了特别的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðer; ðər] , [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] , [laɪk] , [fi:; fi][hæd; həd][hæf]
He was just there , the same for everybody , like , she had half
他 曾是 只是 那里 , 这 相同的 为了 大家 , 喜欢 , 她 有 一半
['hju:mərəsli] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
humorously observed to her father ,
幽默地 观察到 到 她 父亲 ,

他只是在那里，对每个人都一样，就像她半开玩笑地跟父亲说的那样。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .
a public drinking fountain .
一个 民众 喝 喷泉 .

公共饮水喷泉。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:l] , [fi:; fi] , ['meri] ['wuləstən; 'wɔ-] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
If that was the rule , she , Mary Wollaston , was the exception to it .
如果 那 曾是 这 规则 , 她 , 玛丽 沃拉斯顿 , 曾是 这 例外 到 它 .

如果这是普遍规律，那么玛丽·沃拉斯顿就是个例外。

[nɑ:t] ['pɔ:lə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɑ:pjələnt] ['ɑ:rməri] , [bʌt; bət][fi:; fi] [hu:] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Not Paula with her opulent armory , but she who had listened with him ,
不是 宝拉 和 她 奢华 军械库 , 但 她 WHO 有 听着 和 他 ,
['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
clinging to him ,
依恋 到 他 ,

不是拥有华丽武器库的宝拉，而是那个一直陪伴他倾听、紧紧依偎着他的人。

[waɪl] [ˈpɔːlə] [sæŋ] ; [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ˈpɔːlə] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
while Paula sang ; she , who had talked to him while Paula fought for her
尽管 宝拉 唱 ; 她 , WHO 有 谈话 到 他 尽管 宝拉 战斗 为了 她
[ˈhʌzbəndz] [laɪf] ; [ʃiː; ʃi] ,
husband's life ; she ,
丈夫的 生活 ; 她 ,

当宝拉唱歌的时候；她，曾在宝拉与丈夫搏斗时与他交谈过；她，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
whom he had come upon in the shade of the oak tree at the edge of
谁 他 有 来 之上 在 这 阴影 的 这 橡木 树 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [heɪ] [fiːld] ;
the hay field ;
这 干草 场地 ;

他在干草地边缘的橡树荫下遇到了他；

[ʃiː; ʃi] [huː] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ˈsaɪlənt] [naʊ] .
she who sat near him , silent now .
她 WHO 卫星 靠近 他 , 沉默的 现在 .

坐在他旁边的她，此刻沉默不语。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːgər] [ˈtoʊt(ə)l] [ðæt] [aʊtˈweɪd] [ðoʊz] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈpɔːləz] .
This was the meager total that outweighed those uncounted hours of Paula's .
这 曾是 这 微薄 全部的 那 被压倒 那些 未统计的 小时 的 保拉的 .
这微不足道的总数，却足以抵消宝拉无数个小时的付出。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Somehow she had acquired a special significance for him .
不知何故 她 有 获得 一个 特别的 意义 为了 他 .

不知何故，她对他说有了特殊的意义。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈveɪd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Was she trying to evade saying that he had fallen in love with her .
曾是 她 尝试 到 逃避 说 那 他 有 倒下 在 爱 和 她 .

她是不是想回避说他已经爱上她这件事？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] — [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [swiːt] — [ʌv; əv] [ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ]
What was the good — except that it sounded sweet — of using a phrase which
什么 曾是 这 好的 — 除了 那 它 听起来 甜的 — 的 使用 一个 短语 哪个
[kʊd; kəd][biː; bi] [pækt] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] - [bæg][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ?
could be packed like a hand - bag with anything you chose to put into it ?
可以 是 包装 喜欢 一个 手 - 包 和 任何事物 你 选择 到 放 进入 它 ?

除了听起来悦耳之外，使用一个可以像手提包一样装下任何你想放进去的东西的短语，有什么好处呢？

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Graham was in love with her .
格雷厄姆 曾是 在 爱 和 她 .

格雷厄姆爱上了她。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
That boy in New York ,
那 男生 在 新的 约克 ,

纽约的那个男孩，

[ˈhu:m] [ˈjiː, ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænik][ˌʌv; əv] [ˈloʊnli] [ˈterər] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd]
whom she had found in a panic of lonely terror lest he should prove a coward
谁 她 有 成立 在 一个 恐慌 的 孤独 恐怖 免得 他 应该 证明 一个 懦夫
[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌɔːrˈdiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ˌoʊvərˈsiːz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ɪn] [lʌv]
in the great ordeal he was facing overseas had been for a few hours in love
在 这 伟大的 考验 他 曾是 面向 海外 有 到过 为了 一个 很少 小时 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :

她发现，在海外面临巨大考验时，她因害怕自己会表现得懦弱而感到孤独恐惧，而他却在几个小时内爱上了她。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈkɑːntent][ˌʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðɪs] ?
What would be the content of the phrase for a man like this ?
什么 会 是 这 内容 的 这 短语 为了 一个 男人 喜欢 这 ?
对于这样的男人来说，这句话的内容会是什么呢？

[wʌz; wəz][ˈjiː, ʃi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Was she in love with him ?
曾是 她 在 爱 和 他 ?

她爱上他了吗？

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [diːp] , [səbˈmɜːrdʒd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːrmləs] ,
Her thoughts up to now had been deep , submerged , almost formless ,
她 想法 向上 到 现在 有 到过 深的 , 湮 , 几乎 无形 ,
她之前的思绪一直很深沉，几乎是无形的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
but this question came to the surface and touched her lips with a smile
但 这 问题 来了 到 这 表面 和 感动 她 嘴唇 和 一个 微笑
:
:
:

但这个问题突然浮现在她的脑海中，让她嘴角露出一丝微笑。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [freɪz] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Well , and what did the phrase mean to her ?
出色地 , 和 什么 做过 这 短语 意思是 到 她 ?

那么，这句话对她来说意味着什么呢？

[ɔːl] [ˈjiː, ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌʌv; əv][æz; əz][ˈjiː, ʃi][sæt][soʊ] [stiɪl] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
All she could think of as she sat so still watching him ,
全部 她 可以 思考 的 作为 她 卫星 所以 仍然 观看 他 ,
她静静地坐着，看着他，脑海里想的只有这些。

[wʌz; wəz] [ðoʊz] [faɪn] [hændz][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
was those fine hands of his ,
曾是 那些 美好的 双手 的 他的 ,

是他那双漂亮的手。

[ˈwɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ˈskɪlfʊli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈevər] [wɜːrkt] [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs]
working as skillfully and swiftly as her father's ever worked but at this
在职的 作为 巧妙地 和 迅速地 作为 她 父亲的 曾经 工作 但 在 这
[ˈhʌmb(ə)l][tæsk] .
humble task .
谦逊的 任务 :

她像她父亲一样，以娴熟的技巧和敏捷的身手，完成了这项卑微的工作。

[ˈjiː, ʃi] [keɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She kept her eyes away for just a little longer from his face .
她 保留 她 眼睛 离开 为了 只是 一个 小的 更长 从 他的 脸 .

她将目光从他的脸上移开，又过了一会儿。

[ʃiː, ʃi] ['wɑːntɪd] [ðoʊz] [hændz] .
She wanted those hands .
她 通缉 那些 双手 .

她想要那双手。

[ʃiː, ʃi] ['wɑːntɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][æt; ət][ləst][tuː; tə][let]
She wanted them with an intensity that made it impossible at last to let
她 通缉 他们 和 一个 强度 那 制成 它 不可能的 在 最后的 到 让
[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn'dɔːr] ['eni] [lɔːŋgər] .
the silence endure any longer .
这 沉默 忍受 任何 更长 .

她对他们的渴望如此强烈，以至于最终无法再让沉默继续下去。

" ['pɔːlə] ... " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [ʃɪr] [sər'praɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm]
" **Paula ... " she said , and stopped in sheer surprise that her voice had come**
" 宝拉 ... " 她 说 , 和 停止 在 透明 惊喜 那 她 嗓音 有 来
[æt; ət][ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ;

“宝拉.....”她说，然后停了下来，惊讶于自己竟然还能发出声音；

[ðen] [brɪ'gæən] [ə'gen] , " ['pɔːlə] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tuːn] [hɜːr; hər][pi'ænoʊ] .
then began again , " Paula wanted you to tune her piano .
然后 开始 再次 , " 宝拉 通缉 你 到 调 她 钢琴 .

然后又开始说：“宝拉想让你帮她调钢琴。”

[æt; ət] [rə'vɪniə] .
At Ravinia .
在 拉维尼亚 .

在拉维尼亚。

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋɡri] , [æt; ət] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ʃiː, ʃi] [ri'maɪndɪd] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒdnt] [biː; bi] .
I was angry , at that , until she reminded me that you wouldn't be .
我 曾是 生气的 , 在 那 , 直到 她 提醒 我 那 你 不会 是 .

我当时很生气，直到她提醒我你不会生气。

" [hɪz; ɪz][hænd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔːl] , [ɑːd] [ʃeɪpt] [tuːl] [aɪ 'tiː] [held] ,
" **His hand laid down the small , odd shaped tool it held ,**
" 他的 手 铺设 向下 这 小的 , 奇怪的 形状 工具 它 握住 ,
他放下了手中那件形状奇特的小工具，

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
but the next moment picked it up again .
但 这 下一个 片刻 挑选 它 向上 再次 .

但下一刻它又恢复了正常。

" [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['tʃʊnɪŋ] [hɜːr; hər][pi'ænoʊ] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
" **I shouldn't have minded tuning her piano , " he told her** .
" 我 不应该 有 有思想 调谐 她 钢琴 , " 他 讲述 她 .
“我不应该介意帮她调钢琴，”他告诉她。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" **I know , " she said** .
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [aɪ] [nuː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] — [ˈɡæðər] [juː; jʊ][ʌp]
" **I knew as soon as I had had a minute in which to — gather you up**
" 我 知道 作为 很快 作为 我 有 有 一个 分钟 在 哪个 到 — 收集 你 向上
.
.
.

“我知道只要有一分钟的时间——把你叫过来。”

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [aɪ] [helpt][hɜ:r; hər][traɪ][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .
And when I had done that , I helped her try to find you .
和 什么时候 我 有 完毕 那 , 我 帮助 她 尝试 到 寻找 你 .
做完这些之后, 我帮助她找到了你。
[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn][frʌm; frəm] ['pɔ:ləz] , [fɔ:r; fər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wi:; wi]
I had a special reason , a different one from Paula's , for hoping that we
我 有 一个 特别的 原因 , 一个 不同的 一 从 保拉的 , 为了 希望 那 我们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

我有一个特殊的理由, 和宝拉的理由不同, 我希望我们能够做到。
[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][maɪ] ['ri:z(ə)n] , " [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] ,
And for my reason , " she went on ,
和 为了 我的 原因 , " 她 去 在 ,
“而我的理由是,”她继续说道, “
[ˈtreɪblɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ʌnd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈhɑ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [kʌm] [ˈstedəli] , "
trembling a little and finding it harder to make her words come steadily , "
发抖 一个 小的 和 寻找 它 更难 到 制作 她 字 来 稳步 , "
[aɪ ˈti:] [ˈɪznt] — [jet] , [tu:] [leɪt] .
it isn't — yet , too late .
它 不是 — 然而 , 也 晚的 .

她有些颤抖, 说话也越来越困难, “现在还不晚——但还太晚了。”
" [ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] [ˈevri] [deɪ] —
" You see if you were there with her where she could see you every day —
" 你 看 如果 你 是 那里 和 她 在哪里 她 可以 看 你 每一个 天 —
[ðəʊəd] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][piˈænəʊz][ðər; ðər][ʃi:; ji] [sed] ;
there'd be a lot of pianos there she said ;
那里 是 一个 很多 的 钢琴 那里 她 说 ;
“你看, 如果你和她在一起, 她每天都能看到你——她说, 那里会有很多钢琴;
[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] — [ʃi:d] [rɪˈmembər] [ju:; jʊ] [əˈɡen] .
enough to keep you going — she'd remember you again .
足够的 到 保持 你 去 — 棚 记住 你 再次 .
足以让你继续坚持下去——她还会再次想起你。

[ʃi:; ji][ɪz] [laɪk] [ðæt] .
She is like that .
她 是 喜欢 那 .
她就是这样。
[lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Lots of people are , I suppose .
很多 的 人们 是 , 我 认为 .

我想很多人都是这样吧。
[wen] [ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [si:] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ji] [fəˈgets] .
When she doesn't see you , she forgets .
什么时候 她 不 看 你 , 她 忘记了 .
她看不见你的时候, 就会忘记你。
[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ji] [rɪˈmembər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ji] [laɪkt] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd] [haʊ] [ɡʊd] [jʊr; jər] [ˈɑ:prə] [wʌz; wəz]
But if she remembered how much she liked you and how good your opera was
但 如果 她 记得 如何 很多 她 喜欢 你 和 如何 好的 你的 歌剧 曾是
,
.
,
但如果她还记得她有多喜欢你, 以及你的歌剧有多精彩,

— [ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn] ,
— **the real one** ,
— 这 真实的 — ,

——真正的那个，

[ðə; ði] [wʌn] [ju:; jʊ] [roʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] — [ʃi:; ʃi] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . — [tu:; tə] [get]
the one you wrote for yourself — she might do something about it . — To get
这 — 你 写道 为了 你自己 — 她 可能 做 某物 关于 它 . — 到 得到
[aɪ 'ti:] [pleɪd] — [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
it played — so that you could hear it .
它 玩 — 所以 那 你 可以 听到 它 .

你为自己写的那首歌——她或许会为此做些什么。——让它被播放——这样你就能听到它了。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:z] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:] ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [kwɑɪt] ['i:zəli] , [aɪ]
Now that she's had a great success , she could do almost anything quite easily , I
现在 那 她是 有 一个 伟大的 成功 , 她 可以 做 几乎 任何事物 相当 容易地 , 我
[θɪŋk] .
think .
思考 .

既然她已经取得了巨大的成功，我想她几乎可以轻而易举地做到任何事。

['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] .
Infinitely more than I .
无限地 更多的 比 我 .

比我多得多。

[aɪv] [bɪn] ['traɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [ɡa:t] ['veri] [fɑ:r] .
I've been trying , but I haven't got very far .
我已经 到过 尝试 , 但 我 还没有 得到 非常 远的 .

我一直在努力，但进展甚微。

" [hi:; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tu:l] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ɒkt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] .
" **He laid down the tool once more and locked his hands together .**
" 他 铺设 向下 这 工具 一次 更多的 和 已锁定 他的 双手 一起 .

他再次放下工具，双手紧紧相握。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪŋ] ?
" **You have been trying ?**
" 你 有 到过 尝试 ?

你一直在努力吗？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

[ðə; ði] ['ten(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [ɡrɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] , [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəbli] .
The tension , like the grip of his hands , was drawing up almost unbearably .
这 紧张 , 喜欢 这 紧握 的 他的 双手 , 曾是 绘画 向上 几乎 难以忍受 .

紧张的气氛，就像他紧握的双手一样，几乎令人难以忍受。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['bærɪtoʊn] [ðer; ðər] , ['fɔ:ni:ɜ] , [hu:] [kʊd; kəd] [pleɪ] [jɔr; jər] ['ɔfɪsɜz] [pɑ:rt] .
" **There's a French baritone there , Fournier , who could play your officer's part .**
" 有 一个 法语 男中音 那里 , 福尼尔 , WHO 可以 玩 你的 警官们 部分 .

“富尼埃，那里有一位法国男中音，他可以扮演你的军官角色。”

[æz; əz] [ju:; jʊ] [ment] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪd] , [aɪ] [θɪŋk] .
As you meant it to be played , I think .
作为 你 意思是 它 到 是 玩 , 我 思考 .

我想，它应该就是你希望它被演奏出来的效果。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [sɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
But he doesn't sing in English .
但 他 不 唱歌 在 英语 .

但他不会用英语唱歌。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [maɪnd][ɪts] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [ɪn] [frɛnt] ,
I thought it might be possible , if you didn't mind its being sung in French ,
我 想法 它 可能 是 可能的 , 如果 你 没有 头脑 它是 存在 唱 在 法语 ,
我想这或许可行, 如果你不介意用法语演唱的话。

[tuː; tə] [trænz'leɪt] [aɪ 'tiː] .
to translate it .
到 翻译 它 .

翻译它。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [bɪn] — [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][duː] .
That's one of the things I've been — trying to do .
那就是 一 的 这 事物 我已经 到过 — 尝试 到 做 .

那是我一直在努力做的事情之一。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][ə; eɪ][es ʊs 'biː] , " [oʊ] , [dəunt] , — [dəunt][hɜːrt][ðem; ðəm]
" And then with a gasp and a sob , " Oh , don't , — don't hurt them
" 和 然后 和 一个 喘气 和 一个 哭泣 , " 哦 , 不 , — 不 伤害 他们
[laɪk] [ðæt] !
like that !
喜欢 那 !

然后她倒吸一口凉气, 抽泣着说: “哦, 不要, ——不要那样伤害他们! ”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hændz][ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] .
" she reached out and took the hands she wanted .
" 她 达到 出去 和 采取 这 双手 她 通缉 .

她伸出手, 握住了她想要的手。

[hiː; hi] [ri'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'res] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
He responded to the caress , as before ,
他 回应 到 这 抚摸 , 作为 前 ,

他像以前一样回应了抚摸。

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [noʊn] [wer] [aɪ 'tiː][bɪ'gæn] ; [ˈoʊnli] ['meri] [dɪd] [noʊ] .
so quickly that one could hardly have known where it began ; only Mary did know .
所以 迅速地 那 一 可以 几乎 有 已知 在哪里 它 开始 ; 仅有的 玛丽 做过 知道 .

这一切发生得如此之快, 以至于人们几乎无法知道它从何开始; 只有玛丽知道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ðen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stedəli] , [ˈoʊpən] - [aɪd] ,
She looked up then into his face , steadily , open - eyed ,
她 看起来 向上 然后 进入 他的 脸 , 稳步 , 打开 - 眼睛 ,

她抬起头, 目光坚定地望着他的脸, 睁大了眼睛。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][blɜːr] .
though she could not see much for the blur .
尽管 她 可以 不是 看 很多 为了 这 模糊 .

虽然视线模糊, 她什么也看不清。

" [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [lə'boːrɪəsli] , — " [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði] [sɔːŋ] .
" This time , " he said , laboriously , — " this time it isn't the song .
" 这 时间 , " 他 说 , 费力地 , — " 这 时间 它 不是 这 歌曲 .

“这一次,”他吃力地说, “这一次不是因为歌。”

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] ['kʌdnt] [hæv; həv] [weɪtɪd] , [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] , [θriː] [breθs] ['leɪtər] ,
" **I couldn't have waited , like that , " he told her , three breaths later ,**
" 我 不能 有 等待 , 喜欢 那 , " 他 讲述 她 , 三 呼吸 之后 ,
"我等不及了,"他喘了三口气后告诉她。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʌt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][ðər; ðər]
" **except for being afraid that if I tried to touch you , you wouldn't be there**
" 除了 为了 存在 害怕的 那 如果 我 尝试 到 触碰 你 , 你 不会 是 那里
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

"只是害怕如果我试图触碰你, 你就会完全不在那里。"
[laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] ; — [ɔːr][ə; eɪ] [driːm] .
Like a fairy story ; — or a dream .
喜欢 一个 仙女 故事 ; — 或者 一个 梦 .

就像童话故事, 或者一场梦。
[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [taɪm] ['wɔznt] . "
I have never been sure that the other time wasn't . "
我 有 绝不 到过 当然 那 这 其他 时间 不是 . "
我一直都无法确定另一次是不是真的。

" [ɪts] ['riːəl] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It's real enough , " she said .**
" 它是 真实的 足够的 , " 她 说 .
"这很真实,"她说。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You're sure now , aren't you ?**
" 你是 当然 现在 , 不是 你 ?
你现在确定了吧?

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ,
" **His answer , the one she meant him to make ,**
" 他的 回答 , 这 一 她 意思是 他 到 制作 ,
"他的回答, 也就是她希望他做出的回答,

[wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ɪm'breɪs] , [hɪz; ɪz][ɪps][ə'pɑːn][hɜːrɪz] .
was to draw her up into a deep embrace , his lips upon hers .
曾是 到 画 她 向上 进入 一个 深的 拥抱 , 他的 嘴唇 之上 她的 .
他将她拥入怀中, 双唇贴上她的唇。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] ?
" **What does it mean ?**
" 什么 做 它 意思是 ?
"这是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
" **he asked , when they had drawn back from it .**
" 他 问 , 什么时候 他们 有 绘制 后退 从 它 .
"当他们退缩时, 他问道。"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] .
She smiled at that .
她 微笑 在 那 .
她听了这话笑了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [æsk] .
" **You don't need ask .**
" 你 不 需要 问 .
你不用问。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈwʊləstən; ˈwɒ-] [ˈtrɪk] , [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ˈmiːnɪŋz] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)nz] .
That's the Wollaston trick , to ask for meanings and reasons .
那就是 这 沃拉斯顿 诡计 , 到 问 为了 含义 和 原因 .

这就是沃拉斯顿的惯用伎俩，即追问意义和原因。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] , " [aɪ ˈtiː] [miːnz] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [sez] [tuː; tə] [jər; jər] [hɑːrt] .
" She added , a moment later , " It means whatever it says to your heart .
" 她 额外 , 一个 片刻 之后 , " 它 方法 任何 它 说道 到 你的 心 .
过了一会儿，她又补充道：“它的含义取决于你内心的感受。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hæf] - [ˈhjuːmərəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] ,
" It was at her half - humorous suggestion that he went back ,
" 它 曾是 在 她 一半 - 幽默 建议 那 他 去 后退 ,
[ˈprez(ə)ntli] , [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .
presently , to work at the piano .
目前 , 到 工作 在 这 钢琴 .
“正是在她半开玩笑的建议下，他才回去继续弹钢琴。”

[ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [kənˈtentɪdli] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wer] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
She settled contentedly near him where with an outstretched hand she could
她 定居 心满意足地 靠近 他 在哪里 和 一个 伸展 手 她 可以
[əˈkeɪz(ə)nəli] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
occasionally respond to his touch .
偶尔 回应 到 他的 触碰 .

她心满意足地在他身边安顿下来，偶尔伸出手就能回应他的抚摸。

[ðeɪ] [ˈhædnt] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
They hadn't , either of them , very much to say .
他们 之前没有 , 任何一个 的 他们 , 非常 很多 到 说 .
他们俩都没什么可说的。

[wʌns] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [wen] [hiː; hi] [æskt] , [ˈræðər] [ˈtensli] ,
Once the work was interrupted , when he asked , rather tensely ,
一次 这 工作 曾是 中断 , 什么时候 他 问 , 相当 紧张地 ,
工作被打断后，他有些紧张地问道：

" [duː; juː; jʊ] [wɑːnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [rəˈvɪniə] ?
" Do you want me to come to Ravinia ?
" 做 你 想 我 到 来 到 拉维尼亚 ?
“你想让我去拉维尼亚吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kætəˈɡɔːrɪk(ə)] [rɪˈplaɪ] .
" She found herself at a loss for a categorical reply .
" 她 成立 她自己 在 一个 损失 为了 一个 分类 回复 .
她发现自己一时语塞，无法给出明确的答复。

[ʃiːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪd] [jes] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]
She'd have thought that a whole - hearted yes would have been the only thing she
棚 有 想法 那 一个 所有的 - 心地 是的 会 有 到过 这 仅有的 事物 她
[kʊd; kəd] [seɪ] .
could say .
可以 说 .

她原本以为，自己唯一能说的就是由衷的“是”。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] — [ˈtɔːrtʃərd] [ˈeni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhɜːrd] [ˈmelədɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈæftər]
" I don't want you — tortured any more with unheard melodies , " she answered after
" 我 不 想 你 — 受折磨 任何 更多的 和 闻所未闻 旋律 , " 她 回答 后
[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
a moment's reflection .
一个 瞬间 反射 .
“我不想让你——再被那些未曾听过的旋律折磨，”她沉思片刻后回答道。

[hɪz; ɪz][nɑ:dɪ] , [dɪ'saɪsɪv] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [strʌk] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪ'kwɪvək(ə)] .
His nod , decisive as it was , struck her as equivocal .
他的 点头 , 决定性 作为 它 曾是 , 击 她 作为 模棱两可 .
他果断地点头, 但她却觉得他的意图模棱两可。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [prəʊb] ['ɪntu:] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
But she was too happy to probe into anything this afternoon .
但 她 曾是 也 快乐的 到 探测 进入 任何事物 这 下午 .
但她今天下午心情太好, 没心思深究任何事情。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ʌn'stɪntɪd] ['aʊərz] .
There would be plenty of time ; unstinted hours .
那里 会 是 很多 的 时间 ; 毫不吝嗇 小时 .
时间很充裕, 有的是时间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪld] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] , [ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz]
It was with no more than a mild regret that she heard , under the windows
它 曾是 和 不 更多的 比 一个 温和的 后悔 那 她 听到 , 在下面 这 视窗
,
.
,
.
她听到窗下传来声音, 心中只感到一丝遗憾。

[ðə; ðɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ][kɑ:r][wɪð; wɪθ] [ænt] [lu:'si:l] .
the return of the big car with Aunt Lucile .
这 返回 的 这 大的 车 和 阿姨 露西尔 .
露西尔阿姨开着大车回来了。

[ðɪs] [ɪnɪk'stɪŋɡwɪəbəl] ['hæpɪnəs] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪmpjədənt] ['mɪstɪf]
This inextinguishable happiness expressed itself in the touch of impudent mischief
这 不灭的 幸福 表达 本身 在 这 触碰 的 厚颜无耻 恶作剧
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'hɑɪnd] ['æntəni] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ,
with which she slipped up close behind Anthony March and ,
和 哪个 她 滑倒了 向上 关闭 在后面 安东尼 行进 和 ,
她那永不熄灭的快乐, 以一种顽皮的恶作剧的方式表现出来, 她悄悄地走到安东尼·马奇身后, 并且

[ɪn][ðə; ðɪ] [læst] ['pɑ:səb(ə)] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ]['ænts, 'ɒnts] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] , [bent] [daʊn]
in the last possible instant before her aunt's entrance into the room , bent down
在 这 最后的 可能的 立即的 前 她 姑姑的 入口 进入 这 房间 , 弯曲 向下
[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ;
and kissed him ;
和 亲吻 他 ;
在她姑妈进房间前的最后一刻, 她弯下腰吻了他;

[ðen] [flæft] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['dekərəsli] ['dɪstənt] [tʃer] .
then flashed back to her decorously distant chair .
然后 闪光灯 后退 到 她 得体地 遥远 椅子 .
然后镜头一转, 又回到了她那张姿态优雅、远离人群的椅子上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʌni] [haʊ] [kɑ:m][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
It was funny how calm she was .
它 曾是 有趣的 如何 冷静的 她 曾是 .
她表现得异常冷静, 这真让人觉得不可思议。

[ðɪs] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hɪl] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ðɪ] ['æp(ə)] [haʊs] ['kudnt] [bi:; bi] ,
This day that was closing down over the hill behind the apple house couldn't be ,
这 天 那 曾是 结束 向下 超过 这 爬坡道 在后面 这 苹果 房子 不能 是 ,
这一天, 在苹果屋后面的山坡上, 即将结束的这一天, 不可能是.....

[aɪ 'ti:] [si:md] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [dɔ:nd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [leɪk] [æt; ət] [rə'vɪniə] .
it seemed , the same that had dawned over the lake at Ravinia .
它 似乎 , 这 相同的 那 有 黎明 超过 这 湖 在 拉维尼亚 .
看起来, 就像拉维尼亚湖上空升起的晨曦一样。

[ðə; ði] [hoʊl] [rəˈvɪniə] [ˈepɪsoʊd] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈtoʊld] [luːˈsi:l] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
The whole Ravinia episode , even as she told Lucile and March about it ,
这 所有的 拉维尼亚 插曲 , 甚至 作为 她 讲述 露西尔 和 行进 关于 它 ,
[si:md] [rɪˈmoʊt] ,
seemed remote ,
似乎 偏僻的 ,

整个拉维尼亚音乐节事件，即便她当时告诉了露西尔和马奇，也显得很遥远。

[laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ; [bʌt; bət] [bɪˈkeɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] , [ˈræðər] [ˈplez(ə)nt]
like something out of a book ; but became for that very reason , rather pleasant
喜欢 某物 出去 的 一个 书 ; 但 成为 为了 那 非常 原因 , 相当 令人愉快的
[tuː; tə] [dwel] [əˈpɑ:n] .
to dwell upon .
到 住 之上 .

就像书中的情节一样；但正因如此，反而让人觉得颇为有趣。

[ˈsɪlvɪə] [keɪm] [ɪn] [ˈprɪti] [su:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [mɑ:rtʃ] [hæd; həd] [əˈkɑ:mplɪʃt]
Sylvia came in pretty soon for a critical survey of what March had accomplished
西尔维娅 来了 在 漂亮的 很快 为了 一个 批判的 民意调查 的 什么 行进 有 完成
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈænoʊ] ,
with the piano ,
和 这 钢琴 ,

西尔维娅很快就对马奇在钢琴方面取得的成就进行了批判性的评估。

[ˌvɒlənˈtiəd] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] .
volunteered to help and attempted to .
自愿 到 帮助 和 尝试过 到 .

主动提出帮忙并尝试去做。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [pled][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈænθɔːni:z] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv] [lu:s] [pɑ:rts] ,
But having pled some of Anthony's arrangements of loose parts ,
但 拥有 认罪 一些 的 安东尼的 安排 的 松动的 部分 ,

但是，在恳求安东尼对一些零散部件进行安排之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sækt] [ɔ:f][ðə; ði][dʒɑ:b][ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] [fi:ld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
she was sacked off the job and sent back to the hay field to bring the
她 曾是 被解雇 离开 这 工作 和 发送 后退 到 这 干草 场地 到 带来 这
[bɔɪz] [ɪn][fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] .
boys in for supper .
男孩们 在 为了 晚餐 .

她被解雇了，被派回干草地去把孩子们叫回来吃晚饭。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɪˈænoʊ] [ɪnˈkri:st] .
After supper the excitement over the piano increased .
后 晚餐 这 激动 超过 这 钢琴 增加 .

晚饭后，大家对钢琴的兴趣更加浓厚了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ˈgæðərd] [raʊnd] [mɑ:rtʃ] [laɪk] [ˈpi:p(ə)l] [ˈwʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑ:ndʒərərz] [trɪk] [wen] [hiː; hi][slɪd]
They all gathered round March like people watching a conjurer's trick when he slid
他们 全部 聚集 圆形的 行进 喜欢 人们 观看 一个 魔术师的 诡计 什么时候 他 滑行
[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ˈɪntu:] [pleɪs] [ænd; ənd] [pru:vd] ,
the action into place and proved ,
这 行动 进入 地方 和 已证实 ,

当马奇将一切安排妥当并证明无误时，他们都像观看魔术师表演魔术一样围拢在他身边。

[krəʊˈmætikli] , [ðæt] [ˈevri] [ˈhæmər] [wʊd] [straɪk] [ænd; ənd] [ˈevri] [ki:] [rɪˈtɜ:rn] .
chromatically , that every hammer would strike and every key return .
色度 , 那 每一个 锤 会 罢工 和 每一个 钥匙 返回 .

从半音阶上来说，就是每个锤子都会敲击，每个键都会回弹。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['iznt] [tjʊnd] [æt; ət][ɔ:l] , " ['sɪlvɪə] [weɪld] .
" **But it isn't tuned at all** , " **Sylvia wailed** .
" 但 它 不是 调谐 在 全部 , " 西尔维娅 哀嚎 .

“可是它根本就没调好音！”西尔维娅哀叹道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [aʊərz] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] . "
" **It will be hours before you can play on it** . "
" 它 将要 是 小时 前 你 能 玩 在 它 . "

“你还要等几个小时才能玩。”

" ['mɪnɪts] , " [mɑ:rtʃ] [kə'rektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **Minutes** , " **March corrected with a grin** .
" 分钟 , " 行进 已更正 和 一个 咧嘴笑 .

“分钟，”马奇笑着纠正道。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɑ:tft] , [ə'meɪzd] , — [bʌt; bət] [les] [soʊ] ['ri:əli] [ðæn; ðən][æn; ən][ɔ:rd(ə)neri][pi'ænoʊ]
And they watched , **amazed** , — **but less so really than an ordinary piano**
和 他们 观看 , 惊叹 , — 但 较少的 所以 真的 比 一个 普通的 钢琴
[tʊ:nər] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] ,
tuner would have been ,
调谐器 会 有 到过 ,

他们看着，感到惊奇——但实际上，他们的惊奇程度可能不及普通的钢琴调音师。

— [æt; ət][ðə; ðɪ] [wei] [hi:; hi] [kɔ:t] ['ɒktɪvz] , [fɪfθs] [ænd; ænd] [fɔ:θs] ,
— **at the way he caught octaves** , **fifths** **and** **fourths** ,
— 在 这 方式 他 捕捉 八度音阶 , 五分之一 和 第四部分 ,

——他捕捉八度、五度和四度音程的方式，

[sɪksθs] [ænd; ænd] [θɜ:rd] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðæt] ['ki:bɔ:rd] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌɡlər] ['ki:pɪŋ] ['sev(ə)n] ['tenɪs]
sixths and thirds up and down that keyboard like a juggler keeping seven tennis
六分之一 和 三分之一 向上 和 向下 那 键盘 喜欢 一个 杂耍演员 保持 七 网球
[bɔ:lz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
balls in the air .
球 在 这 空气 .

在键盘上上下下弹奏六度音和三度音，就像杂耍演员同时让七个网球在空中飞舞一样。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" **There you are** , " **he said suddenly** ,
" 那里 你 是 , " 他 说 突然 ,

“你在这儿啊，”他突然说道。

[brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][hæf] - [wei] [θru:] [ænd; ænd][brɪ'gæn] ['pleɪŋ] [ə; eɪ]
before it seemed that he could be half - way through and began playing a
前 它 似乎 那 他 可以 是 一半 - 方式 通过 和 开始 玩耍 一个
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

似乎他已经演奏了一半，并开始跳起了舞。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [tju:nz] !
" **But you can play tunes** !
" 但 你 能 玩 曲调 !

但是你可以演奏曲子！

" [kraɪd] ['sɪlvɪə] .
" **cried Sylvia** .
" 哭 西尔维娅 .

“西尔维娅喊道。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]['oʊnli][dɪd] ['terəbli] [haɪ] - [braʊ] [θɪŋz] .
" **I thought you only did terribly high - brow things** .
" 我 想法 你 仅有的 做过 可怕 高的 - 眉头 事物 .

“我以为你只会做一些非常高雅的事情。”

[ðæts] [wʌt] [rʌʃ] [sed] . " **That's what Rush said . "**
那就是 什么 匆忙 说 . "

拉什就是这么说的。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈpiːənɪst][ɪn][ðə; ði][best][dʒæz] [ˈɔːrkɪstrə] [ɪn] [bɔːrˈdoʊ] , " [mɑːrtʃ] [toʊld][hɜːr; hər] .
" **I was pianist in the best jazz orchestra in Bordeaux , " March told her .**
" 我 曾是 钢琴家 在 这 最好的 爵士乐 乐队 在 波尔多 , " 行进 讲述 她 .

“我曾是波尔多最好的爵士乐团的钢琴家，”马奇告诉她。

[hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][piːənəʊ][kwaɪt] [kənˈtentɪdli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊər] .
He stayed there at the piano quite contentedly for more than an hour .
他 入住 那里 在 这 钢琴 相当 心满意足地 为了 更多的 比 一个 小时 .

他心满意足地在钢琴前待了一个多小时。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)][dʒoʊks][hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] ([hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] [ɪkˈsprest]
Some of the musical jokes he indulged in (his sense of humor expressed
一些 的 这 音乐 笑话 他 沉溺其中 在 (他的 感觉 的 幽默 表达
[ɪtˈself] [mɔːr] [iːzəli] [ænd; ənd] [ˈɪmpjʊdəntli] [ɪn][ˈmjuːzɪk(ə)][tɜːrmz][ðæn; ðən][ɪn][ˈeni] [ˈʌðər]) [wɜːr; wər]
itself more easily and impudently in musical terms than in any other) were
本身 更多的 容易地 和 厚颜无耻地 在 音乐 条款 比 在 任何 其他) 是
[ˈræðər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz] - [ˈhedz] .
rather over his auditors ' heads .
相当 超过 他的 审计员 - 头部 .

他开的一些音乐玩笑（他的幽默感用音乐术语表达起来比用其他任何术语都更容易、更肆无忌惮）让他的听众们难以理解。

[ˈpærədiːz] [huːz] [əˈrɪdʒənəlz] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] ,
Parodies whose originals they failed to recognize ,
戏仿 谁 原件 他们 失败的 到 认出 ,

他们未能认出原作的戏仿作品

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] - [toʊn] [skeɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
experiments in the whole - tone scale that would have
实验 在 这 所有的 - 语气 规模 那 会 有

[ˈɪntrəstɪd] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv] [dəˈbusiː] ,
interested disciples of Debussy ,
感兴趣的 门徒 的 德彪西 ,

这些全音阶实验应该会引起德彪西门徒的兴趣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈrɪðəmz] [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ˈfɔːɪtləs] .
but his rhythms they understood and recognized as faultless .
但 他的 节奏 他们 理解 和 认可 作为 完美无瑕 .

但他们都能理解他的节奏，并认为它完美无瑕。

[ænd; ənd] [ˈmerɪ] [daːnst] .
And Mary danced .
和 玛丽 跳舞 .

玛丽跳起了舞。

[wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪəm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] , [wɪð; wɪθ] [rʌʃ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
With Graham when she must , with Rush when she could .
和 格雷厄姆 什么时候 她 必须 , 和 匆忙 什么时候 她 可以 .

必须和格雷厄姆在一起时，她就和格雷厄姆在一起；能和拉什在一起时，她就和拉什在一起。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈhæpənd] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][səˈpouzd; səˈpouzɪd] .
The latter happened oftener than you would have supposed .
这 后者 发生 更频繁 比 你 会 有 据称 .

后一种情况发生的频率比你想象的要高。

" [ðoʊz] - [kæn; kən] ['sɜ:rt(ə)nli] [dæns] , " ['sɪlvɪə] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] .
" **Those Wollastons can certainly dance** , " **Sylvia remarked to her brother** .
" 那些 - 能 当然 舞蹈 , " 西尔维娅 评论 到 她 兄弟 .
“沃拉斯顿家的孩子们跳舞跳得真棒,”西尔维娅对她哥哥说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" **I wonder they'll have anything to do with us** .
" 我 想知道 他们会 有 任何事物 到 做 和 我们 .
“我很好奇他们是否会和我们有任何瓜葛。”

[lets] [dʒʌst] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . — [hɪr] , [wi:l] [tɜ:rn][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ə'raʊnd]
Let's just watch them for a minute . — Here , we'll turn the piano around
我们来吧 只是 手表 他们 为了 一个 分钟 . — 这里 , 出色地 转动 这 钢琴 大约
我们先观察一会儿。——来, 我们把钢琴转过来。

[soʊ]['mɪstər] . [mɑ:rtʃ] [kæn; kən] [si:] , [tu:] .
so Mr . March can see , too .
所以 先生 . 行进 能 看 , 也 .
这样马奇先生也能看到。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪr] , ['meri] [rɪ'flektɪd] , [haʊ] ['i:zi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ɔ:lsəʊ] ,
" **It was queer , Mary reflected , how easy it was for her and also ,**
" 它 曾是 酷儿 , 玛丽 反映 , 如何 简单的 它 曾是 为了 她 和 还 ,
[fi:; ji][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
she was sure ,
她 曾是 当然 ,
“这很奇怪,”玛丽心想, “她做这一切竟然如此轻松, 而且, 她也确信……”

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] , [tu:; tə] [ækwi'es] [ɪn][ə; eɪ] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [laɪk] [ðæt] ;
for her lover , to acquiesce in a spending of the hours like that ;
为了 她 情人 , 到 默许 在 一个 开支 的 这 小时 喜欢 那 ;
对于她的爱人来说, 默许这样度过时光;

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪ(ə)nt][fi:; ji][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ʌðər] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm]
how little impatient she was of the presence of these others that kept them
如何 小的 不耐烦 她 曾是 的 这 在场 的 这些 其他的 那 保留 他们
[ə'pɑ:rt] .
apart .
除 .
她对那些将他们分隔开来的其他人的存在丝毫没有不耐烦。

[fi:; ji] [geɪv] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] ['eni] [mə'nu:vər] , [ˈpræktɪkəbl̩] [ɔ:r][fæn'tæstɪk] , [fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [ə'weɪ]
She gave no thought to any maneuver , practicable or fantastic , for stealing away
她 给予 不 想法 到 任何 演习 , 切实可行的 或者 极好的 , 为了 偷窃 离开
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
她根本没考虑过任何偷偷带他离开的计划, 无论是切实可行的还是异想天开的。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] ,
not even when ,
不是 甚至 什么时候 ,
甚至在.....的时候

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:rti] [broʊk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [tʃæns] [wʌz; wəz][nɑ:t]
as the party broke up for the night it became evident that chance was not
作为 这 派对 打破 向上 为了 这 夜晚 它 成为 明显 那 机会 曾是 不是
['ɡoʊɪŋ][soʊ][tu:; tə][f'eɪvər][ðem; ðəm] .
going so to favor them .
去 所以 到 偏爱 他们 .
当晚聚会结束时, 很明显, 他们的运气并不好。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːələɪzd] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfækˌtɪʃəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər]
She realized afterward that there had been something factitious about her
她 已实现 之后 那 那里 有 到过 某物 虚假的 关于 她
[træŋˈkwɪləti] .
tranquillity .
宁静 .

事后她才意识到，她之前的平静是有伪装的。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][fɜːrst] [ɪmˈbreɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðæt]
What he had said in the moment before their first embrace had been on that
什么 他 有 说 在 这 片刻 前 他们的 第一的 拥抱 有 到过 在 那
[seɪm] [noʊt] .
same note .
相同的 笔记 .

在他们第一次拥抱之前，他说的也是类似的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; həər][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] — [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈstoːri] ,
He had been afraid to touch her for fear that — as in a fairy story ,
他 有 到过 害怕的 到 触碰 她 为了 害怕 那 — 作为 在 一个 仙女 故事 ,
[ɔːr][ə; eɪ] [driːm] ,
or a dream ,
或者 一个 梦 ,

他一直不敢碰她，因为他害怕——就像童话故事或梦境中那样，

— [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒdnt] [biː; bi][ðer; ðər] .
— **she wouldn't be there** .
— 她 不会 是 那里 .

她不会在那里。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ænd] [ˈiːvɪŋ] , [dɪˈspɑːt] [æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [sɪˈkjʊərəti] [ɪn][ðer; ðər][ˈmɪrə(ə)l] ,
All that afternoon and evening , despite an ineffable security in their miracle ,
全部 那 下午 和 晚上 , 尽管 一个 难以言喻的 安全 在 他们的 奇迹 ,
整个下午和晚上，尽管他们对自己的奇迹感到无比安心，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈsɔːftli] [ænd; ænd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrɪnd] , [əˈvɔɪdɪd]
she had walked softly and so far as the future was concerned , avoided
她 有 步行 轻轻 和 所以 远的 作为 这 未来 曾是 担心的 , 避免
[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] .
trying to look .
尝试 到 看 .

她走路轻柔，至于未来，她一直避免去看。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; həər] , [geɪv] [hɜːr; həər][ə; eɪ]
Something in his gaze when he said good night to her , gave her a
某物 在 他的 目光 什么时候 他 说 好的 夜晚 到 她 , 给予 她 一个
[ˈmoʊməntəri] [fɔːrˈboʊdɪŋ] ,
momentary foreboding ,
瞬间 不祥的预感 ,

他跟她说晚安时，眼神中流露出的某种东西，让她感到一丝不祥的预感。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tent] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ]
though she told herself on the way up to the tent she was to share with
尽管 她 讲述 她自己 在 这 方式 向上 到 这 帐篷 她 曾是 到 分享 和
[ˈsɪlvɪə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sker] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː]
Sylvia that this was nothing but the scare that always comes along with a too
西尔维娅 那 这 曾是 没有什么 但 这 吓 那 总是 来 沿着 和 一个 也
[kəmˈpliːt] [ˈhæpɪnəs] .
complete happiness .
完全的 幸福 .

虽然她在前往与西尔维娅共住的帐篷的路上告诉自己，这只不过是过于幸福总是会伴随而来的恐惧而已。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [tʊɒld][hɜːr; hər] [ðæt] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
But in the morning when her aunt told her that March had gone ,
但 在 这 早晨 什么时候 她 阿姨 讲述 她 那 行进 有 已消失 ,
但第二天早上, 当她姑姑告诉她马奇已经走了时,

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
she realized that it had been more than that .
她 已实现 那 它 有 到过 更多的 比 那 .
她意识到事情远不止如此。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] ['ɡæðərd] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [haʊs]
It was in the presence of the others who had gathered in the apple house
它 曾是 在 这 在场 的 这 其他的 WHO 有 聚集 在 这 苹果 房子
[fɔːr; fər] ['brekfəst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,
for breakfast that she heard the news ,
为了 早餐 那 她 听到 这 消息 ,
当时, 她正和其他人一起在苹果屋里吃早餐, 就在那时她听到了这个消息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] ['mɜːrsɪ] ;
and this was perhaps a mercy ;
和 这 曾是 也许 一个 怜悯 ;
这或许是一种恩赐;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [bi'treɪŋ] [hɜːr'self] ['ræliɪd]
for the effort she had to make to keep from betraying herself rallied
为了 这 努力 她 有 到 制作 到 保持 从 背叛 她自己 集结
[hɜːr; hər] [fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [pri'ventɪd] [ə; eɪ] [raʊt] .
her forces and prevented a rout .
她 力量 和 阻止 一个 路线 .
她竭尽全力不让自己出卖自己, 这让她重整旗鼓, 避免了溃败。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɡɔːn] [laɪk] [ðæt] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , — [laɪkəbli]
To the others his having gone like that seemed natural enough , — **likably**
到 这 其他的 他的 拥有 已消失 喜欢 那 似乎 自然的 足够的 , — 讨人喜欢
[ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
characteristic of him ,
特征 的 他 ,
在其他人看来, 他那样做似乎很自然——也很符合他讨人喜欢的性格。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .
at any rate .
在 任何 速度 .
好歹。

[ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]
In his note to Miss Wollaston he had merely said that he realized that he
在 他的 笔记 到 错过 沃拉斯顿 他 有 仅仅 说 那 他 已实现 那 他
[mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ]
must be off and wished to make the most of the cool of the morning
必须 是 离开 和 希望 到 制作 这 最多 的 这 凉爽的 的 这 早晨
.
:
.

他在给沃拉斯顿小姐的便条中只是说, 他意识到自己必须离开了, 并希望充分利用清晨的凉爽。
[hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd]['paːrd(ə)n][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] ['spʊʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He hoped she would understand and pardon his not having spoken of his
他 希望 她 会 理解 和 赦免 他的 不是 拥有 说 的 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [læst] [naɪt] .
intention last night .
意图 最后的 夜晚 .
他希望她能理解并原谅他昨晚没有说出自己的意图。

" [ɪts] [ðə; ði] [krʌʃ] ['sɪlvɪə] [hæd; həd][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " ['greɪəm] [əb'zɜ:rvd] .
" **It's the crush Sylvia had on him that accounts for that** , " **Graham observed** .
" 它是 这 压碎 西尔维娅 有 在 他 那 账户 为了 那 , " 格雷厄姆 观察到 .
" 这都是因为西尔维娅迷恋他,"格雷厄姆评论道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʃi:d] [meɪk] [ɪf] [hi:; hi][let][ɑ:n] .
" **He was afraid of the row she'd make if he let on** .
" 他 曾是 害怕的 的 这 排 棚 制作 如果 他 让 在 .
" 他害怕如果说漏嘴, 她会跟他吵架。”

" ['sɪlvi:əz] [rɪ'pəʊst] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌspekju'leɪ(ə)n] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] [skerd] [hɪm; ɪm] [ə'wei] ,
" **Sylvia's riposte to this was the speculation that Mary had scared him away** ,
" 西尔维娅的 反驳 到 这 曾是 这 推测 那 玛丽 有 害怕的 他 离开 ,
" 西尔维娅对此的回应是猜测玛丽把他吓跑了。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .
but one could see that her brother's explanation pleased her .
但 一 可以 看 那 她 兄弟 解释 高兴 她 .
但看得出来, 她哥哥的解释让她很满意。

" ['enihaʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [waɪl] [hi:; hi]['læstɪd] .
" **Anyhow** , " **she concluded** , " **he was good while he lasted** .
" 无论如何 , " 她 结束 , " 他 曾是 好的 尽管 他 持续 .
" 总之,"她总结道, “他活着的时候还算不错。”

" [wʌt] [held] ['meri] [tə'geðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [fækt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɔ:ɪ] — [noʊ]
" **What held Mary together was the obvious fact that none of them saw — no**
" 什么 握住 玛丽 一起 曾是 这 明显的 事实 那 没有任何 的 他们 锯 — 不
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] — ['eniθɪŋ] .
more than they had seen — anything .
更多的 比 他们 有 已见 — 任何事物 .

“让玛丽一家团结在一起的, 是一个显而易见的事实: 他们谁也没看到——和以前一样——任何东西。”

[nɑ:t][wʌn] ['kjʊəriəs] [ɔ:r] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [wei] .
Not one curious or questioning glance was turned her way .
不是 一 好奇的 或者 提问 瞥一眼 曾是 转向 她 方式 .
没有一个人好奇或质疑地看向她。

[ə; eɪ] [sens] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['leɪtər]['eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd][wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
A sense she was not until later able to find words for , that she was
一个 感觉 她 曾是 不是 直到 之后 有能力的 到 寻找 字 为了 , 那 她 曾是
['ga:dn̩] ['sʌmθɪŋ] ,
guarding something ,
守护 某物 ,

她后来才找到合适的词语来形容那种感觉: 她仿佛在守护着什么。

[hɪz; ɪz] [kwat] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] , [frʌm; frəm] [prəʊ'feɪnɪŋ] [aɪz] ,
his quite as much as her own , from profaning eyes ,
他的 相当 作为 很多 作为 她 自己的 , 从 亵渎 眼睛 ,
他的和她的一样, 都来自亵渎的目光。

[geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][aɪ'ti:] ['ni:dn̩] [tu:; tə] ['kæəri] [ɑ:n][laɪk] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]
gave her the resolution it needed to carry on like that until she could be
给予 她 这 解决 它 需要 到 携带 在 喜欢 那 直到 她 可以 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

这给了她继续这样下去的决心, 直到她能够独处为止。

[ˈnæt(ə)rəli] , — [ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ['plɔ:zəbli] — [ə'loʊn] .
Naturally , — or at all events plausibly — alone .
自然 , — 或者 在 全部 活动 可能 — 独自的 .
当然, ——或者至少很可能——独自一人。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈenibəːdi] .
She wouldn't run away from anybody .
她 不会 跑步 离开 从 任何人 :

她不会逃离任何人。

[təːrd] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] [tʃæns] [bɪˈfrendɪd] [hɜːr; hər] .
Toward eleven o'clock chance befriended her .
朝向 十一 点钟 机会 结交朋友 她 :

临近十一点钟，机遇与她相遇。

[ʃiː; ʃɪ] [hɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈɔːrtʃərd] , [leɪ] [prəʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːrm] [græs] ,
She hid herself in the old orchard , lay prone upon the warm grass ,
她 隐藏 她自己 在 这 老的 果园 , 躺 易于 之上 这 温暖的 草 ,

她躲在老果园里，俯卧在温暖的草地上，

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfəʊldɪd] [fɔːrˈɑːmz] , [ænd; ənd] [let] [hɜːrˈself] [goʊ] .
her cheek upon her folded forearms , and let herself go .
她 脸颊 之上 她 折叠 前臂 , 和 让 她自己 去 :

她将脸颊贴在交叠的前臂上，然后放任自己。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [kraɪ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
She did not cry even now .
她 做过 不是 哭 甚至 现在 :

即使到了现在，她也没有哭。

[ɡriːf] [wʌz; wəz] [nɔːt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] , [stiːl] [les] [rɪˈzentmənt] .
Grief was not what she felt , still less resentment .
悲伤 曾是 不是 什么 她 毛毡 , 仍然 较少的 怨恨 :

她没有感到悲伤，更没有感到怨恨。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈləʊnli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ] [hɜːr; hər]
She was lonely as she had never been before , and frightened by her
她 曾是 孤独 作为 她 有 绝不 到过 前 , 和 害怕 经过 她

[ˈləʊnlinəs] .
loneliness .
孤独 :

她感到前所未有的孤独，并被这种孤独所吓坏。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [siːmd] [fɑːr] [əˈweɪ] , [ʌnˈriːəl] .
All the familiar things of her life seemed far away , unreal .
全部 这 熟悉的 事物 的 她 生活 似乎 远的 离开 , 虚幻 :

她生活中所有熟悉的事物都显得遥远而不真实。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːntɪd] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hoʊld] ; — [hɪz; ɪz] — [oʊ] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] !
She wanted a hand to hold ; — his — oh , one of his !
她 通缉 一个 手 到 抓住 ; — 他的 — 哦 , — 的 他的 !

她想要一只手可以牵着；——他的——哦，他的一只手！

— [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [pæθ] [əˈgen] .
— until she could find her way into a path again .
— 直到 她 可以 寻找 她 方式 进入 一个 小路 再次 :

直到她重新找到前进的方向。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈflektɪd] ,
She had known , she reflected ,
她 有 已知 , 她 反映 ,

她心想，她早就知道了。

— ['sʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
— **somewhere in the depths of her she had known — from the first**
— 某处 在 这 深度 的 她 她 有 已知 — 从 这 第一的
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] ,
moment of their meeting ,
片刻 的 他们的 会议 ,
——在她内心深处, 她早就知道——从他们相遇的第一刻起,

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] .
that he would go away .
那 他 会 去 离开 .
他会离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈmoʊmənts][æz; əz]
This was why she had been so careful not to look beyond the moments as
这 曾是 为什么 她 有 到过 所以 小心 不是 到 看 超过 这 时刻 作为
[ðeɪ] [keɪm] ;
they came ;
他们 来了 ;
这就是为什么她一直小心翼翼地不去想那些即将发生的事情之外的事情;

[nɑːt][tuː; tə] [tempt] [ˈneməsis] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [nɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌt] .
not to tempt Nemesis by asking nor trying for too much .
不是 到 诱惑 复仇女神 经过 问 也不 尝试 为了 也 很多 .
不要因为索求过多或试图过多而招致复仇女神的惩罚。

[ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈræðər] [ʌnˈkæniɪli] , [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
There happened to be , rather uncannily , a genuine proof that this was true .
那里 发生 到 是 , 相当 不可思议地 , 一个 真的 证明 那 这 曾是 真的 .
出乎意料的是, 竟然真的有确凿的证据证明了这一点。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stiɪl] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
While she had been still dazed with that first look of his ,
尽管 她 有 到过 仍然 茫然 和 那 第一的 看 的 他的 ,
当她还沉浸在他第一眼看到的那一刻时,

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊk] [ˈfeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
there in the oak shade at the edge of the field ,
那里 在 这 橡木 阴影 在 这 边缘 的 这 场地 ,
在田野边缘的橡树荫下,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] [lə] - .
she had said that it was like the first act of Le Chemineau .
她 有 说 那 它 曾是 喜欢 这 第一的 行为 的 乐 - .
她说这就像《雪山》的第一幕。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] .
That had been speaking all but with the tongue of prophecy .
那 有 到过 请讲 全部 但 和 这 舌头 的 预言 .
那简直就是在用预言的语言说话。

[ˈdiːpli] [æz; əz][ðə; ði][ˈstoːri] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɜːr; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ,
Deeply as the story had impressed her when she heard it ,
深 作为 这 故事 有 印象深刻 她 什么时候 她 听到 它 ,
她听了这个故事后, 印象非常深刻。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkaːnʃəs] [sens][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈweɪfərər]
she had spoken with no conscious sense of the likeness between that wayfarer
她 有 说 和 不 有意识的 感觉 的 这 相似 之间 那 旅行者
— [huːm] [ˈniːðər] [lʌv] [nɔːr] [ˈɪntrəst] [nɔːr] [sɪˈkjʊərəti] [kʊd; kəd] [tempt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən]
— whom neither love nor interest nor security could tempt away from the open
— 谁 两者都不 爱 也不 兴趣 也不 安全 可以 诱惑 离开 从 这 打开
[roʊd] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
road which called him ,
路 哪个 称为 他 ,

她说话时丝毫没有意识到她和那位旅人之间的相似之处——无论是爱情、利益还是安全感都无法将他从召唤他的开阔道路上引开。

— [ænd; ənd] [ˈæntəni] [mɑːrtʃ] .
— and Anthony March .
— 和 安东尼 行进 .

——还有安东尼·马奇。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnər] [self] [ðæt] [nuː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] .
It was an inner self that knew and found a chance to speak .
它 曾是 一个 内 自己 那 知道 和 成立 一个 机会 到 说话 .

是内心深处的自我觉察到了这一点，并找到了表达的机会。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [self] [huː] [hæd; həd] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˈweðər]
It was that same self who had answered for her when he asked whether
它 曾是 那 相同的 自己 WHO 有 回答 为了 她 什么时候 他 问 无论
[ʃiː, ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [rəˈvɪniə] .
she wanted him to come to Ravinia .
她 通缉 他 到 来 到 拉维尼亚 .

当她问她是否希望他去拉维尼亚时，也是他替她回答了这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] [ðen] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
He had come to his decision then , with just that nod of the head .
他 有 来 到 他的 决定 然后 , 和 只是 那 点头 的 这 头 .

他当时只是点了点头，就已经做出了决定。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] , [fərˈlɔːrn] , [wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd][kæst] [ðɪs] [tempˈteɪ](ə)n] [əˈsaɪd] .
And she , forlorn , was glad he had cast this temptation aside .
和 她 , 绝望 , 曾是 高兴的 他 有 投掷 这 诱惑 旁边 .

她感到失落，但同时也庆幸他已经摒弃了这种诱惑。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplɑːdɪŋ] [naʊ] [ˈstɜːrdɪli] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪweɪ] .
That he was plodding now sturdily along his highway .
那 他 曾是 缓慢地 现在 坚固地 沿着 他的 公路 .

他现在正沿着公路稳步前行。

[ʃiː, ʃɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [juːˈbɪkwɪtəs] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈiːgəˈtɪsts]
She flushed with shame at the thought of him , ubiquitous among those egotists
她 酡 和 耻辱 在 这 想法 的 他 , 无处不在 之中 那些 自负者
[æt; ət] [rəˈvɪniə] ,
at Ravinia ,
在 拉维尼亚 ,

一想到他，她就羞愧得满脸通红，他是拉维尼亚音乐节上那些自负之徒的典型代表。

[ɪnˈlɪstɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪntrəst] , [rɪˈmaɪndɪŋ] [ˈpɔːlə] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
enlisting their interest , reminding Paula how much she liked him .
入伍 他们的 兴趣 , 提醒 宝拉 如何 很多 她 喜欢 他 .

引起他们的注意，提醒宝拉她有多喜欢他。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [heɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Why had he not hated her for suggesting such a thing ?
为什么 有 他 不是 憎恨 她 为了 建议 这样的 一个 事物 ?

为什么他没有因为她提出这样的建议而恨她？

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ,
He had loved her for it , she knew ,
他 有 喜爱 她 为了 它 , 她 知道 ,
她知道, 他正是因为这个而爱她。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ʌndər'stɒd] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [leɪ]
because he understood the longing to comfort and protect him which lay
因为 他 理解 这 渴望 到 舒适 和 保护 他 哪个 躺
[bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] .
behind it .
在后面 它 .

因为他明白这背后隐藏着想要安慰和保护他的渴望。
[bʌt; bət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][nɔ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
But that sort of comfort was not for him .
但 那 种类 的 舒适 曾是 不是 为了 他 .
但他并不喜欢那种舒适的生活。

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] ['melədɪz] , [ɪn'sted] .
The torture of the unheard melodies , instead .
这 酷刑 的 这 闻所未闻 旋律 , 反而 .
相反, 令人痛苦的是那些无人聆听的旋律。

[hi:; hi][dɪd] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
He did love her .
他 做过 爱 她 .
他确实爱过她。

[ðɪs] , [ʼʌtərli] , [ʃi:; ʃi] [nu:] .
This , utterly , she knew .
这 , 完全地 , 她 知道 .
这一点, 她完全明白。

[hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ʼi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ] [fer'wel] [æt; ət][ɔ:l] ,
His going away , even with no farewell at all ,
他的 去 离开 , 甚至 和 不 告别 在 全部 ,
他就这样离开了, 甚至连告别都没有。

[kæst][noʊ] [flɔ:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðæt] .
cast no flaw upon the miraculous certainty of that .
投掷 不 缺陷 之上 这 神奇 肯定 的 那 .
不要对这奇迹般的确定性妄加评判。

[ðer; ðər][wʌn] [ʌnrɪ'zɜ:rvd] [ɪm'breɪs] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][sɪmb(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Their one unreserved embrace remained the symbol of it .
他们的 一 毫无保留 拥抱 剩余 这 象征 的 它 .
他们之间唯一一次毫无保留的拥抱, 成为了这段情谊的象征。

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'drɔ:n] [breθ]
She pressed her hands to her face and with a long indrawn breath
她 按下 她 双手 到 她 脸 和 和 一个 长的 内嵌 气息
[sə'rendərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
surrendered to the memory of it .
投降 到 这 记忆 的 它 .
她双手捂住脸, 深深吸了一口气, 任由回忆涌上心头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:rz] — [fɔ:r; fər] [ɔ:lweɪz] .
It was hers — for always .
它 曾是 她的 — 为了 总是 .
那东西一直都是她的。

[ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪnər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [haʊs] ,
The family were sitting at dinner when she came down to the apple house ,
这 家庭 是 坐着 在 晚餐 什么时候 她 来了 向下 到 这 苹果 房子 ,
她来到苹果屋时，一家人正在吃晚饭。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈstɑːrtld] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [diˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi]
and after a rather startled look at her , demanded to know where she
和 后 一个 相当 惊慌 看 在 她 , 要求 到 知道 在哪里 她
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .
他颇为惊讶地看了她一眼，然后质问她去了哪里。

" [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Asleep in the orchard ,** " **she said .**
" 睡着了 在 这 果园 , " 她 说 .
“睡在果园里，”她说。

" [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈweɪk] [jet] .
" **And not altogether awake yet .**
" 和 不是 共 醒 然而 .
“而且还没有完全清醒。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
" **But she knew she must get away from them .**
" 但 她 知道 她 必须 得到 离开 从 他们 .
但她知道自己必须离开他们。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ˈɡreɪəmz, ˈgræmz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] .
The look she saw in Graham's face would have decided that .
这 看 她 锯 在 格雷厄姆的 脸 会 有 决定 那 .
她从格雷厄姆脸上的表情就能判断出这一点。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八
第十八章

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nəˈsesəti]
A CASE OF NECESSITY
一个 案件 的 必要性
迫不得已

[ʃiː; ʃi][təʊld] [rʌʃ] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
She told Rush when they left the table ,
她 讲述 匆忙 什么时候 他们 左边 这 桌子 ,
她离开餐桌时告诉了拉什：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][ɡoʊ]
that she had some shopping to do in town for Paula and meant to go
那 她 有 一些 购物 到 做 在 镇 为了 宝拉 和 意思是 到 去
[ɑːn][ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [treɪn] .
on the afternoon train .
在 这 下午 火车 .
她要去城里帮宝拉买些东西，打算下午乘火车去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [æt; ət] [rəˈvɪniə] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈenihaʊ] .
She was expected back at Ravinia to - morrow anyhow .
她 曾是 预期的 后退 在 拉维尼亚 到 - 明天 无论如何 .
无论如何，她预计明天就会返回拉维尼亚。

[bɪˈjɑːnd] [ˈtraɪn] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɜːr; həɪ][tuː; tə][let] [pi:t] [draɪv] [hɜːr; həɪ][ɪn][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ˈprəʊtest] ,
Beyond trying to persuade her to let Pete drive her in he made no protest ,
超过 尝试 到 说服 她 到 让 皮特 驾驶 她 在 他 制成 不 反对 ,

除了试图说服她让皮特开车送她进去之外，他没有提出任何异议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:]
but she could see that he was troubled about it
但 她 可以 看 那 他 曾是 麻烦 关于 它

但她看得出来他为此感到困扰。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈwɒlɪs] [hʊd] [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n]
and she wasn't much surprised to find Wallace Hood waiting on the station
和 她 不是 很多 惊讶 到 寻找 华莱士 兜帽 等待 在 这 车站
[ˈplætfɔːrm] [wen] [hɜːr; həɪ] [treɪn] [gɑːt][ɪn] .
platform when her train got in .
平台 什么时候 她 火车 得到 在 .

当她的火车进站时，她发现华莱士·胡德正在站台上等她，对此她并没有感到太惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [maɪnd] [ˈwɒlɪs] .
She didn't , very much , mind Wallace .
她 没有 , 非常 很多 , 头脑 华莱士 .

她并不太在意华莱士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdɪən]
There was no appearance of his being there in the rôle of guardian
那里 曾是 不 外貌 的 他的 存在 那里 在 这 角色 的 监护人
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [kənˈsɪdərd] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
because she wasn't considered safe to leave to herself .
因为 她 不是 经过考虑的 安全的 到 离开 到 她自己 .

他没有以监护人的身份出现在那里，因为她被认为不宜独自一人待着。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [trʌst] [ˈwɒlɪs] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈpɜːrfɪktli] .
You could always trust Wallace to do a thing like that perfectly .
你 可以 总是 相信 华莱士 到 做 一个 事物 喜欢 那 完美 .

你完全可以相信华莱士能把这种事做得尽善尽美。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][tuːld][hɜːr; həɪ] .
It was a great piece of luck for him he told her .
它 曾是 一个 伟大的 片 的 运气 为了 他 他 讲述 她 .

他告诉她，这对他来说真是个天大的幸运。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ˈhɪkəri] [hɪl] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [dʒɑːn][əˈpɑːn] [ˈpɔːləz] [ɪˈnɔːrməs] [səkˈses]
He had called up Hickory Hill to congratulate John upon Paula's enormous success
他 有 称为 向上 山核桃 爬坡道 到 祝贺 约翰 之上 保拉的 巨大的 成功
;
;
;
;

他打电话给希科里山，祝贺约翰·保拉取得了巨大的成功；

[hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ˈvɪzɪt][ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ɑːn]
had learned from Rush of Mary's visit and that she was even then on
有 学习 从 匆忙 的 玛丽的 访问 和 那 她 曾是 甚至 然后 在
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈrɪkɑːgoʊ] .
the way to Chicago .
这 方式 到 芝加哥 .

从拉什那里得知了玛丽的来访，并且当时她正在前往芝加哥的路上。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [drɑ:pt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
He had just dropped round at the station in the hope of being able to
他 有 只是 掉落 圆形的 在 这 车站 在 这 希望 的 存在 有能力的 到
[pɪk] [hɜ:r; həɹ][ʌp][fɔ:r; fəɹ] ['dɪnər] .
pick her up for dinner .
挑选 她 向上 为了 晚餐 .
他只是顺道去了趟车站，希望能接她一起吃晚饭。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌ:pɪŋ] [tu:; tə][du:][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt] [dɪ'teɪn]
She had some shopping to do he understood and he wouldn't detain
她 有 一些 购物 到 做 他 理解 和 他 不会 扣留
[hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
her now .
她 现在 .
他明白她还有些东西要买，所以现在不会耽误她。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['merɪ] .
" **Oh , nothing that matters a bit , " said Mary** .
" 哦 , 没有什么 那 事情 一个 少量 , " 说 玛丽 .
“哦，没什么大不了的，”玛丽说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skju:s] ['mɪrli] , [fɔ:r; fəɹ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm] ['hɪkəri] [hɪl] .
" **It was an excuse merely , for running away from Hickory Hill** .
" 它 曾是 一个 原谅 仅仅 , 为了 跑步 离开 从 山核桃 爬坡道 .
“这只是逃离希科里山的借口。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['wɒlɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔ:nfɪdənt]
" **There was something to be said for a man like Wallace as a confidant**
" 那里 曾是 某物 到 是 说 为了 一个 男人 喜欢 华莱士 作为 一个 知己
.
:
.
“像华莱士这样的人作为知己，确实有其可取之处。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [ges] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
He was perfectly safe not to guess anything on his own account .
他 曾是 完美 安全的 不是 到 猜测 任何事物 在 他的 自己的 帐户 .
他完全可以不凭自己的判断去猜测任何事情，这样是完全安全的。

[hi:; hi] [si:md] [tʌtft] [baɪ][hɜ:r; həɹ]['kændər][ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd]
He seemed touched by her candor and hugged her arm against his side
他 似乎 感动 经过 她 坦率 和 拥抱 她 手臂 反对 他的 边
[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'b:ŋ] ,
as they walked along ,
作为 他们 步行 沿着 ,
他似乎被她的坦率所感动，边走边将她的手臂搂在怀里。

[ə; eɪ] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ['hædnt] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][fɔ:r; fəɹ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
a gesture of endearment such as he hadn't indulged in for half a dozen
一个 手势 的 爱称 这样的 作为 他 之前没有 沉溺其中 在 为了 一半 一个 打
[ˈjɪrz] .
years .
年 .
这是他六年来都没有做过的表达爱意的举动。

" [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ,
" **So if you have nothing better to do , " she went on** ,
" 所以 如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 , " 她 去 在 ,
“所以如果你没什么更好的事可做，”她继续说道，

" [wiː; wi][kæn; kən] [brɪ'ɡɪn] ['aʊər; ɑːr] ['iːvniŋ] [naʊ] .
" **we can begin our evening now** .
" 我们 能 开始 我们的 晚上 现在 .

我们现在可以开始享受夜晚时光了。

[ðʊʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [faɪnd] , [fɜːrst] , [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] . "
Though I suppose I had better find , first , a place to sleep . "
尽管 我 认为 我 有 更好的 寻找 , 第一的 , 一个 地方 到 睡觉 . "

不过我想我最好还是先找个地方睡觉吧。

" [ˌfredə'ri:kə] ['wɪtniːz, 'hwɪtniːz][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə]
" **Frederica Whitney's in town for a day or two , just for a flying visit to**
" 弗雷德里卡 惠特尼的 在 镇 为了 一个 天 或者 二 , 只是 为了 一个 飞行 访问 到
[ˈmɑːrtɪn] .
Martin .
马丁 .

“弗雷德里卡·惠特尼会在镇上待一两天，只是来马丁小镇短暂拜访一下。”

[ʃiːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] , [aɪm] [ʃɒr] . "
She'd be glad to take you in , I'm sure . "
棚 是 高兴的 到 拿 你 在 , 我是 当然 . "

我相信她会很乐意收留你的。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] ['merɪ] .
" **Oh , I think not , " said Mary** .
" 哦 , 我 思考 不是 , " 说 玛丽 .

“哦，我想不是这样，”玛丽说。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [wɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌstəʊn] .
" **Not if I can get anything with four walls at the Blackstone** .
" 不是 如果 我 能 得到 任何事物 和 四 墙壁 在 这 黑石 .

“如果我能在布莱克斯通酒店找到任何有四面墙的地方，那就不会了。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l]
" **She thought from his glance at her that he attached some special**
" 她 想法 从 他的 瞥一眼 在 她 那 他 随附的 一些 特别的
[sɪɡ'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hwɪtni] [haʊs] [ænd; ænd] ['heɪsnd]
significance to her unwillingness to go to the Whitney house and hastened
意义 到 她 不情愿 到 去 到 这 惠特尼 房子 和 加快
[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
to assure him this was not the case .
到 保证 他 这 曾是 不是 这 案件 .

“她从他看她的眼神中觉得他很在意她不愿意去惠特尼家这件事，于是赶紧向他保证并非如此。

" [frɛdrɪ:kəz] [ə; eɪ] [dɪr] .
" **Frederica's a dear** .
" 弗雷德里卡的 一个 亲爱的 .

弗雷德里卡真是个好人。

[ˈoʊnli][aɪ][dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eniːbədiːz] [gest] [tuː; tə] - [naɪt] .
Only I just happen to feel like not being anybody's guest to - night .
仅有的 我 只是 发生 到 感觉 喜欢 不是 存在 任何人的 客人 到 - 夜晚 .

只是我今晚不想做任何人的客人。

[oʊ] , [ænd; ænd][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] ['iːðər] . "
Oh , and I didn't mean you by that either . "
哦 , 和 我 没有 意思是 你 经过 那 任何一个 . "

哦，我这么说也不是指你。

" [ɪts] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊbəːdi][ɪn] [ðæt] [sens] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's nice to be nobody in that sense , " he said** .
" 它是 好的 到 是 无人 在 那 感觉 , " 他 说 .

“从某种意义上说，做个无名小卒也挺好的，”他说。

[hɪz; ɪz][nekst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wəz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][get][hɪz; ɪz][kɑːr] , [staːrt] [nɔːrθ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr]
His next suggestion was that he get his car , start north up the shore
他的 下一个 建议 曾是 那 他 得到 他的 车 , 开始 北 向上 这 支撑
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

他的下一个建议是，他开着车，带着她沿着海岸线向北走。

[hæv; həv] [ˈdɪnər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtævəːnz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər][ɪn] [ɡʊd]
have dinner at one of the taverns along the road and deliver her in good
有 晚餐 在 一 的 这 酒馆 沿着 这 路 和 递送 她 在 好的
[ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [rəˈvɪniə] .
season for a night's sleep in the cottage at Ravinia .
季节 为了 一个 夜晚 睡觉 在 这 小屋 在 拉维尼亚 .

在路边的一家小酒馆吃晚饭，然后在合适的季节把她送到拉维尼亚的小屋里睡一晚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wəz; wəz] [dɪˈklaɪnd] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈkɜːrtli] .
But this suggestion was declined rather more curtly .
但 这 建议 曾是 拒绝 相当 更多的 简短地 .

但这一建议被断然拒绝了。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡʊθ][ðər; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **To - morrow is as soon as I want to go there , " she said .**
" 到 - 明天 是 作为 很快 作为 我 想 到 去 那里 , " 她 说 .

“我最快明天就想去那里，”她说。

" [ˈpiːts] [ˈɡʊθɪŋ][ˈoʊvər] [ðen] [tuː; tə][get] [ˈfɑːðər] [soʊ][aɪ][jæl; ʃəl][ɡʊθ][ɑːn][ˈduːti] .

" **Pete's going over then to get father so I shall go on duty .**
" 皮特的 去 超过 然后 到 得到 父亲 所以 我 将 去 在 责任 .

“皮特要去接父亲，所以我要去值班了。”

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [aɪl] [let][hɪm; ɪm][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ][ɪn] [piːs] .

But meanwhile I'll let him enjoy his holiday in peace .
但 同时 患病的 让 他 享受 他的 假期 在 和平 .

但与此同时，我会让他安心享受假期。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [dɪˈmɜːr] [tuː; tə] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈblækstoʊn] .

" **He made no further demur to telephoning over to the Blackstone .**
" 他 制成 不 更远 异议 到 电话 超过 到 这 黑石 .

“他没有再拒绝给布莱克斯通打电话。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər]

On his coming back presently with the news that he had a room for
在 他的 未来 后退 目前 和 这 消息 那 他 有 一个 房间 为了

[hɜːr; hər] ,

her ,
她 ,

他很快回来，带来了他给她安排了一间房间的消息。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðen] [wiːv] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

she said , " Then we've nothing on our minds , have we ?
她 说 , " 然后 我们已经 没有什么 在 我们的 思想 , 有 我们 ?

她说：“那我们是不是无事可做了？ ”

[ɪkˈsept] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ðæts] [ˈkwaiət][ænd; ənd] — [nɑːt] [tuː] [roʊˈmæntɪk] .

Except finding a place for dinner that's quiet and — not too romantic .
除了 寻找 一个 地方 为了 晚餐 那就是 安静的 和 — 不是 也 浪漫的 .

除了找到一个安静且不太浪漫的晚餐地点之外。

[aɪ][eɪˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [emˈiː] .

I am glad you came to meet me .
我 是 高兴的 你 来了 到 见面 我 .

很高兴你能来见我。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwɪt] [sɪn'sɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" She was quite sincere about this .
" 她 曾是 相当 真诚 关于 这 .

“她在这件事上是相当真诚的。”

[aɪ'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡæstli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flekʔɪd] ,
It would have been ghastly she reflected ,
它 会 有 到过 阴森 她 反映 ,

她心想，那该有多可怕啊。

[tuː; tə][hæv; həv] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel]['bedru:m; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
to have spent the evening alone in a hotel bedroom with her own
到 有 花费 这 晚上 独自的 在 一个 酒店 卧室 和 她 自己的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

她独自一人在酒店房间里度过了一个夜晚，思绪万千。

[ɪf] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [entər'teɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l] .
if those she had entertained on the train coming in were a fair sample .
如果 那些 她 有 娱乐 在 这 火车 未来 在 是 一个 公平的 样本 .

如果她在火车上招待的那些人能算作一个合格的样本的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['pɔːsəb(ə)l] .
He was being just as nice to her as possible .
他 曾是 存在 只是 作为 好的 到 她 作为 可能的 .

他已经尽可能地对她很好了。

[baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] - [ˈfæʃnd] ['stændərdz] ,
By his old - fashioned standards ,
经过 他的 老的 - 造型 标准 ,

按照他那老派的标准来看，

[noʊ][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [gɜːrɪl][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ə'loʊn] .
no hotel was a proper place for a young girl to spend a night in alone .
不 酒店 曾是 一个 恰当的 地方 为了 一个 年轻的 女孩 到 花费 一个 夜晚 在 独自的 .

没有哪家酒店适合年轻女孩独自过夜。

[jet] [brɪ'ɑːnd] [ˈɔːfəriŋ] [tuː] [ɔːl'tɜːrənətɪv] [sə'dʒestʃənz] , [hiː; hi] [fɔːr'boːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər]
Yet beyond offering two alternative suggestions , he forbore trying to dissuade her
然而 超过 提供 二 选择 建议 , 他 前钻孔 尝试 到 劝阻 她
.
.
.

然而，除了提出两个替代方案之外，他并没有试图劝阻她。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ænd]['saɪk(ə)l][æz; əz][ðər; ðər] ['æŋkərəɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
So when he chose the Saddle and Cycle as their anchorage for the
所以 什么时候 他 选择 这 鞍 和 循环 作为 他们的 安克雷奇 为了 这
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

所以当他选择“马鞍与自行车”酒吧作为他们当晚的落脚点时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dɔːrst] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər]
she endorsed his choice with the best appearance of enthusiasm she could muster
她 认可 他的 选择 和 这 最好的 外貌 的 热情 她 可以 鼓起
 ,
 .
 ,

她竭尽全力，装出一副热情洋溢的样子，表示赞同他的选择。

[ðoʊ] [ʃi:d] [ˈræðər] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [θri:] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
though she'd rather have gone to a place where three out of four of the
尽管 棚 相当 有 已消失 到 一个 地方 在哪里 三 出去 的 四 的 这
[ˈʌðər] [ˈdaɪnəz] [ˈwʊdnt] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
other diners wouldn't in all probability be known to her .
其他 食客 不会 在 全部 可能性 是 已知 到 她 。

不过她宁愿去一个四分之三的用餐者她很可能都不认识的地方。

[əˈraɪvɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈklæsɪfaɪd] [ˈaʊər] [bɪˈtwi:n] [ti:] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] ,
Arriving , however , in the unclassified hour between tea and dinner ,
抵达 , 然而 , 在 这 未分类 小时 之间 茶 和 晚餐 ,
然而, 他是在下午茶和晚餐之间的非工作时间段到达的。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn]
they found they had the place pretty much to themselves and settled down in
他们 成立 他们 有 这 地方 漂亮的 很多 到 他们自己 和 定居 向下 在
[ə; eɪ] [sɪˈklu:dɪd] [ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈli:ʒərli] [ˈvɪzɪt] .
a secluded angle of the veranda for a leisurely visit .
一个 僻 角度 的 这 阳台 为了 一个 悠闲 访问 。

他们发现这里几乎只有他们两个人, 于是便在走廊一个僻静的角落里悠闲地坐了下来。

[ðeɪ] [bɪˈɡæən][ɑ:n] [ˈpɔ:lə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɜ:r; hər] [rɪˈtri:vɪd] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [senˈseɪʃən(ə)l]
They began on Paula , of course , her retrieved failure and her sensational
他们 开始 在 宝拉 , 的 课程 , 她 已检索 失败 和 她 轰动一时
[səkˈses] .
success .
成功 。

当然, 他们首先谈到了宝拉, 她从失败中恢复过来, 又取得了轰动性的成功。

[haʊ] [ˈsa:ri] [ˈwɒlɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] " [ˈnedə] .
How sorry Wallace was not to have been there for her " Nedda .
如何 对不起 华莱士 曾是 不是 到 有 到过 那里 为了 她 " 内达 。

华莱士多么遗憾没能陪在她身边, 内达。

" ([hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][ɪn] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌndeɪ] [entəˈteɪnmənts] [ʌv; əv][ˈeni] [sɔ:rt] , [ˈmeri] [rɪˈmembər]
" (**He didn't go in much for Sunday entertainments of any sort , Mary remembered**
" (他 没有 去 在 很多 为了 星期日 娱乐 的 任何 种类 , 玛丽 记得
.)
.)
.)

(玛丽回忆说, 他不太喜欢参加任何形式的周日娱乐活动。)

[wel] , [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [ˈsplendɪd] [æz; əz][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [sed] [aɪˈti:][wʌz; wəz] .
Well , it had been just as splendid as everybody said it was .
出色地 , 它 有 到过 只是 作为 灿烂 作为 大家 说 它 曾是 。

果然像大家说的那样精彩绝伦。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bɪˈjɑ:nd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
That was one thing , at any rate , that had been put beyond discussion .
那 曾是 一 事物 , 在 任何 速度 , 那 有 到过 放 超过 讨论 。

无论如何, 这件事已经毋庸置疑了。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈpʌndɪts] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈenihaʊ] , [ˈsaɪlənst] .
Even the pundits were , for the moment anyhow , silenced .
甚至 这 评论员 是 , 为了 这 片刻 无论如何 , 沉默 。

就连专家们, 至少在那一刻, 也噤声了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪf] [ʃi:; ʃɪ]
He was curious as to how the intimate details of this strange life she
他 曾是 好奇的 作为 到 如何 这 亲密的 细节 的 这 奇怪的 生活 她
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] ,
had a chance to observe ,
有 一个 机会 到 观察 ,
他很好奇, 她有机会观察到的这种奇特生活的种种私密细节究竟是怎样的。

[strʌk] [hɜ:r; həɹ] .
struck her .
击 她 .
打了她。

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ˈpɔ:ləz] [ˈkɑ:li:gz] ; [tu:; tə] [wʌt] [ɪkˈstent][ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [wen] [wʌn]
How she liked Paula's colleagues ; to what extent the glamour evaporated when one
如何 她 喜欢 保拉的 同事 ; 到 什么 程度 这 魅力 蒸发 什么时候 一
[wʌz; wəz][brˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] .
was behind the scenes .
曾是 在后面 这 场景 .
她如何看待宝拉的同事们; 当一个人走到幕后时, 光鲜亮丽的外表会消失到什么程度。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] , [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˌɑ:pərˈtu:nətiz] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
She satisfied him as well as she could , though her opportunities , she said ,
她 使满意 他 作为 出色地 作为 她 可以 , 尽管 她 机会 , 她 说 ,
她说, 尽管她有很多机会, 但她还是尽力让他满意。

[wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈnɛrəʊə] [ðæn; ðən][hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .
were a good deal narrower than he took them to be .
是 一个 好的 交易 较窄 比 他 采取 他们 到 是 .
比他想象的要窄得多。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [hɜ:rˈself] ,
She had , herself ,
她 有 , 她自己 ,
她自己也曾有过

[soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][æz; əz] [ˈpɔ:ləz] - [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ˈli:ʒər] [fɔ:r; fər] [ˈloʊfɪŋ]
so much to do as Paula's factotem that there wasn't much leisure for loafing
所以 很多 到 做 作为 保拉的 - 那 那里 不是 很多 闲暇 为了 游手好闲
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .
作为宝拉的得力助手, 她有很多事情要做, 所以没有多少闲暇时间闲逛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɔ:ntʃt] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhju:mərəsli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
And this launched her into a humorously exaggerated account of what was
和 这 发射 她 进入 一个 幽默地 夸张的 帐户 的 什么 曾是
[ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsekrəteri] ,
involved in being secretary ,
涉及 在 存在 秘书 ,
于是, 她开始用幽默夸张的语言描述秘书工作的方方面面。

[ʃooˈfɜ:r] [ænd; ənd] [ˈjæpəɹən] [tu:; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɑ:pɹə] [stɑ:r] .
chauffeur and chaperon to a successful opera star .
司机 和 监护人 到 一个 成功的 歌剧 星星 .
一位成功歌剧明星的司机兼陪同人员。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [pʊld] [ʌp] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈsɪriəsli] .
But she pulled up when she saw he was taking it seriously .
但 她 拉 向上什么时候 她 锯 他 曾是 采取 它 严重地 .
但当她看到他很认真对待这件事时, 她就停了下来。

" [its] [ˈfɑːkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʒəd] [wɜːrk] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌʌndɪsˈgaɪzd]
" **It's shocking she should work you like that , " he said in a burst of undisguised**
" 它是 令人震惊 她 应该 工作 你 喜欢 那 , " 他 说 在 一个 爆裂 的 不加掩饰的
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

“她竟然那样对待你，真是令人震惊！”他毫不掩饰地愤慨道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [prɪˈsaɪslɪ] [wʌt] [ˈpɔːlə] [wʊd] [duː] .
" **Of course , it's precisely what Paula would do .**
" 的 课程 , 它是 恰恰 什么 宝拉 会 做 .

“当然，这正是宝拉会做的事。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmən] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] .
She has very little common consideration , I'm afraid , for anybody .
她 有 非常 小的 常见的 考虑 , 我是 害怕的 , 为了 任何人 .

恐怕她对任何人都缺乏基本的同情心。

" [ˈmeri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [ʃiːd]
" **Mary could not remember having heard him speak like that , in all the years she'd**
" 玛丽 可以 不是 记住 拥有 听到 他 说话 喜欢 那 , 在 全部 这 年 棚
[noʊn] [hɪm; ɪm] ,
known him ,
已知 他 ,

“玛丽想不起来在她认识他的这么多年里，他是否曾这样说过话。”

[ʌv; əv] [ˈenɪbəːdi] ;
of anybody ;
的 任何人 ;

任何人；

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [soʊ] [ˈspəʊkən] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [huː] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]
she was sure he never had so spoken of any one who bore the name of
她 曾是 当然 他 绝不 有 所以 说 的 任何 一 WHO 钻孔 这 姓名 的
[ˈwʊləstən; ˈwɔː-] .
Wollaston :
沃拉斯顿 .

她确信他从未这样说过任何一个名叫沃拉斯顿的人。

[ˈteɪkən] [əˈbæk] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [tuːn] [ɔːltəˈgeðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
Taken aback as she was she changed her tune altogether and tried to
已采取 背 作为 她 曾是 她 已更改 她 调 共 和 尝试 到
[ˌriːəʃʊr] [hɪm; ɪm] .
reassure him .
保证 他 .

她虽然感到惊讶，但随即改变了态度，试图安抚他。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ðər; ðər] [fɔːr; fər] , [ˈwɔːlɪs] [dɪr] !
" **But that's what I'm there for , Wallace dear !**
" 但 那就是 什么 我是 那里 为了 , 华莱士 亲爱的 !

“但我就是为此而来的，亲爱的华莱士！”

[tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrkt] .
To be worked .
到 是 工作 .

待完成。

[ænd; ʌnd] [ju:v] [noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] [aɪ] [laɪk] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] [wɪt] [ə'maʊnts] , [ɪn][ə; eɪ]
And you've no idea how I like having something to do which amounts , in a
和 你已经 不 主意 如何 我 喜欢 拥有 某物 到 做 哪个 金额 , 在 一个
[smɔ:l] [wei] ,
small way ,
小的 方式 ,

你根本不知道我有多喜欢有事可做，哪怕只是微不足道的小事。

[tu:; tə][ə; eɪ][dʒɑ:b] . "
to a job ."
到 一个 工作 . "

去寻找工作。

" [ɪts] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] [pə'sistɪd] .
" It's too hard for you , though , " he persisted .
" 它是 也 难的 为了 你 , 尽管 , " 他 持续 .

“但这对你来说太难了，”他坚持道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [treɪnd] [fɔ:r; fər] .
" It isn't what you were trained for .
" 它 不是 什么 你 是 受过训练 为了 .

“这不是你接受训练的目的。”

[ænd; ʌnd] [ɪts] ['ræðər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , — ['ʃɑ:kɪŋ] .
And it's rather , as I said , — shocking .
和 它是 相当 , 作为 我 说 , — 令人震惊 .

正如我所说，这相当令人震惊。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðen] [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
If it was all understood from the first , then so much the worse for the
如果 它 曾是 全部 理解 从 这 第一的 , 然后 所以 很多 这 更糟 为了 这
[ʌndər'stændɪŋ] .
understanding .
理解 .

如果一开始就一切都明白了，那对理解来说就更糟糕了。

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [wen] [hi:; hi] [went] [ʌp][ðer; ðər] ,
I hope your father , when he went up there ,
我 希望 你的 父亲 , 什么时候 他 去 向上 那里 ,

我希望你父亲上去之后，

[ˈdɪdnt] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [jʊr; jər] ['du:tɪz] [wɜ:r; wər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] . "
didn't discover what your duties were supposed to be ."
没有 发现 什么 你的 职责 是 据称 到 是 . "

我没弄明白你的职责应该是什么。

" [noʊ] , " ['merɪ] [sed] ['ræðər] ['draɪli] , " [aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [hi:; hi][dɪd] . "
" No , " Mary said rather dryly , " I don't believe he did . "
" 不 , " 玛丽 说 相当 干巴巴地 , " 我 不 相信 他 做过 . "

“不，”玛丽语气冷淡地说，“我不相信他做了。”

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['saɪləns] ,
" Well , " he said thoughtfully , at the end of a short silence ,
" 出色地 , " 他 说 深思熟虑 , 在 这 结尾 的 一个 短的 沉默 ,

“嗯，”短暂的沉默过后，他若有所思地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [prə'faʊndli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃi:z] [meɪd] [soʊ] — ['sɑ:lɪd][ə; eɪ] [sək'ses] .
" I am profoundly thankful that she's made so — solid a success .
" 我 是 深刻地 感恩 那 她是 制成 所以 — 坚硬的 一个 成功 .

“我由衷地感谢她取得了如此巨大的成功。”

" [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] [nʌn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [tɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['ri:əl] [tu:; tə] ['meri] .
" **Up to this moment none of their talk had been quite real to Mary .**
" 向上 到 这 片刻 没有任何 的 他们的 讲话 有 到过 相当 真实的 到 玛丽 .
“直到此刻，他们的谈话对玛丽来说都不是完全真实的。”

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [noʊ] [ɪnə'tenʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [hɜ:r; hər]
She had betrayed no inattention to him and when it had come her
她 有 背叛 不 注意力不集中 到 他 和 什么时候 它 有 来 她
[tɜ:rn] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃən] [stri:m] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['ædɪkwətli] [ænd; ənd]
turn to carry on the conversational stream she had done so adequately and
转动 到 携带 在 这 对话 溪流 她 有 完毕 所以 充分 和
[i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [vɪ'væsəti] .
even with a certain vivacity .
甚至 和 一个 肯定 活泼 .
她对他丝毫没有不耐烦，轮到她继续谈话时，她也谈得恰到好处，甚至还颇具活力。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ment] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ;
But it had meant no more than an occupation ;
但 它 有 意思是 不 更多的 比 一个 职业 ;
但这仅仅意味着一次占领；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [pə'tenʃ(ə)l] [θɔ:ts] [æt; ət] [beɪ] .
something that passed the time and held her potential thoughts at bay .
某物 那 通过了 这 时间 和 握住 她 潜在的 想法 在 湾 .
既能打发时间，又能暂时转移她脑海中可能出现的杂念。

[ðɪs] [ləst] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ðoo] , [strʌk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [noʊt] .
This last observation of his , though , struck a different note .
这 最后的 观察 的 他的 , 尽管 , 击 一个 不同的 笔记 .
但他最后这番话却另有深意。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['plezər] [ɪn] ['pɔ:ləz] [sək'ses] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri]
He had done full justice to his pleasure in Paula's success at the very
他 有 完毕 满的 正义 到 他的 乐趣 在 保拉的 成功 在 这 非常
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [tɔ:k] .
beginning of their talk .
开始 的 他们的 讲话 .
在谈话伊始，他就充分表达了对宝拉成功的喜悦之情。

[naʊ] [hi:; hi] [ment] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
Now he meant something by it .
现在 他 意思是 某物 经过 它 .
现在他这话肯定有深意了。

['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['ki:nər] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
Leaning forward a little for a keener look at him ,
倾斜 向前 一个 小的 为了 一个 更敏锐 看 在 他 ,
她微微前倾，以便更仔细地观察他。

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ment] .
she asked what it was that he meant .
她 问 什么 它 曾是 那 他 意思是 .
她问他这话是什么意思。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [bʊk] [laɪk] [ðæt] ,
He was a little surprised to be brought to book like that ,
他 曾是 一个 小的 惊讶 到 是 带来 到 书 喜欢 那 ,
他对于自己被这样起诉感到有些意外。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] ['hɑ:rdli] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [fens] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
but he made hardly an effort to fence with her .
但 他 制成 几乎 一个 努力 到 栅栏 和 她 .
但他几乎没有尝试与她交锋。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [aɪ] [ment] , [fɔːr; fər] [ˈpjɔːrli] [nɑːn] - [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] .

" **I was glad , I meant , for purely non - sentimental reasons .**
" 我 曾是 高兴的 , 我 意思是 , 为了 纯粹 非 - 感伤的 原因 .

“我感到高兴, 我的意思是, 完全是出于非感性的原因。”

[hɜːr; hər] [səkˈses] [meɪ] [pruːv] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][səˈluːj(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɪfəˈkəltɪz] . " **Her success may prove , I suppose , a practical solution of some difficulties .** " **她 成功 可能 证明 , 我 认为 , 一个 实际的 解决方案 的 一些 困难 .** "

我认为, 她的成功或许能为某些难题提供一个切实可行的解决方案。

" [ˈpræktɪk(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] .

" **Practical ?** " **she echoed .**
" 实际的 ? " 她 回声 .

“实用吗? ”她重复道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] , — [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][duː] [miːn] , — [ˈmʌni] [ˈdɪfəˈkəltɪz] .

" **You don't mean , — yes , I suppose you do mean , — money difficulties .**
" 你 不 意思是 , — 是的 , 我 认为 你 做 意思是 , — 钱 困难 .

“你指的不是——是的, 我想你指的就是——经济困难吧。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈpɔːləz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði][ˈfæməli] [naʊ] ?

Do you mean that Paula's going to be invited to support the family now ?
做 你 意思是 那 保拉的 去 到 是 受邀 到 支持 这 家庭 现在 ?

你的意思是说, 宝拉现在要被邀请来支持这个家庭了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .

" **She finished with a little laugh and he winced at it .**
" 她 完成的 和 一个 小的 笑 和 他 畏缩 在 它 .

“她说完后轻笑了一声, 他听了之后不禁皱起了眉头。”

" [ˈfɑːðər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː][wʌn] [deɪ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [saʊθ] [wɪð; wɪθ]

" **Father said something like that to me one day while I was down south with**
" 父亲 说 某物 喜欢 那 到 我 一 天 尽管 我 曾是 向下 南 和

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

“有一天我和父亲在南方的时候, 他跟我说过类似的话。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

" **she explained .**
" 她 解释 .

她解释道。

" [ˈoʊnli][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒoʊk] .

" **Only he said it as a joke , — a sort of joke .**
" 仅有的 他 说 它 作为 一个 开玩笑 , — 一个 种类 的 开玩笑 .

“但他只是开玩笑说的, ——一种玩笑。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [læft] . " **That's why I laughed .** " **那就是 为什么 我 笑了 .** "

这就是我笑的原因。

" [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈferz] ?

" **He talked to you then about his affairs ?**
" 他 谈话 到 你 然后 关于 他的 事务 ?

“他当时跟你谈过他的私事吗? ”

" [ˈwɒlɪs] [æskt] .

" **Wallace asked .**
" 华莱士 问 .

华莱士问道。

" [meɪ] [aɪ] ... [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? "

" **May I ... Do you mind telling me what he said ?** "

" 可能 我 ... 做 你 头脑 讲述 我 什么 他 说 ？ "

“我可以.....您介意告诉我他说了什么吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɔːt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə] .

" **Of course not , if I can remember .**

" 的 课程 不是 , 如果 我 能 记住 .

“当然没有，如果我没记错的话。”

['hiːd] [bɪn] [rɪ'mɪs] , [hiː; hi] [sed] , [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

He'd been remiss , he said , about making money .

他会 到过 疏忽 , 他 说 , 关于 制作 钱 .

他说，他在赚钱方面有所疏忽。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [ðen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] , [ðer; ðər] ['wɒdnt]

He said that if he had died , then when he was so ill , there wouldn't

他 说 那 如果 他 有 死亡 , 然后 什么时候 他 曾是 所以 患病的 , 那里 不会

[hæv; həv] [bɪn] ,

have been ,

有 到过 ,

他说，如果他当时死了，就不会有现在这种情况了。

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['pɔːlə] , [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

beyond his life insurance which was for Paula , much more than enough to

超过 他的 生活 保险 哪个 曾是 为了 宝拉 , 很多 更多的 比 足够的 到

[peɪ] [hɪz; ɪz] ['dets] .

pay his debts .

支付 他的 债务 .

除了为宝拉购买的人寿保险金之外，还有足够偿还他债务的资金。

['præktikli] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [rʌʃ] [ænd; ənd][em 'i:][ɪz] [wʌt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] .

Practically nothing for Rush and me is what that came to .

几乎 没有什么 为了 匆忙 和 我 是 什么 那 来了 到 .

结果，我和拉什几乎什么也没得到。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

I pointed out to him that we could take care of ourselves ,

我 尖 出去 到 他 那 我们 可以 拿 关心 的 我们自己 ,

我向他指出，我们可以照顾好自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['eniweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [bæk] [ɪntuː] ['præktɪs] ,

and he said that anyway as soon as he could get back into practise ,

和 他 说 那 反正 作为 很快 作为 他 可以 得到 后退 进入 实践 ,

他说，无论如何，只要他能恢复训练，

['hiːd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [seɪv] .

he'd begin to make a lot of money and save .

他会 开始 到 制作 一个 很多 的 钱 和 节省 .

他会开始赚很多钱并存起来。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrs] , — [ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][aɪ] [miːn] — [ðæn; ðən][aɪ]

It must be a good deal worse , — the whole situation I mean — than I

它 必须 是 一个 好的 交易 更糟 , — 这 所有的 情况 我 意思是 — 比 我

[tʊk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

took it to be ,

采取 它 到 是 ,

情况肯定比我想的要糟糕得多——我是指整个局势。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [miːn] [ðæt] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] ['pɔːlə] .

for you to mean that seriously about Paula .

为了 你 到 意思是 那 严重地 关于 宝拉 .

你竟然真的这么想宝拉？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [kəmˈpəʊzər] [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈbædli] **" She had managed an appearance of composure but in truth she was badly shaken .**
" 她 有 管理 一个 外貌 的 镇定 但 在 真相 她 曾是 糟糕
[ˈʃeɪkən] .
shaken .
摇晃 .

“她表面上表现得很镇定，但实际上她受到了很大的惊吓。”

[ˈmʌni] [ˈmætərz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wʌn] [ˈriːəl] [təˈbuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] **Money matters was just about the one real taboo that she respected and to**
钱 事情 曾是 只是 关于 这 一 真实的 忌讳 那 她 受人尊敬 和 到
[breɪk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [həˈbɪtʃuəl] [ˈretɪsnz] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk] [ˈwɒlɪs] [ˈtrʌblɪd] **break over this habitual reticence even with an old friend like Wallace troubled**
休息 超过 这 习惯性的 沉默寡言 甚至 和 一个 老的 朋友 喜欢 华莱士 麻烦
[hɜːr; hər] [ˈdelɪkəsi] .
her delicacy .
她 美味 .

金钱问题几乎是她唯一真正尊重的禁忌，即使是对像华莱士这样的老朋友，打破这种习惯性的缄默也会让她感到不安。

[ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] **The notion she got from the look in his face that there was something**
这 概念 她 得到 从 这 看 在 他的 脸 那 那里 曾是 某物
[ˈduːbiəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈsɑːlvənsɪ] ,
dubious about her father's solvency ,
可疑 关于 她 父亲的 偿付能力 ,
她从他脸上的表情中察觉到，她父亲的财务状况有些可疑。

[wʌz; wəz] [ˈterɪfaɪɪŋ] .
was terrifying .
曾是 恐怖 .

太可怕了。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər][hændz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] .
She hid her hands under the table so that he shouldn't see they were trembling .
她 隐藏 她 双手 在下面 这 桌子 所以 那 他 不应该 看 他们 是 发抖 .

她把手藏在桌子底下，不让他看到她在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈveɪgli] [ˈkʌmfərtɪŋ] **She wanted the truth from him now , rather than vaguely comforting generalities**
她 通缉 这 真相 从 他 现在 , 相当 比 依稀 令人感到安慰 将军们
,
.
,
,

她现在想要的是从他那里听到真相，而不是那些含糊其辞的安慰性空话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] , [ðɪːz] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] **and if she betrayed her real feelings , these latter were what she would drive**
和 如果 她 背叛 她 真实的 情怀 , 这些 后者 是 什么 她 会 驾驶
[hɪm; ɪm] [bæk] [əˈpɑːn] .
him back upon .
他 后退 之上 .

如果她背叛了自己的真实感受，那么正是这些感受会让她把他拉回来。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [bæd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? **" Can you tell me , " she asked after a pause , " exactly how bad it is ?**
" 能 你 告诉 我 , " 她 问 后 一个 暂停 , " 确切地 如何 坏的 它 是 ?
她顿了顿，问道：“你能告诉我，情况到底有多糟糕吗？”

" [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˈfɜːrniʃ] [ˈdiːteɪlz] .
" He couldn't furnish details .
" 他 不能 提供 细节 .

他无法提供详细信息。

[hiː; hi][tʊʊld][hɜːr; hər] [ðʊʊ] [ðæt][ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi][ˈeni] [daʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [əˈferz]
He told her though that there couldn't be any doubt her father's affairs
他 讲述 她 尽管 那 那里 不能 是 任何 怀疑 她 父亲的 事务
[wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪnˈvɔːlvd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [əˈpɪr]
were more involved than his summary of them had made them appear
是 更多的 涉及 比 他的 概括 的 他们 有 制成 他们 出现
.
:
.

但他告诉她，毫无疑问，她父亲的事情比他所描述的要复杂得多。

" [hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈbʊkki:pər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ˈnevər] [wʌz; wəz] ;
" **He isn't a very good bookkeeper , of course , — never was ;**
" 他 不是 一个 非常 好的 会计 , 的 课程 , — 绝不 曾是 ;
“他当然不是一个好记账员，——从来都不是一个；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .
and he has never taken remonstrances very seriously .
和 他 有 绝不 已采取 抗议 非常 严重地 .

他从来没有认真对待过别人的劝告。

[waɪ] , [əˈbaʊt] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn] [ˈhwɪtni] [ɪz] [ˈwɜːrɪd] .
Why , about all I know is that Martin Whitney is worried .
为什么 , 关于 全部 我 知道 是 那 马丁 惠特尼 是 担心 .
我只知道马丁·惠特尼很担心。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [dʒɑːn][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [ˈeniwɪr] [nɪr] [soʊ] [ˈheviɪli] [ɑːn][ðə; ði]
He tried to dissuade John from going in anywhere near so heavily on the
他 尝试 到 劝阻 约翰 从 去 在 任何地方 靠近 所以 重度 在 这
[ˈhɪkəri] [hɪl] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] . — [ænd; ənd] [ðæt] ,
Hickory Hill project . — And that ,
山核桃 爬坡道 项目 . — 和 那 ,

他试图劝阻约翰不要在希科里山项目上投入如此多的资金。——而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

当然，

[wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ɜːrni] [ˈmʌni]
was before we had any reason to suppose that his ability to earn money
曾是 前 我们 有 任何 原因 到 认为 那 他的 能力 到 赚 钱

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ...
was going to be ...
曾是 去 到 是 ...

在我们没有任何理由认为他的赚钱能力会受到影响之前.....

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt][hiː; hi] [dɪˈskɑːrdɪd] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hɪr]
" **It was apparent that he discarded the word that came to his tongue here**
" 它 曾是 明显 那 他 丢弃 这 单词 那 来了 到 他的 舌头 这里
[ænd; ənd][kæst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ;
and cast about for another ;
和 投掷 关于 为了 其他 ;

“很明显，他放弃了脱口而出的词语，转而寻找另一个词语；

" [ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈfɑːnəli] [hɪt][əˈpɑːn] .
" **interfered with , " was what he finally hit upon .**
" 干扰 和 , " 曾是 什么 他 最后 打 之上 .
他最终想到的词是“干扰”。

" [ðen] ['hi:z][jər; jəɹ][ˈænts, ɔnts] [trʌˈsti:] [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] ['kɒmplɪˌkeɪts] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
" **Then he's your aunt's trustee and I believe that complicates the situation** ,
" 然后 他是 你的 姑姑的 受托人 和 我 相信 那 使情况复杂化 这 情况 ,
"那么他是你姑姑的受托人,我认为这会让情况变得复杂。"

[ðoo] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
though just how much I don't know .
尽管 只是 如何 很多 我 不 知道 .
但我不知道具体有多少。

[rʌʃ] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɑ:rtɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [dɪd][hi:; hi] ? "
Rush didn't get a letter from Martin this morning , did he ? "
匆忙 没有 得到 一个 信 从 马丁 这 早晨 , 做过 他 ? "
拉什今天早上没收到马丁的信, 对吧?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['meri] [sed] ['nʌmli] .
" **I don't know , " Mary said numbly** .
" 我 不 知道 , " 玛丽 说 麻木地 .
"我不知道,"玛丽麻木地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" **I thought perhaps , " he explained** ,
" 我 想法 也许 , " 他 解释 ,
"我当时想, 或许,"他解释说。

" [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] [tə'naɪt] .
" **that might be the reason why you didn't want to go to their house tonight** .
" 那 可能 是 这 原因 为什么 你 没有 想 到 去 到 他们的 房子 今晚 .
"那可能就是你现在不想去他们家的原因吧。"

[rʌʃ] ['dʌznt] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] ['mɑ:rtənz] [pəˈzi](ə)n] [nɔ:r][du:] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
Rush doesn't quite understand Martin's position nor do justice to it .
匆忙 不 相当 理解 马丁的 位置 也不 做 正义 到 它 .
拉什并没有完全理解马丁的立场, 也没有准确地表达出来。

[ˈmɑ:rtɪn] [ˈwɒnts] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈri:əli] ['θɜ:roʊ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] , [æz; əz] [su:n]
Martin wants to have a really thorough talk with him I know , as soon
马丁 想要 到 有 一个 真的 彻底 讲话 和 他 我 知道 , 作为 很快
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] . " **as possible** . "
作为 可能的 . "
我知道马丁想尽快和他进行一次非常深入的谈话。

" [ˈwɒlɪs] ... " ['meri] [æskt] , [ˈæftər] [ə'nʌðər] ['saɪləns] ,
" **Wallace ... " Mary asked , after another silence** ,
" 华莱士 ... " 玛丽 问 , 后 其他 沉默 ,
"华莱士....."玛丽在又是一阵沉默后问道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ] [spuːk] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðəz] ['ɜ:rnɪŋ] ['paʊər]
" **what was the word you didn't say when you spoke of father's earning power**
" 什么 曾是 这 单词 你 没有 说 什么时候 你 辐 的 父亲的 收入 力量
[ˈbi:ɪŋ] — [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] ?
being — interfered with ?
存在 — 干扰 和 ?
"当你谈到父亲的赚钱能力受到干扰时, 你没说出口的那个词是什么? "

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [kʌt] [ɔ:f] ?
Was it — cut off ?
曾是 它 — 切 离开 ?
是被切断了么?

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ˈfɑ:ðər] [ˈiznt] — [ˈevər] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [wel] ？

Do you mean that father isn't — ever going to be well ？
做 你 意思是 那 父亲 不是 — 曾经 去 到 是 出色地 ？

你的意思是说，父亲永远都不会好起来了吗？

" [ˈstɑ:rtld] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)] [dɪˈnaɪəl] ； [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ] ,
" **Startled as he was , he did not attempt a total denial ; answered her ,**
" 惊慌 作为 他 曾是 , 他 做过 不是 试图 一个 全部的 拒绝 ; 回答 她 ,
[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ,
though with an effort ,
尽管 和 一个 努力 ,

尽管他很惊讶，但他并没有完全否认；他回答了 她，尽管回答时有些吃力。

[ˈkændɪdli] .

candidly .
坦率地说 .

坦率地说。

" [ɪts] [nɑ:t] [ˈhoʊpləs] , [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [əˈfɔrd] [hɜ:r; həɹ] .
" **It's not hopeless , at all , " he assured her .**
" 它是 不是 绝望 , 在 全部 , " 他 保证 她 .

“一点也不绝望，”他向她保证。

" [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ɪz][nɑ:t] .
" **It really is not .**
" 它 真的 是 不是 .

“事实并非如此。”

[ɪf] [ˈhi:l] [rest] , [lɪv; laɪv][æn; ən] [ˈaʊtɔ:r] [laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,
If he'll rest , live an outdoor life for the next year or two ,
如果 地狱 休息 , 居住 一个 户外的 生活 为了 这 下一个 年 或者 二 ,
如果他能休息，在接下来的一两年里过上户外生活，

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] [tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [wel] [mæn] [əˈɡen] .
he has a good chance to become a well man again .
他 有 一个 好的 机会 到 变得 一个 出色地 男人 再次 .

他很有可能恢复健康。

[ɪts] [ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] , — [ˈpræktɪkli] [soʊ] .
It's probable that he will , — practically so .
它是 可能 那 他 将要 , — 几乎 所以 .

他很可能会这么做——实际上很有可能。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [əˈtempts] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈsɪmpli] [bi:; bi] ,
But if he attempts to take up his practise in the autumn it will simply be ,
但 如果 他 尝试 到 拿 向上 他的 实践 在 这 秋天 它 将要 简单地 是 ,
但如果他试图在秋季恢复执业，那将仅仅是.....

[soʊ] [ˈdɑ:bi] [dɪˈkleəz] , [ˈsu:ɪsaɪd] . "
so Darby declares , suicide . "
所以 达比 声明 , 自杀 . "

所以达比宣称，这是自杀。

" [ðæt] [mi:nz] [tu:; bɜ:rkjəˈloʊsɪs] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ji:; ji] [sed] .
" **That means tuberculosis , I suppose , " she said .**
" 那 方法 结核 , 我 认为 , " 她 说 .

“我想，那应该是肺结核吧。”她说。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ; [ðen] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ,
He nodded ; then involuntarily he reached his hands out toward her ,
他 点头 ; 然后 不由自主 他 达到 他的 双手 出去 朝向 她 ,

他点了点头；然后不由自主地向她伸出了双手。

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [rər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['eləkwənt] ['i:kwəli] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
a gesture rare with him and eloquent equally of sympathy and
一个 手势 稀有的 和 他 和 雄辩 同样地 的 同情 和
[kɑ:nstər'neiʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

这是他很少做出的举动，既表达了同情，也表达了震惊。

[hi:; hi] ['hædnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ment] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] — [nɔ:r] [ɪn'di:d] [eni] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
He hadn't in the least meant to tell her all that — nor indeed any of it .
他 之前没有 在 这 至少 意思是 到 告诉 她 全部 那 — 也不 的确 任何 的 它 .

他根本没想过要告诉她这一切——事实上，他一个字都没想过要告诉她。

[hɜ:r; hər][hændz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] ['mouməntəri] ['prefər] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'dru:] .
Her hands met his with a warm momentary pressure and then withdrew .
她 双手 遇见 他的 和 一个 温暖的 瞬间 压力 和 然后 退出 .

她的手与他的手轻轻碰了一下，带着一丝温暖的触感，然后便缩回了手。

[hi:; hi][hæd; həd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] , ['prɪti] [wel] [fər'gɑ:tn] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
He had , for a fact , pretty well forgotten where they were .
他 有 , 为了 一个 事实 , 漂亮的 出色地 被遗忘的 在哪里 他们 是 .

事实上，他几乎已经忘记他们身在何处了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [haʊ] [kaɪnd] [ju:v] [bɪn] [nɑ:t][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] — [spər] [em'i:] .
" If you knew , she said , how kind you've been not to try to — spare me .
" 如果 你 知道 , " 她 说 , " 如何 种类 你已经 到过 不是 到 尝试 到 — 空闲的 我 .

“如果你知道,”她说,“你没有试图——饶了我吧——是多么仁慈。”

[noʊ] , [dəunt] ['bɑ:ðər] .
No , don't bother .
不 , 不 打扰 .

不用了，省事了。

[aɪm][nɑ:t] ['goʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] .
I'm not going to cry .
我是 不是 去 到 哭 .

我不会哭的。

[dʒʌst] [gɪv] [em'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ...
Just give me a minute ...
只是 给 我 一个 分钟 ...

给我一分钟时间.....

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [rɪ:ə'ʃʊrɪŋli] ['stedi] ,
" It was less than that before she asked , in a tone reassuringly steady ,
" 它 曾是 较少的 比 那 前 她 问 , 在 一个 语气 令人安心 稳定的 ,

“在她开口询问之前，这个数字还不到那个程度，她的语气令人安心而沉稳。”

" [dʌz] ['fa:ðər] [noʊ] , [hɪm'self] ? "
" Does father know , himself ? "
" 做 父亲 知道 , 他自己 ? "

“父亲自己知道吗？”

" ['hi:z] [bɪn] [wɔ:rnd] , [bʌt; bət] ['hi:z] ['skeptɪk(ə)] .
" He's been warned , but he's skeptical .
" 他是 到过 警告 , 但 他是 怀疑论者 .

“他已被警告过，但他仍持怀疑态度。”

['stainmets] [sez] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
Steinmetz says there's nothing surprising about that .
斯坦梅茨 说道 有 没有什么 奇怪 关于 那 .

斯坦梅茨说，这没什么好奇怪的。

[ɪts] [hɪz; ɪz][ɔ:l][bʌt; bət][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feɪ(ə)n] .
It's his all but universal experience with men of his own profession .
它是 他的 全部 但 普遍的 经验 和 男人 的 他的 自己的 职业 .

这几乎是他对所有同行都抱有的普遍看法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] ['sʌməɹ] [aʊt][æ; t] ['hɪkəri] [hɪl] [ɪz][soʊ] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] .
Of course this summer out at Hickory Hill is so much to the good .
的 课程 这 夏天 出去 在 山核桃 爬坡道 是 所以 很多 到 这 好的 .

当然，今年夏天在希科里山度过的时光真是太棒了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][get] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [waɪ]
And if he can get sufficiently interested to stay there the year round , why
和 如果 他 能 得到 足够 感兴趣的 到 停留 那里 这 年 圆形的 , 为什么
, [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] .
, there's no knowing .
, 有 不 会心 .

如果他能对那里产生足够的兴趣，并愿意全年留在那里，原因就不得而知了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第14/21页

[ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ɪn] [ðæt] [fɑ:rm] [meɪ] [pru:v] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [wʌn] [hi;; hi] ['evər] [meɪd] . " **The investment in that farm may prove the wisest one he ever made .** "
 这 投资 在 那 农场 可能 证明 这 最明智的 一 他 曾经 制成 . "

事实证明，他对那座农场的投资是他做过的最明智的决定。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['pɑ:səb(ə)] ,
 " **If it were only possible ,**
 " 如果 它 是 仅有的 可能的 ,

“如果这能够实现的话，

" 一 [fi;; ji] [wʌz; wəz] [kwʊtɪŋ] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt]
 " **— she was quoting what her father had said to her the other night**
 " 一 她 曾是 引用 什么 她 父亲 有 说 到 她 这 其他 夜晚

[æt; ət] [rə'vɪniə] ,
 at Ravinia ,
 在 拉维尼亚 ,

“——她引用的是她父亲前几天晚上在拉维尼亚对她说的话。”

— " [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [bi;; bi] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdli] [ðər; ðər] !
 — " **for him to be whole - heartedly there !**
 — " 为了 他 到 是 所有的 - 衷心地 那里 !

——“让他全心全意地在那里！ ”

[ænd; ənd] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [bi;; bi] — [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌn] [kɑ:nt] [help] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [hi;; hi]
 And he could be — for it's a place one can't help loving and he
 和 他 可以 是 一 为了 它是 一个 地方 一 不能 帮助 爱 和 他

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɑ:r; ər] ['wʌndərf(ə)l] [kəm'pænjənz] — [hi;; hi] [kʊd; kəd] [bi;; bi] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdli] [ðər; ðər] [ɪf]
 and Rush are wonderful companions — he could be whole - heartedly there if
 和 匆忙 是 精彩的 同伴 一 他 可以 是 所有的 - 衷心地 那里 如果

[aɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] [fɔ:r; fər] ['pɔ:lə] .
 it weren't for Paula .
 它 不是 为了 宝拉 .

他本来可以的——因为这是一个让人情不自禁爱上的地方，而且他和拉什是很好的伙伴——如果不是因为宝拉，他可能会全心全意地待在那里。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hi;; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ,
 " **It was precisely at this point , he indicated to her ,**
 " 它 曾是 恰恰 在 这 观点 , 他 表明的 到 她 ,

“就在这时，”他向她说道， “

[ðæt] ['pɔ:lə] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [baɪ] [rɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntu:]
 that Paula could come in by relieving him of the necessity of getting back into
 那 宝拉 可以 来 在 经过 缓解 他 的 这 必要性 的 获得 后退 进入
 ['præktɪs] .
 practise .
 实践 .

Paula 的加入可以让他不必再回到诊所工作。

['mɑ:rtn] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɪkst] [ɪn'detɪdnəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:rm] .
 Martin would look out for the fixed indebtedness on the farm .
 马丁 会 看 出去 为了 这 固定的 负债 在 这 农场 .

马丁会留意农场的固定债务。

[hi;; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi;; bi] ['wɪlɪŋ] ,
 He would probably be willing ,
 他 会 大概 是 愿意的 ,

他可能愿意，

[ɪn] [keɪs] [dʒɑ:n] [meɪd] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'tʃər] ['dʒʌdʒmənt] [æt; ət] [ðə; ði] **in case John made it his home and put his own mature judgment at the**
在 案件 约翰 制成 它 他的 家 和 放 他的 自己的 成熟 判断 在 这
[dɪ'spoʊz(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pɑ:rtnərz] ,
disposal of the two young partners ,
处理 的 这 二 年轻的 合作伙伴 ,
如果约翰把那里当成自己的家, 并将他成熟的判断力交给两位年轻的合伙人使用的话,

[tu:; tə] ['faɪnəns] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:sɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] .
to finance still further increases in the investment .
到 金融 仍然 更远 增加 在 这 投资 .
为进一步增加投资提供资金。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ,
But for the ordinary expenses of living during the next year or two ,
但 为了 这 普通的 开支 的 活的 期间 这 下一个 年 或者 二 ,
但对于未来一两年内的日常生活开支而言,

['pɔ:lə] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] [ænd; ənd] [br'kʌm] [ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] .
Paula should cease being a burden and become a support .
宝拉 应该 停止 存在 一个 负担 和 变得 一个 支持 .
Paula应该停止成为别人的负担, 而应该成为别人的依靠。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['æskɪŋ] ,
" **Do you think** , " **he finished by asking** ,
" 做 你 思考 , " 他 完成的 经过 问 ,
“你认为,”他最后问道, “

" [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] ['eni] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['ri:əli] [ɪz] ?
" **that she has any idea what the situation really is** ?
" 那 她 有 任何 主意 什么 这 情况 真的 是 ?
她是否了解事情的真相?

" ['merɪ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] .
" **Mary replied to this question a little absently** .
" 玛丽 回复 到 这 问题 一个 小的 心不在焉地 .
玛丽对这个问题回答得有些心不在焉。

" ['fɑ:ðər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['kæəri] [aʊt] [ðə; ði] [rə'vɪniə] ['kɑ:ntrækt] .
" **Father insisted that she carry out the Ravinia contract** .
" 父亲 坚持 那 她 携带 出去 这 拉维尼亚 合同 .
“父亲坚持要她履行拉维尼亚的合同。”

[ʃi:; ʃɪ] [toʊld] [em 'i:] [soʊ] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [si:md] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l]
She told me so herself and seemed , **I don't know why** , **just a little resentful**
她 讲述 我 所以 她自己 和 似乎 , 我 不 知道 为什么 , 只是 一个 小的 不满
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .
她亲口告诉我的, 但不知为何, 她似乎对此有点不满。

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [æt; ət]
But I'm sure she can't have any idea that there was a need for money at
但 我是 当然 她 不能 有 任何 主意 那 那里 曾是 一个 需要 为了 钱 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
the back of it .
这 后退 的 它 .
但我确信她绝对想不到这件事背后还有资金短缺的问题。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈræðər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kɔːt] [em 'iː] [ɪ'kɔːnəmaɪzɪŋ] [ʌp]
It has irritated her rather whenever she has caught me economizing up
它 有 受刺激 她 相当 每当 她 有 捕捉 我 节约 向上
[ðər; ðəɹ] .
there .
那里 .

每当她发现我在上面省钱时，她都会很生气。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈnevər] [tel] [hɜːr; həɹ] [ˈeni] [mɔːr] [ˈpɔɪntɪdli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] , [juː; jʊ]
And father will never tell her any more pointedly than he has , you
和 父亲 将要 绝不 告诉 她 任何 更多的 尖锐地 比 他 有 , 你
[kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊɹ] .
can be sure .
能 是 当然 .

父亲绝不会再用最委婉的方式告诉她了，这一点你可以肯定。

[sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] . "
Some one of us will have to do it . "
一些 一 的 我们 将要 有 到 做 它 . "

我们当中总得有人去做这件事。

" [jʊə(r)] [ɑːn] [ˈveri] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're on very good terms with her , aren't you ?
" 你是 在 非常 好的 条款 和 她 , 不是 你 ?

你和她关系很好，对吧？

" [ˈwɒlɪs] [æskt] .
" Wallace asked .
" 华莱士 问 .

华莱士问道。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪnstəntli] , [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] , " [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [juː; jʊ]
He added instantly , though with an effort , " I'm willing to tell her if you
他 额外 即刻 , 尽管 和 一个 努力 , " 我是 愿意的 到 告诉 她 如果 你
[wɪʃ] [em 'iː] [tuː; tə] .
wish me to .
希望 我 到 .

他立刻补充道，虽然有些吃力：“如果你希望我告诉她，我愿意。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈveri] [ˈfeɪntli] [æt; ət] [ðæt] [fɔːr; fəɹ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈprɔːspekt] [wʊd]
" She smiled very faintly at that for she knew how terrifying such a prospect would
" 她 微笑 非常 淡淡的 在 那 为了 她 知道 如何 恐怖 这样的 一个 前景 会
[biː; bi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
be to him .
是 到 他 .

“她微微一笑，因为她知道这对她来说是多么可怕的前景。”

" [huː'evər] [təʊld] [ˈpɔːlə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiːd] [ɪ'ventʃuəli] [ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [bæk]
" Whoever told Paula , " she said , " she'd eventually attribute it , I think , back
" 谁 讲述 宝拉 , " 她 说 , " 棚 最终 属性 它 , 我 思考 , 后退
[tuː; tə] [em 'iː] .
to me .
到 我 .

“无论谁告诉了宝拉，”她说，“我想她最终都会把这件事归咎于我。”

[soʊ] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈbetər] , [duː] [aɪ 'tiː] [də'rektli; da'rektli] .
So I may as well , and rather better , do it directly .
所以 我 可能 作为 出色地 , 和 相当 更好的 , 做 它 直接地 .

所以我最好还是直接去做。

" [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ˈslækənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðæt] .
" **The tension slackened between them for a while after that** .
" 这 紧张 松弛 之间 他们 为了 一个 尽管 后 那 .
"此后，他们之间的紧张气氛有一段时间有所缓和。”

[ðə; ði] [tɔ:k] [bɪ'keɪm] ['kæʒuəl] .
The talk became casual .
这 讲话 成为 随意的 .

谈话变得随意起来。

[ˈwɒlɪs] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu;; tə] [si:] , [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməsli] [rɪ'li:vɪd] .
Wallace , it was easy to see , was enormously relieved .
华莱士 , 它 曾是 简单的 到 看 , 曾是 非常 松了口气 .

显而易见，华莱士如释重负。

['meri] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvɪd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪs][ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʊrd]
Mary had been put in unreserved possession of the facts and had endured
玛丽 有 到过 放 在 毫无保留 拥有 的 这 事实 和 有 忍受

[ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][hi;; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [hoʊpt] .
them better than he could possibly have hoped .
他们 更好的 比 他 可以 可能 有 希望 .

玛丽完全了解了所有事实，但她承受得比他所能想象的还要好。

[hi;; hi][bɪ'gæən] [tʃætɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fa:rm] [ə'gen] , [nɑ:t] [naʊ] [æz; əz][æn; ən] [ɪŋkjʊbəʊs] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
He began chatting about the farm again , not now as an incubus but as a
他 开始 聊天 关于 这 农场 再次 , 不是 现在 作为 一个 梦魇 但 作为 一个

[ˈhoʊpf(ə)l] [ˌpɑ:səˈbɪləti] .
hopeful possibility .
充满希望 可能性 .

他又开始谈论农场了，这次不再是把农场当作梦魇，而是当作一个充满希望的可能性。

[bəʊθ][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['ri:əl] ['met(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [maɪt] [bi;; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu;; tə] ['bʌk(ə)l]
Both the boys had real mettle in them and might be expected to buckle
两个都 这 男孩们 有 真实的 气概 在 他们 和 可能 是 预期的 到 扣上

[daʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [aɪˈti:] .
down and show it .
向下 和 展示 它 .

这两个男孩都很有骨气，应该会努力拼搏，展现出他们的勇气和毅力。

[rʌʃ] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði] [dɪsɪˈlu:ʒ(ə)nment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:lədeɪ] [hoʊps] [wen] [ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv]
Rush would forget the disillusionment of his holiday hopes when the necessities of
匆忙 会 忘记 这 幻灭 的 他的 假期 希望 什么时候 这 必需品 的

[ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [brɔ:t] [hoʊm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
the case were really brought home to him .
这 案件 是 真的 带来 家 到 他 .

当案件的必要性真正摆在拉什面前时，他就会忘记假期希望破灭的痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['greɪəm] ...
And as for Graham ...
和 作为 为了 格雷厄姆 ...

至于格雷厄姆.....

[ˈwɒlɪs] [brʊk] [ɔ:f] [ʃɔ:rt] [ðer; ðər] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['pænɪki] ['efərt] [tu;; tə]
Wallace broke off short there , flushed , and made a rather panicky effort to
华莱士 打破 离开 短的 那里 , 酡 , 和 制成 一个 相当 惊慌失措 努力 到

[rɪ'tri:v] [ðə; ði][slɪp] .
retrieve the slip .
取回 这 滑 .

华莱士的球打得停了下来，冲了个急，慌忙地想把球捡回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪəm] [kən'spɪrəsi] .
He was in the family enough to be a part of the Graham conspiracy .
他 曾是 在 这 家庭 足够的 到 是 一个 部分 的 这 格雷厄姆 阴谋 .

他与格雷厄姆家族关系密切，足以成为格雷厄姆阴谋的一部分。

[pʊr] ['greɪəm] , [dɪ'stræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪnə'bɪləti][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]
Poor Graham , distracted by her innocent inability to make up her mind to
贫穷的 格雷厄姆 , 愣 经过 她 清白的 无力 到 制作 向上 她 头脑 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] !
marry him !
结婚 他 !

可怜的格雷厄姆，因为她天真无邪、拿不定主意要嫁给他而分了心！

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['meɪdənlɪ] [ˌheɪtɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm]
He would be all right as soon as her maidenly hesitations should have come
他 会 是 全部 正确的 作为 很快 作为 她 少女 犹豫 应该 有 来
[tuː; tə][æn; ən][end] ,
to an end ,
到 一个 结尾 ,

等她少女般的犹豫结束，他就会没事的。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
and she'd made him the happiest man in the world with the almost inevitable
和 棚 制成 他 这 最快乐 男人 在 这 世界 和 这 几乎 不可避免的
[jes] .
yes .
是的 .

她几乎毫无悬念地答应了，这让他成为了世界上最幸福的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ræðər] [waɪt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
She had gone rather white by the end of a long silence .
她 有 已消失 相当 白色的 经过 这 结尾 的 一个 长的 沉默 .

漫长的沉默过后，她的脸色变得十分苍白。

[ˈfaɪnəli] :
Finally :
最后 :

最后：

" [ˈwɒlɪs] ,
" **Wallace** ,
" 华莱士 ,

“华莱士，

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][təʊn][soʊ] [tens] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtrd] ['breθləsli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn]
" **she began in a tone so tense that he waited breathlessly for her to go on**
" 她 开始 在 一个 语气 所以 紧张 那 他 等待 气喘吁吁 为了 她 到 去 在
,
,
,

她开口时语气非常紧张，他屏住呼吸，等着她继续说下去。

" [duː;][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][wʌns] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
" **do you remember I asked you once , the day I came home from New York ,**
" 做 你 记住 我 问 你 一次 , 这 天 我 来了 家 从 新的 约克 ,

“你还记得我曾经问过你吗？就是我从纽约回家的那天？”

[ɪf] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [faɪnd][em 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb] ?
if you couldn't find me a job ?
如果 你 不能 寻找 我 一个 工作 ?

如果你找不到工作就好了？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [aɪ ˈtiː]
I know you didn't think I meant it
我 知道 你 没有 思考 我 意思是 它

我知道你并不认为我是认真的。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ɔːltə'geðər] — [ðen] .
and I did not altogether — then .
和 我 做过 不是 共 — 然后 .

而我当时并没有完全做到。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
But I mean it now .
但 我 意思是 它 现在 .

但我现在是认真的。

[aɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː] — [ˈdespərətli] . — [ˈwɒlɪs] , [aɪ][kɑːnt] [ˈevər] [ˈmæri] [ˈgreɪəm] .
I need it — desperately — Wallace , I can't ever marry Graham .
我 需要 它 — 绝望地 . — 华莱士 , 我 不能 曾经 结婚 格雷厄姆 .

我非常需要它——华莱士，我永远不可能嫁给格雷厄姆。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] .
I know I can't .
我 知道 我 不能 .

我知道我做不到。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ˈfɑːðər] [waɪl] [ˈhiːz] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [ˈpɔːlə] .
And I can't go on being dependent on father while he's dependent on Paula .
和 我 不能 去 在 存在 依赖 在 父亲 尽管 他是 依赖 在 宝拉 .

我不能再继续依赖父亲，而他却依赖宝拉。

" [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .
" He caught at a straw .
" 他 捕捉 在 一个 稻草 .

他抓住了一根稻草。

" [ˈpɔːlə] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Paula is really very fond of you , " he said .
" 宝拉 是 真的 非常 喜爱 的 你 , " 他 说 .

“宝拉真的很喜欢你，”他说。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [ˈmeri] [əˈgriːd] ; " [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [hæz; həz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]
" Yes , in a way , " Mary agreed ; " though she sometimes has regarded me a
" 是的 , 在 一个 方式 , " 玛丽 同意 ; " 尽管 她 有时 有 认为 我 一个

[ˈlɪt(ə)l] [ˈduːbiəsli] .
little dubiously .
小的 可疑地 .

“是的，某种程度上是这样，”玛丽同意道；“尽管她有时对我有点怀疑。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [sɔː] [ˌem ˈiː] — [ˈkʌmɪŋ] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] ,
But if she ever saw me — coming between her and father ,
但 如果 她 曾经 锯 我 — 未来 之间 她 和 父亲 ,

但如果她看到我——出现在她和父亲之间，

[ɔːr] [ˈfɑːðər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [tɔːrd] [ˌem ˈiː] ,
or father turning ever so little away from her — toward me ,
或者 父亲 转弯 曾经 所以 小的 离开 从 她 — 朝向 我 ,

或者父亲微微侧过身去，不再看她——而是看向我，

[ˈweðə] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈduːɪŋ] [ɔːr][naːt] , [ʃiːd] — [heɪt] [emˈiː][wið; wiθ][hɜːr; hər] [hoʊl]
whether it was any of my doing or not , she'd — hate me with her whole
无论 它 曾是 任何 的 我的 正在做 或者 不是 , 棚 — 恨 我 和 她 所有的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

不管是不是我的错，她都会——从心底里恨我。

[aɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [ˈlɑːdʒɪk(ə)][bʌt; bət] [its] [truː] .
It may not be very logical but it's true .
它 可能 不是 是 非常 逻辑 但 它是 真的 .

这或许不太合乎逻辑，但却是事实。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [daɪˈɡreɪʃn] .
" **Then she brought him back from the digression** .
" 然后 她 带来 他 后退 从 这 题外话 .

然后她把他从离题中拉了回来。

" [ˈenihaʊ] , [its] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [nɑːt] [ˈpɔːləz] — [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːðɜːz] — [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]
" **Anyhow , it's on my own account , not Paula's — nor even father's — that I want a**
" 无论如何 , 它是 在 我的 自己的 帐户 , 不是 保拉的 — 也不 甚至 父亲的 — 那 我 想 一个
[dʒɑːb] .
job .
工作 .

“总之，我想要一份工作是出于我自己的意愿，而不是为了宝拉，甚至不是为了我父亲。”

[ˈfɑːðə] [wɪl] [fiːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ][duː][ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [rʌʃ] [ænd; ənd] —
Father will feel about it , of course , as you do and so will Rush and —
父亲 将要 感觉 关于 它 , 的 课程 , 作为 你 做 和 所以 将要 匆忙 和 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
and the rest .
和 这 休息 .

父亲当然会像你一样对此感到高兴，拉什也会和其他人一样高兴。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːrt] [ˈenɪbɑːdi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈnesəseri] .
And I don't want it to hurt anybody more than necessary .
和 我 不 想 它 到 伤害 任何人 更多的 比 必要的 .

我不想让这件事对任何人造成不必要的伤害。

[aɪˈd] [ˈræðə] [steɪ] [hɪr] [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ɑːn][ðer; ðər] [əˈkaʊnt] [aɪˈd] [ˈbetər] [goʊ] [əˈweɪ] .
I'd rather stay here but I suppose on their account I'd better go away .
ID 相当 停留 这里 但 我 认为 在 他们的 帐户 ID 更好的 去 离开 .

我宁愿留在这里，但我想为了他们，我最好还是离开。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] — [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] .
And you know so many people — in so many places .
和 你 知道 所以 许多 人们 — 在 所以 许多 地方 .

而且你认识很多人——遍布很多地方。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ɪn] [ˈoməhɑ] .
There's your sister in Omaha .
有 你的 姐姐 在 奥马哈 .

你姐姐在奥马哈。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [ˈɡʌvərnəs] .
I remember how much trouble you said she had finding a nursery governess .
我 记住 如何 很多 麻烦 你 说 她 有 寻找 一个 苗圃 家庭教师 .

我记得你说过她找保姆费了多大劲。

[aɪˈd][biː; bi] [ˈprɪti] [ɡʊd] [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] .
I'd be pretty good at that I think .
ID 是 漂亮的 好的 在 那 我 思考 .

我觉得我应该能做得很好。

[aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [frentʃ] [ænd; ənd] — [aɪ'd][bi:; bi][naɪs][tu:; tə] [tʃɪldrən] .
I could teach French and — I'd be nice to children .
我 可以 教 法语 和 — ID 是 好的 到 孩子们 .
我可以教法语，而且——我对孩子们很好。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ]['waɪldli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm] .
" For a moment she wildly thought she had won him .
" 为了 一个 片刻 她 疯狂地 想法 她 有 韩元 他 .
“她一度疯狂地以为自己赢得了他。”

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [terz] [kʌm] [ɪntu:ɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She saw the tears come into his eyes .
她 锯 这 眼泪 来 进入 他的 眼睛 .
她看到他眼里噙满了泪水。

" ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [maɪ] [dɪr] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] [ɪz] [jɔ:rz] .
" Anything I have in the world , my dear , or anything I can command is yours .
" 任何事物 我 有 在 这 世界 , 我的 亲爱的 , 或者 任何事物 我 能 命令 是 你的 .
“亲爱的，我拥有的一切，或者我能命令的任何东西，都归你所有。”

[ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz][ju:; jʊ] [laɪk] .
On any terms you like .
在 任何 条款 你 喜欢 .
按照你喜欢的任何条件。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi][dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][gɔ:t] [hɪm'self] [tə'geðər] , [æz; əz] [ɪf] ['hi:d]
" But there he disposed of the tears and got himself together , as if he'd
" 但 那里 他 处置 的 这 眼泪 和 得到 他自己 一起 , 作为 如果 他会
[rɪ'membər] [sʌm; səm] ['wɔ:rnɪŋ] .
remembered some warning .
记得 一些 警告 .
“但他随即擦干眼泪，振作起来，仿佛想起了什么警告似的。”

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [rʌʃ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
She could imagine Rush over the telephone , " Of course ,
她 可以 想象 匆忙 超过 这 电话 , " 的 课程 ,
她能想象拉什在电话那头说：“当然，

[ʃi:z] ['terəbli] [rʌn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dæmd] [wɔ:r][wɜ:rk] [ʌv; əv][hɜ:rz] ; [nɔ:t] [kwaɪt] [hɜ:r; hər] ['ri:əl]
she's terribly run down with that damned war work of hers ; not quite her real
她是 可怕 跑步 向下 和 那 该死的 战争 工作 的 她的 ; 不是 相当 她 真实的
[self] ,
self ,
自己 ,
她被那该死的战争工作搞得筋疲力尽，完全变了个人。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

" [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] ['sʌmən] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [smaɪl][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [noʊt] [ʌv; əv]
" She saw him summon a resolute smile and heard the familiar note of
" 她 锯 他 召唤 一个 坚决 微笑 和 听到 这 熟悉的 笔记 的
[ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
encouragement in his voice .
鼓励 在 他的 嗓音 .
她看到他脸上露出坚定的笑容，听到他声音中熟悉的鼓励语气。

" [wi:l] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .
" We'll think about it , " he told her .
" 出色地 思考 关于 它 , " 他 讲述 她 .
“我们会考虑的，”他告诉她。

" [ˈæftər][ɔ:l] , [θɪŋz] [ɑ:nt] , [ˈpra:bəbli] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðei] [lʊk] .
" **After all , things aren't , probably , as black as they look .**
" 后 全部 , 事物 不是 , 大概 , 作为 黑色的 作为 他们 看 .
“毕竟，事情可能不像看起来那么糟糕。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðei] [lʊk] [ˈdɑ:rkəst] [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði][saɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
And sometimes when they look darkest it's only the sign that they're about to
和 有时 什么时候 他们 看 最黑暗的 它是 仅有的 这 符号 那 它们是 关于 到
[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ɔ:ltəˈgeðər] .
change their faces altogether .
改变 他们的 面孔 共 .
有时，当他们的肤色看起来最黑的时候，那只是他们即将彻底改变容貌的征兆。

[ˈenihaʊ] , [wi:v] [stɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈhævnt] [wi:; wi] ?
Anyhow , we've stared at them long enough to - night , haven't we ?
无论如何 , 我们已经 凝视 在 他们 长的 足够的 到 - 夜晚 , 还没有 我们 ?
总之，我们今晚盯着它们看的时间够长了，不是吗？

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [ment] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒɔ:lɪ] [ˈi:vniŋ] !
And all I meant was to take you out for a jolly evening !
和 全部 我 意思是 曾是 到 拿 你 出去 为了 一个 快乐的 晚上 !
我只是想带你出去度过一个愉快的夜晚！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [seɪv] [aɪ ˈti:] , [ˈi:v(ə)n] [jet] ?
Don't you think we might save it , even yet ?
不 你 思考 我们 可能 节省 它 , 甚至 然而 ?
你不觉得我们还有机会挽救它吗？

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiətəz] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ? "
Is there anything at the theatres you'd like to see ? "
是 那里 任何事物 在 这 剧院 你会 喜欢 到 看 ? "
剧院里有什么你想看的电影吗？

" [sʌm; səm][ˈmju:zɪk(ə)l] [fʊʊ] ?
" **Some musical show ?**
" 一些 音乐 展示 ?
“一些音乐剧？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [jes] , [aɪd] [laɪk] [ðæt] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **Yes , I'd like that very much .**
" 是的 , ID 喜欢 那 非常 很多 .
“是的，我非常乐意。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .
谢谢。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
" **CHAPTER XIX**
" 章 十九
第十九章

[ðə; ði] [ˈdræmətɪst]
THE DRAMATIST
这 剧作家
剧作家

[ˈmeri] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [rəˈvɪniə] — [went] [ɑːn] [ˈduːti] ,
Mary returned to Ravinia — went on duty ,
玛丽 返回 到 拉维尼亚 — 去 在 责任 ;
玛丽回到了拉维尼亚——开始值班,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɒt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈwɒlɪs] — [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈræðər] [tɔːt] - [drɔːn] [ɪn] [hɜːr; hər]
as she put it to Wallace — the following afternoon rather taut - drawn in her
作为 她 放 它 到 华莱士 — 这 下列的 下午 相当 紧绷 - 绘制 在 她
[dɪtɜːrmɪˈnei](ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɪŋz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] [æt; ət] [wʌnz] .
determination to have things out with Paula at once .
决心 到 有 事物 出去 和 宝拉 在 一次 .

第二天下午，她向华莱士表达了决心——她决心立刻与宝拉把事情说清楚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪr] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [let] [hɜːr; hər]
But the mere attitude and atmosphere of the place , as before , let her
但 这 仅仅 态度 和 气氛 的 这 地方 , 作为 前 , 让 她
[daʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
down a little .
向下 一个 小的 .

但是，和以前一样，这个地方的态度和氛围让她有点失望。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈrestfʌl] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [deɪz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈtrɪvɪəl] [ˈnesəseri] [ˈduːtiz] ;
It was restful to have her days filled up with trivial necessary duties ;
它 曾是 宁静 到 有 她 天 已填 向上 和 琐碎的 必要的 职责 ;
每天只做一些琐碎但必要的工作，这让她感到很轻松。

[æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈerənd] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [kɑːr] ;
an hour's errand running in the small car ;
一个 小时 差事 跑步 在 这 小的 车 ;
开着小车跑一个小时的差事;

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [sɔɪld] [ˈsætn] [ˈslɪpərz] [tuː; tə] [kliːn] [wɪð; wɪθ] [ˈnæfθə] ;
a pair of soiled satin slippers to clean with naptha ;
一个 一对 的 脏的 缎 拖鞋 到 干净的 和 石脑油 ;
一双脏兮兮的缎面拖鞋，需要用石油醚清洗;

[ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [ˈnəʊts] [tuː; tə] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [sʌt] [ʌnˈnəʊn] [ænd; ənd] [ɪnˈfætʃu,erɪt] [ədˈmaɪərəz] [æz; əz]
a stack of notes to answer from such unknown and infatuate admirers as
一个 堆 的 笔记 到 回答 从 这样的 未知 和 迷恋 仰慕者 作为
[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˌklæsɪfɪˈkeɪ](ə)n] [ˈfɪbl,maɪndɪd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪld] [ˈðerfɔːr]
managed to escape the classification feebleminded and were entitled therefore
管理 到 逃脱 这 分类 智力低下 和 是 标题 所以
[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈfækt] [ˈrekəɡnaɪzd] ([ðɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [desk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [waɪl] [ˈnəʊvəli]
to have the fact recognized (this at a little desk in the corner while Novelli
到 有 这 事实 认可 (这 在 一个 小的 桌子 在 这 角落 尽管 诺维利
[æt; ət] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [ˈreɪndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
at the piano and Paula ranging about the room ,
在 这 钢琴 和 宝拉 范围 关于 这 房间 ,

一叠纸条，需要回复，这些纸条来自一些不知名的、痴迷的仰慕者，他们设法逃过了智力低下的分类，因此有权承认他们
的爱慕之情（这一切发生在角落里的一张小桌子上，而诺维利在钢琴旁，保拉在房间里走来走去）。

[ræn] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn] [hæf] - [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈhɜːst] [ˈjestərdeɪ] [wɪð; wɪθ]
ran over her part in half - voice in the opera she had rehearsed yesterday with
跑 超过 她 部分 在 一半 - 嗓音 在 这 歌剧 她 有 排练 昨天 和
[ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt]) ,
the orchestra and was to sing to - night) ,
这 乐队 和 曾是 到 唱歌 到 - 夜晚) ;
她用半声哼唱着昨天和乐团排练过的歌剧中的部分，而她今晚就要演唱这部分了)。

[ə; eɪ] [rʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈpɔːləz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ɪn]
a run to the park for a visit to Paula's dressing - room in the pavilion in
一个 跑步 到 这 公园 为了 一个 访问 到 保拉的 敷料 - 房间 在 这 亭 在
[ˈɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] ,
order to make sure ,
命令 到 制作 当然 ,

为了确认，我跑到公园去保拉在凉亭里的更衣室拜访她。

[ɪn] [ˈkɔːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈdresər] , [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] ;
in conference with her dresser , that all was in order for to - night ;
在 会议 和 她 梳妆台 , 那 全部 曾是 在 命令 为了 到 - 夜晚 ;
她和她的服装师商量了一下，确认今晚一切都已安排妥当；

[ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hiːt] [ˈpɔːləz] [mɪlk] ([ðer; ðər] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrk]
a return to the cottage in time to heat Paula's milk (their maid of all work
一个 返回 到 这 小屋 在 时间 到 热 保拉的 牛奶 (他们的 女佣 的 全部 工作
[ˈkudnt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [bɔɪl] [aɪ ˈtiː]) ;
couldn't be trusted not to boil it) ;
不能 是 可信 不是 到 熬 它) ;

及时赶回小屋给宝拉加热牛奶（她们家的女佣总是把牛奶煮沸，让人无法信任）；

[ðen] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈpɔːlə] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] ,
then at seven , driving Paula to the park for the performance ,
然后 在 七 , 驾驶 宝拉 到 这 公园 为了 这 表现 ,
然后七点钟，开车送宝拉去公园看演出，

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ˈtʃætɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz]
spending the evening in her dressing - room or in the wings chatting sometimes
开支 这 晚上 在 她 敷料 - 房间 或者 在 这 翅膀 聊天 有时
[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrs] [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [get] [əˈkweɪntɪd]
with other members of the force whom she found it possible to get acquainted
和 其他 成员 的 这 力量 谁 她 成立 它 可能的 到 得到 熟人
[wɪð; wɪθ] ;
with ;
和 ;

她晚上会在更衣室或后台与一些她有机会结识的警队成员聊天；

[əˈkeɪzən(ə)l] [ɪnˈkɜːzənz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [ɔːr] ,
occasional incursions into the front of the house to note how something went or ,
偶然 入侵 进入 这 正面 的 这 房子 到 笔记 如何 某物 去 或者 ,
[mɔːr] [ˈsɪmpli] ,
more simply ,
更多的 简单地 ,

偶尔到房子前面看看情况如何，或者更简单地说，

[dʒʌst] [tuː; tə] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ; [ˈdraɪvɪŋ] [ˈpɔːlə] [hoʊm] [əˈgen] [æt; ət] [læst] , [ʌnˈdresɪŋ]
just to hear something she liked ; driving Paula home again at last , undressing
只是 到 听到 某物 她 喜欢 ; 驾驶 宝拉 家 再次 在 最后的 , 脱衣服
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

只为听她喜欢听的话；最后开车送宝拉回家，脱掉她的衣服；

[ˈhævɪŋ] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [moʊst] [səbˈstænʃ(ə)l] [miːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ ˈtiː]
having supper with her — the most substantial meal of the day — talking it
拥有 晚餐 和 她 — 这 最多 重大的 一顿饭 的 这 天 — 说 它
[ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ænd] [soʊ] ,
over with her ; and so ,
超过 和 她 ; 和 所以 ,

和她一起吃晚饭——一天中最丰盛的一餐——和她讨论晚餐的内容；于是，

[laɪk] ['mɪstər] . ['pepɪs] — [tuː; tə] [bed] .
like Mr . Pepys — to bed .
喜欢 先生 . 佩皮斯 — 到 床 .

就像佩皮斯先生一样——上床睡觉。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [ʃɑːk] ['wɒlɪs] [hʊd] , [ə; eɪ] ['skedʒuːl] [laɪk] [ðæt] ,
It might shock Wallace Hood , a schedule like that ,
它 可能 震惊 华莱士 兜帽 , 一个 日程 喜欢 那 ,

这样的日程安排可能会让华莱士·胡德感到震惊。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [tuː; tə] ['meri] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪr] [gɑːd] - [send] .
but there were days when to Mary it was a clear God - send .
但 那里 是 天 什么时候 到 玛丽 它 曾是 一个 清除 上帝 - 发送 .

但有时，对玛丽来说，这无疑是上帝的恩赐。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [liːd]
She decided within the first twenty - four hours to wait for some sort of lead
她 决定 之内 这 第一的 二十 - 四 小时 到 等待 为了 一些 种类 的 带领

[frʌm; frəm] ['pɔːlə] [bɪ'fɔːr] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'skʌ(ə)ŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ə'ferz] .
from Paula before plunging into a discussion of her father's affairs .
从 宝拉 前 骤降 进入 一个 讨论 的 她 父亲的 事务 .

在最初的24小时内，她决定先等待宝拉提供一些线索，然后再深入讨论她父亲的事情。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wəːnt, weənt] [tuː] ['glerɪŋli] [,priː'medɪteɪtɪd] .
It would take the edge off if the thing weren't too glaringly premeditated .
它 会 拿 这 边缘 离开 如果 这 事物 不是 也 显而易见 预谋的 .

如果这件事不是明显是预谋的，那倒也无妨。

['pɔːlə] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] .
Paula just now was doing all she could .
宝拉 只是 现在 曾是 正在做 全部 她 可以 .

刚才宝拉已经尽力了。

['meri] ['oʊpənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [meɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [nʊʊ] [ɪf] ['eni] [ɔːfər] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ɪn'vɔːlvd] ['fjuːtʃər]
Mary opened all her mail and would know if any offer came in that involved future
玛丽 打开 全部 她 邮件 和 会 知道 如果 任何 提供 来了 在 那 涉及 未来

[plænz] .

plans .
计划 .

玛丽会打开所有的邮件，如果有任何涉及未来计划的邀约，她都会知道。

[ʃiː; ʃɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['respɪt] ['greɪtʃəli] .
She accepted the respite gratefully .
她 公认 这 喘息 感激不尽 .

她欣然接受了这次喘息机会。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [juːz] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] .
She had a use to put it to .
她 有 一个 使用 到 放 它 到 .

她正好有它的用处。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,
For the first two or three days after her return ,
为了 这 第一的 二 或者 三 天 后 她 返回 ,

在她返回后的头两三天里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][tʰɜːrn][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [əˈsoʊsiərtɪd] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ] [ˈæntəni]]
she had not been able to turn to anything that associated itself with Anthony
她 有 不是 到过 有能力的 到 转动 到 任何事物 那 联系 本身 和 安东尼
[mɑːrtʃ] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] [æz; əz] [priˈventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ]
March without such an emotional disturbance as prevented her from thinking
行进 没有 这样的 一个 情绪 干扰 作为 阻止 她 从 思维
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

任何与安东尼·马奇有关的事物都会让她情绪崩溃，以至于无法思考。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiːts] [ʌv; əv] [skɔːr] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz] ,
The mere physical effect of those sheets of score paper was ,
这 仅仅 身体的 影响 的 那些 纸张 的 分数 纸 曾是 ,
这些乐谱纸本身的物理作用就是：

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][kənˈtroʊl][,aɪˈtiː] ,
until she could manage to control it ,
直到 她 可以 管理 到 控制 它 ,
直到她能够控制它为止，

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv] [ˈtrænsˈleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːprə] ,
such as to make any continuance of the labor of translating his opera ,
这样的 作为 到 制作 任何 继续 的 这 劳动 的 翻译 他的 歌剧 ,
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

使得继续翻译他的歌剧的工作成为不可能。

[baɪ][ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [ɡɑːt][hɜːrˈself][ɪn][hænd] [haʊˈevər] [ænd; ænd] [went]
By a persistent effort of will she presently got herself in hand however and went
经过 一个 执着的 努力 的 将要 她 目前 得到 她自己 在 手 然而 和 去
[ɑːn][nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][trænzˈleɪ(ə)n][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [muːvz] [ɪn][hɜːr; hər] [kæmˈpeɪn]
on not only with her translation but with the other moves in her campaign
在 不是 仅有的 和 她 翻译 但 和 这 其他 移动 在 她 活动
[tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈaʊtkraɪ] [prəˈduːst] .
to get The Outcry produced .
到 得到 这 强烈抗议 生产 .

凭借着坚定的意志力，她最终掌控了局面，不仅继续进行翻译工作，还采取了其他措施，推动《呐喊》的出版。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] [dəˈrektli; daɪˈrektli]
Her first thought was that something might be accomplished directly
她 第一的 想法 曾是 那 某物 可能 是 完成 直接地
[θruː] [ləˈʃeɪz] .
through LaChaise .
通过 拉雪兹 .

她首先想到的是，或许可以通过拉谢斯医院直接取得一些成果。

[hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l][plæn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]
Her simple plan had been to make friends with him so that when she
她 简单的 计划 有 到过 到 制作 朋友们 和 他 所以 那 什么时候 她
[ˈɜːdʒd] [ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ðɪs] [wɜːrk] ,
urged the arguments for producing this work ,
敦促 这 论点 为了 生产 这 工作 ,

她的计划很简单，就是先和他交朋友，这样当她力陈创作这部作品的理由时，

[ðeɪd] [biː; bi] — [wel] — [ˈluːbrɪkətɪd; ˈluːbrəkətɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
they'd be — well — lubricated by his liking for her .
他们会 是 — 出色地 — 润滑的 经过 他的 喜欢 为了 她 .

他们会——嗯——因为他喜欢她而更加兴奋。

[ʃiː ʃi] [brɪˈɡæən] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ræðər] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)] [noʊt] ,
She began saying things to him on a rather more personal note ,
她 开始 说 事物 到 他 在 一个 相当 更多的 个人的 笔记 ,
她开始用更加私人的语气和他说话,

[θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [tʃælɪndʒ] [ɪn] [ðəm; ðəm] .
things with a touch of challenge in them .
事物 和 一个 触碰 的 挑战 在 他们 .
带点挑战性的事物。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɡrædʒuəl] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] — [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz]
There was no gradual response to this but suddenly — a week or ten days
那里 曾是 不 逐渐地 回复 到 这 但 突然 — 一个 星期 或者 十 天
[æftər] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrɪn] [frʌm; frəm] [ˈhɪkəri] [hɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [hɜːr; hər]
after her return from Hickory Hill this was — he seemed to perceive her
后 她 返回 从 山核桃 爬坡道 这 曾是 — 他 似乎 到 感知 她
[drɪft] .
drift .
漂移 .

对此并没有逐渐产生反应，而是在她从希科里山回来一周或十天后，突然间，他似乎察觉到了她的心神不宁。
[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [ˈɑːdɪst] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lʊk] , [ˈstɑːrtld] , [ɪnˈkwærɪŋ] ,
He turned a look upon her , the oddest sort of look , startled , inquiring ,
他 转向 一个 看 之上 她 , 这 最奇怪的 种类 的 看 , 惊慌 , 查询 ,
他转头看向她，那是一种非常奇怪的眼神，带着惊愕和疑惑。

[ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ðoʊ] ['ræðər] [ɪnˈkredəb(ə)l] [sərˈmaɪz] .
lighted up with a happy though rather incredible surmise .
照明 向上 和 一个 快乐的 尽管 相当 极好的 推测 .
心中燃起一丝喜悦，虽然这感觉有点不可思议。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsklæmətɔːrɪ, ekˈsklæmətɔːrɪ] [lʊk] [wɪt] [wʌn] [maɪt] [ɪnˈtɜːrprət] [æz; əz] ['seɪɪŋ] , " "
It was an exclamatory look which one might interpret as saying , " "
它 曾是 一个 感叹词 看 哪个 — 可能 解释 作为 说 , " "
[wɒts] [ðɪs] !
What's this !
是什么 这 !
那是一种惊叹的眼神，人们可能会将其解读为：“这是什么！ ”

[duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ ˈtiː] !
Do you really mean it !
做 你 真的 意思是 它 !
你是认真的吗？

" ['meri] [ɡɑːt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Mary got no further than that** .
" 玛丽 得到 不 更远 比 那 .
“玛丽的进展仅限于此。”

[ʃiː ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ʌv] - [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [ləˈʒeɪz] ,
She didn't mean it , of course , a serious love - affair with LaChaise ,
她 没有 意思是 它 , 的 课程 , 一个 严肃的 爱 - 事务 和 拉雪兹 ,
当然，她并不是说她和拉谢斯之间会有一段认真的恋情。
[ænd; ænd] [ʃiː ʃi] [traɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [ɪnˈdɪɡnənt] [əˈɡenst] [æn; ən] [ˈætɪtʊːd] [tɔːrd]
and she tried for a while to feel rather indignant against an attitude toward
和 她 尝试 为了 一个 尽管 到 感觉 相当 愤怒 反对 一个 态度 朝向
[ˈwɪmɪn] [wɪt] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [tuː] ['kætəɡɔːrɪz] ;
women which had only two categories ;
女性 哪个 有 仅有的 二 类别 ;
她一度试图对这种只将女性分为两类的态度感到愤慨；

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːfər] [ˈæməərəs] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɔːr][na:t] .
did she offer amorous possibilities or not .
做过 她 提供 多情 可能性 或者 不是 .

她是否提供了恋爱的可能性？

[æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][hæf] [laɪts] [ɪn][,aɪˈtiː] , [noʊ] [ˈdelɪkət] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [nɔːr]
An attitude that had no half lights in it , no delicate tints of chivalry nor
一个 态度 那 有 不 一半 灯 在 它 , 不 精美的 色调 的 骑士精神 也不
[ˈrʊməns] .
romance .
浪漫 .

这种态度中没有丝毫暧昧，既没有骑士精神，也没有浪漫情怀。

[ləˈfeɪz] [wʊd] [duː] [ˈhʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .
LaChaise would do nothing for the sake of her blue eyes .
拉雪兹 会 做 没有什么 为了 这 清酒 的 她 蓝色的 眼睛 .

拉谢斯不会为了她那双蓝眼睛做任何事。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [wətˈevər] [ɪn] [ðæt] [ɪndɪˈtɜːrɪnət] , [ʌnˈsteɪb(ə)l] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈkɑːmpaʊnd]
He had no interest whatever in that indeterminate , unstable emotional compound
他 有 不 兴趣 任何 在 那 不定 , 不稳定 情绪 化合物
[ðæt] [goʊz] , [bɪˈtwiːn] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
that goes , between men and women ,
那 去 , 之间 男人 和 女性 ,

他对男女之间那种不确定、不稳定的情感关系毫无兴趣。

[baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
by the name of friendship .
经过 这 姓名 的 友谊 .

以友谊之名。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [ˈbiːstli] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪnˈdɪɡnənt] [əˈbaʊt][,aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt]
She tried to call this beastly and feel indignant about it , but somehow that
她 尝试 到 称呼 这 兽 和 感觉 愤怒 关于 它 , 但 不知何故 那
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈdɪdnt] [rɪˈspɑːnd] .
emotion didn't respond .
情感 没有 回应 .

她试图称这种行为是禽兽不如的，并对此感到愤慨，但不知为何，这种情绪却无法产生。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ˈriːəl] [ˈsɪmpəθɪ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [laɪk] [ðæt]
She had more real sympathy for and understanding of an attitude like that
她 有 更多的 真实的 同情 为了 和 理解 的 一个 态度 喜欢 那
[ðæən; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][wʌn] [laɪk] [ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz] .
than she had for one like Graham's .
比 她 有 为了 一 喜欢 格雷厄姆的 .

她对这种态度比对格雷厄姆的态度更有真正的同情和理解。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
It was simpler and more natural .
它 曾是 更简单 和 更多的 自然的 .

它更简单、更自然。

[,aɪˈtiː] [ɪnˈvɔːlvd] [juː; jʊ][ɪn][noʊ] [sʌtʃ] [ˈlæbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [ˌfɑːrˈfetʃt] [əbˈsɜːdɪtɪ] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ]
It involved you in no such labyrinths of farfetched absurdities and exasperating
它 涉及 你 在 不 这样的 迷宫 的 牵强附会 荒谬之处 和 可气
[krɔːs] - [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][æz; əz][ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz][dɪd] .
cross - purposes as Graham's did .
叉 - 目的 作为 格雷厄姆的 做过 .

它不像格雷厄姆那样，让你陷入牵强附会的荒谬迷宫和令人恼火的自相矛盾的目的之中。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] , — [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ? — [ə; eɪ] [ˈlætɪn] [ˈætɪtʊːd] ;
It was characteristically , — wasn't it ? — a Latin attitude ;
它 曾是 典型地 , — 不是 它 ? — 一个 拉丁 态度 ;

这很典型地体现了拉丁人的态度，不是吗？

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪˈtiː][biː; bi] [ˈfɛrɜ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ænˈtɪθəsis] [æz; əz] [ɪɡˈzɛmpləˌfard][baɪ] [ˈgreɪəm] [wʌz; wəz]
or would it be fairer to say that its antithesis as exemplified by Graham was
或者 会 它 是 更公平 到 说 那 它是 对立 作为 举例说明 经过 格雷厄姆 曾是
[ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈspeʃəlti] ?
a northern specialty ?
一个 北方 专业 ?

或者更准确地说，以格雷厄姆为代表的这种反面是北方特有的？

[ʃiː; ji] [ɪkˈstræktɪd] [kwɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [frʌm; frəm][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts]
She extracted quite a bit of amusement from observing some of the results
她 提取 相当 一个 少量 的 娱乐 从 观察 一些 的 这 结果
[ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈfeɪljɜːz] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈdɪfrəns] ,
of individual failures to understand this fundamental difference ,
的 个人 失败 到 理解 这 基本的 不同之处 ,

她从观察一些人未能理解这一根本区别所导致的后果中获得了不少乐趣。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈæftər][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈdʒɪmi] [ˈwɔlɪs] [tuː; tə] [ʃer] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] [wɪð; wɪθ] .
all the more after she had Jimmy Wallace to share observations with .
全部 这 更多的 后 她 有 吉米 华莱士 到 分享 观察 和 .
尤其是在她有吉米·华莱士可以分享见解之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɑːðərli] , [ɔːr] [ˈbetər]
He was a dramatic critic , but he consented to take a fatherly , or better
他 曾是 一个 戏剧性 评论家 , 但 他 同意 到 拿 一个 父爱 , 或者 更好的
[əˈvʌŋkjələr] ,
avuncular ,
叔伯般的 ,

他是一位戏剧评论家，但他同意扮演一位父亲般的，或者更确切地说是叔叔般的角色。

[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rəˈvɪniə] [ˈsiːz(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkɑːliːgz] [verˈkeɪʃ(ə)n] .
interest in the Ravinia season during the month of his musical colleague's vacation .
兴趣 在 这 拉维尼亚 季节 期间 这 月 的 他的 音乐 同事 假期 .
在他音乐界同事休假的那个月，他对拉维尼亚音乐节产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈepɪsoʊd] [ðeɪ] [ˈfoʊkəst] [əˈpɑːn][wʌz; wəz][ˈvaɪələt] [ˈwɪljəmsənz] [flɜːrˈteɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrniːɜ]
The special episode they focused upon was Violet Williamson's flirtation with Fournier
这 特别的 插曲 他们 专注 之上 曾是 紫色 威廉姆森的 调情 和 福尼尔
.
:
.

他们重点关注的特别篇是维奥莱特·威廉姆森与福尼尔之间的暧昧关系。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [stɪl] [ˌkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] ,
She was a pretty woman , still comfortably on the east side of forty ,
她 曾是 一个 漂亮的 女士 , 仍然 舒适地 在 这 东方 边 的 四十 ,
她是一位漂亮女人，年纪还不到四十岁。

[ˈsoʊʃəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [rɪŋ] , [spɔɪld] , [ˈræðər] , [baɪ][æn; ən] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈhʌzbənd] [bʌt; bət]
socially one of the inner ring , spoiled , rather , by an enthusiastic husband but
社会 一 的 这 内 戒指 , 被宠坏了 , 相当 , 经过 一个 热情的 丈夫 但
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,
社交圈内的核心人物之一，被热情的丈夫宠坏了，但并非如此。

[θækŋks] [tuː; tə][hɜːr; hə] [oʊn] [gʊd] [sens] , [ˈveri] [ˈsɪriəsli] .
thanks to her own good sense , very seriously .
谢谢 到 她 自己的 好的 感觉 , 非常 严重地 .

多亏了她自己的明智判断，真的。

[dʒeɪmz] [ˈwɒlɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfrend] [ʌv; əv][hɜːr;][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
James Wallace was an old and very special friend of hers and she
詹姆斯 华莱士 曾是 一个 老的 和 非常 特别的 朋友 的 她的 和 她
[ˌkɒmənˈdiəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [rəˈvɪniə] ,
commandeered his services as soon as he appeared at Ravinia ,
征用 他的 服务 作为 很快 作为 他 出现 在 拉维尼亚 ,

詹姆斯·华莱士是她一位非常要好的老朋友，他一出现在拉维尼亚，她就立刻征用了他的服务。

[ɪn][hɜːr; hə] [kæmˈpeɪn] [fɔːr; fər] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈbæɪrɪtʊn] .
in her campaign for possession of the French baritone .
在 她 活动 为了 拥有 的 这 法语 男中音 .

在她争取拥有法国男中音的努力中。

[ˈmeri] [hæd; həd] [rɪˈflektɪd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈprɪti] [ˈθɜːrəli] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪmi]
Mary had reflected over this and talked it out pretty thoroughly with Jimmy
玛丽 有 反映 超过 这 和 谈话 它 出去 漂亮的 彻底 和 吉米
[brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hə]
before it occurred to her that she might be able to turn it to her
前 它 发生 到 她 那 她 可能 是 有能力的 到 转动 它 到 她
[oʊn] [əˈkaʊnt] — [ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈlʌvəz] .
own account — or rather to her lover's .
自己的 帐户 — 或者 相当 到 她 恋人的 .

玛丽仔细考虑了这件事，并与吉米进行了相当彻底的讨论，之后她才想到，她或许可以将这件事变成对自己有利的——或者更确切地说，是对她的情人有利的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [waɪ] [nɑːt] , [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɜːr; hə][hænd] ,
For that matter , why not , while she had him under her hand ,
为了 那 事情 , 为什么 不是 , 尽管 她 有 他 在下面 她 手 ,
既然如此，为什么不呢？趁她把他控制在手的时候。

[rɪˈkruːt] [ˈdʒɪmi] [æz; əz][æn; ən][eɪd][ɪn][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ?
recruit Jimmy as an aid in the campaign ?
招募 吉米 作为 一个 援助 在 这 活动 ?
招募吉米担任竞选助手？

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər] [ʌlˈtɪriər] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **Do you mind being used for ulterior purposes ?** " **she asked him .**
" 做 你 头脑 存在 用过的 为了 后方 目的 ? " 她 问 他 .
“你介意被人利用达到其他目的吗？”她问他。

[hiː; hi] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈmjuːzɪŋ] ,
He intimated that he did not if they were amusing ,
他 暗示 那 他 做过 不是 如果 他们 是 有趣 ,
他暗示说，他并不知道他们是否有趣。

[æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈmerɪːz] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [[ʊr] [tuː; tə][biː; bi] .
as any of Mary's were pretty sure to be .
作为 任何 的 玛丽的 是 漂亮的 当然 到 是 .
玛丽的任何一个女儿都很有可能是这样的。

" [aɪm] [ˈɪntərəstɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːprə] , " [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ɔːr] [ˈræðər] ,
" **I'm interested in an opera ,** " **she told him ,** " **or rather ,**
" 我是 感兴趣的 在 一个 歌剧 , " 她 讲述 他 , " 或者 相当 ,
“我对歌剧很感兴趣，”她告诉他，“或者更确切地说，

[aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn] .
I'm very much interested in a man who has written one .
我是 非常 很多 感兴趣的 在 一个 男人 WHO 有 书面 一 ；

我对写过这类书的人非常感兴趣。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈhiːz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːmz]
Father and I have agreed that he's a great person and everybody seems
父亲 和 我 有 同意 那 他是 一个 伟大的 人 和 大家 似乎
[ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ˈhiːz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)][ˈdʒiːniəs] .
willing to admit that he's a musical genius .
愿意的 到 承认 那 他是 一个 音乐 天才 ；

我和父亲都认为他是一个很棒的人，而且每个人似乎都愿意承认他是一位音乐天才。

[ˈpɔːlə] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈɑːprə] ,
Paula considered the opera ,
宝拉 经过考虑的 这 歌剧 ；

宝拉考虑了一下这部歌剧。

[bʌt; bət] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][ˈæftər][fɪː; ʃi][hæd; həd] [keɪpt] [hɪm; ɪm] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wiːks]
but gave it up after she had kept him working over it for weeks
但 给予 它 向上 后 她 有 保留 他 在职的 超过 它 为了 周
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][səˈprænəʊ][pɑːrt] [ˈwɔːznt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] .
because the soprano part wasn't big enough .
因为 这 女高音 部分 不是 大的 足够的 ；

但她让他花了几个星期的时间修改，最后还是放弃了，因为女高音部分不够大。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrniːz] .
It would be just the thing for Fournier .
它 会 是 只是 这 事物 为了 福尼尔 ；

这正是福尼尔所需要的。

" [ˈdʒɪmi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
" **Jimmy raised the language difficulty .**
" 吉米 提高 这 语言 困难 ；

吉米提高了语言难度。

" [ðə; ði] [ˈbʊks] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The book's in English , I suppose , " he said .**
" 这 图书 在 英语 ； 我 认为 ； " 他 说 ；

“我想这本书应该是英文的吧。”他说。

" [ɪts] [bɪn] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː] [frɛntʃ] , " [ˈmeri] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ədˈmɪtɪd] [ˈɔːθərʃɪp]
" **It's been translated into French , " Mary said , and then admitted authorship**
" 它是 到过 翻译 进入 法语 ； " 玛丽 说 ； 和 然后 承认 作者身份
[baɪ] [ˈædɪŋ] , " [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ；
by adding , " after a fashion ;
经过 添加 ； " 后 一个 时尚 ；

“它已经被翻译成法语了，”玛丽说，然后又补充说，“算是吧；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ˈæmətər] [laɪk] [em ˈiː][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː] .
as well as an amateur like me could do it .
作为 出色地 作为 一个 业余 喜欢 我 可以 做 它 ；

像我这样的业余人士也能做到。

" [fɪː; ʃi] [ˈdɪdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒɪmi] [nuː] .
" **She didn't mind a bit how much Jimmy knew .**
" 她 没有 头脑 一个 少量 如何 很多 吉米 知道 ；

她一点也不介意吉米知道多少。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒznt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['veri] [ə'kju:t] [sə'maɪzɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [wət'evər] [hi:; hi] [brɔ:t]
Not that he wasn't capable of very acute surmises but that whatever he brought
不是 那 他 不是 有能力的 的 非常 急性 推测 但 那 任何 他 带来
[ʌp][hi:; hi] ['wɒdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['flʌtəz] ['ʊvər] .
up he wouldn't have the flutters over .
向上 他 不会 有 这 颤动 超过 .

并非他没有敏锐的洞察力，而是无论他提出什么，他都不会为此感到紧张不安。

" [dʌz] ['fɔ:ni:ʒ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ?
" Does Fournier like it himself ?
" 做 福尼尔 喜欢 它 他自己 ?

“福尼尔本人喜欢吗？ ”

" [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
" he wanted to know .
" 他 通缉 到 知道 .

他想知道。

" [dʌz] [hi:; hi] [si:] [ðə; ði][pɜ:rsən(ə)l] [pɒsə'bilitɪz] [ɪn][aɪ 'ti:] , [aɪ] [mi:n] ? "
" Does he see the personal possibilities in it , I mean ? "
" 做 他 看 这 个人的 可能性 在 它 , 我 意思是 ? "

“他是否看到了其中的个人可能性？ 我是说？ ”

" [aɪ] ['hævnt] [ʃoʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [jet] , " ['meri] [sed] .
" I haven't shown it to him yet , " Mary said .
" 我 还没有 所示 它 到 他 然而 , " 玛丽 说 .

“我还没给他看过呢,”玛丽说。

" [aɪ][wa:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wei] [fɜ:rst] .
" I want him to hear about it in just the right way first .
" 我 想 他 到 听到 关于 它 在 只是 这 正确的 方式 第一的 .

“我想先以最恰当的方式让他听到这件事。”

[ɪf] ['pɔ:lə] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] !
If Paula would only say just the right thing !
如果 宝拉 会 仅有的 说 只是 这 正确的 事物 !

如果宝拉能说句话就好了！

[ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə][bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fə'gets] .
She means to but she forgets .
她 方法 到 但 她 忘记了 .

她本想这么做，但她忘记了。

[lə'feɪz] [wʊd] [bæk] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] .
LaChaise would back her up , I think , if she took the lead .
拉雪兹 会 后退 她 向上 , 我 思考 , 如果 她 采取 这 带领 .

我认为，如果她担任领导角色，拉谢斯会支持她。

[ʌðərwaɪz] ... [wel] , [hi:; hi] ['ɪznt] ['lʊkɪŋ] [fɜ:r; fər] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Otherwise ... well , he isn't looking for trouble , I suppose , and of course ,
否则 ... 出色地 , 他 不是 寻找 为了 麻烦 , 我 认为 , 和 的 课程 ,
否则.....嗯，我想他应该不是想惹麻烦，当然，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ][lɑ:t] . "
it would mean a lot . "
它 会 意思是 一个 很多 . "

这将意义重大。

" ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz][tu:; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ɪntu:][æn; ən] ['entəpraɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,
" Somebody has to put his back into an enterprise of that sort ,
" 某人 有 到 放 他的 后退 进入 一个 企业 的 那 种类 ,

“在这种类型的企业里，总得有人付出努力。”

" [ˈdʒɪmi] [əbˈzɜːrvd] .
" **Jimmy observed** .
" 吉米 观察到 .

吉米说道。

" [aɪ] [kɑːnt] , [dəˈrektliː; daɪˈrektliː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ləˈfeɪz] [nɔːr][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
" **I can't , directly , " she said , " not with LaChaise nor with Mr .**
" 我 不能 , 直接地 , " 她 说 , " 不是 和 拉雪兹 也不 和 先生 .
[ˈɛkˌstiːn, ˈɛkˌstɑɪn] .
Eckstein .
埃克斯坦 .

“我不能直接这么做,”她说,“无论是拉谢斯医院还是埃克斯坦先生那里。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [ˈvaɪələt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪr] ,
But you see , " she went on , " if Violet happened to hear ,
但 你 看 , " 她 去 在 , " 如果 紫色 发生 到 听到 ,
但是你看,”她继续说道,“如果维奥莱特碰巧听到了,

[frʌm; frəm] [ˈsʌmbəːdi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
from somebody who was in the way of getting inside information ,
从 某人 WHO 曾是 在 这 方式 的 获得 里面 信息 ,
来自一个阻碍他获取内部消息的人

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːprə] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)] [pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbæɪtəʊn] ,
about a small opera that had a sensational part for a baritone ,
关于 一个 小的 歌剧 那 有 一个 轰动一时 部分 为了 一个 男中音 ,
讲述的是一部小型歌剧, 其中有一个非常适合男中音的角色, 非常精彩。

[ʃiːd] [wɜːrk][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː] ,
she'd work it and make her husband too ,
棚 工作 它 和 制作 她 丈夫 也 ,
她会努力工作, 也会让她的丈夫也参与进来。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈbækərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ɛkˌstɑɪnz] ,
and since he's one of the real backers and a friend of Mr . Eckstein's ,
和 自从 他是 一 的 这 真实的 支持者 和 一个 朋友 的 先生 . 埃克斯坦的 ,
而且由于他是真正的支持者之一, 也是埃克斯坦先生的朋友,

[ðeid] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈsʌmθɪŋ] . "
they'd be likely to accomplish something . "
他们会 是 可能 到 完成 某物 . "
他们很可能会取得一些成就。

" [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][,aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈdʒɪmi] .
" **Lead me to it , " said Jimmy .**
" 带领 我 到 它 , " 说 吉米 .

“带我过去,”吉米说。

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jɔːr; jər][ˌɪnˈsaɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [liːv]
" **Give me your inside information and leave**
" 给 我 你的 里面 信息 和 离开
“把你的内部消息告诉我, 然后离开。”

[ˈvaɪələt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Violet to me .
紫色 到 我 .

对我来说是紫罗兰色。

" [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌoʊvərˈfloʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [ðæt] [ðæt]
" He got a little overflow from the fulness of her heart at that that
" 他 得到 一个 小的 溢出 从 这 充满 的 她 心 在 那 那
[wʊd] [hæv; həv] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm][ˈæmplɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɑːrdʒuəs][ænd; ənd] [les] [əˈmjuːzɪŋ]
would have rewarded him amply for a more arduous and less amusing
会 有 奖励 他 充足的 为了 一个 更多的 艰巨 和 较少的 有趣
[ˈpraːspekt][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] .
prospect than he was committed to .
前景 比 他 曾是 坚定的 到 .

“他从她满溢的爱中得到了些许回报，这足以弥补他所承担的更加艰辛和乏味的任务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tʌt] [ænd; ənd][goʊ] [ˈweðər] [ðɪs] [ˈsʌmə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm]
It was always touch and go whether this summer plunge into musical criticism
它 曾是 总是 触碰 和 去 无论 这 夏天 暴跌 进入 音乐 批评
[ˈwʊdnt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈfraɪtʃəli] .
wouldn't bore him frightfully .
不会 钻孔 他 可怕地 .

这个夏天他投身音乐评论领域会不会感到极其无聊，这始终是个未知数。

[prɪˈtenʃəs] [səˈlemnɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][wɜːr; wər][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈtɑːləreɪt] [ænd; ənd]
Pretentious solemnities of any kind were hard for him to tolerate and
装腔作势 庄严 的 任何 种类 是 难的 为了 他 到 容忍 和
[æn; ən] [ˈɑːprə] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz] ,
an opera season is ,
一个 歌剧 季节 是 ,
他很难忍受任何形式的矫揉造作的庄严仪式，而歌剧季恰恰如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [diˈmɒkrətaɪzd] [bluː] - [ˈpensɪd] [aʊt] - [ʌv; əv] -
of course , stuffed with these , even a democratized blue - penciled out - of -
的 课程 , 填充 和 这些 , 甚至 一个 民主化 蓝色的 - 铅笔画 出去 - 的 -
[dɔːz] [əˈfer] [laɪk] [ðɪs] .
doors affair like this .
门 事务 喜欢 这 .

当然，即便像这样经过民主化和精心策划的户外活动，也充斥着这些元素。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][ˌsentɪˈment(ə)l]
It was a great relief to find him a mind as free from sentimental
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 寻找 他 一个 头脑 作为 自由的 从 感伤的
[ˈrezənənsɪs] [æz; əz] [ˈmerɪ] - [ˈswɪmɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
resonances as Mary Wollaston's swimming about in it .
共振 作为 玛丽 - 游泳 关于 在 它 .

令人欣慰的是，他拥有的思想却像玛丽·沃拉斯顿一样，完全不受感伤情绪的影响。

[ðeɪ] [sɔː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
They saw eye to eye over a lot of things .
他们 锯 眼睛 到 眼睛 超过 一个 很多 的 事物 .
他们在很多事情上都意见一致。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪd] [əˈgriːmənt] [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪmˈprəˈsaːrɪoʊ] ,
They were in whole - hearted agreement for example about a certain impresario ,
他们 是 在 所有的 - 心地 协议 为了 例子 关于 一个 肯定 经纪人 ,
[ˈmæksfiːld] [wer] ,
Maxfield Ware ,
马克斯菲尔德 仓库 ,

例如，他们对某位演出经纪人马克斯菲尔德·韦尔的看法就完全一致。

[hu:] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [stɑ:f] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [ɑ:sten'teɪʃəslɪ]
who created a sensation among the company and staff by turning up ostentatiously
WHO 创建 一个 感觉 之中 这 公司 和 职员 经过 转弯 向上 炫耀地
[ʌnə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tensli] [enɪg'mætɪkəl] [wen'evər] ['eni]
unaccounted for from New York and looking intensely enigmatical whenever any
未说明的 为了 从 新的 约克 和 寻找 强烈地 神秘的 每当 任何
[wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm]['eni] ['kwestʃənz] .
one asked him any questions .
一 问 他 任何 问题 .

他突然从纽约神秘现身，在公司和员工中引起了轰动，每当有人问他问题时，他都显得非常神秘莫测。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [wel] - [noʊn] ['fɪgjər] [ɪn] [ðæt] [wɜ:rld][fɔ:r; fər] [sə'maɪzɪz] [tu:; tə] [sprɪŋ]
He was a sufficiently well - known figure in that world for surmises to spring
他 曾是 一个 足够 出色地 - 已知 数字 在 那 世界 为了 推测 到 春天
[ʌp] [laɪk] [raʊnd] - [aɪd] ['dændɪləreɪnz] [wer'evər] [hi:; hi][trɔ:d] .
up like round - eyed dandelions wherever he trod .
向上 喜欢 圆形的 - 眼睛 蒲公英 无论 他 践踏 .

他在那个圈子里是一位相当有名的人物，以至于他走到哪里，人们就会像长满圆眼睛的蒲公英一样，对他进行各种猜测。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [nu:] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kən'si:lmənts] [wɪt] [hɪz; ɪz]
It wasn't long before everybody knew , despite the concealments which his
它 不是 长的 前 大家 知道 , 尽管 这 隐蔽处 哪个 他的
[ˈpɑːndərəs] [dɪ'plɒməsi] ['nevər] [kæst][ə'saɪd] ,
ponderous diplomacy never cast aside ,
沉重的 外交 绝不 投掷 旁边 ,
尽管他那笨拙的外交手段从未彻底放弃隐瞒，但没过多久，所有人都知道了真相。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [wʌz; wəz] ['pɔ:lə] .
that his objective was Paula .
那 他的 客观的 曾是 宝拉 .

他的目标是宝拉。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'vaɪnd] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][oo'vɜ:rt] [mu:v] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; da'rekʃn]
She divined this before he had made a single overt move in her direction
她 神谕 这 前 他 有 制成 一个 单身的 公开 移动 在 她 方向
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] ['merɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['plezər] ['saʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
and pointed it out to Mary with a genuine pleasure sounding through the
和 尖 它 出去 到 玛丽 和 一个 真的 乐趣 听起来 通过 这
[toʊn] [ʌv; əv] ['kerləs] [ə'mju:zmənt] [ʃi:; ʃɪ] [tʃʊʊz] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] .
tone of careless amusement she chose to adopt .
语气 的 粗心 娱乐 她 选择 到 采纳 .

在他向她做出任何明显的举动之前，她就察觉到了这一点，并带着一种漫不经心的玩味语气，真诚地向玛丽指出了这一点。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [laɪk] [ðæt] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
" **You wouldn't have anything to do with a person like that , would you ?**
" 你 不会 有 任何事物 到 做 和 一个 人 喜欢 那 , 会 你 ?
你肯定不会和那样的人有任何瓜葛，对吧？

" ['merɪ] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] ['ɪntu:] [ɪks'kleɪmɪŋ] .
" **Mary was startled into exclaiming .**
" 玛丽 曾是 惊慌 进入 惊呼 .

玛丽吓了一跳，惊呼出声。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Of course ,**
" 的 课程 ,

“当然，

[ɪf] [hiː hi][wɜːr; wər] [ˈdʒenjuɪnli] [wʌt] [hiː hi] [priˈtendz] [tuː; tə][biː bi][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː hi] [boʊsts]
if he were genuinely what he pretends to be and the things he boasts
如果 他 是 真的 什么 他 假装 到 是 和 这 事物 他 吹嘘
[wɜːr; wər] [truː] "
were true
是 真的 "

如果他真如他所伪装的那样，他吹嘘的那些事也都是真的.....

" [oʊ] , [ˈhiːz] [ˈdʒenjuɪn] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ˈpɔːlə] .
" **Oh , he's genuine enough ,** " **said Paula .**
" 哦 , 他是 真的 足够的 , " 说 宝拉 .

“哦，他挺真诚的，”宝拉说。

" [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ə; eɪ][hæf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː hi] [priˈtendz] [ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" **A quarter to a half as good as he pretends and that's as well as**
" 一个 四分之一 到 一个 一半 作为 好的 作为 他 假装 和 那就是 作为 出色地 作为
[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːt] [wɪl] [ˈævərɪdʒ] .
the whole of that lot will average .
这 所有的 的 那 很多 将要 平均的 .

“他只有他自称的四分之一到一半的水平，而这群人的平均水平也就那样了。”

[ðoʊ] [hiː hi] [ˈɪznt] [ðə; ði][sɔːrt][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] .
Though he isn't the sort you and John would take to , for a fact .
尽管 他 不是 这 种类 你 和 约翰 会 拿 到 , 为了 一个 事实 .

虽然他肯定不是你和约翰会喜欢的那种人。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈmeri] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈbræktɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" **It was not the first time Mary had found herself bracketed with her**
" 它 曾是 不是 这 第一的 时间 玛丽 有 成立 她自己 括号 和 她
[ˈfaːðər] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [wei] .
father in just this way .
父亲 在 只是 这 方式 .

“这并非玛丽第一次以这种方式与父亲联系在一起。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [wei] , [ˈhɑːrdli] [ˈhɑːst(ə)] .
It wasn't a sneering way , hardly hostile .
它 不是 一个 冷笑 方式 , 几乎 敌对的 .

这并非嘲讽，也几乎称不上敌意。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɔːr][θɜːrd] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [brɪˈgæn] [ˈriːdɪŋ] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [sɪɡˈnɪfɪkəns]
But Mary by the second or third repetition began reading an important significance
但 玛丽 经过 这 第二 或者 第三 重复 开始 阅读 一个 重要的 意义
[ɪntuː][aɪ ˈtiː] .
into it .
进入 它 .

但玛丽在第二次或第三次听到这句话时，开始从中解读出重要的意义。

[ˈpɔːlə] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfæ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [wei] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] , [wʌn] [laɪf]
Paula in her instinctive fashion was beginning to weigh alternatives , one life
宝拉 在 她 本能 时尚 曾是 开始 到 称重 替代方案 , 一 生活
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
against the other ,
反对 这 其他 ,

宝拉凭着本能开始权衡各种选择，将这两种生活进行比较。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈlaɪkli] [ʃɪː ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [əˈtemptɪd] [brɪˈfɔːr] .
a thing it wasn't likely she had ever attempted before .
一个 事物 它 不是 可能 她 有 曾经 尝试过 前 .

这是她以前可能从未尝试过的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈten](ə)n [bɪˈtwi:n] [dʒɑ:n][ænd; ənd] [ˈpɔ:lə] [wɪtʃ] [ˈmeri] [sɔ:] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈdeɪli]
There was a tension between John and Paula which Mary saw mounting daily
那里 曾是 一个 紧张 之间 约翰 和 宝拉 哪个 玛丽 锯 安装 日常的
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnekst][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [rəˈvɪniə] .
over the question of his next visit to Ravinia .
超过 这 问题 的 他的 下一个 访问 到 拉维尼亚 .
约翰和宝拉之间一直存在着紧张关系，玛丽注意到，这种紧张关系每天都在加剧，起因是他下次去拉维尼亚的行程安排。

[ˈpɔ:lə] [ˈwɑ:ntɪd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈrestləs] , [ˈmu:di] ,
Paula wanted him , was getting restless , moody ,
宝拉 通缉 他 , 曾是 获得 不安 , 情绪化 ,
宝拉想要他，变得焦躁不安，情绪阴晴不定。

[æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
as nearly as it was possible for her to be ill - natured over his
作为 几乎 作为 它 曾是 可能的 为了 她 到 是 患病的 - 自然 超过 他的
[əbˈstɛnʃn] .
abstention .
弃权 .
她几乎完全无法掩饰对他的缺席而产生的怨恨。

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] ;
Yet it was evident enough that she had not invited him to come ;
然而 它 曾是 明显 足够的 那 她 有 不是 受邀 他 到 来 ;
[ˌfɜ:rðərˈmɔ:r] ,
furthermore ,
此外 ,
然而，很明显她并没有邀请他来；此外，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm] .
that she meant not to invite him .
那 她 意思是 不是 到 邀请 他 .
她本意并非要邀请他。

[wʌns] [ˈmeri] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [ðɪs] [daʊn] [tu:; tə] [mɪr] [ˈkoʊkɪtri] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɛkspləˈneɪʃ(ə)n] [feɪld]
Once Mary would have put this down to mere coquetry but this explanation failed
一次 玛丽 会 有 放 这 向下 到 仅仅 卖弄风情 但 这 解释 失败的
[naʊ] [tu:; tə][ˈsætɪsfai] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
now to satisfy altogether .
现在 到 满足 共 .
玛丽以前或许会把这归咎于卖弄风情，但现在这种解释完全无法让她信服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
There was something that lay deeper than that .
那里 曾是 某物 那 躺 更深 比 那 .
但事情远不止如此，背后还有更深层次的原因。
[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [streɪn] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ˈdeɪtɪŋ] [bæk] , [ʃi:; ʃɪ] [sərˈmaɪzd] ,
Some sort of strain between them dating back , she surmised ,
一些 种类 的 拉紧 之间 他们 约会 后退 , 她 推测 ,
她推测，他们之间可能存在某种由来已久的矛盾。

[tuː; tə][ðə; ði][tɔːk][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][hæd; həd][rɪˈfɜːrd][tuː; tə][daʊn][ɪn][nɔːrθ][ˌkærəˈlaɪnə][ɪn][ðə; ði]
to the talk her father had referred to down in North Carolina in the
到 这 讲话 她 父亲 有 指 到 向下 在 北 卡罗莱纳 在 这
[ˈdʒɑːkjələr][əˈsɜːrj(ə)n][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][tʊʊld][ˈpɔːlə][ʃiː; ji][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][brɪˈɡɪn][naʊ]
jocular assertion that he had told Paula she would have to begin now
诙谐 断言 那 他 有 讲述 宝拉 她 会 有 到 开始 现在
[səˈpɔːrtɪŋ][ðə; ði][ˈfæməli].
supporting the family .
支持 这 家庭 .

她父亲在北卡罗来纳州的一次谈话中，曾开玩笑地告诉宝拉，她现在必须开始养家糊口了。
[hæd; həd][ðə; ði][seɪm][ˈtɑːpɪk][kʌm][ʌp][əˈɡen][ˈdʊrɪŋ][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][rəˈvɪniə]?
Had the same topic come up again during his visit to Ravinia?
有 这 相同的 话题 来 向上 再次 期间 他的 访问 到 拉维尼亚 ?

在他访问拉维尼亚期间，是否再次提及了同样的话题?
[ðə; ði][pərˈsepj(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][streɪn][ɪn][ðer; ðər][rɪˈleɪŋ][ɪnˈkriːst][ˈmɛrɪːz][rɪˈlʌktəns][tuː; tə][brɪŋ]
The perception of this strain in their relation increased Mary's reluctance to bring
这 洞察力 的 这 拉紧 在 他们的 关系 增加 玛丽的 不情愿 到 带来
[ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌp][hɜːrˈself],
the topic up herself ,
这 话题 向上 她自己 ,

这种关系紧张的迹象让玛丽更加不愿主动提起这个话题。
[ɪn][dɪˈfɔːltˈdiːfɔːlt][ʌv; əv][ə; eɪ][liːd][frʌm; frəm][ˈpɔːlə], [aʊt][ʌv; əv][ˈnoʊwər].
in default of a lead from Paula, out of nowhere .
在 默认 的 一个 带领 从 宝拉 , 出去 的 无处 .

由于宝拉突然没有提供线索，情况变得扑朔迷离。
[aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst][siːmd][æz; əz][ɪf][ˈpɔːlə][ˈkɑːnʃəsli][əˈvɔɪdɪd][ˈɡɪvɪŋ][hɜːr; hər][sʌtʃ][ə; eɪ][liːd],
It almost seemed as if Paula consciously avoided giving her such a lead,
它 几乎 似乎 作为 如果 宝拉 有意识地 避免 给予 她 这样的 一个 带领 ,
宝拉似乎有意避免给她这样的领先优势。

[ʃiəd][əˈweɪ][wenˈevər][ʃiː; ji][faʊnd][ðeɪ][wɜːr; wər]"[ˈɡetɪŋ][wɔːrm]"[ɪn][ðæt][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn].
sheered away whenever she found they were " getting warm " in that direction .
剪切 离开 每当 她 成立 他们 是 " 获得 温暖的 " 在 那 方向 .
每当她发现他们朝那个方向“变暖”时，她就会迅速离开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈaʊərz][wen][ðə; ði][ʌndərˈteɪkɪŋ][ʃiː; ji][hæd; həd][kəˈmɪtɪd][hɜːrˈself][tuː; tə][wɪð; wɪθ]
There were hours when the undertaking she had committed herself to with
那里 是 小时 什么时候 这 承诺 她 有 坚定的 她自己 到 和
[ˈwʊlɪs][hʊd][siːmd][fænˈtæstɪk].
Wallace Hood seemed fantastic .
华莱士 兜帽 似乎 极好的 .
有些时候，她觉得和华莱士·胡德一起投入的事业简直太棒了。

[brɪˈtwiːn][tuː][ˈpɜːsənz][laɪk][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ænd; ənd][ˈpɔːlə][ə; eɪ][ˈmed(ə)lər][kʊd; kəd][meɪk][sʌtʃ]
Between two persons like her father and Paula a meddler could make such
之间 二 人 喜欢 她 父亲 和 宝拉 一个 爱管闲事的人 可以 制作 这样的
[æn; ən][ɪnˈkælkjələblɪ][əˈmaʊnt][ʌv; əv][ˈmɪstʃɪf].
an incalculable amount of mischief .
一个 不可估量 数量 的 恶作剧 .
在她父亲和宝拉这样的两个人之间，一个爱管闲事的人可能会造成难以估量的麻烦。

[ɔːl][ðə; ði][ˈkɜːrənt][ˈmæksəmz][ʌv; əv][kənˈdʌkt][wʊd][səˈpɔːrt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][ɪntərˈfɪr]
All the current maxims of conduct would support her in a refusal to interfere
全部 这 当前的 格言 的 执行 会 支持 她 在 一个 拒绝 到 干扰
. : .
所有现行的行为准则都会支持她拒绝干预。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈskluːsɪvli][ðer; ðər] [əˈfer] , [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ?
It was exclusively their affair , wasn't it ?
它 曾是 只 他们的 事务 , 不是 它 ?
这是他们俩之间的私事，对吧？

[waɪ] [nɑːt][let][ðem; ðəm][ˈset(ə)] [aɪˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ?
Why not let them settle it in their own way ?
为什么 不是 让 他们 定居 它 在 他们的 自己的 方式 ?
为什么不让他们用自己的方式解决呢？

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈaʊərz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɜːr; hər] [prəˈkræstriˈneɪʃn] [daʊn] [tuː; tə] [ʃɪr]
Yet there were other hours when she put her procrastinations down to sheer
然而 那里 是 其他 小时 什么时候 她 放 她 拖延症 向下 到 透明
[ˈkaʊədɪs] .
cowardice .
怯懦 .
然而，也有些时候，她把自己的拖延归咎于彻头彻尾的懦弱。

[ðɪs] [əˈkɜːrd] [wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] [æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] .
This occurred whenever she got a letter from her aunt at Hickory Hill .
这 发生 每当 她 得到 一个 信 从 她 阿姨 在 山核桃 爬坡道 .
每当她收到住在希科里山的姑妈的来信时，就会发生这种情况。

[mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)] [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈkɔːʃəs] [kɔːrəˈspɔːndənt] ,
Miss Wollaston was a dutiful but exceedingly cautious correspondent ,
错过 沃拉斯顿 曾是 一个 尽职尽责的 但 非常 谨慎 通讯员 ,
沃拉斯顿小姐是一位尽职尽责但极其谨慎的通信者。

[bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪsk] [ˈlɪt(ə)] [ˈbulɪtɪnz] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
but beneath the surface of her brisk little bulletins were many significant
但 下面 这 表面 的 她 轻快 小的 公告 是 许多 重要的
[ɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
implications .
含义 .
但在她这些简洁明了的小消息背后，却蕴含着许多重要的意义。

[rʌʃ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θɪrɪː] [trɪps][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] [kɒnsəlˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrtɪn]
Rush had made two or three trips to town for consultations with Martin
匆忙 有 制成 二 或者 三 旅行 到 镇 为了 咨询 和 马丁
[ˈhwtɪni] ... [ˈdɑːktər][ˈstainmets] ,
Whitney ... Doctor Steinmetz ,
惠特尼 ... 医生 斯坦梅茨 ,
拉什曾两三次进城咨询马丁·惠特尼.....斯坦梅茨医生的意见。

[ˈprez(ə)ns] [ʌnəˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] ,
presence unaccounted for ,
在场 未说明的 为了 ,
人员身份不明

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [lʌntʃ] ... [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wʌn]
had been a guest one day at lunch ... Graham's father had come out one
有 到过 一个 客人 一 天 在 午餐 ... 格雷厄姆的 父亲 有 来 出去 一
[ˈsætərdeɪ] [ænd; ænd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪɡˈzɔːstɪvli] [ʃoʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [men]
Saturday and after he had been exhaustively shown over the place the men
周六 和 后 他 有 到过 彻底地 所示 超过 这 地方 这 男人
[hæd; həd] [tɔːkt] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [ˈaʊərz]
had talked until all hours
有 谈话 直到 全部 小时
有一天，他曾作为客人来这里吃午饭.....格雷厄姆的父亲在一个星期六来了，在被仔细地参观了一番之后，男人们一直聊到深夜.....

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['prɒʊgræm][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [kə'teɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [tu; tə][bi; bi]
The building program was to be curtailed for the present ; to be
这 建筑 程序 曾是 到 是 缩减 为了 这 展示 ; 到 是
[rɪ'zjuːmd] ,
resumed ,
恢复 ;

该建设项目目前将暂停；待恢复后，

[pər'hæps] [wen] ['praɪsɪz][wəːnt, weənt][soʊ] [haɪ] [nɔːr]['leɪbər][soʊ][hɑːrd][tu; tə][get]
perhaps when prices weren't so high nor labor so hard to get
也许 什么时候 价格 不是 所以 高的 也不 劳动 所以 难的 到 得到

或许是在物价没那么高、劳动力没那么难找的时候.....

[ðə; ði] [nuː] ['hoʊlstain,'hoʊlstiːn] [kævz] [hæd; həd] [kʌm] .
The new Holstein calves had come .
这 新的 荷斯坦 小牛 有 来 .

新一批荷斯坦小牛出生了。

[ˈmeri] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] , [ˈhædnt] [ʃiː; ʃi] ,
Mary had been told , hadn't she ,
玛丽 有 到过 讲述 , 之前没有 她 ,

玛丽被告知了，不是吗？

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [tu; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][hɜːrd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ɔːl] ['mɪlkɪŋ]
of the decision to constitute the herd in this manner instead of buying all milking
的 这 决定 到 构成 这 一群 在 这 方式 反而 的 购买 全部 挤奶

[kaʊz]
cows
牛

决定以这种方式组建牛群，而不是全部购买奶牛.....

[ˈsɪlvɪə] , [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['greɪəm] [hæd; həd][gɑːt] [tuː] ['sɑːləm] [tu; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,
Sylvia , declaring that Rush and Graham had got too solemn to live with ,
西尔维娅 , 声明 那 匆忙 和 格雷厄姆 有 得到 也 庄严 到 居住 和 ,

西尔维娅宣称，拉什和格雷厄姆变得太严肃，让人无法忍受。

[hæd; həd] ['faɪnəli] [əʊ'beɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [gɔːn] [hoʊm][tu; tə][ðə; ði] [stænəˈdʒ] - ['sʌmər]
had finally obeyed her mother and gone home to the Stannards ' summer
有 最后 服从 她 母亲 和 已消失 家 到 这 斯坦纳德 - 夏天

[pleɪs] [æt; ət] [leɪk] [dʒə'niːvə] .
place at Lake Geneva .
地方 在 湖 日内瓦 .

她最终听从了母亲的话，回到了斯坦纳德一家位于日内瓦湖畔的避暑别墅。

[ˈmeri] [riːd] [ðiːz] ['letərz] [tu; tə] ['pɔːlə] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [prə'vʊʊkɪŋ] [sʌm; səm]
Mary read these letters to Paula as they came in the hope of provoking some
玛丽 读 这些 信件 到 宝拉 作为 他们 来了 在 这 希望 的 挑衅 一些

['kwɛstʃən] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tu; tə] [tel] [dʒɑːn] - [waɪf][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
question that would make it possible to tell John Wollaston's wife the tale of
问题 那 会 制作 它 可能的 到 告诉 约翰 - 妻子 这 故事 的

[hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] ,
his necessities ,
他的 必需品 ,

玛丽把这些信一寄到宝拉那里就读给她听，希望能够引发一些问题，从而有机会把约翰·沃拉斯顿的困境告诉他的妻子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ['hæpənd] .
but nothing of the sort happened .
但 没有什么 的 这 种类 发生 .

但实际上并没有发生这样的事。

[ˈpɔːlə] [dɪd] [əbˈʒɜːrv] ([ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɪːzɪli] ?) [ˌæprəˈpoʊ][ˈlʌ; əv][ˈstainmets] - [ˈvɪzɪt] :
Paula did observe (a little uneasily ?) apropos of Steinmetz ' visit :
宝拉 做过 观察 (一个 小的 不安地 ?) 恰好 的 斯坦梅茨 - 访问 :

保拉（似乎有些不安地？）就斯坦梅茨的来访发表了看法：

" [dʒɑːn] [sez] [ˈhiːz] [ˈteɪkən] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" John says he's taken quite a fancy to him .
" 约翰 说道 他是 已采取 相当 一个 想要 到 他 .
约翰说他很喜欢他。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡet][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
He told me he was going to get him to come out if he could .
他 讲述 我 他 曾是 去 到 得到 他 到 来 出去 如果 他 可以 .
他告诉我，如果可以的话，他会想办法让他出来。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkæsts] [brɔːt] [ʌp] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] .
" The other casts brought up nothing whatever .
" 这 其他 演员 带来 向上 没有什么 任何 .
“其他演员什么也没提。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈmeri] [peɪd] [dɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prəˌkræstɪˈneɪʃn] .
As it happened Mary paid dear for her procrastination .
作为 它 发生 玛丽 有薪酬的 亲爱的 为了 她 拖延 .
结果，玛丽为她的拖延付出了惨痛的代价。

[ˈpɔːlə] [sent] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [taʊn] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ˈlʌ; əv] [ˈerəndz] , [ə; eɪ] [trænsˈpærəntli]
Paula sent her into town one day with a long list of errands , a transparently
宝拉 发送 她 进入 镇 一 天 和 一个 长的 列表 的 跑腿 , 一个 透明地
[ˈfæktɪʃəs] [lɪst] ,
factitious list ,
虚假的 列表 ,
有一天，宝拉派她进城，给她列了一长串杂事，这份清单显然是编造的。

[wɪtʃ] , [ˈteɪkən][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈlɪːjuːzuəl] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ji] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪtəm][ˈlʌ; əv]
which , taken in connection with an unusual interest she displayed in the item of
哪个 , 已采取 在 联系 和 一个 异常 兴趣 她 显示 在 这 物品 的
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,
考虑到她对午餐食物表现出的异乎寻常的兴趣，

[meɪd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪntli] [pleɪn][tuː; tə] [ˈmeri] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ji] [ˈwɔznt]
made it more than sufficiently plain to Mary that for the day she wasn't
制成 它 更多的 比 足够 清楚的 到 玛丽 那 为了 这 天 她 不是
[ˈwɑːntrɪd] [æt; ət] [rəˈvɪniə] .
wanted at Ravinia .
通缉 在 拉维尼亚 .

他非常明确地告诉玛丽，今天拉维尼亚不欢迎她。

[ʃiː; ji] [kənˈsiːld] , [səkˈsesfəli] [ʃiː; ji] [θɔːt] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʃiː; ji] [felt] [æt; ət] [ðiːz] [nuː] [ˈtæktɪks][ˈlʌ; əv]
She concealed , successfully she thought , the shock she felt at these new tactics of
她 暗 , 成功地 她 想法 , 这 震惊 她 毛毡 在 这些 新的 策略 的
[ˈpɔːləz] ,
Paula's ,
宝拉的 ,
她成功地掩饰住了自己对宝拉这些新策略的震惊，她自认为这样做是成功的。

[ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [lɪst] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈerb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði]
studied the list and said she thought she should be able to return on the
研究 这 列表 和 说 她 想法 她 应该 是 有能力的 到 返回 在 这
[θriː] [əˈklɒk, əu-] [treɪn] .
three o'clock train .
三 点钟 火车 .

研究了名单后，她说她认为自己应该能赶上三点钟的火车返回。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [haʊˈevər] [ʌv; əv] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [fɔːr] - [fɪftiːn] .
She made a point however of not coming back until the four - fifteen .
她 制成 一个 观点 然而 的 不是 未来 后退 直到 这 四 - 十五 .
但她特意保证直到四点十五分才回来。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [sɪks] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [gɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
It was nearly six before she got back to the cottage ,
它 曾是 几乎 六 前 她 得到 后退 到 这 小屋 ,
她回到小屋时已经快六点了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kənˈtentɪd] [ˈleɪzi] [tuːn] [ɪn] [wɪt] [ˈpɔːlə] [frʌm; frəm] [ʌp] - [sterz] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [heɪl] ,
but the contented lazy tone in which Paula from up - stairs answered her hail ,
但 这 满足 懒惰的 语气 在 哪个 宝拉 从 向上 - 楼梯 回答 她 冰雹 ,
但楼上的宝拉用一种满足而慵懒的语气回应了她的呼唤，

[meɪd] [aɪ ˈtiː] [pleɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtɑːrdɪnəs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [rɪˈmɑːkt] .
made it plain that her tardiness had not been remarked .
制成 它 清楚的 那 她 迟到 有 不是 到过 评论 .
她明确表示，没有人注意到她迟到。

[haʊˈevər] [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [spɛnt] [hɜːr; hər] [deɪ] , [ðə; ði] [ʌpˈʃɑːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sætɪsˈfæktəri] .
However Paula had spent her day , the upshot of it was satisfactory .
然而 宝拉 有 花费 她 天 , 这 结果 的 它 曾是 令人满意的 .
然而，无论宝拉如何度过这一天，结果都令人满意。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] [ʌp] ?
" **Shall I come up ?**
" 将 我 来 向上 ?
“我可以上来吗？ ”

" [ˈmeri] [æskt] .
" **Mary asked** .
" 玛丽 问 .
玛丽问道。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [ˈpɔːlə] [ˈænsər] .
" **Come along , " Paula answered** .
" 来 沿着 , " 宝拉 回答 .
“跟我来，”宝拉回答道。

" [aɪm] [nɑːt] [əˈsliːp] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" **I'm not asleep or anything and besides I want to talk to you** . "
" 我是 不是 睡着了 或者 任何事物 和 除了 我 想 到 讲话 到 你 . "
“我没睡着，而且我想和你谈谈。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [gɔːt] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] , " [ˈmeri] [sed] [frʌm; frəm] [ˈpɔːləz] [ˈdɔːrweɪ] , " [ɔːr] [ɪf] [nɑːt]
" **I think I got everything you want , " Mary said from Paula's doorway , " or if not**
" 我 思考 我 得到 一切 你 想 , " 玛丽 说 从 保拉的 门口 , " 或者如果 不是
[ɪgˈzæktli] ,
exactly ,
确切地 ,
“我想我已经满足了你的所有愿望，”玛丽站在保拉的门口说，“或者，即便不完全满足，

[wʌt] [wɪl] [du:] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] .
what will do just about as well .
什么 将要 做 只是 关于 作为 出色地 .

这样做效果也差不多。

" [pɔ:lə] , [stretʃt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌn'drest] ,
" **Paula , stretched out on the bed rather more than half undressed ,**
" 宝拉 , 拉伸 出去 在 这 床 相当 更多的 比 一半 脱光衣服 ,
“宝拉半裸地躺在床上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'tentɪd] ['læŋgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] [fed] ['laɪənes] [jet] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pæ(ə)n] [ɔ:r]
with the contented languor of a well fed lioness yet with some passion or
和 这 满足 倦怠 的 一个 出色地 美联储 母狮 然而 和 一些 热情 或者
[ʌðər] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
other smoldering in her eyes ,
其他 闷烧 在 她 眼睛 ,
她带着饱食母狮般满足的慵懒，但眼神中却闪烁着某种激情。

[meɪd] [noʊ] ['pri:tens] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['məri:z] [sək'ses] [ɪn] ['eksə,kju:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kə'mɪʃənz]
made no pretense at being interested in Mary's success in executing her commissions
制成 不 虚伪 在 存在 感兴趣的 在 玛丽的 成功 在 执行 她 佣金
.
:
.

丝毫没有掩饰自己对玛丽完成任务是否成功的兴趣。

" [aɪ] [hæd; həd] [mæks] [tu:; tə] [lʌntʃ] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I had Max to lunch to - day , " she said .**
" 我 有 最大限度 到 午餐 到 - 天 , " 她 说 .
“我今天带Max来吃午饭了，”她说。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm]
" **I knew you hated him**
" 我 知道 你 憎恨 他

我知道你恨他

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [ɪ'nʌf] ['eniweɪ] .
and then it was complicated enough anyway .
和 然后 它 曾是 复杂的 足够的 反正 .

而且当时情况本来就够复杂的了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [aɪ'd] [təʊld] [ju:; jʊ] [soʊ] [raɪt] [aʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
I suppose it might have been better if I'd told you so right out instead of
我 认为 它 可能 有 到过 更好的 如果 ID 讲述 你 所以 正确的 出去 反而 的
['meɪkɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [taʊn] ,
making up all those things for you to do in town ,
制作 向上全部 那些 事物 为了 你 到 做 在 镇 ,

我想，如果我一开始就直接告诉你，而不是编造那么多让你在城里做的事情，可能会更好。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʊdnt] [kwaɪt] [faɪnd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['sʌmhaʊ] [ænd; ænd] [aɪ] [hæd; həd]
but I couldn't quite find the words to put it in somehow and I had
但 我 不能 相当 寻找 这 字 到 放 它 在 不知何故 和 我 有
[tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
to have it out with him .
到 有 它 出去 和 他 .

但我总觉得难以用语言表达，只好跟他当面谈了。

['hi:z] [bɪn] ['næɡɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ænd] ['hi:z] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
He's been nagging at me for a week and he's going away to - morrow .
他是 到过 唠叨 在 我 为了 一个 星期 和 他是 去 离开 到 - 明天 .

他唠叨了我一个星期，而且他明天就要走了。

[ˈhiːz] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

He's given me until then to think it over .
他是 给定 我 直到 然后 到 思考 它 超过 .

他给了我时间考虑一下。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ˈpɔːlə] .

" There was no use trying to hurry Paula .
" 那里 曾是 不 使用 尝试 到 匆忙 宝拉 .

“催促宝拉是没用的。”

[ˈmeri] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] ,

Mary took off her hat ,
玛丽 采取 离开 她 帽子 ,

玛丽摘下了帽子。

[ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ˈsetlɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈruːmz] [ˈoʊnli][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer]
lighted a cigarette and settled herself in the room's only comfortable chair

照明 一个 卷烟 和 定居 她自己 在 这 房间的 仅有的 舒服的 椅子

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

before she asked ,

前 她 问 ,

她点燃一支香烟，在房间里唯一一张舒适的椅子上坐下，然后问道：

" [θɪŋk] [wʌt] [ˈoʊvər] ? "

" Think what over ? "

" 思考 什么 超过 ? "

“想想什么？ ”

" [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [sed] [ˈpɔːlə] .

" Oh , the whole thing , " said Paula .

" 哦 , 这 所有的 事物 , " 说 宝拉 .

“哦，全部，”宝拉说。

" [wʌt] [ˈhiːz] [bɪn] [haːpɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [wiːk] . — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈloʊðsəm] [sɔːrt][ʌv; əv]

" What he's been harping on for the last week . — He is a loathsome sort of

" 什么 他是 到过 喋喋不休 在 为了 这 最后的 星期 . — 他 是 一个 令人厌恶的 种类 的

[biːst] ,

beast ,

兽 ,

“他过去一周一直在喋喋不休地说——他是个令人厌恶的畜生。”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːdɪd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .

" she conceded after a little pause .

" 她 承认 后 一个 小的 暂停 .

她略作停顿后承认道。

" [bʌt; bət][ˈhiːz] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

" But he's right about this .

" 但 他是 正确的 关于 这 .

“但他在这点上是对的。”

[æbsəˈluːtli] .

Absolutely .

绝对地 .

绝对地。

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈevər] [ˈfretɪd] , [ˈmeri] [ˈwʌndə˞d] , [baɪ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

" Was her father ever fretted , Mary wondered , by this sort of thing ?

" 曾是 她 父亲 曾经 有格纹的 , 玛丽 想知道 , 经过 这 种类 的 事物 ?

玛丽心想，她父亲是否也曾为这类事情烦恼过呢？

[dɪd][hɪz; ɪz] [nə:vs] [drɔ:] [taɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [tu:] ,
Did his nerves draw tight , and his muscles , too ,
做过 他的 神经 画 紧的 , 和 他的 肌肉 , 也 ,

他的神经是否紧绷起来了？ 他的肌肉是否也紧绷起来了？

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][bɪ'haɪnd] [ðɪ:z] [pə,ræmbju'leɪn] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] ?
waiting for the idea behind these perambulations to emerge ?
等待 为了 这 主意 在后面 这些 步行 到 出现 ？

等着看这些漫步背后的理念浮现出来？

" [aɪ][kæən; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['mɪstər] . ['mæksfi:ld] [wer] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] [ə'baʊt]
" **I can imagine a lot of things that Mr . Maxfield Ware would be right about**
" 我 能 想象 一个 很多 的 事物 那 先生 . 马克斯菲尔德 仓库 会 是 正确的 关于
,
,
,"

“我能想象到马克斯菲尔德·韦尔先生的很多观点都是正确的，

" [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:rvd] .
" **she observed .**
" 她 观察到 .

她说道。

" [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [ðɪs] ? "
" **Which one is this ?** "
" 哪个 一 是 这 ？ "

这是哪一个？

" [ə'baʊt] [,em 'i:] , " [sed] ['pɔ:lə] .
" **About me , " said Paula .**
" 关于 我 , " 说 宝拉 .

“关于我，”宝拉说。

" [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][du:] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] ['eniwer] .
" **About what I'd have to do if I wanted to get anywhere .**
" 关于 什么 ID 有 到 做 如果 我 通缉 到 得到 任何地方 .

“关于如果我想有所成就，我必须做些什么。”

[hi:; hi] [θɪŋks] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tu:; tə][get][ɪntu:][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜ:rst] [klæs] ,
He thinks I've a good chance to get into the very first class ,
他 思考 我已经 一个 好的 机会 到 得到 进入 这 非常 第一的 班级 ,

他认为我很有可能进入第一届班级。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['færə] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
along with Garden and Farrar and so on .
沿着 和 花园 和 法拉尔 和 所以 在 .

还有 Garden 和 Farrar 等人。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][kæən; kən][du:] [ðæt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] ['gʊvɪŋ][ɑ:n] .
And unless I can do that , there's no good going on .
和 除非 我 能 做 那 , 有 不 好的 去 在 .

除非我能做到这一点，否则一切都不会有好结果。

[aɪ'd][ˈnevər] [bi:; bi] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈreɪtər] .
I'd never be happy as a second rater .
ID 绝不 是 快乐的 作为 一个 第二 评分者 .

我永远不会甘心做个二流人物。

[wel] , [ðæts] [tru:] .
Well , that's true .
出色地 , 那就是 真的 .

没错，确实如此。

[ænd; ɐnd][maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæniɪdʒd] [dʒʌst]
And my only chance of getting to the top , he says , is in being managed just right .
和 我的 仅有的 机会 的 获得 到 这 顶部 , 他 说道 , 是 在 存在 管理 只是 正确的 :

他说, 我要想登上顶峰, 唯一的机会就是得到正确的管理。

[aɪ] [ges] [ðæts] [truː] , [tuː] .
I guess that's true , too .
我 猜测 那就是 真的 , 也 :

我想也是这样。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ˈkɑːntrækt] [ðæt] [ləˈfeɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ]
He says that if I take this Metropolitan contract that LaChaise has been talking about ,
他 说道 那 如果 我 拿 这 大都会 合同 那 拉雪兹 有 到过 说 关于 ,

他说, 如果我接受拉谢斯一直提到的那份大都会合同,

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] - [ˈpraːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [səˈprænəʊz] -
go down to New York as one of their ' promising young American sopranos ' -
去 向下 到 新的 约克 作为 一 的 他们的 - 有前途 年轻的 美国人 女高音 -
[tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn][ɔːf] - [naɪts] [ænd; ɐnd] [fɪl] [ɪn][ænd; ɐnd] [meɪk] [maɪˈself][ˈdʒen(ə)rəli][ˈjuːsf(ə)l] ,
to sing on off - nights and fill in and make myself generally useful ,
到 唱歌 在 离开 - 夜晚 和 充满 在 和 制作 我 一般来说 有用 ,
去纽约, 作为他们“有前途的年轻美国女高音”之一, 在演出间隙顶替其他歌手, 做些力所能及的事情。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
I simply won't have a chance .
我 简单地 惯于 有 一个 机会 :

我根本没有机会。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [get] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [wətˈevər] [ˈhæpənd] .
They wouldn't get excited about me whatever happened .
他们 不会 得到 兴奋的 关于 我 任何 发生 :

无论发生什么, 他们都不会为我感到兴奋。

[ðeid] [goʊ][ɑːn] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [em ˈiː][ænd; ɐnd] [jɔːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɡʊd] [aɪ]
They'd go on patronizing me and yawning in my face no matter how good I was .
他们会 去 在 居高临下 我 和 打哈欠 在 我的 脸 不 事情 如何 好的 我 曾是 :

不管我表现得多么出色, 他们都会继续用居高临下的语气和我开玩笑, 甚至在我面前打哈欠。

[aɪˈd][duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [hiː; hi] [sez] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [kəˈrɪr] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,
I'd do just as well , he says , so far as my career is concerned ,
ID 做 只是 作为 出色地 , 他 说道 , 所以 远的 作为 我的 职业 是 担心的 ,

他说, 就我的事业而言, 我也会做得一样好。

[tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ɪˈkɑːgoʊ] [ænd; ɐnd] [get] [ˌkæmpəˈniːni][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [tuː] [ɔːr] [θriː]
to stay right here in Chicago and get Campanini to give me two or three appearances a season ;
到 停留 正确的 这里 在 芝加哥 和 得到 坎帕尼尼 到 给 我 二 或者 三 外貌 一个 季节 ;

留在芝加哥, 让坎帕尼尼每个赛季给我两到三次出场机会;

— [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈæmətər] [naɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɡoʊld] [koʊst] [tuː; tə] [bəz] [əˈbɑʊt] .
— **make a sort of amateur night of it for the gold coast to buzz about** .
— 制作 一个 种类 的 业余 夜晚 的 它 为了 这 金子 海岸 到 嗡嗡声 关于 .
——让黄金海岸的人们津津乐道，举办一场业余性质的夜晚活动。

[aɪd][hæv; həv][ə; eɪ][lɔːt] [ˈiziə] [taɪm] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn]
I'd have a lot easier time that way and it would come to the same thing in
ID 有 一个 很多 更轻松 时间 那 方式 和 它 会 来 到 这 相同的 事物 在
[ðə; ðɪ][end] .
the end .
这 结尾 .

那样做会容易得多，而且最终结果也是一样的。
[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ənˈles] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skiːm] ,
And he says that unless I want to go in for his scheme ,
和 他 说道 那 除非 我 想 到 去 在 为了 他的 方案 ,
他说，除非我想参与他的计划，

[ðæts] [wʌt] [aɪd] [ˈbetər] [duː] .
that's what I'd better do .
那就是 什么 ID 更好的 做 .
我最好还是这么做。

[wel] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [raɪt] .
Well, and he's right .
出色地 , 和 他是 正确的 .
没错，他说得对。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] .
I can see that, plainly enough .
我 能 看 那 , 显然 足够的 .
这一点我看得很清楚。

" [ˈmeri] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ˈmæksɪz] [skiːm] [wʌz; wəz] .
" **Mary refrained from asking what Max's scheme was** .
" 玛丽 克制 从 问 什么 马克斯的 方案 曾是 .
玛丽没有问马克斯的计划是什么。

[ʃiːd] [lɜːrɪn] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstep,mʌðərz] [oʊn] [ɡʊd] [taɪm] .
She'd learn, no doubt, in her stepmother's own good time .
棚 学习 , 不 怀疑 , 在 她 继母的 自己的 好的 时间 .
毫无疑问，她会在继母觉得合适的时候明白的。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [əˈsent] [tuː; tə][ˈmæksɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpremɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
She nodded a tentative assent to Max's general premises and waited .
她 点头 一个 暂定的 同意 到 马克斯的 一般的 前提 和 等待 .
她对马克斯的总体说法表示了试探性的同意，然后等待着。

" [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][fræŋk] [ɪˈnʌf] , " [ˈpɔːlə] [went] [ɑːn][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **He certainly was frank enough, " Paula went on after a while** .
" 他 当然 曾是 坦率 足够的 , " 宝拉 去 在 后 一个 尽管 .
“他确实很坦率,”过了一会儿，宝拉继续说道。

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkɪlɪŋ] [hiː; hi] [sez] .
" **He wants to make a real killing he says** .
" 他 想要 到 制作 一个 真实的 杀 他 说道 .
他说他想大赚一笔。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhiːz] [ˈnevər] [kwaɪt] [brɔːt] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] .
Something he's never quite brought off before .
某物 他是 绝不 相当 带来 离开 前 .
这是他以前从未真正做到过的。

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [feɪld] [brɪ'fɔ:r] [ɪz] [ðæt] ['hi:z] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][mɪks]
He says the reason he's always failed before is that he's had to go and mix
他 说道 这 原因 他是 总是 失败的 前 是 那 他是 有 到 去 和 混合
[ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] .
a love - affair up with it somehow .
一个 爱 - 事务 向上 和 它 不知何故 .

他说他以前总是失败的原因是，他总是莫名其妙地把恋爱关系和这件事混在一起。

[hi:z] ['i:ðər] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔ:r][fi:; ji][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:r] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He's either fallen in love with the woman or she with him or if it was a
他是 任何一个 倒下 在 爱 和 这 女士 或者 她 和 他 或者如果 它 曾是 一个
[mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mæniɪdʒɪŋ] ,
man he was managing ,
男人 他 曾是 管理 ,

他要么爱上了那个女人，要么那个女人爱上了他；或者，如果那是他管理的一名男性员工，情况就是如此。

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [mæd][ʼoʊvər][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .
they both went mad over the same woman .
他们 两个都 去 疯狂的 超过 这 相同的 女士 .

他们俩都为同一个女人而疯狂。

['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənd] ['enihaʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Something always happened anyhow to make a mess of it .
某物 总是 发生 无论如何 到 制作 一个 混乱 的 它 .

总会出点什么事把事情搞砸。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] ['iznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪn] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
But he says he isn't interested in me in the least in that way and that he
但 他 说道 他 不是 感兴趣的 在 我 在 这 至少 在 那 方式 和 那 他
[kæn; kən] [si:] ['pleɪnli] ['ɪnʌf] [ðæt] [aɪm][nɔ:t] [ɪn][hɪm; ɪm] .
can see plainly enough that I'm not in him .
能 看 显然 足够的 那 我是 不是 在 他 .

但他却说对我一点兴趣也没有，而且他很清楚我对他没有感觉。

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn] [faɪv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
But imagine five years with him !
但 想象 五 年 和 他 !

但想象一下和他一起生活五年！

" [fi:; ji] [broʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] , [nɔ:t][ə; eɪ] ['ri:əl] ['ʌdə] [ðoʊ] .
" **She broke off with a shudder , not a real shudder though** .
" 她 打破 离开 和 一个 不寒而栗 , 不是 一个 真实的 不寒而栗 尽管 .

“她打了个寒颤，但那并不是真的在颤抖，然后就停了下来。”

[ðə; ði][sɔ:rt][wʌn] [meɪks] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pjɔ:li] [ɪ'mædʒɪnerɪ][ˈprɑ:spekt] .
The sort one makes over a purely imaginary prospect .
这 种类 一 制作 超过 一个 纯粹 假想 前景 .

那种基于纯粹想象的前景而产生的设想。

[sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['mɛri:z] [feɪs] ,
Some expression of her feeling must have betrayed itself in Mary's face ,
一些 表达 的 她 感觉 必须 有 背叛 本身 在 玛丽的 脸 ,
[fɔ:r; fəɹ] [ˈpɔ:lə] ,
for Paula ,
为了 宝拉 ,

玛丽的脸上一定流露出了她的一些感受，因为保拉.....

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [ðen] , [sæt][ʌp] [ə'brʌptli] .
happening to look at her just then , sat up abruptly .
发生 到 看 在 她 只是 然后 , 卫星 向上 突然 .

恰巧这时他看到了她，猛地坐了起来。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [fiː ʃi] [sed] .
" **Oh , I know , " she said .**
" 哦 , 我 知道 , " 她 说 .

“哦，我知道了，”她说。

" [its] [ɔːl] [ˈveri] [wel] ,
" **It's all very well ,**
" 它是 全部 非常 出色地 ,

“一切都很好，

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][wið; wɪθ][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]
but that's the sort of person you have to go in with and that's the
但 那就是 这 种类 的 人 你 有 到 去 在 和 和 那就是 这
[sɔːrt][ʌv; əv] [skiːm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˈeniwɛr] .
sort of scheme you have to go into if you're going to get anywhere .
种类 的 方案 你 有 到 去 进入 如果 你是 去 到 得到 任何地方 .

但如果你想有所成就，就必须和这种人一起合作，必须参与这种计划。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ˈenihaʊ] , — [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðɪs] .
Something of the sort anyhow , — I never heard of one exactly like this .
某物 的 这 种类 无论如何 , — 我 绝不 听到 的 — 确切地 喜欢 这 .

总之，差不多就是这样——我从没听说过完全一样的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][prəˈpəʊzɪz] : [wɪə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
But this is what he proposes : we're each to put up twenty thousand dollars .
但 这 是 什么 他 提议 : 是 每个 到 放 向上 二十 千 美元 .

但他提出的方案是：我们每人出资两万美元。

[ðæts] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kənˈsɜːrnd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wʌt] [aɪ][pʊt] [ʌp] [ˈɪznt] [tuː; tə][biː; bi]
That's easy enough as far as I'm concerned because what I put up isn't to be
那就是 简单的 足够的 作为 远的 作为 我是 担心的 因为 什么 我 放 向上 不是 到 是
[spɛnt] [æt; ət][ɔːl] .
spent at all .
花费 在 全部 .

对我来说这很容易，因为我投入的钱根本不会花掉。

[ɪts] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] — [sʌm; səm][ˈbæŋkər] [laɪk] [ˈmɑːrtɪn] [ˈhwiːtni] —
It's just to be turned over to somebody — some banker like Martin Whitney —
它是 只是 到 是 转向 超过 到 某人 — 一些 银行家 喜欢 马丁 惠特尼 —
[æz; əz][ə; eɪ] [ˌɡærənˈtiː] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [breɪk] [maɪ][ˈkɑːntrækt] .
as a guarantee that I won't break my contract .
作为 一个 保证 那 我 惯于 休息 我的 合同 .

这只是要交给某人——比如像马丁·惠特尼这样的银行家——作为我不会违约的保证。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ɑːn] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn][maɪ][pəˈzi](ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˌɡærənˈtiː] [laɪk] [ðæt] .
He says he wouldn't take on anybody in my position without a guarantee like that .
他 说道 他 不会 拿 在 任何人 在 我的 位置 没有 一个 保证 喜欢 那 .

他说，如果没有这样的保证，他不会聘用像我这样的人。

[ˈhiːz] [tuː; tə] [spɛnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi] [pʊts] [ʌp] [fɔːr; fər] [pʌbˈlɪsəti] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ˈhiːz]
He's to spend the money he puts up for publicity and other things but he's
他是 到 花费 这 钱 他 放置 向上 为了 宣传 和 其他 事物 但 他是
[tuː; tə][get] [peɪd] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [zɜːrn] .
to get paid back out of what I earn .
到 得到 有薪酬的 后退 出去 的 什么 我 赚 .

他可以随意支配自己投入的宣传和其他费用，但要从我的收入中偿还给他。

[ˈhiːz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈmænɪdʒər] [ˌæbsəˈluːtli] .
He's to be my manager absolutely .
他是 到 是 我的 经理 绝对地 .

他绝对会成为我的经理。

[aɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [weɪˈevər] [hiː; hi] [sez] ; ['kæəri] [aʊt] ['eni] ['kɑːntrækts][hiː; hi] [meɪks] [fɔːr; fər][em 'iː] .
I'm to go wherever he says ; carry out any contracts he makes for me .
我是 到 去 无论 他 说道 ; 携带 出去 任何 合同 他 制作 为了 我 .
他让我去哪儿我就去哪儿; 他为我签订的任何合同我都要履行。

[hiːz] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [ˌɡærən'tiː] [em 'iː][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .
He's to pay my expenses and guarantee me ten thousand a year beyond that .
他是 到 支付 我的 开支 和 保证 我 十 千 一个 年 超过 那 .
他要支付我的开销, 并且保证每年给我一万美元的额外收入。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [peɪ] [em 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] , [ðen] [ɪts] [hiː; hi] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði]['kɑːntrækt] .
If he doesn't pay me that much , then it's he that breaks the contract .
如果 他 不 支付 我 那 很多 , 然后 它是 他 那 休息 这 合同 .
如果不付我那么多钱, 那就是他违约。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kɑːnt] [meɪk] [em 'iː][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn][maɪ] [vɔɪs] [ɔːr][maɪ]
And of course , he can't make me do anything that would ruin my voice or my health .
和 的 课程 , 他 不能 制作 我 做 任何事物 那 会 废墟 我的 嗓音 或者 我的 健康 .
当然, 他也不能强迫我做任何会损害我的嗓音或健康的事情。

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːrk][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
He says he's going to work me like a dog .
他 说道 他是 去 到 工作 我 喜欢 一个 狗 .
他说他要像使唤狗一样使唤我。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [niːd] .
That's what he thinks I need .
那就是 什么 他 思考 我 需要 .
他认为我需要这个。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən][get][em 'iː][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ'kɑːɡoʊ] [ˌkʌmpəni] [fɔːr; fər][ðer; ðər][roʊd] [tɔr]
He says he can get me in with the Chicago company for their road tour before their regular season opens here .
他 说道 他 能 得到 我 在 和 这 芝加哥 公司 为了 他们的 路 旅游 前 他们的 常规的 季节 打开 这里 .
他说他可以安排我加入芝加哥公司的巡回演出, 在他们的常规演出季开始之前参加他们的巡演。

[hiː; hi][wəʊnt] [let][em 'iː] [sɪŋ] ['iːðər] [ɪn] [fɪ'kɑːɡoʊ] [ɔːr] [nuː] [jɔːk] [ʌn'tɪl] [aɪv] ['lændɪd] ,
He won't let me sing either in Chicago or New York until I've landed ,
他 惯于 让 我 唱歌 任何一个 在 芝加哥 或者 新的 约克 直到 我已经 登陆 ,
他不让我在芝加哥或纽约唱歌, 直到我落地为止。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒnts] [em 'iː][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['skɑːti] ,
but he wants me to go to New York this winter and coach with Scotti ,
但 他 想要 我 到 去 到 新的 约克 这 冬天 和 教练 和 斯科蒂 ,
但他希望我今年冬天去纽约, 和斯科蒂一起执教。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] .
if we can get him .
如果 我们 能 得到 他 .
如果我们能把他弄到手的话。

[ðen] [ɡoʊ][tuː; tə]['meksɪkoʊ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tuː; tə][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['eriːz]
Then go to Mexico City in the spring and then down to Buenos Aires
然后 去 到 墨西哥 城市 在 这 春天 和 然后 向下 到 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝
for their winter season there .
为了 他们的 冬天 季节 那里 .
然后春天去墨西哥城, 再去布宜诺斯艾利斯体验那里的冬季。

[ðæt̥s] [dʒʊˈlaɪ][ænd; ənd] [ˈɔːgəst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [its] [ˈsʌmə] [ʌp] [hɪr] .
That's July and August , of course , when it's summer up here .
那就是 七月 和 八月 , 的 课程 , 什么时候 它是 夏天 向上 这里 .

当然,指的是七八月份,那时正是这里的夏季。

[baɪ] [ðæt̥] [taɪm] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiːl] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈjərəp] ; [ˈlʌndən] [ɔːr][ˈpærɪs] .
By that time he thinks we'll be ready for Europe ; London or Paris .
经过 那 时间 他 思考 出色地 是 准备好 为了 欧洲 ; 伦敦 或者 巴黎 .

到那时他认为我们就准备好去欧洲了; 无论是伦敦还是巴黎。

[ˈhiːz] [ˈræðər] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
He's rather in favor of London .
他是 相当 在 偏爱 的 伦敦 .

他比较喜欢伦敦。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [roʊps][ænd; ənd] [ˈhiːl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt̥] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt]
He knows all the ropes and he'll buy the people that have to be bought
他 知道 全部 这 绳索 和 地狱 买 这 人们 那 有 到 是 买
[ænd; ənd] [skwɜr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt̥] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [skwɜrd] [ænd; ənd] [wɜːrk][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] .
and square the people that have to be squared and work the publicity .
和 正方形 这 人们 那 有 到 是 平方 和 工作 这 宣传 .

他深谙此道,他会收买该收买的人,摆平该摆平的人,并做好宣传工作。

[hiː; hi] [sez] [ˈhiːz] [ðə; ði] [best] [pʌbˈlɪsəti] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
He says he's the best publicity man in the world
他 说道 他是 这 最好的 宣传 男人 在 这 世界

他说他是世界上最好的宣传员。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] .
and I guess he knows .
和 我 猜测 他 知道 .

我想他肯定知道。

[ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
Then after a year or two over there ,
然后 后 一个 年 或者 二 超过 那里 ,

然后,在那边待了一两年之后,

[hiː; hi] [θɪŋks] [wiːl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] . "
he thinks we'll be ready to come back to the Metropolitan and clean up . "
他 思考 出色地 是 准备好 到 来 后退 到 这 大都会 和 干净的 向上 . "

他认为我们已经准备好回到大都会区,把那里打扫干净。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [æskt] [ˈmeri] , " [ɪz][hɪz; ɪz] [jer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] - [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ? "
" And what , " asked Mary , " is his share of the clean - up to be ? "
" 和 什么 , " 问 玛丽 , " 是 他的 分享 的 这 干净的 - 向上 到 是 ? " "

“那么,”玛丽问道,“他应该承担多少清理工作呢? ”

" [oʊ] , [ə; eɪ][hæf] , " [sed] [ˈpɔːlə] ; " [wiːd] [biː; bi][ˈiːkwəl] [ˈpɑːrtnərz] .
" Oh , a half , " said Paula ; " we'd be equal partners .
" 哦 , 一个 一半 , " 说 宝拉 ; " 我们会 是 平等的 合作伙伴 .

“哦,一半,”宝拉说;“我们就是平等的合伙人了。”

[ðæt̥s] [fer] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [səˈpouz] .
That's fair enough , I suppose .
那就是 公平的 足够的 , 我 认为 .

我想这倒也说得通。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][ɔ:l] [θru:] [lʌntʃ] [waɪ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈheɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ˈheɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪɡ] **I sat there all through lunch while he was talking , hating him ; hating his big**
我 卫星 那里 全部 通过 午餐 尽管 他 曾是 说 , 憎恨 他 ; 憎恨 他的 大的
[blu:] [tʃɪn] , **blue chin ,**
蓝色的 下巴 ,

整个午餐时间我都坐在那里，听他讲话，心里很讨厌他；讨厌他那张蓝蓝色的大下巴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪktaɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈʃaɪni] [ˈfɪŋɡər] - [neɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wei] [hi; hi] [eɪt] ,
and his necktie and his great shiny finger - nails and the way he ate ,
和 他的 领带 和 他的 伟大的 闪亮的 手指 - 指甲 和 这 方式 他 吃 ,
[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] ,
and feeling ,
和 感觉 ,

还有他的领带，他那闪亮的大指甲，他的吃饭方式，以及他的感受，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈfraɪtɪfəli] [ʌnˈhæpi] .
of course , perfectly frightfully unhappy .
的 课程 , 完美 可怕地 不开心 .

当然，是极其不快乐。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪˈd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:] [ˈsʌmtaɪm] [bɪfɔ:r] [tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [nu:n]
I told him I'd let him know what I would do sometime before to - morrow noon
我 讲述 他 ID 让 他 知道 什么 我 会 做 有时 前 到 - 明天 中午
,
.
,

我告诉他，我会在明天中午之前告诉他我的计划。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ][ɡa:t][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and as soon as I could I got rid of him .
和 作为 很快 作为 我 可以 我 得到 摆脱 的 他 .

我一有机会就把他除掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd][kraɪd] .
And then I came up here and cried and cried .
和 然后 我 来了 向上 这里 和 哭 和 哭 .

然后我就来到这里，哭了好久好久。

[ænd; ənd] [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
And that's something I haven't done for a long while .
和 那就是 某物 我 还没有 完毕 为了 一个 长的 尽管 .

我已经很久没做过这件事了。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][ˈspaɪdər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔ:l][ˈoʊvər][em ˈi:]
I felt as if he was a big spider that had been running about all over me
我 毛毡 作为 如果 他 曾是 一个 大的 蜘蛛 那 有 到过 跑步 关于 全部 超过 我
[ˈtaɪɪŋ] [em ˈi:] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [web] .
tying me up in his web .
捆绑 我 向上 在 他的 网站 .

我感觉他就像一只大蜘蛛，在我身上到处乱窜，用蛛网把我捆绑起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ][ænd; ənd] [ˈkʊdnt] [ɡet] [aʊt] .
And as if I was a fly and couldn't get out .
和 作为 如果 我 曾是 一个 飞 和 不能 得到 出去 .

就好像我是一只飞不出去的苍蝇。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspaɪdəri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ju; jʊ] [noʊ] .
There is something spidery about him , you know .
那里 是 某物 蜘蛛 关于 他 , 你 知道 .

他身上有种蜘蛛般的气质，你知道吗？

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [gʊʊz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['hi:z] [soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][ˌɪndə'rekt]
The way he goes back and forth and the way he's so patient and indirect
这 方式 他 去 后退 和 前进 和 这 方式 他是 所以 病人 和 间接
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
about it all .
关于 它 全部 .

他总是反反复复，而且对这一切都非常耐心和委婉。

[aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɔd] [tu:; tə] [em 'i:] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ,
It seemed like the end of the world to me before he finished ,
它 似乎 喜欢 这 结尾 的 这 世界 到 我 前 他 完成的 ,
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
在他说完之前，我觉得就像世界末日一样。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [dʒɑ:n] [ə'gen] .
as if I never was going to see John again .
作为 如果 我 绝不 曾是 去 到 看 约翰 再次 .
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
就好像我再也见不到约翰了一样。

[oʊ] , [aɪ] [kraɪd] [maɪ] [aɪz] [aʊt] .
Oh , I cried my eyes out .
哦 , 我 哭 我的 眼睛 出去 .
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
我哭得稀里哗啦的。

[wel] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gʊʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] .
Well , and then about an hour ago I came to .
出色地 , 和 然后 关于 一个 小时 前 我 来了 到 .
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
嗯，大约一个小时前我醒了过来。

[aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [ˈhædnt] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈkɔ:ntrækt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['ni:dnt] .
I realized that I hadn't signed his horrible contract and that I needn't .
我 已实现 那 我 之前没有 签名 他的 可怕 合同 和 那 我 不必 .
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
我意识到我没有签他那份糟糕的合同，而且我也没有必要签。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðɪs] ['bi:stli] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , — [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [læst]
And that when this beastly season was over , — and it isn't going to last
和 那 什么时候 这 兽 季节 曾是 超过 , — 和 它 不是 去 到 最后的
[mʌt] [lɔ:ŋgər] ,
much longer ,
很多 更长 ,
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
而当这场可怕的疫情结束之时——而且它也不会持续太久——

[θæŋk] ['gʊdnəs] ,
thank goodness ,
感谢 善良 ,
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
谢天谢地，

— [aɪ] [kʊd; kəd] [gʊʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [lɔ:k] [ʌp] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət]
— **I could go home to John and lock up the piano and never look at**
— 我 可以 去 家 到 约翰 和 锁 向上 这 钢琴 和 绝不 看 在
[ə; eɪ] [skɔ:r] [ə'gen] .
a score again .
一个 分数 再次 .
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
—我可以回家找约翰，把钢琴锁起来，再也不看乐谱了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtmər] .
It was like coming out of a nightmare .
它 曾是 喜欢 未来 出去 的 一个 恶梦 .
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
就像从噩梦中醒来一样。

" ['meri] [derd] [nɑ:t] [stɑ:p] [tu:; tə] [θɪŋk] .
" **Mary dared not stop to think** .
" 玛丽 敢于 不是 停止 到 思考 .
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
玛丽不敢停下来思考。

[ʃiː; jɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [plʌndʒ] .
She took the plunge .
她 采取 这 暴跌 .

她鼓起勇气尝试了一下。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [fɑːðər] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
" There's something about father you've got to be told .
" 有 某物 关于 父亲 你已经 得到 到 是 讲述 .

“关于父亲，有些事你必须亲耳听到。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['wɒlɪs] [hʊd] [wiːks] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ] .
I promised Wallace Hood weeks ago that I'd tell you .
我 承诺 华莱士 兜帽 周 前 那 ID 告诉 你 .

几周前我就答应过华莱士·胡德会告诉你。

[aɪ] [ges] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɑːrtɪn] ['hwɪtnɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] . "
I guess he and Martin Whitney think you know about it by now . "
我 猜测 他 和 马丁 惠特尼 思考 你 知道 关于 它 经过 现在 . "

我想他和马丁·惠特尼都觉得你现在应该已经知道这件事了。

" ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] [dʒɑːn] ?
" Something I've got to be told about John ?
" 某物 我已经 得到 到 是 讲述 关于 约翰 ?

“关于约翰，我有什么事需要告诉我吗？ ”

" ['pɔːlə] ['ekəʊd] [ɪn'kredʒələsli] .
" Paula echoed incredulously .
" 宝拉 回声 难以置信地 .

宝拉难以置信地附和道。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
" Why , I was talking with him over the telephone not ten minutes before you
" 为什么 , 我 曾是 说 和 他 超过 这 电话 不是 十 分钟 前 你
[kɜːm] [ɪn] . "
came in . "
来了 在 . "

“就在你进来前不到十分钟，我还在和他通电话呢。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" Oh , I know .
" 哦 , 我 知道 .

“哦，我知道。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['merɪ] [sed] .
It's nothing like that , " Mary said .
它是 没有什么 喜欢 那 , " 玛丽 说 .

“根本不是那样，”玛丽说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː,bɜːrkjə'loʊsɪs] .
" But they say he has tuberculosis .
" 但 他们 说 他 有 结核 .

但他们说他得了肺结核。

[nɑːt] ['despəɾətli] , [nɑːt][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [wel] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Not desperately , not so that he can't get well if he takes care of it .
不是 绝望地 , 不是 所以 那 他 不能 得到 出色地如果 他 需要 关心 的 它 .

并非病入膏肓，也不是那种只要好好照顾就无法康复的情况。

[ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] ['dʌznt] ['wɜːrɪ] [ɔːr][traɪ][tuː; tə] [wɜːrk] .
If he lives out - of - doors and doesn't worry or try to work .
如果 他 生活 出去 - 的 - 门 和 不 担心 或者 尝试 到 工作 .

如果他住在户外，既不担心也不努力工作。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [əˈɡen] [ðɪs] [fɔːl] , [ðeɪ] [seɪ] , — [ˈdɑːktər] [ˈstainmets] [sez] ,
But if he takes up his practise again this fall , they say , — Doctor Steinmetz says ,
但 如果 他 需要 向上 他的 实践 再次 这 落下 , 他们 说 , — 医生 斯坦梅茨 说道 ,
但斯坦梅茨医生说, 如果他今年秋天重新开始行医,

— [ðæt] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] — [kəˈmitɪŋ] [ˈsuːɪsaɪd] .
— that it will be — committing suicide .
— 那 它 将要 是 — 提交 自杀 .
——那将是——自杀。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .
That's one thing .
那就是 — 事物 .
这是一件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈpræktɪkli] [ˈbæŋkrʌpt] .
And the other is that he's practically bankrupt .
和 这 其他 是 那 他是 几乎 破产 .
另一个原因是, 他实际上已经破产了。

[ˈenihaʊ] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kæn; kən][get] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] , [ˈhiːl]
Anyhow , that for a year or two , until he can get back into practise , he'll
无论如何 , 那 为了 一个 年 或者 二 , 直到 他 能 得到 后退 进入 实践 , 地狱
[niːd] [help] .
need help .
需要 帮助 .
总之, 在他能够恢复训练的一两年内, 他都需要帮助。

[ðæts] [waɪ] [ˈwɒlɪs] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhwɪtni] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ][təʊld] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
That's why Wallace and Mr . Whitney wanted you told about it .
那就是 为什么 华莱士 和 先生 . 惠特尼 通缉 你 讲述 关于 它 .
这就是华莱士和惠特尼先生想让你知道这件事的原因。

" [ðer; ðər][ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [nɔːr][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˈpɔːlə] .
" There hadn't been a movement nor a sound from Paula .
" 那里 之前没有 到过 一个 移动 也不 一个 声音 从 宝拉 .
“宝拉一动不动, 也没有发出任何声音。”

[ˈmeri] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈfraɪt(ə)nd] .
Mary , at the end of that speech was breathless and rather frightened .
玛丽 , 在 这 结尾 的 那 演讲 曾是 喘不过气 和 相当 害怕 .
玛丽听完那番话后, 气喘吁吁, 显得有些害怕。

[ˈfaɪnəli] [ˈpɔːlə] [æskt] , " [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ? — [hɪz; ɪz] [helθ] [aɪ] [miːn] . "
Finally Paula asked , " Does he know about it ? — his health I mean . "
最后 宝拉 问 , " 做 他 知道 关于 它 ? — 他的 健康 我 意思是 . "
最后, 宝拉问道: “他知道这件事吗? ——我是说他的健康状况。”

" [ˈhiːz] [bɪn] [təʊld] , " [ˈmeri] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
" He's been told , " Mary answered , " but he doesn't believe it .
" 他是 到过 讲述 , " 玛丽 回答 , " 但 他 不 相信 它 .
“有人告诉过他,”玛丽回答说, “但他不相信。”

[ðeɪ] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər][ˈskeptɪk(ə)l] , [ˈdɑːktər] [ˈstainmets] [sez] . "
They nearly always are skeptical , Doctor Steinmetz says . "
他们 几乎 总是 是 怀疑论者 , 医生 斯坦梅茨 说道 . "
斯坦梅茨医生说: “他们几乎总是持怀疑态度。”

" [ˈhiːz] [ˈpraːbəbli] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
" He's probably right to be .
" 他是 大概 正确的 到 是 .
“他说的或许是对的。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈdɑːktər][ðæən; ðən][sɪks][ʌv; əv][ˈstainmets] [wɪl] [ˈevər][biː; bi] .

He's a better doctor than six of Steinmetz will ever be .
他是 一个 更好的 医生 比 六 的 斯坦梅茨 将要 曾经 是 .

他的医术比斯坦梅茨六个医生加起来都强。

" [əˈnʌðər] [pɔːz] ; [ðen] , [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ˈpɔːlə] , " [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər]
" Another pause ; then , once more from Paula , " Did he tell you about the other
" 其他 暂停 ; 然后 , 一次 更多的 从 宝拉 , " 做过 他 告诉 你 关于 这 其他
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

又是一阵沉默；然后，宝拉再次问道：“他有没有跟你说过另一件事？”

— [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
— about his money
— 关于 他的 钱

——关于他的钱

[ˈtrʌblz] , — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn] [nɔːrθ] [,kærəˈleɪnə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
troubles , — when you were down in North Carolina with him ?
麻烦 , — 什么时候 你 是 向下 在 北 卡罗莱纳 和 他 ?

——你和他一起在北卡罗来纳州的时候，遇到过什么麻烦吗？

" [ˈmeri] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)] [rɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] .
" Mary flushed at the hostile ring there was to that .
" 玛丽 酡 在 这 敌对的 戒指 那里 曾是 到 那 .

玛丽被那充满敌意的氛围弄得满脸通红。

" [hiː; hi][təʊld][,em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] , [aɪ] [θɔːt] ,
" He told me a little , " she said , " but not much more , I thought ,
" 他 讲述 我 一个 小的 , " 她 说 , " 但 不是 很多 更多的 , 我 想法 ,
" 他跟我说了一点,"她说,"但我想, 也就仅此而已。"

[ðæən; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ] . " than he had already told you . "
比 他 有 已经 讲述 你 . "

比他之前告诉你的还要多。

" [təʊld][,em ˈiː] ?
" Told me ?
" 讲述 我 ?

“告诉我？”

" [ˈpɔːlə] [swʌŋ] [hɜːrˈself] [ɔːf][ðə; ði][bed][ænd; ænd][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][wʌn] [ˈmuːvmənt] .
" Paula swung herself off the bed and on to her feet in one movement .
" 宝拉 摇摆 她自己 离开 这 床 和 在 到 她 脚 在 一 移动 .

宝拉一气呵成地从床上跳下来，站了起来。

" [hiː; hi][təʊld][,em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] . " He told me nothing . "
" 他 讲述 我 没有什么 . "

他什么也没告诉我。

" [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [jɔːr; jər] [rəˈvɪniə] [ˈkɑːntrækt] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
" He urged you to carry out your Ravinia contract , didn't he ?
" 他 敦促 你 到 携带 出去 你的 拉维尼亚 合同 , 没有 他 ?

“他敦促你履行与拉维尼亚音乐节的合同，对吧？”

" [ˈmeri] [æskt] , [æz; əz] [ˈstedəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
" Mary asked , as steadily as she could .
" 玛丽 问 , 作为 稳步 作为 她 可以 .

玛丽尽可能平静地问道。

[ˈpɔːlə] [stʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈsterɪŋ] .
Paula stood over her staring .
宝拉 站立 超过 她 凝视 .

宝拉站在她上方，凝视着她。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] ,
" Oh , " she exclaimed , and ,
" 哦 , " 她 惊呼 , 和 ,

“哦，”她惊呼道，然后

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][ɪn][ə; eɪ][ˈdraɪər][toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a moment later she repeated the ejaculation in a drier tone and with a
一个 片刻 之后 她 重复 这 射精 在 一个 烘干机 语气 和 和 一个
[ˈdaʊnwərd] [ɪnˈflekʃn] .
downward inflection .
向下 拐点 .

片刻之后，她用更干涩的语气和更低沉的语调重复了一遍射精动作。

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈprez(ə)ntli] , " [aɪm][nɑːt] [ˈklevər] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][æt; ət] [ˈteɪkɪŋ] [hɪnts] .
She added presently , " I'm not clever the way you are at taking hints .
她 额外 目前 , " 我是 不是 聪明的 这 方式 你 是 在 采取 提示 .

她接着说：“我不像你那样善于领会暗示。”

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [rɪˈmembər] .
That's the thing it will be just as well for you both to remember .
那就是 这 事物 它 将要 是 只是 作为 出色地 为了 你 两个都 到 记住 .

这一点你们俩最好都记住。

" [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæn] [ˈbrʌskli] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .
" She began brusly putting on her dressing - gown .
" 她 开始 粗暴地 推杆 在 她 敷料 - 袍 .

她开始粗暴地穿上睡袍。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][mæks] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" I'm going down - stairs to telephone to Max , " she explained .
" 我是 去 向下 - 楼梯 到 电话 到 最大限度 , " 她 解释 .

“我要下楼给马克斯打电话，”她解释说。

" [ˈhiːz] [gɑːt][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɔːl] [drɔːn] [ʌp] ,
" He's got the paper all drawn up ,
" 他是 得到 这 纸 全部 绘制 向上 ,

“他已经把文件全部拟好了，

[nɑːt][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][ˈkɑːntrækt][bʌt; bət][æn; ən] [əˈgri:mənt] [tuː; tə][saɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][aɪ][toʊld][juː; jʊ]
not the final contract but an agreement to sign one of the sort I told you
不是 这 最终的 合同 但 一个 协议 到 符号 一 的 这 种类 我 讲述 你
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

不是最终合同，而是我之前跟你说过的一种合同的签署协议。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [aɪˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
I'm going to tell him that if he will bring it back with him now ,
我是 去 到 告诉 他 那 如果 他 将要 带来 它 后退 和 他 现在 ,

我要告诉他，如果他现在就把它带回来，

[aɪl] [saɪn][aɪˈtiː] .
I'll sign it .
患病的 符号 它 .

我会签字。

" ['meri] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Mary stood between her and the door .**
" 玛丽 站立 之间 她 和 这 门 .

玛丽挡在了她和门之间。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] — ['ferɜ:] [tu:; tə] [weɪt] ?
" **Don't you think it would be — fairer to wait ?**
" 不 你 思考 它 会 是 — 更公平 到 等待 ?

你不觉得等等会更公平吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ; " [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [saɪnd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **she asked ; " before you signed a thing like that .**
" 她 问 ; " 前 你 签名 一个 事物 喜欢 那 .

她问道：“在你签那样的文件之前。”

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [li:st] ,
Until at least ,
直到 在 至少 ,

至少在.....之前

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [təʊld][ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:r][wɪð; wɪθ]
you were no longer angry with me for having told you too much or with
你 是 不 更长 生气的 和 我 为了 拥有 讲述 你 也 很多 或者 和
[fɑ:ðər] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ju:; jʊ] [tu:] ['lɪt(ə)l] .
father because he had told you too little .
父亲 因为 他 有 讲述 你 也 小的 .

你不再因为我告诉你太多而生我的气，也不再因为父亲告诉你太少而生父亲的气。

" ['pɔ:lə] [pʊld] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stepdɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Paula pulled up at that and stood looking at her stepdaughter with a**
" 宝拉 拉 向上 在 那 和 站立 寻找 在 她 继女 和 一个
['θɔ:tf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [smaɪl] .
thoughtful expression that was almost a smile .
周到 表达 那 曾是 几乎 一个 微笑 .

“保拉这时停了下来，站在那里看着她的继女，脸上带着若有所思的表情，几乎像是微笑。

" [aɪ][eɪ 'em] ['æŋgri] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [ɔ:r][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪg'zæktli] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **I am angry , " she admitted , " or I was , and just exactly about that .**
" 我 是 生气的 , " 她 承认 , " 或者 我 曾是 , 和 只是 确切地 关于 那 .

“我很生气,”她承认道, “或者说我曾经很生气, 仅此而已。”

[ɪts] [kwɪr] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] - , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [fɑ:ðər] , ['enihaʊ] ,
It's queer the way you Wollastons , you and your father , anyhow ,
它是 酷儿 这 方式 你 - , 你 和 你的 父亲 , 无论如何 ,
[wɒləstənz] [jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [fɑ:ðər] [ənihaʊ] ,
沃拉斯顿一家, 你和你父亲, 真是古怪。

[ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] — ['getɪŋ] [θru:] [tu:; tə] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
are always — getting through to things like that .
是 总是 — 获得 通过 到 事物 喜欢 那 .

总是——总能理解这类事情。

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [fer] ['ɪnʌf] .
What you say is fair enough .
什么 你 说 是 公平的 足够的 .

你说的很有道理。

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ɔ:lweɪz] [fer] .
I guess you're always fair .
我 猜测 你是 总是 公平的 .

我想你一直都很公正。

[kɑːnt] [help] ['bi:ɪŋ] , ['sʌmhəʊ] .
Can't help being , somehow .
不能 帮助 存在 , 不知何故 .

不知为何，我无法控制自己。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ɔ:f] ['telɪfəʊnɪŋ] [tu:; tə] [mæks] .
But I can't put off telephoning to Max .
但 我 不能 放 离开 电话 到 最大限度 .

但我不能拖延给马克斯打电话。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [kɔ:ld] [ʌp] [dʒɑ:n][æt; ət] ['hɪkəri] [hɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] .
You see I called up John at Hickory Hill an hour ago .
你 看 我 称为 向上 约翰 在 山核桃 爬坡道 一个 小时 前 .

你看，我一个小时前给 Hickory Hill 的 John 打了个电话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][stɔ:p] ['sɪŋɪŋ] .
I told him I had made up my mind to stop singing .
我 讲述 他 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 停止 歌唱 .

我告诉他，我已经决定不再唱歌了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['eni] [kə'rɪr] .
I told him I didn't want any career .
我 讲述 他 我 没有 想 任何 职业 .

我告诉他我不想从事任何职业。

[ðæt] [aɪ][dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] — [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
That I just wanted to — belong to him .
那 我 只是 通缉 到 — 属于 到 他 .

我只是想——属于他。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .
And I asked him to come to me as fast as he could .
和 我 问 他 到 来 到 我 作为 快速地 作为 他 可以 .

我让他尽快过来。

['hi:z] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [naʊ] .
He's on the way now .
他是 在 这 方式 现在 .

他正在路上。

[soʊ] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðæt] [mæks] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪr] [fɜ:rst] .
So it's important , you see , that Max should get here first .
所以 它是 重要的 , 你 看 , 那 最大限度 应该 得到 这里 第一的 .

所以，你看，让马克斯先到这里很重要。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks]
" **CHAPTER XX**
" 章 xx

第二十章

[tu:] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [dʒɑ:n]
TWO WOMEN AND JOHN
二 女性 和 约翰

两个女人和约翰

['pɔ:lə] [si:md] [kɑ:m] [ɪ'nʌf] ['æftər] [ðæt] [wʌn] [ɪk'spləʊʒn] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Paula seemed calm enough after that one explosion but she moved along toward the
宝拉 似乎 冷静的 足够的 后 那 一 爆炸 但 她 已搬 沿着 朝向 这
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] ,
accomplishment of her purpose ,
成就 的 她 目的 ,

在那次爆炸之后，宝拉表面上看起来很平静，但她仍然继续朝着实现自己的目标前进。

[tu:; tə][get][hɜ:r'self] [ˈθɜ:rəli] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][mæks] [brɪʔɜ:r] [ˈdʒɑ:nz][ə'raɪv(ə)] ,
to get herself thoroughly committed to Max before John's arrival ,
到 得到 她自己 彻底 坚定的 到 最大限度 前 约翰的 到达 ,
在约翰到来之前, 她要彻底和麦克斯建立起亲密关系。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪnər] [ˈli:vɪŋ] [ɪts] [pɪr] .
with the momentum of a liner leaving its pier .
和 这 势头 的 一个 衬垫 离开 它是 码头 .
像邮轮离开码头一样, 带着惯性向前驶去。

[ˈmeri] [meɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [ə'tempts] [æt; ət] [dɪ'sweɪʒən] [bʌt; bət][ðer; ðər][ˈmænɪfest][fju:'tɪləti][kept]
Mary made two or three more attempts at dissuasion but their manifest futility kept
玛丽 制成 二 或者 三 更多的 尝试 在 劝阻 但 他们的 显现 无用 保留
[hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [ˈri:əl] [ˈpaʊər] [ˈɪntu:][ðem; ðəm] .
her from getting any real power into them .
她 从 获得 任何 真实的 力量 进入 他们 .
玛丽又尝试了两三次劝阻, 但这些尝试显然都是徒劳的, 使她无法对他们产生任何真正的影响。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈi:vniŋ] ;
She was , to tell the truth , in a panic over the prospect of that evening ;
她 曾是 , 到 告诉 这 真相 , 在 一个 恐慌 超过 这 前景 的 那 晚上 ;
说实话, 她对当晚的前景感到恐慌;

— [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ə'raɪvɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn] [ˈpɔ:ləz] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [sə'rendər] [tu:; tə][faɪnd]
— **her father arriving triumphant in Paula's supposed surrender to find**
— 她 父亲 抵达 凯 在 保拉的 据称 投降 到 寻找
[ˈmæksfi:ld] [wer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪv] [ˈjɪrz] - [ˈkɑ:ntɹækt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
Maxfield Ware with his five years ' contract in his pocket .
马克斯菲尔德 仓库 和 他的 五 年 - 合同 在 他的 口袋 .
——她的父亲凯旋而归, 保拉假装投降, 却发现马克斯菲尔德·韦尔已经拿到了他那份为期五年的合同。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˌspɑ:n sə'bɪləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'zæstər] [wʊd] [bi:; bi] [ə'tɪrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] ;
And the responsibility for the disaster would be attributed to herself ;
和 这 责任 为了 这 灾难 会 是 归因于 到 她自己 ;
而这场灾难的责任将归咎于她自己;

[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [soʊ] [ə'tɪrɪbjətəb(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)] [kəm'pli:tnəs] ['seldəm] , [tu:; tə]
was indeed so attributable with a kind of theatrical completeness seldom , to
曾是 的确 所以 可归因的 和 一个 种类 的 戏剧 完整性 很少 , 到
[bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ˈlaɪf] .
be found in life .
是 成立 在 生活 .
确实具有一种戏剧般的完整感, 这种完整感在生活中很少见。

[aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [ɔ:f(ə)n] [ˈhæpən] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
It didn't often happen that any one was as entirely to blame for a
它 没有 经常 发生 那 任何 一 曾是 作为 完全 到 责备 为了 一个
[kə'læməti] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [æz; əz] [ˈmeri] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈvɒlt 'fas] - [ˈfeɪs] [ʌv; əv] [ˈpɔ:ləz] .
calamity to some one else as Mary was for this volte - face of Paula's .
灾害 到 一些 一 别的 作为 玛丽 曾是 为了 这 伏特 - 脸 的 保拉的 .
很少有人像玛丽那样, 因为保拉的这种态度转变而对别人造成灾难性后果负有全部责任。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔ:ltə'geðər] .
She did not run away altogether .
她 做过 不是 跑步 离开 共 .
她并没有完全逃跑。

[ˈpɔ:lə] , [ɪn'di:d] , [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfled] [æt; ət][ɔ:l] ,
Paula , indeed , didn't know that she had fled at all ,
宝拉 , 的确 , 没有 知道 那 她 有 逃亡 在 全部 ,
事实上, 宝拉根本不知道自己已经逃走了。

[fɜːr; fər] [ˈmæksfiːld] [wɜːz] [ˈtɑːrdɪnəs] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [səˈplaɪd] [hɜːr; hər]
for Maxfield Ware's tardiness about coming back the second time supplied her
为了 马克斯菲尔德 商品 迟到 关于 未来 后退 这 第二 时间 供应 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpriːtekst] .
with a pretext .
和 一个 借口 .

因为马克斯菲尔德·韦尔第二次迟迟未归，这给了她一个借口。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] ,
It was nearly eight o'clock before he came and Paula ,
它 曾是 几乎 八 点钟 前 他 来了 和 宝拉 ,
[hʊː] [wʌz; wəz][ˌmoʊmənˈterəli] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈdʒɑːnz][əˈraɪv(ə)l][baɪ] [ðen] ,
who was momentarily expecting John's arrival by then ,
WHO 曾是 片刻 期待 约翰的 到达 经过 然后 ,
[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪf(ə)ns] [tuː; tə] [saɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
was in an agony of impatience to sign his papers and get him out of
曾是 在 一个 痛苦 的 不耐烦 到 符号 他的 文件 和 得到 他 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] .
the house again .
这 房子 再次 .

当时他正等着约翰的到来。

[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪf(ə)ns] [tuː; tə] [saɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
was in an agony of impatience to sign his papers and get him out of
曾是 在 一个 痛苦 的 不耐烦 到 符号 他的 文件 和 得到 他 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] .
the house again .
这 房子 再次 .
[wɜːr] [meɪ] [hæv; həv] [diˈvaɪnd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ˈlɔɪtəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪstɪvəs] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][æz; əz]
Ware may have divined her wish and loitered out of mischievous curiosity as
仓库 可能 有 神谕 她 希望 和 徘徊 出去 的 恶作剧 好奇心 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
to the cause of it .
到 这 原因 的 它 .

韦尔或许已经猜到了她的愿望，出于好奇心，徘徊在她身边，想弄清楚原因。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] , [ˈmɪrli] , [hæv; həv] [bɪn] [prəˈlɒŋɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd]
Or he may , merely , have been prolonging an experience which he found
或者 他 可能 , 仅仅 , 有 到过 延长 一个 经验 哪个 他 成立
[əˈgriːəb(ə)l] .
agreeable .
同意 .

或者，他可能只是在延长一段他觉得愉快的经历。

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [ɡoʊ] .
Anyhow , he wouldn't be hurried and he wouldn't go .
无论如何 , 他 不会 是 慌忙 和 他 不会 去 .

总之，他不会着急，也不会去。

[bʌt; bət] [ˈpɔːlə] [ˈfaɪnəli] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [əˈpiːl] [əˈpɑːn] [ˈmeri] [hʊː] [ðerəˈpɑːn]
But Paula finally turned a look of despairing appeal upon Mary who thereupon
但 宝拉 最后 转向 一个 看 的 绝望 上诉 之上 玛丽 WHO 于是
[əˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [pərˈfɔːrməns] [ɪn][ðə; ði][paːrk] .
announced her intention of going to to - night's performance in the park .
宣布 她 意图 的 去 到 到 - 夜晚 表现 在这 公园 .

但宝拉最终用绝望的眼神恳求玛丽，玛丽随即宣布她打算去看今晚在公园举行的演出。

[ʃiː; ji] [wʊd] [draɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [teɪk] [ˈmɪstər] . [wɜːr] [əˈlɔːŋ] .
She would drive , of course , and would be glad to take Mr . Ware along .
她 会 驾驶 , 的 课程 , 和 会 是 高兴的 到 拿 先生 . 仓库 沿着 .
[wɜːr] [əˈlɔːŋ] .
她当然会开车，而且很乐意带上韦尔先生一起去。

[ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [fɜːrst] [wer'levər] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə]
Or , for that matter , she would set him down first wherever he might want to
或者 , 为了 那 事情 , 她 会 放 他 向下 第一的 无论 他 可能 想 到
[goʊ] .
go :
去 :

或者, 就此而言, 无论他想去哪里, 她都会先把 he 放下。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fætʃuəs] [smaɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [faɪndz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]
He smiled upon her with the fatuous smile of one who finds he has made
他 微笑 之上 她 和 这 昏庸 微笑 的 一 WHO 发现 他 有 制成
[æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['kɑːŋkwɛst][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [mɪs]
an unexpected conquest and said he would be delighted to accompany Miss
一个 意外 征服 和 说 他 会 是 高兴极了 到 陪伴 错过
['wuləstən; 'wɔ-] ['eniwɜr] .
Wollaston anywhere .
沃拉斯顿 任何地方 .

他带着一种傻乎乎的笑容看着她, 仿佛意外地征服了她, 并说他很乐意陪伴沃拉斯顿小姐去任何地方。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , ['draɪvɪŋ] ['prɪti] [fæst] ,
She took him , driving pretty fast ,
她 采取 他 , 驾驶 漂亮的 快速地 ,

她开车带走了他, 速度很快。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'reɪn] [hoʊ'tel][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtər] ,
to the Moraine Hotel and was glad the distance was not greater ,
到 这 磧 酒店 和 曾是 高兴的 这 距离 曾是 不是 更大的 ,
到达莫雷恩酒店后, 我庆幸距离不算太远。

[fɔːr; fər][ʼæftər] ['veriəs] ['hevi] - ['hændɪd][ænd; ənd] [ʌn'kwɛntʃəbl] [prɪ'limɪnəɪz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]
for after various heavy - handed and unquenchable preliminaries he kissed her
为了 后 各种各样的 重的 - 递交 和 无法熄灭的 预备工作 他 亲吻 她
[æz; əz] ['nɪrli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [maʊθ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] ,
as nearly on the mouth as possible ,
作为 几乎 在 这 嘴 作为 可能的 ,

经过各种粗暴而热烈的铺垫之后, 他几乎是吻上了她的嘴唇。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [lɪt] [sɪ'gɑːr][ðə; ðɪ] [waɪl] , [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [wɪpt] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
clinging to a half - lit cigar the while , just before she whipped around into the
依恋 到 一个 一半 - 点燃 雪茄 这 尽管 , 只是 前 她 鞭打 大约 进入 这
[hoʊ'tel] [draɪv] .
hotel drive .
酒店 驾驶 .

她手里还夹着一根半燃的雪茄, 就在这时, 她猛地转身冲进了酒店的车道。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] [kə'liʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊn] [poʊsts] ['næroʊli] ['ɪnʌf] [tuː; tə]['staːrt(ə)]
She avoided a collision with one of the stone posts narrowly enough to startle
她 避免 一个 碰撞 和 一 的 这 石头 帖子 勉强 足够的 到 惊吓
[hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['rɪliːsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
him into releasing her ,
他 进入 发布 她 ,

她险些撞上一根石柱, 险之又险, 这让他受到惊吓, 放开了她。

— [hiː; hi] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ][tɜːrn][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] — [ænd; ənd] [staːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd]
— he hadn't realized the turn was so close — and stopped at the lighted
— 他 之前没有 已实现 这 转动 曾是 所以 关闭 — 和 停止 在 这 照明
['kærɪdʒ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm][noʊ]['ɑːp(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [get] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
carriage door with a jerk that left him no option but to get out at once .
运输 门 和 一个 混蛋 那 左边 他 不 选项 但 到 得到 出去 在 一次 .
——他没有意识到转弯处就在眼前——猛地停在亮着灯的马车门前, 让他别无选择, 只能立刻下车。

[ʃiː, ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ə, eɪ][kɜːrt] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd][droʊv] [bæk][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] ;
She nodded a curt good night and drove back to the park ;
她 点头 一个 简短 好的 夜晚 和 驾驶 后退 到 这 公园 ；

她简短地点了点头道晚安，然后开车返回公园；

[went][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːmz; rɒmz][ænd; ənd] [wɔːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
went to one of the dressing - rooms and washed her face .
去 到 一 的 这 敷料 - 房间 和 洗过 她 脸 。

她走进其中一间更衣室，洗了把脸。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [əˈraʊnd] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [hɪr] [ˈɪdɪθ] [ˈmeɪs(ə)n] [sɪŋ] [ˈroʊmiəʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] .
Then she came around in front to hear Edith Mason sing Romeo and Juliet .
然后 她 来了 大约 在 正面 到 听到 伊迪丝 石匠 唱歌 罗密欧 和 朱丽叶 。

然后她走到前面，听伊迪丝·梅森演唱《罗密欧与朱丽叶》。

[ʃiː, ʃi] [ˈdɪdnt] [get][dʒʌst][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʃiː, ʃi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlʌvli] [pərˈfɔːrməns] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
She didn't get just the effect she anticipated from this lovely performance because
她 没有 得到 只是 这 影响 她 预期 从 这 迷人的 表现 因为

[pəˈlɑːkoʊ] ,
Polacco ,
波兰科 ；

她并没有从这场精彩的表演中获得她预期的效果，因为波拉科

[huː] [ɪz] [mɪs] [ˈmeɪsənz] [ˈhʌzbənd] , [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
who is Miss Mason's husband , came and sat down beside her — there was
WHO 是 错过 石匠的 丈夫 ， 来了 和 卫星 向下 旁 她 — 那里 曾是

[ˈhʌθɪŋ] [ˈspaɪdəri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
nothing spidery about him ,
没有什么 蜘蛛 关于 他 ；

梅森小姐的丈夫走了过来，在她旁边坐了下来——他一点也不像蜘蛛。

[θæŋk] [ˈgʊdnəs] — [ænd; ənd][ɪn][ə, eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [vɪˈveɪʃəs] [ˈkɑːməntri] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz]
thank goodness — and in a running and vivacious commentary expressed his
感谢 善良 — 和 在 一个 跑步 和 活泼 评论 表达 他的

[ˈlʌvli] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɑːprə] [ʌv; əv] [guːˈnoʊz] .
lively contempt for this opera of Gounod's .
热闹 鄙视 为了 这 歌剧 的 古诺的 。

谢天谢地——他在一段生动活泼的评论中表达了他对古诺这部歌剧的强烈蔑视。

[æt; ət][ɪts] [best] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [fəʊst] .
At its best it was bad Faust .
在 它是最好的 它 曾是 坏的 浮士德 。

最好的版本也是个糟糕的浮士德。

[ɪts] [liːst] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈmelədɪz] [wɜːr; wər][kwʊəˈteɪʃənz][frʌm; frəm] [fəʊst] ,
Its least intolerable melodies were quotations from Faust ,
它是 至少 无法容忍 旋律 是 引文 从 浮士德 ；

它最不令人难以忍受的旋律是引用自《浮士德》的段落，

— [æn; ən] [əˈsɜːrj(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pruːvd] [frʌm; frəm] [taɪm][tuː; tə] [taɪm] [baɪ] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt]
— an assertion which he proved from time to time by singing , and not
— 一个 断言 哪个 他 已证实 从 时间 到 时间 经过 歌唱 ， 和 不是

[ˈveri] [ˈsɔːftli] [ɪˈðər] ,
very softly either ,
非常 轻轻 任何一个 ；

他时不时会唱歌来证明这一点，而且歌声并不轻柔。

[ðə; ði][ə'ri:dʒən(ə)l] [θi:mz] [tu:; tə][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [sæt] [wi'ðɪn] [ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [fʊt]
the original themes to the wrath of all who sat within a twenty - five foot
这 原来的 主题 到 这 愤怒 的 全部 WHO 卫星 之内 一个 二十 - 五 脚
[ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
radius of them .
半径 的 他们 .

原版主题曲激怒了周围二十五英尺范围内的所有人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第15/21页

[ˈmeri] [felt] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmædnɪŋ]
Mary felt grateful to him for giving her something that was not maddening
玛丽 毛毡 感激的 到 他 为了 给予 她 某物 那 曾是 不是 令人抓狂
[tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ðɪ] [pərˈfɔːrməns] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
to think about and after the performance went with him and his wife
到 思考 关于 和 后 这 表现 去 和 他 和 他的 妻子
[tuː; tə] [ˈsʌpər] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑːt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
to supper so that it was well after midnight before she returned to the
到 晚餐 所以 那 它 曾是 出色地 后 午夜 前 她 返回 到 这
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

玛丽很感激他给了她一些不会让她感到烦恼的事情，演出结束后，她和他及他的妻子一起去吃晚饭，直到午夜过后她才回到小屋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)] [rɪˈliːf] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][dɑːrk] .
It was an ineffable relief to find it dark .
它 曾是 一个 难以言喻的 宽慰 到 寻找 它 黑暗的 .

天黑了，那种如释重负的感觉难以言喻。

[hɜːr; hər][ˈhæbɪt][ɑːn][wɔːrm] [naɪts] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɡlɑːstər] [ˈswɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
Her habit on warm nights was to sleep on the gloucester swing in the
她 习惯 在 温暖的 夜晚 曾是 到 睡觉 在 这 格洛斯特 摇摆 在 这
[skriːnd] [vəˈrændə][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hər][bed][tuː; tə] - [naɪt] ,
screened veranda and she made it her bed to - night ,
筛选 阳台 和 她 制成 它 她 床 到 - 夜晚 ,

她习惯在温暖的夜晚睡在带纱窗的阳台上的格洛斯特秋千上，今晚她也把那里当成了自己的床。

[ðoo] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʌnˈiːzi] [doʊz][ʌv; əv] [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] .
though beyond a short uneasy doze of two , she didn't sleep at all .
尽管 超过 一个 短的 不安 瞌睡 的 二 , 她 没有 睡觉 在 全部 .

除了短暂而不安地打了个盹儿（两小时）之外，她根本没睡着。

[æt; ət][hæf][pæst] [eɪt] [ɔːr][soʊ] , [dʒʌst][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ,
At half past eight or so , just after she had sat down to breakfast ,
在 一半 过去的 八 或者 所以 , 只是 后 她 有 卫星 向下 到 早餐 ,

大约八点半左右，她刚坐下来吃早餐不久，

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] .
she heard her father coming down the stairs .
她 听到 她 父亲 未来 向下 这 楼梯 .

她听到父亲下楼的声音。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [noʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][soʊ] [ˈweɪtɪd] ,
She tried to call to him but could command no voice and so waited ,
她 尝试 到 称呼 到 他 但 可以 命令 不 嗓音 和 所以 等待 ,
[ˈfroʊz(ə)n] ,
frozen ,
冷冻 ,

她试图呼唤他，却发不出声音，只能僵在那里等待。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
until he appeared in the doorway .
直到 他 出现 在 这 门口 .

直到他出现在门口。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['stɜ:rɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [pər'hæps] [ment] ['brekfəst] .
" **I thought I heard you stirring down here and that it perhaps meant breakfast** .
" 我 想法 我 听到 你 搅拌 向下 这里 和 那 它 也许 意思是 早餐 .
" 我好像听到你在下面翻身的声音，也许这意味着早餐时间到了。"

[pɔ:lə] [wəʊnt] [bi:; bi] [daʊn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .
Paula won't be down , I suppose , for hours .
宝拉 惯于 是 向下 , 我 认为 , 为了 小时 .
我想，宝拉至少几个小时内都不会倒下。

[fi:; fi] [fel] [ə'sli:p] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] ['sli:pɪŋ] ['kwaɪətli] ['evər] [sɪnz] .
She fell asleep about four o'clock and has been sleeping quietly ever since .
她 跌倒 睡着了 关于 四 点钟 和 有 到过 睡眠 悄悄 曾经 自从 .
她大约四点钟睡着了，之后一直睡得很安稳。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [pɔ:lə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **This was exactly like Paula , of course** .
" 这 曾是 确切地 喜欢 宝拉 , 的 课程 .
"这当然完全符合宝拉的风格。"

[fi:; fi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɔ:rteks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['tempɪst] ,
She was the vortex of the whole tempest ,
她 曾是 这 涡流 的 这 所有的 暴风雨 ,
她是整场风暴的中心漩涡。

[bʌt; bət] [wen] [fi:; fi] [hæd; həd] ['θɜ:rəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)] [pɒsə'bilitiz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [fi:; fi]
but when she had thoroughly exhausted the emotional possibilities of it she
但 什么时候 她 有 彻底 筋疲力尽的 这 情绪 可能性 的 它 她
[sæŋk] ['ɪntu:] ['pi:sf(ə)] ['slʌmbər] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['æftər] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [kraɪ] .
sank into peaceful slumber like a baby after a hard cry .
沉没 进入 和平 睡眠 喜欢 一个 婴儿 后 一个 难的 哭 .

但当她彻底释放了所有情感后，就像婴儿哭过之后一样，安然入睡。
[noʊ] ['wʌndər] [fi:; fi] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:] - [hu:] [sæt] [naʊ] [wið; wiθ] [draɪ]
No wonder she was too much for these two Wollastons who sat now with dry
不 想知道 她 曾是 也 很多 为了 这些 二 - WHO 卫星 现在 和 干燥
[θroʊt] [ænd; ənd] ['tremjələs] [hændz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv] ['brekfəst] !
throats and tremulous hands over the mockery of breakfast !
喉咙 和 颤抖的 双手 超过 这 嘲讽 的 早餐 !

难怪她让这两个沃拉斯顿太过分了，他们现在坐在那里，嗓子干涩，双手颤抖，看着这顿可笑的早餐！
['meri] , [ɔ:l'dəʊ] [fi:; fi] [nu:] ,
Mary , although she knew ,
玛丽 , 虽然 她 知道 ,

玛丽虽然知道，
[æskt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['weðər] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [klɪr] [ɔ:r] [wið; wiθ] [kri:m] [ɪn] [aɪ 'ti:]
asked her father whether he wanted his coffee clear or with cream in it
问 她 父亲 无论 他 通缉 他的 咖啡 清除 或者 和 奶油 在 它
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['broʊkən] [ðə; ði] [spel] ,
and having thus broken the spell ,
和 拥有 因此 破碎的 这 拼写 ,
问她父亲咖啡要不加奶还是不加奶，就这样打破了魔咒。

[went] [ɑ:n] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [gæsp] :
went on with a gasp :
去 在 和 一个 喘气 :
他倒吸一口凉气，继续说道：
" [aɪm] [glæd] [pɔ:lə] ['ɪznt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
" **I'm glad Paula isn't coming down** .
" 我是 高兴的 宝拉 不是 未来 向下 .
"我很高兴宝拉没有下来。"

[æskt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['weðər] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [klɪr] [ɔ:r] [wið; wiθ] [kri:m] [ɪn] [aɪ 'ti:]
asked her father whether he wanted his coffee clear or with cream in it
问 她 父亲 无论 他 通缉 他的 咖啡 清除 或者 和 奶油 在 它
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['broʊkən] [ðə; ði] [spel] ,
and having thus broken the spell ,
和 拥有 因此 破碎的 这 拼写 ,
问她父亲咖啡要不加奶还是不加奶，就这样打破了魔咒。

[went] [ɑ:n] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [gæsp] :
went on with a gasp :
去 在 和 一个 喘气 :
他倒吸一口凉气，继续说道：
" [aɪm] [glæd] [pɔ:lə] ['ɪznt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
" **I'm glad Paula isn't coming down** .
" 我是 高兴的 宝拉 不是 未来 向下 .
"我很高兴宝拉没有下来。"

[æskt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['weðər] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [klɪr] [ɔ:r] [wið; wiθ] [kri:m] [ɪn] [aɪ 'ti:]
asked her father whether he wanted his coffee clear or with cream in it
问 她 父亲 无论 他 通缉 他的 咖啡 清除 或者 和 奶油 在 它
[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['broʊkən] [ðə; ði] [spel] ,
and having thus broken the spell ,
和 拥有 因此 破碎的 这 拼写 ,
问她父亲咖啡要不加奶还是不加奶，就这样打破了魔咒。

[went] [ɑ:n] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [gæsp] :
went on with a gasp :
去 在 和 一个 喘气 :
他倒吸一口凉气，继续说道：
" [aɪm] [glæd] [pɔ:lə] ['ɪznt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
" **I'm glad Paula isn't coming down** .
" 我是 高兴的 宝拉 不是 未来 向下 .
"我很高兴宝拉没有下来。"

[aɪˈti:] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [emˈiː][dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ]
It gives you a better chance to tell me just how you feel about my having
它 给予 你 一个 更好的 机会 到 告诉 我 只是 如何 你 感觉 关于 我的 拥有
[ˌɪntəˈfɪəd] .
interfered .
干扰 .

这样你就能更好地告诉我你对我干涉这件事的感受。

[aɪ][dɪd] [rʌn] [əˈweɪ] [ləst] [naɪt] .
I did run away last night .
我 做过 跑步 离开 最后的 夜晚 .

我昨晚确实逃跑了。

[juː; jʊ] [gest] [ðæt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
You guessed that , I suppose .
你 猜对了 那 , 我 认为 .

我想你肯定猜到了。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈwɒznt] [tuː; tə] [rɪˈveɪd] [aɪˈti:] [ɜːltəˈgeðər] .
But it wasn't to evade it altogether .
但 它 不是 到 逃避 它 共 .

但并非要完全回避它。

[maɪ] — [ˈwɪpɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
My — whipping , you know .
我的 — 鞭打 , 你 知道 .

我的天哪——鞭打，你知道的。

" [aɪˈti:][hæd; həd][æŋ; ən] [ɑːd] [ɪˈfekt] [ɑːn][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðɪs] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" It had an odd effect on both of them , this reference to her
" 它 有 一个 奇怪的 影响 在 两个都 的 他们 , 这 参考 到 她
[ˈtʃaɪldhʊd] ;
childhood ;
童年 ;

“她提及自己的童年，对他们两人都产生了一种奇特的影响；

[hɜːr; hər][hænd] [muːvd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [rɪm][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
her hand moved round the table rim and covered his which rested on the edge
她 手 已搬 圆形的 这 桌子 轮缘 和 涵盖 他的 哪个 休息 在 这 边缘
[ʌv; əv][aɪˈti:] .
of it .
的 它 .

她的手沿着桌沿移动，盖住了他放在桌边的手。

" [dɪd][jʊər; jər] [ˈmʌðər] [ˈevər] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ] ?
" Did your mother ever punish you ?
" 做过 你的 母亲 曾经 惩治 你 ?

你妈妈惩罚过你吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [kɔːpɔːˈriəlɪ] ?
" Corporeally ?
" 肉体上 ?

“肉体上？”

[ɪts] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] .
It's my recollection that she did not .
它是 我的 回忆 那 她 做过 不是 .

我记得她没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] .
I was always the executioner .
我 曾是 总是 这 刽子手 .

我一直都是刽子手。

[aɪ] [daʊt] [naʊ] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fer] . "
I doubt now if that was quite fair . "
我 怀疑 现在 如果 那 曾是 相当 公平的 . "

我现在怀疑那样做是否公平。

" [pər'hæps][na:t] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ['duːbiəsli] .
" Perhaps not , " she asserted dubiously .
" 也许 不是 , " 她 断言 可疑地 .

“也许不是,”她半信半疑地断言。

" [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [fer] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" In general it isn't fair of course .
" 在 一般的 它 不是 公平的 的 课程 .

“总的来说,这当然是不公平的。”

[aɪ 'tiː] [ˈpraːbəbli] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [rʌʃ] .
It probably wasn't in the case of Rush .
它 大概 不是 在 这 案件 的 匆忙 .

拉什的情况可能并非如此。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][em 'iː] , — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌðər]
But with me , — I don't think I could have borne it to have mother
但 和 我 , — 我 不 思考 我 可以 有 出生 它 到 有 母亲
[bi:t] [em 'iː] .
beat me .
打 我 .

但是对我来说,——我想我无法忍受被母亲打。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [ə'frʌnt] .
It would have seemed an insufferable affront .
它 会 有 似乎 一个 令人难以忍受的 冒犯 .

这在当时看来简直是一种不可容忍的侮辱。

[aɪ'd][hæv; həv] [heɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I'd have hated her for it .
ID 有 憎恨 她 为了 它 .

我会因此恨她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][duː;][aɪ 'tiː] .
But there was a sort of satisfaction in having you do it .
但 那里 曾是 一个 种类 的 满意 在 拥有 你 做 它 .

但让你这么做,也让我感到某种满足。

" ['æftər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" After another moment of silence she smiled and added ,
" 后 其他 片刻 的 沉默 她 微笑 和 额外 ,

片刻沉默后,她微笑着补充道:

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['frɔɪdiən] [wʊd] ['kæri] [ɔːf][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv]
" I suppose a Freudian would carry off an admission like that to his cave
" 我 认为 一个 弗洛伊德 会 携带 离开 一个 入学 喜欢 那 到 他的 洞穴
[ænd; ənd] [nɔː] ['oʊvər][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] .
and gnaw over it for hours .
和 啃 超过 它 为了 小时 .

“我想,一个弗洛伊德主义者会把这样的坦白带回他的洞穴,反复琢磨几个小时。”

" [hi:; hi][stɛəd][æ t; ət][h ɜ: r; h ər] , [ʃ a: kt] , [ɪ n' k r e dʒ ə l ə s] .

" He stared at her , shocked , incredulous .
" 他 凝视 在 她 , 震惊 , 难以置信 .

他震惊地、难以置信地盯着她。

" [w ʌ t] [d u:][j u:; j ʊ] [n oʊ] [ə' b aʊ t] [f r ɔ: d] ?

" What do you know about Freud ?
" 什么 做 你 知道 关于 弗洛伊德 ?

你对弗洛伊德了解多少？

" [hi:; hi] [d i' m a: n d i d] .

" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [w ʌ n] [' k u d n t] [l i v; l aɪ v][f ɔ: r; f ər] [t u:] [' jɪ r z] [wɪ' ðɪ n] [ə; eɪ] [' h ʌ n d r ə d] [j a: d z] [l ʌ v; ə v] [' w ɑ: ʃ ɪ ŋ t ə n] [s k w e r]

" One couldn't live for two years within a hundred yards of Washington Square
" 一 不能 居住 为了 二 年 之内 一个 百 码 的 华盛顿 正方形
[wɪ' ð aʊ t] [' n oʊ ɪ ŋ] [æ t; ət] [l i: s t] [æ z; ə z] [m ʌ t] [ə' b aʊ t] [aɪ ' t i:][æ z; ə z] [ð æ t] ,
without knowing at least as much about it as that ,
没有 会心 在 至少 作为 很多 关于 它 作为 那 ,
“在华盛顿广场方圆百码内生活两年，不可能对它不了解至少这么多。”

" [ʃ i:; ʃ i][t oʊ l d][hɪ m; ɪ m] ,

" she told him ,
" 她 讲述 他 ,

她告诉他，

— [ænd; ʌ nd][w ʌ z; w ɛ z][g l æ d][l ʌ v; ə v][ð ə; ð i] [' e n t r ə n s] [l ʌ v; ə v][ð ə; ð i] [m eɪ d] [wɪ ð; wɪ θ] [ə' n ʌ ð ər] [ɪ n' s t ɔ: l m ə n t] [l ʌ v; ə v]

— and was glad of the entrance of the maid with another installment of
— 和 曾是 高兴的 的 这 入口 的 这 女佣 和 其他 分期付款 的
[ð ə; ð i] [' b r e k f ə s t] .
the breakfast .
这 早餐 .
——然后女佣端着另一份早餐进来，他很高兴。

[ð ər; ð ər][w ʌ z; w ɛ z][n oʊ] [m ɔ: r] [t ɔ: k] [bɪ' t wɪ: n] [ð ɛ m; ð ɛ m] [' d ɔ: ɪ ŋ] [ð ə; ð i] [m i: l] .

There was no more talk between them during the meal .
那里 曾是 不 更多的 讲话 之间 他们 期间 这 一顿饭 .
用餐期间，他们之间再也没有交谈过。

[b ʌ t; b ət][æ t; ət][ð ə; ð i][e n d] [l ʌ v; ə v] [aɪ ' t i:][ʃ i:; ʃ i] [f eɪ s t] [hɪ m; ɪ m] [' r e z ə l u: t l i] .

But at the end of it she faced him resolutely .
但 在 这 结尾 的 它 她 面对 他 坚决地 .
但最后她坚定地面对他。

" [w i:; w i][m ʌ s t; m ɛ s t][h æ v; h ə v] [ðɪ s] [aʊ t] , [d æ d] .

" We must have this out , dad .
" 我们 必须 有 这 出去 , 爸爸 .
爸爸，我们必须把这件事说出来。

[ænd; ʌ nd] [' i z n t] [n aʊ] [æ z; ə z] [g ʊ d] [ə; eɪ] [t aɪ m] [æ z; ə z] [' e n i] ?

And isn't now as good a time as any ?
和 不是 现在 作为 好的 一个 时间 作为 任何 ?
现在难道不是个好时机吗？

" [hi:; hi] [' f ɑ: l oʊ d] [h ɜ: r; h ər] [aʊ t] ['ɪ n t u:][ð ə; ð i] [v ər æ n d ə] [b ʌ t; b ət][ð ə; ð i] [s aʊ n d z] [f r ʌ m; f r ə m][ð ə; ð i] [' d aɪ nɪ ŋ] -

" He followed her out into the veranda but the sounds from the dining -
" 他 随后 她 出去 进入 这 阳台 但 这 声音 从 这 用餐 -
[r u: m] ,
room ,
房间 ,
他跟着她走到阳台上，但餐厅里传来的声音，

[wɜː] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ][ðə; ði] ['brekfəst] ,
where the maid had come in to clear away the breakfast ,
在哪里 这 女佣 有 来 在 到 清除 离开 这 早餐 ,
女佣进来收拾早餐的地方

[dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meri] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][wɔːk] .
disturbed him so Mary suggested a walk .
不安 他 所以 玛丽 建议 一个 走 .
玛丽打扰了他，于是建议出去散步。

" [get] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [wi:l] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .
" **Get your hat and we'll go over to the lake** .
" 得到 你的 帽子 和 出色地 去 超过 到 这 湖 .
“戴上帽子，我们去湖边。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [nɑːt][fɑːr] ,
I know a nice place not far ,
我 知道 一个 好的 地方 不是 远的 ,
我知道附近有个不错的地方，

[æn; ən]['oʊpən] [fiːld] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [blʌf] [wɪð; wɪθ][wʌn][bɪg] [triː] [tuː; tə] [meɪk]
an open field right at the edge of the bluff with one big tree to make
一个 打开 场地 正确的 在 这 边缘 的 这 虚张声势 和 一 大的 树 到 制作
[aɪ 'tiː] ['feɪdi] .
it shady .
它 阴凉 .
悬崖边缘的一片开阔地，有一棵大树遮阴。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌ; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɜː] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
At this hour of the morning we are sure to have it all to ourselves .
在 这 小时 的 这 早晨 我们 是 当然 到 有 它 全部 到 我们自己 .
清晨的这个时间，我们肯定能独享这片美景。

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'biːŋ] , " [aɪv] [noʊ] [rɪ'prəʊtʃɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **He said as they walked along** , " **I've no reproaches for you** .
" 他 说 作为 他们 步行 沿着 , " 我已经 不 责备 为了 你 .
他们边走边说：“我对你没有任何责备。”

[nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Not this morning .
不是 这 早晨 .

今天早上没有。

[aɪv] [θɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːt][ʌ; əv] [graʊnd] [sɪns] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] .
I've thought over a lot of ground since four o'clock .
我已经 想法 超过 一个 很多 的 地面 自从 四 点钟 .
从四点钟到现在，我一直在思考很多事情。

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] ['meri] [hæd; həd]
" **He said nothing more to the point until they reached the spot which Mary had**
" 他 说 没有什么 更多的 到 这 观点 直到 他们 达到 这 点 哪个 玛丽 有
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðer; ðər][destɪ'neɪ(ə)n] — [aɪ 'tiː] [lɪvd] [ʌp] ['hænsəmli] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]
selected as their destination — it lived up handsomely to all her
已选 作为 他们的 目的地 — 它 居住地 向上 英俊地 到 全部 她
['prɒmɪsɪz] — [ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz] [ʌndər] [ðə; ði] [jeɪd] [ʌ; əv][ðə; ði][bɪg] [triː] .
promises — and settled themselves under the shade of the big tree .
承诺 — 和 定居 他们自己 在下面 这 阴影 的 这 大的 树 .
“他没有再说任何关键的话，直到他们到达玛丽选定的目的地——那里果然不负玛丽的所有承诺——并在大树的树荫下安顿下来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ðen] , " [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] ['hwɪtnɪ] [ænd; ənd] [hʊd] .
" **I suppose** , " **he added then** , " **that I ought to forgive Whitney and Hood** .
" 我 认为 , " 他 额外 然后 , " 那 我 应该 到 原谅 惠特尼 和 兜帽 .
"我想,"他接着说, "我应该原谅惠特尼和胡德。"

[ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd][ˈkaɪndɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Their intentions were the best and kindest , of course .
他们的 意图 是 这 最好的 和 最善良的 , 的 课程 .
当然, 他们的出发点是好的, 也是最善良的。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ˈhɑːrdər][tuː; tə][duː] .
But I find that harder to do .
但 我 寻找 那 更难 到 做 .
但我发现这更难做到。

" [hiː; hi][sæt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] , [ˈfeɪsɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [leɪk] ;
" **He sat back against the trunk of the tree , facing out over the lake ;**
" 他 卫星 后退 反对 这 树干 的 这 树 , 面向 出去 超过 这 湖 ;
他靠在树干上, 面向湖泊;

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'spəʊzd] [hɜːr'self] [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [nɪr] [baɪ][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃɪŋ] ['dɪstəns] .
she disposed herself cross - legged on the grass near by just within reaching distance .
她 处置 她自己 叉 - 腿 在 这 草 靠近 经过 只是 之内 到达 距离 .
她盘腿坐在附近的草地上, 就在伸手可及的地方。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] [keɪs] [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] .
She offered him her cigarette case but he declined .
她 提供 他 她 卷烟 案件 但 他 拒绝 .
她把烟盒递给他, 但他拒绝了。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈpɔːlə] , [hiː; hi][hæd; həd] [sməʊkt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
Of late years , since his marriage to Paula , he had smoked very little .
的 晚的 年 , 自从 他的 婚姻 到 宝拉 , 他 有 熏制 非常 小的 .
近年来, 自从与宝拉结婚后, 他很少抽烟了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] , [naʊ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fɔːrkt] [bɪt][ʌv; əv] [bræntʃ] , [ænd; ənd][brɪ'gæn]
As a substitute , now , he picked up a forked bit of branch , and began
作为 一个 代替 , 现在 , 他 挑选 向上 一个 分叉 少量 的 分支 , 和 开始
[ˈwɪtlɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
whittling it .
削木 它 .
作为替代品, 他捡起一根分叉的树枝, 开始削它。

" [aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **I'm as much to blame as they are , she said , presently** .
" 我是 作为 很多 到 责备 作为 他们 是 , " 她 说 , 目前 .
"我和他们一样都有错,"她接着说。

" [mɔːr] , [ˈriːəli] .
" **More , really** .
" 更多的 , 真的 .
"实际上, 还有更多。"

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [prəʊ'kræstə'neɪtɪd] - [oʊ] - [ʌt] [ʌv; əv] [ˈkəʊədɪs] , [ˈmoʊstli] , — [ʌn'tɪl]
Because , if I hadn't procrastinated - o - ut of cowardice , mostly , — until
因为 , 如果 我 之前没有 拖延症 - o - ut 的 怯懦 , 大多 , — 直到
[ˈjestərdeɪ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] ,
yesterday , when she was half - way over the edge ,
昨天 , 什么时候 她 曾是 一半 - 方式 超过 这 边缘 ,
因为, 如果不是因为懦弱而拖延——直到昨天, 当她几乎要崩溃的时候——

[aɪˈti:] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈmæksfiːld] [wer] [æt; ət] [ɔːl] .

it might never have come to Maxfield Ware at all .

它 可能 绝不 有 来 到 马克斯菲尔德 仓库 在 全部 .

它或许根本就不会来到马克斯菲尔德·韦尔这里。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuːɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈdræmətaɪzd] [ɪtˈself] [laɪk] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]

After the situation had dramatized itself like that , there was only one thing she

后 这 情况 有 戏剧化的 本身 喜欢 那 , 那里 曾是 仅有的 一 事物 她

[kʊd; kəd] [duː] .

could do .

可以 做 .

事情发展到如此戏剧性地步后，她只剩下一件事可做了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [fɔːrˈsiː] [ðæt] [faɪv] [ˈjɪrz] - [ˈkɔːntrækt] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .

Of course , they didn't foresee that five years ' contract , any more than I did .

的 课程 , 他们 没有 预见 那 五 年 - 合同 , 任何 更多的 比 我 做过 .

当然，他们和我一样，都没有预料到会签下这份五年合同。

" [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] , [ðoʊ] [ˈræðər] [ˈæbsəntli] [tuː; tə] [ðɪs] .

" He nodded assent , though rather absently to this .

" 他 点头 同意 , 尽管 相当 心不在焉地 到 这 .

他点头表示同意，但心不在焉。

" [aɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbstrækt] [ˈeθɪks] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

" I'm not much interested in the abstract ethics of it , " he said .

" 我是 不是 很多 感兴趣的 在 这 抽象的 伦理 的 它 , " 他 说 .

“我对其中的抽象伦理问题不太感兴趣，”他说。

" [ɪts] [dɪˈspjuːtəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

" It's disputable , of course ,

" 它是 有争议的 , 的 课程 ,

“这当然是有争议的，”

[haʊ] [fɑːr] [ˈeni] [wʌn] [kæən; kən] [biː; bi] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeɪdʒər] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ɪn] [əˈnʌðəz] [laɪf] ;

how far any one can be justified in making a major interference in another's life ;

如何 远的 任何 一 能 是 合理的 在 制作 一个 主要的 干涉 在 另一个的 生活 ;

一个人在多大程度上可以有正当理由对他人的生活进行重大干预？

[wʌn] [ðæt] [dɪˈpraɪvz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

one that deprives him of the power of choice .

一 那 剥夺 他 的 这 力量 的 选择 .

剥夺他选择权的。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [em ˈiː] — [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

That's what you have done to me — the three of you .

那就是 什么 你 有 完毕 到 我 — 这 三 的 你 .

这就是你们三个对我所做的事。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ˈprɑːspərəs] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]

If the premises are right , and the outcome prosperous , there's something to

如果 这 前提 是 正确的 , 和 这 结果 繁荣 , 有 某物 到

[biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .

be said for it .

是 说 为了 它 .

如果前提正确，结果也令人满意，那么它就值得称道。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ... "

But in this case ... "

但 在 这 案件 ... "

但在这种情况下.....

" [ðeɪ] [ɑ:nt] [mɪ'steɪkən] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [dæd] ?
" **They aren't mistaken , are they , dad ?**
" 他们 不是 错误 , 是 他们 , 爸爸 ?
" 他们没弄错吧, 爸爸? "

['wɒlɪs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hwtɪni] ? — [ɔ:r]['dɑ:ktər]
Wallace and Mr . Whitney ? — Or Doctor
华莱士 和 先生 : 惠特尼 ? — 或者 医生
华莱士和惠特尼先生? ——或者医生

['stainmets] ? "
Steinmetz ? "
斯坦梅茨 ? "
斯坦梅茨?

" [waɪ] , [ɪts] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['hwtɪni] [ˌʌndə'stændz] [maɪ][fai'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]
" **Why , it's reasonable to suppose that Whitney understands my financial condition**
" 为什么 , 它是 合理的 到 认为 那 惠特尼 明白 我的 金融的 状况
['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
better than I do .
更好的 比 我 做 .
"为什么呢? 惠特尼比我更了解我的财务状况, 这是合情合理的。"

[aɪ] [mi:n] [ðæt] .
I mean that .
我 意思是 那 .
我的意思是这样的。

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [snɪr] .
It's not a sneer .
它是 不是 一个 冷笑 .
这不是嘲讽。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][ænd; ənd] [hʊd] [dəʊnt] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər][ɪz] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk]
But what he and Hood don't allow for is that I've never tried to make
但 什么 他 和 兜帽 不 允许 为了 是 那 我已经 绝不 尝试 到 制作
['mʌni] .
money .
钱 .
但他和胡德不允许我承认的是, 我从来没有尝试过赚钱。

[ðeɪv] [noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [maɪ] ['z:rnɪŋ] ['paʊər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə]
They've no idea what my earning power would be if I were to turn to
他们有 不 主意 什么 我的 收入 力量 会 是 如果 我 是 到 转动 到
[ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪm] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
and make that a prime consideration .
和 制作 那 一个 主要的 考虑 .
他们根本不知道如果我转行并以赚钱为首要考虑因素, 我的收入能力会是多少。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [em 'i:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [aɪ] [θɪŋk] .
A year of it would take me out of the woods , I think .
一个 年 的 它 会 拿 我 出去 的 这 树林 , 我 思考 .
我想, 一年的时间应该就能让我走出困境。

" [fi:; ji] ['weɪtɪd] , ['breθləs] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][θɜ:rd] [neɪm] .
" **She waited , breathless , for him to deal with the third name .**
" 她 等待 , 喘不过气 , 为了 他 到 交易 和 这 第三 姓名 .
她屏住呼吸, 等着他处理第三个名字。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] [ɪn][ðə; ði] [ˈrelatɪv] [ˌvæljuˈeɪʃn] [ʃiː, ʃi][pʊt][əˈpɑːn]
She was pretty well at one with Paula in the relative valuation she put upon
她 曾是 漂亮的 出色地 在 一 和 宝拉 在这 相对的 估值 她 放 之上
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋ] [ˈspeʃəlɪst] .
her father's opinion and that of the throat and lung specialist .
她 父亲的 观点 和 那 的 这 喉 和 肺 专家 .

在对父亲的意见和喉肺专科医生的意见的相对重视程度上，她和宝拉的看法基本一致。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˈstainmets] , " [dʒɑːn][ˈwʊləstən; ˈwɔː-] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Oh , as for Steinmetz , " John Wollaston said , after a pause ,
" 哦 , 作为 为了 斯坦梅茨 , " 约翰 沃拉斯顿 说 , 后 一个 暂停 ,
[ˈkwɛrələsli, ˈkwɛrjələsli] , " [ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [əbˈzɜːrvər] .
querulously , " he's a good observer .
抱怨地 , " 他是 一个 好的 观察员 .

“哦，至于斯坦梅茨，”约翰·沃拉斯顿停顿了一下，抱怨道，“他是一位优秀的观察者。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlæbrətɔːri] [mæn] .
There's nothing to be said against him as a laboratory man .
有 没有什么 到 是 说 反对 他 作为 一个 实验室 男人 .
作为一名实验室工作人员，他无可挑剔。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv][ɔːl][ˈdʒɜːrmən] [ˈsaɪəntɪsts] ; [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˌʌndərˈstænd]
But he has the vice of all German scientists ; he doesn't understand
但 他 有 这 副 的 全部 德语 科学家 ; 他 不 理解
[ɪmˈpɑːndərəb(ə)] .
imponderables .
不可估量因素 .

但他和所有德国科学家一样，都有个缺点：他不懂不可知论。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪntuˈɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Never a flash of intuition about him .
绝不 一个 闪光 的 直觉 关于 他 .

他身上从来没有一丝直觉。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ˈdɑːbi] [ˈɪntuː] [əˈɡriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He managed to intimidate Darby into agreeing with him .
他 管理 到 威吓 达比 进入 同意 和 他 .

他成功地恐吓达比，迫使他同意了他的观点。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [teɪks] [maɪ] [rɪˈkuːpərətɪv] [ˈpaʊɜːz] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] .
Neither of them takes my recuperative powers into account .
两者都不 的 他们 需要 我的 恢复性 权力 进入 帐户 .

他们俩都没有考虑到我的恢复能力。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [laɪn][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
" He seemed to feel that this wasn't a very strong line to take and the next
" 他 似乎 到 感觉 那 这 不是 一个 非常 强的 线 到 拿 和 这 下一个
[ˈmoʊmənt][hiː; hi] [kənˈsiːdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
moment he conceded as much .
片刻 他 承认 作为 很多 .

“他似乎觉得这种说法不够强硬，下一刻他就承认了这一点。”

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , " [hiː; hi] [flæʃt] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" But suppose they were right , " he flashed round at her .
" 但 认为 他们 是 正确的 , " 他 闪光灯 圆形的 在 她 .

“但假设他们是对的呢？”他猛地转头看向她。

" [eɪˈem][aɪ][nɔːt] [stɪl] [ɪnˈtɑːtlɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃɔɪs] ?
" Am I not still entitled to my choice ?
" 是 我 不是 仍然 标题 到 我的 选择 ?

“难道我没有选择的权利吗？”

[aɪv] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I've lived the greater part of my life .

我已经 居住地 这 更大的 部分 的 我的 生活 .

我度过了人生的大部分时光。

[aɪv] [pʊld] [maɪ] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][bɔʊt] .

I've pulled my weight in the boat .

我已经 拉 我的 重量 在 这 船 .

我已尽了自己的一份力。

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tʃuːz] [ˈweðər] [aɪ][spend] [ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv] [left] [ɪn] [tuː]

It should be for me to choose whether I spend the life I have left in two

它 应该 是 为了 我 到 选择 无论 我 花费 这 生活 我 有 左边 在 二

[ˈjɪrzi] [ɔːr][ɪn] [ˈtwenti] .

years or in twenty .

年 或者 在 二十 .

我应该自己选择，是把剩下的生命用两年还是二十年来度过。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ˈsuːɪsaɪd] , [let][ðem; ðəm] .

If they want to call that suicide , let them .

如果 他们 想 到 称呼 那 自杀 , 让 他们 .

如果他们想把那称为自杀，那就随他们吧。

[aɪv] [noʊ] [rɪˈlɪdʒən] [ðæts] [ˈriːəl] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvælɪd][ˈɑːrgjʊmənt] [əˈgenst] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə]

I've no religion that's real enough to make a valid argument against my right to

我已经 不 宗教 那就是 真实的 足够的 到 制作 一个 有效的 争论 反对 我的 正确的 到

[ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] .

extinguish myself if I choose .

熄灭 我 如果 我 选择 .

我没有任何宗教信仰能够真正站得住脚，足以反对我选择结束自己生命的权利。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ʃɑːkt] .

" She wasn't shocked .

" 她 不是 震惊 .

她并不感到震惊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːks] [təˈgeðər] , [ðɪs] [friː] [reɪndʒ] [əˈmʌŋ] [ˈeθɪk(ə)]

It was characteristic of their talks together , this free range among ethical

它 曾是 特征 的 他们的 会谈 一起 , 这 自由的 范围 之中 伦理道德

[æbˈstrækʃənz] , [rɪˈspeʃəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

abstractions , especially on his part .

抽象 , 尤其 在 他的 部分 .

他们之间的谈话很有特点，就是在伦理抽象概念之间自由发挥，尤其是他这一点。

" [juː; jʊ][ækt][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈθiːəri] [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" You act on the other theory though , " she pointed out to him .

" 你 行为 在 这 其他 理论 尽管 , " 她 尖 出去 到 他 .

“但你的行为却是按照另一种理论来的,”她指出。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [juːv] [pætʃt] [təˈgeðər] [dʒʌst][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][æt; ət]

" Think of the people you've patched together just so that they can live at

" 思考 的 这 人们 你已经 已修补 一起 只是 所以 那 他们 能 居住 在

[moʊst] [əˈhʌðər] [ˈretʃɪd] [jɪr] [ɔːr] [tuː] . "

most another wretched year or two . "

最多 其他 可怜 年 或者 二 . "

“想想那些被你拼凑起来的人，他们最多只能再苟延残喘一两年。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" That's a different thing , " he said .

" 那就是 一个 不同的 事物 , " 他 说 .

“那是另一回事,”他说。

" [ɔ:r] [ˈræðə] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

" **Or rather it comes to the same thing .**
" 或者 相当 它 来 到 这 相同的 事物 .

或者说，归根结底是一回事。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈɔ:rtɪnɪŋ] [wʌnz] [laɪf][ɪz][wʌn] [ðæt] [ˈnoʊbə:di][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd]
The question of shortening one's life is one that nobody has a right to decide
这 问题 的 缩短 一个人的 生活 是 一 那 无人 有 一个 正确的 到 决定

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .

except for himself .
除了 为了 他自己 .

缩短寿命这个问题，除了自己之外，任何人都没有权利决定。

" [ðen] [hi:; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] .

" **Then he asked abruptly .**
" 然后 他 问 突然 .

然后他突然问道。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz] [ˈmæksfi:ld] [wer] ?

" **What sort of person is Maxfield Ware ?**
" 什么 种类 的 人 是 马克斯菲尔德 仓库 ?

“马克斯菲尔德·韦尔是怎样一个人？”

" [ʃi:; ji] [əˈtemptɪd] [noʊ] [ˌpæliˈeɪʃən] [hɪr] .

" **She attempted no palliations here .**
" 她 尝试过 不 缓解 这里 .

她在这里没有尝试任何缓解措施。

" [hi:; hi] [kɪst] [ˌem ˈi:] [læst] [naɪt] , " [ʃi:; ji] [sed] ,

" **He kissed me last night , " she said ,**
" 他 亲吻 我 最后的 夜晚 , " 她 说 ,

“他昨晚吻了我,”她说。

" [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] .

" **taking his cigar out of his mouth for the purpose .**
" 采取 他的 雪茄 出去 的 他的 嘴 为了 这 目的 .

“为此，他从嘴里拿出了雪茄。”

[ˈhi:z] [nɔ:t][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdɔr] [ɔ:r] [ˈmænɪdʒ] .

He's not a sort of person I can endure or manage .
他是 不是 一个 种类 的 人 我 能 忍受 或者 管理 .

他是我无法忍受或驾驭的那种人。

[ˈpɔ:lə] [heɪts] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] , [bʌt; bət][ʃi:; ji][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

Paula hates him as much as I do , but she can manage him .
宝拉 讨厌 他 作为 很多 作为 我 做 , 但 她 能 管理 他 .

宝拉和我一样讨厌他，但她能应付他。

[ˈhi:d] [ˈnevər] [traɪ][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðæt] . "

He'd never try to kiss her like that . "
他会 绝不 尝试 到 吻 她 喜欢 那 . "

他绝不会那样吻她。

" [oʊ] , [gɑ:d] ! " [kraɪd] [dʒɑ:n] .

" **Oh , God ! " cried John .**
" 哦 , 上帝 ! " 哭 约翰 .

“哦，上帝！”约翰喊道。

" [ɪts] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] .

" **It's intolerable .**
" 它是 无法容忍 .

“这简直令人无法容忍。”

" [hi:; hi] [flʌŋ] [ə'veɪ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
" He flung away his stick , got to his feet and walked to the edge of
" 他 扔 离开 他的 戳 , 得到 到 他的 脚 和 步行 到 这 边缘 的
[ðə; ði] [blʌf] .
the bluff .
这 虚张声势 .

他扔掉拐杖，站起身，走到悬崖边。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rkɪŋ] , [ˈtrævlɪŋ] , — [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɪlmoʊst] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] !
" Think of her working , traveling , — living almost , — with a man like that !
" 思考 的 她 在职的 , 旅行 , — 活的 几乎 , — 和 一个 男人 喜欢 那 !
“想想她和那样的男人一起工作、旅行，——几乎是生活在一起！ ”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] ;
You say she can manage him ;
你 说 她 能 管理 他 ;

你说她能管住他；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
that she can prevent him from trying to make love to her .
那 她 能 防止 他 从 尝试 到 制作 爱 到 她 .

她可以阻止他与她发生性关系。

[wel] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] , [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] — [ʌndə'stændz] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz]
Well , what does that mean , if you're right , but that she — understands him ; his
出色地 , 什么 做 那 意思是 , 如果 你是 正确的 , 但 那 她 — 明白 他 ; 他的
[tɔ:k] ; [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] ;
talk ; his ideas ;
讲话 ; 他的 想法 ;

如果你的说法正确，那意味着什么呢？这岂不是说她理解他；理解他的言谈；理解他的想法吗？

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
his point of view .
他的 观点 的 看法 .

他的观点。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [jɔ:r'self] [ɪn'telɪdʒəb(ə)][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ; [ʃi:; ʃi][kæn; kən] .
You can't make yourself intelligible to a man like that ; she can .
你 不能 制作 你自己 可理解的 到 一个 男人 喜欢 那 ; 她 能 .

你不可能让那样的男人理解你；但她可以。

[ɪts] [dɪ'faɪlmənt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈeniwɜr] — [ˈeni] [ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It's defilement to meet his mind anywhere — any angle of it .
它是 玷污 到 见面 他的 头脑 任何地方 — 任何 角度 的 它 .

无论从哪个角度，与他的想法接触都是一种亵渎。

[ʃi:z] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɑ:rt] [ˈblɑ:nʃ] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
She's given him carte blanche , she says , to manage the publicity for her .
她是 给定 他 卡片 布兰奇 , 她 说道 , 到 管理 这 宣传 为了 她 .

她说，她给了他全权负责她的宣传工作。

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ?
Do you realize what that means ?
做 你 意识到 什么 那 方法 ?

你明白这意味着什么吗？

[ˈhi:z] [ˈlaɪsnst] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [bɪ'li:v] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [wʊd]
He's licensed to try to make the public believe anything that he thinks would
他是 获得许可的 到 尝试 到 制作 这 民众 相信 任何事物 那 他 思考 会
[ˈhaɪt(ə)n] [ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
heighten their interest in her .
增高 他们的 兴趣 在 她 .

他有权让公众相信任何他认为能提高公众对她兴趣的事情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [ɪn'diːsntli] ; [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [ɪk'strævəɡənt] [fuːl] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
That she dresses indecently ; that she's a frivolous extravagant fool ; that she has
那 她 连衣裙 不雅的 ; 那 她是 一个 轻浮 靡 傻子 ; 那 她 有
['lʌvəz] .
lovers .
恋人 .

她衣着不得体；她是个轻浮挥霍的傻瓜；她有情人。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] .
You know how that game is played .
你 知道 如何 那 游戏 是 玩 .

你知道那场比赛是怎么玩的。

" ['meri] [dɪd] [noʊ] .
" **Mary did know** .
" 玛丽 做过 知道 .

玛丽确实知道。

[ʃiː; ʃi][ræn][ˈoʊvər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [neɪmz] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
She ran over a list of the great names and opposite every one of them
她 跑 超过 一个 列表 的 这 伟大的 姓名 和 对面的 每一个 一 的 他们
[ðər; ðər] [spræŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [pər'tɪkjələɪ] [bɪt][ʌv; əv] ['vʌlgər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
there sprang into her mind the particular bit of vulgar réclame that had been
那里 弹簧 进入 她 头脑 这 特别的 少量 的 庸俗 沽名钓誉 那 有 到过
[ɪn][ɪts] [deɪ] [sʌm; səm] [pres] ['eɪdʒənts] ['mæstərpiːs] .
in its day some press agent's masterpiece .
在 它是 天 一些 按 经纪人 杰作 .

她快速浏览了一张伟大人物的名单，每看到一个名字，脑海中就会浮现出一段粗俗不堪的宣传语，而这段宣传语在当时却是某些新闻代理人的杰作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['pɔːlə] [wʊd] [rɪ'ɡɑːrd][ðə; ði] [muːvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm]
She was able further to see that Paula would regard the moves of this game
她 曾是 有能力的 更远 到 看 那 宝拉 会 看待 这 移动 的 这 游戏
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['maɪndɪd] ['tɑːlərəns] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪnˌkɑːmpri'hensəb(ə)] [tuː; tə][dʒɑːn] .
with a large - minded tolerance which would be incomprehensible to John .
和 一个 大的 - 有思想 宽容 哪个 会 是 难以理解 到 约翰 .

她还看到，宝拉会以约翰无法理解的宽容大度的心态看待这场游戏中的各种举动。

['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
After all , that was the way to take it .
后 全部 , 那 曾是 这 方式 到 拿 它 .

毕竟，这才是正确的做法。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl] ['luːmɪnerɪ] , [nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ][blæŋk] [waɪt] ['sɜːrfɪs] ,
If you were a real luminary , not just a blank white surface ,
如果 你 是 一个 真实的 杰出人物 , 不是 只是 一个 空白的 白色的 表面 ,

如果你是一位真正的耀眼人物，而不仅仅是一张空白的白纸，

[ɔːl][ðə; ði] [mʌd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mæksfiːld] [wer] [kʊd; kəd] [splæʃ] ['wʊdnt] ['mætər] .
all the mud that Mr . Maxfield Ware could splash wouldn't matter .
全部 这 泥 那 先生 . 马克斯菲尔德 仓库 可以 溅 不会 事情 .

马克斯菲尔德·韦尔先生溅出的所有泥浆都无关紧要。

[juː; jʊ][bɜːrnt][aɪ 'tiː] [ɔːf] .
You burnt it off .
你 烧焦的 它 离开 .

你把它烧掉了。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt] [neɪmz] [wʌz; wəz] [soɪld] .
None of those great names was soiled .
没有任何 的 那些 伟大的 姓名 曾是 脏的 .

那些伟大的名字没有一个被玷污。

[ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] ,
She tried to say something like this to her father ,
她 尝试 到 说 某物 喜欢 这 到 她 父亲 ,
她试图对父亲说类似这样的话。

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ʃər] [ðæt] [ʃiː; ji] [kwaɪt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
but didn't feel sure that she quite had his attention .
但 没有 感觉 当然 那 她 相当 有 他的 注意力 .
但她感觉自己并没有完全引起他的注意。

[hiː; hi][dɪd][ˈkwaɪət] [daʊn] [əˈgen] [həʊˈevər] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He did quiet down again however and resumed his seat at the foot of the
他 做过 安静的 向下 再次 然而 和 恢复 他的 座位 在 这 脚 的 这
[triː] .
tree .
树 .
但他很快安静下来，重新坐在树下。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] :
Presently he said :
目前 他 说 :
他接着说：

" [ʃiːz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] .
" **She's doing it for me .**
" 她是 正在做 它 为了 我 .
“她这样做是为了我。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ɪnˈkɑːmpɪtəns] [hæz; həz] [fɔːrst] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
Because my incompetence has forced it upon her .
因为 我的 无能 有 强制 它 之上 她 .
因为我的无能迫使她承担了这一切。

[ʃiːd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] ; [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈtʃoʊzn] [aɪ ˈtiː] .
She'd have taken the other thing ; had really chosen it .
棚 有 已采取 这 其他 事物 ; 有 真的 选定 它 .
她本来会选择另一样东西；她真的已经决定要选它了。

" [ðen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ɪnˈtensəti] [hiː; hi] [ɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
" **Then without a pause , but with a new intensity he shot in a question .**
" 然后 没有 一个 暂停 , 但 和 一个 新的 强度 他 射击 在 一个 问题 .
然后他没有丝毫停顿，而是以更加强烈的语气抛出了一个问题。

" [ðæts] [truː] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **That's true , isn't it ?**
" 那就是 真的 , 不是 它 ?
“确实如此，不是吗？ ”

[ʃiː; ji] [ment] [wʌt] [ʃiː; ji] [sed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ?
She meant what she said over the telephone ?
她 意思是 什么 她 说 超过 这 电话 ?
她电话里说的话是认真的吗？

" [æz; əz] [ˈmeri] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈænsər] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈræðər] [ˈgrɪmli] , " [juː; jʊ]
" **As Mary hesitated over her answer he added rather grimly , " You**
" 作为 玛丽 犹豫了一下 超过 她 回答 他 额外 相当 阴沉地 , " 你
[kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [ˈkændɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
can be quite candid about it .
能 是 相当 坦率 关于 它 .
玛丽犹豫着要不要回答，他却语气阴沉地补充道：“你可以坦诚相待。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ˈænsər] [aɪ][wɑːnt] . "
 I don't know which answer I want . "
 我 不 知道 哪个 回答 我 想 . "

我不知道自己想要哪个答案。

" [ʃiː; ji] [ment] [ˈevri] [wɜːrd][ʃiː; ji] [sed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , " [ˈmeri] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] .
 " She meant every word she said over the telephone , " Mary assured him .
 " 她 意思是 每一个 单词 她 说 超过 这 电话 , " 玛丽 保证 他 .

“她在电话里说的每一个字都是真心话，”玛丽向他保证道。

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] [ˈæftərwəd] .
 " You couldn't doubt that if you had seen her as I did afterward .
 " 你 不能 怀疑 那 如果 你 有 已见 她 作为 我 做过 之后 .

“如果你后来像我一样亲眼见过她，你就不会怀疑这一点了。”

" [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [prɪˈtend] [ðoʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ˈænsər] .
 " She didn't pretend though that this was the complete answer .
 " 她 没有 假装 尽管 那 这 曾是 这 完全的 回答 .

“但她并没有假装这就是全部答案。”

[ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [spəʊk] [meɪd] [aɪˈtiː] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][aɪˈtiː]
 The reflective tone in which she spoke made it clear that there was more to it
 这 反光的 语气 在 哪个 她 辐 制成 它 清除 那 那里 曾是 更多的 到 它

[ðæn; ðən] [ðæt] .
 than that .
 比 那 .

她说话时语气沉思，显然事情远不止如此。

" [goʊ][ɑːn] , " [dʒɑːn] [sed] , " [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
 " Go on , " John said , " tell me the rest of it .
 " 去 在 , " 约翰 说 , " 告诉 我 这 休息 的 它 .

“继续，”约翰说，“把剩下的故事告诉我。”

[aɪ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
 I think , perhaps , you understand her better than I do .
 我 思考 , 也许 , 你 理解 她 更好的 比 我 做 .

我觉得，或许你比我更了解她。

" [ˈmeri] [tʊk] [hɜːr; hər] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ʃiː; ji] [bɪˈɡæn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtfulɪ] .
 " Mary took her time about going on and she began a little doubtfully .
 " 玛丽 采取 她 时间 关于 去 在 和 她 开始 一个 小的 怀疑地 .

玛丽不慌不忙地继续，一开始还有些犹豫。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈdʒʌst][tuː; tə] [ˈpɔːlə] , " [ʃiː; ji] [sed] .
 " I always begin by being unjust to Paula , " she said .
 " 我 总是 开始 经过 存在 不公正 到 宝拉 , " 她 说 .

“我总是先对宝拉不公平，”她说。

" [ðæts] [maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
 " That's my instinct , I suppose ,
 " 那就是 我的 本能 , 我 认为 ,

“我想，那大概是我的直觉吧。”

[rɪˈprəʊtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ji] [wʊd] [duː] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
 reproaching her for not doing what she would do if she were like me .
 责备 她 为了 不是 正在做 什么 她 会 做 如果 她 是 喜欢 我 .

责备她没有像我一样去做。

[bʌt; bət] [ˈæftərwəd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [aʊt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [wel] . "
 But afterward when I think her out , I believe I understand her pretty well . "
 但 之后 什么时候 我 思考 她 出去 , 我 相信 我 理解 她 漂亮的 出色地 . "

但事后当我仔细思考她时，我觉得我挺了解她的。

" ['pɔːlə ɪgˈzædʒəreɪts] , " [ʃiː ʃɪ wɛnt] [ɑːn] ['æftər] [əˈnʌðər] [rɪˈflektɪv] [pɔːz] .
" Paula exaggerates , " she went on after another reflective pause .
" 宝拉 夸张 , " 她 去 在 后 其他 反光的 暂停 .

“宝拉有点夸张了，”她沉思片刻后继续说道。

" [ʃiː ʃɪ] [mʌst; məst] [siː] [θɪŋz] [lɑːrdʒ] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [muːv] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wei] .
" She must see things large in order to move among them in a large way .
" 她 必须 看 事物 大的 在 命令 到 移动 之中 他们 在 一个 大的 方式 .
“她必须以宏大的视角看待事物，才能在它们之间游刃有余。”

[hɜːr; hər] [ˈdʒestʃərz] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [aɪ] [miːn] , [ɑːr; ər] — [ˈswiːpɪŋ] .
Her gestures , those of her mind I mean , are — sweeping .
她 手势 , 那些 的 她 头脑 我 意思是 , 是 — 扫荡 .

她的举动，我是指她的思想举动，是——震撼人心的。

[ɪf] [ʃiː ʃɪ] [wəːnt, weənt] [soʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ˈaʊər; ɑːr] — [her] - [ˈsplɪtɪŋ] [weɪz] [wʊd] [əˈnoʊ] [hɜːr; hər] .
If she weren't so good - natured , our — hair - splitting ways would annoy her .
如果 她 不是 所以 好的 - 自然 , 我们的 — 头发 - 分裂 方式 会 烦人 她 .
如果她不是那么善良，我们这种吹毛求疵的做法会让她很恼火。

[ðen] [ɪts] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiːz] — [ˈkɒŋkəɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
Then it's necessary for her to feel that she's — conquering something .
然后 它是 必要的 为了 她 到 感觉 那 她是 — 征服 某物 .

那么她就需要感受到自己正在——征服某些东西。

" [ðæt] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈɔːdəbl] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] .
" That last word was barely audible and the quality of the silence which
" 那 最后的 单词 曾是 仅仅 可听见的 和 这 质量 的 这 沉默 哪个
[ˈfɑːloʊd] [aɪ ˈtiː] [druː] [dʒɑːn] - [geɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [streɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [leɪk] ,
followed it drew John Wollaston's gaze which had been straying over the lake ,
随后 它 画 约翰 - 目光 哪个 有 到过 迷途 超过 这 湖 ,
“最后一个字几乎听不见，随之而来的寂静吸引了约翰·沃拉斯顿的目光，他的目光原本正游移在湖面上。”

[əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspiːkər] .
around to the speaker .
大约 到 这 扬声器 .

绕到演讲者那边。

[ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːkjʊpeɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [waɪl] [ʃiː ʃɪ] [tɔːkt] ,
She had been occupying her hands while she talked ,
她 有 到过 占领 她 双手 尽管 她 谈话 ,
她说话的时候一直用手做着什么。

[kəˈlektɪŋ] [ˈtaɪni] [twɪgz] [ænd; ænd] [ˈeɪkɔːrɪn] [kʌps] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [bʌt; bət] [naʊ] .
collecting tiny twigs and acorn cups that happened to be within reach but now
收集 微小的 树枝 和 橡子 杯子 那 发生 到 是 之内 抵达 但 现在
[ʃiː ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtensli] [stiːl] [ænd; ænd] [ˈpeɪlə] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wɔːnt] ,
she was tensely still and paler than her wont ,
她 曾是 紧张地 仍然 和 肤色较浅 比 她 惯于 ,
她原本在捡拾触手可及的小树枝和橡子壳，但现在她却紧张地一动不动，脸色比平时苍白得多。

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒts] [ɪn] [jɔːr; jər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" You needn't be afraid to say what's in your mind , " he assured her .
" 你 不必 是 害怕的 到 说 是什么 在 你的 头脑 , " 他 保证 她 .
“你不必害怕说出你心里想的，”他向她保证。

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi][tu:ɒld][hɪm; ɪm] .

" It wasn't that , " she told him .
" 它 不是 那 , " 她 讲述 他 .

“不是那样的,”她告诉他。

" [aɪ] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwu:ɪŋ] ['sʌmbə:di] [els] .

" I realized that I had been quoting somebody else .
" 我 已实现 那 我 有 到过 引用 某人 别的 .

“我意识到我引用的是别人的话。”

['æntəni] [mɑ:rtʃ] [sed] [wʌns][ʌv; əv] ['pɔ:lə] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æn; ən]['ɑ:rtɪst][ʃi:; ʃi] [maɪt]

Anthony March said once of Paula that if she had not been an artist she might

安东尼 行进 说 一次 的 宝拉 那 如果 她 有 不是 到过 一个 艺术家 她 可能

have been a domptouse .
有 到过 一个 多姆斯斯 .

安东尼·马奇曾评价宝拉说，如果她不是一位艺术家，她可能会成为一名女管家。

" [dʒɑ:n] ['setld] [hɪm'self] [mɔ:r] ['kʌmfətbli,'kʌmfərtəbli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tri:] [trʌŋk] .

" John settled himself more comfortably against his tree trunk .
" 约翰 定居 他自己 更多的 舒适地 反对 他的 树 树干 .

约翰靠在树干上，坐得更舒服了。

[ə; eɪ]['kɑ:ntækt][laɪk] [ðɪs] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['dɒtə-z] [maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪnɪk'spresəbli]

A contact like this with his daughter's mind must have been inexpressibly

一个 接触 喜欢 这 和 他的 女儿的 头脑 必须 有 到过 难以言喻地

['kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [spent] .

comforting to him after a night like the one he had just spent .
令人感到安慰 到 他 后 一个 夜晚 喜欢 这 一 他 有 只是 花费 .

经历了那样一个难熬的夜晚之后，与女儿的心灵进行这样的交流，对他来说一定是一种难以言喻的安慰。

[ɪts] ['rektɪtu:d] ; [ɪts] ['sensətɪvnəs] ; [ðə; ði] [mɪr] [fi:l] [ænd; ənd] ['tekstʃər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [pʊt] [hɪz; ɪz]

Its rectitude ; its sensitiveness ; the mere feel and texture of it , put his

它是 正直 ; 它是 敏感性 ; 这 仅仅 感觉 和 质地 的 它 , 放 他的

['dʒæŋɡlɪŋ] [nə:vs] [ɪn] [tu:n] .

jangling nerves in tune .
叮当作响 神经 在 调 .

它的正直；它的细腻；仅仅是它的触感和质感，就足以抚慰他焦躁不安的神经。

" [ɪz] [wer] [ðə; ði][waɪld] [bi:st] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æn; ən][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [teɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ?

" Is Ware the wild beast she has an inclination to tame in this instance ?

" 是 仓库 这 荒野 兽 她 有 一个 倾角 到 驯服 在 这 实例 ?

“韦尔是她这次想要驯服的野兽吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['hi:z] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " ['merɪ] [sed] .

" He's nothing but a symbol of it , " Mary said .
" 他是 没有什么 但 一个 象征 的 它 , " 玛丽 说 .

“他只不过是这种现象的象征而已,”玛丽说。

[ðən] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] .

Then she managed to get the thing a little clearer .
然后 她 管理 到 得到 这 事物 一个 小的 更清晰 .

然后她设法把事情解释得更清楚了一些。

" [wʌt] [ʃi:d] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃi:d] [bɪn] [laɪk] [ju: 'es][ænd; ənd] [wʌt] [wi:d] [hæv; həv][hæd; həd]
" **What she'd have done if she'd been like us and what we'd have had**
" 什么 棚 有 完毕 如果 棚 到过 喜欢 我们 和 什么 我们会 有 有
[hɜ:r; hɜr][du:] — ['mɪstər] . ['hwɪtni] [ænd; ənd] ['wɒlɪs] [ænd; ənd][aɪ] ,
her do — Mr . Whitney and Wallace and I ,
她 做 — 先生 : 惠特尼 和 华莱士 和 我 ;

“如果她和我们一样，她会怎么做？我们会让她怎么做？——惠特尼先生、华莱士和我，
— [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:mprəmaɪz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hɜr][pə'zɪ(ə)n] [æz; əz]
— **would have been to make a sort of compromise between her position as**
— 会 有 到过 到 制作 一个 种类 的 妥协 之间 她 位置 作为
[jɔːr; jər][waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rɪr] [æz; əz] ['pɔ:lə]
your wife and a career as Paula Carresford .
你的 妻子 和 一个 职业 作为 宝拉
——这本应是让她在作为你妻子的身份和作为宝拉·卡雷斯福德的职业生涯之间做出某种妥协。

[wi:d] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hɜr][saɪn][ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [ðɪs] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ]
We'd have had her sign a contract to sing a few times this winter with
我们会 有 有 她 符号 一个 合同 到 唱歌 一个 很少 时代 这 冬天 和
[ðə; ði] [ˌmetrə'pɔ:lɪtən] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'kɑ:gʊ] ['kʌmpəni] ,
the Metropolitan or the Chicago company ,
这 大都会 或者 这 芝加哥 公司 ,
我们原本打算让她和纽约大都会歌剧院或芝加哥歌剧院签份合同，让她今年冬天来这里演出几次。

[gʊʊ][ɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:nsərt] [tɔr] [pər'hæps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
go on a concert tour perhaps for a few weeks ,
去 在 一个 音乐会 旅游 也许 为了 一个 很少 周 ,
或许会进行几周的巡回演唱会，
[i:v(ə)n] [gɪv] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][ɔ:r] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['kwaɪər] .
even give singing lessons or sing in a church choir .
甚至 给 歌唱 课程 或者 唱歌 在 一个 教会 唱诗班 .
甚至可以教授声乐课程或在教堂唱诗班唱歌。

[ðæt] [wʊd] ['pra:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər] . ['wɪtni:z, 'hwɪtni:z][aɪ'di:ə] .
That would probably have been Mr . Whitney's idea .
那 会 大概 有 到过 先生 : 惠特尼的 主意 :
那很可能是惠特尼先生的主意。

['ræðər] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hɜr] [wei] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [li:v]
Rather more than enough to pay her way and at the same time leave
相当 更多的 比 足够的 到 支付 她 方式 和 在 这 相同的 时间 离开
[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
as much of her to you as possible .
作为 很多 的 她 到 你 作为 可能的 :
这笔钱足够支付她的生活开销，同时也能尽可能多地留给你。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] ['pɔ:lə] [tu:; tə]
" **But that's the last thing in the world it would be possible for Paula to**
" 但 那就是 这 最后的 事物 在 这 世界 它 会 是 可能的 为了 宝拉 到
[du:] .
do .
做 :
但这是宝拉绝对不可能做到的事。

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , — [si:] [hɜ:r'self][æz; əz]['dʒerəlɪdɪ:n, -daɪn] ['færərɪz]
She must see a great career on one side , — see herself as Geraldine Farrar's
她 必须 看 一个 伟大的 职业 在 一 边 , — 看 她自己 作为 杰拉尔丁 法拉尔
[sək'sesər] ,
successor ,
接班人 ,
一方面，她一定看到了自己辉煌的职业生涯——把自己视为杰拉尔丁·法拉尔的接班人。

— [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [si:] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˌʌnˈflɔ:d] [laɪf][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
— and on the other side she must see a perfect unflawed life with you .
— 和 在 这 其他 边 她 必须 看 一个 完美的 完美无瑕 生活 和 你 :
——而在另一边，她看到的一定是和你在一起的完美无瑕的生活。

[soʊ] [ðæt] [wɪtʰevər] [ʃi:; ʃi] [tʃu:zɪz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
So that whichever she chooses she will have a sense of making the greatest
所以 那 任何 她 选择 她 将要 有 一个 感觉 的 制作 这 最
[ˈpɑ:səb(ə)][ˈsækrɪfajs] .
possible sacrifice .
可能的 牺牲 :

这样，无论她选择哪一个，她都会觉得自己做出了最大的牺牲。
[ʃi:; ʃi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪf] [ˈmɪstər] . [wer]
She couldn't have said to you what she did over the telephone if Mr . Ware
她 不能 有 说 到 你 什么 她 做过 超过 这 电话 如果 先生 : 仓库
[ˈhædnt] [kənˈvɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu:; tə][hɜ:r; hər]
hadn't convinced her that a great career was open to her
之前没有 确信 她 那 一个 伟大的 职业 曾是 打开 到 她
如果不是韦尔先生让她相信她也能拥有辉煌的职业生涯，她不可能在电话里跟你说那些话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [saɪnd] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:ntrækt] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [ɪnˈvɔ:lvd] [ˈsækrɪfajsɪŋ]
and she couldn't have signed his contract if it had not involved sacrificing
和 她 不能 有 签名 他的 合同 如果 它 有 不是 涉及 牺牲
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

如果这份合同不涉及牺牲你，她不可能签下它。
" [ʃi:; ʃi] [prɒpt] [hɜ:rˈself] [bæk] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [fəˈti:ɡ] .
" She propped herself back against her hands with a sigh of fatigue .
" 她 支撑 她自己 后退 反对 她 双手 和 一个 叹 的 疲劳 :

她疲惫地叹了口气，用手撑着身体向后靠去。
" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [her] - [ˈsplɪtɪŋ] [ˈpɔ:lə] [tɔ:ks] [əˈbaʊt] , " [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] .
" There's some of the hair - splitting Paula talks about , " she observed .
" 有 一些 的 这 头发 - 分裂 宝拉 会谈 关于 , " 她 观察到 :
“这里面有些细节是宝拉所说的吹毛求疵，”她评论道。

" [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [faɪn] [spʌn] , " [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [sed] [ˈθɔ:tfəli] ,
" It may be fine spun , " her father said thoughtfully ,
" 它 可能 是 美好的 旋转 , " 她 父亲 说 深思熟虑 ,
“也许是精纺的，”她父亲若有所思地说。

" [bʌt; bət][aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][emˈi:][tu:; tə][hoʊld] [təˈɡeðər] .
" but it seems to me to hold together .
" 但 它 似乎 到 我 到 抓住 一起 :
但我觉得它还能保持完整。

[ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪˈti:] ? " Isn't there any more of it ? "
不是 那里 任何 更多的 的 它 ? "
难道就没有更多了吗?
" [wel] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈbælənst] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [si:] , " [ˈmeri] [went] [ɑ:n] ; " [set][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Well , it was balanced like that , you see , " Mary went on ; " set for the
" 出色地 , 它 曾是 均衡 喜欢 那 , 你 看 , " 玛丽 去 在 ; " 放 为了 这
[ˈklaɪməks] ,
climax ,
高潮 ,
“嗯，就是这样平衡的，”玛丽继续说道，“为高潮做好了准备。”

[laɪk] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] [pleɪ] ,
like the springs in a French play ,
喜欢 这 弹簧 在 一个 法语 玩 ,
就像法国戏剧中的弹簧一样,

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'bi:ŋ] [æt; ət] [dʒʌst] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [tu:; tə] ['ta:p(ə)]
when I came along at just the moment and with just the word , to topple
什么时候 我 来了 沿着 在 只是 这 片刻 和 和 只是 这 单词 , 到 倾倒
[aɪ 'ti:] ['oʊvər] .
it over .
它 超过 .

当我恰好出现，只用一句话，就把它推倒了。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈpɔ:lə] , [ʃi:; ji] [ˈkudnt] [help] [ˈdu:ɪŋ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃi:; ji] [dɪd] .
Being Paula , she couldn't help doing exactly what she did .
存在 宝拉 , 她 不能 帮助 正在做 确切地 什么 她 做过 .

宝拉就是这样的人，她情不自禁地就做了她所做

[soʊ] , [haʊˈevər] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [aʊt] , [aɪ] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [wʌn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʃi:; ji] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə]
So , however it comes out , I shall be the one person she won't be able to
所以 , 然而 它 来 出去 , 我 将 是 这 一 人 她 惯于 是 有能力的 到
[fərˈɡɪv] .
forgive .
原谅 .

所以，无论结果如何，我都将是她永远无法原谅的人。

" [ʃi:; ji] [nu:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstɑ:rtld] [lʊk] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [læst] [ʃɑ:t]
" **She knew from the startled look he turned upon her that this last shot**
" 她 知道 从 这 惊慌 看 他 转向 之上 她 那 这 最后的 射击
[hæd; həd] [kʌm] [ʌnˈkæniɪli] [kloʊz] .
had come uncannily close .
有 来 不可思议地 关闭 .

“她从他惊愕的眼神中知道，最后一枪离她非常近。”

[ʃi:; ji] [ˈfænsɪd] [ʃi:; ji] [mʌst; məst] [ˈɔ:lməʊst] [ˈlɪtərəli] [hæv; həv] [ˈekəʊd] [ˈpɔ:ləz] [wɜ:rdz] .
She fancied she must almost literally have echoed Paula's words .
她 幻想 她 必须 几乎 字面上地 有 回声 保拉的 字 .

她觉得自己几乎完全复述了宝拉的话。

[ɪf] [ʃi:; ji] [ˈni:dɪd] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [kɑ:nfərˈmeɪ(ə)n] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈræðər]
If she needed any further confirmation she would have found it in the rather
如果 她 需要 任何 更远 确认 她 会 有 成立 它 在 这 相当
[ˈpæniːki] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [set] [əˈbʌʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz]
panicky way in which he set about trying to convince her that she was
惊慌失措 方式 在 哪个 他 放 关于 尝试 到 说服 她 那 她 曾是
[mɪˈsteɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,

如果她还需要进一步的确认，那么他近乎惊慌失措地试图说服她，让她相信自己弄错了，这足以证明这一点。

[ɪf] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfækt] [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜ:rmənəns] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
if not in the fact at least in the permanence of it .
如果 不是 在 这 事实 在 至少 在 这 永久性 的 它 .

即便事实并非如此，至少它的持久性也证明了这一点。

[ʃi:; ji] [ɪnˈsɪstɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] ,
She insisted no further ,
她 坚持 不 更远 ,

她不再坚持了。

[meɪd] [ɪnˈdiːd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtempt] [æɪ; ət][ɔːl][tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [θiːm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ]
made indeed no further attempt at all to carry the theme along and though she
制成 的确 不 更远 试图 在 全部 到 携带 这 主题 沿着 和 尽管 她
[ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [meɪd] [əˈproʊpriət] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,
listened and made appropriate replies when they were called for ,
听着 和 制成 合适的 回复 什么时候 他们 是 称为 为了 ,
她确实没有进一步尝试推进这个主题, 虽然在需要的时候她会倾听并做出适当的回应,

[ʃiː; ʃɪ] [let] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrdləs] [θɔːt] [drɪft] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz] [ˈæntəni]
she let her wordless thought drift away to a dream that it was Anthony
她 让 她 无言 想法 漂移 离开 到 一个 梦 那 它 曾是 安东尼
[mɑːrtʃ] [huː] [ʃɛrd] [ðɪs] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌŋaɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [veɪld] [bluː]
March who shared this shade and sunshine with her and that veiled blue
行进 WHO 共享 这 阴影 和 阳光 和 她 和 那 含蓄 蓝色的
[həˈraɪz(ə)n] [ˈjɑːndər] .
horizon yonder .
地平线 远处 .

她任由无言的思绪飘向远方, 梦见是安东尼·马奇与她共享这片阴凉和阳光, 以及那片朦胧的蓝色地平线。
[aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz] [ˈɪziə] [tuː; tə][duː] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈrevəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was easier to do since her father had drifted into a reverie of his
它 曾是 更轻松 到 做 自从 她 父亲 有 漂移 进入 一个 遐想 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

由于她父亲陷入了沉思, 所以这件事更容易做到。
[ðeɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈlɪŋgə] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [tɔːkt] [əˈweɪ] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l]
They need not have lingered for they had sufficiently talked away all possible
他们 需要 不是 有 徘徊不去 为了 他们 有 足够 谈话 离开 全部 可能的
[graʊndz] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,
grounds of misunderstanding ,
理由 的 误解 ,
他们不必久留, 因为他们已经充分沟通, 消除了所有可能的误会。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ˈrekənsaɪld] [ðer; ðər] [dɪsəˈɡriːmənt] .
even if they had not reconciled their disagreement .
甚至 如果 他们 有 不是 和解 他们的 分歧 .
即使他们尚未化解分歧。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [bæk] ,
It occurred to her to suggest that they go back ,
它 发生 到 她 到 建议 那 他们 去 后退 ,
她突然想到可以建议他们回去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈɡlænsɪŋ] [θɔːt] .
but she dismissed the impulse with no more than a glancing thought .
但 她 解雇 这 冲动 和 不 更多的 比 一个 瞥了一眼 想法 .
但她只是瞥了一眼就打消了这个念头。

[aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] , [nɑːt][hɜːrz] ,
It was his burden , not hers ,
它 曾是 他的 负担 , 不是 她的 ,
那是他的负担, 不是她的。

[ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃoʊldərd] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [left] [tuː; tə]
that remained to be shouldered at the cottage and it might be left to
那 剩余 到 是 肩部 在 这 小屋 和 它 可能 是 左边 到
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
him to choose his own time for taking it up .
他 到 选择 他的 自己的 时间 为了 采取 它 向上 .
剩下的事情就留给他在小屋里承担吧, 至于什么时候去做, 可能就由他自己决定了。

[ˈpɔːlə] [ˈseldəm] [keɪm] [daʊn] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] [nuːn] [ˈenihaʊ] .
Paula seldom came down much before noon anyhow .
宝拉 很少 来了 向下 很多 前 中午 无论如何 .

反正宝拉很少在中午之前下来。

[æz; əz][fɔːr; fər][dʒɑːn][ˈwʊləstən; ˈwɔ-] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
As for John Wollaston , he was very tired .
作为 为了 约翰 沃拉斯顿 , 他 曾是 非常 疲劳的 .

至于约翰·沃拉斯顿，他非常疲惫。

[ˈpɔːləz] [vɑːlˈkæniːk][ˈmoʊmənts] [ˈɔːlweɪz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪm; ɪm] .
Paula's volcanic moments always exhausted him .
宝拉的 火山 时刻 总是 筋疲力尽的 他 .

宝拉的暴脾气总是让他精疲力竭。

[hiː; hi][ˈnevər] [kʊd; kəd] [diːˈræʃənəlaɪz] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊjənz] , [kʌt] [hɪmˈself] [friː] ;
He never could derationalize his emotions , cut himself free ;
他 绝不 可以 去理性化 他的 情绪 , 切 他自己 自由的 ;

他始终无法摆脱自己的情绪，也无法让自己从中解脱出来；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][felt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪnˈtensli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] ,
and while he felt just as intensely as she did ,
和 尽管 他 毛毡 只是 作为 强烈地 作为 她 做过 ,

虽然他的感受和她一样强烈，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsuːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [əˈbɔːŋ] [ɑːn] [ðoʊz]
he had to carry the whole superstructure of himself along on those
他 有 到 携带 这 所有的 上层建筑 的 他自己 沿着 在 那些
[temˈpestʃuəs] [ˈvɔɪdʒz] .
tempestuous voyages .
暴风雨般的 航程 .

在那些风雨飘摇的航程中，他不得不背负着自己的全部身躯。

[ɪn][ðə; ði] [muːd] [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
In the mood Paula had left him in this morning ,
在 这 情绪 宝拉 有 左边 他 在 这 早晨 ,

宝拉今天早上离开时，他心情很差。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈsætɪsfʌɪd][ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [hɪm; ɪm]
there was nothing in the world that could have satisfied and restored him
那里 曾是 没有什么 在 这 世界 那 可以 有 使满意 和 恢复 他

[æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [kəmˈpænjənʃɪp] .
as did his daughter's companionship .
作为 做过 他的 女儿的 友谊 .

世界上没有什么能像女儿的陪伴那样让他感到满足和恢复。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜːrdləs] [ˌprɒlɔːŋˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [təˈgeðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
The peace of this wordless prolongation of their talk together was something
这 和平 的 这 无言 延长 的 他们的 讲话 一起 曾是 某物

[hiː; hi] [lækt] ,
he lacked ,
他 缺乏 ,

他很缺乏这种无言的交谈所带来的平静。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [breɪk] .
for a long while , the will to break .
为了 一个 长的 尽管 , 这 将要 到 休息 .

很长一段时间以来，都有了打破的意志。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][vəˈrændə] [təˈgeðər] .
It was not far short of noon when they came back into the veranda together .
它 曾是 不是 远的 短的 的 中午 什么时候 他们 来了 后退 进入 这 阳台 一起 .

他们一起回到阳台时，已经快到中午了。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðə; ði][ləst] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
He had walked the last hundred yards , after a look at his watch ,
他 有 步行 这 最后的 百 码 , 后 一个 看 在 他的 手表 ,
他看了看手表, 然后步行走了最后一百码。

[ˈprɪti] [fæst][ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [gləns] [ˈɪntu:][bəuθ][ðə; ði] [daʊn] - [sterz] [ru:mz; rʊmz] ,
pretty fast and after a glance into both the down - stairs rooms ,
漂亮的 快速地 和 后 一个 瞥一眼 进入 两个都 这 向下 - 楼梯 房间 ,
很快, 我瞥了一眼楼下的两个房间,

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n]
he called up - stairs to his wife in a voice that had an edge of sudden
他 称为 向上 - 楼梯 到 他的 妻子 在 一个 嗓音 那 有 一个 边缘 的 突然
[æŋˈzaɪəti][ɪn][aɪˈti:] .
anxiety in it .
焦虑 在 它 .

他朝楼上喊妻子, 声音里带着一丝突如其来的焦虑。

[ðen] [ˈgetɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] , [hi:; hi] [went] [ʌp] , [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Then getting no response , he went up , two at a time .
然后 获得 不 回复 , 他 去 向上 , 二 在 一个 时间 .
由于没有得到回应, 他便一次上去两个。

[ˈmeri] [dra:pt] [daʊn] , [lɪmp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌpreməˈhɪ(ə)n] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈglɑ:stər] [swɪŋ] [ɪn]
Mary dropped down , limp with a sudden premonition , upon the gloucester swing in
玛丽 掉落 向下 , 跛行 和 一个 突然 预感 , 之上 这 格洛斯特 摇摆 在
[ðə; ði][vəˈrændə] .
the veranda .
这 阳台 .

玛丽突然有种不祥的预感, 瘫倒在阳台上的格洛斯特秋千上。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wɜ:rk] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] ,
The maid of all work , who had heard his call ,
这 女佣 的 全部 工作 , WHO 有 听到 他的 称呼 ,
那个做所有杂务的女佣, 听到了他的呼唤,

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
came from the kitchen just as he was returning down the stairs .
来了 从 这 厨房 只是 作为 他 曾是 返回 向下 这 楼梯 .
他刚从厨房出来, 正要下楼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
Mrs . Wollaston had gone away , she said .
太太 . 沃拉斯顿 有 已消失 离开 , 她 说 .
她说, 沃拉斯顿太太已经走了。

[pi:t] [hæd; həd] [rɪˈpɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ][kɑ:r][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ænd; ənd] [ˈpɔ:lə] ,
Pete had reported with the big car at eleven o'clock and Paula ,
皮特 有 据报道 和 这 大的 车 在 十一 点钟 和 宝拉 ,
皮特开着那辆大车在十一点钟报告了情况, 宝拉也到了。

[hu:] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
who apparently had been waiting for him ,
WHO 显然 有 到过 等待 为了 他 ,
显然, 有人一直在等他。

[hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] [ˈhævɪŋ] [left] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] .
had driven off at once having left word that she would not be back for lunch .
有 驱动 离开 在 一次 拥有 左边 单词 那 她 会 不是 是 后退 为了 午餐 .
她立即开车离开, 并留下消息说她不会回来吃午饭了。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [dʒɑ:n] [sed] ['kɜ:rtli] .
" **All right** , " **John said curtly** .
" 全部 正确的 , " 约翰 说 简短地 .

“好吧,”约翰简短地说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
" **You may go** .
" 你 可能 去 .

你可以走了。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪt] [wen] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['meri] [ɪn] [ðə; ðɪ] [və'rændə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp]
" **He was so white when he rejoined Mary in the veranda that she sprang up**
" 他 曾是 所以 白色的 什么时候 他 重新加入 玛丽 在 这 阳台 那 她 弹簧 向上
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [kraɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [laɪ] [daʊn] ,
with an involuntary cry and would have had him lie down ,
和 一个 非自愿 哭 和 会 有 有 他 说谎 向下 ,
“当他回到阳台上与玛丽会合时, 他的脸色苍白得吓得玛丽不由自主地惊叫一声, 跳了起来, 想让他躺下。”

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .
where she had been sitting .
在哪里 她 有 到过 坐着 .

她之前坐的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['sti:lɪ] [rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] .
But the fine steely ring in his voice stopped her short .
但 这 美好的 钢铁般的 戒指 在 他的 嗓音 停止 她 短的 .

但他声音中那清澈而坚定的语气让她愣住了。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] , " [hi:; hi] [æskt] ,
" **Have you any idea** , " **he asked** ,
" 有 你 任何 主意 , " 他 问 ,

“你有什么想法吗?”他问道。

" [wer] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:r] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [du:] ?
" **where she has gone or what she has gone to do ?**
" 在哪里 她 有 已消失 或者 什么 她 有 已消失 到 做 ?

她去了哪里? 或者她去做什么了?

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['ænsər] , — " [ænd; ənd]
She came down , " he went on without waiting for her answer , — " and
她 来了 向下 , " 他 去 在 没有 等待 为了 她 回答 , — " 和
[lʊkt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
looked for me .
看起来 为了 我 .

她走了下来, 他没等她回答就继续说道, 然后开始找我。

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
Waited for me .
等待 为了 我 .

他等着我。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə] [ðæt] — [wɔ:k] [wi:; wi] [tʊk] , [aɪ] ['wɔznt] [hɪr] .
And thanks to that — walk we took , I wasn't here .
和 谢谢 到 那 — 走 我们 采取 , 我 不是 这里 .

多亏了那次散步, 我才没来这里。

[wel] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ges] [wʌt] [ʃi:z] [dʌn] ? " **Well , can you guess what she's done ?** "
出色地 , 能 你 猜测 什么 她是 完毕 ? "

你能猜到她做了什么吗?

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [ɡes] , " ['meri] [sed] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [siː]
" **It's only a guess** , " **Mary said** , " **but she may have gone to see**
" 它是 仅有的 一个 猜测 , " 玛丽 说 , " 但 她 可能 有 已消失 到 看
" 这只是我的猜测,"玛丽说, "但她可能是去看望别人了。”

[ˈmɑːrtn] [ˈhwitni] . "
Martin Whitney . "
马丁 惠特尼 . "

马丁·惠特尼。”

" [ˈmɑːrtn] [ˈhwitni] ?
" **Martin Whitney ?**
" 马丁 惠特尼 ?

马丁·惠特尼？

" [hiː; hi] ['ekəʊd] ['blæŋkli] .
" **he echoed blankly** .
" 他 回声 茫然地 .

他茫然地重复道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的？

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
What does she want of him ? "
什么 做 她 想 的 他 ? "

她想从他那里得到什么？

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['meri] [sed] , " [ɪn] [kə'hek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði] ['twenti]
" **She spoke of him** , " **Mary said** , " **in connection with the money** , **the twenty**
" 她 辐 的 他 , " 玛丽 说 , " 在 联系 和 这 钱 , 这 二十
['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] ...
thousand dollars ...
千 美元 ...

“她提起他,"玛丽说, "就是为了那笔钱, 那两万美元.....”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [blæŋk]['fræntɪk]['ekəʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz]
" **He broke in upon her again with a mere blank frantic echo of her words**
" 他 打破 在 之上 她 再次 和 一个 仅仅 空白的 疯狂的 回声 的 她 字
[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['meri] ['stedɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
and once more Mary steadied herself to explain .
和 一次 更多的 玛丽 稳定 她自己 到 解释 .

“他再次打断了她, 只是茫然地、慌乱地重复着她的话语, 玛丽又一次稳住心神, 准备解释。

" [hɜːr; hər] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [wer] [rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [ʌp] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]
" **Her agreement with Mr . Ware required her to put up twenty thousand**
" 她 协议 和 先生 . 仓库 必需的 她 到 放 向上 二十 千
['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][sʌm; səm] ['bæŋkɜːz] [hændz][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði]
dollars in some banker's hands as a guarantee that she would not break the
美元 在 一些 银行家的 双手 作为 一个 保证 那 她 会 不是 休息 这
[ˈkɑːntrækt] .
contract .
合同 .

“她与韦尔先生的协议要求她向某个银行家存入两万美元, 作为她不会违约的保证。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˈmɑːrtn] [ˈhwitni] [æz; əz][ðə; ði]['næt(ə)rəl]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
She mentioned Martin Whitney as the natural person to hold it .
她 提及 马丁 惠特尼 作为 这 自然的 人 到 抓住 它 .

她提到马丁·惠特尼是担任这个职位的最佳人选。

[soʊ][aɪ] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
So I guessed that she might have gone to consult him about it ;
所以 我 猜对了 那 她 可能 有 已消失 到 咨询 他 关于 它 ;
所以我猜测她可能去咨询过他;

— [ɔːr][iːv(ə)n][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][lend][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
— **or even to ask him to lend it to her .**
— 或者 甚至 到 问 他 到 借 它 到 她 .
——甚至还可以请他借给她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [spent] . "
As she said , it wouldn't have to be spent . "
作为 她 说 , 它 不会 有 到 是 花费 . "
正如她所说, 这笔钱不必花掉。

" [ðæts] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] [ðen] .
" That's the essence of the contract then .
" 那就是 这 本质 的 这 合同 然后 .
“这就是合同的实质。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [wɪ'daʊt] [ðæt] .
It's nothing without that .
它是 没有什么 没有 那 .
没有它, 什么都不是。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [pʊts] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
Until she gets the money and puts it up .
直到 她 获得 这 钱 和 放置 它 向上 .
直到她筹到钱并投入使用。

[jet] [juː; jʊ][tʊʊld][em 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Yet you told me nothing of it until this moment .
然而 你 讲述 我 没有什么 的 它 直到 这 片刻 .
然而, 直到此刻你才告诉我这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][gʊʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] —
If you had done so — instead of inviting me to go for a walk —
如果 你 有 完毕 所以 — 反而 的 邀请 我 到 去 为了 一个 走 —
[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ...
and giving her a chance to get away ...
和 给予 她 一个 机会 到 得到 离开 ...
如果你当时那样做——而不是邀请我去散步——而是给她一个逃脱的机会.....

" [hiː; hi] ['kʊdnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] .
" He couldn't be allowed to go on .
" 他 不能 是 允许 到 去 在 .
“不能让他继续下去。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [ðæt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['stedəli] .
" Do you mean that you think I did that — for the purpose ? " she asked steadily .
" 做 你 意思是 那 你 思考 我 做过 那 — 为了 这 目的 ? " 她 问 稳步 .
“你的意思是, 你认为我做这件事是为了达到某种目的吗?”她平静地问道。

[hiː; hi] [flʌt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
He flushed and turned away .
他 配 和 转向 离开 .
他脸红了, 转过身去。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] .
" No , of course I don't .
" 不 , 的 课程 我 不 .
“不, 我当然不。”

[aɪm][hæf][mæd][ˈoʊvər][ðɪs] .
I'm half mad over this .
我是 一半 疯狂的 超过 这 .

我简直要气疯了。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
" He walked abruptly into the house and a moment later she heard him at
" 他 步行 突然 进入 这 房子 和 一个 片刻 之后 她 听到 他 在
[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
the telephone .
这 电话 .

“他突然走进屋子，过了一会儿，她听到他在打电话。”

[ʃiː; ʃɪ] [stɛɪd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ;
She stayed where she was , unable to think ;
她 入住 在哪里 她 曾是 , 无法 到 思考 ;

她呆立在原地，无法思考；

[stʌnd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɜːrt][ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
stunned rather than hurt over the way he had sprung upon her .
目瞪口呆 相当 比 伤害 超过 这 方式 他 有 弹簧 之上 她 .

她并没有因为他突然扑向她的方式而感到受伤，反而感到震惊。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkwaɪətər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
He seemed a little quieter when he came out a few minutes later .
他 似乎 一个 小的 更安静 什么时候 他 来了 出去 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后他出来时，似乎安静了一些。

" [ˈhwɪtni] [left] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ][fɔːr; fər] [leɪk] [dʒəˈniːvə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Whitney left half an hour ago for Lake Geneva , " he said .
" 惠特尼 左边 一半 一个 小时 前 为了 湖 日内瓦 , " 他 说 .

“惠特尼号半小时前出发前往日内瓦湖，”他说。

" [soʊ] [ʃiːz] [mɪst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæts] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [went] .
" So she's missed him if that's where she went .
" 所以 她是 错过 他 如果 那就是 在哪里 她 去 .

“如果她去了那里，那她肯定很想念他。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] .
There's nothing to do but wait .
有 没有什么 到 做 但 等待 .

除了等待，别无他法。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhɜːrvəs] [haʊˈevər] .
" He was very nervous however .
" 他 曾是 非常 紧张的 然而 .

“但他当时非常紧张。”

[wenˈevər] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ræŋ] , [æz; əz][aɪˈtiː][dɪd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n] , [hiː; hi] [ˈænsər]
Whenever the telephone rang , as it did of course pretty often , he answered
每当 这 电话 响铃 , 作为 它 做过 的 课程 漂亮的 经常 , 他 回答
[aɪˈtiː] [hɪmˈself] ,
it himself ,
它 他自己 ,

电话铃响的时候（当然，这种情况很频繁），他总是亲自接听。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈpɔːlə] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and each time his disappointment that it was not Paula asking for him ,
和 每个 时间 他的 失望 那 它 曾是 不是 宝拉 问 为了 他 ,

每次他都失望地发现叫他的不是宝拉。

[brʊʊk] [daʊn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðə; ði][kɑ:m][hi:; hi][traɪd] [tu:; tə][ɪm'pəʊz] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
broke down more or less the calm he tried to impose upon himself .
打破 向下 更多的 或者较少的 这 冷静的 他 尝试 到 强加 之上 他自己 .

他努力让自己保持的平静几乎完全崩溃了。

[hi:; hi] [ɛ'seɪd] [wʌt] [ə'mendz] [gʊd] ['mænərz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] ['meri] [fɔ:r; fər]
He essayed what amends good manners enabled him to make to Mary for
他 尝试 什么 修改 好的 礼仪 已启用 他 到 制作 到 玛丽 为了

[hɪz; ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
his outrageous attack upon her .
他的 令人愤慨 攻击 之上 她 .

他绞尽脑汁地思考，自己该如何以礼貌的方式弥补他对玛丽的无耻攻击。

[aɪ 'ti:] [went] [noʊ] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It went no deeper than that .
它 去 不 更深 比 那 .

事情仅止于此。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv]
The discovery that Paula was gone and simultaneously that he need not have
这 发现 那 宝拉 曾是 已消失 和 同时地 那 他 需要 不是 有

[ɔ:st] [hɜ:r; hər] [ə'blɪtəreɪtɪd] — [ɔ:r] ['ræðər] [rɪ'vɜ:rst] — [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [mu:d] [kəm'pli:tli] .
lost her obliterated — or rather reversed — the morning's mood completely .
丢失的 她 彻底摧毁 — 或者 相当 反转 — 这 早晨 情绪 完全地 .

得知宝拉已经离开，同时意识到自己本不必失去她，这一发现彻底摧毁了——或者说逆转了——早晨的心情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [lʌntʃ] [ðæt] [hi:; hi] [sed] , ['draɪli] , " [aɪ][ʌp'set] [jɔr; jər][laɪf][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
It was after lunch that he said , dryly , " I upset your life for you ,
它 曾是 后 午餐 那 他 说 , 干巴巴地 , " 我 沮丧的 你的 生活 为了 你 ,

午饭后，他冷冷地说：“我为了你，毁了你的生活。”

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] .
half a dozen years ago .
一半 一个 打 年 前 .

六年前。

[ʌn'ferli] .
Unfairly .
不公平 .

不公平。

[ɪnɪk'skju:zəbli] .
Inexcusably .
不可原谅地 .

不可原谅。

[aɪv] [ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I've always been ashamed of it .
我已经 总是 到过 羞愧 的 它 .

我一直为此感到羞愧。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lendz] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][pəʊ'etɪk] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðɪs] .
But it lends a sort of poetic justice to this .
但 它 借贷 一个 种类 的 诗意的 正义 到 这 .

但这却给这件事带来了一种诗意的正义感。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'plaɪ] ,
" She made no immediate reply ,
" 她 制成 不 即时 回复 ,

她没有立即回应。

[bʌt; bət][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwəd] [ʃi:; ji] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ji] [maɪt] [nɑ:t][goʊ] [ə'wei] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
but not long afterward she asked if she might not go away without waiting for
但 不是 长的 之后 她 问 如果 她 可能 不是 去 离开 没有 等待 为了
[ˈpɔ:ləz] [rɪ'tɜ:rn] .
Paula's return .
保拉的 返回 .

但不久之后，她问她是否可以不等宝拉回来就离开。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['dɪfɪkəlt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" It would be too difficult , don't you think ? — for the three of us ,
" 它 会 是 也 难的 , 不 你 思考 ? — 为了 这 三 的 我们 ,
“这对我们三个人来说太难了，你不觉得吗？”

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] .
in a small house like this .
在 一个 小的 房子 喜欢 这 .

在这样的小房子里。

" [hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] ['mænɪfest] [rɪ'li:f] .
" He agreed with manifest relief .
" 他 同意 和 显现 宽慰 .

他欣然同意，如释重负。

[hi:; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [draɪv] [ðæt] [æftər'nu:ɪn] [tu:; tə] ['hɪkəri] [hɪl] ,
He asked if it was not too late to drive that afternoon to Hickory Hill ,
他 问 如果 它 曾是 不是 也 晚的 到 驾驶 那 下午 到 山核桃 爬坡道 ,
他问下午开车去希科里山是否还来得及。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [sed] [ʃi:d] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][goʊ][baɪ] [treɪn] ['enihaʊ] .
but she said she'd prefer to go by train anyhow .
但 她 说 棚 更喜欢 到 去 经过 火车 无论如何 .
但她说她还是更喜欢坐火车去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][ʃi:; ji] [θɔ:t] .
That was possible she thought .
那 曾是 可能的 她 想法 .

她心想，这有可能。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æsk] , [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə][goʊ] .
He did not ask , in so many words , if this was where she meant to go .
他 做过 不是 问 , 在 所以 许多 字 , 如果 这 曾是 在哪里 她 意思是 到 去 .
他并没有直接问她，这里是不是她要去的方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
There was no other place for her that he could think of .
那里 曾是 不 其他 地方 为了 她 那 他 可以 思考 的 .

他想不出还有什么其他地方可以安置她。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [ˈsʌbstɪtu:t]
THE SUBSTITUTE
这 代替

替代品

[aɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ges]	[ʌv; əv]	[ˈmɛri:z]	[ðæt]	[ˈpɔ:lə]	[hæd; həd]	[ɡɔ:n]	[tu:; tə]	[ˈbɔ:roʊ]	[ðə; ði]	[ˈtwenti]
It	was	a	good	guess	of	Mary's	that	Paula	had	gone	to	borrow	the	twenty
它	曾是	一个	好的	猜测	的	玛丽的	那	宝拉	有	已消失	到	借	这	二十
[ˈθaʊz(ə)nd]	[ˈdɔ:ləz; ˈdɒləz]	[bʌt; bət]	[aɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[tu:; tə]	[ˈwɒlɪs]	[hʊd]							
thousand	dollars	but	it	was	to	Wallace	Hood							
千	美元	但	它	曾是	到	华莱士	兜帽							

玛丽猜对了，保拉是去借那两万美元了，但借款人是华莱士·胡德。

[nɑ:t][tu:; tə] ['mɑ:rtn] ['hwitni] , [ðæt] [ʃi:; ji] [went] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:];
not to Martin Whitney, that she went for it;
 不是 到 马丁 惠特尼 , 那 她 去 为了 它 ;
 不是对马丁·惠特尼,而是她主动出击;

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [ɪləstreɪtɪd] [wʌnz] [mɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪnstɪŋkt] [ɪz][ðæn; ðən]
and thereby illustrated once more how much more effective instinct is than
 和 从而 插图 一次 更多的 如何 很多 更多的 有效的 本能 是 比
 [ɪntelɪdʒəns] .
intelligence .
 智力 .

这再次说明了本能比智力有效得多。

['mɑ:rtɪn] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [dʒenərəs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Martin , rich and generous as he was ,
 马丁 , 富有的 和 慷慨的 作为 他 曾是 ,
 马丁虽然富有且慷慨,

[əˈrɪdʒɪneɪtər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːdɪkt] [ðæt] [ˈpɔːlə] [mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][wɜːrk] ,
originator as he was of the edict that Paula must go to work ,
 鼻祖 作为 他 曾是 的 这 法令 那 宝拉 必须 去 到 工作 ,
 他是制定宝拉必须去上班这条规定的始作俑者。

[wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [stæmˈpiːdɪd] [æz; əz] [ˈwɒlɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːk] [ðæt] [ˈlæstɪd] [les]
would never have been stampeded as Wallace was in a talk that lasted less
 会 绝不 有 到过 踩踏 作为 华莱士 曾是 在 一个 讲话 那 持续 较少的
 [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
than half an hour ,
 比 一半 一个 小时 ,

华莱士当时正在发表一个不到半小时的演讲，所以绝不会发生踩踏事件。

[ˈɪntuː] [prəˈdʒʊsɪŋ] [sɪˈkjuəriːtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ðæt] [ˈpɔːlə] [ˈniːdɪd] [ænd; ɐnd] [ˈɔːfəriŋ] [ðəm; ðəm][ʌp]
into producing securities to the amount that Paula needed and offering them up
 进入 生产 证券 到 这 数量 那 宝拉 需要 和 提供 他们 向上
 [ɪn] [ˈeskroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈmæksfiːld] [wɜːz] [ˈkɑːntrækt] .
in escrow for the life of Maxfield Ware's contract .
 在 第三方托管 为了 这 生活 的 马克斯菲尔德 商品 合同 .

投入资金生产保拉所需的证券，并在麦克斯菲尔德·韦尔的合同有效期内将其托管。

['wɒlɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [mɑ:dəɾətli] [wel] [ɔ:f][ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] , ['kɔ:ʃəs] .
Wallace **was** **only** **moderately** **well off** **and** **he** **was** **by** **nature** , **cautious** .
 华莱士 曾是 仅有的 中等程度 出色地 离开 和 他 曾是 经过 自然 , 谨慎 .
 华莱士家境一般，而且天性谨慎。

[hɪz; ɪz][ˌɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][məʊst] [kənˈsɜːrvətɪv] [sɔːrt] .
His investments were always of the most conservative sort .
 他的 投资 是 总是 的 这 最多 保守的 种类 .
 他的投资一向是最保守的那种。

[ðɪs] [frʌm; frəm][ˈhæbɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [brɪkəz, brɪkɔːz][hɪz; ɪz][dʒɑːb] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][hiː; hi]
This from habit as well as nature because his job — the only one he
这 从 习惯 作为 出色地 作为 自然 因为 他的 工作 — 这 仅有的 一 他
[hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənt] .
had ever had — was that of estate agent .
有 曾经 有 — 曾是 那 的 财产 代理人 .

这既是习惯使然，也是天性使然，因为他的工作——也是他唯一从事过的工作——就是房地产经纪人的。

[bʌt; bət] [ˈpɔːləz] [ˈɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [faɪnd][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .
But Paula's instinct told her that he wouldn't find it possible to refuse .
但 保拉的 本能 讲述 她 那 他 不会 寻找 它 可能的 到 拒绝 .
但宝拉的直觉告诉她，他不可能拒绝。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][toʊld][hɜːr; hər] [tuː] ,
I think it told her too ,
我 思考 它 讲述 她 也 ,
我想它也告诉了她。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ɪtˈself] [ˈferli] [hɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəs]
though this was a voice that did not make itself fairly heard to her conscious
尽管 这 曾是 一个 嗓音 那 做过 不是 制作 本身 相当 听到 到 她 有意识的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

虽然这个声音并没有清晰地传入她的意识中，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ˈveri] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [baɪ][aɪˈtiː] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈgræntɪd]
that he would be made very fluttered and unhappy by it whether he granted
那 他 会 是 制成 非常 飘动 和 不开心 经过 它 无论 他 的确
[hɜːr; hər] [rɪˈkwest] [ɔːr][nɑːt] .
her request or not .
她 要求 或者 不是 .

无论他是否答应她的请求，他都会因此感到非常不安和不开心。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [heɪt] , [fɪː; fɪ] [pərˈsiːvd] ,
What he would hate , she perceived ,
什么 他 会 恨 , 她 感知 ,
她察觉到他会讨厌的，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈmænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [kəˈmɪtl] [tuː; tə] [ðoʊz]
was the suddenness of the demand and the irrevocable committal to those
曾是 这 突然 的 这 要求 和 这 不可撤销的 入狱 到 那些
[faɪv] [ˈjɪrz] ;
five years ;
五 年 ;

要求的突然性和对这五年不可撤销的承诺；

[ðə; ði] [bloʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðoʊz] [ˌdoʊməˈstɪsɪtɪz] [ænd; ənd][ˌprəˈpraɪətɪz] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] .
the blow it was to those domesticities and proprieties he loved so much .
这 吹 它 曾是 到 那些 家庭生活 和 礼仪 他 喜爱 所以 很多 .
这对那些他无比珍视的家庭生活和礼仪来说，无疑是一个沉重的打击。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ˈspɑːnsər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌʌnˈtʃɑːtəd] [ɪksˈkəːʃənz] [tuː; tə]
The fact that he would be made sponsor for those unchartered excursions to
这 事实 那 他 会 是 制成 赞助 为了 那些 未知的 短途旅行 到
[ˈmeksɪkoʊ] , [tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ,
Mexico , to South America ,
墨西哥 , 到 南 美国 ,
他将成为那些前往墨西哥和南美洲的未知探险活动的赞助人这一事实，

[ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n] , [ˈʌndə] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪ'bɪdɪnəs] [ˈlʊkɪŋ] [kɑ:z'mɑ:pə,lart][laɪk]
and so on , under the direction of a libidinous looking cosmopolite like
和 所以 在 , 在下面 这 方向 的 一个 好色的 寻找 世界公民 喜欢
[ˈmæksfi:ld] [wer] .
Maxfield Ware .
马克斯菲尔德 仓库 .

就这样，在像马克斯菲尔德·韦尔这样一位外表好色的国际化人士的指导下，事情发生了变化。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][pʊt] [ˈwɒlɪs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈflʌtəz] [ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [hæv; həv][tuʊld] .
Why she wanted to put Wallace into the flutters she couldn't have told .
为什么 她 通缉 到 放 华莱士 进入 这 颤动 她 不能 有 讲述 .
她为什么想让华莱士参与到这场小风暴中来，她自己也说不清楚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [nɑ:t] [kwɔ:t] [ə'wer] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
She was , as I say , not quite aware that she did .
她 曾是 , 作为 我 说 , 不是 相当 意识到的 那 她 做过 .

正如我所说，她当时并没有完全意识到自己做了这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɪn] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [ˈaɪtəmz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv]
But he had been running up a score in very minute items that was all of
但 他 有 到过 跑步 向上 一个 分数 在 非常 分钟 项目 那 曾是 全部 的
[faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] .
five years old .
五 年 老的 .

但他一直在一些非常琐碎的物品上取得高分，而这些物品加起来都已经是五年前的事了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [ˈaɪtəmz] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvisɪz] , [ˈhelpf(ə)][ˈlɪt(ə)][ækts][ʌv; əv]
The fact that all these items went by the name of services , helpful little acts of
这 事实 那 全部 这些 项目 去 经过 这 姓名 的 服务 , 有帮助 小的 行为 的
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

所有这些物品都被冠以“服务”、“乐于助人的小善举”之名，

[meɪd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [ðeɪ] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɪ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'kju:t] .
made the irritation they caused her all the more acute .
制成 这 刺激 他们 导致 她 全部 这 更多的 急性 .

这使得他们带给她的恼怒更加强烈。

[aɪ][dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [lu:'si:l] - [daɪəg'noʊsɪs] ,
I don't agree with Lucile Wollaston's diagnosis ,
我 不 同意 和 露西尔 - 诊断 ,

我不同意露西尔·沃拉斯顿的诊断。

[ðæt] [ˈpɔ:lə] [kʊd; kəd][nɑ:t][ə'baɪd] [ˈwɒlɪs] [ˈmɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz]
that Paula could not abide Wallace merely because he refused to lose his
那 宝拉 可以 不是 遵守 华莱士 仅仅 因为 他 拒绝 到 失去 他的
[hed] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɪ] ,
head over her ,
头 超过 她 ,

宝拉无法忍受华莱士，仅仅因为他拒绝为她失去理智。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
but there was a grain of truth in it .
但 那里 曾是 一个 粮食 的 真相 在 它 .

但其中也包含着一丝真理。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [riˈzentɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ʌnriˈæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd]
What she unconsciously resented was the fundamental unreality of his attitude
什么 她 不知不觉 怨恨 曾是 这 基本的 不真实 的 他的 态度
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
to her .
到 她 .

她潜意识里怨恨的是他对她那种根本不真实的态度。

[ˈæktʃuəli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; həɹ] ,
Actually , he did not like her ,
实际上 , 他 做过 不是 喜欢 她 ,

事实上, 他并不喜欢她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈleɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈmɪsɪz] .
but the relation he had selected as appropriate to the first Mrs .
但 这 关系 他 有 已选 作为 合适的 到 这 第一的 太太 .
[səkˈsesər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈvɒʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [stʌk] ,
Wollaston's successor was one of innocent devotion and he stuck ,
- 接班人 曾是 一 的 清白的 虔诚 和 他 卡住 ,
但他认为与第一位沃拉斯顿夫人的继任者最合适的关系是纯洁的奉献关系, 而且他坚持了下来。

[ˌɪndɪˈfætiɡəbli] , [tuː; tə][ðə; ði][pəʊz] .
indefatigably , to the pose .
不知疲倦地 , 到 这 姿势 .

不知疲倦地摆出姿势。

[soʊ][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ˌsəːvisəˈbɪlɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [ɪn] [ˈkɑːnstərˌneɪtɪŋ]
So the chance to put his serviceability to the proof in consternating
所以 这 机会 到 放 他的 可用性 到 这 证明 在 令人不安的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [laɪk] [ðɪːz] ,
circumstances like these ,
情况 喜欢 这些 ,

因此, 在这样令人不安的情况下, 他有机会证明自己的能力。

[əˈfɔːd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
afforded her a subtle satisfaction .
提供 她 一个 微妙的 满意 .

这给她带来了一种微妙的满足感。

[ˈhiːd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [hɪmˈself] , [ˈhædnt][hiː; hi] ?
He'd brought it upon himself , hadn't he ?
他会 带来 它 之上 他自己 , 之前没有 他 ?

这是他咎由自取, 不是吗?

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd][nəʊ] [ˈlðər] [huː] [hæd; həd][pʊt] [ˈmeri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt]
At least it was he and no other who had put Mary up to the part
在 至少 它 曾是 他 和 不 其他 WHO 有 放 玛丽 向上 到 这 部分
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] .
she had played .
她 有 玩 .

至少是他, 而不是其他人, 唆使玛丽去扮演她所扮演的角色。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [siːn] [brɪˈtwiːn]
None of this , of course , came to the surface at all in the scene between
没有任何 的 这 , 的 课程 , 来了 到 这 表面 在 全部 在 这 场景 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

当然, 在他们之间的那场戏中, 这一切都没有显露出来。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈdʒentlər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈveri] [əˈpiːlɪŋ] ,
She was gentler than was her wont with him , very appealing ,
她 曾是 更温和 比 曾是 她 惯于 和 他 , 非常 上诉 ,
她对他比平时温柔得多, 非常迷人。

[səbˈduːd] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [ðæn; ðən][hiː, hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɜːr; hər]
subdued nearer to his own scale of manners than he had ever seen her
低沉的 更近 到 他的 自己的 规模 的 礼仪 比 他 有 曾经 已见 她
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .
她举止温顺, 比他以往见过的任何时候都更接近他自己的礼仪标准。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , [əˈlʌʊ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
But she did not , for a fact , allow him much time to think .
但 她 做过 不是 , 为了 一个 事实 , 允许 他 很多 时间 到 思考 .
但事实上, 她并没有给他太多时间思考。

[hiː, hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] ,
He asked her , with a touch of embarrassment ,
他 问 她 , 和 一个 触碰 的 尴尬 ,
他带着一丝尴尬问她:

[ˈweðər] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪs] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,
whether John was fully in her confidence concerning this startling project ,
无论 约翰 曾是 完全 在 她 信心 有关 这 令人震惊 项目 ,
她是否完全信任约翰, 让他参与这个惊人的项目?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [əˈsent] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and if she had won his assent to it .
和 如果 她 有 韩元 他的 同意 到 它 .
如果她赢得了他的同意的话。

" [hiː, hi] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː, ʃi] [sed] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkɔːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **He knows all about it , " she said — and with no consciousness of a**
" 他 知道 全部 关于 它 , " 她 说 — 和 和 不 意识 的 一个
[səpreːsiːoʊ] [ˈviːri] [hɪr] .
suppressio veri here .
抑制 维里 这里 .
“他什么都知道,”她说——而且丝毫没有意识到这是在隐瞒真相。

" [wiː; wi] [ˈhɑːrdli] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɔːl] [læst] [naɪt] .
" **We hardly talked of anything else all last night .**
" 我们 几乎 谈话 的 任何事物 别的 全部最后的 夜晚 .
昨晚我们几乎聊的都是这些事。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [get][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [fɔːr] .
I didn't get to sleep till four .
我 没有 得到 到 睡觉 直到 四 .
我凌晨四点才睡着。

[hiː, hi] [ˈdʌznt] [laɪk][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt][hiː, hi] [wʊd] .
He doesn't like it , but then you couldn't expect he would .
他 不 喜欢 它 , 但 然后 你 不能 预计 他 会 .
他不喜欢这样, 但你也不能指望他会喜欢。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] [ˈniːðər] [duː][aɪ] .
For that matter neither do I .
为了 那 事情 两者都不 做 我 .
事实上, 我也不喜欢。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] !
" **Oh , you don't know how I hate it !** "
" 哦 , 你 不 知道 如何 我 恨 它 ! "
" 哦, 你不知道我有多讨厌它! "

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [siːz] [aɪ 'ti:][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] .
" **But I think he sees it has to be .** "
" 但 我 思考 他 看到 它 有 到 是 . "
" 但我认为他明白必须如此。 "

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [traɪ] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] —
" **Anyhow , he didn't try very hard to keep me from going on with it —** "
[ænd; ænd] [ˈmeri] ,
" **And Mary ,** "
" 和 玛丽 , "
" 总之, 他并没有费多大劲阻止我继续下去——还有玛丽, "

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ˈpɜːrɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] .
" **of course , is perfectly satisfied .** "
" 的 课程 , 是 完美 使满意 . "
" 当然, 他非常满意。 "

" [iːv(ə)n][hiːz; ɪz][nɑːt] [ˈveri] [əˈlɜːrt] [ɪr] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈkwɪvək(ə)] [ɪn] [ðoʊz] [læst] [ˈsentənsɪz] ,
" **Even his not very alert ear caught something equivocal in those last sentences ,** "
" 甚至 他的 不是 非常 警报 耳朵 捕捉 某物 模棱两可 在 那些 最后的 句子 , "
" 即使是他不太敏锐的耳朵, 也从最后那几句话中听出了模棱两可的意思。 "

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɑːrpli] .
" **and he looked at her sharply .** "
" 和 他 看起来 在 她 尖锐地 . "
" 他锐利地看了她一眼。 "

" [oʊ] , [aɪm][wɔːrən][tuː; tə] [ˈrɪbənz] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] !
" **Oh , I'm worn to ribbons over it !** "
" 哦 , 我是 磨损 到 丝带 超过 它 ! "
" 哦, 我为此感到筋疲力尽! " "

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] ,
" **she exclaimed ,** "
" 她 惊呼 , "
" 她惊呼道: "

[ænd; ænd] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪɪŋ] [edʒ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
" **and this touch of apology served for the tearing edge there had been in** "
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **her voice .** "
" 和 这 触碰 的 道歉 服务 为了 这 撕裂 边缘 那里 有 到过 在 她 嗓音 . "
" 这句略带歉意的话语, 冲淡了她声音中原本的哽咽。 "

" [aɪ] [ˈkudnt] [let][hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I couldn't let him see how I feel about it .** "
" 我 不能 让 他 看 如何 我 感觉 关于 它 . "
" 我不能让他看出我对这件事的感受。 "

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ˈsetld] .
" **It would be a sort of relief to have it settled .** "
" 它 会 是 一个 种类 的 宽慰 到 有 它 定居 . "
" 如果这件事能得到解决, 那将是一种解脱。 "

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
That's why I came straight to you to - day .
那就是 为什么 我 来了 直的 到 你 到 - 天 .

这就是我今天直接来找你的原因。

" [hiː; hi] [traɪd] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['fiːbli] , [tuː; tə] ['tempəraɪz] .
" He tried , but rather feebly , to temporize .
" 他 尝试 , 但 相当 虚弱地 , 到 拖延 .

他试图拖延时间，但效果不佳。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [let] [heɪst] [draɪv] [juː 'es] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .
We mustn't let haste drive us farther than we really wanted to go .
我们 不得 让 匆忙 驾驶 我们 更远 比 我们 真的 通缉 到 去 .

我们不能因为仓促行事而走得太远，超出我们原本的意愿。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['kɑːntrækt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendɪd]
The matter of drawing the formal contract , for instance , must be attended
这 事情 的 绘画 这 正式的 合同 , 为了 实例 , 必须 是 参加
[wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['liːg(ə)l] [seɪf] - [gɑːrdz] ,
with all possible legal safe - guards ,
和 全部 可能的 合法的 安全的 - 守卫 ,

例如，起草正式合同时，必须采取一切可能的法律保障措施。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['diːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ɑːnər] [wʌz; wəz][pər'hæps]
especially when we were dealing with a person whose honor was perhaps
尤其 什么时候 我们 是 处理 和 一个 人 谁 荣誉 曾是 也许
[dʒubɪtəbəl] .
dubitable .
可疑的 .

尤其是当我们面对的是一个品行可能受到质疑的人时。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['rɒdni] ['ɔldrɪtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I thought we might go round to see Rodney Aldrich about it , now , " she said .
" 我 想法 我们 可能 去 圆形的 到 看 罗德尼 奥尔德里奇 关于 它 , 现在 , " 她 说 .

“我想我们现在或许可以去找罗德尼·奥尔德里奇谈谈这件事，”她说。

" ['hiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [laɪn] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
" He's about the best there is in that line , isn't he ?
" 他是 关于 这 最好的 那里 是在 那 线 , 不是 他 ?

“他是这个领域里最优秀的球员之一，不是吗？ ”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['hiːz] [ðer; ðər] .
Why don't you telephone to his office and find out if he's there .
为什么 不 你 电话 到 他的 办公室 和 寻找 出去 如果 他是 那里 .

你为什么不打电话到他办公室问问他是否在呢？

" [ðɪs] [siːmd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [strɔː] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] .
" This seemed as good a straw as any to clutch at .
" 这 似乎 作为 好的 一个 稻草 作为 任何 到 离合器 在 .

“这似乎是目前能抓住的一根救命稻草了。”

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kæɪtʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æz; əz] ['bɪzi] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['ɔldrɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːzər] [hæf]
The chance of catching as busy a man as Aldrich with a leisure half
这 机会 的 捕捉 作为 忙碌的 一个 男人 作为 奥尔德里奇 和 一个 闲暇 一半
[ˈaʊər] [wʌz; wəz] ['veri] [slɪm] .
hour was very slim .
小时 曾是 非常 苗条的 .

想从像奥尔德里奇这样忙碌的人那里抽出半小时的空闲时间，机会非常渺茫。

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['eɪndʒl] [hu:] ['gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] [geɪt] [wəd] ['prɑ:bəbli] [gɪv] [ðem; ðəm][æən; ən]
The recording angel who guarded his wicket gate would probably give them an
这 记录 天使 WHO 守卫 他的 便门 门 会 大概 给 他们 一个
[ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪ] [nekst] [wi:k] ,
appointment for some day next week ,
预约 为了 一些 天 下一个 星期 ,

守护他家小门的录音天使可能会给他们安排下周的某个时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wəd] [li:v] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmə'tɔ:ri] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] .
and this would leave time for a confirmatory talk with John .
和 这 会 离开 时间 为了 一个 确认 讲话 和 约翰 .

这样就有时间与约翰进行确认谈话了。

[bʌt; bət] , [ʌn'ʌklɪli] ,
But , unluckily ,
但 , 不幸的是 ,

但不幸的是，

['rɒdnɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [wəd] [bi; bi][glæd][tu; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['wʊləstən; 'wɔ-][æz; əz] [su:n]
Rodney was there and would be glad to see Mrs . Wollaston as soon
罗德尼 曾是 那里 和 会 是 高兴的 到 看 太太 . 沃拉斯顿 作为 很快
[æz; əz][ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][bi; bi] [brɔ:t] [raʊnd] .
as she could be brought round .
作为 她 可以 是 带来 圆形的 .

罗德尼当时就在那里，他很高兴能尽快见到沃拉斯顿太太。

" [ðen] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " ['pɔ:lə] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" Then , that's all right , " Paula said with a sigh of relief .
" 然后 , 那就是 全部 正确的 , " 宝拉 说 和 一个 叹 的 宽慰 .

“那没关系了，”宝拉松了口气说道。

" [soʊ] [ɪf] [ju; jʊ] ['ri:əli] [brɪ'li:v] [aɪl] [ki:p] [maɪ] [wɜ:rd][ænd; ənd][dəʊnt][maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni]
" So if you really believe I'll keep my word and don't mind putting up the money
" 所以 如果 你 真的 相信 患病的 保持 我的 单词 和 不 头脑 推杆 向上 这 钱
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

“所以，如果你真的相信我会信守承诺，并且不介意为我提供资金，

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] .
it's as good as settled .
它是 作为 好的 作为 定居 .

这件事基本已经定案了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" There was one more question on his tongue .
" 那里 曾是 一 更多的 问题 在 他的 舌头 .

他还有一个问题想问。

" [dʌz] [dʒɑ:n] [noʊ] [ðæt] [ju; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
" Does John know that you have come to me for it ?
" 做 约翰 知道 那 你 有 来 到 我 为了 它 ?

约翰知道你是为了这件事来找我的吗？

" [bʌt; bət] [ðɪs] , ['sʌmhəʊ] , [hi; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [fɔ:rs] [hɪm'self] [tu; tə][æsk] .
" But this , somehow , he could not force himself to ask .
" 但 这 , 不知何故 , 他 可以 不是 力量 他自己 到 问 .

但不知为何，他却无法强迫自己问出这个问题。

[ɪm'plɪsɪtli] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['ænsər] [aɪ 'ti:] — ['hædnt] [ʃi; ʃɪ] ?
Implicitly she had already answered it — hadn't she ?
隐式地 她 有 已经 回答 它 — 之前没有 她 ?

她其实已经给出了答案——不是吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪn][ju:; jʊ] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['pɔ:lə] .
" **Of course I believe , in you , in everything , my dear Paula .**
" 的 课程 我 相信 , 在 你 , 在 一切 , 我的 亲爱的 宝拉 .

“我当然相信你，相信一切，我亲爱的宝拉。”

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌt] — [tʌtʃt] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
And I'm very much — touched , that you should have come to me .
和 我是 非常 很多 — 感动 , 那 你 应该 有 来 到 我 .

我非常感动，你竟然会来找我。

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli][hoʊp] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
And my only hope is that it may turn out to have been altogether for the best .
最好的 .

我唯一的希望是，这一切最终或许都是最好的结果。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] .
" **And there was that .**
" 和 那里 曾是 那 .

事情就是这样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [.mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt] ['meri] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['drɑ:mə] ['ri:əli] [ə'woʊk] ,
It was not until late that night that his misgivings as to the part Mary might have played in this drama really awoke ,
它 曾是 不是 直到 晚的 那 夜晚 那 他的 疑虑 作为 到 这 部分 玛丽 可能 有 玩 在 这 戏剧 真的 醒来 ,

直到那天深夜，他才真正开始怀疑玛丽在这场闹剧中可能扮演的角色。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd][hi:; hi] ['mɑ:v(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ɜ:rlɪər] .
but when they did he marveled that they had not occurred to him earlier .
但 什么时候 他们 做过 他 惊叹 那 他们 有 不是 发生 到 他 早些时候 .

但当他们真的这么做时，他惊讶于自己之前怎么没想到呢？

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] ['meri] [hæd; həd] ['prɒfɪ'saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['saɪk(ə)l] [ðæt] ['pɔ:lə] [wʊd] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [hu:'evər] [maɪt] [meɪk] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [æn; ən][ɑ:pə'ræɪtɪk] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər]['dʒɑ:nz] [waɪf] [wʌz; wəz][dɪ'zɑɪərəb(ə)l]
Cycle that Paula would attribute to her the suggestion — whoever might make it — that an operatic career for John's wife was desirable
循环 那 宝拉 会 属性 到 她 这 建议 — 谁 可能 制作 它 — 那 一个 歌剧 职业 为了 约翰的 妻子 曾是 理想

[ænd; ənd] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][faɪ'næn(ə)l] ['ri:z(ə)nz] .
and necessary for financial reasons .
和 必要的 为了 金融的 原因 .

他回忆起玛丽在马鞍与自行车酒吧与他交谈时预言，保拉会把约翰的妻子从事歌剧事业是可取的、出于经济原因的必要建议归功于她——无论这个建议是谁提出的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:] , [ɪn] [ðæt] ['sɪriəs] ['meɪʒərd] [wei] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
She had said too , in that serious measured way of hers ,
她 有 说 也 , 在 那 严肃的 测量 方式 的 她的 ,
她也曾用她那种严肃而沉稳的语气说过：

" [ɪf] [ˈpɔːlə] [ˈevər] [sɔː] [em ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈfɑːðər] , [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ]
" **If Paula ever saw me coming between her and father , whether it was my**
" 如果 宝拉 曾经 锯 我 未来 之间 她 和 父亲 , 无论 它 曾是 我的
[ˈduːɪŋ] [ɔːr][naːt] ,
doing or not ,
正在做 或者 不是 ,

“如果宝拉看到我介入她和父亲之间，不管是不是我做的，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [heɪt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] .
she would hate me with her whole heart .
她 会 恨 我 和 她 所有的 心 .

她会恨我恨到骨子里。

" [hæd; həd] [ðæt] [prɪˈdɪkʃn] [bɪn] [ˈdʒʌstɪfaɪd] ?
" **Had that prediction been justified ?**
" 有 那 预言 到过 合理的 ?

“那个预测是否正确？ ”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [freɪɪz] [ðæt] [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][juːz] [ðɪs]
There were half a dozen phrases that Paula had allowed herself to use this
那里 是 一半 一个 打 短语 那 宝拉 有 允许 她自己 到 使用 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

今天下午，宝拉允许自己使用了六七个短语。

[wɪtʃ] [ˈædɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
which added up to a reasonable certainty that it was altogether justified .
哪个 额外 向上 到 一个 合理的 肯定 那 它 曾是 共 合理的 .

综上所述，人们有理由相当肯定，这样做完全合理。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ædˈmɪt][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈpɔːlə] ;
It was not easy for him to admit to himself that he didn't like Paula ;
它 曾是 不是 简单的 为了 他 到 承认 到 他自己 那 他 没有 喜欢 宝拉 ;

他很难承认自己不喜欢宝拉；

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːŋ] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈkeɪpəbl]
that he knew her and had long known her for a person incapable
那 他 知道 她 和 有 长的 已知 她 为了 一个 人 无法
[ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈeni] [liːd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈprɪmətɪv] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [dɪˈzaɪɜːz] .
of following any lead save that of her own primitive straightforward desires .
的 下列的 任何 带领 节省 那 的 她 自己的 原始 直截了当 欲望 .

他认识她，而且早就知道她是一个除了自己原始直接的欲望之外，无法遵循任何线索的人。

[hɪz; ɪz][self] - [rɪːtʃt] [daʊn] [diːpər] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]
His self - communings reached down deeper into him than they had done for
他的 自己 - 交流 达到 向下 更深 进入 他 比 他们 有 完毕 为了
[ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [jɪr] .
many a long year .
许多 一个 长的 年 .

他的自我对话比过去很多年都要深入他的内心。

[hiː; hi] [kənˈvɪktɪd] [hɪmˈself] , [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
He convicted himself , before his vigil was over ,
他 已定罪 他自己 , 前 他的 守夜 曾是 超过 ,

在守夜结束之前，他已经对自己定罪了。

[ʌv; əv][ˈfleɪɡrənt] [ˈkaʊərdɪs] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [ˈmeri][tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
of **flagrant** **cowardice** **in** **having** **allowed** **Mary** **to** **undertake** **the** **burden** **of** **that**
的 明目张胆 怯懦 在 拥有 允许 玛丽 到 承担 这 负担 的 那
[ˌrevəˈleɪ](ə)n] .
revelation .
启示 .

让玛丽承担揭示真相的重担，这是赤裸裸的懦弱。

[wʌt] [hɑːrm] [wʊd] [aɪ ˈtiː][hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [wʌn] , [iːv(ə)n] [hɪmˈself] , [brɪˈɑːnd] [æn; ən] [ˈaʊə-z]
What **harm** **would** **it** **have** **done** **any one** , **even** **himself** , **beyond** **an** **hour's**
什么 伤害 会 它 有 完毕 任何 一 , 甚至 他自己 , 超过 一个 小时
[dɪsˈkʌmfərt] ,
discomfort ,
不适 ,

除了带来一个小时的不适之外，这对任何人，甚至是对他自己，又能造成什么伤害呢？

[tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [daʊn] [ˈpɔːləz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ?
to **have** **drawn down** **Paula's** **lightnings** **on** **his** **own** **head** ?
到 有 绘制 向下 保拉的 闪电 在 他的 自己的 头 ?

他难道是把宝拉的闪电招到了自己头上？

[hɜːr; həɹ] [ˈenməti] , [iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ] [ˈpɜːrmənənt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsɪriəsli] [hæv; həv]
Her **enmity** , **even** **though** **it** **were** **permanent** , **could** **not** **seriously** **have**
她 敌意 , 甚至 尽管 它 是 永恒的 , 可以 不是 严重地 有
[tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][ˈtenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .
changed **the** **tenor** **of** **his** **ways** .
已更改 这 男高音 的 他的 方式 .

即使她的敌意是永久性的，也不可能真正改变他的行事方式。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmeri] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [dɪˈzæstər] .
But **to** **Mary** , **such** **a** **thing** **could** **easily** **be** **a** **first** - **class** **disaster** .
但 到 玛丽 , 这样的 一个 事物 可以 容易地 是 一个 第一的 - 班级 灾难 .

但对玛丽来说，这很容易成为一场彻头彻尾的灾难。

[kʊd; kəd][dʒɑːn][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn][tuː; tə] [kʌm] [hʊʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪˈfens] .
Could **John** **be** **relied** **upon** **to** **come** **whole** - **heartedly** **to** **her** **defense** .
可以 约翰 是 依赖 之上 到 来 所有的 - 衷心地 到 她 防御 .

约翰会全心全意地维护她吗？

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .
No , **he** **could** **not** .
不 , 他 可以 不是 .

不，他做不到。

[ɪnˈdiːd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [meɪd] [ˈwʊlɪs] [gæsp][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]
Indeed — **this** **was** **the** **thought** **that** **made** **Wallace** **gasp** **as** **from** **a** **dash** **of**
的确 — 这 曾是 这 想法 那 制成 华莱士 喘气 作为 从 一个 短跑 的
[kʊʊld][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] — [ˈdʒɑːnz][ˈæŋɡər][æt; ət] [ðɪs] [ɪntərˈfɪərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈferz] [ænd; ænd]
cold **water** **in** **the** **face** — **John's** **anger** **at** **this** **interference** **with** **his** **affairs** **and**
寒冷的 水 在 这 脸 — 约翰的 愤怒 在 这 干涉 和 他的 事务 和
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪˈnəs(ə)nt] [ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hɑːt][æt; əz][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] .
at **the** **innocent** **agent** **of** **it** **was** **likely** **to** **be** **as** **hot** **as** **his** **wife's** .
在 这 清白的 代理人 的 它 曾是 可能 到 是 作为 热的 作为 他的 妻子的 .

的确——正是这个想法让华莱士倒吸一口凉气，就像被一盆冷水泼在脸上一样——约翰对这种干涉他事务的行为以及无辜的代理人的愤怒，很可能和他妻子一样强烈。

[ˌmoʊməntərəli] [ˈenihaʊ] .
Momentarily **anyhow** .
片刻 无论如何 .

至少暂时如此。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhɔːrəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrst] [ðə; ði][gɜːrli][ˈɪntuː]; — [ðæt] [ˈfrædʒ(ə)l]
What a perfectly horrible situation to have forced the girl into; — that fragile
什么 一个 完美 可怕 情况 到 有 强制 这 女孩 进入; — 那 脆弱的
[ˈsensətɪv] [jʌŋ] [θɪŋ] !
sensitive young thing!
敏感的 年轻的 事物 !

多么可怕的处境啊，竟然把那个脆弱敏感的小姑娘逼到了这种境地！

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈbʌv] [ɔːli] [ˈʌðər] [taɪmz] , [wen] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [nɑːt] [ˈfʊli] [noʊn] [tuː; tə]
And now above all other times, when, for some reason not fully known to
和 现在 多于 全部 其他 时代 , 什么时候, 为了 一些 原因 不是 完全 已知 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而现在，尤其是在其他所有时候，由于某种他自己也未完全了解的原因，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][æŋ; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəbli] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] .
she was finding her own life an almost impossibly difficult thing to manage .
她 曾是 寻找 她 自己的 生活 一个 几乎 不可能 难的 事物 到 管理 .
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][æŋ; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəbli] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] .
她发现自己的生活几乎难以掌控。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ;
He remembered the day she had come back from New York;
他 记得 这 天 她 有 来 后退 从 新的 约克 ;
[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ;
他记得她从纽约回来的那天；

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [gɔːn] [peɪl] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
how she had flushed and gone pale and asked him in a moment of
如何 她 有 酡 和 已消失 苍白 和 问 他 在 一个 片刻 的
[ˈsʌd(ə)nli] [tens] [ɪˈmoʊ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][dʒɑːb] .
suddenly tense emotion if he couldn't find her a job .
突然 紧张 情感 如果 他 不能 寻找 她 一个 工作 .

她脸颊绯红，脸色苍白，在情绪突然变得紧张起来，问他能不能帮她找份工作。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [ˈhædnt][aɪ ˈtiː] ?
It had been that very night, hadn't it ?
它 有 到过 那 非常 夜晚 , 之前没有 它 ?
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [ˈhædnt][aɪ ˈtiː] ?
就是那天晚上，对吗？

— [wen] [ˈpɔːlə] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈæntəni] [ˈmɑːrtɪz] [ˈsɔŋz] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
— when Paula had given that recital of Anthony March's songs — that she had
— 什么时候 宝拉 有 给定 那 独奏会 的 安东尼 三月的 歌曲 — 那 她 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈnevər] [kʌm] [bæk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
disappeared out of the midst of things and never come back during the whole
消失 出去 的 这 中间 的 事物 和 绝不 来 后退 期间 这 所有的
[iːvənɪŋ] .
evening .
晚上 .

——当宝拉演唱完安东尼·马奇的歌曲后——她就从人群中消失了，整个晚上都没有回来。

[wen] [wʌn] [kənˈsɪdərɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [flaɪt] [laɪk] [ðæt] [təʊld][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
When one considered her courage a flight like that told a good deal .
什么时候 — 经过考虑的 她 勇气 一个 航班 喜欢 那 讲述 一个 好的 交易 .
[wen] [wʌn] [kənˈsɪdərɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] [flaɪt] [laɪk] [ðæt] [təʊld][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
考虑到她的勇气，像这样的飞行足以说明很多问题。

[ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]
Then there had been that something a little short of an engagement with
然后 那里 有 到过 那 某物 一个 小的 短的 的 一个 订婚 和
[ˈɡreɪəm] [ˈstænədə] ,
Graham Stannard ,
格雷厄姆 斯坦纳德 ,

然后，我和格雷厄姆·斯坦纳德之间还发生过一段差点订婚的事。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'strest] [hɜ:r; hər] ['hɔ:rəbli] ；
which must have distressed her horribly ；
哪个 必须 有 苦恼 她 糟糕透了 ；
这一定让她非常痛苦；

— ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][æz; əz][ˈkændɪd][æz; əz][hɜ:rz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['ɑ:nɪst] [ə; eɪ]
— **any one with a spirit as candid as hers and with as honest a**
— 任何 一 和 一个 精神 作为 坦率 作为 她的 和 和 作为 诚实的 一个
[ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ．
hatred of all that was equivocal ．
仇恨 的 全部 那 曾是 模棱两可 ．
——任何拥有像她一样坦率的灵魂，并且像她一样真诚地憎恶一切模棱两可之事的人。

[ðə; ðɪ][ˈfæməli][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][end]
The family had seemed to think that it would all come out right in the end
这 家庭 有 似乎 到 思考 那 它 会 全部 来 出去 正确的 在 这 结尾
[ˈsʌmhəʊ] ，
somehow ，
不知何故 ；
这家人似乎一直认为，最终一切都会好起来的。

[jet] [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] ，
yet the last time she had talked with him she had said ；
然而 这 最后的 时间 她 有 谈话 和 他 她 有 说 ；
然而，她上次和他谈话时曾说过：

['kʌtɪŋ] [streɪt] [θru:] [ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪt'self] [brɪ'haɪnd] ，
cutting straight through the disguise his thought had hidden itself behind ；
切割 直的 通过 这 伪装 他的 想法 有 隐 本身 在后面 ；
他的思想彻底撕开了隐藏在背后的伪装。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] ['evər] ['mæri] ['greɪəm] ．
" **I know I can't ever marry Graham** ．
" 我 知道 我 不能 曾经 结婚 格雷厄姆 ．
我知道我永远不可能嫁给格雷厄姆。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][hə'ræst; 'hærəst][wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] [laɪk] [ðɪ:z] ，
" **And it was a young girl harassed with perplexities like these** ；
" 和 它 曾是 一个 年轻的 女孩 骚扰 和 困惑 喜欢 这些 ；
“而困扰她的正是这样一个年轻女孩，她总是被这些困惑所困扰。”

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [tu:; tə] [bɜ:rd] [ðə; ðɪ][ˈlaɪənes] ．
whom he had permitted in his stead to beard the lioness ．
谁 他 有 允许 在 他的 坚定 到 胡须 这 母狮 ．
他允许某人代替他去给母狮剃须。

[wel] ， [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ， ['eni] [kən'si:vəb(ə)l] [θɪŋ] ，
Well , if there was anything in the world , any conceivable thing ；
出色地 ；如果 那里 曾是 任何事物 在 这 世界 ；任何 可以想象的 事物 ；
嗯，如果世界上有任何东西，任何可以想象的东西，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ， [hi:; hi] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] ．
that he could do to repair the consequences of his fault , he would do it ．
那 他 可以 做 到 维修 这 结果 的 他的 过错 ； 他 会 做 它 ．
只要他能做，他就会去做，以弥补他过错造成的后果。

[ɪf] [ðæt] ['ʌvəz] - [mɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪəm] [kʊd; kəd] ， [æftər][ɔ:l] ， [bi:; bi] [klɪrd] [ə'weɪ] [aɪ 'ti:]
If that lovers ' misunderstanding with Graham could , after all , be cleared away it ．
如果 那 恋人 - 误解 和 格雷厄姆 可以 ； 后 全部 ； 是 已清除 离开 它
[wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['hæpi] ，
would be the happy ，
会 是 这 快乐的 ；
如果这对恋人与格雷厄姆之间的误会最终能够消除，那将是一件幸福的事。

[ðə; ði] [kəm'pli:tli] [dɪ'zaiərəb(ə)l][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑ:bləm] .
the completely desirable solution of the problem .
这 完全地 理想 解决方案 的 这 问题 .

这是解决问题的理想方案。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][nɔ:t] ... [ə; ei] [deɪ] - [dri:m] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [stəd] [ɪn] [ˈɡreɪəm]
But if it could not ... A day - dream that it was he who stood in Graham
但 如果 它 可以 不是 ... 一个 天 - 梦 那 它 曾是 他 WHO 站立 在 格雷厄姆
[stænə-dz] [ʃu:z] ,
Stannard's shoes ,
斯坦纳德 鞋 ,

但如果做不到.....他幻想自己能站在格雷厄姆·斯坦纳德的立场上，

[ˈbɜ:fəriŋ] [hɜ:r; hər][ˈhɑ:rbər][ænd; ənd][rest][ænd; ənd][ə; ei][laɪf] - [lɔ:ŋ] [ˈlɔɪəlti] ,
offering her harbor and rest and a life - long loyalty ,
提供 她 港口 和 休息 和 一个 生活 - 长的 忠诚 ,

为她提供庇护和休憩之所，以及终生的忠诚，

[fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [fel] [ə'sli:p] .
formed the bridge over which he finally fell asleep .
形成 这 桥 超过 哪个 他 最后 跌倒 睡着了 .

他最终在这座桥上安然入睡。

[ʃi:; ji] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
She called him to the telephone the next morning while he was at
她 称为 他 到 这 电话 这 下一个 早晨 尽管 他 曾是 在
[ˈbrekfəst] ;
breakfast ;
早餐 ;

第二天早上，她趁他吃早饭的时候给他打了个电话；

[dʒʌst][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , [ʃi:; ji] [sed] ,
just to tell him she was in town , she said ,
只是 到 告诉 他 她 曾是 在 镇 , 她 说 ,

她说，只是想告诉他她来城里了。

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ɪn] [ˈoməhɑ]
and to ask him if he had heard anything from his sister in Omaha
和 到 问 他 如果 他 有 听到 任何事物 从 他的 姐姐 在 奥马哈
[æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [ʃi:; ji] [ˈwa:ntɪd] [ə; ei] [ˈnɜ:rsəri] [ˈɡʌvərnəs] .
as to whether she wanted a nursery governess .
作为 到 无论 她 通缉 一个 苗圃 家庭教师 .

并问他是否从住在奥马哈的姐姐那里得到任何消息，她是否需要一位育儿女教师。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
He had to admit , of course , that he had not even written to her
他 有 到 承认 , 的 课程 , 那 他 有 不是 甚至 书面 到 她
,
,
,

他当然不得不承认，他甚至都没给她写过信。

[ænd; ənd] [felt] [ˈɡɪltiə] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ˈevər] .
and felt guiltier and more miserable than ever .
和 毛毡 更内疚 和 更多的 悲惨的 比 曾经 .

感到比以往任何时候都更加内疚和痛苦。

" [du:] [raɪt] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Do write to - day , though , won't you ?**
" 做 写 到 - 天 , 尽管 , 惯于 你 ?

“不过，你今天一定要写信啊，好吗？”

" [ʃiː; ji] ['ʒ:dʒd] .
" **she urged** .
" 她 敦促 .

她恳求道。

" [ænd; ʌnd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] ['kærəktər] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" **And give me the best character you can** .
" 和 给 我 这 最好的 特点 你 能 .

“请给我塑造一个你所能塑造得最好的角色。”

[br'kəz, br'kɔːz][aɪ][ˌei 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːb][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
Because I am going to get some sort of job just as soon as possible .
因为 我 是 去 到 得到 一些 种类 的 工作 只是 作为 很快 作为 可能的 .

因为我打算尽快找到一份工作。

" [ɪn] [rɪ'plai][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈprəʊtest][hiː; hi] [meɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] ,
" **In reply to the inarticulate noise of protest he made at this she went on** ,
" 在 回复 到 这 不善言辞 噪音 的 反对 他 制成 在 这 她 去 在 ,

“面对他含糊不清的抗议声，她继续说道：”

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][hæz; həz] [ˈsɪmpli] [ɪk'spləʊdɪd] .
" **Our family has simply exploded** .
" 我们的 家庭 有 简单地 爆炸了 .

我们家简直爆炸了。

[aɪ] [fled] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] [læst] [naɪt] .
I fled for my life last night .
我 逃亡 为了 我的 生活 最后的 夜晚 .

昨晚我拼命逃亡。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ˈriːəli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [ə'baʊt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [naʊ] . "
So you see I'm really in earnest about going to work now . "
所以 你 看 我是 真的 在 认真 关于 去 到 工作 现在 . "

所以你看，我现在是真的想去上班了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I want to come and see you at once , " he said** .
" 我 想 到 来 和 看 你 在 一次 , " 他 说 .

“我想马上来看你，”他说。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **Where are you ?** "
" 在哪里 是 你 ? "

“你在哪里？ ”

" [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
" **At home , " she answered , " but I'm going out this minute for the day** .
" 在 家 , " 她 回答 , " 但 我是 去 出去 这 分钟 为了 这 天 .

“在家,”她回答说, “但我现在就要出门, 今天一天都不想待在这里。”

[ɪf] [juːd] [laɪk][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [tiː] [hɪr] [æt; ət][hæf][pæst][faɪv] , [ðoʊ] ,
If you'd like a picnic tea here at half past five , though ,
如果 你会 喜欢 一个 野餐 茶 这里 在 一半 过去的 五 , 尽管 ,

不过, 如果您想在五点半在这里享用野餐茶点,

[kʌm] [ænd; ʌnd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] .
come and I'll tell you what I've been doing .
来 和 患病的 告诉 你 什么 我已经 到过 正在做 .

过来, 我告诉你我一直在做什么。

" [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['steɪn] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['dɪrbərn] ['ævnʊː]
" **He asked if this meant that she was staying all by herself in the Dearborn Avenue**
" 他 问 如果 这 意思是 那 她 曾是 入住 全部 经过 她自己 在 这 迪尔伯恩 大街
[haʊs] [wɪðəʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
house without even a servant ,
房子 没有 甚至 一个 仆人 ,
他问这是否意味着她独自一人住在迪尔伯恩大街的房子里，连个佣人都没有。

[ænd; ʌnd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['hɔːrər] ['oʊvər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ]
and at his lively horror over this she laughed with an amusement which
和 在 他的 热闹 恐怖 超过 这 她 笑了 和 一个 娱乐 哪个
['saʊndɪd] ['dʒenjuɪn] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [riːəʃər] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] .
sounded genuine enough to reassure him somewhat .
听起来 真的 足够的 到 保证 他 有些 .
看到他对此表现出的惊恐，她笑着说，笑声听起来很真诚，这多少让他感到安心了一些。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['faːðər] [wɪð; wɪθ]
She ended the conversation by telling him that she had left her father with
她 结束 这 对话 经过 讲述 他 那 她 有 左边 她 父亲 和
[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] ['hɪkəri] [hɪl] .
the impression that she was going straight to Hickory Hill .
这 印象 那 她 曾是 去 直的 到 山核桃 爬坡道 .
她最后告诉他，她让父亲误以为她要直接去希科里山。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ænt] [luː'siːl] [ə; eɪ][noʊt] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
She was writing Aunt Lucile a note saying she meant to stay in town for a
她 曾是 写作 阿姨 露西尔 一个 笔记 说 她 意思是 到 停留 在 镇 为了 一个
[fjuː] [deɪz] .
few days .
很少 天 .
她给露西尔阿姨写了张便条，说她打算在城里待几天。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][get] ['eni] ['fræntɪk] ['telɪfoʊn] [kɔːlz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [tel] [ðem; ðəm][aɪm][ɔːl]
" **But if you get any frantic telephone calls in the meantime , tell them I'm all**
" 但 如果 你 得到 任何 疯狂的 电话 呼叫 在 这 与此同时 , 告诉 他们 我是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .
“但如果在此期间你接到任何焦急的电话，请告诉他们我一切都好。”

" [hiː; hi] ['wʌndəʒd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌʊərz] ['mɑːtʃt] [pæst][ɪn][ðər; ðər] [ə'kʌstəmd]
" **He wondered a good deal , as his hours marched past in their accustomed**
" 他 想知道 一个 好的 交易 , 作为 他的 小时 行军 过去的 在 他们的 习惯
[ʌnɪ'ventf(ə)l] ['mænər] ,
uneventful manner ,
平静无事 方式 ,
“他思绪万千，时间一如往常般平静地流逝着。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
what she could be doing with hers .
什么 她 可以 是 正在做 和 她的 .
她本可以用自己的钱做什么。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [lə'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " "
It was an odd locution for her to have employed that she was " "
它 曾是 一个 奇怪的 言语 为了 她 到 有 受雇 那 她 曾是 " "
['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
going out for the day .
去 出去 为了 这 天 .
她用“出去一天”这种说法，对她来说很奇怪。

" [hi:; hi] ['kudnt] [skwɜr] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['sɒʃ(ə)l] [æk'tɪvəti] .
 " He couldn't square it with any sort of social activity .
 " 他 不能 正方形 它 和 任何 种类 的 社会的 活动 .
 “他无法将这种行为与任何形式的社交活动联系起来。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [pleɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ə'tempts] [tu:; tə] [dɪs'mɪs]
The thing that kept plaguing his mind despite his impatient attempts to dismiss
 这 事物 那 保留 困扰 他的 头脑 尽管 他的 不耐烦 尝试 到 解雇
 [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['nɑ:nsens] ,
it as nonsense ,
 它 作为 废话 ,
 尽管他急切地试图将其斥为无稽之谈，但那件事却始终萦绕在他的脑海中。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [dʒɑ:b] [ʃi:d] [tɔ:kt] [ə'baʊt]
was the possibility that she was actually looking for that job she'd talked about
 曾是 这 可能性 那 她 曾是 实际上 寻找 为了 那 工作 棚 谈话 关于
 .
 :
 .
 有可能她真的在找她之前提到的那份工作。

['ænsər] ['ædvɜːtaɪzmənts] !
Answering advertisements !
 回答 广告 !

回复广告!

[tɔːrd] [fɔːr] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] ['traɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Toward four , when he had stopped trying to do anything but wait for his
 朝向 四 , 什么时候 他 有 停止 尝试 到 做 任何事物 但 等待 为了 他的

[ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
appointment with her ,
 预约 和 她 ,

到了四点左右, 他除了等待与她约会之外, 什么也不想做了。

[rʌʃ] [ænd; ənd] ['greɪəm] [keɪm] [ɪn] , [prɪ'sɪpɪtətli] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
Rush and Graham came in , precipitately , and asked for a private talk with
 匆忙 和 格雷厄姆 来了 在 , 突然地 , 和 问 为了 一个 私人的 讲话 和

[hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

拉什和格雷厄姆匆匆进来, 要求和他单独谈谈。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [ˈɑːfɪs] ,
He took them into his inner office ,
 他 采取 他们 进入 他的 内 办公室 ,
 他把他们带进了他的内室，

[rɪˈliːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [rɪˌɪnfɔːsmənts] [bʌt; bət] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː] .
relieved a little at the arrival of reinforcements but disappointed too .
 松了口气 一个 小的 在 这 到达 的 增援 但 失望的 也 .
 援军到来，他稍稍松了口气，但也感到失望。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˈmeri] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn][baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,
" If you're anxious about Mary , " he began by saying ,
 " 如果 你是 焦虑的 关于 玛丽 , " 他 开始 经过 说 ,
 “如果你担心玛丽，”他开口说道，

" [aɪ][kæn; kən] [əˈfʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" I can assure you that she is all right .
 " 我 能 保证 你 那 她 是全部 正确的 .
 我可以向你保证，她没事。

[ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪrbərn] [ˈævənuː] [haʊs] , [ɔːr][wɒz; wəz][læst] [naɪt] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [əˈgen]
She's at the Dearborn Avenue house , or was last night and will be again
她是 在 这 迪尔伯恩 大街 房子 , 或者 曾是 最后的 夜晚 和 将要 是 再次
[ˈleɪtər] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
later this afternoon .
之后 这 下午 .

她昨晚在迪尔伯恩大道那栋房子里，今天下午早些时候还会在那里。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
I talked to her on the phone this morning . "
我 谈话 到 她 在 这 电话 这 早晨 . "
我今天早上和她通过电话。

" [θæŋk] [ɡɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !
“感谢上帝！

" [sed] [rʌʃ] .
" said Rush .
" 说 匆忙 .
拉什说道。

[ˈɡreɪəm] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] .
Graham dropped into a chair with a gesture of relief even more expressive .
格雷厄姆 掉落 进入 一个 椅子 和 一个 手势 的 宽慰 甚至 更多的 富有表现力的 .
格雷厄姆如释重负地坐到椅子上，脸上露出更加明显的如释重负的表情。

[rʌʃ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈlɑːrm] .
Rush explained the cause of their alarm .
匆忙 解释 这 原因 的 他们的 警报 .
拉什解释了他们惊慌的原因。

[oʊld] [piːt] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ɪn][tuː; tə] [ˈhɪkəri] [hɪl] [əˈraʊnd] [tuː] [əˈklɒk, əu-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] ,
Old Pete had driven in to Hickory Hill around two o'clock with a letter ,
老的 皮特 有 驱动 在 到 山核桃 爬坡道 大约 二 点钟 和 一个 信 ,
[əˈdrest] [tuː; tə] [ˈmeri] ,
addressed to Mary ,
已解决 到 玛丽 ,
老皮特大约两点钟开车来到希科里山，车上带着一封写给玛丽的信。

[frʌm; frəm] [ˈpɔːlə] ,
from Paula ,
从 宝拉 ,
来自宝拉

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ɔːfərd] [ðə; ði] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and on being asked to explain offered the disquieting information that she had
和 在 存在 问 到 解释 提供 这 令人不安的 信息 那 她 有
[left] [rəˈvɪniə] [fɔːr; fər][ðə; ði][faːrm] ,
left Ravinia for the farm ,
左边 拉维尼亚 为了 这 农场 ,
当被要求解释时，她给出了一个令人不安的消息：她离开拉维尼亚去了农场。

[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [brɪˈfɔːr] .
the afternoon before .
这 下午 前 .
前一天下午。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [streɪt] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɒlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪkliːəst] [sɔːrs]
They had driven straight to town and to Wallace as the likeliest source
他们 有 驱动 直的 到 镇 和 到 华莱士 作为 这 最有可能 来源
[ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
of information .
的 信息 .

他们直接开车去了镇上，找到华莱士，因为他是最有可能提供信息的人。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [bæk] - [læʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [dɪsˈkwaɪət] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] , [ˈsʌd(ə)nli]
In the emotional back - lash from his profound disquiet about his sister , suddenly
在 这 情绪 后退 - 睫毛 从 他的 深刻的 忧虑 关于 他的 姐姐 , 突然
[ˌriːəˈʃuəd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] — [wel] ,
reassured that there was nothing — well ,
放心 那 那里 曾是 没有什么 — 出色地 ,
在他对妹妹深感不安的情绪反弹中，突然确信没有什么事发生——好吧，

[ˈtrædʒɪk][tuː; tə][biː; bi] [æprɪˈhend] , [rʌʃ] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərli]
tragic to be apprehended , Rush allowed himself an outburst of brotherly
悲惨 到 是 被捕 , 匆忙 允许 他自己 一个 爆发 的 兄弟般的
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

被捕令人悲痛，拉什不禁爆发出兄弟般的愤慨。

[ˈhiːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ˈmeri] [ment] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fraɪt] [laɪk] [ðæt] .
He'd like to know what the devil Mary meant by giving them a fright like that .
他会 喜欢 到 知道 什么 这 魔鬼 玛丽 意思是 经过 给予 他们 一个 惊吓 喜欢 那 .
他很想知道魔鬼玛丽吓唬他们到底是什么意思。

[waɪ] [ˈhædnt] [ʃiː; ʃi] [ˈtelɪfəʊnd] [læst] [naɪt] ?
Why hadn't she telephoned last night ?
为什么 之前没有 她 电话 最后的 夜晚 ?

她昨晚为什么没打电话？

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɪziə] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Nothing was easier than that .
没有什么 曾是 更轻松 比 那 .

再简单不过了。

[ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [stɪl] ,
Or more to the point still ,
或者 更多的 到 这 观点 仍然 ,

或者更确切地说，

[waɪ] [ˈhædnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃi]
why hadn't she come straight out to the farm as she had told her father she
为什么 之前没有 她 来 直的 出去 到 这 农场 作为 她 有 讲述 她 父亲 她
[ment] [tuː; tə][duː] ,
meant to do ,
意思是 到 做 ,

为什么她没有像告诉父亲的那样直接来农场呢？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [taʊn] ?
instead of spending the night in town ?
反而 的 开支 这 夜晚 在 镇 ?

为什么不选择在城里过夜呢？

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第16/21页

['wɒlɪs] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑːn] ,
Wallace would have let him go on ,
华莱士 会 有 让 他 去 在 ,

华莱士本会让他继续前进的。

[sɪns] [,aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] ['waːntɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [laɪn] [tuː; tə] [teɪk] .
since it gave him a little time he wanted for deciding what line to take .
自从 它 给予 他 一个 小的 时间 他 通缉 为了 决定 什么 线 到 拿 .

因为这给了他一些时间来决定采取哪条路线。

[bʌt; bət] ['greɪəm] , [,aɪ 'tiː] [siːmd] , ['kudnt] [stænd] [,aɪ 'tiː] .
But Graham , it seemed , couldn't stand it .
但 格雷厄姆 , 它 似乎 , 不能 站立 它 .

但格雷厄姆似乎无法忍受这种情况。

" [ʌt] [ʌp] , [rʌʃ] !
" **Shut up , Rush !**
" 关闭 向上 , 匆忙 !

“闭嘴，拉什！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .
" **he commanded .**
" 他 命令 .

他命令道。

([juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wəz; wəz] [θriː] [ˈjɪrɪz] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnəz] [ˈsiːniər] .)
(**You are to remember that he was three years his partner's senior .**)
(你 是 到 记住 那 他 曾是 三 年 他的 合伙人的 高级的 .)

(请记住，他比他的搭档年长三岁。)

" [ˈmeri] [ˈnevər] [dɪd] [æŋ; ən] — [ɪŋkənˈsɪdərət] [θɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .
" **Mary never did an — inconsiderate thing in her life .**
" 玛丽 绝不 做过 一个 — 不体贴 事物 在 她 生活 .

“玛丽一生中从未做过一件不体贴的事。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [əˈbaʊt] [juː 'es] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ded] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz]
If she seems to have forgotten about us , you can be dead sure there's
如果 她 似乎 到 有 被遗忘的 关于 我们 , 你 能 是 死的 当然 有

[ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] . " **a reason .** "
一个 原因 . "

如果她似乎已经把我们忘了，那肯定是有原因的。

" [aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [ˈstænəd] , " ['wɒlɪs] [pʊt] [ɪn] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] —
" **I agree with Stannard , " Wallace put in , " that she wants to be dealt with —**
" 我 同意 和 斯坦纳德 , " 华莱士 放 在 , " 那 她 想要 到 是 已处理 和 —

[ˈdʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“我同意斯坦纳德的看法，”华莱士插话道，“她希望被温柔地对待。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈrɑːt(ə)n] [taɪm] .
She must have been having a rather rotten time .
她 必须 有 到过 拥有 一个 相当 烂 时间 .

她当时肯定过得很糟糕。

" [hi:; hi] [ˈhædnt] [jet] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [haʊ] [fɑ:ɹ] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns]
" He hadn't yet made up his mind how far to take them into his confidence
" 他 之前没有 然而 制成 向上 他的 头脑 如何 远的 到 拿 他们 进入 他的 信心
[æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [gest] ,
as to what he knew and guessed ,
作为 到 什么 他 知道 和 猜对了 ,
“他还没决定要向他们透露多少他所知道和猜测的事情，

[bʌt; bət] [rʌʃ] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] .
but Rush made an end of his hesitation .
但 匆忙 制成 一个 结尾 的 他的 犹豫 .
但拉什最终结束了他的犹豫。
" [tel] [ju: 'es] , [fɔ:ɹ; fər] [ˈhævənz] [seɪk] , [wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] . — [oʊ] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [maɪnd] [ˈɡreɪəm]
" Tell us , for heaven's sake , what it's all about . — Oh , you needn't mind Graham
" 告诉 我们 , 为了 天 清酒 , 什么 它是全部 关于 . — 哦 , 你 不必 头脑 格雷厄姆
.
:
.
“看在上帝的份上，告诉我们这到底是怎么回事吧。”——“哦，格雷厄姆，你不必在意。”

[ˈhi:z] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
He's as much in it as any of us .
他是 作为 很多 在 它 作为 任何 的 我们 .
他和我们一样，都身处其中。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [stændz] .
I suppose you know how he stands .
我 认为 你 知道 如何 他 站立 .
我想你应该知道他的立场。
" [ˈwɔlɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kju:t] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [tɜ:rnd] [ʌp] [ʌn'tɪl]
" Wallace was conscious of an acute wish that they had not turned up until
" 华莱士 曾是 有意识的 的 一个 急性 希望 那 他们 有 不是 转向 向上 直到
[ˈhi:d] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] [ˈmeri] ,
he'd had a chance to see Mary ,
他会 有 一个 机会 到 看 玛丽 ,
“华莱士非常希望他们不要来，等他有机会见到玛丽之后再来。”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [ˈkudnt] [ɡoʊ] [brˈhaɪnd] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [laɪk] [ðæt] .
but somehow he felt he couldn't go behind an assurance like that .
但 不知何故 他 毛毡 他 不能 去 在后面 一个 保证 喜欢 那 .
但他总觉得不能完全相信这样的保证。

[soʊ] [hi:; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pi:st] [tə'geðər] .
So he told them what he had pieced together .
所以 他 讲述 他们 什么 他 有 拼接 一起 .
于是他把自己拼凑起来的信息告诉了他们。

[rʌʃ] [ɡrʌntɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] [ˈhi:d] [bi:; bi] [dæmd] ,
Rush grunted and blushed and said he'd be damned ,
匆忙 哼哼 和 脸红了 和 说 他会 是 该死的 ,
拉什哼了一声，脸红了，说他真是该死。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [θi:m] — [ðɪs] [kən'ten(ə)n] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
but it was not a theme — this contention between his father and his
[ˈstepmʌðər] — [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dwel] [ə'pɑ:n] .
stepmother — that he could dwell upon .
后妈 — 那 他 可以 住 之上 .
但他无法深入思考父亲和继母之间的这种争执。

[hi:; hi][gɑ:t][hoʊld][æt; ət][ləst][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɑ:r'tɪkjuleɪt] [ə'baʊt] ,
He got hold at last of something that he could be articulate about ,
他 得到 抓住 在 最后的 的 某物 那 他 可以 是 能言善辩 关于 ,
他终于找到了一些他能滔滔不绝地谈论的东西。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] , [ɪn] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
and demanded to know why , in these circumstances ,
和 要求 到 知道 为什么 , 在 这些 情况 ,
并质问为什么在这种情况下,

['meri] ['hædnt] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət] ['hɪkəri] [hɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæmpɪŋ] [aʊt] ,
Mary hadn't come straight to them at Hickory Hill instead of camping out ,
玛丽 之前没有 来 直的 到 他们 在 山核桃 爬坡道 反而 的 野营 出去 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,
玛丽没有直接来希科里山和他们住在一起, 而是选择在那里露营过夜。

[ɔ:l][baɪ][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['dɪrbərn] ['ævənu:] [haʊs] .
all by herself in the Dearborn Avenue house .
全部 经过 她自己 在 这 迪尔伯恩 大街 房子 .
她独自一人住在迪尔伯恩大道那栋房子里。

" [i:; ji][hæz; həz][æn; ən][aɪ'di:ə][i:; ji][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , " ['wɒlɪs] [sed] ,
" **She has an idea she must find a job for herself** , " **Wallace said** ,
" 她 有 一个 主意 她 必须 寻找 一个 工作 为了 她自己 , " 华莱士 说 ,
“她意识到自己必须找份工作,”华莱士说。

['fi:lɪŋ] ['ɔ:kwərdli] ['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [rʌʃ]
feeling awkwardly guilty as if he had betrayed her ; but the way Rush
感觉 尴尬地 有罪的 作为 如果 他 有 背叛 她 ; 但 这 方式 匆忙
[li:pt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
leaped upon him ,
跳跃 之上 他 ,
他感到一种尴尬的内疚, 仿佛背叛了她; 但拉什扑向他的方式,

[dɪ'mændɪŋ] [ɪn][wʌn] [breθ] [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [hi:; hi] [ment] [ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɑ:b][hi:; hi]
demanding in one breath what the deuce he meant and what sort of job he
要求 在 一 气息 什么 这 二 他 意思是 和 什么 种类 的 工作 他
[wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ,
was talking about ,
曾是 说 关于 ,
他一口气质问他到底是什么意思, 以及他所说的工作是什么样的。

[meɪd] [aɪ'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [pʊl] [ʌp] .
made it impossible to pull up .
制成 它 不可能的 到 拉 向上 .
导致无法拉起。

[hi:; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] ['meri] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn]
He recounted the request Mary had made of him , concerning his sister in
他 叙述 这 要求 玛丽 有 制成 的 他 , 有关 他的 姐姐 在
[oməhɑ] , [ænd; ənd] ,
Omaha , and ,
奥马哈 , 和 ,
他讲述了玛丽向他提出的关于他在奥马哈的妹妹的请求,

[ləst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
last of all ,
最后的 的 全部 ,
最后,

[ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ˈmerəst] [ges] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
stated his own misgiving — nothing but the merest guess of course — that she
声明 他的 自己的 疑虑 — 没有什么 但 这 最 猜测 的 课程 — 那 她
[hæd; həd] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ˈænsər] [ˈædvɜːtaɪzmənts] .
had been putting in this day answering advertisements .
有 到过 推杆 在 这 天 回答 广告 .

他表达了自己的疑虑——当然，这只是他最轻的猜测——她今天可能一直在回复招聘广告。
" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiːd] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [tiː] [æt; ət] [faɪv] - [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ʃiːd]
" She said she'd give me a picnic tea at five - thirty and tell me what she'd
" 她 说 棚 给 我 一个 野餐 茶 在 五 - 三十 和 告诉 我 什么 棚
[bɪn] [ˈduːɪŋ] . "
been doing . "
到过 正在做 . "
"她说她会在五点半给我准备野餐茶点，然后告诉我她这段时间都在做什么。"

" [wel] , [ˈɪtl] [biː; bi][noʊ]ˈpɪknɪk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [rʌʃ] [ɪkˈsplɒʊdɪd][ˈæŋɡrəli] .
" Well , it'll be no picnic for her , " Rush exploded angrily .
" 出色地 , 它将 是 不 野餐 为了 她 , " 匆忙 爆炸了 愤怒地 .
"哼，她可就没那么好过，"拉什愤怒地吼道。
" [aɪl] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [faɪv] - [ˈθɜːrti] [maɪˈself] .
" I'll see her at five - thirty myself .
" 患病的 看 她 在 五 - 三十 我 .

"我本人五点半会去看她。"
[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [plʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃiːl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː]
She must be plumb out of her head if she thinks she'll be allowed to do
她 必须 是 垂直 出去 的 她 头 如果 她 思考 壳 是 允许 到 做
[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
a thing like that .
一个 事物 喜欢 那 .

她一定是疯了，才会认为自己会被允许做那样的事。
" [wʌns] [mɔːr] , [bɪˈfɔːr] [ˈwɒlɪs] [kʊd; kəd] [spiːk] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡreɪəm] [huː] [ɪntəˈviːnd] .
" Once more , before Wallace could speak , it was Graham who intervened .
" 一次 更多的 , 前 华莱士 可以 说话 , 它 曾是 格雷厄姆 WHO 介入 .
"再一次，在华莱士开口之前，又是格雷厄姆插话了。"

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" I want you to leave this to me , " he said gravely .
" 我 想 你 到 离开 这 到 我 , " 他 说 严重地 .
"这件事就交给我吧，"他严肃地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən][ˈset(ə)][aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] .
" I don't know whether I can settle it or not , but I'd like to try .
" 我 不 知道 无论 我 能 定居 它 或者 不是 , 但 ID 喜欢 到 尝试 .
"我不知道能否解决这个问题，但我很想尝试一下。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈwɒlɪs] .
" He turned to Wallace .
" 他 转向 到 华莱士 .
他转向华莱士。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , [sɜːr] ,
" Would you mind , sir ,
" 会 你 头脑 , 先生 ,
先生，请问您介意吗？

[ˈletɪŋ] [em ˈiː][ɡoʊ][tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [hæf] [pæst] [faɪv] [ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] ?
letting me go to tea with her at half past five in your place ?
出租 我 去 到 茶 和 她 在 一半 过去的 五 在 你的 地方 ?
让我代替你五点半和她一起去喝茶吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] ,
" It is possible that ,
" 它 是 可能的 那 ,

“有可能，
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['wɒləsəz] [deɪ] - [dri:m] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɔ:fəriŋ] ['meri] [ðə; ði] ['feltər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
but for Wallace's day - dream of himself offering Mary the shelter and the
但 为了 华莱士的 天 - 梦 的 他自己 提供 玛丽 这 庇护所 和 这
[ker] [ʃi:; ʃi] [soʊ] ['ɑ:bviəsli] ['ni:dɪd] ,
care she so obviously needed ,
关心 她 所以 明显地 需要 ,

但华莱士却沉浸在幻想中，幻想自己能为玛丽提供她显然需要的庇护和照顾。
[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pə'sistɪd] [ɪn] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [ə'ʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi]
he might have persisted in seeing her first and assuring her that he
他 可能 有 持续 在 看到 她 第一的 和 保证 她 那 他
[wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['ælaɪ] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [du:] .
was to be regarded as an ally whatever she decided to do .
曾是 到 是 认为 作为 一个 盟友 任何 她 决定 到 做 .

他或许会坚持先见她一面，并向她保证，无论她做出什么决定，他都会是她的盟友。
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] ,
Her voice as she had said ,
她 嗓音 作为 她 有 说 ,

她说话的声音就像她之前说的那样，
" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] ['mæri] ['greɪəm] " ['ekəʊd] [fər'lɔ:rnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [ɪr] .
" I know I can never marry Graham " echoed forlornly in his mind's ear .
" 我 知道 我 能 绝不 结婚 格雷厄姆 " " 回声 凄凉地 在 他的 心灵的 耳朵 .
“我知道我永远不可能嫁给格雷厄姆。”这句话在他脑海中凄凉地回响。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [daʊt] [feɪnt] [ænd; ənd] [veɪg] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dis'intrəstɪdnɪs]
But a doubt faint and vague as it was , of his own disinterestedness
但 一个 怀疑 头晕的 和 模糊的 作为 它 曾是 , 的 他的 自己的 无私
[held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
held him back .
握住 他 后退 .

但是，尽管这种疑虑很淡很模糊，但他对自己是否真的无私却有所顾虑，这让他犹豫了。
['greɪəm] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
Graham was young ; he was in love with her .
格雷厄姆 曾是 年轻的 ; 他 曾是 在 爱 和 她 .
格雷厄姆当时很年轻，他爱上了她。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] ?
That gave him right of way , didn't it ?
那 给予 他 正确的 的 方式 , 没有 它 ?
那岂不是给了他优先通行权吗？

[soʊ] [hi:; hi] [ə'sentɪd] .
So he assented .
所以 他 同意 .
于是他同意了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [rʌʃ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] ['wɒlɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] .
It was agreed that Rush should dine with Wallace at his apartment .
它 曾是 同意 那 匆忙 应该 用餐 和 华莱士 在 他的 公寓 .
双方同意拉什应该在华莱士的公寓里与他共进晚餐。

[ˈɡreɪəm] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [nuːz] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][[ʊd; ʊd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈtelɪfoʊn]
Graham , if he had any news for them should communicate it by telephone
格雷厄姆 , 如果 他 有 任何 消息 为了 他们 应该 交流 它 经过 电话
.
:
.

如果格雷厄姆有什么消息要告诉他们，他应该通过电话告知。

[ˈɪnstəntli] !
Instantly !
即刻 !

即刻!

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˌʌndəˈment(ə)l] [ˈdɪfrəns]
THE FUNDAMENTAL DIFFERENCE
这 基本的 不同之处

根本区别

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] [mudz] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]
The instinct to conceal certain moods of depression and distress together with
这 本能 到 隐藏 肯定 情绪 的 沮丧 和 痛苦 一起 和
[ðə; ði][ˌhɪstriˈɑːnɪk] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kənˈsiːlmənt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈperəl]
the histrionic power to make the concealment possible may be a serious peril
这 戏剧化的 力量 到 制作 这 隐蔽 可能的 可能 是 一个 严肃的 危险
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmeri] - [ˈtemprəmənt] .
to a woman of Mary Wollaston's temperament .
到 一个 女士 的 玛丽 - 气质 .

对于像玛丽·沃拉斯顿这样性情的女人来说，掩饰某些抑郁和痛苦情绪的本能，以及使这种掩饰成为可能的表演能力，可能是一种严重的危险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˈwʊlɪs] [ˈprɪti]
She had managed at the telephone that morning to deceive Wallace pretty
她 有 管理 在 这 电话 那 早晨 到 欺骗 华莱士 漂亮的
[kəmˈpliːtli] .
completely .
完全地 .

那天早上，她通过电话成功地将华莱士彻底骗过了。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [læf] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
Even her laugh had failed to give her away .
甚至 她 笑 有 失败的 到 给 她 离开 .

就连她的笑声也没能暴露她的行踪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [nɪr] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
She was altogether too near for safety to the point of exhaustion .
她 曾是 共 也 靠近 为了 安全 到 这 观点 的 疲惫 .

她离危险太近了，以至于精疲力竭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [hɜːr; hər] [ˈsekənd] [naɪt] [wɪˈðəʊt] [sliːp] .
She had endured her second night without sleep .
她 有 忍受 她 第二 夜晚 没有 睡觉 .

她已经连续第二个晚上没睡了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] ['iːtn] [æən; ən] ['ædɪkwət] [miːl] [sɪns] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [deɪ]
She had not really eaten an adequate meal since her lunch in town the day
她 有 不是 真的 吃 一个 足够的 一顿饭 自从 她 午餐 在 镇 这 天
[ˈpɔːlə] [hæd; həd] [ˌendʒɪˈnɪrd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ðæt] [tɔːk][wɪð; wɪθ] ['mæksfiːld] [wer]
Paula had engineered her out of the way for that talk with Maxfield Ware
宝拉 有 工程 她 出去 的 这 方式 为了 那 讲话 和 马克斯菲尔德 仓库
.
:
.

自从那天在镇上吃了午饭后，保拉就一直想方设法把她支开，好让她和马克斯菲尔德·韦尔谈谈，而她就再也没有好好吃过一顿饭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɔːrbɪd][ɪn][hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['paːsəb(ə)l]
There was nothing morbid in her resolution to find , at the earliest possible
那里 曾是 没有什么 病态的 在 她 解决 到 寻找 , 在 这 最早 可能的
[ˈmʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她决心尽快找到.....，这其中并没有什么病态的成分。

[sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faːðə-z] [sə'pɔːrt] .
some way of making herself independent of her father's support .
一些 方式 的 制作 她自己 独立的 的 她 父亲的 支持 .

她想办法摆脱对父亲的依赖。

[ˈhævɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['pɔːləz] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [bred] ['wɪnər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] [oʊn]
Having pointed out Paula's duty as a bread winner she could not neglect her own
拥有 尖 出去 保拉的 责任 作为 一个 面包 优胜者 她 可以 不是 忽视 她 自己的
,
.
,
.

既然宝拉被指出了作为家庭经济支柱的责任，她就不能忽视自己的责任。

[haʊ'evər] ['drɪrɪ] [ðə; ði] ['meθəd] [maɪt] [biː; bi] , [ɔːr][ˈhʌmb(ə)l][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
however dreary the method might be , or humble the results .
然而 凄凉 这 方法 可能 是 , 或者 谦逊的 这 结果 .

然而，无论方法多么枯燥乏味，或者结果多么令人失望。

[ɪn] ['eni] [muːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
In any mood , of course ,
在 任何 情绪 , 的 课程 ,

当然，无论心情如何。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [aʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ɔːrt]
the setting out in search of employment would have been painful and little short
这 环境 出去 在 搜索 的 就业 会 有 到过 痛苦 和 小的 短的
[ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][wʌŋ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [wei] ['merɪ] [hæd; həd] [bɪn] .
of terrifying to one brought up the way Mary had been .
的 恐怖 到 一 带来 向上 这 方式 玛丽 有 到过 .

对于像玛丽这样成长环境的人来说，外出寻找工作将会是痛苦的，甚至可以说是可怕的。

[ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] [ðʊv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər] ['brekfəst] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [θɪŋ]
A night's sleep though and a proper breakfast would have kept the thing
一个 夜晚 睡觉 尽管 和 一个 恰当的 早餐 会 有 保留 这 事物
[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .
from being a nightmare .
从 存在 一个 恶梦 .

如果能睡个好觉，再吃顿像样的早餐，就不会变成一场噩梦了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [fɪː; fɪ] [felt] ,
As it was , she felt ,
作为 它 曾是 , 她 毛毡 ,

她感觉, 事实就是如此。

[ˈsetɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈklɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [help] - [ˈwaːntɪd] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]
setting out with her clipping from the help - wanted columns of a morning
环境 出去 和 她 剪裁 从 这 帮助 - 通缉 列 的 一个 早晨
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

她带着从晨报招聘栏剪下来的招聘信息出发了。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk][ðə; ði][soʊl][sərˈvaɪvər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪprek] , [waːt] [ʌp][əˈpɑːn][æŋ; ən]
a good deal like the sole survivor of some shipwreck , washed up upon an
一个 好的 交易 喜欢 这 唯一 幸存者 的 一些 海难 , 洗过 向上 之上 一个
[ʌnˈnoʊn] [koʊst] ,
unknown coast ,
未知 海岸 ,

很像某个沉船事故的唯一幸存者, 被冲到不知名的海岸上。

[ˈventʃərɪŋ] [ˈɪnlənd][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [wɜːr; wər] [ˈkænəbəlz] .
venturing inland to discover whether the inhabitants were cannibals .
冒险 内陆 到 发现 无论 这 居民 是 食人族 .

深入内陆, 探明当地居民是否是食人族。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kɑːnstəˈleɪʃənz] [ɪn][hɜːr; hər][skaɪ][wɜːr; wər] [streɪndʒ] .
Even the constellations in her sky were strange .
甚至 这 星座 在 她 天空 是 奇怪的 .

就连她所在天空中的星座都很奇怪。

[wer] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈæntəni] [mɑːrtʃ] ?
Where , then , was Anthony March ?
在哪里 , 然后 , 曾是 安东尼 行进 ?

那么, 安东尼·马奇当时在哪里呢?

[ˈnoʊwər] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][həˈraɪz(ə)n] , [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
Nowhere above her horizon , to - day at all events .
无处 多于 她 地平线 , 到 - 天 在 全部 活动 .

至少今天, 她的视野中没有任何地方比这更广阔。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [læst] [ˈsliːpləs]
The memory of him had been with her much of the two last sleepless
这 记忆 的 他 有 到过 和 她 很多 的 这 二 最后的 失眠
[naɪts] .
nights .
夜晚 .

在最近两个失眠的夜晚, 她的大部分时间都被他的身影所萦绕。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][toʊld][ˈoʊvər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] .
She had told over the tale of her moments with him again and again .
她 有 讲述 超过 这 故事 的 她 时刻 和 他 再次 和 再次 .

她一遍又一遍地讲述着和他在一起的那些时光。

([dɪd] [ˈeni] [wʌn] , [fɪː; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwʌndəɜːd] ,
(Did any one , she might have wondered ,
(做过 任何 一 , 她 可能 有 想知道 ,

她或许会想, 有没有人这么做过呢?

[ˈevər] [lʌv] [æz; əz] [ˈdiːpli] [wɪð; wɪθ][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ˈtreʒəri] [lʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ˈmeməri]
ever love as deeply with so small a treasury of golden hours for memory
曾经 爱 作为 深 和 所以 小的 一个 财政部 的 金的 小时 为了 记忆
[tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn] ?)
to draw upon ?)
到 画 之上 ?)

你是否曾如此深爱过，却只有如此短暂的黄金时光可供回忆？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ˈsʌmhaʊ] , [rɪˈleɪt] [hɪm; ɪm][æ; t][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ɔːr][hɜːr; hər]
But she could not , somehow , relate him at all to her present or her
但 她 可以 不是 , 不知何故 , 涉及 他 在 全部 到 她 展示 或者 她
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

但她不知为何始终无法将他与她的现在或未来联系起来。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æ; n][ən] [aʊt] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][æ; n][ən][ɪn] - [ˈkʌmɪŋ] [θɪŋ]
Her love for him was an out - going rather than an in - coming thing
她 爱 为了 他 曾是 一个 出去 - 去 相当 比 一个 在 - 未来 事物
.
:
.

她对她的爱是一种外向的、而非内向的情感。

[æ; t; ət] [liːst] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ˈemfəsis] [əˈpɑːn] [ðæt] [saɪd][lʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
At least , her thoughts had put the emphasis upon that side of it ;
在 至少 , 她 想法 有 放 这 强调 之上 那 边 的 它 ;
至少，她的想法更侧重于那一方面；

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][tuː; tə]
upon the longing to comfort and protect him , to be the satisfaction to
之上 这 渴望 到 舒适 和 保护 他 , 到 是 这 满意 到
[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwʌnts] .
all his wants .
全部 他的 想要 .

渴望安慰他、保护他，满足他的一切愿望。

[nɑːt] — [ˈpæʃənətli] [nɑːt] — [tuː; tə] [klɪŋ] [ˈhevi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [dræg][æ; t; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stiːl]
Not — passionately not — to cling heavily about his neck , drag at his feet , steal
不是 — 热情地 不是 — 到 黏着 重度 关于 他的 脖子 , 拖 在 他的 脚 , 偷
[hɪz; ɪz] [ˈweiˌfərərz] [ˈlɪbərti] ,
his wayfarer's liberty ,
他的 旅行者的 自由 ,
绝不——坚决不——紧紧抓住他的脖子，拖拽他的双脚，剥夺他作为旅人的自由。

— [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlist] [ˈmoʊmənt][lʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
— **no , not the smallest moment of it !**
— 不 , 不是 这 最小 片刻 的 它 !

——不，哪怕一瞬间也不是！

[ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈhelpləsnəs] [lʌv; əv][hɜːrz] [ðen] , [wɪt] [ˈhaɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
This present helplessness of hers then , which heightened her need for him ,
这 展示 无助 的 她的 然后 , 哪个 增强 她 需要 为了 他 ,
她此刻的无助，反而更加凸显了她对他的需要。

[sɜːrvd] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ˈboʊlt][ðə; ði] [dɔːz] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
served also to bolt the doors of her thoughts against him .
服务 还 到 螺栓 这 门 的 她 想法 反对 他 .

同时，这也让她能够将自己的思绪彻底封闭起来，不再让他进入她的世界。

[hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˌnekst] [ˈfjuː] [ˈaʊərz] ,
Her recollection of the next few hours ,
她回忆的这下一个很少小时 ,
她对接下来几个小时的回忆是:
[ðʊʊ] [aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm] [vɪˈnjets] [soʊ] [ˈɑːrp] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈbɪtn] [ɪn][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
though it contained some vignettes so sharp and deeply bitten in as to be
尽管它包含一些小故事所以锋利的和深被咬在作为到是
, [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] ,
, she fancied ,
, 她幻想 ,

虽然其中包含一些尖锐而深刻的片段，她觉得，
[ˌɪnəˈfeɪsəbl; ɪnɪˈfeɪsəbl] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [kənˈfjuːzd] .
ineffaceable , **was in the main confused** .
不可抹去的 , 曾是在这主要的使困惑 .
不可抹去，主要是感到困惑。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːld] [əˈpɑːn][ten][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈædvərˌtaɪzərz][ɪn] [ˈveriəs] [səˈbɜːrbən]
She must have called upon ten or a dozen advertisers in various suburban
她必须有为称为之上十或者一个打广告商在各种各样的郊区
[ˈdɪstrɪkts] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ([ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [əˈdresɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [neɪmz]
districts of the city (she avoided addresses that were too near home and names
地区的地这城市 (她避免地址那 是也靠近家和姓名
[wer] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [hɜːrz] [maɪt] [biː; bi] [noʊn]) .
where she suspected hers might be known) .
在哪里她怀疑她的可能 是已知) .
她肯定拜访了该市各个郊区的十几个广告商（她避开了离家太近的地址和她怀疑自己可能认识的人的名字）。

[hɜːr; hər] [kəmˈpɑːzət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈʌ; əv] [flæt] [θɪn] [ˈvɔɪsɪz] [wɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn][ɪn]
Her composite impression was of flat thin voices which she could imagine in
她合成的印象曾是 的平坦的薄的声音哪个她可以想象在
[ɪkˈsaɪtmənt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈrɪl] ;
excitement becoming shrill ;
激动成为尖锐 ;
她综合印象是声音平淡单薄，她可以想象兴奋时声音会变得尖锐刺耳；

[ˈʌ; əv] [ˈkʊəriəs] [əˈpreɪzɪŋ] [ˌsteəz] ; [ˈʌ; əv][ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ˈʌ; əv] [ˈgærələs] [ɪˈreləvəns, -vənsɪ] ;
of curious appraising stares ; of a vast amount of garrulous irrelevancy ;
的 好奇的 评估 凝视 ; 的 一个 广阔的 数量 的 贫嘴 无关紧要 ;
充满好奇的审视目光；大量的喋喋不休的无关信息；

[ˈʌ; əv][ə; eɪ] [noʊt] [ˈʌ; əv][ɪˈndʒəri] [ðæt] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [prəˈfes] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈkwɪpmənt] [bɪˈjɑːnd] [ɡʊd]
of a note of injury that one who could profess so little equipment beyond good
的 一个 笔记 的 受伤 那 一 WHO 可以 宣称 所以 小的 设备 超过 好的
[wɪl] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [əˈraʊzd] .
will should so disappoint the expectation her first appearance had aroused .
将要 应该 所以 辜负 这 期待 她 第一的 外貌 有 被唤醒 .

令人感到受伤的是，一个除了善意之外几乎没有任何其他条件的人，竟然让她的首次亮相如此令人失望，辜负了人们的期望。
[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] — [aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] [ðə; ði]
The background was a room — it seemed to have been in every case the
这 背景 曾是 一个 房间 — 它 似乎 到 有 到过 在 每一个 案件 这
[seɪm] — [ɪkˈspensɪvli] [ˌoʊvərˈfɜːrniʃt] ,
same — expensively overfurnished ,
相同的 — 昂贵的 家具过多 ,
背景是一个房间——似乎每个房间都一样——家具陈设奢华过头。

[ɪnɪksˈpresɪv] , [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [ɪts][ˈjuːzɪz] , [laɪk][ə; eɪ][ˈbædli] [ˈtʃoʊzn] [ˈredi] - [meɪd] [koʊt] .
inexpressive , **ill** - **fitting its uses** , **like a badly chosen ready - made coat** .
不善表达的 , 患病的 - 配件 它是 用途 , 喜欢 一个 糟糕 选定 准备好 - 制成 外套 .
缺乏表现力, 不合时宜, 就像一件选错了的成衣外套。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈhjuːməz] ,
The day was not without its humors ,
这 天 曾是 不是 没有 它是 体液 ,
这一天也并非一帆风顺, 充满了欢笑。

[ɔːr] [wʌt] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhjuːməz] [ɪf] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][kəd; kəd][hæv; həv] [ˈriːˈbaʊndɪd] [tuː; tə]
or what would have been humors if her spirit could have rebounded to
或者 什么 会 有 到过 体液 如果 她 精神 可以 有 反弹 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

或者, 如果她的灵魂能够回到那些体液中, 那会是什么呢?

[ˈtʃiːfli] ,
Chiefly ,
主要 ,
主要是,

[ðə; ði][ˈvaɪələnt][ænˈtæɡənɪzəm][ˈiː; ji] [faʊnd] [əˈraʊzd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈkeɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv]
the violent antagonism she found aroused in two or three cases by the color of
这 暴力 对抗 她 成立 被唤醒 在 二 或者 三 案例 经过 这 颜色 的
[hɜːr; hər] [her] .
her hair :
她 头发 :

她发现, 在两三个案例中, 她的发色引起了强烈的敌意。

[ðə; ði] [rɪˈzɪdʒuəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɪlɡrəməɪdʒz] [wʌz; wəz] [θriː] [əˈdresɪz] [wer] [ˈiː; ji] [maɪt] [kɔːl] [əˈbaʊt]
The residuum of her pilgrimages was three addresses where she might call about
这 残渣 的 她 朝圣 曾是 三 地址 在哪里 她 可能 称呼 关于
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] ,
the middle of next week ,
这 中间 的 下一个 星期 ,

她此次朝圣之旅的成果是三个地址, 她可能会在下周中旬左右打电话拜访。

[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr][baɪ] [ˈtelɪfoʊn] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzɜːz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
in person or by telephone , **to learn the advertiser's decision** .
在 人 或者经过 电话 , 到 学习 这 广告商的 决定 .
亲自或通过电话了解广告商的决定。

[wel] [aɪˈtiː] [wəd] [kənˈvɪns] [ˈwɒlɪs] [hʊd] [ðæt] [ˈiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrnɪst] .
Well it would convince Wallace Hood that she was in earnest .
出色地 它 会 说服 华莱士 兜帽 那 她 曾是 在 认真 .
这样就能让华莱士·胡德相信她是认真的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] .
That was something .
那 曾是 某物 .

那可真是件了不起的事。

[ˈwɒləsəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [brˈkeɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,
Wallace's coming to tea became , **as the day wore on** ,
华莱士的 未来 到 茶 成为 , 作为 这 天 穿着 在 ,
随着时间的推移, 华莱士来喝茶这件事变得越来越频繁。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] .
more and more something to look forward to .
更多的 和 更多的 某物 到 看 向前 到 .
越来越令人期待的事情了。

[ɔːr] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪt] [ɪn] [mɔːr] [rɪ'zɪliənt] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈɪrɪteɪŋ] [ɔːr]
All the things about him which in more resilient hours she had found irritating or
全部 这 事物 关于 他 哪个 在 更多的 有弹性的 小时 她 有 成立 令人恼火的 或者
[əb'sɜːrd] ,
absurd ,
荒诞 ,

她以前觉得他身上那些令人恼火或荒谬的特质，现在都消失了。

[hɪz; ɪz] [nuː'træləti] , [hɪz; ɪz] [ə'prəʊpriətənəs] , [hɪz; ɪz] ['stedi] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɔːlweɪz]
his neutrality, his appropriateness, his steady unimaginative way of going always
他的 中立 , 他的 恰当性 , 他的 稳定的 缺乏想象力 方式 的 去 总是
[wʌn] [step] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
one step at a time ,
一 步 在 一个 时间 ,

他的中立性、他的得体性、他那种稳扎稳打、一步一个脚印的行事方式，

[siːmd] [naʊ] [pri'saɪsli] [hɪz; ɪz] ['ɡretɪst] ['merɪts] .
seemed now precisely his greatest merits .
似乎 现在 恰恰 他的 最 优点 .

现在看来，这恰恰是他最大的优点。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ˈiːv(ə)n] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɪn]
The thought of tea in his company even aroused a faint appetite for food in
这 想法 的 茶 在 他的 公司 甚至 被唤醒 一个 头晕的 食欲 为了 食物 在
[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [lent] [zest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] .
her and lent zest to her preparations for it .
她 和 借出的 热情 到 她 准备工作 为了 它 .

想到能和他一起喝茶，她甚至有点想吃东西，也让她对准备茶点充满了热情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['keɪtərəz] [ˌɑːp] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [ʃiː; ʃi] [bɔːt]
When she stopped at the neighborhood caterer's shop for supplies she bought
什么时候 她 停止 在 这 邻里 餐饮服务商 店铺 为了 补给品 她 买
[sʌm; səm] [tiː] [keɪks] [ɪn] [ə'dɪ](ə)n [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsænwɪtɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ɪn] [ðə; ði]
some tea cakes in addition to the sandwiches she had ordered in the
一些 茶 蛋糕 在 添加 到 这 三明治 她 有 订购 在 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

当她顺道去附近的餐饮店采购食材时，除了早上订的三明治之外，还买了一些茶饼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ɪn] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [ˈsiːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
She had managed to get home in good enough season to restore the drawing -
她 有 管理 到 得到 家 在 好的 足够的 季节 到 恢复 这 绘画 -
[ruːm] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ɪts] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə'pɪrəns] ,
room somewhat to its inhabited appearance ,
房间 有些 到 它是 有人居住的 外貌 ,

她及时赶回家，把客厅恢复到有人居住时的样子。

[tuː; tə] [set] [aʊt] [hɜːr; hər] [tiː] ['teɪbl] , [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ket(ə)] ,
to set out her tea table, put on her kettle ,
到 放 出去 她 茶 桌子 , 放 在 她 壶 ,

她摆好茶几，烧上水壶。

[ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
and then go up - stairs and change her dress for something that was
和 然后 去 向上 - 楼梯 和 改变 她 裙子 为了 某物 那 曾是
[nɔːt] ['wɪltɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪz] [ʌn'juːʒuəl] [hiːt] .
not wilted by the day's unusual heat .
不是 枯萎的 经过 这 天 异常 热 .

然后上楼去换件衣服，换上一件不会被当天异常炎热的天气晒蔫的衣服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [ðen][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [brɪfɔːr] [ˈwɒlɪs] [æn; ən][ɑːnˈsaːmb(ə)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [mætʃ]
She was ready then to present before Wallace an ensemble which should match
她 曾是 准备好 然后 到 展示 前 华莱士 一个 合奏 哪个 应该 匹配
[ˈprɪti] [wel] [hɜːr; hər][tʊʊn][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
pretty well her tone at the telephone this morning .
漂亮的 出色地 她 语气 在 这 电话 这 早晨 .

她当时准备向华莱士展示一套服装，这套服装应该与她今天早上在电话里的语气非常相符。
[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [flɪŋɪŋ]
But when she answered the ring she supposed was his and flinging
但 什么时候 她 回答 这 戒指 她 据称 曾是 他的 和 投掷
[ˈoʊpən][ðə; ði][dɔːr] [sɔː] [ˈɡreɪəm] [ˈstænɜːd] [ðer; ðər] [ɪnˈsted] ,
open the door saw Graham Stannard there instead ,
打开 这 门 锯 格雷厄姆 斯坦纳德 那里 反而 ,
但当她接起铃声，以为是他的来电，猛地打开门时，却发现站在那里的是格雷厄姆·斯坦纳德。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈoʊvərˈstrʌŋ] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
she got a jarring shock which her overstrung nerves were in no condition to
她 得到 一个 刺耳的 震惊 哪个 她 过度拉伸 神经 是 在 不 状况 到
[ɪnˈdɔːr] .
endure .
忍受 .
她受到了极大的惊吓，她过度紧张的神经根本无法承受。

" [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [ˈmɪstər] . [hʊd] [tuː; tə][let][em ˈiː] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I persuaded Mr . Hood to let me come to tea in his place , " he said .
" 我 被说服 先生 . 兜帽 到 让 我 来 到 茶 在 他的 地方 , " 他 说 .
“我说服了胡德先生让我代替他来喝茶，”他说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtʃiːki] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [aɪm][əˈfreɪd] .
" It was rather cheeky of me to ask him , I'm afraid .
" 它 曾是 相当 厚脸皮 的 我 到 问 他 , 我是 害怕的 .
“恐怕我问他这个问题有点冒昧了。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
I hope you will forgive me .
我 希望 你 将要 原谅 我 .
希望你能原谅我。

" [ðə; ði] [əˈrest] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli]
" The arrest of all her processes of thought at sight of him lasted only
" 这 逮捕 的 全部 她 流程 的 想法 在 视线 的 他 持续 仅有的
[ðə; ði] [ˈberəst] [ˈɪnstənt] .
the barest instant .
这 最简陋 立即的 .
“她看到他时，所有的思维都停止了，但这仅仅持续了极短的时间。”

[ðen] [hɜːr; hər][maɪnd] [flæʃt] [ˈbækwərd] [θruː] [ə; eɪ] [sərˈmaɪz] [wɪtʃ] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [hoʊl]
Then her mind flashed backward through a surmise which embraced the whole
然后 她 头脑 闪光灯 落后 通过 一个 推测 哪个 拥抱 这 所有的
[ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .
series of events .
系列 的 活动 .
然后，她的思绪迅速回溯，最终得出了一个能够解释整个事件经过的推测。

[æn; ən][əˈlɑːrm][æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [əˈraɪv] ([wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [ðeɪ]
An alarm at Hickory Hill over her failure to arrive (which somehow they
一个 警报 在 山核桃 爬坡道 超过 她 失败 到 到达 (哪个 不知何故 他们
[hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪkˈspekt]) ,
had been led to expect) ,
有 到过 引领 到 预计) ,
希科里山庄因为她没有到达而拉响了警报（不知何故，他们之前一直被告知她会到达）。

[ə; eɪ] [dæʃ] [baɪ] ['greɪəm] ([rʌʃ] [nɑ:tɪ][ə'veɪləb(ə)l] , [pər'hæps]) , ['ɪntu:] [təʊn] [fɔ:r; fər] [nu:z] .
a dash by Graham (Rush not available , perhaps) , into town for news .
一个 短跑 经过 格雷厄姆 (匆忙 不是 可用的 , 也许) , 进入 镇 为了 消息 .
格雷厄姆 (或许拉什不在) 匆匆赶到镇上打探消息。

[tu:; tə] ['wɒlɪs] [hʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
To Wallace Hood , of course .
到 华莱士 兜帽 , 的 课程 .
当然是给华莱士·胡德的。

[ænd; ənd] ['wɒlɪs] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] .
And Wallace had betrayed her .
和 华莱士 有 背叛 她 .
华莱士背叛了她。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][rou'mæntɪk] ['sentɪmənt] .
In the interest of romantic sentiment .
在 这 兴趣 的 浪漫的 情绪 .
为了浪漫情怀。

[ðə; ðɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪts] [tʃæns] .
The happy ending given its chance .
这 快乐的 结束 给定 它是 机会 .
如果有机会, 就会有美好的结局。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ə'dɔ: rɪŋ] ['hʌzbənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b][æz; əz] ['nɜ:rsəri] ['gʌvərnəs] [ɪn] ['oməhɔ] !
A rich young adoring husband instead of a job as nursery governess in Omaha !
一个 富有的 年轻的 崇拜 丈夫 反而 的 一个 工作 作为 苗圃 家庭教师 在 奥马哈 !
与其在奥马哈当幼儿园女教师, 不如嫁给一个年轻有钱、爱慕他的丈夫!

[aɪ 'ti:] [tʊk] [noʊ][ɔ:ŋgər][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd][ðæn; ðən] ['greɪəm] ['ni:did]
It took no longer for all that to go through her mind than Graham needed
它 采取 不 更长 为了 全部 那 到 去 通过 她 头脑 比 格雷厄姆 需要
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪk'splænətɔ:ri] [spi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɔ:r] - [step] .
for his little explanatory speech on the door - step .
为了 他的 小的 解释性 演讲 在 这 门 - 步 .
她脑子里闪过所有这些念头的时间, 比格雷厄姆在门口发表简短解释讲话所需的时间还要短。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ænsər] .
There he stood waiting for her answer .
那里 他 站立 等待 为了 她 回答 .
他站在那里, 等着她的回答。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [tʃɔɪs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] ['ʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
The only choice she had was between shutting the door in his face without a
这 仅有的 选择 她 有 曾是 之间 关闭 这 门 在 他的 脸 没有 一个
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,
她唯一的选择就是一言不发地把门关上,

[ɔ:r] ['greɪʃəsli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [prə'poʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ləst]
or graciously inviting him to come in and propose to her — for the last
或者 亲切地 邀请 他 到 来 在 和 提出 到 她 — 为了 这 最后的
[taɪm] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
time , at all events .
时间 , 在 全部 活动 .
或者热情地邀请他进来向她求婚——无论如何, 这是最后一次。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [æt; ət][ɔ:l] .
It was not , of course , a choice at all .
它 曾是 不是 , 的 课程 , 一个 选择 在 全部 .
这当然根本不是一种选择。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ] ['terəbli] [hɑ:t] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I'm afraid it's a terribly hot day for tea** , " **she said** ,
" 我是 害怕的 它是 一个 可怕 热的 天 为了 茶 , " 她 说 ,
"恐怕今天天气太热, 不适合喝茶,"她说。

[ˈmu:vɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
moving back from the doorway to make room for him to come in .
移动 后退 从 这 门口 到 制作 房间 为了 他 到 来 在 .
他向后退了一步, 从门口腾出空间让他进来。

" ['wɒlɪs] [laɪks] [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] .
" **Wallace likes it , though** .
" 华莱士 点赞 它 , 尽管 .
"不过, 华莱士很喜欢它。"

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [kʊld] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][aɪs] ,
I might make you something cold if only I had ice ,
我 可能 制作 你 某物 寒冷的 如果 仅有的 我 有 冰 ,
要是我有冰块的话, 或许可以给你做点冰镇饮品。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
but of course there isn't any in the house .
但 的 课程 那里 不是 任何 在 这 房子 .
当然, 家里是没有的。

[ɪts] [naɪs] [ænd; ənd] [ku:l] , [ðoʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ; [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [soʊ] [lɔ:n] ?
It's nice and cool , though , isn't it ; from having been shut up so long ?
它是 好的 和 凉爽的 , 尽管 , 不是 它 ; 从 拥有 到过 关闭 向上 所以 长的 ?
不过, 这里凉爽宜人, 不是吗? 毕竟被关了这么久。

" ['eniθɪŋ] ,
" **Anything** ,
" 任何事物 ,
"任何事物,

— ['eni] ['fræntɪk] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [spʌn] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
— **any frantic thing that could be spun into words to cover the fact that she**
— 任何 疯狂的 事物 那 可以 是 旋转 进入 字 到 覆盖 这 事实 那 她
[hæd; həd][noʊ] ['welkəm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ɔ:l] ,
had no welcome for him at all ,
有 不 欢迎 为了 他 在 全部 ,
——她胡乱编造了各种话, 试图掩盖她根本不欢迎他的事实。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [wɑ:n] ['lɪt(ə)l] [bi:m] [ʌv; əv] ['frendli] ['tendərnəs] .
not even the most wan little beam of friendly tenderness .
不是 甚至 这 最多 万 小的 光束 的 友好的 压痛 .
连一丝最微弱的友善温柔都没有。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][hɜ:rt] [lʊk] [kʌm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
She had seen the hurt look come into his eyes ,
她 有 已见 这 伤害 看 来 进入 他的 眼睛 ,
她看到了他眼中流露出的受伤神情。

[ɪn'sɪpiənt] ['pænɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['æŋɡər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ment] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
incipient panic at the flash of anger which had not been meant for him .
初期 恐慌 在 这 闪光 的 愤怒 哪个 有 不是 到过 意思是 为了 他 .
那突如其来的怒火并非针对他, 这让他感到一阵恐慌。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [floʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn'saɪd] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['æŋkər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ti:] ['teɪbl] .
She must float him inside , somehow , and anchor him to the tea table .
她 必须 漂浮 他 里面 , 不知何故 , 和 锚 他 到 这 茶 桌子 .
她必须想办法把他弄到里面, 然后把他固定在茶桌上。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][get][hɜːr'self][tə'geðər][ænd; ənd][di:l][wið; wiθ][him; ɪm] — ['diːsntli] .
There she could get herself together and deal with him — decently .
那里 她 可以 得到 她自己 一起 和 交易 和 他 — 体面地 .

在那里她可以冷静下来，体面地处理与他的关系。

[hiː; hi][keɪm][ə'lɔːŋ] , [ˈtræktəbli][ɪ'nʌf] , [sæt][ɪn][ðə; ði][tʃer][ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][bɪn]
He came along , tractably enough , sat in the chair that was to have been
他 来了 沿着 , 易于处理 足够的 , 卫星 在 这 椅子 那 曾是 到 有 到过
['wɒləsəz] ,
Wallace's ,
华莱士的 ,

他很听话地走了过来，坐在了原本属于华莱士的椅子上。

[ænd; ənd][tɔːkt][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl][ʌv; əv][ðə; ði][tiː] , [ænd; ənd][haʊ][hɑːt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðɪs]
and talked for a while of the tea , and how hot it was this
和 谈话 为了 一个 尽管 的 这 茶 , 和 如何 热的 它 曾是 这
[æftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

他们聊了一会儿茶，还有今天下午的天气有多热。

[ænd; ənd][haʊ][ˈbjuːtɪfli][kuːl][ɪn][hɪr] .
and how beautifully cool in here .
和 如何 非常漂亮 凉爽的 在 这里 .

这里真是凉爽宜人。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [tuː] , [aʊt][æt; ət][ˈhɪkəri][hɪl][bʌt; bət][wʌn][θɔːt][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][aɪ'tiː] .
It was hot , too , out at Hickory Hill but one thought little of it .
它 曾是 热的 , 也 , 出去 在 山核桃 爬坡道 但 一 想法 小的 的 它 .

希科里山那边也很热，但人们并没有太在意。

[ðə; ði][er][wʌz; wəz]['draɪər][fɔːr; fər][wʌn][θɪŋ] .
The air was drier for one thing .
这 空气 曾是 烘干机 为了 一 事物 .

首先，空气比较干燥。

[hiː; hi][ænd; ənd][rʌʃ][hæd; həd][ˈkɑːmentəd][ɑːn][ðə; ði][ˈdɪfrəns][æz; əz][ðeɪ][droʊv][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .
He and Rush had commented on the difference as they drove in to - day .
他 和 匆忙 有 评论 在 这 不同之处 作为 他们 驾驶 在 到 - 天 .

他和拉什今天开车进来的时候就谈到了这种差异。

" [oʊ] , [rʌʃ][keɪm][ɪn][wið; wiθ][juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi] ?
" **Oh , Rush came in with you , did he ?**
" 哦 , 匆忙 来了 在 和 你 , 做过 他 ?

“哦，拉什是和你一起进来的吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ][əb'zɜːrvd] .
" **she observed .**
" 她 观察到 .

她说道。

[hiː; hi][flʌʃt][ænd; ənd][ˈstæməd][ˈoʊvər][ðə; ði][əd'mɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪˈziː][tuː; tə]
He flushed and stammered over the admission and it was easy to
他 酡 和 结结巴巴 超过 这 入学 和 它 曾是 简单的 到
[ges][waɪ] .
guess why .
猜测 为什么 .

他脸涨得通红，结结巴巴地承认了这件事，原因很容易猜到。

[ðə; ði][fækt][ðæt][hɜːr; hər][ˈbrʌðər] , [æz; əz][wel][æz; əz][ˈwɒlɪs] ,
The fact that her brother , as well as Wallace ,
这 事实 那 她 兄弟 , 作为 出色地 作为 华莱士 ,
她的哥哥以及华莱士 ,

不是他是古与过。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈtʊld][ˌjuː ˈes][ðə; ði][rest] .

But he told us the rest .
但 他 讲述 我们 这 休息 .

但他把剩下的事都告诉了我们。

[haʊ][juː; jʊ][ˈwaːntɪd][tuː; tə][gʊv][tuː; tə][wɜːrk] .

How you wanted to go to work .
如何 你 通缉 到 去 到 工作 .

你想怎样去上班？

[æz; əz][ə; eɪ][ˈnɜːrsəri][ˈɡʌvərnəs] .

As a nursery governess .
作为 一个 苗圃 家庭教师 .

担任幼儿园女教师。

"[hiː; hi][pɔːzd][ðer; ðər][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][breɪk][ɪn][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .

" He paused there but she did not break in upon it .
" 他 暂停 那里 但 她 做过 不是 休息 在 之上 它 .

他停顿了一下，但她没有打断他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][liːd][hiː; hi][ˈniːdɪd] .

She had given him all the lead he needed .
她 有 给定 他 全部 这 带领 他 需要 .

她给了他所有需要的线索。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈlɪbəɪət][ker][ðæt][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)nli][ˈtremjələs][hænd][meɪd][ˈnesəsəri][hiː; hi][pʊt]

With the deliberate care that a suddenly tremulous hand made necessary he put
和 这 商榷 关心 那 一个 突然 颤抖的 手 制成 必要的 他 放

[daʊn][hɪz; ɪz][ˈtiːkʌp][ænd; ənd][spʊk][æz; əz][ɪf][əˈdresɪŋ][aɪ ˈtiː] .

down his teacup and spoke as if addressing it .
向下 他的 茶碗 和 辐 作为 如果 解决 它 .

他小心翼翼地放下茶杯，仿佛在对着茶杯说话，因为他的手突然颤抖了。

"[aɪ][θɪŋk][jʊə(r)][ðə; ði][ˈbreɪvəst]—[moʊst][ˈwʌndərf(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

" I think you're the bravest — most wonderful person in the world .
" 我 思考 你是 这 最勇敢的 — 最多 精彩的 人 在 这 世界 .

我认为你是世界上最勇敢、最棒的人。

[ʌv; əv][kɔːrs] , [aɪv][noʊn][ðæt][ˈɔːlweɪz] .

Of course , I've known that always .
的 课程 , 我已经 已知 那 总是 .

当然，我一直都知道这一点。

[nɑːt][dʒʌst][sɪns][aɪ][keɪm][bæk][ləst][sprɪŋ] .

Not just since I came back last spring .
不是 只是 自从 我 来了 后退 最后的 春天 .

不仅仅是自从我去年春天回来之后。

[bʌt; bət][ðɪs] , [ðæt][ˈmɪstər] . [hʊd][ˈtʊld][ˌjuː ˈes][ðɪs][ˌæftərˈnuːn] , [ˈsʌmhaʊ] — [kæps][ðə; ði][ˈklaɪmæks] .

But this , that Mr . Hood told us this afternoon , somehow — caps the climax .
但 这 , 那 先生 . 兜帽 讲述 我们 这 下午 , 不知何故 — 帽子 这 高潮 .

但胡德先生今天下午告诉我们的这件事，却以某种方式——将故事推向了高潮。

[aɪ][kɑːnt][tel][juː; jʊ][haʊ][aɪ ˈtiː] — [ɡɑːt][em ˈiː] ,

I can't tell you how it — got me ,
我 不能 告诉 你 如何 它 — 得到 我 ,

我无法告诉你它是如何——让我.....

[tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈbiːɪŋ][ˈredi][tuː; tə][duː] — [ə; eɪ][θɪŋ][laɪk][ðæt] .

to think of your being ready to do — a thing like that .
到 思考 的 你的 存在 准备好 到 做 — 一个 事物 喜欢 那 .

想想你已经准备好去做——诸如此类的事情。

" [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ˌvɑːləŋ'terəli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] ['eni] ['ɑːbstək(ə)lɪz][ɪn]
" **The last thing she would have done voluntarily was to put any obstacles in**
" 这 最后的 事物 她 会 有 完毕 自愿 曾是 到 放 任何 障碍 在
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 :

“她绝不会主动去阻碍他。”

[hɜːr; hær][ˈprɒʊgræm] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ə'ɒːŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə]
Her program , on the contrary was to help him along all she could to
她 程序 , 在 这 相反 曾是 到 帮助 他 沿着 全部 她 可以 到
[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
his declaration ,
他的 宣言 ,

相反，她的目标是尽其所能帮助他完成他的宣言。

[meɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt]
make a refusal that should be as gentle as was consistent with complete
制作 一个 拒绝 那 应该 是 作为 温和的 作为 曾是 持续的 和 完全的
[faɪ'næləti] ,
finality ,
最终性 ,

拒绝时，语气要尽可能温和，但同时也要保持彻底的否定态度。

[ænd; ənd] [ðen] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [rɪ'ɡretəbli] — ['mesi] [ɪn'sjuːd] .
and then get rid of him before anything regrettably — messy ensued .
和 然后 得到 摆脱 的 他 前 任何事物 遗憾的是 — 凌乱的 随后 .
然后趁着事情还没变得糟糕之前把他除掉。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hær] ['kɜːrɪdʒ] ['ræpsədaɪzd] ['oʊvər] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]
But to have her courage rhapsodized over like this was a thing she
但 到 有 她 勇气 狂想曲 超过 喜欢 这 曾是 一个 事物 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] .
could not endure .
可以 不是 忍受 :

但是，让她如此大肆吹捧自己的勇气，是她无法忍受的。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['draɪli] ,
" **It's nothing , " she said rather dryly** ,
" 它是 没有什么 , " 她 说 相当 干巴巴地 ,
“没什么，”她语气平淡地说。

" [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [moʊst][ˈgɜːlɪz][duː] ['nʌʊədeɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **beyond what most girls do nowadays as a matter of course** .
" 超过 什么 最多 女孩们 做 如今 作为 一个 事情 的 课程 .
“远远超出了现在大多数女孩习以为常的做法。

[aɪm] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['kʌʊədli] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
I'm being rather cowardly about it ,
我是 存在 相当 胆小 关于 它 ,
我在这件事上表现得相当懦弱。

[aɪ] [θɪŋk] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪli] [əɪ'diːəz] [aɪv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ]
I think — on account of some silly ideas I've been more or less brought up with
我 思考 — 在 帐户 的 一些 愚蠢的 想法 我已经 到过 更多的 或者较少的 带来 向上 和
[pər'hæps] , [bʌt; bət] ... "
perhaps , **but** ... "
也许 , 但 ... "

我想——也许是因为我从小就被灌输了一些愚蠢的想法，但是.....

" [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [du:] ? " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] ;
" **What if they do ?** " **he broke in** ;
" 什么 如果 他们 做 ? " 他 打破 在 ;

“如果他们真的那样做呢？”他插话道；

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:rz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
" **thousands of them at the stores and in the offices** .
" 数千 的 他们 在 这 商店 和 在 这 办公室 .

“成千上万的人在商店和办公室里。”

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] — [fɔ:r; fər] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['wʊmən] .
It's bad enough for them — for any sort of woman .
它是 坏的 足够的 为了 他们 — 为了 任何 种类 的 女士 .

这对她们来说已经够糟糕的了——对任何类型的女性来说都是如此。

[bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
But it's different with you .
但 它是 不同的 和 你 .

但你不一样。

[ɪts] ['hɔ:rab(ə)l] .
It's horrible .
它是 可怕 .

太糟糕了。

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [laɪk][ðəm; ðəm] .
You aren't like them .
你 不是 喜欢 他们 .

你和他们不一样。

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:r'self][bʌt; bət] ['kʊdnt] .
" **She tried to check herself but couldn't** .
" 她 尝试 到 查看 她自己 但 不能 .

她试图检查自己，但没能成功。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
" **What's the difference ?**
" 是什么 这 不同之处 ?

“有什么区别？”

[aɪm] ['helθi] [ænd; ənd][hæf] - ['edʒuketɪd][ænd; ənd] ['ferli] [jʌŋ] .
I'm healthy and half - educated and fairly young .
我是 健康 和 一半 - 受过教育 和 相当 年轻的 .

我身体健康，受过一些教育，而且相当年轻。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] , ['prɪti] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] .
I have the same sort , pretty much , of thoughts and feelings .
我 有 这 相同的 种类 , 漂亮的 很多 , 的 想法 和 情怀 .

我的想法和感受也差不多。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ][laɪk] ['bi:ɪŋ] [kli:n] [ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd] [wel] - [fed] [ænd; ənd] [ə'mju:zd]
I don't believe I like being clean and warm and well - fed and amused
我 不 相信 我 喜欢 存在 干净的 和 温暖的 和 出色地 - 美联储 和 觉得好笑

[ænd; ənd][əd'maɪəd] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [gɜ:rl] [dʌz] .
and admired any better than the average girl does .
和 钦佩 任何 更好的 比 这 平均的 女孩 做 .

我不认为我比普通女孩更喜欢干净、温暖、吃饱穿暖、被人逗乐和被人欣赏。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɑ:b] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
I ought to have found a job months ago ,
我 应该 到 有 成立 一个 工作 几个月 前 ,

我本该几个月前就找到工作了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [rʌʃ] [brɪŋ] [em ˈi:] [hoʊm] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
instead of letting Rush bring me home from New York .
反而 的 出租 匆忙 带来 我 家 从 新的 约克 .

而不是让拉什把我从纽约带回家。

[ɔ:r] [els] [ɡɔ:n] [tu; tə] [wɜ:rk] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
Or else gone to work when I came home .
或者 别的 已消失 到 工作 什么时候 我 来了 家 .

否则我回家的时候他们就去上班了。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] ... "
But every one was so horrified ... "
但 每一个 一 曾是 所以 惊恐万分 ... "

但每个人都惊恐万分.....

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [tu; tə] [bi; bi] , " [hi; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" They were right to be , " he interrupted .
" 他们 是 正确的 到 是 , " 他 中断 .

“他们的做法是对的,”他打断道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [aɪˈdi:ə] .
" It is a horrible idea .
" 它 是 一个 可怕 主意 .

“这是个糟糕的主意。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ju; jʊ] [ɑ:nt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Because you aren't like the others .
因为 你 不是 喜欢 这 其他的 .

因为你和别人不一样。

[ju; jʊ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] .
You haven't the same sort of thoughts and feelings .
你 还没有 这 相同的 种类 的 想法 和 情怀 .

你们的想法和感受不一样。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈdʌznt] [hæv; həv] [tu; tə] [bi; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ju; jʊ] [tu; tə] [si:] [ðæt] .
A person doesn't have to be in love with you to see that .
一个 人 不 有 到 是 在 爱 和 你 到 看 那 .

一个人不必爱你才能看出这一点。

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [hʊd] [ɔ:l] [si:] [aɪ ˈti:] .
Your father and Rush and Mr . Hood all see it .
你的 父亲 和 匆忙 和 先生 . 兜帽 全部 看 它 .

你父亲、拉什和胡德先生都看到了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] — [wel] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [ɪnˈdɔr] [aɪ ˈti:] , [ðæts] [ɔ:l] .
And as for me — well , I couldn't endure it , that's all .
和 作为 为了 我 — 出色地 , 我 不能 忍受 它 , 那就是 全部 .

至于我嘛——唉,我实在受不了了,仅此而已。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [ju; jʊ] [kæn; kən] [ækt] [laɪk] [ˈenɪbɔ:di] [els] ;
Oh , I know , you can act like anybody else ;
哦 , 我 知道 , 你 能 行为 喜欢 任何人 别的 ;

哦,我知道,你可以像其他人一样行事;

[læf] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [fərˈget] [ˈsʌmtaɪmz] .
laugh and dance and talk nonsense and make a person forget sometimes .
笑 和 舞蹈 和 讲话 废话 和 制作 一个 人 忘记 有时 .

欢笑、跳舞、胡言乱语,让人暂时忘却烦恼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] — [ˈfaɪnɪŋ] [θru:] — [oʊ] , [aɪˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi]
But the other thing is there all the while — shining through — oh , it can't be
但 这 其他 事物 是 那里 全部 这 尽管 — 灼灼 通过 — 哦 , 它 不能 是
[tɔ:kt] [əˈbaʊt] !
talked about !
谈话 关于 !

但还有另一件事一直都在——显露出来——哦，这件事不能说！

— [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
— **like a light** .
— 喜欢 一个 光 .

像一道光。

[ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [mæn] [ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] , [wətˈevər] [hi:; hi] [dʌz] .
Of — of something a decent man wants to be guided by , whatever he does .
的 — 的 某物 一个 体面的 男人 想要 到 是 引导 经过 , 任何 他 做 .
——一个正直的人无论做什么事都希望遵循的准则。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
And for you to go out into the world with that ,
和 为了 你 到 去 出去 进入 这 世界 和 那 ,
而你却要带着这样的东西走向世界，

[wer] [ðer; ðər][kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈeni] [prəˈtekʃn] [æt; ət][ɔ:l] ... [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪˈti:] , [ˈmeri] .
where there can't be any protection at all ... I can't stand it , Mary .
在哪里 那里 不能 是 任何 保护 在 全部 ... 我 不能 站立 它 , 玛丽 .
那里根本没有任何保护措施.....我受不了，玛丽。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [hʊd] .
That's why I came to - day instead of Mr . Hood .
那就是 为什么 我 来了 到 - 天 反而 的 先生 . 兜帽 .
这就是我今天代替胡德先生来的原因。

" [fi:; ji] [went] [ˈveri] [waɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [terz] [keɪm] [ʌp][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **She went very white during that speech and tears came up into her eyes .**
" 她 去 非常 白色的 期间 那 演讲 和 眼泪 来了 向上 进入 她 眼睛 .
“她在演讲过程中脸色变得非常苍白，眼泪涌上了眼眶。”

[terz] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ɪg,zæspəˈreɪ(ə)n] .
Tears of helpless exasperation .
眼泪 的 无助 恼怒 .

无助的愤怒之泪。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkru:əli] [ɪnˈhju:mən] [θɪŋ] [tu:; tə][ɪmˈpoʊz] [æn; ən][aɪˈdi:əl] [laɪk] [ðæt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
It was such a cruelly inhuman thing to impose an ideal like that upon a
它 曾是 这样的 一个 残酷地 不人道 事物 到 强加 一个 理想的 喜欢 那 之上 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
将这样的理想强加给女性，真是残忍又不人道。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [smʌŋ] , [soʊ] [ˈʌtərli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tu:; tə][ɔ:l][roʊˈmæntɪk] [ˌsentɪˈmentlɪsts] .
It was so smug , so utterly satisfactory to all romantic sentimentalists .
它 曾是 所以 踌躇满志 , 所以 完全地 令人满意的 到 全部 浪漫的 感伤主义者 .
它如此自鸣得意，如此令所有浪漫多情的人感到无比满足。

[ˈwʊlɪs] [wʊd] [əˈpru:v] [ˈevri] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪˈti:] .
Wallace would approve every word of it .
华莱士 会 批准 每一个 单词 的 它 .
华莱士会赞同文章中的每一个字。

['wɒlɪs] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [ðɪs] ;
Wallace had sent him to say just this ;
华莱士 有 发送 他 到 说 只是 这 ；

华莱士派他来就是为了传达这件事；

— [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuːld] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .
— **was waiting now to be told the good news of his success .**
— 曾是 等待 现在 到 是 讲述 这 好的 消息 的 他的 成功 .
——现在正等待着被告知他成功的好消息。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːlɪŋ] , [pər'hæps] ,
The fact is worth recalling , perhaps ,
这 事实 是 值得 回忆 , 也许 ,
或许, 这个事实值得我们铭记。

[ðæt] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ['wɒlɪs] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪ'dʒʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [mʌt]
that away back in her childhood Wallace had sometimes reduced her to much
那 离开 后退 在 她 童年 华莱士 有 有时 减少 她 到 很多
[ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfræntɪk] [ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pregnəb(ə)l] [ə'sʌmp](ə)n] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
this sort of frantic exasperation by his impregnable assumption that she was the
这 种类 的 疯狂的 恼怒 经过 他的 坚不可摧 假设 那 她 曾是 这
[waɪt] - [soʊld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪndʒl] [fɪː; fɪ] [lʊkt] .
white - souled little angel she looked .
白色的 - 有灵魂的 小的 天使 她 看起来 .

早在她童年时期, 华莱士就曾固执地认为她像她看起来那样纯洁无瑕, 这让她感到非常恼火。

[ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [gəʊdɪd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [kə'mɪtɪŋ] [ˈfriːkɪʃ]
Sitting here in this very room he had goaded her into committing freakish
坐着 这里 在 这 非常 房间 他 有 被激怒 她 进入 提交 怪异的
[mɪsdɪ'miːnəz] .
misdemeanors .
轻罪 .

就坐在这间屋子里, 是他怂恿她犯下了那些怪异的罪行。

[fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɪstɪŋ] [naʊ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈpærəlel]
She was resisting now an impulse of much the same sort , though the parallel
她 曾是 抵抗 现在 一个 冲动 的 很多 这 相同的 种类 , 尽管 这 平行线
[dɪd] [nɑːt] ,
did not ,
做过 不是 ,

她现在也在抵抗一种类似的冲动, 尽管两者之间没有相似之处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
of course , occur to her .
的 课程 , 发生 到 她 .

当然, 她也想到了这一点。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [ˈpænɪk] [wɪt] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
It was just a sort of inexplicable panic which she was reining in with all
它 曾是 只是 一个 种类 的 无法解释的 恐慌 哪个 她 曾是 缰绳 在 和 全部
[hɜːr; hər] [maɪt] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr'self] [haʊ] [fɑːnd] [fɪː; fɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd] [haʊ]
her might by telling herself how fond she really was of Graham and how
她 可能 经过 讲述 她自己 如何 喜爱 她 真的 曾是 的 格雷厄姆 和 如何
[ˈterəb(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [fɪː; fɪ] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [ʌn,nəsə'serəli] .
terrible a thing it would be if she hurt him unnecessarily .
糟糕的 一个 事物 它 会 是 如果 她 伤害 他 不必要的 .

那只是一种无法解释的恐慌, 她拼命地压制着这种恐慌, 不断告诉自己她真的很喜欢格雷厄姆, 如果她无端伤害了他, 那将是一件多么可怕的事情。

[ʃiː, ʃi] [dɜrd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tuː, tə] [spi:k] [soʊ][ʃiː, ʃi] ['mɪrli] ['weɪtɪd] .
She dared not attempt to speak so she merely waited .
她 敢于 不是 试图 到 说话 所以 她 仅仅 等待 .

她不敢开口说话，只能静静等待。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [rɪ'lækst] , [hɜːr; hər] [hed] ['ləʊə-d] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][wʌn]
She was sitting relaxed , her head lowered , her chin supported by one
她 曾是 坐着 轻松 , 她 头 降低 , 她 下巴 有 经过 一
[hænd] .
hand .
手 .

她放松地坐着，低着头，一只手托着下巴。

[ðɪs] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][,ri:læk'seɪ(ə)n][ʃiː, ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'zɔ:tɪd] [tuː, tə][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [su'pri:m] [dɪ'mænd]
This stillness and relaxation she always resorted to in making any supreme demand
这 寂静 和 松弛 她 总是 复原 到 在 制作 任何 最高 要求
[ə'pɑ:n][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] .
upon her self - control .
之上 她 自己 - 控制 .

她总是通过这种平静和放松来对她的自制力提出最高要求。

[hiː, hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] ['helpləsli] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .
He looked at her rather helplessly once or twice during the silence .
他 看起来 在 她 相当 无助地 一次 或者 两次 期间 这 沉默 .
沉默中，他无奈地看了她一两次。

[ðen] [ə'rouz][ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'baʊt] ['restləsli] .
Then arose and moved about restlessly .
然后 出现 和 已搬 关于 躁动不安 .

然后起身，焦躁不安地走来走去。

" [aɪ] [noʊ] [juː, jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em 'iː] .
" I know you don't love me .
" 我 知道 你 不 爱 我 .

我知道你不爱我。

[aɪv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['hoʊpɪŋ][juː, jʊ][kʊd; kəd][,æftər][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'tiː] ['wɔznt]
I've gone on hoping you could after I suppose I might have seen it wasn't
我已经 已消失 在 希望 你 可以 后 我 认为 我 可能 有 已见 它 不是
[ˈpɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .

即便我意识到这不可能，但我仍然抱有希望。

[ju:v] [traɪd] [tuː, tə][ænd; ənd][juː, jʊ] [kɑ:nt] .
You've tried to and you can't .
你已经 尝试 到 和 你 不能 .

你已经试过了，但是你做不到。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [wʌn][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][juː, jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] ['eni] [mæn] — [ðæt] [wei] .
I don't know if one as white as you could love any man — that way .
我 不 知道 如果 一 作为 白色的 作为 你 可以 爱 任何 男人 — 那 方式 .

我不知道像你这样肤色白皙的人是否会爱上一个男人——那样。

[wel] , [aɪm][nɑ:t] ['gəʊɪŋ][tuː, tə][æsk] ['eni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Well , I'm not going to ask any more for that .
出色地，我是 不是 去 到 问 任何 更多的 为了 那 .

好了，我不会再提任何要求了。

[aɪ][wɑ:nt][tuː, tə][æsk] , [ɪn'sted] , [ðæt] [wiː, wi][biː, bi] [frendz] .
I want to ask , instead , that we be friends .
我 想 到 问 , 反而 , 那 我们 是 朋友们 .

我更想请求的是，我们能成为朋友吗？

[aɪ] [ˈhævnt] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] , [hæv; həv][aɪ] ?
" **I haven't spoiled the possibility of that , have I ?** "

我 还没有 被宠坏了 这 可能性 的 那 , 有 我 ?

我没有破坏这种可能性, 对吧?

" [ʃiː; ji] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈʌtərli] [baɪ] [səˈpraɪz] .
" **She was taken utterly by surprise .** "

" 她 曾是 已采取 完全地 经过 惊喜 .

她完全措手不及。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˌpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [əˈraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi]
It didn't seem possible that she had even heard aright and the face he
[tɜːrnd] [tuː; tə] ,
turned to ,
转向 到 ,

她似乎根本没听清, 而他转过身来, 看向那张脸。

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðæt] [læst] [ˈkwɛstʃən] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn] [ˈpɪtiəbli] [bɪˈwɪldərd] ,
as he asked that last question , was of one pitiaibly bewildered ,
作为 他 问 那 最后的 问题 , 曾是 的 一 可悲地 困惑 ,

当他问出最后一个问题时, 脸上带着一种可怜的困惑。

[jet] [ˈlaɪtɪd] [tuː] [baɪ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] .
yet lighted too by a gleam of gratitude .
然而 照明 也 经过 一个 闪耀 的 感激 .

但心中也闪烁着感激的光芒。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [ðæt] , [ˈɡreɪəm] ?
" **You really mean that , Graham ?** "

" 你 真的 意思是 那 , 格雷厄姆 ?

“格雷厄姆, 你真是这么想的吗? ”

" [ʃiː; ji] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈræɡɪd] [vɔɪs] .
" **she asked in a very ragged voice .** "

" 她 问 在 一个 非常 破烂不堪 嗓音 .

她用沙哑的声音问道。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ? "
" **Is that what you came to - day to tell me ?** "

" 是 那 什么 你 来了 到 - 天 到 告诉 我 ? "

“你今天来就是为了告诉我这个吗? ”

" [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] .
" **I mean it altogether , he said earnestly .** "

" 我 意思是 它 共 , " 他 说 切实 .

“我的意思是全部,”他认真地说。

" [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] — [ˌrezərˈveɪʃən] [æt; ət][ɔːl] .
" **I mean it without any — reservations at all .** "

" 我 意思是 它 没有 任何 — 预订 在 全部 .

“我是说真的, 没有任何保留意见。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðæt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [ðə; ði] — [ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [els] .
You must believe that because it's the — basis for everything else .
你 必须 相信 那 因为 它是 这 — 基础 为了 一切 别的 .

你必须相信这一点, 因为它是其他一切的基础。

" [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] " [ˈevriθɪŋ] [els] ?
" **She repeated " everything else ?** "

" 她 重复 " 一切 别的 ?

她重复道: “其他一切呢? ”

" [ɪn] [klɪr] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] ; [ðen] [dra:pt] [bæk] [ˈræðər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rmər] [ˈætɪtu:d] .
" **in clear interrogation ; then dropped back rather suddenly into her former attitude .**
" 在 清除 审讯 ; 然后 掉落 后退 相当 突然 进入 她 以前的 态度 .
“在清晰的质问下；然后又突然恢复了她之前的态度。”

[ˈevriθɪŋ] [els] !
Everything else !
一切 别的 !
其他一切！

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [ˈfrendʃɪp] [bʌt; bət] [ɪtˈself] ?
What else was there to friendship but itself ?
什么 别的 曾是 那里 到 友谊 但 本身 ?
友谊除了本身还能包含什么呢？

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He turned back to the window .
他 转向 后退 到 这 窗户 .
他转过身，看向窗外。

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] , [ˈmæri] [em ˈi:] , [ˈmeri] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **I've come to ask you to , marry me , Mary , just the same .**
" 我已经 来 到 问 你 到 , 结婚 我 , 玛丽 , 只是 这 相同的 .
“我还是要来向你求婚，玛丽。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [ˈeni] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrend] ,
I couldn't be any good as a friend ,
我 不能 是 任何 好的 作为 一个 朋友 ,
我无法成为一个好朋友，

[ˈkʊdnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] ,
couldn't take care of you and try to make you happy ,
不能 拿 关心 的 你 和 尝试 到 制作 你 快乐的 ,
没能照顾好你，也没能让你开心，

[ənˈles] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ][wʌz; wəz][jɔ:; jər] [ˈhʌzbənd] .
unless in the eyes of the world I was your husband .
除非 在 这 眼睛 的 这 世界 我 曾是 你的 丈夫 .
除非在世人眼中，我是你的丈夫。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [æsk] , — [aɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ][aɪ] [ˈwʊdnt] [æsk] [ˈeniθɪŋ] , — [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
But I wouldn't ask , — I promise you I wouldn't ask anything , — anything at all .
但 我 不会 问 , — 我 承诺 你 我 不会 问 任何事物 , — 任何事物 在 全部 .
但我不会问，——我保证我不会问任何问题，——任何问题都不会问。

[ju:; jʊ][du:] [ˌʌndərˈstænd] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You do understand , don't you ?
你 做 理解 , 不 你 ?
你明白我的意思，对吧？

[ju:d] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] — [ˈseɪkrɪd][tu:; tə][em ˈi:] ...
You'd be just as — sacred to me ...
你会 是 只是 作为 — 神圣 到 我 ...
你对我来说也同样神圣.....

" [ðen] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ˌkɔ:nstərˈneɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , " [ˈmeri] !
" **Then he cried out in consternation at the sight of her , " Mary !**
" 然后 他 哭 出去 在 惊愕 在 这 视线 的 她 , " 玛丽 !
“然后他惊恐地看到她，大叫道：‘玛丽！’”

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么？

" [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [tu:] [greɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" The tension had become too great , that was all .
" 这 紧张 有 变得 也 伟大的 , 那 曾是 全部 .
“紧张局势变得太大了, 仅此而已。”

[hɜ:r; hər][self] - [kən'troʊl] , ['slækənd] [baɪ][ðə; ði][moʊmən'terəli] [held] [brɪ'li:f] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t]
Her self - control , slackened by the momentarily held belief that it was not
她 自己 - 控制 , 松弛 经过 这 片刻 握住 信仰 那 它 曾是 不是
[ni:did] , [hæd; həd] [snæpt] .
needed , had snapped .
需要 , 有 啪啪 .
她原本的自制力, 因为一时觉得不需要再保持, 而彻底崩溃了。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [wel] [ɪ'nʌf] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" I understand well enough , " she said .
" 我 理解 出色地 足够的 , " 她 说 .
“我明白得很清楚,”她说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [æt; ət][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [ænd; ənd] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət]
" You would say good night at my bedroom door and good morning at
" 你 会 说 好的 夜晚 在 我的 卧室 门 和 好的 早晨 在
[ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
the breakfast table .
这 早餐 桌子 .
“你会在我卧室门口说晚安, 在餐桌旁说早安。”

[aɪv] [ri:d] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['ræðər] ['næsti] - ['maɪndɪd][nɑ:vəlz] ,
I've read of arrangements like that in rather nasty - minded novels ,
我已经 读 的 安排 喜欢 那 在 相当 可恶的 - 有思想 小说 ,
我曾在一些思想恶劣的小说中读到过类似的情节。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ['eniwɛr] [els] .
but I didn't suppose they existed anywhere else .
但 我 没有 认为 他们 存在 任何地方 别的 .
但我没想到它们还存在于其他地方。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [mɔ:r] [dɪ'greɪdɪŋli] ['senʃuəl] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
I can't think of an existence more degradingly sensual than that ;
我 不能 思考 的 一个 存在 更多的 有辱人格地 感性的 比 那 ;
我想不出还有什么比这更堕落、更感官刺激的存在了;

— [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] ['bi:ɪŋ] - ['seɪkrɪd] - [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ;
— to go on for days and months and years being ' sacred ' to a man ;
— 到 去 在 为了 天 和 几个月 和 年 存在 - 神圣 - 到 一个 男人 ;
—持续数日、数月甚至数年, 对一个男人而言都是“神圣的”;

[nevər] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪə-z] [jʊr; jər] ['nɪrnəs] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
never satisfying the desires your nearness tortured him with — to say nothing
绝不 令人满意 这 欲望 你的 接近 受折磨 他 和 — 到 说 没有什么
[ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] !
of what you did with your own !
的 什么 你 做过 和 你的 自己的 !
你从未满足过他因你的靠近而产生的渴望——更不用说你自己的渴望了!

" [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][em 'i:][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪm] [tu:] [gʊd] [tu:; tə]
" But that such a thing should be offered to me because I'm too good to
" 但 那 这样的 一个 事物 应该 是 提供 到 我 因为 我是 也 好的 到
[ʌv] [ə; eɪ][mæn] ['ɑ:nɪstli]
love a man honestly
爱 一个 男人 诚实地
“但是, 因为我太善良, 不配真心地去爱一个男人, 所以才有人向我提出这样的要求.....”

[juː; jʊ] [si:] , [aɪm] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ei 'em] , ['ɡreɪəm] .
You see , I'm none of the things you think I am , Graham .
你 看 , 我是 没有 任何 的 这 事物 你 思考 我 是 , 格雷厄姆 .
格雷厄姆, 你看, 我根本不是你想象中的那种人。

[nɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][waːnt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] .
Nor that you want me to be .
也不 那 你 想 我 到 是 .
你也不希望我这样。

[nɑːt] [waɪt] , [nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] .
Not white , not innocent .
不是 白色的 , 不是 清白的 .
并非白人, 也并非无辜。

[nɑːt][ə; ei] - [ɡʊd] - ['wʊmən] ['iːv(ə)n] , [let] [ə'loʊn][æn; ən]['eɪndʒl] .
Not a ' good ' woman even , let alone an angel .
不是 一个 - 好的 - 女士 甚至 , 让 独自的 一个 天使 .
她连个“好”女人都算不上, 更别提天使了。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'tiː][soʊ] — [prɪ'pɑːstərəs] .
That's what makes it so — preposterous .
那就是 什么 制作 它 所以 — 荒谬 .
正因如此, 它才显得荒谬绝伦。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['spiːtʃləs] , ['hɔːrɪfaɪd] .
" **He had been staring at her , speechless , horrified .**
" 他 有 到过 凝视 在 她 , 无言 , 惊恐万分 .
他目瞪口呆地看着她, 惊恐万分, 说不出话来。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] .
But at this it was as if he understood .
但 在 这 它 曾是 作为 如果 他 理解 .
但这时, 他似乎明白了。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['wɜːrɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['dʒent(ə)] .
" **I ought not to have worried you to - day , " he said , suddenly gentle .**
" 我 应该 不是 到 有 担心 你 到 - 天 , " 他 说 , 突然 温和的 .
“我今天不该让你担心的,”他突然温柔地说。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['terəbli] [ˌoʊvər'roʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **I know how terribly overwrought you are .**
" 我 知道 如何 可怕 雕饰 你 是 .
我知道你现在非常焦虑。

[aɪ] [ment] — [aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['iziə] .
I meant — I only meant to make things easier .
我 意思是 — 我 仅有的 意思是 到 制作 事物 更轻松 .
我的意思是——我只是想让事情变得更容易。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] .
I'm going away now .
我是 去 离开 现在 .
我现在要走了。

[aɪl] [send] [rʌʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll send Rush to you .
患病的 发送 匆忙 到 你 .
我会派拉什去你那儿。

['hiːl] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
He'll come at once .
地狱 来 在 一次 .
他马上就来。

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ˈbi:ɪŋ] [əˈləʊn] [tɪl] [ðen] ?
Do you mind being alone till then ?
做 你 头脑 存在 独自的 直到 然后 ?

你介意在那之前一个人待着吗？

" [fi:; ji] [ˈænsər] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpiərəns] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈri:znəblnəs] , " [its]
" She answered slowly and with an appearance of patient reasonableness , " It's
" 她 回答 缓慢地 和 和 一个 外貌 的 病人 合理性 , " 它是
[nɑ:t] [ðæt] .
not that .
不是 那 .

她缓缓回答，语气中带着耐心和理性：“不是那样的。”

[its] [nɑ:t] [wʌt] [rʌʃ] [kɔ:lz] [fel] - [ʃɑ:k] .
It's not what Rush calls shell - shock .
它是 不是 什么 匆忙 呼叫 壳 - 震惊 .

这不是拉什所说的炮弹休克。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈlɪt(ə)l][ɪkˌspɛrɪmənt(ə)l][flɜ:rt] [hu:] [hæz; hæz] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ɪnˈtækt]
There is many a shabby little experimental flirt who has managed to keep intact
那里 是 许多 一个 破旧 小的 实验 调情 WHO 有 管理 到 保持 完好无损的
[æn; ən] - [ˈɪnəsns] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [pəˈzeɪs] .
an - innocence which I don't possess .
一个 - 无辜 哪个 我 不 具有 .

有很多衣冠楚楚、喜欢尝试调情的年轻人，他们设法保持着我所不具备的纯真。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [ˌfɪziəˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [tru:θ] .
That is the simple - physiological truth .
那 是 这 简单的 - 生理 真相 .

这是简单的生理事实。

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , " [aɪm][nɑ:t][mæd] .
" Then , after a silence , with a gasp , " I'm not mad .
" 然后 , 后 一个 沉默 , 和 一个 喘气 , " 我是 不是 疯狂的 .

“然后，一阵沉默之后，他喘着气说：‘我没有生气。’

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fæl; jəl][bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] .
But I think I shall be if you go on looking at me like that .
但 我 思考 我 将 是 如果 你 去 在 寻找 在 我 喜欢 那 .

但如果你继续那样看着我，我想我会变成那样。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [ɡoʊ] ?
Won't you please go ?
惯于 你 请 去 ?

请你离开好吗？

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER XXIII
" 章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [ˈterər]
THE TERROR
这 恐怖

恐怖

[ˈɡreɪəm] [ˈstænə˞d] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wel] - [ment] [bʌt; bət] [dɪˈzæstrəs] [prəˈpəʊz(ə)l][tu:; tə] [ˈmeri] [æt; ət][hæf]
Graham Stannard made his well - meant but disastrous proposal to Mary at half
格雷厄姆 斯坦纳德 制成 他的 出色地 - 意思是 但 灾难性的 提议 到 玛丽 在 一半
[pæst] [faɪv] [ɔ:ɪr][soʊ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnu:n] .
past five or so on a Friday afternoon .
过去的 五 或者 所以 在 一个 星期五 下午 .

星期五下午五点半左右，格雷厄姆·斯坦纳德向玛丽提出了他那出于好意但却酿成灾难的求婚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [dʒʌst][ˈæftər][dɑːrk][ɑːn] [ˈsætərdeɪ]
It was a little more than twenty - four hours later , just after dark on Saturday
它 曾是 一个 小的 更多的 比 二十 - 四 小时 之后 , 只是 后 黑暗的 在 周六
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

二十四小时后，星期六傍晚刚过天就黑了。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] , [ʌnˈherəldɪd] , [mɔːr] [ɪnˈkredəbli] [laɪk][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ðæn; ðən][ˈevər] ,
that she came in , unheralded , more incredibly like a vision than ever ,
那 她 来了 在 , 默默无闻 , 更多的 难以置信 喜欢 一个 想象 比 曾经 ,
她悄然登场，比以往任何时候都更像一个幻影。

[əˈpɑːn] [ˈæntəni] [mɑːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [ləɪ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈɡroʊsəri] .
upon Anthony March in his secret lair above the grocery .
之上 安东尼 行进 在 他的 秘密 巢穴 多于 这 杂货店 .
在杂货店楼上的秘密巢穴里，发现了安东尼·马奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æɪ; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] - [ˈteɪbl] [ˈskɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][θɜːrd][ækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He was sitting at his work - table scoring a passage in the third act of The
他 曾是 坐着 在 他的 工作 - 桌子 得分 一个 通道 在 这 第三 行为 的 这
[dʌm] [ˈprɪnses] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wʊd] - [wɪnd][ˈkwaɪər] [wen] [hɜːr; hər] [nɑːk] ,
Dumb Princess for the wood - wind choir when her knock ,
哑的 公主 为了 这 木头 - 风 唱诗班 什么时候 她 敲 ,
他当时正坐在工作台前，为《哑公主》第三幕的木管合唱团谱曲，这时她敲门了。

[feɪnt] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θiːm] ,
faint as it was , breaking in upon the rhythm of his theme ,
头晕的 作为 它 曾是 , 打破 在 之上 这 韵律 的 他的 主题 ,
虽然声音很微弱，却还是打断了他主题的节奏。

[kɔːzd] [hɪz; ɪz][pen][tuː; tə] [liːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][skip][ə; eɪ]
caused his pen to leap away from the paper and his heart to skip a
导致 他的 笔 到 飞跃 离开 从 这 纸 和 他的 心 到 跳过 一个
[biːt] .
beat .
打 .
这让他笔不由自主地从纸上弹开，也让他的心跳漏了一拍。

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪˈtiː] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ə; eɪ] [nɑːk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] ?
But had it actually been a knock upon his door ?
但 有 它 实际上 到过 一个 敲 之上 他的 门 ?
但那真的是有人敲门吗？

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] .
Such an event was unlikely enough .
这样的 一个 事件 曾是 不太可能 足够的 .
这种事发生的概率本来就很低。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪnˈkredʒələs] " [kʌm] [ɪn] " [æz; əz][wʌn][dʒʌst] [əˈweɪkənd]
He uttered a tentative and rather incredulous " Come in " as one just awakened
他 说出 一个 暂定的 和 相当 难以置信 " 来 在 " 作为 一 只是 觉醒
[spiːks] ,
speaks ,
说话 ,
他像刚睡醒的人那样，试探性地、带着几分难以置信地说道：“进来吧。”

[ˈhjuːməɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
humoring the illusion of a dream .
幽默 这 错觉 的 一个 梦 .
沉溺于梦境的幻觉之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['ʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] ['prɪnses] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈpælid] , [ˈwɪstf(ə)l] ,
But the door opened and the Dumb Princess stood there , pallid , wistful ,
但 这 门 打开 和 这 哑的 公主 站立 那里 , 苍白 , 怅惘 ,
但门开了, 哑公主站在那里, 脸色苍白, 神情怅然若失。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ləkt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [truː] [ˈlʌvər] [klaɪmd] [ðə; ði] [prɪˈkeriəs] [ˈaɪvi] [tuː; tə]
just as she had looked before her true lover climbed the precarious ivy to
只是 作为 她 有 看起来 前 她 真的 情人 攀登 这 岌岌可危 常春藤 到
[hɜːr; hər] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [tɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [veɪld] [hɜːr; hər] .
her tower and tore away the spell that veiled her .
她 塔 和 撕裂 离开 这 拼写 那 含蓄 她 .
正如她之前所见, 她的真爱爬上了摇摇欲坠的常春藤, 来到她的塔楼, 撕开了笼罩着她的魔法。

[mɑːrtʃ] [sæt] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , — [ɔːr]
March sat debating with himself , — or
行进 卫星 辩论 和 他自己 , — 或者
马奇坐在那里自言自语, 或者

[soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈæftərwəd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]
so it seemed to him afterward ; it was a matter of mere seconds
所以 它 似乎 到 他 之后 ; 它 曾是 一个 事情 的 仅仅 秒
, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
, 的 课程 ,
事后他似乎也这么觉得; 当然, 那只是短短几秒钟的事。

— [waɪ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ,
— why , since she was a vision ,
— 为什么 , 自从 她 曾是 一个 想象 ,
——为什么呢? 因为她就像一个幻影,

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lək] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
did she not look as she had on one of the occasions when he had seen
做过 她 不是 看 作为 她 有 在 一 的 这 场合 什么时候 他 有 已见
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她看起来和他在之前几次见到她时的样子不一样吗?
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][(h)wɪtmən] [ˈsɔŋz] ; [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [fiːld] .
The night of the Whitman songs ; the blazing afternoon in the hay field .
这 夜晚 的 这 惠特曼 歌曲 ; 这 炽烈 下午 在 这 干草 场地 .
惠特曼歌曲之夜; 干草地上烈日当空的午后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] ,
She was different to - night , and very clearly defined ,
她 曾是 不同的 到 - 夜晚 , 和 非常 清楚地 定义 ,
她今晚和平时不一样, 而且性格非常鲜明。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈlɪt(ə)l] [fraːk] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] — [jet] [nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] [wʌn] [ɔːrdnˈerəli] [ment] [baɪ][dɑːrk]
in a plain little frock of dark blue — yet not quite what one ordinarily meant by dark
在 一个 清楚的 小的 连衣裙 的 黑暗的 蓝色的 — 然而 不是 相当 什么 — 按说 意思是 经过 黑暗的
[bluː] — [kʌt] [aʊt] [ɪn][æn; ən][,ʌnˈsɔfənd, -ˈsɔː-] [skwer] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nek] ,
blue — cut out in an unsoftened square around the neck ,
蓝色的 — 切 出去 在 一个 未软化的 正方形 大约 这 脖子 ,
她穿着一件朴素的小连衣裙, 深蓝色——但又不是人们通常意义上的深蓝色——领口处剪裁成一个没有柔化处理的方形。
[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hæt][ʌv; əv] [strɔː] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrmər] [sɔːrt][ʌv; əv] [brɔːnz] .
and a small hat of straw , the color of the warmer sort of bronze .
和 一个 小的 帽子 的 稻草 , 这 颜色 的 这 更温暖 种类 的 青铜 .
还有一顶小小的草帽, 颜色是那种暖铜色。

[ði:z] [ɔ:'sterɪti:z] [ʌv; əv][gɑ:rb] , [di'səʊfi'eitið] [ʌtərli] [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['meməriz] ,
These austerities of garb , dissociated utterly with all his memories ,
这些 紧缩政策 的 外衣 , 分离 完全地 和 全部 他的 回忆 ,
这些朴素的装束, 与他所有的记忆完全脱节。

[geɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] ['pɔɪnjənsi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .
gave her a poignancy that was almost unbearable .
给予 她 一个 悲怆 那 曾是 几乎 难以忍受 .
赋予她一种几乎令人难以承受的悲怆感。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ?
Why had the vision of her come to him like that ?
为什么 有 这 想象 的 她 来 到 他 喜欢 那 ?
为什么她的幻象会以这种方式出现在他的脑海中?

[ʃi; ʃi] [smaɪld] [ðen] [ænd; ənd] [spəʊk] .
She smiled then and spoke .
她 微笑 然后 和 辐 .
她笑了笑, 然后开口说话了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [aɪ] . [aɪv] [kʌm] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **It is really I . I've come with a message for you .**
" 它 是 真的 我 . 我已经 来 和 一个 信息 为了 你 .
“真的是我。我来给你带个口信。”

" [ʌn'tɪl] [ʃi; ʃi] [spəʊk] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [æt; ət][æn; ən]
" **Until she spoke he could do nothing but stare as one would at an**
" 直到 她 辐 他 可以 做 没有什么 但 盯 作为 一 会 在 一个
[hə'lu:sənətɔ:ri] [ˈvɪz(ə)n] ;
hallucinatory vision ;
幻觉 想象 ;
“在她开口说话之前, 他只能像看到幻觉一样呆呆地盯着她;

[bʌt; bət][hɜ:r; hær] [vɔɪs] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
but her voice , the first articulate syllable of it ,
但 她 嗓音 , 这 第一的 能言善辩 音节 的 它 ,
但她的声音, 哪怕是第一个清晰可辨的音节,

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wer] [ʃi; ʃi]
brought him to his feet and drew him across the room to where she
带来 他 到 他的 脚 和 画 他 穿过 这 房间 到 在哪里 她
[stəd] .
stood .
站立 .
她把他扶起来, 拉着他穿过房间, 来到她站着的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [hæf] [egzʌl'teɪʃn]
He was almost suffocated by a sudden convulsion of the heart , half exultation
他 曾是 几乎 窒息 经过 一个 突然 抽搐 的 这 心 , 一半 大喜
, [hæf] ['terər] .
half terror .
, 一半 恐怖 .

他几乎被一阵突如其来的心脏骤停所窒息, 那是一种既欣喜又恐惧的复杂感受。

[ðə; ði] [egzʌl'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [ɪ'nʌf] .
The exultation was accountable enough .
这 大喜 曾是 问责制 足够的 .
这种欣喜之情是可以理解的。

[ðə; ði] [haɪ] [gɒdz][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [tʃæns] .
The high Gods had given him another chance .
这 高的 神 有 给定 他 其他 机会 .
诸神给了他第二次机会。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈterəfaɪd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [noʊ] ,
Why he should be terrified he did not at the time know ,
为什么 他 应该 是 恐惧 他 做过 不是 在 这 时间 知道 ,
他当时并不知道他为什么会感到恐惧。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈmoʊmənt] .
but he was — from that very first moment .
但 他 曾是 — 从 那 非常 第一的 片刻 .
但他从一开始就是。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsləʊli] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [seɪ] .
He came to her slowly , not knowing what he was to do or say .
他 来了 到 她 缓慢地 , 不是 会心 什么 他 曾是 到 做 或者 说 .
他缓缓走到她面前, 不知道自己该做什么或说什么。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [ˈpaʊəz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [kwɑɪt] [ɪn] [əˈbeɪəns] .
All his mental powers were for the moment quite in abeyance .
全部 他的 精神的 权力 是 为了 这 片刻 相当 在 中止 .
他的所有精神力量此刻都完全停滞了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gɔːt] [wɪˈðɪn] [ˈhændz] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
But when he got within hand's reach of her it was given to him
但 什么时候 他 得到 之内 手的 抵达 的 她 它 曾是 给定 到 他
[tuː; tə] [teɪk] [bəʊθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [stuːp] [ænd; ənd] [kɪs] [ðəm; ðəm] .
to take both of hers and stoop and kiss them .
到 拿 两个都 的 她的 和 哈腰 和 吻 他们 .
但当他走到她面前时, 她允许他握住她的双手, 弯下腰亲吻它们。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [nelt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈevər] [bɪn] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ˈpreɪ] .
He'd have knelt to her had his knees ever been habituated to prayer .
他会 有 跪下 到 她 有 他的 膝盖 曾经 到过 习惯性的 到 祷告 .
如果他有跪拜的习惯, 他一定会跪在她面前。

[ðen] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈhɑːləʊ] - [bækt] [ˈiːzi] [tʃer] [waɪt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrmər]
Then he led her to his big hollow - backed easy chair which stood in the dormer
然后 他 引领 她 到 他的 大的 空洞的 - 支持的 简单的 椅子 哪个 站立 在 这 天窗
[wer] [ðə; ði] [briːz] [keɪm] [ɪn] ,
where the breeze came in ,
在哪里 这 微风 来了 在 ,
然后他领着她来到他那张宽大的空心靠背扶手椅旁, 那张椅子放在通风的阁楼里。

[tʃeɪndʒd] [ɪts] [pəˈzɪ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈɔːdəbl] [saɪ] ,
changed its position a little and waited until , with a faintly audible sigh ,
已更改 它是 位置 一个 小的 和 等待 直到 , 和 一个 淡淡的 可听见的 叹 ,
它稍微调整了一下位置, 然后静静地等待着, 直到发出了一声轻微的叹息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [hɜːrˈself] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] .
she had let herself sink into it .
她 有 让 她自己 下沉 进入 它 .
她任由自己沉沦其中。

[haʊ] [ˈtaɪərd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] !
How tired she was !
如何 疲劳的 她 曾是 !
她有多累啊!

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hændz] .
He had become aware of that the moment he touched her hands .
他 有 变得 意识到的 的 那 这 片刻 他 感动 她 双手 .
他触碰到她双手的那一刻, 就意识到了这一点。

[wət'eɪvər] [hɜ:ɹ; hər] [ɪk'spɪəriəns] ['dʊəriŋ] [ðə; ði][ləst] [deɪz] [ɔ:r] [wi:ks] [hæd; həd] [bɪn] ,
Whatever her experience during the last days or weeks had been ,
任何 她 经验 期间 这 最后的 天 或者 周 有 到过 ,

无论她过去几天或几周经历了什么，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:ɹ; hər][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] ['paʊəz] .
it had brought her to the end of her powers .
它 有 带来 她 到 这 结尾 的 她 权力 .

它耗尽了她的所有力量。

[hi:; hi] [felt] [ə'nʌðər] [pæŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] ['terər] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
He felt another pang of that unaccountable terror as he turned away ,
他 毛毡 其他 疼痛 的 那 无法解释 恐怖 作为 他 转向 离开 ,

他转过身去时，又感到一阵莫名的恐惧袭来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [æn; ən] [ʌnə'drest] [prer] [fɔ:r; fər] ['spɪrɪtʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] .
and he put up an unaddressed prayer for spiritual guidance .
和 他 放 向上 一个 未解决 祷告 为了 精神 指导 .

他立下了一个未加解释的祈祷文，寻求精神指引。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [hju:'mɪləti][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It was a new humility for him .
它 曾是 一个 新的 谦逊 为了 他 .

对他来说，这是一种全新的谦逊。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['nɪrər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] .
He moved his own chair a little nearer , but not close , and seated himself .
他 已搬 他的 自己的 椅子 一个 小的 更近 , 但 不是 关闭 , 和 坐着 他自己 .

他把自己的椅子往前挪了挪，但没有靠得太近，然后坐了下来。

" [aɪ][kæn; kən] [kən'si:v] [ʌv; əv][noʊ] ['mesɪdʒ] , " — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd]
" I can conceive of no message , " — they were the first words he had

spoken ,
说 ,

“我无法想象有什么信息要传达，”——这是他说出的第一句话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] ['mæɪnɪdʒəbl] ,
and his voice was not easily manageable ,
和 他的 嗓音 曾是 不是 容易地 可管理的 ,

而且他的嗓音也不容易控制。

— " [noʊ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
— " no message that would be more than nothing compared with the fact that

you have come .
你 有 来 .

——“没有什么信息比你的到来更有意义。”

" ['raɪzɪŋ] [ə'gen] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [wəʊnt][ju:; jʊ][let][em 'i:] [teɪk] [jʊr; jər][hæt] ?
" Rising again , he went on , " Won't you let me take your hat ?

他再次站起身来，继续说道：“你不让我拿走你的帽子吗？ ”

[ðen] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃer] [wəʊnt][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
Then the back of that chair won't be in the way .
然后 这 后退 的 那 椅子 惯于 是 在 这 方式 .

这样一来，椅背就不会碍事了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:]
" **It was certainly a point in his favor that she took it off and gave it**
" 它 曾是 当然 一个 观点 在 他的 偏爱 那 她 采取 它 离开 和 给予 它
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'mɜ:ɹ] .
to him without demur .
到 他 没有 异议 .

“她毫不犹豫地脱下衣服送给他，这无疑对他有利。”

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] ; [jet] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [dɑ:'sɪləti] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
That meant that there would be time ; yet her very docility frightened him .
那 意思是 那 那里 会 是 时间 ; 然而 她 非常 码头 害怕 他 .
这意味着还有时间；然而，她的顺从却让他感到害怕。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [kwart] [rɪ'lækst] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hed] [kʊd; kəd] [laɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈleðər]
She seemed quite relaxed now that her head could lie back against the leather
她 似乎 相当 轻松 现在 那 她 头 可以 说谎 后退 反对 这 皮革
[ˈkʊʃ(ə)n] ,
cushion ,
软垫 ,

她现在看起来很放松，因为她的头可以靠在皮质靠垫上了。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ˈtrævlɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈdɪndʒɪ] [ˈlɪtəd] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈtendər]
and her gaze traveled about the dingy littered room with a kind of tender
和 她 目光 旅行 关于 这 昏暗的 垃圾 房间 和 一个 种类 的 投标
[ɪn'kwɪzətɪvnəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈmeməraɪzɪŋ] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
inquisitiveness as if she were memorizing its contents .
好奇心 作为 如果 她 是 记忆 它是 内容 .

她的目光带着一种温柔的好奇，在昏暗杂乱的房间里游移，仿佛要记住房间里的一切。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] [ˈblaɪndɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ,
He gazed at her until a gush of tears blinded his eyes and he turned ,
他 凝视 在 她 直到 一个 喷 的 眼泪 失明 他的 眼睛 和 他 转向 ,
他凝视着她，直到泪水涌上眼眶，模糊了他的双眼，他才转过身去。

[ˈblɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'wei] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'taɪdi] [ˈkwaɪər] [ʌv; əv] [skɔ:r] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd]
blinking them away , to the untidy quires of score paper which he had tried
眨眼 他们 离开 , 到 这 凌乱 问 的 分数 纸 哪个 他 有 尝试
[tu:; tə] [tʃu:z] [ɪn'sted] .
to choose instead .
到 选择 反而 .

他眨了眨眼，将它们抛到脑后，转而去看他原本想选择的那堆凌乱的乐谱纸。

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ɔ:ltər] [ðæt] [tʃɔɪs] .
It could not be that it was too late to alter that choice .
它 可以 不是 是 那 它 曾是 也 晚的 到 改变 那 选择 .
或许现在改变选择还为时已晚。

[ðə; ði] [ˈterər] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [br'keɪm] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] .
The terror , for a moment , became articulate .
这 恐怖 , 为了 一个 片刻 , 成为 能言善辩 .
那一瞬间，恐惧变得清晰可辨。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
She believed that it was too late .
她 相信 那 它 曾是 也 晚的 .
她认为一切都太迟了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
That was why she had come .
那 曾是 为什么 她 有 来 .
这就是她来的原因。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [rɪˈflektɪvli] .
She spoke reflectively .
她 辐 反思地 .

她若有所思地说道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] .
" It would be called an accident , I suppose , that I came .
" 它 会 是 称为 一个 事故 , 我 认为 , 那 我 来了 .

“我想，我的到来应该算是一次意外吧。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæn; ðən] [wʊd] [ɡoʊ]
I wrote to you but there was more to the message than would go
我 写道 到 你 但 那里 曾是 更多的 到 这 信息 比 会 去
[ˈiːzəli] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt]
easily in a note
容易地 在 一个 笔记

我给你写了信，但信里的内容远非一封信就能说清楚的。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] .
so I took it myself to your house .
所以 我 采取 它 我 到 你的 房子 .

所以我亲自把它送到你家去了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃæns] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [aɪˈd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .
There was just a chance , I thought , that I'd find you there .
那里 曾是 只是 一个 机会 , 我 想法 , 那 ID 寻找 你 那里 .

我当时想，或许有那么一线希望，能在那里找到你。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [mɪs] [məkˈaːθə; məˈkaːθə] .
I didn't find you , but I found Miss MacArthur .
我 没有 寻找 你 , 但 我 成立 错过 麦克阿瑟 .

我没找到你，但我找到了麦克阿瑟小姐。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [æksəˈdent(ə)] .
That was the only thing about it that could be called accidental .
那 曾是 这 仅有的 事物 关于 它 那 可以 是 称为 偶然 .

这件事唯一称得上偶然的的地方就是这一点。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
Your mother and sister were worried about you .
你的 母亲 和 姐姐 是 担心 关于 你 .

你妈妈和姐姐都很担心你。

[ðeɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [pɪrɪədz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wɜːr; wər] [sɪns]
They said it had been much longer than such periods usually were since
他们 说 它 有 到过 很多 更长 比 这样的 时期 通常 是 自从
[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
they had heard from you .
他们 有 听到 从 你 .

他们说，自从上次收到你的消息以来，已经过了比通常更长的时间。

[soʊ] [aɪ] [left] [maɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] .
So I left my note and was coming away .
所以 我 左边 我的 笔记 和 曾是 未来 离开 .

于是我留下字条就离开了。

[mɪs] [məkˈaːθə; məˈkaːθə] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː]
Miss MacArthur said she would come with me and offered to drive me
错过 麦克阿瑟 说 她 会 来 和 我 和 提供 到 驾驶 我
[bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
back to town .
后退 到 镇 .

麦克阿瑟小姐说她愿意陪我一起去，并提出开车送我回城里。

[wen] [wi:; wi][ga:tɪ][ˈɪntu:ɪ][hɜ:r; həɹ][ka:rɪ][ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wer] [ju:; jə][wɜ:r; wəɹ]
When we got into her car she said she thought she knew where you were
什么时候 我们 得到 进入 她 车 她 说 她 想法 她 知道 在哪里 你 是
[ænd; ənd] [wɒd] [teɪk] [em ˈi:][tu:; tə][ju:; jə] .
and would take me to you .
和 会 拿 我 到 你 .
我们上了她的车后，她说她觉得她知道你在哪里，会带我去找你。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r][æsk] [ˈeni] [ˈkwɛstʃənz] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stɔ:pt] [ˌaʊtˈsaɪd]
She did not say anything more nor ask any questions until she had stopped outside
她 做过 不是 说 任何事物 更多的 也不 问 任何 问题 直到 她 有 停止 外部
[hɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɜ:rb] ,
here at the curb ,
这里 在 这 抑制 ,
她没有再说话，也没有问任何问题，直到她停在路边。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [sed] [ju:; jə][wɜ:r; wəɹ] [ˈʃʊrli]
when she looked up and saw the lighted windows and said you were surely
什么时候 她 看起来 向上 和 锯 这 照明 视窗 和 说 你 是 一定
[hɪr] .
here .
这里 .

当她抬头看到亮着灯的窗户时，她说你肯定在这里。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][da:rk] [wer] [ðə; ðɪ] [sterz] [wɜ:r; wəɹ][ænd; ənd][təʊld][em ˈi:]
Then she pointed out the place in the dark where the stairs were and told me
然后 她 尖 出去 这 地方 在 这 黑暗的 在哪里 这 楼梯 是 和 讲述 我
[haʊ] [tu:; tə][faɪnd][ʃɔ:; jər] [dɔ:r] .
how to find your door .
如何 到 寻找 你的 门 .
然后她在黑暗中指出了楼梯所在的位置，并告诉我如何找到你的门。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] , [ðəʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃɔ:ɪ] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [droʊv] [əˈweɪ] .
She waited , though , to make sure before she drove away .
她 等待 , 尽管 , 到 制作 当然 前 她 驾驶 离开 .
不过，她还是等了一会儿，确认无误后才开车离开。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][goʊ] .
I heard her go .
我 听到 她 去 .

我听到她走了。

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ðer; ðər] .
" **He had no word to say in the little pause she made there .**
" 他 有 不 单词 到 说 在 这 小的 暂停 她 制成 那里 .
在她短暂的沉默中，他一句话也没说。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [pʌls] [ˈbi:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [hændz][ðə; ðɪ]
He felt the pulse beating in his temples and clutched with tremulous hands the
他 毛毡 这 脉冲 殴打 在 他的 寺庙 和 紧握 和 颤抖的 双手 这
[wɒd(ə)n] [ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
wooden arms of his chair .
木制的 武器 的 他的 椅子 .
他感到太阳穴的脉搏跳动，颤抖着双手紧紧抓住椅子的木制扶手。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈdʒɪniˌdʒeni] [mækˈɑ:rθərz] [neɪm] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə]
Until she had mentioned Jennie MacArthur's name it had not occurred to
直到 她 有 提及 珍妮 麦克阿瑟的 姓名 它 有 不是 发生 到
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
him to wonder how she had been enabled to come to him .
他 到 想知道 如何 她 有 到过 已启用 到 来 到 他 .
直到她提到珍妮·麦克阿瑟的名字，他才想到要去想她是如何来到他身边的。

[ˌaɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ˈdʒɪniˈdʒeni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It could only have been through Jennie , of course .
它 可以 仅有的 有 到过 通过 珍妮 , 的 课程 .

当然，这只能是通过珍妮才做到的。

[ˈdʒɪniˈdʒeni][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [nuː] .
Jennie was the only person who knew .
珍妮 曾是 这 仅有的 人 WHO 知道 .

只有珍妮知道这件事。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ˈdʒɪniˈdʒeni] [disˈkləʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ([hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
But why had Jennie disclosed his secret (her own at the same time ,
但 为什么 有 珍妮 披露 他的 秘密 (她 自己的 在 这 相同的 时间 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] ;
he was sure ;
他 曾是 当然 ;

但珍妮为什么要泄露他的秘密（他确信，同时也泄露了她自己的秘密）？

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ˈmɛriːz] [klɪr] [aɪz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˈveɪd] [ðə; ði]
she never would have expected Mary's clear eyes even to try to evade the
她 绝不 会 有 预期的 玛丽的 清除 眼睛 甚至 到 尝试 到 逃避 这
[ˈʌnəskeɪpəbəl] [ˈɪnfərəns]) — [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ˈmɛri] ,
unescapable inference) — why had she revealed to Mary ,
无法逃避 推理) — 为什么 有 她 揭晓 到 玛丽 ,

她从未想过玛丽会如此清澈地试图回避这无法回避的推论——她为什么要向玛丽透露这一点？

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,
whom she had never seen before ,
谁 她 有 绝不 已见 前 ,

她以前从未见过他。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪmˈpregnəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈlɔɪəlti] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈmeni]
a fact which she had guarded with so impregnable a loyalty all these many
一个 事实 哪个 她 有 守卫 和 所以 坚不可摧 一个 忠诚 全部 这些 许多
[ˈjɪrz] ?
years ?
年 ?

多年来，她一直以无比坚定的忠诚守护着这个事实？

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒɪniˈdʒeni][hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [wel] -
The only possible answer was that Jennie had divined , under the girl's well -
这 仅有的 可能的 回答 曾是 那 珍妮 有 神谕 , 在下面 这 女孩们 出色地 -
[bred] [pɔɪz] ,
bred poise ,
繁殖 沉着 ,

唯一可能的解释是，珍妮从女孩举止优雅的外表下察觉到了什么。

[ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the desperation which was now terrifying him .
这 绝望 哪个 曾是 现在 恐怖 他 .

他此刻感到无比绝望。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnaɪtmər] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
It was no nightmare then of his own overwrought imagination .
它 曾是 不 恶梦 然后 的 他的 自己的 雕饰 想像力 .

那并非是他自己过度想象造成的噩梦。

[ˈdʒɪni,dʒeni][hæd; həd] [pəˈsi:vð] [ðə; ði] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] — [ðə; ði][ˈæktʃuəl][laɪf] - [ɔ:r] - [deθ] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] —
Jennie had perceived the emergency — the actual life - or - death emergency —
珍妮 有 感知 这 紧急情况 — 这 实际的 生活 - 或者 - 死亡 紧急情况 —
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kəˈreɪdʒəs] [ɪnspəˈreɪ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] , [ʌnˈhezɪteɪɪŋli] ,
and with courageous inspiration had done , unhesitatingly ,
和 和 勇敢 灵感 有 完毕 , 毫不犹豫 ,
珍妮察觉到了紧急情况——真正的生死攸关的紧急情况——并以勇敢的勇气和坚定的信念，毫不犹豫地采取了行动。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [mi:t] [ðə; ði] [keɪs] .
the one thing that could possibly meet the case .
这 一 事物 那 可以 可能 见面 这 案件 .
唯一可能符合这种情况的东西。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
She had given him his chance .
她 有 给定 他 他的 机会 .
她给了他机会。

[ˈdʒɪni,dʒeni] !
Jennie !
珍妮 !
珍妮!
[hi:; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [ˈtɜ:rmɪnəs] [dʒʌst][æz; əz] [ˈmeri] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspi:kɪŋ] .
He arrived at that terminus just as Mary finished speaking .
他 到达的 在 那 终点站 只是 作为 玛丽 完成的 请讲 .
他到达终点站时，玛丽刚刚说完话。

[ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] [ˈfɑ:lʊvd] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
In the pause that followed she did not at first look at him .
在 这 暂停 那 随后 她 做过 不是 在 第一的 看 在 他 .
在随后的沉默中，她起初并没有看他。
[hɜ:r; həɾ] [geɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rest] [əˈpɑ:n] [ðæt] [əˈbɔ:rtɪv] [ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈtaɪpraɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Her gaze had come to rest upon that abortive musical typewriter of his .
她 目光 有 来 到 休息 之上 那 未遂 音乐 打字机 的 他的 .
她的目光落在了他那台半途而废的音乐打字机上。

[nɑ:t] [kwaɪt] [ɪn][ˈfʊkəs] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
Not quite in focus upon it ,
不是 相当 在 重点 之上 它 ,
还没完全聚焦到那里。
[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][maɪnd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:]
but as if in some corner of her mind she was wondering what it
但 作为 如果 在 一些 角落 的 她 头脑 她 曾是 好奇 什么 它
[maɪt] [bi:; bi] .
might be .
可能 是 .

但仿佛在她内心深处，她一直在思考那会是什么。
[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pɔ:z] [spʌn] [ɪtˈself] [aʊt] , [hɜ:r; həɾ] [glæns] , [ˈsi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
But as the pause spun itself out , her glance , seeking his face ,
但 作为 这 暂停 旋转 本身 出去 , 她 瞥一眼 , 寻求 他的 脸 ,
但随着沉默渐渐消散，她的目光开始寻找他的脸庞，

[mu:vð] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][kɑ:nstərˈnei(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɔ:r] .
moved quickly enough to catch the look of consternation that it wore .
已搬 迅速地 足够的 到 抓住 这 看 的 惊愕 那 它 穿着 .
动作之快，足以捕捉到它脸上惊愕的神情。

[ʃiː ʃi] [riːd] [aɪ ˈtiː] — [ˌmɪsˈriːd] [aɪ ˈtiː] [ˈlʌkɪli] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlaɪtɪd] [əˈmeɪzɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She read it — misread it luckily — and her own lighted amazingly with a
她 读 它 — 误解 它 幸运的是 — 和 她 自己的 照明 令人惊讶的是 和 一个
[biːm] [ʌv; əv] [pɔr] [əˈmjuːzmənt] .
beam of pure amusement .
光束 的 纯的 娱乐 .

她读了——幸运的是，她读错了——她自己的脑海中顿时闪过一道纯粹的笑意。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] , " [ʃiː ʃi] [sed] ; " [ə; eɪ][kənˈdʒʌŋk(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
" **I suppose it is rather overwhelming** , " **she said** ; " **a conjunction like that** .
" 我 认为 它 是 相当 压倒 , " 她 说 ; " 一个 连词 喜欢 那 .

“我想这确实有点让人不知所措,”她说; “像这样的组合。”

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʃiː ʃi] [huː] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] .
I mean , that it should have been she who brought me here .
我 意思是 , 那 它 应该 有 到过 她 WHO 带来 我 这里 .

我的意思是，本来应该是她带我来这里的。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] , [ənˈles] [wʌn] [əkˈsepts] [ɔːl][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [ekspləˈneɪʃənz] [ðæt] [wʌn]
But really , unless one accepts all the traditional motives and explanations that one
但 真的 , 除非 一 接受 全部 这 传统的 动机 和 解释 那 一

[faɪndz][ɪn] [bʊks] ,
finds in books ,
发现 在 图书 ,

但实际上，除非你接受所有你在书中找到的传统动机和解释，

[aɪ ˈtiː] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
it shouldn't be surprising that she should undertake a friendly service for some
它 不应该 是 奇怪 那 她 应该 承担 一个 友好的 服务 为了 一些

[wʌn] [els] [ʃiː ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][fʌːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
one else she saw was fond of you ,
一 别的 她 锯 曾是 喜爱 的 你 ,

她为另一个她看出喜欢你的人提供友好服务，这并不奇怪。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[nɔːt] [wen] [wʌn] [kənˈsɪdəz] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː ʃi][ɪz] .
Not when one considers the wonderful person she is .
不是 什么时候 一 考虑 这 精彩的 人 她 是 .

但考虑到她是一位多么优秀的人，就不这么认为了。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [ʃɪr] [ædəˈreiʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ðen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz]
" **If his sheer adoration of her were enough to save her then she was**
" 如果 他的 透明 崇拜 的 她 是 足够的 到 节省 她 然后 她 曾是

[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,

“如果他对她的纯粹爱慕足以救她，那么她就安全了。”

[wətˈevər] [ðə; ði][ˈperəl] .
whatever the peril .
任何 这 危险 .

无论面临何种危险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] .
But he doubted if it would be enough .
但 他 怀疑 如果 它 会 是 足够的 .

但他怀疑这是否足够。

" ['dʒɪni,dʒeni][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['lʌvəz] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

" Jennie and I were lovers once , " he said .

" 珍妮 和 我 是 恋人 一次 , " 他 说 .

“我和珍妮曾经是恋人,”他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'gəʊ] .

" But that came to an end for both of us a good while ago .

" 但 那 来了 到 一个 结尾 为了 两个都 的 我们 一个 好的 尽管 前 .

但我们俩的这段关系很久以前就结束了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] .

Two or three years .

二 或者 三 年 .

两三年。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] — [wʌn] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ]

And the last time she came to this room — one day in April it was — I

和 这 最后的 时间 她 来了 到 这 房间 — 一 天 在 四月 它 曾是 — 我

[təʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌm] ['prɪnses] .

told her about you and about The Dumb Princess .

讲述 她 关于 你 和 关于 这 哑的 公主 .

她最后一次来到这个房间——那是四月份的某一天——我跟她讲了关于你和《愚蠢的公主》的故事。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv]['mænjuskɹɪpt] .

" He laid his hand upon the stack of manuscript .

" 他 铺设 他的 手 之上 这 堆 的 手稿 .

他将手放在那叠手稿上。

" [ðɪs] .

" This .

" 这 .

“这。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [haʊs] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

I had come home from that night at your father's house when you and I

我 有 来 家 从 那 夜晚 在 你的 父亲的 房子 什么时候 你 和 我

[hɜːrd] [ðæt] [sɔːŋ] [tə'geðər] ,

heard that song together ,

听到 那 歌曲 一起 ,

那天晚上我从你父亲家回来后,你和我一起听到了那首歌。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

with my head full of it .

和 我的 头 满的 的 它 .

我脑子里全是这些事。

[aɪ] [went] ['nɪrli] [mæd] ['faɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər] [ðæt]

I went nearly mad fighting it out of my head while I tried to make over that

我 去 几乎 疯狂的 斗争 它 出去 的 我的 头 尽管 我 尝试 到 制作 超过 那

[ʌðər] ['ɑːprə] [fɔːr; fər] ['pɔːlə] . " "

other opera for Paula . " "

其他 歌剧 为了 宝拉 . " "

我当时几乎要疯了,一直在努力摆脱这种想法,同时还要为宝拉修改另一部歌剧。

" [ðə; ði] [dʌm] ['prɪnses] ... ?

" The Dumb Princess ... ?

" 这 哑的 公主 ... ?

《愚蠢的公主.....? 》

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" He nodded .

" 他 点头 .

他点了点头。

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [spʊk] [ðæt] [naɪt] , [ˈoʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [tɔːk] .
" **You see you hardly spoke that night , only at the end to say we mustn't talk .**
" 你 看 你 几乎 辐 那 夜晚 , 仅有的 在 这 结尾 到 说 我们 不得 讲话 .
" 你看, 那天晚上你几乎没怎么说话, 只是最后说我们不能说话了."

[soʊ] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [spel] .
So I came away thinking of some one under a spell .
所以 我 来了 离开 思维 的 一些 一 在下面 一个 拼写 .
所以, 我离开的时候脑海里浮现出一个画面: 有人中了魔法。

[ə; eɪ] [ˈprɪnses] ,
A princess ,
一个 公主 ,
一位公主,
[ðə; ði] [ˈferi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈprɪnses] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [truː] [ˈlʌvər] [keɪm] [tuː; tə]
the fairy sort of princess who could not speak until her true lover came to
这 仙女 种类 的 公主 WHO 可以 不是 说话 直到 她 真的 情人 来了 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
那位仙女般的公主, 直到她的真爱出现之前, 她都不会说话。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈbeldʒən] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd]
But instead of that I tried to go on working at that Belgian horror and
但 反而 的 那 我 尝试 到 去 在 在职的 在 那 比利时人 恐怖 和
[stʌk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnɪnˈdʊərəbl]
stuck at it until it was unendurable .
卡住 在 它 直到 它 曾是 难以忍受 .
但我并没有放弃, 而是继续拍摄那部比利时恐怖片, 坚持拍到无法忍受为止。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [tel] [ˈpɔːlə] [soʊ] ,
And then , when I came to the house to tell Paula so ,
和 然后 , 什么时候 我 来了 到 这 房子 到 告诉 宝拉 所以 ,
然后, 当我到宝拉家告诉她这件事时,

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [əˈɡen] , [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .
it was you who came to me again , the first time since that night .
它 曾是 你 WHO 来了 到 我 再次 , 这 第一的 时间 自从 那 夜晚 .
自那晚之后, 是你再次来找我。

" [ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈvɪzəb(ə)] [ˈkʌlər] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]
" **There had come a faintly visible color into her cheeks and once more she**
" 那里 有 来 一个 淡淡的 可见的 颜色 进入 她 脸颊 和 一次 更多的 她
[smaɪld] , [rɪˈfleksɪvli] .
smiled , reflectively .
微笑 , 反思地 .
" 她的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕, 她再次若有所思地笑了。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" **That's what you meant then , " she mused .**
" 那就是 什么 你 意思是 然后 , " 她 沉思 .
" 原来你就是这个意思啊," 她沉思道。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
" **I couldn't make it out .**
" 我 不能 制作 它 出去 .
我看不清。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] ,
You said just before you went away ,
你 说 只是 前 你 去 离开 ,
你临走前说过,

- [ðæts] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn'sted] . -
' **That's why it was so incredible when you came down the stairs instead . '**
- 那就是 为什么 它 曾是 所以 极好的 什么时候 你 来了 向下 这 楼梯 反而 . -

“所以当你从楼梯上走下来的时候，才显得那么不可思议。”

" [fiː; ji] [hæd; həd] [rɪ'membə] [ðæt] !
" **She had remembered that !**
" 她 有 记得 那 !

她记得这件事！

" [aɪ] [ræn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [kən'fest] , " [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
" **I ran away , " he confessed , " the moment I had said it , for fear of**
" 我 跑 离开 , " 他 坦白 , " 这 片刻 我 有 说 它 , 为了 害怕 的
[bɪ'treɪŋ] [maɪ'self] .
betraying myself .
背叛 我 .

“我一说完那句话就逃走了，”他坦白道，“因为害怕出卖自己。”

[ænd; ænd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌm] ['prɪnses] [ðæt] [deɪ] . "
And I went to work on The Dumb Princess that day . "
和 我 去 到 工作 在 这 哑的 公主 那 天 . "

那天我就去拍《笨公主》了。

" [juːv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ɑːprə] , [sɪns] [ðə; ði] [fɔːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ? "
" **You've done all that , a whole opera , since the fourteenth of May ? "**
" 你已经 完毕 全部 那 , 一个 所有的 歌剧 , 自从 这 第十四 的 可能 ? "

“从五月十四日到现在，你竟然完成了一整部歌剧？”

" [aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] [aɪ 'ti:] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I worked on it , " he said ,**
" 我 工作 在 它 , " 他 说 ,

“我参与了这项工作，”他说。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɔːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ver'keɪ(ə)n] [ðæt] — [ðæt] ['endɪd] [æt; ət] ['hɪkəri] [hɪl]
" **until I had to stop for the little vacation that — that ended at Hickory Hill**
" 直到 我 有 到 停止 为了 这 小的 假期 那 — 那 结束 在 山核桃 爬坡道
.
:
.

“直到我不得不停下来进行短暂的假期——而假期的终点是希科里山。”

[ænd; ænd] [aɪ] [keɪm] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .
And I came straight back to it from there .
和 我 来了 直的 后退 到 它 从 那里 .

然后我就直接回到了那个话题。

[aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [sɪns] .
I've been working at it all the time since .
我已经 到过 在职的 在 它 全部 这 时间 自从 .

我从那时起就一直在努力。

[naʊ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skɔːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] , [ɪts] ['fɪnɪʃt] .
Now , except for the scoring in the second part of the third act , it's finished .
现在 , 除了 为了 这 得分 在 这 第二 部分 的 这 第三 行为 , 它是 完成的 .

现在，除了第三幕第二部分的配乐之外，其他部分都完成了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['wɔːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I thought it was the thing I wanted more than anything else in the world .
我 想法 它 曾是 这 事物 我 通缉 更多的 比 任何事物 别的 在 这 世界 .

我曾以为那是我在这个世界上最渴望的东西。

[dʒʌst][tuː; tə][get][,aɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɑːn][ˈpeɪpər] ,
Just to get it written down on paper ,
只是 到 得到 它 书面 向下 在 纸 ,
只是为了把它写下来而已。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʌp][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈæntɪruːm,ˈæntɪrəm] ['stɑːrtɪd] .
the thing which that moment with you up in that little anteroom started .
这 事物 哪个 那 片刻 和 你 向上 在 那 小的 接待室 开始 .
就是那一刻，你在那个前厅里，一切的开始。

[aɪv] ['prɪti] [wel] [dʌn] [,aɪ 'tiː] .
I've pretty well done it .
我已经 漂亮的 出色地 完毕 它 .
我已经基本完成了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪt'self][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [,aɪ 'tiː] .
As far as the music itself is concerned , I think I have done it .
作为 远的 作为 这 音乐 本身 是 担心的 , 我 思考 我 有 完毕 它 .
就音乐本身而言，我认为我已经做到了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] .
" **He paused there and pressed his lips together .**
" 他 暂停 那里 和 按下 他的 嘴唇 一起 .
他停顿了一下，抿紧了嘴唇。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] , ['stɪfli] , [wʌn][wɜːrd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Then he went on speaking , stiffly , one word at a time .
然后 他 去 在 请讲 , 僵硬地 , 一 单词 在 一个 时间 .
然后他继续说下去，语速很慢，一个字一个字地念。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [juː; jʊ] [nɑːkt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][,aɪ 'tiː][ʌp] ,
" **And I was saying to myself when you knocked that I would tear it up ,**
" 和 我 曾是 说 到 我 什么时候 你 敲门 那 我 会 撕 它 向上 ,
“你敲门的时候，我正想着我要把它撕碎。”

[ˈevri] [ʃiːt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ,
every sheet of it ,
每一个 床单 的 它 ,
每一张纸，

[ænd; ənd][set][,aɪ 'tiː] [əˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [ˈjɑːndər] [ɪf] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈaʊər]
and set it alight in the stove yonder if it would take me back to that hour
和 放 它 点燃 在 这 火炉 远处 如果 它 会 拿 我 后退 到 那 小时
[wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] [æt; ət] ['hɪkəri] [hɪl] .
we had together at Hickory Hill .
我们 有 一起 在 山核桃 爬坡道 .
如果能让我回到我们在希科里山共度的那个小时，我就把它放在那边的炉子里点燃。

" [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ([,aɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" **The tenderness of her voice when she replied (it had some of the**
" 这 压痛 的 她 嗓音 什么时候 她 回复 (它 有 一些 的 这
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] ['wʊdwiːndz]) [dɪd][nɑːt] [prɪˈkluːd] [ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv]
characteristic qualities of his beloved woodwinds) did not preclude a bead of
特征 品质 的 他的 心爱 木管乐器) 做过 不是 排除 一个 珠子 的
[ˈhjuːmər] ,
humor ,
幽默 ,
“她回答时的声音温柔（带有一些他心爱的木管乐器的特征），但也不乏一丝幽默。”

[ˈɔːlmoʊst] ['mɪstɪf] , [frʌm; frəm] ['ɡɪldɪŋ] [ðə; ði][ˈseɪlɪənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ɪts] ['mɑːd(ə)lɪŋ] .
almost mischief , from gilding the salient points of its modeling .
几乎 恶作剧 , 从 镀金 这 显著的 积分 的 它是 造型 .
几乎是一种恶作剧，通过在其模型的突出部分镀金来实现。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiːʃɪ] [sed] .
" I know , " she said .
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道,”她说。

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ;
" I can guess what that feeling must be ;
" 我 能 猜测 什么 那 感觉 必须 是 ;

“我能猜到那种感觉是什么；

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['emptɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɜː] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [dʌn] .
the perfect emptiness and despair of having a great work done .
这 完美的 空虚 和 绝望 的 拥有 一个 伟大的 工作 完毕 .

完成一项伟大的工作后，那种完美的空虚和绝望。

[aɪ] [sə'spekt] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [greɪt] ['mɑːstəpiːsɪz] [ðæt] [wʌn] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɔːt] [tʃiːp]
I suspect there aren't many great masterpieces that one couldn't have bought cheap
我 怀疑 那里 不是 许多 伟大的 杰作 那 一 不能 有 买 便宜的

[baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['mʊʊmənt] .
by offering the mess of pottage at the right moment .
经过 提供 这 混乱 的 浓汤 在 这 正确的 片刻 .

我怀疑，只要在合适的时机拿出些乱七八糟的东西，就能廉价买到很多伟大的杰作。

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ə; eɪ] [snɪr] [wen] [aɪ] [sed] [tʃiːp] .
Oh , no , I didn't mean a sneer when I said cheap .
哦 , 不 , 我 没有 意思是 一个 冷笑 什么时候 我 说 便宜的 .

哦，不，我说“便宜”的时候并没有嘲讽的意思。

[aɪ] ['riːəli] [ʌndər'stænd] .
I really understand .
我 真的 理解 .

我完全明白。

[ðæt] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ,
That very next morning out in the orchard , thinking over it ,
那 非常 下一个 早晨 出去 在 这 果园 , 思维 超过 它 ,

第二天一大早，我就在果园里，仔细思考着这件事。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [juːd] [ɡɔːn] — [ə'loʊn] .
I managed to be glad you'd gone — alone .
我 管理 到 是 高兴的 你会 已消失 — 独自的 .

我竟然很高兴你独自一人离开了。

[jʊr; jər] [oʊn] [wei] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] [rə'vɪniə] .
Your own way , rather than back with me to Ravinia .
你的 自己的 方式 , 相当 比 后退 和 我 到 拉维尼亚 .

你走你自己的路，别跟我一起回拉维尼亚。

[bʌt; bət] — [aɪm][glæd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [dʌm]
But — I'm glad I came to - night and I'm glad I know about — The Dumb
但 — 我是 高兴的 我 来了 到 - 夜晚 和 我是 高兴的 我 知道 关于 — 这 哑的

['prɪnsɪs] .
Princess .
公主 .

但是——我很高兴我今晚来了，也很高兴我知道了——《愚蠢的公主》。

" ['wʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [ʌn'fʊʊkəst] [remɪ'nɪs(ə)nt] [geɪz] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" Watching her as her unfocused reminiscent gaze made it easy for him
" 观看 她 作为 她 注意力不集中 令人怀念的 目光 制成 它 简单的 为了 他

[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

“看着她那茫然沉思的眼神，他很容易就能.....”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][gʊʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [peɪl] ,
he saw her go suddenly pale ,
他 锯 她 去 突然 苍白 ,
他看到她脸色突然变得苍白,
[sɔː] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [biːd] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [θɔːt] [hɜːr; hər][maɪnd]
saw the perspiration bead out on her forehead as if some thought her mind
锯 这 汗 珠子 出去 在 她 前额 作为 如果 一些 想法 她 头脑
[hæd; həd] [faʊnd] [ɪtˈself] [kənˈfrʌntɪŋ] [ˈæktʃuəli] [ˈsɪkənd] [hɜːr; hər] .
had found itself confronting actually sickened her .
有 成立 本身 面对 实际上 恶心 她 .
我看到她额头上渗出汗珠，好像有人认为她脑海中浮现的某些想法让她感到恶心。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ɪnˈstənt] ,
He waited an instant ,
他 等待 一个 立即的 ,
他等了一会儿,
[ˈbreθləs] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [daʊt] [ˈweðər] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ɔːr][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə]
breathless in an agony of doubt whether to notice or to go on pretending to
喘不过气 在 一个 痛苦 的 怀疑 无论 到 注意 或者 到 去 在 假装 到
[ɪgˈnɔːr] .
ignore .
忽略 .
在极度的犹豫和痛苦中，他屏住了呼吸，不知该不该注意到，还是继续假装视而不见。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [weɪv] [pæst] .
After a moment the wave passed .
后 一个 片刻 这 海浪 通过了 .
片刻之后，波浪过去了。
" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , " [ʃiː; ji] [riˈzjuːmd] ,
" I know that was a figure of speech , " she resumed ,
" 我 知道 那 曾是 一个 数字 的 演讲 , " 她 恢复 ,
“我知道那只是个比喻，”她继续说道。

— [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈdedənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ˈtæmbər][bʌt; bət][ɪts] [ɪnfˈlekʃnz] [wɜːr; wər][æz; əz]
— her voice was deadened a little in timbre but its inflections were as
— 她 嗓音 曾是 麻木 一个 小的 在 音色 但 它是 转折 是 作为
[laɪt] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
light as before .
光 作为 前 .
——她的声音音色略显沉闷，但语调依然像以前一样轻柔。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] — [aɪˈd] [ˈriːəli] [biː; bi][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] — [ˈhæpiːɜː] — [ɪf] [juːd] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ]
" But I wish — I'd really be ever so much — happier — if you'd give me a
" 但 我 希望 — ID 真的 是 曾经 所以 很多 — 更快乐 — 如果 你会 给 我 一个
[ˈprɔːmɪs] ; [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪriəs] ,
promise ; a perfectly serious ,
承诺 ; 一个 完美 严肃的 ,
“但我希望——如果你能给我一个承诺，一个非常认真的承诺，我会真的——更开心。”

[ˈsɔːləm] , " — [ʃiː; ji][ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [smaɪld] , — " [deθ] - [bed]
solemn , " — she hesitated for a word and smiled , — " death - bed
庄严 , " — 她 犹豫了一下 为了 一个 单词 和 微笑 , — " 死亡 - 床
[ˈprɔːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,
庄严地，——她犹豫了一下，然后笑了笑，——“临终承诺，

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] [bɜːrɪn] [ʌp] [ðə; ði] [dʌm] [ˈprɪnses] .
that you never will burn up The Dumb Princess .
那 你 绝不 将要 烧伤 向上 这 哑的 公主 .

你永远不会烧死那个愚蠢的公主。

[æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ʃiːz] [ɔːl] [ˈpʌblɪʃt] [ænd; ənd] [prəˈduːst] .
At least until she's all published and produced .
在 至少 直到 她是 全部 已发布 和 生产 .

至少在她所有作品都出版发行之前是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈkɑːpi] [meɪd] ,
And I wish that as soon as you've got a copy made ,
和 我 希望 那 作为 很快 作为 你已经 得到 一个 复制 制成 ,

我希望你一旦拿到副本，

[juːd] [pʊt] [ðɪs] [ˈmænjuskɹɪpt][ɪn][ə; eɪ] [ˈriːəli] [seɪf] [pleɪs] .
you'd put this manuscript in a really safe place .
你会 放 这 手稿 在 一个 真的 安全的 地方 .

你会把这份手稿放在一个非常安全的地方。

" [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈbæfəld] , [brɪˈwɪldərd] .
" **He turned away from her , baffled , bewildered** .
" 他 转向 离开 从 她 , 困惑 , 困惑 .

他转过身去，一脸困惑，不知所措。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] .
She had evaded the issue he had tried to confront her with .
她 有 躲避 这 问题 他 有 尝试 到 面对 她 和 .

她回避了他试图与她探讨的问题。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [ðə; ði] [ɡreɪt]
She had taken the passionate declaration of his wish to retrieve the great
她 有 已采取 这 热情的 宣言 的 他的 希望 到 取回 这 伟大的
[ˈerər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ɔːl] [kriˈeɪtɪv] [ˈɑːrtɪsts][æt; ət]
error of his life as a passing emotion familiar to all creative artists at
错误 的 他的 生活 作为 一个 通过 情感 熟悉的 到 全部 有创造力的 艺术家 在

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈsteɪdʒɪz][ɪn][ðər; ðər][wɜːrk] .
certain stages in their work .
肯定 阶段 在 他们的 工作 .

他将他想要弥补人生中重大错误的激情宣言，视为所有艺术家在创作的某些阶段都会经历的一种短暂的情绪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] , [ɔːlmoʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)] , [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] !
It was a natural , almost inevitable , way of looking at it !
它 曾是 一个 自然的 , 几乎 不可避免的 , 方式 的 寻找 在 它 !

这是一种自然而然、几乎不可避免的看待问题的方式！

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [geɪzɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəd] [ˈteɪbl] ,
He sat for a moment gazing abstractedly at his littered table ,
他 卫星 为了 一个 片刻 凝视 抽象地 在 他的 垃圾 桌子 ,

他呆呆地望着堆满杂物的桌子，沉默了一会儿。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [rɪˈzɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈvɜːrtɪɡoʊ]
clutching the edges of it with both hands , resisting a momentary vertigo
紧握 这 边缘 的 它 和 两个都 双手 , 抵抗 一个 瞬间 眩晕

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
of his own .
的 他的 自己的 .

他双手紧紧抓住边缘，努力抵抗着自己一阵短暂的眩晕。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
She left her chair and came and stood beside him .
她 左边 她 椅子 和 来了 和 站立 旁 他 .

她离开椅子，走到他身边站着。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪər] [ʌv; əv] [ˈmænjuskɪpt] ,
She picked up one of the quires of manuscript ,
她 挑选 向上 一 的 这 问 的 手稿 ,
她拿起其中一叠手稿 ,

[ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈsteɪvd] [skɔːr] .
opened it and gazed a while at the many - staved score .
打开 它 和 凝视 一个 尽管 在 这 许多 - 挨饿 分数 .
打开乐谱，凝视了一会儿那多谱面的乐谱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] , [laɪk] [æŋ; ən] [ɪnˈɔːdəbl] [es ʊs ˈbiː] ,
He was aware of a catch in her breathing , like an inaudible sob ,
他 曾是 意识到的 的 一个 抓住 在 她 呼吸 , 喜欢 一个 听不清 哭泣 ,
[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
but presently she spoke ,
但 目前 她 辐 ,
他察觉到她呼吸有些急促，像是无声的抽泣，但随即她开口说话了。

[kwaɪt] [ˈstedəli] .
quite steadily .
相当 稳步 .
相当稳定。

" [aɪ] [waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [saɪt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] .
" **I wish I could sit here to - night and read this** .
" 我 希望 我 可以 坐 这里 到 - 夜晚 和 读 这 .
“我真希望今晚能坐在这里读读这篇文章。”

[aɪ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [iːv(ə)n] [ʌnˈhɜːrd] [ˈmelədɪz] [tuː; tə] [em ˈiː] .
I wish it made even unheard melodies to me .
我 希望 它 制成 甚至 闻所未闻 旋律 到 我 .
我希望它能为我奏出从未听过的旋律。

[aɪm] [nɑːt] [dʌm] [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [def] [tuː; tə] [ðɪs] .
I'm not dumb but I am deaf to this .
我是 不是 哑的 但 我 是 聋 到 这 .
我并不笨，但我听不见。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [spel] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] [ˈpaʊəz] [tuː; tə] [lɪft] , [maɪ] [dɪr] .
There's a spell beyond your powers to lift , my dear .
有 一个 拼写 超过 你的 权力 到 举起 , 我的 亲爱的 .
亲爱的，你无力解除某种魔法。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tɔːt] -
" **She laid her hand lightly upon his shoulder and at her touch his taut** -
" 她 铺设 她 手 轻轻 之上 他的 肩膀 和 在 她 触碰 他的 紧绷 -
[drɔːn] [ˈmʌslz] [rɪˈlækst] [ɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈwiːknəs] .
drawn muscles relaxed into a tremulous weakness .
绘制 肌肉 轻松 进入 一个 颤抖的 弱点 .
她轻轻地把手放在他的肩膀上，她的触碰让他紧绷的肌肉放松下来，变得颤抖无力。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] :
After a little silence :
后 一个 小的 沉默 :
短暂的沉默之后：

" [naʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [maɪ] [ˈprɔːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Now give me my promise , she said** .
" 现在 给 我 我的 承诺 , " 她 说 .
“现在给我一个承诺，”她说。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第17/21页

[hiː hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ænsər] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [tʊk] [hoʊld] .
He did not immediately answer and the hand upon his shoulder took hold .
他 做过 不是 立即地 回答 和 这 手 之上 他的 肩膀 采取 抓住 .

他没有立即回答，一只手搭在了他的肩膀上。

[ˈʌndər] [ɪts] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , " [aɪl] [ˈpraːmɪs] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk] , " [hiː; hi] [sed] .
Under its compulsion , " I'll promise anything you ask , " he said .
在下面 它是 强迫症 , " 患病的 承诺 任何事物 你 问 , " 他 说 .

在它的胁迫下，他说：“你要求什么，我都答应你。”

[ʃiː; ji] [spəʊk] [ˈsləʊli] [æz; əz] [ɪf] [ˈmeɪʒərɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
She spoke slowly as if measuring her words .
她 辐 缓慢地 作为 如果 测量 她 字 .

她说话很慢，仿佛在斟酌字句。

" [ˈnevər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [dʌm] [ˈprɪnses] [wət'evər] [meɪ]
" Never to destroy this work of yours that you call The Dumb Princess whatever may
" 绝不 到 破坏 这 工作 的 你的 那 你 称呼 这 哑的 公主 任何 可能
[kən'siːvəbli] [ˈhæpən] ,
conceivably happen ,
或许 发生 ,

“无论发生什么，都绝不能毁掉你那部名为《愚蠢的公主》的作品。”

[haʊ'evər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
however discouraged you may be about it . "
然而 灰心 你 可能 是 关于 它 . "

然而，无论你对此感到多么沮丧。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wəʊnt] . "
" Very well , " he said , " I won't . "
" 非常 出色地 , " 他 说 , " 我 惯于 . "

“好吧,”他说,“我不干了。”

" [seɪ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] , " [ʃiː; ji] [kə'mɑːndɪd] .
" Say it as a promise , " she commanded .
" 说 它 作为 一个 承诺 , " 她 命令 .

“把它当作承诺说出来,”她命令道。

" [kwaɪt] [ɪk'splɪsɪtli] .
" Quite explicitly .
" 相当 明确地 .

“非常明确。”

" [soʊ][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈsætɪsfɑɪd][hɜːr; hər] .
" So he repeated a form of words which satisfied her .
" 所以 他 重复 一个 形式 的 字 哪个 使满意 她 .

于是他重复了一遍让她满意的话语。

[ʃiː; ji] [held] [hɪm; ɪm] [taɪt] [ɪn][bəʊθ][hændz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
She held him tight in both hands for an instant .
她 握住 他 紧的 在 两个都 双手 为了 一个 立即的 .

她双手紧紧地抱住他，片刻之后，她便离开了。

[ðen] [ˈswɪftli] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .
Then swiftly went back to her chair .
然后 迅速地 去 后退 到 她 椅子 .

然后迅速回到自己的椅子上。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] [tu:] ['fu:lɪ] , " [ʃi:; ʃɪ][ə'pɑ:lədʒaɪzd] .

" **Don't think me too foolish , " she apologized .**
" 不 思考 我 也 愚蠢 , " 她 道歉 .

“别觉得我太傻，”她道歉说。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt]

" **I haven't been sleeping much of late**
" 我 还没有 到过 睡眠 很多 的 晚的

我最近睡眠一直不太好。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [slept] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪs'gɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] ['wʌndə]

and I couldn't have slept to - night with a misgiving like that to wonder
和 我 不能 有 睡着了 到 - 夜晚 和 一个 疑虑 喜欢 那 到 想知道

[ə'baʊt] .

about .
关于 .

今晚我一直心存疑虑，难以入眠。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪs'gɪvɪŋ] [əb'skjʊrli] ['di:pənd] .

" **His own misgiving obscurely deepened .**
" 他的 自己的 疑虑 晦涩地 加深 .

“他自己的疑虑却隐隐加深了。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [ɪg'zæktɪŋ]

He did not know whether it was the reason she had offered for exacting
他 做过 不是 知道 无论 它 曾是 这 原因 她 有 提供 为了 严格

[ðæt] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔ:r][ðə; ði] [mɪr] [tuʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtər]

that promise from him or the mere tone of her voice which was lighter
那 承诺 从 他 或者 这 仅仅 语气 的 她 嗓音 哪个 曾是 打火机

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['brɪt(ə)] [ðæn; ðən][hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

and more brittle than he felt it should have been .
和 更多的 脆 比 他 毛毡 它 应该 有 到过 .

他不知道是她提出要求他做出那个承诺的理由，还是她说话的语气比他预想的要轻柔、生硬，让他感到不舒服。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] ['trʌblɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [wʌns]

She must have read the troubled look in his face for she said at once
她 必须 有 读 这 麻烦 看 在 他的 脸 为了 她 说 在 一次

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɔ:rmər] [noʊt] :

and on a warmer note :
和 在 一个 更温暖 笔记 :

她一定看出了他脸上的忧虑，于是立刻用较为温和的语气说道：

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dəʊnt] !

" **Oh , my dear , don't !**
" 哦 , 我的 亲爱的 , 不 !

“哦，亲爱的，别这样！ ”

[dəʊnt] [let] [maɪ] ['veɪgərɪz] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] .

Don't let my vagaries trouble you .
不 让 我的 反复无常 麻烦 你 .

别让我的反复无常困扰你。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] .

Let me tell you the message I came with .
让 我 告诉 你 这 信息 我 来了 和 .

让我来告诉你们我此行的目的。

[ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌðər] ['ɑ:prə] .

It's about the other opera .
它是 关于 这 其他 歌剧 .

这是关于另一部歌剧的事。

[ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:] [ɑ:n][æ; ət][wʌns] [ʌp][æ; ət] [rə'vɪniə] .

They want to put it on at once up at Ravinia .
他们 想 到 放 它 在 在 一次 向上 在 拉维尼亚 .

他们想立即在拉维尼亚音乐节上演出。

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:r,ni:ʒ] [æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['spæniʃ] [sə'prænoʊ][æz; əz] - [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs]

With Fournier as the officer and that little Spanish soprano as ' Dolores
和 福尼尔 作为 这 官 和 那 小的 西班牙语 女高音 作为 - 多洛雷斯

.
.
.
.

福尼尔饰演军官，那位西班牙小女高音饰演“多洛雷斯”。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [ru:t] [,aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə][pʊt] [ɪn]
Just as you wrote it without any of the terrible things you tried to put in
只是 作为 你 写道 它 没有 任何 的 这 糟糕的 事物 你 尝试 到 放 在

[fɔ:r; fər] ['pɔ:lə] .

for Paula .
为了 宝拉 .

就按你写的，没有加任何你试图为宝拉添加的糟糕内容。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [ɪn] [frentʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
It will have to be sung in French of course , because neither of them
它 将要 有 到 是 唱 在 法语 的 课程 , 因为 两者都不 的 他们

[sɪŋz] ['ɪŋɡlɪʃ] .

sings English .
唱歌 英语 .

当然，这首歌必须用法语演唱，因为他们俩都不会唱英语歌。

[ðeɪ] [wɑ:nt][ju:; jʊ][ðər; ðər][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ,

They want you there just as soon as you can come ,
他们 想 你 那里 只是 作为 很快 作为 你 能 来 ,

他们希望你尽快到场。

[tu:; tə] [saɪn] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt][ænd; ənd] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'hæ:səlz] .

to sign the contract and help with the rehearsals .
到 符号 这 合同 和 帮助 和 这 排练 .

签署合同并协助排练。

" [wʌns] [mɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌtərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɪft] [ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['flaʊndərɪŋ] , ['spi:tʃləs] .

" Once more with an utterly unexpected shift she left him floundering , speechless .
" 一次 更多的 和 一个 完全地 意外 转移 她 左边 他 挣扎 , 无言 .

“她又一次出人意料地改变了主意，让他不知所措，哑口无言。”

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][ˈʌʊtkraɪ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['naɪtmər] ['efərts] [tu:; tə]['ri:væmp][,aɪ 'ti:]

He had forgotten The Outcry except for his nightmare efforts to revamp it
他 有 被遗忘的 这 强烈抗议 除了 为了 他的 恶梦 努力 到 改建 它

[fɔ:r; fər] ['pɔ:lə] ;

for Paula ;
为了 宝拉 ;

除了为宝拉重制《呐喊》的噩梦般的尝试之外，他几乎忘记了《呐喊》这部作品；

[hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [,aɪ 'ti:][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ˌɔ:ltə'geðər] .

had charged it off his books altogether .
有 带电 它 离开 他的 图书 共 .

他已经把这笔费用从账上完全划掉了。

[wʌt] [ˈmeri] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈleɪbəz] [ɪn][ɪts] [brɪˈhæf] [hæd; həd]
What Mary had told him at Hickory Hill about her labors in its behalf had
什么 玛丽 有 讲述 他 在 山核桃 爬坡道 关于 她 劳动 在 它是 代表 有
[ˈsɪgnɪfaɪd] [ˈsɪmpli] ,
signified simply ,
表示 简单地 ,

玛丽在希科里山告诉他的关于她为之付出的努力，其含义很简单：

[haʊ] [ˈræptʃərəsli] [dɪˈlɪʃəs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪː; ʃi] [ʊd; ʌd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər]
how rapturously delicious it was that she should have been so concerned for
如何 欣喜若狂 可口的 它 曾是 那 她 应该 有 到过 所以 担心的 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她如此关心他，这真是令人欣喜若狂。

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈaʊtkʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈefərts] [ˈhædnt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]
The possibility of a successful outcome to her efforts hadn't occurred to
这 可能性 的 一个 成功的 结果 到 她 努力 之前没有 发生 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他根本没想过她的努力可能会成功。

[ɪː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [ˈtendərnəs] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] , " [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn]
She said , smiling with an amused tenderness over his confusion , " I haven't been
她 说 , 微笑 和 一个 觉得好笑 压痛 超过 他的 困惑 , " 我 还没有 到过
[tuː] [əˈfɪʃəs] ,
too officious ,
也 爱管闲事的 ,

她带着一丝戏谑的温柔微笑，看着他一脸困惑，说道：“我并没有太爱管闲事。”

[hæv; həv][aɪ] ?
have I ?
有 我 ?

我有吗？

" [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [mɑːkt] [æt; ət][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [smɑɪl] [bʌt; bət]
" **He knew he was being mocked at and he managed to smile but**
" 他 知道 他 曾是 存在 嘲笑 在 和 他 管理 到 微笑 但
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [blɪŋk] [ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi]
he had to blink and press his hand to his eyes again before he
他 有 到 眨 和 按 他的 手 到 他的 眼睛 再次 前 他
[kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈklɪrli] .
could see her clearly .
可以 看 她 清楚地 :

他知道自己被嘲笑了，但他还是挤出了一个笑容，只是眨了眨眼，又用手捂住眼睛，才看清了她。

" [ɪts] [naːt] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk] [ˈmɪrəklɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's not astonishing that you can work miracles , " he said** .
" 它是 不是 惊人 那 你 能 工作 奇迹 , " 他 说 :

“你能创造奇迹并不令人惊讶，”他说。

" [ðə; ði] [ˈwʌndər] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt] . "
" **The wonder would be if you could not** . "
" 这 想知道 会 是 如果 你 可以 不是 . "
" 如果做不到，那才叫奇怪呢。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [mɪˈrækjələs] [əˈbaʊt] [ðɪs] , " [ɪː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" **There was nothing in the least miraculous about this , " she declared** .
" 那里 曾是 没有什么 在 这 至少 神奇 关于 这 , " 她 声明 :

“这件事根本谈不上什么奇迹，”她宣称。

" [aɪˈti:] [ˈwɔznt] [dʌŋ] [baɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [maɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwi:vɪŋ] [ˈmɪstɪk] [ˈsɜ:rkəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:nd] .
" It wasn't done by folding my wings and weaving mystic circles with a wand .
" 它 不是 完毕 经过 折叠式的 我的 翅膀 和 编织 神秘 界 和 一个 魔杖 ；

“这不是通过收起翅膀，用魔杖画出神秘的圆圈来实现的。”

[bɪˈsɑrdz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [trænzˈleɪ(ə)n] , — [oʊ] , [ˈterəbli] [bæd] , [aɪm] [əˈfreɪd] , — [ˈɪntu:] [frentʃ] ,
Besides making that translation , — oh , terribly bad , I'm afraid , — into French ,
除了 制作 那 翻译 , — 哦 , 可怕 坏的 , 我是 害怕的 , — 进入 法语 ,
除了把那段翻译成法语之外——哦，恐怕翻译得非常糟糕——

[aɪv] [kəˈdʒəʊld][ænd; ənd] [ɪnˈtri:gd] [ɪnˈdʌstriəsli] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpeɪf(ə)nt] [ˈwɪkɪd]
I've cajoled and intrigued industriously for weeks like one of those patient wicked
我已经 哄骗 和 好奇 勤奋地 为了 周 喜欢 一 的 那些 病人 邪恶
[ˈlɪt(ə)] [ˈspaɪdə] [ʌv; əv][ˈhenri, ɔˈri:, ,ɑ:nˈri:] [fɑ:brz] .
little spiders of Henri Fabre's .
小的 蜘蛛 的 亨利 法布尔的 ；

几个星期以来，我一直像亨利·法布尔笔下那些耐心而狡猾的小蜘蛛一样，勤奋地哄骗和引诱他。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [flɜ:rˈteɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈfɔr,nɪ:ʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd]
I found a silly flirtation between Fournier and a married woman I knew and
我 成立 一个 愚蠢的 调情 之间 福尼尔 和 一个 已婚 女士 我 知道 和
[aɪ] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒd] [aɪˈti:] ,
I encouraged it ,
我 鼓励 它 ,

我发现福尼尔和我认识的一位已婚妇女之间有不正当的调情行为，我竟然还鼓励了他们。

[helpt] [aɪˈti:] [əˈlɔ:ŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪˈti:][ˈju:sf(ə)] .
helped it along and made it useful .
帮助 它 沿着 和 制成 它 有用 ；
帮助它发展并使其变得有用。

[aɪv] [ju:st] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑ:n] .
I've used everybody I could lay my hands on .
我已经 用过的 大家 我 可以 躺 我的 双手 在 ；
我把所有能找到的人都用上了。

" [wʌt] [æŋ; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz] ,
" What an instrument of ineffable delight that voice of hers was ,
" 什么 一个 乐器 的 难以言喻的 喜 那 嗓音 的 她的 曾是 ,
“她那美妙的嗓音是多么令人难以言喻的享受啊！ ”

— [ɪts] [ˈjæləˌmoʊ] [ˈtendərnəs] [dʒʌst] [rɪˈli:vɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] .
— its chalumeau tenderness just relieved with the sparkle of irony .
— 它是 沙吕莫 压痛 只是 松了口气 和 这 火花 的 讽刺 ；
——它那如夏洛梅般的温柔，被一丝讽刺的光芒所冲淡。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɪtn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈfju:z(ə)] [tu:; tə][goʊ]
But he was smitten now with the memory of his own refusal to go
但 他 曾是 迷恋 现在 和 这 记忆 的 他的 自己的 拒绝 到 去
[tu:; tə] [rəˈvɪniə] [soʊ] [ðæt] [ˈpɔ:lə] [wʊd] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
to Ravinia so that Paula would remember him again .
到 拉维尼亚 所以 那 宝拉 会 记住 他 再次 ；
但他现在却沉浸在自己拒绝去拉维尼亚，好让宝拉再次记起他的回忆中。

[hi:; hi] [bləːtɪd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtrɪ(ə)n] [ˈoʊvər] [ðɪs] [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
He blurted out something of his contrition over this but she stopped him .
他 脱口而出 出去 某物 的 他的 忏悔 超过 这 但 她 停止 他 ；
他脱口而出表达了自己的悔意，但她制止了他。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][ðer; ðər] .
" It was only because I wanted you there .
" 它 曾是 仅有的 因为 我 通缉 你 那里 ；
“那只是因为我希望你在那里。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni] [kən'si:vəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rl'd] [hæv; həv][let] [ju:; jʊ] — [oʊ] ,
I would not for any conceivable advantage in the world have let you — oh ,
我 会 不是 为了 任何 可以想象的 优势 在 这 世界 有 让 你 — 哦 ,
即使为了世界上任何可以想象的好处, 我也不会让你——哦,

['i:v(ə)n] [tʌtʃ] [ði:z] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] .
even touch these devices that I've been concerned with .
甚至 触碰 这些 设备 那 我已经 到过 担心的 和 .
甚至连我一直担心的这些设备都碰不到。

[bʌt; bət] [aɪv] ['rev(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm][maɪ'self] .
But I've reveled in them myself .
但 我已经 揭示 在 他们 我 .
但我自己却乐在其中。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ]
In doing them for you , even though I could not see that they were getting
在 正在做 他们 为了 你 , 甚至 尽管 我 可以 不是 看 那 他们 是 获得
[ˈeniwɛr] .
anywhere .
任何地方 .
即使我看不出有什么效果, 但我还是为你做了这些事。

" ['evriθɪŋ] [si:md] [kwɑɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wen] [aɪ] [left] [rə'vɪniə] ['θɜ:rzdeɪ] ,
" **Everything seemed quite at a standstill when I left Ravinia Thursday ,**
" 一切 似乎 相当 在 一个 停顿 什么时候 我 左边 拉维尼亚 周四 ,
“我周四离开拉维尼亚时, 一切似乎都停滞了。”

[bʌt; bət][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['wɪljəmsənz] [daɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ekʃti:n, 'ek'staɪn][ænd; ænd] [went]
but on Thursday night the Williamsons dined with Mr . Eckstein and went
但 在 周四 夜晚 这 威廉姆森 用餐 和 先生 . 埃克斯坦 和 去
[tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
to the park with him ;
到 这 公园 和 他 ;
但星期四晚上, 威廉姆森一家与埃克斯坦先生共进晚餐, 并和他一起去了公园;

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ænd] ['pɔ:lə] ['æftərwərd] , ['fɔr,ni:ɜ] [ænd; ænd]
and they all went home with father and Paula afterward , Fournier and
和 他们 全部 去 家 和 父亲 和 宝拉 之后 , 福尼尔 和
[lə'feɪz] , [tu:] ;
LaChaise , too ;
拉雪兹 , 也 ;
之后, 他们都和父亲、宝拉一起回家了, 福尼耶和拉谢斯也一起回家了;

[ænd; ænd] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] .
and everything happened at once .
和 一切 发生 在 一次 .
所有的一切都同时发生了。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['pɔ:lə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['jestərdeɪ] , ['æskɪŋ] [wer] [maɪ]
I got a note from Paula this morning written yesterday , asking where my
我 得到 一个 笔记 从 宝拉 这 早晨 书面 昨天 , 问 在哪里 我的
[trænz'leɪ(ə)n][wʌz; wəz] ,
translation was ,
翻译 曾是 ,
今天早上我收到宝拉昨天写的一张便条, 问我的译稿在哪里。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['telɪŋ] [em 'i:] ['eniθɪŋ] .
but not telling me anything .
但 不是 讲述 我 任何事物 .
但他什么也不告诉我。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi; ʃi] ['wɒznt] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] ['telɪfaʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] ['kwestʃən] [aɪ]
And as she wasn't at home when I telephoned to answer her question I
和 作为 她 不是 在 家 什么时候 我 电话 到 回答 她 问题 我
[ˈɪdnt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
didn't know until to - night .
没有 知道 直到 到 - 夜晚 .

由于我打电话回答她的问题时她不在家，所以我直到今晚才知道答案。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] [dʒeɪmz] ['wɒlɪs] ['telɪfaʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][təʊld]
" But about six o'clock James Wallace telephoned from the park and told
" 但 关于 六 点钟 詹姆斯 华莱士 电话 从 这 公园 和 讲述
[em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
me all about it .
我 全部 关于 它 .

“但大约六点钟的时候，詹姆斯·华莱士从公园打来电话，把事情的来龙去脉都告诉了我。”

[hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [juː; jʊ] [faʊnd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [rə'vɪniə] [æt; ət] [wʌns] .
He wanted you found and sent to Ravinia at once .
他 通缉 你 成立 和 发送 到 拉维尼亚 在 一次 .

他想立刻找到你，把你送到拉维尼亚。

[ˈhævɪŋ] ['weɪstɪd] [hæf][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
Having wasted half the season and more ,
拥有 浪费 一半 这 季节 和 更多的 ,

浪费了半个赛季甚至更多，

[ðeə(r)] [naʊ] [kwɪt] ['fræntɪk]['oʊvər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
they're now quite frantic over the thought of losing a minute .
它们是 现在 相当 疯狂的 超过 这 想法 的 输 一个 分钟 .

他们现在一想到会失去一分钟就非常焦虑。

[ænd; ənd] ['dʒɪmɪ] [sez] [ɪ'mensli] [ɪnθu:zi'æstɪk] .
And Jimmy says immensely enthusiastic .
和 吉米 说道 非常 热情的 .

吉米说得非常热情。

[soʊ] , [ɔ:l][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][bɔ:rd][aɪ 'ti:]['oʊvər][ðem; ðəm]
So , all you have to do now is to go up there and lord it over them
所以 , 全部 你 有 到 做 现在 是 到 去 向上 那里 和 主 它 超过 他们
.
:
.

所以，你现在要做的就是上去，在他们面前炫耀一番。

[ju:l] [hɪr] [aɪ 'ti:] [sʌŋ] ; [ju:l] [hɪr] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [pleɪ] [aɪ 'ti:] .
You'll hear it sung ; you'll hear the orchestra play it .
你会 听到 它 唱 ; 你会 听到 这 乐队 玩 它 .

你会听到有人唱这首歌；你会听到管弦乐队演奏这首歌。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [br'ɡɪnɪŋ] [tɔ:rd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][jər; jər] [oʊn] , [maɪ] [dɪr] .
You will make a beginning toward coming into your own , my dear .
你 将要 制作 一个 开始 朝向 未来 进入 你的 自己的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你将开始逐渐成长为真正的自己。

[br'kæz, br'kɔ:z]['i:v(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
Because even if you don't care for it as you did ,
因为 甚至 如果 你 不 关心 为了 它 作为 你 做过 ,

即使你不再像以前那样喜欢它，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] — [ðə; ði] ['prɪnses] , [wəʊnt][aɪ 'ti:] ?
it will be a step toward — the princess , won't it ?
它 将要 是 一个 步 朝向 — 这 公主 , 惯于 它 ?

这难道不是朝着公主迈出的一步吗？

" [ʃiː; ji] [draːpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [æz; əz][frʌm; frəm] ['wɪrɪnəs] ,
" **She dropped back against the cushion as from weariness** ,
" 她 掉落 后退 反对 这 软垫 作为 从 疲劳 ,
她疲惫地靠回椅垫上,

[ænd; ɐnd] ['sʌd(ə)n] [terz] [brɪmd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ɐnd] [spɪld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and sudden tears brimmed into her eyes and spilled down her cheeks .
和 突然 眼泪 满溢 进入 她 眼睛 和 洒了 向下 她 脸颊 .
突然，她的眼中充满了泪水，泪水顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] [ɪn] [spart] [ʌ; əv][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][held]
He came to her at that in spite of the gesture that would have held
他 来了 到 她 在 那 在 尽管如此 的 这 手势 那 会 有 握住
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
him away .
他 离开 .
尽管那个举动可能会让他退缩，但他还是走到了她身边。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'li:v] — [ɪts] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] ['hæpɪnəs] , " [ʃiː; ji] [gɑːspt] .
" **You must believe — it's nothing — but happiness** , " **she gasped** .
" 你 必须 相信 — 它是 没有什么 — 但 幸福 , " 她 倒吸一口气 .
“你必须相信——那不是别的——只有幸福，”她喘着气说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn]
He sat down upon the arm of the chair and a little timidly took her in
他 卫星 向下 之上 这 手臂 的 这 椅子 和 一个 小的 胆怯地 采取 她 在
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,
他坐在椅子扶手上，有些羞涩地将她捧在手心。

[kə'rest] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [wet] [feɪs] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ji] [met] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ]
caressed her eyes and her wet face until at last she met his lips in a
被爱抚 她 眼睛 和 她 湿的 脸 直到 在 最后的 她 遇见 他的 嘴唇 在 一个
[bɔːŋ] [kɪs] [ænd; ɐnd][sæŋk] [bæk] ['kwaiətɪd] .
long kiss and sank back quieted .
长的 吻 和 沉没 后退 安静 .
他轻抚着她的眼睛和湿润的脸颊，直到最后，她与他的嘴唇深情拥吻，然后安静地瘫倒在地。

[hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːrm] [haʊ'evər] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][hændz] [rɪ'meɪnd] [klaːspt] [θruː]
He stayed on the chair arm however and their hands remained clasped through
他 入住 在 这 椅子 手臂 然而 和 他们的 双手 剩余 紧握 通过
[ə; eɪ] [rekə'lektɪŋ] ['saɪləns] .
a recollecting silence .
一个 回忆 沉默 .
他仍然倚在椅子扶手上，两人双手紧握，陷入了回忆的沉默。

[ʃiː; ji] [sed] ['prez(ə)ntli] :
She said presently :
她 说 目前 :
她随即说道：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] .
" **There are two or three practical things for you to remember** .
" 那里 是 二 或者 三 实际的 事物 为了 你 到 记住 .
“有两三件实用的事情你需要记住。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ['wɪljəmsn] .
You mustn't be irritated with Violet Williamson .
你 不得 是 受刺激 和 紫色 威廉姆森 .
你千万不要对维奥莱特·威廉姆森感到恼火。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][let][hɜːr'self][bɪ'kʌm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)] [ə'baʊt][ˈfɔːrniːɜː][ðæn; ðən][aɪ][θɪŋk]
She has let herself become a little more sentimental about Fournier than I think
她 有 让 她自己 变得 一个 小的 更多的 感伤的 关于 福尼尔 比 我 思考
[ɪn][ðə; ði][bɪ'ɡɪnɪŋ][ʃiː; ʃi][ment][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][juː; jʊ][meɪ][faɪnd][hɜːr; hər][ˈʌndər][fʊt][mɔːr]
in the beginning she meant to be and you may find her under foot more
在 这 开始 她 意思是 到 是 和 你 可能 寻找 她 在下面 脚 更多的
[ðæn; ðən][juː; jʊ][laɪk].
than you like.
比 你 喜欢 .

她对福尼尔的感情比她最初预想的要深厚一些，你可能会发现她比你希望的更碍手碍脚。

[juː; jʊ][ˈmʌsnt][maɪnd][ðæt].
You mustn't mind that.
你 不得 头脑 那 .
[ænd; ənd][juːl][faɪnd][ə; eɪ][ˈveri][ˈfrendli][ˈhelpər][ɪn][dʒeɪmz][ˈwɒlɪs].
And you'll find a very friendly helper in James Wallace.
和 你会 寻找 一个 非常 友好的 帮手 在 詹姆斯 华莱士 .

而且，詹姆斯·华莱士会是一位非常友好的帮手。

[ðer; ðər][ɪz][ˈsʌmθɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːstɪk][ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɪt], [ænd; ənd][hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts]
There is something a little caustic about his wit, and he suspects
那里 是 某物 一个 小的 腐蚀性物质 关于 他的 有 , 和 他 嫌疑人
[mjuːzɪfənz][ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)];
musicians on principle;
音乐家 在 原则 ;
[bʌt; bət][hiː; hi][wɪl][laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈhiːz][ˈθɜːrəli][kə'mɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtkraɪ].
but he will like you and he's thoroughly committed to The Outcry.
但 他 将要 喜欢 你 和 他是 彻底 坚定的 到 这 强烈抗议 .

但他会喜欢你，而且他对“呐喊”组织非常忠诚。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈveri][gʊd][frentʃ][ˈskɔːlər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈdɪfəkəltɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n],
He is a very good French scholar and over difficulties with the translation,
他 是 一个 非常 好的 法语 学者 和 超过 困难 和 这 翻译 ,
[heɪs ɪz ɒn ʌ ˈvɛri ɡʊd frɛntʃ ˈskɔːlər ænd əvər ˈdɪfəkəltɪz wɪð ðə ˈtrænzleɪʃən],
他是一位非常优秀的法语学者，并且克服了翻译方面的困难。

[wer][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][tʃeɪndʒd], [ˈhiːl][biː; bi][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][help].
where passages have to be changed, he'll be a present help.
在哪里 段落 有 到 是 已更改 , 地狱 是 一个 展示 帮助 .
[ˈhiː; hi][tʊk][hɜːr; hər][feɪs][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][tɜːrnd][aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm].
" **He took her face in both his hands and turned it up to him.**
" 他 采取 她 脸 在 两个都 他的 双手 和 转向 它 向上 到 他 .

他双手捧起她的脸，让她看着自己。

" [ˈmeri], " [hiː; hi][dɪ'mɑːndɪd][wen][ðer; ðər][aɪz][met], " [waɪ][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈseɪɪŋ][gʊd] - [baɪ][tuː; tə]
" **Mary, " he demanded when their eyes met, " why are you saying good - by to**
" 玛丽 , " 他 要求 什么时候 他们的 眼睛 遇见 , " 为什么 是 你 说 好的 - 经过 到
[emˈiː]?
me ?
我 ?

“玛丽，”当他们的目光相遇时，他问道，“你为什么要跟我说再见？”

" [ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈaɪviː]
" **CHAPTER XXIV**
" 章 二十四

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri]
THE WHOLE STORY
这 所有的 故事

始末

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [təʊld] .
The shot told .
这 射击 讲述 .

枪声说明了一切。

[ðə; ði] ['hærid] , ['despəɾət] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæni:k][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [traɪd]
The harried , desperate look of panic with which she gazed at him and tried
这 疲惫不堪 , 绝望的 看 的 恐慌 和 哪个 她 凝视 在 他 和 尝试
.
.
.

她惊慌失措地、绝望地望着他，试图.....

['tʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] , [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [li:pt]
tugging at his hands , to turn away , revealed to him that he had leaped
拉扯 在 他的 双手 , 到 转动 离开 , 揭晓 到 他 那 他 有 跳跃
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [tru:θ] .
upon the truth .
之上 这 真相 .

他拉扯着自己的双手，想要转身离开，这让他意识到自己已经抓住了真相。

[pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['enihaʊ]
Part of it anyhow .
部分 的 它 无论如何 .

至少有一部分是这样。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
He closed his eyes , for an instant ,
他 关闭 他的 眼睛 , 为了 一个 立即的 ,

他闭上眼睛，片刻之后，

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ʌnədrest] [prer] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] ['fɔ:ltər][nɔ:r][let] [hɪm'self] [bi:; bi] [tɜ:rnd]
for another unaddressed prayer that he might not falter nor let himself be turned
为了 其他 未解决 祷告 那 他 可能 不是 犹豫不决 也不 让 他自己 是 转向
[ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
aside until he had sounded the full depth of it .
旁边 直到 他 有 听起来 这 满的 深度 的 它 .

为另一个尚未实现的祈祷，愿他不要动摇，也不要让自己偏离正道，直到他彻底理解了其中的深意。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [pɔɪz] .
When he looked at her again she had recovered her poise .
什么时候 他 看起来 在 她 再次 她 有 恢复 她 沉着 .

当她再次看向她时，她已经恢复了镇定。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪli] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][haɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
" **It was silly , she said , to think that I could hide that from you** .
" 它 曾是 愚蠢的 , " 她 说 , " 到 思考 那 我 可以 隐藏 那 从 你 .
"我真是太傻了,"她说,“竟然以为我能瞒过你。”

[aɪ][eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I am going away — to - morrow .
我 是 去 离开 — 到 - 明天 .

我明天就要走了。

[fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] . "
For quite a long while . "
为了 相当 一个 长的 尽管 . "

持续了相当长一段时间。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [ə'wei] — ['fɪzɪkli] ?
" **Are you going away — physically ?**
" 是 你 去 离开 — 身体 ?
" "你是要离开——真的要离开吗? "

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [lɪtərəl] [sens] , [aɪ] [miːn] ; [ɔːr][ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] — ['gʊʊɪŋ] [ə'wei]
In the ordinary literal sense , I mean ; or is it that you are just — going away
在 这 普通的 文字 感觉 , 我 意思是 ; 或者 是 它 那 你 是 只是 — 去 离开
[frʌm; frəm][em 'i:] ?
from me ?
从 我 ?
" 我的意思是, 从字面意义上讲; 还是说你只是——要离开我? "

" [wʌns] [mɔːr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][træp][hæd; həd] [bɪn] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
" **Once more it was as if a trap had been sprung upon her .**
" 一次 更多的 它 曾是 作为 如果 一个 陷阱 有 到过 弹簧 之上 她 .
" "仿佛她又一次落入了陷阱。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][gæsp][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kʊʊld] ['slæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
But this time he ignored the gasp and the sudden cold slackness of the
但 这 时间 他 忽略 这 喘气 和 这 突然 寒冷的 松懈 的 这
[hændz][hiː; hi][held][ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [pɔːz] .
hands he held and went on speaking with hardly a pause .
双手 他 握住 和 去 在 请讲 和 几乎 一个 暂停 .
" 但这一次, 他无视了对方的倒吸一口凉气和突然冰冷松弛的双手, 几乎没有停顿就继续说道。"

" [aɪ] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] , [pʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] ,
" **I asked that question , put it that way ,**
" 我 问 那 问题 , 放 它 那 方式 ,
" "我问了那个问题, 这么说吧,"

[θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['ɪziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
thinking perhaps I understood and that I could make it easier for you to
思维 也许 我 理解 和 那 我 可以 制作 它 更轻松 为了 你 到
[tel] [em 'i:] .
tell me .
告诉 我 .
" 我心想或许我能理解你的意思, 这样或许能让你更容易告诉我。"

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌndər] [kən'troʊl] .
" **He broke off , there , for an instant to get his voice under control .**
" 他 打破 离开 , 那里 , 为了 一个 立即的 到 得到 他的 嗓音 在下面 控制 .
" "他停顿了一下, 平复了一下嗓子。"

[ðen] [hiː; hi] [æskt] , ['stedəli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['greɪəm] ['stænə-d] ?
Then he asked , steadily , " Are you going to marry Graham Stannard ?
然后 他 问 , 稳步 , " 是 你 去 到 结婚 格雷厄姆 斯坦纳德 ?
" 然后他平静地问道: "你打算嫁给格雷厄姆·斯坦纳德吗? "

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ə'gen] ,
" **She gasped again ,**
" 她 倒吸一口气 再次 ,
" 她又倒吸了一口气,

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [bʌt; bət]
but when he looked up at her there was nothing in her face but
但 什么时候 他 看起来 向上 在 她 那里 曾是 没有什么 在 她 脸 但
[æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
an incredulous astonishment .
一个 难以置信 惊讶 .
" 但当他抬头看向她时, 她脸上只有难以置信的惊讶表情。"

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɔ:ltʰɜ:rnətɪv] [ɔ:rn] [ə'veɪ] ;
So there was one alternative shorn away ;
所以 那里 曾是 一 选择 剪 离开 ;
所以，一种替代方案被取消了；

[wʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kən'si:vɪ] [æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .
one that he had not conceived as more than a very faint possibility .
一 那 他 有 不是 构思 作为 更多的 比 一个 非常 头晕的 可能性 .
在他看来，这几乎是不可能的事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɪntu:]['mætrɪməʊni] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] .
It was not into matrimony that her long journey was to take her .
它 曾是 不是 进入 婚姻 那 她 长的 旅行 曾是 到 拿 她 .
她的漫长旅程并非是为了让她步入婚姻殿堂。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][tu:; tə] ['ænsər] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn]
He pulled himself up with a jerk to answer — and it must be done
他 拉 他自己 向上 和 一个 混蛋 到 回答 — 和 它 必须 是 完毕
[ˈsmu:ðli] [ænd; ənd][ˈkʌmfətbli,kʌmfərtəbli] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [æskt] [hɪm; ɪm] .
smoothly and comfortably — the question she had just asked him .
顺利地 和 舒适地 — 这 问题 她 有 只是 问 他 .
他猛地站起身来，要回答——而且必须动作流畅自然——她刚才问他的问题。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd][hi:; hi]['evər] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
How in the world had he ever come to think of a thing like that ?
如何 在 这 世界 有 他 曾经 来 到 思考 的 一个 事物 喜欢 那 ?
他怎么会想到这种事呢？

" [waɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət] ['hɪkəri] [hɪl] [ðoʊz] [deɪz] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] .
" **Why , it was in the air at Hickory Hill those days before you came .**
" 为什么 , 它 曾是 在 这 空气 在 山核桃 爬坡道 那些 天 前 你 来了 .
“哎呀，在你来之前，希科里山的空气里就已经弥漫着这种气氛了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪlvɪə] [wʌz; wəz][ɪk'splɪsɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti: , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ]
And then Sylvia was explicit about it , as something every one was hoping
和 然后 西尔维娅 曾是 显式 关于 它 , 作为 某物 每一个 一 曾是 希望
[fɔ:r; fər] . " **for** : "
为了 : "
然后西尔维娅直言不讳地说，这是每个人都希望发生的事情。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] [went] [ə'veɪ] ?
" **Was that why you went away ?**
" 曾是 那 为什么 你 去 离开 ?
“这就是你离开的原因吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **she asked with an intent look into his face .**
" 她 问 和 一个 意图 看 进入 他的 脸 .
她目光专注地看着他的脸问道。

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] — ['praɪər] [kleɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [fer] [tu:; tə] —
" **Because he had a — prior claim , and it wouldn't be fair to —**
" 因为 他 有 一个 — 事先的 宣称 , 和 它 不会 是 公平的 到 —
[pəʊtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜ:rɪv] ?
poach upon his preserves ?
偷猎 之上 他的 果酱 ?
“因为他有优先权，而且从他的保护区偷猎是不公平的？”

" [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən][aɪ'rɑ:nɪk] ['mɑ:nəsɪləbl] [læf] .
" **He gave an ironic monosyllable laugh .**
" 他 给予 一个 讽刺的是 单音节 笑 .
他发出了一声讽刺的单音节笑声。

" [aɪ] [traɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][bæm'buːz(ə)l][maɪ'self][ˈɪntuː] [ə'dɒpt] [ðæt]
" **I tried , for the next few days to bamboozle myself into adopting that**
" 我 尝试 , 为了 这 下一个 很少 天 到 竹子 我 进入 收养 那
[eksplə'neɪ](ə)n][bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] .
explanation but I couldn't .
解释 但 我 不能 .

“接下来的几天里，我试图说服自己接受这种解释，但我做不到。”

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][ræn] [ə'veɪ] ['sɪmpli] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
The truth was , of course , that I ran away simply because I was frightened .
这 真相 曾是 , 的 课程 , 那 我 跑 离开 简单地 因为 我 曾是 害怕 .

当然，事实是，我逃跑只是因为害怕。

[ʃɪr] ['pænɪk] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][em 'iː] .
Sheer panic terror of the thing that had taken hold of me .
透明 恐慌 恐怖 的 这 事物 那 有 已采取 抓住 的 我 .

我对控制我的东西感到极度恐慌和恐惧。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] — [ˌʌnɪn'dʊrəbl̩] .
The thought of meeting you that next morning was — unendurable .
这 想法 的 会议 你 那 下一个 早晨 曾是 — 难以忍受 .

想到第二天早上就要见到你，我就觉得难以忍受。

" [ʃiː; ʃɪ] [tuː] ['lætəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf]
" **She too uttered a little laugh**
" 她 也 说出 一个 小的 笑

她也轻笑了一声。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [pjʊr] ['hæpɪnəs] .
but it sounded like one of pure happiness .
但 它 听起来 喜欢 一 的 纯的 幸福 .

但听起来像是纯粹的幸福。

[ʃiː; ʃɪ] ['berɪd] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʌtʃt] [iːtʃ] [pɑːm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][lɪps] .
She buried her face in his hands and touched each palm with her lips .
她 埋葬 她 脸 在 他的 双手 和 感动 每个 棕榈 和 她 嘴唇 .

她将脸埋在他的双手之间，用嘴唇轻触他的每一只手掌。

" [aɪ]
" **I**
" 我

“我

['kudnt] [hæv; həv] [bɔːrn] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juːd] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
couldn't have borne it if you'd said the other thing , " she told him .
不能 有 出生 它 如果 你会 说 这 其他 事物 , " 她 讲述 他 .

“如果你说的是另一句话，我肯定受不了，”她对他说。

" [bʌt; bət]
" **But**
" 但

“但

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] .
I might have trusted you not to .
我 可能 有 可信 你 不是 到 .

我或许会相信你不会这么做。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [ˌsenti'mentəlɪst] .
Because you're not a sentimentalist .
因为 你是 不是 一个 感伤主义者 .

因为你不是一个多愁善感的人。

[jʊə(r)] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][aɪ] [noʊ] [hu:] [ɪz][nɑ:t] .

You're almost the only person I know who is not .
" 你是 几乎 这 仅有的 人 我 知道 WHO 是 不是 .

我认识的人里，几乎只有你不是这样。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['təɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][grɪp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" She added a moment later , with a sudden tightening of her grip upon his
" 她 额外 一个 片刻 之后 , 和 一个 突然 收紧 的 她 紧握 之上 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

片刻后，她突然握紧了他的手，补充道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [tu:] , [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌsentɪmənt'æləti] [ɪz][ðə; ði]['kruːdɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
" Have you , too , discovered that sentimentality is the crudest thing in the world ?
" 有 你 , 也 , 发现 那 感伤 是 这 最粗略 事物 在 这 世界 ?
“你也发现，感伤主义是世界上最粗俗的东西吗？ ”

[aɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['ruːθləs] .
It is perfectly ruthless .
它 是 完美 无情 .

它简直冷酷无情。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [mɔːr] ['trædʒədi] [ðæn; ðən] ['mælɪs] .
It makes more tragedies than malice .
它 制作 更多的 悲剧 比 恶意 .

它造成的悲剧多于恶意。

['luːdɪkrəs] ['trædʒədi] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [les] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt] .
Ludicrous tragedies — which are less endurable than the other sort .
荒谬 悲剧 — 哪个 是 较少的 可忍受的 比 这 其他 种类 .

荒诞的悲剧——比另一种悲剧更令人难以忍受。

[ən'les] [wʌn][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'lɪmpɪən] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] .
Unless one were enough of an Olympian so that he could laugh .
除非 一 是 足够的 的 一个 奥运选手 所以 那 他 可以 笑 .

除非你是一位足够优秀的奥林匹克选手，能够开怀大笑。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['nestlɪŋ] ['muːvmənt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" She relaxed again and made a nestling movement toward him .
" 她 轻松 再次 和 制成 一个 雏鸟 移动 朝向 他 .

她再次放松下来，像雏鸟一样向他靠近。

" [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wei] .
" I thought for a while of you that way .
" 我 想法 为了 一个 尽管 的 你 那 方式 .

“我曾经那样想过你。”

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
" He managed to speak as if the idea amused him .
" 他 管理 到 说话 作为 如果 这 主意 觉得好笑 他 .

“他说话的口气好像觉得这个想法很有趣。”

" [æz; əz][æn; ən] [ə'lɪmpɪən] ?
" As an Olympian ?
" 作为 一个 奥运选手 ?

“作为一名奥运选手？ ”

[noʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ðæt] [wʌn] .
No , if I had a mountain it wouldn't be that one .
不 , 如果 我 有 一个 山 它 不会 是 那 一 .
不, 如果我要选一座山, 那肯定不是那座。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['væliz] ['betər] , ['enihaʊ] . "
But I like the valleys better , anyhow ."
但 我 喜欢 这 山谷 更好的 , 无论如何 . "
但我还是更喜欢山谷。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [kən'tentɪdli] .
" I know , " she said contentedly .
" 我 知道 , " 她 说 心满意足地 .
“我知道,”她满意地说。

[ðən] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['da:kənd] .
Then her voice darkened .
然后 她 嗓音 变暗 .
然后她的声音变得低沉起来。

" [aɪm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [naʊ] ... " [ðə; ði] ['sentəns] ['endɪd] [ʌn'nætʃrəli] ,
" I'm just at the beginning of you — now ... " The sentence ended unnaturally ,
" 我是 只是 在 这 开始 的 你 — 现在 ... " 这 句子 结束 不自然地 ,
“我才刚刚认识你——现在.....”这句话戛然而止, 显得很不自自然。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [aɪ 'ti:] .
though he had done nothing to interrupt it .
尽管 他 有 完毕 没有什么 到 打断 它 .
尽管他并没有采取任何措施来阻止它。

[dɪ'lɪbəreɪtli] [hi:; hi] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] .
Deliberately he startled her .
故意地 他 惊慌 她 .
他故意吓唬她。

" [wʌt] [taɪm] [dʌz] [jʊr; jər][treɪn] [goʊ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
" What time does your train go , to - tomorrow ?
" 什么 时间 做 你的 火车 去 , 到 - 明天 ?
“你明天几点坐火车? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [ɔ:r] ['hævnt] [ju:; jʊ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] ?
" Or haven't you selected one ?
" 或者 还没有 你 已选 一 ?
或者你还没选好吗?

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['i:v(ə)n][tuʊld][em 'i:] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] .
You haven't even told me where it is you are going .
你 还没有 甚至 讲述 我 在哪里 它 是 你 是 去 .
你甚至还没告诉我你要去哪里。

" [θru:] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪt] [held] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ʌ:k] ,
" Through his hands which held her he felt the shock ,
" 通过 他的 双手 哪个 握住 她 他 毛毡 这 震惊 ,
“他紧紧抱着她, 透过双手感受到了冲击,

[ðə; ði] ['moʊməntəri] ['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['θreɪnd] ['bæləns] ,
the momentary agony of the effort to recover the threatened balance ,
这 瞬间 痛苦 的 这 努力 到 恢复 这 威胁 平衡 ,
为恢复岌岌可危的平衡而付出的短暂痛苦,

[ðə; ði] ['rezəlu:t] ['ri:læk'sei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedɪŋ] [breθ] [fɪ; ji] [dru:] .
the resolute relaxation of the muscles and the steadying breath she drew .
这 坚决 松弛 的 这 肌肉 和 这 稳定 气息 她 画 .
她坚定地放松了肌肉，平稳地吸了一口气。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [treɪnz] , " [fi; ji] [sed] .
" Oh , there are plenty of trains , " she said .
" 哦 , 那里 是 很多 的 火车 , " 她 说 .
“哦，火车很多，”她说。

" [ju;; jʊ] ['mʌsnt] ['ba:ðər] . — [wai] , ['wʌlis] [hʊd] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['oməhɔ] .
" You mustn't bother . — Why , Wallace Hood has a sister living in Omaha .
" 你 不得 打扰 . — 为什么 , 华莱士 兜帽 有 一个 姐姐 活的 在 奥马哈 .
“你不必费心了。——为什么呢，华莱士·胡德有个妹妹住在奥马哈。”

(['wʌlis] [hʊd] , [nɑ:t][dʒeɪmz] ['wʌlis] .
(Wallace Hood , not James Wallace .
(华莱士 兜帽 , 不是 詹姆斯 华莱士 .
(是华莱士·胡德，不是詹姆斯·华莱士。)

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi]['terəb(ə)l] [ɪf] [ju;; jʊ] [kən'fju:zd] [ðem; ðəm] .)
It would be terrible if you confused them .)
它 会 是 糟糕的 如果 你 使困惑 他们 .)
如果你把他们搞混了，那就太糟糕了。)

[fi:z] [bɪn] ['traɪŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] ['gʌvərnəs] .
She's been trying for months to find a nursery governess .
她是 到过 尝试 为了 几个月 到 寻找 一个 苗圃 家庭教师 .
她几个月来一直在努力寻找一位育婴室女教师。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['traɪŋ] — [pər'hæps][ju;; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ;
And I've been trying — perhaps you didn't know ;
和 我已经 到过 尝试 — 也许 你 没有 知道 ;
我一直在努力——也许你不知道；

[ðə; ði]['fæməli][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] — [tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ][dʒɑ:b] . — [oʊ] , [fɔ:r; fər]
the family have been very unpleasant about it — to find a job . — Oh , for
这 家庭 有 到过 非常 令人不快的 关于 它 — 到 寻找 一个 工作 . — 哦 , 为了
[ðə; ði][moʊst][ri:ə'lɪstɪk] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] ,
the most realistic of reasons ,
这 最多 实际的 的 原因 ,
家人对这件事态度非常不友好——找工作这件事。——哦，原因其实很现实。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] .
among others .
之中 其他的 .
等等。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][em 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['wʌləsəz] ['sɪstər][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [bi; bi] ['lʊkɪŋ]
it occurred to me the other day that Wallace's sister and I might be looking
它 发生 到 我 这 其他 天 那 华莱士的 姐姐 和 我 可能 是 寻找
[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .
for each other .
为了 每个 其他 .
前几天我突然想到，我和华莱士的妹妹可能正在寻找彼此。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" There she paused , but only for a moment .
" 那里 她 暂停 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

她停顿了一下，但只是一瞬间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈveri] [ɪkˈsplɪsɪtli] ,

Then she added , very explicitly ,
然后 她 额外 , 非常 明确地 ,

然后她非常明确地补充道：

" [soʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈoməhɔ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

" So I'm going to Omaha to - tomorrow .
" 所以 我是 去 到 奥马哈 到 - 明天 .

“所以我明天要去奥马哈。”

" [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈlaɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ˈɑːnɪstli] .

" Even her lying she had to do honestly .
" 甚至 她 说谎 她 有 到 做 诚实地 .

“即使是撒谎，她也必须诚实地去做。”

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] , [hiː; hi] [sɔː] ,

She preferred , he saw ,
她 首选 , 他 锯 ,

他看出，她更喜欢.....

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmembər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that he should remember she had lied to having him recall that she had
那 他 应该 记住 她 有 撒谎了 到 拥有 他 记起 那 她 有

[ˈtrɪkt] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ɪˈveɪʒ(ə)n] .

tricked him by an evasion .
被骗了 他 经过 一个 逃避 .

让他记住他曾对他撒谎，让他想起她用闪烁其词的方式欺骗了他。

[wʌn] [niːd] [nɑːt] [ɪnˈvoʊk] [klerˈvɔɪəns] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnkənˈdes(ə)nt] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

One need not invoke clairvoyance to account for his incandescent certainty that she
一 需要 不是 调用 千里眼 到 帐户 为了 他的 白炽灯 肯定 那 她

[hæd; həd][laɪd; liːd] .

had lied .
有 撒谎了 .

无需借助预知能力，就能解释他为何如此笃定她撒了谎。

[ðə; ði] [mɪr] [ʌnˈkɑːŋəs] [ˈsɪnθəsis] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [left] [ʌnˈsed]

The mere unconscious synthesis of the things she had said and left unsaid
这 仅仅 无意识 合成 的 这 事物 她 有 说 和 左边 未说出口的话

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈstɛrdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] ,

along the earlier stages of their talk ,
沿着 这 早些时候 阶段 的 他们的 讲话 ,

仅仅是无意识地将他们在谈话的前半段中她说过和没说出口的话综合起来，

[wʊd] [hæv; həv] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɛmənˈstreɪ(ə)n] .

would have amounted to a demonstration .
会 有 金额 到 一个 示范 .

这相当于一场示威游行。

[hɜːr; hər][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈpænɪk][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] ,

Her moment of panic over his discovery that she was saying good - by ,
她 片刻 的 恐慌 超过 他的 发现 那 她 曾是 说 好的 - 经过 ,

当他发现她是在道别时，她惊慌失措了片刻。

[hɜːr; hər] - [ˈlɪdə] [æ; ət][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈwɛðər] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
her irrespessible shudder at the question whether she was going away in the
她 - 不寒而栗 在 这 问题 无论 她 曾是 去 离开 在 这
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈlɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ;
ordinary literal sense of the phrase ;
普通的 文字 感觉 的 这 短语 ;

一听到“她是否要以通常的字面意义离开”这个问题，她就忍不住颤抖了一下；

[ˈfaɪnəli] , [hɜːr; hər][ˈpɪtɪf(ə)] [əˈtɛmpt] [tuː; tə][əˈvɔɪd] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [ˈkwɛstʃən] ,
finally , her pitiful attempt to avoid , in answer to his last question ,
最后 , 她 可怜 试图 到 避免 , 在 回答 到 他的 最后的 问题 ,
最后，面对他的最后一个问题，她可怜地试图回避。

[ə; eɪ][kætəˈɡɔːrɪk(ə)] [ˌʌnˈtruːθ] [ænd; ænd] [ðen] [hɜːr; hər] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
a categorical untruth and then her acceptance of it as , after all ,
一个 分类 谎言 和 然后 她 验收 的 它 作为 , 后 全部 ,
[ˈpɹefrəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
preferable to the other .
优选 到 这 其他 .

一个彻头彻尾的谎言，然后她接受了它，因为毕竟它比另一个谎言要好。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][noʊ] [sʌt] [pəˈdestriən] [ˈprɑːses] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [truːθ]
But it was by no such pedestrian process as this that he reached the truth
但 它 曾是 经过 不 这样的 行人 过程 作为 这 那 他 达到 这 真相
.
:
.

但他并非通过如此平凡的过程才获得真理。

[hiː; hi] [nuː] , [naʊ] , [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈterəfaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː]
He knew , now , why he had been terrified from the moment she came into
他 知道 , 现在 , 为什么 他 有 到过 恐惧 从 这 片刻 她 来了 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他现在终于明白，为什么从她走进房间的那一刻起，他就一直感到恐惧。

[hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [deθ] - [bed]
He knew why she had wrung that promise from him — a death - bed
他 知道 为什么 她 有 拧干 那 承诺 从 他 — 一个 死亡 - 床
[ˈprɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɛrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ,
promise she had dared with a smile to call it — that he would not ,
承诺 她 有 敢于 和 一个 微笑 到 称呼 它 — 那 他 会 不是 ,
他知道她为什么逼他做出那个承诺——一个她甚至带着微笑敢称之为临终承诺的承诺——那就是他不会。

[wətˈevər] [ˈhæpənd] , [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [dʌm] [ˈprɪnsɪs] .
whatever happened , destroy The Dumb Princess .
任何 发生 , 破坏 这 哑的 公主 .

不管发生了什么，消灭那个愚蠢的公主。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈɪnʌf] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pərˈsiːvd] ,
It would be a likely enough thing for him to do , she had perceived ,
它 会 是 一个 可能 足够的 事物 为了 他 到 做 , 她 有 感知 ,
她觉得他很有可能会这么做。

[wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
when he learned the truth .
什么时候 他 学习 这 真相 .

当他得知真相时。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] — [sliːp] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd][tʊld][him; ɪm] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [sər'maɪz] [wʌz; wəz][leɪd] .
She could not — sleep , she had told him , until that surmise was laid .
她 可以 不是 — 睡觉 , 她 有 讲述 他 , 直到 那 推测 曾是 铺设 .
她告诉他, 在那个猜测被提出之前, 她无法入睡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sed] , ['plenti] [ʌv; əv] [treɪnz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'noʊn] [destɪ'neɪ](ə)n]
There were , as she had said , plenty of trains to that unknown destination
那里 是 , 作为 她 有 说 , 很多 的 火车 到 那 未知 目的地
[ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
of hers ,
的 她的 ,
正如她所说, 有很多火车开往她那个未知的目的地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wɜːrd] [sliːp] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [truː] [kluː] .
but he thought that that word sleep offered the true clue .
但 他 想法 那 那 单词 睡觉 提供 这 真的 线索 .
但他认为“睡眠”这个词才是真正的线索。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'zɪənz] ['dɔːtər] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
She was a physician's daughter ; there must be , somewhere in that house ,
她 曾是 一个 医生的 女儿 ; 那里 必须 是 , 某处 在 那 房子 ,
她是位医生的女儿; 那栋房子里肯定有.....

[ə; eɪ] [tʃest] [ɔːr] ['kʌbəd] [ðæt] [wʊd] [sə'plaɪ] [wʌt] [ʃiː, ʃi] ['niːdɪd] .
a chest or cupboard that would supply what she needed .
一个 胸部 或者 橱柜 那 会 供应 什么 她 需要 .
一个可以装下她所需物品的箱子或橱柜。

[ðeid] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ,
They'd find her in her own bed ,
他们会 寻找 她 在 她 自己的 床 ,
他们会在她自己的床上发现她。

[ɪn] [ðæt] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns][kæst][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] ['pɔːlə] .
in that room he had once cast a glance into on his way up - stairs to Paula .
在 那 房间 他 有 一次 投掷 一个 瞥一眼 进入 在 他的 方式 向上 - 楼梯 到 宝拉 .
在他上楼去找宝拉的路上, 他曾经瞥过那间房间。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ə'pɑːn][him; ɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][plænz] [kəm'pliːtli] [leɪd] ; [jes] ,
The conviction grew upon him that she had her plans completely laid ; yes ,
这 定罪 生长 之上 他 那 她 有 她 计划 完全地 铺设 ; 是的 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [prepə'reɪfɪnz] [ə'kɑːmplɪft] .
and her preparations accomplished .
和 她 准备工作 完成 .
他越来越确信她已经制定好了一切计划; 是的, 她的准备工作已经完成。

[ðæt] ['kwaiət] ['liːʒərlɪnɪs] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [wʊd] [nɑːtɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hjuːmənli][pɑːsəb(ə)lɪ] [ɪf] ['iːðər]
That quiet leisureliness of hers would not have been humanly possible if either
那 安静的 休闲 的 她的 会 不是 有 到过 人道地 可能的 如果任何一个
[hɜːr; hər][rezə'luː](ə)n][ɔːr][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər]['eksə'kjuːtɪŋ][aɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [daʊt] .
her resolution or the means for executing it had remained in doubt .
她 解决 或者 这 方法 为了 执行 它 有 剩余 在 怀疑 .
如果她的决心或实现决心的方法还有待商榷, 那么她那种平静悠闲的生活是不可能实现的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wət'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] , ['prɑːbəbli] ;
It was likely that she had whatever it was — a narcotic , probably ;
它 曾是 可能 那 她 有 任何 它 曾是 — 一个 麻醉剂 , 大概 ;
['mɔːrfɪːn] ; [ʃiː, ʃi] ['wʊdnt] , [kən'siːvəbli] ,
morphine ; she wouldn't , conceivably ,
吗啡 ; 她 不会 , 或许 ,
她很可能持有某种东西——很可能是麻醉剂; 比如吗啡; 她或许不会这么做。

[rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrəʊsɪvz] — [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
resort to any of the corrosives — upon her person at this moment .
采取 到 任何 的 这 腐蚀性物质 一 之上 她 人 在 这 片刻 .

此时此刻，不要对她使用任何腐蚀性物质。

[ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlkən] [bæg] [wɪt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪst] .
In that little silken bag which hung from her wrist .
在 那 小的 丝 包 哪个 悬挂 从 她 手腕 .

就挂在她手腕上的那个小丝绸袋里。

[hiː; hi] [klentʃt] [ðə; ði][ˈfɪŋɡər] - [neɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
He clenched the finger - nails into the palms of his hands .
他 紧握 这 手指 - 指甲 进入 这 棕榈树 的 他的 双手 .

他把手指甲深深地掐进掌心。

[ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
This thing was a nightmare .
这 事物 曾是 一个 恶梦 .

这简直是一场噩梦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ;
He had fallen asleep over his table ;
他 有 倒下 睡着了 超过 他的 桌子 ;

他趴在桌子上睡着了；

[hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [weɪk] [hɪmˈself] . — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdiːə] [laɪk]
had only to wake himself . — It would not do to play with an idea like
有 仅有的 到 唤醒 他自己 . — 它 会 不是 做 到 玩 和 一个 主意 喜欢

[ðæt] .
that .
那 .

他只需要让自己清醒过来。——玩弄这种想法是不可取的。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪsˈriːd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
Nor with the possibility that he had misread her mind .
也不 和 这 可能性 那 他 有 误解 她 头脑 .

也不排除他可能误解了她的心意。

[hiː; hi] [nuː] .
He knew .
他 知道 .

他知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] .
He was not mistaken .
他 曾是 不是 错误 .

他没有弄错。

[let] [hɪm; ɪm] [ˈnevər] [glæns] [əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ðæt] .
Let him never glance aside from that .
让 他 绝不 瞥一眼 旁边 从 那 .

让他永远不要把目光移开。

[fɔːr; fər][wʌŋ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ˈwaɪldli][ʌv; əv] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ɪn] [help] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
For one moment he thought wildly of trying to call in help from outside ,
为了 一 片刻 他 想法 疯狂地 的 尝试 到 称呼 在 帮助 从 外部 ,

他曾疯狂地想过要不要向外面求救，

[ʌv; əv] [ˈfrʌstreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪn] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] .
of frustrating her design by sheer force .
的 令人沮丧 她 设计 经过 透明 力量 .

用蛮力挫败她的设计。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] .
But that could not be done .
但 那 可以 不是 是 完毕 :

但这不可能做到。

[æz; əz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['rekənd] [ðə; ði]['mædmən] .
As between them , he would be reckoned the madman .
作为 之间 他们 , 他 会 是 估计 这 狂人 :

在他们两人之间，他会被认为是疯子。

[hɜ:r; hər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'fɜ:rd] [baɪ] [ðæt] [mi:nz] , [pər'hæps] .
Her project might be deferred by that means , perhaps .
她 项目 可能 是 延期 经过 那 方法 , 也许 :

或许，她的项目会因此而被推迟。

[,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pri'ventɪd] .
It could not be prevented .
它 可以 不是 是 阻止 :

这是无法避免的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['terəb(ə)] [self] - [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][ləst] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]
It was that terrible self - possession of hers that gave the last turn to the
它 曾是 那 糟糕的 自己 - 拥有 的 她的 那 给予 这 最后的 转动 到 这
[skru:] .
screw .
拧紧 :

正是她那可怕的沉着冷静，最终导致了悲剧的发生。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][wʌn]['fræntɪk] , [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self] ,
She could not be dealt with as one frantic , beside herself ,
她 可以 不是 是 已处理 和 作为 一 疯狂的 , 旁 她自己 ,
不能把她当作一个惊慌失措、神志不清的人来对待。

[tu:; tə][bi:; bi] [wu:d] [ænd; ənd]['kwaiətɪd] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['sænəti] .
to be wooed and quieted back into a state of sanity .
到 是 追求 和 安静 后退 进入 一个 状态 的 理智 :

需要哄劝和安抚才能恢复理智。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt][æz; əz] [seɪn] [æz; əz][hi:; hi] .
She was at this moment as sane as he .
她 曾是 在 这 片刻 作为 理智 作为 他 :

此刻，她和他一样神志清醒。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [held] [bæk] , ['i:ðər] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv]
She was not to be held back , either , by a mere assurance of his love
她 曾是 不是 到 是 握住 后退 , 任何一个 , 经过 一个 仅仅 保证 的 他的 爱
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her .
为了 她 :

仅仅因为他向她保证爱她，她也丝毫没有退缩。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] , [,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [lækt] [ðæt] [ə'ʃʊrəns] .
She had never , it appeared , lacked that assurance .
她 有 绝不 , 它 出现 , 缺乏 那 保证 :

看来她从未缺乏过这种自信。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][laɪf] , [wɔ:md] ['i:v(ə)n][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðər; ðər] [ʌv] ,
But her life , warmed even as it was by their love ,
但 她 生活 , 温暖 甚至 作为 它 曾是 经过 他们的 爱 ,
但她的生活，即便只是因为他们的爱而变得温暖，

[ˈprɪzɛntɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsʌmhəʊ] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
presented itself to her somehow as something that it was not possible to
呈现 本身 到 她 不知何故 作为 某物 那 它 曾是 不是 可能的 到
[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] .
go on with .
去 在 和 .

不知为何，这件事在她看来是无法继续下去的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] .
This was very strange .
这 曾是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[ɔːl] [ʌv; əv][ɪts] [ɪkˈstɜːrnlɪz] [ðæt] [wɜːr; wəɹ][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [meɪd] [ʌp] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
All of its externals that were visible to him made up , one would have said ,
全部 的 它是 外部 那 是 可见的 到 他 制成 向上 , 一 会 有 说 ,
人们会说，他所能看到的一切外在特征，都构成了.....

[ə; eɪ] [ˈpætərn] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈtrʌblɪd] .
a pattern singularly gracious and untroubled .
一个 图案 单独地 亲切 和 平静无波 .

一种格外优雅、平静祥和的模式。

[ˈberɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwɛr] [ðer; ðəɹ][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˈtɑːksɪk][ˈfoʊkəs] [ðæt] [ˈpɔɪznd]
Buried in it somewhere there must be some toxic focus that poisoned
埋葬 在 它 某处 那里 必须 是 一些 有毒的 重点 那 中毒
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

其中肯定隐藏着某种有毒的焦点，它毒害了一切。

[hiː; hi][mʌst; məst] [miːt] [hɜːr; həɹ][ɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɡraʊnd] .
He must meet her on her own ground .
他 必须 见面 她 在 她 自己的 地面 .

他必须在她熟悉的环境中与她见面。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɜːr; həɹ] [əˈnʌðər] [ˈremədi] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈdespərət] [wʌn][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [naʊ]
He must show her another remedy than the desperate one she was now
他 必须 展示 她 其他 补救 比 这 绝望的 一 她 曾是 现在
[rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] .
resolved upon .
已解决 之上 .

他必须向她展示除她现在所采取的绝望措施之外的另一种解决办法。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈremədi] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪˈskʌvər] [ðə; ðɪ][ˈvaɪrəs] .
And before he could find the remedy he must discover the virus .
和 前 他 可以 寻找 这 补救 他 必须 发现 这 病毒 .

在他找到治疗方法之前，他必须先发现病毒。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [kluː] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɪː; fɪ] [sed] [əˈbaʊt] [ˌsɛntɪˈmentlɪsts] , [ænd; ənd]
The only clue he had was the thing she said about sentimentalists , and
这 仅有的 线索 他 有 曾是 这 事物 她 说 关于 感伤主义者 , 和
[ðə; ðɪ] [ˈtrædzədi] [ðeɪ] [kɔːzd] .
the tragedies they caused .
这 悲剧 他们 导致 .

他唯一的线索是她说的关于感伤主义者及其所造成的悲剧的话。

[mɔːr] [ˈtrædzədi] [ðæn; ðən] [ˈmæɪlɪs] [wʌz; wəz][rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] .
More tragedies than malice was responsible for .
更多的 悲剧 比 恶意 曾是 负责任的 为了 .

比恶意造成的悲剧更多。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɔ:bəbli] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .
He thought she was probably right about that .
他 想法 她 曾是 大概 正确的 关于 那 .

他觉得她说的很可能是对的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['trædʒədi] ['enihaʊs] , ['lu:dɪkrəs] , [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn]
It was some such tragedy anyhow , ludicrous , unendurable , that had driven
它 曾是 一些 这样的 悲剧 无论如何 , 荒谬 , 难以忍受 , 那 有 驱动
[hɜ:r; həʀ][tu:; tə] [ðɪs] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn] [dɪ'fi:t] .
her to this acquiescence in defeat .
她 到 这 默认 在 击败 .

无论如何，正是这样一场荒唐可笑、令人无法忍受的悲剧，迫使她最终屈服于失败。

[hi:; hi] [sed] , [ɪn][æz; əz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [tu:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ,
He said , in as even a tone as he could manage ,
他 说 , 在 作为 甚至 一个 语气 作为 他 可以 管理 ,
他用尽可能平静的语气说道：

" [aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [treɪnz] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['wʌndɜ:d] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:ri]
" **I asked about trains because I wondered whether there was anything to hurry**
" 我 问 关于 火车 因为 我 想知道 无论 那里 曾是 任何事物 到 匆忙
[ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] .
you to - night .
你 到 - 夜晚 .

“我问起火车的事，是因为我想知道今晚有没有什么事要赶你走。”

['pækɪŋ] [tu:; tə][du:][ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ; [ɔ:r] ['weðər] [wi:; wi] ['maɪtənt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ri:əli]
Packing to do or such a matter ; or whether we mightn't have a really
包装 到 做 或者 这样的 一个 事情 ; 或者 无论 我们 可能不会 有 一个 真的
['li:ʒərli] ['vɪzɪt] .
leisurely visit .
悠闲 访问 .

收拾行李之类的事情；或者我们是否能享受一次真正悠闲的旅行。

[aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [aɪ'di:ə] [wʌt] [taɪm][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] ['i:tn] ['eniθɪŋ] [sɪns]
I haven't much idea what time it is except that I don't think I've eaten anything since
我 还没有 很多 主意 什么 时间 它 是 除了 那 我 不 思考 我已经 吃 任何事物 自从
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
around the middle of the day .
大约 这 中间 的 这 天 .

我不太清楚现在几点了，只记得我好像从中午左右就没吃过东西了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你？

[ɪf] [ju:d] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ...
If you'd stay and have supper with me ...
如果 你会 停留 和 有 晚餐 和 我 ...
如果你愿意留下来和我一起吃饭.....

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [ɪk'spektɪd] ['sʌmwɛr] [els] .
But I suppose you're expected somewhere else .
但 我 认为 你是 预期的 某处 别的 .

但我猜你还有别的事要忙。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [aɪ'rɔ:nɪkli] [æt; ət] [ðɪs] , [ðen] [læft] [æt; ət][hɜ:r'self] .
" **She smiled ironically at this , then laughed at herself .**
" 她 微笑 讽刺的是 在 这 , 然后 笑了 在 她自己 .

她对此露出了讽刺的笑容，然后嘲笑了自己。

" [aɪ 'ti:] ['hæpənz] ['ræðər] ['fʌnləɪ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [soʊ] ['lɪt(ə)] [ɪk'spektɪd] [ɔ:r] [lʊkt] ['æftər] ,
" **It happens rather funnily that I haven't been so little expected or looked after** ,
" 它 发生 相当 有趣的是 那 我 还没有 到过 所以 小的 预期的 或者 看起来 后 ,
" 说来也怪, 我竟然没有受到如此少的关注和照顾。"

[sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] - [naɪt] .
since I came home from New York , as I am to - night .
自从 我 来了 家 从 新的 约克 , 作为 我 是 到 - 夜晚 .
自从我从纽约回家后, 就像今晚一样。

[aɪm][nɔ:t] — [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [æt; ət][ɔ:l] .
I'm not — in a hurry at all .
我是 不是 — 在 一个 匆忙 在 全部 .
我一点也不着急。

[aɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] . "
I'll stay as long as you like . "
患病的 停留 作为 长的 作为 你 喜欢 . "
你想待多久我就待多久。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ?
" **Is that a promise ?**
" 是 那 一个 承诺 ?
“这是承诺吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

" [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] . "
" **As long as I liked would be a long while** . "
" 作为 长的 作为 我 喜欢 会 是 一个 长的 尽管 . "
“只要我愿意, 那将是一段很长的时间。”

" [aɪl] [steɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['hæpi] .
" **I'll stay , she said , as long as I can see I'm making you happy** .
" 患病的 停留 , " 她 说 , " 作为 长的 作为 我 能 看 我是 制作 你 快乐的 .
“我会留下来,”她说, “只要我能看到我让你开心。”

[wen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] — ['tɔ:rment] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] — ['væniʃ] .
When I find myself beginning to be a — torment to you , I shall — vanish .
什么时候 我 寻找 我 开始 到 是 一个 — 折磨 到 你 , 我 将 — 消失 .
当我发现自己开始成为你的——折磨时, 我将——消失。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['əʊvə'mɑ:stəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [fər'get] ['evrɪθɪŋ] [ɪk'sept]
" **He was almost overmastered by the temptation to forget everything except**
" 他 曾是 几乎 过度掌握 经过 这 诱惑 到 忘记 一切 除了

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
his love for her ;
他的 爱 为了 她 ;
“他几乎无法抵挡住诱惑, 忘记了一切, 只记得对她的爱;

[tu:; tə][let] [hɪm'self] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [sə'rmaɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to let himself be persuaded that his ghastly surmise was a product of his
到 让 他自己 是 被说服 那 他的 阴森 推测 曾是 一个 产品 的 他的
[oʊn] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['sli:pləs] [naɪts] .
own fatigue and sleepless nights .
自己的 疲劳 和 失眠 夜晚 .
他让自己相信, 他那可怕的推测是自己疲惫不堪、彻夜难眠的产物。

[ˈiːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
Even supposing there were a basis for it ,
甚至 假如 那里 是 一个 基础 为了 它 ;
即使假设它有依据,

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf] [baɪ][dʒʌst] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fæst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?
could he not keep her safe by just holding her fast in his arms ?
可以 他 不是 保持 她 安全的 经过 只是 保持 她 快速地 在 他的 武器 ?
他难道不能把她紧紧抱在怀里, 保护她的安全吗?

[hiː; hi] [dæft] [ðə; ði] [θɔːt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He dashed the thought out of his mind .
他 虚线 这 想法 出去 的 他的 头脑 ;
他猛然将这个念头从脑海中驱散。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [səˈrendər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [haʊ] [ˈiːɡərli] [hiː; hi] [ɔːlˈredi] [nuː] .
She would surrender to his embrace , how eagerly he already knew .
她 会 投降 到 他的 拥抱 , 如何 急切地 他 已经 知道 ;
她会臣服于他的怀抱, 他早已渴望如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmoʊmənts] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fərˈget] .
For a matter of moments , for a few swift hours she might forget .
为了 一个 事情 的 时刻 , 为了 一个 很少 迅速 小时 她 可能 忘记 ;
在短短的几分钟内, 或许几个小时之内, 她会忘记这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pərˈhæps] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][dʒʌst] [ðæt]
She had perhaps come to him meaning to forget for a while in just that
她 有 也许 来 到 他 意义 到 忘记 为了 一个 尽管 在 只是 那
way .
way .
方式 ;
她或许是抱着这样暂时忘却一切的心态来到他身边的。

[bʌt; bət][noʊ] [ɪmˈbreɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈtɜːrən(ə)] .
But no embrace could be eternal .
但 不 拥抱 可以 是 永恒 ;
但是, 没有哪个拥抱是永恒的。

[ˈhiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [let][hɜːr; hər][ɡoʊ][æt; ət] [læst] [ænd; ænd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [seɪv] [ðæt]
He'd have to let her go at last and nothing would be changed save that
他会 有 到 让 她 去 在 最后的 和 没有什么 会 是 已更改 节省 那
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪntuː][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
she would have a memory of him to take with her into her long
她 会 有 一个 记忆 的 他 到 拿 和 她 进入 她 长的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 ;
他最终还是得放她走, 一切都不会改变, 只是她会在漫长的沉睡中留下关于他的记忆。

[noʊ] , [ʌv] [mʌst; məst] [weɪt] .
No , love must wait .
不 , 爱 必须 等待 ;
不, 爱情必须等待。

[ðæt] [əbˈskjʊr] [ʌnɪnˈdʊrəbl] [ˈnaɪtmər] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][hɜːrz][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ɪntuː]
That obscure unendurable nightmare tragedy of hers must be brought out into
那 朦胧 难以忍受 恶梦 悲剧 的 她的 必须 是 带来 出去 进入
[ðə; ði] [laɪt] [fɜːrst][ænd; ænd] [ɔːrən] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhɒrəz] .
the light first and shorn of its horrors .
这 光 第一的 和 剪 的 它是 恐怖 ;
首先必须将她那段晦涩难懂、令人难以忍受的噩梦般的悲剧揭露出来, 并去除其中的恐怖之处。

[soʊ][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [noʊt] .

So he managed for the moment a lighter note .
所以 他 管理 为了 这 片刻 一个 打火机 笔记 .

所以他暂时设法营造了一种轻松的氛围。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][help][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːgər] [ˈlɪt(ə)l] [miːl] [wɪtʃ]
He would not let her help in the preparation of the meager little meal which

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈmiːdiət] [ˈriːsɔːrsɪz] [ræn][tuː; tə] .

was all that his immediate resources ran to .
曾是 全部 那 他的 即时 资源 跑 到 .

他不让她帮忙准备那点儿可怜的饭菜，那是他全部的积蓄。

[hiː; hi][ˈhædn̩t] [kwɪt] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [egˈzɪɡjuəs][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [spəʊk]
He hadn't quite realized how exiguous it was going to be when he spoke

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈsʌpər] .

of it as supper .
的 它 作为 晚餐 .

他当时并没有意识到，当他把这当成晚餐时，它会有多么简陋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [swɪs] [tʃiːz] ,

It was nothing but a slice of Swiss cheese ,
它 曾是 没有什么 但 一个 片 的 瑞士 奶酪 ,

那只不过是一片瑞士奶酪而已。

[ə; eɪ] [freʃ] [ˈkɑːrtɪn] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈflæɡən][ʌv; əv][soʊ - [kɔːld] [kiˈænti] [ɪˈlɪsɪtli] [prəʊˈkjʊəd]
a fresh carton of biscuits and a flagon of so - called Chianti illicitly procured

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɡroʊsəri] [ˌdaʊnˈsterz] .

from the Italian grocery downstairs .
从 这 意大利语 杂货店 楼下 .

一盒新鲜的饼干和一瓶从楼下意大利杂货店非法购得的所谓基安蒂葡萄酒。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈæŋkər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
He cleared his work table and anchored her in the easy chair at the same

[taɪm][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp][ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈmænjʊskɹɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [ˈprɪnses] ,

time by putting into her lap the bulky manuscript of The Dumb Princess ,
时间 经过 推杆 进入 她 膝 这 笨重 手稿 的 这 哑的 公主 ,

他收拾好工作台，同时把厚重的《笨公主》手稿放在她腿上，让她稳稳地坐在扶手椅上。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [waɪl] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [klɔːθ] — [ə; eɪ] [kliːn] [ˈtaʊəl] —
and it was this they talked about while he laid the cloth — a clean towel —

[ænd; ənd][set] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈskænti] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] .

and set out his scanty array of dishes .
和 放 出去 他的 稀少 大批 的 菜肴 .

就在他铺好抹布（一条干净的毛巾）并摆放他那寥寥几道菜肴的时候，他们谈论着这件事。

[hiː; hi] [fɪrd] [wen] [ðeɪ] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
He feared when they drew up to the table that she was not going to be

[ˈerɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ɔːl] ,

able to eat at all ,
有能力的 到 吃 在 全部 ,

当他们走到餐桌旁时，他担心她可能根本吃不下东西。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz][i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [fu:d] [ðæn; ðən]
and he was convinced that she was even more in need of food than
和 他 曾是 确信 那 她 曾是 甚至 更多的 在 需要 的 食物 比
[hi:; hi] .
he :
他 :

他确信她比他更需要食物。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪn] , [θɪn] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒələs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [helpt] ,
But the wine , thin and acidulous as it was , helped ,
但 这 葡萄酒 , 薄的 和 酸溜溜 作为 它 曾是 , 帮助 ,
但那款酒, 尽管清淡酸涩, 却起到了一定的帮助作用。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [fi:; fi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [tɔ:k] .
and he saw to it that for a while she had no chance to talk .
和 他 锯 到 它 那 为了 一个 尽管 她 有 不 机会 到 讲话 .
他设法让她有一段时间没有机会说话。

[hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] ['prɪnses] [ɪn] ['di:teɪl] [ænd; ənd] [dwelt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
He told her the story of The Dumb Princess in detail and dwelt a little
他 讲述 她 这 故事 的 这 哑的 公主 在 细节 和 居住 一个 小的
[ə'pɑ:n][ðə; ði][hæf] ['fɔ:mjuleɪtɪd] ['sɪmbəlaɪzəm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
upon the half formulated symbolism of it .
之上 这 一半 配方 象征意义 的 它 .
他详细地给她讲了《哑公主》的故事, 并略微探讨了其中尚未完全成型的象征意义。

[wen] [æt; ət][ləst][hi:; hi] [pɔ:zɪd] , [fi:; fi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [dʌm]
When at last he paused , she said , " I think I know why the princess was dumb
什么时候 在 最后的 他 暂停 , 她 说 , " 我 思考 我 知道 为什么 这 公主 曾是 哑的
:
:
:

他终于停了下来, 她说: “我想我知道公主为什么笨了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [fi:; fi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [noʊ][wʌn] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [fi:; fi][hæd; həd][tu:; tə]
Because when she tried to speak no one wanted to hear what she had to
因为 什么时候 她 尝试 到 说话 不 一 通缉 到 听到 什么 她 有 到
[seɪ] .
say :
说 :

因为当她试图说话时, 没有人愿意听她说什么。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['mɪrli] ,
They insisted on keeping her an image merely ,
他们 坚持 在 保持 她 一个 图像 仅仅 ,
他们坚持只保留她的形象,

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n] [ə'trɪbjʊ:ɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒʌst][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðeɪ] [wɪft]
so that they could go on attributing to her just the thoughts they wished
所以 那 他们 可以 去 在 归因 到 她 只是 这 想法 他们 希望
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [dɪ'zʌɪəz] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fi:l] .
her to think and just the desires they wanted her to feel .
她 到 思考 和 只是 这 欲望 他们 通缉 她 到 感觉 .
这样他们就可以继续把他们希望她有的想法和他们希望她有的欲望强加在她身上。

[ðæts] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌm] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪsenʃlz] .
That's the spell that has made many a woman dumb upon all the essentials .
那就是 这 拼写 那 有 制成 许多 一个 女士 哑的 之上 全部 这 必需品 .
这就是让许多女人对所有基本需求都变得愚钝的魔咒。

" [hi:; hi] [gript] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [li:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɔ:rwərd] ,
" He gripped his hands together between his knees , leaned a little forward ,
" 他 紧握 他的 双手 一起 之间 他的 膝盖 , 倾斜 一个 小的 向前 ,
他双手交握在膝间, 身体微微前倾。

[dru:] [ə; eɪ] ['stediŋ] [breθ] [ænd; ənd] [sed] ,
drew a steadying breath and said ,
画 一个 稳定 气息 和 说 ,
他深吸一口气, 稳住心神, 说道:

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪ] [ju:d] [du:]['fɔ:r; fər][em 'i:][dʒʌst] [waɪ] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] ['kwaiətli] [laɪk] [ðɪs] .
" There's something I wish you'd do for me just while we're sitting quietly like this .
" 有 某物 我 希望 你会 做 为了 我 只是 尽管 是 坐着 悄悄 喜欢 这 .
“我希望你能趁我们像这样安静地坐着的时候为我做一件事。”

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [soʊ] ['moʊməntəri] , [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv]['aʊərz] [tə'geðər] ,
It has been so momentary , this life of ours together ,
它 有 到过 所以 瞬间 , 这 生活 的 我们的 一起 ,
我们共同度过的这段时光如此短暂。

— [ðə; ði] [taɪmz] [aɪ] [mi:n] [wen] [wi:v] [bɪn] ['bɑ:dɪli] [tə'geðər] .
— the times I mean when we've been bodily together .
— 这 时代 我 意思是 什么时候我们已经 到过 身体上的 一起 .
——我指的是我们身体接触的那些时候。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['rekənd] [kwɑɪt] ['i:zəli] [ɪn] ['mɪnɪts] .
The whole of it could be reckoned quite easily in minutes .
这 所有的 的 它 可以 是 估计 相当 容易地 在 分钟 .
整个过程只需几分钟就能轻松算出来。

[ðer; ðər][hæz; hæz] [bɪn] [mɔ:r] [pækt] ['ɪntu:][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæn; ðən]['ɪntu:] ['meni] [ə; eɪ]
There has been more packed into them , of course , than into many a
那里 有 到过 更多的 包装 进入 他们 , 的 课程 , 比 进入 许多 一个
[lʌvəz] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
lover's months and years ,
恋人的 几个月 和 年 ,
当然, 它们所承载的情感, 比许多恋人几个月甚至几年的时光还要丰富。

[bʌt; bət][wʌn] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:][hæz; hæz][hæd; həd][ɑ:n][em 'i:][hæz; hæz] [bɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ,
but one effect it has had on me has been to make you ,
但 一 影响 它 有 有 在 我 有 到过 到 制作 你 ,
但它对我产生的一个影响是让你,

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [hɪr] ['fɪzɪkli] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [laɪk] [ðɪs] ,
when you aren't here physically with me , like this ,
什么时候 你 不是 这里 身体 和 我 , 喜欢 这 ,
当你不在我身边的时候, 就像这样,

[wer] [baɪ] ['mɪrli] [ri:tɪŋ] [aʊt][aɪ][kæn; kən] [tʌt] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] — ['vɪʒənəri] [tu:; tə][em 'i:] .
where by merely reaching out I can touch you , a little — visionary to me .
在哪里 经过 仅仅 到达 出去 我 能 触碰 你 , 一个 小的 — 有远见的 到 我 .
仅仅伸出手就能触碰到你, 哪怕只是一点点——这对我来说简直是天方夜谭。

[aɪ] [kən'fju:z] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌm] ['prɪnses] ['oʊvər][ðer; ðər] [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [kri'eɪt] .
I confuse you with the Dumb Princess over there whom you made me create .
我 迷惑 你 和 这 哑的 公主 超过 那里 谁 你 制成 我 创造 .
我把你和你让我创造出来的那个愚蠢公主搞混了。

[aɪ][get] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [reɪθ] .
I get misgivings that you're just a sort of wraith .
我 得到 疑虑 那 你是 只是 一个 种类 的 幽灵 .
我总觉得你只是个幽灵。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[ɪf] [jʊə(r)] ['gouɪŋ] [ə'wei] [ænd; ənd][wi; wi] [ɑ:nt] [tu; tə][bi; bi] [wɪ'dɪn] — ['tʌtɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [i:tʃ]
if you're going away and we aren't to be within — touching distance of each
如果 你是 去 离开 和 我们 不是 到 是 之内 — 接触 距离 的 每个
[ʌðər] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] — [pər'hæps] [mʌnθs] ,
other again for a long while — perhaps months ,
其他 再次 为了 一个 长的 尽管 — 也许 几个月 ,

如果你要离开，而我们很长一段时间——也许几个月——都无法再次近距离接触，

[aɪ][wɑ:nt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju; jʊ] , [ðæt] [maɪ] ['meməri] [kæn; kən][hoʊld][ɑ:n][baɪ] .
I want more of you , that my memory can hold on by .
我 想 更多的 的 你 , 那 我的 记忆 能 抓住 在 经过 .

我想要更多关于你的信息，好让我的记忆能够长久留存。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['evri] - [deɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'sted] , [æz; əz][ju; jʊ] [seɪ] ,
The real every - day person that you are instead , as you say ,
这 真实的 每一个 - 天 人 那 你 是 反而 , 作为 你 说 ,

正如你所说，你其实是一个平凡的普通人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [aɪv] [hæd; həd][tu; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ju; jʊ] .
of the image I've had to make of you .
的 这 图像 我已经 有 到 制作 的 你 .

我不得不为你塑造的形象。

[soʊ][aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [tel] [em 'i:][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ju; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ju:v]
So I wish you'd tell me as nearly as you can remember everything that you've
所以 我 希望 你会 告诉 我 作为 几乎 作为 你 能 记住 一切 那 你已经
[dʌn] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu; tə][ju; jʊ] — [tu; tə] - [deɪ] .
done — everything that has happened to you — to - day .
完毕 — 一切 那 有 发生 到 你 — 到 - 天 .

所以，我希望你能尽可能地告诉我你今天所做的一切——发生在你身上的一切。

" [ðæt] [læst] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɜ:r] .
" That last word was like the touch of a spur .
" 那 最后的 单词 曾是 喜欢 这 触碰 的 一个 刺 .

“最后那句话就像马刺一样刺痛了我。”

[ʃi; ʃi] ['ʌðəd] [æz; əz][ʃi; ʃi] [kraɪd] ,
She shuddered as she cried ,
她 颤抖 作为 她 哭 ,

她哭着哭着，浑身颤抖。

" [nɔ:t][tu; tə] - [deɪ] !
" Not to - day !
" 不是 到 - 天 !

“今天不行！ ”

" [hi; hi][dɪd][nɔ:t] [pres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi; ʃi] [went] [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər]
" He did not press for a reason and the next moment she went on in her
" 他 做过 不是 按 为了 一个 原因 和 这 下一个 片刻 她 去 在 在 她
[ˈnæt(ə)rəl] [ˈmænər] [ə'gen] .
natural manner again .
自然的 方式 再次 .

“他没有追问原因，下一刻她又像往常一样继续说话了。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju; jʊ][tu; tə] [wɪʃ] .
" That's a strange thing for you to wish .
" 那就是 一个 奇怪的 事物 为了 你 到 希望 .

“你竟然会许这样的愿望，真是奇怪。”

[æ̃t; ə̃t] [li:st] [ð̃ə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌ̃v; ə̃v][aɪ ˈti:] [straɪks] [em ˈi:]['æftər][sʌm; səm][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ði] [θɪŋz] [ð̃æt]
At least the strangeness of it strikes me after some of the things that
在 至少 这 奇怪 的 它 罢工 我 后 一些 的 这 事物 那
[hæ̃v; hə̃v] [bi:] [ˈhæpənɪŋ] [ˈleɪtli] .
have been happening lately .
有 到过 发生 最近 .

最近发生的一些事情让我觉得这件事很蹊跷。

[jet] [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] [ˈɔ:f(ə)n] [ð̃æt] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [æskz][æz; əz] [spəˈsɪfɪkli] [æz; əz] [ð̃æt]
Yet I don't believe it happens often that a lover asks as specifically as that
然而 我 不 相信 它 发生 经常 那 一个 情人 问 作为 具体来说 作为 那
[tu:; tə][bi:; bi] — [ˌdɪsɪˈlu:ʒnd] .
to be — disillusioned .
到 是 — 幻灭 .

但我认为，恋人如此明确地要求自己——心灰意冷——的情况并不常见。

[ænd; ənd] [ð̃æt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] .
And that is what you would be .
和 那 是 什么 你 会 是 .

而你就会变成那样。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ð̃ə; ði] [kəmˈpli:t] [ˈstɔ:ri] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [deɪ] , — [ˈeni] [deɪ] , — [wɪð; wɪθ][noʊ] [səˈpreʃ(ə)n] ,
Because the complete story of a day , — any day , — with no suppressions ,
因为 这 完全的 故事 的 一个 天 , — 任何 天 , — 和 不 抑制 ,
[ˈni] [deɪ] , — [wɪð; wɪθ][noʊ] [səˈpreʃ(ə)n] ,
因为任何一天——任何一天——的完整故事，没有任何隐瞒，

[ˈnʌθɪŋ] [tʌkt] [ˈdi:sntli] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌ̃v; ə̃v] [saɪt] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɜ:rtɪŋ] [test] . "
nothing tucked decently away out of sight , would be a pretty searching test . "
没有什么 塞进去 体面地 离开 出去 的 视线 , 会 是 一个 漂亮的 搜索 测试 . "

如果没有什么被妥善藏匿起来的東西，那这将是一次相当彻底的考验。

" [ð̃æts] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ˈɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsɪˈlu:ʒnd] ;
" **That's why I asked for it , " he said , " I'd like to be disillusioned** ;
" 那就是 为什么 我 问 为了 它 , " 他 说 , " ID 喜欢 到 是 幻灭 ;

“所以我才提出这个要求，”他说，“我想体验一下幻灭的感觉；

[dʒʌst][æz; əz] [kəmˈpli:tli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] . "
just as completely as possible . "
只是 作为 完全地 作为 可能的 . "

尽可能彻底地。”

" [ð̃æts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [soʊ] [ʃər] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] .
" **That's because you're so sure you wouldn't be** .
" 那就是 因为 你是 所以 当然 你 不会 是 .

“那是因为你非常确定你不会那样做。”

" [ð̃ə; ði] [ˈræɡɪdnəs] [ʌ̃v; ə̃v][hɜ:ɪ; həɪ] [vɔɪs] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **The raggedness of her voice betrayed a strong emotion** .
" 这 破烂 的 她 嗓音 背叛 一个 强的 情感 .

她沙哑的声音透露出强烈的感情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:p] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ði] [pʌls] [hi:; hi][ˈtoʊld] [hɪmˈself] [ð̃æt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]
With a leap of the pulse he told himself that it was as if she were
和 一个 飞跃 的 这 脉冲 他 讲述 他自己 那 它 曾是 作为 如果 她 是
[ˈkraɪŋ] [aʊt] [əˈɡenst] [sʌm; səm] [ʌ̃nfɔ:ˈsi:n] [hoʊp] .
crying out against some unforeseen hope .
哭泣 出去 反对 一些 意外 希望 .

他心跳加速，告诉自己，她仿佛在呼喊着某种意想不到的希望。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wəd] ['mɪrli] [biː; bi] [ðæt] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [ðə; ði] [dʌm]
" You think it would merely be that lovely little image of yours — the Dumb
" 你 思考 它 会 仅仅 是 那 迷人的 小的 图像 的 你的 — 这 哑的
[ˈprɪnses] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] . "
Princess , coming to life . "
公主 , 未来 到 生活 . "

“你以为那只会是你脑海中那个可爱的小形象——愚蠢的公主——变成现实吗？”

" [aɪ'd] [ˈræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [ri'æləti] , " [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] , " [wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" I'd rather have the reality , " he told her , " whatever it is .
" ID 相当 有 这 现实 , " 他 讲述 她 , " 任何 它 是 .

“我宁愿面对现实,”他告诉她,“无论现实是什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
I think I can make you see that that must be true .
我 思考 我 能 制作 你 看 那 那 必须 是 真的 .

我想我可以让你明白这一定是真的。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [lʌv] [ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][em 'iː] .
The person I love is you who are sitting there across the table from me .
这 人 我 爱 是 你 WHO 是 坐着 那里 穿过 这 桌子 从 我 .

我爱的人就是坐在我对面的你。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ʌtərli]
I don't believe that any one in the world was ever more completely and utterly
我 不 相信 那 任何 一 在 这 世界 曾是 曾经 更多的 完全地 和 完全地
[ə'dɔːrd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [ə'dɔːrd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
adored than you are being adored at this moment .
受人喜爱 比 你 是 存在 受人喜爱 在 这 片刻 .

我不相信世界上有人会像你此刻所受到的那样, 被如此彻底地、完全地爱戴。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][baɪ] .
I love the things I know you by .
我 爱 这 事物 我 知道 你 经过 .

我喜欢我通过哪些方面了解你。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [æz; əz] [jɔːrɪz] .
The things I've come to recognize as yours .
这 事物 我已经 来 到 认出 作为 你的 .

我渐渐认出这些东西都是你的。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kwaːlətɪz] [ðæt] [wei] ; [jɔːr; jər] ['sensətɪvnəs] , [jɔːr; jər] [ʌpraɪtnəs] ,
I know some of your qualities that way ; your sensitiveness , your uprightness ,
我 知道 一些 的 你的 品质 那 方式 ; 你的 敏感性 , 你的 正直 ,

我由此了解了你的一些品质: 你的敏感、你的正直。

[jɔːr; jər] [fə'stɪdiəs] ['ɑːnəsti] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [hert] [rɪ'veɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌbstɪtjuːts] , — [ˈevriθɪŋ]
your fastidious honesty that makes you hate evasions and substitutes , — everything
你的 挑剔 诚实 那 制作 你 恨 逃避 和 替代品 , — 一切

[juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌsentɪmen'tæləti] .
you mean when you say sentimentality .
你 意思是 什么时候 你 说 感伤 .

你那一丝不苟的诚实让你憎恶逃避和敷衍——这就是你所说的多愁善感的全部含义。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jɔːr; jər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] ['kæɪrɪz] [juː; jʊ] [ə'boːŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] ,
And I know your resolution that carries you along even when you are afraid ,
和 我 知道 你的 解决 那 携带 你 沿着 甚至 什么时候 你 是 害怕的 ,

我知道你那份即使在恐惧中也支撑你前行的决心。

— [wen] [jɔːr; jər] ['sensətɪvnəs] [meɪks] [juː; jʊ][ə'freɪd] .
— when your sensitiveness makes you afraid .
— 什么时候 你的 敏感性 制作 你 害怕的 .

— 当你的敏感让你感到害怕时。

[aɪ][əd'maɪər][ɔ:] [ðooz] ['kwɑ:lətɪz] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] ['ɪznt][ðər; ðər] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜ:rθ] [ðæt] [meɪks] [em'i:] [lʌv]
I admire all those qualities , but it isn't their intrinsic worth that makes me love
我 钦佩 全部 那些 品质 , 但 它 不是 他们的 固有的 值得 那 制作 我 爱
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我欣赏他们所有的品质，但让我爱他们的并非这些品质本身的价值。

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][baɪ] .
I love them because they're the things I know you by .
我 爱 他们 因为 它们是 这 事物 我 知道 你 经过 :

我喜欢它们，因为它们是我了解你的标志。

[aɪ][kɑ:nt][bi:; bi][mɪ'sterkən] [ə'baʊt][ðem; ðəm][br'kəz, br'kɔ:z] [aɪv] [felt][ðem; ðəm] .
I can't be mistaken about them because I've felt them .
我 不能 是 错误 关于 他们 因为 我已经 毛毡 他们 :

我不可能认错它们，因为我亲身感受过。

[dʒʌst][æz; əz] [aɪv] [felt][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] .
Just as I've felt your hands and your mouth and your hair .
只是 作为 我已经 毛毡 你的 双手 和 你的 嘴 和 你的 头发 :

就像我感受过你的双手、你的嘴唇和你的头发一样。

[wel] , [ðen] , [wət'evər] [jʊr; jər] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [wʌn] [deɪ] ['æftər] [ə'hʌðər] ,
Well , then , whatever your days have been , one day after another ,
出色地 , 然后 , 任何 你的 天 有 到过 , 一 天 后 其他 ,

那么，无论你过去的日子过得如何，日复一日，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ][end] [prə'du:st] [ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðər; ðər][æz; əz][ju:; jʊ][sɪt] [naʊ] .
they have in the end produced you sitting there as you sit now .
他们 有 在 这 结尾 生产 你 坐着 那里 作为 你 坐 现在 :

他们最终造就了现在坐在这里这样的你。

[wət'evər] [jʊr; jər] — [ɪn'gri:diənts] [ɑ:r; ər] [ðeə(r)] [jʊr; jər] [ɪn'gri:diənts] .
Whatever your — ingredients are they're your ingredients .
任何 你的 — 原料 是 它们是 你的 原料 :

无论你的配料是什么，它们就是你的配料。

[ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l] [wɜ:rks] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] .
The total works out to you .
这 全部的 作品 出去 到 你 :

总金额对你有利。

[wer'æz] [maɪ] [ɪ'lʌ:ʒnz] [wɜ:rk] [aʊt][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Whereas my illusions work out to nothing better than my little image of the
然而 我的 幻觉 工作 出去 到 没有什么 更好的 比 我的 小的 图像 的 这
[dʌm] ['prɪnsɪs] . "
Dumb Princess . "
哑的 公主 :

而我的幻想最终只会落得和我想象中那个愚蠢公主的下场一样。

" [wʊd] [aɪ'ti:] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , " [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['kru:əl] ?
" **Would it surprise you , she asked , to know that I could be cruel ?**
" 会 它 惊喜 你 , " 她 问 , " 到 知道 那 我 可以 是 残忍的 ?

“如果我告诉你我有时很残忍，你会感到惊讶吗？”她问道。

[aɪ] [mi:n] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] [mi:nz] .
I mean exactly what the word means .
我 意思是 确切地 什么 这 单词 方法 :

我的意思是，就是这个词的意思。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [hu:] [terz] [ðə; ðɪ][legz] [ɔ:f][ə; eɪ] [ˈbi:tl] .
Like a little boy who tears the legs off a beetle .
喜欢 一个 小的 男生 WHO 眼泪 这 腿 离开 一个 甲虫 .

就像小男孩把甲虫的腿扯下来一样。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn][em ˈi:] [ˈhɜ:rtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ˈfraɪtflɪ] , [hu:m] [aɪ] [ˈni:dnt] [hæv; həv][hɜ:rt]
Can you imagine me hurting some one frightfully , whom I needn't have hurt
能 你 想象 我 受伤 一些 一 可怕地 , 谁 我 不必 有 伤害
[æt; ət][ɔ:l] ?
at all ?
在 全部 ?

你能想象我残忍地伤害了一个原本完全没有必要伤害的人吗？

[sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] ?
Some one who was trying in his own way to be kind to me ?
一些 一 WHO 曾是 尝试 在 他的 自己的 方式 到 是 种类 到 我 ?
有人试图用自己的方式善待我吗？

" [hi:; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkru:əl][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsentɪˈmentəlɪst] , " [hi:; hi] [sed] .
" I can imagine your being cruel to a sentimentalist , " he said .
" 我 能 想象 你的 存在 残忍的 到 一个 感伤主义者 , " 他 说 .

“我可以想象你对一个多愁善感的人有多么残忍，”他说。

" [nɑ:t] [dɪˈlɪbəɾətli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Not deliberately , of course .
" 不是 故意地 , 的 课程 .

“当然不是故意的。”

[ˈoʊnli][ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [haʊndɪd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [kæt] , [ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
Only after you had been hounded , like a little white cat , into a corner .
仅有的 后 你 有 到过 被追捕 , 喜欢 一个 小的 白色的 猫 , 进入 一个 角落 .

只有当你像一只小白猫一样被逼到墙角之后，你才会意识到这一点。

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪmɪdʒ] , [ˈmɪrli] ,
By some one who wanted you for an image , merely ,
经过 一些 一 WHO 通缉 你 为了 一个 图像 , 仅仅 ,

仅仅是因为有人想要你的照片，

[ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ɔ:l][ðə; ðɪ] [əˈprəʊpɪət] [θɔ:ts] [ænd; ənd][dɪˈzaɪɜ:z] [tu:; tə]
that he himself could attribute all the appropriate thoughts and desires to
那 他 他自己 可以 属性 全部 这 合适的 想法 和 欲望 到
.
:
.

他自己可以将所有恰当的想法和愿望归因于此。

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ju:; jʊ] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ˈrendɪŋ] [hɪm; ɪm] ; — [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm]
I can imagine you turning , at last , and rending him ; — limb from limb
我 能 想象 你 转弯 , 在 最后的 , 和 渲染 他 ; — 肢 从 肢
, [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
, if you like .
, 如果 你 喜欢 .

我可以想象你最终转身，将他撕成碎片；——如果你愿意，可以把他肢解。

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [waɪd] - [aɪd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmoʊmənt] ;
" She gazed at him , wide - eyed , for a long moment ;
" 她 凝视 在 他 , 宽的 - 眼睛 , 为了 一个 长的 片刻 ;

她睁大眼睛凝视着他，久久不愿离去；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [druːpt] [ˈfɔːrwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈkreɪdlɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
then she drooped forward over the table and cradled her head in her arms .
然后 她 下垂 向前 超过 这 桌子 和 摇篮 她 头 在 她 武器 .
然后她向前瘫倒在桌子上，用双臂抱住了头。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər]
With his hands he tried to comfort her
和 他的 双手 他 尝试 到 舒适 她
他用手试图安慰她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [ɪnɪˈfektʃuəl] .
but he felt that they were clumsy and ineffectual .
但 他 毛毡 那 他们 是 笨拙 和 无效 .
但他觉得它们笨拙无能。

" [aɪv] [hɜːrt][juː; jʊ] [ˈhɔːrəbli] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **I've hurt you horribly , " he said , when he could command his voice .**
" 我已经 伤害 你 糟糕透了 , " 他 说 , 什么时候 他 可以 命令 他的 嗓音 .
“我深深地伤害了你,”当他能控制自己的声音时，他说道。

" [ˈproʊbɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ðæt] .
" **Probing in like that .**
" 探测 在 喜欢 那 .
像这样试探。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] [ˈtrædʒədɪ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] .
" **This must be the unendurable tragedy she had referred to a while ago .**
" 这 必须 是 这 难以忍受 悲剧 她 有 指 到 一个 尽管 前 .
“这一定是她前段时间提到的那场无法承受的悲剧。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [vɔɪsˈlezsləɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
She was speaking , voicelessly and he bent down to listen .
她 曾是 请讲 , 无声地 和 他 弯曲 向下 到 听 .
她无声地说话着，他弯下腰去倾听。

" ... [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] !
" **... if you knew the comfort !**
" ... 如果 你 知道 这 舒适 !
“.....如果你知道那种舒适感！ ”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] — [æt; ət][jʊr; jər] [ˈɡesɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪˈtiː]
I suppose I ought to be frightened — at your guessing like that , but it
我 认为 我 应该 到 是 害怕 — 在 你的 猜测 喜欢 那 , 但 它
[siːmz] [ˈnæt(ə)rəl] ,
seems natural ,
似乎 自然的 ,
我想我应该感到害怕——因为你的猜测，但这似乎也很自然。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . — [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
to - night , that you should . — You know who it was , don't you ? "
到 - 夜晚 , 那 你 应该 . — 你 知道 WHO 它 曾是 , 不 你 ? "
今晚你应该这么做。——你知道是谁，对吧？

" [jes] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəntli] .
" **Yes , " he told her confidently .**
" 是的 , " 他 讲述 她 自信地 .
“是的,”他自信地告诉她。

" [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈdɪdnt] [aɪˈtiː] ? "
" **It happened just to - day , didn't it ? "**
" 它 发生 只是 到 - 天 , 没有 它 ? "
“这件事就发生在今天，对吧？ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [æskt] [em 'i:] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" It was yesterday he asked me to marry him , " she said .
" 它 曾是 昨天 他 问 我 到 结婚 他 , " 她 说 .
" 昨天他向我求婚了,"她说。

" [ðæt] ['wɒznt] ['haʊndɪŋ] .
" That wasn't hounding .
" 那 不是 追捕 .
" 那不是纠缠。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] , [aɪ] [miːn] .
He had a right to , I mean .
他 有 一个 正确的 到 , 我 意思是 .
我的意思是，他有权利这么做。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [wʌns] .
I thought I would marry him , once .
我 想法 我 会 结婚 他 , 一次 .
我曾经想过要嫁给他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I told him I would if I could .
我 讲述 他 我 会 如果 我 可以 .
我告诉他，如果可以的话，我会的。

[aɪ] [ment] , [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
I meant , I would if I could make him understand what I really was .
我 意思是 , 我 会 如果 我 可以 制作 他 理解 什么 我 真的 曾是 .
我的意思是，如果我能让他明白我真正的为人，我就会这么做。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [ɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ,
He thought I meant something altogether different ,
他 想法 我 意思是 某物 共 不同的 ,
他以为我的意思完全不同。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [kwɔɪt] ['naɪsli] .
something that his image of me might have meant quite nicely .
某物 那 他的 图像 的 我 可能 有 意思是 相当 很好 .
这或许是他眼中我的某种美好寓意。

['jestərdeɪ] [wen] [hiː; hi] [æskt] [em 'i:] [ə'gen] ,
Yesterday when he asked me again ,
昨天 什么时候 他 问 我 再次 ,
昨天他再次问我时，

[aɪ] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊəri] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] [laɪk] .
I flew into a fury and told him what I am really like .
我 飞翔 进入 一个 愤怒 和 讲述 他 什么 我 是 真的 喜欢 .
我勃然大怒，把他的真实面目告诉了他。

[aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] .
I needn't have done it .
我 不必 有 完毕 它 .
我本不必这么做的。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz]
I could have told him that the reason I wouldn't marry him was because
我 可以 有 讲述 他 那 这 原因 我 不会 结婚 他 曾是 因为
[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
I was in love with you .
我 曾是 在 爱 和 你 .
我本可以告诉他，我不嫁给他的原因是因为我爱上了你。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tru:] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
That would have been true — in a way .
那 会 有 到过 真的 — 在 一个 方式 .

从某种意义上说，这确实如此。

[aɪ] [mi:n] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ;
I mean , it wasn't the reason in the beginning ;
我 意思是 , 它 不是 这 原因 在 这 开始 ;

我的意思是，这并不是最初的原因；

[nɔ:r] ['i:v(ə)n] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [ju:; jʊ] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] .
nor even after I was in love with you — so long as you didn't know .
也不 甚至 后 我 曾是 在 爱 和 你 — 所以 长的 作为 你 没有 知道 .

即使在我爱上你之后——只要你不知道的话——我也不会。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
But I never thought of telling him that .
但 我 绝不 想法 的 讲述 他 那 .

但我从未想过要告诉他这些。

[aɪ] [dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] — [smæʃ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
I just wanted to — smash that image of his .
我 只是 通缉 到 — 粉碎 那 图像 的 他的 .

我只想——彻底粉碎他的那种形象。

[ænd; ænd] [aɪ] [dɪd] .
And I did .
和 我 做过 .

我做到了。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kru:əl] [wen] [aɪ] [dɪd] [aɪ 'ti:] ,
I knew it was cruel when I did it ,
我 知道 它 曾是 残忍的 什么时候 我 做过 它 ,

我知道这样做很残忍，但我还是这么做了。

[bʌt; bət] [nɔ:t] [haʊ] ['terəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [rʌʃ] [gɔ:t][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
but not how terrible until this morning when Rush got a letter from him .
但 不是 如何 糟糕的 直到 这 早晨 什么时候 匆忙 得到 一个 信 从 他 .

直到今天早上拉什收到他的来信，我才意识到情况有多么糟糕。

" [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðər; ðər] [tu:; tə] ['mæstər] [ə; eɪ] [es oʊ 'bi:] .
" **She had to stop there to master a sob .**
" 她 有 到 停止 那里 到 掌握 一个 哭泣 .

她不得不停下来，努力控制住自己的啜泣声。

[hi:; hi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
He went around the table and took her in his arms .
他 去 大约 这 桌子 和 采取 她 在 他的 武器 .

他绕过桌子，把她抱在怀里。

" [kʌm] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪɡ] [tʃer] , " [hi:; hi] [sed] , " [wer] [aɪ] [kæn; kən] — [hoʊld] [ju:; jʊ] .
" **Come over to the big chair , he said , where I can — hold you .**
" 来 超过 到 这 大的 椅子 , " 他 说 , " 在哪里 我 能 — 抓住 你 .

“到大椅子那边来，”他说，“我可以——抱住你。”

[aɪ] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] .
I can't let you go on like this .
我 不能 让 你 去 在 喜欢 这 .

我不能让你继续这样下去。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðər; ðər] .
You can tell me the rest of it there .
你 能 告诉 我 这 休息 的 它 那里 .

你可以在那里告诉我剩下的部分。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; həɪ] [oʊn] [ænd; ənd]
" **She released herself from his hands by taking them in her own and**
" 她 发布 她自己 从 他的 双手 经过 采取 他们 在 她 自己的 和
[ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [taɪt] .
pressing them for a moment tight .
紧迫 他们 为了 一个 片刻 紧的 .
她挣脱了他的手，转而用自己的手紧紧握住他的手，用力按压了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][let][ðem; ðəm][goʊ] .
Then she let them go .
然后 她 让 他们 去 .
然后她放他们走了。

" [aɪ] ['kudnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I couldn't** , " **she said** .
" 我 不能 , " 她 说 .
“我做不到,”她说。

" [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['kʌmfətɪd] [laɪk] [ðæt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **I couldn't be comforted like that while I was telling you about him** .
" 我 不能 是 安慰 喜欢 那 尽管 我 曾是 讲述 你 关于 他 .
“当我跟你讲述他的事情时，我无法得到那样的安慰。”

" [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] ['ɪnstəntli] .
" **He understood instantly** .
" 他 理解 即刻 .
他立刻就明白了。

" [ðæts] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['kɑːmentəd] .
" **That's like you** , " **he commented** .
" 那就是 喜欢 你 , " 他 评论 .
“这很像你,”他评论道。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [jɔːr'self] , [θæŋk] [ɡɑːd] .
" **You're always like yourself** , **thank God** .
" 你是 总是 喜欢 你自己 , 感谢 上帝 .
“感谢上帝，你始终如一。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; həɪ][tuː; tə][ænd; ənd] [stʊd]
" **He walked away to the chair he had invited her to and stood**
" 他 步行 离开 到 这 椅子 他 有 受邀 她 到 和 站立
[brɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] ,
behind it ,
在后面 它 ,
他走到他邀请她坐的椅子旁，站在椅子后面。

[ˈɡrɪpɪŋ] [ɪts] [pædɪd] ['leðər] [bæk] .
gripping its padded leather back .
扣人心弦 它是 带衬垫 皮革 后退 .
紧紧抓住它带衬垫的皮革后背。

" [hiː; hi] [roʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['letər] [ðen] .
" **He wrote your brother a letter then** .
" 他 写道 你的 兄弟 一个 信 然后 .
“他当时给你哥哥写了一封信。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['kwaiətli][ænd; ənd] ['iːvnli] [ɪ'nʌf] ,
" **He had spoken** , **he thought** , **quietly and evenly enough** ,
" 他 有 说 , 他 想法 , 悄悄 和 均匀地 足够的 ,
他心想，他刚才说话的声音很平静也很平稳。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][hiː; hi][felt][mʌst; məst][hæv; həv][bɪˈtreɪd][ɪtˈself][ɪn][hɪz; ɪz][vɔɪs][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
but the indignation he felt must have betrayed itself in his voice for she
但 这 愤慨 他 毛毡 必须 有 背叛 本身 在 他的 嗓音 为了 她
[ˈænsər][ˈɪnstəntli]:
answered instantly:
回答 即刻:

但他话语中一定流露出的愤慨，让她立刻回答道：

"[juː; jʊ][ˈmʌsnt][biː; bi][ˈæŋɡri][əˈbaʊt][ðæt].
" **You mustn't be angry about that**.
" 你 不得 是 生气的 关于 那 ":

你不应该为此生气。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][raɪt][tuː; tə][rʌʃ][juː; jʊ][siː].
He had to write to Rush, you see.
他 有 到 写 到 匆忙 , 你 看:

你看，他得给拉什写信。

[rʌʃ][hæd; həd][bɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɒnfɪdəns][əˈbaʊt][aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði][waɪl].
Rush had been in his confidence about it all the while.
匆忙 有 到过 在 他的 信心 关于 它 全部 这 尽管:

拉什一直都对他的所作所为充满信心。

[rʌʃ][nuː][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃnz].
Rush knew his hopes and his explanations.
匆忙 知道 他的 希望 和 他的 解释:

拉什很清楚自己的希望和解释。

[rʌʃ][nuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌmɪŋ][ˈjestərdeɪ][wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][ʌp][æt; ət][ˈwɔlɪs][hʊdz][əˈpɑːrtmənt]
Rush knew of his coming yesterday, was waiting up at Wallace Hood's apartment
匆忙 知道 的 他的 未来 昨天 , 曾是 等待 向上 在 华莱士 引擎盖的 公寓

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nuːz].
for his news.
为了 他的 消息:

拉什昨天就知道他要来，一直在华莱士·胡德的公寓里等着他的消息。

[naʊ][duː][juː; jʊ][siː][haʊ][ˈhɔːrəb(ə)][aɪˈtiː][wʌz; wəz]?
Now, do you see how horrible it was?
现在 , 做 你 看 如何 可怕 它 曾是 ?

现在你明白这有多可怕了吧？

[hiː; hi][ˈkʊdnt][tel][rʌʃ][wʌt][aɪ][hæd; həd][sed][tuː; tə][hɪm; ɪm].
He couldn't tell Rush what I had said to him.
他 不能 告诉 匆忙 什么 我 有 说 到 他:

他没办法告诉拉什我跟他说过什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][hiː; hi][kʊd; kəd][tel][hɪm; ɪm].
There was nothing he could tell him.
那里 曾是 没有什么 他 可以 告诉 他:

他没什么可以告诉他的。

[hiː; hi][ˈkʊdnt][ɪˈv(ə)n][feɪs][hɪm; ɪm].
He couldn't even face him.
他 不能 甚至 脸 他:

他甚至不敢面对他。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði][ˈoʊnli][θɪŋ][aɪˈd][left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː].
He did the only thing I'd left for him to do.
他 做过 这 仅有的 事物 ID 左边 为了 他 到 做:

他完成了我留给他的唯一一件事。

" [mɑ:rtʃ] [æskt] , " [wɒt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] ? "

" **March asked** , " **What has he done** ? "

" 行进 问 , " 什么 有 他 完毕 ? "

马奇问道：“他做了什么？”

" [wi:; wi][dəunt] [noʊ] , [ɪg'zæktli] .

" **We don't know** , **exactly** .

" 我们 不 知道 , 确切地 .

“我们并不确切知道。”

[dʒʌst] [gɔ:n] [ə'veɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Just gone away , **I suppose** .

只是 已消失 离开 , 我 认为 .

我想，他大概是走了。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['mɪdnɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [klʌb] .

The letter was written about midnight from the University Club .

这 信 曾是 书面 关于 午夜 从 这 大学 俱乐部 .

这封信大约是在午夜时分从大学俱乐部写出的。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['hɪkəri] [hɪl] .

He said he wasn't coming back to Hickory Hill .

他 说 他 不是 未来 后退 到 山核桃 爬坡道 .

他说他不会再回希科里山了。

[ðæt] [hi:; hi] ['kʊdnt] ['pɑ:səbli] [kʌm] [bæk] .

That he couldn't possibly come back .

那 他 不能 可能 来 后退 .

他不可能回来了。

[hi:d] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] , ['sʌmhaʊ] , ['leɪtər] .

He'd arrange things , somehow , later .

他会 安排 事物 , 不知何故 , 之后 .

他之后总会想办法安排好一切。

[hi:; hi][tuʊld] [rʌʃ] [nɑ:t][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][nɔ:r] [meɪk] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [fʌs] ,

He told Rush not to try to find him nor make any sort of fuss ,

他 讲述 匆忙 不是 到 尝试 到 寻找 他 也不 制作 任何 种类 的 大惊小怪 ,

他告诉拉什不要试图找到他，也不要大惊小怪。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ; [nɑ:t][tu:; tə] ['kwestʃən] [nɔ:r] ['wɜ:ri] [em 'i:] .

and to be very kind to me ; not to question nor worry me .

和 到 是 非常 种类 到 我 ; 不是 到 问题 也不 担心 我 .

请对我非常友善；不要问我任何问题，也不要让我担心。

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **She broke off there and looked intently up at him** .

" 她 打破 离开 那里 和 看起来 专注地 向上 在 他 .

她停下脚步，专注地抬头看着他。

[ɪn][hɜ:s; hər] [aɪz] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪŋkrə'du:ləti] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] [hoʊp] .

In her eyes he thought he saw incredulity fighting against a dawning hope .

在 她 眼睛 他 想法 他 锯 怀疑 斗争 反对 一个 黎明 希望 .

他觉得在她眼中，难以置信与萌芽的希望交织在一起。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃi:; ʃi] [went] ['breθləsli] [ɑ:n] , " [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðɪs] , [tu:] .

" **I wonder , " she went breathlessly on , " if you can understand this , too** .

" 我 想知道 , " 她 去 气喘吁吁 在 , " 如果 你 能 理解 这 , 也 .

“我想知道,”她气喘吁吁地继续说道，“你是否也能理解这一点。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [si:] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] — [wʌz; wəz] [ðæt]
Can you see that , for him , the unbearable thing about it — was that
能 你 看 那 , 为了 他 , 这 难以忍受 事物 关于 它 — 曾是 那
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] ?
it was ludicrous ?
它 曾是 荒谬 ?

你能看出, 对他来说, 最难以忍受的是——这件事太荒谬了吗?

[ðə; ði][ˈkɔːntræst] [bɪ'twiːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] — [wʌt] [aɪ]
The contrast between what he had believed me to be and — what I
这 对比 之间 什么 他 有 相信 我 到 是 和 — 什么 我
[eɪ 'em] ?
am ?
是 ?

他曾经认为我是什么样的人, 和我现在的样子之间, 存在着怎样的反差?

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [ˈfɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ɪn'teɪ(ə)n] , " [dəʊnt] [pʊt][aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] ! "
" He interrupted sharply , with a frown of irritation , " Don't put it like that ! "
" 他 中断 尖锐地 , 和 一个 皱眉 的 刺激 , " 不 放 它 喜欢 那 ! "
他厉声打断道, 眉头紧锁, 一脸不悦: “别这么说! ”

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [ə'mendɪd] ,
" Well , then , " she amended ,
" 出色地 , 然后 , " 她 修订版 ,

“那么,”她补充道。

" [ðə; ði][ˈkɔːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" the contrast between his explanation of the way I had been treating him ,
" 这 对比 之间 他的 解释 的 这 方式 我 有 到过 治疗 他 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [wʌn] ? "
and the true one ? "
和 这 真的 — ? "

“他对我的所作所为的解释, 与事实之间的对比是什么?”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is a thing I think I can understand , " he said .
" 那 是 一个 事物 我 思考 我 能 理解 , " 他 说 .

“我觉得我能理解这件事,”他说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwɪksət] .
" It was a sort of — awakening of Don Quixote .
" 它 曾是 一个 种类 的 — 唤醒 的 大学教师 堂吉诃德 .

“这就像是堂吉诃德的觉醒。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['sensətɪv] [bɔɪ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfɑːrpər] [rentʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] . — [aɪm]
To a fine sensitive boy nothing could give a sharper wrench than that . — I'm
到 一个 美好的 敏感的 男生 没有什么 可以 给 一个 更锐利 扳手 比 那 . — 我是
['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
moving in the dark ,
移动 在 这 黑暗的 ,

对于一个心思细腻的女孩来说, 没有什么比这更令人痛苦的了。——我如同在黑暗中摸索前行。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [laɪt] .
Yet he knew he was drawing near the light .
然而 他 知道 他 曾是 绘画 靠近 这 光 .

但他知道自己正在接近光明。

[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r] [əˈweɪ] .
The secret he had set out to discover was not very far away .
这 秘密 他 有 放 出去 到 发现 曾是 不是 非常 远的 离开 .

他要揭开的秘密其实并不遥远。

" [juː; jʊ] [siː] [wel] [ɪˈnʌf] , " [fiː; fi] [sed] .
" You see well enough , " she said .
" 你 看 出色地 足够的 , " 她 说 .

“你的视力很好,”她说。

" [ˈbetər] [ðæn; ðən] [rʌʃ] , [ðʊz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Better than Rush , though I tried to explain it to him .
" 更好的 比 匆忙 , 尽管 我 尝试 到 解释 它 到 他 .

“比拉什好多了,虽然我试着向他解释过。”

[hi:d] [kɔ:t] [ə; eɪ] [sərˈmaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [nuː] [jɔ:k] ,
He'd caught a surmise of the truth , too , I think , in New York ,
他会 捕捉 一个 推测 的 这 真相 , 也 , 我 思考 , 在 新的 约克 ,

我认为,他在纽约也对真相有所领悟。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] [ænd; ɛnd] [brɔ:t] [em ˈiː] [hoʊm] .
when he came back from France and brought me home .
什么时候 他 来了 后退 从 法国 和 带来 我 家 .

他从法国回来后把我带回了家。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [lʊk] .
But he wouldn't look .
但 他 不会 看 .

但他不肯看。

[ˈfɑ:ðər] [ˈwʊdnt] , [ˈi:ðər] , [wʌns] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Father wouldn't , either , once when I tried to tell him about it .
父亲 不会 , 任何一个 , 一次 什么时候 我 尝试 到 告诉 他 关于 它 .

当我试图告诉父亲这件事时,他也不肯。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔ:t] ,
It was too horrible to be thought ,
它 曾是 也 可怕 到 是 想法 ,

简直太可怕了,难以想象。

— [let] [əˈloʊn] [biˈli:vɪd] . — [aɪ] [dəʊnt] [kwɑɪt] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [brɪˈli:vɪŋ] [aɪ ˈtiː]
— let alone believed . — I don't quite see how I can have gone on believing it
— 让 独自的 相信 . — 我 不 相当 看 如何 我 能 有 已消失 在 相信 它

[maɪˈself] .
myself .
我 .

——更别提相信了。——我自己都不明白我怎么会一直相信这件事。

" [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndər] [haʊ] [fiː; fi] [kʊd; kəd] .
" The look he saw in her eyes made him wonder how she could .
" 这 看 他 锯 在 她 眼睛 制成 他 想知道 如何 她 可以 .

“他从她眼中看到的神情让他不禁疑惑,她怎么能这样。”

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪz] [ˈstedi] .
He managed to hold his own gaze steady .
他 管理 到 抓住 他的 自己的 目光 稳定的 .

他努力保持目光稳定。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmhəʊ] [səˈpɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
It gave him a sense of somehow supporting her .
它 给予 他 一个 感觉 的 不知何故 支持 她 .

这让他感觉自己好像在某种程度上支持了她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , — " [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,
" **But you** , " **she said** , — " **you** , **of all people in the world** ,
" 但 你 , " 她 说 , — " 你 , 的 全部 人们 在 这 世界 ,
"但是你,"她说, "你,这世上所有的人中,偏偏是你。"

[dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
don't seem to feel that way about it .
不 似乎 到 感觉 那 方式 关于 它 .

但他似乎并不这么认为。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [brɪˈfɔːr] [aɪ][ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
You were there — waiting for me — before I even tried to tell you .
你 是 那里 — 等待 为了 我 — 前 我 甚至 尝试 到 告诉 你 .

在我开口之前,你就在那里等着我了。

[oʊ] , [juː; jʊ][duː] [ˌʌndərˈstænd] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
Oh , you do understand , don't you ? "
哦 , 你 做 理解 , 不 你 ? "

哦,你明白的,对吧?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] — [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wʌz; wəz]
" **I think , " he told her — and the smile that came with the words was**
" 我 思考 , " 他 讲述 她 — 和 这 微笑 那 来了 和 这 字 曾是
[spɑːnˈteɪniəs] [ɪˈnʌf] ,
spontaneous enough ,
自发的 足够的 ,

“我想,”他告诉她——说着说着,他脸上露出了自然而然的笑容。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][dɪd] [fiːl] [ˈræðər] [ˈtremjələs] — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpiːt] [ðə; ðɪ] [ˈsentəns]
though it did feel rather tremulous — " I think I could almost repeat the sentence
尽管 它 做过 感觉 相当 颤抖的 — " 我 思考 我 可以 几乎 重复 这 句子
[juː; jʊ] [diˈmɒlɪft] [jʌŋ] [ˈstænzəd] [wɪð; wɪθ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] .
you demolished young Stannard with in your own words .
你 已拆除 年轻的 斯坦纳德 和 在 你的 自己的 字 .

虽然感觉有点颤抖——“我想我几乎可以用你自己的话重复你用来击垮年轻的斯坦纳德的那句话。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [dɪˈmɔːlɪʃ] [em ˈiː] ?
But can't you see why it doesn't demolish me ?
但 不能 你 看 为什么 它 不 拆除 我 ?

但你难道看不出它为什么没有击垮我吗?

[ɪts] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
It's because I love you . "
它是 因为 我 爱 你 . "

因为我爱你。

" [soʊ][dɪd][hiː; hi] .
" **So did he** .
" 所以 做过 他 .

他也一样。

[soʊ][duː] [ˈfɑːðər] [ænd; ʌnd] [rʌʃ] . "
So do father and Rush . "
所以 做 父亲 和 匆忙 . "

父亲和拉什也是如此。

" [nɑːt][juː; jʊ] .
" **Not you** .
" 不是 你 .

不是你。

[nɑ:t] [kwɑ:t] [ju:; jɔ] .
Not quite you .
不是 相当 你 .

不太像你。

[dəʊnt][ju:; jɔ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jɔ][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .
It's just the thing I was trying to tell you a while ago .
它是 只是 这 事物 我 曾是 尝试 到 告诉 你 一个 尽管 前 .

这正是我之前想跟你所说的那件事。

[wʌt] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['lʌvɪŋ] [ɪz] — [oʊ] , ['pɑ:rtli][ju:; jɔ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
What they insist on loving is — oh , partly you , of course ,
什么 他们 坚持 在 爱 是 — 哦 , 部分 你 , 的 课程 ,

他们执意要爱的——哦，当然，其中一部分也包括你。

[bʌt; bət] ['pɑ:rtli][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] — [prə'dʒek](ə)n][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l][ju:; jɔ] , [dres] [ju:; jɔ]
but partly a sort of — projection of themselves that they call you , dress you
但 部分 一个 种类 的 — 投影 的 他们自己 那 他们 称呼 你 , 裙子 你

[aʊt] [ɪn] ,
out in ,
出去 在 ,

但在某种程度上，这是一种他们投射到你身上的自我形象，他们称呼你，给你穿上那样的衣服，

[traɪ][tu:; tə] [kəm'pel] [ju:; jɔ][tu:; tə] [fɪt] .
try to compel you to fit .
尝试 到 迫使 你 到 合身 .

试图强迫你适应。

[wʌn] [kæn; kən] [faɪt] [hɑ:rd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [æŋ; ən] ['aʊtlaɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [wʌnz] [self] [laɪk] [ðæt] .
One can fight hard to preserve an outlying bit of one's self like that .
一 能 斗争 难的 到 保存 一个 边远 少量 的 一个人的 自己 喜欢 那 .

一个人可以拼尽全力去保留自己身上那份独特的自我。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪmɪt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
But there would be a limit I should think .
但 那里 会 是 一个 限制 我 应该 思考 .

但我认为应该会有个限度。

[haʊ] [jɔr; jər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
How your brother , with a letter like that in his hands ,
如何 你的 兄弟 , 和 一个 信 喜欢 那 在 他的 双手 ,

你哥哥手里拿着这样一封信，会作何感想？

[kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ju:; jɔ][wɜ:r; wər] ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [si:] ... "
could refuse to look at what you were trying to make him see ... "
可以 拒绝 到 看 在 什么 你 是 尝试 到 制作 他 看 ... "

他可能拒绝去看你试图让他看到的東西.....

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θi:əri] ,
" **He had a theory** ,
" 他 有 一个 理论 ,

他有一个理论，

[ðæt] [brɪ'gæn] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒʊʊk] ,
that began when we were in New York together as a sort of joke ,
那 开始 什么时候 我们 是 在 新的 约克 一起 作为 一个 种类 的 开玩笑 ,

那件事始于我们一起在纽约的时候，当时只是开玩笑而已。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [fel] - [ʌ:k] .
" **that I was a case of shell - shock** .
" 那 我 曾是 一个 案件 的 壳 - 震惊 .

我当时患上了炮弹休克症。

[soʊ] [wen'evər] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈri:əli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə] [feɪs] ,
" **So whenever there has been anything really uncomfortable to face** ,
" 所以 每当 那里 有 到过 任何事物 真的 不舒服 到 脸 ,
所以每当遇到真正令人不舒服的事情时，

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ðæt] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] .
" **he has always had that to fall back upon** .
" 他 有 总是 有 那 到 落下 后退 之上 .
他一直都有这个可以依靠。

" [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][æŋɡər] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
" **A momentary outburst of anger escaped him** .
" 一个 瞬间 爆发 的 愤怒 逃脱 他 .
他一时怒火中烧。

" [ju:v] [bɪn] [ˈtɔ:rtʃəd] !
" **You've been tortured !**
" 你已经 到过 受折磨 !
你遭受了酷刑！

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈfjʊriəsli] .
" **he cried furiously** .
" 他 哭 愤怒地 .
他愤怒地哭喊着。

[hi:; hi] [reɪnd] [ɪn][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] .
" **He reined in at once , however** .
" 他 勒住 在 在 一次 , 然而 .
但他立刻就收敛了。

" [ju:v] [ˈnevər] , [ðen] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ˈkwaɪətli] , " [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [ˈeni]
" **You've never , then , he went on quietly , been able to tell the story to any one** .
" 你已经 绝不 , 然后 , " 他 去 在 悄悄 , " 到过 有能力的 到 告诉 这 故事 到 任何 [wʌn] .
" **one** .
" 一 .
“那么,”他平静地继续说道,“你从来没能把这个故事告诉任何人。”

[aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈɡreɪəm] [ˈstænzəd] .
" **I'm sure you didn't tell it to Graham Stannard** .
" 我是 当然 你 没有 告诉 它 到 格雷厄姆 斯坦纳德 .
我敢肯定你没把这事告诉格雷厄姆·斯坦纳德。

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] .
" **You didn't even try to** .
" 你 没有 甚至 尝试 到 .
你甚至都没尝试过。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

[ðə; ði] [ˈpɪtɪfəl nə s] [ʌv; əv][hɜːr; hə r] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [spent] , [soʊ] [waɪt] , [blɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n]
The pitifulness of her , sitting there so spent , so white , blurred his vision
这 可怜 的 她 , 坐着 那里 所以 花费 , 所以 白色的 , 模糊 他的 想象
[əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterz] .
again with sudden tears .
再次 和 突然 眼泪 .

她坐在那里，面色苍白，精疲力竭，看起来十分可怜，这让他再次泪流满面，视线模糊。

[bʌt; bət][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
But after he had disposed of them ,
但 后 他 有 处置 的 他们 ,
[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [tʃer] .
he managed a smile and sat down comfortably in his easy chair .
他 管理 一个 微笑 和 卫星 向下 舒适地 在 他的 简单的 椅子 .
他勉强挤出一丝微笑，舒服地坐在了扶手椅里。

" [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .
" You couldn't find a better person than me to tell it to , " he said .
" 你 不能 寻找 一个 更好 的 人 比 我 到 告诉 它 到 , " 他 说 .
“你找不到比我更适合告诉这件事的人了，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redɪ] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] .
" You know already , " she protested .
" 你 知道 已经 , " 她 抗议 .
“你早就知道了，”她抗议道。

" [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] . "
" At least , you know what it comes to . "
" 在 至少 , 你 知道 什么 它 来 到 . "
“至少，你知道最终结果会是什么。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bruːt] [fækt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" I know the brute fact , " he admitted ,
" 我 知道 这 蛮力 事实 , " 他 承认 ,
“我知道残酷的现实，”他承认道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɑːr; ər] [ˈseldəm] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" but that and the whole truth are seldom quite the same thing .
" 但 那 和 这 所有 的 真相 是 很少 相当 这 相同 的 事物 .
“但这和全部真相很少是一回事。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wei] [hɜːr; hə r][hændz] [lɒkt] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'membər]
" He saw the way her hands locked and twisted together and remembered
" 他 锯 这 方式 她 双手 已锁定 和 扭曲 一起 和 记得
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ə'restɪŋ] [pæŋ] ,
with a heart - arresting pang ,
和 一个 心 - 逮捕 疼痛 ,
他看到她的双手紧紧地交缠在一起，一阵令人心碎的痛楚涌上心头。

[hɜːr; hə r][hæf] - [tʃəʊkt] [kraɪ] , " [dəʊnt] !
her half - choked cry , " Don't !
她 一半 - 窒息 哭 , " 不 !
她哽咽着喊道：“不要！ ”

[dəʊnt] [hɜːrt][ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] !
Don't hurt them like that !
不 伤害 他们 喜欢 那 !
不要那样伤害他们！

" [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd][ˈægənaɪzd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɡrɪp] .
" **when his own had agonized in such a grip** .
" 什么时候 他的 自己的 有 痛苦的 在 这样的 一个 紧握 .
" 当他自己的心也曾如此痛苦地被紧紧抓住时。"

[bʌt; bət][noʊ] [kə'res] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][help] [hɜːr; hər] [naʊ] .
But no caress of his could help her now .
但 不 抚摸 的 他的 可以 帮助 她 现在 .
但他的任何爱抚都无济于事了。

[hiː; hi][held] [hɪm'self] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
He held himself still in his chair and waited .
他 握住 他自己 仍然 在 他的 椅子 和 等待 .
他一动不动地坐在椅子上，等待着。

" [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ˈɪznt] [ˈeni] — [ˈprɪtiːɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bruːt] [fækt] .
" **The whole truth of this story isn't any — prettier than the brute fact** .
" 这 所有的 真相 的 这 故事 不是 任何 — 更漂亮 比 这 蛮力 事实 .
" 这个故事的全部真相并不比残酷的现实更美好。"

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] [ˈeni] [ɪk'stenjuetɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
There weren't any extenuating circumstances .
那里 不是 任何 减轻 情况 .
没有任何情有可原的情况。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" **Then she sat erect and faced him** .
" 然后 她 卫星 直立 和 面对 他 .
然后她坐直身子，面对着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [kʌm] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
He was amazed to see a flush of color come creeping into her cheeks .
他 曾是 惊叹 到 看 一个 冲洗 的 颜色 来 爬行 进入 她 脸颊 .
他惊讶地看到她双颊泛起了一抹红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪtnd] , [ðə; ði] [braʊz] [druː] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Her eyes brightened , the brows drew down a little ,
她 眼睛 明亮 , 这 眉毛 画 向下 一个 小的 ,
她的眼睛亮了起来，眉毛微微向下垂了下来。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈstedɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [ˈswɪftli] .
her voice steadied itself and the words came swiftly .
她 嗓音 稳定 本身 和 这 字 来了 迅速地 .
她的声音渐渐平稳下来，话语也迅速涌了出来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʃɒr] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstɔːri] [ðæt]
" **I think I must make sure you understand that it isn't the sort of story that**
" 我 思考 我 必须 制作 当然 你 理解 那 它 不是 这 种类 的 故事 那
[juː; jʊ][ˈjuːzuəli; 'juːzəli][faɪnd] [en'veləpɪŋ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [bruːt] [fækt] .
you usually find enveloping that particular brute fact .
你 通常 寻找 包围 那 特别的 蛮力 事实 .
"我觉得我必须确保你明白，这并不是那种通常会围绕着那个残酷事实展开的故事。"

[aɪ] [ˈwɔznt] [dɪ'siːvd] [nɔːr] [brɪ'treɪd] [baɪ] [ˈenɪbəːdi] .
I wasn't deceived nor betrayed by anybody .
我 不是 受骗 也不 背叛 经过 任何人 .
我没有被任何人欺骗或背叛。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈenɪbəːdi] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] .
There isn't anybody you can take as a villain .
那里 不是 任何人 你 能 拿 作为 一个 恶棍 .
这里没有绝对的反派角色。

[dʒʌst][ə; eɪ][naɪs] , ['ræðər] [ˌɪndɑːrtɪkjələt] [bɔɪ] ,
Just a nice , rather inarticulate boy ,
只是 一个 好的 , 相当 不善言辞 男生 ,

他只是个很友善，但不太善于表达的男孩。

[hu:m] [aɪ][met][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ˌoʊvər'siːz] .
whom I met at a dance the evening before he went overseas .
谁 我 遇见 在 一个 舞蹈 这 晚上 前 他 去 海外 .

我在他出国前一晚的舞会上认识了他。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][ðer; ðər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] , " [wen] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [went] ['oʊvər]
" **She broke off there to ask him shortly , " When was it that you went over**
" 她 打破 离开 那里 到 问 他 不久 , " 什么时候 曾是 它 那 你 去 超过
? "
? "
? "

她停顿了一下，简短地问他：“你是什么时候过去的？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第18/21页

" [nɑ:t] [ʌn'tɪ] [sep'tembər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Not until September** , " **he said** ,
" 不是 直到 九月 , " 他 说 ,

“要等到九月份,”他说。

" [wen] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [veri] [lɔ:ŋ] [tjæns] [ɪf] [wi:; wi] ['evər] [gɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət] [ɔ:l] .
" **when it looked like a very long chance if we ever got to the front at all** .
" 什么时候 它 看起来 喜欢 一个 非常 长的 机会 如果 我们 曾经 得到 到 这 正面 在 全部 .

“当时看起来我们能到达前线的机会非常渺茫。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi] ['didnt] .
Of course , you know , we didn't .
的 课程 , 你 知道 , 我们 没有 .

当然, 你知道, 我们并没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] ['ɜ:rlɪər] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? "
But this was a lot earlier , wasn't it ? "
但 这 曾是 一个 很多 早些时候 , 不是 它 ? "

但这都是很久以前的事了, 不是吗?

" [ðə; ði] [sev(ə)n'ti:nθ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **The seventeenth of April , she said** .
" 这 第十七 的 四月 , " 她 说 .

“四月十七日,”她说。

" [wi:l] ['nevər] [fər'get] [ðʊʊz] [wi:ks] , ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
" **We'll never forget those weeks , any of us** ,
" 出色地 绝不 忘记 那些 周 , 任何 的 我们 ,

“我们每个人, 都永远不会忘记那几周。”

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['du:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:ld] [wɔ:r] [wɜ:rk] ,
who were in New York doing what we called war work ,
WHO 是 在 新的 约克 正在做 什么 我们 称为 战争 工作 ,

当时他们在纽约从事我们所说的战时工作,

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑ:rd] [nɑ:t] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi] [wə:nt, weənt] ['dɪfrənt] ['pɜ:sənz] ['sʌmhaʊ] .
but it's hard not to feel that we weren't different persons somehow .
但 它是 难的 不是 到 感觉 那 我们 不是 不同的 人 不知何故 .

但很难不觉得我们之间有什么不同之处。

[aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [tu:; tə] [saʊnd] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kju:zɪz] .
I don't mean that to sound like making excuses .
我 不 意思是 那 到 声音 喜欢 制作 借口 .

我这么说并不是在找借口。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:əl] [selvz] [pər'hæps] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [wɪl] ['evər] [bi:; bi] [ə'gen] .
We were more our real selves perhaps than we will ever be again .
我们 是 更多的 我们的 真实的 自我 也许 比 我们 将要 曾经 是 再次 .

或许, 我们那时比以后任何时候都更能展现真实的自我。

['enihaʊ] , [wi:; wi] [wɜ:rkt] ['hɑ:rdər] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [felt] ['taɪəd] ,
Anyhow , we worked harder all day long , and never felt tired ,
无论如何 , 我们 工作 更难 全部 天 长的 , 和 绝不 毛毡 疲劳的 ,

总之, 我们整天都很努力工作, 却一点也不觉得累。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [iːvniŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [aɪ] [nuː] [went] [aʊt][ə; eɪ][lɑːt] ,
and in the evening most of the people I knew went out a lot ,
和 在 这 晚上 最多 的 这 人们 我 知道 去 出去 一个 很多 ,
晚上, 我认识的大多数人都经常外出。

[tuː; tə] [ˈdɪnəz] [ænd; ɐnd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
to dinners and dances .
到 晚餐 和 舞蹈 .
参加晚宴和舞会。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ɑːrˈselvz] [bɪˈliːv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **We could always make ourselves believe , of course ,**
" 我们 可以 总是 制作 我们自己 相信 , 的 课程 ,
“当然, 我们总可以让自己相信,

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] —
that we were doing that to cheer up the men who were going to France —
那 我们 是 正在做 那 到 欢呼 向上 这 男人 WHO 是 去 到 法国 —
[ænd; ɐnd][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
and were very likely never coming back .
和 是 非常 可能 绝不 未来 后退 .
我们这样做是为了鼓舞那些即将前往法国的士兵——他们很可能再也回不来了。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪmɪn] [wʌn] [riːd] [əˈbaʊt] .
Like the English women one read about .
喜欢 这 英语 女性 一 读 关于 .
就像你读到的那些英国女性一样。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈskɔːrtʃɪŋ]
The only thing that used to trouble me in those days was a perfectly scorching
这 仅有的 事物 那 用过的 到 麻烦 我 在 那些 天 曾是 一个 完美 灼热
[self] - [kənˈtempt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ;
self - contempt that used to come when I realized that I was enjoying it all ;
自己 - 鄙视 那 用过的 到 来 什么时候 我 已实现 那 我 曾是 享受 它 全部 ;
那时唯一困扰我的, 就是当我意识到自己正在享受这一切时, 心中涌起的那种灼热的自我厌恶感;

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [θɪɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
enjoying the emotional thrill of it .
享受 这 情绪 刺激 的 它 .
享受其中的情感刺激。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] [tʃiːp] .
I knew I was getting off cheap .
我 知道 我 曾是 获得 离开 便宜的 .
我知道我占了便宜。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈniːdnt] [hæv; həv][tʊʊld][juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] .
" **I suppose I needn't have told you all that .**
" 我 认为 我 不必 有 讲述 你 全部 那 .
我想我没必要把这些都告诉你们。

[juːd] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] [ˈenihaʊ] .
You'd have understood it anyhow .
你会 有 理解 它 无论如何 .
不管怎样, 你都会明白的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [dæns] .
But that was how I felt when I went to that dance .
但 那 曾是 如何 我 毛毡 什么时候 我 去 到 那 舞蹈 .
但我去参加那场舞会时, 就是这种感觉。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] — ['kɔ:stli] .

As if it would be a relief to do something — costly .
作为 如果 它 会 是 一个 宽慰 到 做 某物 — 昂贵 .

仿佛做点代价高昂的事情就能让人松一口气似的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] [dæns] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .

" It was a uniform dance as far as the men were concerned .
" 它 曾是 一个 制服 舞蹈 作为 远的 作为 这 男人 是 担心的 .

“就男人们而言，这是一场统一的舞蹈。”

[wi:; wi] [meɪd] [ɑ:r'selvz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] — [ə'træktɪv] [æz; əz][wi:; wi] [nu:] [haʊ] .

We made ourselves , of course , as — attractive as we knew how .
我们 制成 我们自己 , 的 课程 , 作为 — 吸引人的 作为 我们 知道 如何 .

当然，我们也尽我们所能让自己变得更有吸引力。

['sʌmbɑ:di] [ɪntrə'du:st] [ðɪs] [bɔɪ] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [sed] , - [du:][bi:; bi][kaɪnd]

Somebody introduced this boy to me with just the look that said , ' Do be kind
某人 介绍 这 男生 到 我 和 只是 这 看 那 说 , - 做 是 种类

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to him ,
到 他 ,

有人向我介绍这个男孩时，眼神仿佛在说：“请善待他。”

- [ænd; ænd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][set] [aʊt] , [ˈveri] [ˈrezəlu:tli] [ænd; ænd] [ˈvɜ:rtʃuəsli] , [tu:; tə][bi:; bi] .

' and that's what I set out , very resolutely and virtuously , to be .
- 和 那就是 什么 我 放 出去 , 非常 坚决地 和 有德行 , 到 是 .

而这正是我下定决心，以无比坚定和正直的态度去成为的人。

[hi:; hi] ['kudnt] [tɔ:k] [mʌtʃ] [brɪ'ɑ:nd] ['mɒnəsɪləbəlz] [ænd; ænd][hi:; hi] ['kudnt] [dæns] , — ['i:v(ə)n]

He couldn't talk much beyond monosyllables and he couldn't dance , — even
他 不能 讲话 很多 超过 单音节词 和 他 不能 舞蹈 , — 甚至

[wɪð; wɪθ][em 'i:] .

with me .
和 我 .

他只会说单音节词，不会跳舞，甚至不会和我一起跳舞。

[aɪ] [mi:n] , [aɪv] [dɑ:nst] [soʊ] [mʌtʃ] ... "

I mean , I've danced so much ... "
我 意思是 , 我已经 跳舞 所以 很多 ... "

我的意思是，我跳过那么多舞.....

" [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [dæns] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [sɔ:] [haʊ] , [wɪð; wɪθ]

" I've seen you dance , my dear , " he reminded her , and saw how , with
" 我已经 已见 你 舞蹈 , 我的 亲爱的 , " 他 提醒 她 , 和 锯 如何 , 和

[ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] [breθ] ,

a deep - drawn breath ,
一个 深的 - 绘制 气息 ,

“我见过你跳舞，亲爱的，”他提醒她，并看到她深吸一口气，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['hɪkəri] [hɪl] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

the memory of that night at Hickory Hill came back to her .
这 记忆 的 那 夜晚 在 山核桃 爬坡道 来了 后退 到 她 .

她想起了在希科里山度过的那个夜晚。

" [daʊnt] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

" Don't , " she gasped .
" 不 , " 她 倒吸一口气 .

“别这样，”她喘着气说。

" [let] [em 'i:][goʊ][ɑ:n] .

" Let me go on .
" 让 我 去 在 .

让我继续。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪʃ:r] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] .
" **But it was the better part of a minute before she could** .
" 但 它 曾是 这 更好的 部分 的 一个 分钟 前 她 可以 .

但她过了将近一分钟才做到。

" [wi:; wi][sæt][aʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dænsəz, 'dænsɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðen] ,
" **We sat out two or three dances together and then** ,
" 我们 卫星 出去 二 或者 三 舞蹈 一起 和 然后 ,
“我们一起跳了两三支舞，然后，

[wen] [aɪ] [maɪt] ['di:sntli] [ɪ'nʌf] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [wið; wiθ]
when I might decently enough have passed him on to some one else with
什么时候 我 可能 体面地 足够的 有 通过了 他 在 到 一些 一 别的 和
[ðæt] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'splænətɔ:ri] [lʊk] — [aɪ] ['dɪdnt] .
that same sort of explanatory look — I didn't .
那 相同的 种类 的 解释性 看 — 我 没有 .

我本可以很得体地把 他 转交给 其他人，带着 同样的 解释的 眼神——但我没有。

[ˈpɑ:rtli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ]
Partly because of the feeling I have told you about and partly because I
部分 因为 的 这 感觉 我 有 讲述 你 关于 和 部分 因为 我
[wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
was attracted to him .
曾是 吸引 到 他 .

一部分原因是我之前跟你说过那种感觉，另一部分原因是我被他吸引了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [oʊ] , [wʌn]
He was big and young and good - looking , and his voice — oh , one
他 曾是 大的 和 年轻的 和 好的 - 寻找 , 和 他的 嗓音 — 哦 , 一
[kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [ðəʊz] [θɪŋz] .
can't explain those things .
不能 解释 那些 事物 .

他身材高大，年轻英俊，至于他的声音——哦，这些是无法解释的。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [pjʊr] [ˈæltruɪzəm] .
It wasn't pure altruism .
它 不是 纯的 利他主义 .

这并非纯粹的利他主义。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] .
That's what you must see .
那就是 什么 你 必须 看 .

那才是你一定要看的。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][gɔ:t][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] , - [gʊd] - [baɪ] . -
And then he got up suddenly and said , ' Good - by . '
和 然后 他 得到 向上 突然 和 说 , - 好的 - 经过 . -

然后他突然站起来说：“再见。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] .
It was early , you know , and I asked him why he was going .
它 曾是 早期的 , 你 知道 , 和 我 问 他 为什么 他 曾是 去 .

当时天还很早，我问他为什么要走。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] .
He said he wanted to get out of there .
他 说 他 通缉 到 得到 出去 的 那里 .

他说他想离开那里。

[ˈræðər] [ˈsævɪdʒli] .
Rather savagely .
相当 野蛮地 .

相当残酷。

" [aɪ][gɑ:t][ʌp] [tu:] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **I got up too and said I felt the same way about it** .
" 我 得到 向上 也 和 说 我 毛毡 这 相同的 方式 关于 它 .
"我也站起来说，我对此也有同样的感受。"

[soʊ][hi:; hi] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] - [si:] [em 'i:] [hoʊm] . -
So he asked if he might ' see me home . '
所以 他 问 如果 他 可能 - 看 我 家 . -
于是他问他是否可以“送我回家”。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [i:st] ['sɪkstɪz] .
The dance was in the East Sixties .
这 舞蹈 曾是 在 这 东方 六十年代 .
舞会是在东六十年代举行的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðen] [ænd; ənd][wɔ:rm] .
There had been a shower but it was clear then and warm .
那里 有 到过 一个 淋浴 但 它 曾是 清除 然后 和 温暖的 .
虽然下过一阵雨，但当时天气晴朗温暖。

[ðer; ðər][wə:nt, weənt] ['eni] ['tæksɪs; 'tæksɪz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] , ['enihaʊ , [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk]
There weren't any taxis about and , anyhow , he didn't seem to think
那里 不是 任何 出租车 关于 和 , 无论如何 , 他 没有 似乎 到 思考
[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] ,
of looking for one ,
的 寻找 为了 一 ,
周围没有出租车，而且，他似乎也没想过要找车。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['leksɪŋtən] ['ævənu:] [kɑ:r] .
and we went over and took a Lexington Avenue car .
和 我们 去 超过 和 采取 一个 列克星敦 大街 车 .
然后我们过去，坐上了一辆开往列克星敦大道的车。

[wen] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [æt; ət] ['twenti] - [θɜ:rd] [stri:t] [aɪ] [sed] [wi:d] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:k] .
When we turned at Twenty - third Street I said we'd get out and walk .
什么时候 我们 转向 在 二十 - 第三 街道 我 说 我们会 得到 出去 和 走 .
当我们拐到第二十三街时，我说我们下车走走。

[ˈhi:d] [sed] [ˈhɑ:rdli] ['eniθɪŋ] ,
He'd said hardly anything ,
他会 说 几乎 任何事物 ,

他几乎没说什么。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][sæt] ['ræðər] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
but we had sat rather close in the car and he had been holding a
但 我们 有 卫星 相当 关闭 在 这 车 和 他 有 到过 保持 一个
[foʊld][ʌv; əv][maɪ] [kloʊk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
fold of my cloak between his fingers .
折叠 的 我的 披风 之间 他的 手指 .
但是我们在车里坐得比较近，他一直用手指夹着我的斗篷的一角。

" [wi:; wi] [went] [ɑ:n] [daʊn] ['leksɪŋtən] [tu:; tə] [grə'mɜ:rsi] [pɑ:rk] .
" **We went on down Lexington to Gramercy Park** .
" 我们 去 在 向下 列克星敦 到 格拉梅西 公园 .
我们沿着莱克星顿大道一路走到格拉梅西公园。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃrʌbəri] [ɪn] ['flaʊər] [ɪn'saɪd][ðə; ði][aɪərn] [fens] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z]
There was shrubbery in flower inside the iron fence and some of the trees
那里 曾是 灌木 在 花 里面 这 铁 栅栏 和 一些 的 这 树木
[hæd; həd] [bɪn] ['li:fɪŋ] [aʊt] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [sti:l] [ænd; ənd] [swi:t] .
had been leafing out that day and the air was very still and sweet .
有 到过 叶子 出去 那 天 和 这 空气 曾是 非常 仍然 和 甜的 .
铁栅栏内灌木丛开满了花，有些树木那天也长出了叶子，空气非常静谧清新。

[wiː; wi][bəʊθ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [maɪ][hænd]
We both stopped for a minute without saying anything and I slipped my hand
我们 两个都 停止 为了 一个 分钟 没有 说 任何事物 和 我 滑倒了 我的 手
[ˈfɑːrðər] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] .
farther through his arm and took his .
更远 通过 他的 手臂 和 采取 他的 .
我们俩沉默地停顿了一会儿，我把手更深地伸进他的手臂，握住了他的手。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][es ʊs 'biː][ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː]
" He gave a sort of sob and said , ' You wouldn't do that if you knew
" 他 给予 一个 种类 的 哭泣 和 说 , - 你 不会 做 那 如果 你 知道
[ə'baʊt] [em 'iː] . -
about me . '
关于 我 . -
他抽泣着说：“如果你了解我，你就不会这么做了。”

[aɪ] [sed] , - [juːd] ['betər] [tel] [em 'iː][ænd; ənd] [siː] . -
I said , ' You'd better tell me and see . '
我 说 , - 你会 更好的 告诉 我 和 看 . -
我说：“你最好告诉我，我看看。”

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['twentiəθ] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊn]
" We walked on again , around the park and across Twentieth Street and down
" 我们 步行 在 再次 , 大约 这 公园 和 穿过 第二十 街道 和 向下
我们继续往前走，绕着公园走了一圈，穿过第二十街，然后沿着.....

[fɪfθ] ['ævənuː] .
Fifth Avenue .
第五 大街 .
第五大道。

[wen] [wiː; wi][gɔːt][tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [hiː; hi][ˈhædnt] [təʊld][em 'iː] .
When we got to my door he hadn't told me .
什么时候 我们 得到 到 我的 门 他 之前没有 讲述 我 .
当我们到达我家门口时，他还没告诉我。

" [maɪ] [flæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [meɪd] - ['oʊvər] [haʊs] .
" My flat was just the second story of an old made - over house .
" 我的 平坦的 曾是 只是 这 第二 故事 的 一个 老的 制成 - 超过 房子 .
“我的公寓只是一栋老房子改造后的二楼。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] , [aɪ] [miːn] , [tuː; tə] [ster] [ɔːr] ['wʌndər] ,
There was no one about , I mean , to stare or wonder ,
那里 曾是 不 一 关于 , 我 意思是 , 到 盯 或者 想知道 ,
周围一个人也没有，我的意思是，没有人会盯着看或者好奇地议论。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
and I asked him to come in .
和 我 问 他 到 来 在 .
我请他进来。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi]
When we were inside I looked at my watch and asked him what time he
什么时候 我们 是 里面 我 看起来 在 我的 手表 和 问 他 什么 时间 他
[hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .
had to report .
有 到 报告 .
进屋后，我看了看手表，问他几点需要汇报。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
He said not until seven o'clock in the morning .
他 说 不是 直到 七 点钟 在 这 早晨 .
他说要到早上七点才行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] [dɪˈtætʃt] .
He was going over detached .
他 曾是 去 超过 分离的 .

他当时神情冷漠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊˈtel][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] .
There was nothing but a hotel to go back to .
那里 曾是 没有什么 但 一个 酒店 到 去 后退 到 .

除了酒店，没有别的可去处了。

" [ɪf] [aɪˈd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] , [ænd; ənd][ɡɑːt] [ðæt] [ˈænsər] ,
" **If I'd asked him that question out on the sidewalk , and got that answer ,**
" 如果 ID 问 他 那 问题 出去 在 这 人行道 , 和 得到 那 回答 ,
" 如果我当时在人行道上问他这个问题，并且得到了那样的回答，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪˈd][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːr][nɑːt] .
I don't know whether I'd have asked him in or not .
我 不 知道 无论 ID 有 问 他 在 或者 不是 .

我不知道我是否会邀请他进来。

" [hiː; hi][dʒʌst] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][hiː; hi][ˈhædnt]
" **He just stood looking at me for a minute after telling me he hadn't**
" 他 只是 站立 寻找 在 我 为了 一个 分钟 后 讲述 我 他 之前没有
[ˈeniwɛr] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] [ðæt] [naɪt] .
anywhere to report that night .
任何地方 到 报告 那 夜晚 .

“他告诉我当晚他没有地方可以汇报，然后就站在那里看着我足足一分钟。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz]
Then he turned away and sat down on the edge of my couch and bent his
然后 他 转向 离开 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 我的 长椅 和 弯曲 他的
[fɛs] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] [ænd; ənd][bɪˈɡæn] [tuː; tə] [tɔːk] .
face down on his hands and began to talk .
脸 向下 在 他的 双手 和 开始 到 讲话 .

然后他转过身，坐在我的沙发边上，双手捂着脸开始说话。

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He told me what was the matter with him .
他 讲述 我 什么 曾是 这 事情 和 他 .

他告诉我他出了什么事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈtɔːmentɪd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Of course , the same thing must have tormented thousands of them ,
的 课程 , 这 相同的 事物 必须 有 饱受折磨 数千 的 他们 ,
— [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] .
— **the terror of being afraid .**
— 这 恐怖 的 存在 害怕的 .

当然，同样的事情也一定折磨着成千上万的人——那就是恐惧带来的恐惧。

[hiː; hi] [felt] [ˈprɪti] [fɔr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
He felt pretty sure he was a coward .
他 毛毡 漂亮的 当然 他 曾是 一个 懦夫 .

他觉得自己几乎肯定是个懦夫。

" [ˈmoʊstli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [fɪr] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈsensəbli] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .
" **Mostly , I think , that fear was pretty sensibly dealt with in this war .**
" 大多 , 我 思考 , 那 害怕 曾是 漂亮的 明智地 已处理 和 在 这 战争 .
" 我认为，这场战争中，这种恐惧大多得到了相当明智的处理。"

[aɪ ˈtiː][ɡɑːt] [tɔːkt] [aʊt] [ˈoʊpənli] .
It got talked out openly .
它 得到 谈话 出去 公然 .

这件事被公开讨论了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈloʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] .

But he must have been a terribly lonely person .
但 他 必须 有 到过 一个 可怕 孤独 人 .

但他一定是个非常孤独的人。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈaɪər] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi][gɑːt] [sent] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn]

He came from Iowa , but somehow he got sent to one of the southern
他 来了 从 爱荷华州 , 但 不知何故 他 得到 发送 到 一 的 这 南部

[kænˈtuːnmənts] ,

cantonments ,

营地 ,

他来自爱荷华州，但不知何故被派往了南方的一个兵营。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈɔfɪsɜːz] [ˈtreɪnɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [daʊn] [ðer; ðər] .

and had his officer's training , such as it was , down there .
和 有 他的 警官们 训练 , 这样的 作为 它 曾是 , 向下 那里 .

他在那里接受了军官训练，尽管那也只能算是训练。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] [ˈsʌmwɛr] [els] .

Then he was sent along to fill in somewhere else .
然后 他 曾是 发送 沿着 到 充满 在 某处 别的 .

然后他被派去其他地方顶替。

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .

I don't remember all the details .
我 不 记住 全部 这 细节 .

我记不清所有细节了。

[ˈhiːd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [əˈloʊn] .

He'd come to New York alone .
他会 来 到 新的 约克 独自的 .

他独自一人来到纽约。

[ðə; ði] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [met] [ðæt]

The men he had gone to the dance with he had only met that
这 男人 他 有 已消失 到 这 舞蹈 和 他 有 仅有的 遇见 那

[æftərˈnuːn] .

afternoon .

下午 .

和他一起去参加舞会的那些男士，都是他当天下午才认识的。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

" I tried to help him .
" 我 尝试 到 帮助 他 .

我试着帮助他。

[aɪ][təʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːmɪz] ,

I told him how some of the officers in the French and English armies ,
我 讲述 他 如何 一些 的 这 警官 在 这 法语 和 英语 军队 ,

我告诉他，法国和英国军队中的一些军官是如何.....

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][haɪnɪst; ˈhaɪəst] [dekəˈreɪʃəns] [fɔːr; fər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [moʊst] [ˈhɔːrəbli] ,

who had the highest decorations for courage , had suffered most horribly ,
WHO 有 这 最高 装饰 为了 勇气 , 有 遭受 最多 糟糕透了 ,

[ɪn] [ædˈvæns] , [frʌm; frəm] [fɪr] .

in advance , from fear .
在 进步 , 从 害怕 .

那些因勇气而获得最高勋章的人，事先都曾遭受过最可怕的恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [ˈpɜːrsənəli] ;

I could tell him two or three that I knew about personally ;
我 可以 告诉 他 二 或者 三 那 我 知道 关于 亲自 ;

我可以告诉他两三个我亲身经历过的事情；

[ˈmen] [ˈhuː] [ˈhæd; həd][ˈtɒld][ðer; ðər] [ˈoʊn] [ˈstɔːrɪz] [ˈtuː; tə][ˌem ˈiː] .

men who had told their own stories to me .
男人 who 有 讲述 他们的 自己的 故事 到 我 .

那些曾向我讲述过他们自己故事的男人们。

[ˈwel] , [ðæt] [ˈhelpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈraʊzd] [ˈhɪm; ɪm][aʊt] [ˈʌ; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈdeɪz] ,
Well , that helped a little , roused him out of his daze ,
出色地 , 那 帮助 一个 小的 , 唤醒 他 出去 的 他的 发呆 ,

这多少有点帮助，让他从恍惚中清醒过来。

[ˈgeɪv] [ˈhɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgliːm] [ˈʌ; əv][ˈhoʊp] [ˈpərˈhæps] .
gave him a little gleam of hope perhaps .
给予 他 一个 小的 闪耀 的 希望 也许 .

或许这给了他一丝希望。

[ˈbʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔːnt] [ˈmʌt] ; [ˈwɜːrdz] [ˈkɑːnt] [ˈbiː; bi] , [ˈsʌmtaɪmz] .
But it wasn't much ; words can't be , sometimes .
但 它 不是 很多 ; 字 不能 是 , 有时 .

但这并不算什么；有时候，语言是无法表达一切的。

" [ˈhiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈmɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" He wanted more than that .
" 他 通缉 更多的 比 那 .

“他想要的远不止这些。”

[ˈhiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] .
He wanted me .
他 通缉 我 .

他想要我。

[ˈhiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈwɑːnt][ˈtuː; tə][ˈgoʊ] [ˈbæk] [əˈloʊn][ˈtuː; tə] [ðæt] [ˈhoʊˈtel] .
He didn't want to go back alone to that hotel .
他 没有 想 到 去 后退 独自的 到 那 酒店 .

他不想独自一人回到那家酒店。

[ˈsoʊ][ˌaɪ] [ˈkeɪpt] [ˈhɪm; ɪm] .
So I kept him .
所以 我 保留 他 .

所以我把他留下了。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [əˈbaʊt] [ˈsɪks][əˈklɒk, əu-] ,
Early in the morning , about six o'clock ,
早期的 在 这 早晨 , 关于 六 点钟 ,

清晨，大约六点钟，

[aɪ] [ˈkʊkt] [ˈhɪz; ɪz] [ˈbreɪkfəst] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈwið; wɪθ][ˈhɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkɪst] [ˈhɪm; ɪm] [ˈɡʊd] - [ˈbaɪ] .
I cooked his breakfast and ate it with him and kissed him good - by .
我 煮熟 他的 早餐 和 吃 它 和 他 和 亲吻 他 好的 - 经过 .

我给他做了早餐，和他一起吃了，然后吻了他。

" [ˈʃiː; ʃi] [ˈmeɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsævɪdʒ] [ˈdʒestʃər] [ˈʌ; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)n] .
" She made a sudden savage gesture of impatience .
" 她 制成 一个 突然 野蛮的 手势 的 不耐烦 .

她突然做出了一个粗暴的、表示不耐烦的手势。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmiːn] [ˈtuː; tə] [ˈmeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊnd] [ˈlaɪk] [ðæt] .
" I didn't mean to make it sound like that .
" 我 没有 意思是 到 制作 它 声音 喜欢 那 .

“我不是故意要表达成那样的。”

[ðæt] [ˈsaʊndz] [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈself] - [ˌsækrɪˈfɪ(ə)l][ænd; ənd] [ˈsɪkənɪŋ] .
That sounds noble and self - sacrificial and sickening .
那 声音 高贵 和 自己 - 献祭 和 令人作呕 .

听起来高尚又自我牺牲，但令人作呕。

[aɪ] [sə'pəʊz] [br'kæz, br'kɔːz] [ðæts] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɪz] ['iːziɪst] [tuː; tə] [tel] .
I suppose because that's the half of the truth that is easiest to tell .
我 认为 因为 那就是 这 一半 的 这 真相 那 是 最容易 到 告诉 。

我想是因为那是真相中最容易说出口的一半。

[aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [pər'petʃuəli] ['getɪŋ] [ɔːf] [tʃiːp] .
I did want to make an end of perpetually getting off cheap .
我 做过 想 到 制作 一个 结尾 的 永恒地 获得 离开 便宜的 。

我确实想结束总是占便宜的生活。

[aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ][maɪ] [gʊd] [feɪθ] [wið; wɪθ][maɪ'self] .
I did have a sort of feeling of establishing my good faith with myself .
我 做过 有 一个 种类 的 感觉 的 建立 我的 好的 信仰 和 我 。

我确实有一种感觉，那就是在向自己证明我的诚意。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
I wanted to comfort him and make him happy .
我 通缉 到 舒适 他 和 制作 他 快乐的 。

我想安慰他，让他开心。

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːlsʊ] [truː] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['mɪnɪt] ,
But it's also true that I'd been attracted to him from the very first minute ,
但 它是 还 真的 那 ID 到过 吸引 到 他 从 这 非常 第一的 分钟 。

但不可否认的是，从第一分钟起，我就被他吸引了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [θrɪld] [em 'iː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [tʌt] [t] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][pɑːrk] [ˈreɪlɪŋ] ,
and that it thrilled me when I first touched his hand , there by the park railing ,
和 那 它 激动不已 我 什么时候 我 第一的 感动 他的 手 ； 那里 经过 这 公园 栏杆 。

第一次在公园栏杆旁触碰到他的手时，我激动不已。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [wen] [hi; hi] [tʊk] [em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and afterward when he took me in his arms .
和 之后 什么时候 他 采取 我 在 他的 武器 。

后来他把我抱在怀里。

" [sɪns] [hɪz; ɪz][læst] [ɪntə'rʌp(ə)n] [hi; hi][hæd; həd][sæt] ['moʊnləs] ,
" **Since his last interruption he had sat motionless** ,
" 自从 他的 最后的 中断 他 有 卫星 静止不动 。

“自从他上次打断别人说话后，他就一直一动不动地坐着，

['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] [nɑːt][tuː; tə] ['hɪndər] .
even breathing small in the extremity of his effort not to hinder .
甚至 呼吸 小的 在 这 末端 的 他的 努力 不是 到 阻碍 。

即使在竭尽全力不阻碍他人时，他的呼吸也变得微弱。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['spiːkɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn]
But now he rose and without speaking , came to her and bending down
， [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
， **kissed her forehead** ,
， 亲吻 她 前额 。

但现在他站了起来，一言不发地走到她面前，弯下腰，吻了吻她的额头。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [maʊθ] .
her eyes , her mouth .
她 眼睛 ； 她 嘴 。

她的眼睛，她的嘴。

[ðen] [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeɪn] ,
Then he seated himself on the table close beside her and took possession ,
然后 他 坐着 他自己 在 这 桌子 关闭 旁 她 和 采取 拥有 ,
['θɔ:tfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

然后他挨着她坐在桌旁，若有所思地拿起桌子。

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hændz] .

of one of her hands .
的 一 的 她 双手 .

她的一只手。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evəɹ] [hɪɹ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

" Did you ever hear anything more of him ?
" 做过 你 曾经 听到 任何事物 更多的 的 他 ?

你后来还有他的消息吗？

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .

She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [maɪ] [neɪm] [æt; ət][ɔ:l] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] [ɪntrə'du:st] , " [ʃi:; ʃi]

" I don't think he remarked my name at all when we were introduced , " she
" 我 不 思考 他 评论 我的 姓名 在 全部什么时候 我们 是 介绍 , " 她

[sed] ,

said ,
说 ,

“我觉得我们介绍的时候他根本没提我的名字，”她说。

" [nɔ:r] [æskt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftərwəɹd] .

" nor asked what it was afterward .
" 也不 问 什么 它 曾是 之后 .

“也没有问那是什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][ɔ:l] [hæv; həv] [si:md] ['æftərwəɹd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ri:əl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I think it must all have seemed afterward a little unreal to him .
我 思考 它 必须 全部 有 似乎 之后 一个 小的 虚幻 到 他 .

我想事后对他来说，这一切一定感觉有点不真实。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['hi:d] [noʊn] [æt; ət] [hoʊm] [dəʊnt] [smʊk] [sɪgə'rets] [nɔ:r] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] — [nɔ:r] [wəɹ]

The girls he'd known at home don't smoke cigarettes nor drink champagne — nor wear
这 女孩们 他会 已知 在 家 不 抽烟 香烟 也不 喝 香槟酒 — 也不 穿

[ðəɹ; ðəɹ] ['dresɪz] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][wi:; wi][du:] .

their dresses as low as we do .
他们的 连衣裙 作为 低的 作为 我们 做 .

他家乡的女孩们既不抽烟，也不喝香槟，裙子也不会像我们穿的那么低。

[hi:; hi] ['kʊdnt] [wʌnz][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [laɪk] ['fɑ:ðəɹ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ænt]

He couldn't once have thought of people like father and Rush and Aunt
他 不能 一次 有 想法 的 人们 喜欢 父亲 和 匆忙 和 阿姨

[lu:'si:l] [æz; əz] [brɪ'b:ŋɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .

Lucile as belonging to me .
露西尔 作为 属于 到 我 .

他不可能曾经把父亲、拉什和露西尔阿姨这样的人视为我的人。

[aɪ] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wen]
I remembered his name and used to look to see if it was there when
我 记得 他的 姓名 和 用过的 到 看 到 看 如果 它 曾是 那里 什么时候
[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪsts] ,
I read the casualty lists ,
我 读 这 伤亡 列表 ;
我记得他的名字，以前看伤亡名单的时候都会找找看有没有他的名字。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . — [noʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ; [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv]
but I never did see it again . — No , that's the whole story ; just what I have
但 我 绝不 做过 看 它 再次 : — 不 , 那就是 这 所有的 故事 ; 只是 什么 我 有
[tuʊld] [ju:; jʊ] .
told you :
讲述 你 :
但我再也没见过它。——不，这就是全部的故事；我告诉你的就是全部。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:]
" **CHAPTER XXV**
" 章 25

第二十五章

[ˈdeɪbreɪk]
DAYBREAK
拂晓

拂晓

[ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [i:z] .
There followed the conclusion of the story , an interval of ease .
那里 随后 这 结论 的 这 故事 , 一个 间隔 的 舒适 :

故事到此结束，接下来是一段轻松的时光。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [mɑ:rtʃ] , [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [nu:] ['ækses] [ʌv; əv] ['kɜ:ɪdʒ] , [ˈɔ:lmʊst] [ʌv; əv]
It gave March , to begin with , a new access of courage , almost of
它 给予 行进 , 到 开始 和 , 一个 新的 使用权 的 勇气 , 几乎 的
[ˈkɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

首先，这赋予了马奇一种新的勇气，几乎可以说是自信。

[tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [feɪd] [waɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,
to note that she did not fade white again and that the sick look of horror ,
到 笔记 那 她 做过 不是 褪色 白色的 再次 和 那 这 生病的 看 的 恐怖 ,
值得注意的是，她的脸色没有再次变得惨白，取而代之的是那种病态的恐惧表情。

[ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪz] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu:; tə]
banished from her eyes by the mere intensity of her determination to
被放逐 从 她 眼睛 经过 这 仅仅 强度 的 她 决心 到

[kən'veɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
convey the whole truth to him ,
传达 这 所有的 真相 到 他 ,

她一心只想把全部真相告诉对方，这种强烈的决心让她把其他的一切都是从眼前抹去。

[dɪd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
did not return to them :
做过 不是 返回 到 他们 :

没有回到他们身边。

[ʃiː, ʃi] ['sʌbstɪtʃʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈlðə] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][held][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃɪft] [hɜːr; hər]
She substituted her other hand for the one he held in order to shift her
她 替代 她 其他 手 为了 这 一 他 握住 在 命令 到 转移 她
[pəˈzɪ(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [liːn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [niːz] .
position a little and lean against his knees .
位置 一个 小的 和 倾斜 反对 他的 膝盖 .
她用另一只手代替他握着的那只手，稍微调整了一下姿势，靠在他的膝盖上。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][nɔːt] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːrɪ][æz; əz][ʃiː, ʃi] [meɪd] ['eɪdənt] [baɪ]
Her mind had not detached itself from the story as she made evident by
她 头脑 有 不是 分离的 本身 从 这 故事 作为 她 制成 明显 经过
[ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
the reflective way in which she went on thinking aloud about it ;
这 反光的 方式 在 哪个 她 去 在 思维 大声 关于 它 ;
从她反复思考、自言自语的方式可以看出，她的思绪并没有从故事中抽离出来；

[ˈdwelɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
dwelling on some of the curious consequences of the adventure .
住宅 在 一些 的 这 好奇的 结果 的 这 冒险 .
仔细思考这次冒险带来的一些奇特后果。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] — [ʃiː, ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪndɪkertɪd] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [æb'nɔːrm(ə)l][ɪn]
It was surprising — she wondered if it indicated anything really abnormal in
它 曾是 奇怪 — 她 想知道 如果 它 表明的 任何事物 真的 异常 在
[hɜːr; hər] — [ðə; ði] [wei] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [felt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['æftərwərd] .
her — the way she had felt about it afterward .
她 — 这 方式 她 有 毛毡 关于 它 之后 .
她事后对此感到很惊讶——她想知道这是否表明她身上有什么不正常的地方。

[ʃiːd] [felt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ʃeɪm] .
She'd felt nothing in the least like shame .
棚 毛毡 没有什么 在 这 至少 喜欢 耻辱 .
她丝毫没有感到羞耻。

['sɜːrt(ə)nli] [nɔːt][æt; ət][fɜːrst] .
Certainly not at first .
当然 不是 在 第一的 .
当然，一开始肯定不是。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ʃiːd] ['teɪkən][ə; eɪ] [diːp] [səʊl] - ['sætɪsfɑɪɪŋ] [praɪd] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
On the contrary , she'd taken a deep soul - satisfying pride in it ,
在 这 相反 , 棚 已采取 一个 深的 灵魂 - 令人满意 自豪 在 它 ,
相反，她为此感到由衷的自豪，这种自豪感让她内心充满满足感。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wɔːrm] [sens] [ʌv; əv] ['redɪnəs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
a kind of warm sense of readiness for anything .
一个 种类 的 温暖的 感觉 的 准备就绪 为了 任何事物 .
一种温暖的、随时准备迎接任何挑战的感觉。

[ʃiː, ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][rezə'luːʃ(ə)n] ,
She told him with a little clutch of embarrassment and resolution ,
她 讲述 他 和 一个 小的 离合器 的 尴尬 和 解决 ,
她带着一丝尴尬和决绝的神情告诉他：

[ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] ,
about another incident that happened somewhat later ,
关于 其他 事件 那 发生 有些 之后 ,
关于之后发生的另一起事件，

[ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'si:did] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ]
attributing an importance to it which he conceded while he reflected with
归因 一个 重要性 到 它 哪个 他 承认 尽管 他 反映 和
[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [moʊst] ['pi:p(ə)l] ,
a smile that most people ,
一个 微笑 那 最多 人们 ,
他赋予了它一定的重要性, 他一边笑着反思, 一边承认大多数人.....

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['vɜ:rtʃuəs] [ɔ:r] ['lðərwaɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələsli]
men and women virtuous or otherwise , would have regarded as ridiculously
男人 和 女性 有德行的 或者 否则 , 会 有 认为 作为 荒谬地
[dɪsprə'pɔ:rʃənət] .
disproportionate .
不成比例的 .
无论男女, 无论品德高尚与否, 都会认为这种比例失调得荒谬至极。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [kən'sɜ:rnd] [ə; eɪ][məən] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [bʌt; bət] [faʊnd]
The incident concerned a man whom she didn't much like , she said , but found
这 事件 担心的 一个 男人 谁 她 没有 很多 喜欢 , 她 说 , 但 成立
[ˈsʌmhəʊ] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
somehow , fascinating .
不知何故 , 迷人 .
她说, 这件事与一个她不太喜欢的男人有关, 但不知为何, 她觉得他很有魅力。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'sperɪ'ment(ə)][sɔ:rt][fɔ:r; fər] [wi:ks]
He had been paying her attentions of a rather experimental sort for weeks
他 有 到过 付费 她 注意 的 一个 相当 实验 种类 为了 周
, [mə'nu:vərɪŋ] , [ə'eɪndʒɪŋ] .
, maneuvering , arranging .
, 机动 , 安排 .
几个星期以来, 他一直以一种颇具实验性质的方式关注着她, 暗中策划、安排。

[hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [baɪ][hɜ:r'self][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['æŋɡlɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə]
He knew she lived by herself and had been angling for an invitation to
他 知道 她 居住地 经过 她自己 和 有 到过 钓鱼 为了 一个 邀请 到
[kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
come to see her ,
来 到 看 她 ,
他知道她独自居住, 一直想方设法要得到她的邀请去拜访她。

[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .
独自的。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后,

[hi:; hi] ['telɪfəʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:fɪs] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [æskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [hi:; hi] ['maɪtənt] [kʌm]
he telephoned her office one day and asked point - blank if he mightn't come
他 电话 她 办公室 一 天 和 问 观点 - 空白的 如果 他 可能不会 来
[tu:; tə] [ti:] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
to tea that afternoon .
到 茶 那 下午 .
有一天, 他打电话到她的办公室, 直截了当地问她那天下午能不能来喝茶。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [wɪðaʊt] [ˈteliŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈkrɪstəbel] [ˈbɔːldwɪn]
She said he might without telling him that she was expecting Christabel Baldwin
她 说 他 可能 没有 讲述 他 那 她 曾是 期待 克里斯塔贝尔 鲍德温
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .

她说他可能会，但没告诉他她当时正怀着克里斯塔贝尔·鲍德温。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈaʊər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ,
An hour later , a restless hour it had been ,
一个 小时 之后 , 一个 不安 小时 它 有 到过 ,
一个小时过去了，这一个小时过得十分煎熬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈkrɪstəbel] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɔːf][soʊ] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [ˈʌðər]
she had telephoned Christabel and put her off so that when her other
她 有 电话 克里斯塔贝尔 和 放 她 离开 所以 那 什么时候 她 其他
[gest] [keɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
guest came he found just what he had expected .
客人 来了 他 成立 只是 什么 他 有 预期的 .

她打电话给克里斯特贝尔，故意拖延时间，这样当她的另一位客人到来时，他看到的正是他所期望的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ɪnˈtent][ɑːn] [ˈweɪstɪŋ] [noʊ] [taɪm] ,
In the manner of one sure of his welcome and intent on wasting no time ,
在 这 方式 的 一 当然 的 他的 欢迎 和 意图 在 浪费 不 时间 ,
他一副笃定会受到欢迎、并且不愿浪费时间的样子，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt]
he had begun making love to her (she apologized for the employment
他 有 开始 制作 爱 到 她 (她 道歉 为了 这 就业
[ʌv; əv] [ðæt] [freɪz] [bʌt; bət] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈjuːzəb(ə)l]) .
of that phrase but said she knew no other that was usable) .
的 那 短语 但 说 她 知道 不 其他 那 曾是 可用) .

他开始和她做爱（她为使用这个短语而道歉，但表示她不知道还有什么其他合适的说法）。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːəl] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi]
She admitted that she had never had any real doubt that this was what he
她 承认 那 她 有 绝不 有 任何 真实的 怀疑 那 这 曾是 什么 他
[hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [kənˈsiːdɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
had meant to do and conceded him the right to think that she had
有 意思是 到 做 和 承认 他 这 正确的 到 思考 那 她 有
[ɪnˈvaɪtɪd][aɪ ˈtiː] .
invited it .
受邀 它 .

她承认自己从未真正怀疑过他就是想这么做，并且承认他有权认为这是她自找的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ˌnevərðəˈles] , [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] .
But she found it , nevertheless , unendurable .
但 她 成立 它 , 尽管如此 , 难以忍受 .

但她仍然觉得难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌnˈspiːkəbli] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [tɜːrnd]
She felt unspeakably degraded by it and presently flew into a rage and turned
她 毛毡 难以言喻的 退化的 经过 它 和 目前 飞翔 进入 一个 愤怒 和 转向
[ðə; ði][mæn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the man out of the house ,
这 男人 出去 的 这 房子 ,

她感到自己受到了难以言喻的侮辱，随即勃然大怒，把那男人赶出了家门。

[ˈfiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [æz; əz][ʌv; əv]
feeling , she added , as much ashamed of that part of the performance as of
感觉 , 她 额外 , 作为 很多 羞愧 的 那 部分 的 这 表现 作为 的
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

她补充说，她对表演的这一部分感到羞愧，就像对其他任何部分一样。

[ðɪs] [ɪnˈkaʊntər] , [ʃiː; ʃi][tuːld] [mɑːrtʃ] ,
This encounter , she told March ,
这 遇到 , 她 讲述 行进 ,

她告诉马奇，这次遭遇是这样的：

[meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈepɪsəʊd] — [klaʊzd] [ə; eɪ] [dɔːr]
made a profound change in her feeling about the other episode — closed a door
制成 一个 深刻的 改变 在 她 感觉 关于 这 其他 插曲 — 关闭 一个 门
[əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
upon it .
之上 它 .

这让她对另一件事的看法发生了深刻的改变——彻底把它抛诸脑后了。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] .
Nothing like that could happen to her again .
没有什么 喜欢 那 可以 发生 到 她 再次 .

那种事绝不能再发生在她身上了。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmplɪ] [stɔːpt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ˈæftər] [ðæt] ,
She simply stopped thinking about it after that ,
她 简单地 停止 思维 关于 它 后 那 ,

之后她就再也没想过这件事了。

[ˈberɪd] [aɪˈtiː][ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd] [steɪd] [ˈberɪd] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt]
buried it and it had stayed buried comfortably for the better part
埋葬 它 和 它 有 入住 埋葬 舒适地 为了 这 更好的 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,
of a year ,
的 一个 年 ,

把它埋了起来，它在里面舒舒服服地待了将近一年。

[ʌnˈtɪl] [rʌʃ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [fræns] .
until Rush came home from France .
直到 匆忙 来了 家 从 法国 .

直到拉什从法国回来。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːznt] [əˈwer] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] .
At least she wasn't aware that it had troubled her .
在 至少 她 不是 意识到的 那 它 有 麻烦 她 .

至少她没有意识到这件事一直困扰着她。

[ðə; ði] [twɪndʒz] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [ʃiːd] [felt] [wenˈevər] [ʃiːd] [feɪst] [ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ]
The twinges of discomfort she'd felt whenever she'd faced the prospect of coming
这 轻微的刺痛 的 不适 棚 毛毡 每当 棚 面对 这 前景 的 未来
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

每当想到要回家，她都会感到一阵阵不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [kɔːz] [ˌɔːltəˈgeðər] .
she had attributed to another cause altogether .
她 有 归因于 到 其他 原因 共 .

她把原因归咎于完全不同的另一件事。

" ['pɔ:lə] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] .
" **Paula** , " **he observed** .
" 宝拉 , " 他 观察到 .

“保拉,”他说道。

" [ðæts] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] . " **That's easy enough to see** . "
" 那就是 简单的 足够的 到 看 . "

“这很容易理解。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " ['oʊnli][nɑ:t] ['pɔ:lə] [baɪ][hɜ:r'self] .
" **Oh , you are a comfort , she said ; only not Paula by herself** .
" 哦 , 你 是 一个 舒适 , " 她 说 ; " 仅有的 不是 宝拉 经过 她自己 .

“哦，你真是个安慰人,”她说; “只是不能安慰独自一人的宝拉。”

['pɔ:lə] [ænd; ʌnd] ['fɑ:ðər] [ænd; ʌnd][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɔ:kwərd] ['traɪæŋg(ə)] ,
Paula and father and I , in a sort of awkward triangle ,
宝拉 和 父亲 和 我 , 在 一个 种类 的 尴尬的 三角形 ,
宝拉、我父亲和我，形成了一种尴尬的三角关系。

[ɔ:l] ['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [best] [ænd; ʌnd][ɔ:l] ['næɡɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] .
all doing our best and all nagging one another .
全部 正在做 我们的 最好的 和 全部 唠叨 一 其他 .

我们都在尽力而为，但也都在互相唠叨。

[ðæt] [hæz; hæz][ɡɑ:t] ['terəbli] [wɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] .
That has got terribly worse in the last few days .
那 有 得到 可怕 更糟 在 这 最后的 很少 天 .

过去几天情况急剧恶化。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ə'baʊt] [ðɪs] [hoʊm]
" **She seemed to find no difficulty at all in informing him fully about this home**
" 她 似乎 到 寻找 不 困难 在 全部 在 通知 他 完全 关于 这 家
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
situation ;
情况 ;

“她似乎毫不费力地就把家里的情况全部告诉了他；

['ni:diɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɔ:r] [sər'maɪz] [dra:pt] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðər; ðər][tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði]
needed only a question or surmise dropped here and there to develop the
需要 仅有的 一个 问题 或者 推测 掉落 这里 和 那里 到 发展 这
[hoʊl] ['stɔ:ri] .
whole story .
所有的 故事 .

只需要偶尔抛出一个问题或一个推测，就能展开整个故事。

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ][,krɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)] ['nærətɪv] .
It wasn't a chronological narrative .
它 不是 一个 按时间顺序 叙述 .

这不是按时间顺序叙述的故事。

[hɜ:r; hər][maɪnd] ['drɪftɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sɔ:rɪŋ] ['kɪŋfɪʃər] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]
Her mind drifted like a soaring kingfisher over the whole area between her
她 头脑 漂移 喜欢 一个 翱翔 翠鸟 超过 这 所有的 区域 之间 她
['tʃaɪldhʊd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] ,
childhood and the events of this very morning ,
童年 和 这 活动 的 这 非常 早晨 ,
她的思绪像翱翔的翠鸟一样，飘荡在童年与今天早晨发生的事情之间的整个区域上。

[ˈswuːp] [ˈdaʊn] [ˈhɪr] [ɔːr][ðer; ðər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈɪnsɪdənt] [weɪˈevər] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv]
swooping down here or there to pick up some incident wherever a gleam of
俯冲 向下 这里 或者 那里 到 挑选 向上 一些 事件 无论 一个 闪耀 的
[ˈmeməri] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] .
memory attracted her .
记忆 吸引 她 .
她时而俯冲下来，时而四处搜寻，只要记忆的火花吸引了她，她就会去调查一些事件。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌkɑːmpenˈseɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈæɡəni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [ˈaʊərz] [ɪn][ə; eɪ]
Her spirit was finding compensation for the agonies of the past hours in a
她 精神 曾是 寻找 赔偿 为了 这 痛苦 的 这 过去的 小时 在 一个
[kəmˈpliːt] [dɪˈtætʃmənt] .
complete detachment .
完全的 分离 .
她的灵魂在完全超脱中找到了补偿，弥补了过去几个小时的痛苦。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃɪ; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [noʊ] [ˈmætər] [həʊ] [kloʊz] [hoʊm][aɪ ˈtiː] [keɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈvɔːlv] [ˈeni]
Nothing she told him , no matter how close home it came , seemed to involve any
没有什么 她 讲述 他 , 不 事情 如何 关闭 家 它 来了 , 似乎 到 涉及 任何
[ˈpeɪnf(ə)l][ɪˈmoʊ](ə)n] .
painful emotion .
痛苦 情感 .
她告诉他的一切，无论多么贴近生活，似乎都不包含任何痛苦的情绪。

[hɜːr; hər][ˈbɔːdi] , [prest] [soʊ] [kloʊz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst]
Her body , pressed so close against his that he could have felt the faintest
她 身体 , 按下 所以 关闭 反对 他的 那 他 可以 有 毛毡 这 最微弱
[ˈmʌs(ə)l] [ˈkwɪvər] ,
muscle quiver ,
肌肉 颤动 ,
她的身体紧贴着他，他甚至能感觉到她最细微的肌肉颤抖。

[kənˈveɪd] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌriːləkˈseɪ](ə)n][ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [sɪˈkjʊrəti] .
conveyed no message to him but the relaxation of complete security .
传递 不 信息 到 他 但 这 松弛 的 完全的 安全 .
除了完全放松安全措施之外，没有向他传达任何信息。

[əˈbaʊt] [hɪmˈself] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [duːˈæləti] .
About himself there was a curious duality .
关于 他自己 那里 曾是 一个 好奇的 二元性 .
他本人有一种奇特的双重性。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈlʌld] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ˈɪntuː] [ˈʃerɪŋ] [hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv] [səˈriːn]
One of him was lulled irresistibly into sharing her mood of serene
一 的 他 曾是 昏昏欲睡 无法抗拒地 进入 分享 她 情绪 的 安详
[dɪˈtætʃmənt] .
detachment .
分离 .
其中一人被她平静超脱的情绪所深深吸引，情不自禁地融入其中。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtrænzəˌtɔːrɪnəs] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wen] [ðɪs] [ˈɪntərˌluːd]
The other , recognizing the transitoriness of hers , knowing that when this interlude
这 其他 , 识别 这 短暂性 的 她的 , 会心 那 什么时候 这 插曲
[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
came to an end ,
来了 到 一个 结尾 ,
另一个人则意识到她这段时光的短暂，知道当这段插曲结束时，

[æz; əz] [kʌm] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [ðə; ðɪ][stɔːrm] [wʊd] [breɪk] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] ,
as come it must , the storm would break upon them once more ,
作为 来 它 必须 , 这 风暴 会 休息 之上 他们 一次 更多的 ,
暴风雨终究会再次降临，这是必然的。

[wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] ['despərətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] .
was casting about desperately for the means of saving her .
曾是 铸件 关于 绝望地 为了 这 方法 的 保存 她 .

他拼命地四处寻找拯救她的方法。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,
He had come to see the situation with her own eyes ,
他 有 来 到 看 这 情况 和 她 自己的 眼睛 ,
他亲眼目睹了这一切。

['ferli] [felt] [ðə; ði] [kɫʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
fairly felt the clutch of it upon his own heart .
相当 毛毡 这 离合器 的 它 之上 他的 自己的 心 .

他真切地感受到了这种情绪对他的心造成的冲击。

[ʃiː; ʃi][ɔːr][sʌm; səm] ['ɪmpɪʃ] ['paʊər] ['æktɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪdʒənsi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ]
She or some impish power acting through her agency had certainly made a
她 或者 一些 顽皮的 力量 表演 通过 她 机构 有 当然 制成 一个
[mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
mess of things .
混乱 的 事物 .

她本人或者通过她的某种邪恶力量，肯定把事情搞砸了。

[hɜːr; hər] ['faːðəz] ['hæpɪnəs] [dɪ'strɔɪd] ; [rʌʃɪz] [pɑːrtnərʃɪp] ['brʊkən] ;
Her father's happiness destroyed ; Rush's partnership broken ;
她 父亲的 幸福 损毁 ; 拉什的 合伙 破碎的 ;

她父亲的幸福被摧毁；拉什的合作关系破裂；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪkəri] [hɪl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['ruːɪnd] [ən'les] [sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi]
and the whole Hickory Hill project ruined unless some one could be
和 这 所有的 山核桃 爬坡道 项目 毁坏 除非 一些 一 可以 是
[faʊnd] [tuː; tə] [baɪ] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][ɪn]['greɪəmz, 'græmz] [pleɪs] ;
found to buy into it in Graham's place ;
成立 到 买 进入 它 在 格雷厄姆的 地方 ;

除非有人愿意代替格雷厄姆入股，否则整个希科里山项目就毁了；

['greɪəm] [hju'mɪlieɪtɪd] , [ˈʌtərli] [kæst] [ə'drɪft] , [ɪ'repərəbli] [hɜːrt] .
Graham humiliated , utterly cast adrift , irreparably hurt .
格雷厄姆 受辱 , 完全地 投掷 漂流 , 不可挽回地 伤害 .

格雷厄姆颜面尽失，彻底迷失方向，受到了无法弥补的伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]
And the prospect for the future
和 这 前景 为了 这 未来

而未来前景.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][træmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She had told him of her tramp about the streets yesterday with her
她 有 讲述 他 的 她 流浪汉 关于 这 街道 昨天 和 她
['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] ['terər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
newspaper clipping and he was able to feel the full terror of it ;
报纸 剪裁 和 他 曾是 有能力的 到 感觉 这 满的 恐怖 的 它 ;

她昨天拿着剪报在街上流浪，跟他说起这件事，他完全能感受到那种恐惧；

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['terər] , [ðə; ði] [greɪ] ['emptɪnəs] .
and , beyond the terror , the gray emptiness .
和 , 超过 这 恐怖 , 这 灰色的 空虚 .

恐惧之外，是一片灰暗的空虚。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)][ænd; ənd] [ðis] [wʌz; wəz][tu;; tə] [ˈmæri] [ðə; ði]
There was only one way out of the tangle and this was to marry the
那里 曾是 仅有的 一 方式 出去 的 这 纠纷 和 这 曾是 到 结婚 这
[mæn][ʃi;; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [nu:] [lʌvd] [hɜ:r; hær] .
man she loved and knew loved her .
男人 她 喜爱 和 知道 喜爱 她 .
她摆脱困境的唯一办法就是嫁给她所爱且知道也爱她的男人。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,
[hi;; hi] [nu:] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜ:rsɪləs] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [wʌt] [hɜ:r; hær] [ˈænsər] [wʊd] [bi;; bi] [wen] [hi;; hi] [æskt]
he knew with merciless certainty what her answer would be when he asked
他 知道 和 无情 肯定 什么 她 回答 会 是 什么时候 他 问
[hɜ:r; hær] — [ˈbɛgd] [hɜ:r; hær] — [tu;; tə][du:] [ðæt] .
her — begged her — to do that .
她 — 乞求 她 — 到 做 那 .
他冷酷无情地确信，当他请求她——恳求她——这样做时，她的回答会是什么。

[hi;; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈænsər] [hɪmˈself] ,
He had provided her with the answer himself ,
他 有 假如 她 和 这 回答 他自己 ,
他亲自给了她答案。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌsɔ:fəˈmɔ:ɹɪk] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈtrævlɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu;; tə] [wer] [ˈhɑ:rnɪs] .
with his sophomoric talk about traveling light and refusing to wear harness .
和 他的 幼稚的 讲话 关于 旅行 光 和 拒绝 到 穿 马具 .
他幼稚地谈论轻装出行和拒绝佩戴安全带。

[ænd; ənd][ˈhi:d] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [tɔ:kt] .
And he'd worse than talked .
和 他会 更糟 比 谈话 .
他不仅没说，反而更糟糕。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær][æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ði:z]
His flight from her at Hickory Hill was enough to show that these
他的 航班 从 她 在 山核桃 爬坡道 曾是 足够的 到 展示 那 这些
[wə:nt, weənt] [mɪr] [ˈempti] [freɪzɪz] .
weren't mere empty phrases .
不是 仅仅 空的 短语 .
他在希科里山逃离她的举动足以证明这些并非空话。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hær][laɪf] [dɪˈpendɪd] [tu;; tə] - [naɪt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tu;; tə] [pərˈsweɪd] [hɜ:r; hær] ,
And yet her life depended to - night upon his ability to persuade her ,
和 然而 她 生活 取决于 到 - 夜晚 之上 他的 能力 到 说服 她 ,
然而，今晚她的性命却取决于他能否说服她。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [fækt] , [tu;; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
in the face of those phrases and that fact , to marry him .
在 这 脸 的 那些 短语 和 那 事实 , 到 结婚 他 .
面对这些话和事实，我还是决定嫁给他。

[soʊ][hi;; hi][sæt] [ˈveri] [stɪl] , [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [su:n] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [dɪˈvaɪn] [ði:z] [ˈʌndəˌkʌrənts] [ʌv; əv]
So he sat very still , wondering how soon she would divine these undercurrents of
所以 他 卫星 非常 仍然 , 好奇 如何 很快 她 会 神圣的 这些 暗流 的
[hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,
his thought ,
他的 想法 ,
于是他静静地坐着，琢磨着她什么时候才能察觉到他这些暗自思忖的想法。

[ˈlɪsnɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
listening while she talked to him .
聆听 尽管 她 谈话 到 他 .

她一边听着他说话，一边和他交谈。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] , [tuː] .
The hours were slipping away , too .
这 小时 是 滑倒 离开 , 也 .

时间也在悄然流逝。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wa:tʃ] [ˈbreɪslɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [rɪst] [hiː; hi][held] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][ænd; ænd]
A glance at the watch braceleted upon the wrist he held startled him and
一个 瞥一眼 在 这 手表 手镯 之上 这 手腕 他 握住 惊慌 他 和
[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
he covered it with his hand .
他 涵盖 它 和 他的 手 .

他瞥了一眼手腕上戴着的手表，吓了一跳，连忙用手捂住了手表。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl'redi] , [hiː; hi] [ˈwʌndəd] , [bɪˈɡʌn] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Had they already , he wondered , begun a search for her ?
有 他们 已经 , 他 想知道 , 开始 一个 搜索 为了 她 ?

他心想，他们是不是已经开始寻找她了？

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [səˈplaɪd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
Her words supplied presently the answer to that question .
她 字 供应 目前 这 回答 到 那 问题 .

她的话语立刻解答了这个问题。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈhjuːmər] , [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
She was talking , with a dry sort of humor , about the commotions of that
她 曾是 说 , 和 一个 干燥 种类 的 幽默 , 关于 这 骚动 的 那
[deɪ] .
day .
天 .

她用一种略带讽刺的幽默语气谈论着当天发生的骚动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [fɔr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː][kwɔɪt] [streɪt] ,
He could not be sure he was getting it quite straight ,
他 可以 不是 是 当然 他 曾是 获得 它 相当 直的 ,

他不能确定自己是否完全理解了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːməntɪŋ] [əˈpɑːn] [ɪˈvents] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈnær,etɪŋ] [ðem; ðəm] .
for she was commenting upon events rather than narrating them .
为了 她 曾是 评论 之上 活动 相当 比 叙述 他们 .

因为她是在评论事件，而不是叙述事件。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [æt; ət] [hʊdz] [əˈpɑːrtmənt] [ɪˈmiːdiətli]
Apparently she had telephoned to her brother at Hood's apartment immediately
显然 她 有 电话 到 她 兄弟 在 引擎盖的 公寓 立即地
[ˈæftər] [jʌŋ] [ˈstænzəd] [left][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [ɔːr] [ˈæftərˈnuːn] [brɪˈfɔːr] ,
after young Stannard left the house the evening or afternoon before ,
后 年轻的 斯坦纳德 左边 这 房子 这 晚上 或者 下午 前 ,

显然，在小斯坦纳德前一天晚上或下午离开家后，她立即给住在胡德公寓的哥哥打了电话。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][bed] .
telling him not to bother about her , as she was going straight to bed .
讲述 他 不是 到 打扰 关于 她 , 作为 她 曾是 去 直的 到 床 .
她告诉他不用管她，因为她要直接去睡觉了。

[let] [hɪm; ɪm][gʊʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃʊʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi]
Let him go to a show and be careful not to wake her when he
让 他 去 到 一个 展示 和 是 小心 不是 到 唤醒 她 什么时候 他
[kɜːm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

让他去看演出，回来的时候注意别吵醒她。

[ʃiːd] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] ,
She'd done this and gone to sleep at once ,
棚 完毕 这 和 已消失 到 睡觉 在 一次 ,

她做完这件事后就立刻睡着了。

[nɑːt] [ˈweɪkɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiːd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][bed][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
not waking until she'd heard him getting ready for bed in the adjoining room .
不是 醒来 直到 棚 听到 他 获得 准备好 为了 床 在 这 相邻的 房间 .

直到听到隔壁房间传来他准备睡觉的声音，她才醒过来。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɔːf] [əˈgen] .
But after that she hadn't been able to get off again .
但 后 那 她 之前没有 到过 有能力的 到 得到 离开 再次 .

但那之后她就再也下不了车了。

[mɑːrt] [rɪˈflektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ðəʊz]
March reflected, with a shudder, what a ghastly procession of hours those
行进 反映 , 和 一个 不寒而栗 , 什么 一个 阴森 游行 的 小时 那些

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
must have been .
必须 有 到过 .

马奇不禁打了个寒颤，回想起那几个小时该是多么可怕的一幕。

[hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [ðen] , [hiː; hi] [ˈwʌndərd] , [ðæt] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈhɑːrmləs] [θɪŋ]
Had it been then, he wondered, that, looking for some harmless thing
有 它 到过 然后 , 他 想知道 , 那 , 寻找 为了 一些 无害 事物

[tuː; tə][help][hɜːr; hər] [sliːp] ,
to help her sleep ,
到 帮助 她 睡觉 ,

他心想，如果那是在那时，她为了寻找一些无害的东西来帮助她入睡，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɛdliːə] [stʌf] ?
she had come upon the deadlier stuff ?
她 有 来 之上 这 更致命 东西 ?

她是不是接触到了更致命的东西？

[hɜːr; hər] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [priˈperd] ,
Her encounter with her brother at breakfast, which she had prepared ,
她 遇到 和 她 兄弟 在 早餐 , 哪个 她 有 准备 ,

[wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] , [aɪˈtiː] [siːmd] ,
was their first, it seemed ,
曾是 他们的 第一的 , 它 似乎 ,

她和哥哥在早餐时相遇，早餐是她亲手准备的，这似乎是他们之间的第一次见面。

[sɪns] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈhɪkəri] [hɪl] [ænd; ənd] [rʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɑːn] ,
since her visit to Hickory Hill and Rush had been shocked at her wan ,
自从 她 访问 到 山核桃 爬坡道 和 匆忙 有 到过 震惊 在 她 万 ,

[ˈlaɪfləs] [əˈpɪrəns] .
lifeless appearance .
无生命 外貌 .

自从她去希科里山拜访后，拉什就对她面色苍白、毫无生气的样子感到震惊。

[ˈhi:d] [gest] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [su:t] [ˈhædnt] [ˈprɒspəd] [ænd; ənd] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] **He'd guessed , of course , that his friend's suit hadn't prospered and now took the**
他会 猜对了 , 的 课程 , 那 他的 朋友们 套装 之前没有 繁荣昌盛 和 现在 采取 这
[laɪn] , **line ,**
线 ,

他当然猜到朋友的诉讼没有成功, 现在接过了话茬。

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtæktfəl] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [wʌn] [əˈveɪləb(ə)l] , **which no doubt seemed to him the most tactful and comforting one available ,**
哪个 不 怀疑 似乎 到 他 这 最多 委婉 和 令人感到安慰 一 可用的 ,
毫无疑问, 在他看来, 这是最得体、最能安慰人心的办法。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [əˈtempt] [ˈeni] [ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsɪz(ə)n] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] [dʒʌst] [naʊ] **that she was too ill to attempt any final decision on such a subject just now**
那 她 曾是 也 患病的 到 试图 任何 最终的 决定 在 这样的 一个 主题 只是 现在
[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [lʊk] [ˈdɪfrənt] [wen] [ˈbetər] [helθ] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈmɔ:rbɪd] **and that things would look different when better health had driven morbid**
和 那 事物 会 看 不同的 什么时候 更好的 健康 有 驱动 病态的
[θɔ:ts] [əˈweɪ] . **thoughts away .**
想法 离开 .

她表示自己现在身体太虚弱, 无法就此事做出任何最终决定, 等身体康复后, 摆脱了这些病态的想法, 情况就会有所不同。

[hɜ:r; həər] [ˈvi:əməns] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈæktɪd] [ˈfaɪnəli] [ɪn] [ðə; ði] **Her vehemence in trying to convince him that she had acted finally in the**
她 激烈 在 尝试 到 说服 他 那 她 有 行动 最后 在 这
[ˈmætər] , **matter ,**
事情 ,

她极力想让他相信, 她已经最终决定处理这件事。

[ðæt] [ˈɡreɪəm] [naʊ] [ˌækwɪˈes] [ˈfʊli] [ɪn] [hɜ:r; həər] [dɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [noʊ] [b:ŋɡər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] **that Graham now acquiesced fully in her decision and no longer wanted to marry**
那 格雷厄姆 现在 默许 完全 在 她 决定 和 不 更长 通缉 到 结婚
[hɜ:r; həər] , **her ,**
她 ,

格雷厄姆现在完全接受了她的决定, 不再想娶她了。

[ænd; ənd] [ðæt] [rʌʃ] [mʌst; məst] [let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] — [nɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [traɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] **and that Rush must let him alone — not even try to talk with him**
和 那 匆忙 必须 让 他 独自的 — 不是 甚至 尝试 到 讲话 和 他
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [hæd; həd] [ˈoʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkɔ:nfɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs] . **about it — had only made him the more confident in his diagnosis .**
关于 它 — 有 仅有的 制成 他 这 更多的 自信的 在 他的 诊断 .

而拉什必须让他一个人待着——甚至不能试图和他谈论这件事——这反而让他更加确信自己的诊断。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [pæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:n] [ðæt] [ˈɡreɪəmz, ˈgræmz] [ˈmɪdnɑɪt] **It must have been pat in the middle of this scene that Graham's midnight**
它 必须 有 到过 拍 在 这 中间 的 这 场景 那 格雷厄姆的 午夜
- [ˈrɪt(ə)n] [ˈletər] [əˈraɪvd] .
- **written letter arrived .**
- 书面 信 到达的 .

格雷厄姆午夜写的那封信一定是在这混乱场面发生的时候送到的。

[ˈrʌʃɪz] [ˈætɪtʊːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnəz] [flaɪt] — [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [mɪr]

Rush's attitude toward his partner's flight — after the first moments of mere

拉什的 态度 朝向 他的 合伙人的 航班 — 后 这 第一的 时刻 的 仅仅

[ˌɪŋkrəˈduːləti] — [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n]

incredulity — had been one of contemptuous irritation ,

怀疑 — 有 到过 — 的 轻蔑的 刺激 ,

拉什对搭档的逃亡态度——在最初的难以置信之后——变成了轻蔑的恼怒。

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈætɪtʊːd] [fɔːr; fər][ˈeni] [jʌŋ] [mæn] [huː] [siːz] [ə; eɪ][ˈkɑːmræd] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

the natural attitude for any young man who sees a comrade taking no more of

这 自然的 态度 为了 任何 年轻的 男人 WHO 看到 一个 同志 采取 不 更多的 的

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪdɪənt] [læk] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪtʊːd]

a matter than a disappointment in love with an evident lack of fortitude .

一个 事情 比 一个 失望 在 爱 和 一个 明显 缺少 的 坚韧 .

对于任何一个年轻人来说，看到一个同志在爱情中遭遇挫折，并且明显缺乏勇气，都会有这种自然的态度。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhaɪ(ə)nd] , [tuː] , [baɪ][ə; eɪ][ˈræpɪdli] [drɪˈveləpt] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɡriːvəns]

This was heightened , too , by a rapidly developed sense of personal grievance .

这 曾是 增强 , 也 , 经过 一个 快速 发达 感觉 的 个人的 不满 .

此外，迅速滋生的个人不满情绪也加剧了这种情况。

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [dɪd] [ˈɡreɪəm] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhɪkəri]

What the devil did Graham think was going to happen to him with Hickory

什么 这 魔鬼 做过 格雷厄姆 思考 曾是 去 到 发生 到 他 和 山核桃

[hɪl] [left][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ðæt] ?

Hill left on his hands like that ?

爬坡道 左边 在 他的 双手 喜欢 那 ?

格雷厄姆到底以为，把希科里山庄园留给他之后，他会有什么好下场？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

There was more than enough work for the two of them .

那里 曾是 更多的 比 足够的 工作 为了 这 二 的 他们 .

他们俩的工作量绰绰有余。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][faɪˈnæŋ(ə)] [ˈæspekt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !

And then the financial aspect of it !

和 然后 这 金融的 方面 的 它 !

然后还有财务方面的问题！

[ˈmɪstər] . [ˈstænə-d] ,

Mr . Stannard ,

先生 . 斯坦纳德 ,

斯坦纳德先生

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈluːsnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm]

who had just been brought to the point of loosening up and letting them

WHO 有 只是 到过 带来 到 这 观点 的 松动 向上 和 出租 他们

[hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈmʌni]

have a little more money ,

有 一个 小的 更多的 钱 ,

他们刚刚被逼到可以放松警惕、允许他们多拿些钱的地步，

[wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [liːv] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt]

would of course leave Rush to his fate .

会 的 课程 离开 匆忙 到 他的 命运 .

当然，这会让拉什听天由命。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [loʊnz] [ænd; ənd] [sel] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

If he didn't call his loans and sell him out !

如果 他 没有 称呼 他的 贷款 和 卖 他 出去 !

如果他没有催收贷款，把他卖掉的话！

[ˈruːɪn][ðem; ðəm] [ˌɔːltəˈgeðər] ！
Ruin them altogether ！
废墟 他们 共 ！

彻底毁掉它们！

[ˈɡreɪəm] [mʌst; məst] [ˈsɪmpli] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [ˈdræɡd] [bæk] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈlɜːrniɪd] [ʌv; əv]
Graham must simply be found and dragged back before his father learned of
格雷厄姆 必须 简单地 是 成立 和 拖拽 后退 前 他的 父亲 学习 的
[hɪz; ɪz] [flaɪt] ．
his flight ．
他的 航班 ．

必须在格雷厄姆的父亲发现他逃跑之前，找到他并把他带回来。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][ræn][ɑːn] [laɪk] [ðæt] ！
He couldn't have been paying his sister much attention while he ran on like that ！
他 不能 有 到过 付费 他的 姐姐 很多 注意力 尽管 他 跑 在 喜欢 那 ！
他那样跑来跑去，肯定没空注意妹妹！

[ʌnˈwaɪzli] ， [pərˈhæps] ， [bʌt; bət] [ɪnˈevɪtəbli] ，
Unwisely ， perhaps ， but inevitably ，
不明智地 ， 也许 ， 但 不可避免地 ，
或许不明智，但却是不可避免的。

[ˈmeri] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] — [ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz]
Mary attempted to defend the fugitive — in the only way she thought of as
玛丽 尝试过 到 保卫 这 逃犯 — 在 这 仅有的 方式 她 想法 的 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] ； [ˈneɪmli] ，
possible ； namely ，
可能的 ； 即 ，

玛丽试图为这名逃犯辩护——这是她唯一能想到的办法；也就是说，

[baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wʌt] [ðə; ði] [truː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ．
by showing her brother what the true situation was ．
经过 显示 她 兄弟 什么 这 真的 情况 曾是 ．
通过向哥哥展示真实情况。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [tel] [mɑːrtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ．
She didn't try to tell March what she said ．
她 没有 尝试 到 告诉 行进 什么 她 说 ．
她没有试图告诉马奇她说了什么。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [smaɪl] ， [ʃiː; ʃi] [dwelt] [əˈpɑːn] ，
The thing which ， with a forlorn smile ， she dwelt upon ，
这 事物 哪个 ， 和 一个 绝望 微笑 ， 她 居住 之上 ，
她带着一丝怅然的微笑，反复思索着那件事。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈviːəməns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rʌʃ] [hæd; həd] [stɔːpt] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz]
was the terrified vehemence with which Rush had stopped her at his
曾是 这 恐惧 激烈 和 哪个 匆忙 有 停止 她 在 他的
[fɜːrst] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] ．
first inkling of what she was trying to make him see ．
第一的 暗示 的 什么 她 曾是 尝试 到 制作 他 看 ．

拉什第一次察觉到她想让他看到什么时，就以恐惧而强烈的姿态阻止了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ．
She was simply out of her head ．
她 曾是 简单地 出去 的 她 头 ．
她当时完全疯了。

[ə; eɪ][bəəd] [keɪs] ， [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] ， [ʌv; əv] [ˌnɒrəsˈθiːniə] ．
A bad case ， he pronounced ， of neurasthenia ．
一个 坏的 案件 ， 他 发音 ， 的 神经衰弱 ．
他断言，这是一例严重的神经衰弱症。

[hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [set] [əʊt] [ˈjestədeɪ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][dʒɑːb] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [pleɪn]
Her having set out yesterday to find a job should have made that plain
她 拥有 放 出去 昨天 到 寻找 一个 工作 应该 有 制成 那 清楚的
[ˈɪnʌf] .
enough .
足够的 .

她昨天就出门找工作了，这应该足以说明问题了。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɑːktər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
What she needed was a nurse and a doctor — and he meant to
什么 她 需要 曾是 一个 护士 和 一个 医生 — 和 他 意思是 到
[prəˈvaɪd] [bəʊθ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [ˈaʊərz] .
provide both within the next few hours .
提供 两个都 之内 这 下一个 很少 小时 .

她需要的是一名护士和一名医生——而他打算在接下来的几个小时内提供这两项服务。

[hiː; hi] [ðen] [ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
He then compromised by saying that the nurse he had in mind was for
他 然后 受损 经过 说 那 这 护士 他 有 在 头脑 曾是 为了
[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ænt] [luːˈsiːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] .
the moment Aunt Lucile and the doctor their father .
这 片刻 阿姨 露西尔 和 这 医生 他们的 父亲 .

然后他妥协说，他心目中的护士暂时是露西尔阿姨，医生是他们的父亲。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈtrʌkjələns] [ænd; ənd][kəˈdʒʊləri] ,
With an alternation of truculence and cajolery ,
和 一个 交替 的 暴戾 和 哄骗 ,

他时而蛮横无理，时而哄骗奉承，

[hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] — [ðæt]
he had got her to lie down and to promise not to talk — that
他 有 得到 她 到 说谎 向下 和 到 承诺 不是 到 讲话 — 那
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈkɑːmplɪft] [hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [hæf][æn; ən] [ˈaʊə]
was the important thing — and this accomplished he devoted half an hour
曾是 这 重要的 事物 — 和 这 完成 他 奉献 一半 一个 小时
[tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔː-] ([huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt]
to the composition of a note to Miss Wollaston (whom it was difficult
到 这 作品 的 一个 笔记 到 错过 沃拉斯顿 (谁 它 曾是 难的
[tuː; tə] [tel] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] ,
to tell anything to over the telephone ,
到 告诉 任何事物 到 超过 这 电话 ,

他让她躺下并答应不说话——这才是最重要的——完成这件事后，他花了半个小时给沃拉斯顿小姐写了一张便条（通过电话很难跟她倾诉任何事情）。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːŋ] [ˈdɪstəns] [ˈrʊərəl] [kəˈnekʃnz]) [wɪt] [hiː; hi] [dɪˈspætʃ] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
particularly with long distance rural connections) which he despatched , in charge of
特别 和 长的 距离 乡村的 连接) 哪个 他 已派送 , 在 收费 的
[piːt] , [ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ][kɑːr] .
Pete , in the big car .
皮特 , 在 这 大的 车 .

特别是长途农村运输）他让皮特负责用大汽车运送。

[piːt] [wʊd] [get] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] [θriː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] .
Pete would get back with her by three at the latest .
皮特 会 得到 后退 和 她 经过 三 在 这 最新的 .

皮特最迟三点就会和她一起回去。

[rʌʃ] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌɔːŋ] [tɔːk] [baɪ] [ˈtelɪfoʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [æt; ət] [rəˈvɪniə] .
Rush then had a long talk by telephone with his father at Ravinia .
匆忙 然后 有 一个 长的 讲话 经过 电话 和 他的 父亲 在 拉维尼亚 .

随后，拉什与身在拉维尼亚的父亲进行了长时间的电话交谈。

[ˈmeri] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ,
Mary didn't know , of course , what they had said ,
玛丽 没有 知道 , 的 课程 , 什么 他们 有 说 ,
玛丽当然不知道他们说了些什么。

[brɪˈjɑ:nd] [ðæt] [dʒɑ:n][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [lʌntʃ] ,
beyond that John had promised to come down immediately after lunch ,
超过 那 约翰 有 承诺 到 来 向下 立即地 后 午餐 ,
除此之外, 约翰还承诺午饭后立即下来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈætɪtu:d] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]
but she got the idea that the professional medical attitude had been one of
但 她 得到 这 主意 那 这 专业的 医疗的 态度 有 到过 一 的
[les] [əˈlɑ:rm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈæmətər] [wʌn] .
less alarm than the amateur one .
较少的 警报 比 这 业余 一 .
但她意识到, 专业医务人员的态度比业余人士要冷静得多。

[ˈmeri] [kənˈfest] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][aɪˈrɑ:nɪk] [əˈmju:zmənt] ,
Mary confessed to March , with a flicker of ironic amusement ,
玛丽 坦白 到 行进 , 和 一个 闪烁 的 讽刺的是 娱乐 ,
玛丽向马奇坦白道, 语气中带着一丝讽刺的戏谑。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd] [ðɪs] [ˈlaɪtər] [vju:][soʊ] [səkˈsesfəli] [ðæt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔ:r]
that she had supported this lighter view so successfully that , a little before
那 她 有 有 这 打火机 看法 所以 成功地 那 , 一个 小的 前
[nu:n] ,
noon ,
中午 ,
她成功地支持了这种较为轻松的观点, 以至于临近中午时分,

[rʌʃ] [hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [wɪʃ] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rfɪktli] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt]
Rush had confided to her his wish — if she were perfectly sure she didn't
匆忙 有 坦白 到 她 他的 希望 — 如果 她 是 完美 当然 她 没有
[ni:d] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn][əˈklɒk, əu-] [treɪn] [tu:; tə] [leɪk] [dʒəˈni:və] .
need him — to take the one o'clock train to Lake Geneva .
需要 他 — 到 拿 这 一 点钟 火车 到 湖 日内瓦 .
拉什曾向她透露, 如果她完全确定自己不需要他, 他希望她能搭乘下午一点的火车前往日内瓦湖。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈgreɪəm] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪkˈspektɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] - [end][ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ]
He and Graham were still expected there for the week - end and on a
他 和 格雷厄姆 是 仍然 预期的 那里 为了 这 星期 - 结尾 和 在 一个
[gʊd] [ˈmeni] [əˈkaʊnts] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [feɪl][ðəm; ðəm] .
good many accounts it would be well if he didn't fail them .
好的 许多 账户 它 会 是 出色地如果 他 没有 失败 他们 .
他和格雷厄姆周末仍被期待在那里, 从很多方面来看, 他最好不要让他们失望。

[hi:; hi] [ˈdredɪd] [ˈgoʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He dreaded going , of course ,
他 令人恐惧的 去 , 的 课程 ,
他当然很害怕去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mi:t] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈbetər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wətˈevər] [tɜ:rnd]
but he felt he could meet the situation better on the ground whatever turned
但 他 毛毡 他 可以 见面 这 情况 更好的 在 这 地面 任何 转向
[ʌp] .
up .
向上 .
但他觉得无论发生什么, 他都能更好地在现场应对。

[hiː; hi][kʊd; kəd][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][θriː][əˈkloʊk, əu-][treɪn] ,
He could wait for the three o'clock train ,
他 可以 等待 为了 这 三 点钟 火车 ,
他可以等三点钟的火车。

[bʌt; bət][ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˈmɪstər] . [ˈstænəd] [ˈɔːlweɪz] [tʊk][ænd; ənd][ˈhiːd][laɪk][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ]
but this was the one Mr . Stannard always took and he'd like to get in a
但 这 曾是 这 一 先生 : 斯坦纳德 总是 采取 和 他会 喜欢 到 得到 在 一个
[tɔːk][wɪð; wɪθ][ˈsɪlvɪə][fɜːrst] .
talk with Sylvia first .
讲话 和 西尔维娅 第一的 .
但这是斯坦纳德先生一直乘坐的那辆车，他想先和西尔维娅谈谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪt][pæl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd][maɪt][wel][hæv; həv][sʌm; səm][ˈriːəl]
She was a great pal of her brother's and might well have some real
她 曾是 一个 伟大的 朋友 的 她 兄弟 和 可能 出色地 有 一些 真实的
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n][əˈbaʊt][ˈhiːd][hæv; həv][ˈpiːts][waɪf][kʌm][ɪn][ænd; ənd][lʊk][ˈæftər][ˈmeri] — [get][lʌnt]
information about He'd have Pete's wife come in and look after Mary — get lunch
信息 关于 他会 有 皮特的 妻子 来 在 和 看 后 玛丽 — 得到 午餐
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 :
她是她哥哥的好朋友，很可能掌握一些关于他的真实信息。他会让皮特的妻子来照顾玛丽——准备午餐等等。

[ænd; ənd][ˈfɑːðər][wʊd][biː; bi][daʊn][əˈbaʊt][tuː] .
And father would be down about two .
和 父亲 会 是 向下 关于 二 :
父亲大概会少两个。

[maːrt][θɔːt][ðə; ði][fərˈlɔːrɪn][smaɪl][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ðɪs][ðə; ði][moʊst][hɑːrt] -
March thought the forlorn smile with which she told him this the most heart -
行进 想法 这 绝望 微笑 和 哪个 她 讲述 他 这 这 最多 心 -
[ˈbreɪkɪŋ][θɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][siːn] .
breaking thing he had ever seen .
打破 事物 他 有 曾经 已见 :
马奇觉得她告诉他这件事时脸上那悲伤的笑容是他见过的最令人心碎的事情。

[dæm][rʌʃ] !
Damn Rush !
该死 匆忙 !
该死的冲刺！

[dæm][ɔːl][ðə; ði][ˌsentiˈmentlɪsts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Damn all the sentimentalists in the world .
该死 全部 这 感伤主义者 在 这 世界 :
去他妈的那些多愁善感的人。

[ˈdresɪŋ][ʌp][ðer; ðər][dɪˈzaɪəz][ɪn][ˌæltruˈɪstɪk][kloʊðz] .
Dressing up their desires in altruistic clothes .
敷料 向上 他们的 欲望 在 利他主义 衣服 :
用利他主义的外衣掩盖自己的欲望。

[ˈlʌvɪŋ][ðəmˈselvz][ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈkrʊkɪd][ˈmɪrəz] !
Loving themselves in a lot of crooked mirrors !
爱 他们自己 在 一个 很多 的 歪 镜子 !
在很多歪斜的镜子里自恋！

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri][təʊld][ɪtˈself][ɪn][ˈveri][fjuː][wɜːrdz] .
The rest of the story told itself in very few words .
这 休息 的 这 故事 讲述 本身 在 非常 很少 字 :
故事的其余部分寥寥数语便道出了真相。

[dʒɑ:n]['wuləstən; 'wɔ-] ['telɪfəʊnd] , [ə'baʊt] [θri:] , [frʌm; frəm] [rə'vɪniə] ,
John Wollaston telephoned , about three , from Ravinia ,
约翰 沃拉斯顿 电话 , 关于 三 , 从 拉维尼亚 ,
约翰·沃拉斯顿大约三点从拉维尼亚打来电话

[tu:; tə] [sei] [ðæt] ['pɔ:lə] ['wɔznt] [wel] — [ment] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz] [i:; jɪ] [wʌz; wəz] [bɪl]
to say that Paula wasn't well — meant to sing to - night as she was billed
到 说 那 宝拉 不是 出色地 — 意思是 到 唱歌 到 - 夜晚 作为 她 曾是 账单
[tu:; tə] [du:] ([i:; jɪ] [tʊk] [greɪt] [praɪd] [ɪn] ['nevə] [, dɪsə'pɔɪntɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɔ:diənsɪz]) — [bʌt; bət] ['veri]
to do (she took great pride in never disappointing her audiences) — but very
到 做 (她 采取 伟大的 自豪 在 绝不 令人失望 她 观众) — 但 非常
[mʌtʃ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hænd] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .
much wanted him at hand through the ordeal .
很多 通缉 他 在 手 通过 这 考验 .

据说宝拉身体不适——她原本今晚要按计划演唱（她以从不让观众失望而自豪）——但她非常希望他能陪伴她度过难关。

[ɪf] ['meri] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['betər] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [wʊd] [i:; jɪ] [maɪnd]
If Mary was feeling as much better as her voice sounded would she mind
如果 玛丽 曾是 感觉 作为 很多 更好的 作为 她 嗓音 听起来 会 她 头脑
[hɪz; ɪz] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
his not coming until to - morrow morning .
他的 不是 未来 直到 到 - 明天 早晨 .

如果玛丽的身体状况像她的声音听起来那样好多了，她会介意他明天早上再来吗？

[i: d] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [i:; jɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] .
She'd assured him , of course , that she wouldn't mind a bit .
棚 保证 他 , 的 课程 , 那 她 不会 头脑 一个 少量 .
她当然向他保证，她一点也不介意。

[ænt] [lu:'si:l] ['hædnt] [ə'raɪvd] [jet] [bʌt; bət] [i:; jɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .
Aunt Lucile hadn't arrived yet but she would be coming any minute now .
阿姨 露西尔 之前没有 到达的 然而 但 她 会 是 未来 任何 分钟 现在 .
露西尔阿姨还没到，但她马上就到了。

[rʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , ['eniweɪ] .
Rush had been making a great fuss about nothing , anyway .
匆忙 有 到过 制作 一个 伟大的 大惊小怪 关于 没有什么 , 反正 .
反正拉什之前也是小题大做。

[i:; jɪ] [dɪd] [nɑ:t] [, vɔ:lən'tɪr] [ðə; ði] [, ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [rʌʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [gɔ:n] [tu:; tə] [leɪk] [dʒə'ni:və] .
She did not volunteer the information that Rush had already gone to Lake Geneva .
她 做过 不是 志愿者 这 信息 那 匆忙 有 已经 已消失 到 湖 日内瓦 .
她没有主动透露拉什已经去了日内瓦湖。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk , əu-] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ə'drest] [tu:; tə] [rʌʃ] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [mɪs]
At five o'clock a telegram , addressed to Rush , had come from Miss
在 五 点钟 一个 电报 , 已解决 到 匆忙 , 有 来 从 错过
['wuləstən; 'wɔ-] .
Wollaston :
沃拉斯顿 :

五点钟，沃拉斯顿小姐给拉什发来了一封电报。

[pi:t] [hæd; həd] ['brʊkən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [kɑ:r] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd]
Pete had broken one of the springs of the big car and had had
皮特 有 破碎的 一 的 这 弹簧 的 这 大的 车 和 有 有
[tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['dɜ:rəm] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] .
to go to Durham for another .
到 去 到 达勒姆 为了 其他 .
皮特弄断了那辆大车的一根弹簧，不得不去达勒姆买另一根。

[ʃiː; ʃɪ] [hʊəpt] [rʌʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ʌnˈtɪl]
She hoped Rush and his father would be able to take care of Mary until
她 希望 匆忙 和 他的 父亲 会 是 有能力的 到 拿 关心 的 玛丽 直到
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [əˈraɪv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [teɪk]
to - tomorrow morning when she would arrive with one of the servants and take
到 - 明天 早晨 什么时候 她 会 到达 和 一 的 这 仆人 和 拿
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .

她希望拉什和他的父亲能够照顾玛丽，直到明天早上她带着一名仆人到来并接管一切。

[ðæt] [klɪrd] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] .
That cleared the board .
那 已清除 这 木板 .

这样就清空了所有障碍。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðeɪ] [wʊd] [dɪˈsend] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfʌsi] [əˈtenʃnz] , [ðer; ðər]
To - tomorrow they would descend upon her with their fussy attentions , their
到 - 明天 他们 会 下降 之上 她 和 他们的 挑剔的 注意 , 他们的
[ˈmedɪk(ə)l] [səˈlemnɪtiːz] ,
medical solemnities ,
医疗的 庄严 ,

明天他们就会对她百般呵护，用他们那套医疗术语来对待她。

[ðer; ðər][ˈfɑːrsɪk(ə)l] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] — [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ðeɪ] [ˈwʊdnt]
their farcical search for something — for anything except the truth they wouldn't
他们的 滑稽的 搜索 为了 某物 — 为了 任何事物 除了 这 真相 他们 不会
[let][hɜːr; hər] [tel] — [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [ˈbreɪkdaʊn] .
let her tell — to account for her nervous breakdown .
让 她 告诉 — 到 帐户 为了 她 紧张的 分解 .

他们荒谬地寻找着什么——除了他们不让她说出的真相之外的任何东西——来解释她的精神崩溃。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [mɪˈrækjələsli] , [tuː; tə][biː; bi][let] [əˈloʊn] ,
But for a dozen hours she was , miraculously , to be let alone ,
但 为了 一个 打 小时 她 曾是 , 奇迹般地 , 到 是 让 独自的 ,

但奇迹般地，她有十二个小时的时间可以独处。

[wɪð; wɪθ][ˈblesɪd; blest][ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
with blessed open spaces round her .
和 蒙福 打开 空间 圆形的 她 .

她周围是开阔宜人的空间。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈfræntɪk] [heɪst] .
No need for any frantic haste .
不 需要 为了 任何 疯狂的 匆忙 .

无需慌乱。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
Plenty of time .
很多 的 时间 .

时间很充裕。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːt] [stɪl] [ˈsʌməər] [naɪt] .
The whole of that hot still summer night .
这 所有的 的 那 热的 仍然 夏天 夜晚 .

整个炎热静谧的夏夜。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒeɪmz] [ˈwɒlɪs] [hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] !
And then , at six o'clock , a man named James Wallace had telephoned !
和 然后 , 在 六 点钟 , 一个 男人 命名 詹姆斯 华莱士 有 电话 !

然后，六点钟的时候，一个名叫詹姆斯·华莱士的人打来了电话！

[illegible]

[ðeəz; ðəz] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [weɪ] — [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
There's happiness for both of us if you'll take the other way — with me .
有 幸福 为了 两个都 的 我们 如果 你会 拿 这 其他 方式 — 和 我 .
如果你选择另一条路——和我在一起——我们俩都会幸福。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][get] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
" She was struggling now to get free from his hands .
" 她 曾是 挣扎 现在 到 得到 自由的 从 他的 双手 .
她现在正拼命挣扎，想要摆脱他的控制。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“不！”

" [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] [ˈwaɪldli] .
" she gasped wildly .
" 她 倒吸一口气 疯狂地 .
她猛地喘息着。

" [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] .
" I won't do that .
" 我 惯于 做 那 .
我不会那样做。

[aɪ] [duː] [ˈeniθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [els] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I'll do anything — anything else rather than that .
患病的 做 任何事物 — 任何事物 别的 相当 比 那 .
我什么都愿意做——只要不是那样就行。

[let] [emˈiː][goʊ] [naʊ] .
Let me go now .
让 我 去 现在 .
放我走吧。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][fæst] .
" But he held her fast .
" 但 他 握住 她 快速地 .
但他紧紧地抱着她。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ˈpæntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
Presently she relaxed and lay back panting in her chair .
目前 她 轻松 和 躺 后退 喘息 在 她 椅子 .
她放松下来，气喘吁吁地躺在椅子上。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [let][emˈiː][goʊ] ?
" Won't you please let me go ?
" 惯于 你 请 让 我 去 ?
“求求你放我走吧？”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .
她恳求道。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ʌndərˈstʊd] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" You haven't understood at all if you don't see that you must .
" 你 还没有 理解 在 全部如果 你 不 看 那 你 必须 .
如果你不明白你必须明白这一点，那你根本就没明白。

[oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [ʌndərˈstænd] !
Oh , but you do understand !
哦 , 但 你 做 理解 !
哦，但你明白的！

[ju:v] [ˈkʌmfətɪd] [em ˈi: ... [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] [laɪk] [ðæt] .
You've comforted me ... I didn't think there could be any comfort like that .
你已经 安慰 我 ... 我 没有 思考 那里 可以 是 任何 舒适 喜欢 那 .
你安慰了我.....我没想到还会有这样的安慰。

[let] [em ˈi:][gʊʊ] [naʊ] — [ɪn] [pi:s] .
Let me go now — in peace .
让 我 去 现在 — 在 和平 .
让我安息吧。

[dəʊnt][æsk][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Don't ask the other .
不 问 这 其他 .
不要问对方。

[aɪv] [spɔɪld] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I've spoiled things for everybody else , but I won't for you .
我已经 被宠坏了 事物 为了 大家 别的 , 但 我 惯于 为了 你 .
我已经把事情搞砸了, 但我不会搞砸你的。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ɪnˈdʊr] [ðæt] .
I couldn't endure that .
我 不能 忍受 那 .
我无法忍受。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [pli:z] , [ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts] ,
" **All the pleas , the arguments ,**
" 全部 这 请 , 这 论点 ,
“所有的请求、论点，

[ðə; ði] [kənˈvɪnsɪŋ] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmʌstərɪŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
the convincing phrases which he had been mustering while she talked to him
这 令人信服的 短语 哪个 他 有 到过 集结 尽管 她 谈话 到 他
[soʊ] [kənˈtɛntɪdli] ,
so contentedly ,
所以 心满意足地 ,

她和他愉快地交谈时，他一直在斟酌措辞，试图说服她。

[tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [tru:θ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [naʊ]
to convince her of the truth , the blinding truth that he wanted her now
到 说服 她 的 这 真相 , 这 失明 真相 那 他 通缉 她 现在
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
for his wife ,
为了 他的 妻子 ,

为了让她相信真相，那个令人震惊的真相——他现在就想让她做他的妻子——

[ðæt] [laɪf][nʊʊ] [ˈb:ŋgər] [si:md] [ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][əˈpɑ:n] [ˈeni] [ˈʌðər] [tɜ:rmz] — [ɔ:l]
that life no longer seemed a possible thing for him upon any other terms — all
那 生活 不 更长 似乎 一个 可能的 事物 为了 他 之上 任何 其他 条款 — 全部
[ðæt] [ˈfi:b(ə)l] [ˈskæfəldɪŋ] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz] ,
that feeble scaffolding of words was ,
那 微弱 脚手架 的 字 曾是 ,

对他而言，生活似乎再也没有其他可能——所有那些脆弱的文字支架都不过如此。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] , [swept] [naʊ] [kli:n] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
to his despair , swept now clean away in the very torrent of his passion .
到 他的 绝望 , 扫荡 现在 干净的 离开 在 这 非常 激流 的 他的 热情 .
令他绝望的是，他此刻已被自己澎湃的激情彻底吞噬。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:ɪ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət][gʊʊ][ɑ:n] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] .
He could do nothing for a while but go on holding her .
他 可以 做 没有什么 为了 一个 尽管 但 去 在 保持 她 .
他一时之间什么也做不了，只能一直抱着她。

[æ̯t; ət][læ̯st] , [wɜːrdz][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

At last , words burst from him .
在 最后的 , 字 爆裂 从 他 .

最后, 他终于开口说话了。

" [aɪ][wəʊnt] [let][juː; jə][goʊ] .

" I won't let you go .
" 我 惯于 让 你 去 .

“我不会放你走。”

[nɑːt] [ə'loʊn] .

Not alone .
不是 独自的 .

并非孤身一人。

[wer'evər] [juː; jə][goʊ] , [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jə] .

Wherever you go , I'll go with you .
无论 你 去 , 患病的 去 和 你 .

无论你去哪里, 我都会陪着你。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] [æ̯n; ən] [ɪn'kredzələs] [sə̯r'maɪz]

" She looked up , staring into his face and he saw an incredulous surmise
" 她 看起来 向上 , 凝视 进入 他的 脸 和 他 锯 一个 难以置信 推测

[diːpən] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti] .

deepen into certainty .
深化 进入 肯定 .

她抬起头, 凝视着他的脸, 他看到她脸上难以置信的猜测逐渐变成了确信。

[ʃiː; ʃi][hæ̯d; hə̯d] [siːn] , [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

She had seen , heard in that cry of his ,
她 有 已见 , 听到 在 那 哭 的 他的 ,

她看到了, 也听到了他的哭喊声,

[ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] .

the truth — that he understood what she meant to do .
这 真相 — 那 他 理解 什么 她 意思是 到 做 .

真相是——他明白她想做什么。

[ðen] [hɜːr; hə̯r] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] , [ɪnɪ'fektʃuəli] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk]

Then her face contorted itself like a child's , ineffectually struggling to keep back
然后 她 脸 扭曲的 本身 喜欢 一个 孩子的 , 无效地 挣扎 到 保持 后退

[terz] ,

tears ,
眼泪 ,

然后, 她的脸像孩子一样扭曲起来, 徒劳地努力抑制住泪水。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] , ['wiːpɪŋ] .

and she broke down , weeping .
和 她 打破 向下 , 哭泣 .

她崩溃了, 嚎啕大哭。

[ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæ̯d; hə̯d] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

That broke the spell that had fallen upon him .
那 打破 这 拼写 那 有 倒下 之上 他 .

那件事打破了他身上的魔咒。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hə̯r][ʌp] ,

He took her up ,
他 采取 她 向上 ,

他把她抱了起来,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
if she had not fallen asleep and finally moved his head so that he could see
如果 她 有 不是 倒下 睡着了 和 最后 已搬 他的 头 所以 那 他 可以 看
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

如果她没有睡着，他终于挪开头，让他能看到她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi] [stɜːrd] , [said]
They were open , though , and at that movement of his she stirred , sighed
他们 是 打开 , 尽管 , 和 在 那 移动 的 他的 她 搅拌 , 叹了口气
[ænd; ənd][sæt] [ɪˈrekt] .
and sat erect .
和 卫星 直立 .

不过，他们的目光是开放的，看到他的这个动作，她动了动，叹了口气，坐直了身子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːpt] [ɔːf] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think I would have dropped off in another minute , " she said .
" 我 思考 我 会 有 掉落 离开 在 其他 分钟 , " 她 说 .

“我想我再过一分钟就会睡着了，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Then she put her hands upon his shoulders .
然后 她 放 她 双手 之上 他的 肩膀 .

然后她把手放在他的肩膀上。

" [aɪ][wəʊnt][duː] [ðæt] .
" I won't do that .
" 我 惯于 做 那 .

我不会那样做。

[aɪ] [ˈprɔːmɪs] , [ˈsɔːləmli] , [aɪ][wəʊnt][duː] [wʌt] — [wʌt] [wiː; wi][bəʊθ] [θɔːt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][duː] .
I promise , solemnly , I won't do what — what we both thought I meant to do .
我 承诺 , 庄严地 , 我 惯于 做 什么 — 什么 我们 两个都 想法 我 意思是 到 做 .

我郑重承诺，我不会做——我们俩都以为我会做的事。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] , [ˈeniweɪ] .
I don't believe I could now , anyway .
我 不 相信 我 可以 现在 , 反正 .

反正我现在也不认为自己能做到。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ɪz] [ɡɔːn] .
Now that the nightmare is gone .
现在 那 这 恶梦 是 已消失 .

噩梦终于过去了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðen] [ænd; ənd][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" She smiled then and bent down and kissed him .
" 她 微笑 然后 和 弯曲 向下 和 亲吻 他 .

“她笑了，弯下腰吻了他。”

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][duː][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [ˈiːðər] , [maɪ] [dɪr] .
" But I won't do the other thing either , my dear .
" 但 我 惯于 做 这 其他 事物 任何一个 , 我的 亲爱的 .

“但我也不会做另一件事，亲爱的。”

[aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] .
I'll find some other way .
患病的 寻找 一些 其他 方式 .

我会找到其他办法。

[ˈriːəli] [gʊʊ][tuː; tə] [ˈoməhɔ] [pər'hæps] .
Really go to Omaha perhaps .
真的 去 到 奥马哈 也许 .

或许真的应该去奥马哈看看。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
But I won't marry you .
但 我 惯于 结婚 你 .

但我不会嫁给你。

[juː; jʊ] [siː] [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You see why , don't you ? "
你 看 为什么 , 不 你 ? "

你明白为什么了吧？

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , yes , " he said .
" 哦 , 是的 , " 他 说 .

“哦，是的，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [waɪ] .
" I can tell you exactly why .
" 我 能 告诉 你 确切地 为什么 .

我可以告诉你具体原因。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [ˈfriːdəm] .
You don't want to take away my freedom .
你 不 想 到 拿 离开 我的 自由 .

你不想剥夺我的自由。

[juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɑːprə] [juː; jʊ] [spouk] [ə'baʊt]
You want me to be a sort of — what was that opera you spoke about
你 想 我 到 是 一个 种类 的 — 什么 曾是 那 歌剧 你 辐 关于
[æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] ?
at Hickory Hill ?
在 山核桃 爬坡道 ?

你想让我成为某种——你在希科里山提到的那部歌剧是什么来着？

— .
— Chemineau .
— .

——谢米诺。

[ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [pliːz] .
Doing nothing but what I please .
正在做 没有什么 但 什么 我 请 .

我只做自己想做的事。

[ˈwɑːndərɪŋ] [ɔːf] [wer'evər] [aɪ][laɪk] .
Wandering off wherever I like .
漫游 离开 无论 我 喜欢 .

随心所欲地闲逛。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ˈmerɪ] , [daɪ] ,
" Mary , dear ,
" 玛丽 , 亲爱的 ,

“亲爱的玛丽，

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [prəˈpəʊzɪŋ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɪgˈzæktli][æz; əz] [ˈgreɪəm] [ˈstænərd]
do you realize that you're proposing to deal with me exactly as Graham Stannard
做 你 意识到 那 你是 提议 到 交易 和 我 确切地 作为 格雷厄姆 斯坦纳德
[wʊd] [hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
would have dealt with you ?
会 有 已处理 和 你 ?

你难道没意识到你打算用格雷厄姆·斯坦纳德当年对待你的方式来对待我吗？

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][em ˈi:] ?
Trying to make an image of me ?
尝试 到 制作 一个 图像 的 我 ?

想给我画个画像吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , [rɪˈtri:tɪd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [tʊ:rnd] [ænd; ənd]
" **She started from his knees , retreated a pace or two and turned and**
" 她 开始 从 他的 膝盖 , 撤退 一个 步伐 或者 二 和 转向 和
[kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
confronted him .
面对 他 .

“她从他跪着的地方起身，后退了一两步，然后转身面对他。

" [ðæts] [na:t] [tru:] , " [ʃi:; ʃɪ][prəuˈtestɪd] .
" **That's not true , " she protested .**
" 那就是 不是 真的 , " 她 抗议 .

“那不是真的,”她抗议道。

" [ðæt] [kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [tru:] !
" **That can't possibly be true !**
" 那 不能 可能 是 真的 !

“这不可能是真的！ ”

" [hi:; hi][dɪd][na:t] [ˈænsər] .
" **He did not answer .**
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈɑ:rgju:mənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪˈstæbliʃ] [ðə; ði] [ˈpærəlel] ,
He had plenty of arguments with which to establish the parallel ,
他 有 很多 的 论点 和 哪个 到 建立 这 平行线 ,

他有很多论据可以用来证明两者之间的相似之处，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ] [freɪzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
his mind was aflame with phrases in which to plead his cause with her .
他的 头脑 曾是 燃烧 和 短语 在 哪个 到 恳求 他的 原因 和 她 .

他脑海中涌现出无数可以用来向她申辩的词句。

[ˈsʌmhaʊ] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Somehow they wouldn't come to his tongue .
不知何故 他们 不会 来 到 他的 舌头 .

不知为何，他就是说不出这些话来。

[aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fəˈti:g] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
It didn't occur to him that fatigue had anything to do with this .
它 没有 发生 到 他 那 疲劳 有 任何事物 到 做 和 这 .

他丝毫没有想到疲劳与此事有关。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊəri] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [tʊ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He was filled with a sudden fury that he could not talk to her .
他 曾是 已填 和 一个 突然 愤怒 那 他 可以 不是 讲话 到 她 .

他突然怒火中烧，因为他无法和她交谈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈrestləsli] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːrmə] [ˈwɪndəʊz]
She had turned away , restlessly , and moved to one of the dormer windows
她 有 转向 离开 , 躁动不安 , 和 已搬 到 一 的 这 天窗 视窗
.
:
.

她不安地转过身，走到其中一个老虎窗前。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːn] [ˈklʌmɪŋ] .
Following her with his eyes he saw the dawn coming .
下列的 她 和 他的 眼睛 他 锯 这 黎明 未来 .

他目送着她，看到黎明即将到来。

[hiː; hi][roʊz] [ˈstɪfli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He rose stiffly from his chair .
他 玫瑰 僵硬地 从 他的 椅子 .

他僵硬地从椅子上站了起来。

" [aɪ] [ges] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I guess I had better take you home now , " he said .
" 我 猜测 我 有 更好的 拿 你 家 现在 , " 他 说 .

“我想我最好现在就送你回家，”他说。

[ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][ænd; ənd][gɔːt][hɜːr; hə] [hæt] .
She nodded and got her hat .
她 点头 和 得到 她 帽子 .

她点点头，拿起帽子。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hə] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [aʊt][ðə; ði][læmp][ʃiː; ʃi] [klʌŋ]
When he found her at the door after he had put out the lamp she clung
什么时候 他 成立 她 在 这 门 后 他 有 放 出去 这 灯 她 紧紧抓住
[tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [spiːk]
to him for a moment in the dark and he thought she meant to speak
到 他 为了 一个 片刻 在 这 黑暗的 和 他 想法 她 意思是 到 说话
,
:
,

他熄灯后发现她站在门口，她在黑暗中紧紧地抱着他一会儿，他以为她想说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] .
but she did not .
但 她 做过 不是 .

但她没有。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hə] [daʊn] [ðə; ði] [ɪˈregjələr] [ˈfeɪki] [ster] [ænd; ənd] [ðen] ,
He helped her down the irregular shaky stair and then ,
他 帮助 她 向下 这 不规则的 摇晃 楼梯 和 然后 ,

他扶她走下那不平整、摇摇晃晃的楼梯，然后，

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [greɪ] [kuːl] [ˈempti] [striːt] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbraɪtnd] [skaɪ] .
along the gray cool empty street he walked with her toward the brightened sky .
沿着 这 灰色的凉爽的 空的 街道 他 步行 和 她 朝向 这 明亮 天空 .

他陪她沿着空旷阴冷的街道走向明亮的天空。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] , " [ˈgreɪəm] [ˈwʊdnt] [let][em ˈiː] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði][ˈriːəl][em ˈiː][wʌz; wəz]
She said , at last , " Graham wouldn't let me tell him what the real me was
她 说 , 在 最后的 , " 格雷厄姆 不会 让 我 告诉 他 什么 这 真实的 我 曾是
[laɪk] .
like .
喜欢 .

她最后说道：“格雷厄姆不让我告诉他真正的我是什么样的人。”

[tɛl] [ɛm 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ri:əl] [ju:; jʊ] . "

Tell me the truth about the real you .

告诉 我 这 真相 关于 这 真实的 你 . "

告诉我关于真正的你的真相。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɛl] .

" There isn't much to tell .

" 那里 不是 很多 到 告诉 .

没什么好说的。

[aɪ] [ɡes] [aɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] [wʌn] [els] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə] — [tu:; tə] ... [aɪ] [dəʊnt]

I guess I'm pretty much like any one else when it comes down to — to ... I don't

我 猜测 我是 漂亮的 很多 喜欢 任何 一 别的 什么时候 它 来 向下 到 — 到 ... 我 不

[wɑ:nt] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ɑ:n] ,

want to go on ,

想 到 去 在 ,

我想，归根结底，我和其他人差不多——归根结底.....我不想继续说下去了。

[ə'loʊn] .

alone .

独自的 .

独自的。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wʊv(ə)n] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

I want to be woven in with you .

我 想 到 是 编织 在 和 你 .

我想融入你们之中。

[aɪ] [wɑ:nt] ...

I want ...

我 想 ...

我想...

" [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [kʌm] .

" He stood still in a vain effort to make the words come .

" 他 站立 仍然 在 一个 徒劳 努力 到 制作 这 字 来 .

他站在那里，徒劳地努力想把话说出来。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] !

" I can't talk !

" 我 不能 讲话 !

“我不能说话！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [es ʊə 'bi:] .

" he cried , and his voice broke in a sob .

" 他 哭 , 和 他的 嗓音 打破 在 一个 哭泣 .

他哭了，声音哽咽起来。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ɐnd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] [breɪst] [ʃi:; ʃi] [led]

" You needn't , " she said ; and pressing his hand against her breast she led

" 你 不必 , " 她 说 ; 和 紧迫 他的 手 反对 她 胸部 她 引领

[hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə'ɡen] .

him on again .

他 在 再次 .

“你不必这样，”她说；然后把他的手按在自己的胸前，再次引导他。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ɐnd] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [wʌz; wəz] [kəʊld] .

She was trembling and her hand was cold .

她 曾是 发抖 和 她 手 曾是 寒冷的 .

她浑身颤抖，手冰凉。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
Nothing more was said between them , all the way .
没有什么 更多的 曾是 说 之间 他们 , 全部 这 方式 .

他们之间再也没有说过一句话，一直到最后。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][jiː; ji] [stʊd] [fɔːr; fər]
But when they reached her door and managed to open it she stood for
但 什么时候 他们 达到 她 门 和 管理 到 打开 它 她 站立 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈpiːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a moment peering through the dusk into his face .
一个 片刻 窥视 通过 这 黄昏 进入 他的 脸 .

但当他们到达她家门口并设法打开门时，她站在那里，透过暮色凝视着他的脸。

" [ɪf] [ɪts] [truː] ... " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" If it's true ... " she said .
" 如果 它是 真的 ... " 她 说 .

“如果这是真的……”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [waːnt][ə; eɪ][hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf] — [laɪk][em ˈiː] ... [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɪts]
" If you really want a home and a wife — like me — Oh , yes , I know it's
" 如果 你 真的 想 一个 家 和 一个 妻子 — 喜欢 我 ... 哦 , 是的 , 我 知道 它是
[truː] !
true !
真的 !

“如果你真的想要一个家和一个妻子——就像我一样……哦，是的，我知道这是真的！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
" CHAPTER XXVI
" 章 26

第二十六章

[dʒɑːn] [əˈraɪvz]
JOHN ARRIVES
约翰 到达

约翰到了

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz][ˈæftər] [mɑːrtʃ]
Two or three hours after March
二 或者 三 小时 后 行进

三月过后两三个小时

[ænd; ənd] [ˈmeri] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪrbərn] [ˈævənuː] [haʊs] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
and Mary came to the Dearborn Avenue house that Sunday morning ,
和 玛丽 来了 到 这 迪尔伯恩 大街 房子 那 星期日 早晨 ,
星期天早上，玛丽来到了迪尔伯恩大街的房子。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ert] [əˈklɒk, əu-][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈsaɪs] , [dʒɑːn][ˈwʊləstən; ˈwɔ-] ,
a little before eight o'clock to be precise , John Wollaston ,
一个 小的 前 八 点钟 到 是 精确的 , 约翰 沃拉斯顿 ,
确切地说，是八点前不久，约翰·沃拉斯顿

[dɪˈrɜːd] [baɪ][hjuːˈmeɪn] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [frʌm; frəm] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] , [traɪd] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː]
deterred by humane considerations from ringing the door - bell , tried his latch - key
威慑 经过 人道 考虑因素 从 铃声 这 门 - 钟 , 尝试 他的 门锁 - 钥匙
[fɜːrst][ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [səˈfɪ(ə)nt] .
first and found it sufficient .
第一的 和 成立 它 充足的 .

出于人道主义考虑，他没有按门铃，而是先试了试门锁钥匙，发现这样就足够了。

[ˈræðər] [sərˈpraɪzɪŋli] [sɪns] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələr] [əˈbəʊt] [ˈboʊlts][ænd; ənd] [tʃeɪnz] .
Rather surprisingly since his sister was particular about bolts and chains .
相当 出奇 自从 他的 姐姐 曾是 特别的 关于 螺栓 和 链条 .

颇为出人意料，因为他妹妹对螺栓和链条非常讲究。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪld][sen'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [en'ɡʌlft] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ɪn] [klɪr] [ə'sta:nɪʃmənt] [wen]
But this mild sensation was engulfed the next moment in clear astonishment when
但 这 温和的 感觉 曾是 吞噬 这 下一个 片刻 在 清除 惊讶 什么时候
[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] ['dɔːrweɪ] ,
he encountered in the drawing - room doorway ,
他 遭遇 在 这 绘画 - 房间 门口 ,
但就在下一刻，当他在客厅门口遇到.....时，这种轻微的感觉被明显的惊讶所取代。

['æntəni] [mɑːrtʃ] .
Anthony March .
安东尼 行进 .
安东尼·马奇。

[ðə; ði][pi'ænəʊs]['tu:nər][wʌz; wəz] ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːks] .
The piano tuner was coatless and in his socks .
这 钢琴 调谐器 曾是 无外套 和 在 他的 袜子 .
钢琴调音师没穿外套，只穿着袜子。

['eɪvɪdəntli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['riːs(ə)nt][æən; ən] [ɪ'vent] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætʃkiː]
Evidently it was no less recent an event than the sound of the latchkey
显然 它 曾是 不 较少的 最近的 一个 事件 比 这 声音 的 这 锁钥匙
[wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sli:p] .
which had roused him from sleep .
哪个 有 唤醒 他 从 睡觉 .
显然，这件事发生的时间并不比把他从睡梦中吵醒的钥匙响声晚多少。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh , " he said .**
" 哦 , " 他 说 .
“哦，”他说。

" [ɪts] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **It's you , sir .**
" 它是 你 , 先生 .
“是您，先生。”

" [ænd; ənd] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['waɪdəɪ] [ə'weɪk] , " [aɪm] ['veri] [glæd] [juːv] [kʌm] .
" **And added as he came a little wider awake , " I'm very glad you've come .**
" 和 额外 作为 他 来了 一个 小的 更广泛 醒 , " 我是 非常 高兴的 你已经 来 .
“他稍微清醒了一些，又补充道：‘我很高兴你来了。’

" [dʒɑːn] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][rezər'veɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪn] [ðɪs] ['æftərθɔːt] ; ['feɪntli] [aɪ'rɑːnɪk]
" **John detected a reservation of some sort in this afterthought ; faintly ironic**
" 约翰 检测到 一个 预订 的 一些 种类 在 这 事后考虑 ; 淡淡的 讽刺的是
[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .
约翰察觉到这番话里似乎带着某种保留意见；或许还略带讽刺意味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
There was , at any rate ,
那里 曾是 , 在 任何 速度 ,
总之，确实存在这种情况。

[ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪmplɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd]
a conspicuous absence of any implication that his presence was urgently needed
一个 显眼的 缺席 的 任何 含义 那 他的 在场 曾是 紧急 需要
[dʒʌst] [ðen] ,
just then ,
只是 然后 ,
但丝毫没有暗示当时迫切需要他的出现。

[ɔːr] [ˈiːgərli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] .
or eagerly waited for .
或者 急切地 等待 为了 .

或者翘首以盼。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈaɪrəni] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [mɑːrkt] , " [ɪts] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈplezər]
He replied with an irony a little more marked , " It's an unexpected pleasure
他 回复 和 一个 讽刺 一个 小的 更多的 标记 , " 它是 一个 意外 乐趣
[tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪr] .
to find you here .
到 寻找 你 这里 .

他带着更明显的讽刺意味回答道：“在这里遇见你真是意想不到的惊喜。”

[ðeə(r)] [ˈwaːntɪŋ] [juː; jʊ] [ˈræðər] [ˈbædli] [ʌp] [æt; ət] [rəˈvɪniə] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
They're wanting you rather badly up at Ravinia these days , I understand .
它们是 想要 你 相当 糟糕 向上 在 拉维尼亚 这些 天 , 我 理解 .

我听说，最近拉维尼亚音乐节非常希望你能来。

" [mɑːrtʃ] [ˈnɑːdəd , 'nɑːdɪd] ,
" March nodded ,
" 行进 点头 ,

马奇点了点头，

[kæst] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ænd] [led] [ðə; ði] [wei] [dɪˈsaɪsɪvli] [ˈɪntuː]
cast a glance in the direction of the stairs and led the way decisively into
投掷 一个 瞥一眼 在 这 方向 的 这 楼梯 和 引领 这 方式 果断地 进入
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

他朝楼梯方向瞥了一眼，然后果断地带头走进客厅。

[hɪz; ɪz] [ˈpæntəmaɪm] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈslʌmbɜːɪŋ]
His pantomime made it clear that he did not wish the rest of the slumbering
他的 哑剧 制成 它 清除 那 他 做过 不是 希望 这 休息 的 这 沉睡
[ˈhaʊshəʊld] [əˈraʊzd] .
household aroused .
家庭 被唤醒 .

他的肢体语言清楚地表明，他不希望吵醒家中其他熟睡的人。

[kənˈsɪdərət] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ænd] [ɔːl] [ðæt] ,
Considerate of him , of course , and all that ,
周到 的 他 , 的 课程 , 和 全部 那 ,

当然，我很体贴他，等等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈsʌmhəʊ] [felt] [hɪmˈself] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
but the decisiveness of the action — as if he somehow felt himself in charge ,
但 这 果断 的 这 行动 — 作为 如果 他 不知何故 毛毡 他自己 在 收费 ,
但他的行动却十分果断——仿佛他觉得自己掌控着一切。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊst] — [raʊzd] [ɪn] [dʒɑːn] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːˈstɪləti] .
despite the arrival of his host — roused in John a faint hostility .
尽管 这 到达 的 他的 主持人 — 唤醒 在 约翰 一个 头晕的 敌意 .

尽管主人的到来激起了约翰一丝淡淡的敌意。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˌnevərðəˈles] .
He followed nevertheless .
他 随后 尽管如此 .

他还是跟了过去。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wer] [hɪz; ɪz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bed] .
He saw at once where his unaccountable visitor had made his bed .
他 锯 在 一次 在哪里 他的 无法解释 游客 有 制成 他的 床 .

他一眼就看到了那位来历不明的访客在哪里安营扎寨。

[ə; eɪ][bɪɡ] [keɪn] ['dævn,pɔ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['dræɡd] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] ,
A big cane davenport had been dragged into the bay window ,
一个 大的 甘蔗 长椅 有 到过 拖拽 进入 这 湾 窗户 ,
一张巨大的藤椅沙发被拖进了凸窗里。

[ɪts] ['velvɪt] ['kʊʃənz] ['ni:tli] [stækt] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pəʊzəz] [kəʊt] ,
its velvet cushions neatly stacked on the piano bench , **and the composer's coat** ,
它是 天鹅绒 靠垫 整齐地 堆叠 在 这 钢琴 长椅 , 和 这 作曲家的 外套 ,
钢琴凳上整齐地叠放着天鹅绒靠垫, 还有作曲家的外套。

[rould] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deftnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .
rolled with his deftness of experience , **had served him for a pillow** .
滚动 和 他的 灵巧 的 经验 , 有 服务 他 为了 一个 枕头 .
凭借他丰富的经验和娴熟的技巧, 他把枕头当成了枕头。

[nɑ:t][ə; eɪ][bæd][bed][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [dʒɑ:n] [hɪm'self] [hæd; həd] ['sweltəd]
Not a bad bed for such a night as this that John himself had sweltered
不是 一个 坏的 床 为了 这样的 一个 夜晚 作为 这 那 约翰 他自己 有 酷热
[θru:] [soʊ] [ʌnsək'sesfəli] .
through so unsuccessfully .
通过 所以 不成功 .
对于约翰自己来说, 像这样一个闷热难耐的夜晚, 这张床还算不错, 毕竟他昨晚在床上煎熬得那么难受。

[prɑ:bəbli] [ðə; ði] [ku:lɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [raɪt] [baɪ] [ðəʊz] ['oʊpən] [saʊθ] ['wɪndəʊz] .
Probably the coolest place in the house , right by those open south windows .
大概 这 最酷 地方 在 这 房子 , 正确的 经过 那些 打开 南 视窗 .
房子里最凉爽的地方可能就是那些敞开的南窗旁边了。

[bʌt; bət][ɔ:l] , [ðə; ði] [seɪm] ...
But all , the same ...
但 全部 , 这 相同的 ...
但无论如何.....

" ['kʊdnt] [rʌʃ] [du:] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [ðæt] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Couldn't Rush do better for you than that ?** " **he said** .
" 不能 匆忙 做 更好的 为了 你 比 那 ? " 他 说 .
“拉什难道就不能为你做点更好的吗？”他说道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bedz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
" **There must be a dozen beds in the house** . "
" 那里 必须 是 一个 打 床 在 这 房子 . "
“这房子里肯定有十二张床。”

" [rʌʃ] ['ɪznt] [hɪr] , " [mɑ:rtʃ] ['ænsər] .
" **Rush isn't here** , " **March answered** .
" 匆忙 不是 这里 , " 行进 回答 .
“拉什不在,”马奇回答道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [leɪk] [dʒə'ni:və] ['jestərdeɪ] , [fɔ:r; fər]['oʊvər] ['sʌndeɪ] .
" **I believe he went to Lake Geneva yesterday** , **for over Sunday** .
" 我 相信 他 去 到 湖 日内瓦 昨天 , 为了 超过 星期日 .
“我相信他昨天去了日内瓦湖, 待了整个星期天。”

" [dʒɑ:n]['wʊləstən; 'wɔ-] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [kʌm] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [spræŋ]
" **John Wollaston felt the blood come up into his face as the conviction sprang**
" 约翰 沃拉斯顿 毛毡 这 血 来 向上 进入 他的 脸 作为 这 定罪 弹簧
['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [lu:'si:l] ['wɔznt] [hɪr] ,
into his mind that Lucile wasn't here ,
进入 他的 头脑 那 露西尔 不是 这里 ,
“约翰·沃拉斯顿感到脸颊发烫, 因为他确信露西尔不在身边。”

[ˈiːðər] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[ʃiːd] [ˈnevər] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌnˈbɒltɪd] .
She'd never have left the front door unbolted .
棚 绝不 有 左边 这 正面 门 已拆卸 .

她绝不会把前门锁上。

[ʃiːd] [ˈnevər] [hæv; həv] [pəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [gest] , [haʊˈevər] [ɪkˈsplɪsɪt][hɪz; ɪz] [ˈpref(ə)rənsɪz] ,
She'd never have permitted a guest , however explicit his preferences ,
棚 绝不 有 允许 一个 客人 , 然而 显式 他的 偏好 ,

她绝不会允许客人进来，无论他的喜好多么明确。

[tuː; tə] [sliːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [keɪn] [ˈdævn,pɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
to sleep upon the cane davenport in the drawing - room with his coat for a
到 睡觉 之上 这 甘蔗 长椅 在 这 绘画 - 房间 和 他的 外套 为了 一个

[ˈpɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

他睡在客厅的藤编沙发上，把外套当枕头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [mɑːrt] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [step][baɪ][step] .
It was as if March had followed his train of thought step by step .
它 曾是 作为 如果 行进 有 随后 他的 火车 的 想法 步 经过 步 .

仿佛马奇一步一步地跟随了他的思路。

" [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-] [ˈɪznt] [hɪr] [ˈiːðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Miss Wollaston isn't here either** , " **he said** .
" 错过 沃拉斯顿 不是 这里 任何一个 , " 他 说 .

“沃拉斯顿小姐也不在，”他说。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈteɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
" **She was detained by a broken spring in the car** .
" 她 曾是 被拘留 经过 一个 破碎的 春天 在 这 车 .

“她被车里断裂的弹簧卡住了。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][ɪksˈpekts][tuː; tə] [əˈraɪv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I believe she expects to arrive this morning .
我 相信 她 预期 到 到达 这 早晨 .

我相信她今天早上会到。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [əˈmjuzmənt] [ʃəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈbraɪtnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **A faint amusement showed in his face and presently brightened into a smile** .
" 一个 头晕的 娱乐 显示 在 他的 脸 和 目前 明亮 进入 一个 微笑 .

“他脸上露出一丝淡淡的笑意，随即绽放出笑容。”

" [aɪm] [ˈriːəli] [ˈveri] [rɪˈliːvd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [gɑːt] [hɪr] [fɜːrst] .
" **I'm really very relieved** , " **he added** , " **that it was you who got here first** .
" 我是 真的 非常 松了口气 , " 他 额外 , " 那 它 曾是 你 WHO 得到 这里 第一的 .

“我真的松了一口气，”他补充道，“是你第一个到达这里。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [ˈvæniʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtæmbər] , [nɑːt][ʌv; əv]
" **And then the smile vanished and his voice took a new timbre** , **not of**
" 和 然后 这 微笑 消失了 和 他的 嗓音 采取 一个 新的 音色 , 不是 的

[ˈtʃælɪndʒ] ,
challenge ,
挑战 ,

“然后，他的笑容消失了，声音也变得不再是挑衅的语气了。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .
certainly not of defiance , but all the more for that of authority .
当然 不是 的 蔑视 , 但 全部 这 更多的 为了 那 的 权威 .

当然不是反抗，反而是挑战权威。

" [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɪz] [ˈmeri] .
" The only other person in the house is Mary .
" 这 仅有的 其他 人 在 这 房子 是 玛丽 .

屋里除了我之外只有玛丽一个人。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlegz] [kɔːzd] [dʒɑːn] [tuː; tə] [siːt] [hɪmˈself] ,
" A sudden weakness of the legs caused John to seat himself ,
" 一个 突然 弱点 的 这 腿 导致 约翰 到 座位 他自己 ,

“约翰突然感到双腿无力，于是坐了下来。”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .
with what appearance of deliberation he could manage , in the nearest chair .
和 什么 外貌 的 审议 他 可以 管理 , 在 这 最近的 椅子 .

他装出一副深思熟虑的样子，在最近的椅子上坐了下来。

[mɑːrtʃ] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
March , however , remained on his feet .
行进 , 然而 , 剩余 在 他的 脚 .

然而，马奇仍然站着。

" [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈhoʊm] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I brought her home last night , " he went on ,
" 我 带来 她 家 最后的 夜晚 , " 他 去 在 ,

“我昨晚把她带回家了，”他继续说道。

" [ˈveri] [leɪt] — [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈræðər] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr]
" very late — early this morning rather — with the intention of leaving her here
" 非常 晚的 — 早期的 这 早晨 相当 — 和 这 意图 的 离开 她 这里
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

“很晚——确切地说是今天凌晨——打算把她一个人留在这里。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] .
But I decided to stay .
但 我 决定 到 停留 .

但我决定留下来。

[ˈɔːlsʊʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈprefrəns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
Also it was her preference that I should .
还 它 曾是 她 偏爱 那 我 应该 .

而且她也希望我应该这么做。

[aɪ] [səˈspekt] [ʃiːz] [əˈsliːp] .
I suspect she's asleep .
我 怀疑 她是 睡着了 .

我怀疑她睡着了。

[ʃiː; ji] [ˈprɑːmɪst] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [kɔːl] [em ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] .
She promised , at least , to call me if she didn't .
她 承诺 , 在 至少 , 到 称呼 我 如果 她 没有 .

她至少承诺，如果她没来，会给我打电话。

" [ðæt] , [əˈpærəntli] , [ˈfɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .
" That , apparently , finished for the present what he had to say .
" 那 , 显然 , 完成的 为了 这 展示 什么 他 有 到 说 .

“显然，他暂时就说到这里吧。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] — [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dʒent(ə)l][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [dɪsn'geɪdʒd] [hɪm'self]
He turned — it really was rather gentle the way he disengaged himself
他 转向 — 它 真的 曾是 相当 温和的 这 方式 他 脱离 他自己
[frʌm; frəm][ðə; ði]['fiksəti][ʌv; əv]['dʒɑ:nz] [lʊk] ,
from the fixity of John's look ,
从 这 固定性 的 约翰的 看 ,
他转过身——他摆脱约翰凝视的方式确实相当温柔。

— [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪn] [dævn,pɔ:rt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] , [bɪ'ɡæn]
— replaced the cushions on the cane davenport ; and then , seating himself , began
— 替换 这 靠垫 在 这 甘蔗 长椅 ; 和 然后 , 座位 他自己 , 开始
[pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
putting on his shoes .
推杆 在 他的 鞋 .
——他把藤椅沙发上的垫子换好；然后坐下，开始穿鞋。

[prɪ'saɪsli] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [tʃekt] [ɑ:n]['dʒɑ:nz] [tʌŋ] [ðə; ði]['æŋɡri] ['kwestʃən] ,
Precisely that gentleness , though it checked on John's tongue the angry question ,
恰恰 那 温柔 , 尽管 它 已检查 在 约翰的 舌头 这 生气的 问题 ,
正是这份温柔，虽然阻止了约翰说出愤怒的问题，

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
" **What the devil were you doing with her until early this morning ?**
" 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 和 她 直到 早期的 这 早晨 ?
“直到今天凌晨，你到底和她做了什么？”

" [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['æŋɡər][baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɑ:rgɪt] .
" **only added to his anger by depriving it of a target .**
" 仅有的 额外 到 他的 愤怒 经过 剥夺 它 的 一个 目标 .
“剥夺了他的攻击目标，反而加剧了他的愤怒。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi][sæt] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] , [ˈbɔɪlɪŋ] .
For a minute he sat inarticulate , boiling .
为了 一个 分钟 他 卫星 不善言辞 , 沸腾 .
他沉默不语，怒火中烧，一时不知所措。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [pi:s] [ʌv; əv] ['slækɪŋ] [ɑ:n] ['rʌɪz] [pɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
It was an outrageous piece of slacking on Rush's part that he should have
它 曾是 一个 令人愤慨 片 的 松懈 在 拉什的 部分 那 他 应该 有
[dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪst]
deserted his sister before the arrival of one or the other of his promised
荒凉的 他的 姐姐 前 这 到达 的 一 或者 这 其他 的 他的 承诺
[ri:ɪnfɔ:smənts] [rɪ'li:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ti] .
reinforcements relieved him of his duty .
增援 松了口气 他 的 他的 责任 .
拉什的懈怠令人愤慨，他竟然在承诺的援军到达之前就抛弃了他的妹妹，让他无法继续履行职责。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪnɪk'skju:zəb(ə)l][ʌv; əv] [lu:'si:l] [tu:; tə][let][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˈmætər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʊʊkən] [sprɪŋ]
It was inexcusable of Lucile to let a trivial matter like a broken spring
它 曾是 不可原谅 的 露西尔 到 让 一个 琐碎的 事情 喜欢 一个 破碎的 春天
[ki:p] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ˈhɪkəri] [hɪl] .
keep her at Hickory Hill .
保持 她 在 山核桃 爬坡道 .
露西尔因为弹簧断了这种小事就留在希科里山庄，这是不可原谅的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [treɪnz] , [wə:nt, weənt][ðər; ðər] ?
There were plenty of trains , weren't there ?
那里 是 很多 的 火车 , 不是 那里 ?
火车很多，对吧？

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][reɪl][ˈevri][ˈaʊər] ?
And the third rail every hour ?
和 这 第三 轨 每一个 小时 ?

每小时启动一次第三轨？

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈfɑ:kɪŋli][dɪsɛndʒɛnju:əs][ʌv; əv][ˈmeri] , [wen][ʃi:; ʃi][tɔ:kt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər]
It was shockingly disengenuous of Mary , when she talked with him over
它 曾是 令人震惊地 虚伪的 的 玛丽 , 什么时候 她 谈话 和 他 超过
[ðə; ði][ˈtelɪfoʊn][ˈjestərdeɪ][ˌæftərˈnu:n] ,
the telephone yesterday afternoon ,
这 电话 昨天 下午 ,

昨天下午玛丽和他通电话时，她的言辞令人震惊地虚伪。

[tu:; tə][hæv; həv][səˈprest][ðə; ði][ɪˈsen(ə)l][fækt][ðæt][rʌʃ][hæd; həd][ɔ:ˈredi][dɪˈzɜ:rtɪd][hɜ:r; hər]
to have suppressed the essential fact that Rush had already deserted her
到 有 被抑制 这 基本的 事实 那 匆忙 有 已经 荒凉的 她
[ænd; ənd][ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][əˈloʊn] .
and that she was at that moment alone .
和 那 她 曾是 在 那 片刻 独自的 .

她隐瞒了一个至关重要的事实：拉什已经抛弃了她，而她此刻孤身一人。

[ænd; ənd][ðen][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][tɜ:rnd][əˈpɑ:n][hɪmˈself] , [æz; əz][ə; eɪ][vɔɪs][wɪˈðɪn][hɪm; ɪm][æskt]
And then his anger turned upon himself , as a voice within him asked
和 然后 他的 愤怒 转向 之上 他自己 , 作为 一个 嗓音 之内 他 问
[ˈweðər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nʃəns] ,
whether , on his conscience ,
无论 , 在 他的 良心 ,

然后，他的怒火转向了自己，内心有个声音质问他，凭着良心，他是否.....

[hi:; hi][kʊd; kəd][əˈfɜ:rm][ðæt][ðɪs][ˈnɑ:lɪdʒ][wʊd][hæv; həv][meɪd][ə; eɪ][ˈdɪfrəns][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn]
he could affirm that this knowledge would have made a difference in his own
他 可以 确认 那 这 知识 会 有 制成 一个 不同之处 在 他的 自己的
[ækʃnz] .
actions .
行动 .

他可以肯定，如果他早知道这些，他的行动就会有所不同。

[kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][ʃʊr][hi:; hi][ˈwʊdnt][hæv; həv][klʌtʃt][æt; ət][ðə; ði][əˈʃʊrəns][ðæt][hɪz; ɪz][ˈsɪstər]
Could he be sure he wouldn't have clutched at the assurance that his sister
可以 他 是 当然 他 不会 有 紧握 在 这 保证 那 他的 姐姐
[wʌz; wəz][ɔ:ˈredi][ɑ:n][ðə; ði][wei][ˈræðər][ðæn; ðən][hæv; həv][ɪɡˈzæsəˌbertɪd][hɪz; ɪz][ˈkwa:rəl][wɪð; wɪθ][ˈpɔ:lə]
was already on the way rather than have exacerbated his quarrel with Paula
曾是 已经 在 这 方式 相当 比 有 加剧 他的 争吵 和 宝拉
[baɪ][ˈdu:ɪŋ][ðə; ði][wʌn][θɪŋ][ðæt][wʊd][əˈnɔɪ][hɜ:r; hər][moʊst] .
by doing the one thing that would annoy her most .
经过 正在做 这 一 事物 那 会 烦人 她 最多 .

他能确定自己不会因为妹妹已经在路上而感到安心，反而去做一件最能惹恼宝拉的事情，从而加剧与她的争吵吗？

[ləˈbɔ:riəsli][hi:; hi][ɡɑ:t][hɪmˈself][təˈgeðər] , [ˈstedɪd][hɪmˈself] .
Laboriously he got himself together , steadied himself .
费力地 他 得到 他自己 一起 , 稳定 他自己 .

他费力地振作起来，稳住自己。

"[ju:; jʊ][ˈmʌsnt][θɪŋk] , "[hi:; hi][sed] , "[ðæt][aɪm][nɑ:t][ˈɡreɪtʃ(ə)] .
" You mustn't think , " he said , " that I'm not grateful .
" 你 不得 思考 , " 他 说 , " 那 我是 不是 感激的 .
"你千万别以为,"他说,“我不感激。”

[wɪə(r)][ɔ:l][ˈɡreɪtʃ(ə)] , [ʌv; əv][kɔ:rs] ,
We're all grateful , of course ,
是 全部 感激的 , 的 课程 ,

我们当然都非常感激。

[tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dʌŋ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd] ['neglɪdʒəns] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv]
to you for having done what our combined negligence appears to have
到 你 为了 拥有 完毕 什么 我们的 合并 疏忽 出现 到 有
[meɪd] ['nesəseri] .
made necessary .
制成 必要的 .

感谢你做了我们双方疏忽大意所导致的必要之举。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑrdnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] [krept] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]
" Then his voice hardened and the ring of anger crept into it as he
" 然后 他的 嗓音 硬化 和 这 戒指 的 愤怒 悄悄地爬 进入 它 作为 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“然后他的声音变得严厉起来，怒气也随之涌上心头，他补充道：”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [wɪl] [ə'kɜːr] [ə'gen] . "
" You may be sure that nothing of the sort will occur again . "
" 你 可能 是 当然 那 没有什么 的 这 种类 将要 发生 再次 . "

“您可以放心，此类事件绝不会再次发生。”

" [noʊ] , " [mɑːrtʃ] [sed] ['draɪli] .
" No , " March said dryly .
" 不 , " 行进 说 干巴巴地 .

“不,”马奇冷冷地说。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt] [ə'kɜːr] [ə'gen] .
" It won't occur again .
" 它 惯于 发生 再次 .

“这种事不会再发生了。”

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [dʒɑːn]['wʊləstən; 'wɔ-] ['skwerli] .
" He straightened up and faced John Wollaston squarely .
" 他 拉直 向上 和 面对 约翰 沃拉斯顿 完全 .

他直起身子，正面对着约翰·沃拉斯顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第19/21页

" [aɪv] [pə'sweɪdɪd] ['merɪ] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've persuaded Mary to marry me , " he said .
" 我已经 被说服 玛丽 到 结婚 我 , " 他 说 .

“我已经说服玛丽嫁给我了,”他说。

" [tuː; tə] ['mæri] — [juː; jʊ] !
" To marry — you !
" 到 结婚 — 你 !

“要娶你! ”

" [dʒɑːn] ['ekəʊd] ['blæŋkli] .
" John echoed blankly .
" 约翰 回声 茫然地 .

约翰茫然地重复道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] , [hiː; hi] ['mɪrli] [stɛəd] .
For a moment before his mind began to work , he merely stared .
为了 一个 片刻 前 他的 头脑 开始 到 工作 , 他 仅仅 凝视 .

在大脑开始运转之前,他只是呆呆地盯着前方。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] ['strʌɡld] [θruː] [wɜːz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]
The first thought that struggled through was a reluctant recognition of the fact
这 第一的 想法 那 挣扎 通过 曾是 一个 不情愿的 认出 的 这 事实
[ðæt] [ðer; ðər][wɜːz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [steɪl] [lʊk] ,
that there was a sort of dignity in the man which not even the stale look ,
那 那里 曾是 一个 种类 的 尊严 在 这 男人 哪个 不是 甚至 这 陈旧 看 ,
我脑海中第一个挣扎着浮现的念头,是勉强承认这个人身上有一种尊严,即使是他那呆滞的外表也无法掩盖这一点。

[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ə'baʊt] [wʌn] [huː] [hæz; hæz][dʒʌst] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [kʊd; kəd] [ˌoʊvər'kʌm] .
inevitable about one who has just slept in his clothes , could overcome .
不可避免的 关于 一 WHO 有 只是 睡着了 在 他的 衣服 , 可以 克服 .

对于一个刚穿着衣服睡觉的人来说,不可避免的事情是可以克服的。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈpælər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [fə'tiːɡ] ['diːpli] [mɑːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
No more than his pallor and the lines of fatigue deeply marked in his face
不 更多的 比 他的 苍白 和 这 线条 的 疲劳 深 标记 在 他的 脸

[kʊd; kəd] [ɪm'pi:tʃ] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
could impeach his air of authority .
可以 劾 他的 空气 的 权威 .

他的苍白面色和脸上深深的疲惫痕迹,丝毫没有动摇他那威严的气场。

[ðer; ðər][wɜːz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt] [kwɑɪt] [ə'kaʊntəbl] ['ʌndər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was something to him not quite accountable under any of the
那里 曾是 某物 到 他 不是 相当 问责制 在下面 任何 的 这
[ˈkætəɡɔːrɪz] [dʒɑːn][wɜːz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] .
categories John was in the habit of applying .
类别 约翰 曾是 在 这 习惯 的 申请 .

他身上有些特质,无法用约翰习惯用的任何一种分类来解释。

[soʊ] [mʌtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] [kən'siːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;
So much John had conceded from the first ;
所以 很多 约翰 有 承认 从 这 第一的 ;

从一开始,约翰就做出了如此多的让步;

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈtʃʊnɪŋ] [ðə; ðɪ]
from that morning in this very room when he had found him tuning the
从 那 早晨 在 这 非常 房间 什么时候 他 有 成立 他 调谐 这
[səˈkæsiən] [grænd][ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ,
Circassian grand and had gone away ,
切尔克斯人 盛大 和 有 已消失 离开 ,
从那天早上他发现他正在这间屋子里调音切尔克斯三角钢琴，然后离开之后，

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊvər][ˈjɑːndər] , [soʊ] [ðæt] [ˈpɔːlə] [ˈʃʊdənt] [hɪr] .
shutting the door over yonder , so that Paula shouldn't hear .
关闭 这 门 超过 远处 , 所以 那 宝拉 不应该 听到 .
他把那边的门关上了，这样宝拉就听不见了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmeri] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɪriəsli] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈmæriŋ] [hɪm; ɪm] !
But that Mary should seriously contemplate marrying him !
但 那 玛丽 应该 严重地 沉思 结婚 他 !
但玛丽应该认真考虑嫁给他！

[ˈmeri] !
Mary !
玛丽 !
玛丽！

[ɡʊd] [ɡɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪！

[wʌns] [mɔːr] [mɑːrtʃ] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ˈdʒɑːnz] [fɪkst] [geɪz] .
Once more March disengaged himself from John's fixed gaze .
一次 更多的 行进 脱离 他自己 从 约翰的 固定的 目光 .
马奇再次将目光从约翰的注视上移开。

[nɔːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [səˈpɔːrt] [aɪˈtiː] ; [ˈdʒentli] [əˈɡen] ,
Not at all as if he couldn't support it ; gently again ,
不是 在 全部 作为 如果 他 不能 支持 它 ; 轻轻地 再次 ,
并非他无法支撑；他又轻轻地说道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈoʊldər][mæn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
by way of giving the older man time to recover from his astonishment .
经过 方式 的 给予 这 老 男人 时间 到 恢复 从 他的 惊讶 .
让老人有时间从震惊中缓过神来。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [beɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [braɪt] [hɔːt]
He went into the bay and stood looking out the window into the bright hot
他 去 进入 这 湾 和 站立 寻找 出去 这 窗户 进入 这 明亮的 热的
[ˈempti] [striːt] .
empty street .
空的 街道 .
他走进海湾，站在窗边，望着明亮、炎热、空旷的街道。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][dʒɑːn][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˈprəʊfaɪl] .
From where he sat John could see his face in profile .
从 在哪里 他 卫星 约翰 可以 看 他的 脸 在 轮廓 .
约翰从他坐的位置可以看到他的侧脸。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [dæmd] [kuːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
He certainly was damned cool about it .
他 当然 曾是 该死的 凉爽的 关于 它 .
他对此确实表现得非常冷静。

[ðer; ðər] [ri'kæ:d] [tuː; tə][ˈdʒɑ:nz][maɪnd] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdɔrɪŋ] [ðæt] [ˈdeɪz] [draɪv] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]
There **recurred** **to** **John's** **mind** **,** **a** **moment** **during** **that** **day's** **drive** **he** **had** **taken**
那里 复发 到 约翰的 头脑 , 一个 片刻 期间 那 天 驾驶 他 有 已采取

[wið; wɪθ] [ˈmeri] ,
with **Mary** **,**
和 玛丽 ,

约翰的脑海中再次浮现出那天他和玛丽开车兜风时的一个瞬间。

[daʊn] [saʊθ] ,
down **South** **,**
向下 南 ,

南方

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [li:pt] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [sər'maɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ]
when **he** **had** **leaped** **to** **the** **wild** **surmise** **that** **there** **might** **be** **something**
什么时候 他 有 跳跃 到 这 荒野 推测 那 那里 可能 是 某物

[brɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] .
between **those** **two** **.**
之间 那些 二 .

他竟然异想天开地猜测，这两个人之间可能有什么事。

[ʃi:d] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ˈtuːnər][wið; wɪθ] [wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
She'd **been** **talking** **about** **the** **piano** **tuner** **with** **what** **struck** **him** **as** **a**
棚 到过 说 关于 这 钢琴 调谐器 和 什么 击 他 作为 一个

[sər'praɪzɪŋli] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
surprisingly **confident** **understanding** **.**
出奇 自信的 理解 .

她谈论钢琴调音师时，流露出的自信和理解力令他感到惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɪnstəntli] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [di'vaɪnd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈswɪftli] [set]
She **had** **instantly** **,** **he** **remembered** **,** **divined** **his** **thought** **and** **as** **swiftly** **set**
她 有 即刻 , 他 记得 , 神谕 他的 想法 和 作为 迅速地 放

[aɪ 'tiː][æt; ət] [rest] .
it **at** **rest** **.**
它 在 休息 .

他记得，她瞬间就看穿了他的心思，并迅速让他平静下来。

[mɑːrtʃ] [ˈwɔznt] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [seɪvd] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .
March **wasn't** **,** **she** **had** **said** **,** **a** **person** **who** **saved** **himself** **up** **for** **special** **people** **.**
行进 不是 , 她 有 说 , 一个 人 WHO 已保存 他自己 向上 为了 特别的 人们 .

她曾说过，马奇不是那种会为特别的人保留自己想法的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈenɪbɑːdi] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈfaʊnt(ə)n] .
He **was** **there** **for** **anybody** **,** **like** **a** **public** **drinking** **fountain** **.**
他 曾是 那里 为了 任何人 , 喜欢 一个 民众 喝 喷泉 .

他就像公共饮水机一样，随时为任何人提供帮助。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
But **had** **she** **been** **ingenuous** **in** **making** **that** **reply** **to** **him** **?**
但 有 她 到过 天真无邪 在 制作 那 回复 到 他 ?

但她当时那样回答他，真的是出于真心吗？

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] ?
Had **he** **really** **been** **in** **her** **confidence** **about** **the** **man** **?**
有 他 真的 到过 在 她 信心 关于 这 男人 ?

他真的把那个男人的事告诉过她吗？

[ˈɑːbvɪəsli] [nɑːt] .
Obviously **not** **.**
明显地 不是 .

显然不是。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪnˈkaʊntər] [bɪtwi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]
The only encounter between them that he had ever heard about was the one
这 仅有的 遇到 之间 他们 那 他 有 曾经 听到 关于 曾是 这 一
[ʃi; ʃi][hæd; həd][əˈpɑ:n] [ðæt] [deɪ] [dɪˈskraɪbd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
she had upon that day described to him .
她 有 之上 那 天 描述 到 他 .

他唯一听说过的他们之间的一次相遇，就是那天她向他描述的那次。

[ænd; ənd] [luːˈsi:l] [ænd; ənd] [rʌʃ] [wɜ:r; wər] [ˈevidəntli] [æz; əz] [kəmˈpli:tli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
And Lucile and Rush were evidently as completely in the dark about the
和 露西尔 和 匆忙 是 显然 作为 完全地 在 这 黑暗的 关于 这
[əˈfer] [æz; əz][hi; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] .
affair as he himself had been .
事务 作为 他 他自己 有 到过 .

显然，露西尔和拉什对此事一无所知，就像他自己一样。

[ðer; ðər] [ˈmi:tiŋz] , [ðer; ðər] [ˈnu:mərəs] [ˈmi:tiŋz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [klænˈdestɪn] .
Their meetings , their numerous meetings , must have been clandestine .
他们的 会议 , 他们的 很多的 会议 , 必须 有 到过 秘密 .

他们的会面，他们多次的会面，一定是秘密进行的。

[ðæt] [ˈmeri] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] , [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfer] [laɪk]
That Mary , his own white little daughter , should be capable of an affair like
那 玛丽 , 他的 自己的 白色的 小的 女儿 , 应该 是 有能力的 的 一个 事务 喜欢
[ðæt] !
that !
那 !

玛丽，他自己的亲生女儿，竟然会做出这种事！

[əˈnʌðər] [ˈmeməri] [flæʃt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Another memory flashed into his mind .
其他 记忆 闪光灯 进入 他的 头脑 .

另一段记忆突然闪现在他的脑海中。

[ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ʃi; ʃi] [ˈkudnt]
The evening of that same day when she had tried to tell him why she couldn't
这 晚上 的 那 相同的 天 什么时候 她 有 尝试 到 告诉 他 为什么 她 不能
[ˈmæri] [ˈɡreɪəm] .
marry Graham .
结婚 格雷厄姆 .

就在当天晚上，她试图告诉他为什么她不能嫁给格雷厄姆。

[ʃi; ʃi] [ˈwɔznt] , [ʃi; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈɡreɪəm] ; [ʃi; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈi:v(ə)n] [kwaɪt] —
She wasn't , she had said , innocent enough for Graham ; she wasn't even quite —
她 不是 , 她 有 说 , 清白的 足够的 为了 格雷厄姆 ; 她 不是 甚至 相当 —
[ɡʊd] .
good .
好的 .

她曾说过，她对格雷厄姆来说还不够天真无邪；她甚至还不够——善良。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ðə; ði][kənˈklu:z(ə)n][hi; hi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈlɪtərəli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The horror of the conclusion he seemed to be drifting upon literally , for a
这 恐怖 的 这 结论 他 似乎 到 是 漂流 之上 字面上地 , 为了 一个
[ˈmʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他似乎真的在那一刻，一步步走向了那个可怕的结论。

[ˈnɔ:ziərtɪd] [dʒɑ:n][ˈwʊləstən; ˈwɔ-] .
nauseated John Wollaston .
恶心 约翰 沃拉斯顿 .

约翰·沃拉斯顿感到恶心。

[ðə; ði] [swet] [felt] [kʊld][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
The sweat felt cold upon his forehead .
这 汗 毛毡 寒冷的 之上 他的 前额 .

额头上的汗水让他感到冰凉。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪt] [hɑ:t] , ['breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['brændɪ] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ʔæŋgə] .
And then , white hot , bracing him like brandy , a wave of anger .
和 然后 , 白色的 热的 , 支撑 他 喜欢 白兰地 , 一个 海浪 的 愤怒 .

然后，一股灼热的怒火像白兰地一样席卷而来，让他难以自持。

[sʌm; səm] [prɪ'limɪnerɪ] [mu:v] [tɔ:rd] ['spi:kɪŋ] ['evɪdəntli] [kɔ:t] ['mɑ:rtɪz] [ɪr] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɜ:rnd]
Some preliminary move toward speaking evidently caught March's ear , for he turned
一些 初步的 移动 朝向 请讲 显然 捕捉 三月的 耳朵 , 为了 他 转向
[ə'lɜ:rtli] [ænd; ənd] [lʊkt] .
alertly and looked .
警觉地 和 看起来 .

显然，马奇察觉到了对方的初步开口，他警觉地转过身去看。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [ɪks'piəriənsɪz] [dʒɑ:n]['wʊləstən; 'wɔ-][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .
It was one of the oddest experiences John Wollaston had ever had .
它 曾是 一 的 这 最奇怪的 经历 约翰 沃拉斯顿 有 曾经 有 .

这是约翰·沃拉斯顿经历过的最离奇的事情之一。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [met] ['mɑ:rtɪz] [geɪz] , [ðə; ði] [hʊʊl] [ɪn'fɜ:rn(ə)] ['pætərn] , [laɪk] [æŋ; ən][oʊld] -
The moment he met March's gaze , the whole infernal pattern , like an old -
这 片刻 他 遇见 三月的 目光 , 这 所有的 地狱 图案 , 喜欢 一个 老的 -
['fæɪnd] [set] - [pi:s] [ɪn]['faɪərwɜ:rks] ,
fashioned set - piece in fireworks ,
造型 放 - 片 在 烟花 ,

当他与马奇的目光相遇的那一刻，整个地狱般的景象，就像老式烟火表演中的场景一样，

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪt'self] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [flɛrd] .
extinguished itself as suddenly as it had flared .
熄灭 本身 作为 突然 作为 它 有 喇叭口 .

它像燃起时一样突然熄灭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪndɪ'skraɪbəbl̩] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [feɪs] [ðæt] ['sɪmpli] [meɪd] [grʊə'tesk] [ðə; ði]
There was something indescribable in this man's face that simply made grotesque the
那里 曾是 某物 无法形容 在这 男人的 脸 那 简单地 制成 怪诞 这
[nʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['blækɡɑ:rd] .
notion that he could be a blackguard .
概念 那 他 可以 是 一个 浑蛋 .

这个男人脸上有一种难以言喻的气质，让人觉得他不可能是一个恶棍，这种想法简直荒谬至极。

[dʒɑ:n] [felt] [hɪm'self] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʔæŋgə][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ʌp] [bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊməntərɪ]
John felt himself clutching at his anger to keep him up but the momentary
约翰 毛毡 他自己 紧握 在 他的 愤怒 到 保持 他 向上 但 这 瞬间
[bɪ'li:f] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
belief which had fed it was gone .
信仰 哪个 有 美联储 它 曾是 已消失 .

约翰感到自己紧紧抓住愤怒不放，以此支撑自己，但支撑愤怒的那份短暂的信念已经消失了。

['mɑ:rtɪz] [feɪs] ['da:kənd] , [tu:] .
March's face darkened , too .
三月的 脸 变暗 , 也 .

马奇的脸色也阴沉了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪv] ['teɪkən] ['eni] [əd'væntɪdʒ] — [ɔːr] [ə'temptɪd]
" If you have any idea , " he said , " that I've taken any advantage — or attempted
" 如果 你 有 任何 主意 , " 他 说 , " 那 我已经 已采取 任何 优势 — 或者 尝试过
[tuː; tə] [teɪk] ['eni] ... "
to take any ... "
到 拿 任何 ... "

“如果你觉得,”他说,“我占了你的便宜——或者试图占你的便宜.....”

" [noʊ] , " [dʒɑːn] [sed] ['kwɪkli] .
" No , " John said quickly .
" 不 , " 约翰 说 迅速地 .

“不,”约翰赶紧说道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" I don't believe anything like that .
" 我 不 相信 任何事物 喜欢 那 .

“我根本不相信这种事。”

[aɪ] [kən'fes] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ;
I confess there was a moment just now when it looked like that ;
我 承认 那里 曾是 一个 片刻 只是 现在 什么时候 它 看起来 喜欢 那 ;

我承认刚才确实有一瞬间看起来像那样;

[wen] [aɪ] ['kʊdnt] [meɪk] [aɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] .
when I couldn't make it look like anything else .
什么时候 我 不能 制作 它 看 喜欢 任何事物 别的 .

当我无法让它看起来像其他任何东西时。

[aɪ 'tiː][ɪz] [stiɪl] [kwaɪt] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][em 'iː] .
It is still quite unaccountable to me .
它 是 仍然 相当 无法解释 到 我 .

我至今仍然对此感到难以理解。

[ðæt] [ˌeksplə'neɪf(ə)n][ɪz] [dɪ'skɑːrɪd] — [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] . "
That explanation is discarded — but I'd like the real one . "
那 解释 是 丢弃 — 但 ID 喜欢 这 真实的 — . "

那个解释被否决了——但我更想知道真相。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] , " [mɑːrtʃ] [sed] , [rɪ'flektɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" I don't believe , " March said , reflecting over it for a moment ,
" 我 不 相信 , " 行进 说 , 反思 超过 它 为了 一个 片刻 ,

“我不相信,”马奇沉思片刻后说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ˌeksplə'neɪf(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr]
" that there is any explanation I could give that would make it much more
" 那 那里 是 任何 解释 我 可以 给 那 会 制作 它 很多 更多的
[ə'kaʊntəbl] .
accountable .
问责制 .

“我有什么解释能让这件事更有意义吗？”

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We love each other .
我们 爱 每个 其他 .

我们彼此相爱。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] , [ə'kaʊntəbl] [ɔːr][nɑːt] ,
That is a fact that , accountable or not ,
那 是 一个 事实 那 , 问责制 或者 不是 ,

这是一个事实, 无论是否需要承担责任,

[wiː; wi][bəuθ][hæd; həd][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [wiːks] [ə'ɡoʊ] .

we both had to recognize a number of weeks ago .
我们 两个都 有 到 认出 一个 数字 的 周 前 .

几周前，我们俩都不得不承认这一点。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] .

I didn't ask her to marry me until last night .
我 没有 问 她 到 结婚 我 直到 最后的 夜晚 .

直到昨晚我才向她求婚。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] [ðen] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪ'kʌm] [klɪr] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər]

I wouldn't have asked her then if it hadn't become clear to me that her

我 不会 有 问 她 然后 如果 它 之前没有 变得 清除 到 我 那 她

[ˈhæpɪnəs] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] [dɪd] .

happiness depended upon it as much as mine did .

幸福 取决于 之上 它 作为 很多 作为 矿 做过 .

如果不是我清楚地意识到她的幸福和我的幸福一样取决于此，我当时是不会问她的。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'vɜːrs] [wʌz; wəz] ['ɔːlsʊʊ] [truː] , [wiː; wi] — [ə'ɡriːd]

When she was able to see that the converse was also true , we — agreed
什么时候 她 曾是 有能力的 到 看 那 这 交谈 曾是 还 真的 , 我们 — 同意

[ə'pɑːn][aɪ 'tiː] . "

upon it . "

之上 它 . "

当她意识到反过来也成立时，我们就达成了一致。

" [wʌt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] , " [dʒɑːn] [sed] , " [wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksplə'neɪ](ə)n] .

" What I asked for , " John said , " was an explanation .

" 什么 我 问 为了 , " 约翰 说 , " 曾是 一个 解释 .

约翰说：“我要求的是一个解释。”

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ɪz] [ɔːltə'geðər] [ɪn'ædɪkwət] — [ɪf] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]

What you have offered is altogether inadequate — if it can be called an

什么 你 有 提供 是 共 不足 — 如果 它 能 是 称为 一个

[ˌeksplə'neɪ](ə)n][æt; ət][ɔːl] .

explanation at all .

解释 在 全部 .

你提供的解释完全不够充分——如果这也能算作解释的话。

" [hiː; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɑːrtʃɪz] [feɪs] .

" He wrenched his eyes away from March's face .

" 他 扭动 他的 眼睛 离开 从 三月的 脸 .

他猛地将目光从马奇的脸上移开。

" [aɪv] [laɪkt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

" I've liked you despite the fact that I've had some excuse for entertaining a

" 我已经 喜欢 你 尽管 这 事实 那 我已经 有 一些 原谅 为了 娱乐 一个

[kɑːntrə'dɪktəri] ['fiːlɪŋ] .

contradictory feeling .

矛盾的 感觉 .

“尽管我有一些理由可以解释我为什么对你产生了矛盾的感情，但我仍然喜欢你。”

[ænd; ænd][aɪ] [kən'siːd] [jɔːr; jər] [ɪk'strɔːrdənəri] ['tælənts] .

And I concede your extraordinary talents .

和 我 承认 你的 非凡的 天赋 .

我承认你拥有非凡的才能。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tru:] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][aɪ'd][ɪk'spekt][maɪ] ['dɔ:tər]
But it remains true that you're not — the sort of man I'd expect my daughter
但 它 遗迹 真的 那 你是 不是 — 这 种类 的 男人 ID 预计 我的 女儿
[tu:; tə] ['mæri] .
to marry .
到 结婚 .

但不可否认的是，你不是那种我会希望女儿嫁的男人。

[nɔ:r] , [ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [sʌm; səm] ['betər] ['ri:z(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [si:] [naʊ] , [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
Nor , unless I could see some better reason than I see now , permit her to
也不 , 除非 我 可以 看 一些 更好的 原因 比 我 看 现在 , 允许 她 到
['mæri] .
marry .
结婚 .

除非我能看出比现在更好的理由，否则我不会允许她结婚。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] , [ɪn] [ku:l] [blʌd] , ['hi:d] [hæv; həv] [gɔ:n] .
" **This was further than , in cool blood , he'd have gone** .
" 这 曾是 更远 比 , 在 凉爽的 血 , 他会 有 已消失 .

“这比他冷静下来后所能做到的还要远。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] (['eni][mæn] [wʊd] [hæv; həv]
But the finding of a stranger here in his own place (any man would have
但 这 寻找 的 一个 陌生人 这里 在 他的 自己的 地方 (任何 男人 会 有
[bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [ðɪs] [tu:; tə] ['meri]) [prə'fesɪŋ] [tu:; tə]
been a stranger when it came as close as this to Mary) professing to
到过 一个 陌生人 什么时候 它 来了 作为 关闭 作为 这 到 玛丽) 声称 到
[ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] [ni:dz] ,
understand her needs ,
理解 她 需求 ,

但是，一个陌生人来到玛丽的家乡（任何男人，只要离玛丽这么近，都会被视为陌生人），却声称了解她的需求，这让
她感到十分惊讶。

[tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [aɪ] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [wer] [hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] [leɪ] , ['æŋgərd]
to see with the clear eye of certainty where her happiness lay , angered
到 看 和 这 清除 眼睛 的 肯定 在哪里 她 幸福 躺 , 愤怒
[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
and outraged him .
和 义愤填膺 他 .

看清她的幸福所在，让他感到愤怒和愤慨。

[ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] [wʌz; wəz] [tru:] .
The more for an irresistible conviction that the profession was true .
这 更多的 为了 一个 无法抗拒 定罪 那 这 职业 曾是 真的 .

更令人无法抗拒的是，我坚信这个职业是真实的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜ:rd] [pər'mɪt] [went] [tu:] [fa:r] .
But that word permit went too far .
但 那 单词 允许 去 也 远的 .

但是用“许可”这个词就太过分了。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['perənt] [tu:; tə] [brɪ'li:v] , [æt; ət][ɔ:l] [hoʊl] -
He wasn't enough of an old - fashioned parent to believe , at all whole -
他 不是 足够的 的 一个 老的 - 造型 父母 到 相信 , 在 全部 所有的 -
['hɑ:rtɪdli] ,
heartedly ,
衷心地 ,

他并不是那种思想老派到完全相信这种说法的家长。

[ðæt] ['meri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] .

that Mary was his to dispose of .
那 玛丽 曾是 他的 到 处置 的 .

玛丽是他的猎物，他可以随意处置。

[ə'gen] , [hiː; hi] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

Again , he looked up at the man's face ,
再次 , 他 看起来 向上 在 这 男人的 脸 ,

他再次抬头看向那人的脸，

[breɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd][leɪd][hɪm; ɪm]['oʊpən][tuː; tə] ,

braced for the retort his challenge had laid him open to ,
支撑 为了 这 反驳 他的 挑战 有 铺设 他 打开 到 ,

他做好了迎接反击的准备，因为他的挑战让他暴露出了弱点。

[ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['moʊməntəri] [æz; əz]

and once more the expression he saw there — a thing as momentary as
和 一次 更多的 这 表达 他 锯 那里 — 一个 事物 作为 瞬间 作为

[ə; eɪ] ['ʃɪmə] [ʌv; əv] ['sʌmə] ['laɪtnɪŋ] ,

a shimmer of summer lightning ,
一个 闪烁 的 夏天 闪电 ,

他再次看到了那里的那种表情——就像夏日闪电般转瞬即逝。

— [toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['retərɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv]

— told him more than anything within the resources of rhetoric could have
— 讲述 他 更多的 比 任何事物 之内 这 资源 的 修辞 可以 有

[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] .

effected :
受影响 .

——这比任何雄辩之术所能达到的效果都要好得多。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['mɑːrtʃɪz] [feɪs] ,

It was something a little less than a smile that flashed across March's face ,
它 曾是 某物 一个 小的 较少的 比 一个 微笑 那 闪光灯 穿过 三月的 脸 ,

马奇脸上闪过一丝似笑非笑的表情。

[ə; eɪ] [lʊk] [hæf]['pɪtɪf(ə)] , [hæf][aɪ'rɑːnɪk] .

a look half pitiful , half ironic :
一个 看 一半 可怜 , 一半 讽刺的是 .

眼神中既有怜悯，又有讽刺。

[aɪ 'tiː][toʊld][dʒɑːn]['wuləstən; 'wɔ-] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][naːt] ['niːdɪd] .

It told John Wollaston that his permission was not needed .
它 讲述 约翰 沃拉斯顿 那 他的 允许 曾是 不是 需要 .

它告诉约翰·沃拉斯顿，不需要他的许可。

[ɪ'vents] [hæd; həd][gəːt] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

Events had got beyond him .
活动 有 得到 超过 他 .

事态已经超出了他的掌控。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsjuːpə'siːdɪd] .

He was superseded .
他 曾是 被取代 .

他被取代了。

[hiː; hi] [draːpt] [bæk] [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He dropped back limp in his chair .
他 掉落 后退 跛行 在 他的 椅子 .

他无力地瘫倒在椅子上。

[mɑ:rtʃ] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] , [tu:] , [ænd; ənd] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] , [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz]
March seated himself , too , and leaned forward , his elbows on his knees , his
行进 坐着 他自己 , 也 , 和 倾斜 向前 , 他的 肘部 在 他的 膝盖 , 他的
[hændz] [kla:spt] .
hands clasped .
双手 紧握 .

马奇也坐了下来，身体前倾，双肘撑在膝盖上，双手交握。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" **I know how it must look to you , sir , " he said gravely .**
" 我 知道 如何 它 必须 看 到 你 , 先生 , " 他 说 严重地 .

“我知道您现在肯定觉得这很荒谬，先生，”他严肃地说。

" [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnerəʊəst] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɪz]
" **Even the social aspect of the thing in the narrowest sense of the word is**
" 甚至 这 社会的 方面 的 这 事物 在 这 最窄 感觉 的 这 单词 是
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 .

即使从最狭义的社会层面来看，这件事也是严肃的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈhɑ:rdər] [tu:; tə] [get] [ˈoʊvər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And there are other difficulties harder to get over than that .
和 那里 是 其他 困难 更难 到 得到 超过 比 那 .

还有其他一些比这更难克服的困难。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈmɪnɪmaɪz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
I don't think I minimize any of them .
我 不 思考 我 最小化 任何 的 他们 .

我不认为我会轻视它们中的任何一个。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈmeri] [dʌz] .
And I don't believe that Mary does .
和 我 不 相信 那 玛丽 做 .

我不认为玛丽会这么想。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪˈskeɪpt] .
But the main thing is a fact that can't be escaped .
但 这 主要的 事物 是 一个 事实 那 不能 是 逃脱 .

但最重要的是一个无法回避的事实。

[ɪf] [wi:; wi] [feɪs] [ðæt] [fɜ:rst] ...
If we face that first ...
如果 我们 脸 那 第一的 ...

如果我们首先面临这个问题.....

" [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɡrɪp] [hɪz; ɪz] [hændz]
" **He broke off there for a moment and John saw him grip his hands**
" 他 打破 离开 那里 为了 一个 片刻 和 约翰 锯 他 紧握 他的 双手
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

“他停顿了一下，约翰看到他双手紧紧地握在一起。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪzəb(ə)] [ˈefərt] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
It was with a visible effort that he went on .
它 曾是 和 一个 可见的 努力 那 他 去 在 .

他明显很努力地继续前进。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['meri] [sed] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðæt] [ˌsentɪmen'tæləti] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **One of the things Mary said last night was that sentimentality was the**
" 一 的 这 事物 玛丽 说 最后的 夜晚 曾是 那 感伤 曾是 这
['kruːdɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
crudest thing in the world .
最粗略 事物 在 这 世界 .

“玛丽昨晚说过的一句话是，多愁善感是世界上最粗俗的东西。”

[aɪ 'ti:] [kɔːzd] [mɔːr] ['trædzədɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæn; ðən] ['mælis] .
It caused more tragedies , she said , than malice .
它 导致 更多的 悲剧 , 她 说 , 比 恶意 .

她说，它造成的悲剧比恶意更多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrɪnɪd] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
She had learned the cruelty of it by experience .
她 有 学习 这 残酷 的 它 经过 经验 .

她从亲身经历中体会到了它的残酷。

[ɪts] [nɑːt][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['seɪfli] [goʊ] [θruː] [ə'gen] .
It's not an experience she can safely go through again .
它是 不是 一个 经验 她 能 安全 去 通过 再次 .

她无法安全地再次经历那种事情。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɔːtə'mætɪk] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi]
" **It was in an automatic effort to defend himself against the conviction he**
" 它 曾是 在 一个 自动的 努力 到 保卫 他自己 反对 这 定罪 他
[felt] ['klouzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒɑːn] [læʃ] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
felt closing down upon him that John lashed out here with a reply .
毛毡 结束 向下 之上 他 那 约翰 鞭打 出去 这里 和 一个 回复 .

“约翰下意识地反抗着心中逐渐压垮他的信念，于是他本能地做出了回应。

" [ðə; ði][fækt] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪs] [ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" **The fact you're asking me to face is , I suppose ,**
" 这 事实 你是 问 我 到 脸 是 , 我 认为 ,

“我想，你要求我面对的事实是……”

[ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [lʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt]
that you two have discovered you're in love with each other to a degree that
那 你 二 有 发现 你是 在 爱 和 每个 其他 到 一个 程度 那
[meɪks] [ɔːl] [lʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['neglɪdʒəb(ə)l] . "
makes all other considerations negligible . "
制作 全部 其他 考虑因素 微不足道 . "

你们两个已经发现彼此深爱着对方，以至于其他一切都变得无关紧要了。

" [ðæts] [nɑːt] [kwɑɪt] [aɪ 'ti:] , " [mɑːrtʃ] [rɪ'plaɪd] ['peɪjntli] .
" **That's not quite it , " March replied patiently .**
" 那就是 不是 相当 它 , " 行进 回复 耐心 .

“还不完全是这样，”马奇耐心地回答道。

" [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] ,
" **A part of it is ,**
" 一个 部分 的 它 是 ,

“其中一部分是，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['meri] [tuː; tə] ['mæri] ['greɪəm]
that it would have been just as impossible for Mary to marry Graham
那 它 会 有 到过 只是 作为 不可能的 为了 玛丽 到 结婚 格雷厄姆
['stænəɜːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] .
Stannard if she had never seen me .
斯坦纳德 如果 她 有 绝不 已见 我 .

如果玛丽从未见过我，她也同样不可能嫁给格雷厄姆·斯坦纳德。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'get] [em 'iː] [kəm'pli:tli] [aɪ 'tiː] [wʊd] [stiːl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
And if she could forget me completely it would still be impossible for
和 如果 她 可以 忘记 我 完全地 它 会 仍然 是 不可能的 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] [els] [laɪk][hɪm; ɪm] .
her to marry any one else like him .
她 到 结婚 任何 一 别的 喜欢 他 .
即使她能彻底忘记我，她也不可能嫁给像他那样的人。

" [dʒɑːn] ['dɪdnt] ['fɑːləʊ] [ðæt] ['veri] ['kloʊsli] .
" John didn't follow that very closely .
" 约翰 没有 跟随 那 非常 密切 .
约翰并没有非常认真地关注这件事。
[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] ['sentəns] [ʌv; əv] ['mɑːrtʃɪz] ['fɔːrmər] [spiːtʃ] .
His mind was still upon the last sentence of March's former speech .
他的 头脑 曾是 仍然 之上 这 最后的 句子 的 三月的 以前的 演讲 .
他的思绪仍然停留在马奇上次演讲的最后一句话上。

" [ɪts] [nɑːt][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['seɪfli] [ɡoʊ] [θruː] [ə'gen] .
" It's not an experience she can safely go through again .
" 它是 不是 一个 经验 她 能 安全 去 通过 再次 .
“她不能再安全地经历一次这样的事情了。”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What did he mean by that ?
" 什么 做过 他 意思是 经过 那 ?
他这话是什么意思？

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
How much did he mean by that ?
如何 很多 做过 他 意思是 经过 那 ?
他这话到底是什么意思？

[wʊd] [dʒɑːn] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [plʌm] [ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['miːnɪŋ] ?
Would John , if he could , plumb the full depth of that meaning ?
会 约翰 , 如果 他 可以 , 垂直 这 满的 深度 的 那 意义 ?
如果可以，约翰会去探究这句话的全部含义吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['faɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋɡər] .
There was no use fighting any longer .
那里 曾是 不 使用 斗争 任何 更长 .
再争辩也无济于事了。
" [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" The simplest way of stating the fact , I suppose , " he said ,
" 这 最简单的 方式 的 声明 这 事实 , 我 认为 , " 他 说 ,
“我想，这是陈述事实最简单的方式，”他说。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ʌnd] [ðæt] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]
" is that you two mean to marry and that you're satisfied that your reasons for
" 是 那 你 二 意思是 到 结婚 和 那 你是 使满意 那 你的 原因 为了
[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɑːr; ər][ˈvælɪd] .
making the decision are valid .
制作 这 决定 是 有效的 .
“也就是说，你们两个打算结婚，并且你们都确信自己做出这个决定的理由是正当的。”

[wel] , [ɪf] ['meri] [kə'rɒbə'reɪts] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,
Well , if Mary corroborates you , as I have no doubt she will ,
出色地 , 如果 玛丽 证实 你 , 作为 我 有 不 怀疑 她 将要 ,
嗯，如果玛丽证实你的说法，我相信她会。

[aɪl] [feɪs] [ðæt] [fækt][æz; əz] [ˌriːəˈlɪstɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

I'll face that fact as realistically as possible .
患病的 脸 那 事实 作为 现实地 作为 可能的 .

我会尽可能现实地面对这个事实。

[aɪl] [əˈgriː] [nɑːt][tuː; tə] , [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][aɪ ˈtiː] , [ˌsentɪˈmentəlaɪz] .

I'll agree not to , as you put it , sentimentalize .
患病的 同意 不是 到 , 作为 你 放 它 , 感伤主义 .

我同意不去像你说的，沉溺于感伤之中。

" [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

" Then he got up and held out his hand .
" 然后 他 得到 向上 和 握住 出去 他的 手 .

然后他站起来，伸出手。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈwelkəm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [saʊndz] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .

" I mean that for a better welcome that it sounds , " he concluded .
" 我 意思是 那 为了 一个 更好的 欢迎 那 它 声音 , " 他 结束 .

“我的意思是，这样会给人一种更好的欢迎感觉，”他总结道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv] [sʌn] - [ɪn] -
And if there was no real feeling of kindness for his prospective son - in -
和 如果 那里 曾是 不 真实的 感觉 的 善良 为了 他的 预期 儿子 - 在 -

[lɔː] [brˈhaɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] ,

law behind the words ,
法律 在后面 这 字 ,

如果这些话语背后并没有对未来的女婿流露出真正的善意，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

there was what came to the same thing ,
那里 曾是 什么 来了 到 这 相同的 事物 ,

两者殊途同归，

[ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

a realization that this feeling was bound to come in time .
一个 实现 那 这 感觉 曾是 边界 到 来 在 时间 .

意识到这种感觉迟早都会到来。

[noʊ][ˈkændɪd] - [ˈmaɪndɪd][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [kiːp] [əˈlaɪv] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] [ˈgriːvəns] [əˈgenst]
No candid - minded person could keep alive , for very long , a grievance against
不 坦率 - 有思想 人 可以 保持 活 , 为了 非常 长的 , 一个 不满 反对

[ˈæntəni] [ˈmɑːrtʃ] .

Anthony March .
安东尼 行进 .

任何一个心胸开阔的人都不可能长时间对安东尼·马奇怀恨在心。

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] [spəʊk] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [waɪl] [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [ɡript] .

The physician in him spoke automatically while their hands were gripped .
这 医生 在 他 辐 自动地 尽管 他们的 双手 是 紧握 .

他们双手紧握，他作为医生的本能却不由自主地开口说话了。

" [ɡʊd] [lɔːrd] , [mæn] !

" Good lord , man !
" 好的 主 , 男人 !

我的天哪！

[jʊə(r)] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jɔːr; jər][roʊp] .

You're about at the end of your rope .
你是 关于 在 这 结尾 的 你的 绳索 .

你已经筋疲力尽了。

[ɪg'zɔ:stɪd] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
Exhausted — that's what I mean .
筋疲力尽的 — 那就是 什么 我 意思是 :

筋疲力尽——这就是我的意思。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [ju:v] [fed] ?
How long is it since you've fed ?
如何 长的 是 它 自从 你已经 美联储 ?

你上次喂奶是什么时候？

" [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [veɪg] [ə'baʊt] [ðɪs] ; ['wʊdnt] [bi:; bi] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪn][dʒɑ:n][hæd; həd] [bɪn]
" March was vague about this ; wouldn't be drawn into the line John had been
" 行进 曾是 模糊的 关于 这 ; 不会 是 绘制 进入 这 线 约翰 有 到过
[daɪ'vɜ:rtɪd]['ɪntu:] .
diverted into .
改道 进入 :

“马奇对此含糊其辞；不愿卷入约翰被引诱到的那条路线中。”

[hi:; hi] ['ænsər] [ə'nʌðər] ['kwɛstʃən] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tenər] [wɪð; wɪθ][hæf][hɪz; ɪz][maɪnd]
He answered another question or two of the same tenor with half his mind
他 回答 其他 问题 或者 二 的 这 相同的 男高音 和 一半 他的 头脑
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ,
and finally said — with the first touch of impatience he had betrayed ,
和 最后 说 — 和 这 第一的 触碰 的 不耐烦 他 有 背叛 ,
他心不在焉地回答了一两个类似问题，最后带着一丝不耐烦说道：

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] !
" I'm all right !
" 我是 全部 正确的 !

“我没事！ ”

[ðæt] [kæn; kən] [weɪt] .
That can wait .
那 能 等待 :

这件事可以稍后再说。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] ['merɪ] .
There's one more thing I want to say before you talk to Mary .
有 一 更多的 事物 我 想 到 说 前 你 讲话 到 玛丽 :

在你和玛丽谈话之前，我还有一件事要说。

" [hi:; hi] [si:md] ['greɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər][dʒɑ:nz] [pə'r'mɪ(ə)n] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ə'gen] ,
" He seemed grateful for John's permission to sit down again ,
" 他 似乎 感激的 为了 约翰的 允许 到 坐 向下 再次 ,
他似乎很感激约翰允许他再次坐下。

[drɔ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ɪn]
dropped into his chair in a way that suggested he might have fallen into it in
掉落 进入 他的 椅子 在 一个 方式 那 建议 他 可能 有 倒下 进入 它 在
[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,
another minute ,
其他 分钟 ,

他瘫坐在椅子上，那姿态仿佛再过一分钟他就会跌坐在那里似的。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][taɪm] [hi:; hi] ['vɪzəbli] ['ni:ɪdɪd] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪts] ['ɪntu:] ['wɜ:rkiŋ] ['ɔ:rdər]
and took the time he visibly needed for getting his wits into working order
和 采取 这 时间 他 明显地 需要 为了 获得 他的 智慧 进入 在职的 命令
[ə'gen] .
again .
再次 :

他花了些时间，显然是需要时间来让自己的头脑重新清醒过来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] .
" **I think I can see how the prospect must look to you , " he began .**
" 我 思考 我 能 看 如何 这 前景 必须 看 到 你 , " 他 开始 .
"我想我能理解你对这个前景的看法了,"他开口说道。

" [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][əbˈdʒɛkʃənz] [ðæt][juː; jʊ] [si:] [ɑːr; ər] , [aɪ] [ges] , [ðə; ði] [seɪm] [wʌnz] [ðæt]
" **The difficulties and objections that you see are , I guess , the same ones that**
" 这 困难 和 反对意见 那 你 看 是 , 我 猜测 , 这 相同的 一个 那
[əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː] .
appeared to me .
出现 到 我 .
"我想, 你所看到的困难和反对意见, 和我遇到的困难和反对意见是一样的。"

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrld] , [æt; ət][ɔːl] .
The fact that I'm not in her world , at all .
这 事实 那 我是 不是 在 她 世界 , 在 全部 .
事实是我根本不在她的世界里。

[ðæt] [aɪv] [ˈnevər][ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [səkˈsiːd] [nɔːr][get][ɑːn] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt]
That I've never even tried to succeed nor get on , nor even to earn a decent
那 我已经 绝不 甚至 尝试 到 成功 也不 得到 在 , 也不 甚至 到 赚 一个 体面的
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .
我从未尝试过成功, 也从未尝试过出人头地, 甚至从未尝试过挣一份体面的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] , [haʊˈevər] [hɑːrd][aɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] ,
And that , however hard I work to change all that ,
和 那 , 然而 难的 我 工作 到 改变 全部 那 ,
而无论我多么努力地去改变这一切,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][baɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [lʌk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
it will only be by perfectly extraordinary luck if I can contrive to make a
它 将要 仅有的 是 经过 完美 非凡的 运气 如果 我 能 精心策划 到 制作 一个
[laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] — [ɪkˈstɜːrnəli] [ˈeniwər] [nɪr] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][ðə; ði]
life for her that will be — externally anywhere near as good a life as the
生活 为了 她 那 将要 是 — 外部 任何地方 靠近 作为 好的 一个 生活 作为 这
[wʌn] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] .
one she's always taken for granted .
— 她是 总是 已采取 为了 的确 .
只有凭借非凡的运气, 我才能想方设法为她创造一种生活, 这种生活——从表面上看——能与她一直以来习以为常的生活相提并论。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [ðoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **It won't be as much worse , though , as you are likely to think .**
" 它 惯于 是 作为 很多 更糟 , 尽管 , 作为 你 是 可能 到 思考 .
"不过, 情况不会像你想象的那么糟糕。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʃiːl] [ɡɪv] [em ˈiː][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈlɪvɪŋ] .
With the help she'll give me I shall be able to earn a decent living .
和 这 帮助 壳 给 我 我 将 是 有能力的 到 赚 一个 体面的 活的 .
有了她的帮助, 我将能够过上体面的生活。

[ənˈles] [ðæt] [ˈɑːprə] [ʌv; əv] [maɪn] [feɪlz] — [ˈlæfəbli] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wɪl] , [ʌp] [æt; ət]
Unless that opera of mine fails — laughably , and I don't believe it will , up at
除非 那 歌剧 的 矿 失败 — 可笑地 , 和 我 不 相信 它 将要 , 向上 在
[rəˈvɪniə] ,
Ravinia ,
拉维尼亚 ,
除非我的那部歌剧在拉维尼亚音乐节上失败——虽然我觉得不太可能, 但肯定会失败——

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [help] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑ:t] .
it will help quite a lot .
它 将要 帮助 相当 一个 很多 .

这将有有很大的帮助。

[meɪk] [,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm][ˈpju:p(ə)lz][ɪn] [kɑ:mpə'zɪ(ə)n] .
Make it possible for me to get some pupils in composition .
制作 它 可能的 为了 我 到 得到 一些 学生 在 作品 .

请允许我招收一些作文专业的学生。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [sʌm; səm] [ˈsɔŋz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpʌblɪʃəbəl] [ænd; ənd] [ˈsɪŋəbl] .
And I know I can write some songs that will be publishable and singable
— [fɔ:r; fər] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [ɑ:nt] [mju'zɪʃənz] [laɪk] [ˈpɔ:lə] .
— **for persons who aren't musicians like Paula** .
— 为了 人 WHO 不是 音乐家 喜欢 宝拉 .

我知道我可以写出一些可以出版、可以演唱的歌曲——即使像宝拉这样的人不是音乐家。

[aɪ][dɪd] [raɪt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [bɔ:r'doʊ] [ðæt] [went] [ˈprɪti] [wel] .
I did write two or three for the boys in Bordeaux that went pretty well .
我 做过 写 二 或者 三 为了 这 男孩们 在 波尔多 那 去 漂亮的 出色地 .

我为波尔多的男孩们写了两三首歌，反响还不错。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈdɪdnt] [si:m] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [went] [ɑ:n] .
That sort of thing didn't seem worth while to me then and I never went on
那 种类 的 事物 没有 似乎 值得 尽管 到 我 然后 和 我 绝不 去 在
[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
with it .
和 它 .

当时我觉得那种事不值得做，所以就没再继续做了。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [felt] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
" **Oh , you know how I've felt about it** .
" 哦 , 你 知道 如何 我已经 毛毡 关于 它 .

“哦，你知道我对此的感受。”

[haʊ] [aɪv] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˈtrævɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][na:t] [ˈletɪŋ] [maɪ][laɪf] [get] [ˈklʌtəd] [ʌp] .
How I've talked about traveling light and not letting my life get cluttered up .
如何 我已经 谈话 关于 旅行 光 和 不是 出租 我的 生活 得到 杂乱 向上 .

我曾说过要轻装出行，不要让生活变得杂乱无章。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ˈri:əli] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [tʃeɪndʒd] .
But that isn't really the thing that's changed .
但 那 不是 真的 这 事物 那就是 已更改 .

但真正改变的并不是这一点。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] , [ɪn] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ˈli:ʒər] , [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] .
I've never been willing to pay , in liberty and leisure , for things I didn't want .
我已经 绝不 到过 愿意的 到 支付 , 在 自由 和 闲暇 , 为了 事物 我 没有 想 .

我从来不愿意在自由和闲暇时间里，为我不想要的东西花钱。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][du:][wɑ:nt] .
The only difference is that there's something now that I do want .
这 仅有的 不同之处 是 那 有 某物 现在 那 我 做 想 .

唯一的区别是，我现在有了想要的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃənt] [ʃɜ:rk] [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .
And I shan't shirk paying for it .
和 我 不会 推脱 付费 为了 它 .

我不会逃避支付这笔费用。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] .

I want you to understand that .
我 想 你 到 理解 那 .

我希望你能明白这一点。

" [hiː; hi] [strest] [ðə; ði][wɜːrd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈplʌz(ə)ld] [dʒɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,

" He stressed the word you in a way that puzzled John a little ,
" 他 压力 这 单词 你 在 一个 方式 那 困惑 约翰 一个 小的 ,

“他特意强调了‘你’这个词，这让约翰有点困惑。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪteɪ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ]

but what he went on to say after a moment's hesitation made his meaning
但 什么 他 去 在 到 说 后 一个 瞬间 犹豫 制成 他的 意义

[klɪr] .

clear .
清除 .

但他略作犹豫后接着说的话，让他的意思变得很清楚了。

" [ðæts] [prɪˈlɪmɪnerɪ] .

" That's preliminary .
" 那就是 初步的 .

“那是初步结果。”

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [ˈmeriːz] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] — [ʃiːz] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]

You'll find that Mary's misgivings — she's not without them and they won't be
你会 寻找 那 玛丽的 疑虑 — 她是 不是 没有 他们 和 他们 惯于 是

[ˈiːzi] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] — [ɑːnt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈaʊərz] .

easy to overcome — aren't the same as ours .
简单的 到 克服 — 不是 这 相同的 作为 我们的 .

你会发现玛丽的疑虑——她并非没有疑虑，而且这些疑虑也不容易克服——与我们的疑虑并不相同。

[ðoʊz] [ɑːnt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiːz] [əˈfreɪd][ʌv; əv] .

Those aren't the things that she's afraid of .
那些 不是 这 事物 那 她是 害怕的 的 .

她害怕的并不是这些。

[ʃiːz] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈlɪbərtɪ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

She's afraid of taking my liberty away from me .
她是 害怕的 的 采取 我的 自由 离开 从 我 .

她害怕剥夺我的自由。

[ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ˈiːzəli] ,

She won't be able to believe , easily ,
她 惯于 是 有能力的 到 相信 , 容易地 ,

她不会轻易相信的。

[ðæt] [maɪ][oʊld][ˈvægəbɔːnd] [weɪz] [hæv; həv] [bɜːst][ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;

that my old vagabond ways have lost their importance for me ;
那 我的 老的 流浪汉 方式 有 丢失的 他们的 重要性 为了 我 ;

我过去那种浪荡不羁的生活方式对我来说已经不再重要了；

[ðæt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [feɪz] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˌaʊtˈɡroʊ] .

that they're a phase I can afford to outgrow .
那 它们是 一个 阶段 我 能 买得起 到 不再适合 .

这只是我人生中的一个阶段，我可以慢慢摆脱它。

[ʃiːz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [ˈsækrɪfaɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [ˈregjələrli] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

She's likely to think I've sacrificed something essential in going regularly to work ,
她是 可能 到 思考 我已经 牺牲 某物 基本的 在 去 经常 到 工作 ,

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] ,

giving lessons ,
给予 课程 ,

她可能会认为我为了定期上班、授课而牺牲了一些重要的东西。

[ˈraɪtɪŋ] [ˈpɑːpjələər] [ˈsɒŋz] .
writing popular songs .
 写作 受欢迎的 歌曲 .

创作流行歌曲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [rest] [ˈmoʊstli][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [ˈɪznt] [truː] ,
Of course , it will rest mostly with me to satisfy her that that isn't true ,
 的 课程 , 它 将要 休息 大多 和 我 到 满足 她 那 那 不是 真的 ,
 当然, 主要还是得靠我来让她相信那不是真的。

[bʌt; bət] [ˈeni] [help] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [əˈbɔːŋ] [ðæt] [laɪn] , [aɪl] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər] .
but any help you can give her along that line , I'll be grateful for .
 但 任何 帮助 你 能 给 她 沿着 那 线 , 患病的 是 感激的 为了 .
 但如果你在这方面能给她一些帮助, 我将不胜感激。

[ləest] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [kənˈvɪnst] — [faːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [bʌt; bət] ...
Last night she seemed convinced — far enough to give me her promise but ...
 最后的 夜晚 她 似乎 确信 — 远的 足够的 到 给 我 她 承诺 但 ...
 昨晚她似乎已经下定决心——甚至向我许下了承诺, 但是.....

" [wɜːrdz] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ðer; ðər][ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈsaɪləns] .
" Words faded away there into an uneasy silence .
 " 字 褪色 离开 那里 进入 一个 不安 沉默 .
 “话语渐渐消失, 取而代之的是令人不安的沉默。”

[dʒɑːn] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈmænz] [feɪs] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈreslɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ]
John , looking intently into the man's face , saw him wrestling , he thought , with
 约翰 , 寻找 专注地 进入 这 男人的 脸 , 锯 他 摔角 , 他 想法 , 和
 [seɪm] [aɪˈdiːə] , [sʌm; səm] [fɪr] ,
same idea , some fear ,
 相同的 主意 , 一些 害怕 ,
 约翰目不转睛地盯着那人的脸, 心想, 他看到那人似乎也在和自己的想法, 某种恐惧, 作斗争。

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnaɪtmər] [ˈhɔːrər] [wɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi]
some sort of nightmare horror which with all the power of his will he
 一些 种类 的 恶梦 恐怖 哪个 和 全部 这 力量 的 他的 将要 他
 [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈækses] [tuː; tə] .
was struggling not to give access to .
 曾是 挣扎 不是 到 给 使用权 到 .
 某种噩梦般的恐怖, 他竭尽全力抵抗, 不让自己接触到它。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He pressed his clenched hands against his eyes .
 他 按下 他的 紧握 双手 反对 他的 眼睛 .
 他用紧握的双手捂住了双眼。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
 " 什么 是 它 ?

那是什么？

" [dʒɑːn] [æskt] [ˈʃɑːrpli] .
" John asked sharply .
 " 约翰 问 尖锐地 .

约翰厉声问道。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] ? "
" What's the matter ? "
 " 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , " [mɑ:rtʃ] [sed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **It's nothing** , " **March said between his teeth** .
" 它是 没有什么 , " 行进 说 之间 他的 牙齿 .

“没什么,”马奇咬牙切齿地说。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈprɑ:mɪst] , [æz; əz][aɪ] [sed] .
" **She promised** , **as I said** .
" 她 承诺 , 作为 我 说 .

“她答应了, 就像我说的那样。”

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][aɪ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
She told me I needn't be afraid .
她 讲述 我 我 不必 是 害怕的 .

她告诉我我不必害怕。

" [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [sə'rendər] .
" **Then he came to his feet with a gesture of surrender** .
" 然后 他 来了 到 他的 脚 和 一个 手势 的 投降 .

然后他站起身来, 做出了投降的姿态。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let][em 'i:] [si:] [hɜ:r; hər] ?
" **Will you let me see her ?**
" 将要 你 让 我 看 她 ?

“你愿意让我见她吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] [dʒɑ:n] .
" **he asked John** .
" 他 问 约翰 .

他问约翰。

" [naʊ] .
" **Now** .
" 现在 .

“现在。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] .
Just for a minute before I go .
只是 为了 一个 分钟 前 我 去 .

临走前就说一分钟。

" [dʒɑ:n] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [tu:] , ['sterɪŋ] .
" **John , by that time , was on his feet , too , staring** .
" 约翰 , 经过 那 时间 , 曾是 在 他的 脚 , 也 , 凝视 .

这时, 约翰也站了起来, 目不转睛地盯着。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [mæn] ?
" **What do you mean , man ?**
" 什么 做 你 意思是 , 男人 ?

“你什么意思, 伙计? ”

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ?
Afraid of what ?
害怕的 的 什么 ?

害怕什么?

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?
What is it you're afraid of ?
什么 是 它 你是 害怕的 的 ?

你害怕什么?

" [mɑ:rtʃ] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪn][wɜ:rdz] ,
" **March didn't answer the question in words** ,
" 行进 没有 回答 这 问题 在 字 ,

“马奇没有用言语回答这个问题，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][met][hɜːr; hər][ˈfɑːðəz][geɪz][aɪ][tuː; tə][aɪ][ænd; ənd][wʌt][dʒɑːn]
but for a moment he met her father's gaze eye to eye and what John
但 为了 一个 片刻 他 遇见 她 父亲的 目光 眼睛 到 眼睛 和 什么 约翰
[sɔː] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
saw was enough .
锯 曾是 足够的 .

但就在那一刻，他与她父亲的目光交汇，约翰所看到的已经足够了。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [waɪ] — [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ... " [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Why — why didn't you ... " Then turning swiftly toward the door .
" 为什么 — 为什么 没有 你 ... " 然后 转弯 迅速地 朝向 这 门 .

“为什么——为什么你不.....”然后迅速转身走向门口。

" [kʌm] [əˈbɔːŋ] . "
" Come along . "
" 来 沿着 . "

“跟我来。”

" [aɪm] [ˈriːəli] [naːt][əˈfreɪd] , " [mɑːrtʃ] [pæntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
" I'm really not afraid , " March panted as he followed him up the stairs ,
" 我是 真的 不是 害怕的 , " 行进 喘息 作为 他 随后 他 向上 这 楼梯 ,

“我真的不害怕，”马奇气喘吁吁地跟着他上了楼。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprəːmɪs] .
" because of her promise .
" 因为 的 她 承诺 .

因为她的承诺。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [twɪndʒ] .
It was just a twinge .
它 曾是 只是 一个 轻微疼痛 .

只是轻微的刺痛。

" [hɜːr; hər] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] [stʊd] [waɪd]
" Her door at the foot of the stairs which led to the music room stood wide
" 她 门 在 这 脚 的 这 楼梯 哪个 引领 到 这 音乐 房间 站立 宽的
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

“通往音乐室的楼梯脚下的那扇门大开着，

[bʌt; bət][bəʊθ] [men] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] ['breθləs] [pɔːz] [aʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] .
but both men came to an involuntary breathless pause outside it .
但 两个都 男人 来了 到 一个 非自愿 喘不过气 暂停 外部 它 .

但两人在外面都情不自禁地屏住了呼吸。

[ðen] [dʒɑːn] [went] [ɪn] ,
Then John went in ,
然后 约翰 去 在 ,

然后约翰进去了。

[lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈmoʊmənt][æ; ət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [slept] [soʊ][ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)]
looked for a brief moment at the figure that slept so gently in the narrow little
看起来 为了 一个 简短的 片刻 在 这 数字 那 睡着了 所以 轻轻地 在 这 狭窄的 小的
[bed] ,
bed ,
床 ,

他瞥了一眼睡在狭窄小床上的那个轻柔的身影，时间短暂而短暂。

[geɪv] [ə; eɪ] [ˈriːəʃʊrɪŋ] [nɑːd][tuː; tə] [mɑːrtɪ] [huː] [hæd; həd] [hʌŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
gave a reassuring nod to March who had hung back in the doorway ,
给予 一个 令人安心 点头 到 行进 WHO 有 悬挂 后退 在 这 门口 ,
他朝站在门口的马奇点了点头，表示安慰。

[ə; eɪ][nɑːd] [ðæt] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ;
a nod that invited him in ;
一个 点头 那 受邀 他 在 ;

他点头示意他进来；

[ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ænd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] [ˈstedɪŋ]
then turned away and covered his face with his hands just for one steadying
然后 转向 离开 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 只是 为了 一 稳定
[ˈɪnstənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [fɪr] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [əˈweɪ] .
instant until the shock of that abominable fear should pass away .
立即的 直到 这 震惊 的 那 可恶 害怕 应该 经过 离开 .

然后他转过身，用双手捂住脸，只是短暂地稳住了自己，直到那可怕的恐惧带来的冲击消退。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [mɑːrtɪ] [stʊd] [æ; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] .
When he looked again March stood at the bedside gazing down into the girl's face .
什么时候 他 看起来 再次 行进 站立 在 这 床头 凝视 向下 进入 这 女孩们 脸 .

当他再次看向床边时，马奇正凝视着女孩的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpælpəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
It was as if his presence there were palpable to her .
它 曾是 作为 如果 他的 在场 那里 是 可感知的 到 她 .

她感觉他的存在仿佛触手可及。

[fiː; ji] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsliːpɪli] ,
She opened her eyes sleepily ,
她 打开 她 眼睛 昏昏欲睡地 ,

她睡眼惺忪地睁开眼睛，

[smaɪld] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [kənˈtentɪd] [smaɪl] [ænd; ænd] [held] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
smiled a fleeting contented smile and held up her arms to her lover .
微笑 一个 转瞬即逝 满足 微笑 和 握住 向上 她 武器 到 她 情人 .

她脸上浮现出一抹短暂而满足的微笑，并向爱人张开双臂。

[hiː; hi] [smaɪld] , [tuː] , [ænd; ænd] [bent] [daʊn] [ænd; ænd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He smiled , too , and bent down and kissed her .
他 微笑 , 也 , 和 弯曲 向下 和 亲吻 她 .

他也笑了，弯下腰吻了她。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [klaːspt] [hɪz; ɪz] [nek] [slɪpt] [daʊn] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] ,
Then as the arms that had clasped his neck slipped down he straightened ,
然后 作为 这 武器 那 有 紧握 他的 脖子 滑倒了 向下 他 拉直 ,

然后，当环在他脖子上的手臂滑落下来时，他直起了身子。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][dʒɑːn][ænd; ænd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
nodded to John and went back to the door .
点头 到 约翰 和 去 后退 到 这 门 .

他朝约翰点了点头，然后回到门口。

[dʒɑ:n] [ˈfɑ:lʊd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɪn] [ˈhwaɪspəz] .
John followed and for a moment , outside the room , they talked in whispers .
约翰 随后 和 为了 一个 片刻 , 外部 这 房间 , 他们 谈话 在 低语 .
约翰跟了上去, 他们在房间外低声交谈了一会儿。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , " [mɑ:rt] [sed] .
" **I'm going home now , " March said .**
" 我是 去 家 现在 , " 行进 说 .
“我现在要回家了,”马奇说道。

" [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] — [nɑ:t][ðə; ði] [ˈlðər] [pleɪs] .
" **To my father's house — not the other place .**
" 到 我的 父亲的 房子 — 不是 这 其他 地方 .
“去我父亲的家——不是别的地方。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ðer; ðər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [em ˈi:] .
There's a telephone there if she wants me .
有 一个 电话 那里 如果 她 想要 我 .
如果她需要我, 那里有部电话。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔ:l] [ˈenihaʊ] [brɪfɔ:r] [aɪ][goʊ][tu:; tə][rəˈvi:nə] [ðɪs] [æftərˈnu:n] .
But I'll call anyhow before I go to Ravina this afternoon .
但 患病的 称呼 无论如何 前 我 去 到 拉维纳 这 下午 .
但我今天下午去拉维纳之前还是会打个电话。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ðɪs] [taɪm] , [hu:] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **It was he , this time , who held out his hand .**
" 它 曾是 他 , 这 时间 , who 握住 出去 他的 手 .
“这一次, 是他伸出了手。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **You can trust her with me in the meantime , I think ,**
" 你 能 相信 她 和 我 在 这 与此同时 , 我 思考 ,
“我想, 在此期间你可以放心地把她托付给我。”

" [dʒɑ:n] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] [baɪ][ə; eɪ]
" **John said as he took it , but the irony of that was softened by a**
" 约翰 说 作为 他 采取 它 , 但 这 讽刺 的 那 曾是 软化 经过 一个
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .
约翰接过东西时说道, 但他的微笑冲淡了这句话中的讽刺意味。

[mɑ:rt] [smɑɪld] , [tu:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [went] [əˈweɪ] .
March smiled , too , and with no more words went away .
行进 微笑 , 也 , 和 和 不 更多的 字 去 离开 .
三月也笑了, 一言不发地离开了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][dʒɑ:n] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
Her eyes turned upon John when he came back into the room ,
她 眼睛 转向 之上 约翰 什么时候 他 来了 后退 进入 这 房间 ,
当约翰回到房间时, 她的目光转向了他。

[waɪd] [ˈoʊpən][bʌt; bət] [sti:l] [fʊl] [ʌv; əv] [sli:p] .
wide open but still full of sleep .
宽的 打开 但 仍然 满的 的 睡觉 .
大开眼界, 但睡意犹未尽。

[wen] [hi:; hi] [stʊd] [wʌns] [mɔ: r] [bɪ'saɪd] [hɜ: r; hə r] [bed] [ə; eɪ] [pæt] [ʌv; əv] [hɜ: r; hə r] [hænd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm]
When he stood once more beside her bed a pat of her hand invited him
什么时候 他 站立 一次 更多的 旁 她 床 一个 拍 的 她 手 受邀 他
[tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
to sit down upon the edge of it .
到 坐 向下 之上 这 边缘 的 它 .

当他再次站在她的床边时，她轻轻拍了拍他的手，示意他坐在床边。

" [hi:; hi] [ri: əli] [wʌz; wəz] [hɪr] , ['wɔznt] [hi:; hi] ?
" He really was here , wasn't he ?
" 他 真的 曾是 这里 , 不是 他 ?

“他真的来过这里，对吧？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['dri:mɪŋ] ? "
" I wasn't dreaming ? "
" 我 不是 做梦 ? " "

“我不是在做梦吗？ ”

" [noʊ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] , " [dʒɑ:n] [sed] .
" No , he was here , " John said .
" 不 , 他 曾是 这里 , " 约翰 说 .

“不，他来过这里，”约翰说。

[hɜ: r; hə r] [aɪ,lɪdz] [dru:pt] [ə'gen] .
Her eyelids drooped again .
她 眼睑 下垂 再次 .

她的眼皮又耷拉了下来。

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [dri:mz] , " [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
" I'm having the loveliest dreams , " she told him .
" 我是 拥有 这 最可爱的 梦境 , " 她 讲述 他 .

“我做了非常美好的梦，”她告诉他。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
" I suppose I ought to be waking up .
" 我 认为 我 应该 到 是 醒来 向上 .

我想我应该起床了。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "
What time is it ? "
什么 时间 是 它 ? " "

现在是几点？ ”

" [ɪts] [stɪl] ['veri] ['ɜ: rli] .
" It's still very early .
" 它是 仍然 非常 早期的 .

现在还时尚早。

['oʊnli] [ə'baʊt] [hæf] [pæst] [eɪt] .
Only about half past eight .
仅有的 关于 一半 过去的 八 .

才八点半左右。

[goʊ] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] . "
Go back to sleep . "
去 后退 到 睡觉 . " "

回去睡觉吧。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['brekfəst] ?
" Have you had breakfast ?
" 有 你 有 早餐 ？

你吃过早餐了吗？

[ˈpi:ts] [waɪf] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] , [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " Pete's wife , out in the garage , will come in and get it for you . "
皮特的 妻子 , 出去 在 这 车库 , 将要 来 在 和 得到 它 为了 你 . "

皮特的妻子在车库里，她会进来帮你拿。”

" [wen] [aɪ] [fi:l] [laɪk] ['brekfəst] , [aɪ] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ][get][sʌm; səm] , " [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" When I feel like breakfast , I'll see to it that I get some , " he said , rising .
" 什么时候 我 感觉 喜欢 早餐 , 患病的 看 到 它 那 我 得到 一些 , " 他 说 , 上升 .

“等我想吃早餐的时候，我会去吃的，”他边说边站了起来。

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [raʊzd] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
Once more she roused herself a little .
一次 更多的 她 唤醒 她自己 一个 小的 .

她再次稍微振作了一下。

" [steɪ] [hɪr] , [ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Stay here , then , for a while , " she said .
" 停留 这里 , 然后 , 为了 一个 尽管 , " 她 说 .

“那你就在这里待一会儿吧，”她说。

" [pʊl] [ðæt] [tʃer] [ʌp] [kloʊz] .
" Pull that chair up close .
" 拉 那 椅子 向上 关闭 .

把椅子拉近点。

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd][pla:ntɪd] [ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['si:tɪd]
" When he had planted the easy chair in the place she indicated and seated
" 什么时候 他 有 已种植 这 简单的 椅子 在 这 地方 她 表明的 和 坐着
[hɪm'self] [ɪn][aɪ ˈti:][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hoʊld] .
himself in it she gave him one of her hands to hold .
他自己 在 它 她 给予 他 一 的 她 双手 到 抓住 .

“当他把扶手椅放在她指定的地方并坐下后，她伸出一只手让他握住。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [əˈsli:p] .
But in another minute she was fast asleep .
但 在 其他 分钟 她 曾是 快速地 睡着了 .

但仅仅过了一會兒，她就睡着了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:tɪst] , [moʊst][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [stɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] .
And that , you know , was the hottest , most intolerable sting of all .
和 那 , 你 知道 , 曾是 这 最热门 , 最多 无法容忍 蜇 的 全部 .

你知道，那才是最灼痛、最难以忍受的刺痛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sɔ:r] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l]['oʊvər] .
He was sore , of course , all over .
他 曾是 疮 , 的 课程 , 全部 超过 .

他当然浑身酸痛。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bædli] ['bætərd] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔ:r] [deɪz] .
He had been badly battered during the last four days .
他 有 到过 糟糕 伤痕累累 期间 这 最后的 四 天 .

过去四天里，他遭受了严重的殴打。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðooʒ] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ] [mɑ:rtɪ] [daʊn] - [sterz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [bloʊz] [frʌm; frəm]
Some of those moments with March down - stairs had been like blows from
一些 的 那些 时刻 和 行进 向下 - 楼梯 有 到过 喜欢 打击 从
[ə; eɪ] ['blʌdʒən] .
a bludgeon .
一个 棍棒 .

与马奇在楼下相处的那些时刻，有时就像被重物击打一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] ['sli:pi] [ə'tempt] [tu:; tə][kən'sɜ:rn] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd]
But his daughter's sleepy attempt to concern herself about his breakfast and
但 他的 女儿的 困 试图 到 忧虑 她自己 关于 他的 早餐 和
[ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] [kə'res] [ʌv; əv] [ðæt] [slæk] [ʌn'kɔ:nʃəs] [hænd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the perfunctory caress of that slack unconscious hand had the effect of the
这 敷衍了事 抚摸 的 那 松弛 无意识 手 有 这 影响 的 这
['klaɪmæks][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
climax of it all .
高潮 的 它 全部 .

但他女儿睡眠惺忪地试图关心他的早餐，以及那只无力地、无意识的手漫不经心的抚摸，却将这一切推向了高潮。

[ʃi:d] [dʒʌst] [bɪn] [θru:] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
She'd just been through the crisis of her life .
棚 只是 到过 通过 这 危机 的 她 生活 .
她刚刚经历了人生中的一场危机。

[ʃi:d] [bɪn] [daʊn] [tʃɪn] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tərz][ʌv; əv]['trædzədi] ([hi:; hi] ['dɪdnt] [jet] [noʊ] ,
She'd been down chin - deep in the black waters of tragedy (he didn't yet know ,
棚 到过 向下 下巴 - 深的 在 这 黑色的 水 的 悲剧 (他 没有 然而 知道 ,
[hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] ,
he told himself ,
他 讲述 他自己 ,

他曾深陷于悲剧的黑暗深渊之中（他告诉自己，他当时还不知道，

[wʌt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][wɜ:r; wər][nɔ:r][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
what the elements of the crisis were nor the poisonous springs of the
什么 这 元素 的 这 危机 是 也不 这 有毒 弹簧 的 这
['trædzədi]) [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [ment] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [də'mestɪk] [rɪspɔ:nsə'bɪləti] ,
tragedy) and all her father meant to her was a domestic responsibility ,
悲剧) 和 全部 她 父亲 意思是 到 她 曾是 一个 国内的 责任 ,

她既不了解危机的起因，也不了解悲剧的根源，对她而言，父亲仅仅意味着家庭责任。

[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] ['brekfəst] [mʌst; məst][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] !
some one that breakfast must be provided for !
一些 一 那 早餐 必须 是 假如 为了 !
需要有人提供早餐！

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
He managed to control his release of her hand and his rising from
他 管理 到 控制 他的 发布 的 她 手 和 他的 上升 从
[hɪz; ɪz] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [ði:z] ['ækʃnz] [ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][bi:; bi][soʊ] [brʌsk] [æz; əz][tu:; tə]['weɪkən][hɜ:r; hər]
his chair so that these actions should not be so brusk as to waken her
他的 椅子 所以 那 这些 行动 应该 不是 是 所以 粗暴 作为 到 唤醒 她
[ə'ɡen] [ænd; ənd] ,
again and ,
再次 和 ,

他设法控制住自己松开她的手和起身的动作，以免这些举动过于突然，再次吵醒她。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
leaving the room , went down to his own .
离开 这 房间 , 去 向下 到 他的 自己的 .

离开房间后，他下楼回到了自己的房间。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wið; wiθ] [ˈtʃɪldrən] .
That was the way with children .
那 曾是 这 方式 和 孩子们 .

对待孩子就是这样。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jə][bʌt; bət][juː; jə][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
They remained a part of you but you were never a part of them .
他们 剩余 一个 部分 的 你 但 你 是 绝不 一个 部分 的 他们 .

他们始终是你的一部分，但你却从未成为他们的一部分。

[ˈmeri] [ˈhævɪŋ] [əˈweɪkənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ˈsmɑɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɪn] [ˌriːəˈʃuəd] [baɪ][hɪz; ɪz]
Mary having awakened for her lover , smiled at him , been reassured by his
玛丽 拥有 觉醒 为了 她 情人 , 微笑 在 他 , 到过 放心 经过 他的
[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,

玛丽醒来后，看到爱人，对他露出微笑，他的吻让她感到安心。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə][draːp][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [əˈɡen] .
had been content to drop off to sleep again .
有 到过 内容 到 降低 离开 到 睡觉 再次 .

原本打算再次入睡。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
Her father didn't matter .
她 父亲 没有 事情 .

她的父亲无关紧要。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌderəˈlɪkʃənz] [ˈmætəd] .
Not even his derelictions mattered .
不是 甚至 他的 废弃物 重要 .

就连他的过失也无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈderəlɪkt] .
He had been derelict .
他 有 到过 废弃的 .

他曾是个不称职的人。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðæt] .
He didn't pretend to evade that .
他 没有 假装 到 逃避 那 .

他并没有假装回避这个问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fəˈɡɪv n] [hɜːr; hər] [rɪˈprəʊtʃɪz] ; [ˈwelkəmd] [ðəm; ðəm] .
He could have forgiven her reproaches ; welcomed them .
他 可以 有 已原谅 她 责备 ; 欢迎 他们 .

他本可以原谅她的责备，甚至欣然接受。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,
But thanks to March ,
但 谢谢 到 行进 ,

但多亏了三月，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
she had nothing to reproach him for The presence of a man she had
她 有 没有什么 到 责备 他 为了 这 在场 的 一个 男人 她 有
[ˈnoʊn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wiːks] [əˈblɪtəreɪtɪd] [pæst] [ˈjɪrz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [sleɪt] .
known a matter of weeks obliterated past years like the writing on a child's slate .
已知 一个 事情 的 周 彻底摧毁 过去的 年 喜欢 这 写作 在 一个 孩子的 石板 .

她没有什么可以责怪他的。一个她认识才几周的男人的出现，就像在孩子的石板上写字一样，抹去了过去几年的记忆。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [æn; ən] [ˈæktɪv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'pouzər] .
He tried to erect an active resentment against the composer .
他 尝试 到 直立 一个 积极的 怨恨 反对 这 作曲家 .

他试图激起人们对这位作曲家的强烈怨恨。

[ˈdɪdnt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] ,
Didn't all his troubles go back to the day the man had come ,
没有 全部 他的 麻烦 去 后退 到 这 天 这 男人 有 来 ,

他所有的烦恼难道不都源于那个人到来的那天吗？

[tu:; tə] [tu:n] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [pi'ænəʊ] ?
to tune the drawing - room piano ?
到 调 这 绘画 - 房间 钢琴 ？

给客厅里的钢琴调音？

[fɜ:rst] [ˈpɔ:lə] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmeri] .
First Paula and then Mary .
第一的 宝拉 和 然后 玛丽 .

先是宝拉，然后是玛丽。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈri:əl] [ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:] .
None of this was very real and he knew it .
没有任何 的 这 曾是 非常 真实的 和 他 知道 它 .

这一切都不是真的，他自己也明白这一点。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [ˈdɪdnt] [get]
There was an underlying stratum of his consciousness that this didn't get
那里 曾是 一个 潜在的 地层 的 他的 意识 那 这 没有 得到

[daʊn] [tu:; tə] [æt; ət] [ɔ:l] ,
down to at all ,
向下 到 在 全部 ,

在他的意识深处，还有一层根本无法触及到这一点的东西。

[wɪtʃ] , [wen] [aɪ ˈti:] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɪn] , [ˈleɪb(ə)ld] [aɪ ˈti:] [mɪr] [ˈpetʃələns] ,
which , when it managed to get a word in , labeled it mere petulance ,
哪个 , 什么时候 它 管理 到 得到 一个 单词 在 , 标签 它 仅仅 性急 ,

它好不容易插上话，却将其斥为无理取闹。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ə'tempt] [tu:; tə] [faɪnd] [ˈsɔ:ləs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hɜ:rts] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈgri:vəns] ,
a childish attempt to find solace for his hurts in building up a grievance ,
一个 幼稚 试图 到 寻找 慰藉 为了 他的 疼痛 在 建筑 向上 一个 不满 ,

这是孩子气地试图通过制造怨恨来寻求慰藉，以抚慰自己的伤痛。

[ə; eɪ] [ˈhoʊl] [ˈfɔ:rtrəs] [ʌv; əv] [ˈgri:vənsəz, ˈgri:vənsɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ˈfeltər] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [bə:mˈbɑ:rdmənt]
a whole fortress of grievances to take shelter in against the bombardment
一个 所有的 堡垒 的 不满 到 拿 庇护所 在 反对 这 轰击

[ʌv; əv] [fæktɪs] .
of facts .
的 事实 .

筑起一座由怨恨构成的堡垒，用来抵御事实的冲击。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkwa:ləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [fɔ:r] [deɪz] - [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:lə] ?
Was this the quality of his bitter four days ' quarrel with Paula ?
曾是 这 这 质量 的 他的 苦的 四 天 - 争吵 和 宝拉 ？

这就是他与宝拉长达四天的激烈争吵的本质吗？

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ækju'zeɪ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hə:ld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ʌt]
Was the last accusation she had hurled at him last night before she shut
曾是 这 最后的 指控 她 有 投掷 在 他 最后的 夜晚 前 她 关闭

[hɜ:r'self] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
herself in her room ,
她自己 在 她 房间 ,

这是她昨晚把自己关进房间前对他发出的最后一条指责。

[ə; eɪ][fækt] ?

a fact ?
一个 事实 ?

事实？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈmeri] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ˈfjʊriəsli] [wen] [hi:; hi]
" Of course , I'm jealous of Mary , " she had acknowledged furiously when he
" 的 课程 , 我是 嫉妒的 的 玛丽 , " 她 有 已确认 愤怒地 什么时候 他

[tɑ:rdʒd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
charged her with it .
带电 她 和 它 .

“我当然嫉妒玛丽,”当他指责她时, 她愤怒地承认道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][jʊɹ; jər] [ˈpleʒər] .
" You don't care anything about me except for your pleasure .
" 你 不 关心 任何事物 关于 我 除了 为了 你的 乐趣 .

你除了自己的享乐之外, 根本不在乎我。

[daʊn] [ðer; ðəɹ][ɪn][ˈtraɪən] , [wen] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [wə:nt] [ðæt] ,
Down there in Tryon , when you didn't want that ,
向下 那里 在 特赖恩 , 什么时候 你 没有 想 那 ,

在特赖恩, 当你不想那样的时候,

[ju:; jʊ][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][em ˈi:][ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər] [ˈmeri] [ɪnˈsted] .
you got rid of me and sent for Mary instead .
你 得到 摆脱 的 我 和 发送 为了 玛丽 反而 .

你把我赶走了, 反而把玛丽叫来了。

[ɪf] [ðæt] [wə:nt, weənt] [tru:] ,
If that weren't true ,
如果 那 不是 真的 ,

如果那不是真的,

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
you wouldn't have been so anxious all these years that I shouldn't have a child .
你 不会 有 到过 所以 焦虑的 全部 这些 年 那 我 不应该 有 一个 孩子 .

如果你知道我不应该生孩子, 你这些年就不会这么焦虑了。

" [noʊ] , [ðæt] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][fækt] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntu:] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn] .
" No , that wasn't a fact , though it could be twisted into looking like one .
" 不 , 那 不是 一个 事实 , 尽管 它 可以 是 扭曲 进入 寻找 喜欢 一 .

“不, 那不是事实, 尽管它可以被扭曲成事实。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ɜ:rdʒɪŋ] [ˈmʌðərhuð] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
If he had refrained from urging motherhood upon her ,
如果 他 有 克制 从 敦促 母性 之上 她 ,

如果他没有催促她成为母亲,

[ɪf] [ˈhi:d][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
if he'd given her the benefit of his special knowledge ,
如果 他会 给定 她 这 益处 的 他的 特别的 知识 ,

如果他能把自己的专业知识传授给她,

[ˈdɪdnt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kəˈrɪɹ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [ɪˈstæblɪ] [ðə; ði] [prɪˈzʌmp(ə)n] [ðæt]
didn't her interest in her career as a singer establish the presumption that
没有 她 兴趣 在 她 职业 作为 一个 歌手 建立 这 假定 那

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [wɪʃ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈfɑ:lʊɪŋ] .
it was her wish rather than his that they were following .
它 曾是 她 希望 相当 比 他的 那 他们 是 下列的 .

她对歌唱事业的兴趣难道没有表明, 他们所追随的是她的意愿, 而不是他的意愿吗？

[hæd; həd][fɪː; ʃɪ][ˈevər] [sed] [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ?
Had she ever said she'd like to have a baby ?
有 她 曾经 说 棚 喜欢 到 有 一个 婴儿 ?
她有没有说过她想要个孩子?

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ?
Or even hinted ?
或者 甚至 暗示 ?
或者哪怕只是暗示过?

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] .
He pulled himself up .
他 拉 他自己 向上 .
他撑起身子站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] [ðæt] [əˈɡen] .
There was no good going over that again .
那里 曾是 不 好的 去 超过 那 再次 .
再重复一遍也没用。

[hiː; hi] [beɪðd] [ænd; ənd] [ˈfeɪvd] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [ɪn] [freʃ] [kloʊðz] ,
He bathed and shaved and dressed himself in fresh clothes ,
他 洗澡 和 剃光 和 穿着 他自己 在 新鲜的 衣服 ,
他洗了澡, 刮了胡子, 换上了干净的衣服。

[ɑːpəˈeɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔːrs] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn]
operations which had been perforce omitted at the cottage this morning in
运营 哪个 有 到过 强制 省略 在 这 小屋 这 早晨 在
[ˈfeɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪˈðəʊt] [əˈraʊzɪŋ] [ˈpɔːlə] .
favor of his departure without arousing Paula .
偏爱 的 他的 离开 没有 唤起 宝拉 .
今天早上, 为了不吵醒宝拉, 他不得不在小屋里进行一些必要的操作。

([ˈhiːd] [slept] , [ɔːr] [ˈræðər] [leɪn] [əˈweɪk] , [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhæmək] [ɪn][ðə; ðɪ][vəˈrændə] .)
(He'd slept , or rather lain awake , upon the hammock in the veranda .)
(他会 睡着了 , 或者 相当 莱恩 醒 , 之上 这 吊床 在 这 阳台 .)
(他睡在, 或者更确切地说, 是躺在阳台的吊床上辗转反侧。)

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈpiːts] [waɪf] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,
When he came down - stairs he found Pete's wife already in the kitchen ,
什么时候 他 来了 向下 - 楼梯 他 成立 皮特的 妻子 已经 在 这 厨房 ,
他下楼时发现皮特的妻子已经在厨房里了。

[geɪv] [hɜːr; hər][dəˈrek(j)ənz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] ,
gave her directions about his breakfast and then from force of habit ,
给予 她 方向 关于 他的 早餐 和 然后 从 力量 的 习惯 ,
[θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpeɪpər] .
thought of his morning paper .
想法 的 他的 早晨 纸 .
他告诉她早餐要吃什么, 然后出于习惯, 想到了晨报。

[ðə; ðɪ] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ðə; ðɪ]
The delivery of it had been discontinued , of course , for the months the
这 送货 的 它 有 到过 已停产 , 的 课程 , 为了 这 几个月 这
[haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
house was closed ,
房子 曾是 关闭 ,
当然, 在房屋关闭的几个月中, 送货服务已经停止了。

[soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][dɪˈvɪz(ə)n] [striːt] [tuː; tə][get] [wʌn] .
so he walked down to Division Street to get one .
所以 他 步行 向下 到 分配 街道 到 得到 一 .
于是他走到迪维逊街去买一个。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈferli] [kwi'es(ə)nt] [stɛrt] [baɪ] [ðen] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [trɪk]
He had got his mind into a fairly quiescent state by then which made the trick
他 有 得到 他的 头脑 进入 一个 相当 静止的 状态 经过 然后 哪个 制成 这 诡计
[aɪ 'ti:] [pleɪd] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stæks] [ʌv; əv] [ˈtrɪbjʊ:nz] [ænd; ənd]
it played when he first caught sight of the great stacks of Tribunes and
它 玩 什么时候 他 第一的 捕捉 视线 的 这 伟大的 堆栈 的 看台 和
[ˈherəldz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [nu:z] - [stænd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈterɪfaɪɪŋ] .
Heralds on the corner news - stand all the more terrifying .
先驱者 在 这 角落 消息 - 站立 全部 这 更多的 恐怖 .

那时他的心境已经相当平静，所以当他第一次看到街角报摊上堆积如山的《论坛报》和《先驱报》时，这种平静反而让他感到更加恐惧。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] [həˌlu:sɪ'neiʃ(ə)n] ;
It had the force of an hallucination ;
它 有 这 力量 的 一个 幻觉 ;
它具有幻觉般的效果；

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [hed] - [laɪnz][hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [sɔ:] [ðə; ði][wɜ:rd][ˈsu:ɪsaɪd][ɪn] [θɪk] [blæk] [ˈletərz] .
as if in the head - lines he actually saw the word suicide in thick black letters .
作为 如果 在 这 头 - 线条 他 实际上 锯 这 单词 自杀 在 厚的 黑色的 信件 .
仿佛他在新闻标题中真的看到了用粗黑字体写成的“自杀”二字。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [neɪm] [ˌʌndər'ni:θ] .
And his daughter's name underneath .
和 他的 女儿的 姓名 下 .
下面写着他女儿的名字。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] , [ˈsʌmhəʊ] , [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðæt] [wɜ:rd] ;
He had managed , somehow , to evade that word ;
他 有 管理 , 不知何故 , 到 逃避 那 单词 ;
他设法避开了那个词；

[tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈeni] [wɜ:rdz][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][ˈperəl] [ˈmerɪ] [hæd; həd][soʊ] [ˈnæroʊli]
to refrain from putting into any words at all the peril Mary had so narrowly
到 避免 从 推杆 进入 任何 字 在 全部 这 危险 玛丽 有 所以 勉强
[ɪ'skeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,
为了不把玛丽侥幸逃脱的危险用任何言语表达出来，

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði][fækt][hæd; həd] [hʌŋ] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] ,
although the fact had hung , undisguised ,
虽然 这 事实 有 悬挂 , 不加掩饰的 ,
尽管事实早已昭然若揭，毫无掩饰。

[brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [brɪ'fɔ:r]
between him and March during the moment they stared at each other before
之间 他 和 行进 期间 这 片刻 他们 凝视 在 每个 其他 前
[ðeɪ] [went] [ʌp] - [stɜ:z] [tə'geðər] .
they went up - stairs together .
他们 去 向上 - 楼梯 一起 .
他和马奇在一起上楼前，彼此凝视了一会儿。

[aɪ 'ti:] [ə'vendʒd] [ðæt] [ɪ'veɪz(ə)n][baɪ] [ˈli:pɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] .
It avenged that evasion by leaping upon him now .
它 复仇 那 逃避 经过 跳跃 之上 他 现在 .
它趁机扑向他，报复了他之前的躲避。

[hi:; hi] [bɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ˌʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
He bought his paper and hurried home with it under his arm ,
他 买 他的 纸 和 慌忙 家 和 它 在下面 他的 手臂 ;
他买下报纸，夹在胳膊下匆匆赶回家。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [stiːl] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtrædʒədi] .
feeling as if it might still contain the news of that tragedy .
感觉 作为 如果 它 可能 仍然 包含 这 消息 的 那 悲剧 .

感觉里面可能还保存着那场悲剧的消息。

[riˈæktɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪˈræʃən(ə)l] [ˈpænɪk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈdɪskaʊnt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
Reacting from this irrational panic he tried to discount the whole thing .
反应 从 这 非理性 恐慌 他 尝试 到 折扣 这 所有的 事物 .

出于这种非理性的恐慌，他试图否定整件事。

[mɑːrtʃ] [ˈhædnt] [laɪd; liːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .
March hadn't lied , of course , but , being a lover , he had exaggerated .
行进 之前没有 撒谎了 , 的 课程 , 但 , 存在 一个 情人 , 他 有 夸张的 .

马奇当然没有撒谎，但是，作为一个情圣，他夸大了事实。

[æz; əz] [dʒɑːn] [sæt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [ɡɔːt] [tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] [kwɑɪt] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
As John sat over his breakfast he got to feeling quite comfortable about this .
作为 约翰 卫星 超过 他的 早餐 他 得到 到 感觉 相当 舒服的 关于 这 .

约翰一边吃早餐一边感到很自在。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [æt; ət] [rəˈvɪniə] .
His mind went back to the breakfast he had had with Mary at Ravinia
他的 头脑 去 后退 到 这 早餐 他 有 有 和 玛丽 在 拉维尼亚
— [ˈbrekfəst] [æftər] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈbɔːmɪnəb(ə)l] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [læst] [hæd; həd] [bɪn] — [ðə; ði]
— breakfast after much such an abominable night as this last had been — the
— 早餐 后 很多 这样的 一个 可恶 夜晚 作为 这 最后的 有 到过 — 这
[ˈbrekfəst] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʊːk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [leɪk] .
breakfast they had left for that talk under the trees beside the lake .
早餐 他们 有 左边 为了 那 讲话 在下面 这 树木 旁 这 湖 .

他的思绪回到了在拉维尼亚和玛丽一起吃的早餐——那是在经历了像昨晚那样糟糕的夜晚之后吃的早餐——他们为了在湖边树下的谈话而留下的早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] .
And then his own words came back and stabbed him .
和 然后 他的 自己的 字 来了 后退 和 刺伤 他 .

然后，他自己说过的话反过来刺伤了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪmˈself] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
He had been arguing with her his right to extinguish himself if he chose
他 有 到过 争论 和 她 他的 正确的 到 熄灭 他自己 如果 他 选择
.
.
.

他一直在和她争论他是否有权选择结束自己的生命。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [rɪˈlɪdʒən] [ˈriːəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvælɪd] [dɪˈnaɪəl] [ʌv; əv] .
He had said he had no religion real enough to make a valid denial of
他 有 说 他 有 不 宗教 真实的 足够的 到 制作 一个 有效的 拒绝 的
[ðæt] [raɪt] .
that right .
那 正确的 .

他曾说过，他没有任何真正的宗教信仰，因此无法有效地否认这项权利。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [noʊ] [wʌn] [els] [kɒd; kəd] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
It was a question no one else could presume to decide .
它 曾是 一个 问题 不 一 别的 可以 怙 到 决定 .

这是一个任何人都无权妄自决定的问题。

[haʊ] [mʌt] [mɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsensətɪv] [nɜːrv] - [drɔːn] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
How much more had he said to that sensitive nerve - drawn child of his ?
如何 很多 更多的 有 他 说 到 那 敏感的 神经 - 绘制 孩子 的 他的 ？

他究竟还对那个敏感易怒的孩子说了多少话？

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] .
He remembered how white she had gone for a moment , a little later .
他 记得 如何 白色的 她 有 已消失 为了 一个 片刻 , 一个 小的 之后 .

过了一会儿，他想起她脸色瞬间变得多么苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] !
And he had pretended not to see !
和 他 有 假装 不是 到 看 !

他竟然假装没看见！

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈtendɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bæk] ,
Just as he had been pretending , a few minutes back ,
只是 作为 他 有 到过 假装 , 一个 很少 分钟 后退 ,

就像几分钟前他假装的那样，

[tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈperəl] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] .
to doubt the reality of the peril March had saved her from .
到 怀疑 这 现实 的 这 危险 行进 有 已保存 她 从 .

怀疑三月救她脱离险境的真实性。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈlaɪər][hiː; hi][wʌz; wəz] !
What a liar he was !
什么 一个 说谎者 他 曾是 !

他真是个骗子！

[ˌsentɪmenˈtæləti] , [mɑːrtʃ] [hæd; həd][ˈkwɒtɪd] [ˈmeri] [æz; əz] [ˈseɪɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [krʊəl] [θɪŋ] [ɪn]
Sentimentality , March had quoted Mary as saying , was the cruelest thing in
感伤 , 行进 有 引 玛丽 作为 说 , 曾是 这 最残酷的 事物 在

[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

马奇曾引用玛丽的话说，感伤主义是世界上最残酷的事情。

[dʒɑːn] [stʊd] [kənˈvɪktɪd] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkruːəlti] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
John stood convicted now of that cruelty toward his daughter .
约翰 站立 已定罪 现在 的 那 残酷 朝向 他的 女儿 .

约翰现在被证实犯下了虐待女儿的罪行。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈɔːlsəʊ] , [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Was he guilty of it , also , toward his wife ?
曾是 他 有罪的 的 它 , 还 , 朝向 他的 妻子 ?

他对妻子也犯过同样的罪行吗？

[dɪd][ðer; ðər] [ˈkwaːrəl] [bɔɪl] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ?
Did their quarrel boil down to that ?
做过 他们的 争吵 熬 向下 到 那 ?

他们的争吵就因为这个吗？

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ˈsetlɪŋ] [ˈpɔːlə]
SETTLING PAULA
安顿 宝拉

安顿保拉

['æntəni] [mɑ:rtʃ] [maɪt] [dɪ'haɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [pli:zd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] " [i'ʌnf] [ʌv; əv]
Anthony March might deny as much as he pleased that he was " enough of
安东尼 行进 可能 否定 作为 很多 作为 他 高兴 那 他 曾是 " 足够的 的
[æn; ən] [ə'ɪmpɪən] [tu:; tə] [læf] " [æt; ət] ['laɪfs] ['aɪərənɪz] ,
an Olympian to laugh " at life's ironies ,
一个 奥运选手 到 笑 " 在 生活的 讽刺 ,

安东尼·马奇或许会极力否认自己“有足够的奥林匹克精神去嘲笑”生活中的讽刺之处。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [tru:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ænd; ənd] [ðæt]
but it remained true that his God had a sense of humor and that
但 它 剩余 真的 那 他的 上帝 有 一个 感觉 的 幽默 和 那
[mɑ:rtʃ] [hɪm'self] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
March himself appreciated it .
行进 他自己 感谢 它 .
但不可否认的是，他的上帝很有幽默感，而马奇本人也很欣赏这一点。

[wen] , [wel] [wɪ'dɪn] [ðæt] [seɪm] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,
When , well within that same twenty - four hours ,
什么时候 , 出色地 之内 那 相同的 二十 - 四 小时 ,
就在这二十四小时内，

[ə; eɪ] [θɜ:rd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊləstən; 'wɔ-] ['fæməli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; həɪ]
a third member of the Wollaston family insisted upon telling him her
一个 第三 成员 的 这 沃拉斯顿 家庭 坚持 之上 讲述 他 她
['trʌblz] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['ɪ:d] [best] [du:] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ,
troubles and asking him what she'd best do about them ,
麻烦 和 问 他 什么 棚 最好的 做 关于 他们 ,
沃拉斯顿家族的第三位成员坚持要告诉他自己的烦恼，并问他她该如何最好地解决这些问题。

[hi:; hi] [kən'si:did] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnwərd] [grɪn] ([na:t] [æt; ət] [ɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌblz]
he conceded with the flicker of an inward grin (not at all at the troubles
他 承认 和 这 闪烁 的 一个 向内 咧嘴笑 (不是 在 全部 在 这 麻烦
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sɪriəs] [i'ʌnf] [nɔ:r] [æt; ət] [ðər; ðər] ['sʌfərər] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'spər]) ,
which were serious enough nor at their sufferer who was in despair) ,
哪个 是 严肃的 足够的 也不 在 他们的 患者 WHO 曾是 在 绝望) ,
他内心闪过一丝微笑，勉强表示同意（丝毫不为那些已经十分严重的麻烦而感到高兴，也不为那些陷入绝望的受害者感到高兴）。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spəʊzər] , ['hævɪŋ] [set] [aʊt] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:lɪʃ] [ðæt] [fə'lɑ:səfi] ,
that the great Disposer , having set out to demolish that philosophy ,
那 这 伟大的 垃圾处理器 , 拥有 放 出去 到 拆除 那 哲学 ,
那位伟大的处置者，既然决心摧毁那种哲学，

[ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊs] [dʒɑ:b] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
enjoyed making a thorough job of it .
享受 制作 一个 彻底 工作 的 它 .
我很享受认真细致地完成这项工作的过程。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk , əu-] [ɑ:n] ['sʌndərɪ] [,æftər'nu:n] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['pɔ:ləz] ['kɑ:tɪdʒ]
It was about four o'clock on Sunday afternoon that he came to Paula's cottage
它 曾是 关于 四 点钟 在 星期日 下午 那 他 来了 到 保拉的 小屋
[æt; ət] [rə'vɪniə] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [skɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] .
at Ravinia to get the score to The Outcry .
在 拉维尼亚 到 得到 这 分数 到 这 强烈抗议 .
星期天下午四点左右，他来到拉维尼亚的宝拉小屋，把《呐喊》的乐谱拿来。

[ðə; ði] [meɪd] [hu:] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; həɪ] ['mɪstrəs] ['wɔznt] [æt; ət] [hoʊm] ,
The maid who opened the door informed him that her mistress wasn't at home ,
这 女佣 WHO 打开 这 门 知情的 他 那 她 情妇 不是 在 家 ,
开门的女仆告诉他，女主人不在家。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][tʊɔld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][ˈwaːntɪd] ,
but when he told her what he wanted ,
但 什么时候 他 讲述 她 什么 他 通缉 ,

但当他告诉她他想要什么时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈræðər] [ˈduːbiəsli] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and she had gone rather dubiously up - stairs to see about it , it was
和 她 有 已消失 相当 可疑地 向上 - 楼梯 到 看 关于 它 , 它 曾是
[ˈpɔːlə] [hɜːrˈself] [huː] ,
Paula herself who ,
宝拉 她自己 WHO ,

她颇为犹豫地上楼去查看情况，结果发现是宝拉本人。

[æftər][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ] , [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænʃuskɹɪpt][ɪn][hɜːr; hər]
after a wait of ten minutes or so , came down with the manuscript in her
后 一个 等待 的 十 分钟 或者 所以 , 来了 向下 和 这 手稿 在 她
[hænd] .
hand .
手 :

等了大约十分钟后，她拿着手稿走了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [dʒʌst][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃiːd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn]
He was , perhaps , just the one person in the world she'd have come down
他 曾是 , 也许 , 只是 这 一 人 在 这 世界 棚 有 来 向下
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 :

或许，他是世界上她唯一愿意下山去见的人。

[ɔːl][ðə; ði][ekspləˈneɪ](ə)n][ʃiː; ʃi] [vɒləntiəd] [tuː; tə][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
All the explanation she volunteered to herself was that he didn't matter .
全部 这 解释 她 自愿 到 她自己 曾是 那 他 没有 事情 :

她唯一能告诉自己的解释就是，他并不重要。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ,
It didn't matter , this was to say ,
它 没有 事情 , 这 曾是 到 说 ,

也就是说，这无关紧要。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [pərˈsiːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [lʊkt]
if he did perceive that she had been crying for days and days and looked
如果 他 做过 感知 那 她 有 到过 哭泣 为了 天 和 天 和 看起来
[æn; ən] [ˈʌtər] [rek] .
an utter wreck .
一个 说出 破坏 :

如果他察觉到她已经哭了好几天，看起来憔悴不堪。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
And then his errand brought her a touch of comfort .
和 然后 他的 差事 带来 她 一个 触碰 的 舒适 :

随后，他的差事给她带来了一丝慰藉。

[ðə; ði] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtkraɪ] [fɔːr; fər] [prəˈdʌkʃn] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [prəˈpraɪətəri] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi]
The acceptance of The Outcry for production restored the proprietary feeling she
这 验收 的 这 强烈抗议 为了 生产 恢复 这 所有权 感觉 她
[wʌnz][hæd; həd][hæd; həd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
once had had about it .
一次 有 有 关于 它 :

《呐喊》被接受制作，让她重新找回了曾经对这部作品的归属感。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪˈskʌvərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtkraɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz]
She was the discoverer of The Outcry and if you'd asked her who was
她 曾是 这 发现者 的 这 强烈抗议 和 如果 你会 问 她 WHO 曾是
[rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈvaɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪnrəst] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
responsible for the revival of interest in it and for the fact that it
负责的 为了 这 复兴 的 兴趣 在 它 和 为了 这 事实 那 它
[wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [prəˈduːst] ,
was now to be produced ,
曾是 现在 到 是 生产 ,
她是《呐喊》的发现者, 如果你问她是谁重新唤起了人们对这部作品的兴趣, 以及是谁促成了这部作品的出版,

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˈɑːnɪstli] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] .
I think she'd have told you quite honestly that she was .
我 思考 棚 有 讲述 你 相当 诚实地 那 她 曾是 .
我想她会很坦诚地告诉你她确实有这种感觉。

[ˈhædnt] [ʃiː ʃi] [æskt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ?
Hadn't she asked them all to come to her house to hear it ?
之前没有 她 问 他们 全部 到 来 到 她 房子 到 听到 它 ?
她不是邀请他们都到她家来听吗?

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] " [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] " [hɜːrˈself] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ɪnˈfɔːrm(ə)] [ɔːˈdi] (ə)n] ?
And sung the part of " Dolores " herself at that very informal audition ?
和 唱 这 部分 的 " 多洛雷斯 " 她自己 在 那 非常 非正式 试镜 ?
在那次非常非正式的试镜中, 她亲自演唱了“多洛雷斯”这个角色?

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈhæzəd] [wʌn] [ˈfɜːrðər] [ges] .
And I'll hazard one further guess .
和 患病的 冒险 一 更远 猜测 .
我再大胆猜测一下。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [meɪd] [ˈmɑːrtɪz] [ˈɑːprə] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈplezəntə] [θɪŋ]
It is that her quarrel with John made March's opera a rather pleasanter thing
它 是 那 她 争吵 和 约翰 制成 三月的 歌剧 一个 相当 更令人愉悦 事物
[tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
to dwell on a little .
到 住 在 一个 小的 .
正是因为她与约翰的争吵, 才使得马奇的歌剧更值得人们细细品味一番。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ;
She had taken it up in defiance of his wish in the first place ;
她 有 已采取 它 向上 在 蔑视 的 他的 希望 在 这 第一的 地方 ;
她当初就是违背他的意愿才接受这份工作的;

[hɜːr; hər] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈkɑːntekst] [ðə; ði] [ˈkʌlə] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
her abandonment of it had acquired from its context the color of a
她 放弃 的 它 有 获得 从 它是 语境 这 颜色 的 一个
[self] - [ˌsækrɪˈfɪ] (ə)] [ˈɪmpʌls] .
self - sacrificial impulse .
自己 - 献祭 冲动 .
从上下文来看, 她放弃这件事带有一种自我牺牲的意味。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [ˈkæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈkɑːntrækt] , [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [dʒɑːn] [daʊn] [ɪn] [ˈtraɪən] ,
She would carry out her contract , she had told John down in Tryon ,
她 会 携带 出去 她 合同 , 她 有 讲述 约翰 向下 在 特赖恩 ,
她会履行合同, 她已经告诉了身在特赖恩的约翰。

[bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [ˈwʊdnt] [sɪŋ] " [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] " [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] .
but she wouldn't sing " Dolores " for anybody .
但 她 不会 唱歌 " 多洛雷斯 " 为了 任何人 .
但她不会为任何人演唱《多洛雷斯》。

[wel] , [nəʊ] [ðæt] [hɜ:r; hə] [lʌv] - [laɪf] [wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'mi:diəbli] [rekt] ,
Well , now that her love - life with John was irremediably wrecked ,
出色地 , 现在 那 她 爱 - 生活 和 约翰 曾是 无可挽回地 损毁 ,
唉, 既然她和约翰的爱情生活已经无可挽回地破裂了,

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] [sætɪs'fæk(ə)n] [ɪn] ['hændlɪŋ] , [wʌns] [mɔ:r] ,
there was a sort of melancholy satisfaction in handling , once more ,
那里 曾是 一个 种类 的 忧郁 满意 在 处理 , 一次 更多的 ,
再次处理这件事时, 心中涌起了一种忧郁的满足感。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [stʊd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪmb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'zæstər] .
the thing that stood as the innocent symbol of the disaster .
这 事物 那 站立 作为 这 清白的 象征 的 这 灾难 .
那个曾经是灾难中无辜的象征。

[ðæts] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
That's neither here nor there , of course .
那就是 两者都不 这里 也不 那里 , 的 课程 .
当然, 这无关紧要。

[ˈpɔ:lə] [wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [kɑ:nstə'leɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ['sɪmp(ə)] [ækt] [ʌv; əv]
Paula was totally unaware of any such constellation about her simple act of
宝拉 曾是 完全 不知情 的 任何 这样的 星座 关于 她 简单的 行为 的
[dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [daʊn] [ðə; ðɪ] [skɔ:r] [hɜ:r'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]
deciding to carry down the score herself instead of handing it over to the
决定 到 携带 向下 这 分数 她自己 反而 的 处理 它 超过 到 这
[meɪd] .
maid .
女佣 .
宝拉完全没有意识到, 她只是简单地决定自己把乐谱拿下来, 而不是交给女佣, 这一举动背后可能隐藏着什么。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [pi'ænoʊ] [ɪn] [hɜ:r; hə] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [tʃɪrd] [hɜ:r; hə]
The sight of him standing over the piano in her sitting - room cheered her
这 视线 的 他 常设 超过 这 钢琴 在 她 坐着 - 房间 欢呼 她
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] [fɪ:; fɪ] [brɔ:t] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [wʌz; wəz]
and the look of melancholy she brought down - stairs with her was
和 这 看 的 忧郁 她 带来 向下 - 楼梯 和 她 曾是
[rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [ʌnɪk'spektɪd] [smaɪl] .
replaced by a spontaneous unexpected smile .
替换 经过 一个 自发的 意外 微笑 .

看到他站在她客厅的钢琴旁, 她顿时精神振奋, 之前下楼时脸上的忧郁神情也随之消失, 取而代之的是一抹意想不到的微笑。

[dʒʌst] [æz; əz] ['merɪ] , [aʊt] [æt; ət] ['hɪkəri] [hɪl] , [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [fɪ:; fɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wel] [fɪ:; fɪ]
Just as Mary , out at Hickory Hill , had predicted , she remembered how well she
只是 作为 玛丽 , 出去 在 山核桃 爬坡道 , 有 预测 , 她 记得 如何 出色地 她
[laɪkt] [hɪm; ɪm] .
liked him .
喜欢 他 .

正如在希科里山庄的玛丽所预料的那样, 她想起了自己有多喜欢他。

[fɪ:; fɪ] [leɪd] [ðə; ðɪ] ['mænjʊskɪpt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pi'ænoʊ] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bəʊθ] [hændz] .
She laid the manuscript on the piano in order to give him both hands .
她 铺设 这 手稿 在 这 钢琴 在 命令 到 给 他 两个都 双手 .
她把手稿放在钢琴上, 以便让他双手都能操作。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [pli:zd] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .
" I can't tell you how pleased I am about it , " she said .
" 我 不能 告诉 你 如何 高兴 我 是 关于 它 , " 她 说 .
“我简直太高兴了,”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" **I wish you all the luck in the world** .
" 我 希望 你 全部 这 运气 在 这 世界 。

祝你好运。

" [hiː; hi] ['braɪtnd] [rɪ'spɔːnsɪvli] [æt; ət] [ðæt] [bʌt; bət] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] ,
" **He brightened responsively at that but looked , she thought , a little surprised ,**
" 他 明亮 积极响应 在 那 但 看起来 , 她 想法 , 一个 小的 惊讶 ,
[tuː] .
too .
也 。

“听到这话，他顿时来了精神，但她觉得，他看起来也有些惊讶。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] [jʊə(r)] [pliːzd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
" **I am glad you're pleased about it , " he told her** .
" 我 是 高兴的 你是 高兴 关于 它 , " 他 讲述 她 。

“我很高兴你对此感到满意，”他告诉她。

" [aɪ] ['wɔːznt] [kwɪt] [ʃʊr] [juːd] [noʊ] .
" **I wasn't quite sure you'd know** .
" 我 不是 相当 当然 你会 知道 。

我不太确定你会知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['telɪfəʊnd] .
Of course , they telephoned .
的 课程 , 他们 电话 。

当然，他们打了电话。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , ['pʌz(ə)ld] .
" **She stepped back , puzzled** .
" 她 步 后退 , 困惑 。

她后退了一步，一脸困惑。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] !
" **But of course I know !**
" 但 的 课程 我 知道 ！

“但我当然知道！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 。

她说。

" ['hævnt] [aɪ] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wiːks] !
" **Haven't I been working on it for weeks !**
" 还没有 我 到过 在职的 在 它 为了 周 ！

“我不是已经为此努力了好几个星期了吗！ ”

[waɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
Why , it was right here in this room that they decided on it .
为什么 , 它 曾是 正确的 这里 在 这 房间 那 他们 决定 在 它 。

原来，他们就是在这个房间里做出的决定。

[deɪz] [ə'ɡoʊ] .
Days ago .
天 前 。

几天前。

[aɪv] [bɪn] ['traɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]['evər] [sɪns] . " **I've been trying frantically to find you ever since** . "
我已经 到过 尝试 疯狂地 到 寻找 你 曾经 自从 。

从那以后，我一直在疯狂地寻找你。

" [oʊ] , " [hiː hi] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['aʊtkraɪ] .

" **Oh** , " **he said** , " **you mean The Outcry** .
" 哦 , " 他 说 , " 你 意思是 这 强烈抗议 .

“哦,”他说,“你是说《呐喊》吧。”

[aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑ:n][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['mæri] ['meri] .

I thought you were congratulating me on my engagement to marry Mary .
我 想法 你 是 祝贺 我 在 我的 订婚 到 结婚 玛丽 .

我以为你是在祝贺我与玛丽订婚。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æɪ; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['sɪmp(ə)l][blæŋk] [ɪnkrə'du:ləti] .

" **She stared at him in simple blank incredulity** .
" 她 凝视 在 他 在 简单的 空白的 怀疑 .

她茫然地盯着他,一脸难以置信。

" [tuː; tə] ['mæri] ['meri] !

" **To marry Mary** !
" 到 结婚 玛丽 !

“要娶玛丽! ”

['meri]

Mary
玛丽

玛丽

['wuləstən; 'wɔ-] ?

Wollaston ?
沃拉斯顿 ?

沃拉斯顿?

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] ['sɪriəsli] ? "

You don't mean that seriously ? "
你 不 意思是 那 严重地 ? "

你不是认真的吧?

" [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] [fækt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [hiː; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .

" **It's the only serious fact in the world** , " **he assured her** .
" 它是 这 仅有的 严肃的 事实 在 这 世界 , " 他 保证 她 .

“这是世界上唯一严肃的事实,”他向她保证道。

" [bʌt; bət][dʒɑ:n] — [dʌz] [dʒɑ:n] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

" **But John — Does John know about it** ?
" 但 约翰 — 做 约翰 知道 关于 它 ?

“但是约翰——约翰知道这件事吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] .

" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Yes** , " **he said** .
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; ei] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ðen] [paʊnst] [ə'pa:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kwɛstʃən] .

She drew a long breath , **then pounced upon him with another question** .
她 画 一个 长的 气息 , 然后 猛扑 之上 他 和 其他 问题 .

她深吸一口气,然后又抛出另一个问题。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['meri] [huː] [dɪd] ? "

" **Did you tell him about it** , **or was it Mary who did** ? "
" 做过 你 告诉 他 关于 它 , 或者 曾是 它 玛丽 WHO 做过 ? "

“是你告诉他的,还是玛丽告诉他的? ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] , " [mɑ:rtʃ] [sed] .
" **It was I** , " **March said** .
" 它 曾是 我 , " 行进 说 :

“是我,”马奇说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [æftər] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] . "
" **I was the first one to see him after it happened** . "
" 我 曾是 这 第一的 一 到 看 他 后 它 发生 :

“事发后我是第一个见到他的人。”

" [hi:; hi] ['hædnt] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] , [hæd; həd] [hi:; hi] ?
" **He hadn't suspected anything** , **had he ?**
" 他 之前没有 怀疑 任何事物 , 有 他 ?

他一点都没怀疑过什么, 对吧?

" [ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] .
" **she persisted** .
" 她 持续 :

她坚持不懈。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veɪɡli] [ə'weɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði]
She was vaguely aware that he was a little puzzled and perhaps in the
她 曾是 依稀 意识到的 那 他 曾是 一个 小的 困惑 和 也许 在 这
[seɪm] [dɪ'ɡri:] [ə'mju:zd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'tensəti] ,
same degree amused by her intensity ,
相同的 程度 觉得好笑 经过 她 强度 ,

她隐约感觉到他有点困惑, 或许也同样觉得她的热情很有趣。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hæf] [tuʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
but she had no interest in half tones of that sort .
但 她 有 不 兴趣 在 一半 音调 的 那 种类 :

但她对那种半色调毫无兴趣。

[wen] [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] , " [noʊ] , [aɪ] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [tu:; tə] [ðæt] .
When he answered in the sense she expected , " **No** , **I can testify to that** .
什么时候 他 回答 在 这 感觉 她 预期的 , " 不 , 我 能 作证 到 那 :

当他以她所期望的方式回答时, “不, 我可以作证。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [kəm'pli:tli] [baɪ] [sə'praɪz] [wen] [aɪ] [brʊk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
He was taken completely by surprise when I broke it to him ;
他 曾是 已采取 完全地 经过 惊喜 什么时候 我 打破 它 到 他 ;

当我告诉他这件事时, 他完全懵了;

" [ʃi:; ʃi] [hi:vɪd] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [breθ] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst]
" **she heaved another long breath** , **turned away** , **and sat down heavily in the nearest**
" 她 喘息 其他 长的 气息 , 转向 离开 , 和 卫星 向下 重度 在 这 最近的
[tʃer] .
chair .
椅子 :

她长长地叹了口气, 转身重重地坐在最近的椅子上。

" [pʊr] [oʊld] [dʒɑ:n] !
" **Poor old John** !
" 贫穷的 老的 约翰 !

可怜的老约翰!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 :

她说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [let] [ðæt] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [goʊ] [ˌʌnɪntɜːrprɪtɪd] .
But she didn't let that exclamation go uninterpreted .
但 她 没有 让 那 感叹 去 未经解释的 .

但她并没有让这句感叹毫无意义。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] — [ˈpɜːrsən(ə)l][baɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" I didn't mean anything — personal by that , " she went on .
" 我 没有 意思是 任何事物 — 个人的 经过 那 , " 她 去 在 .

“我并没有恶意，”她接着说。

" [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [dʒɑːn][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [ˈmæri] —
" Only — only I didn't think John could make up his mind to let her marry —
" 仅有的 — 仅有的 我 没有 思考 约翰 可以 制作 向上 他的 头脑 到 让 她 结婚 —
[ˈeniɪbɔːdi] .
anybody .
任何人 .

“只是——只是我觉得约翰还没下定决心让她嫁给——任何人。”

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] — [æn; ən][əˈsaɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ,
" Then in a rush — an aside , to be sure ,
" 然后 在 一个 匆忙 — 一个 旁边 , 到 是 当然 ,

然后匆匆忙忙地说——当然，这只是题外话——

[bʌt; bət][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] . — " [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [hɜːr; hər][soʊ]
but one he was welcome to hear if he chose . — " He wanted her so
但 — 他 曾是 欢迎 到 听到 如果 他 选择 . — " 他 通缉 她 所以
[mʌtʃ] [ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] .
much all to himself .
很多 全部 到 他自己 .

但他很乐意听听——“他非常想独占她。

" [ˈweðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" Whether he heard it or not , he failed , she thought ,
" 无论 他 听到 它 或者 不是 , 他 失败的 , 她 想法 ,

“不管他有没有听到，他都失败了，”她心想。

[tuː; tə] [əˈtætʃ] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [ˈkɑːment] [ʌv; əv][hɜːrz] .
to attach any special significance to that last comment of hers .
到 附 任何 特别的 意义 到 那 最后的 评论 的 她的 .

不必赋予她最后那句话任何特殊意义。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [naɪs] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He said that John had been very nice about it , though he was ,
他 说 那 约翰 有 到过 非常 好的 关于 它 , 尽管 他 曾是 ,

他说约翰在这件事上态度很好，尽管他本人.....

[æz; əz] [ˈeni] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
as any father would be under the circumstances , taken aback .
作为 任何 父亲 会 是 在下面 这 情况 , 已采取 背 .

在这种情况下，任何一位父亲都会感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [æz; əz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [fækt]
He had consented to regard the arrangement as an accomplished fact
他 有 同意 到 看待 这 安排 作为 一个 完成 事实

[ænd; ənd] [wʊd] , [mɑːrtʃ] [hoʊpt] ,
and would , March hoped ,
和 会 , 行进 希望 ,

他已同意将该安排视为既成事实，马奇希望如此。

[ɪn] [taɪm] [biː; bi] [ˈfʊli] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
in time be fully reconciled to it .
在 时间 是 完全 和解 到 它 .

时间会让他完全接受这一切。

[ðən] [hiː; hi] [went] [bæk] [ˈræðər] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːprə] .
Then he went back rather quickly to the matter of his opera .

然后 他 去 后退 相当 迅速地 到 这 事情 的 他的 歌剧 .

然后他很快又回到了他的歌剧的事情上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Of course , it means more than ever to me now , " he said ,
" 的 课程 , 它 方法 更多的 比 曾经 到 我 现在 , " 他 说 ,
"当然, 现在它对我来说比以往任何时候都意义更加重大,"他说。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmænʃuskript] , " [tuː; tə][get] [ðɪs] [prəˈduːst] .
putting his hand on the manuscript , " to get this produced .

推杆 他的 手 在 这 手稿 , " 到 得到 这 生产 .

他将手放在稿子上, “以便将其制作出来。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][goʊz] [ˈmɔːdərətli] [wel] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [help][ɪn][ə; ei] [gʊd] [ˈmeni] [weɪz] .
If it goes moderately well it will help in a good many ways .

如果 它 去 中等程度 出色地 它 将要 帮助 在 一个 好的 许多 方式 .

如果进展顺利, 这将在很多方面有所帮助。

" [ʃiː; ji] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈgen] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [θiːm] [ænd; ənd]
" She found some difficulty in again turning her mind to this theme and

" 她 成立 一些 困难 在 再次 转弯 她 头脑 到 这 主题 和

[ˈænsər] [ˈæbsəntli] [ænd; ənd] [ˈræðər] [æt; ət][ˈrændəm] ,
answered absently and rather at random ,

回答 心不在焉地 和 相当 在 随机的 ,

她发现自己很难再次集中精力思考这个话题, 回答得心不在焉, 而且相当随意。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
until she perceived that he was getting ready to take his leave .

直到 她 感知 那 他 曾是 获得 准备好 到 拿 他的 离开 .

直到她察觉到他准备离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ləˈfeɪz] .
He was saying something about an appointment with LaChaise .

他 曾是 说 某物 关于 一个 预约 和 拉雪兹 .

他说他好像在说要去拉谢兹医院赴约。

" [ɪz] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] ? " [ʃiː; ji] [æskt] .
" Is it at once ? " she asked .

" 是 它 在 一次 ? " 她 问 .

“是马上吗?”她问。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [əˈwei] ? "
" Do you have to go right away ? "

" 做 你 有 到 去 正确的 离开 ? "

“你必须马上走吗?”

" [aɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] , [huː] [kæn; kən] [tɔːk] [ˈɪŋɡlɪ] ,
" I'm to have dinner with him and his secretary , who can talk English ,

" 我是 到 有 晚餐 和 他 和 他的 秘书 , WHO 能 讲话 英语 ,

[æt; ət][sɪks] ,
at six ,

在 六 ,

“我六点钟要和他以及他的秘书（她会说英语）一起吃晚饭,

" [mɑːrtʃ] [sed] ,
" March said ,

" 行进 说 ,

马奇说,

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [ˈkæri] [ðɪs] [ɔ:f] [ˈsʌmwɜr] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪˈti:] [bɪfɔ:r] [aɪ] [tɔ:kt] [wið; wiθ]
" **but I thought I'd carry this off somewhere and read it before I talked with**
" 但 我 想法 ID 携带 这 离开 某处 和 读 它 前 我 谈话 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“但我打算把它带走，在和他们谈话之前先读一遍。”

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ðɪs] [læst] [θri:] [mʌnθs] . "
It's been a long way out of my mind this last three months . "
它是 到过 一个 长的 方式 出去 的 我的 头脑 这 最后的 三 几个月 :

过去三个月，我一直把这件事抛在脑后。

" [dəʊnt][goʊ] , " [ˈpɔ:lə] [sed] .
" **Don't go** , " **Paula said** .
" 不 去 , " 宝拉 说 :

“别走，”宝拉说。

" [aɪˈti:] [si:mz] [soʊ] — [soʊ] [naɪs] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɪr] .
" **It seems so — so nice to have you here** .
" 它 似乎 所以 — 所以 好的 到 有 你 这里 :

“你在这里真是太好了。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [jɜr; jər] [skɔ:r] .
Sit down and read your score .
坐 向下 和 读 你的 分数 :

坐下来看看你的分数。

[ðen] [ju:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piˈænoʊ] [ˈhændi] [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] .
Then you'll have a piano handy in case you want to hear anything .
然后 你会 有 一个 钢琴 便利 在 案件 你 想 到 听到 任何事物 :

这样，如果你想听点什么，手边就有一架钢琴了。

" [fi:; fi] [ˈædɪd] [æz; əz] [fi:; fi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈhezɪteɪt] , " [aɪ] [wəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪm] [ˈfi:lɪŋ]
" **She added as she saw him hesitate** , " **I won't bother you — but I'm feeling**
" 她 额外 作为 她 锯 他 犹豫 , " 我 惯于 打扰 你 — 但 我是 感觉
[ɔ:fli] [ˈloʊnli] [tu:; tə] - [deɪ] .
awfully lonely to - day .
非常 孤独 到 - 天 :

她见他犹豫了一下，又补充道：“我不会打扰你的——但我今天感到非常孤独。”

" [æt; ət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [rɪˈlɪŋkwɪt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdu:biəsli] [fi:; fi] [θɔ:t] ,
" **At that , of course , he relinquished , though a little dubiously she thought ,**
" 在 那 , 的 课程 , 他 放弃 , 尽管 一个 小的 可疑地 她 想法 ,
[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [goʊ] .
his intention to go .
他的 意图 到 去 :

“于是，他当然放弃了离开的打算，尽管她觉得他放弃得有些勉强。”

[fi:; fi] [set] [əˈbʌʊt] [ˌenərˈdʒetɪkli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmætərz] [kənˈvi:niənt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
She set about energetically making matters convenient for him ,
她 放 关于 精力充沛地 制作 事情 方便的 为了 他 ,

她积极主动地为他安排各种便利措施，

[klɪrd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈlɪtər] [ænd; ənd] [set] [aɪˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [hi:; hi] [wʊd]
cleared a small table of its litter and set it in the window where he would
已清除 一个 小的 桌子 的 它是 垃圾 和 放 它 在 这 窗户 在哪里 他 会
[hæv; həv] [ðə; ði] [best] [laɪt] ;
have the best light ;
有 这 最好的 光 ;

他清理掉小桌子上的杂物，把桌子放在窗台上，那里光线最好；

[tʃoʊz] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ɪn] ; [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ;
chose a chair for him to sit in ; urged him to take off his coat ;
选择 一个 椅子 为了 他 到 坐 在 ； 敦促 他 到 拿 离开 他的 外套 ；
给他选了一把椅子坐下；催促他脱掉外套；

[ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [smoʊk] — [bʌt; bət][nɑːt]
and began looking about for something for him to smoke — but not
和 开始 寻找 关于 为了 某物 为了 他 到 抽烟 — 但 不是
[kwaɪt] [səkˈsesfəli] .
quite successfully .
相当 成功地 .

他开始四处寻找可以抽的东西——但并没有完全找到。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sɪɡəˈrets] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt] .
She was sure there were cigarettes of Mary's somewhere about .
她 曾是 当然 那里 是 香烟 的 玛丽的 某处 关于 .
她确信玛丽的香烟就在附近。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [tuː; tə] [smoʊk] [dʒʌst] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] .
He didn't care to smoke just now , he said .
他 没有 关心 到 抽烟 只是 现在 , 他 说 .
他说, 他现在不想抽烟。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [ˈleɪtər] [laɪk] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪp] [hiː; hi] [wʊd] .
If he felt later like resorting to a pipe he would .
如果 他 毛毡 之后 喜欢 复原 到 一个 管道 他 会 .
如果他之后想用烟斗抽烟, 他就会这么做。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] ?
Was there anything else ?
曾是 那里 任何事物 别的 ?
还有其他问题吗?

[ˈdɪdnt] [hiː; hi][waːnt][ə; eɪ][ˈpens(ə)][ænd; ənd][ˈpeɪpər][tuː; tə] [meɪk] [noʊts] [ɑːn] ?
Didn't he want a pencil and paper to make notes on ?
没有 他 想 一个 铅笔 和 纸 到 制作 笔记 在 ?
他难道不需要纸笔来做笔记吗?

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] , [hiː; hi] [sed] .
No , he was supplied with everything , he said .
不 , 他 曾是 供应 和 一切 , 他 说 .
他说, 不, 他什么都有人给他提供。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈɑːrdər][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
But for all the ardor of these preparations of hers ,
但 为了 全部 这 热情 的 这些 准备工作 的 她的 ,
尽管她为这些准备工作倾注了极大的热情,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ænd; ənd] [əˈɡriːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][æt; ət]
she was a little disconcerted and aggrieved at the way he took her at
她 曾是 一个 小的 不安 和 受委屈的 在 这 方式 他 采取 她 在
[hɜːr; hər][wɜːrd][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skoːr] .
her word and plunged into the study of his score .
她 单词 和 暴跌 进入 这 学习 的 他的 分数 .
她对他轻信她的话并埋头研究乐谱的做法感到有些不安和委屈。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)][ænd; ənd] [ˈmæniɪdʒd] , [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ] , [tuː; tə] [prɪˈtend]
She found herself a novel and managed , for five minutes or so , to pretend
她 成立 她自己 一个 小说 和 管理 , 为了 五 分钟 或者 所以 , 到 假装
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .
她找到一本小说, 假装阅读了大约五分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ʊvər][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] [bentʃ] [ænd; ənd][ʼæftər]
Then she flung it aside and drifted over to the piano bench and after
然后 她 扔 它 旁边 和 漂移 超过 到 这 钢琴 长椅 和 后
[geɪzɪŋ] ['muːdɪli] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] ,
gazing moodily a while at the keyboard ,
凝视 情绪低落 地 一个 尽管 在 这 键盘 ,
然后她把书扔到一边，走到钢琴凳旁，忧郁地盯着键盘看了一会儿。

[brɪ'gæən][ɪn][ə; eɪ] ['frægməntəri] [wei] [tuː; tə] [pleɪ] ['bɪts][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .
began in a fragmentary way to play bits of nothing that came into her head .
开始 在 一个 片段 方式 到 玩 比特 的 没有什么 那 来了 进入 她 头 .
一开始，她只是断断续续地演奏一些脑海中浮现的零碎旋律。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [hɜːr'self] [ʃɔːrt] [ɪn] ['mænɪfɪst] [kən'triʃ(ə)n] [wen] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]
But she stopped herself short in manifest contrition when , happening to look around
但 她 停止 她自己 短的 在 显现 忏悔 什么时候 , 发生 到 看 大约
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,
但当她无意间环顾四周看到他时，她立刻止住了话头，懊悔之情溢于言表。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [nɔːt] [ʌv; əv] ['bæfəld] [kɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
she saw a knot of baffled concentration in his forehead .
她 锯 一个 结 的 困惑 专注 在 他的 前额 .
她看到他额头上露出困惑而专注的神情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [riːd] [ɪf] [aɪ][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Of course , you can't read if I do that , " she said .**
" 的 课程 , 你 不能 读 如果 我 做 那 , " 她 说 .
“当然，如果我那样做，你就没法看书了，”她说。

" [aɪm] ['sɔːri] .
" **I'm sorry .**
" 我是 对不起 .
“对不起。

" [ðen] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [haʊ] [dɪd][dʒɑːn] [lʊk] [wen] [juː; jʊ] [sɔː]
" **Then under cover of the same interruption , " How did John look when you saw**
" 然后 在下面 覆盖 的 这 相同的 中断 , " 如何 做过 约翰 看 什么时候 你 锯
[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
him this morning ?
他 这 早晨 ?
然后，趁着同样的插话，又问：“你今天早上见到约翰时，他看起来怎么样？”

[laɪk] [ə; eɪ] [rek] ?
Like a wreck ?
喜欢 一个 破坏 ?
像残骸一样？

[wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?
What time was it , anyway ?
什么 时间 曾是 它 , 反正 ?
当时到底几点了？

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪtʃəli] ['ɜːrli] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪr] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [weɪkt] [æz; əz]
It must have been frightfully early that he left here because I waked as
它 必须 有 到过 可怕地 早期的 那 他 左边 这里 因为 我 醒来 作为
[suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ] [ðen] . "
soon as it was really light and he was gone by then . "
很快 作为 它 曾是 真的 光 和 他 曾是 已消失 经过 然后 . "
他离开这里的时间一定非常早，因为我天刚亮就醒了，那时他已经走了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə; eɪ] [rek] , " [mɑ:rtʃ] [sed] .
" **I don't know that he looked particularly a wreck , " March said .**
" 我 不 知道 那 他 看起来 特别 一个 破坏 , " 行进 说 .
“我看不出他看起来特别狼狈,”马奇说。

" [nɑ:t] ['eni] [wɜ:rs] , [aɪ] [mi:n] ,
" **Not any worse , I mean ,**
" 不是 任何 更糟 , 我 意思是 ,
“不算更糟, 我的意思是.....”

[ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] ['hɪkəri] [hɪl] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [hɪr] . "
than he looked out at Hickory Hill the day you opened the season here . "
比 他 看起来 出去 在 山核桃 爬坡道 这 天 你 打开 这 季节 这里 . "
然后, 他眺望了希科里山, 那天正是你们在这里开始赛季的那天。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] , [dɪd][hiː; hi] ?
" **He didn't say anything about me , did he ?**
" 他 没有 说 任何事物 关于 我 , 做过 他 ?
“他没说我坏话, 对吧? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [noʊ] , " [mɑ:rtʃ] [sed] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] . "
" **No , " March said , " I don't think he did . "**
" 不 , " 行进 说 , " 我 不 思考 他 做过 . "
“不,”马奇说, “我不认为他做了。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juːd] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] [ɪf] ['hiːd] ['hæpənd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ləʊðd]
" **I suppose you'd remember it if he'd happened to tell you that he loathed**
" 我 认为 你会 记住 它 如果 他会 发生 到 告诉 你 那 他 令人厌恶
[ænd; ənd] [heitɪd] [em 'iː][ænd; ənd] ['nevər] ['waːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ə'gen] .
and hated me and never wanted to see me again .
和 憎恨 我 和 绝不 通缉 到 看 我 再次 .
“我想, 如果他碰巧告诉你他憎恨我、讨厌我, 再也不想见到我, 你肯定会记得的。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd]
" **Then she rose and went over to the opposite side of his little table and**
" 然后 她 玫瑰 和 去 超过 到 这 对面的 边 的 他的 小的 桌子 和
[ˈliːnɪŋ] [daʊn] [spred] [hɜːr; hər][hændz] [aʊt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [skoːr] .
leaning down spread her hands out over his score .
倾斜 向下 传播 她 双手 出去 超过 他的 分数 .
“然后她站起身, 走到他小桌子的另一边, 俯下身, 把手摊开在他的乐谱上。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɒdnt] ['bɑːðər] ,
" **Oh , I know I said I wouldn't bother ,**
" 哦 , 我 知道 我 说 我 不会 打扰 ,
“哦, 我知道我说过我不会费心的,

[bʌt; bət][duːː][stɑ:p] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
but do stop thinking about this and talk to me for a minute .
但 做 停止 思维 关于 这 和 讲话 到 我 为了 一个 分钟 .
但请你先别想这些, 跟我说句话。

[wɪə(r)] ['hævɪŋ] — [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrɪktli] ['hɪdiəs] [taɪm] .
We're having — we're having a perfectly hideous time .
是 拥有 — 是 拥有 一个 完美 可怕 时间 .
我们现在过得——我们现在过得糟透了。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] .

He and I .
他 和 我 .

他和我。

[wi:v] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪk][kæt][ænd; ənd][dɔ:ɡ][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] .

We've been fighting like cat and dog for four days .
我们已经 到过 斗争 喜欢 猫 和 狗 为了 四 天 .

我们已经像猫狗一样争吵了四天。

[aɪ][dəʊnt][ɪɡ'zæktli] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,

I don't exactly know what it's all about ,
我 不 确切地 知道 什么 它是全部 关于 ,

我不太清楚这到底是怎么回事。

[ɪk'sept] [ðæt][,aɪ'ti:] [si:mz] [wi:; wi] [heɪt] [i:tʃ] [ˈlðər] [ænd; ənd][kɑ:nt][ɡoʊ][ɑ:n] .

except that it seems we hate each other and can't go on .
除了 那 它 似乎 我们 恨 每个 其他 和 不能 去 在 .

只不过我们似乎彼此憎恨，无法继续下去。

[ju:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [tel] [,em'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

You've got to tell me what to do .
你已经 得到 到 告诉 我 什么 到 做 .

你得告诉我该怎么做。

[,aɪ'ti:][ɔ:l] [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈeniweɪ] .

It all started with you anyway .
它 全部 开始 和 你 反正 .

这一切都是从你开始的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ə'raʊnd] [ðoʊz] ['(h)wɪtmən] [ˈsɔŋz] . — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ]

With the time you brought around those Whitman songs . — That was the day
和 这 时间 你 带来 大约 那些 惠特曼 歌曲 . — 那 曾是 这 天

[ˈmeri] [keɪm] [hoʊm] [frɒm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,

Mary came home from New York ,
玛丽 来了 家 从 新的 约克 ,

你把那些惠特曼的歌带来了。——那天玛丽从纽约回来了。

[tu:] , " [i:; i] [ˈædɪd] .

too , " she added .
也 , " 她 额外 .

“还有，”她补充道。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmænjuskɹɪpt] ,

" All right , " he said , shutting down the cover upon his manuscript ,
" 全部 正确的 , " 他 说 , 关闭 向下 这 覆盖 之上 他的 手稿 ,

“好了，”他一边说着，一边合上了手稿的封面。

" [ðen] [ˈmeri] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [pætʃ] [ju:; jʊ] [ʌp] .

" then Mary and I will try to patch you up .
" 然后 玛丽 和 我 将要 尝试 到 修补 你 向上 .

“那么玛丽和我会尽力帮你疗伤。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wi:; wi] [ˈhævnt] [ɔ:l'redi] [dʌn] [,aɪ'ti:] .

That is , if we haven't already done it .
那 是 , 如果 我们 还没有 已经 完毕 它 .

也就是说，如果我们还没有这样做的话。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈda:kənd] .

" Her face darkened .
" 她 脸 变暗 .

她的脸色阴沉了下来。

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] .
" Don't try to talk the way they do , " she commanded .
" 不 尝试 到 讲话 这 方式 他们 做 , " 她 命令 .

“别学他们那样说话,”她命令道。

" [aɪm][nɑːt] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪnts] .
" I'm not intelligent enough to take hints .
" 我是 不是 聪明的 足够的 到 拿 提示 .

“我智商不够, 听不懂暗示。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['meri] ?
Do you mean that the whole trouble is that I'm jealous of Mary ?
做 你 意思是 那 这 所有的 麻烦 是 那 我是 嫉妒的 的 玛丽 ?

你的意思是说, 所有的问题都源于我嫉妒玛丽?

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ʃiːz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]
And that now she's going to marry you I'll have nothing to be jealous of
和 那 现在 她是 去 到 结婚 你 患病的 有 没有什么 到 是 嫉妒的 的
?
?
?

既然她要嫁给你了, 那我就没什么好嫉妒的了?

[wel] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] [bəʊθ] [weɪz] .
Well , you're wrong both ways .
出色地 , 你是 错误的 两个都 方式 .

嗯, 你两种说法都错了。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] .
There's more to it than that .
有 更多的 到 它 比 那 .

事情远不止如此。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪznt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ʃiːz] ['mæriŋ] [juː; jʊ] .
And that isn't going to stop just because she's marrying you .
和 那 不是 去 到 停止 只是 因为 她是 结婚 你 .

即使她要嫁给你, 这种情况也不会停止。

[ʃiːl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She'll always be there for him .
壳 总是 是 那里 为了 他 .

她会永远在他身边。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
And he'll be there for her .
和 地狱 是 那里 为了 她 .

他会一直陪在她身边。

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [brɪ'fɔːr] [juːv] [ɡɔːn] [fɑːr] .
You'll find that out before you've gone far .
你会 寻找 那 出去 前 你已经 已消失 远的 .

你走远之前就会发现这一点。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] , [nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
" He didn't seem disposed to dispute this , nor to be much perturbed about it ,
" 他 没有 似乎 处置 到 争议 这 , 也不 到 是 很多 忐忑 关于 它 ,
[ɪːðər] .
either .
任何一个 .

“他似乎并不打算对此提出异议, 也并不太在意。”

[hi:; hi] [ə'noɪd] [hɜ:r; həɹ][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [wel] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [fækt] , [laɪk] [snoʊ] [ɪn] ['februəri]
He annoyed her by saying , " Well , if it's a permanent fact , like snow in February
他 恼怒 她 经过 说 , " 出色地 , 如果 它是 一个 永恒的 事实 , 喜欢 雪 在 二月
,
.
,

他说了句让她很恼火的话：“好吧，如果这是个永久性的事实，就像二月份下雪一样，

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][soʊ][hɑ:rd] ? "
what's the good of taking it so hard ? "
是什么 这 好的 的 采取 它 所以 难的 ? "

这么难过有什么好处呢？

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [saʊθ] [ɪn] ['februəri] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tɪd] .
" You can go south in February , " she retorted .
" 你 能 去 南 在 二月 , " 她 反驳 .

“二月份你可以去南方，”她反驳道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
Then she went on ,
然后 她 去 在 ,

然后她继续说道：

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
" I want to know if you don't think I've a right to be jealous of her .
" 我 想 到 知道 如果 你 不 思考 我已经 一个 正确的 到 是 嫉妒的 的 她 .

“我想知道你是否认为我没有理由嫉妒她。”

[aɪ'd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
I'd saved his life .
ID 已保存 他的 生活 .

我救了他的命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第20/21页

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] .
He admitted that .
他 承认 那 .

他承认了这一点。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [went] [saʊθ] , ['æftərwəd] , [hiː; hi] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [wɑːnt][em 'iː] [ə'raʊnd] .
But when we went south , afterward , he simply didn't want me around .
但 什么时候 我们 去 南 , 之后 , 他 简单地 没有 想 我 大约 .

但后来我们去了南方，他就根本不想让我待在他身边。

[sent] [em 'iː] [hoʊm] [pri:'tendɪŋ] [aɪ'd][biː; bi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ri'hə:səlz] .
Sent me home pretending I'd be wanted for rehearsals .
发送 我 家 假装 ID 是 通缉 为了 排练 .

他们让我回家，假装要我去参加排练。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
And then he sent for her .
和 然后 他 发送 为了 她 .

然后他就派人去把她叫了过来。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [tə'geðər] — ['tɔːkɪŋ] !
They spent a week together — talking !
他们 花费 一个 星期 一起 — 说 !

他们一起待了一周——聊天！

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɡoʊz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [aɪ'd] [biːn]
As far as that goes , they could have done it just as well if I'd been
作为 远的 作为 那 去 , 他们 可以 有 完毕 它 只是 作为 出色地如果 ID 到过

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

就这一点而言，即使我在场，他们也能做得一样好。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ænd][aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] .
They can talk right over my head and I never know what it's all about .
他们 能 讲话 正确的 超过 我的 头 和 我 绝不 知道 什么 它是全部 关于 .

他们说的话我完全听不懂，我根本不知道他们在说什么。

[wert] [tɪl] [ðeɪ] [br'ɡɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Wait till they begin doing that with you !
等待 直到 他们 开始 正在做 那 和 你 !

等着瞧吧，他们迟早也会对你这么做！

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [ðəʊ] .
I don't suppose they will though .
我 不 认为 他们 将要 尽管 .

不过我估计他们不会这么做。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tɔːkər] , [tuː] .
You're a talker , too .
你是 一个 健谈者 , 也 .

你也很健谈。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [θɪŋz] ['hiːd] ['nevər] [təʊld][em 'iː] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['trʌblz] .
He told her things he'd never told me - about his money troubles .
他 讲述 她 事物 他会 绝不 讲述 我 - 关于 他的 钱 麻烦 .

他告诉了她一些他从未告诉我的事——关于他的经济困境。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ]
What he said to me was that he didn't want to stand in the way of my
什么 他 说 到 我 曾是 那 他 没有 想 到 站立 在 这 方式 的 我的
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

他告诉我，他不想阻碍我的事业发展。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['leɪtər] ,
He left her to tell me the truth about it , later ,
他 左边 她 到 告诉 我 这 真相 关于 它 , 之后 ,

他离开她，是为了以后再告诉我真相。

— ['æftər][aɪ'd][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [kə'rɪr] — [ðʊz] [aɪ'd][dʒʌst] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [best]
— after I'd told him I didn't want any career — though I'd just been offered the best
— 后 ID 讲述 他 我 没有 想 任何 职业 — 尽管 ID 只是 到过 提供 这 最好的
[tʃæns] [aɪ] ['evər][hæd; həd] .
chance I ever had .
机会 我 曾经 有 .

——在我告诉他我不想从事任何职业之后——尽管我刚刚得到了我所拥有的最好的机会。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ'd] [dʌn] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wʌt] ['hiːd] [bɪn] ['traɪɪŋ]
when he came and found that I'd done — for him — what he'd been trying
什么时候 他 来了 和 成立 那 ID 完毕 — 为了 他 — 什么 他会 到过 尝试
[tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][duː][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
to make me do for myself ,
到 制作 我 做 为了 我 ,

当他来发现我已经为他做了他一直想让我为自己做的事情时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊəriəs] .
he was furious .
他 曾是 狂怒 .

他勃然大怒。

[wiː; wi] [fʊːt] [ɔːl] [naɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
We fought all night about it .
我们 战斗 全部 夜晚 关于 它 .

我们为此争吵了一整夜。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]
And when I came down the next morning , ready to do anything he wanted
和 什么时候 我 来了 向下 这 下一个 早晨 , 准备好 到 做 任何事物 他 通缉
[em 'iː][tuː; tə] ,
me to ,
我 到 ,

第二天早上我下来的时候，已经准备好做他想让我做的任何事了。

['hiːd] ['wɒndəd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['meri] .
he'd wandered off with Mary .
他会 漫步 离开 和 玛丽 .

他和玛丽一起走丢了。

[tuː; tə] [tɔːk] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][wið; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈgen] . — [tel] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [mɔːr] [θɪŋz] , [aɪ] [səˈpoʊz]
To talk me over with her again . — Tell her some more things , I suppose
到 讲话 我 超过 和 她 再次 : — 告诉 她 一些 更多的 事物 , 我 认为
,
:
,

再跟她谈谈心吧——我想，大概是再跟她说点什么吧。

[ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt] .
that I didn't know about .
那 我 没有 知道 关于 :

我之前并不知道。

" [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈpoʊz] [hɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɪn] [ˈmɛriːz] [dɪˈfens] ,
" **March had nothing to interpose here , it seemed , in Mary's defense ,**
" 行进 有 没有什么 到 插入 这里 , 它 似乎 , 在 玛丽的 防御 ,
“看来马奇对玛丽的遭遇并没有什么辩解之意。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɔːz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˈæmp(ə)] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] .
for her pause gave him ample opportunity to do so .
为了 她 暂停 给予 他 充足 机会 到 做 所以 :

因为她的停顿给了他充足的机会这样做。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [rɪˈflektɪvli] [ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .
He merely nodded reflectively and loaded and lighted his pipe .
他 仅仅 点头 反思地 和 已加载 和 照明 他的 管道 :

他若有所思地点了点头，然后装好烟草点燃了烟斗。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈprez(ə)ntli] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
" **Well , " she demanded presently , " can you see now that there's something more**
" 出色地 , " 她 要求 目前 , " 能 你 看 现在 那 有 某物 更多的
[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ˈdʒeləsi] ?
to it than jealousy ?
到 它 比 妒忌 ?

“好吧，”她随即问道，“现在你明白这不仅仅是嫉妒的问题了吗？”

[wətˈevər] [aɪ][traɪ][tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [faɪts] .
Whatever I try to do , he fights .
任何 我 尝试 到 做 , 他 战斗 :

无论我做什么，他都会反抗。

[wen] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈgen] [læst] [sprɪŋ] , [hiː; hi] [fɔːt] [ðæt] .
When I wanted to begin singing again last spring , he fought that .
什么时候 我 通缉 到 开始 歌唱 再次 最后的 春天 , 他 战斗 那 :

去年春天我想重新开始唱歌时，他极力反对。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] , [ˈæftər] [ˈhiːd] [soʊ] [ˈnɪrli] [daɪd] ,
And when I wanted to give it all up , after he'd so nearly died ,
和 什么时候 我 通缉 到 给 它 全部向上 , 后 他会 所以 几乎 死亡 ,
在他差点死去之后，当我想要放弃一切的时候，

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [let][ˌem ˈiː] .
he wouldn't let me .
他 不会 让 我 :

他不让我这么做。

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [best] [tʃæns] [aɪˈd][ˈevər][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
And when I'd refused the best chance I'd ever had , for him ,
和 什么时候 ID 拒绝 这 最好的 机会 ID 曾经 有 , 为了 他 ,
当我拒绝了我一生中对他最好的机会时，

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
and then changed around and accepted it because of him ,
和 然后 已更改 大约 和 公认 它 因为 的 他 ,
然后因为他, 她改变了主意, 接受了这一切。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [heit] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ðæt] .
he seemed to hate me for doing that .
他 似乎 到 恨 我 为了 正在做 那 .
他似乎很恨我这么做。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɪmpli] [bɔɪld] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [gɔ:n] [ænd; ənd][gɔ:t][ðə; ðɪ] ['mʌni] , [maɪ'self]
And he simply boiled when I told him I'd gone and got the money , myself
和 他 简单地 煮沸 什么时候 我 讲述 他 ID 已消失 和 得到 这 钱 , 我
,
.
.
.
当我告诉他我已经亲自去取了钱时, 他简直勃然大怒。

[frʌm; frəm] ['wɒlis] [hʊd] . "
from Wallace Hood . "
从 华莱士 兜帽 . "
来自华莱士·胡德。

" [jes] , " [mɑ:rtʃ] [sed] , [soʊ] [dɪ'saɪsɪvli] [ðæt] [hi:; hi] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] ,
" Yes , " March said , so decisively that he startled her ,
" 是的 , " 行进 说 , 所以 果断地 那 他 惊慌 她 ,
“是的,”马奇斩钉截铁地说, 语气如此果断, 吓了她一跳。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðer; ðər] .
" I know all about it up to there .
" 我 知道 全部 关于 它 向上 到 那里 .
“我知道那之前的所有情况。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['θɜ:rzdeɪ] [æftər'nu:n] , ['wɒznt] [aɪ 'ti:] ?
That was Thursday afternoon , wasn't it ?
那 曾是 周四 下午 , 不是 它 ?
那是星期四下午, 对吧?

[goʊ][ɑ:n][frʌm; frəm] [ðen] .
Go on from then .
去 在 从 然后 .
从那以后继续。

" [ðə; ðɪ] [ɪntə'rʌp(ə)n] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
" The interruption disconcerted her .
" 这 中断 不安 她 .
“这次打断让她感到不安。”

" [ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [mɔ:r] — [tu:; tə] [tel] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [les]
" There isn't much more — to tell , " she went on , but a good deal less
" 那里 不是 很多 更多的 — 到 告诉 , " 她 去 在 , 但 一个 好的 交易 较少的
[ɪm'petʃuəsli] .
impetuously .
冲动地 .
“没什么可说的了,”她继续说道, 但语气不再那么急躁。

" [ɪk'sept] [ðæt] [wi:; wi] [fɔ:t] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ænd; ənd] [fɔ:t] .
" Except that we fought and fought and fought .
" 除了 那 我们 战斗 和 战斗 和 战斗 .
“只不过我们战斗、战斗、再战斗。”

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
About eight o'clock that night I said I was going to the park to see the
关于 八 点钟 那 夜晚 我 说 我 曾是 去 到 这 公园 到 看 这
[pə'fɔ:rməns] ;
performance ;
表现 ;

那天晚上大约八点钟，我说我要去公园看演出；

— [dʒʌst][tu:; tə][get][ə; eɪ][rest][frʌm; frəm] ['tɔ:kiŋ] .

— **just to get a rest from talking** .
— 只是 到 得到 一个 休息 从 说 .

——只是想休息一下，不想再说话了。

[ˈmɪstər] . ['ek,sti:n, 'ek,stain][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪljəmsənz] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['wɒlɪs] ,
Mr Eckstein was there and the Williamsons and James Wallace ,
先生 . 埃克斯坦 曾是 那里 和 这 威廉姆森 和 詹姆斯 华莱士 ,

埃克斯坦先生、威廉姆森一家和詹姆斯·华莱士都在场。

[soʊ][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

so I asked them all to come home with us .
所以 我 问 他们 全部 到 来 家 和 我们 .

所以我邀请他们都跟我们一起回家。

[ænd; ənd] ['fɔ:ni:ɜ:] [ænd; ənd] [lə'feɪz] , [tu:] .

And Fournier and LaChaise , too .
和 福尼尔 和 拉雪兹 , 也 .

还有富尼埃和拉谢斯。

[ænd; ənd][wi:; wi][gɑ:t][ɑ:n][jɔ:; jər] ['ɑ:prə] [ænd; ənd] [lə'feɪz] [pleɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:]

And we got on your opera and LaChaise played part of it
和 我们 得到 在 你的 歌剧 和 拉雪兹 玩 部分 的 它

我们参加了你们的歌剧演出，拉谢斯剧院也参与了其中的一部分。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fɔ:ni:ɜ:] .

and then I read a lot of it with Fournier .
和 然后 我 读 一个 很多 的 它 和 福尼尔 .

然后我和福尼尔一起读了很多。

[soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [goʊ][hoʊm] [tɪl] ['æftər] [θri:] .

So they didn't go home till after three .
所以 他们 没有 去 家 直到 后 三 .

所以他们直到三点以后才回家。

[dʒɑ:n] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
John thought I was keeping them there in order not to be left alone with
约翰 想法 我 曾是 保持 他们 那里 在 命令 不是 到 是 左边 独自的 和

[hɪm; ɪm] . — [wel] ,

him : — **Well** ,
他 : — 出色地 ,

约翰以为我把它它们留在那里是为了避免和他单独待在一起。——好吧。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔ:kiŋ] , ['enihaʊ] ?

what was the good of talking , anyhow ?
什么 曾是 这 好的 的 说 , 无论如何 ?

说话又有什么用呢？

[wi:; wi][dɪd][get] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] , [ðoʊ] ; [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

We did get started again on Friday , though ; all day long .
我们 做过 得到 开始 再次 在 星期五 , 尽管 ; 全部 天 长的 .

不过，我们周五又开始工作了，而且是一整天。

[ænd; ʌnd][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [wiː; wi] — [meɪd] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

And Friday night we — made up , in a way .

和 星期五 夜晚 我们 — 制成 向上 , 在 一个 方式 .

周五晚上, 我们——以某种方式和好了。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][dɪd] .

At least , I thought we did .

在 至少 , 我 想法 我们 做过 .

至少, 我当时是这么认为的。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地,

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [rʌʃ] [ˈtelɪfəʊnd] [aʊt][frʌm; frəm] [taʊn] [ænd; ʌnd] [sed] [hiː; hi]

and then yesterday morning Rush telephoned out from town and said he

和 然后 昨天 早晨 匆忙 电话 出去 从 镇 和 说 他

[θɔːt] [dʒɑːn] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˈmeri] .

thought John ought to come in to see Mary .

想法 约翰 应该 到 来 在 到 看 玛丽 .

然后昨天早上, 拉什从城里打电话来说, 他认为约翰应该进来看看玛丽。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [ˈveri] [wel] .

She wasn't very well .

她 不是 非常 出色地 .

她身体不太好。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] .

I told him to go if he liked .

我 讲述 他 到 去 如果 他 喜欢 .

我告诉他, 如果他愿意, 就去吧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɔːf(ə)] , [ˈjestərdeɪ] , [maɪˈself] — [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [bil] [fɔːr; fər]

I was feeling perfectly awful , yesterday , myself — and I was billed for

我 曾是 感觉 完美 可怕 , 昨天 , 我 — 和 我 曾是 账单 为了

[ˈtaɪ(ː)z][læst] [naɪt] .

Thais last night .

泰国人 最后的 夜晚 .

我昨天感觉糟透了——而且昨晚我还收到了泰国餐厅的账单。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [əˈnʌðər] [səˈprænoʊ][ʌp] [hɪr] [huː] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [ˈkænsəld] [aɪˈtiː] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ]

There isn't another soprano up here who wouldn't have cancelled it , feeling the

那里 不是 其他 女高音 向上 这里 WHO 不会 有 取消 它 , 感觉 这

[wei] [aɪ][dɪd] .

way I did .

方式 我 做过 .

这里没有哪个女高音歌唱家会像我一样, 不会取消演出。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][dʒɑːn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈmeri] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,

But I told John that if he thought Mary needed him more than I did ,

但 我 讲述 约翰 那 如果 他 想法 玛丽 需要 他 更多的 比 我 做过 ,

但我告诉约翰, 如果他认为玛丽比我更需要他,

[ˈhiːd] [ˈbetər] [ɡoʊ] . — [aɪ] [wiʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] .

he'd better go . — I wish he had gone .

他会 更好的 去 . — 我 希望 他 有 已消失 .

他最好走吧。——我真希望他走了。

[ˈæftər] [ˈhiːd] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ˈwɔːznt] [ˈkʌmɪŋ] — [ˈhiːd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈmeri] [hɜːrˈself] ,

After he'd telephoned to say he wasn't coming — he'd talked to Mary herself ,

后 他会 电话 到 说 他 不是 未来 — 他会 谈话 到 玛丽 她自己 ,

他打电话说他不再来了——他亲自跟玛丽谈过了——

[ðæt] [taɪm] — [hiː; hi] [kept] ['getɪŋ] ['kʊldə] [ænd; ənd] ['gluːmiːə] [ænd; ənd] [mɔːr] — [ʌnɪn'dʊrəbl]
that time — he kept getting colder and gloomier and more — unendurable
那 时间 — 他 保留 获得 更冷 和 更阴郁 和 更多的 — 难以忍受
[frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] .
from hour to hour .
从 小时 到 小时 .

那段时间——他变得越来越冷漠、越来越阴郁，越来越令人难以忍受。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [mʊst] ['hɔːrəb(ə)l] [faɪt] [ʌ; əv] [ɔːl] .
And after the performance , we had the most horrible fight of all .
和 后 这 表现 , 我们 有 这 最多 可怕 斗争 的 全部 .

演出结束后，我们爆发了有史以来最激烈的一次争吵。

[hiː; hi] [təʊld] [,em 'iː] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['meri] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
He told me I had kept him away from Mary on purpose ,
他 讲述 我 我 有 保留 他 离开 从 玛丽 在 目的 ,
他告诉我，是我故意让他远离玛丽的。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] .
— because I was jealous of her .
— 因为 我 曾是 嫉妒的 的 她 .
——因为我嫉妒她。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪ] ['hiːd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] — [ɪn]
He said he could never forgive himself for the way he'd treated her — in
他 说 他 可以 绝不 原谅 他自己 为了 这 方式 他会 治疗 她 — 在
[ɔːrdər] [tuː; tə] ['kɜːri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [,em 'iː] .
order to curry favor with me .
命令 到 咖喱 偏爱 和 我 .

他说他永远无法原谅自己为了讨好我而那样对待她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
And he said that the first thing in the morning he was going to her .
和 他 说 那 这 第一的 事物 在 这 早晨 他 曾是 去 到 她 .
他说他第二天早上第一件事就是去找她。

[ðæts] [ɔːl] . — [oʊ] , [wel] , [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
That's all . — Oh , well , I said a few things to him , too .
那就是 全部 . — 哦 , 出色地 , 我 说 一个 很少 事物 到 他 , 也 .
就这些了。——哦，对了，我也跟他说了几句话。

[duː] [juː; jʊ] ['wʌndər] ?
Do you wonder ?
做 你 想知道 ?
你想知道吗？

" [baɪ] [weɪ] [ʌ; əv] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ,
" By way of a flourish ,
" 经过 方式 的 一个 繁荣 ,
“作为一种华丽的姿态，

[fiː; ji] [flæʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːz(ə)n] ([jiːd] [bɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hæf]
she flashed to her feet again at this conclusion (she'd been up and down half
她 闪光灯 到 她 脚 再次 在 这 结论 (棚 到过 向上 和 向下 一半
[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['dʒʊri]) ,
a dozen times in the course of her appeal to him as jury) ,
一个 打 时代 在 这 课程 的 她 上诉 到 他 作为 陪审团) ,
听到这个结论，她又迅速站了起来（在她向陪审团申诉的过程中，她已经站起来又站起来五六次了）。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
and walked away to a window .
和 步行 离开 到 一个 窗户 .
然后走到窗边。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][ˈsaɪləns][hæd; həd][spʌn][ɪt'self][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˈbetər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪnɪt] ,
But after the silence had spun itself out to the better part of a minute ,
但 后 这 沉默 有 旋转 本身 出去 到 这 更好的 部分 的 一个 分钟 ,
但沉默持续了将近一分钟后,

[ʃiː; ʃi][wɪpt][raʊnd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
she whipped round upon him .
她 鞭打 圆形的 之上 他 :
她猛地转身扑向他。

"[hæv; həv][juː; jʊ][bɪn][ˈlɪsnɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][aɪv][sed]? "[ʃiː; ʃi][di'mɑːndɪd] .
" Have you been listening to a word I've said ? " she demanded .
" 有 你 到过 聆听 到 一个 单词 我已经 说 ? " 她 要求 :
“你到底有没有在听我说话？”她质问道。

"[jes] , "[hiː; hi][sed] ,
" Yes , " he said ,
" 是的 , " 他 说 ,
“是的,”他说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːntrə'dɪktəri][er][ʌv; əv][ˈfetʃɪŋ][hɪm'self][bæk][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːŋ][wei][ɔːf] .
but with the contradictory air of fetching himself back from a long way off .
但 和 这 矛盾的 空气 的 获取 他自己 后退 从 一个 长的 方式 离开 :
但语气中却带着矛盾, 仿佛他正从很远的地方赶回来。

"[truːli] !
" Truly !
" 真的 !
“真的! ”

[aɪv][ˈlɪsnd][tuː; tə][ˈevri][wɜːrd] .
I've listened to every word .
我已经 听着 到 每一个 单词 :
我把每个字都听进去了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][ˈwʌndər][ə; eɪ][bɪt] . "
And I don't wonder a bit . "
和 我 不 想知道 一个 少量 : "
我一点也不觉得奇怪。

"[dəʊnt][ˈwʌndər][æt; ət][wʌt]? "
" Don't wonder at what ? "
" 不 想知道 在 什么 ? "
“别纳闷什么?”

"[ðæt][juː; jʊ][sed][ə; eɪ][fjuː][θɪŋz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] .
" That you said a few things to him , too .
" 那 你 说 一个 很少 事物 到 他 , 也 :
“你也跟他说了几句话。”

[juːv][gɑːt][ə; eɪ][ˈvælɪd][ˈgriːvəns] , [aɪ'tiː][siːmz][tuː; tə][em'iː] .
You've got a valid grievance , it seems to me .
你已经 得到 一个 有效的 不满 , 它 似乎 到 我 :
依我看, 你的不满是有道理的。

[juː; jʊ][ˈkudnt][biː; bi][bleɪmd][fɔːr; fər][ˈkwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][aɪ'tiː][æz; əz][ˈbɪtərli]
You couldn't be blamed for quarreling with him over it as bitterly
你 不能 是 被指责 为了 争吵 和 他 超过 它 作为 苦涩地

[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 :
你为此事与他激烈争吵, 这无可厚非。

" [ʃiː; ʃi] [ˈberli] [hiːdid] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" **She barely heeded the words** .
" 她 仅仅 听从了 这 字 。

她几乎没把这些话放在心上。

[ðeɪ] [ˈnevər] [did] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈpɔːlə] .
They never did mean much to Paula .
他们 绝不 做过 意思是 很多 到 宝拉 。

它们对宝拉来说从来都无关紧要。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [təʊn] [riːtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʌŋ] .
But his look and his tone reached her , and stung .
但 他的 看 和 他的 语气 达到 她 , 和 被蜇了 。

但他的眼神和语气却刺痛了她。

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look here** !
" 看 这里 ！

“看这里！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈtensəti] .
" **she said with sudden intensity** .
" 她 说 和 突然 强度 。

她突然语气激动地说。

" [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [goʊ] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] .
" **Before we go any farther , I want to know this** .
" 前 我们 去 任何 更远 , 我 想 到 知道 这 。

“在我们继续讨论之前，我想知道这件事。”

[did] [ˈmeri] [ˈriːəli] [niːd] [dʒɑːn] , [ˈjestərdeɪ] ?
Did Mary really need John , yesterday ?
做过 玛丽 真的 需要 约翰 , 昨天 ？

昨天玛丽真的需要约翰吗？

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [peɪl]
" **She saw him turn pale**
" 她 锯 他 转动 苍白

她看到他脸色苍白。“她看到他脸色变白了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wert] [tuː] [ɔːr] [θɪriː] [lɔːŋ] [breθs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈænsər] .
and she had to wait two or three long breaths for her answer .
和 她 有 到 等待 二 或者 三 长的 呼吸 为了 她 回答 。

她等了两三口气才等到答案。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈiːvnli] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [læst] .
But it came evenly enough at last .
但 它 来了 均匀地 足够的 在 最后的 。

但最终还是比较均匀地到来了。

" [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ʌp] [ɪnˈsted] .
" **I happened to turn up instead** .
" 我 发生 到 转动 向上 反而 。

“我碰巧出现了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈpɜːrʃɪktli] [ɔːl] [raɪt] , [tuː; tə] - [deɪ] .
And she's perfectly all right , to - day .
和 她是 完美 全部 正确的 , 到 - 天 。

她今天一切都很好。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Her eyes filled with tears** .
" 她 眼睛 已填 和 眼泪 。

她眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fəˈlɔːrnlɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [draːpt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [seˈtiː] .
She turned forlornly away from him and dropped down upon a settee .
她 转向 凄凉地 离开 从 他 和 掉落 向下 之上 一个 沙发 .
她怅然地转身离开他，一屁股坐在沙发上。

" [juː; jʊ] [heɪt] [em ˈiː] , [tuː] , [naʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" You hate me , too , now , I suppose .
" 你 恨 我 , 也 , 现在 , 我 认为 .
“我想，你现在也恨我了。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .
As well as he .
作为 出色地 作为 他 .
他也是如此。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldər] .
" He sat down beside her and laid a hand upon her shoulder .
" 他 卫星 向下 旁 她 和 铺设 一个 手 之上 她 肩膀 .
他坐在她旁边，把手放在她的肩膀上。

" [maɪ] [daɪr] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ɪn]
" My dear , " he said — and his own voice had a break of tenderness in
" 我的 亲爱的 , " 他 说 — 和 他的 自己的 嗓音 有 一个 休息 的 压痛 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ;
它 ,
“亲爱的,”他说——他的声音里带着一丝温柔，

— " [aɪ] [ˈkʊdnt] [heɪt] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] .
— **" I couldn't hate any one to - day if I wanted to .**
— " 我 不能 恨 任何 一 到 - 天 如果 我 通缉 到 .
“今天就算我想恨一个人，也恨不起来。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][wɑːnt][tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] .
And I never could want to hate you .
和 我 绝不 可以 想 到 恨 你 .
我永远不可能恨你。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ˈwʊləstən; ˈwɔ-]
If there's anything I can do to help with John Wollaston
如果 有 任何事物 我 能 做 到 帮助 和 约翰 沃拉斯顿
如果我能帮上约翰·沃拉斯顿什么忙的话.....

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jɔːr; jəɹ] [ˈgriːvəns] [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [ˈeni] [help] .
But you see , if you want to keep your grievance you don't need any help .
但 你 看 , 如果 你 想 到 保持 你的 不满 你 不 需要 任何 帮助 .
但是你看，如果你只想耿耿于怀，你就不需要任何帮助。

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Nobody can take it away from you .
无人 能 拿 它 离开 从 你 .
谁也夺不走它。

[ɪts] [ˈoʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈbiːstli]
It's only if you want to get rid of it — because it's making you beastly
它是 仅有的 如果 你 想 到 得到 摆脱 的 它 — 因为 它是 制作 你 兽
[ʌnˈhæpi] ,
unhappy ;
不开心 ,
只有当你想要摆脱它的时候——因为它让你极度不快乐——

[ˈnoʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈvælɪd][aɪ ˈtiː][ɪz] — [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ˈeni] [help] [frɑm; frəm][em ˈiː][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] .
" **no matter how valid it is — that you need any help from me or any one else .** "
" 不 事情 如何 有效的 它 是 — 那 你 需要 任何 帮助 从 我 或者 任何 一 别的 . "

无论你怎么需要我的帮助，或者需要其他人的帮助，这都是合理的。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fɑːt] [æt; ət] [ˈraɪtɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prɪˈskɪpʃ(ə)n] . " **If that's what you want , I'll take a shot at writing you a prescription .** " "
如果 那就是 什么 你 想 , 患病的 拿 一个 射击 在 写作 你 一个 处方 . "

如果你愿意，我可以尝试给你开个处方。

" [goʊ] [ˈkrɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [niːz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
" **Go crawling back to him on my knees , I suppose ,** "
" 去 爬行 后退 到 他 在 我的 膝盖 , 我 认为 , "

“我想我只能跪着爬回去找他了。”

" [ʃiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈdʒenjuɪnli] [rɪˈzentf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ji] [felt] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə]
" **she said in a tone not quite so genuinely resentful as she felt it ought to** "
" 她 说 在 一个 语气 不是 相当 所以 真的 不满 作为 她 毛毡 它 应该 到 "

[biː; bi] .

be .
是 .

她说，语气中并没有她认为应该有的那种真切的怨恨。

" [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
" **And ask him to forgive me .** "
" 和 问 他 到 原谅 我 . "

“并请求他的原谅。”

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [lʌv] [em ˈiː] ? — [oʊ] ,
What's the good of that when he doesn't love me ? — Oh , "
是什么 这 好的 的 那 什么时候 他 不 爱 我 ? — 哦 , "

既然他不爱我，那又有什么用呢？——哦，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
of course I know he does — in a way .
的 课程 我 知道 他 做 — 在 一个 方式 . "

我当然知道他确实知道——某种程度上是这样。

" [hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] [ˈæbsəntli] [frɑm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
" **His hand dropped absently from her shoulder .** "
" 他的 手 掉落 心不在焉地 从 她 肩膀 . "

他的手漫不经心地从她的肩膀上滑落。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
After a thoughtful moment he sprang up and took a turn of the room . "
后 一个 周到 片刻 他 弹簧 向上 和 采取 一个 转动 的 这 房间 . "

他沉思片刻后，猛地站起身，环顾四周。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
" **Do you know , " he said , halting before her ,** "
" 做 你 知道 , " 他 说 , 停止 前 她 , "

“你知道吗，”他停在她面前说道。

" - [ɪn][ə; eɪ] [wei] - [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ðer; ðər][ɪz] .
" **' in a way ' is the only way there is .** "
" - 在 一个 方式 - 是 这 仅有的 方式 那里 是 . "

“从某种意义上说”是唯一的方式。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ˈeni] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevər][duː] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
The only way any two people ever do love each other . "
这 仅有的 方式 任何 二 人们 曾经 做 爱 每个 其他 . "

这是两个人相爱的唯一途径。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [hæf][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
That's what makes half the trouble , I believe .
那就是 什么 制作 一半 这 麻烦 , 我 相信 .

我认为，这就是一半问题的根源所在。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:ɪr; wər] [ə; eɪ] [ˈstændəd] [θɪŋ] .
Trying to define it as if it were a standard thing .
尝试 到 定义 它 作为 如果 它 是 一个 标准 事物 .

试图将其定义为一种标准事物。

[laɪk] [ˈstɜ:rlɪŋ] [ˈsɪlvər] ; [soʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrədθ] [hʌndrətθ] [pər] [sent] .
Like sterling silver ; so many and so many hundredths per cent .
喜欢 英镑 银 ; 所以 许多 和 所以 许多 百分之一 每 中心 .

就像纯银一样；百分之几，百分之几。

[pjʊr] .
pure .
纯的 .

纯的。

[ˈlʌvz] [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [drɔ:z] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [təˈgeðər] .
Love's whatever the personal emotion is that draws two people together .
爱的 任何 这 个人的 情感 是 那 平局 二 人们 一起 .

爱是将两个人联系在一起的任何个人情感。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] .
It may be anything .
它 可能 是 任何事物 .

可以是任何东西。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [kaɪnd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
It may make them kind to each other ,
它 可能 制作 他们 种类 到 每个 其他 ,

这或许能让他们彼此友善。

[ɔ:r] [aɪ ˈti:] [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [næg] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [mæd] - [haʊs] ,
or it may make them nag each other into the mad - house ,
或者 它 可能 制作 他们 唠叨 每个 其他 进入 这 疯狂的 - 房子 ,

或者，这可能会让他们互相唠叨，最终闹得人间蒸发。

[ɔ:r] [aɪ ˈti:] [meɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃu:t] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ded] .
or it may make them shoot each other dead .
或者 它 可能 制作 他们 射击 每个 其他 死的 .

或者，它可能会导致他们互相射杀。

[ɪts] [ˈpra:bəbli] [ˈnevər] [ɪɡˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈeni] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] ... "
It's probably never exactly the same thing between any two pairs of people ... "
它是 大概 绝不 确切地 这 相同的 事物 之间 任何 二 对 的 人们 ... "

任何两个人之间，可能永远不会有完全相同的事情.....

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈpetʃələntli] .
" Don't talk nonsense , " she said petulantly .
" 不 讲话 废话 , " 她 说 任性地 .

“别胡说八道，”她不耐烦地说。

" [aɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʃʊr] [ɪts] [ˈnɑ:nsens] , " [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] .
" I'm not a bit sure it's nonsense , " he persisted .
" 我是 不是 一个 少量 当然 它是 废话 , " 他 持续 .

“我一点也不觉得这是胡说八道，”他坚持道。

" [aɪ] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪv] [gɑ:t] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .
" I only just thought of it , but I believe I've got on to something .
" 我 仅有的 只是 想法 的 它 , 但 我 相信 我已经 得到 在 到 某物 .

“我刚刚才想到，但我相信我发现了一些东西。”

[wel] , [ɪf] [aɪm] [raɪt] , [ðen] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [ɪz] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] [ðæt] [ɪ'moʊ(ə)n] [tu:; tə] [jɔr; jər] [laɪf] ,
Well , if I'm right , then the problem is to adjust that emotion to your life ,
出色地 , 如果 我是 正确的 , 然后 这 问题 是 到 调整 那 情感 到 你的 生活 ,
如果我没理解错的话, 问题在于如何调整这种情绪以适应你的生活。

[ɔ:r] [jɔr; jər] [laɪf] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'moʊ(ə)n] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [wɜ:rk] .
or your life to that emotion , in such a way that the thing will work .
或者 你的 生活 到 那 情感 , 在 这样的 一个 方式 那 这 事物 将要 工作 .
或者将你的生活与那种情感联系起来, 使事情能够成功。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [ru:lz] .
There aren't any rules .
那里 不是 任何 规则 .
没有规则。

[ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['eni] .
There can't be any .
那里 不能 是 任何 .
不可能有。

[ɪts] [ə; ei] ['mætər] [ʌv; əv] — [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rd] — [ə'dʒʌstmənt] .
It's a matter of — well , that's the word — adjustment .
它是 一个 事情 的 — 出色地 , 那就是 这 单词 — 调整 .
这关乎——嗯, 就是这个词——调整。

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] .
" **She could not see that this was helping her much .**
" 她 可以 不是 看 那 这 曾是 帮助 她 很多 .
她看不出这样做对她有多大帮助。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪn] [ʃi:d] [prə'dʒektɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
It was not at all the line she'd projected for him .
它 曾是 不是 在 全部 这 线 棚 预计 为了 他 .
这完全不是她为他设想的路线。

[jet] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] [nɑ:t] [tu:; tə] [fi:l] [les] ['trædzɪk] .
Yet she was finding it hard not to feel less tragic .
然而 她 曾是 寻找 它 难的 不是 到 感觉 较少的 悲惨 .
然而, 她却很难不感到不那么悲惨。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [kɔ:t] [hɜ:r'self] , [dʒʌst] [nəʊ] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'mju:zd] .
She had even caught herself , just now , upon the brink of being amused .
她 有 甚至 捕捉 她自己 , 只是 现在 , 之上 这 边缘 的 存在 觉得好笑 .
刚才, 她甚至差点觉得好笑起来。

" [weɪt] [tɪl] [ju:v] [traɪd] [tu:; tə] [ə'dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] ,
" **Wait till you've tried to adjust something , as you say , with John ,**
" 等待 直到 你已经 尝试 到 调整 某物 , 作为 你 说 , 和 约翰 ,
“等你试过和约翰一起调整一下, 就像你说的, 你就知道了。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [du:] .
and have had him tell you what you think until you believe you do .
和 有 有 他 告诉 你 什么 你 思考 直到 你 相信 你 做 .
让他告诉你你的想法, 直到你相信自己的想法为止。

[wen] ['hi:z] ['ri:əli] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rɪfɪktli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] . "
When he's really being perfectly unreasonable all the while . "
什么时候 他是 真的 存在 完美 不合理 全部 这 尽管 . "
但他其实一直都非常不讲道理。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [mɑ:rtʃ] [əb'zɜ:rvd] [wið; wiθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [kən'seɪ(ə)n]

" Of course , " March observed with the air of one making a material concession

" 的 课程 , " 行进 观察到 和 这 空气 的 一 制作 一个 材料 让步

,

,

,

"当然,"马奇带着一种做出实质性让步的语气说道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['primə] ['dɑ:nə] [hɪm'self] . "

" he is a good bit of a prima donna himself . "

" 他 是 一个 好的 少量 的 一个 普里玛 唐娜 他自己 . "

"他本人也颇具明星架子。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] .

" What do you mean by that ? " she demanded .

" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 她 要求 .

"你这话是什么意思?"她质问道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['petʃələntli] , [ʃi:; ʃi] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ]

And then , petulantly , she accused him of laughing at her , of refusing

和 然后 , 任性地 , 她 被告 他 的 笑 在 她 , 的 拒绝

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] ['sɪriəsli] ,

to take her seriously ,

到 拿 她 严重地 ,

然后,她任性地指责他嘲笑她,不认真对待她。

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['klevər] [laɪk] [ðə; ði] -

of trying to be clever like the Wollastons .

的 尝试 到 是 聪明的 喜欢 这 - .

试图像沃拉斯顿一家那样耍小聪明。

" [lʊk] [hɪr] , ['pɔ:lə] , " [hi:; hi] [sed] ,

" Look here , Paula , " he said ,

" 看 这里 , 宝拉 , " 他 说 ,

"听着,宝拉,"他说。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [edʒ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,

and he put so much edge into his tone that she did ,

和 他 放 所以 很多 边缘 进入 他的 语气 那 她 做过 ,

他语气中的尖锐之意,让她不得不这么做。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [spent] [faɪv] ['mɪnɪts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [faɪv] ['jɪrz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt]

" have you ever spent five minutes out of the last five years trying to think what

" 有 你 曾经 花费 五 分钟 出去 的 这 最后的 五 年 尝试 到 思考 什么

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] ,

John was ,

约翰 曾是 ,

"在过去的五年里,你有没有花过五分钟时间思考一下约翰究竟是怎样一个人?"

[bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

besides your husband ?

除了 你的 丈夫 ?

除了你丈夫以外?

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

I don't believe it .

我 不 相信 它 .

我不相信。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,

When I spoke of him to you , months ago ,

什么时候 我 辐 的 他 到 你 , 几个月 前 ,

几个月前我跟你提起他的时候,

[æz; əz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
as a famous person you didn't know what I was talking about .
作为 一个 著名的 人 你 没有 知道 什么 我 曾是 说 关于 :
作为名人, 你根本不知道我在说什么。

[hi:; hi][ɪz] .
He is .
他 是 :
他是。

['hi:z] [gʌ:t][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] — [seɪ] [tu:; tə][get] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə]
He's got a better chance — say to get into the next edition of the Encyclopaedia
他是 得到 一个 更好的 机会 — 说 到 得到 进入 这 下一个 版 的 这 百科全书
[brɪ'tænɪkə] ,
Britannica ,
大英百科全书 ,
他更有可能——比如说, 被收录到下一版《不列颠百科全书》中。

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] .
than you have .
比 你 有 :
比你拥有的要多。

['hi:z] [gʌ:t][ə; eɪ] [kə'rɪr] .
He's got a career .
他是 得到 一个 职业 :
他有自己的事业。

[hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ] [ɪg'zɪstɪd] . — [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][hi:; hi] [wen]
He had it long before he knew you existed . — How old was he when
他 有 它 长的 前 他 知道 你 存在 : — 如何 老的 曾是 他 什么时候
[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [vi'enə] ?
he came to Vienna ?
他 来了 到 维也纳 ?
他拥有它的时候, 你还不存在。——他来维也纳时多大了?

[ə'baʊt] ['fɪftɪ] , ['wɔznt] [hi:; hi] ? "
About fifty , wasn't he ? "
关于 五十 , 不是 他 ? "
他大概五十岁吧?

" ['fɔ:rtɪ] - [naɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ;
" **Forty - nine , " she said with the air of one making a serious contradiction ;**
" 四十 - 九 , " 她 说 和 这 空气 的 — 制作 一个 严肃的 矛盾 ;
[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ,
but her ,
但 她 ,
“四十九,”她说, 语气中带着一丝自相矛盾的意味; 但她,

" [oʊ] , [wel] , — " [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] [kən'si:did] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]
" **Oh , well , — " and a little laugh that followed it conceded that it was not**
" 哦 , 出色地 , — " — 和 一个 小的 笑 那 随后 它 承认 那 它 曾是 不是
.
:
.
“哦, 好吧——”随后的一声轻笑表明事实并非如此。

" ['hi:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [mɑ:rtʃ] [went] [ɑ:n] .
" **He'd had a career then for a long time , " March went on .**
" 他会 有 一个 职业 然后 为了 一个 长的 时间 , " 行进 去 在 :
“他当时已经从业很长时间了,”马奇继续说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .
" He was established .
" 他 曾是 已确立的 .

他已经功成名就。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [æz; əz][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðəm; ðəm] .
He had things about as he wanted them .
他 有 事物 关于 作为 他 通缉 他们 .
他把一切都安排得如他所愿。

[ænd; ənd] [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwə] , [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
And then , out of nowhere , an irresistible thing like you came along and
和 然后 , 出去 的 无处 , 一个 无法抗拒 事物 喜欢 你 来了 沿着 和
[tɔr'pi:,dʊd] [hɪm; ɪm] .
torpedoed him .
被鱼雷击中 他 .

然后，不知从哪里冒出来一个像你这样魅力四射的人，把他彻底击垮了。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt]
He must have realized that he had gone clean out of his head about
他 必须 有 已实现 那 他 有 已消失 干净的 出去 的 他的 头 关于
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

他肯定意识到自己对你完全失去了理智。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ['dʌznt] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [nɔ:r] ['i:zəli] ['i:ðər] .
A man of that age doesn't fall in love unconsciously , nor easily either .
一个 男人 的 那 年龄 不 落下 在 爱 不知不觉 , 也不 容易地 任何一个 .

那个年纪的男人不会无意识地坠入爱河，也不会轻易坠入爱河。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['fraɪt(ə)l] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] [ə'baʊt] [pə'sweɪdɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri]
He must have had frightful misgivings about persuading you to marry
他 必须 有 有 可怕 疑虑 关于 说服 你 到 结婚
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他一定非常担心如何才能说服你嫁给他。

[ɑ:n][jɔr; jər] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
On your account as well as his own .
在 你的 帐户 作为 出色地 作为 他的 自己的 .

既是你的责任，也是他的责任。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Because he is that , you know .
因为 他 是 那 , 你 知道 .

因为他就是这样的人，你知道的。

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] , [aɪ] [mi:n] .
Conscientious , I mean .
尽责的 , 我 意思是 .

我是说，认真负责。

[ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [dɪ'ɡri:] . "
Almost to a morbid degree . "
几乎 到 一个 病态的 程度 . "

几乎到了病态的程度。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'si:did] , " [ðeə(r)] [bəuθ] [laɪk] [ðæt] .
" Oh , yes , " she conceded , " they're both like that .
" 哦 , 是的 , " 她 承认 , " 它们是 两个都 喜欢 那 .

“哦，是的，”她承认道，“他们俩都是那样。”

[ðeɪ] [spend] [hæf][ðer; ðər][taɪm] [ˈwɜːrkiŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fer] .
They spend half their time working things out trying to be fair .
他们 花费 一半 他们的 时间 在职的 事物 出去 尝试 到 是 公平的 .

他们花了一半的时间来权衡利弊，力求公平。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [ðen] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] .
" **He gave her a quick look , then came and sat down beside her again .**
" 他 给予 她 一个 快的 看 , 然后 来了 和 卫星 向下 旁 她 再次 .

他迅速地看了她一眼，然后又走过来在她旁边坐下。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
" **Well , then , " he said , " we're on the right track .**
" 出色地 , 然后 , " 他 说 , " 是 在 这 正确的 追踪 .

“那么,”他说,“我们走对了路。”

[dʒʌst] [ˈfɑːləʊ] [aɪ 'tiː] [ə'boːŋ] .
Just follow it along .
只是 跟随 它 沿着 .

跟着做就行了。

[jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][bɪg] [rɪ'fræktəri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
You're the one big refractory thing in his life .
你是 这 一 大的 耐火 事物 在 他的 生活 .

你是他生命中唯一难以逾越的障碍。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['kɑːnstəntli] ['wɒnts] ['rekənsaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
The thing that constantly wants reconciling with something else ,
这 事物 那 不断地 想要 和解 和 某物 别的 ,

那个总是想与其他事物和解的事物，

— [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd]
— **at the same time that you're the delight of it , and the center and**
— 在 这 相同的 时间 那 你是 这 喜 的 它 , 和 这 中心 和
[kɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
core of it .
核 的 它 .

——与此同时，你也是它的乐趣所在，是它的中心和核心。

[ænd; ənd] [waɪl] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðooʊz] ['prɒːbləms][dʒʌstli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And while he's trying to deal with those problems justly , you know ,
和 尽管 他是 尝试 到 交易 和 那些 问题 公正地 , 你 知道 ,

你知道，虽然他正努力公正地处理这些问题，

['hiːz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [tuː] .
he's taking on all of yours , too .
他是 采取 在 全部 的 你的 , 也 .

他也要承担你们所有人的责任。

['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [aɪz] , ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [nəːvs] ,
He's trying to see things with your eyes , feeling them with your nerves ,
他是 尝试 到 看 事物 和 你的 眼睛 , 感觉 他们 和 你的 神经 ,

他试图用你的眼睛去看世界，用你的神经去感受世界。

[ænd; ənd] [sɪns] ['hiːz][gɔːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'kæni] [ˌpenə'treɪ(ə)n] ,
and since he's got a kind of uncanny penetration ,
和 自从 他是 得到 一个 种类 的 不可思议 渗透 ,

而且因为他有一种不可思议的洞察力，

[aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bet] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [hæf][ðə; ði] [taɪm] ,
I'd be willing to bet that he can tell you , half the time ,
ID 是 愿意的 到 赌注 那 他 能 告诉 你 , 一半 这 时间 ,

我敢打赌，他有一半的时间都能告诉你答案。

[wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [jɔːr'self] .
what you're thinking about better than you could yourself .

什么 你是 思维 关于 更好的 比 你 可以 你自己 .

比你自己更了解你的想法。

[noʊ] ['wʌndər] , [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] — [jɔːr; jər][ˈmjuːtʃuəl][dɪ'zaɪər] — ['hiːz]
No wonder , between his conscience and his desire — your mutual desire — he's
不 想知道 , 之间 他的 良心 和 他的 欲望 — 你的 相互的 欲望 — 他是
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
unreasonable .

不合理 .

难怪，在他的良心和欲望——你们共同的欲望——之间，他变得不讲道理。

[ænd; ənd] [sɪns] ['hiːz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [liːvz] [ðə; ðɪ]
And since he's too old to be reformed out of his conscience that leaves the
和 自从 他是 也 老的 到 是 改革后的 出去 的 他的 良心 那 树叶 这
[ədʒʌstmənt] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
adjustment up to you . "

调整 向上 到 你 . "

既然他年纪太大，良心难改，那就只能靠你来调整了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [fiː; ji] [sed] .
" I don't know what more I can do , " she said .

" 我 不 知道 什么 更多的 我 能 做 , " 她 说 .

“我不知道我还能做些什么，”她说。

" [aɪv] [ɔːfərd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] . "
" I've offered to give up everything . "

" 我已经 提供 到 给 向上 一切 . "

“我愿意放弃一切。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] , " [ðæts] [aɪ 'tiː] .
" Yes , " he said with a grunt , " that's it .

" 是的 , " 他 说 和 一个 咕哝 , " 那就是 它 .

“是的，”他咕哝道，“就是这样。”

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [hiː; hi] [fluː] [æt; ət][juː; jʊ] .
I don't wonder he flew at you .

我 不 想知道 他 飞翔 在 你 .

难怪他会朝你飞过来。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] !
That's the thing you'll have to give up !

那就是 这 事物 你会 有 到 给 向上 !

那是你必须放弃的东西！

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θʌmpt] [hoʊm] ,
" He rose and stood over her and thumped home ,

" 他 玫瑰 和 站立 超过 她 和 猛击 家 ,

他站起身，俯身看着她，砰的一声回到了家。

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] .
his point with one fist in the palm of the other hand .

他的 观点 和 一 拳头 在 这 棕榈 的 这 其他 手 .

他用一只手的拳头抵着另一只手的掌心，以此表明自己的观点。

" [waɪ] , [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][noʊ'bɪləti] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , you've got to give up the nobility , " he said .

" 为什么 , 你已经 得到 到 给 向上 这 贵族 , " 他 说 .

“为什么？你必须放弃贵族身份，”他说。

" [ðə; ði] [self] - [ˌsækrɪfɪ(ə)l] [ˈætɪtu:d] .
" **The self - sacrificial attitude** .
" 这 自己 - 献祭 态度 .

“自我牺牲的态度。”

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [tʌk] [ðə; ði] [ˈhəroʊɪnz] [roʊl] [ˌɪltəˈgeðər] , [ˈpɔ:lə] .
You've got to chuck the heroine's rôle altogether , Paula .
你已经 得到 到 查克 这 女主角的 角色 共 , 宝拉 .

宝拉，你必须彻底放弃女主角这个角色。

[ðæts] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] , [ˈnæt(ə)rəli] [ˈnʌf] .
That's what you've been playing , naturally enough .
那就是 什么 你已经 到过 玩耍 , 自然 足够的 .

当然，你一直在玩的就是这个。

[aɪˈti:] [meɪks] [gʊd] [ˈdra:mə][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [lək] [wer] [aɪˈti:] [li:vz] [hɪm; ɪm] !
It makes good drama for you , but look where it leaves him !
它 制作 好的 戏剧 为了 你 , 但 看 在哪里 它 树叶 他 !

这能给你制造精彩的戏剧效果，但看看他落得什么下场！

[fɜ:rst][ju:; jʊ] [ɡɪv] [ʌp][jʊr; jər] [kəˈrɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
First you give up your career for him ,
第一的 你 给 向上 你的 职业 为了 他 ,

首先，你为了他放弃了自己的事业。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ju:v] [ˌʌndərˈteɪkən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
and then you give him up for the career you've undertaken for his sake .
和 然后 你 给 他 向上 为了 这 职业 你已经 已 为了 他的 清酒 .

然后，为了你为他而选择的事业，你放弃了他。

[ju:v] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [bəuθ] [weɪz] .
You've contrived to put him in the wrong both ways .
你已经 人为的 到 放 他 在 这 错误的 两个都 方式 .

你两方面都想方设法让他陷入错误境地。

[oʊ] , [nɑ:t] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] , [aɪ] [noʊ] ; [dʒʌst][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .
Oh , not meaning to , I know ; just by instinct .
哦 , 不是 意义 到 , 我 知道 ; 只是 经过 本能 .

哦，我知道我不是故意的；只是出于本能。

[wel] , [ɡɪv] [ðæt] [ʌp] .
Well , give that up .
出色地 , 给 那 向上 .

好吧，放弃吧。

[ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [rɪnʌnsɪətəˈrɪ] [ˈdʒestʃər] .
Give up the renunciatory gesture .
给 向上 这 放弃的 手势 .

放弃这种放弃姿态。

[goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] .
Go to him and tell him the truth .
去 到 他 和 告诉 他 这 真相 .

去找他，告诉他真相。

[ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhju:mən] [ˈselfɪ] [wei] , [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][get] ,
That you want , in a perfectly human selfish way , all you can get ,
那 你 想 , 在 一个 完美 人类 自私 方式 , 全部 你 能 得到 ,

你想要的，从完全人性化的自私角度来说，就是尽可能地得到一切。

[bəuθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] .
both of him and of a career .
两个都 的 他 和 的 一个 职业 .

对他本人和他的事业都是如此。

[ðeɪ] [ɑːnt] ['mju:tʃuəli] [ɪk'skluːsɪv] ['riːəli] .
They aren't mutually exclusive really .
他们 不是 相互 独家的 真的 .

它们其实并不互斥。

[aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] [kwɔɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [iːt] . " **It ought to be possible to have quite a lot of each .**"
它 应该 到 是 可能的 到 有 相当 一个 很多 的 每个 . "

应该可以每种都拥有相当多的数量。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] [rɪ'beljəsli] ,
" **You think you know such a lot ,** " **she protested rebelliously ,**
" 你 思考 你 知道 这样的 一个 很多 , " 她 抗议 反叛地 ,

“你以为你懂得很多吗？”她反抗地抗议道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒɑːn] , [hɪm'self] . " **but there's only one thing I want , just the same , and that's John , himself .**"
" 但 有 仅有的 一 事物 我 想 , 只是 这 相同的 , 和 那就是 约翰 , 他自己 . "

“但我唯一想要的，还是约翰本人。”

" [noʊ] [daʊt] [ðæts] [truː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **No doubt that's true this afternoon ,** " **he admitted .**
" 不 怀疑 那就是 真的 这 下午 , " 他 承认 .

“毫无疑问，今天下午的情况确实如此，”他承认道。

" [juː; jʊ] [sæŋ] [ˈtɑːi(:)z][læst] [naɪt] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
" **You sang Thais last night and several thousand people , according to this**
" 你 唱 泰国人 最后的 夜晚 和 一些 千 人们 , 根据 到 这
[ˈmɔːnɪŋz] ['peɪpər] ,
morning's paper ,
早晨 纸 ,

“你昨晚唱了泰语歌，据今天早上的报纸报道，有数千人参加。”

[tʃɪrd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .
cheered you at the end of the second act .
欢呼 你 在 这 结尾 的 这 第二 行为 .

第二幕结束时，我为你欢呼。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] [deɪ] - [dri:m] .
But I believe I can tell you your day - dream .
但 我 相信 我 能 告诉 你 你的 天 - 梦 .

但我相信我可以告诉你你的白日梦是什么。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [drə'mætɪk][sə'prænoʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ver'keɪ(ə)n] .
It's to be the greatest dramatic soprano in the world — home for a vacation .
它是 到 是 这 最 戏剧性 女高音 在 这 世界 — 家 为了 一个 假期 .

这位世界上最伟大的戏剧女高音歌唱家——回家度假了。

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ənd][pər'hæps][wʌŋ][ɔːr] [tuː] [smɔːl] [ˈtɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [eɪdʒ] [ə'raʊnd]
With John and perhaps one or two small children of the affectionate age around
和 约翰 和 也许 一 或者 二 小的 孩子们 的 这 亲热 年龄 大约

[juː; jʊ] .

you .
你 .

约翰和一两个年纪相仿、充满爱心的小孩在你身边。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [fleɪmd] [æt; ət] [ðæt] .
" **Her face flamed at that .**
" 她 脸 火焰 在 那 .

她闻言脸色瞬间涨红。

" [dʒɑ:n][hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] ！
" John has been talking about me this morning ！
" 约翰 有 到过 说 关于 我 这 早晨 ！
“约翰今天早上一直在谈论我！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ．
" she cried ．
" 她 哭 ．
她哭了。

[hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ．
He shook his head ．
他 摇晃 他的 头 ．
他摇了摇头。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑ:t] ， " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] ．
" It was only a chance shot ， " he told her ．
" 它 曾是 仅有的 一个 机会 射击 ， " 他 讲述 她 ．
“那只是一次偶然的射击，”他告诉她。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:rt] ．
" I'm sorry if it came close enough home to hurt ．
" 我是 对不起 如果 它 来了 关闭 足够的 家 到 伤害 ．
“如果这件事让你感到受伤，我很抱歉。”

[bʌt; bət][ðər; ðər] ['kʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] [deɪ] - [dri:m] [ðæn; ðən] [ðæt] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ]
But there couldn't be a better day - dream than that and there's no
但 那里 不能 是 一个 更好的 天 - 梦 比 那 和 有 不
[ri:z(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [si:] [waɪ] [aɪ 'ti:] ['ʊdənt] [kʌm] ['ri:z(ə)nəbli] [tru:] ，
reason I can see why it shouldn't come reasonably true ，
原因 我 能 看 为什么 它 不应该 来 合理 真的 ，
但这简直是天方夜谭，我看不出有什么理由它不能合理地变成现实。

[ɪf] [ju:l] ['ɑ:nɪstli] [traɪ][fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][get] ．
if you'll honestly try for as much of it as you can get ．
如果 你会 诚实地 尝试 为了 作为 很多 的 它 作为 你 能 得到 ．
如果你真心实意地努力争取尽可能多的东西的话。

[ðæts] [ðə; ði] [prɪ'skrɪp(ə)n] ， ['enihaʊ] ．
That's the prescription , anyhow ．
那就是 这 处方 ， 无论如何 ．
无论如何，处方就是这样。

[gɪv] [ʌp][noʊ'bɪləti][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][hə'roʊɪk]'[pəʊzɪz] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['præktɪs] [ə; eɪ]
Give up nobility and all the heroic poses that go with it and practise a
给 向上 贵族 和 全部 这 英勇 姿势 那 去 和 它 和 实践 一个
[lɪt(ə)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['selfɪnəs] [ɪn'sted] ．
little enlightened selfishness instead ．
小的 开明 自私 反而 ．

放弃高贵的品格和与之相伴的一切英雄姿态，转而践行一点开明的自私。

[pər'hæps][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)][ju:; jʊ] [meɪ] [pər'sweɪd] [dʒɑ:n]['wʊləstən; 'wɔ-] [tu:; tə][ə'bændən] [ə'baʊt]
Perhaps by force of example you may persuade John Wollaston to abandon about
也许 经过 力量 的 例子 你 可能 说服 约翰 沃拉斯顿 到 放弃 关于
[hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ．
half of his conscience ．
一半 的 他的 良心 ．

或许通过以身作则，你可以说服约翰·沃拉斯顿放弃他大约一半的良知。

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['setld] ．
Then you would be settled ．
然后 你 会 是 定居 ．
这样你就安定下来了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɔːr] [ænd; ənd][baɪ][noʊ][ˈprəʊtest][ɔːr] [ɪkˌspəːstʃuˈleɪŋ]
" **With that he went back to his score and by no protest or expostulation**
" 和 那 他 去 后退 到 他的 分数 和 经过 不 反对 或者 解释
[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [prəˈvʊk] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
could she provoke another word out of him :
可以 她 惹 其他 单词 出去 的 他 :
“说完，他又回去继续记乐谱，无论她如何抗议或劝说，都无法再从他口中得到一个字。”

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] .
She fidgeted about the room for a quarter of an hour or so .
她 坐立不安 关于 这 房间 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 所以 :
她在房间里坐立不安地来回踱步了大约十五分钟。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dres] , [left] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [went]
Then with the announcement that she was going to dress , left it and went
然后 和 这 公告 那 她 曾是 去 到 裙子 , 左边 它 和 去
[ʌp] - [sterz] .
up - stairs .
向上 - 楼梯 :
然后宣布她要去换衣服，便离开了，上楼去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈleɪtər][ɪn] [striːt] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm]
When she came down a while later in street things and a hat she presented him
什么时候 她 来了 向下 一个 尽管 之后 在 街道 事物 和 一个 帽子 她 呈现 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [pərˈpleksəti] .
with a new perplexity .
和 一个 新的 困惑 :
过了一会儿，她穿着街头服饰，戴着帽子下来了，这让他更加困惑。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ˈevriwɪr] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][get] [ə; eɪ][kɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I've been trying everywhere I can think of to get a car , " she said ,**
" 我已经 到过 尝试 到处 我 能 思考 的 到 得到 一个 车 , " 她 说 ,
“我几乎想尽一切办法弄到一辆车,”她说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsɪmpli] [ˈɪznt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
" **and there simply isn't one to be had** .
" 和 那里 简单地 不是 一 到 是 有 :
“而且根本就找不到。”

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [wʌn] .
I even tried to borrow one .
我 甚至 尝试 到 借 一 :
我甚至还试着借过一台。

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] .
" **He asked her what she wanted of a car** .
" 他 问 她 什么 她 通缉 的 一个 车 :
他问她想要什么样的车。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Where she wanted to go .
在哪里 她 通缉 到 去 :
她想去的方。

" [oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] !
" **Oh , can't you see !**
" 哦 , 不能 你 看 !
“哦，你难道看不出来吗！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [əˈɡen] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **she cried , " I don't want to send for John again to come to me** .
" 她 哭 , " 我 不 想 到 发送 为了 约翰 再次 到 来 到 我 :
她哭着说：“我不想再叫约翰来找我了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I want to go to him .
我 想 到 去 到 他 。

我想去找他。

[ɪts] [tuː] ['mædnɪŋ] ！ "
It's too maddening ! "
它是 也 令人抓狂 ！ "

太令人恼火了！

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] — ['despərətli] — [tuː; tə][ɡoʊ]
" Well , " he said , with a grin , " if you really want — desperately — to go
" 出色地 , " 他 说 , 和 一个 咧嘴笑 , " 如果 你 真的 想 — 绝望地 — 到 去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“好吧,”他咧嘴一笑说, “如果你真的——非常非常想——去找他,

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['trɑːli] .
of course there's the trolley .
的 课程 有 这 手推车 。

当然还有电车。

" [ʃiː; ʃi] [steərd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ænd] [ðen] [pə'siːvɪŋ] , [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi]
" She stared at him for a moment and then perceiving , or thinking she
" 她 凝视 在 他 为了 一个 片刻 和 然后 感知 , 或者 思维 她
[pə'siːvd] ,
perceived ,
感知 ,

她盯着他看了一会儿, 然后意识到, 或者自以为意识到了,

[ˈsʌmθɪŋ] [ælə'ɡɔːrɪkl] [ə'baʊt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] , [swuːp] [daʊn]
something allegorical about the suggestion , she gave a laugh , swooped down
某物 寓言式的 关于 这 建议 , 她 给予 一个 笑 , 俯冲 向下
[ænd; ænd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [went] .
and kissed him and went .
和 亲吻 他 和 去 。

她觉得这个提议带有某种寓意, 便笑着俯身吻了他一下, 然后离开了。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'viː'ɑːr'ɑːrɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] [kə'lɑɪdəskoʊp]
THE KALEIDOSCOPE
这 万花筒

万花筒

[aɪ 'tiː;][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] [ðæt] [mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] ,
It was the next Sunday morning that Miss Wollaston ,
它 曾是 这 下一个 星期日 早晨 那 错过 沃拉斯顿 ,
接下来的星期天早上, 沃拉斯顿小姐

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [i:v(ə)n] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn]
who had decided to stay in town even though the emergency she had been
WHO 有 决定 到 停留 在 镇 甚至 尽管 这 紧急情况 她 有 到过
[ˈsʌmənd] [tu:; tə] [mi:t] [wʌz; wəz] [faʊnd] [mɪ'stɪrɪəsli] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌevə'neɪst] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'raɪvd]
summoned to meet was found mysteriously to have evanesced when she arrived
被召唤 到 见面 曾是 成立 神秘地 到 有 消逝 什么时候 她 到达的
,
.
.

她决定留在镇上，尽管她被召来处理的紧急情况在她到达时却神秘地消失了。

[æskt] [ˈwɒlɪs] [hʊd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə]
asked Wallace Hood , walking home with her from church , to come in to
问 华莱士 兜帽 , 步行 家 和 她 从 教会 , 到 来 在 到
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

她邀请和她一起从教堂回家的华莱士·胡德进来吃午饭。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **I haven't the least idea , " she said ,**
" 我 还没有 这 至少 主意 , " 她 说 ,

“我一点头绪都没有，”她说。

" [ˈweðər] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kwɑ:t] [baɪ] [ɑ:r'selvz] [ɔ:r] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər][ˈfæməli] ,
" **whether we shall be quite by ourselves or whether the entire family ,**
" 无论 我们 将 是 相当 经过 我们自己 或者 无论 这 全部的 家庭 ,
“无论我们是独自一人，还是全家都.....”

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ə'dɪj(ə)n] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [wɪl] [kʌm] [ˈstræɡlɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [wi:v] [ˈfɪnɪʃt] .
including the latest addition to it , will come straggling in before we've finished .
包括 这 最新的 添加 到 它 , 将要 来 零散的 在 前 我们已经 完成的 .

包括最新加入的部分在内，会在我们完成之前陆续到达。

" [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [kwɑ:t] [ˈdelɪkət] [tu:; tə] [hæv; həv] [oʊnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
" **She would not have considered it quite delicate to have owned to him**
" 她 会 不是 有 经过考虑的 它 相当 精美的 到 有 拥有 到 他
[haʊ] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ,
how very clearly she hoped to have him ,
如何 非常 清楚地 她 希望 到 有 他 ,

“她不会认为向他坦白自己多么希望得到他是一件委婉的事情。”

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] , [ɔ:l] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
for an hour or two , all to herself .
为了 一个 小时 或者 二 , 全部 到 她自己 .

她独自一人待了一两个小时。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nfɪdənt] ,
He would be found , she was confident ,
他 会 是 成立 , 她 曾是 自信的 ,

她确信他会被找到。

[nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈtɑ:psi] - [tɜ'veɪ]
not to have gone through the looking - glass into the world of topsy - turvey
不是 到 有 已消失 通过 这 寻找 - 玻璃 进入 这 世界 的 颠倒 - 特维
[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'hæbɪtɪŋ] ,
that all the rest of them seemed to be inhabiting ,
那 全部 这 休息 的 他们 似乎 到 是 居住 ,

没有像其他人那样，穿过镜子进入那个颠倒错乱的世界。

[ði:z] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

这些日子。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv]
It would be comforting to talk with somebody who was still capable of
它 会 是 令人感到安慰 到 讲话 和 某人 WHO 曾是 仍然 有能力的 的
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [θɪŋz] [raɪt] [saɪd] [tu:; tə] .
regarding things right side to .
关于 事物 正确的 边 到 .

能和一位仍然能够理性看待问题的人交谈，会让人感到安慰。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['penətreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer]
She was much too penetrating a person not to have been perfectly aware
她 曾是 很多 也 渗透 一个 人 不是 到 有 到过 完美 意识到的
[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ðæt] ,
from the first that ,
从 这 第一的 那 ,

她是个洞察力极强的人，不可能从一开始就没完全意识到这一点。

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [æz; əz] [wɜ:r; wər] [ðə; ðɪ] [fæktz] [dʒɑ:n] [hæd; həd] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
astonishing as were the facts John had communicated to her ,
惊人 作为 是 这 事实 约翰 有 沟通 到 她 ,
约翰告诉她的那些事实令人震惊。

[ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə'raɪv(ə)] [frʌm; frəm] ['hɪkəri] [hɪl] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] , ['ʌðər] [fæktz] [ʌv; əv] ['meɪdʒər]
upon her arrival from Hickory Hill a week ago , other facts of major
之上 她 到达 从 山核桃 爬坡道 一个 星期 前 , 其他 事实 的 主要的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [sə'prest] .
importance were being suppressed .
重要性 是 存在 被抑制 .

她一周前从希科里山抵达时，其他一些非常重要的事实却被隐瞒了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ə'pærəntli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɔ:rm(ə)l] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ]
She had found her brother apparently occupied in the normal Sunday morning
她 有 成立 她 兄弟 显然 占领 在 这 普通的 星期日 早晨
['mænər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] ,
manner with his newspaper ,
方式 和 他的 报纸 ,

她发现哥哥像往常一样在周日早晨看报纸。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['ræðər] ['breθləs] [ɪn'kwaɪərɪz] [ə'baʊt] ['meri] [baɪ] ['seɪɪŋ]
and he had answered her rather breathless inquiries about Mary by saying
和 他 有 回答 她 相当 喘不过气 查询 关于 玛丽 经过 说
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] .
that she was all right .
那 她 曾是 全部 正确的 .

他回答了她气喘吁吁地询问玛丽的情况，说她没事。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['naɪts] [sli:p] [bʌt; bət] [wʊd] , [hi:; hi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [bi:; bi]
She was finishing off her night's sleep but would , he supposed , be
她 曾是 精加工 离开 她 夜晚 睡觉 但 会 , 他 据称 , 是
[daʊn] [baɪ] [ænd; ænd] [baɪ] .
down by and by .
向下 经过 和 经过 .

她还在睡梦中，但他想，她应该很快就会下来了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] .
There was nothing the matter .
那里 曾是 没有什么 这 事情 .

没什么事。

[rʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌŋ.nəsəˈserəli] [əˈlɑːrmd] , [ˈlækɪŋ] [ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] .
Rush had been unnecessarily alarmed , lacking the fact which explained the case .
匆忙 有 到过 不必要的 惊慌 , 缺乏 这 事实 哪个 解释 这 案件 .

拉什当时反应过度，因为他并不了解事情的真相。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [hɪz; ɪz][maɪn] , [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]
And then he sprang his mine , informing her that Mary was engaged to
和 然后 他 弹簧 他的 矿 , 通知 她 那 玛丽 曾是 已订婚的 到
[ˈmæri] [ˈæntəni] [mɑːrtʃ] .
marry Anthony March .
结婚 安东尼 行进 .

然后他突然抛出重磅消息，告诉她玛丽已经和安东尼·马奇订婚了。

[wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈspiːtʃləs] [ɪntərv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ˈfiːbli] , [ˈweðər] [hiː; hi]
When , after a speechless interval , she had asked him , feebly , whether he
什么时候 , 后 一个 无言 间隔 , 她 有 问 他 , 虚弱地 , 无论 他
[ˈdɪdnt] [miːn] [ˈɡreɪəm] [ˈstænəd] ,
didn't mean Graham Stannard ,
没有 意思是 格雷厄姆 斯坦纳德 ,

她沉默了片刻，然后虚弱地问他，他指的是不是格雷厄姆·斯坦纳德。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪnˈdiːd] .
he had been very short with her indeed .
他 有 到过 非常 短的 和 她 的确 .

他确实对她很不耐烦。

[ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [fækt] ,
The engagement to March was an accomplished fact ,
这 订婚 到 行进 曾是 一个 完成 事实 ,

与马奇的订婚已成既定事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ðə; ði] [ˈbetər] .
and the sooner we took it for granted the better .
和 这 很快 我们 采取 它 为了 的确 这 更好的 .

我们越早习以为常越好。

[hiː; hi] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪntuː][ˈdiːteɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd]
He showed a great reluctance to go further into detail about the matter and
他 显示 一个 伟大的 不情愿 到 去 更远 进入 细节 关于 这 事情 和

[hiː; hi] [flɪntʃt] [ɪmˈpeɪjntli] [frəm; frəm][ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [ˈkwestʃən] ;
he flinched impatiently from the innocent question ;
他 畏缩 不耐烦地 从 这 清白的 问题 ;

他极不情愿进一步详细讨论此事，对于这个无辜的问题，他显得很不耐烦，甚至有些躲闪；

— [wen] [hæd; həd][hiː; hi] [hɪmˈself] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
— **when had he himself been informed of this astounding state of things .**
— 什么时候 有 他 他自己 到过 知情的 的 这 惊人 状态 的 事物 .

——他是什么时候得知这种令人震惊的情况的？

[wel] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
Well , naturally ,
出色地 , 自然 ,

当然，这很正常。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ðə; ði][fækt][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [kʌm]
since in the train of his answer the fact had been elicited that he hadn't come
自从 在 这 火车 的 他的 回答 这 事实 有 到过 引发的 那 他 之前没有 来
[tuː; tə] [taʊn] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeri] [hæd; həd] [spent] [əˈnʌðər] [naɪt] [əˈləʊn] .
to town until this morning and that Mary had spent another night alone .
到 镇 直到 这 早晨 和 那 玛丽 有 花费 其他 夜晚 独自的 .

因为在他的回答过程中，透露出他今天早上才到镇上，而玛丽又独自度过了一个夜晚。

[ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmeri] [bʌt; bət] [mɑːrtʃ] [huː] [hæd; həd] , [ɔːlˈredi] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [təʊld]
And it was not Mary but March who had , already this morning , told
和 它 曾是 不是 玛丽 但 行进 WHO 有 , 已经 这 早晨 , 讲述
[hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
him about it .
他 关于 它 .

而今天早上告诉马奇这件事的，不是玛丽，而是马奇。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][goʊ] .
Beyond that John couldn't be driven to go .
超过 那 约翰 不能 是 驱动 到 去 .

除此之外，约翰再也不愿意去了。

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˌkætəˈɡɔːrɪk(ə)l] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
He concluded by putting a categorical injunction upon her .
他 结束 经过 推杆 一个 分类 禁令 之上 她 .

最后，他向她下达了明确的禁令。

[ʃiː; ji] [ˈwɔːznt] [tuː; tə] [ɪkˈspɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [nɔːr][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ˈiːðər] [ˈɪntuː]
She wasn't to expostulate with Mary nor to attempt to examine either into
她 不是 到 特 和 玛丽 也不 到 试图 到 检查 任何一个 进入
[hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [step] [nɔːr][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
her reasons for this step nor into her state of mind in making it .
她 原因 为了 这 步 也不 进入 她 状态 的 头脑 在 制作 它 .

她不能与玛丽争论，也不能试图探究她采取这一步骤的原因，或者探究她做出这一决定时的心理状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːr] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ænd; ɐnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
He was satisfied that the girl knew what she was doing and that it
他 曾是 使满意 那 这 女孩 知道 什么 她 曾是 正在做 和 那 它
[ˌreprɪˈzentɪd] [hɜːr; hər] [ˈriːəl] [wɪʃɪz] .
represented her real wishes .
代表 她 真实的 愿望 .

他确信女孩清楚自己在做什么，并且这代表了她的真实意愿。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪːz] [pɔɪnts] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [vaɪˈkeriəs] .
His sister's satisfaction on these points would have to be vicarious .
他的 姐妹 满意 在 这些 积分 会 有 到 是 替代性的 .

他妹妹对这些方面的满意只能是间接的。

[ðə; ði] [sərˈmaɪz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪtˈself] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ɪn] - [maɪnd] [ðæt] [dʒɑːn] [hɪmˈself] [wʌz; wəz]
The surmise had formed itself irresistibly in Lucile's mind that John himself was
这 推测 有 形成 本身 无法抗拒地 在 - 头脑 那 约翰 他自己 曾是
[ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeriːz] .
involved in this decision of Mary's .
涉及 在 这 决定 的 玛丽的 .

露西尔心中不由自主地形成了一个猜想：约翰本人参与了玛丽的这个决定。

[hæd; həd][ʃiː; ji] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] — [ɪnˈvɔːlvd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈenihaʊ] ,
Had she done this thing — involved herself in the beginnings of it , anyhow ,
有 她 完毕 这 事物 — 涉及 她自己 在 这 开端 的 它 , 无论如何 ,

如果她真的做了这件事——或者说，至少参与了这件事的最初阶段——

— [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈmeɪʒər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [təˈɡeðər] [əˈɡen]
— as a desperate measure to bring her father and his wife together again
— 作为 一个 绝望的 措施 到 带来 她 父亲 和 他的 妻子 一起 再次
?
?
?

——这是她为了让父亲和儿媳重归于好而采取的孤注一掷的措施吗？

[baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [tempteɪ(ə)n] [ðæt] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] ?
By removing a temptation that Paula was still in danger of yielding to ?
经过 移除 一个 诱惑 那 宝拉 曾是 仍然 在 危险 的 屈服 到 ?
通过消除宝拉仍然有屈服于诱惑的危险？

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [pʊt][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self] [kwɔɪt] [æz; əz] ['kru:dlɪ] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] .
She didn't put it to herself quite as crudely as that to be sure .
她 没有 放 它 到 她自己 相当 作为 粗略地 作为 那 到 是 当然 .
当然，她对自己说的话并没有那么粗俗。

['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['wʊlɪs] [hʊd] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
Certainly she had no intention of asking Wallace Hood what he thought about it
当然 她 有 不 意图 的 问 华莱士 兜帽 什么 他 想法 关于 它
.
.
.

她当然没有打算问华莱士·胡德对此事的看法。
[bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] [eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ni:sɪz] ['sækrɪfaɪs] .
But perhaps he might have some other explanation of her niece's sacrifice .
但 也许 他 可能 有 一些 其他 解释 的 她 侄女的 牺牲 .
但或许他对侄女的牺牲另有解释。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .
It must have been a sacrifice to something .
它 必须 有 到过 一个 牺牲 到 某物 .
这一定是某种牺牲。

[æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə][sʌm; səm] ['fænsɪd] [kɔ:l][ʌv; əv]['du:ti] .
An answer to some fancied call of duty .
一个 回答 到 一些 幻想 称呼 的 责任 .
这是对某种虚构的使命召唤的回应。

[ən'les] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fri:k] [ʌv; əv] [ʃɪr] [pər'vɜ:rsəti] .
Unless it were a freak of sheer perversity .
除非 它 是 一个 怪物 的 透明 反常 .
除非这是个极其变态的怪胎。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [lu:'si:l] .
But this was dangerous ground for Lucile .
但 这 曾是 危险的 地面 为了 露西尔 .
但这对于露西尔来说却是危险的境地。

[ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wei] [aɪ 'ti:] [si:md] — ['mædʒɪkli] — [tu:; tə][bi:; bi]
The queerest thing about it all was the way it seemed — magically — to be
这 最酷儿的 事物 关于 它 全部 曾是 这 方式 它 似乎 — 神奇地 — 到 是
[prə'dʒʊsɪŋ] [sʌtʃ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .
producing such beneficent results .
生产 这样的 仁慈的 结果 .
最奇怪的是，这件事似乎神奇地产生了如此有益的结果。

[dʒɑ:n][ænd; ənd] ['pɔ:lə] [wɜ:r; wər]['rekənsaɪld] [baɪ][aɪ 'ti:] , — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:]
John and Paula were reconciled by it , — or at least as soon as it
约翰 和 宝拉 是 和解 经过 它 , — 或者 在 至少 作为 很快 作为 它
['hæpənd] .
happened .
发生 .
约翰和宝拉因此和解了——或者至少在事情发生后不久就和解了。

['pɔ:lə] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [rə'vɪniə] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
Paula had come down from Ravinia that very day ,
宝拉 有 来 向下 从 拉维尼亚 那 非常 天 ,
保拉那天刚从拉维尼亚下来。

[hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [si:n] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
had had some sort of scene with her husband ,
有 有 一些 种类 的 场景 和 她 丈夫 ,
她和丈夫之间似乎发生了一些争执,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lmʊst] [ə'noʊɪŋli] [æt; ət][wʌn][ə'pɑ:n] ['evri] [kən'si:vəb(ə)]
and the two had been almost annoyingly at one upon every conceivable
和 这 二 有 到过 几乎 令人恼火 在 一 之上 每一个 可以想象的
[ˈsʌbdʒekt] [sɪns] .
subject since .
主题 自从 .

此后，两人在所有可能出现的问题上几乎都意见一致，这令人十分恼火。
[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ɔ:lsʊʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [tu:; tə] [rʌʃ] ,
Something had happened also during the week to Rush ,
某物 有 发生 还 期间 这 星期 到 匆忙 ,
这周拉什身上也发生了一些事。

[wɪtʃ] ['laɪtnd] [ðə; ði] [glu:m] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
which lightened the gloom that had been hanging on him so long ,
哪个 轻度 这 愁云 那 有 到过 绞刑 在 他 所以 长的 ,
这驱散了他长期以来笼罩在心头的阴霾。

— [sʌm; səm] [ˈʌtərli] [səp'praɪzɪŋ] [ˈɪntərvju:] [wið; wiθ] ['greɪəm] [stænə-dz] ['fɑ:ðər] .
— some utterly surprising interview with Graham Stannard's father .
— 一些 完全地 奇怪 面试 和 格雷厄姆 斯坦纳德 父亲 .
—格雷厄姆·斯坦纳德的父亲接受的一次令人非常惊讶的采访。

[pjʊr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʌn][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Pure coincidence one must suppose this to be , of course .
纯的 巧合 一 必须 认为 这 到 是 , 的 课程 .
当然，这纯属巧合。

['mɛri:z] [ɪn'geɪdʒmənt] ['kʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][aɪ 'ti:] .
Mary's engagement couldn't have anything to do with it .
玛丽的 订婚 不能 有 任何事物 到 做 和 它 .
玛丽的订婚与此事毫无关系。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['mɛri] [hɜ:r'self] !
And then Mary herself !
和 然后 玛丽 她自己 !
然后是玛丽本人!

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['pɜ:rs(ə)n] .
The girl was a new person .
这 女孩 曾是 一个 新的 人 .
女孩判若两人。

[ˌæbsə'lu:tli] ['reɪdiənt] .
Absolutely radiant .
绝对地 辐射状 .
容光焕发。

[ˈɔ:rθəɔ:ks] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [gɜ:rl] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
Orthodox conduct of course for a just engaged girl — but in the circumstances
正统 执行 的 课程 为了 一个 只是 已订婚的 女孩 — 但 在 这 情况
[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ...
one would think ...
一 会 思考 ...
对于一个刚刚订婚的女孩来说，这当然是符合正统习俗的行为——但在这种情况下，人们会想.....

[lu:'si:l] [sɔ:] [ðæt] ['wɒlɪs] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə]
Lucile saw that Wallace hesitated a little about accepting her invitation to
露西尔 锯 那 华莱士 犹豫了一下 一个 小的 关于 接受 她 邀请 到
[lʌntʃ] [ænd; ɐnd] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [dra:pt] [ɪn][ɑ:n][ðem; ðəm][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
lunch and recalled the fact that he hadn't dropped in on them once during the
午餐 和 召回 这 事实 那 他 之前没有 掉落 在 在 他们 一次 期间 这
[wi:k] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [bæk] [ɪn] [taʊn] .
week though he had known that they were more or less back in town .
星期 尽管 他 有 已知 那 他们 是 更多的 或者较少的 后退 在 镇 .

露西尔看出华莱士对接受她的午餐邀请有些犹豫，并想起他明明知道他们差不多已经回到城里了，却在一周内一次也没有去看望过他们。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['plezər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Why , yes , I'll come with pleasure , " he said .**
" 为什么 , 是的 , 患病的 来 和 乐趣 , " 他 说 .

“当然，我很乐意来，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [prɪ'saɪslɪ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][tɜ:rmz][aɪm][ɑ:n][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] .
" **I don't know precisely what sort of terms I'm on with John .**
" 我 不 知道 恰恰 什么 种类 的 条款 我是 在 和 约翰 .

“我不太清楚我和约翰之间究竟是什么关系。”

[hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] ['ræðər] [ə'fɪʃəs] ,
He felt for a few days , I know , that I'd been rather officious ,
他 毛毡 为了 一个 很少 天 , 我 知道 , 那 ID 到过 相当 爱管闲事的 ,

我知道，有那么几天，他觉得我有点爱管闲事。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz]['leɪtər] .
but I may as well have it out with him now as later .
但 我 可能 作为 出色地 有 它 出去 和 他 现在 作为 之后 .

但我最好现在就跟他摊牌，总比以后强。

[ænd; ɐnd][aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [gɪv] ['merɪ] [maɪ] [best] [wɪʃɪz] .
And I shall be glad of an opportunity to give Mary my best wishes .
和 我 将 是 高兴的 的 一个 机会 到 给 玛丽 我的 最好的 愿望 .

我将很乐意有机会向玛丽表达我最美好的祝愿。

[aɪ] [roʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [noʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I wrote her a note , of course ,
我 写道 她 一个 笔记 , 的 课程 ,

我当然给她写了张便条。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
the day I read the announcement of the engagement in the newspapers .
这 天 我 读 这 公告 的 这 订婚 在 这 报纸 .

我在报纸上看到订婚消息的那天。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [ə'fer] . "
" **He added , " I certainly was in the dark as to that affair . "**
" 他 额外 , " 我 当然 曾是 在 这 黑暗的 作为 到 那 事务 . "

他补充说：“我对此事确实毫不知情。”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] — [stɪl] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **Aren't you — still more or less , in the dark about it ?**
" 不是 你 — 仍然 更多的 或者较少的 , 在 这 黑暗的 关于 它 ?

“难道你对此仍然一无所知吗? ”

" [mɪs] ['wʊləstən; 'wɒ-] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Miss Wollaston inquired .**
" 错过 沃拉斯顿 询问 .

沃拉斯顿小姐问道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['oʊnɪŋ] [ðæt][aɪ][er 'em] .

" **I don't mind owning that I am** .
" 我 不 头脑 拥有 那 我 是 .

我不介意承认这一点。

[ˈmɛrɪːz] [sens] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)][ˈvæljuːz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ˈædɪkwətli]
Mary's sense of social values always seemed to me to be at least adequately
玛丽的 感觉 的 社会的 值 总是 似乎 到 我 到 是 在 至少 充分
[drɪveləpt] .
developed .
发达 .

在我看来，玛丽的社会价值观至少是发展得相当不错的。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['ræðər] ['wɜːrldli] , [aɪ] [θɪŋk] . "
On the surface one would have to call her rather worldly , I think ."
在 这 表面 一 会 有 到 称呼 她 相当 世俗 , 我 思考 . "

表面上看，我觉得她应该算是比较世故的。

" [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [pər'hæps] , " ['wɒlɪs] [ɪntər'pouzɪd] , " [bʌt; bət][nɑːt] ['riːəli] ; [nɑːt][æt; ət] [hɑːrt] .
" **On the surface perhaps , " Wallace interposed , " but not really ; not at heart .**
" 在 这 表面 也许 , " 华莱士 插入 , " 但 不是 真的 ; 不是 在 心 .
"表面上或许如此，"华莱士插话道，“但实际上并非如此；内心深处并非如此。”

[stiːl] , [aɪ] [grænt][aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['iːzi] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
Still , I'll grant it isn't easy to understand .
仍然 , 患病的 授予 它 不是 简单的 到 理解 .

不过，我承认这确实不容易理解。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [kɔːrs] .
There's a certain attraction about the man of course .
有 一个 肯定 景点 关于 这 男人 的 课程 .

当然，这个男人身上确实有某种吸引力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] . "
And then there's his music ."
和 然后 有 他的 音乐 . "

还有他的音乐。

" [ænd; ənd] ['mɛrɪ] , " [mɪs] ['wʊləstən; 'wɔ-] [əb'zɜːrvɪd] , " ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ˈʌtərli]
" **And Mary , " Miss Wollaston observed , " happens to be the one utterly**
" 和 玛丽 , " 错过 沃拉斯顿 观察到 , " 发生 到 是 这 一 完全地
[ʌn'mjuːzɪkl] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
unmusical person in the family .
不音乐的 人 在 这 家庭 .

“而玛丽，”沃拉斯顿小姐评论道，“恰好是家里唯一一个完全不懂音乐的人。”

[ʃiːz] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːprə] [həʊ'evər] .
She's completely absorbed in the preparation for his opera however .
她是 完全地 吸收 在 这 准备 为了 他的 歌剧 然而 .

然而，她却完全沉浸在为他的歌剧做准备的工作中。

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] ,
" **Then after a little pause ,**
" 然后 后 一个 小的 暂停 ,

“然后稍作停顿后，

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [pruːv] ['ræðər] [mɔːr] [ɪk'splænətɔːri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
" **She may prove rather more explanatory with you than she has been with**
" 她 可能 证明 相当 更多的 解释性 和 你 比 她 有 到过 和
[em 'iː] .
me .
我 .

“她或许会比对我更善解人意。”

[ʃiː ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [em ˈiː] .

She seems to take a certain pleasure in mystifying me .
她 似乎 到 拿 一个 肯定 乐趣 在 神秘的 我 .

她似乎很享受让我感到困惑的感觉。

[ɪn] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] [ðæt] [ɑːr; ər] [kwat] [əˈstaʊndɪŋ] .

In saying things in a matter - of - fact way that are quite astounding .
在 说 事物 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 那 是 相当 惊人 .

他用一种不带感情色彩的方式说出了一些令人震惊的事情。

[ðæts] [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

That's the new generation , of course .
那就是 这 新的 一代 , 的 课程 .

当然，那是新一代。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm] [maɪn] .

They talk a different language from mine .
他们 讲话 一个 不同的 语言 从 矿 .

他们说的语言和我不一样。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] , " [ʃiː ʃi] [kənˈkluːdɪd] , [ˈræðər] [pəˈθetɪkli] ,

It will be a comfort , " she concluded , rather pathetically ,
它 将要 是 一个 舒适 , " 她 结束 , 相当 可悲地 ,

“这会是一种安慰，”她颇为可怜地总结道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [haɪ] [steps] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [dɔːr] ,

as they mounted the high steps to her brother's door ,
作为 他们 安装 这 高的 步骤 到 她 兄弟 门 ,

当他们登上她哥哥家门口的高台阶时，

" [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ˈkwaɪətli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [maɪ][aɪˈdiːəz][ænd; ənd]

" to talk the matter over quietly with some one to whom my ideas and
" 到 讲话 这 事情 超过 悄悄 和 一些 一 到 谁 我的 想法 和

[ˈstændərdz] [ɑːr; ər] [stiɪl] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .

standards are still intelligible .
标准 是 仍然 可理解的 .

“找个能理解我的想法和标准的人，私下里好好谈谈这件事。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkʌmfərt] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] .

" But this comfort was , for the present , to be denied her .
" 但 这 舒适 曾是 , 为了 这 展示 , 到 是 否认 她 .

但就目前而言，她还无法享受到这种安慰。

[ˈmeri] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ˈraɪtɪŋ] [ˈnoʊts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]

Mary had spent the morning in her room writing notes and was coming
玛丽 有 花费 这 早晨 在 她 房间 写作 笔记 和 曾是 未来

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊər] [keɪm] [ɪn] .

down the stairs when the church - goers came in .
向下 这 楼梯 什么时候 这 教会 - 去者 来了 在 .

玛丽上午一直在房间里写笔记，当做礼拜的人进来时，她正要下楼。

[ʃiː ʃi] [nɪˈɡoʊʃɪeɪtɪd] [wʌt] [wɜːr; wər] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [swuːp] ,

She negotiated what were left of the steps in a single swoop ,
她 协商 什么 是 左边 的 这 步骤 在 一个 单身的 俯冲 ,

她一气呵成地走完了剩下的台阶。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [bəʊθ] [hændz] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ˈwɒlɪs] !

gave her visitor both hands along with the " Wallace !
给予 她 游客 两个都 双手 沿着 和 这 " 华莱士 !

把她的访客双手连同“华莱士！

[haʊ] [naɪs] !
How nice !
如何 好的 !

真好！

" [ðæt] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd]
" that welcomed him , and then , drawing back with a gesture which invited
" 那 欢迎 他 , 和 然后 , 绘画 后退 和 一个 手势 哪个 受邀
[hɪz; ɪz]['skru:təni] , [sed] , " [wel] ?
his scrutiny , said , " Well ?
他的 审查 , 说 , " 出色地 ?

“然后，她热情地欢迎了他，接着又做出一个引人注意的手势，说道：‘怎么样？’”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? — [oʊ] , [bʌt; bət] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [noʊt] , [fɜ:rst] .
What do you think ? — Oh , but thanks for your note , first .
什么 做 你 思考 ? — 哦 , 但 谢谢 为了 你的 笔记 , 第一的 .

你觉得怎么样？——哦，不过首先谢谢你的留言。

[aɪv] [dʒʌst] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
I've just answered it .
我已经 只是 回答 它 .

我已经回答过了。

" ['reɪdiənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rd] .
" Radiant was the word .
" 辐射状 曾是 这 单词 .

“光彩照人”是形容它最贴切的词。

[ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
There couldn't be any doubt of that .
那里 不能 是 任何 怀疑 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] .
And younger .
和 年轻 .

而且更年轻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ʌv; əv] ['mɪstɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [bæk] - [faɪv] ['jɪrz] ,
There was a twinkle of mischief that he had to go back - five years ,
那里 曾是 一个 闪烁 的 恶作剧 那 他 有 到 去 后退 - 五 年 ,
[ˈenihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,

他眼中闪过一丝恶作剧的光芒，无论如何，他都要回到五年前。

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] .
to remember the like of .
到 记住 这 喜欢 的 .

记住类似的东西。

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] - ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['di:s(ə)nsi][rɪ'kwaɪərd] [wʌnz] [dʒɔɪ]['oʊvər][æn; ən] [ɪ'vent]
He had none of Lucile's feeling that decency required one's joy over an event
他 有 没有任何 的 - 感觉 那 体面 必需的 一个人的 喜悦 超过 一个 事件
[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [və'reɪtɪ][ænd; ənd][hi:; hi] ['braɪtnd] [ɪn]
of this sort to be of the chastened variety and he brightened in
的 这 种类 到 是 的 这 受了教训 种类 和 他 明亮 在
[ɪnstən'teɪniəs] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] [mu:d] ,
instantaneous response to the girl's mood ,
瞬间 回复 到 这 女孩们 情绪 ,

他完全没有露西尔那种认为在这种事情上，体面的人应该表现出克制的喜悦之情，他立刻因为女孩的情绪而容光焕发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [ˈɪmpækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈwɜːrdləs] .
but the mere impact of her left him for a moment wordless .
 但 这 仅仅 影响 的 她 左边 他 为了 一个 片刻 无言 .

但她的出现让他一时语塞。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] [spiːtʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You needn't try to make me a speech , " she said .
 " 你 不必 尝试 到 制作 我 一个 演讲 , " 她 说 .
 “你不必试图让我发表什么演讲,”她说。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [pliːzd] .
" I know you're pleased .
 " 我 知道 你是 高兴 .

我知道你很高兴。

[nɑːt][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ... "
Not as pleased as you would be if you knew all about it , but ... "
 不是 作为 高兴 作为 你 会 是 如果 你 知道 全部 关于 它 , 但 ... "
 如果你了解全部情况, 我可能不会像你那样高兴, 但是.....

" [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" As pleased as possible , anyhow , " he said .
 " 作为 高兴 作为 可能的 , 无论如何 , " 他 说 .
 “无论如何, 我都尽可能地感到高兴,”他说。

[ɑːn] [ðæt] , [ˈæmɪkəbli] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
On that , amicably arm in arm , they followed Miss Wollaston into the drawing - room
 在 那 , 友好地 手臂 在 手臂 , 他们 随后 错过 沃拉斯顿 进入 这 绘画 - 房间
 .
 :
 .

于是, 他们友好地挽着胳膊, 跟着沃拉斯顿小姐进了客厅。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [wiːv] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I don't believe we've seen each other , " she said ,
 " 我 不 相信 我们已经 已见 每个 其他 , " 她 说 ,
 “我想我们还没见过面,”她说。

" [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈdɪnər] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ænd; ænd][ˈsaɪk(ə)l] , [wiːks]
" since the night we had dinner together at the Saddle and Cycle , weeks
 " 自从 这 夜晚 我们 有 晚餐 一起 在 这 鞍 和 循环 , 周
 [ænd; ænd] [wiːks] [əˈɡəʊ] . "
and weeks ago . "
 和 周 前 . "

“自从几周前我们在 Saddle and Cycle 餐厅共进晚餐的那晚之后。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
 " 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈveri] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhævnt] .
" I remember very well that we haven't .
 " 我 记住 非常 出色地 那 我们 还没有 .

我清楚地记得我们没有。

" [mɪs] [ˈwʊləstən; ˈwɔ-][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ([ˈɑːkjupaɪd] ,
" Miss Wollaston had drifted away from them (occupied ,
 " 错过 沃拉斯顿 有 漂移 离开 从 他们 (占领 ,

“沃拉斯顿小姐已经和他们疏远了（被占领，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][soʊ][ˈɔːf(ə)n][wʌz; wəz] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈpɜːsənz] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)]
as she so often was when there were no persons present in the formal
作为 她 所以 经常 曾是 什么时候 那里 是 不 人 展示 在 这 正式的
[ˈstɛrtəs; ˈstætəs][ʌv; əv] [gests] ,
status of guests ,
地位 的 客人 ,
就像她经常那样，在没有正式宾客在场的情况下，

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪnɪt] [riːəˈdʒʌstmənts] [ʌv; əv] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ]
in making minute readjustments of pillows and things as a sort of standing
在 制作 分钟 调整 的 枕头 和 事物 作为 一个 种类 的 常设
[ˈprəʊtɛst] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər]) ,
protest against the demon of disorder) ,
反对 反对 这 恶魔 的 紊乱) ,
(通过对枕头和其他物品进行细微的调整，以此作为一种对抗混乱恶魔的持续抗议)

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈnoʊtɪd] [ðɪs] [fækt][hiː; hi] [went] [ɑːn] :
and having noted this fact he went on :
和 拥有 著名的 这 事实 他 去 在 :
注意到这一点后，他继续说道：

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɪknɪk] [tiː] [juː; jʊ][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
" I didn't come for the picnic tea you invited me to the other day .
" 我 没有 来 为了 这 野餐 茶 你 受邀 我 到 这 其他 天 :
“我没来参加你前几天邀请我去的野餐茶会。”

[ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [haʊ] [ðə; ði][lənd] [leɪ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] .
If I'd known how the land lay , I shouldn't have sent a substitute .
如果 I'd 已知 如何 这 土地 躺 , 我 不应该 有 发送 一个 代替 :
如果我早知道情况如此，我就不应该派替身去。

[aɪm] [əˈfreɪd] , [pərˈhæps] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] — [ˈtæktləs] [ʌv; əv][em ˈiː] .
I'm afraid , perhaps , that was rather — tactless of me .
我是 害怕的 , 也许 , 那 曾是 相当 — 不顾及他人感受 的 我 :
恐怕我那样做有点——不合时宜。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [lʊk] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" He saw the queerest look come into her face ,
" 他 锯 这 最酷儿的 看 来 进入 她 脸 ,
他看到她脸上露出一种非常奇怪的表情，

— [ɪˈnʌf] [ɪn] [ɪtˈself] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv]
— enough in itself to startle him rather though it wasn't without a gleam of
— 足够的 在 本身 到 惊吓 他 相当 尽管 它 不是 没有 一个 闪耀 的
[ˈhjuːmər] .
humor :
幽默 :
——这本身就足以让他大吃一惊，尽管其中也闪过一丝幽默的光芒。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ˈweðər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ðæt]
" I was just wondering , " she explained , " whether if you had come that
" 我 曾是 只是 好奇 , " 她 解释 , " 无论 如果 你 有 来 那
[pərˈtɪkjələɪ] [deɪ] ,
particular day ,
特别的 天 ,
“我只是想知道，”她解释说，“如果你那天来了，

[aɪ] [ˈmaɪtənt] [biː; bi] [ɪnˈɡɛrdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə][ˈtoʊni] .
I mightn't be engaged to you now instead of to Tony .
我 可能不会 是 已订婚的 到 你 现在 反而 的 到 托尼 :
我现在可能不会和你订婚，而是和托尼订婚了。

" [ʌn'ʌkɪli] [lu:'si:l] [hɜ:rd] [ðæt] [ænd; ənd] [froʊz] ['rɪdʒɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
" **Unluckily Lucile heard that and froze rigid for a moment with horror .**
" 不幸的是 露西尔 听到 那 和 冻住了 死板的 为了 一个 片刻 和 恐怖 .

“不幸的是，露西尔听到了这话，吓得僵住了，一时动弹不得。”

[ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər]['moʊtər] ['fæklɪtɪz] , [ʃi; ʃɪ] [mu:vɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] ['mæənər] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ]
Then recovering her motor faculties , she moved in a stately manner toward the
然后 恢复中 她 发动机 学院 , 她 已搬 在 一个 庄严 方式 朝向 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

然后，她恢复了行动能力，仪态端庄地走向门口。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] , " [aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [prɪ'pər] [fɔ:r; fər]
" **I think if you will excuse me , " she said , " I'll go up and prepare for**
" 我 思考 如果 你 将要 原谅 我 , " 她 说 , " 患病的 去 向上 和 准备 为了
['lʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

“我想，如果你们不介意的话，”她说，“我要上去准备午餐了。”

" ['merɪ] [geɪzd] ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['wɒlɪs] [hu:] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [laɪk]
" **Mary gazed conscience - stricken from her to Wallace who was blushing like**
" 玛丽 凝视 良心 - 受打击的 从 她 到 华莱士 WHO 曾是 脸红 喜欢
[ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔ:t] ['sti:lɪŋ] ['æplz] .
a boy caught stealing apples .
一个 男生 捕捉 偷窃 苹果 .

玛丽良心不安地看着她，又看看华莱士，华莱士脸红得像个偷苹果被抓的小男孩。

" [aɪm] ['sa:ri] , " [ʃi; ʃɪ] [gɑ:spt] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ə'pɔ:lədʒɪ][tu:; tə][oʊvər'teɪk]
" **I'm sorry , " she gasped , but not quickly enough for the apology to overtake**
" 我是 对不起 , " 她 倒吸一口气 , 但 不是 迅速地 足够的 为了 这 道歉 到 超过
[hɜ:r; hər] [ænt] .
her aunt .
她 阿姨 .

“对不起，”她喘着气说，但道歉的速度不够快，她的道歉还没来得及赶上她姑姑。

" [ɪts] ['terəb(ə)l][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][aɪ][du:] , ['evri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" **It's terrible of me to say things like that and I do , every now and then .**
" 它是 糟糕的 的 我 到 说 事物 喜欢 那 和 我 做 , 每一个 现在 和 然后 .
"我偶尔会说出这样的话，这很糟糕，但我确实会这样。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]['kwaɪət] [daʊn] ?
Can you bear with me until I've had time to quiet down ?
能 你 熊 和 我 直到 我已经 有 时间 到 安静的 向下 ?
请您耐心等我冷静下来。

[ɪts] [ɔ:l][soʊ] [nu:] , [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [laɪk] [ðɪs] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [waɪld][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
It's all so new , to be happy like this , I'm a little — wild with it .
它是 全部 所以 新的 , 到 是 快乐的 喜欢 这 , 我是 一个 小的 — 荒野 和 它 .
这一切都太新鲜了，能有这样的快乐，我有点——欣喜若狂。

" [ɪn][hɪz; ɪz][naɪs] ['nu:trəl] [ʌni^'zædʒəreɪtɪd] [weɪ] [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] [kʊd; kəd]
" **In his nice neutral unexaggerated way he told her that her happiness could**
" 在 他的 好的 中性的 不夸张的 方式 他 讲述 她 那 她 幸福 可以
[nevər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
never be anything but a joy to him ;
绝不 是 任何事物 但 一个 喜悦 到 他 ;
他用他那温和、中立、不夸张的方式告诉她，她的幸福对他来说永远都是一种快乐；

[ænd; ɐnd][ˈæftə] [ðæt] ,
and after that ,
和 后 那 ;
之后 ,
[wen] [ðei] [wɜ:r; wə] [ˈsi:tɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [keɪn] [ˈdævn,pɔ:rt] [hi:; hi] [æskt] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər]
when they were seated side by side upon the cane davenport he asked about her
什么时候 他们 是 坐着 边 经过 边 之上 这 甘蔗 长椅 他 问 关于 她
[plænz] ;
plans ;
计划 ;

当他们并排坐在藤椅沙发上时，他问她有什么打算；
[wen] [ðei] [wɜ:r; wə] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] , [wer] [ðei] [ment] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ɐnd][soʊ]
when they were going to be married , where they meant to live , and so
什么时候 他们 是 去 到 是 已婚 , 在哪里 他们 意思是 到 居住 , 和 所以
[ɑ:n] .
on .
在 .

他们计划何时结婚，打算在哪里结婚等等。
" [waɪ] , [wi:l] [bi:; bi] [ˈmærid] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Why , we'll be married , I suppose , " she said ,
" 为什么 , 出色地 是 已婚 , 我 认为 , " 她 说 ,
"我想，我们大概会结婚吧。"她说。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [sɪks] [wi:ks] - [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
" at the end of the customary six weeks ' engagement .
" 在 这 结尾 的 这 习惯 六 周 - 订婚 .
"在通常的六周订婚期结束时。"

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] , [ˈri:əli] . "
There isn't a thing to wait for , really . "
那里 不是 一个 事物 到 等待 为了 , 真的 . "
其实没什么好等的。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .
" I'm glad of that , " he remarked .
" 我是 高兴的 的 那 , " 他 评论 .
"我很高兴，"他说道。

[ˈenɪbɑ:di] [bʌt; bət] [ˈmeri] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ðæt] [æt; ət][ɪts] [ˈfeɪs] [ˈvælju:] ;
Anybody but Mary would have taken that at its face value ;
任何人 但 玛丽 会 有 已采取 那 在 它是 脸 价值 ;
除了玛丽之外，任何人都会相信这句话的意思；

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðei] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] .
he was glad that they would have to wait no longer .
他 曾是 高兴的 那 他们 会 有 到 等待 不 更长 .
他很高兴他们不必再等了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [flɪntʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] [raʊnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [læft]
But he flinched as she glanced round toward him and at that she laughed
但 他 畏缩 作为 她 瞥了一眼 圆形的 朝向 他 和 在 那 她 笑了
[ænd; ɐnd] [ˈpætid] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌri:əʃərɪŋli] .
and patted his hand reassuringly .
和 轻拍 他的 手 令人安心 .
但当她回头看向他时，他却吓了一跳，于是她笑着拍了拍他的手以示安慰。

" [wɪə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [kəˈrektli] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ;
" We're doing everything correctly , " she told him ;
" 是 正在做 一切 正确 , " 她 讲述 他 ;
"我们做的一切都是正确的，"她告诉他；

" [br'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðəz] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] , [ˈtuːzdeɪ] .
" **beginning with father's announcement of the engagement in the papers , Tuesday .**
" 开始 和 父亲的 公告 的 这 订婚 在 这 文件 , 周二 .

“从父亲周二在报纸上宣布订婚开始。

[wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [sɪks] [wiːks] [ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] [ˈmæɪrɪd]
We remain on exhibition during the conventional six weeks and then we're married
我们 保持 在 展览 期间 这 传统的 六 周 和 然后 是 已婚
[æt; ət] [nuːn] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [tʃɜːrtʃ] .
at noon over in the Fourth Church .
在 中午 超过 在 这 第四 教会 .

我们将按惯例进行六周的展览，然后在中午在第四教堂举行婚礼。

[ɪmˈpekəb(ə)l] !
Impeccable !
完美无瑕 !
完美无瑕！

[ðæts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪd(ə)l] [neɪm] .
That's going to be our middle name .
那就是 去 到 是 我们的 中间 姓名 .
那将成为我们的中间名。

" [ˈmeri] [juːst] [soʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [slæŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈduːs] [kwaɪt] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
" **Mary used so very little slang that she was able to produce quite extraordinary**
" 玛丽 用过的 所以 非常 小的 俚语 那 她 曾是 有能力的 到 生产 相当 非凡的
[ɪˈfektz] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
effects with it when she did .
效果 和 它 什么时候 她 做过 .
“玛丽很少使用俚语，所以当她使用俚语时，反而能产生非常非凡的效果。”

" [aɪm][ɡlæd] , " [ˈwɔlɪs] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌfld] [baɪ][ðə; ði][stɑːrt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
" **I'm glad , " Wallace said , a little ruffled by the start she had given him ,**
" 我是 高兴的 , " 华莱士 说 , 一个 小的 褶皱的 经过 这 开始 她 有 给定 他 ,
“我很高兴,”华莱士说道，她刚才的举动让他有些恼火。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] — [ˈdɪfrəntli] . "
" **that you have not been persuaded to do anything — differently . "**
" 那 你 有 不是 到过 被说服 到 做 任何事物 — 不同 . "
“你并没有被说服去做任何不同的事。”

" [huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , " [huː] [ɪnˈsɪstɪd] , [ɪn][æn; ən][ædəˈmæntaɪn]
" **Who do you suppose it was , " she asked , " who insisted , in an adamant**
" WHO 做 你 认为 它 曾是 , " 她 问 , " WHO 坚持 , 在 一个 金刚石
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
“你觉得是谁？”她问道，“如此坚决地坚持要我这么做？”

[ðæt] [,aɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] [laɪk] [ðæt] ?
that it be done like that ?
那 它 是 完毕 喜欢 那 ?
就那样做吗？

[,aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [em ˈiː][ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ænt] [luːˈsiːl] .
It wasn't me and it wasn't Aunt Lucile .
它 不是 我 和 它 不是 阿姨 露西尔 .
不是我，也不是露西尔阿姨。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæntəni] [ˈmɑːrtʃ] .
It was Anthony March .
它 曾是 安东尼 行进 .
是安东尼·马奇。

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [ˈsaɪləns] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **She added , after a reflective silence , " He was right about it , of course ,**
" 她 额外 , 后 一个 反光的 沉默 , " 他 曾是 正确的 关于 它 , 的 课程 ,
她沉思片刻后补充道：“当然，他是对的。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [wen] [ðæts] [ˈoʊvər] [ɪts] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
because when that's over it's done with .
因为 什么时候 那就是 超过 它是 完毕 和 .
因为当那件事结束时，一切就都结束了。

[ænd; ænd] [ðen] — [wʌt] [hiː; hi][ˈhæznt] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] ,
And then — what he hasn't thought of , and I wouldn't have ,
和 然后 — 什么 他 还没有 想法 的 , 和 我 不会 有 ,
然后——还有他没想到的，也是我没想到的，

[moʊst] [ˈlaɪkli] [ʌnˈtɪl] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [ˈhiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfrɛndliːɜː] [ˈɔːdiəns] [nekst] [ˈtuːzdeɪ]
most likely until it was too late — he'll have a friendlier audience next Tuesday
最多 可能 直到 它 曾是 也 晚的 — 地狱 有 一个 更友善 观众 下一个 周二
[naɪt] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˈhiːd] [ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː][maɪ] [wei] [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl]
night than if he'd given me my way and made a trip to the City Hall
夜晚 比 如果 他会 给定 我 我的 方式 和 制成 一个 旅行 到 这 城市 大厅
[wɪð; wɪθ][,em ˈiː][læst] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
with me last Monday .
和 我 最后的 周一 .
很可能直到为时已晚——如果他上周一听从我的安排，和我一起去市政厅，那么下周二晚上他会得到更友好的听众。

[aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə][bɜːrn][maɪ] [ˈbrɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [siː] ; — [ænd; ænd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][,em ˈiː] .
I wanted to burn my bridges , you see ; — and he laughed at me .
我 通缉 到 烧伤 我的 桥梁 , 你 看 ; — 和 他 笑了 在 我 .
我当时想断绝后路，你知道吗？——结果他却嘲笑我。

[aɪ] [ˈhævnt] [təʊld] [ðæt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] . — [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ,
I haven't told that to any one but you . — All the same , if he thinks ,
我 还没有 讲述 那 到 任何 — 但 你 . — 全部 这 相同的 , 如果 他 思考 ,
[frʌm; frəm] [ðæt] ,
from that ,
从 那 ,

除了你，我没跟任何人说过这件事。——即便如此，如果他认为，由此，

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [əˈkjuːmjuleɪt] — [ˈmɪlstəʊnz] ... "
that he can go on accumulating — millstones ... "
那 他 能 去 在 累积 — 磨石 ... "
他可以继续积累——就像积累磨盘一样....."

" [tel] [,em ˈiː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [ˈwɔːlis] [sed] ,
" **Tell me where you are planning to live , " Wallace said ,**
" 告诉 我 在哪里 你 是 规划 到 居住 , " 华莱士 说 ,
“告诉我你打算住在哪里，”华莱士说。

[ˈgetɪŋ] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɡlæd][tuː; tə][duː] , [tuː; tə][fɜːrm] [ɡraʊnd] [əˈɡen] .
getting back as he was always glad to do , to firm ground again .
获得 后退 作为 他 曾是 总是 高兴的 到 做 , 到 公司 地面 再次 .
他总是乐于回到坚实的地面上。

" [nɑːt] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] , [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **Not too far away , I hope , for us to go on seeing a lot of you . "**
" 不是 也 远的 离开 , 我 希望 , 为了 我们 到 去 在 看到 一个 很多 的 你 . "
“我希望不久之后，我们就能继续见到你们很多人。”

" [oʊ] , [ɪts] [ˈveri] [sæd] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Oh , it's very sad about that , " she told him .**
" 哦 , 它是 非常 伤心 关于 那 , " 她 讲述 他 .
“哦，那真是太令人难过了，”她对他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ler] ['oʊvər][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['groʊsəri] .
" **I was hoping to live with him in his secret lair over the Italian grocery .**
" 我 曾是 希望 到 居住 和 他 在 他的 秘密 巢穴 超过 这 意大利语 杂货店 .
" "我原本希望和他一起住在他位于意大利杂货店楼上的秘密住所里。"

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'laɪtʃ(ə)] .
No , but it was really delightful .
不 , 但 它 曾是 真的 愉快 .
不, 但真的很愉快。

[wʌn] [bɪɡ] [ruːm] , [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dɔːrmər] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [biːmz] [ænd; ənd][æn; ən]
One big room , bigger than this , with dormers and dusty beams and an
一 大的 房间 , 大 比 这 , 和 老虎窗 和 尘土飞扬 光束 和 一个
[aʊt'saɪd] [ster] .
outside stair .
外部 楼梯 .
一个比这更大的大房间, 有老虎窗、布满灰尘的横梁和一个室外楼梯。

[ˈhiːz] [hæd; həd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
He's had it for years .
他是 有 它 为了 年 .
他已经患病多年了。

[ɪts] [nɔːt][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [hɪr] — [ænd; ənd] ['pɔːlə] [kʊd; kəd] ['nevər][faɪnd][aʊt] [wer] [aɪ 'tiː]
It's not half a mile from here — and Paula could never find out where it
它是 不是 一半 一个 英里 从 这里 — 和 宝拉 可以 绝不 寻找 出去 在哪里 它
[wʌz; wəz] !
was !
曾是 !
离这里不到半英里——但宝拉始终找不到它在哪里！

[bʌt; bət] , [ʌnɪk'spektɪdli] , [ˈhiːz] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] .
But , unexpectedly , he's being turned out .
但 , 不料 , 他是 存在 转向 出去 .
但出乎意料的是, 他被赶了出来。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [wen] [hiː; hi][tʊʊld][em 'iː] . "
I could have wept when he told me . "
我 可以 有 哭泣 什么时候 他 讲述 我 . "
他告诉我的时候, 我差点哭了。

" [ʌnɪk'spektɪdli] ! " ['kwʊʊtɪd] [ˈwɔːlɪs] ,
" **Unexpectedly ! " quoted Wallace ,**
" 不料 ! " 引 华莱士 ,
"出乎意料! "华莱士说道。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] [ˈriːəl] [ɪ'steɪt] [mæn][ɪn][hɪm; ɪm] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [leɪ] ['neglɪdʒəns] .
the professional real estate man in him touched by this evidence of lay negligence .
这 专业的 真实的 财产 男人 在 他 感动 经过 这 证据 的 躺 疏忽 .
他作为一名专业的房地产经纪人的, 被这种外行疏忽的证据所触动。

" [mɑːrtʃ] ['hædnt] ['eni] [liːs] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" **March hadn't any lease , I suppose . "**
" 行进 之前没有 任何 租 , 我 认为 . "
"我猜想, 三月份还没有租约。"

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [niːd] ['eni] , " [sed] ['meri] .
" **He didn't need any , " said Mary .**
" 他 没有 需要 任何 , " 说 玛丽 .
"他不需要任何帮助,"玛丽说。

" [hi:; hi] [oʊnd] [aɪ 'ti:] . "

" **He owned it** . "

" 他 拥有 它 . "

“那是他的。”

" [ɪf] [hi:; hi] [oʊnz] [aɪ 'ti:] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [tɜ:rn][hɪm; ɪm] [aʊt] — [ʌnɪk'spektɪdli] ? "

" **If he owns it how can they turn him out — unexpectedly ?** "

" 如果 他 拥有 它 如何 能 他们 转动 他 出去 — 不料 ? "

“如果房子是他的，他们怎么能出人意料地把他赶出去呢？”

" [wʌt] [hi:; hi] [oʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] .

" **What he owned was the second story** .

" 什么 他 拥有 曾是 这 第二 故事 .

他拥有的是二楼。

[wel] , [hi:; hi] [sti:l] [dʌz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Well , he still does , of course .

出色地 , 他 仍然 做 , 的 课程 .

当然，他现在仍然如此。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪsmənt] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm]

But when they tear the first floor and the basement out from under him

但 什么时候 他们 撕 这 第一的 地面 和 这 地下室 出去 从 在下面 他

,

！

，

但当他们把他的房子一楼和地下室都拆掉后，

[æz; əz] [ðeə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][du:][nekst] [wi:k] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['stɔ:ri] [wəʊnt][du:][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [gʊd] . "

as they're going to do next week , his second story won't do him much good . "

作为 它们是 去 到 做 下一个 星期 , 他的 第二 故事 惯于 做 他 很多 好的 . "

就像他们下周要做的那样，他的第二个故事对他不会有什么帮助。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [ðeɪ] [kɑ:nt][du:] [ðæt] !

" **But , good gracious , they can't do that !**

" 但 , 好的 亲切 , 他们 不能 做 那 !

“但是，我的天哪，他们做不到！”

" ['wɒlɪs] [kraɪd] .

" **Wallace cried** .

" 华莱士 哭 .

华莱士哭了。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [li:v] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [flɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['si:lɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] .

" **They must leave him his floor and his ceiling just where they are now** .

" 他们 必须 离开 他 他的 地面 和 他的 天花板 只是 在哪里 他们 是 现在 .

“他们必须让他保持原样，不要改变他的地板和天花板的位置。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] .

And his light .

和 他的 光 .

还有他的光芒。

[ðeɪ] [kæn; kən] [bɪld] [ə'boʊv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [wʌt] [ðeə(r)] ['terɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

They can build above and below — I suppose that's what they're tearing the old

他们 能 建造 多于 和 以下 — 我 认为 那就是 什么 它们是 撕裂 这 老的

['bɪldɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər] — [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪər] [ʌv; əv] [speɪs] ,

building down for — but that layer of space ,

建筑 向下 为了 — 但 那 层 的 空间 ,

他们可以在上面和下面建造——我想这就是他们拆除旧建筑的原因——但是那一层空间，

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [bɔːt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][hæz; həz][gɔːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [bɔːt]
if he really bought it and has got anything to show that he really bought
如果 他 真的 买 它 和 有 得到 任何事物 到 展示 那 他 真的 买
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

如果他真的买了，并且有证据证明他确实买了，

[bi'ləŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
belongs to him . "
属于 到 他 . "

属于他。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['sɪriəsli] , " [ʃiː; ʃɪ] [di'mɑːndɪd] ,
" **Do you mean seriously** , " **she demanded** ,
" 做 你 意思是 严重地 , " 她 要求 ,

“你是认真的吗？”她质问道。

" [ðæt] [ɪts] ['pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ?
" **that it's possible to buy the second story of a building ?**
" 那 它是 可能的 到 买 这 第二 故事 的 一个 建筑 ?

“可以购买建筑物的二楼吗？”

[ɪts] [laɪk] [pʌdn] - - [hed] ['wɪlsənz] [dʒoʊk] [ə'baʊt] ['baɪŋ] [hæf][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæf] .
It's like Pudd'n - ' head Wilson's joke about buying half a dog and killing his half .
它是 喜欢 布丁 - - 头 威尔逊的 开玩笑 关于 购买 一半 一个 狗 和 杀 他的 一半 .
"
"
"

这就像“傻瓜”威尔逊讲的那个笑话，说他买了半条狗，然后把另一半杀了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Of course I mean it** , " **he insisted** .
" 的 课程 我 意思是 它 , " 他 坚持 .

“我当然是认真的，”他坚持道。

" [æn; ən] ['iːzmənt] [laɪk] [ðæt] [kɔːst]['aʊər; ɑːr] [rɪ'steɪt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈdɔːləz, 'dɒləz][ˈoʊnli][ə; eɪ]
" **An easement like that cost our estate thousands of dollars only a**
" 一个 缓和 喜欢 那 成本 我们的 财产 数千 的 美元 仅有的 一个
[jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'gəʊ] .
year or two ago .
年 或者 二 前 .

“就在一两年前，像这样的地役权就让我们家损失了数千美元。”

['sɪriəs] !
Serious !
严肃的 !

严肃的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
I should think it was !
我 应该 思考 它 曾是 !

我觉得应该是这样！

[æsk] ['rɒdni] ['ɒldrɪtʃ] .
Ask Rodney Aldrich .
问 罗德尼 奥尔德里奇 .

问问罗德尼·奥尔德里奇。

[si:] [wʌt] [hi:; hi] [sez] . — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [ˈnʌθɪŋ] [ənˈles] [hi:; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [sʌm; səm]
See what he says . — Of course , it's nothing unless he can show some
看 什么 他 说道 . — 的 课程 , 它是 没有什么 除非 他 能 展示 一些
[ˈɪnstrəmənt] [ðæt] [pru:vz] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] .
instrument that proves his title .
乐器 那 证明 他的 标题 .
看看他怎么说。——当然, 除非他能拿出证据证明自己的身份, 否则这一切都毫无意义。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ... [wel] ,
But if he can it might be worth ... Well ,
但 如果 他 能 它 可能 是 值得 ... 出色地 ,
但如果他能做到, 或许值得.....嗯。
[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [haʊ] [ˈbædli] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [ni:d] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [bɪt][ʌv; əv][lənd] .
it's just a question how badly they happen to need that particular bit of land .
它是 只是 一个 问题 如何 糟糕 他们 发生 到 需要 那 特别的 少量 的 土地 .
问题只在于他们究竟有多需要那块地。

[ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [wi:; wi] [fel] [faʊl][ʌv; əv] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld][ju: ˈes][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtaɪdi][sʌm; səm] .
Those people we fell foul of managed to hold us up for a tidy sum .
那些 人们 我们 跌倒 犯规 的 管理 到 抓住 我们 向上 为了 一个 整齐的 和 .
我们得罪的那些人, 竟然骗走了我们一大笔钱。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈθɔ:tfəli] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈræðər] [raɪ] [smaɪl][dʒʌst] [ˈtʌtʃɪŋ]
" **She was looking at him thoughtfully , a faint , rather wry smile just touching**
" 她 曾是 寻找 在 他 深思熟虑 , 一个 头晕的 , 相当 讽刺 微笑 只是 接触
[hɜ:r; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .
她若有所思地看着他, 嘴角挂着一丝淡淡的、略带苦涩的微笑。

" [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgoʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **A minute ago , she said ,**
" 一个 分钟 前 , " 她 说 ,
“一分钟前,”她说。
" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [flɪŋ] [maɪˈself][əˈpɑ:n][jər; jər] [nek] [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][soʊ]
" **I was about to fling myself upon your neck and thank you for so**
" 我 曾是 关于 到 一扔 我 之上 你的 脖子 和 感谢 你 为了 所以
[ˈwʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ju: ˈes][æz; əz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] .
wonderful a wedding present to us as that would be .
精彩的 一个 婚礼 展示 到 我们 作为 那 会 是 .
“我当时真想扑到你脖子上, 感谢你送给我们这么棒的结婚礼物。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] ... [ˈwɒlɪs] ,
And now I'm wondering ... Wallace ,
和 现在 我是 好奇 ... 华莱士 ,
现在我在想.....华莱士,
[aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [straɪk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] — [ˈfeɪdi] [əˈbaʊt]
I don't suppose it would strike you that there would be anything — shady about
我 不 认为 它 会 罢工 你 那 那里 会 是 任何事物 — 阴凉 关于
[ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . " **doing a thing like that . "**
正在做 一个 事物 喜欢 那 . "
我想你不会觉得做这种事有什么不妥之处吧。”

" [ˈfeɪdi] !
" **Shady !**
" 阴凉 !
“阴凉!

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['di:pli] ə'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" He was , for a moment , deeply affronted by the mere suggestion .
" 他 曾是 , 为了 一个 片刻 , 深 受辱 经过 这 仅仅 建议 .
“他一时之间对这个提议感到非常愤怒。”

[ðen] , [rɪ'membəɪŋ] [hɜ:r; hər]['toʊt(ə)] ['ɪgnərəns] [ʌ; əv][ɔ:l] [sʌt] ['mætərz] , [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət]
Then , remembering her total ignorance of all such matters , he smiled at
然后 , 记住 她 全部的 无知 的 全部 这样的 事情 , 他 微笑 在
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
然后, 他想起她对这类事情一无所知, 便对她笑了笑。

" [maɪ] [dɪr] ['meri] ,
" My dear Mary ,
" 我的 亲爱的 玛丽 ,
我亲爱的玛丽,
[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — ['li:vɪŋ] [maɪ] ['rektɪtu:d] [ə'saɪd] — [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['rɒdni]
do you think — leaving my rectitude aside — that I'd have referred you to Rodney
做 你 思考 — 离开 我的 正直 旁边 — 那 ID 有 指 你 到 罗德尼
['ɔldrɪt] [ɪf] [aɪ'd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['kwestʃənəb(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
Aldrich if I'd felt that there was anything questionable about it ? "
奥尔德里奇如果 ID 毛毡 那 那里 曾是 任何事物 值得怀疑 关于 它 ? "
撇开我的正直不谈, 你认为如果我觉得这件事有任何可疑之处, 我会把你介绍给罗德尼·奥尔德里奇吗?

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'si:did] .
" I know , " she conceded .
" 我 知道 , " 她 承认 .
“我知道,”她承认道。
" [ænd; ənd]['mɑ:rtn] ['hwitni] [wʊd] [fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
" And Martin Whitney would feel the same way .
" 和 马丁 惠特尼 会 感觉 这 相同 的方式 .
“马丁·惠特尼也会有同样的感受。”

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [rʌʃ] .
And father , I suppose , and Rush .
和 父亲 , 我 认为 , 和 匆忙 .
我想还有父亲, 还有拉什。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][wi:; wi] [noʊ] .
Everybody we know .
大家 我们 知道 .
我们认识的每个人。
[jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndəɪŋ] ['weðər] [aɪ'd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['təʊni] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Yet I was wondering whether I'd say anything to Tony about it .
然而 我 曾是 好奇 无论 ID 说 任何事物 到 托尼 关于 它 .
但我当时在想, 要不要把这件事告诉托尼。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] , [nɔ:r][tu:; tə] [ˈenɪbə:di] [els] ,
I've decided I will , but I'm going to ask you not to , nor to anybody else ,
我已经 决定 我 将要 , 但 我是 去 到 问 你 不是 到 , 也不 到 任何人 别的 ,
我已经决定要这么做, 但我希望你不要这么做, 也不要告诉其他人。

[ʌn'tɪl] [aɪv] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
until I've talked to him .
直到 我已经 谈话 到 他 .
直到我和他谈过之后。

[aɪ'd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [left] — [ɔ:ltə'geðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [si:] .
I'd like it left — altogether to him , you see .
ID 喜欢 它 左边 — 共 到 他 , 你 看 :
我希望全部留给他。

" [hi:; hi] [ə'gri:d] , [ræðər] ['blæŋkli] [tu:; tə] [ðɪs] .
" He agreed , rather blankly to this .
" 他 同意 , 相当 茫然地 到 这 :
他茫然地同意了。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] :
Presently she went on :
目前 她 去 在 :
她接着说:

" [aɪm][glæd] ['hi:z] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['dʒi:niəs] ,
" I'm glad he's a real genius ,
" 我是 高兴的 他是 一个 真实的 天才 ,
“我很高兴他真是个天才。”

[nɑ:t] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [wʌn] [æz; əz] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɑ:r; ər] .
not just a fragment of one as so many of them are .
不是 只是 一个 分段 的 一 作为 所以 许多 的 他们 是 :
不仅仅是其中一部分，就像它们中的很多那样。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — [roʊs'tʌst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
There's something — robust about him .
有 某物 — 强壮的 关于 他 :
他身上有一种——坚韧不拔的气质。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæts] [soʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [wi:l] [du:][hɪm; ɪm] ['eni] ['ri:əl] [hɑ:rm] ; [wi:; wi] —
And since that's so , I don't believe we'll do him any real harm ; we —
和 自从 那就是 所以 , 我 不 相信 出色地 做 他 任何 真实的 伤害 ; 我们 —
[əd'væntɪdʒ] - ['snætʃər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
advantage - snatchers , you know .
优势 - 抢劫者 , 你 知道 :

既然如此，我不认为我们会对他造成任何真正的伤害；我们——你知道，我们是抢占先机的人。

[ðæts] [soʊ] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [hʌʊ] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] , [wi:; wi] [naɪs] ['pi:p(ə)l] ([ɪts] [waɪ] [wɪə(r)] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi]
That's so very largely how we live , we nice people (it's why we're able to be
那就是 所以 非常 很大程度上 如何 我们 居住 , 我们 好的 人们 (它是 为什么 是 有能力的 到 是
[naɪs] ,
nice ,
好的 ,

这就是我们这些善良的人的生活方式，非常普遍（这也是我们能够善良的原因），

[ʌv; əv] [kɔ:rs]) — [ðæt] [wi:; wi] [get] ['pɜ:rfɪktli] [blaɪnd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
of course) — that we get perfectly blind to it .
的 课程) — 那 我们 得到 完美 瞎的 到 它 :
当然) ——我们对此完全视而不见。

[bʌt; bət] ['hi:z] [soʊ] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kæn; kən] [si:] [ɪn] [soʊ] [di:p] , [ðæt] [aɪ] [ges] ['hi:z] [seɪf] .
But he's so strong , and he can see in so deep , that I guess he's safe .
但 他是 所以 强的 , 和 他 能 看 在 所以 深的 , 那 我 猜测 他是 安全的 :
但他如此强大，而且看得如此透彻，我想他应该很安全。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [bɪ'li:f] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ɑ:n] , ['enihaʊ]
That's the belief I have to go on , anyhow .
那就是 这 信仰 我 有 到 去 在 , 无论如何 :
无论如何，这是我一直以来所坚持的信念。

" [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [pæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃoʊldər] .
" **She sprang up and gave him another pat upon the shoulder .**
" 她 弹簧 向上 和 给予 他 其他 拍 之上 这 肩膀 .

她猛地站起来，又拍了拍他的肩膀。

" [hi:l] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [aɪ] [sə'spekt] .
" **He'll be getting here in a few minutes , I suspect .**
" 地狱 是 获得 这里 在 一个 很少 分钟 , 我 怀疑 .

“我估计他几分钟后就会到。”

[fɑːðər] [ˈtelɪfəʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz]
Father telephoned that he and Paula were going to bring him down as
父亲 电话 那 他 和 宝拉 是 去 到 带来 他 向下 作为
[suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
soon as his rehearsal was over .
很快 作为 他的 排演 曾是 超过 .

父亲打电话来说，他和宝拉会在他排练结束后立刻去接他。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [naʊ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ænt] [luː'siːl] .
I'm going up now to try to make my peace with Aunt Lucile .
我是 去 向上 现在 到 尝试 到 制作 我的 和平 和 阿姨 露西尔 .

我现在要上去和露西尔阿姨和解。

" [ˈæftər] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][ðə; ði][ˈfæməli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmætərz] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈtoʊni]
" **After lunch she told the family that she had matters to talk over with Tony**
" 后 午餐 她 讲述 这 家庭 那 她 有 事情 到 讲话 超过 和 托尼
[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
and meant to take him for a walk .
和 意思是 到 拿 他 为了 一个 走 .

午饭后，她告诉家人，她有些事要和托尼谈谈，打算带他出去散散步。

[hɪz; ɪz] [fɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][draːp][ɪn][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ə'baʊt] [faɪv]
His father and mother expected them to drop in at their house about five
他的 父亲 和 母亲 预期的 他们 到 降低 在 在 他们的 房子 关于 五
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪntər'viːnɪŋ] [tuː] [ˈaʊərz] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒʌst][ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] " [ˈkʌvər] [ðə; ðɪ]
and the intervening two hours would give them just about time to " cover the
和 这 介入 二 小时 会 给 他们 只是 关于 时间 到 " 覆盖 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他的父母预计他们会在五点左右到访他们的家，而中间的两个小时正好够他们“四处走走”。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊpənli] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpriːtens] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
" **She was openly laughing at her own pretense at being matter - of - fact .**
" 她 曾是 公然 笑 在 她 自己的 虚伪 在 存在 事情 - 的 - 事实 .
“她公开嘲笑自己装作若无其事的样子。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [hɑːt][fɔːr; fər] [wɔːkɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [θɔːt] .
It was pretty hot for walking , her father thought .
它 曾是 漂亮的 热的 为了 步行 , 她 父亲 想法 .

她父亲心想，这天气走起来真够热的。

[waɪ] [nɑːt] [let] [piːt] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] ?
Why not let Pete drive them around a while in the car ?
为什么 不是 让 皮特 驾驶 他们 大约 一个 尽管 在 这 车 ?

为什么不让皮特开车带他们兜风呢？

[ɔːr] [teɪk] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [kɑːr][ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr'self] ?
Or take the small car and drive herself ?
或者 拿 这 小的 车 和 驾驶 她自己 ?

或者她可以开小车自己去？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [pə'destriən] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,
But she was feeling pedestrian , she said , and , anyhow ,
但 她 曾是 感觉 行人 , 她 说 , 和 , 无论如何 ,
但她说她感觉很普通, 而且, 无论如何,

[ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ['kʊdnt] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] .
the topic she had in mind couldn't be discussed in a motor - car .
这 话题 她 有 在 头脑 不能 是 讨论 在 一个 发动机 - 车 .
她想讨论的话题无法在车里谈及。

[ðeid] [goʊ][tuː; tə] ['lɪŋkən] [pɑːrk][ænd; ənd][stroʊl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
They'd go to Lincoln Park and stroll around in the shade .
他们会 去 到 林肯 公园 和 漫步 大约 在 这 阴影 .
他们会去林肯公园, 在树荫下散步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

玛丽·沃拉斯顿(Mary Wollaston)

第21/21页

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [get] ['taɪəd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɪkər] ,
" And if we get tired , " she added with a flicker ,
" 和 如果 我们 得到 疲劳的 , " 她 额外 和 一个 闪烁 ,
“如果我们累了,”她补充道,眼神闪烁了一下,

[ɪn] [rɪ'spɔːns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɒnts] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['prəʊtest] ,
in response to her aunt's movement of protest ,
在 回复 到 她 姑姑的 移动的 的 反对 ,
为了响应她姑姑的抗议运动,

" [wiː; wi] [kæn; kən] [skwiːz] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['græsi] [bæŋk] . — [oʊ] ,
" we can squeeze in among the other couples on some grassy bank . — Oh ,
" 我们 能 挤 在 之中 这 其他 情侣 在 一些 草丛 银行 . — 哦 ,
[ænt] [luː'siːl] , [daʊnt] [maɪnd] !
Aunt Lucile , don't mind !
阿姨 露西尔 , 不 头脑 !
“我们可以挤到其他情侣中间,坐在某个长满草的河岸上。”——哦,露西尔阿姨,别介意!

[wiː; wi] [wəʊnt] [duː] ['eniθɪŋ] — [dɪs'ɡreɪsfl] . "
We won't do anything — disgraceful . "
我们 惯于 做 任何事物 — 可耻 . "
我们什么都不会做——太丢人了。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [kæt] [aɪ] [eɪ 'em] , " [ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [mɑːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [aʊt] .
" You see what a cat I am , " she told March as they set out .
" 你 看 什么 一个 猫 我 是 , " 她 讲述 行进 作为 他们 放 出去 .
“你看我有多像只猫,”她边说边和马奇一起出发。

" [aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [skwɜːrm] [wɪ'ðəʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [skwɜːrmz] , [aɪ]
" I make her squirm without meaning to , and then , when she squirms , I
" 我 制作 她 蠕动 没有 意义 到 , 和 然后 , 什么时候 她 蠕动 , 我
[skrætʃ] .
scratch .
划痕 .

“我无意中让她扭动身体,然后,当她扭动身体时,我就抓挠她。”

[naʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [em 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ɪn] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ə'ɡen] . "
Now talk to me until I can get in good humor with myself again . "
现在 讲话 到 我 直到 我 能 得到 在 好的 幽默 和 我 再次 . "
现在你跟我说话吧,等我心情好些了再说。

" [aɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've two or three things to tell you , " he said .
" 我已经 二 或者 三 事物 到 告诉 你 , " 他 说 .
“我有两三件事要告诉你,”他说。

" [aɪ] [sɔː] ['sɪlvɪə] ['stænəd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I saw Sylvia Stannard this morning .
" 我 锯 西尔维娅 斯坦纳德 这 早晨 .
我今天早上见到了西尔维娅·斯坦纳德。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪljəmsn] [gɜːrli] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [em 'iː][ɔːf] [ˈbɑːdɪli]
She came to rehearsal with the little Williamson girl , and carried me off bodily
她 来了 到 排演 和 这 小的 威廉姆森 女孩 , 和 携带 我 离开 身体上的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] .
for a talk .
为了 一个 讲话 .

她带着威廉姆森家的小姑娘来排练，然后一把把我拉走谈话。

[ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈgreɪəm] .
She's had a long letter from Graham .
她是 有 一个 长的 信 从 格雷厄姆 .

她收到了格雷厄姆的一封长信。

" [ˈhiːz] [kwaɪt] [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈswɪftli] , [ɪg'noːɪŋ] [ðə; ði][gæsp][ʃiː ʃi] [geɪv] ,
" **He's quite well , " he went on swiftly , ignoring the gasp she gave ,**
" 他是 相当 出色地 , " 他 去 在 迅速地 , 忽略 这 喘气 她 给予 ,
"他很好,"他迅速地继续说道，全然不顾她倒吸了一口气。

" [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [flʌst] [ˈoʊvər] . "
" **and doesn't want to be , as he says , fussed over . "**
" 和 不 想 到 是 , 作为 他 说道 , 烦躁不安 超过 . "
"而且正如他所说，他不想被人过度照顾。"

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [ʃiː ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈletər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **I'll write him a letter , of course .**
" 患病的 写 他 一个 信 , 的 课程 .

“我当然会给他写信。”

[ˈoʊnli] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] . "
Only you'll have to tell me what to say . "
仅有的 你会 有 到 告诉 我 什么 到 说 . "

你得告诉我该说什么。

" [ˈhiːz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈklæsmert] — [ɑːn] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] .
" **He's visiting a friend — a college classmate — on Long Island .**
" 他是 访问 一个 朋友 — 一个 大学 同学 — 在 长的 岛 .

“他正在长岛拜访一位朋友——一位大学同学。”

[ænd; ənd][ˈhiːz] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈfɑːðər] , [ɪn][æn; ən]
And he's already had a job offered him by his friend's father , in an
和 他是 已经 有 一个 工作 提供 他 经过 他的 朋友们 父亲 , 在 一个
[endʒɪ'nɪrɪŋ] [ˈɑːfɪs] .
engineering office .
工程 办公室 .

他朋友的父亲已经给他提供了一份工作，在一家工程公司。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [endʒɪ'nɪr] , [aɪ] [brɪ'liːv] .
He's a pretty good engineer , I believe .
他是 一个 漂亮的 好的 工程师 , 我 相信 .

我认为他是一位相当优秀的工程师。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˈhi:l] [ək'sept] [aɪ 'ti:] .
He thinks he'll accept it .
他 思考 地狱 接受 它 ；

他觉得他会接受的。

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈdefɪnətli] [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈhɪkəri] [hɪl] .
Anyhow , he is definitely not coming back to Hickory Hill .
无论如何 , 他 是 确实 不是 未来 后退 到 山核桃 爬坡道 ；

总之，他肯定不会再回希科里山了。

[ˈsɪlvɪə] [ə'tætʃɪz] [sʌm; səm] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɔ:lsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ]
Sylvia attaches some significance to the fact that his friend also has a
西尔维娅 附件 一些 意义 到 这 事实 那 他的 朋友 还 有 一个
[ˈprɪti] [ˈsɪstər] ,
pretty sister ,
漂亮的 姐姐 ；

西尔维娅很看重他朋友还有一个漂亮妹妹这件事。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][ˈsɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] [ju:θ] , [aɪ] [sə'spekt] .
but that's just the cynicism of youth , I suspect .
但 那就是 只是 这 玩世不恭 的 青年 , 我 怀疑 ；

但我怀疑这只是年轻人的愤世嫉俗。

" [ðɪs] [læst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ˈsaɪlənst] [hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [gæsp] , [æz; əz][pər'hæps][hiː; hi]
" This last suggestion silenced her — with another gasp , as perhaps he
" 这 最后的 建议 沉默 她 — 和 其他 喘气 , 作为 也许 他
[hæd; həd] [ment] [aɪ 'ti:][tuː; tə][du:] .
had meant it to do .
有 意思是 它 到 做 ；

“他最后的提议让她哑口无言——又一次倒吸了一口气，或许这正是他想要的效果。”

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈprez(ə)ntli] :
He added , presently :
他 额外 , 目前 ；

他补充道：

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] , [aɪv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ðæt] [maɪ'self] . "
" As for writing , I've already done that myself . "
" 作为 为了 写作 , 我已经 已经 完毕 那 我 ； " "

至于写作，我自己已经写过了。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 ！

“你！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 ；

她惊呼道。

" [ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ðə; ði] [ˈletər] ? "
" Where's the letter ? "
" 在哪里? 这 信 ? " "

信在哪儿？

" [ɪts] [ɔ:l'redi] [dɪ'spætʃ] .
" It's already despatched .
" 它是 已经 已派送 ；

“已经发货了。”

[aɪ] [ru:t] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [wʌz; wəz] ['ʊvər] .
I wrote it as soon as the rehearsal was over .
我 写道 它 作为 很快 作为 这 排演 曾是 超过 .
排练一结束我就立刻写了下来。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju:; jə] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
But I'll tell you what I said in it .
但 患病的 告诉 你 什么 我 说 在 它 .
但我会告诉你我在里面说了什么。

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
I told him I supposed he had heard of our engagement ,
我 讲述 他 我 据称 他 有 听到 的 我们的 订婚 ,
我告诉他,我想他应该已经听说了我们的订婚事。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ju:; jə] [wɪft] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][tu:ld][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['pɜ:rsənəli] .
but that I knew you wished him to be told of it personally .
但 那 我 知道 你 希望 他 到 是 讲述 的 它 亲自 .
但我知道你希望亲自告诉他这件事。

[ju:; jə][wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] ,
You were very fond of him , I said ,
你 是 非常 喜爱 的 他 , 我 说 ,
“你很喜欢他,”我说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['klaʊdɪd] [jɜ:r; jər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɔ:t]
and the only thing that clouded your happiness was a fear that he might not
和 这 仅有的 事物 那 阴天 你的 幸福 曾是 一个 害怕 那 他 可能 不是
[bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ʃer] [aɪ 'ti:] .
be able to share it .
是 有能力的 到 分享 它 .

唯一让你感到不安的是,你害怕他可能无法与你分享这份快乐。

[aɪ] [ə'ʃʊəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪn][jɜ:r; jər] ['kɔ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ju:; jə]
I assured him that I was completely in your confidence and knew that you
我 保证 他 那 我 曾是 完全地 在 你的 信心 和 知道 那 你
[hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['veri] [sɪ'vɪr] ['nɜ:rvəs] [stres] ,
had been through a period of very severe nervous stress ,
有 到过 通过 一个 时期 的 非常 严重 紧张的 压力 ,

我向他保证,我完全信任你,也知道你曾经历过一段非常严重的精神压力时期。

[vɜ:dʒɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['breɪkdaʊn] ,
verging upon a nervous breakdown ,
接近 之上 一个 紧张的 分解 ,
濒临精神崩溃边缘

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [bi'li:vɪd] [ju:; jə] [wɜ:r; wər] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['spi:di] [rɪ'kʌvəri] .
but that I believed you were on the way to a speedy recovery .
但 那 我 相信 你 是 在 这 方式 到 一个 迅速 恢复 .
但我相信你会很快康复。

[ænd; ənd][aɪ] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bi'li:vɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jə] ,
And I ended by saying that I believed a line from him to you ,
和 我 结束 经过 说 那 我 相信 一个 线 从 他 到 你 ,
最后我说,我相信他跟你说的那句话。

['setɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɜ:r; jər] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [æt; ət] [rest] , [wʊd] ['heɪs(ə)n][aɪ 'ti:] .
setting some of your misgivings at rest , would hasten it .
环境 一些 的 你的 疑虑 在 休息 , 会 趋 它 .
消除一些疑虑,会加快进程。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst] ['kɔ:rdʒəli] .
" **And I was his most cordially** .
" 和 我 曾是 他的 最多 诚挚地 .

我对他非常热情。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [prɪ'tend] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] .
" **She didn't try to pretend she wasn't aghast at this** .
" 她 没有 尝试 到 假装 她 不是 惊愕 在 这 .
"她没有试图掩饰自己对此感到震惊。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] — [ɪk'strɔ:rdənəri] ['letər] .
" **But what an — extraordinary letter** .
" 但 什么 一个 — 非凡的 信 .
"但这真是一封非同寻常的信。"

[wəʊnt][hiː; hi][biː; bi] — ['fjʊriəs] ?
Won't he be — furious ?
惯于 他 是 — 狂怒 ?
他岂不是会——怒不可遏？

[æt; ət][juː; jʊ][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] ? — ['spiːkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] .
At you for writing ? — Speaking for me in a case like that .
在 你 为了 写作 ? — 请讲 为了 我 在 一个 案件 喜欢 那 .
因为你写了这篇文章？——在这种情况下，我不会这么说。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [nuː] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ! " **Telling him you knew all about it !** "
讲述 他 你 知道 全部 关于 它 ! "
告诉他你早就知道这件事了！

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈru:f(ə)l] [grɪn] .
" **Well , that was more or less the idea , " he confessed , with a rueful grin** .
" 出色地 , 那 曾是 更多的 或者较少的 这 主意 , " 他 坦白 , 和 一个 懊悔的 咧嘴笑 .
"嗯，差不多就是这个意思，"他带着一丝苦笑承认道。

" ['hi:l] [θɪŋk] [aɪ] [stʊʊl] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
" **He'll think I stole you away from him ;**
" 地狱 思考 我 偷窃 你 离开 从 他 ;
"他会以为我把你从他身边抢走了；

['hi:l] [θɪŋk] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [pra:'streɪfən] [aɪ][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .
he'll think I gave you the nervous prostration I hinted at .
地狱 思考 我 给予 你 这 紧张的 俯伏 我 暗示 在 .
他会以为我让你像我暗示的那样紧张得瘫倒在地。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][wəʊnt] [θɪŋk] !
Heaven knows what he won't think !
天堂 知道 什么 他 惯于 思考 !
天知道他心里想的是什么！

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [les] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][held]
But , of course , the more of a villain I am the less you're to be held
但 , 的 课程 , 这 更多的 的 一个 恶棍 我 是 这 较少的 你是 到 是 握住
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
responsible .
负责任的 .
当然，我越是反派，你就越不需要承担责任。

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [ɔ:r] — ['lu:dɪkrəs] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['gri:vəns] [ə'ɡenst] [ə'nʌðər]
And there's nothing insupportable or — ludicrous about a grievance against another
和 有 没有什么 站不住脚的 或者 — 荒谬 关于 一个 不满 反对 其他
[mæn] .
man .
男人 :

对另一个男人心怀不满，这既不站不住脚，也不荒谬可笑。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ 'ti:] [i'neɪblz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [raʊnd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ju:; jʊ] [di'mɒlɪʃt] [hɪm; ɪm]
At all events it enables him to get round the statement you demolished him
在 全部 活动 它 启用 他 到 得到 圆形的 这 陈述 你 已拆除 他
[wið; wɪθ] .
with :
和 :

无论如何，这让他能够绕过你用来彻底击垮他的那句话。

[noʊ] , [ju:l] [si:] .
No , you'll see .
不 , 你会 看 :

不，你会看到的。

['hi:l] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['letər] , [kə'rektli] [ə'fekʃənət] [bʌt; bət] ['ræðər] ['tʃɪli] ,
He'll write you a letter , correctly affectionate but rather chilly ,
地狱 写 你 一个 信 , 正确 亲热 但 相当 寒冷 ,
[hɪz; ɪz] ,
他会给你写封信，语气虽然热情，但却有些冷淡。

[ænd; ʌnd]['æftər] [ðæt] [ju:l] [bi:; bi] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and after that you'll be off his mind .
和 后 那 你会 是 离开 他的 头脑 :

之后他就会把你忘得一干二净。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪti] ['sɪstər] ['sɪlvɪə] [ə'ledʒz] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] , ['ðeɪəl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [wʌn] [ə'ɒ:n]
And if the pretty sister Sylvia alleges doesn't exist , there'll be another one along
和 如果 这 漂亮的 姐姐 西尔维娅 声称 不 存在 , 将会 是 其他 一 沿着
[wʌn] ,
[wʌn] ,
[prɪti] [su:n] ,
pretty soon ,
漂亮的 很快 ,

如果西尔维娅所说的漂亮妹妹并不存在，那么很快就会有另一个妹妹出现。

[hu:] [wɪl] .
who will .
WHO 将要 :

谁会？

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzɪd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] .
" She was obviously a little dazed by all this .
" 她 曾是 明显地 一个 小的 茫然 经过全部 这 :

“她显然被这一切弄得有点懵。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['ɡreɪəm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m]
It was the first time they had talked of Graham since that night in his room
它 曾是 这 第一的 时间 他们 有 谈话 的 格雷厄姆 自从 那 夜晚 在 他的 房间
[ænd; ʌnd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [bru:z] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪk'spiəriəns] [mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi]['peɪnf(ə)l][tu:; tə]
and he knew the bruise from that experience must still be painful to
和 他 知道 这 挫伤 从 那 经验 必须 仍然 是 痛苦 到
[tʌt] .
touch .
触碰 :

这是自那天晚上在格雷厄姆的房间里之后，他们第一次谈论格雷厄姆，他知道那次经历造成的淤青现在一定还很疼。

[soʊ][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [prəˈduːs] [hɪz; ɪz] [ˈlðər] [ˈaɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] — [ˈɔːlsoʊ][prəˈvaɪdɪd][baɪ] [ˈsɪlvɪə] .
So he hastened to produce his other item of news — also provided by Sylvia .
所以 他 加快 到 生产 他的 其他 物品 的 消息 — 还 假如 经过 西尔维娅 .
于是他赶紧抛出另一则新闻——也是西尔维娅提供的。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ded] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][hɜːrz] , " [hiː; hi][bɪˈɡæn] .
" This is a perfectly dead secret of hers , " he began .
" 这 是 一个 完美 死的 秘密 的 她的 , " 他 开始 .
“这是她绝对保守的秘密,”他开口说道。

" [toʊld][,em ˈiː][ɪn][ˈseɪkrɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
" Told me in sacred confidence .
" 讲述 我 在 神圣 信心 .
“以神圣的保密方式告诉我。”

[ʃiː; ji] [ˈfɪnɪʃt] , [haʊˈevər] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈd][ɡoʊ] [streɪt] [ænd; ənd]
She finished , however , by saying that she knew , of course , I'd go straight and
她 完成的 , 然而 , 经过 说 那 她 知道 , 的 课程 , I'd 去 直的 和
[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .
不过, 她最后还是说, 她当然知道我会直接告诉你。

[soʊ][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] .
So to justify her penetration , I will .
所以 到 证明合法 她 渗透 , 我 将要 .
所以为了证明她这种行为的合理性, 我会这么做。

[ˈsɪlvɪə] [hæz; həz] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [əˈmeɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd]
Sylvia has accounted for her father's amazing change of attitude toward
西尔维娅 有 已记录 为了 她 父亲的 惊人的 改变 的 态度 朝向
[ˈhɪkəri] [hɪl] .
Hickory Hill .
山核桃 爬坡道 .
西尔维娅解释了她父亲对希科里山态度的惊人转变。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ʃiːz] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə]
It seems she's persuaded her father to give Graham's share of it to
它 似乎 她是 被说服 她 父亲 到 给 格雷厄姆的 分享 的 它 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
看来她已经说服父亲把格雷厄姆的那份财产给她了。

[ʃiː; ji][toʊld][hɪm; ɪm] — [wɒts] [ˈɑːbvɪəsli] [truː] — [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈfɑːrmər] [naʊ] [ðæn; ðən]
She told him — what's obviously true — that she's a better farmer now than
她 讲述 他 — 是什么 明显地 真的 — 那 她是 一个 更好的 农民 现在 比
[ˈɡreɪəm] [wʊd] [ˈevər][biː; bi] .
Graham would ever be .
格雷厄姆 会 曾经 是 .
她告诉他——这显然是事实——她现在比格雷厄姆更擅长务农。

[ʃiː; ji] [heɪts] [taʊn] [ænd; ənd][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ji] [sez] ,
She hates town and society and all that , she says ,
她 讨厌 镇 和 社会 和 全部 那 , 她 说道 ,
她说, 她讨厌城镇、讨厌社会以及所有的一切。

[ˈsɪlvɪə] [əˈkʌnːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈkʊdn̩t] [ˈpɑːsəbli] [oʊn] [ə; eɪ][fɑːrm][ɪn]
Sylvia acknowledged to her father that she couldn't possibly own a farm in
西尔维娅 已确认 到 她 父亲 那 她 不能 可能 自己的 一个 农场 在
[ˈpɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæən][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [θriː] [ənˈles] [ʃiː; ji] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] ,
partnership with a young man of twenty - three unless she married him ,
合伙 和 一个 年轻的 男人 的 二十 - 三 除非 她 已婚 他 ,
西尔维娅向父亲承认，除非嫁给一个23岁的年轻人，否则她不可能与他合伙拥有一座农场。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [sed] [ʃiːd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈmæɪri] [rʌʃ] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] .
but she said she'd intended to marry Rush ever since she was twelve years old .
但 她 说 棚 故意的 到 结婚 匆忙 曾经 自从 她 曾是 十二 年 老的 .
但她说，她从十二岁起就打算嫁给拉什。

[ʃiːz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˈhiːz][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈbɜːrθdeɪ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ]
She's confident that he's only waiting for her eighteenth birthday to ask her
她是 自信的 那 他是 仅有的 等待 为了 她 第十八 生日 到 问 她
[tuː; tə] [ˈmæɪri] [hɪm; ɪm] ,
to marry him ,
到 结婚 他 ,
她确信他只是在等她十八岁生日那天向她求婚。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [sez] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] , [ʃiː; ji] [miːnz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
but she says that if he doesn't , she means to ask him .
但 她 说道 那 如果 他 不 , 她 方法 到 问 他 .
但她说，如果他不主动问，她打算自己问他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [riˈfjuːzɪz] , [ʃiː; ji] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] ,
And if he refuses , she pointed out to her father ,
和 如果 他 拒绝 , 她 尖 出去 到 她 父亲 ,
她向父亲指出，如果他拒绝的话.....

[hiː; hi] [kɑːnt][duː] [les] [ðæn; ðən] [kənˈsent] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
he can't do less than consent to sell the other half of the farm to her .
他 不能 做 较少的 比 同意 到 卖 这 其他 一半 的 这 农场 到 她 .
他除了同意将农场的另一半卖给她之外，别无选择。

[ʃiː; ji] [triːts] [ðæt] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] , [ðoʊ] , [æz; əz] [dɪˈraɪsəri] . — [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʃiːz]
She treats that alternative , though , as derisory . — And I haven't a doubt she's
她 款待 那 选择 , 尽管 , 作为 嘲笑 . — 和 我 还没有 一个 怀疑 她是
[raɪt] .
right .
正确的 .
然而，她却对这种替代方案嗤之以鼻。——我毫不怀疑她是对的。

[ˈeɪvɪdəntli] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [nʌn] , [ˈiːðər] .
Evidently her father has none , either .
显然 她 父亲 有 没有任何 , 任何一个 .
显然她父亲也没有。

" [wel] , [aɪˈtiː] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪstər] . [stænzɜːdz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːrm] ,
" Well , it accounts for the change in Mr . Stannard's attitude toward the farm ,
" 出色地 , 它 账户 为了 这 改变 在 先生 . 斯坦纳德 态度 朝向 这 农场 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,
“嗯，这当然可以解释斯坦纳德先生对农场态度的转变。”

" [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .
" he concluded .
" 他 结束 .
他总结道。

" [ə; eɪ] ['sʌnz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [θraɪv] [ɑ:n] [əd'vɜ:rsəti] .
" **A son's supposed to thrive on adversity .**
" 一个 儿子的 据称 到 蓬勃发展 在 逆境 .
儿子应该在逆境中成长。

[aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi] [gʊd] ['mɔ:rlz] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [wei] [ʌv; əv]
It wouldn't be good morals not to make things difficult for him by way of
它 不会 是 好的 德 不是 到 制作 事物 难的 为了 他 经过 方式 的
[dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
developing his character .
发展 他的 特点 .
如果不通过磨练他的意志来让他有所困难，那就违背了道德准则。

[bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] [mɪr] ['dɔ:tər] [ɪz] [ɪn'vɔ:lvd] [hi:; hi][kæn; kən] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [raɪt] [tʃeks] .
But where a mere daughter is involved he can chuckle and write checks .
但 在哪里 一个 仅仅 女儿 是 涉及 他 能 轻笑 和 写 检查 .
但如果牵涉到的只是女儿，他就可以笑着开支票了。

[ʌndər] [hɪz; ɪz] [trə'dɪ(ə)n] , ['hi:z] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
Under his tradition , he's entitled to regard her as a luxury .
在下面 他的 传统 , 他是 标题 到 看待 她 作为 一个 奢华 .
按照他的传统，他有权将她视为奢侈品。

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,
无论如何，

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['hɪkəri]
your father has nothing more to worry about as far as Rush and Hickory
你的 父亲 有 没有什么 更多的 到 担心 关于 作为 远的 作为 匆忙 和 山核桃
[hɪl] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] . "
Hill are concerned . "
爬坡道 是 担心的 . "
就拉什和希科里山这两件事而言，你父亲无需再担心了。

" ['laɪfs] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] , " ['merɪ] [sed] .
" **Life's a kaleidoscope , " Mary said .**
" 生活的 一个 万花筒 , " 玛丽 说 .
“人生就像万花筒,”玛丽说。

" [aɪm]['taɪərd] .
" **I'm tired .**
" 我是 疲劳的 .
我累了。

[lets] [sɪt] [daʊn] .
Let's sit down .
我们来吧 坐 向下 .
我们坐下吧。

" — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][pɑ:rk][baɪ] [ðæt] [taɪm] . — " [oʊ] , [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
" — **They were half - way up the park by that time . — " Oh , here on the grass .**
" — 他们 是 一半 - 方式 向上 这 公园 经过 那 时间 . — " 哦 , 这里 在 这 草 .
“——那时他们已经走到公园一半了。”——“哦，就在这儿的草地上。”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?
这有什么关系呢？

" [wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [di'spəʊzd] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈfɪgjər] .
" When they were thus disposed she went back to her figure .
" 什么时候 他们 是 因此 处置 她 去 后退 到 她 数字 .

“当他们被安排妥当后，她恢复了原状。”

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɜ:rn] , [baɪ][sʌm; səm][bɪɡ] [rɪst] [ðæt] [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] ,
" There's just a little turn , by some big wrist that we don't know anything about ,
" 有 只是 一个 小的 转动 , 经过 一些 大的 手腕 那 我们 不 知道 任何事物 关于 ,
“只是手腕上一个我们一无所知的轻微转身而已。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpætərn] [ˈtʃeɪndʒɪz] . "
and a little click , and the whole pattern changes . "
和 一个 小的 点击 , 和 这 所有的 图案 变化 . "

轻轻一点，整个图案就改变了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈpætərn] [ðæt] [dəʊnt] [tʃeɪndʒ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsoʊbərlɪ] ,
" There are some patterns that don't change , " he said soberly ,
" 那里 是 一些 图案 那 不 改变 , " 他 说 清醒地 ,
“有些模式是不会改变的，”他严肃地说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [traɪ][tu:; tə][ˈɑ:rgju:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] .
but he didn't try to argue the point with her .
但 他 没有 尝试 到 争论 这 观点 和 她 .

但他并没有试图和她争论这一点。

[hi:; hi] [nu:] [tu:] [ɪɡ'zæktli] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] .
He knew too exactly how she felt .
他 知道 也 确切地 如何 她 毛毡 .

他太清楚她的感受了。

" [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt]
" Tell me , " he said , " what it was that you wanted to talk to me about
" 告诉 我 , " 他 说 , " 什么 它 曾是 那 你 通缉 到 讲话 到 我 关于
.
:
.

“告诉我，”他说，“你想跟我谈什么事。”

" [ʃi:; ʃi] [ək'naɪɪdʒd] [ðæt] [ʃi:d] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] [ˈhi:d] [fər'ɡɑ:tn] [ðæt] ,
" She acknowledged that she'd been hoping he'd forgotten that ,
" 她 已确认 那 棚 到过 希望 他会 被遗忘的 那 ,

她承认，她一直希望他已经忘记了这件事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [məu'mentəsnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [nu:z] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hə] ,
of the momentousness of his two items of news had left her ,
的 这 重大性 的 他的 二 项目 的 消息 有 左边 她 ,

她完全没有意识到他带来的两条消息有多么重要。

[æz; əz][hɜ:r; hə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [kə'laɪdəskoʊp] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [ˈræðər] [dɪs'ɔ:rientɪd] .
as her talk about kaleidoscopes indicated , rather disoriented .
作为 她 讲话 关于 万花筒 表明的 , 相当 迷失方向 .

正如她关于万花筒的谈话所表明的那样，她相当迷茫。

[soʊ][hi:; hi] [θru:] [ɪn] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hə] [taɪm] [tu:; tə] [get] [raʊnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
So he threw in , to give her time to get round to it ,
所以 他 扔 在 , 到 给 她 时间 到 得到 圆形的 到 它 ,

所以他便答应了，给她一些时间来处理这件事。

[ðə; ði] [ɪnfə'meɪ](ə)n] [ðæt] [bəuθ] ['sɪlvɪə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪljəmsn] [gɜ:rl][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ]
the information that both Sylvia and the little Williamson girl had decided they
这 信息 那 两个都 西尔维娅 和 这 小的 威廉姆森 女孩 有 决定 他们
[ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] ['mju:zɪk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
wanted to study music with him .
通缉 到 学习 音乐 和 他 .

西尔维娅和威廉姆森家的小女孩都决定要跟他学习音乐。

" [aɪ] [ə'gri:d] , " [hi:; hi] [ædɪd] , " [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [wen] [aɪ][gɑ:t] [ə'raʊnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
" I agreed , " he added , " to take them on , when I got around to it . "
" 我 同意 , " 他 额外 , " 到 拿 他们 在 , 什么时候 我 得到 大约 到 它 : " "
“我同意了,”他补充道,“等我有时间的时候就接受他们的挑战。”

" ['təʊni] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][wəʊnt] [let] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] .
" Tony , " she said , " I won't let you do that . "
" 托尼 , " 她 说 , " 我 惯于 让 你 做 那 : "

“托尼,”她说,“我不会让你这么做的。”

[nɑ:t][ˈmju:zɪk][ˈlesnz; ˈlesənz][tu:; tə][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] .
Not music lessons to little girls .
不是 音乐 课程 到 小的 女孩们 .

不是给小女孩上音乐课。

[aɪ][wəʊnt] . "
I won't . "
我 惯于 : "

我不会。

" [æftər'nu:nz] ?
" Afternoons ?
" 下午 ?

下午好吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['dʒentli] .
" he asked gently .
" 他 问 轻轻地 .

他轻声问道。

" [wen] [aɪm] [θru:] [ðə; ðɪ] ['ri:əl] ['deɪz] [wɜ:rk] ?
" When I'm through the real day's work ?
" 什么时候 我是 通过 这 真实的 天 工作 ?

“当我结束一天的工作之后? ”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti] [gʊd] [fʌn] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)] — [jʌŋ] [ʌn'spɔɪld]
It would be pretty good fun , trying to show a few people — young unspoiled
它 会 是 漂亮的 好的 乐趣 , 尝试 到 展示 一个 很少 人们 — 年轻的 未受破坏的
[ˈpi:p(ə)l] — [wʌt] [ˈmju:zɪk] [ˈri:əli] [ɪz] .
people — what music really is .
人们 — 什么 音乐 真的 是 .

让一些人——那些未经世事的年轻人——了解音乐的真正含义,应该会很有趣。

[ˈdaɪnəmaɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsentɪ'ment(ə)l][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
Dynamite some of their sentimental ideas about it ;
炸药 一些 的 他们的 感伤的 想法 关于 它 ;

彻底粉碎他们对此的一些感性想法;

[ʃeɪk] [ðem; ðəm] [lu:s] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [s'ku:lma:stəz] - ['nɪɡlɪŋ] [ru:lz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
shake them loose from some of the schoolmasters ' niggling rules about it ;
摇 他们 松动的 从 一些 的 这 教师 - 烦人的 规则 关于 它 ;

[meɪk] [ðem; ðəm] [raɪt] [aɪ 'ti:] [ðəm'selvz] ;
make them write it themselves ;
制作 他们 写 它 他们自己 ;

让他们摆脱老师们在这方面的一些繁琐规定; 让他们自己写;

[ʃoʊ] - [ɪm] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈeɪps] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
show ' em the big shapes of it ;
展示 - 呃 这 大的 形状 的 它 ;

向他们展示它的整体形状；

[meɪk] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] ['ki:bɔ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər] [wei] [ə'baʊt] [ɪn] .
make a piano keyboard something they knew their way about in .
制作 一个 钢琴 键盘 某物 他们 知道 他们的 方式 关于 在 .

让他们制作钢琴键盘，这是他们非常熟悉的事情。

[ðæt] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] [dʒɑ:b] [fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] . — [oʊ] , [wel] , [wi:; wi] [kæn; kən] [tɔ:k]
That wouldn't be a contemptible job for anybody . — Oh , well , we can talk
那 不会 是 一个 可鄙 工作 为了 任何人 . — 哦 , 出色地 , 我们 能 讲话

[ðæt] [aʊt] ['li:tər] .
that out later .
那 出去 之后 .

对任何人来说，那都不是什么卑鄙的工作。——哦，好吧，我们可以以后再谈。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] . "
But you needn't be afraid for me , my dear . "
但 你 不必 是 害怕的 为了 我 , 我的 亲爱的 . "

但亲爱的，你不必为我担心。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['wɒlɪs] [hʊd] , " [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] ; " [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [lʌntʃ] .
" That's what I said to Wallace Hood , " she told him ; " just before lunch .
" 那就是 什么 我 说 到 华莱士 兜帽 , " 她 讲述 他 ; " 只是 前 午餐 .

“我就是这么跟华莱士·胡德说的，”她告诉他，“就在午饭前。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['hi:d] [bɪn] ['seɪŋ] . — [ə'baʊt] [jɜr; jər]
When I was trying to decide to tell you what he'd been saying . — About your
什么时候 我 曾是 尝试 到 决定 到 告诉 你 什么 他会 到过 说 . — 关于 你的

[ru:m] [ðæt] [ðeə(r)] ['tɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] .
room that they're turning you out of .
房间 那 它们是 转弯 你 出去 的 .

当我还在犹豫要不要告诉你他说了些什么的时候——关于他们要把你赶出去的那间房间。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
" With that ,
" 和 那 ,

就这样，

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['wɒlɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:ri:ʊs] - [fæn'tæstɪk]
she repeated the whole of the talk with Wallace and the serio - fantastic
她 重复 这 所有的 的 这 讲话 和 华莱士 和 这 严肃 - 极好的

[aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [led] [ʌp] [tu:; tə] .
idea that it had led up to .
主意 那 它 有 引领 向上 到 .

她把和华莱士的谈话内容以及由此引出的那个既严肃又奇妙的想法全部复述了一遍。

[hi:; hi] [ɡrɪnd] ['ʊvər] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [æskt] ,
He grinned over it a while in silence , then asked ,
他 咧嘴一笑 超过 它 一个 尽管 在 沉默 , 然后 问 ,

他沉默地咧嘴笑了一会儿，然后问道：

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [em 'i:] ? " "
" Are you willing to leave it entirely to me ? "
" 是 你 愿意的 到 离开 它 完全 到 我 ? " "

你愿意完全交给我来做吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Of course , " she said .
" 的 课程 , " 她 说 .

“当然，”她说。

" [wel] , [ðen] , " [hi:; hi][dr'sardɪd] ,
" **Well , then ,** " **he decided ,**
" 出色地 , 然后 , " 他 决定 ,

“好吧,”他决定道。

" [ɪf] [aɪv] [stɪl] [gɑ:t] [ðæt] ['peɪpər] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ... [aɪ] ['kɑ:pɪd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [rɪ'membər]
" **if I've still got that paper — and I think I have ... I copied it , I remember**
" 如果我已经 仍然 得到 那 纸 — 和 我 思考 我 有 ... 我 复制 它 , 我 记住
,
.
.

“如果我还有那份文件——我想我还有.....我记得我抄写了它，

[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [bʊk] ,
out of an old law - book ,
出去 的 一个 老的 法律 - 书 ,

出自一本古老的法律书籍，

[ænd; ənd][tu:; tə]['sætɪsfai][lu:'i:dʒi:z, l'wi:dʒi:z] ['pæf(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'tɜ:rdʒɪkl]
and to satisfy Luigi's passion for the picturesque and the liturgical
和 到 满足 路易吉的 热情 为了 这 如画 和 这 礼仪
[wi:; wi] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['noʊtəri][ænd; ənd][gɑ:t][aɪ 'ti:] [si:lɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [red] ['weɪfər] — [wel]
we took it to a notary and got it sealed with a big red wafer — Well
我们 采取 它 到 一个 公证人 和 得到 它 密封 和 一个 大的 红色的 晶圆 — 出色地
,
.
.

为了满足路易吉对风景如画和宗教仪式的热情，我们把它带到公证处，用一块大红饼封了起来——嗯，

[ɪf] [aɪv] [gɑ:t][aɪ 'ti:]
if I've got it
如果我已经 得到 它

如果我有话

[ænd; ənd] [ɪts] ['eni] [ɡʊd] , [aɪl] [let] ['ɔldrɪtʃ] , — [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [meɪk] [wʌt] [hi:; hi][kæn; kən]
and it's any good , I'll let Aldrich , — is that his name ? — make what he can
和 它是 任何 好的 , 患病的 让 奥尔德里奇 , — 是 那 他的 姓名 ? — 制作 什么 他 能
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .

如果这东西好用的话，我就让奥尔德里奇——是叫这个名字吗？——去发挥他的能力吧。

[aɪl] [skwer] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][lu:'i:dʒi] ['æftərwərd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
I'll square it with Luigi afterward of course . "
患病的 正方形 它 和 路易吉 之后 的 课程 . "

当然，事后我会和路易吉把事情弄清楚的。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ɡreɪvli] .
" **It's a compromise for you , " she said gravely .**
" 它是 一个 妥协 为了 你 , " 她 说 严重地 .

“这是给你的妥协,”她严肃地说。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðæt] [tu:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] .
" **You wouldn't have done that two weeks ago .**
" 你 不会 有 完毕 那 二 周 前 .

“两周前你肯定不会这么做。”

" [hi:; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [foʊks] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈpreɪzwɜːrði] [θɪŋ]
" **Folks use the word uncompromising as if it were always a praiseworthy thing**
" 各位 使用 这 单词 毫不妥协 作为 如果 它 是 总是 一个 值得称赞 事物
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

“人们使用‘毫不妥协’这个词，好像它总是一件值得称赞的事情。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ˈhɑːrdli] ['evər][ɪz] , [ɪf] [juː; jə][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] .
But it hardly ever is , if you stop to think .
但 它 几乎 曾经 是 , 如果 你 停止 到 思考 .

但仔细想想，事实几乎并非如此。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ˈlaɪfs] [æŋ; əŋ][ɑːrt] , [laɪk] [kəm'pəʊzɪŋ] ['mjuːzɪk][ɔːr] ['peɪntɪŋ] ['pɪktʃərz] ,
Certainly if life's an art , like composing music or painting pictures ,
当然 如果 生活的 一个 艺术 , 喜欢 构成 音乐 或者 绘画 图片 ,
当然，如果生活是一门艺术，就像作曲或绘画一样，

[ðen] ['kɑːmprəmaɪz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fæbrɪk][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
then compromise is in the very fabric of it .
然后 妥协 是 在 这 非常 织物 的 它 .

那么，妥协就融入了它的本质之中。

[ˈgetɪŋ] ['dɪfrənt] [θiːmz] [ɔːr] [ˈkʌlɜːz] [ðæt] [wəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɑːntrə'dɪktəri] , [tuː; tə][wɜːrk]
Getting different themes or colors that would like to be contradictory , to work
获得 不同的 主题 或者 颜色 那 会 喜欢 到 是 矛盾的 , 到 工作
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;

将看似矛盾的不同主题或颜色组合在一起；

[dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [ɡɪv] [ænd; ənd] [teɪk] .
developing a give and take .
发展 一个 给 和 拿 .

培养互惠互利的关系。

[wɒts] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] ?
What's the important thing ?
是什么 这 重要的 事物 ?

什么才是最重要的？

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf] [ðæts] [fʊl] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,
To have a life that's full and good and serviceable ,
到 有 一个 生活 那就是 满的 和 好的 和 可用 ,

拥有充实、美好且有意义的人生，

[ɔːr][tuː; tə] [mɪns] [ə'ɒːŋ] [θruː] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['seɪkrɪd] ['ætɪtjuːdz] ? — [weɪt] [ə; eɪ]
or to mince along through it with two or three sacred attitudes ? — Wait a
或者 到 剁碎 沿着 通过 它 和 二 或者 三 神圣 态度 ? — 等待 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

或者用两三种神圣的态度敷衍了事地过去？——等一下。

" [fiː; ji] ['weɪtɪd] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] ,
" **She waited contentedly enough ,**
" 她 等待 心满意足地 足够的 ,

她心甘情愿地等待着，

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər]
watching him with a misty smile as he lay upon the grass beside her
观看 他 和 一个 蒙蒙 微笑 作为 他 躺 之上 这 草 旁 她
[ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] .
wrestling with his idea .
摔角 和 他的 主意 .

她看着他躺在她身旁的草地上，苦苦思索着自己的想法，眼中闪过一丝迷离的微笑。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" **All right** , " **he said presently** .
" 全部 正确的 , " 他 说 目前 .

“好吧，”他过了一会儿说道。

" [hɪəz] [ðə; ði][test] [ðæt] [aɪl] [əˈgriː] [tuː; tə] .
" **Here's the test that I'll agree to** .
" 这里是 这 测试 那 患病的 同意 到 .

“这是我同意接受的测试。”

[aɪl] [əˈgriː] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɔːr][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ʌnˈdʌn] , [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [wen] [aɪm]
I'll agree to do things or to leave them undone , to the end that when I'm
患病的 同意 到 做 事物 或者 到 离开 他们 未完成 , 到 这 结尾 那 什么时候 我是
— [ˈsɪksti] , [seɪ] ,
— sixty , say ,
— 六十 , 说 ,

我会同意做某些事，或者不做某些事，直到我——比如说六十岁的时候，

[aɪl] [hæv; həv] [pækt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈriːəl][ˈvæljuː][ˈɪntuː][maɪ][laɪf] — [maɪ][laɪf][æz; əz][jʊər; jər] [ˈhʌzbənd]
I'll have packed more of real value into my life — my life as your husband
患病的 有 包装 更多的 的 真实的 价值 进入 我的 生活 — 我的 生活 作为 你的 丈夫
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈtʃɪldrən] — [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈvægəbəːnd] [jʊə(r)] [soʊ] [kənˈsɜːrnd]
and the father of your children — than that vagabond you're so concerned
和 这 父亲 的 你的 孩子们 — 比 那 流浪汉 你是 所以 担心的
[əˈbaʊt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪf] — [ɪf] ... "
about would have had in his if — if ... "
关于 会 有 有 在 他的 如果 — 如果 ... "

作为你的丈夫和孩子的父亲，我的人生会比你如此关心的那个流浪汉的人生更有价值——如果.....如果.....

" [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][læst] [naɪt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈstedəli] [ɪˈnʌf]
" **If I hadn't gone to him a week ago last night ?** " **She said it steadily enough**
" 如果 我 之前没有 已消失 到 他 一个 星期 前 最后的 夜晚 ? " 她 说 它 稳步 足够的
,
!
,

“如果我上周晚上没去找他呢？”她语气平静地说。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
where he could not say it at all .
在哪里 他 可以 不是 说 它 在 全部 .

他根本说不出口。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes** , " **he said** .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **That's what I mean** .
" 那就是 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

" [hiː; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd][fiː; ji] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" He reached out for her hand and she gave it to him .
" 他 达到 出去 为了 她 手 和 她 给予 它 到 他 .
他伸出手去握她的手，她也把手给了他。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Presently his face
目前 他的 脸
此刻他的脸

[ˈbraɪtnd] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ə; eɪ][grɪn] .
brightened once more into a grin .
明亮 一次 更多的 进入 一个 咧嘴笑 .
脸上再次绽放出笑容。

" [aɪl] [ˈiːv(ə)n] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] [ˈmjuːzɪk] .
" I'll even promise to write more music .
" 患病的 甚至 承诺 到 写 更多的 音乐 .
“我甚至承诺会创作更多音乐。”

[lɔːrd] , [ɪf] [aɪv] [ˈriːəli] [gɑːt] [ˈeniθɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [stɔːp][em 'iː] .
Lord , if I've really got anything , you couldn't stop me .
主 , 如果我已经 真的 得到 任何事物 , 你 不能 停止 我 .
主啊，如果我真的拥有了什么，你也无法阻止我。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .
一起来。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [brɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] [naʊ] .
Father and mother will be looking for us before very long now .
父亲 和 母亲 将要 是 寻找 为了 我们 前 非常 长的 现在 .
爸爸妈妈很快就会来找我们了。

" [ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪˈmɪr] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtʃɪz] [ˈɑːprə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [dɪˈstɪŋkt] [sək'ses] ,
" The critics agreed that the première of March's opera was a " distinct success ,
" 这 评论家 同意 那 这 首映 的 三月的 歌剧 曾是 一个 " 清楚的 成功 ,
评论家们一致认为，马奇的歌剧首演取得了“显著的成功”。

" [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dɪsəˈɡriː] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [els] .
" and then proceeded to disagree about everything else .
" 和 然后 继续 到 不同意 关于 一切 别的 .
然后，他对其他所有事情都表示反对。

[ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ˈsʌmwʌt] [tuː] [ˈheɪvɪli] [skɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə]
The dean of the corps found it somewhat too heavily scored in the orchestra
这 院长 的 这 兵团 成立 它 有些 也 重度 得分 在 这 乐队
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɒʊk(ə)] [pɑːrts] [ˈræðər] [ʌnˈɡreɪtfl] ,
and the vocal parts rather ungrateful ,
和 这 声乐 部分 相当 忘恩负义 ,
乐团负责人认为管弦乐部分的配器略显过重，而人声部分则显得不够用心。

[ˈteknɪkli] .
technically .
技术上来说 .
技术上来说。

[ðə; ði] [ri'ækʃənəri] [pʊt] [ʌp] [hi:z; ɪz] [ˈregjələ] [ˈpleɪntɪv] [pli:] [fɔ:r; fər] [ˈmelədi] [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
The reactionary put up his regular plaintive plea for melody but supposed
这 反动 放 向上 他的 常规的 哀怨 恳求 为了 旋律 但 据称
[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [æsk] ,
this was too much to ask ,
这 曾是 也 很多 到 问 ,

这位反动派人士照例发出他那哀怨的请求，想要一首动听的歌曲，但他认为这要求太高了。

[ði:z] [deɪz] .
these days .
这些 天 .

这些日子。

[ðə; ði] [ˈʃəʊvɪnɪst] [dɪ'tektɪd] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk] ([hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]
The chauvinist detected German influence in the music (he had missed the
这 沙文主义者 检测到 德语 影响 在 这 音乐 (他 有 错过 这
[pə'rɒdɪk] [ˈsætəɪər][ɪn] [ˈmɑ:rtʃɪz] [kwəʊ'teɪʃənz]) ,
parodic satire in March's quotations) ,
戏仿 讽刺 在 三月的 引文) ,

这位沙文主义者从音乐中听出了德国的影响（他错过了马奇引语中的戏仿讽刺意味）。

[ænd; ənd] [æskt] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [ˈænsər] [waɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [kəm'pəʊzər][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'veɪld]
and asked Heaven to answer why an American composer should have availed
和 问 天堂 到 回答 为什么 一个 美国人 作曲家 应该 有 已利用
[hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdekədənt] [frentʃ] [lɪ'bretəʊ] .
himself of a decadent French libretto .
他自己 的 一个 颓废 法语 唱词 .

并向上帝祈求答案，为什么一位美国作曲家会选择使用一部颓废的法国剧本。

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈbaɪəs] [tə:rd] [aɪ'ti:][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
The audience showed a friendly bias toward it at the beginning and were
这 观众 显示 一个 友好的 偏见 朝向 它 在 这 开始 和 是
[ˈpleɪnli] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði][drə'mætɪk] [ˈpəʊər] [ʌv; əv][aɪ'ti:][æz; əz][aɪ'ti:] [ˈprəʊɡrest] ,
plainly moved by the dramatic power of it as it progressed ,
显然 已搬 经过 这 戏剧性 力量 的 它 作为 它 进展 ,

观众一开始对这部剧表现出友好的偏爱，随着剧情发展，他们显然被剧中的戏剧力量所打动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈblʌdʒən] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but they seemed shocked and bewildered by the bludgeon blows of the
但 他们 似乎 震惊 和 困惑 经过 这 棍棒 打击 的 这
[kən'klu:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈpænɪki] [ˈsaɪləns] .
conclusion and the curtain fell upon a rather panicky silence .
结论 和 这 窗帘 跌倒 之上 一个 相当 惊慌失措 沉默 .

但他们似乎对结局的猛烈冲击感到震惊和困惑，帷幕落下，现场一片恐慌的沉默。

[ðen] [ðeɪ] [ˈræliɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [bəʊθ][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pəʊzər] [wʌt] [wʊd]
Then they rallied and gave both the performers and the composer what would
然后 他们 集结 和 给予 两个都 这 表演者 和 这 作曲家 什么 会
[pæs] [ɪn] [ˈkɜ:rənt] [ˌdʒɜ:rnə'li:z] [fɔ:r; fər][æn; ən] [oʊ'veɪʃn] .
pass in current journalese for an ovation .
经过 在 当前的 新闻体 为了 一个 排卵 .

然后他们团结起来，给予表演者和作曲家以如今新闻界所谓的掌声。

[ðə; ði] - - [frendz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn] [ˈprɪti] [ɡʊd] [fɔ:rs] ,
The Wollastons ' friends , who were out in pretty good force ,
这 - - 朋友们 , WHO 是 出去 在 漂亮的 好的 力量 ,
沃拉斯顿一家的朋友们，当时人很多，都出来了。

[ˈkraʊdɪd] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈmɛriːz] [fɪˈænseɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ðər; ðər]
crowded forward to be introduced to Mary's fiancé and to offer him their
挤 向前 到 是 介绍 到 玛丽的 未婚夫 和 到 提供 他 他们的
[ˈdʌb(ə)l] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .
double congratulations .
双倍的 恭喜!

人们蜂拥而上，想要认识玛丽的未婚夫，并向他表达双重视贺。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌtemprəˈmentl] (
They found him rather unresponsive and decided that he was temperamental (
他们 成立 他 相当 无反应 和 决定 那 他 曾是 性情古怪 (
[ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈsɪriəs] [dɪsˈsɜːrɪs,dɪˈsɜːrɪs][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]) ,
a judgment which did him no serious disservice with most of them) ,
一个 判断 哪个 做过 他 不 严肃的 不服务 和 最多 的 他们) ,
他们发现他反应迟钝，并认定他喜怒无常（这一判断在大多数人眼中并无大碍）。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈkaɪndlɪə] [wʌnz] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃaɪ] .
though the kindler ones thought he might be shy .
尽管 这 更友善 一个 想法 他 可能 是 害羞的 .

不过，比较善良的人认为他可能比较害羞。

[ˈmɛri] [hɜːrˈself] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [nɔːt][kwaɪt] [əˈkaʊntəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
Mary herself found something not quite accountable in his manner ,
玛丽 她自己 成立 某物 不是 相当 问责制 在 他的 方式 ,
玛丽本人也觉得他的行为举止有些蹊跷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ɔːf] , [gʊd] -
but she forbore to press for an explanation and let him off , good -
但 她 前钻孔 到 按 为了 一个 解释 和 让 他 离开 , 好的 -
[ˈhʌf] ,
humoredly enough ,
幽默地 足够的 ,

但她没有追问解释，而是大方地放过了他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
from the little celebration of his triumph which she had had in mind .
从 这 小的 庆典 的 他的 胜利 哪个 她 有 有 在 头脑 .

她原本计划为他的胜利举行一个小小的庆祝活动。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] ,
The fact was that he had come through the experience ,
这 事实 曾是 那 他 有 来 通过 这 经验 ,

事实是他挺过了那段经历。

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɔːt] [ʃɛrd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [ˌʌndərˈstænd] ,
which no one who has not shared it with him can possibly understand ,
哪个 不 一 WHO 有 不是 共享 它 和 他 能 可能 理解 ,

没有和他一起经历过的人是不可能理解的。

[ʌv; əv] [dɪsˈklʌvəriŋ] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ˈpeɪpər] ,
of discovering the enormous difference between the effect of a thing on paper ,
的 发现 这 巨大的 不同之处 之间 这 影响 的 一个 事物 在 纸 ,

发现事物在纸上产生的巨大效果，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts] [læst] [rɪˈhɜːrs(ə)] ,
or even in its last rehearsal ,
或者 甚至 在 它是最后的 排演 ,

甚至在最后一次彩排中，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [wen] [,aɪ 'ti:][ɪz] [pə'fɔ:rmɪd] [brɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ɔ:diəns] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and the effect of it when it is performed before an audience which has
和 这 影响 的 它 什么时候 它 是 执行 前 一个 观众 哪个 有
[peɪd] [tu:; tə] [si:] [,aɪ 'ti:] .
paid to see it .
有薪酬的 到 看 它 :

以及当它在付费观众面前演出时的效果。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [deɪzɪd] ,
It was no wonder he was dazed ,
它 曾是 不 想知道 他 曾是 茫然 ,
难怪他会感到茫然。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] .
for the opera he found himself listening to seemed like a changeling .
为了 这 歌剧 他 成立 他自己 聆听 到 似乎 喜欢 一个 换子 .
他发现自己正在听的歌剧就像是换了一个人似的。

[hi:; hi] [wɜ:rkɪt] [ɔ:l] [naɪt] [ˈoʊvər][,aɪ 'ti:][ænd; ʌnd][təʊld] [lə'feɪz] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
He worked all night over it and told LaChaise the next morning that he
他 工作 全部 夜晚 超过 它 和 讲述 拉雪兹 这 下一个 早晨 那 他
[hæd; həd] [meɪd] [ˈsɪriəs] [,ɔ:l tə'reɪʃəns][ɪn][,aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [wʊd] [ni:d] [mɔ:r] [rɪ'hə:səlz] .
had made serious alterations in it and would need more rehearsals .
有 制成 严肃的 变化 在 它 和 会 需要 更多的 排练 .
他通宵达旦地修改，第二天早上告诉拉谢斯，他已经对乐谱做了重大修改，需要更多排练。

[ðə; ði] [ˈɑ:prə] [hæd; həd] [bɪn] [bɪl] [ɪn] [æd'væns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈsætərdeɪ]
The opera had been billed in advance for a repetition on the following Saturday
这 歌剧 有 到过 账单 在 进步 为了 一个 重复 在 这 下列的 周六
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
歌剧演出已提前定于下周六晚重演。

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt]
the understanding among the powers being that if it failed to get a sufficient
这 理解 之中 这 权力 存在 那 如果 它 失败的 到 得到 一个 充足的
[ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈfeɪvər][ðə; ði] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒɪd] .
measure of favor the bill should be changed .
措施 的 偏爱 这 账单 应该 是 已更改 .
各方之间的共识是，如果法案未能获得足够的支持，就应该进行修改。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ʌnd][goʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
It was touch and go , but the final decision was that it should
它 曾是 触碰 和 去 , 但 这 最终的 决定 曾是 那 它 应该
[hæv; həv] [ə'hʌðər] [tʃæns] .
have another chance .
有 其他 机会 .
情况一度十分危急，但最终决定是再给它一次机会。

[soʊ] [lə'feɪz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ˈmɑ:rtʃɪz] [rɪ'kwɛst] , [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [kəm'poʊzɜ:z] [rɪ'vaɪzɪd] [ˈmænjuskɪpt]
So LaChaise agreed to March's request , ran over the composer's revised manuscript
所以 拉雪兹 同意 到 三月的 要求 , 跑 超过 这 作曲家的 修改 手稿
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [frentʃ] [smaɪl] ,
with a subtle French smile ,
和 一个 微妙的 法语 微笑 ,
于是拉谢斯同意了马奇的请求，带着一丝微妙的法式微笑，快速浏览了作曲家修改后的手稿。

[sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtɪmpəni] [ˈpleɪər] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈekspɜ:rt] [ˈkɑ:pɪst] ,
sent for the timpani player , who was an expert copyist ,
发送 为了 这 定音鼓 玩家 , WHO 曾是 一个 专家 抄写员 ,
于是叫来了定音鼓手，他是一位技艺精湛的抄谱员。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːltərd] [pɑːrts] ['redi] , [ɪn'stæntə] .
and put him to work getting the altered parts ready , instanter .
和 放 他 到 工作 获得 这 已修改 部分 准备好 , 即时 .
立即让他着手准备改装后的零件。

[mɑːrtʃ][tuːld] ['meri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [t'eɪndʒɪz][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ]
March told Mary he was making a few changes and asked her to stay
行进 讲述 玛丽 他 曾是 制作 一个 很少 变化 和 问 她 到 停留
[ə'weɪ][frʌm; frəm] [ri'hə:səlz] [soʊ][ðæt][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,
away from rehearsals so that on Saturday night ,
离开 从 排练 所以 那 在 周六 夜晚 ,
马奇告诉玛丽他要做一些改动, 并要求她不要来参加周六晚上的排练。

[frʌm; frəm][aʊt][ɪn] [frʌnt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] .
from out in front , she might get the full effect .
从 出去 在 正面 , 她 可能 得到 这 满的 影响 .
如果站在最前面, 她或许能感受到全部效果。

[ˈriːəli] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] ['eni][ɪndɪvɪdʒuəl] ['testɪmoʊni] ,
Really , as it turned out , he did not need any individual testimony ,
真的 , 作为 它 转向 出去 , 他 做过 不是 需要 任何 个人 见证 ,
事实上, 事实证明, 他并不需要任何个人证词。

[fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['endɪŋ] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ] [maɪl]
for one could have learned the effect of the new ending from half a mile
为了 一 可以 有 学习 这 影响 的 这 新的 结束 从 一半 一个 英里
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
因为即使远在半英里之外, 人们也能感受到新结局的影响。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [rɪ'kɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs]
When he came back into the wings from his fourth recall he saw her face
什么时候 他 来了 后退 进入 这 翅膀 从 他的 第四 记起 他 锯 她 脸
[ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
shining with joy through her tears .
灼灼 和 喜悦 通过 她 眼泪 .
当他第四次被召回回到后台时, 他看到她泪眼婆娑, 脸上却洋溢着喜悦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] , ['stændɪŋ] [br'saɪd] [hɜːr; hər] , ['pɔːlə] .
But his heart sank when he saw , standing beside her , Paula .
但 他的 心 沉没 什么时候 他 锯 , 常设 旁 她 , 宝拉 .
但当他看到宝拉站在她旁边时, 他的心一下子沉了下去。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][ɡɒd z] [ðæt] ['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
He thanked his gods that Mary had a sense of humor .
他 谢谢 他的 神 那 玛丽 有 一个 感觉 的 幽默 .
他感谢诸神, 玛丽很有幽默感。

['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn] [haɪ] [sætɪs'fæk(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spʊk] [fɜːrst] .
Paula was smiling in high satisfaction , and she spoke first .
宝拉 曾是 微笑 在 高的 满意 , 和 她 辐 第一的 .
宝拉脸上带着非常满意的笑容, 她率先开口说话。

" [wel] , ['stuːpɪd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndɪd] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [naʊ]
" Well , stupid , " she demanded , " what have you got to say for yourself , now
" 出色地 , 愚蠢的 , " 她 要求 , " 什么 有 你 得到 到 说 为了 你自己 , 现在
? "
? "
? "

“好啊, 蠢货,”她厉声问道, “你现在还有什么话说? ”

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['smaɪn] [tu:] , " [ɪk'sept] [ðæt][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv]
" **Not a word** , " **he answered** , **smiling too** , " **except that we have to live**
" 不是 一个 单词 , " 他 回答 , 微笑 也 , " 除了 那 我们 有 到 居住
[tu:; tə] [lɜ:rn] .
to learn .
到 学习 .

“一句话也没说,”他笑着回答,“除了‘我们必须在生活中学习’之外。”

" [ðen] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['merɪ] .
" **Then he explained to Mary** .
" 然后 他 解释 到 玛丽 .

然后他向玛丽解释道。

" [ðæt] ['endɪŋ] — ['hævɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ,
" **That ending — having the girl come back to life again** ,
" 那 结束 — 拥有 这 女孩 来 后退 到 生活 再次 ,

“那个结局——让女孩复活,

[tu:; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm] [mɔ:ɹ] ['æftər] [ʃi:d] [bɪn] [ʃɑ:t] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz]
to sing some more after she'd been shot — was one of the things Paula was
到 唱歌 一些 更多的 后 棚 到过 射击 — 曾是 一 的 这 事物 宝拉 曾是
['traɪn] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][du:] ,
trying to make me do ,
尝试 到 制作 我 做 ,

在她中枪后继续唱歌——这是宝拉想让我做的事情之一。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
all the while .
全部 这 尽管 .

一直以来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜ:ɹ; wər] , [tu:] . "
And some of the other changes were , **too** : "
和 一些 的 这 其他 变化 是 , 也 : "

其他一些变化也是如此。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] ['trʌmpɪt] , " [sed] ['pɔ:lə] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [blʌʃ] .
" **But not that trumpet** , " **said Paula** , **and he could only blush** .
" 但 不是 那 喇叭 , " 说 宝拉 , 和 他 可以 仅有的 脸红 .

“但那支小号可不行,”宝拉说,他不禁脸红了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent]
In a moment of dead silence , **just before the crash that accompanied the descent**
在 一个 片刻 的 死的 沉默 , 只是 前 这 碰撞 那 伴随 这 下降
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
of the curtain ,
的 这 窗帘 ,

在幕布落下并发出巨响之前的那片刻死寂中,

[hi:; hi][hæd; həd] [skɔ:rd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][si:] ['trʌmpɪt] , ['mju:tɪd][ænd; ənd] [piə'nɪsɪmoʊ] ,
he had scored for the C trumpet , **muted and pianissimo** ,
他 有 得分 为了 这 C 喇叭 , 静音 和 极弱 ,

他为C调小号谱曲,使用弱音器并以极弱音演奏。

[ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪɹi:] [bɑ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
a phrase in the rhythm of the first three bars of the Marsellaise ,
一个 短语 在 这 韵律 的 这 第一的 三 酒吧 的 这 - ,

一段节奏与《马赛舞曲》前三小节节奏相同的乐句,

[bʌt; bət][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈtoʊnz] [ænd; ənd] [səˈsteɪnɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [dʒiː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
but going up on the open tones and sustaining the high G , so that it
但 去 向上 在 这 打开 音调 和 维持 这 高的 G , 所以 那 它
[ˈkærid] [ˈɔːlsoʊ] ,
carried also ,
携带 还 ,

但是，通过提高开放音并保持高音G，使它也能传到远处。

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [ˈspæŋɡld] [ˈbænər] .
a suggestion of The Star Spangled Banner .
一个 建议 的 这 星星 闪闪发光的 横幅 .

建议演奏《星条旗永不落》。

[ə; eɪ][ˈfleɪɡrənt] [ˈtrɪk] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
A flagrant trick , but it had served to remind the audience ,
一个 明目张胆 诡计 , 但 它 有 服务 到 提醒 这 观众 ,

这虽然是个拙劣的伎俩，但却起到了提醒观众的作用。

[bruːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][aɪ ˈtiː][hæd; həd][dʒʌst] [ˈwɪtnɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði]
bruised by the horror of abomination it had just witnessed , of the
瘀伤 经过 这 恐怖 的 厌恶 它 有 只是 目击者 , 的 这
[ˈvendʒəns] [wɪtʃ] , [əˈfaːr][ɔːf] ,
vengeance which , afar off ,
复仇 哪个 , 远方 离开 ,

它刚刚目睹了骇人的暴行，被那遥远的复仇所震撼，身心俱疲。

[wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] .
was gathering .
曾是 采集 .

正在聚集。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juːd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈpɔːlə] [went] [ɑːn] ,
" I'd like to know what you'd have said to me , " Paula went on ,
" ID 喜欢 到 知道 什么 你会 有 说 到 我 , " 宝拉 去 在 ,
"我想知道你会对我说什么，"宝拉继续说道。

" [ɪf] [aɪd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] !
" if I'd asked you to do that !
" 如果 ID 问 你 到 做 那 !
"如果我让你那样做的话！ "

" [ˈmeri] [læft] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [tɔːrd] [ðə; ði][steɪdʒ] .
" Mary laughed , and pushed her lover toward the stage .
" 玛丽 笑了 , 和 推动 她 情人 朝向 这 阶段 .

玛丽笑了，把她的情人推向舞台。

" [oʊ] , [ɡoʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , go back , " she said .
" 哦 , 去 后退 , " 她 说 .

“哦，回去吧，”她说。

" [ðeɪ] [waːnt][juː; jʊ] [əˈɡen] , [maɪ] [dɪr] .
" They want you again , my dear .
" 他们 想 你 再次 , 我的 亲爱的 .

“他们又想要你了，亲爱的。”

" [ðeɪ] [ɡeɪv] [ðə; ði] [ˈaʊtkraɪ] [tuː] [mɔːr] [pəˈfɔːmənseɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wiːk] ,
" They gave The Outcry two more performances during the next week ,
" 他们 给予 这 强烈抗议 二 更多的 表演 期间 这 下一个 星期 ,

“接下来的一周，他们又为The Outcry乐队安排了两场演出，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [pə'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm]
one of them being the closing performance of the season , and by that time
— 的 他们 存在 这 结束 表现 的 这 季节 , 和 经过 那 时间
,
,
,

其中一场是赛季的最后一场演出，到那时，

[soʊ][fa:r][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [sək'ses] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] ['ɪstæblɪ] ['eni] [wʌn] , [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz]
so far as a single success could be said to establish any one , March was
所以 远的 作为 一个 单身的 成功 可以 是 说 到 建立 任何 一 , 行进 曾是
[ɪ'stæblɪft]
established .
已确立的 .

如果说一次成功就能确立一个人的地位，那么三月就是最好的证明。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['meri] [dɪ'skʌst] [ðɪs] ['ræðər] ['soʊbərlɪ][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [kɑ:r]
He and Mary discussed this rather soberly as they drove home in the small car
他 和 玛丽 讨论 这 相当 清醒地 作为 他们 驾驶 家 在 这 小的 车
[æftər][ðə; ði] [kən'vɪviəl] [wɪnd] - [ʌp] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [mə'reɪn] ,
after the convivial wind - up supper at the Moraine ,
后 这 欢快的 风 - 向上 晚餐 在 这 磧 ,

在莫兰酒店享用完愉快的告别晚宴后，他和玛丽开着小车回家，途中他们相当严肃地讨论了这件事。

[wer] [ðɪs] [fækt][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fju:sɪvli] [dwelt] [ə'pɑ:n] .
where this fact had been effusively dwelt upon .
在哪里 这 事实 有 到过 热情洋溢 居住 之上 .

这一点曾被大肆渲染。

[ðer; ðər] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:f] .
Their wedding was now less than a month off .
他们的 婚礼 曾是 现在 较少的 比 一个 月 离开 .

他们的婚礼还有不到一个月就要举行了。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
" **I know , she admitted , it looks as if I were all wrong .**
" 我 知道 , " 她 承认 , " 它 看起来 作为 如果 我 是 全部 错误的 .

“我知道,”她承认道,“看来我全错了。”

[tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv] — [ˈhɑ:rnɪs] [ænd; ənd] ['mɪlstəʊnz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
To go on being afraid of — harness and millstones and all that .
到 去 在 存在 害怕的 的 — 马具 和 磨石 和 全部 那 .

继续害怕——害怕缰绳、磨盘以及所有这些东西。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ... [oʊ] , [ju:; jʊ][kæen; kən][lɪv; laɪv][maɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] .
But just the same ... Oh , you can live my sort of life .
但 只是 这 相同的 ... 哦 , 你 能 居住 我的 种类 的 生活 .

但即便如此.....哦，你也可以过上我这样的生活。

[ðæts] [bɪn] [meɪd] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
That's been made plain enough .
那就是 到过 制成 清楚的 足够的 .

这一点已经说得很清楚了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
But I wish I could think of some way of making you sure that I could
但 我 希望 我 可以 思考 的 一些 方式 的 制作 你 当然 那 我 可以

[lɪv; laɪv] [jɔ:rz] ,
live yours ,
居住 你的 ,

但我希望我能想到某种方法，让你确信我能过上你那样的生活。

[æz; əz] [wel] .

as well .
作为 出色地 .

也一样。

[jɔːr; jər][oʊld][wʌn] ; [ðə; ði] - [wʌn] .

Your old one ; the Chemineau one .
你的 老的 一 ； 这 一 .

你以前那台；切米诺牌的那台。

[ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['hɪkəri] [hɪl] .

The way it was when you came to Hickory Hill .
这 方式 它 曾是 什么时候 你 来了 到 山核桃 爬坡道 .

你刚来希科里山的时候，这里还是老样子。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][fɪː; fɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [læf] .

" A few minutes later she gave a sudden laugh .
" 一个 很少 分钟 之后 她 给予 一个 突然 笑 .

几分钟后，她突然笑了起来。

" [ˈtoʊni] , " [fɪː; fɪ] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] — [wɪˈðəʊt]

" Tony , " she said , " will you swear you will do something for me — without

knowing what it is ?

会心 什么 它 是 ?

“托尼,”她说,“你愿意发誓为我做一件事吗——即使我不知道那是什么事? ”

[oʊ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .

Oh , it's nothing very serious .
哦 , 它是 没有什么 非常 严肃的 .

哦, 没什么大碍。

[ɪts] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌnɪmuːn] .

It's about our honeymoon .
它是 关于 我们的 蜜月 .

这是关于我们蜜月的故事。

[ə; eɪ][gɜːrɪl][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈhæznt] [fɪː; fɪ] ? " " **A girl has a right to decide about that , hasn't she ?** "

一个 女孩 有 一个 正确的 到 决定 关于 那 , 还没有 她 ? " " **A girl has a right to decide about that , hasn't she ?** "

女孩有权自己做决定, 不是吗?

" [juːv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp] [jɔːr; jər] [sliːv] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈduːbiəsli] ;

" You've got something up your sleeve , all right , " he said dubiously ;

" 你已经 得到 某物 向上 你的 袖子 , 全部 正确的 , " 他 说 可疑地 ;

“你肯定还有后招,”他怀疑地说;

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [rɪˈmeɪnd] [sɪˈvɪrli] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] [ˈprəːmɪst] .

but she remained severely silent until he gave in and promised .
但 她 剩余 严重 沉默的 直到 他 给予 在 和 承诺 .

但她始终沉默不语, 直到他最终妥协并做出承诺。

" [wel] , [ðen] , " [fɪː; fɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌnɪmuːn] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

" Well , then , " she said , " this is what our honeymoon is going to be .

" 出色地 , 然后 , " 她 说 , " 这 是 什么 我们的 蜜月 是 去 到 是 .

“好吧,”她说,“这就是我们的蜜月旅行了。”

[wiːl] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [fɔːdz] - [rʌʃ] [kæn; kən] [sper] [wʌn] , [aɪm] [ʃʊr] ,

We'll take one of the farm Fords - Rush can spare one , I'm sure ,
出色地 拿 一 的 这 农场 福特 - 匆忙 能 空闲的 一 , 我是 当然 ,

我们会从福特-拉什农场借一辆, 我相信他们能腾出一辆来。

[ɪn][ɑ:k'toʊbər] - [ænd; ənd] [wi:l] [get][sʌm; səm] ['kæmpɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd][stɑ:rt][aʊt] — [oʊ] ,
in October - and we'll get some camping things and start out — oh ,
在 十月 - 和 出色地 得到 一些 野营 事物 和 开始 出去 — 哦 ,
十月份的时候——我们会买些露营用品然后出发——哦，

[ə'lʊ:ŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld][ru:ts, 'raʊts, 'rɒts] — [wɪ'dəʊt] [wʌn]['sɪŋg(ə)] [sent][ʌv; əv] ['mʌni] .
along any one of your old routes — without one single cent of money .
沿着 任何 一 的 你的 老的 路线 — 没有 一 单身的 中心 的 钱 .
沿着你以前的任何一条路线——无需花费一分钱。

[ænd; ənd] [wi:l] [tu:n] [pi'ænəʊz][æz; əz][wi:; wi][goʊ] .
And we'll tune pianos as we go .
和 出色地 调 钢琴 作为 我们 去 .
我们边走边调钢琴。

[wi:l] [lɪv; laɪv][ɔ:f][ðə; ði] ['kʌntri] .
We'll live off the country .
出色地 居住 离开 这 国家 .
我们将靠这个国家生活。

[ri:əli] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] [teɪk][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .
Really and honestly take to the road .
真的 和 诚实地 拿 到 这 路 .
真正地、诚实地踏上旅途。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
For a month .
为了 一个 月 .
一个月。

[ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt][faɪnd] ['eni] [pi'ænəʊz] [wi:l] [goʊ] ['hʌŋɡri] — [ɔ:r][beg] !
If we can't find any pianos we'll go hungry — or beg !
如果 我们 不能 寻找 任何 钢琴 出色地 去 饥饿的 — 或者 求 !
如果我们找不到钢琴，我们就只能挨饿或者乞讨了！

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi][wəʊnt][du:;], [wət'evər] ['hæpənz] , [ɪz][tu:; tə] ['telɪɡræf] .
The one thing we won't do , whatever happens , is to telegraph .
这 一 事物 我们 惯于 做 , 任何 发生 , 是 到 电报 .
无论发生什么，有一件事我们绝不会做，那就是泄露消息。

[æftər] [wi:v] [dʌn] [ðæt] [wi:l] [kʌm] [bæk][ænd; ənd][bi:; bi] — ['regjələr] ['pi:p(ə)] .
After we've done that we'll come back and be — regular people .
后 我们已经 完毕 那 出色地 来 后退 和 是 — 常规的 人们 .
完成这些事之后，我们就会回来，做回普通人。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][maɪnd] , [ðen] .
And I won't mind , then .
和 我 惯于 头脑 , 然后 .
那我就不介意了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ju:l] [noʊ] .
Because , don't you see , you'll know .
因为 , 不 你 看 , 你会 知道 .
因为，难道你看不出来吗？你终会明白的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['evər] ['nesəsəri] [tu:; tə][du:;][aɪ'ti:] [ə'gen] , [wi:l] [du:;][aɪ'ti:] [ə'gen] . "
And if it's ever necessary to do it again , we'll do it again . "
和 如果它是 曾经 必要的 到 做 它 再次 , 出色地 做 它 再次 . "
如果将来有必要再次这样做，我们还会再做。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [breɪk] ,
" **There's no one in the world , " he remarked in a voice that wanted to break ,**
" 有 不 一 在 这 世界 , " 他 评论 在 一个 嗓音 那 通缉 到 休息 ,
“世界上没有人，”他声音哽咽地说。

" — [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
" no one in the world who'd have thought of that but you .
" 不 一 在 这 世界 谁会 有 想法 的 那 但 你 .
“——世界上除了你，没人会想到这一点。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [niːd] ['eni] [riːə'ʃʊərəns] [laɪk] [ðæt] . "
But , my dear , I don't need any reassurance like that . "

但 , 我的 亲爱的 , 我 不 需要 任何 放心 喜欢 那 . "

但是, 亲爱的, 我不需要那样的保证。

" [ˈtoʊni] , ['dɪrɪst] , [dəunt][biː; bi] ['sɔːləm] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
" Tony , dearest , don't be solemn , " she admonished him .
" 托尼 , 亲爱的 , 不 是 庄严 , " 她 告诫 他 .
“托尼, 亲爱的, 别那么严肃,”她劝诫道。

" [wəʊnt][aɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] !
" Won't it be fun !
" 惯于 它 是 乐趣 !
“那岂不是很有趣吗! ”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[end][ʌv; əv][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['meri] ['wuləstən; 'wɔ-] , [baɪ] ['henri] ['kɪtʃəl] ['webstər]
End of Project Gutenberg's Mary Wollaston , by Henry Kitchell Webster
结尾 的 项目 古腾堡的 玛丽 沃拉斯顿 , 经过 亨利 基切尔 韦伯斯特
亨利·基切尔·韦伯斯特著《古腾堡计划的玛丽·沃拉斯顿》

听书破万卷

开口如有神

